

# **DICCIONARIO**

## **Shipibo ~ Castellano**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 31**

**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 31**

**Editora  
Mary Ruth Wise**

**CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU**

**Dr. Fernando Cabieses Molina  
Dr. Enrique Carrión Ordóñez  
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra  
Dr. Alberto Escobar Sambrano  
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño  
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias  
Dr. Estuardo Núñez Hague  
Dr. Juan Ossio Acuña  
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen  
Dr. Fernando Silva Santisteban**

**DICCIONARIO  
SHIPIBO – CASTELLANO**

**Recopiladores:  
James Lorient  
Erwin Lauriault  
Dwight Day**

**MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú – 1993**

Instituto Lingüístico de Verano  
Lima, Peru

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1993

Diseños shipibos: Olga mori de Pacaya

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/Americas](http://www.sil.org/Americas)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>



## PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que

resumen el saber acopiado --a través de sus miembros-- sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa esta Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar

## CONTENIDO

	Página
Prólogo . . . . .	9
Abreviaturas . . . . .	14
Parte I: SHIPIBO - CASTELLANO . . . . .	15
Bosquejo gramatical . . . . .	17
Orientaciones para el uso del diccionario shipibo . . . . .	73
Diccionario shipibo . . . . .	85
Parte II: CASTELLANO - SHIPIBO . . . . .	433
Orientaciones para el uso del índice castellano . . . . .	435
Índice castellano . . . . .	439
Apéndice A: Glosario de voces regionales . . . . .	539
Apéndice B: Lugares geográficos regionales . . . . .	553



## PROLOGO

Aquí se presenta para el lector, según nuestros conocimientos, el primer diccionario con informes extensos sobre un vocabulario de miles de palabras y frases representativas del lenguaje shipibo actual. Refiriéndonos al "lenguaje shipibo", queremos incluir también el habla llamada "conibo", del grupo conibo que históricamente puede calificarse como tan numeroso e importante que el estrechamente relacionado grupo shipibo. Se incluyen también el habla de los grupos menos numerosos shetebo y pishquibo. Es evidente que estas hablas pueden verse como formas levemente distintas de una sola lengua y hoy en día es común referirse a los cuatro grupos y sus hablas, sin distinciones, como el grupo y el idioma shipibo. Los miembros de todos los grupos mencionados se identifican también como de la gente shipibo, aunque conserven su distinción en forma separada, por ejemplo, el grupo conibo. En este Diccionario se aprecian varias palabras de los conibo, y también de los shetebo y los pishquibo que se incluyen en el vocabulario general. Estas serán conocidas por calificativos (por ejemplo, *coni* por *conibo*) y las notas de orientación que las señalan como tales.

Tres de los grupos mencionados se aprecian en las fuentes históricas. Se comenta que a principios del siglo diecisiete los grupos dominantes en el territorio del río Ucayali eran los shipibo, los conibo, y los shetebo. Estos grupos se aliaron en varias ocasiones en batallas durante los siglos diecisiete y dieciocho contra las fuerzas religiosas y militares de la colonia española. Como faltan datos etnolingüísticos através de la historia, no podemos dar una narración del desarrollo lingüístico de los cuatro grupos que han llegado a tener prácticamente una lengua común bajo la denominación de shipibo-conibo o, según el uso común, simplemente shipibo. Se puede mencionar, sin embargo, que nosotros hemos recibido en los años recientes testimonios de varios shipibo-hablantes de que en los tiempos pasados, hace una o dos generaciones, las diferencias dialectales entre los shipibo y conibo, por ejemplo, eran más fuertes que hoy en día.

Después de tres siglos y medio de contactarse con las misiones Jesuitas y Franciscanas fundadas en la región del Ucayali, los shipibo llegaron a conocer, a partir de los años 1930, a misioneros protestantes del extranjero. Uno de ellos, Erwin Lauriault, y su hijo, Jaime Lorient, durante los años de 1940, 1950 y 1960 se dedicaron a aprender el shipibo y elaborar una descripción lingüística del idioma. En 1959 padre e hijo prepararon en borrador un vocabulario parcial; Jaime Lorient, bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano, se dedicó a recopilar los datos de tantos años de estudio y elaborar un diccionario bilingüe shipibo-castellano. En 1979 la obra, bastante avanzada, se dejó para que un redactor cumpliera el término de la misma. El trabajo fue reiniciado hacia finales del año 1981. Desde entonces el departamento editorial del Instituto, con la colaboración de estudiosos peruanos y de shipibo-hablantes de por lo menos tres de las variedades, ha completado la tarea.

El Diccionario presente abarca en su cuerpo de vocabulario, en primer lugar, los aproximadamente 5,000 artículos y subentradas de Jaime Lorient en forma revisada. Estos, con su riqueza cultural de ejemplos bilingües en oraciones y amplios informes lingüísticos de un idioma que Lorient dominaba casi como un shipibo-hablante nativo, forman el meollo del Diccionario. La gran mayoría de los términos básicos que se encuentran en el Diccionario, es decir, las palabras más necesarias para cualquier discurso en shipibo y de las palabras que reflejan la cultura tradicional de los shipibo, son del inventario que Lorient elaboró.

Dwight Day del departamento editorial del Instituto, durante su trabajo a partir de 1983, ha rebuscado la gran mayoría de las publicaciones y listas de palabras en shipibo a su alcance. Empezamos, naturalmente, con la lista de palabras de Lorient todavía sin informes completos de diccionario. Además sacamos palabras de los propios ejemplos bilingües del diccionario incompleto de Lorient para incluir en la lista y elaborar nuevos artículos. Luego se hizo un examen de todos los textos autorizados por el Ministerio de Educación para las escuelas bilingües shipibos del período aproximado de 1953-1980. Escudriñamos el texto pedagógico, *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo* y el *Bosquejo etnográfico de los shipibo-conibo del Ucayali*, publicados por el Instituto Lingüístico e Ignacio Prado Pastor en 1973 y 1980, respectivamente. Finalmente, usando una lista de todas las palabras usadas, con sus contextos, sacamos más de ciento cincuenta términos del *Diosen joi: Jaconašh Dios betan janošhon jatšhonbi onanti joi*, el Nuevo Testamento de la Biblia en shipibo-conibo, traducido por la Misión Suiza en el Perú con colegas shipibo-conibos y del Instituto, y publicado en 1983 por la Liga Bíblica Mundial del Hogar.

Durante la redacción del Diccionario los colegas de trabajo de entre los shipibo y varios amigos y conocidos entre los shipibo también contribuyeron unos términos de sus propios conocimientos del idioma. Durante este último período de redacción

(1983-1990) hemos aumentado unos mil artículos y subentradas de palabras al cuerpo de artículos que existía en 1983. Es decir, un veinte por ciento de los términos del Diccionario son relativamente nuevos en el sentido de haberse sacado de textos e informes solicitados en estos últimos años.

En todo esto hemos tenido dos metas más allá de completar las grandes primeras labores de Lorient. En primer lugar, hemos procurado que el Diccionario sea un fiel reflejo de los cambios rápidos que un idioma pasa de acuerdo a los años recientes, cuando hay un alto ritmo de cambios sociales y culturales y de desarrollo de la educación entre los hablantes. En segundo lugar, hemos querido adelantar la meta de Lorient de presentar y documentar por medio de un vocabulario completo las costumbres y los valores tradicionales del pueblo shipibo que siguen en fuerte vigor entre ellos hasta el día de esta publicación. El vocabulario adicional tiene palabras tradicionales de la vida del pueblo en la región del Ucayali y términos nuevos que son especialmente préstamos recientes del castellano de la cultura mayoritaria.

Estos préstamos del castellano han sido el motivo de unos cambios sistemáticos de ortografía que hemos adoptado. El vocabulario de Lorient contenía préstamos del castellano también, pero todos se vieron modificados según la fonología del habla shipibo. En los textos shipibos que hemos visto, se notan varias divergencias de ortografía, mayormente no grandes, pero notables en su contraste con respecto a la de Lorient. Los textos más recientes, inclusive los libros escolares y el *Diosen joi*, han usado la ortografía del castellano mismo en la gran mayoría de los préstamos en el texto shipibo. Al preguntar, sin embargo, a nuestros colegas shipibos y a otros shipibo-hablantes, hemos indagado que existe en general hoy en día una libre variación entre pronunciaciones al estilo shipibo y al estilo castellano de los préstamos del castellano. Por consiguiente, donde hemos registrado préstamos con la ortografía castellana, hemos registrado primero una forma que refleja la fonología shipibo. Así hemos mantenido una consistencia con la práctica ortográfica de Lorient e indicado una variación de pronunciación del préstamo que es siempre posible.

En cuanto a la acentuación de palabras, hemos seguido la práctica de Lorient de representar, como ayuda pedagógica, todos los acentos de palabra según nuestra explicación en el "Bosquejo gramatical", sección 2.3, en este volumen. Por lo demás, sin embargo, hemos conformado la ortografía del Diccionario a la que se evidencia en los textos escolares del Ministerio de Educación o en las *Lecciones*. El punto principal donde hubo que conformar todo nuestro texto del Diccionario a las más recientes publicaciones en shipibo fue la representación ortográfica de las vocales nasalizadas. El resultado principal de tales cambios ha sido cambiar los deletreos *nm*, *nn*, *ny* y algunos de *nh* a *m*, *n*, *y*, y *h* donde existe una vocal nasalizada anterior. Además, se ha eliminado el signo con el cual Lorient indicó la oclusiva glotal en la pronunciación del shipibo, la

que las demás publicaciones no indican. Ha sido difícil producir una conformidad perfecta con dichas publicaciones, como ellas mismas evidentemente no siguen normas ortográficas absolutas. En general, sin embargo, se notará que nuestra práctica ortográfica, con las excepciones indicadas, es conforme con la de las publicaciones autorizadas por el Ministerio de Educación.

Es al Ministerio de Educación de la República Peruana y en especial a sus profesores bilingües shipíbos y a sus alumnos a los que queremos dedicar este volumen. Son los educadores y los educandos que son encargados del futuro cultural de un pueblo y es nuestro anhelo que este Diccionario les sea provechoso en su misión pedagógica. Queremos con este Diccionario apoyar a nuestro alcance las abnegadas y, ya durante varios decenios, fructuosas labores de maestros y alumnos shipíbos en condiciones muchas veces difíciles. Queremos que el Diccionario sea para ellos un símbolo efectivo de la causa unida que tienen el Ministerio de Educación, el Instituto Lingüístico de Verano y el pueblo shipibo en la educación bilingüe en las escuelas de los shipibo.

Deseamos que el Diccionario sirva principalmente a los shipibo en general como una fuente rica de informes para que enriquezcan los conocimientos de su lengua materna y de su cultura, y así lean con más comprensión las publicaciones disponibles en shipibo y lleguen a ser escritores más efectivos en su idioma. Deseamos además que el uso de este diccionario bilingüe ayude a realizar la meta de la educación bilingüe de que los estudiantes dominen mejor el castellano y al mismo tiempo conozcan mejor su lengua materna. Más allá del pueblo shipibo, deseamos que los interesados en el idioma y la rica cultura shipibo sean peruanos o extranjeros, sean misioneros, antropólogos o simplemente los que quieren informarse de un grupo importante en la historia y la actualidad de la Selva Peruana, encuentren en este Diccionario y sus artículos un apoyo confiable para sus esfuerzos de aprendizaje.

Al final de nuestros deseos expresados nos conviene expresar el deseo de muchas bendiciones para todos los que han colaborado en las labores con un sinnúmero de detalles que necesariamente lleva el proyecto a un diccionario extenso. Sería imposible agradecer a todos, uno por uno, aquellos que han prestado servicios de redactor nativo-hablante del idioma, corrector del castellano, asesor lingüístico o de lexicografía, técnico de computadora, o supervisión en general del proyecto. Estos trabajaron durante decenios que costó la elaboración del texto final, entre demoras inesperadas de meses y, en un caso, de varios años. No tenemos un registro con los nombres de todos; y, aunque lo tuviéramos, la lista de nombres sería muy larga. Mencionaremos, por ende, aunque con cierta injusticia inevitable a los demás, a sólo cinco, buscando oportunidades adecuadas de agradecer personalmente a muchos más. Como ya hemos aludido debidamente a Jaime Lorient y la contribución primordial que él hizo, mencionaremos a Guillermo Ramírez, natural de Paoyán (río Ucayali), colaborador lingüístico, amigo



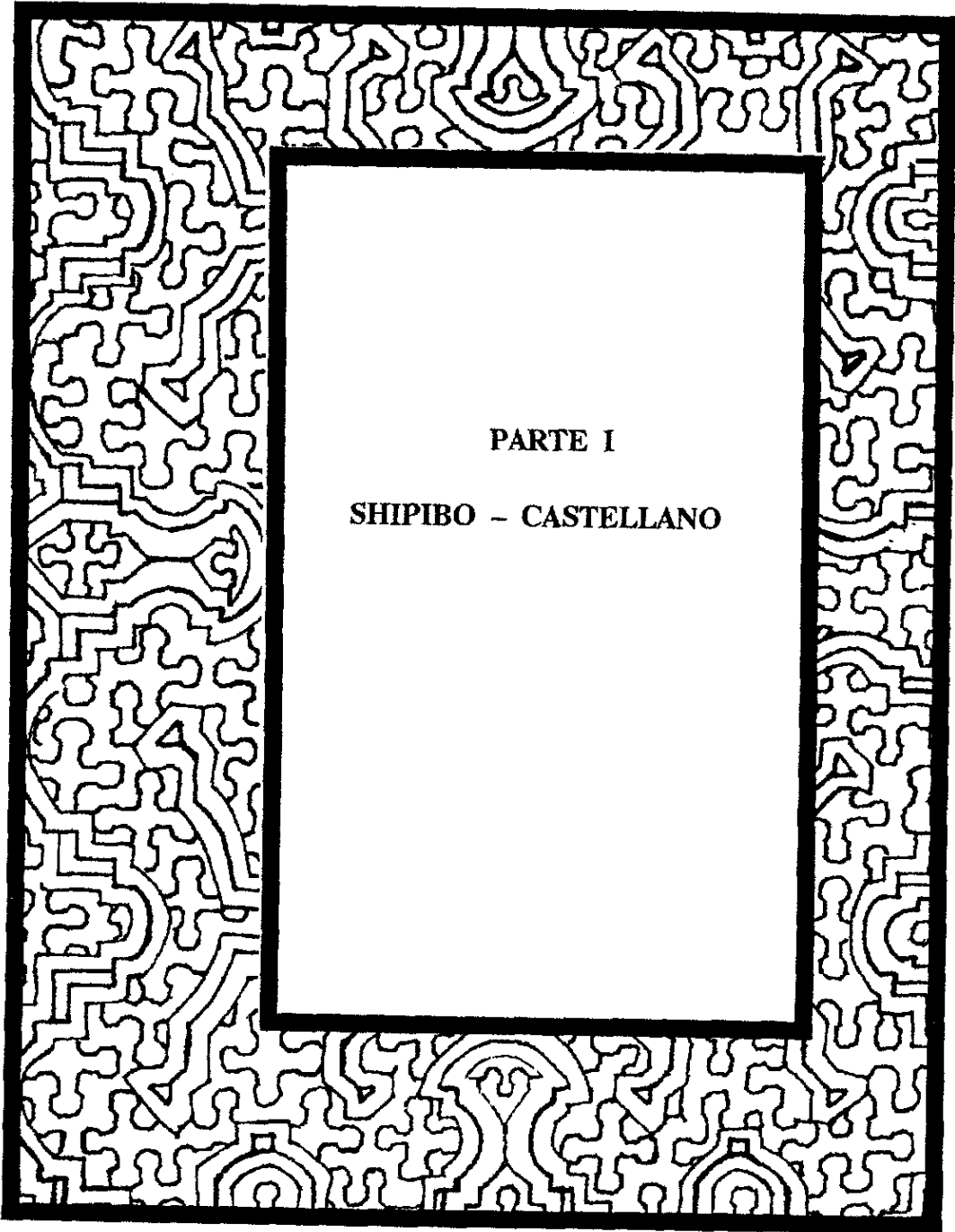
y compañero de juventud de Jaime. Ramírez trabajó por años con Lorient en el Diccionario y, unos treinta años después, prestó de nuevo su profundo conocimiento histórico de la lengua y cultura de su pueblo al servicio del Diccionario, ayudando durante casi todo el año de 1987 a este último redactor principal. Quisieramos también reconocer a cuatro shipibo-hablantes que durante los últimos años han prestado servicios muy especiales. Alejandro Panduro ayudó mucho en las primeras etapas de revisión y corrección. Crújer Nunta, natural de Nuevo Nazaret (río Ucayali), dedicó un año y medio durante 1984-85 en Lima colaborando con este redactor en la labor imprescindible de revisar todo el Diccionario y elaborar unos 500 artículos de las últimas cuatro letras del Diccionario. El señor Nunta además me ayudó pacientemente durante este tiempo con unos primeros pasos de aprendizaje del idioma shipibo, un apoyo importante también. Alejandro Ruiz López, residente de Betania (río Ucayali) y Pucallpa, y Especialista en Educación Bilingüe Intercultural de la Dirección Regional de Educación-Ucayali en ese entonces, también colaboró en la revisión de todo el Diccionario y además sirvió como asesor, respondiendo a muchas preguntas sobre la gramática del shipibo. Finalmente, Artemio Pacaya, profesor bilingüe y Jefe del Centro de Capacitación y Producción de Materiales Educativos Bilingües (CAMEB), leyó cuidadosamente el manuscrito final y resolvió muchas preguntas pendientes. Sólo con la ayuda sacrificada de estos cinco y muchos más ya sea entre los shipibo, entre otros colegas peruanos que hicieron un trabajo imprescindible de revisar todo el texto castellano, o entre los del Instituto Lingüístico de Verano, especialmente los asesores y editores y los técnicos de computadora, que colaboraron en el proyecto del Diccionario en el Perú y en los Estados Unidos, este Diccionario shipibo llegó a realizarse finalmente. A cada uno de ellos, saludos e *iichabires iraque!* "¡muchísimas gracias!".

Dwight Day

## ABREVIATURAS

adj. adjetivo  
adv. adverbio/adverbial  
ant. antiguo  
augment. aumentativo  
aux. auxiliar  
cast. castellano  
coc. cocama  
compl. complemento  
con. conibo  
conj. conjunción  
declar. declarativo  
dim. diminutivo  
elem. elemento  
específ. específicamente  
f. femenino  
honor. honorífico  
ident. identificado  
imperat. imperativo  
indef. indefinido  
indic. indicativo  
inf. infinitivo  
interj. interjección  
interrog. interrogativo  
lit. literalmente  
m. masculino  
modif. modificador  
n. negativo  
onomat. onomatopéyico  
part. participio  
p. ej. por ejemplo

pers. persona/personal  
pish. pishquibo  
pl. plural  
pos. posesivo  
posp. posposición/posposicional  
pf. prefijo  
prep. preposición  
pres. presente  
pret. pretérito  
pron. pronombre  
quech. quechua  
redup. reduplicado  
refl. reflexivo  
reg. regional  
rel. relativo  
s. sustantivo  
shet. shetebo  
ship. shipibo  
sing. singular  
sinón. sinónimo  
subord. subordinado  
sf. sufijo  
tb. también  
v. verbo  
var. variedad  
vbl. verbal  
v. i. verbo intransitivo  
v. t. verbo transitivo  
voc. vocativo



PARTE I

SHIPIBO - CASTELLANO



# BOSQUEJO GRAMATICAL

## 1. Propósito

Aquí queremos presentar unas nociones básicas del idioma shipibo (también llamado shipibo-conibo) con el fin de que los usuarios tengan una suficiente orientación para el buen uso del diccionario.\* También esperamos que muchos estudiosos shipibo-hablantes disfruten por medio de esta presentación de la oportunidad de reflexionar en la gramática de su propio idioma.

## 2. Unidades de sonido y escritura

En este bosquejo comenzaremos principalmente con las letras del shipibo; presentaremos los sonidos del idioma sólo en su correspondencia a esas mismas letras.

### 2.1. Alfabeto y fonología

El alfabeto shipibo que corresponde sólo a los sonidos originales del idioma se escribe conforme al uso de este diccionario en la siguiente forma:

*a, b, c, ch, e, h, hu, i, j, m, n, o, p, q, r, s, sh, sh̄, t, ts, y*

y se leerá en voz alta de la siguiente manera:

*a, ba, ca, cha, e, áchi (hache), hua, i, jota, ma, na, o, pa, que, ra, sa, sha, sh̄a, ta, tsa, ya.*

Las letras de esta lista se clasifican en consonantes, semiconsonantes (*hu e y*), y vocales así como las correspondientes letras o dígrafas en castellano.

Una comparación demostrará que las letras del alfabeto shipibo que presentamos son las mismas del castellano añadiendo *hu, sh, sh̄, y ts* y excluyendo *d, f, g, k, l, ll, ñ, u* (excepto en *hua y que*), *v, w, x* y *z*. Pero nótese que las letras *f, g* y *l* pueden

\*Gran parte del análisis que se presenta en estas páginas ha sido adaptado del trabajo de Norma Faust: *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo*, Documento de Trabajo N° 1, 160 pp. Yarinacocha, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano, 1973.

aparecer con sus valores castellanos en algunas formas prestadas del castellano. La forma *amigo* "amigo", por ejemplo, existe junto con *amíco*, la forma más antigua en shipibo. Nótese también que antes de las letras *e* e *i* se emplea *qu* en vez de *c*, como en castellano. Así es que dos formas del mismo verbo *áti* "hacer" con raíz *ac-* se escriben *acá* "hecho" y *aquí* "haciendo". En la segunda forma se notará la sustitución de *qu* por *c*.

Los sonidos de las letras en shipibo son semejantes a los de las correspondientes letras en castellano con estas pocas excepciones:

- o*: se pronuncia entre la *o* y la *u* del castellano.
- e*: es apagada, casi como la *eu* del francés, pero con los labios retraídos. Pero nótese que la letra *e* puede tener su valor castellano en ciertas formas de palabras prestadas del castellano, por ejemplo, *métro* "metro", que existe al lado de *mítoro*, forma alternativa que es más antigua.
- n*: si se encuentra al final de una sílaba escrita, señala que la vocal anterior tiene una calidad nasal. Esa misma "nasalización" se extiende a la vocal de una sílaba aledaña si no interviene una consonante. La calidad nasal se observa, por ejemplo, en la segunda sílaba de la palabra *meran* (pronunciada *mērā*, donde el signo ~ señala que la vocal *a* es nasalizada) "dentro de" y en ambas sílabas de la forma *ahuín* (pronunciada *āhūĩ*) "esposa", donde la vocal nasalizada *ĩ* afecta la calidad de la vocal y la semiconsonante anteriores. Nótese que donde hay una vocal nasalizada seguida por una vocal no nasalizada, la *n* que sigue a la vocal nasalizada se escribe *nh* para evitar que ésa se confunda con la *n* que es consonante. En la palabra *oínhibaque* "vio ayer", por ejemplo, la *nh* sigue a la *i*, que es vocal nasalizada.
- sh*: se pronuncia como *sh* de *Ancash* o *shipibo*.
- sh̄*: es una *sh* con la punta de la lengua flexionada hacia atrás.

## 2.2. La sílaba

La sílaba puede ser abierta, consistiendo en: una vocal no nasalizada (p. ej., la *a* o la *i* de *bénai* "encuentra"); o de consonante más vocal (p. ej., las letras *ra* de *rabé* "dos"). La sílaba también puede ser: cerrada con consonante (p. ej., la *sh* de *yahuísh* "armadillo" o de *íshtoti* "correr") o nasalizada (p. ej., en la sílaba *non* de *binón* "aguaje" u *on* de *onsá* "feroz", pronunciada *ō*). (Pero nótese que en algunas formas prestadas del castellano, por ejemplo, *métro* "metro", la división en sílabas es igual que en castellano, con el grupo de consonantes *tr*. La

forma alternativa *mítoro* de la misma palabra representa una “shipibización”, con la *o* final repetida después de la *t* para crear una palabra de tres sílabas normales en el idioma shipibo.)

### 2.3. Acentuación: Reglas y excepciones

En general las palabras llevan el acento en la primera sílaba; pero cuando la segunda sílaba es cerrada, ya sea por consonante o por vocal nasalizada, el acento recae en la segunda sílaba. Ejemplos de acentuación regular se encuentran en las palabras *ícha* “mucho” (segunda sílaba *cha* abierta; el acento cae en la primera sílaba *i*) y *huashmén* “algodón” (segunda sílaba *men* cerrada; segunda sílaba acentuada).

Pero existen excepciones: muchas palabras, en su mayoría disilábicas, llevan el acento en la segunda sílaba a pesar de que la segunda sílaba es abierta. Existe una clase de sustantivos y adjetivos disilábicos (p. ej., *poró* “estómago”) que terminan en una vocal abierta y acentuada. Además, muchas palabras prestadas del castellano, especialmente las de tres o cuatro sílabas, (así, por ejemplo, *posícho* “pocillo”) no están de acuerdo con el patrón shipibo de acentuación. Algunas otras excepciones notables son *ochíti* “perro”, *pihué* “come” y los otros imperativos en *-hue*, *joá* “venido”, y *mapéque* (raíz *mapet-*) “subió”, y en esa forma toda una clase de formas verbales cuya raíz termina en una consonante que desaparece antes de otra consonante.

#### 2.3.1. Clíticas

Existe también una clase de palabras llamadas “clíticas”, las que no llevan acento principal sino que se pronuncian como si fueran extensiones de una palabra inmediatamente anterior o posterior. Por ejemplo, en la oración *Nocon pápa riqui* “El es mi papá”, las palabras *nocon* y *riqui* son clíticas y se pronuncian como extensiones de la palabra *pápa*. Así la oración citada se leerá como si fuera una sola palabra *nocompápariqui* de seis sílabas y con el acento principal que recae en la primera sílaba *pa*.

#### 2.3.2. Acentos en este diccionario

Nótese que en este diccionario para resaltar la distinción entre palabra acentuada y clítica, así como para dar orientaciones de pronunciación para los no shipibo-hablantes, se sigue la práctica de indicar por escrito los acentos, por lo menos en el término introductorio. El editor está consciente de que la práctica normal en los escritos shipibos es de no usar el acento ortográfico excepto en los casos irregulares. Se espera que nuestra decisión al respecto sea de ayuda para el estudiante del idioma shipibo, sin causar ninguna confusión o decepción a los usuarios shipibos a causa de los signos de acentuación que no reflejan las normas establecidas.

## 2.4. Cambios morfofonémicos de palabras o partes de palabra

Existen algunos sonidos que se cambian o desaparecen antes de ciertos sonidos cuando se encuentran al principio de una palabra o un sufijo. Por otro lado, existen sonidos cuyo cambio ocurre después de ciertos sonidos cuando esos se encuentran al final de una palabra o un sufijo. Estos cambios, y otro que se describe en la sección 7.1, son los que se denominan como "morfofonémicos", y son los siguientes:

1. *a*: cuando se encuentra en los sufijos verbales *-ai* y *-ašh*, comúnmente desaparece después de la *a* final de la raíz verbal o sufijo que precede, por ejemplo, en las formas *cái* (*ca-* + *-ai*) "va" y *cáyamašh* (*ca-* + *-yama* + *-ašh*) "cuando fue".
2. *c* o *t*: como letra final de raíz de verbo la *c* o la *t* desaparece antes de un sufijo que empieza con una consonante. Por ejemplo, en la forma *mapéque* "subió", la *t* de la raíz *mapet-* desaparece, reemplazándose por el acento anormal que ya recae sobre la sílaba *pe*. En la forma *íti* (*ic-* + *-ti*) "ser", la *c* de la raíz desaparece. Las letras finales *t* y *c* aparecen, sin embargo, en las formas *mápetai* "sube" e *icá* "sido".
3. *r*: esta letra desaparece después de la letra *s*, *sh* o *šh* en la misma palabra. En la oración *Méreašha, ea cái* "Si lo hallo, me voy", la primera palabra es compuesta del verbo subordinado *méreašh* más el sufijo *-ra*, cuya primera letra *r* y su sonido desaparece en la forma compuesta.
4. *y*: esta letra, principalmente cuando se encuentra en el sufijo *yama* "no", desaparece después de la letra *s*, *sh*, o *šh*, resultando siempre la letra *y* y el sonido de *sh*, por ejemplo, en la forma *pícashamai* (*pi-* + *-cas-* + *-yama* + *-ai*) "no quiere comer".
5. *y*: también desaparece cuando se encuentra después de la vocal semejante *i*, por ejemplo, en la forma *píamai* (*pi-* + *-yama* + *-ai*) "no come".

## 3. El párrafo: Unidad del discurso

El párrafo será considerado aquí sólo superficialmente como una unidad del discurso. El discurso se define como la totalidad de un texto; por ejemplo, una narrativa completa, la cual es el único tipo de discurso que será considerado aquí. Podemos caracterizar el párrafo semánticamente a base de un tema o idea principal desarrollado por lo menos en dos cláusulas (véase la sección 4). Una de ellas se considera la principal por declarar el tema del párrafo; las demás cláusulas se consideran subordinadas por desarrollar el tema. Las cláusulas en forma típica están conectadas por un adverbio (véase la sección 7.5) o por una frase u oración adverbial, las que se refieren a la cláusula anterior.



Estos últimos dos párrafos de un cuento tradicional han sido demarcados al criterio de un escritor shipibo:

*Játian* jóni cáa iqui, jáquiribi jahuen šhobón. *Cashónqui* jahuen ahuínqui yóia iqui: —Non báquera yápa ainbo moa quéenai. Jára *moa* enjén acá iqui. *Jáscara ishónra* non méniti iqui —acá iqui.

*Játianqui* ja baquén níncata iqui. *Ja níncatašhqui* ja báque jábata iqui. *Jascáašhoni* ja baquén játo pótaa iqui. *Játian* yápa ainbaon jato nocóhuetsayamaa iqui.

“Entonces el hombre regresó a su casa y le contó a su esposa que la mujer sirena quería casarse con su hijo y que ya le había aceptado y podían entregarlo —dijo.

“El muchacho, pues, oyó la conversación y, al oír lo que se dijo, huyó de la casa abandonando así a sus padres. Entonces la sirena nunca más volvió a encontrarlos”.

Se distinguirán dos temas, el informe del padre a la madre acerca del hijo y la huida del hijo que escuchó el informe. Estos dos temas se desarrollan en ocho cláusulas conectadas por adverbios y oraciones subordinadas típicas de una narrativa en shipibo. Estos adverbios abarcan: los de tiempo, *játian* “entonces” y *moa* “ya”; el adverbio de modo, *jascáašhon* “así”; y las oraciones subordinadas adverbiales *cashónqui* “cuando había ido”, *jáscara ishón* “al ser así las cosas”, y *ja níncatašhqui* “cuando había escuchado eso”, los que sirven para conectar las oraciones una por una en forma lógica. En el caso de dos de las tres oraciones adverbiales, se apreciarán verbos repetidos en las oraciones previas: *cashón* es repetición de *cáa* “se fue”, y *níncatašh*, de *níncata* “escuchó”. En la tercera oración adverbial, *jáscara ishón*, *jáscara* “esas cosas” es una referencia pronominal a la oración previa.

Una característica gramatical del párrafo narrativo que se nota en el breve texto citado es la ausencia, excepto en la cita directa, del sufijo *-ra* de la cláusula indicativa (véase 4.2.1). Ese sufijo puede encontrarse en la primera oración de una narrativa, pero después normalmente no ocurre. Por otro lado, se notará la presencia del sufijo *-qui* (por ejemplo, en *játianqui*) como sufijo de oración indicativa que aparece también como un sufijo de la cláusula interrogativa (véase 4.2.2.1). Constará, entonces, que el párrafo del discurso narrativo tiene ciertas características gramaticales que se podrán identificar, aunque el análisis de éstas esté más allá del alcance de esta introducción.

## 4. La cláusula

Se distinguirán clases de cláusula dentro del párrafo a base de los modos; además, de los tipos de cláusula de dos grados: simple o compuesto, ya sea en forma aislada o dentro del párrafo. Los tipos y luego las clases de la cláusula se describirán a continuación.

### 4.1. Tipos de cláusula: Simple y compuesta

La cláusula se definirá como simple si abarca sólo una oración principal; es compuesta si abarca una oración principal más una o más oraciones subordinadas. Estas pueden preceder o seguir a la oración principal. En los dos ejemplos que siguen, sólo la segunda cláusula es compuesta: ésta tiene una oración subordinada seguida por la oración principal.

Enra píti píai.

Ja náshianra, en píti píai.

“Estoy comiendo carne”.

“Mientras él se baña, estoy comiendo carne”.

Las dos oraciones de la segunda cláusula se reconocen como subordinada y principal por las terminaciones *-ain* (de verbo subordinado) y *-ai* (de verbo principal) de los verbos *náshian* “(mientras) se baña” y *píai* “estoy comiendo”.

Aunque normalmente la cláusula no abarca dos oraciones independientes, éstas, sin embargo, cuando están ligadas por un “adverbio de oración” como *jainshon* o *jaínoašh*, pueden ser escritas y puntuadas como una sola cláusula, como en el siguiente ejemplo:

Moa báriapan sénenquetianra, noa jóque bāneti; jaínoašh noa shéacasa  
iqui.

“Como ya era mediodía, regresamos, porque teníamos sed”.

La cláusula es marcada gramaticalmente por un sufijo de modo, el que aparece al final del primer elemento o constituyente principal. En los casos citados, el sufijo ha sido *-ra*, de modo indicativo, como en la oración subordinada *moa báriapan sénenquetianra* “como ya era mediodía” del último ejemplo. Los modos indicados por dichos sufijos se describirán a continuación.

### 4.2. Clases de la cláusula: Modos

La cláusula se clasificará a base de tres modos: indicativo, interrogativo e imperativo. De acuerdo con estos modos, la cláusula, si es de modo indicativo o

interrogativo, es señalada por una de las terminaciones temporales del verbo principal, por ejemplo, *-ai* “tiempo presente” en el caso ya notado del verbo indicativo *piái* “estoy comiendo”.

Los tres modos principales son además señalados por los sufijos de los tres modos. La mayor parte de esta clase de sufijos está pospuesta al primer constituyente o elemento principal de la cláusula. Si la cláusula es simple, este constituyente será la primera frase de la oración (la que abarcará por lo menos una palabra); si la cláusula es compuesta, el primer constituyente principal será la primera oración. En este último caso, el sufijo de modo recaerá al final de la última palabra de la primera oración. En dos ejemplos mencionados que se verán de nuevo,

<i>Enva píti píai.</i>	“Estoy comiendo carne”.
<i>Ja nâshaiainva, en píti píai.</i>	“Mientras él se baña, estoy comiendo carne”.

el sufijo de modo *-ra* se apreciará al final de la primera frase de la cláusula simple en el primer ejemplo, y en el segundo al final de la primera oración.

#### 4.2.1. La cláusula: Modo indicativo

La cláusula de modo indicativo (*yóia joi* “palabras dichas”), si expresa una afirmación directa, se señala con el sufijo *-ra* ya citado. Si expresa más bien un informe de personas anónimas, el modo se señala con el sufijo “rumorativo o reportativo” *-ronqui* “dicen que”, o “cuentan que”. Los dos sufijos, *-ra* y *-ronqui*, de modo indicativo, se apreciarán en las siguientes cláusulas simples:

<i>Eara min jói áshecasai.</i>	“Quiero aprender su idioma”.
<i>Móatianronqui Yóashico Inca rétecana iqui.</i>	“Cuentan que antiguamente mataron al Inca Mezquino”.

#### 4.2.2. La cláusula: Modo interrogativo

La cláusula de modo interrogativo (*yócata jói* “palabras de pregunta”), la que expresa una pregunta, se señala con uno u otro de los sufijos interrogativos *-qui*, *-rin*, *-pan*, *-main*, o *-tsi*. Cualquiera de estos sufijos aparece inclusive en las oraciones donde hay también una palabra interrogativa como *jáhue* “qué” para señalar la pregunta. La descripción de la oración interrogativa con cada sufijo interrogativo se tratará a continuación.

##### 4.2.2.1. Interrogativo con *-qui*

El sufijo *-qui* se usa agregado a la última palabra del primer elemento de la cláusula en una pregunta simple donde se expresa el verbo.

¿Miaqui jáhueranoašh joá?      “¿De dónde vienes?”

El sufijo *-qui* es el marcador más básico del modo interrogativo; los demás sufijos del modo interrogativo se usan para las clases más especiales de pregunta.

#### 4.2.2.2. Interrogativo con *-rin*

El sufijo *-rin* se usa agregado al final del primer elemento principal de la cláusula o al final de ésta para indicar una pregunta de estado o identidad en el tiempo presente. Aunque *-rin* aparece con la forma de sufijo, tiene como el verbo *íti*, que se usa en la oración de modo indicativo, el sentido de “ser” o “estar”. La cláusula con *-rin* tiene sustantivos (o pronombres) pero carece de verbo, en los siguientes ejemplos:

¿Tsóarin óa?      “¿Quién es aquél?”  
 ¿Jáhueranorin min pápa?      “¿Dónde está tu padre?”

Se apreciará que *-rin* tiene la doble función de verbo en forma de sufijo y de sufijo de modo interrogativo.

#### 4.2.2.3. Interrogativo con *-tsi*

El sufijo *-tsi* se usa agregado al final del primer elemento principal de la cláusula en el sentido de “¿es cierto que...?” dentro de una pregunta como verificación, por ejemplo:

¿Nímatsi joái?      “¿Es cierto que viene Nima?”

#### 4.2.2.4. Interrogativo con *-main*

El sufijo *-main* se usa agregado al final del primer elemento principal de la cláusula en el sentido de “¿no?”, en el marco de una pregunta para confirmar una suposición.

¿Nímamain jóai?      “Nima viene, ¿no?”

#### 4.2.2.5. Interrogativo con *-pan*

El sufijo *-pan*, a diferencia de los demás sufijos de modo interrogativo, se usa agregado a la raíz del verbo para preguntar si se concede permiso o no para la acción indicada, por ejemplo en la cláusula:

¿Jatoribi en bopán?      “¿Puedo llevar a ellos?”

en la cual *pan* se sustituye por el sufijo de término de la raíz verbal *bo-*. La pregunta es de si se permite la acción de *bo-* “llevar”; el sujeto, *en* “yo” indica al que recibiría el permiso.

#### 4.2.3. La cláusula: Modo imperativo

La cláusula de modo imperativo (*yónoti joi*; lit., “palabras para mandar”) expresa un mandato o un pedido con un verbo que tiene el sujeto que se traduce “tú”, “usted”, “vosotros” o “ustedes”, aunque normalmente ese sujeto no es expresado. Existen varias formas del imperativo de acuerdo con ciertas diferencias en su aplicación que se indicarán a continuación.

##### 4.2.3.1. Imperativo simple

El imperativo simple en general se usa para expresar mandato, pedido o consentimiento con el sufijo *-hue* que se agrega al verbo como sufijo final. Los dos ejemplos siguientes son de cláusulas que consisten en el simple verbo imperativo:

¡Oínhue!	“¡Mira!”
¡Oíncanhue!	“¡Miren!”

##### 4.2.3.2. Imperativo de exhortación

El sufijo imperativo *-hue* también se usa en otras dos construcciones para expresar exhortación; es decir, para exhortar o sugerir a uno o a varios que el que habla y los que reciben la orientación hagan juntos una acción. Estas se notarán a continuación.

###### a. Exhortación a una acción sin movimiento

El imperativo de exhortación, si expresa un llamado a una acción que no implica un movimiento, consiste en el imperativo *ahué* (de *áti* “hacer”) más el sufijo *-non* que se agrega a la raíz del verbo de la acción exhortada. Si son varios los exhortados, se emplea el plural, *acánhue*, del imperativo. En los siguientes ejemplos, se apreciará el imperativo de exhortación en forma singular y plural,

Yóyoionon <i>ahué</i> , Nimá.	“Vamos a conversar, Nima”.
Játian Titón jónibo yóia iqui	“Entonces Tito les dijo a los hombres:
— <i>Anón acánhue</i> .	— <i>Hagámoslo</i> ”.

donde las acciones (de “conversar” y “hacer”) no implican un movimiento por parte de los exhortados.

###### b. Exhortación a una acción con movimiento

Si la acción implica un movimiento (p. ej., el de *cáti*, *ca-*, “ir”), la construcción tendrá el imperativo *cahué*, o su plural, *bocánhue*, más el sufijo *-non* añadido a la raíz

del verbo de la acción exhortada. Se apreciarán el singular (refiriéndose a un exhortado) y el plural (refiriéndose a varios) de ese imperativo exhortativo en los siguientes ejemplos:

<i>¡Canón cahué!</i>	“¡Vamos los dos!”
Eiba šshahuén báchi pinón	“Vamos todos a mi casa a comer huevos
bocanhue.	de *charapa”.

#### 4.2.3.3. Imperativo de menor fuerza con *-ta*

El sufijo *-ta* se emplea para expresar un imperativo menos fuerte con la fuerza de “por favor” o “a ver”; así es, por ejemplo, en la siguiente cláusula:

Ea oímata. “A ver; muéstrame”.

#### 4.2.3.4. “Imperativo” de primera y tercera persona

Los sufijos *-ba* y *-non* señalan un modo “imperativo” o “exhortativo” de primera o tercera persona. El sufijo *-ba*, el que sigue a la raíz del verbo, es seguido por el sufijo *-non*; por ejemplo, en las oraciones:

Eapari cabánon.	“Me voy, pues”.
Ja cabátanon.	“Que vaya él”.

## 5. La oración: Clases y tipos

Se distinguirán dos clases de oración a base de su rango principal o subordinado en la cláusula, y dos tipos a base de su transitividad.

### 5.1. Clase principal o subordinada

La oración se clasifica como principal o subordinada a base de la diferencia en los sufijos de los respectivos verbos. Ambas oraciones también se distinguen por sus distintas funciones en la cláusula. Diríamos que la oración principal puede funcionar sola y la subordinada siempre estará dependiente de una oración principal.

Nótese, sin embargo, que en caso de que la oración represente las palabras citadas o reportadas de uno que piensa o habla, la oración principal puede funcionar subordinadamente como el complemento directo del verbo de pensar o decir. Así en los siguientes ejemplos.

Jainšhon Títo –¡Oínhue!	“Entonces Tito dijo: –¡Mira!”
–acá iqui.	

Epánra játo yóiai *moátian jonón* “El tío les cuenta *como hace mucho*  
*néemacato.* *tiempo un sajino le hizo subir a un árbol*”.

Hay dos oraciones principales en una sola cláusula. Sin embargo, las oraciones principales *¡Oínhue!* “¡Mira!” citadas directamente y *moátian...* “hace mucho tiempo...” citada indirectamente, funcionan en la relación subordinada de complemento directo dentro de otra oración.

### 5.2. La oración principal: Orden

La oración principal (la que muchas veces podemos llamar simplemente “oración”) de modo indicativo tiene un solo sujeto y un solo predicado. Normalmente llevará el orden de sujeto, complemento o complementos, si los hubiere, y verbo principal. Este orden, sin embargo, es variable según el enfoque. En las siguientes oraciones, por ejemplo, la primera es de orden normal; pero en la última, el orden varía para enfocar la palabra *píti* “carne, comida de carne”.

Enra píti píai.	“Estoy comiendo carne”.
– ¡Jáhuequi min píai?	“– ¿Qué estás comiendo?”
– Pítira en píai.	– Carne estoy comiendo”.

### 5.3. La oración subordinada

La oración subordinada funciona como un adverbio, un adjetivo, o un sustantivo de la oración principal en la cláusula donde se encuentra. La estructura interna de la oración subordinada se distingue de la oración principal por uno y a veces dos rasgos internos. En conformidad, se encuentran dos clases de oración subordinada: subordinada de sufijos adverbiales (*-ašt* y varios más) y subordinada de sufijos participiales (*-ai* y *-a*). Existe además una clase subordinada del sufijo infinitivo *-ti*, que se considerará en la sección 7.4.4.2. La primera clase, la de sufijos adverbiales, abarca oraciones que funcionan como adverbio; y la segunda, la de sufijos participiales, que funcionan como adverbio o sustantivo en otra oración de la cláusula.

#### 5.3.1. Oración subordinada de sufijos adverbiales

La oración subordinada de sufijos adverbiales se distinguirá por sus rasgos, por sus significados, y por sus tres clases en las cuales se pueden dividir. Estas clases se forman a base de relaciones temporales entre la oración subordinada y la principal (o a veces entre ésta y otra oración subordinada).

### 5.3.1.1. Sujeto diferente

La oración subordinada adverbial es señalada por uno de los numerosos sufijos terminales propios del verbo subordinado adverbial; por ejemplo, el sufijo *-ain* en la oración subordinada de la cláusula siguiente:

Ja cáyamainra, ea cáyamaribai. "Si él no va, yo tampoco voy".

Algunos de estos sufijos señalan la transitividad de la oración principal. (Esta concordancia se trata más adelante en la sección 7.4.3.2.) Estos sufijos indican que el sujeto refiere a una persona o cosa distinta a la del verbo principal. En este bosquejo, los ejemplos llevan un sustantivo o pronombre como sujeto de la oración subordinada (como *ja* en el último ejemplo). Sin embargo, en los textos narrativos muchas veces se omite el sujeto.

### 5.3.1.2. Sujeto idéntico

Esta oración casi nunca tiene un sujeto expreso, ya que se refiere a la misma persona o cosa que es el sujeto del verbo principal. Tal oración se distingue por su sufijo verbal, como *-quín*, de *caquín*, por ejemplo, en la siguiente cláusula:

Caquínra, en rétea iqui rabé jóno. "Mientras iba, maté dos sajinos".

Se notará, sin embargo, que donde hay una serie de oraciones subordinadas, el sujeto de una de ellas puede ser expreso. El sujeto expreso del verbo subordinado *biquín* se apreciará en el ejemplo:

Non *biquín*, níncatara, saí íbaque. "Cuando lo recogimos, mientras escuchábamos, hubo un grito".

### 5.3.1.3. Sufijo de oración subordinada *-bi*

Esta oración puede ser señalada por el sufijo enfático *-bi*, pospuesto al sufijo verbal, y da la fuerza concesiva de "aunque" o la fuerza temporal de "desde que". Se apreciará la oración concesiva y la oración temporal en los siguientes ejemplos:

Ja ói beáinbira, ea cái.	"Aunque llueva, yo me voy".
Quíríca manónontianbira, jan bénaresai.	"Desde que ha perdido el libro, él sigue buscándolo no más".

### 5.3.1.4. Significados de la oración de sufijos adverbiales

Si no se encuentra el antedicho sufijo *-bi* "aunque", "desde que", la oración puede tener un sentido 1) temporal ("cuando"), 2) causal ("porque"), 3) condicional



(“si”), o 4) de propósito (“para, para que”). Estos sentidos se apreciarán en los siguientes ejemplos:

<i>Níma oínshonra</i> , Jósecan quénai.	“Cuando ve a <i>Níma</i> , José lo llama”. (temporal)
Nonra bíamaibaque, <i>bíticoma íquetian</i> .	“No lo hemos conseguido <i>porque era difícil</i> ”. (causal)
<i>Ja joquénra</i> , ea cái.	“Si <i>él viene</i> , yo me voy”. (condicional)
Eara náshiai, <i>joribanošh</i> .	“Voy a bañarme <i>para regresar después</i> ”. (de propósito)

Como se notará en el último ejemplo, el sufijo de tiempo siguiente al del verbo principal tiene característicamente el sentido de “para que” y la fuerza de un propósito. Los demás sufijos, es decir, los de tiempo anterior o simultáneo al del verbo principal, pueden tener cualquiera de los otros tres sentidos: el temporal, el causal o el condicional.

#### 5.3.1.5. Clases temporales en la oración de sufijos adverbiales

La oración adverbial se dividirá en tres clases temporales de acuerdo a la relación que existe entre la oración subordinada y la oración principal. Cada clase se define por el tiempo del verbo subordinado en relación con el tiempo del verbo principal: la primera clase expresa tiempo anterior; la segunda, tiempo simultáneo; y la tercera, tiempo subsiguiente al del verbo principal. Las tres clases temporales de oración adverbial, señaladas por los sufijos del verbo subordinado, se apreciarán en los siguientes ejemplos:

<i>Méreašha</i> , ea cái.	“Una vez que le halle, me voy”.
<i>Caquínra</i> , non šhahuán méraibaque.	“Cuando íbamos, vimos un guacamayo”.
Eara móa cái, <i>joribanošh</i> .	“Me voy yendo <i>para regresar después</i> ”.

#### a. Subdivisiones de las clases temporales: Relación entre sujeto subordinado y sujeto principal

Cada una de las tres clases temporales se subdividen en dos: las oraciones que tienen el mismo sujeto que la oración principal y las que tienen un sujeto diferente. Un ejemplo de la subdivisión del “mismo sujeto” se apreciará en la cláusula siguiente,

*Níma oínshonra*, Josécan quénai. “Cuando ve a *Níma*, José lo llama”.

donde la oración subordinada, *Níma oínshonra* “cuando ve a *Níma*”, tiene el mismo sujeto que la oración principal, *Josécan quénai* “José lo llama”.

El sujeto no expreso de *oínshon* es el mismo que *Josécan*, el sujeto de *quénai*. Se apreciará como sujeto expreso, en cambio, al “sujeto diferente” en la primera oración, la subordinada, de la siguiente cláusula,

Ja joquénra, ea cái.

“Si él viene, me voy”.

donde *ja* “él” es el sujeto de *joquén* “viene”, y es diferente a *ea* “yo”, el sujeto de *cái*, el verbo principal. Sin embargo, se puede omitir el sujeto diferente si está claro por el contexto.

b. Otra subdivisión: Relación entre complemento directo subordinado y sujeto principal

La clase de oraciones de sufijos adverbiales que expresan acción o estado anterior al de la oración principal tiene una subdivisión más. Esta incluye las oraciones subordinadas con un complemento directo que, aunque no es expresado, se identifica con el sujeto de la oración principal. El verbo subordinado de esta clase tiene el sufijo *-a*, como en la siguiente cláusula:

Baquén tsácaara, ochíti cáque.

“Porque el niño lo golpeó, el perro se fue”.

En este ejemplo, *ochíti* “el perro” es a la vez el sujeto del verbo principal *cáque* “se fue” y el complemento sobreentendido de *tsácaara* “(porque) golpeó”.

5.3.1.6. Oración adverbial al final de la cita

La oración subordinada cuyo verbo es de sufijos adverbiales puede indicar el fin de una cita directa; así, por ejemplo, como en la cláusula siguiente:

Jánra yócata iqui: —¿Jáhue  
quéscatašh icárin? —*aquín*.

“El le preguntó —¿Cómo sucedió?  
—*diciendo*”.

En este ejemplo el verbo subordinado, *aquín* “diciendo” repite el sentido general del verbo principal “de decir” *yócata iqui* donde hay una cita directa.

5.3.2. La oración subordinada de sufijos participiales

Recordaremos que la oración subordinada de sufijos participiales (*-ai* y *-a*) funciona como adverbio o sustantivo en la cláusula. Sin embargo, esa oración se distingue de la oración subordinada de sufijos adverbiales no sólo por sus sufijos distintos sino también porque a diferencia de aquella, no tiene una concordancia con el verbo ni una relación con el sujeto de la oración principal. No sólo eso; sino que los dos tipos de oración de sufijos participiales, el adverbial y el de sustantivo (o sea oración relativa), tienen estructuras muy diferentes que se presentarán a continuación.

### 5.3.2.1. Oración adverbial de sufijos participiales: Con conjunción subordinante

Esta clase de oración subordinada se distinguirá de la oración adverbial de sufijos adverbiales no sólo por su distinta y reducida variedad de sufijos sino también porque termina en cualquiera de las conjunciones temporales *pecao* “después de que”, *camán* “hasta que”, *copi* “porque” o “como”, y *quesca* “como” o “de la misma manera de” como palabra final de la oración subordinada; así, por ejemplo, en las siguientes cláusulas:

<i>Nocon huái óroa pecáora, ea náshiai.</i>	“Después de cultivar mi chacra, voy a bañarme”.
<i>Nocon pápa cáa pecáora, en áta pa réteque.</i>	“Después de que mi papá se fue, yo maté la gallina”.
<i>Icha binónra en píque, pórocan chéshai camán.</i>	“Comí muchos agujajes, hasta que el estómago me dolió”.

Nótese especialmente en los primeros dos ejemplos que a diferencia de las oraciones subordinadas de sufijos adverbiales, estas oraciones no tienen ni sujeto ni complemento relacionado con el sujeto del verbo principal (uno no es siempre igual ni siempre distinto del otro).

### 5.3.2.2. Oración adverbial de sufijo participial: Con *-mabi*

Existe un reducido tipo de oración adverbial que se caracteriza por el sufijo conjuntivo *-bi* al final, pospuesto al sufijo participial *-a* más el sufijo negativo *-ma*. Los tres sufijos juntos tienen la fuerza de “sin” o “sin que”, como en el ejemplo:

<i>Jahuen pápa nocótamabira, ja ní meran cáque.</i>	“Sin que haya llegado su papá, él se ha ido al monte”.
---	--

Si además el sufijo de tiempo *-tian* aparece entre los sufijos *-ma* y *-bi*, los sufijos tendrán la fuerza de “antes de” o “antes que” más el tiempo pasado perfecto, o sea, tiempo anterior que el verbo principal pasado. Esta expresión temporal se ve en el siguiente ejemplo:

<i>Tántiamatianbira, en nocon huái óroque.</i>	“Antes de descansar, he cultivado mi chacra”.
--	---

### 5.3.2.3. Oración relativa

La oración relativa se reconocerá por sus sufijos participiales *-ai* y *-a*, y aparece con frecuencia con el pronombre *ja, jan* “él, ella; el que, la que, lo que” como palabra inicial. De otra manera esta oración podrá tener como primera palabra un sustantivo

que funciona como el sujeto o el complemento del verbo subordinado o quedar simplemente con la forma participial.

¿Jáhuétianqui min janquénhai ja min ácai?	“¿Cuándo vas a terminar <i>lo que</i> <i>estás haciendo?</i> ”
Jan beára nocon cóca iqui.	“El <i>que lo trajo</i> es mi tío”.
Mia riqui jan ea átapa cháchiti onánmai.	“Usted es el <i>que me está enseñando a</i> <i>vacunar pollos</i> ”.

Se notará que el sujeto de la oración subordinada tiene la forma no básica si el verbo subordinado es transitivo, pero toda la oración subordinada funciona como sustantivo en relación con el verbo principal. Esto se aprecia con claridad en el siguiente ejemplo:

Jan píaitonra mia óinai.                      “El que está comiendo te mira”.

Las palabras *jan* “el” y *píaiton* “que está comiendo” ambas tienen la desinencia de forma no básica. La palabra que tiene la desinencia *-n*, corresponde al verbo subordinado *píai*, y ésta, con la desinencia *-ton*, corresponde al verbo principal *óinai* “mira”.

La forma participial puede presentarse como la única palabra de esta oración subordinada. En este caso la forma funciona como un simple adjetivo o sustantivo dentro de la oración principal. Por ejemplo:

Róno máhuatara ochítinin óinai.	“El perro mira la culebra <i>muerta</i> ”.
Yácata riqui nocon pói.	“ <i>La que está sentada</i> es mi hermana”.

La forma *máhuata* “muerta” funciona como un adjetivo, y la forma *yácata* “la que está sentada” funciona como sustantivo en la oración principal.

#### 5.4. Tipos de oración (principal o subordinada) según la transitividad

Las oraciones se dividirán en dos tipos de acuerdo con su transitividad; es decir, transitiva o intransitiva. La transitividad se determina por medio del sujeto de la oración, si está expresado, y por medio de su predicado. Además de los tipos transitivo e intransitivo, se podrá distinguir un subtipo de intransitivo de estado. La transitividad podrá señalarse estructuralmente por medio de una concordancia entre el sujeto y el verbo de la oración (véase 7.1.1.1 y 7.1.2.1). Existen otras concordancias que señalarán también la transitividad: éstas se demuestran en los sufijos de ciertos adverbios y verbos subordinados; sufijos que a veces se denominarán adverbiales. Ordenaremos estos sufijos en pares cuyos miembros se alternarán según la transitividad del verbo principal. (Nótese

que tales pares de sufijos, por ejemplo, *-ašh* y *-šhon*, no tienen nada que ver con la transitividad del verbo subordinado al cual se agregan.) Ejemplos:

Jáscatašh, ea néeibaque.	“Habiendo hecho así, subí”.
Jáscaāšhon, en quénaque.	“Habiendo hecho así, lo llamé”.

Dos concordancias sirven para indicar la transitividad del verbo principal en ambos casos. Primero, el par de sufijos adverbiales *-ašh* y *-šhon* corresponden a los verbos *néeibaque* “subí” y *quénaque* “llamé”, los que son verbo intransitivo y verbo transitivo, respectivamente. Segundo, los sujetos *ea* y *en* “yo” paralelamente corresponden, en su alternación de forma básica y no básica, a la transitividad de dichos verbos principales.

#### 5.4.1. Oración de tipo transitivo

El tipo transitivo de oración se reconocerá primero a base de un verbo también clasificado como transitivo, aunque la forma del verbo en la mayoría de los casos no indicará su transitividad. Cualquier verbo transitivo es capaz de llevar un complemento directo, aunque éste no siempre aparece; y algunos tendrán un complemento indirecto también. Segundo, el objeto directo expreso y, con ciertos verbos, el objeto indirecto también son dos señales más de la oración transitiva. El indicio de la transitividad de este tipo de oración es notable por la presencia de un objeto del verbo y además porque tal objeto tiene la forma básica del sustantivo. Además, la oración transitiva es definida por el grupo de varios sufijos en la oración que tiene concordancia con el verbo transitivo, y especialmente el sufijo desinencial del sujeto del verbo transitivo. Esta desinencia de la forma no básica siempre tiene la letra *n*, la cual a su vez indica la calidad nasal de la vocal que precede, al final. Ejemplo:

En námi píai.	“Yo como carne”.
---------------	------------------

Se apreciará que el verbo *píai* “como” es transitivo por su complemento directo *námi* “carne” en forma básica (sin sufijo), y por su sujeto *en* “yo” en forma no básica (con sufijo). Igualmente se apreciará en la siguiente oración,

¡Ea ménihue!	“¡Dámelo!”
--------------	------------

que *ea* “me”, el complemento indirecto, tiene la forma básica, e indica el verbo transitivo. Si la oración es simplemente

En píai.	“Yo como”.
----------	------------

ya no hay complemento directo expreso para identificar el verbo y la oración como transitivos; sin embargo, queda el sujeto *en* “yo” en forma no básica para hacer esa

identificación. En muchos de los casos de las oraciones subordinadas de sufijos adverbiales, la transitividad del verbo subordinado no se puede determinar por evidencias en la oración. Por ejemplo, en la oración *piášh* "cuando haya comido" de la siguiente cláusula,

*Piášha*, ea cái.

"Cuando haya comido, me voy".

no se podrá concluir por el contexto que la oración subordinada *piášh* es transitiva, porque el sujeto no se expresa y el posible complemento directo puede quedar sin expresarse, como en el ejemplo. El sufijo *-ašh* de la forma *piášh* en el ejemplo es útil como señal de que el verbo principal es intransitivo por su concordancia con el verbo *cái* "me voy".

#### 5.4.2. Oración de tipo intransitivo

Tanto la oración de tipo intransitivo, como la de tipo transitivo, se podrá reconocer de tres maneras. El primer criterio será el más obvio: a base de su verbo intransitivo (si éste queda identificado como tal). Segundo, se identificará la oración intransitiva a base de cualquier sufijo en la cláusula que tenga concordancia con el verbo intransitivo. Esta puede ser especialmente el sufijo del sujeto de forma básica o el sufijo adverbial del verbo subordinado, como se ha explicado en la sección 5.4. Tercero, se notará también la ausencia de un objeto directo o indirecto (véase 7.1.1.2), como un buen indicio, aunque no decisivo, del verbo intransitivo. Así la siguiente oración,

Eara móa cái.

"Ya me voy".

es señalada como intransitiva por su verbo *cái* "voy", reconocido como un verbo probablemente intransitivo por su sentido, por falta de un complemento directo, y decisivamente por su sujeto *ea* "yo", la forma básica del pronombre. Como en el caso de las oraciones transitivas, muchas veces es difícil discernir la oración intransitiva subordinada de sufijos adverbiales, si uno no sabe de antemano la transitividad o por lo menos el sentido del verbo subordinado. Además hay que notar una excepción importante a la estructura regular de la oración del tipo intransitivo: en el caso de *quéenti* "querer", puede haber un complemento directo, como la forma *quírica* "libro" en la frase siguiente:

Eara quírica quéenai.

"Quiero el libro".

Existe también, sin embargo, la construcción regular *Eara quíricanin quéenai* "Quiero el libro", en la cual la forma *quíricanin* no es el complemento directo, sino el complemento de medio, cuya presencia es normal con un verbo intransitivo.

### 5.4.3. Oración intransitiva de estado

Entre las oraciones reconocidas como intransitivas por su falta de complemento directo y por su sujeto con forma básica, existe el caso especial de las oraciones de estado. En este caso el predicado se forma a base del verbo *íti* "ser" en los modos indicativo e imperativo y a base del sufijo *-rin* en el modo interrogativo. El verbo *íti* es especial por su forma irregular del presente *iqui* "soy, estoy, etc." del modo indicativo. El sufijo *-rin* se agrega al final del primer constituyente principal de la oración. Ejemplos:

Jára quíríca <i>iqui</i> .	"Ese es el libro".
¿Jáhueranorín min pápa?	"¿Dónde está tu papá?"

Las formas *iqui* y *-rin*, la presencia, en el primer ejemplo, de un sujeto *ja* "ése" igual al complemento *quírica* "libro", y la forma básica de los sujetos *ja* y *min pápa* "tu papá" señalan igualmente la oración intransitiva de estado. Si la forma de la primera oración se cambia a

Quíríca <i>riqui</i> ja.	"Ese es el libro".
--------------------------	--------------------

se apreciará que la forma *riqui* "es", también es irregular, donde el sufijo de modo indicativo *-ra*, en vez de agregarse en forma normal a la palabra *quírica* "libro" como sufijo, se agrega como prefijo a la forma *iqui* "es", perdiendo su letra *a* antes de la primera *i* de *iqui*. La forma *riqui*, en vez de *iqui* aparece como segundo constituyente de la oración.

## 6. Las frases: Clases y función

La oración principal o subordinada, tratada en la sección 5, lleva como elementos constitutivos cuatro posibles frases, las que son combinaciones de palabras que funcionan como unidades dentro de la oración. Estas abarcan la frase sustantiva, la frase verbal, la frase adjetiva y la frase posposicional.

### 6.1. La frase sustantiva: Orden y estructura

La frase sustantiva funciona como sujeto o complemento en la oración. La frase abarca un sustantivo o un pronombre como palabra principal y adjetivos como posibles palabras subordinadas. Si la palabra principal es pronombre, aparece en forma normal sin el adjetivo, como en la siguiente cláusula:

Náshiašha, ea cái.	"Cuando me haya bañado, yo me iré".
--------------------	-------------------------------------

Si la frase tiene un sustantivo con un adjetivo que lo modifica, el adjetivo generalmente precederá al sustantivo. Pero para recibir énfasis, el adjetivo puede seguir al sustantivo; como, por ejemplo, en el segundo de los siguientes ejemplos:

ícha jóni	“muchos hombres”
jóni ícha	“hombres que son muchos”

#### 6.1.1. El sufijo como último elemento de la frase sustantiva

Sólo la última palabra de la frase sustantiva tiene el sufijo, si tal hubiere. Este sufijo es con más frecuencia de la forma no básica del sustantivo o adjetivo, aunque se trata también del sufijo plural *-bo* y otros que pueden agregarse al sustantivo o al adjetivo. Por ejemplo:

Icha joníra pícascanai.	“Muchos hombres quieren comer”.
Jóni ichánra pícascanai.	“Los hombres, que son muchos, quieren comer”.

Aquí se notará que el sufijo *-n* recae sólo en la segunda palabra, sea ésta el sustantivo o el adjetivo dentro de la frase.

#### 6.1.2. La frase sustantiva coordinada

La frase sustantiva puede abarcar una serie o lista de dos o más sustantivos dentro de una construcción coordinada. La conjunción *i*, o una del par de “adverbios de oración” *jainšhon*, *jaínoašh* “y”, puede conectar los últimos dos elementos. Una de las conjunciones *itan* y *betan* puede conectar dos frases sustantivas o adjetivas. Se apreciarán varias construcciones coordinadas de la frase sustantiva en los siguientes ejemplos:

José <i>i</i> Títora jobéconai.	“José y Tito están viniendo”.
José <i>betan</i> Títora yóyo icai.	“José y Tito están conversando”.
Jóno bíchi, yáhua bíchi, <i>jaínoašh</i> huestíora íno bíchi –jábora en béque.	“Una piel de sajino, una de huangana, y una de tigre: éstas traje”.

Se notará en el tercer ejemplo el uso opcional, pero muy común, del pronombre *jábo* “éstas” como palabra para resumir una lista.

#### 6.2. La frase adjetival: Función, orden y estructura

La frase adjetival incluye un adjetivo como palabra principal y un adverbio como posible palabra subordinada. La frase más básica se manifiesta como un adjetivo



simple modificando el sustantivo en la frase sustantiva. De esa forma se apreciará el adjetivo simple *ícha* en la siguiente frase sustantiva:

*ícha jóni* "muchos hombres"

En el ejemplo siguiente,

*Quiquín cópiayora riqui ja.* "Eso es *muy caro*".

la frase adjetival abarca no sólo la palabra principal, *cópiayora* "muy caro", sino también la palabra subordinada, *quiquín* "muy". La frase adjetival también puede incluir, como equivalente de la palabra principal, una serie o lista de adjetivos. Estos se encontrarán conectados por una palabra conjuntiva, como *itan* "y" en el siguiente ejemplo:

Nocon pápayosin quéni riqui *jósho itan quebósh.* "La barba de mi abuelo es *blanca y salpicada*".

Aquí los dos adjetivos *jósho* "blanco" y *quebósh* "salpicado" funcionan juntos al igual como funcionaría un mismo adjetivo *jósho*, por ejemplo.

### 6.3. La frase verbal: Función, orden y estructura

La frase verbal funciona fundamentalmente en el predicado de la oración. Esta frase incluirá en general un verbo como palabra principal y un adverbio, una frase posposicional, o la equivalente de ésta como posible elemento subordinado. El elemento subordinado, de estar presente, generalmente precederá al verbo, como en los siguientes ejemplos:

*Jáconi áshehue.* "Aprende bien".  
*Jára Máioshiain cái.* "El va a *Pucallpa*".  
*Shóbo pecaora en oínque.* "Lo vi *detrás de la casa*".  
*Ochítira jíhui naman yácata iqui.* "El perro está *sentado debajo del árbol*".

En el tercer ejemplo, se notará que la frase verbal se encuentra dividida: el elemento subordinado, *shóbo pecaora* "detrás de la casa" no está seguido inmediatamente por la palabra principal *oínque* "vi". Esta forma de división se encuentra comúnmente en la frase verbal. Otra variación del orden básico sucede cuando hay dos elementos subordinados: en ese caso, normalmente un elemento subordinado precede y el otro sigue a la palabra principal, como en el ejemplo siguiente:

*Ono riqui, jíhui patašh.* "Allá está, *al lado del árbol*".

En este ejemplo el adverbio *óno* “allá” precede y la frase posposicional *jíhui patašh* “al lado del árbol” sigue al verbo. Se notará, finalmente, que la frase verbal puede abarcar una serie coordinada de dos verbos unidos con la conjunción *jaínoašh* o en su forma alternativa *jaínšhon*, como en la construcción *píque jaínšhon šhéaque* “comió y bebió”.

#### 6.4. La frase posposicional: Función, estructura y orden

La frase posposicional, que corresponde a la frase preposicional del castellano, funciona, como vimos en la sección 6.3, dentro de la frase verbal como modificador del verbo. Así en el ejemplo:

*Šhóbo pecaora en oínque.*                      “Lo vi *detrás de la casa*”.

La frase *šhóbo pecaora* funciona como parte de la frase verbal, modificando el verbo *oínque*. Como hemos notado también, la frase posposicional tiene una frase sustantiva o su equivalente y la llamada posposición, con su posible sufijo de dirección. La frase posposicional funciona, como en el último ejemplo, *adverbialmente dentro de la frase verbal*. En el siguiente ejemplo,

*Rámara nocon ahuín betan ea*                      “Ahora voy a Caco *con mi esposa*”.  
*Cacónco cái.*

se notará la posposición *betan* “con” que sigue normalmente a la frase sustantiva de dos palabras *nocon ahuín* “mi esposa”. En los ejemplos siguientes,

*Enra nū meranoa binón béque.*                      “Traje aguajes *del monte*”.  
*¿Tsóarin mipecao?*                                      “¿Quién está *detrás de ti*?”

se apreciarán dos variaciones de la estructura básica. En la primera oración se notará la posposición *meran* “dentro de” con el sufijo de dirección *-oa* “de”, que indica el origen del complemento directo. En la segunda oración, se notará que se une la posposición *pecao* “detrás de”, allí en forma de sufijo, con la forma de prefijo *mi-* del pronombre personal *mia* “tú”, “usted”.

## 7. Las palabras y las partes del habla

Las palabras (*jóibo*) del vocabulario shipibo se clasificarán en clases de palabras que tradicionalmente se han denominado como “partes del habla”: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, posposición (la cual corresponde a la preposición



### 7.1.1. Funciones de la forma básica

La forma básica del sustantivo es la forma simple, es decir, sin desinencia. Nótese que esta forma es la preferida para citaciones de los nombres, pronombres y adjetivos de la lista alfabética de vocabulario del Diccionario. La forma básica tiene varias funciones que se presentan a continuación.

#### 7.1.1.1. Forma básica como sujeto

En la forma básica el sustantivo o pronombre funciona como palabra principal del sujeto del verbo intransitivo; así por ejemplo, en la oración

Nocon *báquera* jóai.                      “Viene mi *hijo*”.

#### 7.1.1.2. Forma básica como complemento del verbo

La forma básica del sustantivo funciona también como cualquier complemento del verbo. Algunas posibilidades de este funcionamiento se apreciarán en los siguientes ejemplos:

Ochítinira *jóni* natéshque.              “El perro mordió al *hombre*”.  
*Ja ea* ménihue.                              “*Dame eso*”.  
*Ja jóni* riqui náhua.                      “El es un *hombre mestizo*”.

Aquí las formas en itálicas, *jóni* “hombre”, *ja* “eso” y *ea* “me” son formas básicas. La forma *jóni* funciona como complemento directo en la primera oración y como palabra principal del complemento del predicado en la tercera. En la segunda oración la forma *ja* funciona como complemento directo y *ea* como el complemento indirecto del verbo transitivo, *ménihue* “da”.

#### 7.1.1.3. Forma básica como complemento de posposición o sufijo

La forma básica funciona también como palabra principal del complemento de una posposición o un sufijo posposicional, excepto en el caso de complementos circunstanciales (véase 7.1.2.3). El complemento precede a la posposición o, como hemos notado, al sufijo posposicional. El complemento de la posposición y del sufijo posposicional en forma básica se apreciará en los siguientes ejemplos:

Jíhuira *shóbo* patašh iqui.              “El árbol está cerca de *la casa*”.  
Rónora *mi*qui jóai.                      “Una culebra viene hacia *ti*”.  
Títara *jahuen* baqueon quéenai.      “La madre quiere a su *hijo*”.

En estos ejemplos las formas básicas *shóbo* “casa”, *mi-* “ti”, y *baque* “hijo” funcionan como complementos de la posposición *patašh* “cerca de” o el sufijo posposicional *-qui* “hacia” u *-on* “a”.

#### 7.1.1.4. La forma vocativa

Una forma básica levemente modificada funciona como vocativo, es decir, la forma para llamar a una persona. Esta forma es idéntica a la forma básica con la excepción del acento, el que regularmente cae en la última sílaba, como en la oración,

¡*Nimá*, néri johué!

“¡*Nima*, ven acá!”

en la que la forma vocativa, *Nimá* se distingue de *Nima*, la forma básica.

#### 7.1.2. Funciones de la forma no básica

La forma no básica funciona como sujeto de cualquier oración a la que no corresponde la forma básica. La forma no básica funciona también como palabra posesiva. En tercer lugar, la forma no básica funciona como complemento circunstancial. Estas funciones se presentarán a continuación.

##### 7.1.2.1. La forma no básica como sujeto de la oración

La forma no básica funciona como palabra principal del sujeto del verbo transitivo, por ejemplo en la oración,

Icha *jonínra* ácanai.

“Muchos *hombres* lo están haciendo”.

Aquí *jonín*, la palabra principal del sujeto, tiene la forma no básica de acuerdo con el verbo transitivo *ácanai*.

##### 7.1.2.2. La forma no básica como palabra posesiva

La forma no básica puede funcionar como la palabra posesiva de una frase adjetiva que señala el poseedor de algo indicado por el sustantivo que sigue. Nótese la forma posesiva en el siguiente ejemplo:

Nocon *epán* nóntira metsáira iquí. “La canoa *de mi tío* es muy bonita”.

La forma no básica, *epán* “tío”, es el elemento posesivo de la frase *nocon epán* “de mi tío”, la cual funciona como modificador del sustantivo *nónti* “canoa” e indica el poseedor de ésta.

##### 7.1.2.3. La forma no básica como complemento circunstancial

La forma no básica también puede ser el elemento principal de una frase sustantiva que funciona como complemento circunstancial de medio, de destino, de lugar, de procedencia o de tiempo, como en las oraciones siguientes:

Eara <i>ábionin</i> cái.	“Voy por avión”.
Eara <i>Rimán</i> cái.	“Voy a Lima”.
Janra <i>íamanšhon</i> nónti ácai.	“Hace su canoa en la cocha”.
Janra <i>íamamea</i> nónti béque.	“Trajo su canoa de la cocha”.
Eara <i>canónshiqui nato sábadonin</i> .	“Me iré este sábado”.

En la primera oración la forma *ábionin* “por avión” indica medio de viaje; en la segunda, *Rimán* “a Lima” indica destino; en la tercera, *íaman* “en la cocha”, con *-šhon* y el verbo transitivo, indica lugar; en la cuarta, la forma *íaman* más *-mea* “desde”, un sufijo compuesto posposicional, indica lugar de procedencia; y en la última, *nato sábadonin* “este sábado”, indica tiempo propuesto de acción.

### 7.1.3. Forma posesiva del sustantivo con *-na*

La forma básica del sustantivo más el sufijo posesivo *-na* funciona como una frase sustantiva posesiva (véase 7.3.4 para el pronombre posesivo), a diferencia de la forma no básica que funciona como el adjetivo posesivo (véanse 7.1.2.2 y 7.3.3). No aparece el sustantivo que indique la cosa poseída; por ejemplo, en la oración siguiente:

<i>Nocon ítana</i> riqui ja.	“Esa (es decir, esa gallina) es de mi madre”.
------------------------------	---

Si el sustantivo posesivo funciona como oración relativa, se añade el sufijo *-ton* o *-tonin*; así por ejemplo, en la siguiente oración relativa (en itálicas):

<i>Nocon ítanaton (ítanatonin)</i> píai.	“Está comiendo la que es de mi madre”.
--	--

### 7.1.4. El plural del sustantivo

El número plural (*ichán jane*; lit., nombre de muchos) del sustantivo puede ser indicado con el sufijo *-bo* (forma no básica *-baon*), que se agrega a la forma básica del sustantivo. Si en el contexto se sobreentiende que el número es plural, el sustantivo puede quedar sin el sufijo. Así el sufijo sólo se necesita en la primera de las siguientes dos oraciones:

Enra <i>átapabo</i> pímacasai.	“Quiero dar de comer a las gallinas”.
Ja <i>píchica átapara</i> nócona iqui.	“Esas cinco gallinas son mías”.

En la segunda oración la palabra *píchica* “cinco” indica el número plural del sustantivo *átapa* “gallinas”.

### 7.1.5. Indicación del sexo con el sustantivo

Aunque no hay género masculino o femenino del sustantivo en shipibo, el sexo de algunos animales se indica con los sustantivos *béne* “macho” y *ahuín* “hembra” que se agregan al nombre del animal para formar un sustantivo compuesto, como en los siguientes ejemplos,

*átapabene; átapaahuín* “gallo, gallina”

donde *átapa* significa “pollo, gallina”.

Por lo menos en dos sustantivos compuestos, *ainboapo* “reina” y *ainbobaque* “muchacha”, el sustantivo *ainbo* “mujer” indica el sexo femenino de una persona.

### 7.1.6. El sustantivo indeterminado

El sustantivo en shipibo es básicamente indeterminado; es decir, no hay artículo definido ni indefinido, así como otras formas especiales para indicar el significado de *el, la* o *un, una* en castellano. La forma *quírica* “libro”, por ejemplo, puede ser traducida “el libro” o “un libro” de acuerdo a la referencia. Sin embargo, el demostrativo *ja* “ése” en ciertos casos parece funcionar como artículo definido, y el número *huestíora* “uno”, como artículo indefinido. Así en las oraciones siguientes,

*Ja ói beaínbira, ea cáí.* “Aunque venga *la* lluvia, me voy”.  
*Moátianronquí ípaonique* “Dicen que en la antigüedad había  
*huestíora jóni* quiquinbíres cóshi. *un* hombre muy fuerte”.

*ja ói* se traduciría más bien como “la lluvia”; y *huestíora jóni*, como “un hombre”.

### 7.1.7. El sustantivo derivado

Algunos sustantivos se reconocerán como derivados de la raíz del verbo más cualquiera de los sufijos *-mis*, *-yosma* y *-ti*. Los sufijos *-mis* y *-yosma* tienen sentidos contrarios como de “uno que siempre o habitualmente hace” (*-mis*) o “no hace” (*-yosma*) una acción específica como en los siguientes dos ejemplos:

*onánti* (raíz *onan-*) “saber”      *onánmis* “adivinator”  
*ášheti*, (raíz *ašhe-*) “aprender”      *ášheyosma* “uno que no quiere aprender”

El sufijo *-ti*, que se agrega a la raíz para formar un sustantivo, tiene la fuerza de “con qué o dónde hacer una acción indicada”. Así, por ejemplo, la segunda de las formas idénticas *óshati* (raíz *ošha-*) “dormir” y *óshati* “dormitorio” es un sustantivo que tiene la fuerza de “lugar donde dormir”.

### 7.1.8. El sustantivo compuesto

Existe una clase numerosa de sustantivos compuestos: dos sustantivos se juntan y forman uno solo, el que generalmente se escribe sin espacio entre los elementos. Aunque en la mayoría de los casos los dos sustantivos se encuentran en su forma básica, en algunos casos el primero se manifiesta en su forma no básica, como se notará comparándose los siguientes ejemplos:

*átapa* “pollo” + *béne* “macho” = *átapabene* “gallo”  
*bári*, *barín* “sol” + *pói* “estiércol” = *barímpoi* “musgo”

En el segundo ejemplo se apreciará el primer elemento en su forma no básica, y el sentido de ese sustantivo compuesto no sigue obviamente los sentidos de sus elementos simples. Finalmente, se observará que en los sustantivos compuestos más típicos el sentido del primer elemento es subordinado y el del segundo es el principal. Por ejemplo, *joshímbina* es una especie rojiza (*joshín*) de avispa (*bína*), el elemento principal.

## 7.2. El pronombre: Estructura y función

El pronombre (*janén jánetiianbi jáne*; lit., “nombre para poner al nombre”) se sustituye por el sustantivo al cual se refiere y funciona en el lugar de la frase sustantiva en la oración, sea como sujeto o complemento. Existen, como en muchos idiomas, cuatro clases de pronombre: personales, interrogativos, relativos y demostrativos. Estas se distinguen por medio de sus formas y su distribución dentro de la oración. Las diferentes clases de pronombres tienen sus formas no básicas formadas de una manera semejante a la de los sustantivos.

### 7.2.1. Pronombres personales

Los pronombres personales se clasifican, como en castellano, en tres personas de número singular (*huestíoran jáne*; lit., nombre de uno) y plural (*ichán jáne*; lit., nombre de muchos). Estas son:

	<i>singular</i>		
<i>persona</i>	<i>básica</i>	<i>no básica</i>	<i>sentido</i>
primera	ea	en	“yo”
segunda	mia	min	“tú, usted”
tercera	ja	jan	“él, ella, ello, lo, la”
	<i>plural</i>		
primera	noa	non	“nosotros”
segunda	máto	matón	“ustedes”
tercera	játo, jábo	jatón, jábaon	“ellos, ellas”



La alternancia entre las formas básicas y no básicas se produce como en la de los sustantivos. El sujeto pronominal de oración, por ejemplo, tiene su forma de acuerdo con la transitividad del verbo. Las formas alternadas *ea*, *en* "yo" se apreciarán en las oraciones siguientes:

<i>Eara moa cái.</i>	"Yo ya me voy".
<i>Enra bími cócoai.</i>	"Yo estoy comiendo fruta".
<i>Mín ochítinira ea natéshque.</i>	"Tu perro me mordió".

En la última oración se apreciará la forma básica como complemento directo.

Nótese que el pronombre *ja* "lo", "la" como complemento directo con frecuencia se omite pero se sobreentiende, como en la oración siguiente:

Baquénra béque.	"El niño <i>lo</i> ha traído".
-----------------	--------------------------------

#### 7.2.1.1. Formas de prefijo del pronombre personal

Los pronombres personales que funcionan como complementos de posposición o sufijo posposicional se manifiestan en forma de "prefijo" y, en algunos casos, en forma acortada. Las formas de prefijo, *e-*, *mi-*, *ja-*, *no-*, *mato-*, *jato-* se demuestran en las siguientes frases posposicionales con *-iba* "a":

primera	<i>eiba</i>	"a <i>mi</i> "	<i>noiba</i>	"a <i>nosotros</i> "
segunda	<i>miiba</i>	"a <i>tú</i> "	<i>matoiba</i>	"a <i>ustedes</i> "
tercera	<i>jaiba</i>	"a <i>él</i> "	<i>jatoiba, jaboiba</i>	"a <i>ellos</i> "

Con una posposición como *pecao* "detrás de", los pronombres se prefijan de la misma manera; como se apreciará, por ejemplo, en la frase *mipecao* "detrás de ti".

#### 7.2.1.2. Formas reflexivas del pronombre personal

Las formas no básicas de los pronombres personales se emplean con el sufijo *-bišh*, para dar el sentido reflexivo de "por uno mismo" o "por cuenta de uno mismo". A veces a las formas *maton* y *jaton* se agrega la forma variante *-binišh* del sufijo. Estas son las formas reflexivas:

	singular	
primera	<i>enbísh</i>	“por <i>mí</i> mismo”
segunda	<i>minbísh</i>	“por <i>tí</i> mismo”
tercera	<i>janbísh</i>	“por <i>sí</i> mismo”
	plural	
primera	<i>nonbísh</i>	“por <i>nosotros</i> mismos”
segunda	<i>matónbísh, matónbinišh</i>	“por <i>ustedes</i> mismos”
tercera	<i>jatónbísh, jatónbinišh</i>	“por <i>sí</i> mismos”

La función de la forma reflexiva se ilustra en la siguiente oración:

Báquera *janbísh* quishpímeeibaque. “El niño se salvó *por sí mismo*”.

### 7.2.2. Pronombres interrogativos: Formas y función

Los pronombres interrogativos *tsóa, tson*, “quién” y *jáhue, jahuén* “qué” más el sufijo interrogativo *-qui* indican un tipo de oración interrogativa. Estos pronombres funcionan como sujeto o complemento dentro de la oración. En los ejemplos siguientes se ilustrará el uso del pronombre interrogativo:

<i>¿Tsóaqui jóai?</i>	“¿Quién viene?”
<i>¿Tsónqui ráonai?</i>	“¿Quién está curándolo?”
<i>¿Ochítiniqui tsóa nátešha?</i>	“¿A quién mordió el perro?”
<i>¿Minqui jáhue óinai?</i>	“¿Qué miras?”
<i>¿Jahuénqui mia tsácaa?</i>	“¿Qué te ha golpeado?”

Se notará que el orden es sujeto-objeto-verbo, como en las oraciones indicativas, y que el sufijo interrogativo se agrega al primer constituyente de la oración.

### 7.2.3. Pronombre relativo: Formas y función

El pronombre personal *ja, jan* funciona como pronombre relativo y significa “el (la, lo, los, las) que”. *Ja, jan* puede funcionar en todas las personas y en número singular o plural, como sujeto o complemento de la oración relativa. Esta es una oración del tipo denominado la de sufijos participiales (véase 5.3.2.3), que funciona como sustantivo dentro de otra oración de la cláusula. La forma *ja* en esa oración subordinada se denomina relativa porque se relaciona o más bien se identifica con un sujeto o un complemento sobreentendido (no expresado) de la oración principal. Esta relación se apreciará en las siguientes cláusulas:

Ja riqui <i>jan</i> ea átapa cháchiti onámai.	“El es <i>el que</i> me enseña (me está enseñando) a vacunar las gallinas”.
Mia riqui <i>jan</i> ea onáma.	“Tú eres <i>el que</i> me ha enseñado”.
Jábo riqui ea <i>jan</i> onáma.	“Ellos son <i>los que</i> me han enseñado”.
¿Jáhuetianqui min janquénhai ja min ácai?	“¿Cuándo vas a terminar <i>lo que</i> estás haciendo?”

En el tercer ejemplo, donde *jan* “los que” va después de *ea* “me” dentro de la misma oración subordinada, se notará que el pronombre relativo puede ser la segunda palabra de esta oración. Normalmente, el pronombre relativo será la palabra inicial de la oración relativa.

#### 7.2.4. Pronombres demostrativos

Las formas *náto*, *natón* “éste, ésta, esto” y *óa*, *oátonin* “ése, ésa, eso” o “aquel, aquella, aquello” funcionan como pronombres o adjetivos en la frase sustantiva y abarcan entre sí los dos grados de significado demostrativo en shipibo, como se apreciará en las siguientes oraciones:

¿Miaqui <i>náto</i> quéenyamai?	“¿No quiere usted <i>éste</i> ?”
¿Miaqui <i>náto</i> téoti quéenyamai?	“¿No quiere usted <i>este</i> collar?”
¿Tsóarin <i>ja</i> jóai?	“¿Quién es ese que viene?”
<i>Oa</i> jónira yómetso iqui.	“ <i>Aquel</i> hombre es ladrón”.
<i>Náto</i> jónira náhua iqui.	“ <i>Este</i> (o <i>ese</i> ) hombre es extranjero”.

Nótese que el pronombre personal *ja*, *jan* “él”, también puede funcionar como demostrativo con el sentido de “ése” o “ese que”. También se notará en el último ejemplo que *náto*, donde no indica lugar sino que sólo llama la atención a algo o alguien puede traducirse igualmente como “este” o “ese”.

#### 7.3. El adjetivo: Forma y función

El adjetivo también se encuentra en la forma básica y no básica dentro de la frase sustantiva; sin embargo, es normal que el sustantivo, como palabra principal, se encuentre último y lleve así la desinencia de la forma no básica, si la hay. Los siguientes son ejemplos ligeramente distintos:

<i>Icha</i> jonín píai	“ <i>Muchos</i> hombres están comiendo”.
Jóni <i>ichán</i> píai.	“Los hombres ( <i>imuchos son!</i> ) están comiendo”.

Se apreciará el adjetivo primero en la forma *ícha* y luego en la forma *ichán* de acuerdo con su posición al final de la frase.

### 7.3.1. Comparación (grados) del adjetivo

El adjetivo precedido por *bebónbires* (de *bebón* sobre + *-bires* [-*bi* que expresa énfasis, y *-res* no más] “más que” expresa una comparación entre dos personas o cosas. Si la comparación indica la forma negativa señalando cuál objeto es “menos” que el otro, se puede substituir la posposición *namánbires* “menos que” por *bebónbires* en la construcción comparativa. Los sustantivos o pronombres que nombran las cosas o personas en la comparación preceden a *bebónbires* o *namánbires*. Se apreciará una expresión comparativa en las dos oraciones siguientes:

Nocon huétsa riqui ea *bebónbires* “Mi hermano es *más gordo que yo*”.

*šhoá.*

Nocon huétsa riqui ea *namánbires* “Mi hermano es *menos gordo que yo*”.

*šhoá.*

El adjetivo *šhoá* “gordo” es el punto de comparación entre *nocon huétsa* “mi hermano” y *ea* “yo”, que son los dos objetos de comparación.

El grado superlativo se expresa de la misma manera por medio del adjetivo precedido por la forma *bebónbires* (*namánbires*). Así en la oración siguiente,

Nocon huétsa riqui nénoa jóni “Mi hermano es el hombre *más gordo* de *bebónbires šhoá.* por aquí”.

se apreciará una expresión superlativa con el adjetivo.

Otra manera de expresar el grado de comparación es usando el sufijo de adjetivo *-cha* “un poco más”, como en la siguiente oración:

¿Jáhueratoqui *nenquécha* iqui; “¿Cuál de las canoas es la *más larga*; la  
papán ñónti o epána? de papá o la del tío?”

### 7.3.2. Sufijo del adjetivo

El adjetivo, al igual que el verbo (véase 7.4.1), puede ser modificado por uno o más sufijos que se denominarán adverbiales. Se aprecia el adjetivo sufijado en la siguiente oración:

*Jacóntanibires* siqui ea. “Estoy *más o menos bien*”.

La forma *jacónanibires* abarca el adjetivo *jacón* "bueno" más los sufijos *-tani* "un poco", *-bi*, que expresa énfasis, y *-res* "no más". Nótese que el orden de estos sufijos no es fijo: existe también la forma *jacónbirestani* de igual significado.

### 7.3.3. Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos corresponden a los pronombres personales ya enumerados e indican posesión del sustantivo modificado. Los adjetivos posesivos en orden de persona gramatical son:

primera	nocon	"mi"	non	"nuestro"
segunda	min	"tu"	maton	"su de ustedes"
tercera	jahuen	"su"	jaton	"su de ellos"

Un ejemplo del adjetivo posesivo se apreciará en la oración:

Icha riqui *nocon* átapa. "Son muchas *mis* gallinas".

### 7.3.4. Adjetivos posesivos: Conversión a pronombre terminado en *-na*

Se produce una serie de pronombres posesivos a base de los adjetivos posesivos más el sufijo posesivo *-na*. Estos, en orden de persona, son:

primera	nocona	"(el) mío"	nona	"(el) nuestro"
segunda	mina	"(el) tuyo"	matona	"(el) suyo de ustedes"
tercera	jahuena	"(el) suyo"	jatona	"(el) suyo de ellos"

Estas formas funcionan (al igual que un sustantivo más *-na*) como una frase sustantiva en la oración. Se pueden comparar las siguientes oraciones:

Icha riqui *nócona*. "Muchas son *las mías*".  
Icha riqui *nocon* átapa. "Muchas son *mis* gallinas".

Se dará cuenta que *nócona* en la primera oración y *nocon átapa* en la segunda pueden referirse al mismo objeto real. La frase más corta, es decir *nócona*, puede sustituirse por la más larga, al igual que en el castellano "las mías" puede sustituirse por "mis gallinas".

#### 7.4. El verbo: Clases, estructura y función

El verbo (*ícai itan ácai jói*; lit., “palabra de ser o hacer”) se clasificará en transitivo e intransitivo a base de dos criterios: la concordancia de los sufijos correspondientes y el tipo de oración. Como criterio principal, la transitividad quedará determinada según la concordancia de ciertos sufijos de palabras en la cláusula. Los sufijos que tienen concordancia con el verbo incluyen especialmente el sufijo del sujeto que corresponde al verbo transitivo y ciertos sufijos del verbo subordinado (véase 7.4.3.2). Como criterio secundario, la estructura de la oración puede confirmar que el verbo es transitivo o no: la oración, por ejemplo, que tiene un objeto directo, es, en general, transitivo; y el verbo de esta oración es de hecho también transitivo.

El verbo funciona como palabra principal en la frase verbal; primero incluye la raíz del verbo, la cual puede ser simple o compuesta. Si la raíz del verbo es compuesta, podrá abarcar un prefijo más la raíz simple, como el prefijo *ma-* “en la cabeza” y la raíz simple *chosh-* (del verbo *chóshati*) “golpear” en el verbo *machóshti* “golpear en la cabeza”. Otros verbos cuyas raíces simples o truncadas se combinan con prefijos como *ma-* “en la cabeza” son: *chócati* (*cho-*) “lavar”, *huéshati* (*huešh-*) “raspar”, *néshati* (*nešh-*) amarrar, *ménoti* (*meno-*) “quemar”, *pécati* (*pe-*) “ahuecar”, *sícati* (*-squi-*) “pintar”, y *shócati* (*sho-*) “pelar”.

En otro caso, la raíz compuesta podrá tener raíz reduplicada, como en la oración *Enra bénabenai* “Sigo buscando”, donde la raíz simple es *bena-* “buscar”. Además de la raíz, el verbo tiene por lo menos un sufijo, denominado el sufijo final o de terminación. El sufijo final puede ser de tiempo, como *-que*, tiempo pasado, en *oínque* “miró”; o, en la oración principal, el sufijo puede ser de modo, como *-hue*, sufijo de modo imperativo, en *oínhue* “mira”.

##### 7.4.1. Sufijos mediales del verbo

En medio de las partes esenciales del verbo, es decir, entre la raíz y el sufijo final, el verbo podrá llevar opcionalmente uno o más sufijos modificadores denominados mediales. Estos sufijos son numerosos y abarcan un gran alcance de significados al agregarse al verbo. Algunos como *-can*, el sufijo plural, señalan una relación entre el verbo y una otra palabra de la oración. Los sufijos adverbiales, en cambio, como *-yantán* “hace unas semanas” o *-beiran* “adverbial de tiempo definido”, modifican el sentido del verbo mismo o le da un agregado al sentido del mismo. El sufijo adverbial *-huan* “hoy” se apreciará, por ejemplo, en la forma *johuánque* “vino hoy”.

Entre los sufijos no adverbiales se destacan los que agregan “roles” o “participantes” en la acción de la oración y a la vez pueden cambiar la transitividad del verbo. Si se agrega, por ejemplo, el sufijo causativo *-ma* “causativo, hacer” en el verbo *yacáti* “sentarse”, el verbo *yacámati* “sentar” (lit., “hacer sentarse”) que resulta

implicará un participante más (la persona ayudada a sentarse). Además se cambiará la transitividad del verbo original *yacáti* de intransitivo a transitivo. Otros sufijos de esta clase incluyen *-a* “hacer, transitivizador” y *-n*, “hacer, transitivizador”, *-naan*, *-n* “en prejuicio de”, *-šhon* “en beneficio de”, *-quin*, *-quiin* “comitativo, compañía, ayudando”, *-anan*, *-ananan* “recíproco, mutuamente”, y *-t* “reflexivo”. Todos estos sufijos verbales implican un rol o participante agregado a la oración –o quitado en el caso del recíproco y reflexivo– y cambian o pueden cambiar la transitividad del verbo. Se apreciarán ejemplos de formas con estos sufijos más adelante.

#### 7.4.2. Orden de los sufijos mediales del verbo

El orden de los sufijos que siguen a la raíz del verbo hasta el sufijo final es más o menos fijo. A continuación se presentará un cuadro de algunos de los sufijos más comunes para dar una orientación a su orden normal en la estructura del verbo.

Sufijos más ligados	Sufijos modificadores	Sufijos de tiempo	Sufijo plural	Sufijo de tiempo
<i>-t</i> “reflexivo”	<i>-yama</i> “negativo”	<i>-ya, yat</i> “mañana”	<i>-can</i> “plural”	<i>-ni</i> “tiempo pasado muy remoto”
<i>-ma</i> “causativo”	<i>-quean</i> “casi”	<i>-huan</i> “hoy”		
<i>-n</i> “hacer, transitivizador”	<i>-ribi</i> “también”	<i>-iba</i> “ayer”		
<i>-quin, -quiin</i> “compañía”	<i>-yora</i> “mucho”	<i>-yantán</i> “hace meses”		
<i>-n, -(na)an</i> “perjuicio”	<i>-tani</i> “apenas”	<i>-cati</i> “tiempo pasado imperfecto”		
<i>-šhon</i> “beneficio”	<i>-na</i> “advertencia”			
<i>-anan, -ananan</i> “recíproco”	<i>-cas</i> “querer”			
	<i>-res</i> “no más”			
<i>-a</i> “hacer, transitivizador”	<i>-i</i> “ven, vengan”			

## Comentarios sobre el cuadro

1. Ciertos sufijos de la primera columna de arriba afectan el significado del verbo, en muchos casos agregando el mencionado participante adicional a la oración. Como también se ha notado, el sufijo puede cambiar la transitividad de la raíz. Estos sufijos son los sufijos reflexivos (p. ej., la *-t* que se ve en la forma *bénotai* “se pierde” –a diferencia de *bénoai* “pierde”– el verbo transitivo sin ese sufijo); el sufijo causativo *-ma* “causar”, que, agregado a la raíz transitiva o intransitiva, produce un verbo transitivo; como, por ejemplo, en el verbo *oímati* “causar a ver, mostrar” (raíz: *oin-* “ver”); y los sufijos de derivación verbal *-n* “hacer” y *-a* “hacer” que, agregados a la raíz intransitiva, producen un verbo transitivo; por ejemplo, el verbo *ošhánti* “hacer dormir” (de la raíz intransitiva: *ošha-* “dormir” más *-n*) y el verbo *ášheati* “hacer aprender, enseñar” (de la raíz intransitiva *ášhe-* “aprender” más *-a*). Todos estos sufijos constituyen una parte integral de la raíz compuesta, y todos preceden a cualquiera de los demás sufijos, menos a veces los de la segunda columna.
2. También en la primera columna se observará la inclusión de *-quin* “compañía”, uno de los sufijos que denominaremos como sufijos de acción subordinada. El sufijo *-quin* se ejemplifica en la palabra *óroquinque* “ayudó a cultivar”, en la cual se cambia la raíz intransitiva *oro-* “cultivar” a la transitiva *oroquin-*. Otro sufijo de la misma clase es *-bo* “yendo” de *oínboai* “lo ve (mientras está) yendo”: este sufijo se agrega a la raíz transitiva (como *oín-* “ver”) sin cambiar la transitividad; pero si agrega la acción subordinada de “yendo”. Estos sufijos, a diferencia de los sufijos *-n* y *-a*, no agregan un “participante” nuevo a la acción de la oración.
3. En la primera columna se observarán también aquellos sufijos de un efecto personal al referente (persona o cosa denotada) del complemento; por ejemplo, el efecto de perjuicio o daño, como en el sufijo *-n* o *-an* de la frase *ea tóemaanque* “hiciste que yo lo quebrara”. En el verbo *tóemaanque*, el sufijo *-an* ocupa la posición entre *-ma* y *-que* después de la raíz *toe-* “quebrar”. La implicancia en la frase es el daño que una persona hizo a otra, haciéndole quebrar algo.
4. En la segunda columna, los sufijos *-cas* “querer”, *-tani* “apenas, un poco”, *-riba* “también, otra vez” y *-res* “no más” seguirán a una raíz simple, por ejemplo en la forma *jócasctiai* “quería venir antes”. Por otra parte, estos sufijos podrán seguir a un sufijo de la primera columna, como *-riba* a *-ma* en el verbo *oímaribaque* “hizo ver otra vez”.
5. En la segunda columna, habiendo allí más espacio, habríamos añadido los siguientes sufijos modificadores: *-tan* “ir y volver”; *-cain*, *-bain* “yéndose”; *-quiran*, *-beiran* “viniendo”; *-paque* “bajando”; *-ina* “yendo arriba”; *-shin* “toda la noche”; *-bai* “todo el día”; *-yon* “completamente”; *-becon* “entre dos”; y *-men* “rápidamente”. Todos estos sufijos indican un aspecto o dirección de la acción del verbo. En la oración



*pápara mapéquiranque* “Papá subió y vino”, por ejemplo, el sufijo *-quiran* agrega el sentido de “viniendo” al verbo *mape-* “subir”.

6. El sufijo negativo *-yama* “no”, aunque lo ponemos en la segunda columna, seguirá a la raíz y a cualquiera de los demás sufijos de las primeras dos columnas. Así mismo el sufijo *-yama* precederá a los sufijos de la tercera columna, o sea los de tiempo definido, por ejemplo en la forma *oínquincashamahuanque* “no quería ayudar a mostrar hoy”. Allí la parte de palabra *-cashama* equivale a *-cas* “querer” + *-yama* “no”. El sufijo negativo *-yama* sigue a *-cas*, sufijo de la segunda columna también, y precede a *-huan* “hoy”, sufijo de tiempo definido de la tercera columna.
7. En la tercera columna, los sufijos de tiempo definido, por ejemplo *-ya*, *-yat* “mañana”, *-huan* “hoy” e *-iba* “ayer” precederán al sufijo *-can*, el cual indica sujeto plural del verbo; por ejemplo, en el verbo *nocóhuancanque* “llegaron hoy”.
8. En la cuarta columna, el sufijo plural *-can* seguirá a los sufijos de tiempo definido y a los demás ya presentados y precederá sólo al sufijo de aspecto-tiempo *-ni* y a los sufijos terminales. Se apreciará el sufijo *-can* en la forma *oímaquincashamahuancañai* “no querían ayudar a mostrar hoy”. El sufijo *can* seguirá a *-huan* “hoy” y precederá al sufijo final *-ai*.
9. En la quinta y última de las columnas se encontrarán los recién mencionados sufijos *-ni*, de tiempo pasado remoto, y *-cati*, de tiempo pasado imperfecto; por ejemplo, en *oímaquincashamacaniqué* “antiguamente no querían ayudar a mostrar”. El sufijo *-ni* sigue al sufijo plural *-can* y precede al sufijo final *-que* (de tiempo pasado indefinido).  
Nótese, sin embargo, una variabilidad en el orden de los sufijos: tres de los sufijos presentados en la segunda columna, *-cas*, *-tani* y *-ribi*, podrán preceder o seguir al sufijo de tiempo futuro definido *-yat* “mañana”. Esta variación se apreciará en las formas *jótaniyatai* y *joyátaniai*: ambas tienen el sentido de “apenas vendrá mañana”.
10. Además del verbo de orden normal ya descrito, nótese el verbo compuesto que se forma a base de una raíz no verbal más el verbo *aii*, transitivo, o *iti*, intransitivo. La raíz puede ser un sustantivo, como el elemento *shobo* “casa” de *shóbo aii* “construir la casa” o de otra manera una forma onomatopéyica (que imita o reproduce algún sonido que no es de palabras), como el elemento *sai* de *saiiti* “gritar”, o el elemento *too* de *tóoati* “balear”.

#### 7.4.3. Sufijos esenciales o terminales del verbo

Los sufijos terminales (o las desinencias), los cuales son esenciales para el verbo, abarcan varias formas de acuerdo con el tipo principal o subordinado de la oración en la que funciona. En la oración principal, como mencionamos arriba, las formas de los sufijos terminales del verbo también se encuentran de acuerdo con el modo de la oración.

### 7.4.3.1. Sufijos de la oración principal

Los sufijos de la oración principal, de modos *indicativo e interrogativo*, son:

1. Tiempo presente o futuro indefinido, *-ai*, como en la oración *Jára jóai* "El viene" o "El va a venir".
2. Tiempo presente definido, *-í* más la forma *itai* del verbo *íti* "ser" o "estar", como en la oración *Eara caí itai* "Estoy en el acto de ir".
3. Futuro indefinido, el sufijo infinitivo *-ti* más la forma *iqui* del verbo *íti*, como en la oración *¿Jáhuetianqui noa nocóti iqui?* "¿Cuándo vamos a llegar?"
4. Futuro indefinido, el sufijo *-nonshiqui*, como en la oración *Rámatanibira ea canónshiqui* "Pronto iré".
5. Pasado indefinido, sólo del modo indicativo, *-que*, como en la oración *Pítira en béque* "He traído comida".
6. Pasado indefinido, otro sufijo, *-a*, y éste siempre en el interrogativo y a veces en el indicativo (mayormente en narración del modo indicativo una vez que ha comenzado la acción). Al sufijo *-a*, que es el sufijo del participio pasado, se le agrega opcionalmente, en el indicativo, la forma *iqui*. La forma interrogativa y la indicativa se apreciarán en la pregunta, *¿Jaqui máhuata?* "¿Murió?" y en la oración declarativa *Jara máhuata iqui* "El ha muerto".
7. Pasado de un tiempo remoto de hace varios años *-cato*, como en la oración *Ea máshcotianra en oíncato* "Cuando era niño, yo lo vi".
8. Pasado de tiempo muy remoto *-ni* más *-que*, como en la oración *Jonínra íno rétenique* "En la antigüedad, un hombre mató a un tigre".

### 7.4.3.2. Sufijos de las oraciones subordinadas

Los sufijos de verbos que funcionan en las oraciones subordinadas se presentarán en dos grupos, de acuerdo con los nombres asignados a las oraciones subordinadas. Las oraciones subordinadas de sufijos participiales, en primer lugar, tienen sus verbos con los sufijos participiales *-ai* para el tiempo presente y *-a* para el tiempo pasado. Estos sufijos participiales en los verbos de oraciones subordinadas se apreciarán en las siguientes oraciones:

Ja jóaira nocon épa iqui.  
 Ja nocon epán bóaira nocon  
 báque iqui.  
 Nocon huái óroa pecáora, ea  
 náshiai.

"El que viene es mi tío".  
 "El que está llevando mi tío es mi hijo".  
 "Después de que yo haya cultivado mi  
 chacra, me iré a bañar".

Las oraciones de sufijos adverbiales, en cambio, tienen sus verbos con varios sufijos de acuerdo con la relación temporal del verbo principal. Dichos sufijos se apreciarán en forma esquemática en el cuadro siguiente:

El verbo subordinado:	El verbo principal es:	Cuando la acción es antecedente a la de la oración principal, el sufijo es:	Cuando la acción es simultánea con la de la oración principal, el sufijo es:	Cuando la acción es subsiguiente a la de la oración principal, el sufijo es:
Tiene sujeto idéntico al del verbo principal	Intransitivo	- <i>ašh</i>	- <i>i</i>	- <i>nošh</i>
	Transitivo	- <i>šhon</i>	- <i>quin</i>	- <i>nošhon</i>
	Sin concordancia con el verbo principal	- <i>taanan</i>	- <i>anan</i>	
Tiene sujeto diferente al del verbo principal	Sin concordancia	- <i>quen</i> (tiempo indefinido)	- <i>ain</i>	- <i>non</i>
	Sin concordancia	- <i>quetian</i> (tiempo definido)	- <i>aitian</i> , - <i>nontian</i>	
Tiene complemento directo que es idéntico al sujeto del verbo principal	Sin concordancia	- <i>a</i>		

Este cuadro puede ser útil como referencia para visualizar los tres puntos claves de todos estos sufijos subordinados: 1) respecto a algunos sufijos específicos, se puede visualizar la concordancia o no concordancia de estos con el verbo principal; es decir, el hecho de que uno de estos sufijos pueda señalar o no señalar la transitividad del verbo principal en la cláusula, 2) la relación temporal de todos los sufijos con el verbo principal y 3) el hecho de que el sujeto de algunos sufijos siempre sea idéntico y el de algunos otros siempre sea diferente al sujeto del verbo principal; o, (en el único caso del sufijo *-a*) que el sujeto del verbo principal sea igual que el complemento directo (expreso o no expreso) del verbo subordinado. En las siguientes cláusulas se ejemplifican algunos de los sufijos subordinados y se ilustran los tres puntos gramaticales acerca de la concordancia, el tiempo relativo, y la identidad o falta de identidad con el sujeto principal:

Níma oínšhonra, Jósecan  
quénaque.

Ja ói beáinbira, ea cái.

Quíríca áananra, nocon  
huétsa téetai.

Ochítinin natéshara, báque  
saí ique.

“Cuando vio a Nima, José lo llamó”.

“Aunque llueva, yo me voy”.

“Mi hermano estudia y a la vez trabaja”.

“Cuando el perro lo mordió, el niño gritó”.

En el primer ejemplo, el sufijo *-šhon* indica que el verbo subordinado *oínšhon* “(cuando) vio” significa tiempo anterior que el de *quénaque* “llamó”; el verbo principal, *quénaque*, es transitivo; y tiene el mismo sujeto, *Jósecan* “José”. En el segundo ejemplo, el sufijo *-ain* indica que el tiempo es simultáneo entre el verbo subordinado *beáin* y el verbo principal *cái* “me voy”, y éstos tienen distintos sujetos. Nótese en este ejemplo también que el sufijo de oración subordinada *-bi* “aunque” sigue al sufijo *-ain* sin formar parte del verbo. De igual manera, el sufijo *-ra*, de modo indicativo, no es del verbo ni de la oración subordinada, sino de toda la cláusula. En el tercer ejemplo, el sufijo *-anan* indica que las acciones, de “estudiar” y “trabajar”, por parte de una misma persona, que es el sujeto, son simultáneas. En el cuarto y último ejemplo, el sufijo *-a* indica que la acción de “morder” es anterior a la de “gritar”, y que el complemento sobreentendido del verbo subordinado *nátésha* “(cuando) mordió”, es el sustantivo *báque* “el niño”, al igual que el sujeto del verbo principal *saí ique* “gritó”. Conforme al esquema, no hay concordancia de verbo principal y verbo subordinado en los últimos tres ejemplos; es decir, los sufijos subordinados *-ain*, *-anan*, y *-a* de los ejemplos no indican si el verbo principal es transitivo o intransitivo.

Nótese, finalmente, una función especial de los sufijos *-i* y *-quin*, que aparecen en el esquema diagramático. Estos pueden señalar dos especies de complemento verbal: el sufijo *-i* señala el complemento verbal de algunos verbos intransitivos; y el sufijo *-quin*, los de algunos verbos transitivos. El verbo intransitivo más típico es *cáti* “ir”, y el complemento verbal del verbo *cáti* indica un propósito del sujeto. El sufijo *-quin*, por otro lado, señala el complemento verbal de algunos verbos transitivos, en forma típica el verbo será *péoti* “comenzar, empezar”. Se ejemplifican los dichos complementos verbales en las oraciones siguientes:

Eara pásiani jóque.

Enra piquin péoque.

“Vine a pasear”.

“Empecé a comer”.

En el primer ejemplo se notará que la acción del complemento *pásiani* “pasear” es el propósito declarado del sujeto, *ea* “yo”, del verbo principal, *jóque* “vine”. Nótese, finalmente, que la última oración se puede expresar de forma alternativa con los sufijos verbales al revés:

Enra péoquin píque.

“Empecé a comer”.

Existe otra especie de complemento verbal, que es complemento de algunos verbos específicos y termina en *-ti*; ésta se presentará en la sección 7.4.4.2.a.

#### 7.4.4. Formas subordinadas del verbo que tienen una función especial

Existen formas del verbo que tienen la función de participios o de infinitivo y así tienen algo del carácter del adjetivo o del sustantivo. Estas formas se calificarán como participios o como infinitivo y se reconocerán por sus sufijos y por su manera de funcionar en la oración.

##### 7.4.4.1. Los verbos participiales: Forma y función

Los sufijos de participios, arriba mencionados, son *-ai* de tiempo presente y *-a* de tiempo pasado en relación con el verbo principal. Los dos llamados participios funcionan como verbo en la oración relativa (véase 5.3.2.3). Tienen, sin embargo, algo del carácter del adjetivo por definir un sustantivo en la cláusula. En las oraciones siguientes se aprecian ejemplos de los verbos participiales:

Ochítininra róno máhuata óinai.	“El perro mira la culebra muerta”.
Jóni jóaira nocon pápa iqui.	“El hombre que está viniendo es mi papá”.
Jatíbi aínbora yácata iqui.	“Todas las mujeres están sentadas”.

Las palabras *máhuata* “muerta”, *jóaira* “viniendo”, y *yácata* “sentadas”, como adjetivo, dan un informe secundario y adjetival acerca de una persona o cosa y, como verbo, describen una acción o un acontecimiento.

Recuérdese que estas mismas formas subordinadas con las terminaciones de *-ai* y de *-a* funcionan también como verbos principales: el sufijo *-ai*, de tiempo presente o futuro indefinido, y el sufijo *-a* de pasado indefinido.

##### 7.4.4.2. El infinitivo: Forma y función

El infinitivo del shipibo termina en *-ti* y abarca una variedad de funciones; entre ellas, el infinitivo puede funcionar como un complemento del verbo o como un verbo subordinado.

###### a. El infinitivo como complemento verbal

En su función de complemento de la frase verbal, el infinitivo precede especialmente a algunos verbos que incluyen *átipanti* “poder”, *játi* “tener que”, *ásheti* “aprender”, *onánti* “saber” e implican de alguna manera una operación mental. Este uso del infinitivo como complemento se apreciará en las siguientes oraciones:

Enra mia *aquínti* átipanyamaque. "No te puedo *ayudar*".  
 Rámabira en *janquénhati* "Ahora pienso *terminar*".  
 shínanai.

#### b. El infinitivo como verbo de propósito

El infinitivo funciona también (algo como ciertos participios que se han mencionado) como el verbo de una oración subordinada que expresa el propósito de la acción del verbo principal. En tal oración subordinada de propósito, el sufijo del infinitivo tendrá la fuerza de "para" o "para que". Este uso del infinitivo se apreciará en la siguiente oración:

Játian nocon papán, jíhui "De allí mi papá, estando arriba en un  
 bóchiqui, tápoa iqui; jaín noa árbol, hizo una barbacoa *para* dormirmos  
 óshati. allí".

Es pertinente recordar las oraciones adverbiales, mencionadas arriba, con el par de sufijos *-nošh*, *-nošhon* "para" y el sufijo *-non* "para que", de tiempo posterior al del verbo principal; y que expresan, como el infinitivo, un propósito del sujeto; también, los mencionados complementos verbales que terminan en *-i* o en *-quin* e implican un propósito del sujeto (véase 7.4.3.2).

#### c. El infinitivo en la cita indirecta

Después del verbo *yóiti* "decir", el infinitivo funciona como el verbo en una cita indirecta; por ejemplo, de un mandato, como en la siguiente oración,

Enra ja yóia iqui moa *cáti*. "Yo le dije *que se fuera ya*".

donde el mandato directo sería *¡Moa cahué!* "¡Vete ya!"

#### d. El infinitivo como elemento del verbo principal

Se recordará que la forma del infinitivo del verbo seguida por una forma del verbo auxiliar *iti* funciona como el verbo principal de tiempo futuro indefinido: *cáti iqui* "va a venir".

#### e. El infinitivo con desinencia

El infinitivo en shipibo tiene la característica de agregar al infinitivo simple la desinencia *-n* o *-nin* de la forma no básica del sustantivo (cuando la raíz verbal tiene dos o tres sílabas respectivamente). Esta forma "no básica" del infinitivo funciona como complemento de destino o de medio; por ejemplo, en las siguientes oraciones:

Eara quéenai Rimán *catín*. "Quiero *ir* a Lima".  
 Eara *yocátinin* rábinai. "Yo tengo vergüenza de *preguntarle*".

Cabe notar que la forma del infinitivo sin sufijo es la "forma de cita" para los artículos de los verbos shipibos del Diccionario. Es decir que el verbo siempre se encontrará en su forma de infinitivo simple, sin desinencia y sin otro sufijo anterior en la lista alfabética de las palabras en shipibo. Se encontrará, por ejemplo, en el Diccionario un artículo de palabra bajo la forma de verbo *oínti* "ver".

### 7.5. El adverbio: Forma y función

El adverbio funciona en la frase verbal como elemento subordinado modificando el verbo, como *moa* "ya" en la frase verbal *móa cái* de la oración *Eara móa cái* "Ya me voy".

Aunque no se puede clasificar siempre por sufijos o prefijos, al igual que el verbo, el sustantivo, o el adjetivo, algunos adverbios tienen sufijos. Estos corresponden a algunos sufijos de verbos o de sustantivos. Los adverbios sufijados se clasificarán en grupos de dos o de tres formas que tienen la misma raíz. Estos grupos de adverbios se describirán a continuación.

Se distinguirán, por ejemplo, pares de formas adverbiales por tener la misma raíz del adjetivo y el mismo significado de un adverbio de manera. Estos adverbios terminan con los sufijos *-i*, que funciona en relación con un verbo intransitivo y *-aquin*, con un verbo transitivo; el verbo define la forma del adverbio en ambos casos. Así es el par de adverbios *jáconi*, *jacónhaquin* "bien" (con el adjetivo *jacón* "bueno" como raíz). Estas formas alternativas del adverbio se apreciarán en las oraciones siguientes:

*Jáconi* jáin nihué. "Párate *bien*".  
 Nocon báque *jacónhaquin* "Cuida *bien* a mi hijito".  
 cóiranhue.

Otros pares de adverbios relacionados de una manera análoga con el verbo intransitivo o transitivo son: *icáma*, *acáma* "no" (como respuesta a una pregunta con el verbo intransitivo o transitivo), y el adverbio de oración *jáinoash* (con verbo intransitivo), *jáinshon* (con verbo transitivo) "entonces".

Algunos grupos básicos de adverbios de lugar se relacionan entre sí por medio de una serie de sufijos de orientación. Los adverbios opuestos *néno* "aquí" y *óno* "allí" se relacionan por un mismo sufijo de lugar *-no*; los elementos del adverbio *o-* y *ne-* necesitarán el sufijo para completar su sentido de palabra. Si se cambiara el sufijo *-no*

a *-que*, se producirían los adverbios *néque* “por acá” y *óque* “por allá”. Todos estos adverbios, a su vez, podrán adquirir un sentido direccional por medio de un sufijo también direccional que sigue al primero. El sufijo de origen *-a*, por ejemplo, o *-ašh* “desde”, formarían los adverbios de orientación *nénoa* “de aquí”, *nénoašh* (*nénoa* + *-ašh*) “desde aquí”, *néquea* “de este lado”, *néqueašh* “desde este lado” y toda una serie análoga de adverbios con *óno* y *óque* (*ónoa*, *óquea*, etc.).

Las formas de adverbio de orientación que también funcionan como posposiciones toman sufijos de orientación de igual manera. El adverbio, así como por ejemplo la posposición, *bebón* “delante”, puede tomar el doble sufijo *-meašh* (*-mea* + *-ašh*), con sentido “de” de procedencia o el sufijo *-šhon*, de lugar de acción (con un verbo transitivo). Estas distinciones se ilustran en las siguientes oraciones:

Huántira *bebón* íqui.

Jára *šhobo* *bebómeašh* jóque.

Baquénra *bebónšhon* píai.

“El remo está allí *delante*”.

“Ha venido *de delante* de la casa”.

“El niño está comiéndolo allá *en la primera fila*”.

Los adverbios de tiempo, como *bási* “por largo tiempo”, *ráma* “ahora”, y *baquışh* “mañana”, funcionan sin los sufijos de concordancia de transitividad y de orientación. Sin embargo, algunos de estos adverbios pueden tener un sufijo de otra índole como *-yora* en la forma *basiora* “durante muchísimo tiempo” o el sufijo *-tian* “cuando” en la forma *rámatian* “en estos tiempos”.

#### 7.6. La posposición: Orden y función

La posposición se identifica con una forma que, como notamos, puede funcionar también como adverbio de lugar. Como posposición, la forma funciona en la frase posposicional donde, a diferencia de la preposición del castellano, sigue a su complemento. Este, como dijimos antes, es una frase sustantiva. Si la frase sustantiva abarca solamente un pronombre personal, éste se agrega en la antedicha forma acortada como prefijo a la posposición. Como el adverbio, la posposición normalmente precede al verbo y puede preceder o seguir al complemento del verbo, si lo hubiere. Los siguientes son ejemplos en oraciones de posposición y de adverbio:

Ochítira *bebón* cái.

Ochítira *ebelon* cái.

Ochítira Níma *bebón* cái.

“El perro va *adelante*”.

“El perro va *delante de mí*”.

“El perro va *delante de Níma*”.



Se apreciará primero la forma *bebón* funcionando como adverbio, y entonces en frases posposicionales con el pronombre prefijado *e-* “mí” y, en el último ejemplo, con el sustantivo *Níma* como complemento.

Sea como adverbio o posposición, la forma puede tomar ciertos sufijos de orientación ya notados en la sección sobre el adverbio. La función posposicional de la forma sufiada se ilustrará en la segunda de las siguientes oraciones:

Enra *bebómea* huínti béque. “He traído el remo *de en frente*”.  
 Enra *nónti bebómea* huínti béque. “Traje el remo *de la proa de la canoa*”.

Nótese la pérdida de la letra *n* de *bebón* antes de la *m* inicial de *-mea*. Este es el antedicho fenómeno denominado morfofonémico y que se notó en la sección 7.1 acerca de las formas del sustantivo.

### 7.7. La conjunción: Formas y función

En shipibo no ha existido tradicionalmente un grupo de palabras que correspondan a *pero, o, aunque, porque, para que, o cuando, etc.*, y que conecten palabras, frases u oraciones relacionadas de una misma manera que estas conjunciones en el castellano, ya que los sufijos de oraciones subordinadas cumplen esta función. Existen, sin embargo, un reducido número de palabras tradicionales del shipibo que, aunque tienen la forma de adverbio o de posposición, funcionan como la conjunción coordinada o subordinada del castellano. Existe, además, un par de conjunciones coordinadas prestadas del castellano que funcionan de la misma manera en shipibo.

#### 7.7.1. La conjunción coordinada

La conjunción coordinada con el sentido de “y” funciona entre frases de una misma clase. Esta conjunción une dos frases de verbos, sustantivos o adjetivos que son las únicas o últimas de una serie de frases. Las palabras que funcionan como conjunción coordinada con el sentido de “y” se tratarán a continuación.

1. Las formas *jáinoash* y *jatnshon*, que también funcionan como adverbios de oración o de párrafo en el sentido de “entonces”, son usadas como conjunciones que conectan en una relación coordinada los dos últimos sustantivos en una serie, como en la siguiente oración:

Jóno bichi, yáhua bichi, *jáinoash* “Cuando yo llevaba las pieles de sajino,  
 huestíora íno bichi, jabo boí, *ea* de huangana y de tigre, me sucedió eso”.  
 icá riquí.

Se notará que cuando estas formas funcionan como conjunción, al igual que cuando funcionan como “adverbio de oración”, señalan la transitividad del verbo principal con el sufijo *-shon* o *-ašh*. Así en el ejemplo, la forma *jaínoašh* se relaciona con el verbo intransitivo *icá riqui* “sucedió”.

2. La forma *itan*, podrá de igual manera conectar palabras coordinadas, pero sin considerar la transitividad del verbo, como en la frase coordinada *jóšho itan quebóšh* “blanco y salpicado”. Algunas personas se usan también la forma prestada *i*.

3. Otra forma prestada del castellano, es *o* “o”. Esta conjunción funciona de igual forma que en el castellano para relacionar dos palabras de alternativa, como en la frase *José o Tío* “José o Tío”.

#### 7.7.2. La conjunción subordinada

La conjunción subordinada aparece normalmente como palabra final de la antedicha oración subordinada adverbial de sufijos participiales. Este grupo de conjunciones incluye *camán* “hasta que”, *pecao* “después que”, *copi* “porque”, y *quesca* “de manera que”. Se ilustrará el uso de estas conjunciones subordinadas en las siguientes oraciones:

Icha binónra en píque, pórocan chéšhai <i>camán</i> .	“Comí muchos aguajes, <i>hasta que</i> el estómago me dolió”.
Oroa <i>pecaóra</i> , ea náshiai.	“ <i>Después de</i> cultivar, me baño”.

#### 7.8. La interjección

La interjección aparece como una expresión emotiva sin relación gramatical con otra clase de palabra, es decir, funciona como una oración. Una determinada oración que sigue a la interjección, sin embargo, puede explicar el motivo de ésta. En el ejemplo que sigue, se apreciará la interjección *éeri* “¡ay!” y una explicación en la oración que le sigue:

¡ <i>Eeri!</i> Móara min ea tóenaanmaaque.	“¡ <i>Ay!</i> Ya me hiciste quebrarlo”.
---	---

### 8. Prefijos y sufijos: Función y sintaxis

Los prefijos y sufijos, al igual que las palabras, las frases, las oraciones, o las cláusulas, se considerarán en clases de acuerdo con la sintaxis de los mismos; es decir, según su lugar correspondiente en el orden de los elementos lingüísticos en una expresión.

Los prefijos y sufijos generalmente se agregan en forma ordenada a las palabras o raíces de palabra.

### 8.1. El prefijo: una forma sola en la palabra

El prefijo, por definición, se encuentra antes de la palabra o raíz de la palabra. En efecto, por lo general se agrega directamente a una raíz acortada de la palabra; así los dos elementos forman una raíz compuesta. En el verbo *machóshiti*, por ejemplo, el prefijo *ma-* “en la cabeza” y *chosh-* (la forma acortada de *chosha-* “chocar”) al juntarse forman la raíz compuesta *machosh-* “chocar en la cabeza”. Una palabra no lleva más de un prefijo.

### 8.2. El sufijo: Dos clasificaciones

Se podrá encontrar, sin embargo, no sólo uno sino varios sufijos dentro de la palabra. Estos se clasificarán, especialmente dentro del verbo, como mediales y finales: el sufijo medial nunca seguirá al sufijo clasificado como final.

De otra manera, los sufijos se clasificarán en general como flexionales, modificadores, o de derivación. Estas clases se tratarán a continuación.

#### 8.2.1. El sufijo flexional

El sufijo flexional, por ejemplo, el sufijo plural *-bo* de *jónibo* “hombres”, señala una posible relación gramatical entre dos o más palabras de la cláusula. En la oración *Jónibora bécanai* “Vienen los hombres”, por ejemplo, el sufijo plural *-bo* de *jónibo* concuerda con la forma plural del verbo *bécanai* “vienen”.

#### 8.2.2. El sufijo modificador

El sufijo modificador, en cambio, como el sufijo de tiempo *-iba* “ayer” de *joíbaque* “vino ayer” o el sufijo *-yora* “muy” o “mucho” de *queényorai* “quiere mucho”, sólo define de alguna manera el sentido de la palabra en que aparece. Algunos, como *-iba*, funcionan sólo con el verbo; otros, como *-yora*, pueden modificar palabras que no son verbos, como en el adjetivo *jacónyora* “muy bueno”.

#### 8.2.3. El sufijo de derivación

El sufijo de derivación, cuando se agrega a una palabra o raíz de palabra, crea otra nueva con sentido y relaciones gramaticales distintas. Si se agrega, por ejemplo, el sufijo de derivación *-n* a la raíz intransitiva *ośha-* de *óśhati* “dormir”, se producirá el verbo transitivo *ośhánti* “hacer dormir” o “arrullar”.

Existe un fenómeno especial con algunos sufijos como, por ejemplo, el sufijo diminutivo *-shoco*: éste se clasificará como un sufijo modificador, pero en algunos casos, funciona como un sufijo de derivación. En esos casos especiales, el sufijo forma el último elemento de una palabra compuesta. Apréciense los ejemplos contrastivos de *báqueshoco* “niñito”, y *pápashoco* “abuelo”. La forma *báqueshoco* “niñito” es claramente el diminutivo de *báque* “niño”. La forma *pápashoco* “abuelo”, en cambio, se deriva de *pápa* “padre”, pero no es el diminutivo de *pápa*; más bien es una palabra aparte que tiene un sentido distinto, aunque relacionado.

### 8.3. Orientación a algunos prefijos y sufijos

A continuación presentaremos prefijos y sufijos, algunos de los cuales no se han mencionado todavía. Estos se presentarán como vinculados a una o a varias partes del habla.

#### 8.3.1. Prefijos que indican las partes del cuerpo

En general, los prefijos en shipibo son formas acortadas de los nombres de algunas partes del cuerpo y funcionan como primeros elementos mayormente de una clase de verbos compuestos, pero igualmente pueden aparecer sustantivos y adjetivos compuestos. El prefijo *ma-* “en la cabeza”, por ejemplo, se deriva de *mápo* “cabeza”, y se encuentra en el verbo compuesto *machóshiti* “chocar en la cabeza” y en el adjetivo compuesto *mabésh* “con chupos en la cabeza”. Entre estos prefijos también están *me-* (de *mequén* “mano”) “en la mano”, *pon-* (de *ponyán* “brazo”) “en el brazo”, *que-* (de *quehá* “labio”) “en la boca, canto, o labio”, *be-* (de *béro* “ojo”) “en el ojo o la cara”, *bo-* (de *bóo* “pelo”) “en el pelo”, *ta-* (de *táe* “pie”) “en el pie”, *hui-* (de *huitásh* “pierna”) “en la pierna”, *re-* (de *requín* “nariz”) “en la nariz”, *pa-* (de *pabíqui* “oreja”) “en la oreja”, *jan-* (de *jána* “lengua”) “en la lengua”, *sho-* “en el pecho”, *pe-* (de *pecá* “espalda”) “en la espalda”, *ra-* (de *yóra* “cuerpo”) “en el cuerpo”, *shan-* (compárese *sháni* “pelo del pubis femenino”) “en las entrepiernas”, *she-* (de *shéta* “dentadura”) “en la dentadura”, *te-* (de *tésho* “cuello”) “en el cuello”, y *tsi-* “en las partes traseras”.

Algunos ejemplos de la forma compuesta de estos prefijos con raíces simples o truncadas de verbos son: de *béshati*, *bésh-* “cubrir de chupos”, *mabésh* “con chupos en la cabeza”; de *chócati*, *cho-* “lavar”, *mechóti* “lavar las manos a”; de *shócati*, *sho-* “pelar”, *pónshoti* “pelar el brazo a”; de *néshati*, *nešh-* “amarrar”, *tanéshiti* “amarrar los pies a”; de *pecati*, *pe-* “ahuecar”, *quepéti* “ahuecar el labio a”; de *ménoti*, *meno-* “quemar”, *raménoti* “quemar por todo el cuerpo”; de *huéshati*, *huésh-* “raspar”, *ponhuéshiti* “raspar el brazo a”; y de *sícati*, *-sqi-* “pintar”, *bésquiti* “pintar la cara a”. Se notará que con el primer ejemplo, *mabésh* “con chupos en la cabeza”, no se trata de un verbo sino de un adjetivo como forma compuesta. (La forma del verbo, que le corresponde será

*mabésh̄ti* “cubrirse de chupos en la cabeza”, al igual que el adjetivo *bésha* “cubierto de chupos” corresponde al verbo *bésh̄ati* “cubrirse de chupos”).

### 8.3.2. Sufijos posposicionales

Existe un grupo de sufijos, denominados posposicionales, que cuando se agregan al sustantivo, a las formas acortadas del pronombre personal, o a ciertos adverbios de lugar, indican una orientación del complemento. Estos sufijos indican el origen, la procedencia, o el rumbo del movimiento del sujeto. Así es que el sufijo posposicional funciona como la posposición, siguiendo su complemento. A diferencia de la posposición, sin embargo, el sufijo no funciona como adverbio de forma independiente. Los principales sufijos posposicionales siguen en la lista a continuación:

1. El sufijo *-iba* “a donde”, “hacia”, o “a la casa de” indica destino al referirse a una persona o un animal; así como en las siguientes oraciones:

Eara Títo**iba** cái.  
Jára no**iba** jóai.

“Me voy *a la casa de* Tito”.  
“El viene *a la casa de* nosotros”.

2. Los sufijos *-qui* “a”, “hacia”, “sobre”, “contra”, y *-on* “a”, “por”, ambos indican un complemento de referencia; es decir, la acción del verbo se hace con referencia al complemento. El sufijo *-qui* lleva una implicancia de hostilidad o un sentimiento desfavorable mientras que el sufijo *-on* implica interés o un sentimiento favorable. Los dos sufijos se presentan en los ejemplos siguientes:

Rónora mi**qui** jóai.  
Eara róno**qui** raquéyamai.

“Una víbora se te está acercando”.  
“No le tengo miedo *a* la víbora” o “No tengo miedo *de* la víbora”.

Eara mion raquéque.  
Títara jahuen báque**on** quéenai.

“Tuve miedo *por* ti”.  
“La madre quiere *a* su hijo”.

3. Los sufijos *-nco* y *-ain* “a” indican destino del sujeto. Se agrega el sufijo *-nco* al sustantivo que tiene un número par de sílabas con vocal final no nasalizada ni acentuada, y *-ain* al sustantivo que termine en vocal nasalizada acentuada o de una consonante o que tenga un número impar de sílabas. Los sufijos *-nco* y *-ain* se apreciarán como formas alternativas en un solo sentido en las oraciones siguientes:

Eara Caco**nco** cái.  
Eara Iquito**ain** cái.  
Eara i**ain** cái.

“Me voy *a* Caco”.  
“Me voy *a* Iquitos”.  
“Me voy *a* la cocha”.

Se notará que la palabra *iáin* “a la cocha” del último ejemplo es una combinación de *-ain* con *ián* “cocha”. La palabra *ián* pierde la letra *n* final al agregarse el sufijo *-ain*, por la presencia de la *n* final, la cual es adecuada para indicar una nasalización de toda la palabra. La *a* antes de la *n* de *ián* a su vez desaparece antes de la misma vocal de *-ain*.

4. Los sufijos *-a*, *-nia*, *-oa*, *-mea*, y *-quea* indican que el complemento es el lugar de origen del sujeto o complemento directo. El lugar de origen puede ser indicado por un complemento que es adverbio o sustantivo de lugar. El sufijo *-a* se agrega al adverbio, como en la oración siguiente:

Eara nénoa iqui. “Yo soy *de* aquí”.

El sufijo *-nia* se agrega después del sufijo *-nco*. Ejemplo:

Eara Cacánconia iqui. “Yo soy *de* Caco”.

El sustantivo de lugar *Cáco* toma primero la forma sufijada *Cacánco* antes de recibir el sufijo *-nia*.

El sufijo *-oa* se agrega después del sufijo *-ain*. Ejemplo:

Eara Iquitoainoa iqui. “Yo soy *de* Iquitos”.

El sufijo *-mea* se agrega después de una vocal nasalizada (la *n* de nasalización desaparece antes del sufijo), como en la oración siguiente:

Jánra jemámea báque béque. “Trajo a su hijo *del* pueblo”.

El sufijo *-quea* se agrega después de la consonante *šh* o después de una vocal no nasalizada, como en la oración siguiente:

Enra šhóbo chichóquea binón “Traje los agujajes *de* la parte interior de la casa”.

Con respecto a los sufijos *-mea* y *-quea* se notará 1) que se pueden agregar a la posposición misma (*meran* “dentro de” menos la *n* final desaparecida), como en la oración siguiente,

Enra níi meramea binón béque. “He traído agujajes *del* monte”.

y 2) que al agregarse directamente al sustantivo, éste se encuentra en su forma no básica (menos la *n* final), como en la oración siguiente:

Náto íamamea yápa riqui. "Este es un pez de la cocha".

5. El sufijo final *-ašh* se agrega al complemento de origen; es decir, al sustantivo más uno de los sufijos *-a*, *-nia*, *-oa*, *-mea* y *-quea* arriba mencionados. Esta combinación de otro sufijo con *-ašh* al final indica que el complemento es el lugar de procedencia del sujeto, como en la siguiente oración:

Jara íamameašh jóque. "El vino de la cocha".

Se notará que la letra *a* al final del primer sufijo *-mea* desaparece antes de la misma letra inicial del segundo sufijo *-ašh* (es decir, *-mea* + *-ašh* se reduce a *-meašh*).

6. Otros dos sufijos importantes son *-ya*, *-yaton* "con" o "teniendo" (de posesión) y *-oma*, *-omatonin* "sin" (de privación o falta). Aunque los sufijos *-ya* y *-oma* son correctamente clasificados como sufijos adjetivales, también pueden considerarse aquí. El contraste de los dos sufijos se ilustrará en las siguientes oraciones:

Báqueya riqui ea. "Estoy con mis hijos". o "Tengo hijos".  
Báqueoma riqui ea. "Estoy sin mis hijos". o "No tengo hijos".

Nótese que cuando el sufijo *-ya* tiene una implicancia descriptiva puede opcionalmente ser omitido. Así uno puede decir *Náto baquén yorara isísaya iqui* o *Náto baquén yórara tsísa iqui* con el mismo significado: "El cuerpo de este niño tiene ("está con") pecas".

### 8.3.3. Sufijos reflexivos del verbo

Los sufijos empleados para convertir un verbo transitivo al verbo intransitivo reflexivo, los cuales mencionamos en 7.4.1, se agregan directamente a la raíz del verbo. Estos se presentan a continuación:

1. *-caa*, que se agrega a la raíz que termina en *a* y tiene dos o tres sílabas, como en *nátaacaati* "vaciar" (de la raíz *nataa* "vaciar");
2. *-coo*, que se agrega a la raíz de dos sílabas que termina en *o* u *ot*, como en *réocooti* "voltearse" (de la raíz *reo-* "voltear");
3. *-ee*, que se agrega a la raíz de dos sílabas que termina en *es*, *esh*, o *ešh*, como en *ménešheeti* "amarrarse la mano" (de la raíz *menešh-* "amarrar la mano");

4. *-ii*, que se agrega a la raíz de tres sílabas que tiene *i* como última vocal o que termina en *is*, *ish*, *išh*, *os*, *osh*, u *ošh*, como en *máchoshiiti* “chocarse la cabeza” (de la raíz *machosh-* “chocar la cabeza”);

5. *-mee*, que se agrega a la raíz que termina en la consonante nasal *n* y a las raíces en tres sílabas, como en *tarameeti* “revolcarse” (de la raíz *taran-* “revolcar”) y *ménatešhmeeti* “morderse la mano” (de la raíz *menatešh-* “morder la mano a”);

6. *-oo*, que se agrega a la raíz de tres sílabas que termina en *o*, como en *mášhcorooti* “cortarse el pelo” (de la raíz *mašhcoro-* “cortar el pelo”);

7. *-quee*, que se agrega a la raíz de dos sílabas que termina en *e* o *et*, como en *pápequeeti* “hacerse hueco en la oreja” (de la raíz *papet-* “hacer hueco en la oreja de”);

8. *-quii*, que se agrega a la raíz de dos sílabas que termina en *i*, *it* u *-ot*, como en *méchoquiiiti* “lavarse las manos” (de la raíz *mechot-* “lavar las manos a”);

9. *-t*, que se agrega a algunas raíces que cambiarán el acento de la primera a la segunda sílaba y en algunos casos cambiará la última vocal, como en la segunda forma de los pares siguientes:

nócoti, nocóti  
sícati, siquíti

“encontrar, llegar”  
“pintar, pintarse”

Nótese que este último sufijo *-t* no siempre produce un verbo con sentido reflexivo: en algunos casos (p. ej., el de *nocóti* “llegar”) el verbo derivado resulta con un sentido no reflexivo sino simplemente intransitivo. Nótese también que cada sufijo presentado tiene su forma pre-vocálica con *t* final; es decir, que un sufijo *-caa* llega a ser *-caat* antes de un sufijo que comienza con una vocal, por ejemplo, en la forma *nátaacaatai* “se vacía”, donde el sufijo final es *-ai* y el sufijo reflexivo tiene la forma pre-vocálica *-caat*. Compárese esta forma con la forma *nátacaaque* “se vació”, donde *-caa* es la forma del sufijo que aparece.

#### 8.3.4. El sufijo negativo

El sufijo negativo tiene las dos formas *-ma* y *-yama*. Las dos formas se traducen como “no”, pero cada uno funciona en distintas frases de la oración.

##### 8.3.4.1. La forma *-ma*: Función y sintaxis

La forma *-ma* se agrega al final de los sustantivos, los adjetivos, los infinitivos y participios del verbo, los adverbios y las posposiciones. Ejemplos de esta forma del sufijo negativo se apreciarán en las siguientes oraciones:



Jaíma riqui.	“No está allí”.
Nocon huétsama riqui.	“No es mi hermano”.

En algunos casos, al unirse el sufijo a la palabra sufijada, los dos elementos forman una palabra compuesta. Estas combinaciones se apreciarán en las palabras *jacóma* “malo” (“no bueno”), *ánima* “pequeño” (“no grande”), y *yóitima* “desobediente” (“no obediente”). Algunos de estos casos se notarán como términos de artículos del Diccionario.

#### 8.3.4.2. La forma *-yama*: Sufijo verbal

La forma *-yama*, incluida arriba en el cuadro de orden de sufijos mediales del verbo en 7.4.2, funciona exclusivamente como sufijo negativo del verbo en la frase verbal, como en la oración

¡Cáyamahue!	“¡No te vayas!”
-------------	-----------------

#### 8.3.5. El sufijo *-painon* “ojalá”

El sufijo *-painon* forma parte de una construcción parecida al sustantivo compuesto (véase 7.1.8) pero tiene la fuerza de “ojalá”. Al agregarse el sufijo a la raíz verbal, los dos elementos forman un sustantivo compuesto. Este sustantivo, como sujeto del verbo *riqui* “es”, aparece con éste en una oración indicativa. En esta forma de oración se afirma que la acción representada por la raíz del verbo más *-painon* representa un deseo. Ejemplo:

Bénšhopainon riqui.	“Ojalá que él se mejore”.
---------------------	---------------------------

Se afirma que una persona es un *bénšhopainon*; es decir, es uno que debe, según el deseo, llegar a estar *benšho-* “mejorándose”. Con el sufijo *-painon* se añade el sentido del deseo que se expresa al traducirse la expresión al castellano con la palabra “ojalá”.

#### 8.3.6. Sufijos que se agregan a más de una parte del habla

Algunos sufijos sirven como modificadores de más de una parte del habla (más de una clase de palabra). Estos abarcan una gran variedad de sentidos, los que son adaptables para distintas funciones en la frase. Algunos sufijos con múltiples funciones son:

1. El sufijo *-bicho* “sólo, solamente”, se agrega a sustantivos, pronombres y verbos, como en las formas *eabicho* “yo sólo”, *nocon huétsabicho* “solamente mi hermano”, y *yóibichoai* “sólo habla”.
2. El sufijo *-caya*, que tiene varios sentidos, puede querer decir “en realidad”, cuando se agrega a un verbo o a un sustantivo o pronombre, como en las siguientes oraciones:

Enra ja bícayaque.  
Jacayara nocóque.

“Yo *en realidad* lo recibí”.  
“El *en realidad* es el que ha llegado”.

3. El sufijo *-coma*, cuando se agrega al infinitivo del verbo, produce un adjetivo con el sentido de “difícil” o “imposible”, como en las formas *bíticoma* “imposible de conseguir” y *onánticoma* “difícil de saber”. Cuando este mismo sufijo se agrega al sustantivo, puede tener el sentido de “malo” como en la forma *jónicoma* “hombre malo”.

4. El sufijo *-res* “no más” se agrega a adjetivos, sustantivos, pronombres y verbos; muchas veces con otros sufijos más, como en las mencionadas formas alternativas *jacóntanibires* o *jacónbirestani* “un poco mejor no más”, en la forma *eares* “yo no más”, y en el verbo *cáresai* “se va no más”.

5. El sufijo *-ribi*, *-riba* (formas alternativas que se agregan a una palabra de un número par o impar de sílabas) significa “otra vez” o “también”. Este sufijo se agrega a verbos, sustantivos o pronombres, y adjetivos, como se apreciará en las formas *oínribique* “miró otra vez”, *biribaque* “recibió también”, *earibi* “yo también” y *jascáribi* “así también”.

6. Los sufijos intensivos superlativos *-shaman* o *-yora* (forma de variante: *-ira*), sinónimos que tienen el mismo significado “muy”, “mucho”, o “bien”, ambos se agregan al adjetivo y a la raíz del verbo. Ejemplos de estos sufijos sinónimos se apreciarán en las palabras *jacónyora* o *jacónshaman* “muy bueno”, *chëshayoraque* “dolió mucho”, y *ásheshamanai* “aprende bien”. Adicionalmente, *-shaman* se encuentra en la forma compuesta *jáhuequescashaman* “exactamente como” con el sentido “exactamente”, y en el sustantivo *shóboshaman* “casa buena y grande” con el significado de intensividad superlativa de las palabras “buena y grande”.

7. El mencionado sufijo diminutivo *-shoco* “-ito” se agrega a adjetivos y sustantivos y en algunos casos cambian el sentido de la palabra, produciendo una nueva palabra compuesta con otro sentido. Este fenómeno se apreciará cuando se consideran los pares de palabras *báque* “niño”, *báqueshoco* “niñito”; *jacón* “bueno”, *jacónshoco* “bonito”; *quírica* “libro”, *quíricashoco* “librito”; y *pápa* “padre”, *pápashoco* “abuelo”. En el último par de palabras se apreciará especialmente el dicho cambio de sentido.

8. El sufijo *-tani* “un poco” o “apenas” se agrega a los adjetivos y a los verbos, como en la palabra *jacóntani* “un poco mejor” y en la siguiente oración:

Eara quéentanique.

“Me ha gustado *un poco*”. o  
“*Apenas* me ha gustado”.

9. El sufijo *-tian*, que tiene la fuerza de “cuando” en algunos verbos subordinados, se encuentra también agregado a algunos adjetivos, sustantivos, pronombres y adverbios. En tales casos la palabra y el sufijo *-tian* son elementos que al unirse forman un adverbio temporal. En este tipo de adverbio, como en el verbo subordinado, el sufijo *-tian* tiene la fuerza de “cuando”. Este fenómeno se apreciará al considerarse los siguientes pares de palabras: *máshco* “chico”, *máshcotian* “en tiempo de ser chico”; *báque* “niño”, *báquetian* “en tiempo de niñez”; *bári* “sol”, *báritian* “en el verano”; *moa* “ya”, *moátian* “antiguamente”; *ja* “ello”, *jáñian* “entonces”; *jáhue* “qué”, *jáhuetian* “cuándo”. Como el sufijo *-tian* cambia la parte del habla y hasta cierto punto el sentido de la palabra como en los últimos ejemplos, calificamos al sufijo así usado como sufijo de derivación.



## ORIENTACIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO SHIPIBO

### 1. El término introductorio y la forma léxica del término del diccionario

Cada artículo del Diccionario que está en orden alfabético tendrá como tema un solo "término" (palabra, prefijo o sufijo) y lo tratará de la manera tradicional que se explicará en esta breve exposición. El término introductorio (que también se denominará "término de artículo" o "palabra de artículo") aparecerá en la forma que se considera la más básica, en negrillas, al inicio del artículo. Esta forma, al inicio de cada artículo del Diccionario, se denominará "forma léxica" o "forma de cita", por usarse para referencias. Entre los términos introductorios los prefijos y sufijos aparecerán sin acento, al igual que ciertas palabras que se pronuncian sin acento. Los siguientes términos, por ejemplo, aparecerán en sendas partes del Diccionario en el orden siguiente:

**ábion...**

**nocon...**

**-que...**

**ra...**

El sufijo y el prefijo se conocerán por el guión colocado al principio o al final según corresponda. Si un sufijo y un prefijo se deletreasen de la misma forma el prefijo se colocará primero. Si dos palabras se deletrean iguales, la palabra con el acento más inmediato será la primera en escribirse:

**ma...**

**-ma...**

**máhuati...**

**mahuáti...**

La forma léxica o introductoria del verbo, la que introduce el artículo, será el infinitivo terminado en *-ti* (*mahuáti*, como en el ejemplo); la forma introductoria para el sustantivo, pronombre o adjetivo será la llamada forma básica, que es la menos larga (por ejemplo, *poró* y no *pórocan*); la forma introductoria, o forma de cita del adverbio que tiene dos formas alternativas, será la que tiene concordancia con el verbo intransitivo (por ejemplo, *jáinoash* y no *jaínshon*) y la forma introductoria del sufijo que tiene dos formas alternativas será la menos larga (por ejemplo, *-bišh* y no *-binišh*).

### La variante o forma irregular del término introductorio

Cuando un término introductorio tiene una variante (forma de igual sentido pero algo diferente en la pronunciación o escritura que la forma introductoria) o una forma irregular, se colocará inmediatamente después del término introductorio. La variante será precedida por cualquiera de las abreviaturas *coni.* (conibo), *pish.* (pishquibo), o *shet.* (shetebo) si la variación del término corresponde a una de estas variedades regionales:

**jabón** *coni.* **janbón**...

Si el uso de la forma variante no correspondiese a una variedad regional sino al habla común de los habitantes de todas las regiones, la variante será precedida por *tb.* (también):

**pítsocori** *tb.* **copítsori**...

La forma irregular será precedida por la abreviatura que la corresponde (*pl.* u otra):

**cáti** *pl.* **bóti**...

## 2. La parte del habla (o la clase de palabra)

Seguido del término introductorio y sus variantes se encontrará siempre la parte del habla (o la clase de palabra) en abreviatura y en letras itálicas: *s.* (sustantivo), *pron.* (pronombre), *adj.* (adjetivo) *v. i.* (verbo intransitivo), *v. t.* (*verbo transitivo*), *adv.* (adverbio), *posp.* (posposición), *conj.* (conjunción), e *interj.* (interjección). Si el término introductorio fuese un prefijo o un sufijo, la abreviatura será *sf.* o *pf.* según corresponda; y luego se colocarán las demás palabras y abreviaturas para calificar el prefijo o sufijo:

**ábion** *s.*...

**-que** *sf. vbl.*...

**ra-** *pf. modif.*...

Las abreviaturas *vbl.* y *modif.* representan “verbal” y “modificador”. Si la palabra tuviese dos funciones gramaticales, se presentará como un solo término del diccionario con dos abreviaturas de parte del habla:

**rastón** *s. y adj.*...

Luego, en forma normal, cada una de las abreviaturas de las partes del habla aparecerán por segunda vez, inmediatamente antes del sentido o sentidos que le corresponden:

**rastón** *s. y adj....s.* : grosor...  
*adj. 1* : grueso...

### 3. La parte principal

Si la palabra del diccionario es un sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, o, en algunos casos, adverbio o sufijo, se presentará no sólo en una forma básica sino también una segunda forma, que se denominará "parte principal". Con esta segunda forma se apreciará una desinencia o un sufijo principal agregado a la raíz o a la forma básica de la palabra. Además, los artículos de palabra para ciertos adverbios y para ciertos sufijos que tienen una segunda forma más larga que la básica, incluirán esta forma alternativa como parte principal. Las partes principales servirán para una mayor descripción de la palabra (o sufijo) del artículo. El sustantivo, pronombre o adjetivo se presentará con su forma no básica como parte principal; el verbo, con su participio pasado; el adverbio, con su forma de concordancia transitiva; y los sufijos, con su forma escrita más larga, como la parte principal. La parte principal de toda una clase de sufijos es la forma que se agrega a la raíz de la palabra que abarca un número par de sílabas. La parte principal, si la hubiese, seguirá a la parte del habla y, al igual que la forma introductoria, se encontrará en negrillas.

**ábion** *s.* **ábionin...**  
**mahuáti** *v. i.* **máhuata...**  
**-anan** *sf. vbl.* **-ananan...**

#### La variante de la parte principal

La parte principal, al igual que la forma introductoria, podrá tener una forma variante o una forma irregular que le siga. La variante será precedida por una de las mismas abreviaturas de la forma introductoria:

**ahuápa** *s.* **ahuápan** *con.* **ahuápanin...**

Si el término introductorio tuviese una variante o una forma irregular, la parte principal normalmente también tendrá una que le corresponda:

**jabón** *con.* **janbón** *s.* **jáboman** *con.* **jánboman...**  
**cáti** *pl.* **bóti** *v. i.* **cáa** *pl.* **boá...**

### 4. La etimología

El informe que se encuentre, en los casos apropiados, entre corchetes y delante de la definición de la palabra se denominará "etimología". La etimología de este

Diccionario presentará un análisis morfológico (de la forma) de la palabra o informará el origen castellano o quechua del término del artículo o de la subentrada de ésta (véase la sección 8, que trata la subentrada).

Si el informe empieza con la fórmula "del ship." (shipibo), los datos que siguen serán los elementos constituyentes de la palabra del artículo. Cuando están disponibles los datos, se identificarán en shipibo los elementos de la palabra. Cuando no es posible tal identificación, se incluirá un dato sugestivo. Por ejemplo, se podrá sugerir una comparación con una palabra probablemente relacionada en forma y significado. Si el informe, por otro lado, incluye la fórmula "del cast." (castellano) o "del quech." (quechua), querrá decir que la palabra del artículo fue prestada al shipibo del idioma indicado. La palabra o elemento de origen shipibo, castellano o quechua se hallará escrito en *itálicas* y estará seguido por un breve equivalente del significado en castellano. En los ejemplos siguientes se apreciará la etimología de un término nativo y de dos términos prestados al shipibo:

**ahuájora** s. **ahuájoran** [del ship. *ahuá* \*sachavaca + *jóra* semen] : especie de árbol...

**sángo** s. **santón** [del cast. *santo*]...

**átipanti** v. i. y v. t. [del quech. *atipay*, *atipan* poder] : poder

Si la etimología dijere simplemente "del cast." sin glosa, constará que es la forma original en castellano que se encuentra en la definición que sigue, forma que es idéntica o parecida a la del término introductorio:

**ábion** s. **ábionin** [del cast.]... : avión...

Cabe recalcar que la etimología no forma parte de la definición en el artículo de palabra; es decir, los equivalentes de significados entre corchetes no se aplicarán para definir la palabra del artículo. Es muy normal, sin embargo, que sean muchos los casos en que el significado de un término de origen sea el mismo que el del término del artículo, como en el último ejemplo.

## 5. La definición

La definición, o sentido equivalente en castellano, seguirá a la etimología, y luego a la "parte principal" con su variante; o, si no hubiere éstas en el artículo, seguirá a la parte del habla. Una definición de la palabra shipibo consistirá en por lo menos un equivalente en castellano, que puede ser: 1) una sustitución de una sola palabra en castellano, 2) una explicación del sentido con una frase en castellano, precedida en todo caso por dos puntos en negrillas, como en los dos ejemplos siguientes:

**bína** s. **binán** : avispa

**astó** adj. **ástocan** : lleno de hilo



Si la definición incluye más de un equivalente de significado, todos los equivalentes estarán separados por dos puntos en negrillas y serán sinónimos:

**canóti s. canótinin** : balista : arco...

Hay dos maneras de indicar que la palabra del artículo tiene más de un sentido. La manera más usual es incluir por lo menos dos definiciones enumeradas:

**béne s. benén** 1 : macho... 2 : esposo : marido

La otra manera es indicar un sentido muy asociado con el anterior por medio de los "separadores de sentidos" *especif.* (específicamente) o *tb.* (también). Con el separador de sentidos *especif.* se indicará un uso más restringido y en muchos casos el uso principal del sentido anterior; con *tb.* se indicará un sentido distinto pero estrechamente relacionado con el anterior.

**mesó s. ...** : porción; *especif.* : puñado : manojó

**masén s. ...1** : calabaza; *tb.* : fruto de la calabaza 2 : \*huingo; *tb.* : fruto no comestible del \*huingo

## 6. La nota del uso

En caso de presentarse una nota de comentario acerca de una definición de palabra, la nota se colocará inmediatamente después de esa definición. Esta se señalará por medio de un guión al inicio, seguida de la palabra inicial "úsase". La nota indicada presentará una orientación a la gramática referente a la palabra, a su uso regional o cultural, a su co-ocurrencia con otras palabras, o a una restricción en el uso corriente de ese sentido, como en, los siguientes ejemplos:

**astó adj. ...** : lleno de hilo

—Usase con aplicación, p. ej., al huso o a la bobina.

**ashón adv. ...** : muy : más

—Usase mayormente entre hablantes de \*shetebo.

**áti v. t. ...** 3 : decir

—Usase con una cita directa como complemento directo.

**poíncoscon quencha s. ...** : rótula de la rodilla

—Usase poco actualmente.

Si una segunda nota del uso siguiera a la primera, ésa tendrá la misma forma:

**jáhuetio adv.** : ¿de cuánto (medida de tamaño o distancia)?

—Usase como palabra para señalar una pregunta. —Usase con adjetivo o adverbio que indica tamaño o distancia.

A veces la nota del uso se utiliza como sustituto por la definición de la palabra:

**-a sf. vbl.**

—Usase agregado al final del verbo...

**Níma s. Nimán ...**

–Usase como nombre masculino.

La nota del uso en lugar de la definición podrá encontrarse entre las definiciones enumeradas en el artículo:

**pápa s. papán 1 : padre : papá...**

–Usase en forma vocativa *papá* dirigida al padre,...

2 : parientes masculinos...

En algunos casos una segunda nota del uso se agregará a la nota del uso que se sustituye por la definición, para dar una orientación adicional:

**-pan sf. vbl.**

–Usase agregado al final del verbo con el sentido “poder” o “tener permiso”. –Usase en la oración como señal del modo interrogativo.

## 7. La ilustración verbal de la definición

Si la definición de la palabra o su sustituto tiene una ilustración verbal, la que puede ser una palabra, frase u oración que se ofrece como ejemplo, se colocará inmediatamente después de la definición o de la última nota del uso. La ilustración verbal se encontrará entre corchetes angulares (...<...>...) e incluirá el texto ilustrativo shipibo en negrillas seguido por la traducción al castellano:

**ábion s. ábionin** [del cast.] : avión <Rimámea ápo ábionin jóquetianra noa rároque. Cuando el Presidente vino de Lima en avión, nos alegramos.>

Si hubiere más de una ilustración verbal, todas se presentarán consecutivamente:

**que- pf. modif. ...6** : en la boca : en los dos labios <quempís de aliento desagradable> <quecósh de soplo fuerte> <quehuínti contestar con energía>

Nótese que la traducción de los ejemplos no es del tipo “literal” (que ante todo sirve como ayuda de traducción para el aprendiz) sino que es “libre”, y procura dar la traducción del texto shipibo en un castellano natural con el sentido correcto y claro, sin que sea necesario seguir la estructura gramatical del shipibo. Ciertas palabras del texto shipibo se quedarán, de acuerdo, sin traducir; e inclusive habrá unos pocos casos de palabras de traducción que no corresponden al texto shipibo, pero contribuyen a dar un informe que parece necesario para que el lector entienda el sentido del ejemplo. Por ejemplo:

**aménhuaca s. ...** : amahuaca <Aménhuaca jónibora ráomis iqui. Los amahuaca tienen la costumbre de hechizar con pócimas vegetales.>

La traducción da un informe más amplio que las palabras del ejemplo shipibo. Este podría traducirse simplemente "Los amahuaca son vegetalistas", pero en este caso el sentido de la traducción quedaría menos definido.

## 8. La subentrada

Si hubiere subentradas, éstas serán de frases o palabras compuestas que seguirán a la última ilustración verbal de la palabra del artículo y se encontrarán en negrillas. Tanto la subentrada como la palabra del artículo tendrán una definición y en muchos casos una ilustración verbal que le seguirá. Normalmente habrá una etimología que se colocará entre la palabra compuesta o frase de subentrada y la definición de ésta.

La subentrada será de dos clases: la primera de sustantivos compuestos y la segunda de frases que en forma típica incluyen la palabra del artículo más otra palabra. Las subentradas de la primera clase en general se definirán como especies de la palabra de entrada:

- bína s. binán** : avispa <Bína méeyamahue; miara técanaque. No molestes a las avispas; te pueden picar.>  
**boshíbina** [del ship. ...] : especie de avispa de cuerpo alargado  
**cóyobina** [del ship. ...] : especie de avispa parecida en color y tamaño a las hormigas *cóyo*  
**chánabina** [del ship. ...] : especie de avispa...  
**choríshbina** [del ship. *chorish* duro + *bína*...] : especie de avispa...

La segunda clase abarcará frases que en forma típica incluyen la palabra del artículo más otra palabra, en una combinación de verbo más sustantivo:

- mátsi s. matsín 1** : frío : tiempo de frío; *específ.*: invierno <Nato oshénra mátsi paquénošhiqui; jáscara copira non cároai. Este mes hará frío; por eso prepararemos leña.>...  
**matsín áti** [del ship. *mátsi*, *matsín* frío + *áti* hacer] : sentir frío  
 -Usase con el sujeto que significa "frío" y el complemento que indica al que siente el frío.  
 <Enra yonáque. Eara matsín ácai. Como tengo fiebre, siento frío.>  
**mátsi íti ...** : hacer frío...  
**mátsi jíquiti** [del ship. *mátsi* frío + *jíquiti* entrar] : aparecer o comenzar el reumatismo

- quírica s. quíricanin ...** : papel  
**quírica yóyoati** [del ship. *quírica* papel + *yóyoati* hacer hablar] : leer

Nótese que la colocación normal de la subentrada será con el artículo de la primera palabra de ésta:

quírica...

quírica yóyoati...

Nótese también que algunas frases que podrían colocarse como subentradas se colocan como artículo aparte:

**huishtín s. huishtiman** : estrella

**huishtín mešhoai s. ...** : satélite celestial

## 9. Las referencias

Las referencias presentadas en el Diccionario serán de cuatro tipos: los que denominamos básico, de subentrada, de sinónimos, y gramatical. Las referencias básicas y de subentrada presentarán variantes de palabra que aparecen en negrillas en la lista alfabética, pero en lugar de los informes de un artículo, se colocará sólo una nota "Véase" (y luego, una palabra de artículo, en negrillas). Esta nota servirá de orientación al lector para encontrar la forma introductoria del artículo con los informes correspondientes a la forma de la referencia.

### 9.1. La referencia básica

La referencia denominada básica o simple presentará la forma variante de una palabra del artículo en forma alfabética. Esta forma, como término introductorio de la referencia, será seguida por la palabra inicial "Véase" y la palabra de artículo que le corresponda. Un informe de la variante se incluirá en el referido artículo de término:

**copítsori** Véase **pítsocori**

**pítsocori** *tb.* **copítsori...** : matamata...

### 9.2. La referencia de subentrada del sustantivo compuesto

Las subentradas que tienen un sustantivo compuesto como palabra introductoria tendrán referencias de subentrada correspondientes que serán colocadas en el lugar alfabético del sustantivo compuesto. Esta referencia simplemente servirá de orientación al lector para buscar la palabra del artículo bajo la cual se encontrará la subentrada con su propio artículo. En los siguientes ejemplos se apreciará la referencia de subentrada del sustantivo compuesto:

**ániparanta** Véase bajo **paránta**

**paránta s....** : plátano

**ániparanta** [del ship. ...] : plátano bellaco

### 9.3. La referencia del párrafo o la lista de sinónimos

La mayoría de los términos, menos el término introductorio, que se presenta como sinónimos en un párrafo (véase la sección 10) también tendrá términos de referencia al final del artículo de la palabra que les corresponde. La referencia empezará una nueva línea con la abreviatura *sinón.* seguida por las palabras “Véase bajo” y el término introductorio del párrafo de sinónimos en negrillas:

**áyahuasca** *s.* ... : \*ayahuasca...  
*sinón.* AYAHUASCA, NISHI, ONI pueden denotar la ayahuasca...  
**óni** *s.* **onín** : \*ayahuasca...  
*sinón.* Véase bajo **áyahuasca**

Se presentan también muchas listas simples de sinónimos. La referencia empezará una nueva línea con la abreviatura *sinón.* seguida por los sinónimos. Sin embargo, no siempre se encuentra la lista o la lista completa de sinónimos en los lugares que corresponden.

En algunos casos el artículo de palabra con más de un significado incluirá un párrafo y una lista de sinónimos.

**áco** *adj.*... 1 : delgado : flaco... 2 : reseco... 3 : vacío...  
*sinón.* ACO, HUIRISH, OSHI, SHEPA todos...  
*sinón.* jáhuebioma  
**huirish** *adj.* : ...delgado...  
*sinón.* Véase bajo **áco**  
**jáhuebioma** *adj.*... 2 : vacío  
*sinón.* áco

### 9.4. La referencia gramatical

La referencia “Véase Bosquejo gramatical” con una sección numérica que se encuentra al final de un artículo dirige al usuario a dicha sección de ese bosquejo para más informes gramaticales relacionados a la palabra de entrada.

**-hue** *sf. imperat.* ... Véase Bosquejo gramatical 4.2.3.1; 4.2.3.2

### 9.5. El asterisco (\*) o obelisco (†) como referencia

El asterisco se empleará delante del término como un recurso de referencia en la definición, la etimología, o la traducción de la ilustración verbal. El asterisco indicará una palabra típica del oriente peruano y dirigirá al usuario a un glosario de voces regionales en el apéndice A de la segunda parte del presente volumen. El obelisco indicará un lugar geográfico de la región y llevará al usuario a una lista en el apéndice B de lugares geográficos regionales para breves informes.

**ábion** s. **ábionin...** : avioneta (Cashiboainoa ábionbora... Todas las avionetas en †Cashibococha...)

**bocón** s. **bócoman** : \*cetico...

## 10. El párrafo de sinónimos

Si hubiere un párrafo de sinónimos, éste se encontrará como última parte del artículo. Este párrafo empezará con la abreviatura *sinón.* seguida de una lista de sinónimos escritos con letras mayúsculas. La breve exposición que sigue informará cual es el sentido común de los sinónimos y cual es la diferencia de sentido o el uso entre los mismos, si se encontrase alguna.

**áyahuasca** s. **áyahuasca** ...: \*ayahuasca...

*sinón.* AYAHUASCA, NISHI, ONI pueden denotar la ayahuasca. AYAHUASCA y NISHI se usan en el habla \*shipibo para designar tanto la bebida como la planta; y ONI, sin embargo, se emplea poco. En el habla \*conibo se usa NISHI denotando el bejuco; mientras que ONI es el nombre de la sustancia derivada; y AYAHUASCA es de poco uso.

Es necesario notar que en este diccionario bilingüe, el concepto del sinónimo es especial y novedoso. En el ejemplo de arriba, se trata de tres palabras en shipibo que se pueden traducir al castellano de una misma manera; las denominaremos, por consiguiente, "sinónimos de traducción". Así, el shipibo-hablante no reconocerá sinónimos en nuestros grupos de palabras, en todos los casos. Bajo *jéne*, por ejemplo, el grupo JENE, OMPAŠH se presentará como un par de sinónimos porque *jéne* y *ompásh* igualmente se pueden traducir como "agua". Sin embargo, para el shipibo-hablante, ambas palabras no tienen una misma referencia, sino que *jéne* y *ompásh* denotan distintas clases de agua. Queremos presentar, por tanto, grupos de palabras shipibos que se pueden traducir de una misma manera al castellano sin necesariamente preguntar si éstas son intercambiables o no en el habla shipibo.

## 11. Ejemplo del artículo del diccionario con orientaciones

Queremos al final presentar dos artículos, con orientaciones enumeradas, como ejemplos más completos:

**cáti** pl. **bóti** v. i. **cáa** pl. **boá** 1 : ir; *ib.* : irse : marcharse

—Usase en el plural *bóti* cuando se refiere a un sujeto que indica "varios", "muchos" o "una cosa masiva".

⟨Pápara yómerai cahuánque. Papá se fue a pescar.⟩ ⟨Níhue béquetianra naícóin boá iqui. Cuando vino el viento, se fueron las nubes.⟩ ⟨Pishta nete séenamabira boí ícanai, corácanin jato párana. Todavía no llega

el día de la fiesta, pero ya se van porque el curaca les engañó.} 2 : caerse (p. ej., al agua) <Min átapara jéne meran cánaque. ¡Cuidado! Tu gallina se va a caer al agua.>

-Usase en forma *catánhue* en vez de *cahué* como imperativo.

<Jáquiribi min šhobón catánhue. Vete a tu casa otra vez.> Véase Bosquejo gramatical 4.2.3.2.b

**moara ea cái tb. moara cái tb. eara moa cái** [del ship.; lit., "ya me voy"; de *moa* ya + *-ra*, sf. de modo indic. + *ea* yo + *cái* voy, de *cáti* ir]

-Usase como despedida del que se va; recibe en forma normal como respuesta de despedida la expresión *cahué*, literalmente "ve" o "vaya".

1. término introductorio: **cáti**
2. variante o forma irregular del término introductorio: *pl. bóti*
3. abreviatura de la parte del habla: *v. i.*
4. parte principal: **cáa**
5. variante o forma irregular de la parte principal: *pl. boá*
6. etimología: no aparece en este artículo
7. definición enumerada 1: ir; *tb.* : irse : marcharse
8. ilustración verbal de la definición 1: <Pápara ... pescar.>
9. definición enumerada 2: caerse (p. ej., al agua)
10. nota del uso: -Usase en el plural ...
11. subentrada: **moara ea cái**
12. etimología de la subentrada: [del ship. ... *moa*...]
13. nota del uso en vez de definición para la subentrada:  
-Usase como despedida...
14. referencias: no aparecen en este artículo
15. párrafo de sinónimos: no aparece en este artículo

**cahuánti tb. cahuánhuanti v. i. cáhuana tb. cahuáhuana** [del ship. *ca-* en el dorso + *-huan* recién + *-ti* sf. inf.] 1 : pasar <Néno ábion cahuánhibaque, quiqúnbires ísho. Ayer pasó por acá un avión muy veloz.> 2 : andar de un lado al otro : dar vueltas

-Usase con raíz reduplicada.

<Jéma napon cahuáncahuanquinra baquén chíi jamáque. Por estar dando vueltas en el patio, el niño pisó la candela.>

*sinón.* huinóti

1. término introductorio: **cahuánti**
2. variante o forma irregular del término introductorio: **cahuánhuanti**
3. abreviatura de la parte del habla: *v. i.*
4. parte principal: **cáhuana**
5. variante de la parte principal: **cahuáhuana**
6. etimología: [del ship. *ca-* en el dorso...]
7. definición enumerada 1: pasar

8. ilustración verbal de la definición 1: (Néno ... veloz.)
9. definición enumerada 2: andar de ...
10. nota del uso: -Usase con ....
11. subentrada: no aparece en este artículo
12. etimología de la subentrada: no aparece en este artículo
13. nota del uso en vez de definición para la subentrada: no aparece en este artículo
14. referencias: *sinón.* huinóti
15. párrafo de sinónimos: no aparece en este artículo



## DICCIONARIO SHIPIBO

### A, a

#### a s.

-Usase como nombre de la letra a en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

#### -a sf. vbl.

-Usase agregado al final del verbo para señalar el pasado, el pasivo o la acción terminada.

⟨Aínbo yácatara nocon huáata iqui. La mujer que está sentada es mi tía materna.⟩ ⟨Ja yácatatonra ea óinai. El que está sentado me está mirando.⟩

-Usase con verbo compuesto del participio pasado e *iqui* para indicar el tiempo pasado especialmente en una narración.

⟨Moátianronqui Yóashico Incaqui réte-cana iqui. Réteashonqui huestíora jóni jahuen shénin síquita iqui. Cuentan que antiguamente mataron al \*Inca Mezquino y que un hombre se pintó con su grasa.⟩

-Usase al final del verbo subordinado en la oración adverbial.

⟨Papán yóiará, en átapa béai. Si papá me manda, yo traigo la gallina.⟩

-Usase al final del verbo subordinado en la oración de conjunción subordinada.

⟨Nocon huái óroa pecaora, ea náshiai. Después de cultivar mi chacra, voy a bañarme.⟩ Véase Bosquejo gramatical 5.3.1.5.b; 5.3.2; 7.4.3.1; 7.4.3.2

#### -a sf. vbl.

-Usase agregado a la raíz del verbo con el sentido de "hacer". ⟨ašheati hacer aprender, enseñar⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

#### -a sf. posp. : de

-Usase con adverbios de lugar para indicar el origen del sujeto de la oración. -Usase con frecuencia con *-ašh* en la forma compuesta *-ašh* para indicar un lugar de procedencia.

⟨Eara nénoa iqui. Yo soy de aquí.⟩ ⟨Jára ónoašh jóque. El vino de allá.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.5; 8.3.2

ábion s. *ábionin* [del cast.] 1 : avión ⟨Rimá-meá ápo ábionin jóquetianra noa ráro-que. Cuando el Presidente vino de Lima en avión, nos alegramos.⟩ 2 : avioneta ⟨Cáshiboainoa ábionbora moa masáti queyóque. Išhónbira nato simánanin moa bénšhoaribacanai. Todas las avionetas de †Cashibococha se han descompuesto, pero esta semana las van a reparar.⟩

*sinón.* *naihuaporo*

ábo s. *abón* : \*manshaco ⟨Moátianronqui Incánqui jahuen sontárobo ašhánti ráanšhon áboanique. Cuentan que antiguamente, el \*Inca mandó a sus soldados a que pescaran y los convirtió en manshacos.⟩

ábocoma s. *ábocoman* [del ship. *ábo* \*manshaco + *cóma* \*panguana] : \*camungo

áco adj. *acón* 1 : delgado : flaco ⟨Papán piára sarámpinin icašh áco banéque. Mi primo, el sobrino de papá, tuvo sarampión y se adelgazó.⟩ 2 : reseco ⟨Ipo máhuatašh áco bānetara póincoscon piái. El gallinazo come las \*carachamas muertas y resacas.⟩ 3 : vacío : hueco; *específ.* : sin pulpa ⟨Cáchio caquínra ochítinin manánšhahue áco méraque, moa inón piá; ja biásha pápa rároque jíría íti shínanašh. Al ir al \*monte, el perro encontró un \*motelo vacío que un \*tigre había comido; y al cogerlo, papá se alegró, al pensar que todavía estaba vivo.⟩ ⟨Nato aínbora jacóma shinányá

iqui; paránta ácora ea ménique. Esta mujer es mala, porque me dió un plátano sin pulpa.)

*sinón.* ACO, HUIRISH, OSHI, SHEPA todos pueden traducirse como "delgado"; pero HUIRISH pone enfoque en un diámetro pequeño o reducido (p. ej., de un árbol) por naturaleza, mientras que ACO puede implicar una enfermedad que adelgaza el cuerpo; OSHI sugiere un cuerpo al que le falta su espesor normal o esperado (p. ej., de panes hechos con poca masa), y SHEPA implica falta de crecimiento de un cuerpo orgánico (p. ej., de un plátano que no ha crecido bien).

*sinón.* jáhuebioma

**acómpana** s. **acómpanan** : cascabel (Noa acómpanan nátešhara šhetán jími béai. Cuando la cascabel nos muerde, nos sale sangre por las encías.)

**acónquin** adv. : verdaderamente : sinceramente (En mia acónquin yóiabira, mia jóyamaibaque. Aunque te hablé sinceramente, no viniste ayer.)

**acóntema** s. **acónteman** : \*cornegacho (Acónteman jíhui šháteara sirán acá quesca ícai. Cuando el cornegacho come un palo, deja una marca como el corte de un serrucho.)

**ácoron** s. **ácoronin** [del ship. áco hueco + ronin anaconda] : \*yacumama (Acoronronqui máshi quesca páro napon picotai. Dicen que la yacumama se aparece en medio del río y que parece una playa.) (Huapóro quescaribironqui ácoron yamé picotai. Dicen que la yacumama también aparece de noche en forma de una lancha.)

*sinón.* ronin

**ácoti** v. i. **ácoa** 1 : adelgazar (Nato jónira moa šhoá ícá iqui; rámara moa ácoque isinašh. Antes este hombre era gordo, pero se enfermó y adelgazó.) 2 : researse (Papán ronón ehua réteibatara moa ácoa iqui. La boa que papá mató el otro día ya se resecó.)

*sinón.* nášhpeti; óshiti

**ácotiri** s. **ácotirin** [del ship. acotiri, onomat. del canto] : especie de pájaro de tamaño

pequeño y color negro parecido al \*carpintero y al \*victor-díaz (Šhéna píaitianra nocon huetsán ácotiri tsácaque. Mientras el pajarito ácotiri comía gusanos, mi hermano lo hirió con una flecha.)

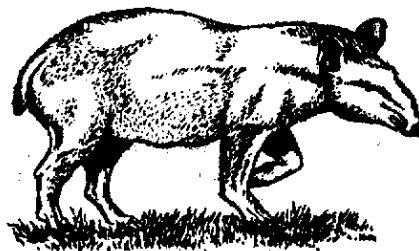
**áchi** *ib.* háche s. [del cast. hache]

—Usase como nombre de la letra *h* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**aeíti** v. i. **aeíca** : eructar (Eara oránshi šhéašh aeíque. Eructé al tomar una gaseosa.) (Eara íno pisi aeíque —aquin manánšhahuen acá iqui. Dijo el \*motelo: —Mi aliento apestaba a \*tigre cuando eructé.)

**ahuá** s. **áhuacan** [del ship. ant. *ahuara* danta] : danta : tapir : \*sachavaca (Ahuacaronqui ronón ehuaqui cóshi méenique. Cuentan que en la antigüedad la sachavaca y la boa hicieron una competencia de fuerza.)



ahuá

**taráahua** [del ship. *tára*, no ident. + *ahuá* danta] : especie de \*sachavaca de pecho blanco

**ahuábero** s. **ahuáberon** [del ship. *ahuá* danta + *béro* ojo] : especie de árbol

**áhuacampiti** Véase áhuarampiti

**ahuáchepa** Véase bajo chépa

**áhuai** s. **áhuainin** : gaviota (Ahuai šhetánra chópa quenéati iqui. Con el pico de la gaviota se pintan diseños en la tela.)

**ahuájora s. ahuájoran** [del ship. *ahuá* \*sachavaca + *jóra* semen] : especie de árbol con resina como la del caucho ⟨Jonínra ainbo ahuínhaquin bíque ahuájoran raónshon. Un hombre consiguió a una mujer por esposa, dándole \*pusanga con resina del árbol *ahuájora*⟩

**ahuántso s. ahuántsonin** : tutumo; *tb.* : fruto duro del tutumo que sirve para hacer el \*pate ⟨Moátianronqui isónqui ahuántsonin róo tetónqui tsácanique; jáscatironqui róo teton áni iqui. En la antigüedad el \*maquisapa golpeó al \*cotomono en el cuello con un tutumo, y es por eso que se quedó con el cuello grueso.⟩

**ahuápa s. ahuápan coní. ahuápanin** : \*tigrillo : \*gato montés ⟨Ahuápara yamé jóai átapa pícasí. El tigrillo viene por las noches para comer las gallinas.⟩

**huishíahuapa** [del ship. *huishí* rayado + *ahuápa* \*tigrillo] : \*huamburusho

**shopóahuapa** [del ship. *shopó* lanudo + *ahuápa* \*tigrillo] : especie de \*tigrillo de tamaño pequeño

**ahuápempén** Véase bajo **pempén**

**ahuápishi s. ahuápishin** [del ship. *ahuá* \*sachavaca + *pishi* costilla] : \*pashaca ⟨En ahuápishi nóntiaara ea yómetsoacanque. Me robaron la canoa que hice de pashaca.⟩ *sinón.* yonshín

**áhuarampiti tb. áhuacampiti s. áhuarampitin tb. áhuacampitin** [del ship. ant. *ahuara*, *ahuaran* \*sachavaca + *piti* comida] : especie de bejuco de hojas anchas y de frutos largos y arqueados ⟨Ahuarampiti naman rácatara en manánshahue bíque. Conseguí un \*motelo que estaba debajo de este bejuco.⟩

**ahuárono** Véase bajo **róno**

**ahuátepon s. ahuátepoman** [del ship. *ahuá* \*sachavaca + *tepón* tendón del cuello] : especie de planta; *tb.* : una infusión preparada a base de la planta *ahuátepon* ⟨Ahuátepon ochítí shéamaara méchai. Cuando

al perro se le da de tomar la planta *ahuátepon*, se vuelve buen cazador.⟩

**ahué** Véase aquí

**ahuín s. áhuinin 1** : esposa ⟨Jahuen áhuininra bíque. Su esposa lo recibió.⟩  
**2** : hembra de la especie que se constituye con los dos sexos ⟨Atapaahuin quéotaronqui máhuacanón ícai. Dicen que cuando la gallina cacarea, anuncia que alguien va a morir.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.1.5

**ahuínhati v. t. ahuínhaa coní. ahuínhaca** : tomar por esposa a : casarse con ⟨Moátianronqui jonínqui shábue ainbo ahuínhanique. Cuentan que una vez un hombre tomó por esposa a una \*charapa convertida en mujer.⟩

-ai *sf. vbl.*

-Usase en el verbo principal para indicar tiempo no pasado.

⟨Moara néteai. Ya se hace de día.⟩  
 ⟨Baquísha ea cáí. Voy a ir mañana.⟩

-Usase para indicar el participio activo, el de presente o el de acción habitual.

⟨Isára nóyai jahuéquibo iqui. Los pajaritos son animales voladores.⟩

-Usase como sufijo del verbo de la oración subordinada con conjunción.

⟨Icha binónra en píque, pórocan chéshai caman. He comido \*aguajes hasta que me duele el estómago.⟩ Véase Bosquejo gramatical 5.3.2; 7.4.3.1; 7.4.3.2

-ain *sf. posp. -ncó*

-Usase agregado al sustantivo con el sentido de "a" o "hacia" (el lugar indicado por el sustantivo).

-Usase para indicar el destino del sujeto de un verbo intransitivo de movimiento.

⟨Máioshiain cáira jóni récooque tásha tsácaash. Mientras iba a Pucallpa, el hombre chocó con una \*palizada y su canoa se volcó.⟩ ⟨Contámanain yamébi cáira noa Tiróntainoash néteque. Cuando viajamos a †Contamana, amanecemos en †Tiruntán.⟩ ⟨Jóni Iparianco cáitianra, jahuen bonánti yómetsoacanque. Cuando el hombre fue a †Iparía, le robaron su maletín.⟩ **1** : en

-Usase para señalar ubicación del sujeto de un verbo copulativo o de un verbo intransitivo que indica una acción.

⟨Rámara pápa Iquitoain iqui. Ahora papá está en Iquitos.⟩ ⟨Rámara tita Cacánco iqui. Ahora mamá está en †Caco.⟩ ⟨Rabé báritiara ea Jépehueain tééque. Dos años he trabajado en †Yarinacocha.⟩ ⟨Básibiresa pápa Róaboyanco tééque. Durante mucho tiempo mi padre trabajó en †Roaboya.⟩

-Usase combinado en la forma *-ainoa* o *-nconia* que tiene el sentido 'en' para señalar ubicación del complemento directo o indirecto de un verbo transitivo de acción.

⟨Cocánronqui Shánayainoa huitábo neníchina oíncato. Cuentan que en †Shanaya mi tío vio postes prendidos en el agua.⟩

-Usase combinado en la forma *-ainshon* o *-ncoshon* para indicar el lugar de una acción.

⟨Róoyainshonra nocon cocán shóboayan-tanque. Estando en †Roya mi tío construyó una casa.⟩ 2 : de : desde

-Usase combinado con *-oa* o *-nia* en las formas *-ainoa* o *-nconia*. -Usase para señalar la procedencia del sujeto de un verbo copulativo o la procedencia del complemento de un verbo transitivo.

⟨Eara Iquitoainoa iqui. Yo soy de Iquitos.⟩ ⟨Jénepanshiainoa coríquinin tita bíi catira en shínanai. Pienso ir a la quebrada Genepanshea para conseguir plata en bruto de allí.⟩ ⟨Oropampanconia non Inca bíi cátira huestíora jonín shínanai. Cierta hombre piensa ir para traer a nuestro †Inca del río Urubamba.⟩ 3 : de : desde

-Usase combinado con *-oa* y *-aish* en la forma *-ainoaish* o con *-nia* y *-aish* en la forma *-nconiaish*

-Usase para señalar el origen del sujeto de un verbo intransitivo de movimiento.

⟨Eara Yarínainoaish jóque. He venido de †Yarina.⟩ ⟨Eara Cacánconiaish nocóque. He llegado de †Caco.⟩ Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

-ain *sf. vbl.* [del ship. *-ai*, *sf.* de *v. pres.* + *-n*, *sf.* de *v. subord.*]

-Usase al final del verbo subordinado con el sentido de "cuando", "mientras", "porque" o "si".

⟨Tita náshiaira, jahuen báque níi meran cáque. Mientras la madre se bañaba, su hijo fue al †monte.⟩

-Usase pospuesto al final del verbo subordinado y antepuesto al sufijo *-bi* de manera que el sufijo compuesto *-ainbi* tiene la fuerza de "aunque".

⟨Ja ói beáinbira, ea cái. Aunque llueva, me voy.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.2

*sinón.* -aitian; -anan; -aish; copi; -i; -quetian; -tian

**ainbo s. ainbon coni. ainbaon pish. ainbaen** [del ship. *ahuin* esposa + *-bo* gente] : mujer ; persona o ser humano de sexo femenino ; hembra de la especie humana ⟨Jénenyoshin ainbaonronqui jónl bónique béneanošhon. Cuentan que antiguamente una sirena se llevó a un hombre para que fuese su esposo.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.1.5

**ainboapo s. ainboapon** [del ship. *ainbo* mujer + *ápo* jefe] : reina. Véase Bosquejo gramatical 7.1.5

**ainbobaque s. ainbobaquen** [del ship. *ainbo* mujer + *báque* niño, niña] : muchacha ⟨Ainbobaquera jahuen titán tsisquique. A esta muchacha su madre le pintó la ingle.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.1.5

-ainco *sf. vbl.* [del ship. *-ain* en + *-nco* en]

-Usase agregado a la raíz del verbo en una frase verbal que funciona como un sustantivo o como adverbio de lugar y tiene el sentido de "en el lugar donde (una acción específica) sucede".

⟨Ea náshiaincora benés ique. Donde me baño no es profundo.⟩ ⟨Jan tóo acainco cásha, ea ráquetai. Tengo miedo de ir donde él está disparando.⟩

**ainhuetsa coni. ahuínhuetsa shet. aintsas. ainhuetsan coni. ahuínhuetsan shet. aintsan** [del ship. ant. *ainhuetsa* hermana de la esposa, otra esposa] : cuñada del hombre ⟨Jonínronqui jahuen ahuínhuetsa paénshon huéshanique. Cuentan que una vez un hombre borracho cortó la cabeza de su cuñada con un cuchillo *huéshati*.⟩

-aitian *sf. vbl.* [del ship. *-ai*, part. de *pres.* + *-tian* cuando]

-Usase pospuesto al verbo subordinado con el sentido de "mientras" "cuando", "porque" o "si".

⟨Papán píaitianra, Jósican átapa bénaque. Mientras papá comía, José buscaba su gallina.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.2

*sinon.* -ain

**ajínti** *tb.* **ajénte** *s.* **ajíntinin** *tb.* **ajéntenin** [del cast. *agente*] : agente municipal ⟨Ajíntinra tíati ácai jahuen cáibo quénaquin. El agente municipal toca la bocina para llamar a sus paisanos.⟩

**Ajirica** *tb.* **Africa** *s.* **Ajiricanin** *tb.* **Africanin** : Africa

**alámbré** Véase **arámpiri**

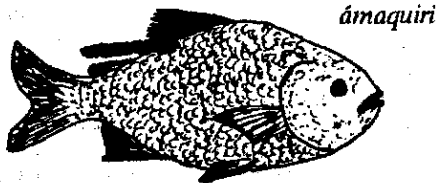
**Alemania** Véase **Arimania**

**áliméntanti** Véase **árimintanti**

**amáca** *s.* **amácanin** [del cast.] : hamaca ⟨Jenényoshiman amácaronquiqui nato ronón ehua. Dicen que la boa es la hamaca de los \*yacurunas.⟩

*sinón.* hueyóti

**ámaquiri** *s.* **ámaquirin** : \*gamitana ⟨Amáquiri huacánahua ácaitianra jóni quéto-can mápoque. Cuando el hombre picaba gamitanas en una \*mijanada, un derrumbe en el barranco lo tapó.⟩

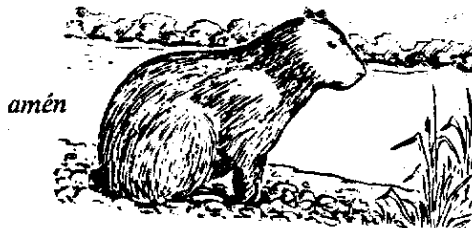


**ámati** *v. t.* **ámaa** [del ship. *áti*, *a-* + *-ma* hacer] : invitar u ofrecer (p. ej., comida)

**-ámatianbi** *sf.* *de tiempo* [del ship. *a-*, raíz de *áti* hacer + *-ma* no + *-tian* cuando + *-bi* aunque] : antes que : hasta que ⟨Ea jóamatianbi nato huarápo shéayamacanhue -aquinqui Incán jato acá iquí El \*Inca les dijo: -No tomen este guarapo hasta que yo venga.⟩

**amén** *s.* **ámeman** : \*ronsoco ⟨Moátianronqui jonínqui amén mápoa iquí ricán-

quin. Hace mucho tiempo un hombre cogió un ronsoco al \*tarrafear.⟩



**aménhuaca** *s.* **aménhuacan** : miembro del grupo etnolingüístico \*amahuaca : \*amahuaca ⟨Aménhuaca jónibora raómis iquí. Los amahuaca tienen la costumbre de hechizar con pócimas vegetales.⟩

**améntamo** *s.* **améntamon** [del ship. *amén* \*ronsoco + *támo* mejilla] : miembro del grupo etnolingüístico \*amenture : \*amenture ⟨Améntamo jónibora moa shipiboya méscota iquí. Los amenture ya están bien mezclados con los \*shipibo.⟩

**amí** *s.* **ámican** : \*cagüena ⟨Aínbaonra jahuen chitónti ámican pócoai. La mujer tiñe su \*pampanilla con el tinte de cagüena.⟩

**ámican ehua** *s.* **ámican éhuan** [del ship. *amí*, *ámican* especie de árbol + *ehua*, aument.] : \*itaúba ⟨Imirianra ámican ehua ichá yóicanai. Dicen que en †Imiría abundan las itaúbas.⟩

**amíco** *s.* **amícon coní.** **amíconin** [del cast. *amigo*] 1 : miembro de un grupo étnico residente en †Cashiboya : cashiboyano ⟨Nato amíco jónira chipónquisha nocóque. Este cashiboyano ha llegado de río abajo.⟩ 2 : miembro del grupo étnico \*cocamilla

**amíquesca** *adj.* **amíquescatonin** [del ship. *amí* especie de árbol + *quesca* semejante a] : color violáceo

**América** *tb.* **América** *s.* **Américan** *tb.* **Américan** : América

**Nórití** **América** *tb.* **Nórté** **América** [del cast.] : Norte América

**Sóro Amírca** [del cast.] : Sur América : América del Sur

**Ampo s. Ampón** [del cast. *amb*, *o*, elem. de *Ambrosio*]

-Usase como nombre masculino.

**-an tb. -en sf. s.**

-Usase como desinencia para la forma no básica del sustantivo o del adjetivo.

**⟨Huítashanra ea chéshai. La pierna me duele.⟩** Véase Bosquejo gramatical 7.1

**aná s. ánacan** 1 : \*catahua 2 : demonio identificado con la \*catahua ⟨Anacan báqueronquiqui tóncobires. Dicen que el hijo del demonio de la catahua tiene protuberancias en todo el cuerpo.⟩

**Ana s. Anán** [del cast.]

-Usase como nombre femenino.

**anáatsa** Véase bajo átsa

**-anan sf. de v. subord.**

-Usase con el sentido de "mientras que", "cuando", "porque" o "si" como sufijo final del verbo subordinado. -Usase implicando la coordinación de dos acciones realizadas por un mismo sujeto.

**⟨Néte shábatái mánaanra chíican yóotái. Mientras espera el amanecer, se calienta junto al fuego.⟩** Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.2

*sinón.* -ain

**-anan sf. vbl. -ananan tb. -nan**

-Usase con la fuerza de "mutuamente" para indicar reciprocidad. -Usase agregado a la raíz del verbo transitivo convirtiendo el verbo en intransitivo.

**⟨Ja átapa rabéra reteananai. Esas dos gallinas están peleándose.⟩** **⟨Jónibora mashá iqui bíananancana iqui. Al realizar la marcha típica, los hombres se reunieron.⟩** **⟨Nocon pápara jahuen pátoron betan yómetsoananque cónshaman. Mi padre y su patrón se robaban madera mutuamente.⟩** Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**áni adj. anín** : grande ⟨Nocon papán áni inó retenique. Mi papá mató a un \*tigre grande.⟩

*sinón.* ANI, ASPA, OE todos se pueden traducir como "grande", pero ANI se refiere a lo grande en general, mientras que ASPA implica un recep-

táculo amplio y grande, y OE se refiere a lo que es anormalmente grande.

**ániatapa** Véase bajo átapa

**ániati v. t. ániaca coní. ániaca** [del ship. *áni* grande + *-ati* hacer] 1 : criar ⟨Títashoconbichora jahuen bába ániaque. La abuelita, sola, crió a su nieto.⟩ 2 : agrandar : ampliar ⟨shobo ániati ampliar la casa⟩

**ánibo s. ániyon coní. ániyon, pish. ániyon** [del ship. *áni* grande + *-bo*, sf. pl.] : padres ⟨Jahuen ániyon pótaara báque mahuáque. El muchacho murió abandonado por sus padres.⟩

**ánicape** Véase bajo capé

**ánicochara s. ánicocharanin** [del ship. *áni* grande + *cochára* cuchara] : cucharada

**ánicoma** Véase bajo cóma

**ánihuanin** Véase bajo huanín

**áni íti** Véase bajo íti

**ánijema s. ánijeman** [del ship. *áni* grande + *jána* pueblo] : ciudad de gran tamaño ⟨Anijema oínyosma icásha, Rimán cásh nocon epán báque ratéque. El hijo de mi tío paterno se fue a Lima y se admiró porque nunca había visto una ciudad grande.⟩

**ánima adj. ániman tb. ánimaan** [del ship. *áni* grande + *-ma* no] : pequeño : chico ⟨Anima átapara ahuápanin bóque. El \*tigrillo se llevó una pequeña gallina.⟩ ⟨ánimashoco chiquito⟩

*sinón.* ANIMA, MASHCO, SOTO todos se pueden traducir como "pequeño". Mientras que ANIMA se refiere a lo pequeño en general, MASHCO es más específico para "pequeño de estatura" y puede implicar temprana edad; y SOTO implica una cosa (un panecillo, p. ej.) que es corta y gruesa además de ser pequeña.

**ánimai s. ánimain** [del ship. *áni* grande + *mái* tierra] : región : zona ⟨Piro iqui químisha áni máia: ániparo quešha Máshi; napon iqui Ánimanan; néque iqui Manísh Níia. El Perú tiene tres regiones: a la orilla del mar está la Costa; en el centro, la Sierra; y al otro extremo está la Selva.⟩

**ánimanan s. ánimanaman** [del ship. *áni* grande + *manán* sierra] : sierra de montañas

**ánimasen** Véase bajo **masén**

**ánimotoro** Véase bajo **motóro**

**ániparanta** Véase bajo **paránta**

**ániparo** s. **ániparon** [del ship. *áni* grande + *páro* río] : mar : océano (Aniparomea béchomanra huestíora ainbo bóque. Las olas del mar se llevaron a una mujer.) (Aniparoronqui táshi iqui. Dicen que el mar es salado.)

**ánipoco** Véase bajo **póco**

**ánirica** Véase bajo **rica**

**ánisantira** Véase bajo **santíra**

**áni shéati** s. **áni shéatinin** [del ship. *áni* + *shéati* bebida] : fiesta grande que antes se celebraba para cortar el cabello de las muchachas o para matar un animal del \*monte criado especialmente para tal ocasión (Ani shéatinin shéai en jóti queñaabira, jocáshamaque. A pesar de que le invité a venir a la fiesta *áni shéati* para tomar, no quiso venir.)

**anítama** adj. **anítaman** con. **anítamanin** [del ship. *ánita*, part. de *aníti* crecer + *-ma* no] : muy pequeño (Papán nóntira anítama iqui, ja ráma acá. La canoa que papá hizo recientemente es muy pequeña.)

**ániti** v. i. **ánia** : crecer (un organismo) (Incán báque máno meran míina bešhónronqui jonínqui béchota iqui; jainoashonqui já báque ishtónbires ánia iqui. Cuentan que el hijo del \*Inca fue enterrado en barro y que un hombre lo sacó y le lavó la cara; entonces el niño creció rápidamente.)

*sinón.* shóshoti

**ánjiri** s. **ánjirinín** [del cast.] : ángel

**áno** s. **anón** : \*majás (Tashbacan nónoaira epán año réteque. El tío mató un majás que nadaba en la \*tahuampa.)

**ansiano** adj. y s. **ansianon** [del cast.] : anciano

**ánta** s. **antán** : \*guayabo acuático (Nato ánta nia namanra, coríqui miin iqui. Debajo de este guayabo acuático, hay dinero enterrado.)

**ánticoo** *tb.* **ántigoo** adj. **ánticoon** *tb.* **ántigoon** [del cast.] : antiguo

*sinón.* moásheni

**ántigoo** Véase **ánticoo**

**ántiojo** s. **ántiojon** [del cast.] : anteojos

**Antónyo** s. **Antónyonin** [del cast. *Antonio*]

—Usase como nombre masculino.

**aó** s. **áocan** : especie de árbol pequeño; *tb.* el fruto del árbol **aó** que se parece al del \*huito (Aó bimi píaitianra papán ámaquiri cháchique. Papá picó la \*gamitana mientras ésta comía los frutos del árbol **aó**.)

**Ao** s. **Aón** [del cast. *au*, elem. de *Aurora*]

—Usase como nombre femenino

**ápacharan** s. **ápacharaman** : \*apacharama (Apacharan bénai caasha nocon pápa benóque. Mi papá se fue a buscar apacharama y se extravió.)

*sinón.* méi

**ápaqueti** v. t. **ápaquea** [del ship. *áti* hacer + *-paque* hacia abajo] : bajar (Abionimeara jóni ísinai ichashon ápaquecanque. Entre varios bajaron a un hombre enfermo del avión.)

**ápasahua** s. **ápasahuan** : especie de animal mitológico

—Usase para imaginarse a un mono grande o a un oso.

(Moátianronqui huestíora báquequi ápasahuan bónique. Cuentan que antiguamente el **ápasahua** se llevó a un niño.)

**ápashiro** s. **ápashiron** : iguana (Jóni benotaronqui moátian ápashironqui píconique. Cuentan que antiguamente la iguana sacó a un hombre que se había extraviado.)



**ápechido** Véase **ápichiro**

**ápichiro** *tb.* **ápechido** *s.* **ápichironin** *tb.*  
**ápechironin** [del cast.] : apellido <¿Jáhue  
 jánerin mia? ¿Min ápichirocan? ¿Cómo  
 se llama usted? ¿Su apellido?>

*sinón.* jánetequi

**ápo** *s.* **apón** [del quech. *apu* gobernante] 1 : jefe  
 2 : subprefecto : prefecto 3 : presidente  
 <Non ápo píocanquetianra non rétea-  
 nanti pícoal. Si expulsan a nuestro pre-  
 sidente, haremos una guerra.> 4 : rey  
 <ispányorobaon ápo el rey de España>  
 5 : gobierno <Apónra noa coríqui ménique  
 iscoira shóboati. El gobierno nos ha  
 dado dinero para construir la escuela.>

*sinón.* APO, PIRISIRINTI los dos se pueden tra-  
 ducir como "presidente", pero APO, la voz nativa,  
 es más común.

*sinón.* cóshi

**ápo** *interj.*

—Usase con el sentido de "¡ay!" como expresión de  
 desconcierto al equivocarse o al acordarse de algo  
 olvidado.

*sinón.* APO, ARI, ARIRISH, AYAO, ERI, JII, SHII  
 se usan todos como expresiones emocionales de  
 dolor, temor o sorpresa que corresponden a la  
 interjección "¡ay!" en castellano. ARI significa un  
 grito de dolor; ARIRISH, el grito doloroso de un  
 demonio; ERI, un grito de sorpresa; JII y SHII,  
 ambos un grito de susto; y AYAO, un préstamo  
 del castellano y menos usado que ARI, un grito  
 de dolor. APO puede ser más suave e implicar  
 menos emoción que los demás sinónimos.

**apón ániyacati** *s.* **apón ániyacatinin** [del  
 ship. *ápo*, *apón* rey + *áni* grande + *yácati* asiento]  
 : trono

**-aque** *sf. modif.* : alrededor

—Usase después de la raíz del verbo y seguido por  
*-tan*.

<Nato shóbo cátequinra non oínhaque-  
 tanque; ishónbira non jáhuebi méraya-  
 maque. Miramos alrededor de esta casa,  
 pero no encontramos nada.> <Báque míin-  
 cana huíniaitianronqui jonín bénaaque-  
 tanquin Incán báque méranique máno  
 meranoa. Cuentan que hace mucho  
 tiempo un niño estaba llorando y un  
 hombre lo buscaba por los alrededores

y lo encontró enterrado en el fango: era  
 el \*Hijo del Inca.>

**aquéni** *s.* **aquéninín** : especie de garza de  
 tamaño pequeño que se alimenta de los  
 tábanos del ganado <Epánra aquéni ré-  
 teque huacán peníquetian. Mi tío mató  
 una garza *aquéni* cuando estaba posada  
 encima de una vaca.>

**aquín** *tb.* **ahué** *interj.* [del ship.; formas subor-  
 dinadas de *ái* hacer]

—Usase en forma repetida con el sentido de *hazlo*  
 o *hágalo*.

—**aquín Véase -i**

**aquínti** *v. t.* **áquina** [del ship. *ái* hacer + *-quin*  
 ayudando] : ayudar <Jahuen ráyosen  
 huáiaitianra papán aquínque. Cuando  
 su yerno hacía la chacra, papá le ayu-  
 daba.>

*sinón.* —quin

**ára** *adj. y s.* **arán** *adj.* : oxidado

*s.* : oxidación <Machito arara papán  
 rásaque. Papá raspó el óxido del ma-  
 chete.>

*sinón.* yámipoi

**Ara** *s.* **Arán** [del cast. *ala*, elem. de Aladino o  
 Aladína]

—Usase como nombre masculino o femenino.

**áraati** *v. t.* **áraa coní.** **áraaca** : agujerear  
 en varias partes <Nato baquénra jahuen  
 titán tasón áraaque, rabón pécañon.  
 Este muchacho agujereó el tazón de su  
 mamá con un clavo.>

**arábi** *s.* **arábinin** [del cast.] : árabe

**arábibaon** *adj.* [del ship. *arábi* árabe + *-baon*,  
 forma no básica de *-bo*, *sf. pl.*] : arábigo (1,  
 2, 3 ríqui arábinbaon nómiro. 1, 2, 3  
 son numerales arábigos.)

**Arabirito** *s.* **Arabiritonin** [del cast. *Alberto*]

—Usase como nombre masculino.

**arámpiri** *tb.* **alámbré** *s.* **arámpirin** *tb.*  
**alámbrenin** [del cast. *alambre*] : alambre;  
*especif.* : alambre de púas <Máioshiainra  
 mescó arámpiri jáque; nocon papánra  
 jáinoa ícha béque jato máromati. En  
 Pucallpa hay diferentes clases de alam-



bre de púas; y de allí mi padre trajo muchos para vender.)

**arámpiri quere** Véase bajo **queré**

**árapa** *tb.* **árpa** *s.* **árapanin** *tb.* **árpanin** [del cast.] : arpa

**arásh̄ti** *v. t.* **áraš̄ha** : sujetar (p. ej., con dos palos) a manera de tenazas (Jihuín **aráshonra nato quíni meranoa en chí-chica bíque.** Saqué el cuchillo de este hueco sujetándolo con dos palitos.)

**árati** *v. i.* **áraa 1** : picarse en la superficie (Titán **yámiquentira moa áraque, ján táshi nápotá icaš̄h.** La olla de mamá se picó porque pusieron sal en ella.)  
**2** : oxidarse (Moa **áraquetianra nato yamin moa tsóa téeyamai.** Como ya se oxidó, nadie trabaja con esta hacha.)

**áresti** *v. t.* **áresa** : permitir (Nato **jahué-  
quibora áresti iqui.** Estas cosas son permitidas.)

*sinón.* -ma

**-aresti** *v. t.* **-aresa** [del ship. *ári*, *a-* hacer + *-res* no más + *-ti*, *sf. inf.*] : vencer  
-Usase con las formas pronominales *éa-*, *mía-*, *ja-*, *nóa-*, *máto-* y *játo-* que funcionan como el objeto directo.

(**éaaresti, míaaresti, jáaresti, nóaaresti mátoaresti, játoaresti** vencerme, vencer-te, vencerlo o vencerla, vencerlos, vencerlos o vencerlas a ustedes, vencerlos a ellos o vencerlas a ellas) (En **arós saco pápiara éaaresque.** El saco de arroz que cargué me venció.) (Ja **jónira moa yósiora iqui; jácopira míaaresque.** Aquel hombre ya es muy maduro; por eso te ha vencido.) (Ichaš̄hon **non tapán níniabira nóaaresque.** Aunque jalamos la balsa entre varios, nos venció.) (Maton **jénequetianra, mátoaresque.** Como ustedes dejaron de esforzarse, les ha vencido.) (Pirótanin **tsíniquin non játoaresara sinácanque.** Se enojaron porque les vencimos jugando fútbol.)

*sinón.* -ARESTI, BINSINTI ambos se traducen como "vencer", pero -ARESTI, como forma siempre combinada con el pronombre personal, es más limitado en su uso. Por otro lado, BINSINTI implica

sólo una persona como vencedor; mientras que -ARESTI puede implicar a una persona o una cosa que vence a uno.

**arí** *interj.*

-Usase con sentido de "¡ay!" como exclamación de dolor.

*sinón.* Véase bajo **ápo**

**Ari** *s.* **Arín** [del cast. *Arturo*]

-Usase como nombre masculino.

**aríari** *s.* **aríarican** *coni.* **aríarin** : \*ashara (Cocán **ahuínra aríari piósma iqui.** La mujer de mi tío nunca ha comido ashara.)

**árihua** *s.* **árihuanin** [del ship. *árihua*, onomat. del canto] : \*tarahui : \*churo-gavilán (Nócho **pícasironqui árihua quéotai.** Dicen que el tarahuí canta cuando quiere comer \*churos.)



*árihua*

**áriman** *s.* **árimanin** [del cast.] : alemán (Arimanboronqui **áni jónibo iqui.** Dicen que los alemanes son gente de estatura alta.)

**Arimania** *tb.* **Alemania** *s.* **Arimanianin** *tb.* **Alemanianin** : Alemania

**árimintanti** *tb.* **álimentanti** *v. t.* **árimintana** *tb.* **álimentana** [del cast. *alimentar* + ship. *-n*, *sf.* de derivación *vbl.*] : alimentar (Noara **árimintanai mescó yóinanin i bánacan.** Nos alimentamos con la carne de varios animales y con algunas plantas.)

**arína** *s.* **arínanin** [del cast.] : harina (quí-misha **hueá arínaya mescóti mezclár con tres medidas de harina**)

**árirish** *interj.* [del ship. *arí* exclamación + *ish*, exclamación]

-Usase con el sentido "¡ay!" como expresión del grito de dolor de un demonio.

*sinón.* Véase bajo **ápo**

**Arís** *s.* **Arisin** [del cast. *aris*, elem. de *Arístides*]

-Usase como nombre masculino.

**-arítí** *sf. v. t.* **-arita** [del ship. *-ari* hacer + *ri*, elem. no ident.] : hacer sonar de súbito  
(Nato baquénra jahuen titán chómo ríshquiin tan arique. Este niño golpeó la tinaja de su mamá, haciéndola sonar de súbito.)

**árocota paoti** Véase bajo **páoti**

**Arón** *s.* **Aroman** [del cast. *alon*, elem. de *Alonso*]

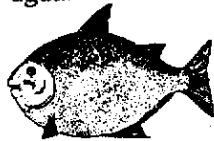
-Usase como nombre masculino.

**arós** *s.* **árosen** [del cast.] : arroz (Aínbaonronqui arós cobínhaa shanánqui huísolno rachíshon rétenique. Cuentan que en la antigüedad una mujer mató a un \*yanapuma arrojándole arroz cocido y caliente.)

**árpa** Véase **árpa**

**asápa** *s.* **asápan** *tb.* **asápanin** : \*paco (Moátianronqui asápaninqui chorónquin jóni rétenique. Cuentan que en la antigüedad un paco mató a un hombre saltándole encima desde el agua.)

asápa



**Así** *s.* **Asín** [del cast. *Alcibíades*]

-Usase como nombre masculino.

**Asia** *s.* **Asiacan** [del cast.] : Asia

**asíiti** *tb.* **aséiti** *s.* **asítin** *tb.* **asítinin** *tb.*

**aséitin** [del cast.] : aceite; *específ.* : aceite de máquina (asíiti botíria una botella de aceite)

**ásiitona** *s.* **ásiitonanin** [del cast.] : aceituna

**asócaro** *s.* **asócaron** [del cast.] : azúcar (Asócarora bátashaman iqui. El azúcar es muy dulce.)

**asófri** Véase **asójiri**

**asójiri** *tb.* **asófri** *s.* **asójirin** [del cast.] : azufre

**áspa** *adj.* **aspán** : de gran volumen o capacidad : grande (Titán chómo áspara cochín tóeque. El chanco rompió la tinaja grande de mamá.)

*sinón.* Véase bajo **áni**

**asta** *prep.* [del cast.] : hasta

-Usase en una construcción donde precede un número seguido por *camán* "hasta".

(Topónhue asta pácha camán. Cuenta hasta cien.)

*sinón.* *camán*

**astó** *adj.* **ástocan** : lleno de hilo

-Usase con aplicación, p. ej., al huso o a la bobina.

(Titán yomán sheira astó iqui. El ovillo de mamá está lleno de hilo.)

**astóati** *v. t.* **astóaa** *coni.* **astóaca** : llenar

(p. ej., un huso o una bobina) de hilo

(Huestíora ihuira titán rabé néte astóai.

Mamá llena un huso hilando dos días.)

**ástoronishi** Véase bajo **níshi**

**astóti** *v. i.* **ástota** : llenarse (p. ej., un huso

o una bobina) de hilo (Moa ástotašha

titán ihui sequéque. Se quebró el huso

de mamá porque se llenó de hilo.)

**ashá** *s.* **áshacan** 1 : especie de sapo de

tamaño grande (Ashacanronqui ainbo

chópaašhonique. Cuentan que cierta vez

el sapo *ashá* hizo ropa para una mujer.)

2 : \*campa (Jainra ashá jóai. Allí viene

un campa.)

*sinón.* ASHA, CAMPA los dos se pueden traducir

como "campa", pero ASHA tiene otro significado

también y por consiguiente es menos usado para

denotar al grupo etnolingüístico.

**ashón** *adv.* [del quech. *ashwan* más] : muy : más

-Usase mayormente entre hablantes de \*shetebo.

*sinón.* bebónbires; -bí; -cha; quiquín; -riba; -shaman; -yora

**áshpa** *adj.* **ashpán** : de piernas torcidas

(Nato ainbo áshpara quiquínbires ísho

iqui, bénbo níai quescati níaiicašh. Esta

mujer de piernas torcidas es muy rápida

porque camina como hombre.)

**ashpánti** *v. t.* **áshpana** : abrir las piernas

a (Capónhanošhonra papán cochi ash-

pánque. Papá le abrió las piernas al

chanco para caparlo.)

**ashpáti** *v. i.* **áshpata** : abrirse de piernas

: quedarse con las piernas abiertas (Raín-

shicas̄ha ea ashpáque. Al resbalarme, me quedé con las piernas abiertas.)  
 ashtáati v. t. : cruzar : poner en forma de equis (Main yacáshonra titán jahuen huitásh ashtáaque. Al sentarse en el suelo, mamá cruzó sus piernas.)

áshto *interj.*

-Usase repetidamente para azuzar a los perros.

-ašh *sf. vbl.* -šhon

-Usase al final del verbo subordinado teniendo muchas veces la fuerza de "habiendo", "cuando" o "al" en la oración adverbial.

(Non ápo nocóquetian óinašha noa qui-quinbiresi rároque. Nos alegramos mucho cuando vimos llegar a nuestro presidente.) (Nima óinšhonra, Josícan quénai. Al ver a Nima, José lo llama.) (Bóchiqui tsamášhon nincácana iqui. Se amontonaron arriba y escucharon.) Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.2

-ašh *sf. adv.*

-Usase pospuesto al adverbio o a la posposición o al suño posposicional generalmente con el sentido de "de" o "desde" pero en ciertos contextos con el sentido de "en".

(-¿Jahueranoašhqui mia joá? -Onoašha ea jóque. -¿De dónde has venido? -Desde allá he venido.) (Nii meranoašha ea jóque. He venido del monte.) (Róyain yamébi cásha, Cacónconiašh noa néteque. Cuando viajamos de noche a Royá, amanecemos en Caco.) Véase Bosquejo gramatical 7.5; 8.3.5  
*sinón.* -ain

ásha s. ašhán : \*huaca; *tb.* : el fruto de la \*huaca o su jugo extraído, que sirve como remedio contra lombrices o de otra manera como veneno (p. ej., para matar peces) (Paénšhon ásha šhéaašha jóni mahuáque. Estando borracho, el hombre tomó la huaca y murió.)

*sinón.* marásh

ašhánti v. t. áshana : pescar con veneno (p. ej., de \*huaca o \*barbasco) (Ašhánquetianra pórisiabaon yatánque. Los policías lo prendieron porque pescó con huaca.)

ašhbíti v. t. áshbita : llevar a horcajadas (Jahuen báque tasquéquetianra ašhbíshon bóque. Cuando su hijo se dislocó el pie, lo llevó a horcajadas.)

ašhé s. ášhecan : culantro (Pápashoconra ašhéya acá píti pišbón quinánque. El abuelito vomitó al ingerir comida preparada con culantro.)

ašhé s. ášhecan : costumbre (Ja jónibora jaton ašhé jéncashamai. Esta gente no quiere dejar su costumbre.)

ásheamis s. ásheamiston [del ship. *ásheati*, *áshea-* enseñar + *-mis*, *sf.* de actor] : profesional de enseñanza : educador : maestro  
*sinón.* jahuéqui acai; maístoro

ásheati v. t. ásheaa *coni.* ásheaca 1 : acostumbrar (Maístoron jato pirótanin ásheaara báquebaon jéncashamai. Porque el maestro los ha acostumbrado a jugar con la pelota, los niños no quieren dejar de jugar con ella.) 2 : enseñar (Janra quíríca ácaibo ásheacai. El enseña a los alumnos.)

*sinón.* onámati

ásheti v. t. áshea 1 : acostumbrarse : estar acostumbrado (Eabicho íitira ea moa áshea iqui. Ya estoy acostumbrado a estar solo.) 2 : aprender (Eara min jói áshecasai. Quiero aprender tu idioma.)

*sinón.* onánti

áshesosma s. áshesosman [del ship. *ásheti*, *áshe-* aprender + *-yosma* el que nunca hace (cosa específica)] : el que nunca está dispuesto a aprender u obedecer : rebelde (Nato báquera áshesosma iqui. Este niño es un rebelde.)

ásho s. ašhón : \*capirona; *tb.* : demonio identificado con el árbol \*capirona (Ašhoronqui cóshi jóni iqui, rashíco jóni quesca, huíso. Dicen que el demonio de la capirona es un hombre fuerte, parecido a un brasileño de color.)

átapa s. átapan *coni.* átapanin : gallina : gallo : pollo (Jahuen báque sontáro cáтанаšh jóquetianra epán átapa réteque. El tío mató una gallina cuando su

hijo regresó del ejército.) <Atapa quéotainra ea jishtënhuanque. Esta mañana me desperté al cantar el gallo.>

*sinón.* átapaahuin; átapabene

**ániatapa** [del ship. *áni* grande + *átapa* gallina] : especie de gallina de una raza grande

**cósopotapa** : especie de gallina

**chóshcaatapa** [del ship. *chóshca* erizado + *átapa*] : especie de gallina

**mátsiatapa** [del ship. *mátsi* frío + *átapa* gallina] : especie de gallina de poco plumaje

**ómoatapa** [del ship. *ómo*, no ident. + *átapa* gallina] : especie de gallina de patas cortas

**séseatapa** [del ship. *sése* salpicado de puntos + *átapa*] : especie de gallina negra manchada de blanco

**teshméatapa** [del ship. *teshmé* de pelo desplumado + *átapa*] : especie de gallina

**átapaahuin** s. **átapaahuinin coní.** **átapaahuiman** [del ship. *átapa* gallo + *ahuin* hembra] : gallina <Atapaahuininra quéntican tsíhuai. La gallina pone huevos en la olla de barro.>

*sinón.* átapa; átapabene

**átapa báqueshoco** Véase bajo **báqueshoco**  
**átapabene** s. **átapabenen** [del ship. *átapa* gallina + *béne* macho] : gallo. Véase **Bosquejo gramatical 7.1.8**

*sinón.* átapa; átapaahuin

**átapa shóbo** Véase bajo **shóbo**  
**átashai** *interj.*

-Usase como una expresión despectiva.

**áti** v. t. **acá** 1 : hacer

-Usase también con una variedad de sentidos más específicos que dependen del contexto de la oración.

<Rámara en ácai. Ahora lo voy a hacer.>

<Titónra jahuen huetsán shóbo ácai. Tito está construyendo la casa de su hermano.>

-Usase con el mismo sentido que tiene el verbo transitivo en una oración previa y funciona como sustituto de dicho verbo.

<-¿Minqui janquenhaa? -Acáma.

-¿Has terminado? -No he terminado.>

2 : hablar <Miara ácai. Te está hablando.> 3 : decir

-Usase con cita directa como complemento directo.

-Usase a menudo con *aquin* (forma subordinada de *áti*) que introduce una citación directa.

<Jainshon Titón acá iqui -¡Oínhue! Entonces Tito le dijo: -¡Mira!> <Baquish jotánhue -aquínra rócotoron acá iqui. El doctor me dijo: -Regrese mañana.>

4 : poner <Nocon machitora en shóbo chicho áque, báquebaon ea potanaanaquetian. He puesto mi machete dentro de la casa para que los niños no lo pierdan.> 5 : sumar (un mismo número) determinadas veces

-Usase en la forma subordinada *aquin*.

<4 rabé acá páquetai 8. 4 más 4 es igual a 8.> 6 : multiplicar (número específico) por <2 chóscó acá iqui 8. 2 por 4 es igual a 8.>

**jábores áti** [del ship. *jato*, *jabo* ellos + *-res* no más + *áti* hacer] : perder : perder un juego <Jaton cápitan yámaquetianra, pirótanin tsíniaibo jábaonresque. Como no estaba su capitán, los futbolistas perdieron.>

**jonín acá** [del ship. *jóni*, *jonín* + *áti*, *acá* hacer] : transformado por el hombre : artificial <Párorá jonín acáma iqui; icáshbi repínti jonín aca ríqui. El río no es artificial; el puerto, sí.>

**jonín áresa** [del ship. *jóni*, *jonín* + *áti*, *a-* hacer + *-res* no más] : hecho a mano : de artesanía

**miara en ánaque** [del ship.; lit., 'cuidado que yo no te choque'; de *mia* te + *-ra*, sf. de modo indic. + *áti*, *a-* hacer + *-na* sf. de advertencia + *-que*, sf. vbl.] : con permiso. Véase **Bosquejo gramatical 4.2.3.2.a**

*sinón.* íti; sáhuemati; sománti; yóiti

-*ati* sf. v. t. -*aa coní.* -*aca* 1 : hacer (algo con ruido indicado) a

-Usase con un sujeto de forma no básica y detrás de un elemento onomatopéyico.

<tíati hacer sonar (instrumento de música)> <Nimánra tíati shónaque. Nima hizo

sonar la bocina.› 2 : construir (cosa específica)

-Usase combinado con sustantivo.

⟨shóboati construir casa⟩ ⟨nóntiati hacer canoa⟩ 3 : hacer tener (calidad indicada)

-Usase combinado con adjetivo.

⟨joshínhati enrojecer⟩ ⟨nenquéati alargar⟩ ⟨nashbáati anchar : ensanchar⟩

*sinón.* -ma; -n

**áticoma adj.** **áticomán** [del ship. *áti* hacer + *-con* verdadero + *-ma* no] 1 : difícil

-Usase también con *-res* resultando la forma *áticomares* con el sentido 'difícil por falta de tiempo'.

⟨Ea maistoron taría áti méniabira áticoma iqui. La tarea que el maestro me dio es difícil.› 2 : imposible ⟨Jahuen shóno tárani cáashbira pápa jáquiribi joríbaque, jánbicho acá áticoma íquetian. Papá salió a hacer rodar su \*lupuna; pero regresó, porque era imposible que lo hiciera solo.›

**áticoma jahuequi s.** **áticoma jahuequinin** [del ship. *áticoma* difícil + *jahuéqui* cosa] : problema ⟨Ja áticoma jahuequi acánhue. Resuelvan el problema.›

**átio adv.** [del ship. *áti* hacer + *-o*, partícula de dirección] : por la parte correcta ⟨Baqueñra átio machíto yatánque. El niño agarró el machete por el lado correcto.›

**átipantí v. i. y v. t.** **átipana** [del quech. *atipay*, *atipan* poder] : poder

-Usase con fuerza transitiva o intransitiva según el complemento infinitivo que corresponda. -Usase en forma de pretérito pero con sentido del presente.

⟨Eara Rimán cáti átipanque. Puedo ir a Lima.› ⟨Oa ainbaonra chómoati átipanque. Aquella mujer puede hacer la tinaja.›

**jatíbi jahuéqui átipana** [del ship. *jatíbi* todo + *jahuéqui* cosa + *átipana*, part. pasado de *átipantí* poder] : todopoderoso : omnipotente ⟨Ríós jatíbi jahuéqui átipana Díos todopoderoso.›

**atón s.** **átoman** : \*lupuna roja ⟨Non réra-quetianronqui átoman ói bémai. Dicen

que cuando cortamos la lupuna roja, esta hace llover.›

**átsa s.** **atsán** : yuca ⟨Atsa píaitianra jonín áno réteque. El hombre mató al \*majás cuando éste comía la yuca.›

**anáatsa** [del ship. *aná* \*catahua + *átsa* yuca] : especie de yuca

**báhuaatsa** [del ship. *báhua* loro + *átsa* yuca] : especie de yuca

**báqueatsa** [del ship. *báque* niña + *átsa* yuca] : especie de yuca de tres meses y que crece poco

**chicároatsa** [del ship. *chícáro* arpón + *átsa* yuca] : especie de yuca con hojas largas y delgadas

**jóatiatsa** [del ship. *jóati* con qué sancochar + *átsa* yuca] : especie de yuca

**joshín átsa** [del ship. *joshín* rojo + *átsa* yuca] : especie de yuca de cáscara roja

**jóshoatsa** [del ship. *jósho* blanco + *átsa* yuca] : especie de yuca de cáscara blanca

**nobéshatsa coní. nonbéshatsa** [del ship. *nobésh* paloma + *átsa* yuca] : especie de yuca semejante a la yuca común, crece hasta un metro de altura, y tiene raíces gruesas

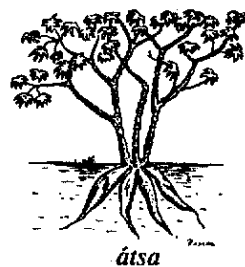
**nómaatsa** [del ship. *nóma* especie de perdiz + *átsa* yuca] : especie de yuca parecida a la yuca *nobéshatsa*

**panshín átsa** [del ship. *panshín* amarillo + *átsa*] : especie de yuca cuya parte comestible es de color amarillo

**quéen átsa** [del ship. *quén* deseo + *átsa* yuca] : especie de yuca

**rónoatsa** [del ship. *róno* culebra + *átsa* yuca] : especie de yuca de tallo torcido

**shámayanconatsa** [del ship. *sháma* cogollo + *yancón* azul + *átsa* yuca] : especie de yuca de cogollos de color azul rozijo



**šhónoatsa** [del ship. *šhóno* \*lupuna + *átsa*]  
: especie de yuca de tallo y raíces gruesas

**támaatsa** [del ship. *tána* maní + *átsa* yuca]  
: especie de yuca

**atsántita s. atsántitan** [del ship. *átsa* yuca + *títa* madre] : \*yucamama (Atsántita *šhá-quišhon jahuen jéne šhéaashonqui, noa šhoáti iqui*. Dicen que cuando se toma el jugo de la yucamama rallada, uno se engorda.)

**átsapoto** Véase bajo **póto**

**átsašhena** Véase bajo **šhéna**

**áya s. ayán** : especie de pájaro pequeño parecido al \*loro y que come \*aguaje (Non *áya ónaronqui chiquishti iqui*. Dicen que cuando vemos al pájaro *áya*, nos volvemos flojos.)

**áya adj. ayán** : flojo : perezoso (Nato *jónira, áyayora icašhbi, huánocasai*. A pesar de que este hombre es muy flojo, quiere casarse.)

*sinón.* *chiquish*

**áyahuasca s. áyahuasca** [del quech. *aya* difunto + *huasca* bejuco] : \*ayahuasca (Aya-huasca *šheašhonronqui jonínqui mahuáyoshin méranique*. Cuentan que en la antigüedad un hombre tomó ayahuasca y vio los espíritus de los muertos.)

*sinón.* AYAHUASCA, NISHI, ONI pueden denotar la ayahuasca. AYAHUASCA y NISHI se usan en el habla \*shipibo para designar tanto la bebida como la planta; y ONI, sin embargo, se emplea poco. En el habla \*conibo se usa NISHI denotando el bejuco; mientras que ONI es el nombre de la sustancia derivada; y AYAHUASCA es de poco uso.

**ayáo interj.**

-Usase con el sentido de "¡ay!" como expresión de dolor.

*sinón.* Véase bajo **ápo**

**ayásh s. áyašhen** : \*tamshi (Ayásh *tásacan noa namáquetian mápotaronqui inón bíti iqui*. Dicen que cuando soñamos que nos cubrimos con una canasta de tamshi, es señal de que nos atacará el \*tigre.)

*sinón.* *camári*

## B, b

**ba s.**

-Usase como nombre de la letra *b* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**ba- pf. modif.** 1 : en el sobaco : del sobaco (bánoti hincar en el sobaco) 2 : en el pecho o del pecho cerca al sobaco (bašhášhti raspar en el pecho cerca al sobaco) 3 : en el brazo o del brazo cerca del sobaco (banénti sentir quemazón en el brazo cerca del sobaco) 4 : de manga corta (baquéshti coser (una camisa) en la manga corta) 5 : al lado o del lado del cepo (bašhóšhti retoñar al lado del cepo)

**-ba sf. vbl.**

-Usase agregado a la raíz del verbo en la forma exhortativa para alentar a uno mismo o a una tercera persona.

(Eapari *cabánon. Me voy primero.*) (Eabicho *tébanon; máto ošhacanhue. Ahora yo solo voy a trabajar; duerman ustedes.*) (Jáa *cabátanon. Que vaya él.*) Véase Bosquejo gramatical 4.2.3.4

**bába s. babán** 1 : nieto : nieta; *tb.* : nieto de un hermano o una hermana o de un cuñado o una cuñada

-Usase la forma vocativa *chió* (de *chío* "hermano menor") con el sentido de "¡nieto!" o "¡nieta!"

(Jahuen *babánra pápashoco temáshcoroaque*. El nieto le cortó el cabello a su abuelito.) 2 : esposo o esposa de un nieto 3 : nieto de un cuñado o cuñada 4 : bisnieto 5 : parientes de la segunda generación descendente

-Usase en la forma plural *bábabo* para indicar todo el grupo de parientes consanguíneos y afines de la generación de los nietos.

*sinón.* *chío*

**babán ehua s. babán ehuan** [del ship. *bába*, *babán* nieto + *-ehua* madre] : nuera; *tb.* : esposa del hijo de hermano o hermana

-Usase la forma vocativa *yoshán* "esposa del hijo" para llamar a la persona indicada.

«**Johue, yoshán.** Buenos días, nuera.» «**Oa ainbaon babán ehua jacóma shinánya iqui.** La nuera de aquella mujer es muy mala.»

**bába pímati** *tb.* **bába nácašhonti** *s.* **bába pímatinín** *tb.* **bába nácašhontinín** [del ship. *bába* nieto + *pímati*, *pímatinín* con qué dar de comer, o *nácašhonti*, con qué masticar] : muela del juicio «**Nato ainbo baquera jahuen bába pímati šheta picóque.** A esta muchacha le está creciendo la muela del juicio.»

**báca** *adj.* **bacán** : liso : suave «**Papán yámi táshora bácashaman iqui.** El mango del hacha de papá es muy liso.»

*sinón.* sibá; yenquén; huácho; páchi

**bácaati** *v. t.* **báca** *coní.* **bácaaca** : alisar : suavizar «**Cárapintironinra jatíbi mísabo bácaaque sícašhon.** El carpintero alisó todas las mesas pintándolas.»

*sinón.* huáchoati; páchiati

**bácati** *v. i.* **báca** : volverse liso «**Nato yacátira moa bácaque, ján noa yácata.** Este asiento se ha vuelto liso porque nos hemos sentado en él.»

**bacóshiti** *v. i.* **bacósha** : hacer fuerza : esforzarse «**Eara bacóshai jíhui huáquei.** Hago fuerza para levantar el árbol.»

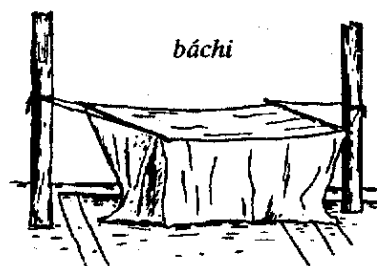
**bacósh** *s.* **bacóshen** : espuma «**Titánra átsašheati bacósh pótaque.** Mamá botó la espuma del \*masato.»

*sinón.* macásh

**bacóshati** *v. t.* **bacóshaa** *coní.* **bacóshaca** : hacer espuma «**Chópa patsánošhonra titán ompásh bacóshaque yámiquentín ašhón.** Mamá puso agua en una bandeja de metal y luego hizo espuma para lavar la ropa.»

**bacóshiti** *v. i.* **bacósha** : formarse espuma «**Chomómea ompásha bácošha iqui, baquén jabón nénana.** Se ha formado espuma en la tinaja con agua porque un niño le ha puesto jabón.»

**báchi** *s.* **bachín** 1 : huevo «**Cabóri bachira nōe iqui.** Los huevos de \*taricaya son sabrosos.» 2 : mosquitero «**Ráma yaméquiri bachín ú íтира, ea bári queyáque.** Al quedarme en el mosquitero esta mañana, me levanté con el sol del medio-día.»



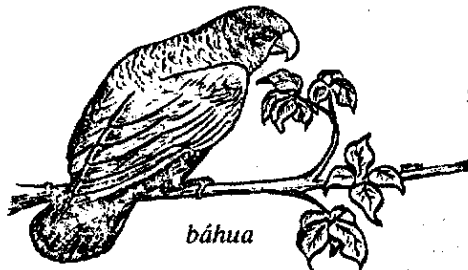
**báchi áti** *v. t.* **báchi acá** : poner huevos (p. ej., gallina) «**Taquinra báchiacai mashín.** El \*tibe pone sus huevos en la playa.»

**báchimeeti** *v. i.* **báchimeeta** : tirar de los propios cabellos «**Aínbora páenašh janbíšh báchimeeque.** Una mujer borracha tiró de sus propios cabellos.»

**bachinti** *v. t.* **báchina** : tirar de los cabellos a «**Nato ainbaonra jahuen benén mérati bachínque.** Esta mujer tiró de los cabellos de la querida de su esposo.»

-baen Véase -bo

**báhua** *s.* **bahuán** [del ship. *báhua*, onomat. del grito] : \*loro «**Báhuara non yóyoiti onámai.** Enseñamos a hablar al loro.»



**córobahua** [del ship. *córo* gris + *báhua*, loro] : especie de loro de color gris verdoso

**rešhtébahua** [del ship. *rešhé* con corte en el pico + *báhua* loro] : especie de loro con pico de canto rojo

**šhómibahua** [del ship. *šhómi* \*ojé + *báhua* loro] : especie de loro que suele posarse en el \*ojé y comer su fruto

**tanchánbahua** [del ship. *tanchan*, elem. no ident. + *báhua* loro] : especie de loro con una raya amarilla a ambos lados

**báhuaatsa** Véase bajo **átsa**

**báhuacashi** Véase bajo **cáshi**

**báhuajanabona** Véase bajo **bóna**

**bahuán ehua** s. **bahuán ehuan** [del ship. *báhua*, *bahuan* \*loro + *-ehua* madre] : especie de loro grande (Moátianronqui **bahuán ehuaqui** Incán ináaca ípaonique. Dicen que antiguamente los loros *bahuán ehua* eran criados por el \*Inca.)

**báhuanišho** s. **báhuanišhon** 1 : especie de árbol 2 : demonio identificado con el árbol *báhuanišho* (Báhuanišhoronqui **nenquéyosi**; **icáshbi jahuen táechipon iqui pešhtín**; **járonqui jahuen béma**. Dicen que el demonio del árbol *báhuanišho* es muy alto, y de talón ancho: ese talón es la aleta del árbol.)

**bahuánsempa** Véase bajo **sempa**

**báhuaparanta** Véase bajo **paránta**

**báhuareshin** s. **báhuareshiman** [del ship. *báhua* \*loro + *reshin* amarillento en el pico] : especie de loro pequeño con una raya amarilla en el pico (Nato **báhuareshimanra ea natéshque**. Este lorito *báhuareshin* me mordió.)

**báhuarono** Véase bajo **róno**

**báhuatae** s. **báhuataen** [del ship. *báhua* \*loro + *táe* pata] : \*cetico blanco (Báhuatae **bimi máana píaitianra en asápa cháchique**. Herí al \*paco mientras comía las frutas caídas del cetico blanco.)

**bahuín** s. **báhuiman** : \*súngaro (Bahuínronqui **tócoroninqui quenéai**. Dicen que el sapo dibuja los diseños que se encuentran en el cuerpo del súngaro.)

**bíchabahuin** [del ship. *bícha* flema, flemoso + *bahuín* \*súngaro] : especie de súngaro de piel viscosa

**ínobahuin** [del ship. *ino* tigre + *bahuín* \*súngaro] : \*pumasúngaro

**jóshobahuin** [del ship. *jósho* blanco + *bahuín* \*súngaro] : súngaro dorado : \*súngaro blanco

**mošhóbahuin** [del ship. *mošhó* \*topa + *bahuín* \*súngaro] : especie de súngaro de gran tamaño con ténues rayas en el cuerpo

**baí** s. **baín** 1 : trocha (Cásh, **noa pígota iqui, shirincanin téetaibaon baí icáin**. Yendo de frente, salimos por la trocha de los \*shiringueros.) 2 : carretera (Ríma **bain cásha ea Ahueitin nocóque**. Yendo por la carretera central, llegué al †Aguaytía.) 3 : corriente (Baí **íquetianra shitáticoma icá iqui**. Era muy difícil bandear el río porque había mucha corriente.)

*sinón.* BAI, CARITIRA ambos pueden traducirse como "carretera", pero BAI, la palabra nativa, a diferencia de CARITIRA, la palabra prestada, tiene otros sentidos más tradicionales.

–**baí** *sf. modif.* –**bait** : todo el día

–Usase agregado al verbo. –Usase en forma *–bait* antes de un sufijo final con vocal inicial y en forma *–baí* en los demás casos.

(Pirótanin **tsínicanaitianra en oín-baiibaque**. Ayer los vi jugar fútbol todo el día.) (En **oínbaita iqui**. Los vi todo el día.)

**baíti** v. t. **baía** 1 : hacer trocha (Jónlbaonra **baicanque ján conshán taránošhon**. Los hombres hicieron trocha para rodar los troncos de \*cedro.) 2 : hacer una carretera (Iparia **pecaora náhuabaon moa baía iqui, Coscón páquequin**. Detrás de †Iparía los mestizos hicieron una carretera que llega hasta el Cuzco.)

**baíti** v. i. **baíta** : volverse torrentoso (Tamánya **huanra moa ráma baíque, jénetian icásh**. El río †Tamaya se ha vuelto torrentoso por ser \*invierno.)



**balánsa** Véase **baránsa**

**bámati** v. i. 1 : aparecer de repente (\*mitayo escondido) (litimaibi bámaquetianra en huáme cháchique. Piqué al paiche cuando apareció de repente en un lugar donde antes no había estado.) 2 : declararse de repente (Icóma icash bámaquetianra, non ónanai. Cuando de repente se declara algo falso, pronto se sabe.)

**bampís** s. **bámpisin** [del ship. *ba-* en el sobaco + *pis*, elem. de *psi* hediondo] : mal olor del sobaco

**baná** adj. y s. **bánacan** adj. : sembrado : plantado (Rashícoronqui jahuen sháhui banacan yóashi icátiai. Cuentan que un brasileño mezquinaba sus cañas de azúcar plantadas)

s. : planta (Jatíbi baná jahuéqui iqui shóshoai jahuéquibo. Todas las plantas pertenecen al reino vegetal)

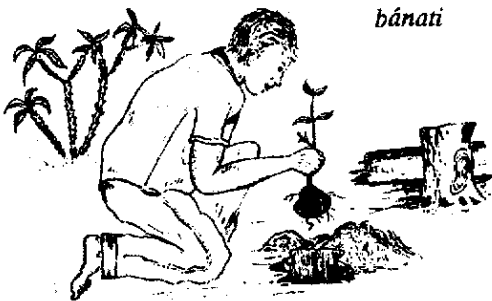
sinón. shósho

**banáboanhis** Véase bajo **boánhis**

**bánacaati** v. i. **bánacaata** : arraigarse (En shóbi óroabi ói béquetian jáquiribi bânacaaque. Cultivé la hierba; pero cuando llovió, se arraigó nuevamente.)

**banáshoco** s. **banáshocon** [del ship. *baná* planta + *-shoco*, sf. dim.] : plantón : planta de semilla (Janra banáshocobo ompásh táchitai el que riega los plantones)

**bánati** v. t. **bánaa** : sembrar : plantar (Papánra arós bánaque coríqui binóshon. Papá sembró arroz para ganar dinero.)



*bánati*

**bánca** s. **bancán** [del cast.] : banca

**bánco** s. **bancón** [del cast.] : banco

**bandéra** Véase **bantíra**

**banéti** v. i. **bánena** : sentir quemazón en el brazo cerca del sobaco

**banéti** v. t. **bánaa** 1 : hacer regresar : devolver (Pátoronhibaqua chópa bishónbira en moa báneque copíora íquetian. Conseguí cortes de tela de un patrón; pero las devolví, porque eran caras.) 2 : cambiar por otra cosa (Papán jóno bichi méníara jahuen pátoronin asócaro saco bánešhonque. Cuando papá le dio el cuero de \*sajino, su patrón se lo cambió por un saco de azúcar vacío.)

**banéti** v. i. **báneta** 1 : regresar (Nato jónira téeti cacáshamai, jáquiribi shobón banéque. Este hombre regresó a casa porque no quería ir al trabajo.) 2 : quedarse (Nocon títa banéquetianra, non já yoáati jíquimai. Cuando mi mamá se queda, la nombramos cocinera.) 3 : convertirse en (Yóashico Incán shinánquetianronqui, rabé jóni capé banénique. Cuentan que cuando el \*Inca Mezquino sólo lo imaginó, dos hombres se convirtieron en \*lagartos.) 4 : ser igual a (-Usase como verbo principal en una división.

«8 iquénbi 2 ishón cáshqueara bánetai 4. 8 entre 2 es igual a 4.)

sinón. BANETI, ITI, PAQUETI todos pueden traducirse como "ser igual a" en operaciones de aritmética; pero BANETI se usa en la resta o la división, mientras que ITI se usa en la suma, y PAQUETI, en la suma, multiplicación y la división.

sinón. nocóti

**banjírico** s. y adj. **banjíricon** [del cast.] : evangélico

sinón. bánjirista

**banjírío** s. **banjírion** [del cast.] : evangelio

sinón. BANJIRIO, BENACAHUE los dos significan "evangelio" sin diferencia alguna; pero BANJIRIO, la forma prestada, es más corriente.

**bánjirista** s. **bánjiristan** [del cast.] 1 : evangelista 2 : evangélico

sinón. banjírico

**bánoti** v. t. **bánoa** [del ship. *ba-* en el brazo + *no*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : envolver completamente el brazo de <Máioshiyai-noasha huestíora báque ainbo menóque jahuen poyán; jascáquetianra rócotoron bánošhon bóque. En Pucallpa una muchacha se había quemado el brazo; por eso el doctor se lo envolvió completamente y la llevó a la clínica.>

**bánoti** v. t. **bánoa** [del ship. *ba-* en el sobaco + *nóati* picar] : hincar en el sobaco

**banšbóšhti** v. t. **banšhošha** [del ship. *ba-* en el cepo + *šhóšhoti* crecer] : retoñar al lado del cepo

**bánta** s. **bantán** : polaina <Pishtatianra sontárobo bántayabo márachanai. Durante la fiesta los soldados marchan con sus polainas.>

**bantíja** s. **bantíjanin** [del cast.] : bandeja <Bantíjaninra en ompásh nachíque. Derramé agua en la bandeja.>

**bantíra** tb. **bandéra** s. **bantíranin** tb. **bandéranin** [del cast.] : bandera <Yoshinbaon jémaronqui bantíraya iqui. Dicen que un pueblo de los demonios tiene su bandera.>

**báo** coní. **baón** s. **baón coní**. **báoman** [del coní. y del ship. ant. *-baon*, sf. pl.] 1 : mellizo <Aínbora rabé baón baquénque. La mujer dio a luz mellizos.> 2 : dos unidades juntas <Titánra rabé baon paránta jóaque. Mamá sancochó un gajo de dos plátanos.>

-baon Véase -bo

**báotismo** s. **báotismón** [del cast.] : bautismo

**bápi** s. **bapín** : sudor del sobaco <Rabé néte náshiamaicasha nato jóni bápia iqui. Por no haberse bañado dos días, este hombre tiene sudor oscuro en el sobaco.>

**báque** s. **baquén** 1 : niño : niña <Báquebaonra tsíniquin šhánbo tsácal. Los niños juegan a picar \*lagartijas.> 2 : hijo : hija <Papán bocáshamaquetianra jahuen báque nótsia iqui. El hijito se enojó

cuando su papá no quiso llevarlo.> <Báque picóbenatonin póco páquetaishocora huáste jenen nachéšhti iqui chóscoaquin. En el ombligo del niño recién nacido se debe verter cuatro veces jugo de \*piri-piri.> 3 : alumno : alumna <Báquebora maístoron yoia, yoiti iti iqui. Los alumnos tienen que obedecer al maestro.> 4 : cría <Huétsa netén huestíora jahuen nétemea cánsa icá iqui íaman nónononoi jahuen báqueboya. Un día, una gansa silvestre nadaba con sus crías en la \*cocha.>

sinón. báqueshoco

**báqueai** jahuéqui tb. **jahuéqui** s. **báqueai** **jahuéquinin** tb. **jahuéquinin** [del ship. *báque* cría + *-ai*, sf. de part. + *jahuéqui* animal] : animal : especie del reino animal <Jatíbi níl meran icá jahuéqui, non caíati jahuéqui, jéne meran icá jahuéqui: jábo riqui báqueai jahuéquibo. Los animales del \*monte, los animales domésticos y los animales acuáticos pertenecen al reino animal.>

sinón. jahuéqui

**báqueati** v. t. **báqueaa** coní. **báqueaca** 1 : engendrar (hijo o hijos) <Atsa šhena ahuínhašhonronqui jonínqui báqueani-que. Cuentan que una vez un hombre se casó con la hembra del gusano de la yuca y tuvo un hijo con ella.> 2 : incubar <Aní quíniosinra nato póincoscon báqueaque. Esta gallinaza ha incubado en un hueco muy grande.>

sinón. mencóti

**báqueatsa** Véase bajo átsa

**báquebenbo** s. **báquebenbon** [del ship. *niño* + *bénbo* macho] : muchacho <Huestíora báquebenboronqui isóntitan boá iqui. Cuentan que una \*apasahua se llevó a un muchacho.>

sinón. ranón

**baquénaneti** Véase bajo náneti

**baquéncontihuaste** Véase bajo huáste

**baquén chéshati** Véase bajo chéshati

**baquénqui s. baquénquin coni. baquénquinin** [del ship. ant. *báque*, *baquén* hijo + *qui*, elem. no ident.] : suegro de mujer  
-Usase poco actualmente.

⟨**Jahuen baquénquira aínbaon santíra bošhónque.** La mujer llevó sandías para su suegro.⟩

*sinón.* BAQUENQUI, BENENPAPA ambos denotan el suegro de mujer, pero BENENPAPA se usa actualmente con más frecuencia.

*sinón.* Véase bajo *rayós*

**baquénsha s. baquénshan coni. baquénshanin** [del ship. ant. *báque*, *baquén* hijo + *sháni*, vello del pubis de la mujer] : suegra de la mujer  
-Usase poco actualmente.

⟨**Nocon poín baquénshara jacóma shinánya iqui.** La suegra de mi hermana es muy mala.⟩

*sinón.* BAQUENSHA, BENENTITA ambos denotan la suegra de la mujer, pero BENENTITA se usa actualmente con más frecuencia.

**baquénti v. t. báqueña :** dar a luz ⟨**Aínbora rócotoron póteque, iósmanišh báqueni baquécasquimaitian.** El doctor le hizo cesárea a la mujer, porque era la primera vez que daba a luz y tenía dificultad.⟩

**báqueoma adj. báqueomatonin** [del ship. *báque* hijo + *-oma* sin] : sin hijos ⟨**Huánoya icásha, baqueoma iqui ea.** A pesar de que estoy casado, estoy sin hijos.⟩

**báqueonan s. báqueonaman** [del ship. *báque* hijo + *onán-*, raíz de *onánti*, saber] : especie de gavián que típicamente caza crías de gallina ⟨**Báqueonamanra róno píai.** El gavián *báqueonan* come culebras.⟩

**báqueranon s. báqueranoman** [del ship. *báque* niño + *ranón* joven] : joven masculino ⟨**Báqueranonbo betan yósibora tsínicanai.** Los jóvenes están jugando con los adultos.⟩

**báqueranon s. báqueranoman** [del ship. *báque* niño + *ranón* joven menor de edad] : joven adolescente mayor de trece años

**báqueshoco s. báqueshocon** [del ship. *báque* niño + *-shoco*, sf. dim.] 1 : bebé : criatura ⟨**Báqueshoco cancan cócomaara óshiai.**

Si al bebé se le da de comer piña, éste adelgaza.⟩ 2 : cría ⟨**Nato joshínshino báqueshoco bíara moa jihuéque; rámara ícha píai.** Esta cría de \*huapo colorado traído del \*monte ya se ha recuperado y ahora come mucho.⟩

**átapa báqueshoco** [del ship. *átapa* gallina + *báqueshoco* cría] : pollito ⟨**Jahuen títa máshocan rétequetianra, átapa báqueshocobo chéonquicheonquicali.** Los pollitos pían porque el \*zorro mató a su madre.⟩

*sinón.* báque

**baquéshti v. t. báquešha** [del ship. *ba-* en la manga + *quéshti* coser] : COSER (p. ej., una camisa) en la manga corta

**báquetian adv.** [del ship. *báque* niño + *-tian* cuando] : en la niñez ⟨**Báquetianra nocon pápa en aquincatítai.** Cuando era niño, yo ayudaba a mi padre.⟩

**baquish adv.** 1 : ayer ⟨**Pishtatian átí titán baquish shéatiabatara moa páca iqui.** La bebida que mamá preparó ayer para la fiesta ya está fermentada.⟩ 2 : mañana ⟨**Piróta ácaiboronqui ráma béyamaašh baquish bécanai; yáncara non pítibo áque.** Dicen que los futbolistas en vez de venir hoy, vendrán mañana. En vano hemos preparado la comida.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.5

*sinón.* -iba; -ya

**baránsa tb. balánsa s. baránsanin tb. balánsanin** [del cast.] : balanza ⟨**Báquebaonra baránsa jan topóncanai jahuéqui íscoiranco becánti iqui.** Los alumnos han de traer a la escuela una balanza para pesar.⟩

**bári s. barín :** sol ⟨**Moátianronqui bári namánshoco ípaonique, Inca janóntian.** Dicen que antiguamente en tiempos del \*Inca el sol estaba muy bajo.⟩

**bári cái tb. bári cáio tb. bári jíquiai** [del ship. *bári* sol + *cái*, pres. de *cáti* ir + *-o*, elem. de *óri* allá, o *jíquiai*, pres. de *jíquiti* entrar] : oeste : occidente

*sinón.* oísti

**bári ipáqueaitian** [del ship. *ipáqueai*, pres. de *ipáqueti* bajar + *-tian* cuando] : en la tarde : a eso de las cuatro de la tarde (Moá-tianra noa bénota iqui, nũ meran cáchio cašh; játianra noa pícola iqui moa bári ipaqueaitian. Hace muchos años nos extraviamos cuando caminabamos por el \*monte; luego salimos cuando ya eran más o menos las cuatro de la tarde.)

**bári jíquiaitian** [del ship. *bári* + *jíquiai*, forma de *jíquiti* entrar + *-tian* cuando] : a eso de las seis de la tarde

**bári jíquiti** [del ship. *bári* sol + *jíquiti* entrar] : ocultarse el sol (Bári jíquiai, jahuen šhánayabi. El sol se oculta, llevando su calor.)

**bári jóai namán** [del ship. *bári* sol + *jóai*, forma de *jóti* venir + *naman* debajo de] : por el este (Jihui bochiquishonra en paro méraa iqui, bári jóai naman. Arriba, en el árbol, divisé el río por el este.)

**bári maníquetian** *tb.* **báriapan** [del ship. *bári* sol + *maníquetian* al estar parado, de *maníti* pararse + *-quetian*, sf. de v. subord.; o *bári* sol + *ái* hacer + *pan*, elem. no ident.] : al mediodía (Bári maníquetianra cabóri barínhameetai – aquin papán aca iqui. Papá le dijo: –Las \*taricayas se solean al mediodía.) (Báriapan ráo šhéatira ea rócotoron yóique. El doctor me dijo que tomara el remedio al mediodía.)

**bári maníti** [del ship. *bári* sol + *maníti* pararse encima] : ser mediodía (Moa bári maníquenbira nocóyamai; jáhuera hui-nóbiraque. Ya es mediodía y no llega; seguramente le ha pasado algo.)

**bári matánšhamequetian** [del ship. *bári* sol + *tánšhameeti* inclinarse + *-tian* cuando] : a eso de la una de la tarde (Yaméquiri-shoco cáhuanasha, moa bári matánšhamequetian ea néno íqueanque. Si me hubiera ido en la mañanita, ya habría estado aquí a la una.)

**bári pícotai** *tb.* **bári pícotaiori** [del ship. *bári* + *pícotai*, pres. de *pícoti* salir + *óri* allá] : este : oriente  
*sinón.* *ísti*

**bári pícotaitian** : a eso de las seis de la mañana

**bári quáyataitian** [del ship. *quáyatai*, pres. de *quáyái* elevarse + *-tian* cuando] : a eso de las nueve de la mañana (Baquish bári quáyataitianra ea jói cai. Vendré mañana a las nueve.)

**báriboton** Véase bajo **botón**

**bári cái** Véase bajo **bári**

**báricaihuaste** Véase bajo **huáste**

**báricoman** Véase bajo **comán**

**bárichiquí** Véase **chíqui**

**báriisa** Véase bajo **isá**

**bári ipáqueaitian** Véase bajo **bári**

**bári jíquiaitian** Véase bajo **bári**

**bári jíquiti** Véase bajo **bári**

**bári jóai namán** Véase bajo **bári**

**bári maníquetian** Véase bajo **bári**

**bári maníti** Véase bajo **bári**

**bári matánšhamequetian** Véase bajo **bári**

**barímpoi** *s.* **barímpoin** [del ship. *bári*, *barín* sol + *pói* estiércol] : florecimiento acuático

: alga : musgo (Barímpoironquiqui *je-nényoshiman* šhéquišheatl. Dicen que las algas son la chicha de los \*yacurunas.) Véase Bosquejo gramatical 7.1.8

**barímpoiquesca** *adj.* [del ship. *barímpoi* alga + *quesca* parecido a] **barímpoiquescaton** : verde oscuro

**baríncancan** Véase bajo **cancán**

**barínhameeti** *v. i.* **barínhameeta** : solearse  
–Usase mayormente entre los del habla conibo.

(Matsín acára ea barínhameeque, jéma napon rácatašh. Por el frío que hacía me eché y me soleé en el patio.)

**barínhati** *v. i.* **barínhaa** *con.* **barínhaca** : solear (Chópa patsáshonra ainbaon barínhaque. La mujer lavó la ropa y la soleó.)

**bári pícotai** Véase bajo **bári**

**bári pícotaitian** Véase bajo **bári**

**bári quáyataitian** Véase bajo **bári**

**báirao** Véase bajo ráo

**bárisipan** Véase bajo sipán

**bári shánati** Véase bajo shánati

**báritia** s. [del ship. *bári* sol + *-tia* tiempo]

1 : tiempo de mucho sol : \*verano

2 : año (Rabé chónca báritiaya icašha nocon pápa sontáro cayántaque. Mi padre estuvo en el ejército a los veinte años.) (Icha báritiara noa chipónqui jacátiai. Durante muchos años vivimos río abajo.)

**báritiaya íti** [del ship. *báritia* año + *-ya* con + *íti* estar] : tener años (Nocon báquera íscon báritiaya íqui. Mi hijo tiene nueve años.)

**báritia napón** [del ship. *báritia* \*verano + *napón* dentro de] : en pleno \*verano

**báritian adv.** [del ship. *bári* sol + *-tian* cuando] : en el \*verano (Báritianra máshi pícotai. En el verano emergen las playas que hay en el río)

**báritiati** v. i. *báritiaa* : hacerse \*verano (Moara báritiaque; rámara cabóribaon tsíhuai. Ya es verano, y ahora las \*taricayas van a poner huevos.)

**báritiaya íti** Véase bajo báritia

**bási** adv. 1 : demorado : tarde (Bási ea jóquetianra ea maistoron casticanque. El maestro me castigó porque llegué tarde.) 2 : por mucho tiempo (Néno básí icášparira ea Cacónco cáí. Después de haber estado tanto tiempo acá, me voy a †Caco.)

*sinón.* yantán. Véase Bosquejo gramatical 7.5

**básibo** adv. [del ship. *bási* por mucho tiempo + *-bo*, sf. pl.] : de vez en cuando (Básibora ícai nato jóni nóoiba mératí. Este hombre nos visita de vez en cuando.)

**bási iti** v. i. *bási ica* [del ship. *bási* por mucho tiempo + *-iti* hacer] : durar (Non cantsin peí shóboara básima ícai; shebón péicayara básí icaí. Los techos construidos con hojas de \*shapaja no duran; los que están construidos con hojas de \*shebón son los que más duran.)

**bási payóti** Véase bajo payóti

**básiti** v. i. *básia* [del ship. *bási* por mucho tiempo + *-ti*, sf. de inf.] : demorar (Maistoronra báque casticanque, ompásh shéati ráanabi básiquetian. El maestro mandó al muchacho a tomar agua, y le castigó porque se demoró.)

**báso** s. *basón* [del cast. *vaso*] : vaso

**basháati** *coni.* **báshacaati** s. **basháatin** *coni.*

**báshacaatin** [del ship. *ba-* en el brazo + *shacáati*] : especie de brazalete sonajero formado de semillas y hecho para la parte superior del brazo (Baquénra jahuen papám basháati tésaque. El niño rompió el brazalete de semillas de su papá.) (Oa pishánra epán báshacaati íqui. En aquella mochilita está el brazalete sonajero de mi tío.)

**bashósh** s. **báshoshin** *coni.* **báshoshen** : especie de \*bayuca grande (Noa báshoshen técaquetianronqui reshón sícati íqui. Dicen que cuando la bayuca *bashósh* nos pica, debemos cubrir la picadura con moco.)

**jóshobashosh** [del ship. *jósho* blanco + *bashósh* \*bayuca] : especie de bayuca grande y de color amarillento

**róobashosh** [del ship. *róo* \*cotomono + *bashósh* \*bayuca] : especie de bayuca grande y de color rojizo

**bašháshiti** v. t. *báshasha* [del ship. *ba-* en el pecho cerca del sobaco + *sháshati* rasguñar] : raspar en el pecho cerca del sobaco

**bašhcá** s. **báshcaten** *coni.* **báshcacan** : sobaco (Rimón betan chíimaponronqui bašhcá itsa tóshcotai. Dicen que el mal olor del sobaco desaparece si se echa jugo de limón mezclado con ceniza.)

**bašhēsh** s. **báshēshen** : voz baja (Nato aínbora jóni óinašh báshēshen yóyoicai. Esta mujer habla en voz baja cuando ve a un hombre.)

**bašhēshati** v. t. **bašhēshaa** *coni.* **bašhēshaca** : hablar en voz baja a (Jahuen tsabénra

aínbo bašhēshaque. Su cuñada habló a la mujer en voz baja.)

**bašhēshti** v. i. **báshēsha** : hablar en voz baja <Tsóabi yóyoitima maistoron yóiabí bāque bašhēsshquetianra ríshquique. Aunque el maestro ordenó que nadie hablara, un niño habló en voz baja y el maestro le pegó.>

**básho** s. **bašhón** : \*shirúe <Bašhónra bá-chiai, jihui pei jenéncó icábaon. Los shirúes ponen sus huevos sobre las hojas que están en el agua.>

*sinón.* taránqui

**báta** adj. **batán** 1 : dulce : con dulce <Rabé óshera non bátaoma shéaque, asócaro yámaquetian. Durante dos meses tomamos sin dulce, porque no había azúcar> 2 : dulce : no fermentado <Paéncashamaquinra non bátares shéai. Cuando no nos queremos emborrachar, tomamos sólo bebidas sin fermentar.>

**batánti** v. t. **bátana** : endulzar <Titánra jahuen átsašheati asócaron batánque. Mamá endulzó su \*masato con azúcar.>

**batárimon** Véase bajo rimón

**bátaro** s. **bátaron** [del ship. *ba-* en el sobaco + *táro* suciedad] : suciedad del sobaco

**bátati** v. i. **bátaa** : endulzarse <Nato huaránra moa bátaque básí bēnshoa icašh. Este zapallo se endulzó por guardarse mucho tiempo.>

**batayón** s. **batáyoman** [del cast.] : batallón

**bátiria** tb. **báteria** s. **bátirian** tb. **báteria** [del cast.] : batería

**bátiria jéne** tb. **báteria jéne** s. **bátiria jenen** tb. **báteria jenen** [del cast. *bateria* + ship. *jéne* agua] : ácido

**batón** s. **bátoman** : lisa <Jéne tsósinaitianra bátoman míshquia bíai. Cuando merma la creciente, las lisas muerden el cebo del anzuelo.>

**mošhóbaton** [del ship. *mošhó* \*topa + *batón* \*lisa] : especie de lisa parecida al \*boquichico pero con rayas negras en el cuerpo <Huestiora quirínco ainbora

mošhóbatonqui ráqueti sión ique, natēshti shínani. Cierta gringa gritó de miedo al pensar que una lisa *mošhóbaton* la mordería.>

**be-** pf. *modif.* [del ship. *béro* ojo] 1 : en el ojo <betóshti reventar el ojo a> 2 : en la ceja : en las cejas <beštéti cortarse en la ceja> 3 : en el pómulo : del pómulo <bešhpó vellos de los pómulos> 4 : en la frente <bestéti cortarse el pelo en la frente> 5 : en la cara : de la cara <béchoquiiti lavarse la cara> 6 : en la superficie : de la superficie <bebíti quitar de la superficie>

**beášhti** v. t. **béašha** : mezclar (bebida fermentada) con otra menos fermentada <Shéati paera baquish beáshcanai. Mañana van a diluir la bebida fermentada.>

**bebánti** v. t. **bébana** : traspasar <Nato poncósh jonínra rabón jihui bebánquin chá-chique. Este hombre fornido clavó la tabla y la traspasó.>

**bébati** v. i. **bébaa** : cruzar o pasar al otro lado sobre algo sólido <Báquera campón bébaque, ábion páquetainbí. El niño cruzaba el campo en el momento en que aterrizaba un avión.>

**bebí** adv. : en la superficie <Tóshpira chichóma iqui; bebí riquí. Las verrugas no se profundizan; se quedan en la superficie de la piel.>

**bébo** Véase bēnbo

**bebón** adv. y *posp.*

*adv.* : adelante : primero

-Usase a menudo con *-yora*.

<Bebónyora ícasí ítira, jóni namán paquéque. El hombre, por querer ser el primero, resultó siendo el último.>

*posp.* 1 : frente a : en frente de <Oa átapara ochíti bebon iqui. Aquella gallina está enfrente del perro.> 2 : antes de : primero que

-Usase tras una forma posesiva de pronombre o sustantivo.

<ja bebon antes de él>

*sinón.* BEBON, PONTE ambos se pueden traducir como "en frente de", pero a diferencia de BEBON, PONTE implica, en forma más específica, que una cosa está en línea recta en frente de otra.

*sinón.* -pari; requén

**bebónbires** *tb.* **bebónyora** *adv.* [del ship. *bebon* adelante + *-bires* no más, o *-yora* muy] : más : más que : el más

-Usase en los grados de comparación del adjetivo.

⟨Nocon huétsara riqui ea bebónbires shoá. Mi hermano es más gordo que yo.⟩

⟨Nocon huétsara bébonbires shoá jóni iqui nénoa. Mi hermano es el hombre más gordo que existe por aquí.⟩ ⟨Piróta atíncora ea jató bebónyora iqui. Jugando fútbol soy mejor que ellos.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.3.1

*sinón.* ashón

**bebónhati** *v. t.* **bebónhaa** *coni.* **bebónhaca** : poner adelante ⟨Maístoronra báque joyómashon, ja yóitima báque bebónhaque. El maestro hizo formar a los niños, y puso adelante al niño desobediente.⟩

**bebónti** *v. i.* **bébona** : adelantarse ⟨Nato jóni yóitimara bebónque; jácopira benóque. Esté hombre imprudente se adelantó y por esa razón se extravió.⟩

**becánti** *v. t.* **bécana** : extender la bellota de (algodón) ⟨Titán huashmén bécanaitianra jahuen báque náshiai. Mientras la mamá extiende la bellota de algodón, su hijo se baña.⟩

**becó** *s.* **bécoten** *coni.* **bécocan** : \*remocaspi ⟨Imiriancora becó ícha iqui. En Imiría abunda el remocaspi.⟩

**becócari** Véase bajo *cári*

**becón** *adj.* **bécoman** : con mala vista : falto de vista normal; *específ.* : miope ⟨Nocon pápashocora moa becón iqui; jácopira ochó oínyamai. Ahora mi abuelito es miope y por eso no ve de lejos.⟩ ⟨Nato báqueranonra yósima icáshbi moa becón iqui; jahuen pápara ja isinya icátiai. Ahora, este joven es miope, aunque no es viejo; su padre tenía la misma enfermedad.⟩

**-becon** *sf. modif.* [del ship. *-be* con + *-con* verdadero] : entre dos : los dos juntos

-Usase agregado al verbo y define el número del sujeto.

⟨Néte shábataitian noa jobéconque. Mientras amanecía, vinimos los dos juntos.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**becónhati** *v. t.* **becónhaa** *coni.* **becónhaca** [del ship. *becón* de mala vista + *-ati* hacer] : empañar: anublar ⟨Nocon ispícora en shon acá becónque. Eché mi aliento al espejo y se empañó.⟩

**becónti** *v. i.* **bécona** : nublarse la vista ⟨Non manánshahue bachi piáronqui becónti iqui. Dicen que cuando comemos huevo de \*motelo, se nos puede nublar la vista.⟩ ⟨Quírica yóyoaabichoira noa bécónai. Cuando nos dedicamos solamente a leer, se nos nubla la vista.⟩

**bécorobona** Véase bajo *bóna*

**becósh** *adj. y s.* **bécoshin** [del ship. *be-* en el ojo + *cóshi* fuerte] *adj.* : capaz de mirar al sol directamente

*s.* : potencia de la vista

**bechán** *ípo* Véase bajo *ípo*

**béchešheeti** *v. i.* **béchešheeta** [del ship. *be-* en el ojo + *chēsheeti* volver negro + *-ee*, *sf. refl.*] : unirse (uno) los ojos ⟨Bérorao márohue, mia jan béchešheenon. Cómprese usted unguento para unirse los ojos.⟩

**béchi** *adj.* **bechín** : contra fibra : de fibras opuestas

-Usase acerca de madera.

⟨Pácho bechi non huíntiaara huešhaticoma iqui. Cuando hacemos remo de \*remocaspi contra fibra, es difícil raspar.⟩

**béchiteti** *v. t.* **béchitea** : resistir : atajar : coger ⟨Ea cacácacataibira jonín jošhón ea béchiteque. Yo seguía caminando, y un hombre me cogió.⟩

*sinón.* BECHITETI, BITI los dos se pueden traducir como "coger", pero BECHITETI implica un estorbo que ataja, y BITI se refiere más bien al hecho de conseguir algo (p. ej., ropa o un pez del agua) deseado.

**béchiti** *v. t.* **béchia** : encontrarse con (otro) ⟨Baquéronqui yoshín béchišhon quína

**nai.** Dicen que los niños vomitan al encontrarse con un espíritu.)

**béchiti v. i. béchia :** volverse difícil de labrar (Barín acára nato pácho moa béchique. Por estar en el sol, el palo para hacer remo se ha puesto difícil de labrar.)

**bechón s. béchoman :** ola : olas (Béchoman jóni réoara saícaí. El hombre grita al ser revolcado por las olas.)

**bechónhati v. t. bechónhaa coni. bechónhaca :** formar olas u oleadas en (Nihue còshi paquëshonra páro bechónhaque. Un viento fuerte vino y formó oleadas en el río.)

**bechónti v. i. béchona :** formarse olas (Moa ián bechónquetianra noa jóyamaque. No vinimos porque en la \*cocha se habían formado oleadas.)

**béchoquiti v. i. béchoquitta** [del ship. *be-* en la cara + *choquitti* lavarse] : lavarse la cara

**béchoti v. t. béchoa 1 :** fruncir las cejas (Bešhnán šhéaašha jóni béchoque. El hombre tomó de un solo trago el aguardiente y frunció el ceño.) 2 : flotar a la superficie (Rícaton béchoman réoara jahuen jahuéquibo béchoque. Cuando las olas revolcaron al regatón, sus cosas flotaron.)

**bechóti v. t. béchota** [del ship. *be-* en la cara + *chócati* lavar] : lavar la cara de

**behuá s. béhuacan 1 :** canción (Behuá onán onanbires jónira chipónquiašh jóque. El hombre que conoce muy bien las canciones ha venido de río abajo.) 2 : himno 3 : música

**shírobehua** [del ship. *shíro* broma + *behuá*] : especie de canción cómica con *jée* como interjección al final de cada verso  
*sinón.* lno

**béhuati v. i. béhuaa :** cantar (Jahuen joné sháhuequira béhuai. Le está cantando a su enamorado.)

**behuéati v. t. :** llamar a (persona) con la mano

**béhueti v. t. :** quitar un poco (p. ej., de contenido de una tinaja de \*masato) de encima

**behuéti v. i. béhueta** [del ship. *be-* en la frente + *hueyóti* mecerse] : cabecear (Ošhacasira pápashoco behuébehuetai. Al dormirar, el abuelito cabecea.)

**beí s. béican :** sombra (Min béicanra ea mápotoshique. Tu sombra me tapó.)

*sinón.* cáya; huéa; óta

**beísti v. t. béisa** [del ship. *be-* en el ojo + *jísti* ver] : mirar fijamente (Béisšhonra jonín —¡Ea oínhue! —aquín acá iquí. Mirándole fijamente, el hombre dijo: —¡Míreme!)

**béma s. bemán :** aleta de árbol : extensión del tronco en forma de aleta en la base de un árbol (Béma queëshonra inábaon jóni tsácaque. Escondiéndose tras la aleta del árbol, los salvajes hirieron al hombre.)

**bémanan s. bémananin :** cara (Ipo píironqui jóni icá iquí: Nocon bémananbira en píai —iquironqui icá iquí. Dicen que cuando comía el \*carachama un hombre dijo: —Estoy comiendo mi propia cara.)

**bémati v. i. bémaa :** tener aleta

—Usase acerca de un árbol.

(Nato jíhuira moa bémaya iquí; jácopira chorishiqui. Este árbol ya tiene aletas, y por eso es muy sólido.)

**bémati v. t. bémaa** [del ship. *be-*, raíz de *béti*, traer + *-ma* hacer + *-ti* sf. inf.] : enviar : mandar (Rimánšhonra jonín jahuen pápa quíríca bémaque. Desde Lima, el hombre envió una carta para su papá.) (Jonín jahuen báque coríqui bemá iquénbira, ainbaon yómetsoaque. Una mujer robó el dinero que el hombre había enviado para su hijo.)

*sinón.* ráanti; yóiti; yónoti

**beméshiti v. t. bemešha 1 :** mesar pelo de la cara de 2 : desarraigar (plantas recién sembradas) de la superficie de la tierra



**bená** *adj.* **bénacan** : nuevo (Ráma nétera bená maistoro nócotai. Hoy día llega un nuevo maestro.)

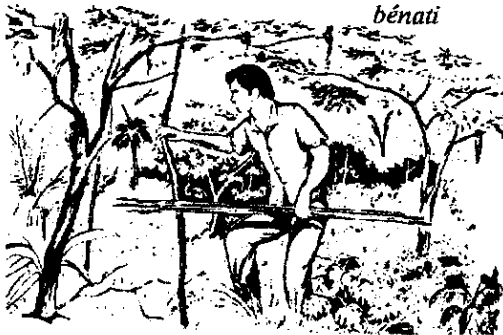
**benáati** *v. t.* **benáa** *coni.* **benáaca** : renovar (Papánra jahuen nónti benáaque jáquiribi tayánshon. Papá renovó su canoa labrándola otra vez.)

**bénacahue** *s.* **bénacahuecan** [del ship. *béna* nuevo + *cahué*, forma de despedida] : evangelio (Bénacahue Márocós el Evangelio según Marcos)

*sinón.* Véase bajo **banjírío**

**Bená Mai** *s.* **Bená Main** [del ship. *bená* nuevo + *maí* tierra] : Nuevo Mundo (Quírisitobara Corónmara acá iqui Bená Mai nocóquin. Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo.)

**bénati** *v. t.* **bénaa** : buscar (Titánra jahuen báque ía bénashonai. La mamá le busca pijos a su hijo.) (Moa béna riqui; ráma bénahuetsayamahue. Ya se le buscó; no le busques más.)



**benáti** *adv.* **benáaquín** : nuevamente : de nuevo (Rámara benáaquín apón esé áque ja noa aquínti. El gobierno ha dado, nuevamente, una ley para ayudarnos.) (Nato jónira benáti nocóque. Este hombre llegó nuevamente.)

**benáti** *v. i.* **bénata** : volverse nuevo (Nato shóbo payora moa benáque, jahuen ibón bénshoaa. Esta casa vieja se volvió nueva, porque su dueño la reparó.)

**bénbo** *coni.* **bébo** *s.* **bénbon** *coni.* **bebón** 1 : varón : persona de sexo masculino

(Epán requénbaquera **bénbo** iqui. El primogénito de mi tío es varón.) 2 : hombre (Jatíbi **bénbobo** jiquimašhonbira aínbobobicho non ímaya-mai. Dejamos entrar a todos los hombres; pero a las mujeres, no.)

*sinón.* BENBO, BENE, JONI todos pueden tener el sentido de "macho del género humano". BENBO, pues, puede denotar un varón de cualquier edad, mientras que JONI se aplica a varones adultos nada más. BENE sugiere más bien la cualidad de la fuerza o el coraje que es propia del animal macho cualquiera que sea su género.

**bénche** *s.* **benchén** : ciego (Huestíora **benchénra**, Cacáncošhon Ríosen jói icónhaque. En Caco un ciego se convirtió al Evangelio.)

**béncheati** *v. t.* **béncheaa** *coni.* **béncheaca** : encguecer : volver ciego (Campánra jahuen caíbo pián tsácašhon **béncheaque**. Un \*campa volvió ciego a otro al picarle con una flecha en el ojo.)

**béncheti** *v. i.* **bénchea** : volverse ciego (Ronón nátešhara nato jóni **béncheque**. Este hombre se volvió ciego por la mordedura de una víbora.)

**béndisinti** Véase **bínirisinti**

**béne** *s.* **benén** 1 : macho (Nóara **béne** icásh, raquéyamai. Nosotros no tenemos miedo porque somos machos.) 2 : esposo : marido (Jahuen **béne** pótaira aínbo jabáque. La mujer huyó, abandonando a su esposo.) Véase **Bosquejo gramatical 7.1.5**

*sinón.* Véase bajo **bénbo**

**béne** *adj.* **benén** : alegre (Quiquínbires **béne** icáshsha nocon shinán rároshaman iqui. Estoy muy alegre; me siento muy feliz.)

**béneati** *v. t.* **béneaa** : alegrar : hacer alegrar (Rimámeašh joshónra titán noa **béneaque**. Nos alegró cuando mamá llegó de Lima.)

**béneitsa** *coni.* **bénehuetsa** *s.* **béneitsan** *coni.* **bénehuetsan** : cuñado de mujer (Aínbo jábatara jahuen **béneitsan** bique. Cuan-

do la mujer huyó, su cuñado se apoderó de ella.)

**benénpapa** s. **benénpapan** [del ship. *béne*, *benén* esposo + *pápa* padre] 1 : suegro de la mujer

-Usase la forma vocativa *pápa* "papá" para llamar.

2 : hermano del suegro de la mujer; *tb.* : esposo de la hermana del suegro

*sinón.* Véase bajo *baquéñqui*

**benénpia** s. **benénpiacan** [del ship. *béne*, *benén* esposo + *piá* sobrino] : hijo o hija del hermano del esposo

-Usase la forma vocativa *yosí* "anciano" o la forma *yoshán* "anciana" para llamar a la persona indicada.

-Usase poco actualmente.

**benéntita** s. **benéntitan** [del ship. *béne*, *benén* esposo + *tita* madre] 1 : suegra de la mujer;

*tb.* : hermana de la suegra de una mujer

-Usase la forma vocativa *titá* "isuegra!" (de *tita* "madre") en estos sentidos y en los siguientes.

2 : esposa del hermano del suegro de la mujer; *tb.* : esposa del hermano de la madre

*sinón.* Véase bajo *baquéñsha*

**benés** adj. **bénesen coní**, **bénesan** : poco profundo : no hondo (Shóno tapanra **bénesan** racáque. La balsa de \*lupuna varó en un lugar poco profundo.)

**benésti** v. i. **bénesa** : volverse bajo o encima (Moa tsosínquetianra páro **benésque**. El río está poco profundo porque mermó el agua.)

**béneti** v. i. **bénea** : alegrarse (Nocon papán chonca huaránca sóro méniara ea ícha-bires **béneque**. Cuando mi papá me dio diez mil soles, me alegré mucho.)

*sinón.* BENETI, RAROTI los dos se traducen como "alegrarse"; pero BENETI más implica la alegría de recibir, p. ej., un regalo; mientras que RAROTI es más la alegría de ver a una persona apreciada.

**benélgainoa ino** Véase bajo *ino*

**béno** s. **benón** : especie de \*huapapa (Tá-huacoa huéamaanra **béno** ícha *iquí*. En la quebrada de Tabacoa abunda la especie de huapapa *béno*.)

**béno** s. **benón** : uno más grande que otro o que los demás

-Usase inmediatamente después de un adjetivo posesivo al cual modifica.

(Nato cabóri bachira en bíque jahuen **bénoya**. He conseguido estos huevos de \*taricaya y tengo otro aún más grande que los demás.)

**bénomaata** *ainbo* Véase bajo *bénomaati*

**bénomaati** v. i. **bénomaata** [del ship. *béno* esposo + *mahuáti* morir] : quedarse viuda : enviudar (Moara huestíora simána *iquí*, nato *ainbo* **bénomaata**. Ya hace una semana que esta mujer enviudó.)

**bénomaata** *ainbo* : viuda (Jonínra **bénomaata** *ainbo* ahuínhaquin bíque. Un hombre tomó a una viuda por esposa.)

**bénooma** s. **bénoomatonin** [del ship. *bénoti*, *beno-* casarse (mujer) + *-oma* sin] : soltera (Ainbo rabe **bénoomara** Rimán cáque. Dos mujeres solteras se fueron a Lima.)

**bénoti** v. i. **bénoa** : casarse (mujer) (Rimán cásha *ainbo* **bénoque**. La mujer se fue a Lima y allí se casó.)

**bénoti** v. t. **bénoa** 1 : olvidarse de : perder (Janra jahuen *tóoati* **bénoque** *níi* meran. El ha olvidado su escopeta en el \*monte.)

2 : equivocar

**benóti** v. i. **bénota** : extraviarse (Jóni *benóquetianronqui* yahuámasemanqui pí-conique. Cuentan que antiguamente cuando un hombre se extravió en el \*monte, el \*toropisco lo ayudó a salir otra vez.) (Maistoron báquera Rimán cásh **benóque**. El hijo del maestro se fue a Lima y allí se extravió.)

**bénoya** adj. **bénoyaton** [del ship. *bénoti*, *beno-* casarse + *-ya* con] : casada (Bénoya *ainbora* huétsa *jóni* betan jabáque. Una mujer casada huyó con otro hombre.)

**benquésh** s. y adv. **benquéshen** [del ship. *ben*, elem. no ident. + *queshá* boca] s. 1 : mitad

2 : el otro lado

-Usase acerca de un objeto.

(Benquésh huáanon *ishonra* *jonín* *bóe* ránbeque. El hombre volteó el \*boquichico para que se cocinase por el otro lado.)

*adv.* : al otro lado

-Usase antes del último número en una suma introducida por *néque* "a este lado" de manera que el par *néque...benquësh* significa "más".

⟨Néque 4 benquësh 4 iqui 8. 4 más 4 es igual a 8.⟩

*sinón.* napónbecon

**benšhán** *s.* **bénšhaman** : costra ⟨Nato bá-  
quera sarámpinin icašh benšhán máa-  
nai. A este niño que contrajo el  
sarampión se le están cayendo las cos-  
tras.⟩

**benšhánti** *v. t.* **bénšhana** : tener costras  
⟨Baquéen yórrara moa benšhánque, sa-  
rámpinin icašh. El niño tiene costras  
porque está con sarampión.⟩

**Bénšo** *s.* **Benšhón** [del ship. *benšhó* guardada]  
-Usase como nombre femenino.

**bénšhoati** *v. t.* **bénšhoaa** *coni.* **bénšhoaca**  
1 : sanar ⟨Nocon pápashoco isínquetian-  
ra miríconin bénšhoaque. Cuando mi  
abuelito se enfermó, el curandero lo  
sanó.⟩ 2 : componer : reparar ⟨Nocon  
epánra tóoati bénšhoati onánque. Mi tío  
sabe componer escopetas.⟩ 3 : asear  
⟨Matsóshonra ainbaon šhóbo bénšhoa-  
que. La mujer aseó la casa barriéndola.⟩  
4 : guardar ⟨Táshira non botíria meran  
bénšhoai. Guardamos la sal en botellas.⟩  
⟨Nato huíshati máquina moa benšhó  
iquénbira, jemán pícošhon ói ámacan-  
que. Sacaron afuera esta máquina de  
escribir que estaba bien guardada y  
dejaron que se mojase en la lluvia.⟩

*sinón.* niati; tésheati

**bénšhocaati** *v. i.* **bénšhocaata** : asearse :  
estar aseado ⟨Maístoronra báquebo óinai  
bénšhocaatarinišhon. El maestro revisa  
a los niños para ver si se asearon.⟩

**bénšhoti** *v. i.* **bénšhoa** : sanarse ⟨Rabé óshe  
isinašha moa bénšhoque, rócotoron ráo  
šhéamaa. El que estuvo enfermo dos  
meses se sanó porque el doctor le dio  
un remedio.⟩

**bénta** *s.* **bentán** [del ship. ant. *bénta*, forma  
variante de *bénoa*, part. pret. de *bénoti* casarse

(mujer)] : marido potencial : el hombre  
con quien se puede o se debe casar  
⟨Nato ainbora jahuen bénta betanbí bé-  
noa iqui. Esta mujer se casó con la  
persona con quién debía casarse.⟩

**beón** *s.* **beóman** [del ship. *be-* en el ojo + ship.  
ant. *ono* agua (ship. *ómpash*)] : lágrima ⟨Mía  
shinánquinra en ícha beón pótaque. Al  
pensar en ti he derramado muchas lá-  
grimas.⟩

**beónti** *v. i.* **béona** : llorar; *tb.* : lagrimear  
⟨Nocon pápashoco máhuata níncatašha  
ea beónque, masá shinani. Al oír que  
mi abuelito había muerto, lloré, porque  
sentí pena.⟩

*sinón.* huíniti

**beóti** *v. i.* **béota** : agacharse ⟨Beóquetianra  
en ainbo huinobainque. Cuando la mujer  
estaba agachada, pasé sin que me viera.⟩

**beótiti** *v. i.* **béotita** [del ship. *be-* en el ojo +  
*jottiti* estar con palpitación] : estar con palpi-  
tación en el ojo

**bépe** *adj.* **bepén** : con la cara inclinada

**bépeti** *v. i.* **bépea** : inclinar la cabeza ⟨Oa  
ainbora yóyoiquibi bépeai. Aquella mujer  
inclina la cabeza mientras habla.⟩

**bépo** *s.* **bepón** : legaña ⟨Canáyoshinronqui  
bépoya iquí. Dicen que el demonio del  
relámpago tiene legañas.⟩

**bépobona** Véase bajo **bóna**

**bépocooti** *v. i.* **bépocoota** [del ship. *be-* en el  
ojo + *pocóti* teñirse] : tener algo en el ojo  
⟨Eara nisá bépocooque. Tengo una su-  
ciedad en el ojo.⟩

**bepón** *s.* **bépoman** : resina ⟨Paránta šhó-  
caquinra báqueainbaon jahuen bepón  
biónque. Al pelar los plátanos, la mu-  
chacha se manchó totalmente con la  
resina.⟩

**bepónti** *v. i.* **bépona** : chorrear resina ⟨Nato  
jihui réraara bepónque; shirínca jihuirá  
ibirai. Este árbol cortado ha chorreado  
resina; seguramente es "shiringa"⟩

**bépoti** *v. i.* **bépoa** : quedar con legañas  
⟨Nato báquera bépoque, bonán cópiái-

- cašh.** Este niño quedó con legañas porque la abeja lo \*cutipó.)
- bépoti** v. *t.* **bépota** [del ship. *be-* en el ojo + *po*, elem. no ident. (compárese *pótoti* volverse polvoriento); + *-ti* sf. inf.] : cubrir los ojos a; *tb.* : entrar a los ojos de <Nihuén acára máshi janbísque; ja mashínra báque bepóque. La arena se dipersó con el viento y entró en los ojos de un niño.>
- bepóti** v. *i.* **bépota** : cubrirse (uno) los ojos
- bequeiba** *posp.* [del ship. *be-* con + *-que*, sf. de acción terminada + *-iba* ayer, el otro día] : directamente enfrente de (un punto indicado al otro lado de una extensión de agua)
- Usase a menudo con *-queašh.*
- <Iparia bequeibaqueašha nato jóni joíbaque. Este hombre vino ayer de un lugar exactamente frente a <sup>†</sup>Iparia.>
- béquepiti** v. *i.* **béquepia** [del ship. *be-* en la cara + *-que* al lado indicado + *-pi* en las costillas + *-ti*, sf. inf.] : postrarse con el rostro en el suelo <Jónira ja bebon chiráncotašh béquepia iqui. El hombre se arrodilló y se postró delante de él.>
- bérani** *tb.* **béšhni** s. **béranin** *tb.* **bešhní** [del ship. *be-* en el ojo + *ráni* vello] : ceja; *tb.* : pestaña
- Usase raramente en forma *béšhni.*
- sinón.* bérocarani; béroquešhni
- bériiti** v. *i.* **bériica** : pestañear : parpadear <Joé óinašha ea bériique. Al mirar la luz, parpadeé.>
- sinón.* bešhniti
- béro** s. **berón** 1 : ojo <Nato baquénra jahuen huétsa bínoman béroqui tsácaque. Este niño golpeó a su hermano en el ojo con un \*aguaje.> 2 : semilla <Huestíora báquera isónšhoma bero šhéaašh mahuáqueaque. Un niño casi muere al tragar una semilla de \*zapote.>
- bérocapošhco** s. **bérocapošhcon** *coni.* **bérocapošhconin** [del ship. *béro* ojo + *ca-* en el espinazo + *páshco* especie de \*shirúe] : hueso debajo de las cejas

**bérocarani** s. **bérocaranin** *coni.* **bérocaraninín** [del ship. *béro* ojo + *ca-* en el espinazo + *ráni* pelo] : ceja : cejas <Oa jónira bérocaranioma iqui. Aquel hombre no tiene cejas.>

*sinón.* bérani

**bérochipon** s. **bérochipoman** [del ship. *béro* ojo + *chipón* tendón trasero] : rabillo del ojo <Jahuen bérochiponainra binán técaque. Le picó la avispa en el rabillo del ojo.>

**bérochon** s. **bérochonin** : especie pequeña de \*sardina <Jenénconiašh chórónira bérochon nontín nanéque. Al saltar del agua, la sardinita *bérochon* se metió en la canoa.>

**bérohuaste** Véase bajo **huáste**

**béroisin** s. **béroisiman** [del ship. *béro* ojo + *isín* enfermo] : dolor de ojo; *específ.* : conjuntivitis

**béronami** s. **béronamin** [del ship. *béro* ojo + *náni* carne] : catarata <Yósibora béronamia iqui. Varios viejos tienen catarata.>

**berón iti** v. *i.* **berón ica** [del ship. *béro*, *berón* ojo + *iti* ser, estar] : tener dolor de ojo

**béroquešhni** s. **béroquešhnin** [del ship. *béro* ojo + *que-* en el canto + *ráni* pelo] : pestaña <Non béroquešhni šhátéaronqui óshaticoma iqui. Dicen que cuando se cortan las pestañas, es difícil dormir.>

*sinón.* bérani

**bérorao** s. **béroraoon** [del ship. *béro* ojo + *ráo* remedio, medicina] : colirio; *tb.* : ungüento para ojos <Bérorao márohue, mia jan béchešheešhon. Cómprese usted ungüento para ungirse los ojos.>

**bérošhanto** s. **bérošhantocan** [del ship. *béro* ojo + *šhánto* hoyo] : cuenca del ojo <Huanín pianra bérošhantoqui tsácaque. Le picó en la cuenca del ojo con una flecha hecha de \*pijuayo.>

**bérotapoco** s. **bérotapocon** *coni.* **bérotapoconin** [del ship. *béro* ojo + *ta-* en el pie + *póco* estómago] : rabillo del ojo cerca al tabique nasal <Berón icara bérotapocoain bépo jóconai. Cuando el ojo se

inflama, salen las legañas en el rabillo del ojo.)

**bétotapon** *s.* **bétotapoman** [del ship. *béro* ojo + *tapón* raíz] : músculo del ojo (Ainbora jahuen bétotapon sóoica iqui. A la mujer se le hinchó el músculo del ojo.)

**béroyoshín** *s.* **béroyoshiman** [del ship. *béro* ojo + *yoshín* demonio] : espíritu identificado con la niña del ojo y con el alma de la persona

**bésbe** *s.* **besbén** : especie de avispa colorada semejante a la \*huairanga (Besbén iécaara nato jonin rabé néte yonáque. Por la picadura de una avispa *bésbe*, este hombre tuvo dos días de fiebre.)

**bescón** *s.* **béscoman** [del ship.; onomat. del canto] : \*chirriclés (Moátianronqui Incán chítsistoqui béscoman bónique. Cuentan que en la antigüedad el chirriclés se llevó un tizón del \*Inca Mezquino.)

**besenen** *posp.* : igual con : sobre la superficie de (Abionra jéne besenen jóai. El avión viene sobre el agua.)

**besés** *adj.* **bésesen** [del ship. *be-* en la cara + *sése* pecoso] : con manchas en la cara -Usase también en la forma reduplicada *besésbeses*.

**bésipon** *s.* **bésipoman** [del ship. *be-* en la cara + *sipón* arruga] : arruga en la cara

**bésmi** *adj.* **besmín** [del ship. *be-* a la frente + *smi*, elem. no ident.] : lleno hasta el tope

**bésmíti** *v. i.* **bésmia** : llenarse hasta el tope (Jahuen chómo bésmitiaquinra titán shéati nachíque. Mamá vertió la bebida en su tinaja llenándola hasta el tope.)

**bésoiquiiti** *v. i.* **bésoiquiita** : frotarse la cara

**bésoiquiiti** *s.* **bésoiquitinin** [del ship. *be-* en la cara + *sóiquiiti*, *sóiqui-* frotarse + *-ti* con qué] : pañuelo (Nocon bésoiquitira ea nihuén boónque. El viento se llevó mi pañuelo.)

*sinón.* panyón

**bésoti** *v. i.* **bésóa** : despertarse (Néte béaitian átapa quéotaitianra ea bésoque. Me desperté cuando el gallo cantó al amanecer.)

**bésoti** *v. t.* **bésóa** [del ship. *be-* en el ojo + *sóiti* frotar] 1 : frotar la cara, frente, ojo, u ojos a 2 : retirar el exceso de contenido de (una tinaja)

**bésquiti** *v. t.* **bésquia** [del ship. *be-* en la cara + *sicati* pintar] 1 : pintar la cara a : pintar en la superficie (Janra báque bésquiaí. El está pintando la cara del niño.) 2 : manchar la cara de. Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**besquíti** *v. i.* **bésquita** [del ship. *bésquiti* pintar la cara a + *-ti*, sf. refl.] 1 : pintarse la cara sin diseños 2 : mancharse la cara (Ja báquebora mésquitaish besquicanai. Los niños se están manchando las manos y la cara.)

**bésteti** *v. t.* **béstea** [del ship. *be-* en la frente + *sháreti* cortar] : cortar el pelo de la frente a



*bésteti*

**bestéti** *v. i.* **bésteta** [del ship. *be-* en la frente + *ste*, elem. de *sháreti* cortar + *-ti* sf. inf.] : cortarse uno mismo el pelo de la frente

**bestéti** *s.* **bestétinin** [del ship. *besté-*, raíz de *bestéti* cortarse el pelo de la frente + *-ti* con qué] : tijeras (Iquitoainoara bestéti copíma ea mároque. Compré unas tijeras muy baratas en Iquitos.)

**beshé** *adj. pl. y s. pl.* **béshecan** *adj. pl.* : muy pequeños (Jopósha beshéhoco icaish mératícóma iqui. Es muy difícil

ver a los \*isangües porque son muy pequeñitos.)

*s. pl.* : crías <Comán Quenéya Iamanšhonronqui jonín áni máque chá-chiamanique, méeyamahue ján jahuen beshébo jáquina riqui – aquin jahuen papán áquetian. Dicen que en la cocha Comán Quineya un hombre iba a picar una paña enorme pero no lo hizo porque su padre le dijo: –No la toques, porque es la que sustenta a sus crías.>

**beshéati** *v. t.* **beshéaa** *coni.* **beshéaca** : hacer añicos o pedazos chicos de : despedazar <Huestíora jonínra íno beshéaquin réraque. Un hombre macheteó a un \*tigre hasta hacerlo pedacitos.>

*sinón.* páyoti; róroti; té sati

**beshépoco** Véase bajo póco

**beshéti** *v. i.* **béshita** : hacerse añicos o pedazos chicos <Titán chómora bochi-quiash páqueti beshécainque. La tinaja de mamá se hizo añicos al caerse de lo alto.>

**béshpi** *s.* **beshpín** : orzuelo <Nato baquénra béshpi picóshon yonáque. Este niño tiene fiebre, porque le salió un orzuelo.>

**bésha** *adj.* **bešhan** [del ship. *be-* en la superficie + *sha*, elem. no ident.] 1 : áspero <Nato jonín poyánra quiquinbires bésha iqui. El brazo de este hombre es muy áspero.> 2 : cubierto o lleno de chupos <Ochítinín pócora bésha iqui. La barriga del perro está cubierta de chupos.>

*sinón.* BEŠHA, ŠHAŠHA los dos se pueden traducir como "áspero", pero BEŠHA se refiere más a una superficie suave (p. ej., de la piel), mientras que ŠHAŠHA se refiere más a una superficie dura (p. ej., de la caparazón de un quelonio).

**béshati** *v. i.* **béshaa** : cubrirse o estar lleno de chupos <Nato ainbaon ponyánra moa béshaque; jácopi non ráomeeti yótabira icáshamal. El brazo de esta mujer está lleno de chupos; y aunque le aconsejamos que se cure, no quiere.> Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**béshca** *s. y adj.* **bešcán** *s.* : especie de gente mitológica parecida a los perros, pero encogida y enana

–Usase poco actualmente.

*adj.* : pequeño

–Usase poco actualmente.

**béshco** *s.* **bešcón** : especie pequeña de sapo <Baín caquínra en béshco jamáque. Al ir por el camino, pisé un sapo.>

**bešhétí** *v. t.* **bésheta** [del ship. *be-* en la cara + *šhéteti* olfatear] : besar al estilo \*shipibo en señal de cariño

**béshmi** *adj.* **bešmín** [del ship. *be-* en el ojo + *šhmi*, elem. no ident.] : bizco : tuerto <Nato béshmi jónira sináyora iqui. Este hombre bizco es muy colérico.>

*sinón.* beyósh

**béshmiati** *v. t.* **béshmiaa** *coni.* **béshmiaca** : dejar tuerto a <Ainbaonra jahuen báque béshmiaque bétanešhon. Una mujer volvió tuerto a su hijo, por ponerle una tablilla en la frente.>

**béshmití** *v. i.* **béshmia** : volverse tuerto <Nato báqueranonra pirótanin béroqui tsáca béshmique. Este joven se volvió tuerto porque una pelota le golpeó el ojo.>

**bešhnán** *adj.* **béshnaman** : claro : transparente

–Usase acerca de un líquido.

<Aroyaninra jéne bešhnán icašh píti jish-ti iqui. En la quebrada Aruya los peces se ven, porque el agua es transparente.>

*sinón.* pašhná

**bešhnán** *s.* **béshnaman** [del ship. *bešhnán* claro] : cachaza : aguardiente : ron <Ténamanra bešhnán mároai rícaton iqui. En el puerto está el regatón que vende aguardiente.>

**béshni** Véase bérani

**bešhnítí** *v. i.* **béshnita** [del ship. *be-* en el ojo + *ráni* pelo + *-ti*, *st. int.*] 1 : pestañear <Báque béshnitainbira rócotoron béro-raon bechéshque. Aunque el niño pestañeaba, el doctor puso el colirio en sus ojos.> 2 : guiñar el ojo <Nato sontárorra

**bēshníque.** Este soldado ha guiñado el ojo)

*sinón.* bériiti

**bēshpe** *adj.* **bēshpén** [del ship. *be-* en el ojo + *shpe*, elem. no ident.]: con ojos hundidos

**bēshpetonco** *s.* **bēshpetoncon** [del ship. *bēshpetonco*, onomat. del canto]: especie grande de paloma (Noa *bēshpetonco mábuaquetianronqui noa bonán técati iqui.* Dicen que si imitamos el canto de la paloma *bēshpetonco*, nos puede picar la \*isula.)

**bēshvéti** *v. i.* **bēshvéteta** [del ship. *be-* en la ceja + *shvéteti* cortarse] 1 : cortarse (uno) en la ceja o en la frente 2 : pintarse (uno) la frente dando apariencia de cortes en línea recta (Noa *namáquetian nanén bēshvétetaronqui shenón queyóti iqui.* Dicen que cuando soñamos que nos pintamos la frente con \*huito, quiere decir que nos va a dar la sarna.)

**betan** *posp. y conj.* *-be posp.* : con

-Usase la forma posposicional *-be* con complementos de una sílaba y la forma *betan* mayormente con los demás complementos.

(Rámara *nocon ahuín betan ea Cacónco cái.* Ahora voy a \*Caco con mi esposa.) (Ochítira *mibé cácasai.* El perro quiere ir contigo.)

*conj.* : y

-Usase entre dos sustantivos en una frase coordinada.

(José *betan* Titora *yóyo icai.* José y Tito están conversando.)

*sinón.* BETAN, I, ITAN, JAINOASH, JAINSHON todos se traducen como "y", como conjunciones de frases o palabras coordinadas. BETAN, I e ITAN son invariables, mientras que JAINOASH, JAINSHON se alternan según la transitividad del verbo principal.

*sinón.* *-ya*

**bétaneti** *v. t.* **bétanea** [del ship. *be-* en la frente + *táneti* apretar]: apretar deformando la frente de (bebé recién nacido) con una tablilla (Rámatianra *jatíshonbi báque bétaneyamaicanai.* Hoy en día sólo algunas mujeres aprietan la frente de sus hijos.)

**bétaneti** *s.* **bétanetin** [del ship. *bétane-* apretar la frente (de bebé recién nacido) deformando + *-ti* con qué]: especie de tablilla que se usaba tradicionalmente para apretar la frente de un bebé recién nacido deformándola (Shahuányainoa *ainbora rócoron bétaneti pótanaanque.* El doctor botó la tablilla de una mujer de \*Shahuaya.)

**betan óshai** Véase bajo *óshati*

**betánti** *v. t.* **bétana** [del ship. *betan* con + *-ti* sf. inf.]: pasar al lado de

**bétaro** *s.* **bétaronin** [del ship. *be-* en la cara + *táro* sucio]: suciedad de la cara : cara sucia (Baquéenra *jahuen bétaro chócai.* El niño está lavando su cara sucia.)

**bétashiti** *v. i.* **bétashia** [del ship. *be-* en la superficie + *tash*, onomat. del ruido + *-iti* hacer]: boyar a la superficie (Huáme *bétashiquetianra papán cháchique.* Cuando el \*paiche boyó, papá lo picó con el arpón.)

**betén** *s.* **béteman** : mazamorra (p. ej., de pescado) (Betén *shanara ráchiquique.* La mazamorra caliente le cayó al cuerpo.)

**beténti** *v. t.* **bétena** : preparar mazamorra (p. ej., de pescado) (Titán *amaquiribetenquetianra cóca nocóque.* Mientras que mamá preparaba mazamorra de \*gamitana, llegó mi tío.)

**béti** *v. t.* **beá** : traer (Huétsa *neténqui inón chásho yóia iqui.* —Min *píti béquetianra en mia píamai; min béyamaquenra en mia píai* —*quin.* Un día el \*tigre dijo al venado: —Si traes \*mitayo no te voy a comer; pero si no, te comeré.)

*sinón.* *bíti*

**betíti** *v. i.* **bétita** : cerrar los ojos (uno mismo) (Oraní *bétitašha jóni óshaque.* Un hombre se quedó dormido al cerrar los ojos para orar.)

**betónco** *s.* **betónconin** [del ship. *be-* en el ojo + *tónco* redondo]: frente : parte superior del rostro (Rírorra *jahuen betóncoain*

seréya iqui. El \*musmuque tiene una raya en su frente.)

**bétocuen ehua** *tb.* **bécoten ehua** *coni.* **bécocan ehua** *s.* **bétocuen ehuan** *tb.* **bécoten ehuan** *coni.* **bécocan ehuan** [del ship. *bécoten ehua*, por metátesis de la *-c* (*-qu*) y la *-t*, y éste del ship. *becó*, *bécoten* \*remocaspi + *-ehua*, *-chuan*, aument.]: \*remocaspi colorado (En **bétocuenehua huíntiaara ea cocámen yómetsoaque**. Un \*cocama me robó el remo que hice de remocaspi colorado.) (Bécoten ehua huíntiaara básí ícai. El remo hecho de remocaspi colorado dura mucho tiempo.)

**bétoshbaati** *v. t.* **bétoshbaaca** [del ship. *be-* en la cara + *toshbaati* escupir en]: escupir en la cara de (Baquérra jahuen huétsa **bétoshbaaque tsiniquin**. El niño escupió en la cara de su hermano jugando.)

**betóshti** *v. t.* **bétosha** [del ship. *be-* en el ojo + *tóshati* reventar]: reventar el ojo a

**bétsati** *v. t.* **bétsaa** 1: terminar (una extensión) (Papánra jahuen huáinco shéqui bánaquin moa bétsaque. Papá ya terminó de sembrar maíz en toda la extensión de su chacra.) 2: ir al cabo de

**bétsequeeti** *v. i.* **bétsequeeta** [del ship. *be-* del ojo + *tséqueti* sacar]: sacarse (uno mismo) los ojos

**betséti** *v. i.* **bétseta**: extenderse por todo (Páronaponra bechón moa **betséque**. Las olas están por todo el río.)

**betséti** *v. t.* **bétseta** [del ship. *be-* en el ojo + *tséqueti* sacar]: sacar el ojo a

**betsínti** *v. i.* **bétsina** [del ship. *be-* en el ojo + *tsínati* desinflamar]: desinflamarse (a uno) el ojo

**betsísti** *v. i.* **bétsisa**: apagar (fuego) con agua (Titán chíl **quetéaquenbira oín betsísaanque**. Mamá encendió la candela, pero la lluvia la apagó.)

**betsóati** *v. t.* **betsóaca** [del ship. *be-* en la cara + *tsó*, onomat. del ruido + *áti* hacer]: besar al estilo occidental (Injinironra Ríma-meash **nocóshon jahuen ahuín betsóa-**

**que**. Al llegar de Lima, el ingeniero besó a su esposa.)

**bétsoti** *v. i.* **bétsoa** [del ship. *be-* en el ojo + *tsó*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.]: cerrar los ojos de miedo (En **shómoshen átiaara bétsoque**. Cerró los ojos de miedo porque la amenacé con una aguja.) (Jónira **campón bétsoash níque**. El hombre está parado en la pista de aterrizaje con los ojos cerrados de miedo.)

**beyá** *adj.* **béyacan**: con dolor agudo: doloroso (Non **rimón mošha jámatara beyá iqui**. Es muy doloroso pisar una espina de limón.)

*sinón.* móca

**beyáati** *v. i.* **beyáa** *coni.* **beyáaca**: hacer sentir dolor agudo a (En **móšha jámatara nato jonín ea beyáacanque**. Este hombre me hizo sentir aún más dolor que cuando pisé la espina.)

**beyáti** *v. i.* **béyata**: sentir dolor agudo (Nocon **pocóncora ea béyatai en píti shao shéaa**. Siento un dolor agudo en el estómago, porque me tragué una espina.)

**beyós** *s.* **béyosin** *coni.* **béyosan** [del ship. *be-* en el ojo + *yoshán* demonio]: locura: aturdimiento (Nato **béyosanra ea masá ténemai**. Esta locura me hace sufrir.)

**beyósati** *v. t.* **beyósaa** *coni.* **beyósaca** 1: atontar: aturdir (Mapónco **jihuín rishquišhonra beyósaque**. Lo atontó al golpearle la cabeza con un palo.) 2: alocar: volver loco (Cámamanronqui **noa beyósashon rétetí iqui**. Dicen que el fantasma **camán** nos vuelve locos y luego nos mata.)

**beyósti** *v. i.* **béyosa** [del ship.; forma corta de *béyoshini* enloquecerse] 1: \*marearse: sentir mareos (Piróta **aquí ishóashá ea beyósque**. Cuando corría jugando fútbol, sentí mareos.) 2: sobrecogerse de miedo (Nato **báquera béyosi yamé sión ihuanque**. Anoche este niño lloró a gritos, sobrecogido de miedo.) (Béyosira **nato báque jéne meran cáque**. Sobrecogido de mie-



do, este muchacho saltó al agua.) 3 : enloquecerse : estar loco (Béyosai icašha nato ainbo jabáque. Al enloquecerse, esta mujer huyó.)

**beyósh** *adj.* **béyoshin** [del ship. *be-* en la cara + *yoshín* demonio] : tuerto : de cara torcida  
*sinón.* béšhmi

**béyoshinti** *v. i.* **béyoshina** [del ship. *be-* en el ojo + *yoshínai* endemoniarse] 1 : sobrecogerse de miedo 2 : volverse loco (Ayoraquin óni šhéaašh moa béyoshina riqui. Se volvió loco por tomar ayahuasca en exceso.)

**-bi** *sf. modif.*

-Usase pospuesto a cualquier parte de una cláusula, sea ésta principal o subordinada.

1 : mismo : por parte de (persona específica)

-Usase en cualquiera de estos dos sentidos especialmente cuando *-ribi* "también" u "otra vez" funciona como un sufijo en la oración.

**Šápemantitan nínia. Huísoinonribi ní-niribiai.** El animal acuático *šápe*man tita jaló la sogá y el \*yanapuma jaló otra vez el extremo opuesto.) (Enbiribira mia áyamai. Por mi parte yo no te voy a hacer nada.) (Nóabiribira néno iqui; jáboribira jáin iqui. Por nuestra voluntad nosotros estamos aquí, y por su voluntad ellos están allá.) 2 : propio (Paénšhonra, jonín jahuen pápabi réteque. Embriagado, un hombre mató a su propio padre.) 3 : aún (Coáratianinra jóni bóque; jáinšhon jahuen báquebi inónbira bóque. El guardia llevó al hombre, y lo que es más, llevó también a su hijo.)

-Usase con el sentido de "aunque" cuando se agrega al infinitivo o al verbo subordinado.

(Jahuen titán cátima yóiabira báque carésque. Aunque su madre le dijo que no se fuera, el muchacho se fue.) (Jahuen papán jóno rétequenbira, Josécan píamai. Aunque su papá haya matado al \*sajino, José no lo come.)

-Usase pospuesto al participio más el sufijo negativo *-ma* para significar "sin que", "sin" o "antes de".

(Jahuen pápa nocótamabira, ja níi meran cáque, jóno bénai. Sin que haya llegado su padre, él fue al monte a buscar un \*sajino.)

-Usase pospuesto al participio más en el sufijo *-ma* "no", el sufijo *-tian* "cuando" con el sentido de "antes de" o "antes que".

**Ťántiamatianbira, en nocon huái óroque.** Antes de tomar un descanso, cultivé mi chacra.)

-Usase en la forma compuesta *-bires* con el sentido de "solamente", "no más", "muy" o "completamente".

**Bénbobobiresa non cóboranai; ainbobora non áyamai.** Cobramos sólo a los hombres; no a las mujeres.) (Quiquín ánbires ábionra Máiošhiaiin nocóque, já non oínyosma. A Pucallpa llegó un avión muy grande como nunca antes habíamos visto.) Véase Bosquejo gramatical 5.3.1.3; 5.3.2.2

*sinón.* ashón; *-bišh*; quiquín

**bíacaati** *v. i.* **bíacaata** : ser capturado : llegar a pertenecer a un grupo (Nato jónira sontárobo márachanaí óini cásh bíacaaque. Este hombre se fue a ver marchar a los soldados y fue capturado.)

**bibánti** *v. t.* **bíbana** [del cast. *hacer vivas* + ship. *-n*, *sf.* de derivación *vbl.* + *-ti*, *sf. inf.*] : hacer vivas a : vivir (Apo jóquetianra non bibánhibaque. Ayer, cuando vino el presidente, le hicimos vivas.)

**bícónya** *s.* **bicónyanin** [del cast.] : vicuña

**bícha** *adj.* y *s.* **bichán** *adj.* 1 : flemoso : viscoso 2 : resbaloso (Nóshara bíchayora icašh, yátanabi síliresai. El \*puñuisiqui se desliza cuando se le agarra, porque es muy resbaloso.)

*s.* : líquido (p. ej., flema o savia) viscoso (Tóoyashon bocón bicha šhéaašhonqui jáconi baquénti iqui. Dicen que cuando una mujer toma la savia del \*cetico estando encinta, será más fácil su alumbramiento.)

*sinón.* bištón

**bíchabahuin** Véase bajo bahuín.

**bíchati** v. i. **bíchaa** 1 : ponerse flemoso o viscoso (Titán átsašheatira moa bíchaque, asócaro mášhcatašh. El \*masato de mamá se ha puesto viscoso por falta de azúcar.) 2 : volverse resbaloso (Oí béquetianra non jéma moa bíchaque. Por la caída de la lluvia, nuestro patio se ha vuelto resbaloso.)

*sinón.* sibá

**bíchi** s. **bichín** 1 : dermis (Nato ainbo réracaatara jahuen bíchi jishtibires iqui. Por el corte que tuvo esta mujer, su dermis se ve claramente.) 2 : piel (Non babuín bichi piáronqui chópa queyóti iqui. Dicen que si comemos la piel del \*súngaro, tal vez nos quedemos sin ropa suficiente.) 3 : cuero (Non róo bichi bómpoaaronqui bebón questén iqui. Dicen que cuando hacemos un bombo con cuero de \*cotomono, suena más fuerte.) 4 : corteza (Máncoa bichi cobínhašhon šhéaaronqui cóojison ítima iqui. Dicen que cuando tomamos el agua de la corteza hervida del mango, es muy difícil que nos dé la gonorrea.)

**bichíchopa** Véase bajo chópa

**bíchimeeti** v. i. **bíchimeeta** : quitarse

**bichínti** v. t. **bíchina** : quitar (Yáncabiresa jaton pátoronbaon jato jahuéqui bichíncatitai. Sus patronés les quitaban sus cosas sin pagarles.)

-Usase en forma de participio *bichinai* con el sentido de "menos" en una resta. -Usase después del número sustraído.

«8 iquénbi 4 bíchina bánetai 4. 8 menos 4 es igual a 4.»

*sinón.* tsáati

**-bicho** *sf. modif.* : sólo : solamente

-Usase agregado al sustantivo, al adjetivo, al pronombre o al verbo.

(Míabichora en shínanai. Sólo en ti estoy pensando.) (Nocón huáatara pásiانبichoai. Mi tía solamente pasea.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.6

*sinón.* -res

**bídurio** s. **bídirion** [del cast.] : vidrio (Bídirio tsoacan nocon táe šháteque. Un pedazo de vidrio me cortó el pie.)

**bíhui** s. **bihuín** : \*shihui (Jónira bihuín mái chicho bóqueana iqui. Un shihui casi llevó un hombre adentro de una cueva.)

**bíi** s. **bícan** : mosquito; *especif.* : \*zancudo (Bícanra ea piái. Me están molestando los zancudos.)

**bíin** *adj.* **bíiman** : pegajoso (Papán mishquínhaara moa bíin iqui. La miel que papá preparó ya está pegajosa.)

*sinón.* nacó; šhetín

**bíinhati** v. t. **bíinhaa coní.** **bíinhaca** : hacer pegajoso (Titánra parántašheatí bíinhaque, ompáshoma cháchišhon. Mamá hizo el \*chapo pegajoso, porque lo machucó sin poner agua.)

**bímí** s. **bimín** : fruto : fruta (Ea naránšha inánhue -aquín en acára ea huanín bimires ménique. Cuando le pedí una naranja, me dio tan sólo una fruta de \*pijuayo.)

*sinón.* BIMÍ, YOBIN los dos tienen el significado de "fruto", pero YOBIN especifica un fruto que es comestible sin cocinar.

**bimínqueyo** s. **bimínqueyon** [del ship. *bími* fruta + *queyoti*, *queyo*- acabar] : especie de loro pequeño de color verde y de pecho amarillo (Nato ainbo bénomaaataton bimínqueyo quéenainbira en mónso méniamaque. Aunque el mestizo quería el lorito *bimínqueyo* de esta viuda, no se lo di.)

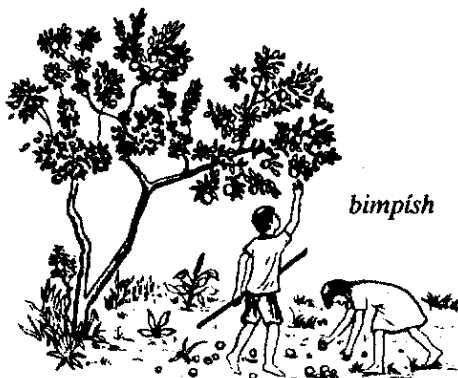
**bímiparanta** Véase bajo paránta

**bímítí** v. i. **bímia** : dar fruto (Huanín bímiquetianra en mia pícoai -aquínqui manánšhahuen mašhó acá iqui. Cuentan que el \*motelo prometió al \*zorro sacarlo del hueco cuando el \*pijuayo diera fruto.)

**bímpachi** s. **bímpachin** [del ship. *bími* fruto + *páchi* suave] : especie de árbol con frutos redondos y amarillos (Bímpachi cócoaitianra papán ahuá réteque. Mientras la

\*sachavaca comía los frutos del *bimpachi*, papá la mató)

**bimpísh** s. *bimpishin* [del ship. *bini* fruto + *pish*, elem. no ident.] : \*guayabo <Bimpísh cócocoquinronqui báquebaon ahuá mapónco tsácanique. Cuentan que cierta vez, hace muchos años unos muchachos comían guayabas y tiraban las cáscaras en la cabeza de una \*sachavaca.>



**bína** s. *binán* : avispa <Bína méeyamahue; miara técanaque. No molestes a las avispas; te pueden picar.>

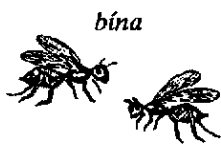
**boshíbina** [del ship. *boshí* pene + *bína* avispa] : especie de avispa de cuerpo alargado

**cóyobina** [del ship. *cóyo* especie pequeña de hormigas + *bína* avispa] : especie de avispa parecida en color y tamaño a las hormigas *cóyo*

**chánabina** [del ship. *chána* especie pequeña de paucar + *bína* avispa] : especie de avispa de color negro con lomo amarillo como el paucar

**choríshbina** [del ship. *chorish* duro + *bína* avispa] : especie de avispa muy parecida al *shinguto*

**huacánbina** [del ship. *huáca*, *huacán* vaca, o del ship. ant. *huáca*, *huacán* pez + *bína* avispa] : \*shirushiru



**huápabina** [del ship. *huápa* especie de ave + *bína* avispa] : especie de avispa de cuerpo gris como el del ave *huápa*

**huásabina** [del ship. *huása* fraile + *bína* avispa] : especie de avispa de color amarillo

**ihuibina** [del ship. *ihui* pez raya + *bína* avispa] : especie de avispa parecida a la \*huairanga tanto en su tamaño como en su color medio rojizo

**ínobina** [del ship. *ino* tigre + *bína* avispa] : especie de avispa de color gris, rayada como tigre, y parecida a la \*ronsapa

**joshínbina** [del ship. *joshín* rojo + *bína* avispa] : especie de avispa de color rojizo

**jóshobina** [del ship. *jósho* blanco + *bína* avispa] : especie de avispa de cuerpo negruzco

**máibina** [del ship. *mái* tierra + *bína* avispa] : especie de avispa de color negro y del tamaño del \*shirushiru y que hace su nido dentro de la tierra

**mapóbina** [del ship. *mapó* greda + *bína* avispa] : especie de avispa de color rojizo y tamaño mediano que hace su nido en la greda

**máribina** [del ship. *mári* añuje + *bína* avispa] : \*huairanga

**máshibina** [del ship. *máshi* arena, playa + *bína* avispa] : especie de avispa pequeña y amarilla que hace su nido en la arena

**níihuacambina** [del ship. *ní* selva + *huáca*, *huacán* vaca o ship. ant. *huáca*, *huacán* + *bína* avispa] : especie de avispa que vive en la selva o el monte

**óshebina** [del ship. *óshe* luna + *bína* avispa] : especie de avispa de cuerpo rojizo y alas blancas y cuyo nido se ha comparado por su aspecto con la luna

**shébibina** [del ship. *shébi* vulva + *bína* avispa] : especie de avispa cuyo nido se ha comparado por su aspecto con la vulva

**táshabina** [del ship. *tásha* palizada + *bína* avispa] : especie de avispa que típicamente construye su nido en la palizada

**tašhnábina** [del ship. *tašhnáti*, *tašhna-* atracar + *bína* avispa] : especie de avispa de color rojizo y cuerpo mediano que hace su nido en las hojas

**yahuishbina** [del ship. *yahuish* armadillo + *bína* avispa] : especie de avispa de color negruzco y de alas con puntas negras cuyo nido se ha comparado, por su aspecto, con el del armadillo

**bináquiri** *tb.* **binágre** *s.* **bináquirin** *tb.*

**binágren** [del cast.] : vinagre

**bincárainoa** *ino* Véase bajo *ino*

**bincón** *adj.* **bíncoman** : pegajoso (p. ej., a los dientes) (Titán átsašheati **bincónra** páema *iqui*. El \*masato pegajoso de mamá no está fermentado.)

**binirisinti** *tb.* **béndisinti** *v. t.* **binirisina** *tb.*

**béndisina** [del cast. *bendecir* + *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : bendecir

**binó** *s.* **binón** [del cast.] : vino

**binón** *s.* **binoman** : \*aguaje (Nónti bócho **binón** beira épa récooque. Mi tío se volcó al traer una canoa llena de aguajes.)



**binóntašo** *s.* **binóntašhon** [del ship. *binón* \*aguaje + *tášo* sección] : rama de \*aguaje que sirve, p. ej., en el telar y para hacer esteras (Papánra mératabo **yasánque**, **binóntašo** **cahuínhaatonin**. Papá hizo sentar a los visitantes sobre una estera hecha de palmera de \*aguaje.)

**binsinti** *v. t.* **bínsina** [del cast. *vencer*, *vencer* + ship. *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : vencer (Chóyachaquinronqui **noa binsintiqui** máiqui pótaquin. Dicen que el demonio del \*chullachaqui nos puede vencer en una competencia de fuerza, arrojándonos al suelo.)

*sinón.* Véase bajo *aresti*

**binshín** *adj.* **binshiman** [del ship. *bin-*, elem. no ident. + *joshín* colorado] : colorado al nacer (Báque **binshínra** rócotoron **bíque**.

El doctor recogió al bebé colorado recién nacido.)

**bintána** *s.* **bintánan** [del cast.] : ventana  
**bínti** *tb.* **bintísho** *s.* **bintín** *tb.* **bintíshon** : guarapo (Atsašheati **bintíshoaman** šhéaašha jóni páena *iqui*. El hombre se embriagó al tomar \*masato bien sazonado con guarapo.)

*sinón.* **huarápo**

**bintiocho** *s.* **bintiochon** [del cast. *veintiocho*] : veintiocho de julio

**bíqui** *interj.* : agárralo

-Usase en forma repetida.

**-bira** *sf. modif.* 1 : más o menos (Noara Máiošhiain **bócanai**; jáhuequesca **icásha** **noa chónca** **nétebira** **jóti** *iqui*. Nos vamos a Pucallpa; y, depende de lo que pase, regresaremos más o menos en diez días.)  
2 : tal vez : quizás

-Usase agregado al verbo.

(Míara yóshiman **bíbiraque** - **išhonra** en **shinánshinan** **nai** - **aquinronqui** **ainbaon** **jahuen** **béne** **ánique**. Muchas veces pensé que tal vez te había cogido un demonio - dijo su esposa.)

**Bíri** *s.* **Bírín** [del ship. *bíriti*, *biri-* fulgurar]

-Usase como nombre masculino o femenino.

**Bíriaabe** *s.* **Bíriaaben** [del ship. *bíriti*, *biri-* fulgurar + *aabe*, elem. no ident.]

-Usase como nombre femenino.

**bíriati** *v. t.* **bíriaa** *coni.* **bíriaca** : hacer fulgurar (Ea **rátacasquinra** **nato** **ainbaon** **ispíco** **bíriaque**. Esta mujer hizo fulgurar un espejo porque quería asustarme.)

**bíribina** *s.* **bíribinan** [del cast.] : verbena

**Bírimeni** *s.* **Bírimenin** [del ship. *Bíri*, nombre femenino + *ménui*, *meni-* dar]

-Usase como nombre masculino.

**bíriti** *v. i.* **bíria** : fulgurar (p. ej., relampágo, luciérnaga o espejo) (Ispíco **barín** **ténaara** **bíriai**. El espejo fulgura por los rayos del sol.)

**bísi** *adj.* **bísín** : con verrugas o excrecencias minúsculas en el cutis (Nato **ainbaon** **ponyánra** **bísi** *iqui*. El brazo de esta mujer tiene verruguitas.)

- bísiquirita** *s.* **bísiquiritanin** [del cast.] : bicicleta <Shónoronqui bísiquiritanin níai; péiaronquiqui ja bísiquirita. Dicen que el demonio de la \*lupuna anda en bicicleta, y que dicha bicicleta tiene alas.>
- bismánhati** *v. t.* **bismánhaa** *coni.* **bismánhaca** 1 : no alcanzar a <Nato báquera nontín nanécasi bismánhašh jenénco cáque. Este muchacho quiso embarcarse en la canoa, pero no la alcanzó, y se cayó al agua.> 2 : faltar la respiración a <Ishtošhon joín bismánhašha, mahuáquesca paquéque. Al correr, le faltó la respiración y cayó como muerto.>
- bismánti** *v. i.* **bismana** : no alcanzar : faltar : no dar <Nocon chópa bochiqui pánia bícasabira ea bismánque. Quiero recoger mi ropa que está colgada arriba, pero no alcanzo.> <Bochiquišhon risbí páquešhonabiqui bísmana iqui. Se dice que cuando le bajaron la sogá, no alcanzó.>
- sinón.* mašhcáti; pishinti
- bisquiati** *v. t.* **bisquiaca** : batir <Paránta corára titán bísquiaque pápa šhéamati. Mamá batió el plátano maduro cocido para dar de tomar a papá.>
- bisquiati** *s.* **bisquiatin** [del ship. *bisquia-* raíz de *bisquiati* batir + *-ti* con qué] : especie de batidor que se revuelve entre las manos y se usa para hacer chapo <Jahuen baquéa bísquiati pótanaanara, ainbaon jahuen báque rishquíque. La mamá le dio con látigo a su hijo porque le perdió su batidor tipo *bisquiati*.>
- bisquiiti** *v. i.* **bisquiica** : sacudirse <Náshii sénenašha ochíti bísquiique. El perro se sacudió al terminar de bañarse.>
- bishcô** *s.* **bishcôten** *coni.* **bishcôcan** : raspadura : herida <Jahuen bishcôquira binán técaque. Una avispa le picó en su herida.>
- sinón.* tsehúé
- bishcônti** *v. t.* **bishcona** : raspar (p. ej., infección) en la piel <Tsácaquinra nocon bobón ea pirótanin bishcônque. La pe-

lota, al golpearme, raspó la herida de mi piel.>

**bishcôti** *v. t.* **bishcoa** : raspar la piel a <Nato baquéara ea paránšhon bonbón bishcomaqué. Cuando estaba distraído, este niño me hizo raspar la costra (que tenía a causa de una infección).>

**bishcôti** *v. i.* **bishcota** : raspase la piel <Méchatašha nocon bonbón bishcôque. Me raspé la costra cuando me mojé.> <Nato báquera páqueti bishcôque. Este niño se raspó al caerse.>

**bishnôati** *v. t.* **bishnôaa** *coni.* **bishnôaca** : hacer supurar <Nato báque yóitimanra nocón nonbé bishnôaque. Este maldito niño me hizo supurar el chupo.>

**bishnôti** *v. i.* **bishnota** : supurarse (una herida) <Jóni pocónco ménotara moa bishnôque, raónyamaa. La quemadura que tenía el hombre en su barriga se supuró por no haberse tratado.>

**bishtón** *adj. y s.* **bishtoman** *adj.* : flemoso *s.* : líquido flemoso <Atapa bachi tóshitara bishción bóai. Cuando se quiebra el huevo de la gallina, corre un líquido viscoso.>

*sinón.* bícha

**-bîsh** *pron. refl.* **-binišh** [del ship. *-bi* sólo + *-išh*, forma corta de *icásh*, forma subord. de *ti* ser, estar]

-Usase agregado a las formas *en-*, *min-*, *jan-*, *non-*, *maon-* y *jaon-* del pronombre personal con fuerza reflexiva o enfática (p. ej., de "mismo" o "propio") que se le agrega al pronombre.

<Enbîšh ea joá riqui nato maná queyá mápeti. Yo solo he venido para subir este cerro alto.> <Enra mia íoyamai; minbîšh catánhue. No te voy a guiar; anda tú solo.> <Nato báquera janbîšh tápitinin mapéque. Este niño subió la escalera solo.> <Máto pátoron betan téeyamai, matónbinišh téetacayara íti iqui jacónyora. Sería mucho mejor que trabajaran para ustedes mismos, y no para un patrón.> <Jatónbinišh boásha moa béyamacanaí. Como han ido por su

propia cuenta, ya no regresan.) 1 : por mí, ti, sí o nosotros mismos : solo (Ea méeyamahue; enbísh ea joáma riqui --aquin jato acábironqui Incán Báque miincana iqui. Déjenme, no más; no he venido por mi propia cuenta --dijo el \*Hijo del Inca. Pero aún así, lo enterraron (en el fango a orillas del agua).) (Cáyamahue; minbísh mia joáma riqui. No te vayas, porque no has venido por tu propia cuenta.) (Jáhuetianbira jáscara jahuéquibo janbísh jónitima iqui. Tales cosas nunca podrían crearse por sí mismas.) 2 : a mí (ti, sí o nosotros) mismo o mismos (Tóoati pishiquetianra enbísh ea retéqueanque. Si la escopeta hubiera disparado, yo mismo me hubiera suicidado.) (¿Minbísh mia réracaatarin? --aquinra rócotoron ea áque. --¿Es que tú mismo te has cortado? --me preguntó el doctor.) (Nato aínbora janbísh yamín réracaaque, jahuen benén jacómaquin acá mahuácasi. Esta mujer quería morir porque su esposo la maltrataba, y fue por eso que ella misma se cortó con el hacha.) (Nonbísha noa jacómain níacaaque. Nosotros mismos nos metimos en una mala situación.) 3 : entre (nosotros, sí o ustedes, o sí o ellos) mismos : solos --Usase en este sentido con los pronombres plurales. (Nonbísh íti riqui náshil; moa noa ján imaira yámaque. Nosotros nos vamos a bañar solos, porque no está el que nos dirige en el baño.) (Máto pátoron betan téeyamai, matónbinišh téetacayara íti iqui jacónyora. Sería mucho mejor que sólo trabajen entre ustedes.) (Rámara aínbobo jatónbinišh pirótania tsíniai; moátianra bénbobaon imacatitai. Ahora las mujeres juegan fútbol por sí solas; antes, los hombres las guiaban.) (Jatónbinišha cámpabo réteananque. Los \*campa pelearon entre ellos mismos.) Véase Bosquejo gramatical 7.2.1.2

sinón. -bi

Bíta s. Bitán

--Usase como nombre masculino.

bitáshameeti v. i. bitáshameeta : apretarse : atascarse : aplastarse (Jahuen onáma copira nato báque bitáshameque. Por su torpeza, quedó atascado este muchacho.) bitáshhti v. t. bitásha : apretar : atascar : aplastar (Báquera mahuáque, jihuín bitásha. Un niño murió cuando lo aplastó un árbol.)



sinón. BITÁSHHTI, POTSITI los dos se traducen como "apretar"; pero BITÁSHHTI se usa más acerca de una persona, y POTSITI se usa acerca de cosas juntas que quedan apretadas.

bíti v. t. biá 1 : conseguir : coger (Nato chópara papán ea bišhónque. Papá me consiguió esta ropa.) 2 : recoger (Jéne meran cáquetianra báque biribacanque. Cuando el niño se cayó al agua, lo recogieron.) 3 : traer (Cáro bitáhuen. Vete a traer la leña.) 4 : recibir (Meráquetianra papán jacónhaquin bíque. Cuando nos visitó, papá lo recibió amablemente.)

sinón. bėti; tsáati

bo- pf. modif. [del ship. bóo cabello] 1 : en el cabello (boéshhti peinar el cabello) 2 : en el lado de la cabeza (bopéti perforar en el lado de la cabeza) 3 : en el punto superior (bobésti trepar hasta el punto superior de) 4 : en el cepo o del cepo (bošhóshhti retoñar en el cepo) 5 : en los tijerales o de los tijerales de

la casa (bochášhti labrar en los tijerales) 6 : en el mango o del mango del cuchillo o machete (bonéshhti amarrar en el mango) 7 : en la boca o de la boca de un costal (boquéshhti coser en la boca de un costal) Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

-bo *sf. de s.* -bón *coni.* -baon *shet.* -baen *pish.* -baen

-Usase para formar el plural de sustantivos que se refieren muchas veces a conjuntos de seres humanos.

(Báquebaonra nato shóbo ménoque. Unos muchachos quemaron esta casa.) 1 : con compañeros : con otros de la misma clase

-Usase en este sentido con nombres propios.

(Cósibaonra nato shóbo ménoque. Pepe y sus compañeros quemaron esta casa.) 2 : con otras especies de un mismo género o clase

-Usase generalmente con sustantivos que no se refieren a seres humanos.

(yáhuabo \*huanganas con otros (p. ej., \*sajinos y chanchos) del mismo género) -Usase pospuesto a números repetidos en una expresión que tiene el sentido de, p. ej., "de diez en diez".

(Topónhue chónocabo chónocabo asta pácha caman. Cuenta de diez en diez hasta cien.) Véase Bosquejo gramatical 7.1.4

boánhis *s.* boánhisin : \*sacha ajo (Non boánhis jene shéaara ísiman ítima iqui. Cuando tomamos el jugo del sachá ajo, difícilmente nos atacan las enfermedades.)

banáboanhis [del ship. *baná* sembrado (part. pret. de *bánati* sembrar) + *boánhis* \*sacha ajo] : especie de sachá ajo con hojas alargadas que crece hasta medio metro de altura

niáboanhis [del ship. *niá* parado (part. pret. de *niti* pararse) + *boánhis* \*sacha ajo] : especie de sachá ajo que crece en forma de árbol

boánti *v. i.* bóana [del ship. *bo-*, *bóti* ir (varios) + *-huan* hoy + *-ti* *sf. inf.*] : pasar (muchos

o una masa) (Nato neténra ícha jóni boánque Máioshiain boí. Hoy día mucha gente pasó rumbo a Pucallpa.)

bobésti *v. t.* bóbese [del ship. *bo-* en el punto superior + *bésati* ir al cabo de] : trepar hasta el punto superior de

bobón *ib.* bonbón *s.* bóboman *ib.* hónboman : lugar en cualquier parte del cuerpo infectado con un chupo (Jahuen bobónqui pirótanin tsácaara nato jonín máshcašhon mái tsácaque. Este hombre se cayó desmayado al suelo cuando la pelota le golpeó en su herida infectada.)

bobónhati *v. t.* bobónhaa : producir chupos a (Jimánra nocon báque bobónhaque, técašhon. Las hormigas le picaron a mi hijito y le produjeron chupitos.)

bobónti *coni.* bonbónti *v. t.* bóbona *coni.* bóbona : salir chupos a (Nocon maponcora ea bobónque, binán técaa. Me salieron chupitos en la cabeza porque la avispa me picó.) (Písocori piásh bonbónquetianra rócotoron báque raónque. El doctor trató al niño que tenía chupitos por haber comido \*matamata.)

bóca *s.* bocán : manco (Bocánra pócha píai. Los mancos comen papaya.)

bócaino Véase bajo *ino*

bóco *s.* bocón : intestinos finos

-Usase acerca de un quelonio.

(Cabórinin bóco shóiara ochítinin bóteque. El perro sacó del fuego los intestinos asados de \*taricaya y se los llevó.)

bocón *s.* bócoman : \*cético (Nato simáninra nocon bocón tapan en Máioshiain bóai. Esta semana llevaré mi balsa de cético a Pucallpa.)

yáhuishinbocon [del ship. *yahuish*, *yáhuishin* carachupa + *bocón* cético] : especie de árbol con corteza y hojas como del cético

bochášhti *v. t.* bóchašha [del ship. *bo-* en los tijerales + *cháshati* labrar] : labrar los tijerales de (una casa)

bóchiqui *adv.* y *posp.* [del ship. *bo-* en el lado de la cabeza + *chi-* adentro + *-qui* hacia] *adv.* : arriba (Abion bóchiqui huínotainbira

non mérayamaque, ishtóira iquen. Aunque el avión pasaba por arriba, no lo podíamos localizar porque iba muy veloz.)

*posp.* : arriba de (Shóbo bochiqui báhua nóyainbira campán tsácaque, mécha ishon. Aunque el \*loro volaba muy arriba de la casa, el \*campa lo picó con una flecha; pues era buen cazador.)

*sinón.* manaon

**bócho** *adj.* bochón [del ship. *bo-* en el lado de la cabeza + *cho*, elem. no ident.] : lleno : lleno de (Nato tasára moa naránsha bócho iquí. Esta canasta ya está llena de naranjas.)

*sinón.* potó

**bóchoati** *v. t.* bóchoaa *coni.* bóchoaca : llenar (Icha péibora en nontín bóchoaque. He llenado la canoa con muchas hojas de palmera.)

**bóchoti** *v. i.* bóchoa : llenarse (Titan chomoran moa sheati bochoque. En la tinaja de mamá se llenó el \*masato.)

**bóe** *s.* boén : \*boquichico (Réboquira bóe huácanahua iquí. Río arriba hay una \*mijanada de boquichicos.)

**bóeati** *s.* bóeatin [del ship. *bóe* \*boquichico + *-a* hacer] : huahuasapa (En coshóshca cháchliara ea bóeati boónque. Piqué un bufeo sin darme cuenta; y se llevó mi huahuasapa.)

**boéshqueti** *v. i.* boéshqueta : peinarse

**boésheti** *s.* boéshetin [del ship. *boésheti*, *boésh-* arañar el cabello + *-ti* con qué] : peine (Rícatonin boésheti beára copíora iquí. Los peines que el regatón ha traído están muy caros.)

**boéshiti** *v. t.* bóesha [del ship. *bo-* en el cabello *huésheti* arañar] : peinar

**bói** *s.* boín : brea (Moátianronqui bói jóniacana shinón tímanique joní shinanquín. Cuentan que en la antigüedad el mono dio un puñetazo a una imagen de brea en forma humana, pensando que era una persona.)

**boín** *s.* bóiman : \*carpintero (Shena píi úitaitianra en boín tsácaque. Mientras el carpintero comía gusanos, lo piqué con una flecha.)

**chónchoboin** [del ship. *chóncho* pollito solitario, y éste del quech. *chunchu* + ship. *boín* \*carpintero] : especie diminuta de \*carpintero de color rojizo amarillento

**joshínteoyaboin** [del ship. *joshín* rojizo + *té* pescuezo + *-ya* con, teniendo + *boín* \*carpintero] : \*atún carpintero

**jóshoboin** [del ship. *jósho* blanco + *boín* \*carpintero] : especie de \*carpintero pequeño de color blanco y de alas negras

**méshiboin** [del ship. *méshi* flaco + *boín* \*carpintero] : especie de \*carpintero pequeño, gris, de carne escasa, y parecida al \*tuqituqui

**boíno** *interj.* : bueno

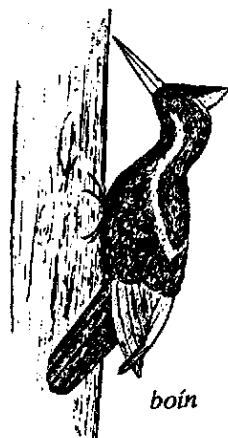
-Usase para comenzar, p. ej., una explicación.

**bójar** *tb.* bófalo *s.* bójaronin *tb.* bófalonin [del cast.] : búfalo (Bójaru riqui tóro jisá, icaśhbi ánichabires. El búfalo es parecido al toro, pero un poco más grande.)

**bománti** *v. t.* bómana : hechizar mediante maldición y carraspeo (Yómetso bómanira yobé jóque. El brujo ha venido a maldecir al ladrón.)

**bománya** *s.* bományaton *coni.* bományaton *tb.* bományanin [del ship. *boman-*, *bománti* hechizar + *-ya* con, teniendo] : brujo maldiciente (Oa chipónquiaśh joá jónira bománya iquí. Aquel hombre que ha venido desde río abajo es un brujo maldiciente.)

**bómati** *v. t.* bómaa [del ship. *bo-* raíz de *bóti* llevar + *-ma* causar] : enviar como encargo



boín



: mandar con otra persona <Cóca Iquítoain cáitíanra titán jahuen téoti bómaque. Cuando mi tío iba a ir a Iquitos, mi madre le encargó sus collares para que los vendiera.> <Moa quíríca bomá icáshbira, ishtón jóni jóyamaiqui. Aunque se le envió una carta, el hombre no vino inmediatamente.> <Néno ica mibé ráenanaibaonra, mia sároro bómacanai. Tus buenos amigos que están aquí te mandan saludos.>

**bómati** s. **bómatinín** [del ship. *bómati*, *boma-* enviar + *-ti* con qué] : encomienda : encargo

**bóme** s. **bomé**n : \*bombonaje <Bóme shama máitiaara copíora iquí. Un sombrero hecho de cogollo de bombonaje es muy caro.>

*sinón.* itsón

**bómpa** s. **bompán** : escarabajo que come \*shapaja <Bómpa mapora ráma téoti ácanai. Ahora hacen collares de cabezas del escarabajo *bómpa*.>

**bómpo** s. **bompón** [del cast.] : bombo <Baquísh píshta ícaítianra yame bómpo íshinai. Van a tocar el bombo toda la noche, porque mañana es fiesta.>

**bóna** s. **bonán** : \*isula <Huestíora yósishecora bonán técañhon réteque. Cierta viejito murió picado por una isula.>



**bóna** s. **bonán** : abeja; *específ.* : especie de abeja silvestre <Níi meran bóna bēnaitianra jóni oín mecháaque. Mientras el hombre buscaba abejas en el \*monte, la lluvia lo mojaba.>

**báhuajanabona** [del ship. *báhua* \*loro + *jána* lengua + *bóna* abeja] : especie de abeja

**bécorobona** [del ship. *be-* ojo + *córo* gris + *bóna* abeja] : especie de abeja

**bépobona** [del ship. *bépo* legaña + *bóna* abeja] : especie de abeja diminuta que fastidia acercándose a los ojos

**bóyabona** *tb.* **bóya** [del ship. *bóya* colmena de la abeja *bóyabona* + *bóna* abeja] : especie de abeja cuya colmena es parecida al nido del comején

**ísopoinquibona** [del ship. *iso* \*maquisapa + *poínqui* ano + *bóna* abeja] : especie de abeja

**nacáshbona** [del ship. *nacásh* comején + *bóna* abeja] : especie de abeja cuya colmena es parecida al nido del comején

**pítsocoribona** [del ship. *pítsocori* \*matamata + *bóna* abeja] : especie de abeja

**queóshbona** [del ship. *que-* boca, canto + *jósho* blanco + *bóna* abeja] : especie de abeja de color negro y rojizo

**róobona** [del ship. *róo* \*coto + *bóna* abeja] : especie de abeja

**shaénbona** [del ship. *sháe*, *sháén* oso hormiguero + *bóna* abeja] : especie de abeja

**shárabona** [del ship. *shára* especie de abeja pequeña + *bóna* abeja] : especie de abeja

**shéquiqueshbonbona** [del ship. *shéqui* maíz + *queshbón* franja + *bóna* abeja] : especie de abeja

**tepibona** [del ship. *tepi*, elem. no ident. + *bóna* abeja] : especie de abeja

**tsísébona** [del ship. *chi-* en el trasero + *sése* salpicado + *bona* abeja] : especie de abeja con abdomen salpicado de blanco

**bónajene** s. **bónajenen** [del ship. *bóna* abeja + *jéne* agua] : miel : miel de abeja <Non bónajene íchayora shéaaronqui chiquíshiti iquí. Dicen que si tomamos miel de abeja en exceso, podemos debilitarnos.>

**bónamishquin** s. **bónamishquiman** [del ship. *bóna* abeja + *mishquín* miel de caña] : panal

**bonánchai** s. **bonánchain** [del ship. *bóna*, *bonán* \*isula + *cháí* cuñado] : especie de hormiga parecida a la isula <Bonánchainra noa técayamai. La hormiga *bonánchai* no nos pica.>

**bonánti** s. **bonántinín** [del ship. *bo-* en el lado de la cabeza + *náneti* cuna] 1 : baúl <Bonánti pécatemeasha báque paquéque. La criatura se cayó de encima del baúl.>

2 : maleta : maletín <Jónira jahuen bonánti yómetsoacanque. A un hombre le robaron su maletín.>

*sinón.* marita

**bónapopo** Véase bajo popó

**bónaya** *adj.* **bónayaton** *coni.* **bónayanin** : glotón <Nato jóni bónayara yóashi iqui. Este hombre glotón es mezquino.>

*sinón.* potó

**bonbíti** *v. i.* **bónbia** : oscilar parado

**boncá** *s.* **bóncaten** *coni.* **bóncacan** : especie de palmera grande con tronco como el de la \*siamba con hojas cenizas <Papánra manánshahue bíque cáchio cáshón boncánaman rácata. Al ir por el \*monte, papá cogió un \*motelo que estaba echado debajo de una palmera *boncá*.>

**bónco** *s.* **boncón** : bosque virgen o impenetrable <Tée méequinra en bónco huáiaque. Con arduo trabajo hice una chacra en el bosque virgen.>

**bóncoati** *v. t.* **bóncoaa** *coni.* **bóncoaca** 1 : formar bosque <Shóbibo óroshonra en jaínbicho tsamánshon bóncoaque. Al cultivar las malezas, las amontoné en un solo lugar formando un bosque.> 2 : formar un montón de cosas parecidas <Yámiquenti ícha mároshonra en bóncoaque. Como compré muchas ollas de aluminio, las amontoné.>

**bóncotí** *v. i.* **bóncoa** 1 : formarse bosque impenetrable <Nocon huáira moa jáquiribí bóncoa iqui, en óroyamaa. Mi chacra se ha vuelto bosque otra vez porque no la he cultivado.> 2 : formarse grupo de cosas en lo alto <Binón bimira ícha bóncoque. El fruto del \*aguaje se forma arriba, en racimos de muchos frutos.> 3 : amontonarse cosas parecidas <Cáchiora isán bimi bóncoa en méraque. En el \*monte vi unos \*ungurahuis amontonados.>

**bónchibo** *s.* **bónchibon** *coni.* **bónchibaon** *pish.* **bónchibaen** [del ship. *bonchi*, elem. no ident. + *-bo*, sf. pl.] : grupo etnolingüístico \*bonchibo : bonchibo : gente bonchibo

<Moátianra bónchibo sinábo icátiai. En la antigüedad los bonchibo eran muy feroces.>

**bonchómpisa** Véase bajo písa

**bonchón** *adj.* **bónchoman** [del ship. *bo-* en el cabello + *nchon*, elem. no ident.] : con el cabello erizado <Bóesheetama icašh bonchón íquetianra, jahuen maistoron nato báque castícanque. El maestro castigó a este muchacho por tener el pelo erizado y sin peinar.>

**bónesheeti** *v. i.* **bónesheeta** : amarrarse (uno) lateralmente la cabeza

**bonéshti** *v. t.* [del ship. *bo-* en el lado de la cabeza + *néshati* amarrar] 1 : amarrar (algo) en la cabeza en forma lateral 2 : amarrar el mango de (un cuchillo o machete)

**bonquéati** *v. t.* **bonquéaa** *coni.* **bonquéaca** : mover la cabeza de un lado a otro a <Jóni jenén rétea íquetianra en bonquéaque jóimacasquín. Moví de un lado a otro la cabeza del ahogado para que respirase.>

**bonquébonqueíti** *v. i.* **bonquébonqueica** : moverse (uno) varias veces la cabeza de un lado a otro <Nato báquera bonquébonqueicai, órocashamai. Este niño mueve su cabeza de un lado a otro en señal de que no quiere cultivar.>

**bonquéti** *v. t.* **bónqueta** : mover la cabeza de un lado a otro en señal de (rechazo) <Jahuen pátoronin téeti bócasara cáshamai bonquéque. Cuando su patrón lo quiso llevar al trabajo, movió la cabeza de un lado a otro porque no quería ir.>

**bonsín** *s.* **bónsiman** : especie de nutria pequeña <Bonsín riqui ochíti quesca, icáshbi yobé. La nutria es muy parecida al perro, pero es un animal hechizado.>

**bonshísh** *s.* **bónshishin** 1 : \*copaibo 2 : especie de demonio identificado con el copaibo <Bonshíshonqui nenquéyosi jóni iqui. Dicen que el demonio del copaibo es un hombre muy alto.>

**bonshán s. bónshaman** : pulmón (Non bónshaman shinánronqui béroyoshiman náican bóai. Dicen que cuando morimos, el espíritu de la niña del ojo lleva nuestros pensamientos, que se encuentran en nuestros pulmones, al cielo.)

**bóntoish s. bóntoishin tb. bóntoishnin** [del ship. *bóntoish*, onomat. del canto] : especie de pájaro pequeño (Titán bóntoish ináara shoyán pianaanque. Un ratón se comió al pajarito *bóntoish* que mamá criaba.)

**bóo s. bóocan** : cabello : pelo de la cabeza (Ea bóocan yatánquebira en jénemaque. Me agarró por el cabello, pero hice que me soltara.)

**huápahuapa bóo** [del ship. *huápahuapa* \*huapapa + *bóo* cabello] : plumas finas, anchas y negras que son propias de la \*huapapa

**manshánboo** [del ship. *manshán* garza + *bóo* cabello] : plumas finas y largas que son propias de la garza blanca

**bóo s. bóocan** : lugar sanado en la piel (Nato aínbora jahuen réracaata bóo icáinbi ronón natéshque. La víbora mordió a esta mujer en el lugar donde había sanado un corte que tenía.)

**bóohuaste** Véase bajo *huáste*

**boósh adj. bóoshen** [del ship. *bo-* cabello + *jósho* blanquizco] : canoso

**bóoti v. i. bóota** : sanarse (herida o chupo) (Chóchahuashanronqui ishtón sháteta bóoti iqui. Dicen que con \*chuchuhuasi se sanan rápidamente los cortes.)

**boquéshiti v. t. bóquesha** [del ship. *bo-* + *quešheti* coser] 1 : coser en el lado de la cabeza a 2 : coser la boca de (costal)

**boquéti v. t. bóqueta** [del ship. *bo-* en el pelo + *quécoti* andar apoyado] : entrelazar (los juncos de la estera) en un extremo (En boquéquin janquénhaamabira titán cahuin bóque. Aunque no había terminado

de entrelazar los juncos de la estera por los extremos, mamá se la llevó.)

**bóqui s. boquín** [del cast. *buque*] : cañonera (Bóqui jóaitainronqui non ánibo raquépaonique. Cuando venía la cañonera, nuestros antepasados tenían miedo.)

**bóqui interj.** : llévalo

-Usase en forma repetida. -Usase poco actualmente.

**bóro s. borón** [del cast.] : burro

**boró s. bórocan** [del ship. *bo-* en el cepo + *ro*, elem. no ident.] : cepa (Ráma nétera non boró tsécacanaí, baquísha non óroibaque. Hoy día sacamos las cepas que cultivamos ayer.)

**borón s. bóroman** [del ship. *bo-*, elem. no ident. + *róno* víbora] : especie de \*jergón acuático (Hueán shítaitianra bóroman áque. Cuando cruzaba la quebrada a pie, lo picó un jergón acuático *borón*.)

**borónsi tb. brónse s. borónsinin tb. brónsenin** : bronce

**bórosa s. bórosan tb. bórosanin** [del cast.] : bolsa (Nocon bórosara ea Máio-shiainshon yómetsoacanque. Me robaron mi bolsa en Pucallpa.)

*sinón.* BOROSA, PISHA ambos se pueden traducir como "bolsa"; pero BOROSA tiene una referencia general, mientras que PISHA se refiere principalmente a la pequeña bolsa típica tejida de algodón por los \*shipibo.

**boróshiti v. i. bórosha** [del ship. *bo-* en la parte superior + *rosh*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : aparecer solamente (las cabezas o la parte superior de varias cosas) (Sísion ácaibora en huínóquin óina bórosha iqui. Al pasar por allí, vi que aparecían solamente las cabezas de los que estaban en sesión.)

**bósa s. bosán** : mapache : \*chosna (Cáchioqueara epán bósa baque beíbaque. Ayer mi tío trajo del \*monte una cría de chosna.)

*sinón.* mapáchi

**boshí s. bóshican** : pene (Jonín boshí icáronquiqui nato tsismán. Dicen que

el pez \*puñuisiqui surgió del pene de un hombre.)

*sinón.* jina

**boshibina** Véase bajo **bina**

**boshicá** s. [del ship. *boshi*, *boshican* pene] : hombre desconocido

-Usase como forma vocativa.

**bóshti** s. y *adj.* **boshtín** [del ship. *bo-* en el pelo + *shtin*, elem. no ident.] s. : pelo púbico *adj.* : crespo (Nato rashico jonira bóshti iqui. Este brasileño es crespo.)

**bóshtiatí** v. t. **bóshtiaa** *coni.* **bóshtiaa** : rizar el cabello de (Náhua ainbaonra nocon báque bóshtiaque. Una mestiza le rizó el cabello a mi hija.)

**bóshtiti** v. i. **bóshtia** : rizarse el cabello (Rímameašh bóshtia riqui nato ainbo. Esta mujer se rizó el cabello en Lima.)

**bošhóšhti** v. i. **bóšhošha** [del ship. *bo-* en el cepo + *šhóšhoti* brotar] : retoñar la cepa de un árbol

**bóšhteti** v. t. **bóšhtea** [del ship. *bo-* en el lado de la cabeza + *šháteti* cortar] 1 : cortar en la cabeza a 2 : decapitar 3 : cortar la parte superior de  
*sinón.* téšhteti

**botésti** v. t. **botésa** [del ship. *bo-* de la cabeza + *téseti* sacar] 1 : sacar con fuerza el pelo de la cabeza de 2 : arrancar la parte superior de (una planta)

**bóteti** v. t. **bótea** : retirar de la candela o el fuego (Titán póa joara moa huáaque-tian bóteque. Mamá quitó de la candela la \*sachapapa sancochada porque ya estaba lista.) (Nato yámiquenti botéara cochín hueránque. El chanco dio un empujón a la olla de metal que se había retirado del fuego.)

**bóti** v. t. **boá** : llevar (Cócara jahuen pátoronin téeti bóque Tamáyanin. Mi tío fue llevado por su patrón a trabajar en el río Tamaya.)

**bóti**, **boá** Véase bajo **cátí**

**botica** s. **bóticanin** [del cast.] : botica (Botícainra ráo icha jáque. En la botica hay muchas medicinas.)

**botíria** s. **botírian** [del cast.] : botella (Táshira non botíria meran bénšhoai. Guardamos la sal en botellas.)

**botón** s. **bótoman** : especie de caracol comestible; *especif.* : \*concompe (Non botón píquetianronqui non báque chíshotai. Dicen que si comemos concompes, a nuestros hijos les puede dar diarrea.)

**báriboton** [del ship. *bári* sol + *botón* \*concompe] : especie de caracol pequeño y anaranjado

**botonís** *tb.* **botón** s. **botónisnin** *tb.* **bótoman** [del cast. *botones* o *botón*] : botón de fábrica (Botónis šhéaquetianra, rócotoron báque tsécašhonque. Cuando el muchacho se tragó el botón, el doctor se lo sacó.)

**bóya** s. **boyán** 1 : colmena construida por la abeja **bóyabona** y parecida a un nido de comején (Non bóya méequetianronqui báque cópia bépoai. Dicen que si tocamos una colmena **bóya**, nuestros hijos quedan \*cutipados y comienzan a segregar muchas legañas.) 2 : abeja **bóyabona**

**bóyabona** Véase bajo **bóna**

**bóyacaati** v. i. **bóyacaata** 1 : quedar atrapado en algo muy pegajoso (Manón bóyacaatašha báque jocásquimaque. Al quedar atrapado en el fango, el niño no pudo salir a pesar de que se esforzaba.) 2 : cerrarse por sí mismo (algo muy pegajoso)

**bóyati** v. t. **bóyaa** 1 : calafatear con brea (Papán jahuen nónti bóyaara moa jéne béyamaí. Ya que papá calafateó su canoa, no entra agua.) 2 : parchar (Moa bóyacana iquénbira papán nonti boyácanque. Había parchado la canoa de papá, pero se la llevaron.) 3 : empastar (diente) (Nocon šhéta péquetaton ea chéšhayoraitianra, en rócotoro bóyamaque. El dentista me empastó el diente cariado que tanto me dolía.) (Nato bonánti tíayamacanhue; moa boyá riquí.

No toquen este baúl, porque está parchado.)

brónse Véase borónsi

## C, c

ca s.

\*Usase como nombre de la letra c del alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

ca- *pf. modif.* [del ship. *cásho* espinazo] 1 : en el espinazo : del espinazo <cabésh con chupos en el espinazo> 2 : en el dorso : del dorso <cahuís negruzco en el dorso> <caméshhti jalar las plumas del dorso de> <camés hermosamente pintado en el dorso de la \*cushma> 3 : en la superficie o de la superficie superior de algo (p. ej., madera, masa de pan, masa de greda o techo) largo <cacháshhti labrar (madera) en la superficie superior> 4 : en la nervadura o de la nervadura de una hoja <canéshhti amarrar (hojas de la palmera \*yarina) juntando por las nervaduras> 5 : tras de <cáchibantí seguir tras de (alguien)>

-ca *pl. -bo sf. modif.* [del ship. *cáni*, pl. + *bóti* ir]

-Usase agregado al verbo, con el sentido de "al ir" o "yendo", y expresa una acción continua.

<Báquera jahuen títa chíbani cáí huínipatancaque. El niño iba llorando mientras seguía a su madre.> <Rámashamancayara non ián tánaboai. Ahora mismo estamos conociendo esta nueva cocha.> <Nontín caquínra en isábo oímpatanboque. Al viajar en la canoa, iba mirando varios pajaritos.>

-caa *sf. vbl. -caat* : a (mí, ti, nos, sí) mismo o mismos

-Usase agregado al verbo de una pequeña clase de transitivos que con el sufijo cambian a intransitivos con sentido reflexivo.

[Iscoiranco canósha báquebo bésnhocaa-tai. Los niños se asean para ir a la escuela.] Véase Bosquejo gramatical 8.6

cabáyo s. cabáyonín [del cast.] : caballo <Moátianronqui cabáyoninqui shínobo níninique. Dicen que antiguamente el caballo jalaba a los monos.> <Moátianbira jápaonique cabáyo ráemabo Orópain jáinoash Asiain. Ja cabáyora néque bécana iqui ispányorobaon. En los tiempos antiguos vivían caballos salvajes en Europa y Asia. Los españoles trajeron los caballos acá.>

cabáyohuaste Véase bajo huáste

cabésti v. t. [del ship. ca- en la superficie de algo largo + *béseti* extenderse por todo] : hacer (p. ej., una siembra) por toda una extensión

-Usase con un verbo subordinado que es transitivo y termina en -*quin*.

<Moára en táma bánaquin cabésque; shéqui átibichora mašhcáque. He sembrado maní en toda la chacra; solamente me falta sembrar el maíz.>

cabésh *adj. cábešhen* [del ship. ca- en el espinazo + *bešh-*, elem. de *bésha* cubierto de chupos] : con chupos en el espinazo

cabínhati v. t. cabínhaa *coni.* cabínhaca : allanar (p. ej., malezas) al pisotear <Páro quešhara aménbaon totísh cabínhaa iqui. En la orilla del río los \*rónsocos han allanado el gramalote pisoteándolo.> <Nato shóbi cabinra jáinshon jóni rétecana iqui. En esta maleza allanada es donde mataron a un hombre.>

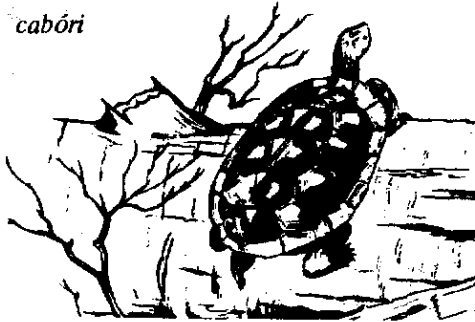
cabínti v. i. cábina : allanarse (p. ej., malezas) al ser pisoteadas

cábirata s. cábiratan : especie minúscula de insecto saltador que abunda en las playas <Báquera cábirata bépocooque; jáscatašha sión ique, móca íquetian. Un insecto cábirata se metió en el ojo del niño, y éste dio gritos porque era muy doloroso (como la sal o el ají picante).>

**cábo** *s.* **cabón** [del cast.] 1 : cabo (p. ej., de metal o de manila) <Non conshán tapanra mashín racáquetian ánimotoronin cabón níniqe. Cuando nuestra balsa de \*cedro varó en la playa, la lancha nos jaló con su cabo.> 2 : cabo militar <Cábo jíquimacana sináyora íquetianra moa sontárobaon réteque. Cuando fue ascendido a cabo, resultó tan malo y brutal que los demás soldados lo mataron.>

**cabóri** *s.* **cabórin** *coni.* **cabórinin** : \*taricaya <Jonínronqui cabóri papía cáitian íno oíniqe. Cuentan que cierta vez un hombre vio un \*tigre que llevaba cargada una taricaya.>

cabóri



**cabórihuaco** Véase bajo huáco

**cabórihuaiti** Véase bajo huáiti

**cabórinimpiti** *s.* **cabórinimpitin** [del ship. *cabóri*, *cabórinin* \*taricaya + *píi* comida] : especie de \*guama <Cabórinimpitira Imirian ícha íqui. La guama *cabórinimpiti* abunda en el lago Imiría.>

**cácaati** *v. t.* **cácaa** *coni.* **cácaaca** : tender (p. ej., una estera) sobre el suelo <Mé-ratabo nocóquetianra papán jahuen cahúin benáshaman cácaaque. Cuando llegaron los visitantes, papá tendió la estera nuevecita para que se sentaran.> <Nato ainbaon jahuen chópabo moa cá-caaquenbira ói máanque. Cuando esta mujer había tendido su ropa al sol, empezó a llover.>

**cacán** *s.* **cácaman** : joroba de \*sachavaca <Papánra ahúa jahuen cacánqui réraque. Papá le dio un machetazo a la joroba de la sachavaca.>

**cachán** *s.* **cáchaman** [del ship. *ca-* en el espinazo + *chan*, elem. no ident.] : aleta dorsal de pez

**cacháshiti** *v. t.* **cáchašha** [del ship. *ca-* en la superficie superior + *cháshati* labrar] : labrar (madera) en la superficie superior

**cáchiana** *adj.* **cáchianan** [del ship., part. pret. de *cáchianti* dejar huérfano] : huérfano <Nato cáchiana báquera moa sarámpinin réteque. Este niño huérfano ya murió por el sarampión.>

**cáchianti** *v. t.* **cáchiana** 1 : dejar huérfano 2 : dejar viudo o viuda <Nocon huetsán cáchiana ainbora moa huétsa jóni betan bénoque. La mujer a quien mi hermano dejó viuda se casó con otro hombre.> <Jahuen áhuinin cáchianara nato jonin acónbiresquin masá shínanaí. Este hombre tiene mucha pena porque su esposa lo dejó viudo.> 3 : dejar (p. ej., a los cuñados, los suegros o los abuelos) al morir

**cáchibanti** *v. t.* **cáchibana** [del ship. *ca-* tras + *chibánti* seguir] : seguir a : seguir tras de (persona) : perseguir <Noa huéaman cáquetianra inábaon noa cáchibanque. Cuando íbamos por la quebrada, unos indios salvajes nos siguieron.>

*sinón.* *chibánti*

**cáchio** *adv.* : al \*monte : del \*monte <Ba-quísha noa cáchio cái nocon pápa betan, ícha yáhua yóicanquetian. Mañana mi papá y yo iremos al monte porque nos avisaron que hay muchas \*huanganas para cazar.>

**cáchoti** *v. i.* **cáchoa** [del ship. *ca-* en la espalda + *cho*, elem. tb. de, p. ej., *béchoti* fruncir (las cejas)] : tener o estar (p. ej., por vejez) con arrugas en la espalda

**cáda** Véase cára

**caéshcaesh** *s.* **caéshcaeshen** [del ship. *caésh*, onomat. del canto] : especie de pájaro pequeño y blanco que es semejante a la gaviota y que tiene los ojos colorados  
**caéshiti** *v. i.* **caéshica** : carraspear <Sipán púi míshquitašha ea caéshique. Al comer \*sardinas, me atoré con una espina y carraspeé para sacarla.>

**cáhua** *s.* **cahuán** : especie de planta de muchas hojas <Non cáhua šhéamaara ochíti méchai. Si le hacemos tomar el zumo de la planta cáhua al perro, se vuelve buen cazador.>

**cahuá** *s.* **cáhuacan** [del ship. *cáhuaa*, *cahuá*, part. pret. de *cáhuati* empaquetar] : paquete <Baqúisha en mia rabé cahuá coríqui bômaibaque. Ayer te remití dos paquetes de dinero.>  
*sinón.* mišhé

**cahuánti** *ib.* **cahuánhuanti** *v. i.* **cáhuana** *ib.* **cahuáhuana** [del ship. *ca-* en el dorso + *-huan* recién + *-ti* sf. inf.] 1 : pasar <Néno ábion cahuánhibaque, quiquímbires ísh-to. Ayer pasó por acá un avión muy veloz.> 2 : andar de un lado al otro : dar vueltas  
 -Usase con raíz reduplicada.

<Jéma napon cahuáncahuanquinra baquên chíi jamáque. Por estar dando vueltas en el patio, el niño pisó la candela.>  
*sinón.* huinóti

**cáhuati** *v. t.* **cáhuaa** : envolver : empaquetar <Cabóri bachira máni pein cáhuashon, titán jahuen babán ehua bošhónque. Mamá envolvió los huevos de \*taricaya en una hoja de plátano y se los llevó a su nuera.>  
*sinón.* cátoti; rácoti

**cahuáti** *v. i.* **cáhuata** [del ship. *ca-* en la superficie de algo largo *hua-*, elem. de *huáqueti* levantar + *-ti* sf. de acción terminada] : andar sobre una elevación <Bóchiqui jíhui pón-yamanra jóni cáhuatai. Arriba por las ramas del árbol anda el hombre.>

**cahuáti** *s.* **cahuátinín** [del ship. *cahua-*, raíz de *cáhuati* andar elevado + *-ti* con qué] : puente (p. ej., hecho de maderas transversales) <Hueán shítaquin cahuáti raínshacašha jenéncu paquèque. Al cruzar la quebrada, se resbaló sobre el puente y cayó al agua.>

**cahué** *interj.* [del ship. *cahué*, imperat. sing. de *cáti* ir] : adios  
 -Usase a cualquier hora como palabra de despedida dirigida al que se va.

**cahué ati** *v. t.* **cahué aca** [del ship. *cahué* adios + *áti* hacer] : despedir  
 -Usase acerca del que despide al que se va.

**cahuín** *s.* **cáhuiman** [del ship. *ca-* en la superficie superior + *huin*, elem. no ident.] : estera de juncos de palmera  
*sinón.* CAHUIN, PISHIN los dos se pueden traducir como "estera", pero PISHIN, a diferencia de CAHUIN, implica una construcción con una sola hoja de palmera.

**cahuín** *s.* **cáhuiman** : \*mota <Nocon míshquitira cáhuiman bóque. Una mota se llevó mi anzuelo.>

**jóshocahuín** [jósho blanco + *cahuín* \*mota] : especie de \*mota de color gris y de cuerpo alargado

**pácacahuín** [del ship. *páca* \*paca + *cahuín* \*mota] : especie de \*mota con puntos minúsculos y negros por el cuerpo como los de la paca y que también es semejante al pez *jóshocahuín*

**cahuís** *adj.* **cáhuisin** [del ship. *ca-* en el dorso + *huís* negro] : negruzco en el dorso

**cahuíshpo** *s.* **cahuíshponín** [del ship. *ca-* en el dorso + *huíshpo* largo] : loma o colina prolongada

**caíai** *adj.* **caíaitonín** [del ship.; part. pres. de *caíati* hacer aumentar] : oriundo : típico : nativo <Yáma riqui caíacanaí jahuéqui Piroóain jaá. Las llamas son animales oriundos del Perú.>

**cái ati** *v. t.* **cái aca** [del ship. *cái*, de *móara* ea *cái* ya me voy + *-ati* hacer] : despedirse de  
 -Usase acerca del que se despide al irse.

**caíati** *v. t.* **caíaa coní.** **caíaca** : hacer aumentar algo que se reproduce <Nato

**báritianra non átapa moa caíaa íqueanque, noa jenén mápoyamaquetian.** Este año habríamos aumentado nuestras gallinas si la creciente no nos hubiera tapado la tierra.

**caíbo** *s.* **caíbon coní. caíbaon pish. caíbaen** [del ship. *caíati*, *cai-* raíz de *caíati* aumentar + *-bo* sf. del pl.] 1 : paisano : persona que habla el mismo idioma y es del mismo lugar o región que otra (Nato báquera caíbooma **iquí**; jácopira jábichoshoco **iquí**. Este niño está solito porque no tiene ningún paisano cerca.) 2 : animal de la misma especie (Nato ochítira **jahuen caíbaon acá iquí**. A este perro lo atacó otro perro.) 3 : otros

-Usase para señalar un segundo grupo que se distingue de un primer grupo que es de la misma especie.

⟨Jatíríbi jónibora **jacóma iquí**; caíbora **jacón iquí**. Algunas personas son malas; y otras, buenas.⟩

**caíhuasa** Véase bajo **huása**

**caímíto** *s.* **caímíton** [del cast.] : \*caímíto; *tb.* : el fruto del caímíto (Papán **caímíto beá cócoašha báque quépoque**. El niño se manchó los labios al comer los caímítos que papá había traído.)

**caín** *s.* **caíman** : especie de guacamayo azul y rojo (Papánra **caín pei máítiaque**. Papá hizo una corona de las plumas del guacamayo **caín**.)

-**caín** *sf. modif.* -**bain** [del ship. *ca-*, raíz de *caíu* ir o -*bo*, sf. pl. + *-ain*, sf. posp. de lugar] -Usase con el significado de "al irse" o "e irse" que se añade a la acción del verbo. -Usase en la forma -**caín** con verbos intransitivos y en la forma -**bain** con verbos intransitivos plurales y verbos transitivos. -Usase con raíz verbal reduplicada para implicar acción y coordinación de movimientos.

⟨**Ishto cáyamaquetianra báque yómetso-baon yatánque**; **jascáašhonra rishqui-canque**. Los ladrones agarraron y le pegaron al muchacho porque no se fue corriendo.⟩ (Šhóbo **meranoašh ístobaini bošhónra páenabaon jéne tsácacunque**. Un grupo de borrachos salieron corrien-

do de la casa y se arrojaron al agua.⟩ (Cacónconiabora **campánya aquí Jonín Páboroain béhuabehubaini bocánque**. Muchos de †Caco se fueron cantando para asistir a una campaña en Junín Pablo.⟩ (Ishtón **piquín jétejetebainira jóni cáque**. Por comer rápidamente el hombre se fue atorándose.⟩ (Jónibora **ápo jóai óini raóbaini bocánque**. Todos se adornaron y se fueron para ver venir al Presidente.⟩ (Bái napon **jóni páena rácatara en caquín oínibaque**. Al ir, vi a un hombre borracho tendido en medio camino, y seguí de largo.⟩ (Caíronqui **réocoocainyantunque**. Dicen que se volteó a la ida.⟩ (Jara **tánticainque**. Ella descansó y se fue.)

**caínqueo** Véase bajo **queó**

**caíns** *s.* **caínsin** : especie de palmera con fruto pequeño como el de la \*shapaja (Moátianronqui **jóshoshinonqui manánšhabue caínsbochiquí bónique**. Cuentan que cierta vez el \*mono blanco llevó al \*motelo a lo alto de la palmera **caíns**.)

**Caís** *s.* **Cáisan**

-Usase como nombre femenino.

**caíti** *v. i.* **caíta** : aumentarse (seres vivientes) (Non **huácabo cáita iquénra non jéma moa hueníque**. Nuestra comunidad ha progresado por haber aumentado nuestro ganado.⟩ (Máioshianra **moa yó-metsobo cáique**. Han aumentado los ladrones en Pucallpa.)

**cája** *s.* **caján** [del cast.] : caja (Ráquešhto **paróyara căja quesca iquí**. El cubo se parece a una caja.)

**cají** *s.* **cajican** [del cast.] : café (Yaméquiri-**tiłbira nocon pátoronin cají šhéai**. Todas las mañanas mi patrón toma café.)

**cajónshoco** *s.* **cajónshocon** [del cast. *cajón* + ship. -*shoco*, sf. dim.] : caja pequeña : cajita

**camán** *s.* **cámaman** 1 : especie de animal cuyo grito se expresa con **bésh** en \*shípíbo (Cámparonqui **moátianqui cáman chibánique**. Cuentan que una vez un \*campa fue perseguido por un *ca-*



*mán.*) 2 : animal *camán* fantasma : especie de fantasma del tamaño de un tigre, de piel marrón, con las rayas del arco iris a cada lado y con pelo que cuelga sobre la frente <Cámamanronqui noa beyósašhon rêteti iqui; jascáašhonronqui noa jíhui poyanbo jantísati iqui. Dicen que el fantasma *camán* nos vuelve locos, luego nos mata y después nos llena la boca de ramas.>

**caman** *posp.* y *conj.* [del quech. *-kaman* hasta + ship. *-me* en, a] *posp.* : hasta

-Usase con un complemento de persona o de lugar con sufijo de posposición o con un complemento de cosa o de tiempo sin tal sufijo.

<Min yónoara en mia šhóbo camanres bóšhonai, ihueyora íquetian. Llevaré lo que me has encargado solamente hasta la casa, porque es muy pesado.> <Eíba caman mia cáquetianra, en jahuéqui máromati iqui; mia cáyamaquenra en huétsabo ímai. Si vas hasta mi casa, te venderé algo; si no, se lo venderé a otros.> <¿Nénoašh Máiošhiain camanqui mín ea jáhueti copíati iqui? De aquí hasta Pucallpa ¿cuánto me pagas?> <Nato jonín ribínšhonbi ea copíayamaitianra, bárítia camanres en mánai; ea áyamaitianra en pórisiabo yatámai. Sólo hasta el \*verano voy a esperar que este hombre me pague; si no, lo haré detener por la policía.>

*conj.* : hasta que

-Usase para introducir una oración subordinada con un verbo en *-ai*.

<Icha binónra en píque, pórocán chéshai caman. Comí muchos \*aguajes hasta que me comenzó a doler el estómago.> Véase Bosquejo gramatical 5.3.2.1; 7.7.2

*sinón.* asta

**camári** *s.* *camárinin* : \*tamshi <Camári cóshí íquetianra papán ján šhóbo cano néshaque. Papá amarró el armazón de la casa con tamshi, porque sabe que es muy fuerte.>

*sinón.* ayásh

**cámaronca** *s.* *cámaroncan* : especie de semillas que son del extranjero y de tamaño de aceitunas <Cámaronca béroya bešhnán méscóšhon šhéaašha jóni paénque. Al tomar el aguardiente que mezcló con semillas *cámaronca*, el hombre se mareó.>

**cámaronti** *s.* *cámarontin* : especie inferior de \*ayahuasca <Cámaronti šhéaašhbira paényamaque. Aunque tomó la ayahuasca *cámaronti*, no tuvo visión.>

**camés** *adj.* *cámesen* [del ship. *ca-* en el dorso + *metá* hermoso] : de dorso hermosamente pintado

-Usase acerca de la cushma.

**caméšhti** *v. t.* : mesar las plumas dorsales de

**camícho** *tb.* **camello** *s.* *camíchonin* *tb.* *caméllonin* : camello <Camíchora jáque Ajíricain, jáinoašh Asiain; icáshbi ja jatíbitian jáin ói béyamainbores. El camello vive en el Africa y en Asia, donde el clima es siempre seco.>

**camís** *s.* *cámisin* : \*pituca <Papánra huáinconia camís pápique. Papá cargó las pitucas de la chacra.>

**camíti** *v. i.* *cámita* 1 : hacer fuerza al levantar algo : pujar <Atsa saco pápiira épa camíque. Al cargar el costal de yuca, mi tío hizo fuerza para levantarlo.> 2 : pujar o hacer fuerza al dar a luz <Quiquínbiresi cámitašha ainbo baquénque. La mujer dio a luz pujando mucho.> 3 : pujar o hacer fuerza al defecar <Póliira báque camíque. Al defecar, el niño pujó.>

**camósti** *v. t.* *cámosa* [del ship. *ca-* en la superficie superior + *mótsai* apretar] : amasar (pan o greda) en la superficie superior

**camósh** *s.* *cámošhen* : \*shushupe <Cámošhen noa nátešharonqui noa sóoiti iqui. Dicen que cuando el shushupe nos muerde, se nos hincha la parte mordida.>

**cámpa** *s.* *campán* : \*campa : miembro del grupo etnolingüístico *campá* <Jónoronquiqui cámpa iní. Dicen que el \*sajino

es la transformación de un *campa* en la antigüedad.)

*sinón.* Véase bajo *ashá*

**campánya s. campányanin** [del cast.] : campaña <Cacónconiabora campánya aquí Jonín Páboroain béhuabehuabaini bocánque. Muchos de †Caco fueron cantando para asistir a una campaña en Junín Pablo.>

**cámpianti v. t. cámpiana** [del cast. *cambiar* + *ship.* + *-n* + *sf.* de derivación *vbl.* + *-ti* *sf. inf.*] : cambiar por otro (Yóshiman tárira en bíá iqui cámpianquin. Conseguí la \*cushma de un demonio, cambiándola por la mía.)

**cámpo s. campón** [del cast.] : campo (p. ej., de deporte o de aterrizaje)

—*can sf. modif.* : pues <Aquíncan. Sí, pues.>

—*can sf. de modo interrog.*

—Usase con el sentido de “y” para introducir una pregunta en una oración abreviada sin verbo.

<¿Míncan; jáhue jáneati shínanai? Y tú, ¿qué nombre piensas darle?>

—*can sf. vbl.*

—Usase agregado al verbo para indicar número plural.

<Yóashico Inca quíni chiní meran paquéquetianronquí rétecanique. Cuentan que cuando el \*Inca Mezquino se cayó en el hueco cavado, lo mataron.>

—Usase agregado al verbo para indicar persona indefinida.

<Equirá jánsocanai. Alguien me está calumniando.> Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

—*can sf. s.*

—Usase como desinencia para la forma no básica del sustantivo o del adjetivo.

<poró: estómago Pórocánra ea chéshai. El estómago me duele.> Véase Bosquejo gramatical 7.1

**cána s. canán** : especie de guacamayo de pecho amarillo y cuerpo azul <Cána iqui shóchi panshín; járonqui Incán shénin siquiniqui. Este guacamayo tiene el pecho amarillo porque cuando era humano se pintó con la grasa del \*Inca Mezquino.>

**caná s. cánacan** : relámpago : rayo <Caná yoshíronquiqui bépobires. Dicen que el demonio del relámpago es muy legñoso.>

**cánachiari s. cánachiarinin** : \*toé <Cánachiarinin cópiaronqui báque jími chíshotai. Dicen que cuando el toé \*cutipa a un niño, se enferma de disentería.>

**cánain s. cánainin** : especie de \*súngaro que vive en las quebradas turbulentas <Amaquiria huéamanra cánain ícha iqui. En la quebrada de †Amaquiría abundan los súngraros *cánain*.>

**canámani** Véase bajo *máni*

**canán ehua s. canán ehuan** [del *ship. cána*, *canán* especie de \*guacamayo + *-ehua*, aument.] : especie de \*loro o \*guacamayo grande que come \*pijuayos <Comán bími píaitianra papán canánehua tóoaque. Mientras que el guacamayo *canán ehua* comía la fruta del \*shihuahuaco, papá le disparó.>

**canántancho s. canántanchon** : especie de \*lagartija grande, de color verde azulado, y de cabeza gris <Canántanchonronqui mái chiniquinqui, huétsa néteori pícoai. Dicen que la lagartija *canántancho* hace un hueco en la tierra hasta llegar a otro lado del mundo.>

**canánti v. t. cánana** [del cast. *ganar* + *ship. -n*, *sf.* de derivación *vbl.* + *-ti*, *sf. inf.*] 1 : ganar (dinero) <Cáritiran téeshonra en ícha coríquí canánque. Trabajando en la carretera, he ganado mucho dinero.> 2 : ganar (p. ej., en un juego) a personas <Non pirótanin tsíniquin cánanabira nato jónibo rároshaman iqui. A pesar de que les ganamos en el fútbol, estos hombres están muy contentos.>

*sinón.* mahuínti; shehuínti

**cánaon tb. cánao s. cánaooman tb. cánaon** [del *ship. cána* guacamayo + *oon*, onomat. del canto] : especie de pájaro de pecho amarillo, espalda azul brillante, y cola rojiza <Cánaooman quéenquinbira en méraya-

mai. Deseo tener un pajarito *cánaon* y no lo encuentro.)

**cána** *s.* **cána** *ib.* **cána** *ponin* [del ship. *ca-* en el dorso + *nápo* interior] : médula espinal (Jonín jahuen rahuí réraaronqui cána *po* jishtibires icá iqui. Cuentan que un hombre dio machetazos a su enemigo en el espinazo hasta llegar a la médula.)

**Canará** *ib.* **Canadá** *s.* **Canáranin** *ib.* **Canádanin** [del cast.] : Canadá

**cána** *rono* Véase bajo *róno*

**canás** *s.* **canasen** : balista o flecha chica de juguete (Báquebaonra jaton canás séqueque. Los niños rompieron sus balistas de juguete.) (Báquebaonra huanín canás ácanai. Los niños hacen sus flechitas de \*pijuayo.)

**canáyoshin** Véase bajo *yoshín*

**cáncaati** *v. t.* **cánca** *coní.* **cáncaaca** [del quech. *kanga* espetón + ship. *-ati* hacer] 1 : asar ensartando en espetón (Titánra mári cáncaaque, yámiquenti yámaquetian. Mamá tuvo que asar el \*añuje ensartándolo en espetón, porque no había olla de metal.) 2 : hacer espetón (Jíhui cáncaashonra titán píti shoiique. Habiendo hecho espetones de palos, mamá asó los pescados.)

**cancámporo** *s.* **cancámporon** [del ship. *cancán* piña + *poró* estómago] : especie de araña negra de abdomen grande con rayas amarillas que construye su telaraña en forma de red

**cancán** *s.* **cancaman** : piña (Báqueshoco **cancán** cócomaara óshiai. Cuando damos de comer piña a un bebé, adalgaza.)

**baríncancan** [del ship. *bári*, *barín* sol + *cancán* piña] : \*ayupa

**pásacancan** [del ship. *pása*, elem. no ident. + *cancán* piña] : especie de piña con espinas en el borde de sus hojas



**cancóro** *ib.* **cangóro** *s.* **cancóronin** *ib.* **cangóronin** [del cast.; y éste del inglés de Australia] : canguro (Cancórora jáque Aostaráriain. Ja réquena táe rabé riqui nenquémashoco. Icáshbi ja chinita táe rabéresibi iqui nequé. Jahuen jína riqui rastón. El canguro vive en Australia. Tiene las patas delanteras muy cortas; las traseras, largas; y su cola, gruesa.)

**canchán** *s.* **canchaman** [del ship. *ca-* en el dorso + *chánco* protuberancias en el cuerpo] : aleta dorsal de pez

**cánchis** *adj.* **cánchisin** *coní.* **cánchisen** *ib.* **cánchisnin** [del quech. *canchis*] : siete (Cánchis bárítlara en mia óinama iqui. Hace siete años que no te veo.)

**canchónhati** *v. t.* **canchónhaca** : doblar en el centro

-Usase mayormente entre los del habla \*conibo. (En báchi chíaquebira ea nihuén **canchónhaque**. Tendí el mosquitero, pero el viento lo dobló en el centro.)

**cánchoti** *coní.* **canchónti** *v. i.* **cánchoa** *coní.* **cánchona** [*ca-* en el espinazo + *chon*, onomat. de un golpe + *-ti* sf. inf.] : encorvarse en el centro

**canéna** *s.* **canénanin** : especie de árbol que causa herida e hinchazón y cuyas hojas se fuman a veces mezcladas con tabaco (Jahuen papán canéna méequetianra báque cópia mahuáque. El niño murió \*cutipado porque su padre tocó un árbol *canéna*.)

**canéshiti** *v. t.* **canésha** [del ship. *ca-* en el dorso + *néshaque* amarrar] : amarrar (hojas de palmera) juntando las nervaduras

**cáno** *s.* **canón** 1 : armazón de casa (Shóboanošhonra jahuen huitábo en moa nichínque; rámara jahuen cánobichores mašhcáque. He puesto los horcones para hacer la casa; ahora le falta solamente el armazón.) 2 : diseño amplio basado sobre el armazón de la casa (Cánoquin quenéaacayara quéencanai; huétsa ques-

ca quénera quéenyamacanai. Les gusta el diseño hecho en forma de armazón más que cualquier otro.)  
**canóti** s. canótinin : balista : arco (Nocon canótira ea torístanin boónque. Un turista se ha llevado mi balista.)



canóti

canótriribi Véase bajo risbí  
**cánsa** tb. gánsa s. cansán tb. gansán [del cast.] : gansa (Huétsa netén huestiora jahuen nétemea cánsa icá iqui íaman nónonoi jahuen báqueboya. Un día una gansa silvestre estaba nadando en la cocha con sus crías.)  
**cánso** tb. gánso s. cansón tb. gansón [del cast.] : ganso (Cánso riqui nonón jisábi. Icáshbi riqui tésho nenquéira. El ganso es parecido al pato, pero tiene el cuello más largo.)  
**canshin** adj. cánshiman [del ship. ca- longitudinalmente + panshin amarillo] : que está seco y amarillento en las dos caras  
 -Usase acerca de una hoja.  
 (Báque yóitimanra paránta pel canshin ménoque. Un niño malcriado quemó las hojas amarillentas de plátano.) (Paránta ménošhonra jahuen péi en canshínhaque. Al quemar el plátano, sequé sus hojas.)  
**canshinti** v. i. cánshina : secarse (una hoja) amarillenta en las dos caras (Yaméquiri mechá ihuanašhbira nato péi moa canshínque. Por la mañana estaban mojadas estas hojas, pero ahora están secas.)  
**cantina** s. cantínanin [del cast.] : cantina



cánso

**cantsímparanta** Véase bajo paránta  
**cantsín** s. cántsiman : \*shapaja (Non cantsín pei shóboaara básima ícai; šhebón peicayara básí ícai. El techo construido con hojas de shapaja no dura; los contruidos con hojas de \*shebón son más resistentes.)

**cáo** s. caón [del ship. cáo, onomat. del canto] : especie de pájaro pequeño

**cáochó** s. cáochon tb. cáochonin : caucho (Moátian cáochonin téeti cásh ítira moa jóque. Por fin vino, después de haber trabajado el caucho por mucho tiempo.)

**cáochobepón** s. cáochobepoman [del ship. cáochó caucho + bepón resina] : látex

**cápa** s. capán : \*huáyhuash (Cápa naican benóquetianronqui tirín ícai. Dicen que cuando el huáyhuash yerra en el cielo, suena el trueno.)

**córocapa** [del ship. córo gris + cápa \*huáyhuash] : especie de \*huáyhuash

**yoshíncapa** [del ship. yoshín demonio, espíritu + cápa \*huáyhuash] : especie de \*huáyhuash grande y rojo



cápa

**capábo** s. capábonin : especie de árbol con fruta como la del \*shimbillo (Capábo jihuira chorish iqui; já nóntiaara básí ícai. La madera del árbol capábo es muy dura, y las canoas hechas de ella duran mucho.)

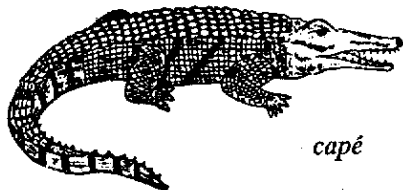
**cápajoboshco** s. cápajoboshconin [del ship. cápa \*huáyhuash + joboshco teste] : especie de arbusto de fruto cerdoso y pequeño; tb. : fruto del arbusto cápajoboshco (Cápajoboshcora Pishquín ícha iqui; jára cócoti iqui. El fruto cápajoboshco abunda en el río †Pisqui y sirve para comer.)

**cápapiti** coní. cápananti s. cápapitin coní. cápanantin [del ship. ca- en el dorso + pápiti

cargar a la espalda] : adorno que se lleva en la espalda <Pishtáncu caquínra cápa-piti pápicanai. Al ir a la fiesta, llevan el ornamento cápapiti colgado en la espalda.>

**cápaqueti** s. **cápaquetin** [del ship. *ca-* longitudinalmente + *paqueti* caer] : atajo : varadero <Mia máyati cáitianra ea cápaquetin cái. Tú das la vuelta, yo voy por el varadero.>

**capé** s. **cápeten** *coni*. **cápetan** *ib*. **cápecan** : caimán : \*lagarto <Játioibi capé shéaašha ronón ehua íaman tošhbáque. La boa flotó en la cocha porque se había tragado un lagarto entero.>



**ánicape** [del ship. *áni* grande + *capé* \*lagarto] : cocodrilo <Ja ánicapera Ajírícaln já-que. El cocodrilo vive en Africa.>

**huísocape** [del ship. *huíso* negro + *capé* \*lagarto] : especie de \*lagarto de color negro en la parte superior y negro con blanco en la parte inferior

**jóshocape** [del ship. *jósho* blanco + *capé* \*lagarto] : especie de lagarto de color blanco amarillento

**Capé Coi** s. **Capé Coin** 1 : constelación denominada "Mandíbula del \*Lagarto" 2 : constelación que representa una mandíbula que, según se narra, amputó la pierna de una pléyade 3 : constelación que se forma de las Híades en la constelación Tauro

**capéipo** Véase bajo *ípo*

**capéquanen** Véase bajo *quenán*

**capérono** Véase bajo *róno*

**capéshin** s. **capéshinin** [del ship. *capé* \*lagarto + *shin*, elem. de *panshin* amarillo] : especie de lagarto blanco <Capéshininronqui jó-ni quíshi tsecánique. Dicen que en la

antigüedad fue el lagarto blanco quien dejó a un hombre sin muslo.>

**cápeten ašha** *coni*. **cápetanašha** s. **cápeten ašhan** *coni*. **cápetan ašhan** [del ship. *capé*, *cápeten* \*lagarto + *ašha* \*huaca] : especie de bejuco de frutos rojizos y hojas como las del \*sacha ajo

**cápetenrao** Véase bajo *ráo*

**cápetenrao níshi** Véase bajo *níshi*

**cápeten táhuirao** Véase bajo *ráo*

**cápeten tsehuérao** Véase bajo *ráo*

**capéti** v. i. **cápetá** : convertirse en \*lagarto <Yóashico Incán shinánquetianronqui rabé jóni capénique. Cuentan que cuando el \*Inca Mezquino lo imaginó, dos hombres se convirtieron en lagartos.>

**capéti** v. t. **cápetá** [del ship. *ca-* en el dorso + *pequeti* ahuecarse] : ahuecar (p. ej., techo) en la parte superior

**capín** s. **cápitaman** : especie de maleza de tallo delgado y colorado, de hojas pequeñas y redondas y de flores amarillas que crece hasta diez centímetros de altura <Capín píaitianra cocán cabóri tsácaibaque. Ayer mientras una \*taricaya comía la maleza *capín*, mi tío la hirió con la flecha.>

**cápitán** s. **cápitaman** [del cast.] 1 : capitán militar <Jaton cápitaman sínáara moa sontárobo bocánque, banépariti shína-našhbi. Aunque los soldados pensaban quedarse todavía, se fueron porque su capitán los riñó.> 2 : capitán de equipo <Pirótanin tsíniaibora jaton cápitán-homa becánque; rámara cánameecanai. Los futbolistas han venido sin su capitán, y ahora van a perder.>

**cápocaati** v. i. **cápocaata** : doblarse : combarse <Nocon papán shóbo huitara moa cápocaaque. El horcón de madera de la casa de papá se ha doblado.>

**capónhati** v. t. **capónhaca** [del cast. *capón* + *áni*, *-áni* hacer] : capar : castrar <Capónhanošhonra nato cóchi non chitoque. Para

poder captar a este chanco, tuvimos que abrirle las piernas de atrás.)

**cápoquirihuame** Véase bajo huáme

**cáposoro** *s.* **cáposoron** [del cast. *cápsula*] : cápsula de fulminante que se usa para chimenea (Nocon cáposoron yómetsoquetianra en báque méraque. Encontré al muchacho que había robado mis cápsulas de fulminante para encender la chimenea.)

**cápoti** *v. t.* **cápoa** : doblar : combar (Nihue coshínra jihuí cápoque. Un viento fuerte dobló el árbol.) (Jihuí capó namanra jóni páena racáque. Bajo el árbol doblado está echado el borracho.)

*sinón.* éshpaati; cátoti

**capóti** *v. i.* **cápota** : doblarse : combarse (Nato jihuirá nihuén acá capóque; icásh-bira sequéyamaí. Este árbol se ha doblado por acción del viento, pero no se va a quebrar.)

**capóti** *v. t.* **cápota** [del ship. *ca-* en el dorso + *pótati* botar o *pócoti* teñir] : aplicar polvo al dorso de (p. ej., persona o pescado)

**caquí** *s.* **caquín** [del cast.] : caqui (Pishtatianra báquebo cáqui chópayabires má-rachancanai. Durante la fiesta los niños marchan todos vestidos de caqui.)

**caquichopa** Véase bajo chópa

**caquín** *s.* **caquiman** : canastilla (Moa huašmén becánšhonra titán jahuen cáquiman napóque. Después de extender la bellota de algodón, mamá la puso en su canastilla.)

*sinón.* sintán

**cára** *s.* **carán** : especie de sapo grande (Caránronqui chíi tsisto shéai. Dicen que el sapo *cára* traga tizones de fuego.)

**cára** *tb.* **cáda** *adj.* [del cast.] : cada (cára néte cada día) (Maístoronra cára báque méniti jáque jahuen teé. El maestro tiene que dar a cada estudiante su trabajo.)

*sinón.* -tiibi

**cáraboso** *s.* **cáraboson** [del cast.] : calabozo (Paénquetian cáraboso meran níacanara

sináque. Cuando por borracho lo metieron al calabozo, se enojó.)

**carájon** *s.* **carájonin** [del cast.] : garrafón (Jaton pátoronin bešhnán carájonra bicánque ribínquin. Consiguieron a cuenta el garrafón de aguardiente de su patrón.)

**caránbeti** *v. t.* **caránbea** : voltear algo

**cáraniro** *tb.* **cárnero** *s.* **cáraniron** *tb.* **cárneron** [del cast.] : carnero (Corácan pátoronin cáranirora manóque. Se perdió el carnero del patrón de nuestro curaca.)

**cáranirobaque** *tb.* **cárnerobaque** *s.* **cáranirobaquen** *tb.* **cárnerobaquen** [del cast. *carnero* + ship. *báque* cría] : cordero

**cáranirobichi** *tb.* **cárnerobichi** *s.* **cáranirobichin** *tb.* **cárnerobichi** [del cast. *camiro* carnero + *bichi* piel] : lana

**cárapintiro** *tb.* **cárpintero** *s.* **cárapintironin** *tb.* **cárpinteronin** [del cast.] : carpintero (Cárapintirora tábaranin téetai. El carpintero trabaja con tablas.)

**cárapita** *tb.* **cárpeta** *s.* **cárapitan** *tb.* **cárpeta** : carpeta

**cárasira** *s.* **cárasiran** [del cast.] : cárcel (Moa cárasira meran ácanabira copíašh picóque. Aunque lo metieron en la cárcel, salió por soborno.)

**cárata** *s.* **cáratánin** [del cast.] : carta  
*sinón.* quíríca

**caréco** *s.* **caréconin** : riñón (Ospitariainoašha jóni mahuáque, caréco sóoiquetian póteca. En el hospital murió un hombre tras una operación por inflamación al riñón.)

**cári** *s.* **carín** : camote (Báque cári pímaaronqui jóicomatai. Dicen que cuando damos de comer camote a un chiquitín, se pone tartamudo.)

**becócari** [del ship. *bccó* \*remocaspi + *cári* camote] : especie de camote de color morado como el del \*remocaspi

**huísocari** [del ship. *huíso* negro + *cári* camote] : especie de camote de color morado oscuro

**jóshocari** [del ship. *jósho* blanco + *cári* camote] : especie de camote de color blanco en su interior

**panshíncari** [del ship. *panshin* amarillo + *cári* camote] : especie de camote de color amarillo claro

**shánicari** [del ship. *sháni* \*maracana + *cári* camote] : especie de camote

**tocónticari** [del ship. *tocónti* algo para embocar + *cári* camote] : especie de camote de color amarillo

**caribó s. caríbonin** [del cast.] : caribú (Ja caribó riqui néquea cháshobebon áni, icašhbi ja jisáribi. El caribú es más grande que el venado, pero parecido a éste.)

**carínan s. carínanin** [del cast.] : cadena (Yómetso jónira carínanin néshašhon cárasira meran acánque. Le pusieron cadenas al ladrón y lo metieron a la cárcel.)

**caríti s. carítinin** [del cast.] : carrete (Sin-yóro, ea máromahue rabé caríti yomán. Señor, véndame dos carretes de hilo.)

**carítira s. carítiran** [del cast.] : carretera (Játianra ea carítiran téecatital. En aquel tiempo yo trabajaba en la carretera.)

*sinón.* Véase bajo *hai*

**cáro s. carón** : leña (Papánra cáro bénai cašhón huestíora jóno réteque. Cuando papá fue a buscar leña, mató a un \*sajino.)

**cáro s. carón** [del cast. *carro*] : camión (Cóarintaiochotianra ea Abueitin cáa iqui, carón. En 1948 me fui al río †Aguaytía en camión.)

**Caró s. Cárocan** [del cast. *Carlota*]  
-Usase como nombre femenino.

**caroati v. t. cároaca** [del ship. *cáro* leña + *-ai* hacer] : cortar leña

**carónchempan coni. carónchompa s. carónchempaman coni. carónchompan** [del ship. *cáro* leña + *chempán*, elem. no ident.] : especie de hormiga muy parecida a la \*isula (Cáro béatianra tita carónchem-

paman natéshque. Mientras mamá traía leña, una hormiga *carónchempan* la mor-dió.)

**Carós s. Cárosen** [del cast. *Carlos*]

-Usase como nombre masculino.

**cárotae s. cárotaen** [del ship. *cáro* carro + *táe* pie] : llanta (Cáochobepon bišhónra cárotae ácanai. Del caucho hacen las llantas.)

*sinón.* CAROTAE, CHANTA los dos significan "llanta", pero la palabra CHANTA, que es forma derivada del castellano, es más común.

-cas *sf. modif.* 1 : querer

-Usase agregado a la raíz del verbo.

(Nocon huétsaribira cácasai ápo óini. También mi hermano quiere ir a ver al presidente.) (Nocon títashoco oíncasquin quénamaabira moa máhuata ea yóicanque. Cuando quise ver a mi abuelita y mandé a llamarla, me avisaron que ya había fallecido.) (Apo jóti níncatašha ea oíncasa iqui; išhónbira en cáti átipan-yamaa iqui. Al oír que el presidente venía, quise verlo; pero no pude ir.)

2 : querer y no poder : no lograr

-Usase agregado a la raíz del verbo y seguido por los sufijos *-quin* y *-ma* resultando el sentido de "no lograr".

(Manón bóyacaatašha báque jocásquimai. Al quedarse atrapado en el fango, el muchacho no logra salir.)

*sinón.* -CAS, QUEENTI, un sufijo verbal y un verbo, ambos se pueden traducir como "desear", pero el uso de QUEENTI se extiende más ampliamente a cosas que se desean o se quieren poseer; mientras que el verbo con -CAS como sufijo y el verbo QUEENTI llevan un complemento indicando una acción deseada. Así "Eara cácasai." y "Eara catín quéenai." ambos se pueden traducir como "Quiero ir." sin diferencia alguna. Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**cásiosa tb. gáseosa s. cásiosan tb. gáseosan** [del cast.] : gaseosa (cásiosa botíria una botella de gaseosa)

*sinón.* CASIOSA, ORANSHI ambos significan "gaseosa" sin diferencia alguna, pero ORANSHI es la palabra más establecida y conocida.

**cásoati** *coni*. **cásoaca** *v. t.* [del quech. *kasuy kasun-* obedecer; y éste del cast. *caso* + *áti* hacer, o *-ti*, sf. inf.] : obedecer : hacer caso a <Min ea cásoayamaitianra en mia ríshquiai –aquinra papán áque. Papá le dijo: –Si no me obedeces, te daré un latigazo.>

*sinón.* yóiti iti

**casórina** *s.* **cásorinan** [del cast.] : gasolina

**cásoti** *v. t.* [del ship. *ca-* en el dorso + *sóati* quitar polvo de] : frotar en el dorso

**castícameeti** *v. i.* **castícameeta** : ser castigado : sufrir castigo <Castícameetašh rábinira jóni jabáque. El hombre huyó de vergüenza porque fue castigado.>

**castícani** *v. t.* **castícana** [del cast. *castigar* + ship. *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : castigar <Taría áyamaquetianra maístoron báquebo castícanque. Como no hicieron sus tareas, el maestro castigó a los alumnos.>

**castíco** *s.* **castíconin** [del cast.] : castigo <Nato yómetso jónira jahuen castíco moa ménicanque. A este ladrón le han dado su castigo.>

**cástichano** *s.* **cástichanon** *coni*. **cástichanonin** [del cast.] : castellano <Químisha óshebicho Rimán icásha nato aínbo cástichanonin yóyoicai. Después de residir sólo tres meses en Lima, esta mujer ya habla castellano.>

**castóro** *tb.* **castór** *s.* **castóronin** *tb.* **castórnin** [del cast.] : castor <Castóro jáneya yóinara jáque Orópain jaínoašh Nóriti Amíricain. Jíhui poyánbo tsínquishonra, jenénco náa ácai. Los animales llamados castor viven en Europa y en Norte América. Estos animales unen ramas de árbol y hacen su nido en el agua.>

**cáshcacashca** *ati* *v. t.* **cáshcacashca** *acá* [del ship. *cashca*, onomat. + *áti* hacer] : gargarizar –Usase especialmente acerca de los brujos y los curanderos.

<Yóbecanra romé cáshcacashca acai. El brujo gargariza el líquido del tabaco.>

*sinón.* CASHCACASHCA ATI, TIAN ATI los dos se traducen como “gargarizar” y no existe ninguna diferencia. Pueden tener una misma orientación a la brujería.

**cáshi** *s.* **cashín** : murciélago <Moátianronqui jonínqui cáshi ainbo ahuinhaa ípao-nique. Cuentan que un hombre estaba casado con una mujer murciélago.>

*cáshi*



**báhuacashi** [del ship. *báhua* \*loro + *cáshi* murciélago] : vampiro : especie de murciélago grande que se alimenta de frutas, insectos y de sangre que chupa de animales dormidos

**táshacashi** [del ship. *tásha* \*palizada + *cáshi* murciélago] : especie de murciélago diminuto que típicamente vive en la palizada

**cáshibaon** *pópo* Véase bajo *pópo*

**cáshibo** *s.* **cáshibon** *coni*. **cáshibaon** *pish*. **cáshibaen** [del ship. *cáshi* murciélago + *-bo*, sf. pl.] : grupo etnolingüístico \*cacataibo o \*cashibo : los cacataibo o cashibo : gente cacataibo o cashibo

**cashímentsis** *níshi* Véase bajo *níshi*

**cashímbo** *s.* **cashímponin** [del cast.] : cachimbo <Jahuen pápashocon cashímbo jótiašha, nato báque paénque. Este niño se mareó, cuando fumó el cachimbo de su abuelo.>

**cashímpoparanta** Véase bajo *paránta*

**cásho** *s.* **cashón** 1 : \*casho : marañón 2 : la nuez comestible del casho <Báquera cásho šhóo cócoašh jampáyooque. A un niño se le infectó la lengua por comer casho verde.>



- nílcasho** [del ship. *ní* 'monte + *cásho* 'cacho] : especie de casho silvestre
- cashóati** v. t. **cashóaca** [del ship. *ca-* longitudinalmente + *shóati* derramar] : rociar (una extensión) (Maistoronra jóa banabo ea ómpašhen cashóamaque. El maestro me mandó rociar con agua las flores sembradas.)
- cásha** adj. **cashán** : llorón : que lloriquea (Nato báquera cáshayora iqui. Este niño es muy llorón)  
*sinón.* huíni
- cáshahuario** **níshi** Véase bajo **níshi**
- cáshati** v. i. **cáshaa** : volverse llorón (Cónbiresi cáshaquetianra en moén ríshquique. Este niño se ha vuelto muy llorón y le he dado latigazos con 'ishanga.)
- cashbá** s. **cáshbacan** [del ship. *ca-* longitudinalmente + *shábat* bostezar] : bajial inundable detrás de una extensión de 'cañabrava (Papánra huestíora manánshahue bíque cashbáin rácata. Papá recogió un 'motelo que estaba echado en el bajial.)
- cáshni** s. **cáshnín** [del ship. *ca-* de la espalda + *ráni* vello] : pelos de la espalda
- cásho** s. **cáshón** [del ship. *ca-* en la espalda + *sho*, elem. no ident.] : parte inferior de la espalda : lomo (Pápashocora jahuen cashónco chéshaa bachín racáque. El abuelito está echado en la cama con dolor de espalda.)
- cásho** s. **cashón** : \*amasisa (Shotó baque bícasira ea nato cashón nêeque. Yo quería coger las crías de la paloma shotó; y por eso trepé esta amasisa.)
- cásho** s. **cashón** : \*estoraque (Nocon cásho banara nihuén póshaque. El viento tumbó mi sembrío de estoraque.)  
*sinón.* páshaininti
- cáshopa** s. **cashopanin** : lenguado (Non báque cáshopa pimaara jíni chíshótai. Si al bebé le damos de comer lenguado, le causa diarrea con sangre.)
- cásho shao** s. **cásho shaon** [del ship. *casho* lomo + *sháo* hueso] : columna vertebral

- cashpámošha** Véase bajo **mósha**
- cáshque** s. **cashquén** [del ship. *ca-* partir + *shque*, elem. no ident.] : parte (Amaquiri cashquera en títa ménique. Le di a mamá una parte de la 'gamitana.)
- cáshqueti** v. t. **cashquea** 1 : partir longitudinalmente : partir por la mitad (Non cóconon náto santíra cáshquehue. Parte esta sandía por la mitad para que la comamos.) 2 : dividir : hacer división en aritmética (8 iquénbi 2 cashqueara bânetai 4. 8 dividido entre 2 es igual a 4.)  
*sinón.* chapáati
- cashquéti** v. i. **cashqueta** : partirse : rajarse (Barín acára náto epán huínti cashquéque. El remo de mi tío se partió por el calor del sol.)
- cashquiti** v. t. **cashquia** [del ship. *ca-* en la superficie superior + *shácaati* aflojar] : desgastar (madera) en la superficie superior con la escofina
- cashquiti** v. i. **cashquita** : raspase en la espalda
- cashteti** v. t. **cashtea** [del ship. *ca-* en la espalda + *shácteti* cortar] 1 : cortar en la espalda 2 : chancar (p. ej., hojas de palmera) por la longitud
- cashtéti** v. i. **cashteta** : cortarse en el dorso
- cáta** s. **catán** 1 : capa (p. ej., de cebolla) 2 : capa de vestido (Oinaponra jahuen cáta sáhueašh jóque. Vino en medio de la lluvia con su capa puesta.)
- cátaati** v. t. **cátaa** *con.* **cátaaca** 1 : poner sobre otra cosa (Nato jonínra jahuen cotón íchayora cátaa áque, mátsiora íquetian. Este hombre se puso varias camisas, porque el día estaba muy frío.) 2 : construir con pisos superpuestos (Shóboashonra en cátaaquin tápoaque. Cuando construí la casa, puse pisos superpuestos con intervalos.)
- Catásho** s. **Catáshon** *con.* **Catáshonin** [del cast. *Catalino* + cast. reg. *-sho*, sf. dim.]  
-Usase como nombre masculino.
- cátashameeti** v. i. **cátashameeta** 1 : acurrucarse (gallinas o animales) 2 : jun-

tarse o estar pegadas (personas) (Matsín acára noa cátašhameecanque. A causa del frío que hace, nos hemos juntado más.)

**cátashomeeti** v. i. **cátashomeeta** : estar lado a lado : yuxtaponerse (Titán chómo cátašhometara jatíbi yómetsocanque. Se robaron las tinajas de mamá que estaban lado a lado.)

**catáshiti** v. t. **cátasha** : poner lado a lado (Papánra jahuen nónti catáshque. Papá puso sus canoas una al lado de la otra.)

**catáshiti** v. t. **cátasha** [del ship. *ca-* en la espalda + *táshoti* lamer] : lamer en la espalda

**cátati** v. i. **cátaa** 1 : estar en capas o superpuestas (Šhéqui pei cátaara já matsótiaa jacón iqui. Las pancas de maíz superpuestas son buenas para hacer escobas.) 2 : juntar (cosas largas) con otras cosas de la misma clase (Nocon baquén šhétara cátaque. Las muelas de mi hijo están juntas.)

**Cáte** s. **Catén**

-Usase como nombre femenino.

**cáteti** v. t. **cátea** : rodear : estar alrededor de (Timaanancanaitian en ónaira ea cátecanque. Cuando estaba mirando a unos que peleaban, otros vinieron a mi alrededor.) (Nato yómetsora moa caté icašh jabáyamaitian yatáncanque. A este ladrón lo agarraron porque lo rodearon y no pudo escapar.)

**catéti** v. t. **cáteta** [del ship. *ca-* en la espalda + *técati* picar] : picar (p. ej., una avispa) en la espalda a

**cáti** pl. **bóti** v. i. **cáa** pl. **boá** 1 : ir; *tb.* : irse : marcharse

-Usase en el plural **bóti** cuando se refiere a un sujeto que indica "varios", "muchos" o "una cosa masiva".

(Pápara yómerai cahuánque. Papá se fue a pescar.) (Nihue béquetianra naicoin boá iqui. Cuando vino el viento, se fueron las nubes.) (Pishta nete sénenamabira boí ícanai, corácanin jato pára-

na. Todavía no llega el día de la fiesta, pero ya se van porque el curaca les engañó.) 2 : caerse (p. ej., al agua) (Min átapara jéne meran cánaque. ¡Cuidado! Tu gallina se va a caer al agua.)

-Usase en forma *catánhue* en vez de *cahué* como imperativo.

(Jáquiribi min šhobón catánhue. Vete a tu casa otra vez.) Véase Bosquejo gramatical 4.2.3.2.b

**moara ea cái** *tb.* **moara cái** *tb.* **eara moa cái** [del ship.; lit., "ya me voy"; de *moa* ya + *-ra*, sf. de modo indic. + *ea* yo + *cái* voy, de *cái* ir]

-Usase como despedida del que se va; recibe en forma normal como respuesta de despedida la expresión *cahué*, literalmente "ve" o "vaya".

**-cati** sf. *vbl.* **-catit**

-Usase para indicar tiempo imperfecto y un pasado lejano. -Usase agregado al verbo y seguido por *-ai*, sufijo imperfecto.

(Cacóncoshonra non pítibo picátiai; rá-mara non arósbicho ácai, Yarínain išhon. Cuando estábamos en †Caco, comíamos pescado de varias clases; pero en †Yarina, comemos sólo arroz.) (Jóriji Bakerinra noa mescó tébo ámacatitai ícha coriquia išhon. Don Jorge Baker nos mandaba a realizar diferentes clases de trabajo, porque era muy rico.) Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**-cato** sf. *modif.* [del ship. *-cati*, sf. de tiempo imperfecto + *-que*, sf. pret.]

-Usase agregado al verbo sin otro sufijo siguiente, para indicar tiempo pasado muy lejano.

(Ea máshcotianra en Ápo oíncato. Cuando yo era chico, vi al Presidente.) Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.1

**cátocaati** v. i. **cátocaata** 1 : doblarse (Nocon papán tárira nihuén acá cátoacaque. La †cushma de papá se dobló por el viento.) 2 : envolverse

**catórico** *tb.* **católico** *adj.* **catóricon** *tb.* **católicon** [del cast.; y éste del latín *catholicus*; y éste del griego *kathólikos* universal] : católico **catóshco** s. **catóshconin** [del ship. *ca-* en la superficie superior + *tošhco*, elem. no ident.]

: parte (p. ej., de una rama) saliente  
 <Jihui catošhconimeášha jóni chorónque.  
 El hombre se arrojó al agua desde la  
 rama saliente del árbol.>

**cátoti** *tb.* **tácatoti** *v. t.* **cátoa** *tb.* **tácatoa** [del ship. *ta-* en el pie + *cátoti*] : doblar <Chópa cátoti onányamaquetianra, jahuen papán nato báque šhóntaco sináaque. Su papá le riñó a la muchacha porque no sabía doblar la ropa.> <Moa chópa cató iquénbira nocon titán mecháaque. Mamá remojó la ropa, aunque ya estaba doblada.> : envolver <Yómetsoninra nocon titán chópa cató bóque. El ladrón se llevó las ropas envueltas de mamá.>

*sinón.* cáhuati; cápoti

**catóti** *v. t.* **cátota** [del ship. *ca-* en la superficie superior + *tópiti* ir recogiendo] 1 : escoger granos de (frijol o arroz) sacando lo que no sirve <Nónbiribi arós cátotaitian, já šhéqui saco pápiti yóicanque. Mientras nosotros escogíamos el arroz, a él le dijeron que cargase el costal de maíz.> 2 : escoger (personas requeridas). <Moa jato catóquin senénhašhonronqui, réteanantian jato ráanai. Dicen que cuando termine de seleccionarlos, los va a mandar a la guerra.>

**catsáti** *v. i.* **cátsata** [del ship. *ca-* en el espinazo + *tsa*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] 1 : estar echado de espaldas <Nato báquera catsáque jahuen titán jointiqui rishquia. Este niño está echado de espaldas porque su mamá le ha pegado cerca del corazón.> 2 : estirar el cuerpo con la cabeza hacia atrás <Nato jónira pirótanin jointiqui tsácaa cátsatai. Este hombre cayó hacia atrás porque la pelota le golpeó cerca al corazón.>

**catsáti** *v. t.* **cátsata** [del ship. *ca-* en la espalda + *tsa*, elem. de *tsácati* pegar + *-ti*, sf. inf.] : pegar en la espalda tirando algo a

**catséti** *v. t.* **cátseta** [del ship. *ca-* en la espalda + *tse*, elem. de *tsécati* sacar + *-ti* sf. inf.] : sacar del dorso (p. ej., una \*paña u

otro pez carnívoro) un mordisco de carne de

**cáya** *s.* **cayán** 1 : sombra <Jahuen cáyabi méraašha báque ratéque. Al ver su propia sombra, el niño se asustó.> 2 : reflejo <Jenénconia jahuen cáyabimeraášha ochíti jojó iital. El perro está ladrando porque descubrió su reflejo en el agua.> 3 : alma : lo que nos hace existir <Noa óšhaquetianronqui non cáya pícotai. Dicen que cuando dormimos, sale nuestra alma para ver lo que sucede en los sueños.>

*sinón.* bei; huéa

**cáya** *adj.* **cayán** 1 : recto 2 : de raza alta y pura <Nato parónra cáya jónibires jacáticanai, náhuabo yámaatian. Antiguamente, sólo vivían personas de raza alta y pura en el río Ucayali, mucho antes de que hubieran indios, mestizos y otros extranjeros.>

*-caya* *sf. modif.* 1 : en realidad <Bóna šhéaashbira ompáshcaya acásque. Tomó miel de abeja, pero lo que en realidad quería era beber agua.> 2 : con certeza : sin duda <Rámacayara nato Inca non réteai —iquira icánique. Ahora —pensaron— sin duda vamos a matar a este \*Inca.> Véase Bosquejo gramatical 8.3.6

**cayánari** *s.* **cayánarin** : especie de tibe grande <Cayánarin berón béchešheetaronqui méchatí iqui. Dicen que cuando nos echamos el líquido del ojo del tibe en los ojos, nos hacemos buenos pescadores.>

**cáyanenque** *s.* **cáyanenqueten** *coni.* **cáyanenquecan** [del ship. *cáya* recto + *nenué* largo] : \*estirón largo del río <Conchóri ícain riqui páro cáyanenque. Donde está †Cunchuri, hay un estirón muy largo del Ucayali.>

**cayán** *isá* Véase bajo *isá*

**cayántsahui** Véase bajo *tsáhui*

**Cayária** *s.* : †Callería ‹Cayárianconiaboronqui róoocon ícai. Dicen que los habitantes de Callería tienen tos ferina›

**cáyatsahui** *s.* **cáyatsahuín** [del ship. *cáya* recto + *tsáhui*, elem. no ident.] : \*dorado ‹Anirican ácaibaonra nóntibocho cáyatsahui bicánque. Los pescadores llenaron una canoa de dorados›

**cáyatseca** *s.* **cáyatsecacan** [del ship. *cáya* sombra + *tsécati*, *tséca-* sacar] : foto ‹nocon cáyatseca mi foto›

*sinón.* CAYATSECA, JOTO los dos significan "foto" sin diferenciar. CAYATSECA, la palabra netamente \*shipibo, se usa menos que JOTO, préstamo del castellano y más establecida en el idioma.

**Cláodio Véase Ráorio**

**co-** *pf. modif.* [del ship. *cói* quijada, mandíbula inferior] 1 : en la mandíbula inferior : de la mandíbula inferior ‹coáti levantar la mandíbula inferior de› 2 : en la quijada : de la quijada ‹cósquiti pintar en la quijada› 3 : en el labio o del labio inferior ‹copéti perforar en el labio inferior› 4 : en el mentón : del mentón ‹cobís salpullido en el mentón› ‹coméshiti extraer las barbas del mentón a› 5 : en la punta superior de un horcón cortado en forma de quijada ‹cóshteti cortar en la punta superior de un horcón› 6 : en la curva o de la curva de un anzuelo o gancho ‹coáti enderezar (anzuelo o gancho)› Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**coánacha** *s.* **coánachan** : especie de cereza silvestre ‹Nato baquénra coánacha cócoque. Este niño comió las cerezas silvestres coánacha›

**coáratia** *s.* **coáratianin** [del cast. *guardia*] : guardia : pareja de guardias ‹Coáratiaonra báqueranonbo yatánque sontáro cati. La pareja de guardias chapó a los jóvenes reclutándolos para el servicio militar›

**cóarino** *tb.* **cóaderno** *s.* **cóarinson** *tb.* **cóadernon** [del cast.] : cuaderno ‹Maton coa-

**rínonin huíshacanhue.** Escriban ustedes en sus cuadernos›

*sinón.* quírica

**coásti** *v. t.* **cóasa** [del ship. *co-* de la quijada + *huasánti* quitar polvo de] : quitar (suciedades o insectos) de la quijada, del mentón o de la punta superior de un horcón

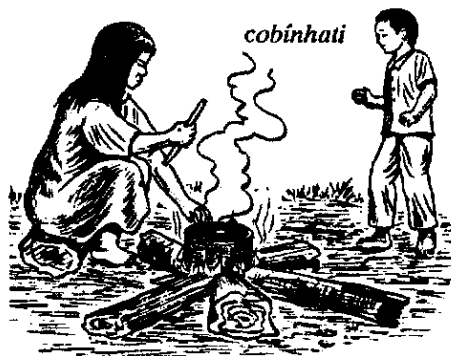
**coáti** *v. t.* **cóata** [del ship. *co-* en la mandíbula + *huáqueti* levantar] 1 : levantar la mandíbula inferior de 2 : enderezar la curva de (anzuelo o gancho) levantándola de modo característico, en el medio, cuando está con la punta para arriba

–Usase, p. ej., acerca de un pez.

‹Báhuimanra pápashocon míshquiti coáque. El \*súngaro enderezó el anzuelo de mi abuelito›

**cóbi** *coni.* **cói** *s.* **cobín** *coni.* **coín** [del quech. *kavi*] : cuy ‹Rabé nête pímaama icašha, cóbi mahuáque. El cuy se murió porque no le dieron de comer durante dos días›

**cobínhati** *v. t.* **cobínhaa** *coni.* **cobínhaca** : hervir ‹Papán róo béquetianra cobínhayamaquin titán šhóiresque. Cuando papá trajo el \*cotomono, mamá no lo hirvió; sólo lo asó›



**cobínti** *v. t.* **cóbina** : hervir ‹Moa betén cobinquenbira ochitinin chicoque. El perro derramó la mazamorra (de pescado) que estaba hervida› ‹Nato néinora cobínpiósma iqui. Este \*lobo marino nunca ha comido algo cocido›

**cobís** *adj.* **cóbisin** [del ship. *co-* en el mentón + *bísi* con verrugas] : salpullido en el mentón

**cobítašhti** *v. t.* **cobítašha** [del ship. *co-* en la quijada + *bítašhti* apretar] : apretar la quijada a (Jahuen rahuíra epán moa cobítašhque. Mi tío, el hermano de mi padre, se paró sobre la quijada de su enemigo que estaba postrado.)

**cobóati** *v. t.* **cobóaca** [del ship. *coba*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] : hacer sonar (el agua) (Nato baquén jéne cobóaquetianra capé jóque. Cuando este niño hizo sonar el agua con la mano, vino un \*lagarto.)

**cobóiti** *v. i.* **cobóica** [del ship. *cobó*, onomat. del sonido + *-iti* hacer] : hacer sonar el agua (estando uno adentro) a la manera del bufeo y los peces (Mia cobóicai níncatašha ahuá jabáque. La \*sachavaca huyó cuando hiciste sonar el agua.)

**cóboranti** *v. t.* **cóborana** [del cast. *cobra-*, elem. de *cobrar* + *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : cobrar

**cóca** *tb.* **cócapapa** *s.* **cocán** *tb.* **cócapapan** : tío materno : tío que es hermano de la madre

-Usase la forma vocativa *papá* "papá" o *cocá* para llamar a la persona indicada.

(Nocon cócara sontáro cáque. Mi tío materno se fué al ejército para ser soldado.)

*sinón.* COCA, EPA los dos se pueden traducir como "tío", mientras que COCA denota al tío por parte de la madre, EPA es el tío por parte del padre.

**cocáicai isá** Véase bajo **isá**

**cocáiqui isáni** *s.* **cocáiqui isániton** [del ship. *cocá*, onomat. + *iquí*, forma subord. de *íti* ser + *isá* pájaro + *-ni* antiguamente] : especie de ave (Sipirianra cocáiqui isáni ícha iqui. En la quebrada †Sipiría hay muchas aves cocáiqui isáni.)

**cocáiqui isáni** *s.* **cocáiqui isáninin** [del ship. *cocá*, onomat. + *iquí*, forma de *íti* ser, decir + *isá* ave + *-ni*, sf. de tiempo pasado de la

antigüedad] : ave mitológica de color negro y patas amarillas

**cocáme** *s.* **cocámen** *coni.* **cocámenin** : \*cocama : miembro del grupo etnolingüístico cocama (Néno jacatiibira nato jóni moa cocámebo šharan cáa iqui, jahuen ánibo mahuáquetian. Este hombre vivía acá hace mucho tiempo; pero ya se fue a vivir entre los cocamas, porque se murieron sus padres.)

**cocán ahuin** *s.* **cocán abuiman** [del ship. *cóca*, *cocán* tío materno + *ahuin* esposa] : esposa del tío materno

-Usase la forma vocativa *títá* para llamar a la persona indicada. -Usase poco actualmente.

**cocáracha** *s.* **cocárachan** [del cast.] : cucaracha (Cocáracha ani šhéaašha chóncho mahuáque. El polluelo murió al tragar una cucaracha grande.)

*cocáracha*



**cóco** *tb.* **cócobaque** *s.* **cocón** *tb.* **cócobaquen** : sobrino de la hermana de la madre

-Usase en forma *cócobaque* para expresar afecto. -Usase la forma vocativa *yosí* "anciano" y la forma vocativa *jamó* "joven" para llamar a la persona indicada.

(Jahuen cóco betanra Cáte queó aquí caque. Cate se fue a recoger \*caimitillos con su sobrino.) (Nocon cócobaquera Iquitoain cáque sontáro jíqui. Mi sobrino querido se fue a Iquitos para entrar al ejército.)

*sinón.* COCOBAQUE, CHIOBAQUE, INI, NOŠHA, PIA todos pueden denotar a "uno emparentado con otro por ser sobrino o sobrina". Cada uno, sin embargo, se distingue del otro: CHIOBAQUE, NOŠHA y PIA se pueden traducir como "sobrino" o "sobrina"; COCO, sólo como "sobrino", e "INI", sólo como "sobrina". Todos, además, difieren en la relación exacta de parentesco

con el o ella que se llamaría "tío" o "tía" en castellano.

**cocoríiti** v. i. **cocoríica** [del ship. *cocori*, onomat. del cacareo + *-iti*, hacer] : cacarear

*sinón.* COCORIITI, JOTOCOITI, QUEOTI todos se traducen como "cacarear". JOTOCOITI es la voz más usada en el habla \*shipibo; COCORIITI, en cambio, se usa más entre los del habla \*conibo. QUEOTI es un término que puede referirse al ruido de varios animales, aves y reptiles y entre ellos el cacareo del gallo o de la gallina.

**cócoti** v. t. **cócoa** : comer (fruta) : chupar (fruta) <Rabé santírara énbicho cócoque. Yo sin ayuda he comido dos sandías.> <Nato bími cocó iquénbira en tita ménique, onányamašon. Sin saberlo le di a mamá una fruta ya comida.> <Jatíribi bímbora cócoa bátashaman iqui; jatíribi páe iqui. Algunas frutas, cuando se chupan, son muy dulces; y otras son muy agrias.>

*sinón.* COCOTI, JAHUEQUIATI, PITI todos tienen el sentido básico de "comer", pero COCOTI implica fruta que se come; JAHUEQUIATI, agregando el sentido de "algo", sugiere uno que ha ayunado y ya come; PITI significa comer carne u otra cosa que no sea dulce.

**cochára** s. **cocháranin** [del cast.] : cuchara

**cóchi** s. **cochín** [del quech. *cuchi* chanco, cochino, puerco; y éste del cast. ant. *coche*] : chanco : puerco : cerdo : cochino <Cochínronqui báque chíshómai. Dicen que la carne de chanco da diarrea a los niños.>

**renénquecochi** [del ship. *re-* en el hocico + *nénque* largo + *cóchi* chanco] : especie de chanco

**réstocochi** [del ship. *restó* de hocico chato + *cóchi* chanco] : especie de chanco

**cóchijina paránta** Véase bajo **paránta**

**cochón** adj. **cóchoman** [del ship. *co-* en el mentón + *chon*, elem. no ident.] : de mentón doble <Báqueranonqui bénomtaš cáašh, cochóncochonhisi ainboiba nocónique. Cuentan que en la antigüedad un muchacho perdido en el \*monte llegó donde una mujer que tenía un mentón grande y doble.>

**cochónti** v. t. **cóchona** : tener un mentón grande

-Usase el pretérito con sentido de tiempo de presente.

<Icha píira nato jóni moa cachónque. Este hombre tiene el mentón grande por comer mucho.>

**cóe** adj. **coén** : con pulpa dura

-Usase acerca de la fruta.

<En caímto beára cóeyora iqui. Los \*caimitos que he traído tienen la pulpa muy dura.>

**cóeti** v. i. **cóea** : tener o formar (árbol) frutos con durezas en la pulpa <Nato caímto moa cóeque, jímiáišonbi ainbaon cócoa. El fruto de este \*caimito tiene durezas en la pulpa porque una mujer que estaba menstruando comió una de las frutas.>

**coéti** v. t. **cóeta** [del ship. *co-* en la quijada + *hucuti* doblarse en el medio] : hincar en quijada ajena <Isho cáitianra nato jóni ainbaon huetín cóeque. Cuando este hombre pasaba corriendo, una mujer le hincó con un gancho en la quijada.>

**cói** s. **coín** 1 : quijada <Titán shípi coi téotiaara náhua mároque. Un mestizo compró el collar de quijadas de \*pichico que mamá había hecho.> 2 : mentón <Jabé baquénra nato báque cóinco chíican cháchique. Otro niño de su misma edad quemó a este niño en el mentón con un palo ardiendo.>

*sinón.* támo

**cói** Véase **cóbi**

**cóicoiro** s. **cóicoironin** : \*caribe : piraña

*sinón.* máque

**coín** *tb.* **naicoín** s. **cóiman** *tb.* **náicoiman** [del ship. *naí* cielo + *coín*] 1 : nube <Bári šhánayora iquénbira moa cóiman mápoa ótaque. Aunque el sol producía demasiado calor, las nubes lo taparon y se hizo sombra.> 2 : humo

**chíicoín** [del ship. *chíi* fuego + *coín*] : humo <Chíicoín meran jíquiquetianra báque cóiman jóin rétemaqueanque. El niño

casi se asfixia por meterse en medio del humo.)

*sinón.* chóma

**coínbires** *adj.* **coínbiresen** [del ship. *coín* nube + *-bi*, sf. de énfasis + *-res* no más] : nublado (Pápashocon óinara jatíbiain coínbires iqui. La vista del abuelito está nublada.)

*sinón.* córo

**coíncoin** *s.* **coíncoiman** [del ship. *coíncoin*, onomat. del graznido] : \*vaca-muchacho (Yamébi coíncoin quéotaronqui mahuá-canon róati ícai. Dicen que cuando el vaca-muchacho canta de noche, es de mal agüero; es señal de que va a morir alguien.)

**coínti** *v. i.* **cóina** 1 : nublarse (Moa coí-našha quiqúnbires ícha ói máanque. Después de nublarse, cayó muchísima lluvia.) 2 : humear (Papán jahuen huái ménoara ochóshonbi óina coihuanque. Cuando esta mañana miramos desde lejos la chacra que papá se había quemado, humeaba.)

**coípanchamaque** Véase bajo máque

**coíranti** *v. t.* **coírana** [del cast. *cuidar* + ship. *-n* sf. de derivación vbl. + *-i* sf. inf.] : proteger (Jahuen báquebo coíranai ícašha átapa sináque. La gallina se pone brava para proteger a sus pollitos.)

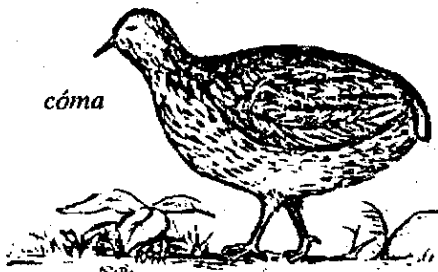
**coíshiti** *v. i.* **coíshica** [del ship. *coísh*, onomat. del sonido + *-iti* hacer] : hacer un sonido (una rama) al caerse (Sánjoan níhue paquéquetianra máncoa poyan páqueti coíshique. Al venir el \*viento de San Juan, se cayeron ramas del mango e hicieron estruendo.)

**coíshiti** *v. t.* **coísha** [del ship. *co-* en la quijada + *huíshati* rayar] : rayar en la quijada o el mentón

**coítatas** *s.* **coítatasan** [del ship. *coi* quijada, mandíbula + *tatás*, onomat. del sonido que se hace con la mandíbula] : \*tingotero (En poróto bánaquenbira ea coítatasan ea pianaanque. Los tingoteros se comieron todos los frijoles que había sembrado.)

**cóma** *s.* **comán** : \*panguana (Cáchio cóma bénai cáquetianronqui jóniqui inón bí-nique. Cuentan que cierta vez un hombre se fue a buscar una panguana en el \*monte, y el \*tigre se lo llevó.)

cóma



**ánicoma** [del ship. *áni* grande + *cóma* \*panguana (especie de perdiz)] : especie de panguana grande

**cháshocoma** [del ship. *chásho* venado + *cóma* \*panguana] : especie de panguana

**séencoma** [del ship. *séen*, onomat. del canto + *cóma* \*panguana] : especie de panguana de pluma y carne negra

**shorócoma** [del ship. *shoró*, onomat. del canto + *cóma* \*panguana] : especie de panguana

**cóma** *s.* **comán** [del quech. *kuma* comadre; y éste del cast.] : comadre (Jahuen cóma jaíba meráquetianra, ainbaon átapa ré-teque. La mujer mató una gallina para dar de comer a su comadre que la había visitado.)

**-coma** *sf. adj.* [del ship. *-con* verdadero + *-ma* no] 1 : difícil; *tb.* : imposible  
-Usase agregado al infinitivo.

(Onánticoma riqui icón jahuéqui. La verdad es difícil de saber.) 2 : malo

-Usase agregado al sustantivo.

(Nato riqui jónicoma. Es un hombre malo.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.6  
*sinón.* Véase bajo jacóma

**comán** *s.* **cómaman** : \*shihuahuaco (Moátianronqui béscoman Incán chíi tsisto bošhón comán tanon racánique. Cuentan que en la antigüedad un lorito llevó el

tizón ardiente del \*Inca y lo puso en un shihuahuaco seco.)

**báricoman** [del ship. *bári* sol + *comán* \*shihuahuaco] : especie de \*shihuahuaco que según una tradición \*cutipa (Báricoman báque cópiara ésteash chíshotai. Cuando el shihuahuaco *báricoman* \*cutipa a un niño, se le hincha la barriga; y después le da diarrea.)

**comán ehua s. comán ehuan** [del ship. *cóma*, *comán* \*panguana + *-ehua*, aument.] : \*yungururo (Báque cománehua pímaaronqui jími chíshotai. Dicen que cuando le damos de comer yungururo a un chico, le da disentería.)

**comári tb. comáriyapa s. comárinin tb. comáriyapan** [del ship. *comári* \*chambira + *yápa* pez] : \*chambira (Comári bíra pápa Táhuacoan caíbaque. Papá se fue ayer a la quebrada †Tabacoa para conseguir chambira.)

**Comárinia s.** [del ship. *comári* \*chambira + *níaa*, *niá* parado] : †Cumaría (Comáriniaironqui non Incán coríqui iqui. Dicen que el dinero de nuestro \*Inca está en Cumaría.)

**cómarono** Véase bajo róno

**cóma teté** Véase bajo teté

**cómatsehue s. cómatsehuecan tb. cómatsehuen** [del ship. *cóma* \*panguana + *tséhuca*, *tséhué* \*ushateado] : \*cumaceba (Nocon cómatsehue canótira ea yómetsoacanque. Me han robado mi balista hecha de cumaceba.)

**maríncomatsehue** [del ship. *marí*, *marín* \*añuje + *cómatsehue* \*cumaceba] : especie de cumaceba que sirve para horcones

**comén s. cómeman** : especie de árbol parecido a la \*lupuna y de lianas que cuelgan sobre las ramas (Nato báquera jáhue icáshmabi cómeman cópia síon ical. Este niño llora a gritos sin razón alguna; parece estar \*cutipado por el árbol *comén*.)

**coméshti v. t. cómešha** [del ship. *co-* en el mentón + *méshati* mesar] : extraer barbas del mentón de

**comíco s. comíconin** : especie de arbusto acuático de fruto muy pequeño (Nato comíco niá namameara papán huáme réteque. Debajo de este tronco del arbusto *comíco* papá mató un \*paiche.)

**cómocomo s. cómocomon** [del ship. *cómocomo*, onomat. del sonido] : semillas o chaquiras sonajeras cosidas al canto de la \*pampanilla (Pishtatianra campán cómocomopaoti páoque. En la fiesta un \*campa puso sobre su hombro una bandolera hecha de semillas *cómocomo*.)

**comón ati v. t. comón aca** : hacer burbujear (p. ej., el agua) (Coshóshca sínacarra jenén comón aque. El bufeo enfurecido hizo burbujear el agua.)

**comón iti v. i. comón ica 1** : burbujear (agua) (Nihuanaitlan jéne comón icainra, huestíora yóshánshoco ráqueti síon-sion ica iqui. Una ancianita daba gritos de miedo al ver que el agua burbujeara cuando hubo un terremoto.) 2 : hacer burbujear el agua (Jéne tsácaasha báque comón ical. El muchacho hace burbujear el agua al arrojarlo.)

*sinón.* COMON ITI, SHEITI los dos pueden traducirse como "hacer burbujear (agua)", mientras que COMON ITI implica una acción que se origina dentro del agua (p. ej., un hombre nadando), SHEITI implica una acción desde afuera (p. ej., de remos en el agua).

**cómpa s. compán** [del quech. *kumpa*; y éste del cast.] : compadre (Baquísha jahuen cómpa betan ricani caíbaque. Ayer se fue a pescar con su compadre.)

**cómpanyiro tb. cópanyero s. cópanyiron tb. cópanyero** [del cast.] : compañero (Báquebaonra jatón cómpanyirobo yóyo ati iqui. Los alumnos han de conversar con sus compañeros.)

**-con sf. adj. -conin; -coman** : verdadero : de cualidad o género específico  
-Usase *-conin* tras un número par de sílabas contando desde el principio de la palabra o desde



el acento más cercano; y se emplea *-coman* tras un número impar de sílabas.

⟨Chópacon chitóntira básí páyotai, ja-cónhaquin acá. La \*pampanilla tejida de tela dura mucho tiempo, siempre y cuando esté bien tejida.⟩

-con *sf. modif.* : bien

-Usase agregado al verbo.

⟨Jainbi oínconquenbira jahuen pátoronin yómetsoaque. Aunque se fijó bien en lo que estaba sucediendo, su patrón lo engañó.⟩

*sinón.* icón; jacón; jáconi; -shaman; -shamani

**cónahue s. cónahuen *coni.* cónahuenin** : especie de ave ⟨Cónahueninronqui bári oínbaiti átipanque. Dicen que el ave *cónahue* puede fijar la vista en el sol todo el día.⟩

**concón s. cóncoman** : especie de cóndor negro ⟨Cóncomanra jóshocape píai. El cóndor *concón* come \*lagarto blanco.⟩

**cóncho s. conchón** : \*masato muy fermentado ⟨Papánra jato cóncho shéati quénaque. Papá les invitó a tomar masato muy fermentado.⟩

**conésati v. t. conésaca** [del ship. *cones*, elem. no ident. + *-ati* hacer] : perforar el labio inferior de ⟨Titashoconra jahuen bába conésaque, córi sáhuemati. La abuela perforó el labio de su nieta para ponerle un adorno.⟩

**cóni s. cónin** : anguila ⟨Rócotoronra cóni piásh chíshotaitian ráo shéamaque. El doctor le mandó tomar un remedio cuando tuvo diarrea porque había comido anguila.⟩

*sinón.* conín ehua

**cónibo s. cónibon *coni.* cónibaon *pish.* cónibaen** [del ship. *cóni* anguila + *-bo*, *sf. pl.*] : grupo etnolingüístico \*conibo : los \*conibo : gente \*conibo ⟨Aménhuaca jónira cónibo sharan cásh huanóque. Un hombre \*amahuaca se fue a vivir entre los conibo y se casó con una mujer de ese grupo.⟩

**coníjo *tb.* conínjon *tb.* conéjo s. coníjonin *tb.* conínjonin *tb.* conéjonin** [del cast.] : conejo ⟨Nato jonínra coníjo caiyai ishombira pimayamai. Este hombre cría conejos, pero no les da de comer.⟩



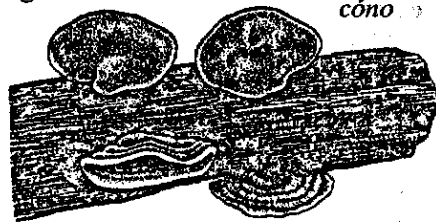
**conín ehua s. conín ehuan** [del ship. *cóni*, *conín* anguila + *-ehua*, aument.] : \*gimnoto : anguila : anguila eléctrica ⟨Conínehuan shénin huisquíshonronqui non jato pirótanin canántiqui. Dicen que cuando nos pintamos las piernas con manteca de gimnoto, podemos ganar en el fútbol.⟩

*sinón.* cóni

**conínehuahuate** Véase bajo huáste

**conjíti s. conjítinin** [del cast. *confite*] : confite : caramelo : dulce ⟨Báquera jahuen titán conjíti cócomacashamai, jahuen shéta payóti lquetian. La mamá le prohíbe a su hijo comer caramelos, porque malogran los dientes.⟩

**cóno s. conón** : hongo ⟨Moátianronqui jóniqui cónobicho píai icátiai. Cuentan que hace mucho tiempo había un hombre que sólo comía hongos.⟩ ⟨Jíhui páyotaitianra, mescó cóno jóconai. Cuando se pudre la madera del árbol, salen hongos.⟩



**joshíncono** [del ship. *jóshin* rojo + *cóno* hongo] : especie de hongo de color rojo-marrón, que se usa para pulir la cerámica

**jóshocono** [del ship. *jósho* blanco + *cóno* hongo] : especie de hongo de color blanco

**píticono** [del ship. *píti* comida + *cóno* hongo] : especie de hongo de color marrón que comen los \*motelos y a veces los humanos  
**conónbi** s. **conónbin** *coni*. **conónbinin** 1 : especie de árbol; *tb.* : el fruto dulce del *conónbi* que exteriormente se parece a la aceituna 2 : el fruto del árbol *conónbi* <Conónbi máana cócoaitianra epán manánshahue ícha bíque. Mi tío, el hermano de mi padre, cazó muchos \*motelos cuando éstos comían frutos *conónbi* caídos del árbol.>

**conquish** s. **cónquishin** 1 : luciérnaga 2 : uno de los demonios identificados con las luciérnagas <Nato conquishyoshinboronqui mécha iqui. Dicen que los demonios de la luciérnaga son buenos cazadores.>

*sinón.* póitere

**conrón** s. **cónroman** 1 : \*incira 2 : el fruto de la incira <Báquera conrón híi néetaitian binán técaque. Cuando el niño trepaba para conseguir las inciras, lo picó una avispa.>

**nishiconron** [del ship. *nishi* bejuco + *conrón* \*incira] : especie de árbol o de bejuco todavía no identificada

**conrón** s. **cónroman** : guisador : especie de planta que sirve para guisar <Corá-cara *píti conrónya acá picáshamai*. Al curaca no le gusta comer la comida preparada con guisador.>

**cónshamanchai** s. **cónshamanchain** [del ship. *cónshan*, *cónshaman* \*cedro + *chái* cuñado] : cedro masha <Pápashoconra íno tóoaque *cónshamanchain néeta*. El abuelito disparó al \*tigre que estaba en lo alto del cedro masha.>

**conshán** s. **cónshaman** : \*cedro <Conshán *shatera pápa jahuen pátoronin bichínque*. El patrón le quitó su trozo de cedro a papá.>

**manánconshan** [del ship. *manán* cerro + *conshán* \*cedro] : \*cedro de la altura

**contá** s. **cóntacan** [del quech. *kunta*] : \*conta <Contá bero piáronqui chiquishti iqui. Dicen que cuando comemos las semillas de la conta, nos volvemos perezosos.>

**cóo** s. **cóocan** : pus : podre : supuración <Quishínco nónbetara cóo ícha bóque. El chupo que estaba en el muslo arrojó mucha pus.>

–*coo* *sf.* *vbl.* –*coot* : a sí mismo o mismos <Yámiquentira réocootai. La olla se está volteando.> <Nóntira réocooibaque. La canoa se ha volteado.> Véase Bosquejo gramatical 8.3.3

**cóojison** s. **cóojisoman** [del ship. *cóo* pus + *jisón* orina] : gonorrea

**cóoti** v. *i.* **cóota** 1 : supurar : formar pus <Jimán técaara noa cóotai. Las picaduras de hormiga forman pus.> 2 : acumularse pus <Moa nonbé cóoquetianra rócotoron sháteque. Cuando el furúnculo ya estaba lleno de pus, el doctor lo abrió con un bisturí.>

**copén** s. **cópeman** 1 : especie de árbol de frutos pequeños y ácidos 2 : especie de arbusto con frutos dulces, negros y pequeños que los peces comen 3 : fruto del arbusto *copén* <Iaman cañónra non copén cócoibaque. Ayer nos fuimos a la \*cocha y comimos *copén*.>

**cópeque** s. **cópequenin** [del ship. *co-* en el labio inferior + *peque* llaga] : perforación en el labio inferior para poner un adorno

**copéti** v. *t.* **cópeta** : perforar el labio inferior para poner adorno

**copí** *adj.* y s. **cópican** *adj.* : caro <Quiquín-bires copíora iquénbira nato átapanin noa mároque picáshorai. Aunque era demasiado cara, compramos esta gallina porque teníamos hambre.>

s. : precio <Jatíbi jahuéquira rama jahuen copí bebónyorabo iqui. Hoy en día todas las cosas tienen sus precios demasiado elevados.>

**copi** *conj.* y *posp.*

*conj.* : porque : por causa de que  
 –Usase con el participio pasado.

«Nocon átapanin mia yómetsoa copira en mia ichátamashoco copíai. Te voy a pagar menos (por tu trabajo) porque me has robado la gallina.»

*posp.* 1 : a favor de : por : para

—Usase con sustantivo o con el infinitivo en *-ti* que le precede.

«Huestíora quirínconinra píchica pácha huaránca sóro ea ménique, jéma aquínti copi. Un gringo me dio quinientos mil soles para invertirlo en el desarrollo comunal.» «Non pápabaonra ícha jahuéqui noa copi acá íqui. Nuestros padres han hecho muchas cosas por nosotros.»

2 : por culpa de

—Usase con pronombres y sustantivos.

«Mía copira ea jacómain banéque. Por tu culpa me he quedado mal.» Véase Bosquejo gramatical 5.3.2.1; 7.7.2

*sinón.* —ain; —noñh

*copíati v. t. copíaa coní. copíaca 1 :* pagar «Jahuen pátoroninra cárasira meran níaque, ishtón copíayamaitian. El patrón metió en la cárcel (al empleado endeudado) porque no le pagaba pronto lo que le debía.» 2 : sobornar «Moa cárasira meran ácanabira copíaañh picóque. Lo metieron en la cárcel, pero salió sobornando.»

*copíma adj. copíman tb. copímaton coní. copímaan tb. copímanin* [del ship. *copí* caro + *-ma* no] 1 : gratis «Nocon shínamanbi méniquinra en mia copímabi méniai. Te lo doy gratis, porque ésa es mi voluntad.» 2 : barato : por bajo precio «Nato pátoronra jacómaiñhon noa copímabires conñhán mároñhonque. Este patrón compró nuestras maderas a muy bajo precio porque es muy malo.» «Nato chópara Máioshiainbi copímatani íqui; ricatonin boára copi íqui. En Pucallpa estas telas son algo baratas; pero cuando el regatón las lleva a vender, les recarga mucho.»

*cópiquin part. de v. t. :* pagando : vengándose «Ochítininra báque natéñhque; játianra cópiquin ríñhquique. Cuando

el perro mordió al niño, éste le dio una paliza.» «Jahuen ráhuican tímaquetianra, cópiquin réteque. Cuando su enemigo le dio de puñetazos, éste lo noqueó.»

*cópiti v. t. cópia :* \*cutipar : hechizar «Shonón báque cópiaronqui ésteai. Dicen que cuando la \*lupuna cutipa a un bebé, se le hincha la barriga.» «Ronón ehuan báque cópiaronqui jósho chíshotai. Cuando la boa cutipa al bebé, le viene una diarrea amarillenta.» «Huacán cópiaronqui báque queyón bóai. Dicen que cuando la vaca cutipa a un bebé, babea mucho.»

*copíti coní. cópicaati v. i. cópita coní. cópicaata :* vengarse

*copítso s. copítson coní. copítsonin :* \*cupiso «Non copítso piáronqui chiquishti íqui. Dicen que cuando comemos cupiso, nos debilitamos.»

*copítsoninhuaste* Véase bajo huáste

*copítsonin ráo* Véase bajo ráo

*copítsoni* Véase *pítsonori*

*corá s. y adj. corácan s. :* \*chapo «Pápara paránta corá shéacasi átsašheatira acashamai. Papá no quiere tomar \*masato, sino \*chapo.»

*adj. :* derretido por el calor

—Usase, p. ej., acerca de los huevos de \*carachama.

*coráati v. t. coráa coní. coráaca 1 :* derretir (p. ej., brea o comestibles) «Barín coráa téri jámatañha báque huíñique. El niño lloró al pisar la brea derretida por el sol.» 2 : hacer derretir (p. ej., huevos de \*carachama) «Moára non coráaque nato ipó báchi. Ya hemos derretido estos huevos de \*carachama.» 3 : ablandar; *específ. :* ablandar (plátanos maduros) para hacer chapo «Titánra joshín coráacai. La madre está ablandando plátanos para hacer \*chapo.»

*coráca s. corácan coní. corácanin* [del quech. *kuraka*] : curaca : cacique : jefe del pueblo «Cacónconia coráca ícasi jóni nótsiquetianra ímacanque. Un hombre que quiso

ser curaca de †Caco se enfadó tanto cuando no lo aceptaron, que por último tuvieron que hacerlo.)

**corário s. coráron** [del cast.] : corario

**coráti v. i. córata** : derretirse (p. ej., huevos de \*carachama) (Ipó báchi en biára moa coráque. Los huevos de carachama que conseguí ya se derretieron.)

**coráti v. i. córata** : hacer bulla entre muchos hablando (Iscoiranconiašh corácanquetianra maistoron jato castícanque. El maestro los castigó porque hacían mucha bulla, hablando dentro de la escuela.)

**córi s. corín** : adorno para poner en la perforación del labio inferior (Nato ainbora córi sáhuécashamai. Esta mujer no quiere ponerse un adorno en el labio inferior.)

**córi s. corín** [del quech. *kori* oro] : oro

-Usase poco actualmente.

(Córi nóntishoconronqui Incán báque jónique. Cuentan que el \*Hijo del Inca vino en una canoíta de oro.)

*sinón.* CORI, ORO ambos significan "oro", pero CORI es una palabra anticuada; mientras que ORO, el préstamo del castellano, es usual actualmente.

**córiapiri coni. coriápiri s. coriápirin coni. coriápirinin** : \*capitari (Córiápirin nepásh píaitianra papán cháchique. Papá picó al capitari cuando éste comía \*guama.)

**coríchi tb. coríche s. coríchinin tb. coríchenin** [del cast.] : especie de refresco típicamente llevado en una bolsa pequeña

**Córi Inca s. Córi Incan** [del quech.] : Inca del Oro

**Córiinca** Véase bajo *inca*

**Córimachapa s. Córimachapanin** [del ship. *córi* adorno del labio + *ma-* en la parte superior + *chapáti*, *chapa-* bifurcarse] : constelación denominada "Bifurcación en la Punta Exterior del Adorno del Labio Inferior" aunque no exactamente localizada en el cielo

**coríqui s. coríquinin** [del quech. *kollke* plata] : dinero : plata : moneda

-Usase también en forma plural *coríquibo* en el sentido de "suma de dinero".

(Pátoronbaonra noa coríqui méniamacatitai; jahuéquiboresa noa ménicatatí. Hace años los patrones no nos pagaban con dinero sino sólo con cosas.) (Huíshahue nato coríquibo. Escribe estas cantidades de dinero.)

**jóshocoríqui** [del ship. *jósho* blanco + *coríqui* plata] : especie de moneda antigua de nueve o de cinco décimos (Jóshocoríqui bénaquinbira en mérayamai. Aunque busco monedas de cinco décimos, no las puedo hallar.)

**panshíncoríqui** [del ship. *panshín* amarillo + *coríqui* dinero] : moneda de latón (Yómetsoninra panshíncoríqui bóque, šhóbo meranoa. Un ladrón se llevó dinero hecho de latón, cuando entró en la casa.)

**péicoríqui** [del ship. *péi* hoja + *coríqui* dinero] : billete de banco (Jenényoshinbaon péicoríquironquiqui huáme rašcan. Dicen que los billetes de los demonios del agua son las escamas de \*paiche.)

**coríquinin títa s. coríquinin titán** [del ship. *coríqui*, *coríquinin* dinero + *títa* madre] : minas de plata (Jenepanshian huéamanronqui coríquinin títa iqui. Dicen que en la quebrada Jenepanshea hay minas de plata.)

**córo adj. corón 1** : gris : agrisado (Titán chitóntira córocoroisi iqui. La \*pampañilla de mamá es de un color gris que resalta.) 2 : nublado

*sinón.* coínbires

**córo s. corón** [del cast.] : coro : parte repetida de una canción (Iquirisia behuára córoya iqui. Las canciones de la iglesia tienen coros.)

**córoati v. i. córoaa coni. córoaca 1** : hacer gris 2 : dañar la vista a (Béro córoati shinánšhonra jahuen ráhuican berónco

**tímaque.** Su enemigo le dio un puñetazo en el ojo, porque quería dañarle la vista.)

**córobahua** Véase bajo **báhua**

**córocapa** Véase bajo **cápa**

**córocoro** s. **córocoron** [del ship. *córocoro*, onomat. del canto] : pavo doméstico «Córocoronra báque jamáquin sión imaque. El pavo pateó al niño hasta que éste empezó a gritar.»

**córocha** *tb.* **córcha** s. **córochanin** *tb.* **córchanin** [del cast.] : corcha

**córochaño** Véase bajo **cháño**

**córoiso** Véase bajo **isocoro**

**córonita** s. **córonitan** [del cast.] : corneta «Sontárobora córonita íbeirani bécanai. Los soldados vienen tocando sus cornetas.»

**córopo** *tb.* **grópo** s. **córoponin** *tb.* **gróponin** : grupo «Báquebora rabé córopo íti iqui. Los niños estarán en dos grupos.»  
*sinón.* tonbó; tsamá

**coróro** *tb.* **colóro** s. **coróronin** *tb.* **colóronin** [del cast.] : color «¿Jáhuequescarin parántanin coróro? ¿De qué color es el plátano?»

**corós** s. **córosen** [del cast.] 1 : cruz «Jonínra jahuen rahuí corósaquin peréque. Un hombre hizo con el machete un corte en forma de cruz en la espalda de su enemigo.» 2 : crucifijo «Báquera náshimañhon páerinin corós ménique. El sacerdote bautizó al muchacho y le dio un crucifijo.»

**córosen áti** [del ship. *corós, córosen* cruz + *áti* hacer] : crucificar «Moátianronqui Jísoquiristo córosen acánique. Según la historia, en la antigüedad crucificaron a Jesucristo.»

**córoshipi** Véase bajo **shipi**

**córotí** v. *i.* **córoa** 1 : volverse gris «Huíso icáñhbira moa córoque. Era negro, pero se volvió gris.» 2 : formarse una mancha gris en el ojo «Báque béro córoquetianra rócotoron ráonai. El doctor trata a un

niño que tiene una mancha gris en el ojo.)

**cosés** *adj.* **cósesen** [del ship. *co-* debajo del mentón + *sése* pecoso] : con manchas en la quijada

**Cósi** s. **Cosín** [del quech. *Kusi* ; y éste del cast. *José*]

—Usase como nombre masculino.

**cósinira** s. **cósiniran** [del cast.] : cocinera «Cósiniranra atapa jéne yoyóque. La cocinera desperdició el caldo de gallina.»  
*sinón.* COSINIRA, YOA ACAI los dos pueden traducirse "cocinera", pero COSINIRA, la forma prestada del castellano, es menos usada en el idioma. YOA ACAI, la voz nativa, se usa más.

**cósopotapa** Véase bajo **átapa**

**cósqueti** v. *t.* **cósquea** [del ship. *co-* en la quijada + *séqueti* quebrar] 1 : lisiar la quijada a 2 : quebrar (un anzuelo)

**cosquéti** v. *i.* **cósqueta** 1 : quebrarse (uno mismo) la mandíbula inferior 2 : desarticularse la quijada

**cósquiti** v. *t.* **cósquia** [del ship. *co-* en la quijada + *sicaiti* pintar] : pintar o manchar la quijada a

**cóshi** *adj.* y s. **coshín** *adj.* 1 : fuerte

—Usase acerca de personas y cosas indistintamente.

«Nato chópara nocon tíтана bebónbires cóshi iqui. Esta tela es más fuerte que la de mi mamá.» 2 : soberano «cóshi Riós el Dios soberano»

s. : jefe : líder «Non coshín yóia jóibicho senénhañhonon acánhue. Obedezcamos solamente las palabras de nuestro líder.»  
*sinón.* ápo

**Cóshi** s. **Coshín** [del ship. *cóshi* jefe, fuerte]

—Usase como nombre masculino.

**cóshiati** v. *t.* **cóshiaa** [del ship. *cóshi* fuerte + *-ati* hacer] *coni.* **cóshiaca** : hacer más fuerte a : fortalecer : reforzar : entrenar «Yósma iquénbi íshtomañhonra cóshiaque. Aunque era débil, lo entrenaron haciéndolo correr.»

**coshín** *adv.* : fuerte : fuertemente «Coshín saíahue; min áyamaara nincáyamai. Gritale con voz fuerte; si no, no te va a oír.»

**cóshiti** v. i. **cóshia** 1 : volverse fuerte (Piróta áatira moa cóshique. Se ha vuelto fuerte de tanto jugar fútbol.) 2 : moverse (Máshcaashbira moa cóshiai. Se ha desmayado, pero ya se está moviendo.) 3 : depender

-Usase con un complemento seguido por *-qui*.

(Nato simánanin nontée anón acanhue, non ajíntiqui cóshišhon. Esta semana hagamos el trabajo dependiendo de nuestro agente.) 4 : tener confianza

-Usase con *-qui* y su complemento.

(Non ápora jóai; jáqui cóshišhon coríqui yocánon acahuen. Nuestro presidente viene; tengámosle confianza y pidámosle dinero.)

**cósho** s. **coshón** : especie de envase de madera de aproximadamente dos metros, en forma de canoa y que se emplea, p. ej., para la fermentación del guarapo (Paénšhonra jonín, titán cósho tóeque. El hombre borracho chancó este envase cósho de mamá.)

**cóshomeetí** v. i. **cóshomeeta** : hechizarse según un método con acción de *coshónti* (Huétsabo áti shínanira yobé janbísh cóshomeeque. El brujo se hechizó por querer hechizar a otros.)

**coshónti** v. t. **cóshona** : hechizar mediante humo de tabaco que el brujo deja como trampa por el camino para que otros lo pisen (Néinonin cóshonaronqui noa yorán chéshai. Dicen que cuando el \*lobo marino nos hechiza, sentimos dolor por todo el cuerpo.)

**cóshori** s. **cóshorin** coní. **cóshorinin** : \*cushuri (Jenényshiman ináaronqui qui cóshori. Dicen que el cushuri es la cría de los demonios acuáticos.)



**cóshorinin** matsóti s. **cóshorinin** matsótinin [del ship. *cóshori*, *cóshorinin* \*cushuri + *matsóni* escoba] : especie de hierba identi-

ficada sólo por tener tallo en forma de bejuco

**coshóshca** s. **coshóshcan** coní. **coshóshcanin** 1 : bufeo (Coshóshcanin yótoaronqui noa pórocan chéshai. Dicen que cuando el bufeo nos embruja, sentimos dolor de estómago.) 2 : constelación denominada "El Bufeo" y formada por la cola de la constelación Escorpión

-Usase en este sentido con inicial mayúscula C.

**huísocoshoshca** [del ship. *huíso* negro + *coshóshca* bufeo] : especie de bufeo

**joshincoshoshca** [del ship. *joshín* rojizo + *coshóshca* bufeo] : especie de bufeo de cuerpo color rojizo

**sapéncoshoshca** [del ship. *sapén* \*vaca marina + *coshóshca* bufeo] : especie de bufeo de color negro como el de la \*vaca marina

**sháhuecoshoshca** [del ship. *sháhue* \*charapa + *coshóshca* bufeo] : especie de bufeo

**coshóshcahuaste** Véase bajo **huáste**

**coshpámparo** s. **coshpámparon** [del ship. *coshpán* papada + *paro*, elem. no ident.] : especie de pez pequeño de agallas abultadas (Cocánra coshpámparo icha biá iqui. Mi tío por parte de madre, consiguió muchos peces *coshpámparo*.)

**coshpán** s. **cóshpaman** [del ship. *co-* en la mandíbula + *shpani*, elem. no ident.] 1 : protuberancias colgantes de las mandíbulas de ciertas gallinas 2 : papada (Oa jónira coshpánya iqui, šhoáyora icašh. Aquel hombre tiene papada porque es muy gordo.)

**coshquínti** v. t. **cóshquina** : colocar a través

**coshquíti** v. i. **cóshquita** : colocarse a través : atravesarse (Coshquíšhonra motóronin tásha tsácaque. Al atravesarse el \*motor, se chocó contra la \*palizada.)

**cóshba** adj. : de agujero grande en el labio inferior

**cóshcochi** s. **cóshcochin** coní. **cóshcochinin** [del ship. *cóshcochi*, onomat. del canto] : especie de paloma (Titán cóshcochi ináara

**mishítion píque.** El gato se comió la paloma *côshcochi* que mamá crió)

**côshcoraniti v. i. côshcoranica :** dar estertor agónico (Moa máshcaira côshcoranique. Al expirar, dió un estertor.)

**côshcôshítobi s. côshcôshítobin** [del ship. *côsh* *côsh* *tobi*, onomat. del canto] : especie de paloma (Moa báriapan senénquetianronqui côshcôshítobi quéotai. Dicen que la paloma *côshcôshítobi* canta exactamente al mediodía para indicar la hora.)

**côshéti v. t. côsheta :** ofrecer (bebida fermentada) (Nocon cháí en átsasheati côshetabira ea shéashoncashamaque. Aunque le ofrecí el \*masato, mi cuñado no quiso beberlo.)

**côshni s. côshnín** [del ship. *co-* en el mentón + *ráni* vello] : pelos largos que cuelgan debajo del mentón

**côsho s. côshón :** \*pavo del monte (Papánra côsho tóoaquinbí quéneque. Papá le disparó al pavo del monte, pero no acertó.)

*sinón.* micárahua

**côshónehua s. côshónehuan** [del ship. *côsho*, *côshón* \*pavo del monte + *-hua*, aument.] : especie de \*pava que es de color cenizo y de regular tamaño (Titán côshónehua píquetianra jahuen báque chíshóque. La madre comió carne de pava *côshónehua*, y su hijito se enfermó de diarrea.)

**côshónshehua s. côshónshehuan** [del ship. *côsho*, *côshón* \*pavo del monte + *shehuá* techado] : especie de árbol o palmera de fruto como el del \*ungurahui, pero de color amarillo (Manánshahuen côshónshehua píaitianra en bíbaque. Ayer conseguí un \*motelo mientras comía los frutos del árbol *côshónshehua*.)

**côshopeośh s. côshopeośhen** [del ship. *côsho* \*pavo del monte + *péi* ala, pluma + *jósho* blanco] : especie de árbol (Côshopeośhen báque cópiaronqui huísoai. Dicen que cuando el árbol *côshopeośh* \*cutipa a un niño, su cuerpo ennegrece.)

**côshíteti v. t. côshítea** [del ship. *co-* en la quijada + *shátei* cortar] 1 : cortar en la quijada 2 : cortar (lo que será la punta superior de un horcón) en forma de una quijada

**côshíteti v. i. côshíteta :** cortarse en la quijada

**Cóta s. Cotán** [del cast. *Clotilde*]

-Usase como nombre femenino.

**cotón s. cótoman** [del cast. *cotón*] 1 : blusa (Papán ahuínhuetsan cótónra jéne meran cáque. La blusa de la cuñada de papá se cayó al agua.) 2 : camisa (Jahuen cótoman yómetsoai méraśhonra coáratia queshánque. Cuando vio que alguien le robaba su camisa, se lo dijo a un guardia.)

**cóyaparo s. cóyaparon** [del ship. *coya*, elem. no ident. + *páro* río] : \*tucunari (Jamanra cóyaparo páenai. En la cocha se \*marean los tucunaris.)

**coyénque s. coyénquenin** [del ship. *co-* en el mentón + *yenquén* pulido] : especie de \*lagartija casera de más o menos seis ó siete centímetros de largo y de color gris (Coyénquera natéshmisma iqui. La lagartija *coyénque* no es venenosa.)

**cóyo s. coyón :** una u otra de las varias especies de hormigas pequeñas que pican y son muy fastidiosas (Mishquín ratanra cóyo nápocooque. Las hormiguitas *cóyo* se introdujeron en la lata de miel.)

**huísocoyo** [del ship. *huíso* negro + *cóyo* especies de hormigas pequeñas] : especie pequeña de hormiga de color negro

**joshíncoyo** [del ship. *joshín* rojizo + *cóyo* especies de hormigas pequeñas] : especie pequeña de hormiga de color rojizo

**cóyobina** Véase bajo *bína*

**cóyobocho s. cóyobochon** [del ship. *cóyo* especies de hormigas pequeñas + *bácho* lleno] : especie de ave (Nato báquera cóyobochoi ráquetai. Este niño tiene miedo del ave *cóyobocho*.)

**coyósh** *adj.* **cóyoshin** [del ship. *co-* en la quijada + *yósho* torcido] 1 : de mentón o quijada torcida 2 : con curva torcida

-Usase acerca de los anzuelos.

**Cristo Véase Quiristo**

## Ch, ch

**cha** *s.*

-Usase como nombre de la letra *ch* en el alfabeto shipibo.

Véase *Bosquejo gramatical 2.1*

**cha-** *pf. modif.* [del ship. *chápata* bifurcación, horcadura, confluencia] : en las dos piernas (chánto sin el uso de las dos piernas)

-**cha** *tb.* -**chaa** *sf. modif.* -**chaacan** *tb.*

-**chaaton** *tb.* -**chaatonin** *coni.* -**chaanin**

: un poco o algo más (Ochóchaa cásha nocóque. Al ir un poco más lejos, llegó.)

-Usase agregado al adjetivo con el significado de "más" del grado comparativo.

¿Jáhueratoqui nénquecha iqui, papán nónti o epána? ¿Cual es más larga, la canoa de papá o la del tío?

*sinón.* ashón

**cháa** *s.* **cháacan** [del ship. *cháa*, onomat. del canto] : especie de pájaro pequeño de color negro y más chico que el \*lobrero (Yamé cháa quéotaronqui róati ícai. Dicen que cuando el pajarito *cháa* canta de noche, es señal de mal agüero.)

**chabáino** Véase bajo *íno*

**chábi** *tb.* **yábi** *tb.* **yabínti** *s.* **chabín** *tb.* **yabín** *tb.* **yabíntínin** [del cast.] : llave (Chabínra papán shépóti quepénque. El padre abrió la puerta con la llave.)

**chacá** *adj.* y *s.* **chácaten** *coni.* **cháccan** *adj.*

1 : machucado (Nato báquera paránta chacá picasai. Este niño quiere comer plátano machucado.) 2 : rajado (Paranta satanašha chacatai. Cuando el plátano engorda se raja.) 3 : agrietado (Mái chacá icain jámatašha jóni tasquéque. Al

pisar sobre la tierra agrietada, el hombre se dislocó el pie.)

*s.* : rajadura : hendidura (Báquera mesquéque mái chacá meran cáash. El niño se fracturó la mano al caerse en la hendidura del suelo.)

*sinón.* chopé; huašhá

**chacásh** *ati* *v. t.* **chacásh** *aca* : golpearse (olas) ruidosamente contra (Chacásh aquinra noa béchoman réoque. Cuando las olas golpeaban contra nuestra embarcación, nos volcamos.)

**chacásh** *iti* *v. i.* **chacásh** *ica* : golpearse (olas) ruidosamente (Nóntiqui bechón chacásh iquinra báque jéne shéamaque. Cuando las olas golpeaban contra la canoa, entró agua en la boca del niño.)

**chácati** *v. t.* **chácaa** 1 : machucar (Cárapintironinra jahuen mequén chácaque. El carpintero se machucó la mano.) 2 : martillar (Nocon pápashocontra yámi chácašhon chicároai. Mi abuelito hace un arpón martillando un pedazo de fierro.)

**chacáti** *v. i.* **chácata** 1 : machucarse (p. ej., el dedo) (Nocon pápanra jahuen metoti maratichon chacáque. Mi papá se machucó el dedo con un martillo.) 2 : rajarse (Non paránta chácataronqui ainbo baqueati iqui. Dicen que cuando el plátano se raja por algún motivo, indica que tendremos una hija.) 3 : agrietarse (Báraitianra mái chácatái. En el verano, la tierra se agrieta.)

**chacóti** *v. i.* **chacóica** : masticar ruidosamente (Miara cóchi quescayora, píi chacóicai. Comes como los chanchos, masticando ruidosamente.)

**chacháati** *v. i.* **chacháa** *coni.* **chacháaca** : pintar con puntos minúsculos (Titánra papán bemanain mašhén chacháaque. Mamá pintó la cara de papá con puntitos de \*achiote.)

**chacháti** *v. i.* **cháchata** : pintarse con puntos minúsculos (Non ašhé riqui báque



**mahuáquetian nanén chacháti.** Es nuestra costumbre pintarnos con puntitos de \*huito cuando muere un hijo.)

**chachí s. cháchican 1 :** picadura (Jahuen chachí isín íquetianra pápa jóyamai. Papá no puede venir porque la picadura le duele.) 2 : inyección (Rámara mia rabé chachíres mašhcáque —aquinra ea rócoron áque. El doctor me dijo que ahora me faltan sólo dos inyecciones.)

*sinón.* cháchiti

**cháchimis s. cháchimisín** [del ship. *cháchiti*, *chachi-* picar + *-mis* que siempre hace] : UNO que hinca (p. ej., con asta) (Tonón, ípiara cháchimis iqui. El \*bagre es un pez que hinca porque tiene púas.)

**cháchiti v. t. cháchia 1 :** picar (p. ej., con pico o con un instrumento agudo) (Atapa benequirra ea ráquetai, ea chachinaquetian. Tengo miedo que el gallo me vaya a picar.) (En capé cháchiara chicáro bóque. Cuando piqué al lagarto, se llevó mi arpón.) 2 : aplicar inyección (Yoná jéneyamaitianra sánitarion cháchique. El enfermero le aplicó una inyección porque la fiebre no lo dejaba.)

**cháchiti s. cháchitinín** [del ship. *cháchiti*, *chachi-* picar + *-ni* con qué] 1 : jeringa hipodérmica (Moa copíora iquénbira ea cháchitinín mároque. Compré una jeringa aunque estaba muy cara.) 2 : inyección (Nocon báquera cháchitiqui ráquetai, moa íchaaquin ácana icašh. Mi hijo tiene miedo a las inyecciones, porque se las han aplicado muchas veces.)

*sinón.* chachí

**chachíti v. i. cháchita 1 :** hincarse o picarse con instrumento (Šhomóšh méeresira mequénhain cháchique. Jugando con la aguja, se hincó en la mano.) 2 : ponerse o aplicarse inyección (Ráomeeti šhobónšhonra ea chachíhuanque. Me aplicaron una inyección en la clínica.) 3 : sentir dolor punzante en el estómago o a los costados (Piróta aquí cháchitašha

ea picóque. Al jugar fútbol, sentí un dolor punzante y salí del juego.)

**cháhua s. chahuán :** especie de bejuco del \*monte que es usado por los brujos y por los que quieren ser mejores cazadores (Chiquísh íshonronqui cháhua šhéati iqui. Dicen que cuando uno es flojo, debe tomar el jugo del bejuco *cháhua*.)

**chahuá s. cháhuacan :** barro : fango (Jóni paenará cháhuacan tárameeque. El borracho se revolcó en el barro.)

*sinón.* CHAHUA, MANO los dos se pueden traducir como "barro" o "fango", pero MANO significa específicamente el barro o fango negro que se encuentra al canto de un río.

**chahuáti v. i. cháhuata :** volverse lodoso (Oi bequénra moa báí chahuáque. El camino se volvió lodoso por la lluvia.)

**cháí s. chaín** [del ship. *cha-* en las dos piernas + *i*, elem. no ident.] : cuñado de hombre (Jahuen chaínra ribínšhonbi copíayamai. Su cuñado no le paga, aunque le debe.)

**cháiconi s. cháiconín** [del ship. *cháí* cuñado + *cóni* anguila] : especie de espíritu silvestre (Noa cháiconín yótoaronqui jimi quínani noa máhuataí. Dicen que cuando el espíritu silvestre *cháiconi* nos embruja, podemos morir por vomitar sangre.)

**chaíshati v. t. chaíshaca** [del ship. *chash*, onomat. de sonido enfático + *-iti*, hacer] : quebrar (una rama seca) ruidosamente (Jíhui chaíshaquin ráteara nato báque huinique. Este niño se asustó y lloró cuando se quebró una rama seca del árbol.)

**chaíshiti v. i. chaíshica :** quebrarse (una rama seca) ruidosamente (Jíhui ponyan páquetira chaíshirique. La rama se quebró e hizo un sonido repentino.)

**chamá s. voc.** [del ship. *cha-* en las dos piernas + *ma*, elem. no ident.] 1 : compañero —Usase como forma para llamarse entre niños varones.

(Jáinra šhánbo cáí chamá —iquira icánque báquebo já bənai. Buscando \*lagar-

tijas, los niños decían —¡Ahí va una, compañero! 2 : sinvergüenza

—Usase como forma para llamarse entre hombres. <Néri johué chamá noa huéshaananon —iquira jóni ical. El hombre le dice a su enemigo —Ven a luchar, sinvergüenza.>

chámi s. chamín 1 : viruela 2 : especie de demonio identificado con la viruela <Chámironqui huirácocha jisá. Dicen que el demonio de la viruela parece un hombre blanco.>

sinón. quitamoro

chámpi s. : especie de bejuco del monte que produce chupos y también sirve como remedio para los chupos

chámpo s. champón : grillo <En poróto bánaabira ea champón quéyonaanque. Los grillos destruyeron los frijoles que sembré.>

potóchampó [del ship.

potó barrigón + chámpo grillo] : especie de grillo de tres ó cuatro centímetros

shiríchampó [del ship. shiri onomat. del canto + champo grillo] : especie

de grillo verdusco que es el más grande de todas las especies

chána s. chanán : especie de paucar de tamaño pequeño <Binán cómparonqui chána iquí. Dicen que el compadre de la avispa es el paucarcito.>

chánabina Véase bajo bina

chánayahua Véase bajo yáhua

chánayapa Véase bajo yápa

chánca adj. chancán [del ship. chancáti, chancapararse] : sobresaliente <Moátianronqui icá iquí huestíora mápijoni, jahuen héro chánca. Cuentan que en la antigüedad había un hombre camarón que tenía ojos sobresalientes.>

chancánti v. t. chancana : hacer parar : poner parado <Jain chancánhue. Póngalo allí parado.>

chancáti v. t. chancata [del ship. cha- en las dos piernas + nca, elem. no ident. + -ti sf. inf.] 1 : pararse sobre las dos piernas <Niósma icáshbira nato báque chancáque. Aunque no sabía andar, este niño se paró.> 2 : pararse (p. ej., los pelos o las plumas) <Nato ainbora bôeshetama iquí; jahuen bóora chancata iquí. Esta mujer no está peinada; su cabello está parado.> 3 : ir de visita <Noa chancati caquénbira noa quénacana jóque. Habíamos ido de visita pero regresamos, porque nos llamó nuestra familia.>

chánco s. chancón 1 : protuberancias en el cuerpo <Cháncoya icaśh cháchitara moa queyóque. Han desaparecido las protuberancias de su cuerpo a causa de la inyección que se aplicó.> 2 : \*cuchiipe : \*pián <Non átsapoto pímaaronqui átpa cháncoai. Dicen que cuando la gallina come fariña, la ataca el cuchiipe.>

cháncośhahue s. cháncośhahuen [del ship. chánco protuberancias en el cuerpo + śháhue \*charapa] : \*matamata

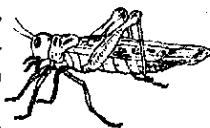
—Usase como nombre eufémico para evitar el nombre propio.

<Non cháncośhahue osánquetianronqui noa nonbémai. Dicen que si nos reímos de la matamata, nos pueden brotar chupos parecidos a sus protuberancias.>

sinón. CHANCOŚHAHUE, PITSOCORI denotan la matamata, pero mientras PITSOCORI con su forma variante COPITSORI es la palabra normal y propia, CHANCOŚHAHUE se usa como una alternativa para evitar el nombre directo.

chancoti v. i. chancóa 1 : salir protuberancias en el cuerpo <Nocon títashocora cháncoaśh mahuáque. Mi abuelita murió cuando le salieron protuberancias en el cuerpo.> 2 : contagiarse con \*cuchiipe <Nocon átapabora moa cháncoque. Mis gallinas se han contagiado el cuchiipe.>

chániti v. t. chánia : invitar <Nocon pápara chánicanabi śhéai cáyamaque. Mi papá no fue a beber, aunque lo habían invitado.>



chámpo

**chaníti** v. i. **chánita** : estar invitado (Nonra *shéatiapariái*; *jácopira chánitain noa cá-yamai*. Vamos a seguir preparando la bebida, y por eso todavía no vamos a donde estamos invitados.)

**chanquetí** v. i. **chánqueta** [del ship. *cha-* en las dos piernas + *nquet*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] : andar de puntillas (Nato *báquera sháo jámatašh chánquetai*. Este niño anda de puntillas porque pisó una espina.)

**chánta** s. **chantán** [del cast.] : llanta (Nato *bisiquirita chántara en otsíaama iqui*; *nato jonínra áque*. Yo no desinflé la llanta de esta bicicleta; este hombre lo hizo.)

*sinón.* Véase bajo *cárotae*

**chánti** s. **chantín** [del cast.] : llantén

**chánto** s. **chantón** [del ship. *cha-* en las dos piernas + *-nto* sin] : cojo : sin el uso normal de las piernas (*Jatíbi jahuen yóra jacón icáshbira chántores iqui*. El tiene buena salud, a pesar de ser cojo.)

*sinón.* *níticoma*

**chántoati** v. t. **chántoaa coní**. **chántoaca** 1 : volver cojo (Nato *báquera jahuen titán chántoaque sináshon*. A ese muchacho su mamá lo volvió cojo en un momento de enojo.) 2 : hacer cojear (Jonínra jahuen *báque chántoaque son-táro cámacashamaquin*. Un hombre hizo cojear a su hijo para que no fuera al ejército.)

**chantómari** s. **chantómarin** : manantial que se forma a orillas de un \*caño cuando el río merma (Chantómari *jeneronqui shéatima iqui*. Dicen que el agua del manantial *chantómari* no es potable.)

**chántoti** v. i. **chántoa** : volverse cojo (Químisha *óshe ísinašha nocon báque chántoque*. Mi hijito se volvió cojo porque estuvo enfermo tres meses.)

**cháopi** s. **cháopinín** : especie de bejuco que sirve para hacer cataplasma

**chapáati** v. t. **chapáa coní**. **chapáaca** 1 : hacer bifurcar 2 : dividir : partir : cortar

(Nocon *táera en chapáaque réraquin*, *jíhui ati shinánquin*. Cuando quise cortar el árbol, me corté el pie por casualidad.)

*sinón.* *cáshqueti*

**chápata** s. **chápatanín** 1 : pliegue de los dedos de las manos o de los pies (Nocon *mequén chapataincora ea bonán técaque*. En un pliegue de mis dedos me picó una \*isula.) 2 : horquilla de los árboles (Jíhui *chapatainoara papán róo tóoaque*. Papá baleó al \*coto que estaba sentado en la horquilla.) 3 : confluencia

-Usase acerca de ríos y quebradas.

(Nato *páro chapataincora motóro réocooque*. El \*motor se volcó aguas arribas en la confluencia de este río.)

**chapáti** v. i. **chápata** : bifurcarse (p. ej., un camino) (Nato *párorra sénenainbi chapáque*. El río Ucayali se bifurca en su terminación (es decir, en la confluencia de los ríos Tambo y Urubamba.) (Nato *bái cáara moa sénenain chapáque*. El camino que sigue se bifurca al final.)

**cháqui** s. **chaquí** : especie de sapo pequeño (Oi *benónronqui cháqui quéotai*. Dicen que cuando va a llover, el sapito *cháqui* canta.)

-Usase en forma vocativa *chaquí* para llamar a niños.

(Néri *joé, chaquí*. Ven acá, varoncito.)

**cháquipata** s. **cháquipatan** : especie de árbol no identificado todavía

**charáati** v. t. **charáa coní**. **charáaca** : derretir : ablandar con calor (Jahuen *titán asócaro charáacatonínra nato báque menóque*. Este niño se quemó con el azúcar que su mamá había derretido.) (Sémpara en *charáacai nónti bóyanošhon*. Estoy derretiendo el \*copal para remendar la canoa.) (En *ípo bachi bíábira barín charáaque*. Los huevos de \*carachama que conseguí se derritieron en el sol.)

**cháraití** v. i. **cháraica** : resonar (conjunto o grupo de cosas largas y no metálicas) (En *táhua nea pótaara chárairique*. El

grupo de las \*cañabras atadas que boté resonaron al caerse al suelo.)

**charánhua** *s.* **charánhuanin** : \*achacubo (Epán charánhua beá picáshamaira báque huíniai. El niño llora porque no quiere comer el achacubo que su tío ha traído.)

**charásh** *s.* **chárašen** : \*catalán (Charásh báque riqui quiquín shóáshoco. La cría del catalán es muy gordita.) (Charásh joníronqui ainbo abuinanique. Cuentan que cierta vez el hombre catalán se casó con una mujer.)

**charátí** *v. t.* **cháraaca** : agitar (un conjunto de cosas no metálicas, *p. ej.*, flechas, \*isanas o \*cañabras) (Papánra jahuen píabo chára acai. Papá está agitando sus flechas.)

**charátí** *v. i.* **chárata 1** : derretirse (Barín acára nocon téri charáque, en bēnshoayamaa. No puse en su sitio la brea téri, y se derritió por el calor del sol.) 2 : fundirse (Titán átsa jóaara jéne quéyotash yámiquenti charáque. Se secó el agua de la yuca que mamá cocinaba y la olla de aluminio se fundió.)

**chári** *s.* **charín** : \*shamiro (Papán shéqui bánaara charín quéyoai. Los shamiros devoran el maíz que papá sembró.)

**charímpiti mósha** Véase bajo mósha

**charísh** *adj.* **chárishin** : tieso : endurecido : rígido

**charíshatí** *v. t.* **charíshaa coní.** **charíshaca** : volver tieso, rígido o duro (Moátianronqui huestíora yóshicoqui matsín charíshaa nócocanique. Cuentan que en la antigüedad encontraron por casualidad a un viejito atiesado por el frío.)

**charíshiti** *v. i.* **chárisha** [del ship. *cha-* en las dos piernas + *rish*, elem. de *chorísh* duro + *-ti*, sf. inf.] : atiesarse : volverse rígido (*p. ej.*, un cadáver) (Ainbo mábuatara moa charíshque, rabé néte icañh. El cuerpo de la mujer se atiesó porque hacía dos días que había muerto.)

**cháro** *s.* **charón** : cría de quelonio en cantidad (Moa cabórinin cháro joconaitianronqui jóo quéotai. Dicen que cuando las crías de \*taricaya salen de los huevos, cantan los \*gualos.)

**charónti** *v. t.* **chárona 1** : poner en fila (*p. ej.*, a varias personas en formación) (Huáironra jato yatánshon charónque jato catónshon. El guardia los reclutó y los puso en fila para escogerlos para el ejército.) 2 : poner paradas (cosas) (Papán rábo cháronara yómetsonin jamáque. El ladrón pisó los clavos parados que papá había puesto.)

**charóti** *v. i.* **chárota** : estar parados (personas) (Jatibi jónira campón charóque tsínicanai óini. Toda la gente está parada en el campo mirando a los jugadores.)

**chashí** *s.* **cháshican** : pequeña rama quebrada (Noa bēnotashbira noa jóque chashí méraašhes. Nos habíamos extraviado en el \*monte, pero regresamos sólo porque encontramos las ramitas quebradas que indicaban la trocha.)

**cháshiti** *v. t.* **cháshia** : quebrar (ramas pequeñas) (Machítóoma ishónra en cháshiresque. No tenía machete; solamente quebré unas ramitas.)

**chashítí** *v. i.* **cháshita** : quebrarse una rama pequeña (En tíiacamabira janbísh chashíque. Sin que yo la tocara, se quebró.)

**cháshati** *v. t.* **cháshaa** : labrar con hacha o machete (Nocon chaín huíntianošhon jíhui cháshaaara jóni yómetsoque. Un hombre robó el madero que mi cuñado había labrado para hacer un remo.)

**chásho** *s.* **cháshón 1** : venado (Manánshahuenronqui chásho pini rétemanique. Cuentan que los \*motelos mataron a un venado haciéndole cansar.) 2 : constelación denominada "El Venado" y ubicada en la Vía Láctea

-Usase en este sentido deletreado con letra inicial mayúscula C.

**córochašho** [del ship. *córo* gris + *chásho* venado] : especie de venado pequeño de color cenizo

**cháshobichi s. cháshobichin** [del ship. *chásho* venado + *bíchi* cuero] : cinta de cuero de venado que sirve para sujetar la urdimbre a la tejedora (Titán cháshobichi chinešetira ochítinin bóque. El perro se llevó la faja de cuero de venado de mamá.)

**cháshocoma** Véase bajo *cóma*

**cháshoino** Véase bajo *ino*

**Chásho Inón Chibáni s.** [del ship. *chásho* venado + *ino*, *inón* \*tigre + *chibáni*, compl. vbl. de *chibánti* seguir] : constelación denominada "El Tigre" que aparece atrás de la constelación "El Venado" y es formada de configuraciones negras en la Vía Láctea

**chašómahuis** Véase bajo *mahuis*

**chašónarampiri mósha** Véase bajo *mósha*

**chašósh s. cháshošen** : especie de renacuajos colorados de las quebradas (Moá-tianronqui cáochonin téequin chašósh picáticanai. Dicen que en el tiempo que trabajaban con caucho comían renacuajos *chašósh*.)

**cháti s. chatín** : especie de \*leche-caspi

**chéati v. t. cheáa coní. cheáaca** : volver \*posheco : volver anémico (Icha néte náshimayamaquinra ainbaon jahuen báque cheáaque. Una madre volvió anémico a su hijo por no bañarlo durante muchos días.)

**cheáti v. i. chéata** : volverse \*posheco : volverse anémico (Mapó píai icašh chéata riquí. Se volvió posheco por enviciarse al comer greda.)

**chébi interj.**

-Usase en forma repetida con sentido de "ven" para llamar a un perro.

**chéco adj. checón 1** : olor a orina (Nato báquera chéco póatai. Este niño despidе olor de orina.) **2** : olor de agua añeja o mohosa **3** : dejo de agua guardada

**chécoati v. t. chécoaa coní. chécoaca** : hacer apestar a orina (Nocon cotónra ochítinin chécoaque, jáqui jisónshon. Un perro hizo que mi camisa apestará a orina porque se orinó en ella.)

**chécoti v. i. chécoa 1** : tener olor a orina **2** : tener dejo u olor abombado (Chómomea ompásha moa chécoa iqui, moa rabé simána icašh. El agua de la tinaja tiene un olor a abombado por estar allí ya dos semanas.)

**chéi s. chéican** [del ship. *chéi*, onomat. del canto] : especie de \*perico (Titán chéi ináara tétécan bóque. El gavilán se llevó al perico *chéi* que mamá había criado.)

**chéo s. chéocan** : especie de \*llavarachi pequeño : chiuchiu (Jénetianra chéo quéotai jahuen báchi potai. En el tiempo de la creciente los chiuchiu suenan cuando sueltan sus huevos.)

**cheón iti coní. cheónquicheonquiliti v. i. cheón ica coní. cheónquicheonquiica** : piar (Jahuen tita máshocan rétequetianra átapa baqueshocobo cheónquicheonquicai. Los pollitos pían porque el \*zorro mató a su madre.)

**cheónrao níshi** Véase bajo *níshi*

**chépa s. chepán** : especie de tábano pequeño (Non ménoquetianronqui chépa cáitai. Dicen que cuando se quema a los tábanos, éstos aumentan.)

**ahuáchepa** [del ship. *ahuá* \*sachavaca + *chépa* especie de tábano pequeño] : especie de tábano grande

**joshínchepa** [del ship. *joshín* rojizo + *chépa* especie de tábano] : especie de tábano de color rojizo amarillento

**chepán ehua s. chepán ehuan** [del ship. *chépa*, *chepán* + - *ehua*, aument.] : especie de tábano semejante a la chicharra (Pástonapon óshaquetianra chepánehuan huáca píque. Mientras el ganado dormía en medio del pasto, el tábano se alimentaba picándolos.)

- chéquerenti** v. t. **chéquerena** : hacer cosquillas a (Jahuen huétsa chéquerenara huínique. Lloró porque su hermano le hizo cosquillas.)
- cheréti** v. i. **chéreta** : salir manteca de la carne al asarse (Titán jonoquishi shóia shéni chéretaira papán átsapotoya méscóshon píque. La manteca de la pierna de \*sajino que mamá asó, papá la mezcló con fariña y se la comió.) (Huáme nami shóia chéretaira ochítinin táshoque. El perro lamó la manteca que salía de la carne asada del \*paiche.)
- cheshá** s. **cheshacan** [del ship. *cheshati*, *cheshadoler*] : dolor (Jahuen cheshá ráora jahúanque. Había su medicina para el dolor.)
- cheshati** v. t. **cheshaa** : doler (Ea shetán chésaquetianra, en rócotoro tsécamaque. El dentista me sacó la muela cuando me dolió.)
- baquén cheshati** : tener dolores de parto (Néte shábataitianra baquén chésaquin péoanque. Hoy al amanecer comenzó a tener dolores de parto.)
- chéshe** adj. **cheshén** : negro : colores vivos (Ea nanén síquitabira chéshematani iqui. A pesar de que me he pintado con \*huito, no está muy negro.)
- sinón.* nícoro
- chésheati** v. t. **chésheaa** *coni.* **chésheaca** : volver negro, o de color vivo (Titánra ompásh chésheaque náneya méscóshon. Mamá ennegreció el agua poniéndole \*huito.)
- Chésheinca** Véase bajo *inca*
- chésheisco** Véase bajo *isco*
- chésheti** v. i. **chéshea** : volverse negro, o de color vivo (Nanén síquitara nato ainbaon bémanan chéshea iqui. La cara de esta mujer se volvió negra porque se pintó con huito.)
- chi-** *pf. modif.* [del ship. *chísho* nalga] 1 : en las nalgas : de las nalgas : por las nalgas (chinéshti amarrar por las nalgas) 2 : en

el ano : del ano (chíshén pequeñas lombrices en el ano) 3 : en o de los genitales femeninos 4 : en las partes o de las partes traseras (chíshéti olfatear en las partes traseras) 5 : hacia atrás (chítíti retroceder) 6 : en la cola o de la cola de ave (chínto sin cola) 7 : en el alero de una casa (chicóshquinti media \*cañabrava para poner atravesada en el alero) 8 : en la popa (chiacati sentarse en la popa) 9 : en el fundillo o del fundillo de un pantalón (chiquéshhti coser (pantalón) en el fundillo) 10 : en la base de una olla (chicósh de base fuerte) 11 : en la punta o de la punta de una flecha (chimápo especie de flecha de cuatro puntas) 12 : en el cabo : del cabo -Usase generalmente de un cabo el más grande.

(chíshiteti cortar en el cabo)

**chiacati** v. t. **chiaa** : colgar (mosquitero) (En báchi chíaquetianra bíi hueíque. Cuando colgué el mosquitero, se introdujeron los \*zancudos.)

**chiárashti** *coni.* **chiáreshti** s. **chiárashtin** *coni.* **chiáreshtin** [del ship. *chi-* en las nalgas + *aráshiti* con qué apretar] : pantalones (Huestíora chiárashti copira jahuen pátoronín rabé conshán shate bichínque. Por el precio de un pantalón su patrón le cobró dos trozas de \*cedro.)

**chiáshca** adj. **chiáshcanin** [del ship. *chi-* en la cola + *áshca*, elem. no ident.] : de cola bifurcada

**chiáti** s. **chiátinin** 1 : cuchillo para tejer cintas (Rámatian báquerononbora chiáti ati onáncashamacanai. Los jóvenes de hoy no quieren aprender a hacer el cuchillo *chiáti*.) 2 : palo mediano que forma una parte del telar (Titán chiátira baquén bóque. El muchacho se llevó el batidor de mi madre.)

**chiáti** v. i. **chiáta** : estar (mosquitero) colgado o templado (Báchi chiátatonra tsóabi yámaque. En el mosquitero que está templado no hay nadie.)

**chibá** s. *voc.* : niña

-Usase como palabra para llamar.  
*sinón.* chimín; shón̄ta

**chibánti** v. t. **chíbana** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *ban*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] : seguir (Nocon huaránca sóro boón-quetianra en chibánshon bichínque. Cuando me robó mis mil soles, lo seguí y se los quité.)

*sinón.* cáchibanti

**chíbero** s. **chíberonin** [del ship. *chi-* en las nalgas + *béro* semilla] : granillos en la nalga o en la parte trasera

**chibíti** v. t. **chíbita** [del ship. *chi-* en la popa + *bi*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : timonear : manejar (embarcación) desde la popa (Moa nêno básí ishónbira nato lamístonin chibíti onányamaque. Este \*lamista no sabe timonear a pesar de que está aquí desde hace mucho tiempo.)

**chibíti** v. t. **chíbita** [del ship. *chi-* de las nalgas + *bái* coger] 1 : quitar de la nalga ajena 2 : quitar de la popa de

*sinón.* chihuínti

**chibo** s. **chibón** [del cast.] : chivo : cabra (Chíbo itsanronqui báque cópiai. Dicen que el olor del chivo \*cutipa al bebé.)

**chibó** s. **chíbocan** [del ship. *chi-* en el alero + *bo*, elem. no ident.] : alero grande del techo (Shóbo chibó namanra béhuai ícanai. Están cantando bajo el alero grande de la casa.)

**chibón** s. **chíboman** [del *chi-* en la nalga *bon*, elem. de *bobón* chupo] : chupo en la nalga (Nocon chibónra isín iqui. Me duele el chupo que tengo en la nalga.)

**chicáro** s. **chicáronin** [del ship. *chi-* en la popa + *cáro* leña] : arpón (Jahuen epán chicároninra papán huáme cháchique. Papá picó al \*paiche con el arpón de su tío.)

**chicároatsa** Véase bajo átsa

**chicárohuaste** Véase bajo huáste

**chicárorisbí** Véase bajo risbí

**chicóro** s. **chicóron coní**. **chicóronin** [del ship. *chicóro*, onomat. del canto] : especie de demonio (Chicóro queóquetianronqui merácanti iqui. Dicen que el canto del

demonio *chicóro* anuncia la llegada de visitantes.)

**chicórohuaste** Véase bajo huáste

**chicósh** adj. **chícoshin** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *cóshi* fuerte] : de base fuerte -Usase, p. ej., acerca de una olla.

**chicóshquinti** s. **chicóshquintín** [del ship. *chi-* en el alero + *coshquinti* con qué colocar através] : media \*cañabrava atravesada que es parte del alero de la casa (Nocon epán shóbora chicóshquintioma iqui. La casa de mi tío paterno no tiene travesaños *chicóshquinti*.)

**chicóti** v. t. **chícoa** : derramar (Min chíco-quetianra en mia ménihuetsayamai -aquín acá iqui. Le dijo: -Si la derramas, no te la vuelvo a dar.) (Shéati chicóra cochín táshoai. El chanco lame la bebida derramada.)

**chicóti** v. i. **chícota** : derramarse (Chómo tóetašha ompásh chicóque. Al romperse la tinaja, se derramó el agua.)

*sinón.* CHICOTI, SHOITI los dos pueden traducirse como "derramarse", pero SHOITI implica que la cantidad derramada es pequeña.

**chíchi** s. **chichín** [del ship. *chi-* en la vulva + *chi-* en la vulva] 1 : abuela materna (Non chichínra noa jatíbi átí yóiai. Nuestra abuelita materna manda.) 2 : autoridad suprema

-Usase con este sentido mayormente entre los \*conibo.

(Nato yantán sísion átira jatón chichín jato quénai. La autoridad suprema los llama a una sesión esta noche.)

**chíchica** s. **chíchican coní**. **chíchicanin** : cuchillo (Báquebaonra pápashocon chíchica pótanique. Los muchachos botaron el cuchillo del abuelito.)

**chichínhuitašh** s. **chichínhuitašhen** [del ship. *chichi*, *chichín* abuela materna + *huitašh* pierna] : \*shiripira (Parónra chichínhuitašh huácanahua bóai. Por el río va una \*mijanada de shiripira.)

**chichínti** v. t. **chíchina** [del ship. *chi-* nalga, popa + *-chi* nalga, popa + *-n* sf. de derivación

vbl. + *-ti* sf. inf.] 1 : voltear la nalga en otra dirección 2 : voltear la popa en otra dirección

**chichíporo** s. **chichíporon** [del ship. *chichíporo*, onomat. del canto] : especie de pájaro pequeño, calvo, de color cenizo, y parecido al \*arrocero <Chichíporon ašhé ríqui šhobónco**ba** báqueati. El pajarito *chichíporo* tiene la costumbre de anidar en las casas.>

**chichítí** v. i. **chíchía** [del ship. *chi-* en la popa + *chi-* en la popa + *-ti* sf. inf.] : poner la popa a la vista

**chichiyošhan** Véase **chípiyošhan**

**chicho** adj. **chichón** [del ship. *chi-* en las nalgas + *cho*, elem. no ident.] : con chupos en la nalga

**chichó** s. **chíchocan** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *cho*, elem. no ident.] : interior <Bémacayanra jacónira iqui nato chómo; jahuen chichóra jacóma iqui. Esta tinaja parece ser muy bonita por afuera, pero su interior es feo.>

sinón. nápo

**chichó** *posp.* y *adv.*

*posp.* : muy adentro de <Pishtácobaon rétenaquetianra nocon pápa šhóbo chichó jonéque. Mi papá se escondió muy adentro de la casa, para que no lo mataran los pishtacos.> <Jéne chichó cáquetianra huestíora ainbo jenén réteque. Una mujer se ahogó por haberse metido muy adentro del agua.>

*adv.* : adentro <Chichó ríqui nocon bonánti. Mi baúl está adentro.>

**chichóati** v. t. **chichóaa coní. chichóaca** : poner muy adentro <Yómetso**ba**on méranquetianra, coríqui en chichóaque. Para que los ladrones no lo hallaran, puse el dinero muy adentro.>

**chichó poco meran nobe** Véase bajo **nobé chichoquiiti** v. i. **chichoquiita** : lavarse (uno) la nalga

**chichóti** v. i. **chíchota** : ir muy adentro : internarse <Hueán meran cáira motóro

**chichócaique**. Al ir por la quebrada, el \*motor se internó mucho.>

**chichóti** v. t. **chíchota** [del ship. *chi-* en las nalgas + *chócati* lavar] : lavar la nalga a

**chihuáti** v. t. **chíhuata** [del ship. *chi-* de la cintura + *huáqueti* levantar] : levantar (+ por la cintura)

**chihuéroparanta** Véase bajo **paránta**

**chihuéti** v. t. **chíhueva** [del ship. *chi-* de la popa + *huécati* sacar (líquido o polvo)] : raspar (p. ej., barro) de la popa

**chihuéti** v. t. **chíhueta** : enganchar por atrás de la cintura

**chihuimeeti** v. i. **chíhuimeeta** : removerse <Šhéati cobínhaara cóbini chíhuimeeque. La bebida cocinada se removía al hervir.>

**chihuínti** v. t. **chíhuina** [del ship. *chi-* en el trasero + *huínati* remar] : batir <Jahuen chícha chíhuinira epán ahuin menóque. La mujer de mi tío paterno se quemó al batir su chicha.>

**chihuínti** v. t. **chíhuina** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *huínati* remar] : remover

**chihuínti** v. t. **chíhuina** [del ship. *chi-* en la popa + *huínati* remar] : timonear : manejar (embarcación) desde la popa <En rehuínbanon, mín chihuínhue —aquín acá iqui. Y le dijo: —Yo voy a remar en la proa y tú vas a timonear.>

sinón. chibiti

**chihuínti** s. **chihuíntinin** [del ship. *chihuín-*, *chihuínui* remover + *-ti* con qué] : batidor : espumadera <Papánra chihuínti jacón acai, titán ján chícha chihuínti. Papá está haciendo un buen batidor para que mamá le bata su chicha.>

**mošhóchihuínti** [del ship. *mošhó* \*topa + *chihuínti* batidor] : especie de batidor de \*topa y de tamaño mediano que sirve para machucar plátanos

**chii** s. **chíican** : fuego : candela <En piróta jámata cáasha chíitqui paquéque. La pelota que pateé rodó y cayó en el fuego.>

**chíican ehua** s. **chíican ehuan** [del ship. *chii*, *chíican* fuego + *ehua*, aument.] : infierno



ubicado en el cielo al lado de la casa del \*Inca y que se ve como una chacra ardiendo (Ainbaonronqui mahuáshon chíicanehua óina iqui. Cuentan que una mujer en estado de coma vio el infierno.)

**chícoín** Véase bajo coín

**chíjeshco** s. **chíjeshcon** [del ship. *chú* fuego + *jéshco* pedacito] : tizón (Tócoroninra chíjeshco shéai. Los sapos tragan tizones.) (Yoshínronqui chíjeshco quesca béroya iqui. Dicen que los demonios de la misma clase tienen los ojos como tizones.)

**chíimacan** s. **chíimacaman** [del ship. *chú* fuego + *macán* piedra] : piedra de chispa (Chíi yámaquetianra non chíimacaman cáro quetéaque. Por falta de fuego, hemos encendido la leña con la chispa de una piedra.)

**chíimapo** s. **chíimapon** [del ship. *chú* fuego + *mápo* cabeza, o *mápo* greda] : ceniza (Mitántianra chíimapobaonbi siquícanaí. En el carnaval se pintaban hasta con cenizas.)

**chímacayan** s. **chímacayaman** : boca de río, quebrada o \*caño (Orobampa chímacayanra samán onsá iqui; jaínra jóni réoque. En la boca del Urubamba hay un remolino muy peligroso que volcó a un hombre en su canoa.) (Nato tée chímacayainra en nónti pótaque. En la boca de este caño dejé la canoa.)

**chímánti** v. t. **chímána** [del ship. *chi-* en las nalgas + *mamánti* palpar] 1 : palpar en la nalga 2 : palpar (gallina) en el trasero para ver si tiene huevo para poner

**chímápo** s. **chímáponin** [del ship. *chi-* en el cabo grande + *mápo* cabeza] : especie de flecha pesquera que tiene cuatro puntas (En ihui cháchíara ea chímápo boónque. Cuando piqué a una raya, se llevó mi flecha *chímápo*.)

**chímín** s. **chímíman** : niña (Nato chíimíman póira náshíaitian jenén réteque. El hermanito de esta niña se ahogó cuando se bañaba.)

*sinón.* chibá

**chímpa** s. **chimpán** [del ship. *chi(m)-* en las partes traseras + *paná* cortina] : \*crisneja (Ráma yaméra chímpa shobo naman ránsacanaí. Esta noche van a bailar en una casa hecha de crisnejas.)

**chimpansí** *tb.* **chimpansé** s. **chimpánsinain** *tb.* **chimpánsenin** [del cast.; y éste de un idioma del Africa Occidental] : chimpancé (Ja chímpansi riqui Ajírícamea íso, nequea isón ehua quescaribi. Icašhbira jínaoma iqui. El chimpancé es un mono del Africa, semejante a los grandes monos de acá, pero sin cola.)

**chincán** s. **chincaman** : especie de planta de adorno

**chínešheeti** v. i. **chínešheeta** : amarrarse por la cintura

**chínešheti** *tb.* **mórochínešheti** s. **chínešhetin** *tb.* **mórochínešheti** [del ship. (*móro* chaquira +) *chínešheti* amarrar por la cintura] : cinturón de chaquira blanca altamente apreciado por las mujeres (Nocon póin mórochínešhetira baquén tésaque. Un muchacho rompió el cinturón de chaquira de mi hermana.)

**chínéshiti** v. t. **chínešha** [del ship. *chi-* en las nalgas + *nešhati* amarrar] : amarrar por la cintura o por las nalgas

**chíní** s. **chínican** : excavación (Yamé ísh-toira ea chiní meran cáque. Al correr por la noche, me caí en la excavación.) (Coríque míncana bícanara mái chiní áni iqui. Es grande la excavación en la tierra, aquella donde encontraron el dinero escondido.)

**chíní** *adj.* **chínican** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *ni*, elem. no ident.] : último (Mia chiníora jóquetianra mia namán copíaque. Por venir al último, te pagaron menos.)

**chíníti** v. i. **chínita** : estar o quedarse al último (Eaparí nocócasira ea chiníque motóro masáquetian. Esperé llegar antes que los otros, pero llegué al último porque se malogró el \*motor.)

**chinó** *adj.* **chinocan** [del ship. *chi-* en el ano + *nóati* picar con algo puntiagudo] : con enema introducida (Nato báquebora chinóbires ícanai. A todos estos niños les pusieron enema.)

**chinoti** *v. t.* **chínoa** : poner o introducir enema a (Nocon báquebenbo éstequetianra rócotoron chínoque. Cuando a mi hijo varón se le hinchó el estómago, el doctor le puso una enema.)

**chinoti** *s.* **chínotinín** [del ship. *chinoti*, *chino-* echar enema + *-ti* con qué] : jeringa de enema (Nato báquera chinotiqui ráquetai. Este niño tiene miedo a la jeringa de la enema.)

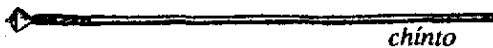
**chinshín** *adj.* **chínshiman** [del ship. *chi-* en la punta + *nshin*, elem. de *panshín* amarillo] : seco y amarillento en la punta  
-Usase acerca de una hoja.

**chínti** *s.* **chintín** : cuchillo para telar

**chínto** *adj.* **chintón** [del ship. *chi-* en la cola + *-nto* sin] : cola  
-Usase acerca de una ave.

*sinón.* CHINTO, JINTO, JINAOMA todos se pueden traducir como "sin cola". JINTO implica cualquier cosa, sin restricción, que haya perdido su cola, mientras CHINTO se limita a las aves. JINAOMA se refiere a una especie de animal que no tiene cola.

**chínto** *s.* **chintón** [del ship. *chi-* en la punta + *-nto* sin] : especie de flecha para cazar aves, que tiene una punta en forma de un pequeño círculo partido por la mitad (Papánra jahuen chintón pino réteque. Mi papá mató un picaflor con su flecha para cazar aves.)



**chío** *s.* **chión** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *o*, elem. no ident.] 1 : hermano o hermana menor (Min chión báhua méeyamahue. No fastidies al loro de tu hermanito.) 2 : bisnieto  
*sinón.* bába

**chíobaque** *tb.* **chío** *s.* **chíobaquen** *tb.* **chión** [del ship. *chío* hermana menor + *báque* hija]

: sobrino : sobrina : hijo o hija del hermano de una mujer

-Usase la forma vocativa *choré* "hijo" o la forma vocativa *yošhán* hija para llamar a la persona indicada.

(Báqueoma íshon jahuen chíobaquebi onánhan riqui. Ella adoptó a su propia sobrina porque no tenía hijos.)

*sinón.* Véase bajo *cócobaque*

*sinón.* nósha; piá; piacá

**chíósh** *adj.* **chíoshin** [del ship. *chi-* en las nalgas + *yósho* torcido] : de nalga torcida

**chíósh** *adj.* **chíoshen** [del ship. *chi-* de las nalgas + *jósho* blanquizco] : de nalga blanquizca

**chipán** *s.* **chípaman** [del ship. *chi-* en el alero + *paní*, elem. no ident.] : alero bajo (Shóbo chipán namanra pápa páenašh racáque. Papá está borracho y está echado bajo el alero de la casa.)

**chípeque** *s.* **chípequenín** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *péque* hueco] : agujero en el cabo grande o en la parte de abajo (Titán chómo benara chípeaqueya iquí. La tinaja nueva de mamá tiene un hueco en la parte de abajo.)

**chípequeeti** *v. i.* **chípequeeta** : agujerarse en el cabo grande

**chípéshco** *s.* **chípéshconin** : hueso iliaco (Jahuen chipéshco tóbitašha nato báque chántoti níai. Este niño cojea porque se dislocó el hueso iliaco.)

**chípéti** *v. t.* **chípeta** : agujerar en el cabo grande

**chípi** *s.* **chípín** : hermana mayor (Jáinra mín chípi jóai cáro papía. Allá viene tu hermana mayor cargando leña.)

**chípía** *s.* 1 : desembocadura de un río  
2 : terminación de una isla o playa

**chípishiiti** *v. i.* **chípishiita** [del ship. *chí-* en la popa + *píshiti* desenganchar + *-ii*, sf. refl.] : librarse la popa (p. ej., del fango o de un palo en el agua)

**chipíshti** *v. t.* **chípisha** [del ship. *chí-* en la popa + *píshati* desenganchar] : librar la popa

de (p. ej., un palo en el agua, o un lugar donde se ha varado)

**chípiyošhan** *coni.* **chíchiyošhan** *s.* **chípiyošshaman** *coni.* **chíchiyošshaman** [del ship. *chípi* hermana mayor + *yoshán* anciana] : bisabuela; *tb.* : hermana de un bisabuelo o de una bisabuela

-Usase la forma vocativa *chípi* o la forma vocativa *itá* "mamá" para llamar a la persona indicada.

**chipónqui** *adv.* [del ship. *chi-* en las partes traseras + *pon*, elem. no ident. + *-qui* sobre] 1 : río abajo : aguas abajo : abajo (Moa **chipónqui cáinbira jahuen papán ráan-yamaque**. Aunque ya iba río abajo, su papá no lo envió.) 2 : al norte

*sinón.* CHIPONQUI, NORITI los dos pueden traducirse como "norte", pero CHIPONQUI, la voz nativa, es más conocida y establecida.

**chipóti** *v. i.* **chípota** [del ship. *chi-*, en las partes traseras + *po*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] 1 : taparse con (Chíárešhtioma **icašha nato báque cótomam chipóque**. Este niño se tapó con su camisa porque no tenía pantalón.) 2 : unirse a (una persona) (Mia **équi chipóquetianra mia tsón já-hueatima iqui**. Si te unes a mí, nadie te podrá hacer nada.)

**chiqué** *s.* **chíqueten** *coni.* **chíquecan** 1 : cerco (Chiqué **rásacašha cóchi picóque**. El chanco salió rompiendo el cerco.) 2 : pared (Non **iscoirara tábara chiqueya iqui**. Nuestra escuela tiene paredes de madera.) 3 : cuarto de una casa

*sinón.* CHIQUÉ, CHITE ambos pueden denotar "cuarto de una casa" sin diferencia alguna; pero a su vez cada uno tiene un segundo sentido diferente al del otro.

**chiquénti** *v. t.* **chíquena** [del ship. *chi-* en la popa + *quenéai* pintar con diseños] : pintar diseños sobre la popa de

**chiquéšhti** *v. t.* **chíquešha** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *quēšheti* coser] : coser (pantalón) en el fundillo

**chíqui** *tb.* **bárichiqui** *s.* **chiquín** *tb.* **bárichiquín** [del ship.; *bári* sol + *chíqui*, onomat. del canto] 1 : especie de gavilán pequeño (Méрати **caquín non chíqui ónaronqui**,

**cašhón píti iqui**. Dicen que cuando vamos de visita y vemos un gaviñancito **chíqui** en el camino, de seguro que nos van a dar de comer.) 2 : constelación denominada "Gaviñancito" y ubicada en la Vía Láctea

-Usase en este sentido deletreado con letra inicial mayúscula C.

**chíquiraya** *s.* **chíquirayan** [del cast.; influida, por asimilación popular, por el ship. *chíqui* especie de gaviñán y por *rayá* trabajador] : chiclayo : frejól de castilla (En **chíquiraya mashín bánaara ea cocámebaon queyónque**. Los chiclayos que sembré en la playa todos fueron cosechados por unos \*cocamas.)

**chiquish** *adj.* **chiquishin** : flojo : perezoso : haragán (Huestíora **jonínra jahuen báque chiquish imaque, jatíbitian téetiaín íoyamaquin**. Cierta hombre acostumbro a que su hijo sea haragán por no llevarlo nunca al trabajo.)

*sinón.* áya

**chiquishjaca** Véase bajo *jáca*

**chiquishti** *v. i.* **chíquisha** : volverse flojo o haragán (Ichayora **mishquín cócoašha nato jóni chiquishque**. Este hombre se volvió haragán por comer muchísima miel.)

**Chíquitaro** *s.* [del ship. *chíqui* gaviñán + *táro* sucio] : constelación denominada "Gaviñancito Sucio" y no ubicada con exactitud

**chiráncooti** *v. i.* **chiráncoota** [del ship. *chiranco*, elem. no ident. + *-oo*, sf. vbl. refl. + *-ti*, sf. inf.] : arrodillarse (Chiráncootašha **aínbo maíquibi béquepique**. La mujer se inclinó hasta la tierra, cuando se arrodilló.)

**chirápa** *s.* **chirápanin** [del coc. *chirapa*] : arco iris (Chiráparonqui **non métotima iqui, póntsequeenaquetian**. Dicen que no debemos de señalar con el dedo al arco iris; pues podemos dislocarnos el brazo.) *sinón.* CHIRAPA, NAHUANBAI, YOSHINCOSHQUI, todos significan "arco iris"; sólo que CHIRAPA es propio de los hablantes \*shetébo, NAHUANBAI de hablantes \*shipibo y YOSHINCOSHQUI de los hablantes regionalmente \*conibo.

**chírehuin** *s.* **chírehuinin** [del ship. *chi-* en las partes traseras + ship. ant. *nehue* (ship. *requin*) nariz] : punta de tierra en una vuelta del río (Tapán boquinra non chírehuin tsácaque yamé íquetian. Al conducir la balsa, chocamos con una punta de tierra porque era de noche.)

**chírinti** *v. t.* **chírina** : hocicar (Jahuen jéma napon mái chirinaitianra papán cóchi tóoaque. Papá le disparó al chancho porque hocicaba en su patio.)

**chíro** *adj.* **chírón** [del ship. *chi-* en las nalgas, en la cintura + *-ro*, elem. no ident.] : demasiado corto

—Usase acerca de las \*cushmas o las camisas.

(Nocon pápara tári chíroshocotonin quéenyamai; nenquëshamantoninra quéenai. A mi papá no le gusta la \*cushma demasiado corta, sino por el contrario le gusta larga.) (Rámatian jónibaonra jaton cotón chíroshoco sáhuecanai. Los hombres de hoy en día se visten con camisas demasiado cortas.)  
*sinón.* CHIRO, CHÍSHCO tienen un mismo significado "demasiado corto", y los dos se usan acerca de la \*cushma. Pero mientras que CHIRO se usa sólo para nombrar una camisa, CHÍSHCO se usa también para designar a una \*pampanilla y un pantalón.

**chíroati** *v. t.* **chíroaa coní. chíroaca** : hacer demasiado corto (Onáma íshonra, nato ainbaon chíroaquin sháteque. Esta mujer, por tonta, cortó la tela demasiado corta.)

**chíroti** *v. i.* **chíroa** : encogerse (Nocon cotón en pátsatara moa chíroque. La camisa que lavé se ha encogido.)

**chisés** *adj.* **chísesen** [del ship. *chi-* en la nalga + *sése* pecosol] : con manchas en la nalga

**chishbítí** *v. i.* **chishbita** [*chi-* en las partes traseras + *shbi* elem. no ident. + *-ti*, sf. inf] : moverse sentado en el suelo (Mémironqui níí chishbitai. Dicen que los demonios que están en las casas abandonadas se mueven sentados cuando se van.)

**chíshpi** *s.* **chishpín** [del ship. *chi-* de la partes traseras + *shpi*, elem. no ident.] : genitales protuberantes de la hembra del \*coto-mono, el \*maquisapa, y el \*choro

**chíshhá** *adj.* **chíshacan** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *sha*, elem. no ident.] : con enfermedad al útero (Chíshhá icašha ainbo mahuáque. Una mujer se murió por contraer una enfermedad al útero.)

**chíshána** *s.* **chíshánanin** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *shána* caliente] 1 : vientre (Baquénquetianra títa chíshánanin chéshaque. Después de dar a luz, la mamá sintió dolor en el vientre.) 2 : regazo (Néri johué nocon chíshánain yacánti. Ven acá y siéntate en mi regazo.)  
*sinón.* shábi

**chíshca** *s.* **chíshcán** [del ship. *chíshca*, onomat. del canto] 1 : \*chicua (Nopatašh chíshca quéotaira noa jahuéqui yóii ícai. La chicua, que canta cerca de nosotros, nos está anunciando algo.) 2 : constelación denominada "Chicua" que no se ubica con exactitud

—Usase en este sentido escrito con letra inicial mayúscula C.

**máichíshca** [del ship. *mái* tierra + *chíshca*] : especie de chicua

**chíshco** *adj.* **chíshcón** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *shco*, elem. no ident.] : demasiado corto

—Usase acerca de \*cushmas, \*pampanillas o pantalones.

*sinón.* Véase bajo chíro

**chíshén** *s.* **chísheman** [del ship. *chi-* en el ano + *shéna* lombriz pequeña] : lombrices pequeñas en el ano

**chíshéti** *v. t.* **chísheta** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *shéti* olfatear] : olfatear en las partes traseras a la manera de los perros

**chíshni** *s.* **chíshnín** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *rání* vello] : pelos del ano



**chísho** s. **chíshón** : nalga (Jahuen chíshón-cora bonán técaque. Una \*isula le picó en la nalga.)

**chíshó** s. **chíshocan** [del ship. *chi-* en el ano + *sho*, elem. de *shócati* pelar] : diarrea (Chíshó betan quínamanra Cacónconia jóni rétequeaque. Un hombre de †Caco casi se muere de diarrea y vómito.)

**chíshóhuaste** Véase bajo **huáste**

**chíshóparanta** Véase bajo **paránta**

**chíshopeca** Véase bajo **pecá**

**chíshóshhti** v. i. **chíshoſha** [del ship. *chi-* en la popa + *shóshoti* brotar] : crecer en la popa rajada de una canoa vieja

**chíshóti** v. i. **chíshota** : tener o enfermarse de diarrea o disentería (Ichayora cóchi ſheni piásha ea yamé chíshóshinaí. Por haber comido algo con mucha manteca de chanco he tenido diarrea toda la noche.)

**chíshpó** s. **chíshpocan** [del ship. *chi-* en las nalgas + *shópó* peludo] : cerdas o vellos finos en las nalgas

**chíshquítí** v. i. **chíshquita** [del ship. *chi-* en la nalga + *sháquiti* rallar] : arrastrarse sentado sobre el suelo

**chíshtetí** v. t. **chíshtea** [del ship. *chi-* en la nalga + *sháteí* cortar] 1 : cortar en la nalga a 2 : cortar en el cabo más grande

**chítaca** s. **chítacan coní**, **chítacanáin** [del ship. *chi-* muy adentro + *táca* hígado] : molleja (En átapa chítaca shóíara ochítinin bóque. El perro se llevó la molleja de gallina que había asado.)

**chításhhti** v. t. **chításha** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *tásho-*, raíz de *táshoti* lamer + *-ti*, sf. inf.] : lamer en las partes traseras

**chíte** adj. y s. **chítén** [del ship. *chi-* en la cola *tésho* que sobra] adj. : que sobra : sobrado (Min pítí chitebires ea ménihue — aquin acábiquí méníamaa íquí. No le dio alimento ni cuando le rogó que le diera aunque fuera lo que le sobraba.)

s. 1 : parte que sobra; *específ.* : punta : colilla (Jaton báque ísinaitian yobébo

róme shéíshon ácanai shóon amaquin; ja chíte ámacanai téomaquin. Cuando sus hijos se enferman, se hace un cigarrillo para que los brujos boten humo sobre ellos y luego les pongan las puntas de éstos en sus cuellos.) 2 : pez dejado por merma

**chíté** s. **chítecan** [del ship. *chi-* en la cola *te*, elem. no ident.] 1 : corral (Ja chínita chíté icainoara máshocan atapa boque. El \*zorro se llevó la gallina del último corral.) 2 : cuarto de una casa (Jahuen chíté meran óshaa iquetianra en ráteque. Lo desperté mientras dormía en su cuarto.)

*sinón.* Vease bajo **chiqué**

**chíteati** v. t. **chíteaa coní**, **chíteaca** : hacer sobrar (Mía jóai onánshonra en pítí chíteaque. Sabía que ibas a venir e hice que la comida me sobrara.)

*sinón.* **téshateí**

**chítéshhti** v. t. **chíteſha** [del ship. *chi-* en las nalgas + *téshateí* sobrar] 1 : arrancar el abdomen a (un insecto) (Ea técaquetianra en bína chítéshque. Le arranqué el abdomen a la avispa porque me picó.) 2 : aflojar o bajar totalmente la pampañilla a (Chítéshquetianra, ainbaon jahuen tsábe bachínque. Una mujer tiró los cabellos de su cuñada cuando ésta le alojó la pampanilla.)

**chíteti** v. i. **chítea** : sobrar (comida) (Pítí chítequetianra en ochítí ménique. Cuando sobró la comida, se la di al perro.)

**chíteti** v. t. **chítea** 1 : estar contrario a : estar contra (Nihúén noa chítequetianra noa cáyamaque. No nos fuimos, porque el viento estaba contrario a nosotros.) 2 : impedir que venga (agua de creciente) con un muro (Ichayora jéne béaitianra en chíteque, noa máponaquetian. Cuando vino la creciente, hice un muro para impedir que nos inundara.) 3 : prohibir : vedar (Nihueabatai ónshonra en mia chíteque. Al ver que venía la tempestad, te prohibí que te fueras.)

- chítéti** v. t. **chíteta** [del ship. *chi-* en las nalgas + *técati* picar] : picar (p. ej., avispa) en la nalga
- chítíati** v. t. **chítíaa coní. chítíaca** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *íi*, elem. no ident. + *-ati* hacer] 1 : hacer retroceder <Icáraninra yoshín chítíaque. Con canciones del tipo *icára* hizo retroceder al demonio.> 2 : rebajar (precio) <Minqui jahuen copí ea chítíashontima iqui? ¿No me puedes rebajar el precio?>
- chítínti** v. t. **chítina** [del ship. *chi-* en el trasero + *chíniti* cavar] : azuelar (canoa) por la popa
- chítínti** v. t. **chítina** [del ship. *chi-* en las nalgas + *tímati* pegar] : chocar la nalga contra (algo que estorba)
- chítínti** v. t. **chítina** [del ship. *chi-* en la popa + *tímati* empacar] : meter (cosas) en la popa <Sontárobaonra huapóro poinquiain ícha jahuéqui chítínque. Los soldados metieron muchas cosas en la popa de la lancha.>
- chítíti** v. t. **chítita** : retroceder; *especif.* : retroceder para escaparse <Ochítinin jóacara noa chíticanque, noa natéshnaquetian. Cuando el perro nos ladró, retrocedimos por temor a que nos mordiera.> <Jahuen pátoron méraašha chítíque. Al ver a su patrón, retrocedió porque no quería ir al trabajo.>
- chítóati** v. t. **chítóaa coní. chítóaca** : hacer encoger : achicar a lo largo <Nato aínbaonra cotón chítóati onánque Yarínain ášhea íšhon. Esta mujer sabe achicar camisetas porque lo estudió en Yarina.>
- chítónti** v. t. **chítóna** [del ship. *chi-* en las nalgas + *tónco* redondo + *-ti* sf. inf.] : ponerse (\*pampanilla) <Títánra jahuen chítónti béna chítónque. Mamá se puso su pampanilla nueva.>
- chítónti** s. **chítóntinin** : \*pampanilla <Jahuen chítóntinin yómetsoaitianra titán jahuen tsábe méraque. Mamá descubrió a su cuñada robándole su pampanilla.>

**chítoti** v. t. **chítóa** [del ship. *chi-* en las nalgas + *to*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] : abrir las piernas de <Capónhanošhonra nato cóchi non chítóque. Para poder capar a este chancho, le tuvimos que abrir las piernas traseras.>

**chítóti** v. i. **chítota** [del ship. *chi-* en las partes traseras + *to*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] 1 : encogerse o achicarse a lo largo <Chíárešhti áni bíara moa pátsata chítóque. El pantalón, que me quedaba largo, se ha encogido al lavarlo.> <Nocon chíárešhti chító iquetianra ea quéenyamai. No me gusta mi pantalón porque se encogió.> 2 : ponerse con los pies contraídos hacia la ingle : ponerse en cuclillas <Chítoti yacáquetianra jahuen titán sináque. Cuando ella se sentó en cuclillas, su mamá la riñó por sentarse en una posición indecente.>

**-cho** s. *voc.* [del ship. *choré*, palabra para llamar a un hijo o hija] : mi estimado  
-Usase con el sentido de "mi estimado" como expresión de cariño entre adultos. -Usase agregado al sustantivo (p. ej., un nombre personal) vocativo. <Johué, Sinácho. ¡Saludos, mi estimado Siná!>

**chóa** s. **choán** : especie de árbol parecido al \*zapote que se considera como hechizado

**chócati** v. t. **chócaa** : lavar (algo que no es tela) <Nocon yónotininra en tápo chócati yóiabí áyamaque. Aunque ordené a mi criada que lavara el piso, no lo ha hecho.> Véase Bosquejo gramatical 8.3.1



**chóchahuasha** *tb.* **niáchochobuasha** *coni.*  
**chóchoasha** *s.* **chóchahuashan** *tb.* **niácho-  
 chohuashan** *coni.* **chóchoashan** [del quech.  
*chuchuhuasi*; y éste del quech. *chuchu* teta +  
*huasi* casa] 1 : \*chuchuhuasi 2 : demonio  
 identificado con el chuchuhuasi (Chócha-  
 huashayoshinronqui benquësh táe másh-  
 coshoco iqui. Dicen que el demonio del  
 chuchuhuasi tiene un pie más pequeñito  
 que el otro.)

**níshichochahuasha** [del ship. *níshi* bejuco  
 + *chóchahuasha* \*chuchuhuasi] : especie de  
 bejuco

**choín** *s.* **chóiman** : especie de \*ashipa  
 dulce de hojas como las del frijol y de  
 raíces más grandes que las de la \*sa-  
 chapapa (Péoquin choín cócoaşa nato  
 báque chíshóque. Este niño tuvo diarrea  
 por comer ashipa por primera vez.)

**pítichoin** [del ship. *píti* comida + *choín*  
 especie de \*ashipa dulce] : especie de \*ashipa  
 de raíces parecidas a las de la zanahoria,  
 pero de color morado o blanco

**chóma** *s.* **chomán** : nubes (Moa ói béai-  
 tianra chóma queshtë iqui. Cuando va  
 a llover las nubes están sombrías.)

*sinón.* coín

**chómahuari** Véase bajo huári

**chómati** *v. i.* **chómaa** : estar nublado (Nai  
 chómaara moa bári jishtima iqui. Cuan-  
 do el cielo se nubla, no se puede ver el  
 sol.)

**chómo** *s.* **chomón** : tinaja (Títara moa  
 jahuen chomón mároque. Mamá vendió  
 su tinaja.)

**chómoati** *v. i.* **chómoa**  
*coni.* **chómoaca**  
 : hacer la tinaja  
 (Jahuen ribín co-  
 piatira titán chó-  
 moaque. M a m á  
 hizo tinajas para  
 pagar su deuda.)



*chómo*

**chómpa** *s.* **chompán** : especie de árbol de  
 frutos parecidos a los ubos

**chómpe** *s.* **chompén** : especie de bejuco  
 del \*monte de hojas fragrantas que sirven  
 para teñir impartiendo su fragancia

**chómpi** *s.* **chompín** [del quech. *chumpi*] : faja  
 de algodón tejido que sirve como cintu-  
 rón

**chónca** *adj.* **choncán** [del quech. *chunka*] : diez  
 (Eara Máioshiain cái chónca néte huí-  
 notapecaopari. Me voy a Pucallpa dentro  
 de diez días.)

**chóncho** *s.* **chonchón** : pollito; *específ.* :  
 \*chuncho (átapa betan chónchobo gallina  
 con sus pollitos) (Nato yaméra chóncho  
 matsín rétehuanque. Anoche el chuncho  
 murió de frío.)

**chónchoboin** Véase bajo boín

**chóno** *s.* **chonón** : golondrina (Non chóno  
 ináaquetianronqui non báque máhuatai.  
 Dicen que cuando se crían golondrinas,  
 mueren nuestros hijos.)

*chóno*



**huísochono** [del ship. *huíso* negro + *chóno*  
 golondrina] : especie de golondrina de co-  
 lor negro claro

**máichono** [del ship. *mái* tierra + *chóno*  
 golondrina] : especie de golondrina

**yancónchono** [del ship. *yancón* azul + *chóno*  
 golondrina] : especie de golondrina de alas  
 de color azul brillante

**chonónininti** *s.* **chonóninintin** [del ship.  
*chóno*, *chonón* golondrina + *ininti* fragancia]  
 : especie de árbol fragante que sirve  
 para teñir (Nocon títashoconra chonóni-  
 nintin jahuen chitónti pócoque. Mi  
 abuelita tiñó su \*pampanilla con tinte  
 del árbol *chonónininti*.)

**chonquësh** *s.* **chonquëshen** [del ship. *chon-  
 quësh*, onomat. del canto] : especie de pájaro  
 pequeño que se parece a una paloma

pequeña y es de color gris salpicado  
 (Chónqueshen náa meranoara tétécan  
 róno píai. El gavián come víbora en el  
 nido del pajarito *chonquësh*.)

chópa *s.* chopán 1 : ropa (Nocon áhuinira  
 nocon chópa ea patsáshonai. Mi  
 esposa me lava la ropa.) 2 : tela (Máio-  
 shiainra ráma chópaati máquina ácanai;  
 játianronqui huašhmén huai ati ícai.  
 Ahora van a instalar una fábrica textil  
 en Pucallpa, y dicen que por eso se  
 puede cultivar algodón.)

bichíchopa [del cast. *vichy* + ship. *chópa*  
 tela] : vichy

cáquichopa [del cast. *caqui* + ship. *chópa*  
 ropa] : caqui

máshichopa [del ship. *máshi* playa de arena  
 + *chópa* ropa] : tela playa

oránchopa [del cast. *orán* + *chópa* ropa]  
 : tela floreada

chópai *s.* chópaítón [del ship. *chópa* tela +  
 -ai, sf. del part. de pres.] : tejedor

chópaoma *adj.* chópaoman *coni.* chó-  
 paomatonin [del ship. *chópa* ropa + -oma  
 sin] : desnudo completamente o solamen-  
 te por la parte superior del cuerpo  
 (Rámabi níi meranoa píocana jónira  
 chópaoma icátiai. El hombre que recién-  
 temente sacaron del \*monte estaba des-  
 nudo.)

chópapeca Véase bajo *pecá*

chópa quesheti máquina Véase bajo má-  
 quina

chopé *s.* chópecan 1 : rajadura; *especif.* :  
 rajadura de madera (Jíhui chopetaín  
 métoti níaquetianra báque ninbón téca-  
 que. Al niño le picó un alacrán cuando  
 metió el dedo en la abertura de un  
 árbol.) 2 : grieta de la tierra 3 : raya  
 del cabello

*sinón.* chacá

chópeti *v. t.* chópea 1 : abrir (p. ej., la  
 boca, el ojo, un baúl o un libro) (Títa-  
 shocon queshá chópešhon oíncanara  
 íque jahuen šhétabo yáma. Cuando

abrieron la boca de la abuelita, vieron  
 que no tenía dientes.) (Rócotoron béro  
 chópenaancasara nato báque huíniai.  
 Este niño llora porque el doctor le quiere  
 abrir el ojo.) (Nocon cocánra quíríca  
 chópequin jahuen pápa máhuataton joto  
 méraque. Al abrir un libro, mi tío, el  
 hermano de mi madre, encontró la foto  
 de su finado padre.) 2 : extender : des-  
 plegar

chopéti *v. t.* chópeti 1 : abrirse (p. ej.,  
 boca, ojo o libro) (Nihuén acára quíríca  
 chópetai. El libro se está abriendo, por  
 efecto del viento.) 2 : rajarse (p. ej.,  
 árbol, madera o canoa) 3 : agrietarse  
 (p. ej., tierra o fruta)

chóplananti *s.* chóplanantinin : \*sandieta  
 (Chóplananti chácašhon ochíti šhéamaa-  
 ra máhuatai. Cuando a un perro se le  
 da de tomar sandieta machucada, le  
 causa la muerte.)

chóplananti níshi Véase bajo níshi

chopíti *s.* chopítinin [del cast.] : chupete

choqué *s.* chóque

-Usase como palabra para llamar al \*perico o al  
 \*pihuicho.

chóqui *s.* choquín : arruga de tela o papel  
 chóquiati *v. t.* chóquiáa *coni.* chóquiaca  
 : formar arrugas en : arrugar (Tsíniquin-  
 ra nato baquén jahuen cotón chóquia-  
 que. El niño arrugó su camisa jugando.)

choquíti *v. t.* chóquíta : lavarse (Nato aín-  
 bora nanén síquítašhbi moa choquíque.  
 Esta mujer se ha lavado las manos que  
 se pintó con el fruto del \*huito.) (Jatíbi  
 rátora moa choquíbiros iqui, maístoron  
 jascáati yóiquetian en acá. Los platos ya  
 están lavados porque lo hice cuando el  
 maestro me ordenó que los lavara.) (Min  
 bemana choquimaiquetianra rócotoron  
 mia osánque. El doctor se ha reído de  
 tí porque tu cara no está lavada.)

chórameeti *v. t.* chórameeta : estar juntos  
 (quelonios) (Copítsoya cabóribo chóra-  
 meetara non oínque. Vimos juntos a los  
 \*cupisos y a las \*taricayas.)



**choránti** v. i. **chórana** 1 : estar amontonados (trozas o tripas) (Nato bocón shate chórana mároti ácana iqui. Están en venta las trozas de \*cetico amontonadas allí.) (En rabé ahuá réteara jahuen póco pótacana chórana iqui. Las tripas de las dos \*sachavacas que maté están amontonadas donde las botaron.) 2 : enroscarse (culebra) (En róno jámatatabira ea natéshamaque chórana íshon. Pisé una culebra pero no me mordió porque estaba enroscada.) 3 : enredarse (soga) (En níniara nato risbí choránque. Esta sogá se enredó porque la jalé.) 4 : arrugarse (p. ej., tela, papel o la piel) (Ménotasha nato baquén póco choránque. La piel de la barriga de este niño se arrugó al quemarse.) (Nato baquén sáyara chórana iqui. El vestido de esta niña se arrugó.)

**chóre** s. **chorén** : arruga (Nato aínbaon yórrara chórebiresiqui, ménota icaśh. El cuerpo de esta mujer está cubierto de arrugas porque se quemó.)

*sinón.* sipón

**choré** s.

—Usase como vocativo de cariño a un pariente (p. ej., de abuelos a los nietos, o de tíos o tías a los sobrinos).

**chorísh** *adj.* **chórishin** : duro (Choríshora iquénbira en rimán sháteque. Aunque era muy duro, lo corté con lima.)

**choríshati** v. t. **chórishaa coní.** **choríshaca** : endurecer (Shóishonra máí choríshacanaí. Si queman la tierra, se vuelve dura como el ladrillo.)

**choríshbina** Véase bajo **bína**

**choríshati** v. i. **chórisha** : endurecerse (Bási ói béyamaquetianra moa máí choríshque. Se ha endurecido la tierra porque no ha llovido desde hace mucho tiempo.)

**chórocooti** v. i. **chórocoota** 1 : desenroscarse (culebra) (Nato róno chórocooquetianra báque íshoque. El muchacho corrió cuando se desenroscó esta culebra.) 2 : desenvolverse (p. ej., un paquete)

(te) (Páquetira nato miśhé chórocooque. Este paquete se desenvolvió al caerse.)

**chorónti** v. i. **chóróna** : brincar : saltar (Róno jámataśha ea chorónque. Al pisar la culebra, di un salto.)

**chóroti** v. t. 1 : desenredar (Papánra jahuen risbí chóroque. Papá desenredó su sogá.) 2 : desatar (p. ej., canoa o mosquitero) (Nato baquén nónti chóroara báican bóque. La canoa fue llevada por la corriente porque este niño la había desatado.) (Moara néte iqui; báchi chóro. Ya es de día; desata el mosquitero.) (Jahuen tapán choróiquetian oínshonra, pátoronin jahuen jónibo notśínque. El patrón riñó a su personal al ver que su balsa se había desatado.) 3 : sacar puntadas de (Jacómaquin quéśheśhonra báchi chóroque. Sacó las puntadas del mosquitero porque lo había cosido mal.) 4 : abrir (p. ej., un paquete) (Jahuenama iquénbira jonin nato paquíti chóroque. Este hombre abrió el paquete aunque no era suyo.)

**choróti** v. i. **chórota** 1 : desatarse (Yómetso joni néshacanabira choróque. Aunque habían amarrado al ladrón, se desató.) (Janbísha nato báchi choróque. El mosquitero se desató por sí solo.) (Papán shóbo néshaara choróque. La casa que papá amarró en su construcción se ha desatado.) 2 : desenvolverse (p. ej., un paquete) (Quíríca misheabira risbí páyo icaśh choróque. Los papeles empaquetados se han desenvuelto porque la sogá era vieja.) 3 : desenroscarse (Risbí chórota oínshonra jonin jahuen báque ríshquíque: Ján acára íbirai — íshon. El hombre vio que su sogá estaba desenroscada y le pegó a su hijo, pensando que él lo había hecho.)

**chóscó** *adj.* **choscón** [del quech. *chusku*] : cuatro (Chóscó joni yometsora cóaratiabaon bóque. Cuatro ladrones fueron llevados por los guardias.)

**chóscoi** *adv.* **chóscoaquin** [del ship. *chósco* cuatro + *-i*, *-aquin*, sf. subord. vbl.] : cuatro veces

**chóshati** *v. t.* **chóshaa** 1 : quebrar (p. ej., hueso o caparazón) a golpes (Atapa *shao chóshaquiara papán jahuen métotires chóshaque*. Papá se golpeó el dedo al querer quebrar un hueso de gallina.) (Jóshoshinonronqui manánshahue chóshanique, jíhuibochiqui boshón. Cuentan que cierta vez el \*mono blanco quebró la caparazón del \*motelo llevándolo a lo alto de un árbol.) 2 : matar (p. ej., un quelonio) abriendo la cáscara a machetazos por los cantos (Pishtatian pítira titán cabóri chóshaque. Mamá mató la \*taricaya a machetazos para comerla en la fiesta.) 3 : golpear

*sinón.* tsácati

**chóshcaatapa** Véase bajo *átapa*

**chóshcaati** *v. t.* **chóshcaa** *conl.* **chóshcaaca** : hacer levantarse (hojas del techo) (Jépe pei shoboaraa barín chóshcaaque, péi benáiquetian. Las nuevas hojas de \*yarina, usadas en la construcción del techo de la casa, se levantaron por el sol.)

**choshcáti** *v. i.* **chóshcata** 1 : hacer parar cerdas o plumas de uno mismo (Atapa sínára jahuen ránl choshcáque. La gallina rabiosa hizo parar su plumaje.) 2 : proyectarse hacia arriba (hojas de un techado) (Benáyora shóbo icaña péi choshcáque. Las hojas se doblaron hacia arriba porque la casa estaba recién construida.)

**chóshi** *adj.* **choshín** [del ship. *choshúti*, *choshisearse*] : SECO

-Usase acerca de hojas o ramitas.

*sinón.* mecháma

**chóshiti** *v. i.* **chóshia** : secarse : estar seco (hojas o ramitas) (Moa jépe pei chóshiquetianra baquén ménoque, yóitima ishón. Cuando las hojas de \*yarina estaban secas, el niño malcriado las quemó.) (Moa jíhuibo chóshiaiquetianra papán huái ménoque. Papá quemó su

chacra porque ya estaban secas las hojas y las ramitas.)

**choshíti** *v. i.* **chóshita** 1 : quebrarse (p. ej., un hueso) de un golpe (Bóchiquiaish páquetira choshícainque. Al caerse desde lo alto, se quebraron sus huesos.) 2 : golpearse contra algo (Bóchiquiaish chóronira ea macánqui choshícainque. Al arrojarme desde lo alto, me golpeé contra una piedra.) (Piróta aquira nato jóni choshíque. Este jugador se chocó fuertemente contra otro, jugando fútbol.)

**chótati** *v. t.* **chótaa** : tener relaciones sexuales

**chotáti** *s.* **chótata** : experimentar relaciones sexuales

**chotáyosma** *ainbo* *s.* **chotáyosma** *ainbon conl.* **ainbaon** *pish.* **ainbaen** [del ship. *chotáyosma* ; y éste de *chotá-*, raíz de *chótati* tener relaciones sexuales + *-yosma* nunca + *ainbo* mujer] : virgen

**chóyachaqui** *s.* **chóyachaquin** [del quech. *chullachaki* ; y éste de *chulla* desigual + *chaki* pie] 1 : \*chullachaqui 2 : demonio identificado con el \*chullachaqui (Chóyachaquin táeronqui tóncoshoco iqui. Dicen que el pie del demonio chullachaqui es patituerto.)

**chóyo** *s.* **choyón** 1 : especie de árbol parecido al \*cético 2 : las hormigas rojas que infestan el árbol *chóyo*; *tb.* : una de esas hormigas (Noa choyón técaara básí isín tóshcotai. Cuando una hormiga *chóyo* nos pica, nos duele por mucho tiempo.)

## D, d

**Dabídí** Véase *Rabíri*

**Dániiri** Véase *Raniiri*

**Débora** Véase *Ríborá*

**Demétrio** Véase *Rimítirio*

**desena** Véase *risína*

desímetro Véase risímitoro  
 diácono Véase riácono  
 díbidinti Véase ríbirinti  
 díbision Véase ríbision  
 díbojanti Véase ríbojanti  
 díbójo Véase ríbójo  
 Díós Véase Ríós  
 Diosen nete Véase Ríosen nete  
 doctór Véase rócotoro  
 dosena Véase rosína

## E, e

e s.

-Usase como nombre de la letra e en alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

ea *pron. pers. en* : yo : me : mí : a mí  
 «Ea yóyoicaitianra mato netéti iqui. Cuando yo hablo, ustedes deben callarse.» «Enra onánque jáscati jóyamaa. Yo sé por qué no vino.» «Ea áyamaabira jáhuequescaamabi iqui. No importa que no me lo haga» Véase Bosquejo gramatical 7.2.1

eara moa cái Véase bajo cáti

ébreo joi Véase bajo íbirio joi

ébreojoni Véase íbiriojoni

-ee *sf. vbl. -eet* : a sí mismo o mismos  
 «Eara menešheetai. Yo me pongo el brazalet.» Véase Bosquejo gramatical 8.6

éeri Véase éri

-ehua *sf. modif. -ehuan*

-Usase con la fuerza de "madre u origen de (una cosa gigantesca)" en vocablos compuestos.

«jenén ehua diluvio» «ronón ehua boa»  
 «ihuín ehua pez raya»

éjersisio Véase íjirisio

élefante Véase írijanti

émo s. emón : moho : manchas de suciedad

émoti v. i. émoa : enmohecerse : mancharse  
 «Oín mecháara titán chitónti moa

émoque. La "pampanilla de mamá se enmoheció porque la lluvia la mojó.»

-en Véase -an

éniti v. i. énica : quejarse : gemir : chillar  
 «Nocon epán báquera pórocán chéshai éniltai. El hijo de mi tío paterno está quejándose porque tiene dolor de estómago.»

*sinón.* íshiiti

énjen *tb. jenjén tb. jénjen interj.*

-Usase como respuesta con el sentido, p. ej., de "sí" para expresar reacciones diversas como de admiración, afirmación, duda o conformidad.

«-¿Minquiea méniai? -Jénjen. -Icha-bires iráque. -¿Me lo regalas? -Sí. -Muchas gracias.»

*sinón.* ENJEN, IQUI ambos se pueden traducir como "sí", pero ENJEN, a diferencia de IQUI, no lleva sufixo y no tiene relación gramatical con el verbo anterior.

entéro Véase intiro

épa s. epán 1 : tío paterno

-Usase la forma vocativa *epá* o *papá* "papá", para llamar a la persona indicada.

«Jahuen épa betanra Máioshiain cáque. Se fue a Pucallpa con su tío paterno.»  
 2 : padrastro «Jahuen epán jacómaara báque jabáque. El niño huyó porque su padrastro lo maltrataba.»

*sinón.* cóca; onánpapa

éri *tb. éeri interj.*

-Usase como exclamación (p. ej., de sorpresa, miedo o pena y con el sentido de "¡ay!").

«¡Eeri! Moara min ea toenaanque. ¡Ay! Ya me hiciste quebrarlo.»

*sinón.* Véase bajo ápo

escódo Véase iscóro

escóela Véase íscóira

esé s. ésecan 1 : consejo «Nato eséborá en mia yóiai, jaá min senénhati. Te doy estos consejos para que los cumplas.»

2 : ley «Rámara moa benáquin apón esé áque jaan noa aquínti. Ahora el gobierno ha dado una nueva ley para ayudarnos.» «Ríósen esé la ley de Dios»

ésecaati v. i. ésecaata : hacer y guardar un consejo o plan propio «Jahuen ráhuican acá cópinošha ésecaaque. Para

vengarse de su enemigo, elaboró un plan.)

**éseti** v. t. **ésea** : aconsejar : dar buen consejo a (Mín áyamanon íshonra en mia éseai. Yo te aconsejo que no lo hagas.)

**eséti** v. i. **éseta** : ser aconsejado : ser advertido (Moa eséquetian non íocasara nato jóni cacashamai. Este hombre no quiso ir cuando lo quisimos llevar, porque ya le habían advertido.)

**Espánya** Véase **Ispánya**

**Estádos Unidos** : Estados Unidos

**éste** adj. **estén** 1 : templado

-Usase acerca de una sogá.

(Nato risbí moa éste icáshbira teséyamai naíron icašh. A pesar de que esta sogá está templada, no se rompe porque es de nylon.) 2 : hinchado : abotagado (Yápa máhuatara éste iqui. El pez muerto está abotagado.)

**ésteati** v. t. **ésteaa coní**. **ésteaca** 1 : templar (p. ej., sogá) (En risbí ésteaquenbira ea haquén tésanaanque. El muchacho rompió la sogá que templé.) 2 : estirar (p. ej., cuero de bombo o tambor) (Yamé ránsanošhonra bómbo ésteacanai. Están estirando el cuero del bombo para poder tocar en el baile de esta noche.) 3 : inflar (Moa quiquíhaquin ésteaara piróta toáique. La pelota se reventó porque la inflaron demasiado.)

*sinón.* jotóati; toshmón ati

**ésteti** v. i. **éstea** 1 : hincharse (Ichayora betén piásha ea ésteque. Cuando comí en exceso mazamorra de pescado betén, se hinchó mi barriga.) (Ronón ehuan cópia nato báque éstea riquí. A este niño se le hinchó la barriga porque fue cutipado por la boa.) (Quirínco háqueainbo jenén réteara, moa ésteašh tošhbáquetian méracanque. Una gringuita ahogada fue encontrada cuando su cuerpo se hinchó y se puso a flotar.) 2 : inflarse con aire (Níhue šhéaašh ésteašha tócoro toáique. Un

sapo se reventó cuando se infló al tragar aire.)

**estrófa** Véase **ístiroja**

**éshi** s. **eshín** : \*carahuasco

*sinón.* tašhbánishi

**éshpa** adj. **ešhpán** : flojo

-Usase, p. ej., acerca de una sogá.

(Tapán néšhaa níshira moa éšhpayora iqui. La sogá del monte con que está amarrada la balsa está muy floja.)

**éshpaati** v. t. **éshpaa coní**. **éshpaaca** : aflojar : combar (Papánra jahuen báque notsíngue éshpaaquin risbí néšhanaana. El papá riñó a su hijo por haber amarrado la sogá de manera que se aflojó.) (Báchi chiaquetianra huacán noa éshpaanque. Cuando tuvimos tendido el mosquitero, la vaca lo dejó combado.)

*sinón.* cápoti; yéshqueti; yóshoti

**éshpati** v. i. **éshpaa** : aflojarse : combarse (En báchi chiaara moa éshpaque. El mosquitero que tendí se ha aflojado.)

**étse** s. **etsén** : mal olor (p. ej., de cuerpo desaseado, de trapo viejo y sucio, o de cadáver ya podrido) (Jahuen ochíti étse póataitianra jahuen ibón náshimaque. El dueño bañó a su perro porque despedía mal olor.) (Mahuá míncanara étse póatai, chichómashoco ácana. El cadáver que enterraron despide mal olor porque lo enterraron muy encima.)

## F, f

**fármasia** Véase **járamasia**

**fóca** Véase **jóca**

## G, g

**gánsa** Véase **cánsa**

**gánso** Véase **cánso**

**grésiabaon joi** Véase quirísiabaon joi  
**grípe** Véase quirípi  
**grópo** Véase córopo  
**guitára** Véase quitára

## Hu, hu

**hua s.** : nombre de la letra *hu* en el alfabeto \*shipibo. Véase Bosquejo gramatical 2.1

**huáata tb. huáatatita s. huáatanin tb. huáatatitan** : tía materna; *tb.* : esposa no materna o cuñada del padre

-Usase la forma vocativa *títá* que sigue al nombre personal para llamar a la persona indicada.

**⟨Johué, Meatítá. Buenos días, tía Méa⟩**  
**⟨Nocon huáatan benénra huestíora sapén réteque. El esposo de mi tía mató una \*vaca marina.⟩**

*sinón.* HUAATA, NACHI, YAYA todos se pueden traducir como "tía"; mientras que HUAATA denota la tía por parte de la madre, NACHI y YAYA significan la tía por parte del padre. NACHI es el término dirigido a la tía paterna por el sobrino; y YAYA, por la sobrina.

**huáatatita** Véase huáata

**huáati v. i. huáata** : cocinarse **⟨Benquësh huáanon išhon bóe rábea iquí. Para que se cocine por el otro lado, volteó el \*boquichico.⟩** **⟨Moa átapa huáaquenbira cochín piánque. Ella había cocinado la gallina, pero el chanco se la comió.⟩**

**huáca s. huacán**

-Usase mayormente entre hablantes del \*shetebo.  
**: pez** **⟨Jónironqui huáca áshani cáa iquí. Cuentan que un hombre se fue a echar \*barbascos a los peces.⟩**

*sinón.* HUACA, JAHUEQUI, TSATSA, YAPA todos se pueden traducir como "pez" sin diferencia alguna; pero YAPA es la palabra en uso general mientras que HUACA y TSATSA son prácticamente sinónimos \*shetebo. JAHUEQUI es una palabra que puede denotar "pez" al igual que "animal", "ave" o "árbol" entre los seres vivientes.

**huáca s. huacán** [del quech. *waka*; y éste del cast.] : vaca **⟨Huacán cópia báqueronqui queyón bóai. Dicen que el bebé \*cutipado por la vaca babea mucho.⟩**

**huácabaque s. huácabaquen** [del cast. *vaca* + ship. *báque* cría] : ternero : becerro

**huácabene s. huácabenen** [del ship. *huáca* vaca + *béne* macho] : toro **⟨Non chiquéaabira huácabenen rásaque. El toro deshizo el cerco que le pusimos.⟩**

*sinón.* tóro

**huacánahua s. huacánahuan** [del ship. ant. *huáca* pez + *náhua* indio salvaje] : \*mijanada **⟨Ronónehua huacánahuaronqui chipónqui béai. Dicen que una mijanada de boas está viniendo río abajo.⟩**

**huacánbina** Véase bajo bína

**huacán ehua s. huacán ehuan** [del ship. *huáca*, *huacán* pez + *-ehua*, aument.] : \*saltón **⟨Huacán ehuan báque cópiaronqui éstetai. Dicen que cuando el saltón \*cutipa a un bebé, a éste se le hincha la barriguita.⟩**

*sinón.* náitsaca

**huacápo s. huacáponin** : \*huacapú **⟨Non huacápo šhóbo iníchintiaara cóshi iquí. Si utilizamos madera del huacapú para construir los horcones de la casa, éstos serán fuertes.⟩**

**huácaronin** Véase ronín

**huácašhoma s. huácašhoman** : leche de vaca

**huáco s. huacón** : especie de sapo arbóreo  
**cabórihuaco** [del ship. *cabóri* \*taricaya + *huáco* especie de sapo] : especie de sapo  
**huámehuaco** [del ship. *huáme* \*paiche + *huáco* especie de sapo] : especie de sapo  
**ínohuaco** [del ship. *ino* \*tigre + *huáco* sapo] : especie de sapo

**manšhánhuaco** [del ship. *manšhár* garza + *huáco* especie de sapo] : especie de sapo de tamaño pequeño

**sapénhuaco** [del ship. *sapén* \*vaca marina + *huáco* especie de sapo] : especie de sapo

**huáco s. huacón** : especie de murciélago

**isohuaco** [del ship. *iso* \*maquisapa + *huáco* especie de sapo] : especie de murciélago que grita como el \*maquisapa y que según algunos informes segrega un líquido mientras está colgado en un árbol

**huácho** *adj.* **huachón** : suave (Baquísha nato paránta huáchoyora líbaque; ráma moa páyota iqui. Ayer estaba muy suave este plátano y hoy está podrido.)

*sinón.* báca

**huáchoati** *v. t.* **huáchoaa coní.** **huáchoaca** : hacer suave : suavizar (Chorish iquénbira, cobínhañon poróto titán huáchoaque. A pesar de que estaban duros los frijoles, mamá los suavizó cocinándolos.)

**yóra huáchoati** [del ship. *yóra* cuerpo + *huáchoati* ensuavécer] : hacer ejercicio

*sinón.* bácaati

**huái** *s.* **huáin** : chacra (Huái napomeara cocán ahuá réteque. Mi tío materno mató una \*sachavaca en medio de la chacra.)

*huái*



**huái ati** *v. t.* **huáiaa coní.** **huái aca** : hacer chacra (En huáiaquenbira jatiribibaon áyamaque. Aunque yo hice una chacra, los demás no hicieron las suyas.)

**huáihuantí** *s.* **huáihuantín** : especie de caña que sirve para hacer la flauta *réhue*

**huáin téetai** *s.* **huáin téetaitonín** [del ship. *huái*, *huáin* chacra + *téetai*, part. de *téeti*, trabajar] : agricultor : chacarero

**huáiraontí** *s.* **huáiraontínín** [del ship. *huái* chacra + *ráonti* remedio] : abono; *específ.* : guano

**huáiroro** *s.* **huáiroron** [del quech. *wayuru* \*huáiruro] : \*huairuro : guardia civil  
-Usase poco actualmente.

(Moátianronqui huáiroroboqui joshín sáhuetiabo icáicanai. Dicen que antiguamente los guardias llevaban uniformes rojos.)

**huáiti** *s.* **huáitínín** : especie de gusano que forma su nido con capullos hechos de telaraña y ramitas secas

**cabóribuaití** [del ship. *cabóri* \*taricaya + *huáiti* especie de gusano] : especie de capullo que sirve para amansar a la \*taricaya

**huámehuaití** [del ship. *huáme* \*paiche + *huáiti* especie de gusano] : especie de capullo que sirve para amansar el \*paiche

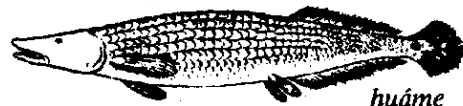
**isohuaití** [del ship. *iso* \*maquisapa + *huáiti* especie de gusano] : especie de capullo que sirve para atraer a los \*maquisapas

**jasínhuaití** [del ship. *jasín* \*paujil + *huáiti* especie de gusano] : especie de capullo que sirve para amansar al \*paujil

**sapénhuaití** [del ship. *sapén* \*vaca marina + *huáiti* especie de gusano] : especie de capullo que sirve para amansar a la \*vaca marina

**sháhuehuaití** [del ship. *sháhue* \*charapa + *huáiti* especie de gusano] : especie de capullo que sirve para amansar a la \*charapa

**huáme** *s.* **huamén** : \*paiche (Huáme rétecanonronqui póincosco jemán níai. Dicen que la señal de que alguien va a matar a un paiche es cuando un gallinazo anda por el patio.)



*huáme*

**capoquirihuame** : \*paiche fantasma que aparece con llamas de fuego

**jóshohuame** [del ship. *jósho* blanco + *huáme* \*paiche] : especie de \*paiche

**máshehuame** [del ship. *máshe* \*achiote + *huáme* \*paiche] : especie de \*paiche del color del \*achiote

**tacónhuame** [del ship. *táco*, *tacón* \*unchala + *huáme* \*paiche] : especie de pez pequeño parecido al \*shuyo pero más pequeño (Tacónhuame piásha nato báque jími chíshotai. Este niño tiene diarrea con sangre por comer *tacónhuame*.)

**huámebero s. huámeberon** [del ship. *huáme* \*paiche + *béro* ojo] : especie de planta trepadora y de fruta comestible y ácida, y parecida en forma y tamaño al ojo del \*paiche (Iaman cashónra huámebero bimí baquén cócoque. El niño fue a la \*cocha y comió la fruta de la planta *huámebero*.)

**huámebero níshi** Véase bajo níshi

**huámehuaco** Véase bajo huáco

**huámehuaiti** Véase bajo huáiti

**-huan sf. modif.** : hace rato : recientemente : durante el presente día  
-Usase agregado al verbo.

(Títara paránta bənai cahuánque, nocon huétsa betan. Mamá acaba de ir a buscar plátanos con mi hermano.) (Yaméquirira pápashoco johuánque témanošhon jónibo bənai. Esta mañana vino el abuelito en busca de hombres para el trabajo.) Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**huanána s. huanánan** [del quech. *wanana*] : especie de pato silvestre pequeño

**huanín s. huániman** 1 : \*pijuayo : \*chonta  
2 : fruto del \*pijuayo (Oa pápashocora huanínšheatinín paénque. Ese abuelito se embriagó con \*masato de pijuayo.)

**ánihuanín** [del ship. *áni* grande + *huanín* fruto del \*pijuayo] : especie de \*pijuayo

**huaníncaya ráo** Véase bajo ráo

**huanínšhenia tb. huanínšheni s. huanínšhenianín tb. huanínšhenín** [del ship. *huanín* \*pijuayo + *šhéni* manteca + *-ya* teniendo] : \*suisuy (Huétsa jihuínbires ayamaquinra, huanínšhenianín huánimanres náa ácai. El suisuy no hace su nido en cualquier árbol; sólo lo hace en el \*pijuayo.)

**huáno s. huanón** [del ship. ant. *huano* mujer] : muy menudo : de segunda calidad que sobra : el menor de todos  
-Usase en una frase con *jahuen* "su".

(Ea binón méniquinbira jahuen huánobichores ea ménique. Me daba \*aguajes, pero solamente los menuditos.)

**Huáno s. Huanón**

-Usase como nombre femenino.

**huánomaati v. t. huánomaata** [del ship. *huáno* menor (antes, mujer) + *mahuáni* morir] : en-  
viudarse (Nato jónira moa chóscoi huánomaaque. Este hombre se quedó viudo cuatro veces.) (Huánomaata jónira huánocasai. El viudo quiere casarse.)

**huánooma adj. huánooman coní. huánoomatonín** [del ship. *huáno* menor (antes, mujer) + *-homa* sin] : soltero (Huánooma iquetianra coáratianín bóque. El guardia lo llevó porque era soltero.)

**huánoti v. i. huánoa** : casarse (hombre)  
(Nato ošhénbira moa huánoque. En este mismo mes, se casó.)

**huánoti s. huánotinín** [del ship. *huánoti*, *huano*-casarse + *-ni* con qué] : casamiento : bodas : matrimonio

**huánoya adj. huánoyan coní. huánoyanín tb. huánoyaton** [del ship. *huáno* menor (antes, mujer) + *-ya* teniendo] : casado  
-Usase acerca del hombre.

(Moa huánoya icáshbira jahuen ahuínhoma jóque. Vino sin su esposa, aunque es casado.)

**huánta s. huantán** [del ship. ant. *huanota*] : esposa potencial  
-Usase poco actualmente.

(Rámatianra jahuen huántanbí ahuínyaquin bícanai. En estos tiempos, se casan con mujeres que no les corresponden.)

**huáoati v. t. huáoaca** [del ship. *huao*, onomat. del grito + *-á*, sf. inf.] 1 : hablar con voz fuerte a : gritar a (Pábe iquetianra huáoaque; játianra nincáque. Como era sordo, le habló con voz fuerte y así le entendió.) 2 : reñir (Min ea huáoacara

ea sináti iqui. Si me riñes, me voy a enojar.)

*sinón.* notsínti

**huáoití** v. i. **huáoica** : hablar en voz alta : hacer bulla hablando (Mia huáoicaitianra en ochóshonbi nincáque. Cuando hablaste en voz alta, te escuché desde lejos.)

**huápa** s. **huapán** [del ship. huápa, onomat. del canto] : especie de ave parecida a la lechuza (Huápa quini meranronqui huíso ino jáque. Dicen que los \*yanapumas habitan en la cueva de las aves huápa.)

**huápabina**. Véase bajo **bína**

**huápahuapa** s. **huápahuapan** : \*espátula : \*huapapa (Papánra huápahuapa pei máitíai, márotí. Papá confecciona una corona de plumas de huapapa para vender.)

**huápahuapa bóo** Véase bajo **bóo**

**huápi** s. **huapín** : especie de sapo acuático de cuerpo plano que a veces se interna en el fango (Huapín báque cópiaronqui pánshinai. Dicen que cuando el sapo huápi \*cutipa a un bebé, el bebé se pone amarillo.) (Huapín báque cópiaronqui jími chíshotai. Dicen que cuando el sapo huápi cutipa a un niño, le causa diarrea con sangre.)

**huapínquenán** s. **huapínquenaman** [del ship. huápi, huapín especie de sapo + quenán banca] : \*renaco (Huapínquenaman icára epán iso tonbo mérašhon rabé réteque. Mi tío paterno halló una manada de \*maquisapas en el renaco y mató a dos.)

**huapóro** s. **huapóronin** [del quech. wapurú y éste del cast.] 1 : vapor (Oínyosma icašha huapóro óinašh nato báque ráquetai.

huapóro



Este niño nunca había visto un vapor y tuvo miedo al verlo.) 2 : lancha (Iquitoainra caibaque, huapóronin. Ayer se fue a Iquitos en lancha.) 3 : motonave (Máioshiain ténamanra huapóro jíquique. En el puerto de Pucallpa se hundió una motonave.)

*sinón.* ánimotoro (motóro)

**máihuaporo** [del ship. mái tierra + huapóro vapor] : tren (Iquitoainra máihuaporo jacátiai. En Iquitos no hay tren.)

**naihuaporo** [del ship. nai cielo + huapóro vapor] : avión (Naihuaporo jóaitian jabáyamacanhue. Cuando viene el avión, por favor, no huyan.)

*sinón.* ábion

**huapóromašha** s. [del ship. huapóro vapor + -máshca parte superior] : puente de un vapor (Huapóromašhatemeašhonqui comántanti paquéque jenéco. Dicen que un comandante se cayó del puente del vapor al agua.)

**huapóropoinqui** s. **huapóropoinquinin** [del ship. huapóro vapor + póinqui ano] : popa del vapor, lancha o motonave (Nocon nóntira huapóropoinqui naman jíquique. Mi canoa se metió debajo de la popa de la lancha.)

*sinón.* tsisenen

**huáquehue isá** Véase bajo **isá**

**huáquetí** v. t. **huáquea** : levantar : hacer más alto (Jánbicho huáquetí átípanyamaquetianra en aquínque. Cuando no pudo levantarlo por sí solo, lo ayudé a cargarlo.) (Moa tápo huaqué iquetianra jenén mápoyamaque. El \*emponado no fue tapado por la creciente porque estaba más alto.)

**huaquetí** v. i. **huáqueta** : levantarse (Maín rácatašha báque janbísh huaquéque. El niño se levantó solo del suelo.)

*sinón.* HUAQUETI, NINATI ambos tienen el significado de "levantarse"; pero con distinta referencia. Así HUAQUETI se usa acerca de cuerpos caídos o inertes que se levantan o son levantados, NINATI denota la acción de una persona no parada que se pone de pie para andar.



**huáqui** s. **huaquín** : especie de árbol de corteza espinosa (Nato campánra huáqui-shena píque. Este \*campa comió los \*suris del árbol huáqui.)

**huáquimošha** Véase bajo **mōšha**

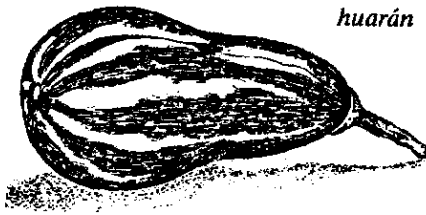
**Huaquín** s. **Huáquiman** [del cast. *Joaquín*]  
-Usase como nombre masculino.

**huárahwasco** s. **huárahwascon** [del quech. *warwasku*; y éste del cast.] : \*barbasco (Sináshon huárahwasco shéaašha jóni ma-huáque. Un hombre, lleno de cólera, tomó barbasco y se murió.)

**niáhuarahwasco** [del ship. *niá* parado + *huárahwasco* \*barbasco] : especie de árbol del que se saca el \*barbasco corriente

**nishihuarahwasco** [del ship. *nishi* bejuco + *huárahwasco* \*barbasco] : especie de bejuco

**huarán** s. **huáraman** : zapallo (Báquera huarán joa shanán menóque. El niño se quemó con el zapallo sancocado y caliente.) (Nonra huarán sheatiaí. Hacemos chicha de zapallo.)



huarán

**masénhuaran** [del ship. *masén* \*huingo + *huarán* zapallo] : especie de zapallo que tiene la forma de huingo

**nenquéhuaran** [del ship. *nenqué* largo + *huarán* zapallo] : zapallo italiano : especie de zapallo alargado

**yacáhuaran** [del ship. *yacá* sentado + *huarán* zapallo] : especie de zapallo

**huaránca** adj. **huaránca coní**. **huaránca-nin** [del quech. *waranka*] : mil (Nocon papánra píchica pácha huaránca sóro ribínque. Mi padre debe cincuenta mil soles.)

**huarápo** s. **huarápon coní**. **huaráponin** [del quech. *warapu*] : guarapo (Huaráponin páe-

**našha aínbobo báchinananque**. Las mujeres se pelearon tirándose de los cabellos cuando se embriagaron con guarapo.)

*sinón.* binti

**huáraqueni** s. **huáraquenin** [del ship. *huara*, elem. no ident. + *queni* barba] : especie de árbol que sirve para armazones de casa (Huáraquenira shóbo cánoaa básí ícai. La armazón de la casa hecha de madera del árbol huáraqueni dura mucho tiempo.)

**huári** s. **huarín** : especie de garza pequeña de color cenizo

**chómahuari** [del ship. *chóma* nubes + *huári* especie de garza] : especie de garza pequeña

**huaróca** s. **huarócanin** : \*tipití (Papánra huarócanin ašhón átsa sháquí pótšiai. Papá exprime la yuca rallada, poniéndola en el tipití.)

**huarón** adj. **huároman** : embriagado

-Usase en forma poética.

(Amaabira je, min ámaabira, je, huarón racáyamai, je. Eara racáyamai, je. Aunque me echo a beber, aunque por ti me echo a beber, embriagado no me acuesto. Yo no me acuesto.)

**huaróro** s. **huaróronin** [del cast. *farol*] : farol : linterna (Jahuen pátoroninra pápa huaróro ménique. El patrón le dio una linterna a papá.)

*sinón.* intírinan

**huása** s. **huásán** : mono \*frailecito (Huestíora huása tonbo oínshonbira en réte-yamaque tóoatioma íshon. Encontré una manada de monos frailecitos; pero no los maté, porque no tenía escopeta.)

**caihuasa** [del ship. *calati*, *caí-* aumentarse (cría) + *huása* mono \*frailecito] : especie de mono \*frailecito pequeño

**jóshohuasa** [del ship. *jósho* blanco + *huása* mono \*frailecito] : especie de mono \*frailecito

**mapóhuasa** [del ship. *mapó* greda + *huása* mono \*frailecito] : especie de mono \*frailecito

**Huása Baque Papía** [del ship. *huása* mono \*frailecito + *báque* cría + *pápiti*, *pápia* cargar] : constelación denominada "El que Lleva Cría de Monos Frailecitos en las Espaldas" compuesta de estrellas en pares en una área circular, y ubicada en la Proa de Argo Navis

**huásabina** Véase bajo *bina*

**huásaino** Véase bajo *ino*

**huásameeti** v. i. **huásameeta** : quitarse del cuerpo (uno mismo) polvo u otra suciedad (No *jóaitianronqui jóni máshi meran míimeenique; játian moa cáa pecao máshi huásameeta iqui*. En la antigüedad, un hombre se enterró en la arena de la playa, cuando vio un \*tigre; cuando se había ido el tigre, el hombre quitó la arena de su cuerpo.)

**Huásananto** s. **Huásananton** [del cast. *Fasánando*]

-Usase como nombre masculino.

**huásanibo** Véase bajo *níbo*

**huásanti** *coni*. **huásati** v. t. **huásana** *coni*. **huásaa** 1 : quitar (polvo u otra suciedad) (Titánra *jahuen chitóntinin ica máipoto huásaque*. Mamá quitó el polvo de su \*pampanilla.) 2 : barrer (Nato *matstótinin tápo huásahue*. Barre el \*empornado con esta escoba.) 3 : esparcir : desamontonar (Nato *baquénra en caimito tsamana ea huásanaanque*. Este niño esparció los \*caimitos que yo había amontonado.)

**huasányacati** s. **huasányacatinin** [del ship. *huása*, *huasán* mono \*frailecito + *yácati* asiento] : especie de bejuco de hojas parecidas a las del \*caimito (Huasányacati *shéaasha nato jóni mécha iqui*. Este hombre es buen pescador porque tomó el zumo del bejuco *huasányacati*.)

**huásarono** Véase bajo *róno*

**huási** s. **huasín** : especie de hierba alta que crece en las alturas (Baquénra *ja-*

*huen papán machito huásinapon pótaque*. El niño botó el machete de su padre en medio de la hierba alta *huási*.)

**huásicaman chiáshca** *coni*. **huásicoma chiáshcan** s. **huásicaman chiáshcan** *coni*. **huásicoma chiáshcanin** [del ship. *huási* especie de hierba + *camán* fantasma en forma de \*tigre, o *cóna* \*panguana + *chiáshca* de cola partida] : especie de ave (Non *huásicoma chiáshca óinaronqui jabuéqui aquín quéshmiati iqui*. Dicen que cuando observamos un ave *huásicaman chiáshca*, nos puede salir desigual una chacra o algo parecido.)

**huásimanan** s. **huásimanaman** [del ship. *huási* especie de hierba + *manán* cerro] : †Gran Pajonal (Huásimanamamea *cámpabora siná icáticanai ráeamabo icásh*. Los \*campa del Gran Pajonal eran bravos porque no se habían civilizado.)

**huasnón** s. **huásnoman** : telaraña (Nato *shóbora moa huásnoman huéshea iqui*. Esta casa ya está llena de telarañas.)

**huáste** s. **huastén** : \*piripiri (Bénshocasquin *huáste shéaasha mahuáque*. Tomó piripiri por querer curarse y se murió.)

**baquéncontihuaste** [del ship. *baquénconi* con qué facilitar grandemente el alumbramiento + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que la mujer toma rallado o machucado para facilitar el alumbramiento

**báricaihuaste** [del ship. *bári* sol + *cái* ida + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que el hombre toma para trabajar bien todo el día

**bérohuaste** [del ship. *béro* ojo + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para tratar el ojo irritado

**bóohuaste** [del ship. *bóo* cabello + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri de hojas en forma de filamento y cuya raíz machucada, mezclada con \*huito o sola, se aplica al cabello para ayudar en su crecimiento

**cabáyoahuaste** [del ship. *cabáyo* caballo + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri cuya raíz se toma pura para dar fuerza y vigor

**conínehuahuaste** [del ship. *conínehua* \*gimnoto + *huáste*] : especie de \*piripiri que se toma para dar fuerza en la lucha a puñetazos

**copítsonihuaste** [del ship. *copítso*, *copítsonin* cupiso + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri tranquilizante que se da de tomar al hombre colérico sin que se dé cuenta

**coshóshcahuaste** [del ship. *coshóshca* bufeo + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa contra el olor del bufeo que puede hechizar al bebé

**chicárohuaste** [del ship. *chicáro* arpón + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri cuya raíz machucada sirve para poner en el arpón para evitar que un pez picado se escape

**chicórohuaste** [del ship. *chicóro* especie de demonio + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que uno toma para volverse brujo

**chíshóhuaste** [del ship. *chíshó* diarrea + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se toma para curar la diarrea o la disentería

**huísoinohuaste** [del ship. *huísoino* \*yanapuma + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se toma machucada para dar fuerza

**ínohuaste** [del ship. *íno* \*tigre + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se toma para dar fuerza

**jénecahuaste** [del ship. *jénecahue* especie de sapo acuático + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se toma para ser buen pescador durante la merma provocada por el sapo acuático *jénecahue*

**jónohuaste** [del ship. *jóno* \*sajino + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri rallado o machucado que se echa en la camisa que uno se pone con el objeto de amansar al \*sajino en el \*monte

**máecahuahuaste** [del ship. *máecahua* \*huancahui + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para evitar la mordedura de una serpiente

**manánshahuehuaste** [del ship. *manánshahue*, *manánshahuen* \*motelo + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri cuya raíz machucada se echa al perro o a la persona, para que sea mejor cazador de motelos

**máncohuaste** [del ship. *mánco* calvicie + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para evitar o curar la calvicie

**mátataonhuaste** [del ship. *mátataon* atay + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se echa en el cuerpo para hacer que una mujer quiera a un hombre

**méchatihuaste** [del ship. *méchatí* con qué hacer buen cazador + *huáste* \*piripiri] : cualquiera de las varias especies de \*piripiri que se usan para que uno sea buen cazador

**menínuaste** [del ship. *menín* talentoso + *huáste* \*piripiri] : cualquiera de varias especies de \*piripiri que se usan para adiestrar las manos

**meyáhuaste** [del ship. *meyá* presto + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa en el brazo o en el cuerpo y a la vez en las cosas del trabajo para hacerlo más rápido

**nóihuaste** [del ship. *nói* amado + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para hacer que alguien se enamore

**pécoshontihuaste** [del ship. *pécoshonti* con qué hechizar + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri cuya raíz mascada y arrojada con un soplo hacia el enemigo sirve para matarlo dentro de unos días

**péchihuaste** [del ship. *péchi* hacia atrás + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para que se aleje la esposa

**pínohuaste** [del ship. *píno* picaflores + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri

**quenéhuaste** [del ship. *quené* diseño + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri cuya resina

se echa a los ojos para que uno pinte mejores diseños

**rayátihuaste** [del ship. *rayáti* con qué trabajar + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para que uno sea mejor trabajador

**rónohuaste** [del ship. *róno* culebra + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa contra la mordedura de la culebra

**ronón ehua huaste** [del ship. *ronón ehua* boa + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para que la boa no \*cutipe al bebé, cuando sus padres la vean o perciban su olor

**sháehuaste** [del ship. *shác* oso hormiguero + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri

**shoáhuaste** [del ship. *shoá* gordo, robusto + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que toma un bebé

**shónohuaste** [del ship. *shóno* \*lupuna + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se toma para engordar

**shóyahuaste** [del ship. *shóya* ratón + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se usa para que la mujer estéril conciba

**táquihuaste** [del ship. *táqui* \*tibe + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri cuyo jugo de raíz rallada se aplica a los ojos para que uno sea buen pescador

**tetéhuaste** [del ship. *teté* gavilán + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri que se toma para dar fuerza

**tóohuaste** [del ship. *tóoti*, *tóo-* concebir + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri

**yoshínhuaste** [del ship. *yoshín* demonio + *huáste* \*piripiri] : especie de \*piripiri

**huashítì** v. t. [del ship. ant. *huashícoti*] : negar : rehusar por celos, mezquindad o desconfianza <Ráma min ahuín huashínoshíhue —aquinqui shinón áni que. Se dice que en la antigüedad el mono le dijo a un hombre: —Ahora vas a negar a tu esposa ante los otros.> <Jahuen átapa huashíquetianra yobé jonín ainbo réteque. Un brujo mató a una mujer hechi-

zándola porque ella le había negado su gallina.>

**huašhá** adj. y s. **huašhacan** adj. : roto <Nocon cotón huašhá íquetianra ea rán-satiain cáyamaque. No fui al baile porque mi camisa estaba rota.>

s. : rajadura <Nónti huašhara áni iqui; rámara noa jéne bóchoai —iqui icá iqui. Dijo: —La rajadura de la canoa es grande, y ahora se nos va a llenar de agua.>

*sinón.* chacá

**huašhati** v. t. **huašhaa** 1 : romper (p. ej., tela o papel) <Nocon chiáreshtira en huašhaque, yómetsonin chibana íshtoquin. Rompí mi pantalón cuando corría perseguido por un ladrón.> 2 : rajar (madera) <Tóoaca bóchiquiašh paquéquinronqui jonín nónti rebo róocan huašhanique. Cuentan que cierta vez un \*cotomono baleado cayó en la punta de la canoa de un hombre y la rajó.>

**huašhátì** v. i. **huašhata** 1 : romperse (p. ej., tela o papel) <Moa huašháquetianra en chitónti pótaque. Boté la \*pampanilla porque ya se había roto.> 2 : rajarse (madera) <Papán conshán réraara póshoti huašhácinque. El \*cedro que papá tumbó (a hachazos) se rajó al caer.> <Papán ícha mapó beára nónti huašháque. La canoa se rajó porque mi papá trajo mucha greda en ella.>

**huašhmémpishpish** Véase bajo **pishpish**

**huašhmémpoco** s. **huašhmémpocon** [del ship. *huašhmén* algodón + *póco* tripa] : lizo de telar <Jahuen baquénta hitán huešhmémpoco ménonaanque. El hijo quemó el lizo del telar de su mamá.>

**huašhmén** s. **huašhmeman** : algodón <Papánra títa huašhmén hui áshonai. Mi papá hace una chacra de algodón para mi mamá.>

—hue *sf. imperat.*

—Usase agregado al final del verbo para expresar una orden o una petición.

⟨Néno yacáhue. Siéntate aquí⟩ Véase Bosquejo gramatical 4.2.3.1; 4.2.3.2

**huéa** s. **hueán** : sombra ⟨Non cáya bi-chínshonronqui yóshiman pótai hueáncó. Dicen que cuando un demonio nos quita nuestra alma, la bota en una sombra⟩

*sinón.* beí; huéa

**huéa** s. **huéacan** : medida de líquido o polvo que se aproxima a un puñado

**hueán** s. **huéaman** 1 : río de poco o regular tamaño ⟨Támpo huéamameašha joshín jéne béque. Vino agua rojiza del río Tambo⟩ 2 : quebrada ⟨Jênepanshin-ya huéamanra báritian cabóri ícha iqui. En el \*verano abundan las \*taricayas en la quebrada Jenepanshea⟩



**huéati** v. t. **huéaa** : sacar (líquido o polvo) en cantidades pequeñas de : achicar ⟨Nato baquénra jacóma ómpásh huéaque. Este niño sacó el agua sucia⟩

**huecánhati** v. t. **huecánhaa coní.** **huecánhaca** : marchitar ⟨En jóa bánaara moa barín huecánhaque en ompásh tachíamaa. Las flores que sembré se marchitaron por el sol y porque no regué las raíces con agua⟩

**huecánti** v. i. **huécana** : marchitarse

**huecóisa** Véase bajo isá

**huecótí** v. i. **huécota** : tambalearse ⟨Nato jónira huécoti níai, páenama icašhbi. Este hombre anda tambaleándose sin estar embriagado⟩

**huecótí** v. i. **huécota** 1 : empeorarse en enfermedad ⟨Moa químisha óshe riqui nato jóni ísina; jácopira moa huecóque.⟩

Hace ya tres meses que este hombre se enfermó y ahora se ha empeorado⟩ 2 : empeorarse en la manera de ser : volverse malo ⟨Moátianra nato jóni sinámatani icá iqui; rámara moa huecóyoraque. Antes este hombre era un poco colérico, pero ahora está peor⟩

**hueítí** v. i. **huéita** 1 : entrar (varios) ⟨Rámabira béhuatiain hueicanque. En este momento entraron al culto⟩ 2 : hundirse (más de uno) ⟨Shétaoma icašha nocon títashocon quebí huéita iqui. Los labios de mi abuelita están hundidos porque no tiene muelas⟩ 3 : entrar (una masa, p. ej., de polvo, líquido, aire o fuego) ⟨Icha táshi huéita icašhbira nato mísi táshioma iqui. Aunque ha entrado mucha sal en la preparación, esta humita no está salada⟩ ⟨Quiquínhaquin shépo-yamaara shéni botirian ompásh hueíque. Entró agua en la botella de aceite porque no estaba bien tapada⟩

*sinón.* HUEITI, JIQUITI ambos se traducen como "entrar", pero JIQUITI, a diferencia de HUEITI, se refiere sólo a uno que entra.

**huémecaati** v. i. **huémecaata** : engancharse ⟨Nato báque yóitimara huémecaaque. Este niño desobediente se ha enganchado en algo⟩

**huémeti** v. t. **huémea** : enganchar ⟨Baquénra jahuen pabíqui míshquitinín huémecaque. El niño enganchó su oreja con el anzuelo⟩ ⟨Míshquiti námi hueméya íquetianra átapanin námi píamaque. La gallina no pudo comer la carne porque estaba enganchada en un anzuelo⟩

**huenén** s. **huéneman** : \*monte un poco despejado : campamento ⟨Yamé nócotásha noa huenénhain óšhaa iqui. Al llegar de noche, dormimos en un lugar despejado⟩

**huenénhati** v. t. **huenénhaa coní.** **huenénhaca** 1 : despejar el \*monte un poco (p. ej., durante un viaje) ⟨Jaín chíi quetéati epán huenénhaquetianra titán áque. Mamá encendió el fuego para cocinar luego

que mi tío había despejado el monte.>  
2 : hacer campamento en el \*monte  
<Cónshaman téetaibaon huenénhainra  
noa nókota iqui. Llegamos al lugar don-  
de los madereros habían hecho un cam-  
pamento.>

**huenínti v. t. huénina** : hacer parar : poner  
de pie <Moa níti átipanyamaquetianra  
en huenínque. Yo lo hice parar aún  
cuando no podía andar.>

**hueníti v. i. huénita** : ponerse de pie  
<Páquetašhbira ishtón huenínque. Al  
caerse, en el mismo instante se puso de  
pie.> <Jónicoshi jóaitianra jónibo huení-  
que. Al venir la autoridad, la gente se  
puso de pie.>

**huéntameeti coni. huéntanameti v. i. huén-  
tameeta coni. huéntanameta** 1 : alborot-  
tarse (gente) <Bešhnán shéaašha jónibo  
huéntameetai tímaanani. Después de  
tomar aguardiente los hombres se albor-  
rotan y pelean.> <Ránsatíainra jónibo  
huéntanameque. En el baile hubo un  
alboroto.> 2 : pulular (avispas)

-Usase en este sentido principalmente entre los  
del hablantes del shipibo.

<Huéntameešhonra binán rabé jóni té-  
caque; huétsara jabáquetian áyamaque.  
Las avispas pulularon y picaron a dos  
hombres; el tercero se escapó y no le  
hicieron nada.> 3 : dispersarse (gente o  
animales) <Tóoacara manšhan huénta-  
meeque. Al dispararse la escopeta, se  
dispersaron las garzas.>

**huentánti v. t. huéntana** 1 : alborotar a  
(gente) <Pishtatian tsinquicanquetianra  
huáironon jato huentánque. Los policías  
alborotaron a la gente cuando estaban  
reunidos en una fiesta.> 2 : hacer pulular  
(avispas) <Yóashico Incanronqui bina  
huentáncatitai jáiba méрати bócanaitian.  
Cuentan que el \*Inca Mezquino hacía  
pulular las avispas cuando la gente iba  
a pasear por donde él estaba.> 3 : hacer  
dispersar <Atapa huentanyamahue. No  
hagas dispersar a las gallinas.>

**huéonti v. t. huéona** : colgar de algo  
horizontal <En néno hueónquetianra ba-  
quén bénabenai. Cuando lo colgué aquí,  
el niño siguió buscándolo.>

*sinón.* HUEONTI, PANINTI, RONTANTI todos  
pueden traducirse como "colgar", mientras que  
RONTANTI es colgar en general, PANINTI puede  
implicar más específicamente que algo está suspen-  
dido o colgado en lo alto; y HUEONTI, que la  
cosa (p. ej., una vara) que se usa para colgar se  
encuentra en una posición horizontal.

**hueóti v. i. hueota** : colgarse <Papán iso  
tóoacara jíhui poyaman hueóque. El  
\*maquisapa al que mi papá disparó, se  
colgó de la rama.> <Oa paránta tešhcan  
hueótara pitsón píal. Aquel racimo de  
plátanos que está colgado, se lo está  
comiendo el \*pihuicho.>

**huequí adj. y s. huequiten coni. huequican  
adj.** 1 : arqueado : encorvado <Chóya-  
chaquin huitáshonqui huequíosi iqui;  
icáshbi benquésh táe máshcoshoco. Di-  
cen que las piernas del demonio del  
\*chullachaqui son muy encorvadas, y que  
tiene un pie más pequeño que el otro.>  
2 : doblado en media vuelta <Ja rábo  
huequíra baquén jamáque, ishto caquín.  
Cuando corría, el niño pisó ese clavo  
que estaba doblado.>

s. 1 : encorvadura <Min táe huequía  
íquetianra mia huáironon bóyamaque.  
El guardia no te ha llevado porque tu  
pie es encorvado.> 2 : gancho <Yo-  
shínshatanronqui jahuenhuetía iqui, ján  
jóni yatánti. Dicen que el demonio \*pa-  
yaso tiene su gancho para agarrar a la  
gente.>

**huequíti v. i. huequita** : doblarse en medio  
<Chíišhanan acára nato rábo huequíque.  
Por el calor del fuego este clavo se dobló  
por el medio.>

**huérameeti v. i. huérameeta** : caerse solo  
<Nato jónira janbísh huérameeque, páe-  
nama icáshbi. Este hombre se cayó solo  
pero no estaba embriagado.>

**hueránti** *v. t.* **huérana** : empujar a  
 (Paénshonra papán chómo hueránque.  
 Cuando estaba borracho, papá empujó  
 la tinaja.)

**huére** *adj.* **huerén** 1 : ralo : ahuecado (En  
 cotón biára huerehuerecoinsi iqui. La  
 camisa que compré es muy ralita.) 2 : so-  
 bresalido por adelgazamiento (Básiora  
 ísinašha jahuen píshí huére iqui. Por  
 estar enfermo mucho tiempo, sus costi-  
 llas sobresalen.)

*sinón.* huestí; šhécha

**huérta** Véase **huírta**

**Huésna** *s.* **Huesnán**

-Usase como nombre femenino.

**huésnati** *v. t.* **huésnaa** : remover esparcien-  
 do (Cárorra queyónaque chíí huésnahue.  
 La leña se acabará; remueve las leñas  
 de la candela)

**huesnátí** *v. i.* **huésnata** : despejarse (nubes)  
 -Usase poco actualmente.

(Oi bétí quesca icáshbira moa naícóin  
 huésnata iqui. Aunque parecía que iba  
 a llover, finalmente las nubes se disipa-  
 ron.)

**huestí** *adj.* **huéstican** 1 : poco : pocos  
 (Rámara huéstiaquin yónatai; baquísha  
 íoraa úbaque. Hoy tiene muy poca fiebre,  
 ayer estubo peor.) 2 : ralo : ralos (Šhéqui  
 bánara huestíshoco šhóshoque. El maíz  
 que sembré creció ralo.)

*sinón.* huére; šhécha

**huestíora** *adj.* **huestíoran** [del ship. *huestí* pocos  
 + *-yora* muy] : un : uno (Caquín, non  
 rétea iqui huestíora yahuísh, rabé jóno.  
 En el camino matamos un armadillo y  
 dos \*sajinos.)

*sinón.* HUESTIORA, JABICHO ambos se pueden  
 traducirse como "uno", pero JABICHO significa o  
 implica "uno sólo" o "uno no más". Véase Bosquejo  
 gramatical 7.1.6

**huestíora ica** *s.* **huestíora icaton** [del ship.  
*huestíora* uno + *tíi*, *icá* ser] : unidad

**huestíoran jane** *s.* **huestíoran janen** [del  
 ship. *huestíora*, *huestíoran* uno + *jáne* nombre]  
 : número singular

-Usase como término de la gramática.

**huešhá** *s.* **huešhacan** 1 : viruta (Huanín  
 huešháya non bóo méscoshon ménoa-  
 ronquí bóshtiti iqui. Dicen que para  
 volvernos crespos tenemos que quemar  
 la viruta de \*pijuayo mezclada con nues-  
 tro cabello.) 2 : \*virote de \*pucuna o  
 cerbatana (Nócona ícha huešhá jáašhbira  
 mócaoma iqui. Tengo muchos virote  
 pero no están envenenados.)

**Huešhábita** *s.* **Huešhábitan** [del ship. *huešhátí*,  
*huešha*- raspar + *Bíta*, nombre masculino]

-Usase como nombre masculino.

**huešhacaati** *v. i.* **huešhacaata** [del ship.  
*huešhati*, *huešha*- raspase + *-caa*, sf. refl.]

: raspase : raerse

**Huešhácais** *s.* **Huešhácaisan** [del ship. *huešhátí*,  
*huešha*- raspar + *Cáis*, nombre femenino]

-Usase como nombre femenino.

**huešháchítaran** *s.* **huešháchitaranin** [del  
 ship. *huešhá* viruta + *chi*- en la parte trasera  
 + *taránti*, *taran*- hacer rodar] : cono de al-  
 godón en el \*virote (Jahuen huešháchi-  
 taran átira en huašhmén béque. He  
 traído algodón para formar conos en los  
 virote.)

**Huešhásama** *s.* **Huešhásaman** [del ship.  
*huešhati* raspar + *Sáma* nombre femenino]

-Usase como nombre femenino.

**huešhati** *v. t.* **huešhaa** : arañar : rasguñar  
 : raspar (En mishíto yátanara ea huešha-  
 que. Cuando agarré al gato, me arañó.)  
 Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**huešhati** *s.* **huešhatinín** [del ship. *huešhati*,  
*huešha*- arañar + *-ti* con qué] : \*ushate  
 (Huešhati riquí ján jóni mapónco šhátetí  
 sináquin. El ushate sirve para dar cortes  
 en la cabeza al hombre.)

*sinón.* šhášhati

**huešhátí** *v. i.* **huešhata** : fulgurar repetidas  
 veces

**huešhé** *adj. y s.* **huešhecan** *adj.* : enredado  
 (Jáscara huešhébira jatón ríca šhobon  
 bocánque chóroti átípanyamašhon. Lle-  
 varon a su casa la red enredada porque  
 no podían desenredarla.)

s. : enredo <Ja huešhé chóroti onányamašhonra jato nóshicanque. Porque no pudieron desenredar su red, la rompieron.>

huésheti v. t. huésheta : enredar ; hacer enredar <Anirican ácaibaonra jaton rica huéshecanque ícha jóshobahuin mápošhon. Los rederos enredaron su red al coger muchos \*súngaros blancos.> <Pápán risbira nato baquén huésheque; rámara noa nótsinai. Este niño hizo enredar la sogá de papá; ahora se va a enojar con nosotros.>

huésheti v. i. huésheta : enredarse <Titánra nato yomán pótaque moa huésheta íquetian. Mamá botó este hilo porque ya estaba enredado.>

huésheti v. i. huésheta : arañarse <Nocon méntsisenbira ea huešhéque. Yo misma me arañé con mi uña.>

huésheti s. huéshetian : especie de roedor

huéta s. huétacan 1 : especie de canasta que se cuelga del techo <Huétacameara mishítóni yonán bóque. El gato se llevó el ahumado del plato colgante.> 2 : armario

huétsa adj. y s. huetsán adj. 1 : otro <Nátora ea quényamai; huétsacaya ea ménihue. No quiero éste; déme otro.> 2 : alguno <Huétsa nétebaonra ea miricatónico cái. Algunos días voy al mercado.>

-Usase repetido en oraciones paralelas de manera que tiene los sentidos de "algún" y "otro" respectivamente.

<Atapa riqui, huétsa áni, huétsa ánima. Algunas gallinas son grandes y otras pequeñas.>

s. 1 : hermano o hermana del mismo sexo; tb. : sobrino o sobrina del mismo sexo que el tío o tía de referencia <Nocon huetsánra motóro bená bíque. Mi hermano compró un \*motor nuevo.> <Jahuen huétsa betan cásha réocooque. Iba con su hermana en canoa y se volcó junto

con ella.> 2 : primo hermano o prima hermana del mismo sexo <Jahuen huetsán chópa yámaqetian nóibašhonra, jahuen cotónbi nato jonín ménique. Este hombre tuvo compasión de su primo hermano que no tenía ropa y le dio su propia camisa.> <Moa jenén réteainbira jahuen huetsán bíque. Cuando se ahogaba, su primo hermano lo salvó.> <Nocon titánra jahuen huétsa quenéati onámaa íqui. Mi mamá le enseñó a su prima hermana a hacer diseños.> <Jahuen huétsabi onányamašhonra, náhuares shinánque, sáyayaiquetian. No reconoció a su propia prima hermana; pensó que era sólo una mestiza por el vestido que llevaba.> 3 : parientes del mismo sexo que no son de la generación ni ascendente ni descendente

-Usase en la forma plural *huétsabo* para indicar todo el grupo de parientes del mismo sexo que son de la misma generación que la de un pariente específico.

4 : bisnieto del mismo sexo al de un abuelo específico

*sinón.* HUETSA, POI los dos pueden denotar "hermano" o "hermana", pero HUETSA implica el mismo sexo mientras que POI implica el sexo opuesto de los emparentados.

*sinón.* HUETSA, JATIRIBI los dos pueden traducirse como "alguno", mientras que HUETSA implica una alternativa entre varias posibilidades, JATIRIBI implica una parte de un grupo.

-huetsa sf. *modif.* : de nuevo ; otra vez  
-Usase agregado al verbo y seguido por *-yama* "no".

<Nato bárítianra ea moa jihuín téehue-tsayamai. Este año no voy a trabajar en madera.>

huétsa baquish adv. [del ship. *huétsa* otro + *baquish*] : anteayer

huyónti v. t. huéyona : mecer en la hamaca <Coshín huéyónquinra titán jahuen báque páqueque. La mamá hizo caer a su hijita al mecerla fuertemente en la hamaca.>

huyóti v. i. huéyota : mecerse <Hueyóhuyotaitianra, nocon huétsa ochítinin na-



**téshque, siná išhon.** Mientras mi hermano se mecía lo mordió un perro que estaba rabioso.)

**hueyóti s. hueyótinin** [del ship. *hueyóti*, *hueyo-* mecerse + *-ti* con qué] : hamaca (Nato ronónehuaronqui jenényoshiman hueyóti iqui. Dicen que la boa es la hamaca de los \*yacurunas.)

*sinón.* amáca

**hui-** *pf. modif.* [del ship. *huiásh* pierna] : a la pierna : en la pierna : de la pierna (huisquíti aplicarse (\*achiote) a la pierna) Véase Bosquejo gramatical 8.4

**huía adj. huián** : de fuerte olor (Nato ahúa shenira huía póatai. Esta manteca de \*sachavaca despidе un fuerte olor.)

**huíaati v. t. huíaa coní. huíaaca** : dejar con un fuerte olor (Anirican ácaibaonra nocon nónti huíaaque. Los rederos dejaron mi canoa con un fuerte olor.)

**huíati v. i. huíaa** : tener olor fuerte (Nato campán tárira huíaque, ícha néte pátsatama icašh. La \*cushma de este \*campa tiene un fuerte olor porque hace muchos días que no la lava.)

**huihuán s. huihuaman** : \*remocaspi (Títarra jahuen tsábe betan huihuán cároai caque. Mamá fue con su cuñada a hacer leña de remocaspi.)

**huíquiti v. i. huíquia** [del ship. *hui-* a la pierna + *jiqiti* entrar] : entrar en la pierna

**huínati v. t. huínaa** : remar (Nihuecaba béaitianra non coshín huínahuanque. Cuando vino un ventarrón, empezamos a remar fuerte.)

**huíncás adj. huíncasen** [del ship. *huínati*, *huini-* llorar + *-cas* querer] : a punto de llorar

**huíncásti v. i. huíncasa** : estar a punto de llorar (Oa jónira huíncasa iqui; yóoyamayacanhue. Aquel hombre está a punto de llorar; no le hablen.) (Químisha pácha huaránca sóro yómetsoacanara ea huíncásque. Quise llorar cuando me robaron trescientos mil soles.)

**huíni adj. huínin** : llorón (Nato báque riqui quiquínbiresh huíni. Este niño es muy llorón.)

*sinón.* cášha

**huíniti v. t. huínia** : llorar (Jaton caíbo shínanašha huínicanque. Pensando en sus paisanos, lloraron.)

*sinón.* beónti

**huíno s. huínón** : macana (Jonírra jahuen rahuí huaníhuinon réteque. Un hombre mató a su enemigo con una macana de \*pijuayo.)

**huínónti v. t. huínona** : esquivar (Cámparonqui bára huínónti onán iqui. Dicen que los \*campa saben esquivar las balas de sus enemigos.)

**huínoti v. t. huínoa** : pasar al lado de (En oínyamaara ea huínobainque. Pasó por mi lado, pero no lo vi.)

**huínóti v. i. huínota 1** : transitar (persona o cosa) (Moara huapóro huínóque. Ya pasó la motonave.) 2 : pasar (día o días) (Rabé nétera noa jacónbiresh huínócanque, nocon epán báque sontáro cáтанаšh jóquetian rároi. Hemos pasado dos días muy alegres celebrando la llegada de mi primo del servicio militar.) 3 : pasar : suceder (¿Jáhuequi mia huínota? ¿Qué te pasó?) (Moa huínó jahuéquirá yóiyoitima iqui. Una cosa pasada no se debe mencionar a menudo.)

**jahuébi huínotama** [del ship. *jahuébi* nada + *huínóti*, *huínota* pasar + *-ma* no] : sin novedad : sano y salvo (Jainoašha noa jojóinaque, jahuébi huínotama. Hemos venido surcando desde allí y estamos sin novedad.)

*sinón.* cahuánti; íti

**huínti s. huíntin** [del ship. *huínati*, *huína-* remar + *-ti* con qué] : remo (Jahuen ráyosen huíntiašhonara bóque. Llevó el remo que su suegro le había hecho.)

**toróhuínti** [del ship. *toró* redondo + *huínti* remo] : especie de remo no \*shipibo de hoja redonda

**huípoco** *s.* **huípocon** *coni.* **huípoconin** [del ship. *hui-* de la pierna + *póco* tripa] : músculo de la pierna <Paénshonra jonín jahuen huípocobi réraque. Un hombre borracho se dio un machetazo en el músculo de su propia pierna.>

**huirácocha** *s.* **huirácochan** [del quech. *wira-kocha* hombre blanco] : hombre de raza blanca <Nato huirácochaquí ráquetira báque jonéque. Por temor a este hombre blanco el niño se escondió.>

**huirísh** *adj.* **huiríshin** 1 : muy delgado de diámetro 2 : muy fina de voz : de voz con falsete <Huiríshocotonin béhuacanara nocon quéen iqui; náshbacan ícanara nocon quéema iqui. Me gusta cuando alguien canta en falsete, pero no cuando cantan el bajo.>

*sinón.* Véase bajo áco

**huiríshati** *v. t.* **huiríshaa** *coni.* **huiríshaca** : hacer muy delgado <Rastón áti yóia-bira huitá tayánquin papán huiríshaque. Aunque le mandó hacer los horcones gruesos, papá los labró y salieron delgaditos.>

**huiríshmani** Véase bajo máni

**huiríshiti** *v. i.* **huirísha** 1 : volverse delgado <Nato jónira moa huiríshque shoá icáti ibi. Este hombre se ha quedado delgado después de haber sido gordo durante mucho tiempo.> 2 : volverse (la voz) muy fina o de falsete <Moa íchayora béhuaasha jahuen jól moa huiríshque. Tiene voz de falsete por cantar mucho.>

**huíríta** *tb.* **huérta** *s.* **huírítanin** *tb.* **huértanin** [del cast.] : huerta ; huerto <Báquebora huírítain cáti iqui jahuéqui shóshoai oíni. Los alumnos irán al huerto a ver las plantas.>

**huirósh** *s.* **huíroshen** : especie de árbol pequeño de corteza igual a la del \*shí-huahuaco y cuya madera algunos emplean para armazón de casa <Moátianronqui cóshi jónibo jacátiai, huirósh séqueaibo. Cuentan que antigua-

mente había unos hombres forzudos que quebraban el árbol del *huirósh* sólo con sus manos.>

**huísati** *v. t.* **huísaca** : silbar a <Ishto ea cáinbira, huísaca ea banéque. Mientras corría, volteé cuando alguien me silbó.>

**huísiti** *v. i.* **huísica** : dar un silbido <Pá-roqueibaqueasha jóni huísitai. Un hombre está dando silbidos desde el otro lado del río.>

**huíso** *adj. y s.* **huísón** *adj.* : negro : de color negro <Chésheincaronqui huíso jóni icátiai. Dicen que el \*Inca Prieto era un hombre negro.>

*s.* : negro : persona de raza negra <Moátianronqui quirincoboqui huísobo betan mesócashamacana iqui. Dicen que antes los gringos no querían mezclarse con los negros.>

**huísoati** *v. t.* **huísoaa** *coni.* **huísoaca** : ennegrecer : teñir de negro : volver negro <Chitóntira manón sícaashon huísoaque, nato ainbaon. Esta mujer tiño de negro su \*pampanilla con el barro especial *máno*.>

**huísobimi** *s.* **huísobimin** [del ship. *huíso* negro + *bíni* fruta] : especie de planta pequeña en forma de bejuco y de pequeños frutos negros; *tb.* : fruto de la planta *huísobimi* <Huísobimi máanai namañra sipán ícha iqui. Donde cae el frutito negro *huísobini* abundan las \*sardinas.>

**huísocape** Véase bajo *capé*

**huísocari** Véase bajo *cári*

**huísocoshosha** Véase bajo *coshóshca*

**huísocoyo** Véase bajo *cóyo*

**huísochono** Véase bajo *chóno*

**huísoino** Véase bajo *ino*

**huísoinohuaste** Véase bajo *huáste*

**huísoinonisa** Véase bajo *isá*

**huísoino ráo** Véase bajo *ráo*

**huísopionis** Véase bajo *piónis*

**huísopirapira** Véase bajo *pirapira*

**huísopisca** Véase bajo *piscá*

**huísopoa** Véase bajo *póa*

**huísopocoti** Véase bajo **pocóti**

**huísoshino** Véase bajo **shíno**

**huísoti** v. t. **huísoa** [del ship. *huíso* negro + *-í*, sf. inf.] : nublarse ; ponerse nebuloso (Oíara becásbirai; moara naí huísoque. Quizás va a llover; ya se puso nebuloso el cielo.)

**huísquiti** v. i. **huísquia** [del ship. *hui-* en la pierna + *siquiti* pintarse] : pintarse en la pierna

**huishá** s. y *adj.* **huishacan** s. 1 : raya (Maistoronra ea quírica huisháya mároti yóique. El maestro me dijo que comprara un cuaderno con rayas.) 2 : escritura (Quíricara nocóque Rímameašh; ja huishá oínshonra en onánque ján bémaa. Ha llegado una carta de Lima; mirando la escritura, puedo saber quién es el remitente.)

*adj.* : escrito : garabateado (Nato quírica moa huishá íquetian tsóabi mároyamai. Nadie va a comprar este libro pues está garabateado.)

*sinón.* HUISHA, HUISHI, SERE, SION todos pueden traducirse como "raya", pero HUISHA puede implicar lo escrito a mano o lo impreso; HUISHI y SERE más se refieren a una marca natural (p. ej., en el cuerpo de un animal o un pez); y SION más implica lo pintado o teñido.

**huíshatí** v. t. **huíshaa** 1 : rayar (Oi béaitianronqui mái huíshatí iqui béyamanon išhon. Dicen que cuando llueve, se puede rayar la tierra para que no llueva más.) 2 : trinchar (carne) para secar (Papán jacómaquin huíshaara nato huáme namí písique. Esta carne de \*paiche apestó porque papá la trinchó mal.) 3 : escribir (Enra huíshaque jatíbi nato jóibo, téé iquénbi. He escrito todas estas oraciones aunque me ha costado mucho trabajo.)

*sinón.* seréati; sión ati

**rítira huíshatí onánti** [del ship. *rítira* letra + *huíshati* escribir] : saber escribir (Nato báquenra rítira huíshatí onányamaque. Este niño no sabe escribir.)

**huishcónti** s. **huishcóntin** : \*guaba silvestre; *tb.* : fruto de la \*guaba silvestre (Huishcónti cócoaitianra papán róo réteque. Papá mató al \*cotomono mientras comía guabas silvestres.)

**huishí** *adj.* y s. **huishican** *adj.* : rayado s. 1 : raya (Huishía íquetianra nato ochíti en onányamaque, íno quesca íquetian. No me di cuenta de que era un perro, porque tenía rayas como las del \*tigre.) 2 : estela (Yamébi motóro jóaitianra en mérayamaque; jahuen huishíbichoresa en oínque. Como la lancha vino de noche, no la pude divisar; vi solamente su estela.)

*sinón.* Véase bajo **huishá**

**huisháhuapa** Véase bajo **ahuápa**

**huishíti** v. i. **huishita** 1 : hacerse rayas : rayarse (Nato báquera janbísh nanén huishíque. Esta niña se hizo rayas con \*huito.) 2 : rayarse cortando la piel : cortarse (Nato báquera janbísh chíchicanin huishíque. Este niño se cortó con un cuchillo.)

**Huismabaon Tapán** s. : constelación denominada "Balsa de los Siete Cabritos" y formada por el Gran Cuadrado de Pégaso

**Huismabo** s. **Huismabaon** 1 : "Viajeros Transmundoiales" mitológicos : "Siete Cabritos" 2 : constelación denominada los "Viajeros Transmundoiales" y formada por las Pléyades

**huishnín** s. **huishniman** : neblina (Páronapon huishnín íquetianra en tásha tsácaque. Como había neblina en medio del río, choqué mi embarcación contra una \*palizada.)

**huishnín** v. i. **huishnina** : formarse o haber neblina (Nato yaméquirira huishnínhuanque, íosma icáshbi. Esta mañana hubo neblina por primera vez.)

**huíshpo** s. **huíshpón** [del ship. *hui-* en la pierna + *shpo* elem. no ident.] : tibia : hueso mayor de la pierna (Pápashoconra machítónin

**jahuen bába huishpoqui réraque.** El abuelito cortó con un machete a su nieto en la tibia.)

**huishtín s. huishtiman :** estrella (Non huishtín topónquetianronqui non báque pói ícha ícai. Dicen que cuando contamos las estrellas, nuestros hijos luego tendrán mucho excremento.)

**nétehuishtín** [del ship. *néte* día + *huishtín* estrella] : lucero de la mañana

**yantánhuishtín** [del ship. *yantán* tarde + *huishtín* estrella] : lucero de la tarde

**huishtíninti s. huishtíninti :** \*caoba (Nóihuastera non huishtíninti shacaya méscocoi. Mezclamos el \*piripiri noihuaste con corteza de caoba.)

**huishtín méshoi s. huishtín méshoaitonín** [del ship. *huishtín* estrella + *méshoi* (de *méshoi gatear*) gateando] : satélite celestial (Nocon pápashocora huishtín méshoi óinašh ratéque jáscara oínyosma icásh. Mi abuelito se admiró cuando vio un satélite porque nunca antes había visto uno.)

**huishtín paquetai s. huishtín paquetaitonín** [del ship. *huishtín* estrella + *páquetai* (de *páqueti caer*) cayendo] : estrella fugaz

**huitá s. huitacan 1 :** \*shungo (Min ea pinómpari nato huitá tóehue -aquinronqui jonín íno acá iqui. Cuentan que un hombre dijo al \*tigre: -Antes de comerme, primero parte este shungo.)

2 : horcón  
*sinón.* iníchinti

**huitásh s. huitáshen :** pierna (Jascábi pí-cota icašha nato baquén huitásh yósho iqui. Este niño tiene la pierna torcida de nacimiento.)

*sinón.* HUITAŠH, QUISHI, los dos se pueden traducir como "pierna", mientras que HUITAŠH siempre se refiere a la pierna entera, QUISHI mayormente denota sólo el muslo.

**huitóto s. huitótonin :** \*huitoto : miembro del grupo etnolingüístico \*huitoto (Huitóto jónibaon-

ra paranta shóishon píai. Los huitoto asan plátanos y los comen.)

## I, i

**i s.**

-Usase como nombre de la letra *i* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**i conj.** [del cast.] : y (Papán píchica sapén í chóscó huáme réteque. Papá mató cinco \*vaca-marinas y cuatro \*paiches.) Véase Bosquejo gramatical 7.7.1

*sinón.* Véase bajo betan

**-i sf. adv. -aquín** [del ship.; forma subord. de *-ani* hacer] : -mente

-Usase agregado a ciertos adjetivos descriptivos para formar el adverbio.

(Jacón, jáconi bueno, bien) (icón, iconi verdadero, verdaderamente) Véase Bosquejo gramatical 7.5

**-i sf. vbl. -quin**

-Usase al final del verbo subordinado significando "cuando" o "mientras".

(Pošhóti coishirita iqui. Cuando se cayó al suelo, hizo un estruendo.) (Enra pi-quin yamé sháo shéahuanque. Anoche me tragué un hueso cuando comía.)

-Usase con el sentido de "a" para formar complemento verbal que ocurre con ciertos verbos principales de acuerdo con su transitividad.

(Titára jahuen báque óini cáque. La mamá se fue a ver a su hija.) (Ea natéshcasira íbiral ochítí. Quizás el perro me quiere morder.) (Enra shóbo aquín péoi. Estoy empezando a construir mi casa.)

*sinón.* -ain. Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.1; 7.4.3.2

**-i sf. modif.**

-Usase con el sentido imperativo de "ven", "venga usted" o "vengan ustedes" agregado al verbo imperativo.

(Ea aquínihue. Ven a ayudarme.) Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**ía s. ián** : piojo de humanos (Non bóocan ía caíshonronqui noa tésheteti iqui. Dicen que cuando aumentan los piojos, nos pueden decapitar.)

ía



**íaješhe s. íaješhen** [del ship. *ía* piojo + *jēshe* esfera] : liendre (Íaješhe piáronqui, ócoti iqui. Dicen que cuando se comen liendres del cabello de otro, nos ataca la tos.)

**íamašh adv. íamašhon** [del ship. *íi*, *i-* ser -yama no + -*ašh*, -*šhon*, sf. v. subord.] : sea : de otra manera (2, íamašh 1 betán 1 riqui. Es 2; o sea, 1 más 1.)

**íán s. íaman** : lago : laguna : \*cocha (Tson óinyosma íaman cáquetianra jóni cháiconin bachínique. Cuando cierto hombre se fue a una cocha totalmente desconocida, uno de los demonios silvestres cháiconi lo jaló del cabello.)

**íán tée** Véase bajo tée

**íáti v. t. íata** : poner o llevar al hombro (Arós sacora en moa íaque íhuetatani iquetian. Ya llevé el saco de arroz al hombro porque no era muy pesado.)



íáti

**Iba s. Ibán** [del cast. *Eva*]

-Usase como nombre femenino.

**Iba s. Ibán** [del cast. *Evaristo*]

-Usase como nombre masculino.

**-iba sf. posp.** : a (la casa de una persona)

-Usase con la letra *h* antepuesta si el complemento termina en la letra *n*.

«Bénšhocasira ea mirícoiba catáyantanque Me fui a un curandero porque quería sanar» «Eara ricatonhiba cáque. Me fui donde el regatón» Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

**-iba sf. modif. -ibat** : ayer : el otro día

-Usase con la letra *h* antepuesta si la raíz del verbo termina con la letra *n*. -Usase en forma -*iba* o -*hiba* antes de un sufijo final con consonante inicial y en forma -*ibat* o -*hibat* antes de un sufijo final con vocal inicial.

«Rócotoronra báque íhueibaque néno raónquin. El doctor trajo ayer aquí al niño para curarlo.» «ícónhibaque creyó ayer» «Baquísh jóibata riqui. El vino ayer.» Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

*sinón.* baquísh

**ibánon interj.** [del ship. *íi*, *ic-* + -*ba* + -*non*, sf. exhortativo]

-Usase con el sentido de "no importa".

«Ibánon; eara queényamai. No importa; no lo quiero.»

**ibénti v. t. íbena** [del ship. *in-* en la sien + *bénati* buscar] : buscar (p. ej., piojos) en la sien

**Ibi s. Ibín** [del cast. *Elvira*]

-Usase como nombre femenino.

**ibínti v. t. íbina** : espantar (Moa íbíncana iquetianra nocon cocán jóno mérayamaque. Mi tío no halló al \*sajino porque alguien lo había espantado.) «Jahuen arós bana píaitian non isábo íbínquembira noa jonín copíayamaque. Espantamos los pajaritos que comían del arrozal, pero el dueño no nos pagó.»

**íbirio joi tb. ébreo joi tb. joriobaon joi tb. jodiobaon joi s. íbirio join tb. ébreo join tb. joriobaon join tb. jodiobaon join** : hebreo : lenguaje de los hebreos o de los israelíes

**íbiriojoni tb. ébreojoni s. íbiriojonin** [del cast. *hebreo* + ship. *jóni* hombre] : hebreo : hombre hebreo

**íbiti** v. *i.* **íbia** 1 : apartarse o huir por vergüenza <Yómetsoquetian en jáhue acámabira oa jóni íbia iqui. A pesar de que no le hice nada cuando robó, aquel hombre se apartó de mí por vergüenza.> 2 : escaparse (p. ej., una canoa)

**íbo** s. **ibón** 1 : dueño <Atapa yómetsoaitianra nato jóni jahuen ibón méraque. Cuando este hombre robaba la gallina, el dueño lo descubrió.> 2 : Señor : Dios como creador del cielo y la tierra que vive en el cielo

-Usase en este sentido con inicial mayúscula *I.*

<non Ibo nuestro Señor>

*sinón.* Riós

**íbo** s. **ibón** [del ship. *íbo* dueño] 1 : gorgojo de la madera <En conshán sháteara nocon pátoronin ea bišhónyamaque jahuen ibón piáiquetian. Mi patrón rechazó el trozo de \*cedro que le llevé porque estaba con gorgojos.> 2 : hormigas que viven en un árbol <Nocon báquera jihui ibon técaque, pítso baque bícasaitian. Las hormigas del árbol le picaron a mi hijo cuando este quería coger un \*pihuicho.> 3 : polilla (en fariña o harina) <Nato jónira pórocan chéshaque átsapoto jahuen iboyabi píquetian. A este hombre le dio dolor de estómago después de comer fariña con polillas.>

**íboati** *tb.* **íboti** v. *t.* **íboaa** *coni.* **íboaca** *tb.* **íboa** : adueñarse de : apoderarse de <Nocon epán ochítira en íboaque. Me he adueñado del perro de mi íio.> <Nato pátoronra nocon papán conshán shaten íboai. Este patrón se apodera de la troza de \*cedro de mi papá.>

**ícai itan acai joi** s. **ícai itan acai join** [del ship. *ícai*, part. pres. de *íti* ser, estar + *itan* y + *acai*, part. pres. de *ái* hacer + *jói* palabra] : verbo

-Usase como término de la gramática.

Véase Bosquejo gramatical 7.4

**ícai quescáati** Véase bajo **quescáati**

**icáma** *adv.* **acáma** [del ship. *icá*, *acá* hecho + *-ma* no] : no

-Usase *icána* o *acána* como respuesta negativa a pregunta con verbo intransitivo o transitivo respectivamente.

<-¿Miaqui óshai? -Icáma. -¿Estás durmiendo? -No.> <-¿Minqui piá? -Acáma. -¿Has comido? -No.> Véase Bosquejo gramatical 7.5

*sinón.* -ma; -yama

**icára** s. **icáranin** : canción para hacer curaciones <Icáraninronqui yoshínbo chítíacanaí. Dicen que con las canciones *icára* hacen retroceder a los demonios.>

**icáshbi** *adv.* **išhónbi** [del ship. *icásh*, *išhón*, formas subord. de *íti* (raíz *ic-*) ser + *-bi* aunque] : no obstante : sin embargo <Moa šhobón nocóshon non piá iqui. Icašhbi, non yóra yósmare icá iqui. Al llegar a la casa, comimos; sin embargo, nuestro cuerpo quedó debil.> <Cáshiboainoa ábionbora moa masáti queyóque. Išhónbira, nato simánanin moa bēnšhoaribacanaí. Todas las avionetas en †Cashibococha se han descompuesto, pero esta semana las van a reparar.>

**icobimi** *tb.* **ígobimi** s. **ícobimin** *tb.* **ígobimin** [del cast. *higo* + ship. *bími* fruto] : higo

**ícojihui** *tb.* **ígojihui** s. **ícojihuin** *tb.* **ígojihuin** [del cast. *higo* + shipl. *jihui* árbol] : higuera

**icón** *adj.* y s. **ícoman** [del ship. *íti*, *ic-* ser + *-con* verdadero] *adj.* : verdadero : confiable <Nocon jói icón íquetianra ítiqui min báque jahuen isín bēnšhoi -aquinra yóbecan títa áque. Si mi palabra es verdadera, tu hijo sanará -le dijo el brujo a mamá.>

s. : verdad <-¿Icónrin? -Icónra en mia yóial. -¿Es verdad? -Te estoy diciendo la verdad.>

*sinón.* -con

**icónhati** v. *t.* **icónhaa** *coni.* **icónhaca** 1 : creer a <Nocon báque bēnshoti yóbecan yóiquetianra en icónhaque -iquirra títa íque. Le creí al brujo cuando dijo que mi hijo sanaría -dijo mamá.> 2 : creer en (p. ej., Dios)

**Ríosen Jói icónhati** [del ship. *Ríosen Jói* Palabra de Dios, Biblia + *icónhati* creer] : convertirse al Evangelio : hacerse cristiano -Usase con este sentido entre creyentes cristianos.

«Huestíora benchénra Cacóncošhon Ríosen Jói icónhaque. Hay un ciego en †Caco que se convirtió al Evangelio.»

**íconi** *adv.* **incónhaquin** [del ship. *icón* verdadero + *-i*, *sf.* compl. vbl.] : verdaderamente «Iconi quéenašha mia sontáro cáti iqui. Puedes ir al servicio militar si verdaderamente deseas.»

**icóti** *v. t.* **ícota 1** : abrazar «Rímameašh nocóšhonbira papán tita icóyamaque, non ašhé jáscarama íquetian. Papá llegó de Lima, pero no abrazó a mamá porque no es la costumbre.» 2 : tomar a (el niño) en los brazos «Pápashoconra jahuen bábabo icóque, moa manuáti ochóma íšhon. El abuelito tomó a sus nietos en los brazos en señal de despedida, porque ya estaba cerca de la muerte.»

**ícha** *adj.* **ichán 1** : mucho «Joménhue píi cháí; íšhónbi íchayora áyamahue. ¡Ven a comer, cuñado; pero no comas mucho!» 2 : muchos «En ícha néte téeshonabira ea yómetsoaque. A pesar de haber trabajado muchos días con él, me defraudó.» 3 : más «-¿Bénboqui bebón ícha iqui o ainboqui ícha iqui? -Ainbo ícha iqui. -¿Hay más hombres o más mujeres? -Hay más mujeres.»

**ícha jahuéquia jóni** *s.* **ícha jahuéquia jonín** [del ship. *ícha* muchos + *jahuéquia* poseedor de cosas + *jóni* hombre] : el que es rico, acaudalado o adinerado -Usase más en forma plural.

«Ícha jahuéquia jónibaonra noa aquín-cashamai, yóashi íšhon. Los ricos no quieren ayudarnos porque son mezquinos.»

**íchama** *adj.* **íchamaton** [del ship. *ícha* mucho + *-ma* no] : menos «-¿Jaquia íchama bóti o íchama nónti? -Nóntira íchama

**iqui.** -¿Hay menos botes o menos canoas? -Las canoas son menos.»

*sinón.* namánbires

**ichán jane** *s.* **ichán janen** [del ship. *ícha*, *ichán* muchos + *jáne* nombre] : número plural -Usase como término de la gramática.

Véase Bosquejo gramatical 7.1.4

**ichátama** *adj.* **ichátaman coní.** **ichátamatin** : muy poco : muy pocos «Ea ichátama méniquetianra en ichátamaribi ménique. Me dio muy poco; yo también le di muy poco a él.»

**ichátí** *v. t.* **íchata** : mofarse de (p. ej., alguien con defecto físico) : insultar «Jahuen béne icháquetianra, papán jahuen báqueainbo ríshquique. El padre le dio con el látigo a su hija por haberse mofado de su marido.» «Moa ichášhonra jahuen ráhuican ríshquique. Su enemigo se mofó de él, y él después le dio con el látigo a su enemigo.» «Nato báquera íchácana huínique. Este niño lloró porque se mofaron de él.»

**ichínca** *s.* **ichíncanin** : especie de \*lagartija arbórea

**ién** *adj.* **íean** [del ship. *in-* en la sien + *yenquén* calvo] : de sienes calvas

**ígobimi** Véase ícobimi

**ígojihui** Véase ícojihui

**íhue** *adj. y s.* **íhuén** *adj.* : pesado «Nocon pátoronin cácho pápiti yóiabira en bé-yamaque, íhue íquetian. Mi patrón me mandó cargar y traer el caucho, pero no lo traje porque era muy pesado.»

*s.* : peso «Jahuen íhue icá iqui pácha quíro. Su peso era de unos cien kilos.»

**íhueati** *v. t.* **íhueaa coní.** **íhueaca** : hacer pesado «Ichayora jónibo nanéšhonra, moa nónti íhueaque. Se han embarcado muchísimas personas y han hecho pesada la canoa.»

**íhueti** *v. i.* **íhuea** : volverse pesado «Oín mecháara nato bórosa moa íhueque. Esta bolsa se volvió pesada porque la lluvia la mojó.»

**ihueti** v. t. **ihuea** : traer a (persona) (Jo-cáshamainbira en méeresquin ihueque. No quería venir, pero la traje con ruegos.)

**ihui** s. **ihuín** 1 : pez raya (Ihuínronqui quetó bímai. Dicen que las rayas hacen desbarrancar la margen del río) 2 : constelación denominada "La Raya" y formada por una parte de Sagitario

-Usase en este sentido escrito con inicial mayúscula.  
**obán ihui** [del ship. *obán* \*pashaca + *ihui* pez raya] : especie de raya con espinas como las de la \*pashaca

**ihui** s. **ihuín** : huso (Jonínra ihuiati áti-panyamaque, jahuen rayósainbaon áti yóíabi. El hombre no pudo hacer un huso aunque su suegra le pidió que le hiciera uno.)

**ihuibina** Véase bajo **bina**

**ihuica** s. **ihuicanin** : \*sapo cunchi

-Usase mayormente entre los del habla \*pisquino.  
**ihuichiešh** s. **ihuichiešhen** [del ship. *ihui* huso + *chi-* en el cabo + *jéšhe* esfera] : volante de greda en el huso

**ihuíntita** *tb.* **ihuín ehua** s. **ihuíntitan** *tb.* **ihuín ehuan** [del ship. *ihui*, *ihuín* pez raya + *ítá* madre] : especie de raya grande (Ihuíntitanronqui quetó bímai. Dicen que la raya *ihuíntita* hace desbarrancar el margen del río.)

-*li* *sf. vbl.* **-iit** : a sí mismo o mismos  
-Usase agregado a la raíz del verbo que tiene tres sílabas y una *i* como última vocal, o que tenga dos sílabas y termine con las letras *is*, *ish*, *išh*, *os*, *osh*, u *ošh*.

«Eara máchoshilique. Yo me choqué en la cabeza.» Véase Bosquejo gramatical 8.3.3

**iiro** s. **iiironin** [del cast.] : hielo (Nocon papánra iiro róroai. Mi padre está desmenuzando hielo.)

*sinón.* IIRO, MATSI los dos se usan con el sentido de "hielo". IIRO, a diferencia de MATSI, no tiene otro sentido; es palabra prestada del castellano.

**Ijipito** *tb.* **Ijipto** s. **Ijipiton** *tb.* **Ijipton** : Egipto

**ijirisisio** *tb.* **éjersisio** s. **ijirisisionin** *tb.* **éjersisionin** [del cast. *ejercicio*] : ejercicio : física (Maístoronra báquebo ijirisisio ámati iqui. El maestro mandará a hacer física a sus alumnos.)

**Ima** s. **Imán** [del cast. *Ena*]  
-Usase como nombre femenino.

**ímati** v. t. **ímaa** [del ship. *íti* ser, estar + *-ma* hacer] : hacer : hacer llegar a (una posición o estado indicado) (Cóshira íma-canque. Lo hicieron cacique.)

**ímés** *adj.* **ínmesen** [del ship. *in-* en la sien, en el canto + *metá* hermoso] 1 : de sienes hermosas 2 : con aleros hermosos 3 : de bordes hermosos  
-Usase acerca de una canoa.

**Imí** s. **Imican** [del cast. *Emilia*]  
-Usase como nombre femenino.

**ímoshiiti** v. i. **ímoshiita** [del ship. *in-* en la sien + *móshiti* sufrir golpe] : recibir un golpe fuerte en la sien

**ímóshti** v. t. **ínmosha** [del ship. *in-* en la sien + *móshai* dar golpe a] : dar un golpe fuerte en la sien a

**ímpaniti** v. i. **ímpania** [del ship. *in-* en la sien + *pániti* colgar] 1 : colgarse de la sien 2 : colgarse del canto (p. ej., de una \*cushma o una canoa)

**impéiti** s. **impéitin** : sien  
-Usase mayormente entre los del habla \*conibo.  
«Epara jahuen impéitiqui jihuín ríshqui-canque. A mi tío paterno le golpearon en la sien con un palo.»

**ímpequeeti** v. i. **ímpequeeta** : agujerarse (uno) la sien

**impéti** v. t. **ímpeta** [del ship. *in-* en la sien + *pécati* ahuecar] : agujerar la sien de (otro)

**impíshiti** v. t. **impísha** [del ship. *in-* en la sien + *píshai* desenganchar] : quitar la armazón de la casa al nivel de las soleras

**impóti** v. i. **impota** [del ship. *in-* en la sien + *po*, elem. no ident. + *-ti*, *sf. inf.*] : cubrirse las sienes con patillas

**in-** *pf. modif.* [del ship. *impéiti* sien] 1 : en la sien : a la sien : de la sien (inchán cuernos salidos de las sienes) 2 : en la



- mejilla : a la mejilla : de la mejilla  
 (intóti aplicarse puntitos de \*achiote en las mejillas) 3 : en el costado : al costado : del costado : por el costado  
 (insénti abrir (animal) por el costado) 4 : al nivel o del nivel de las soleras o los aleros de una casa (impíshiti quitar (armazón de casa) al nivel de las soleras) 5 : al canto, del canto, o en el canto (p. ej., de una canoa, una mesa, una olla, una \*cushma, una camisa o una blusa) (incháshiti labrar el canto de (una canoa)) 6 : en la parte lateral de un pez (isqueti quebrarse (las espinas) en la parte lateral de un pez)
- iná** s. **ínacan** 1 : cría de animal o ave doméstica (Báhua ínara baquén réteque. Un niño mató la cría domesticada de un \*loro.) 2 : indio salvaje (Huestiora sánitariora inábaon yatánshon bími shéamayantanque. Un sanitario fue capturado por indios salvajes y le hicieron tragar una fruta.)
- ina** sf. vbl. **-inat** : yendo arriba; *especif.* : yendo aguas arriba  
 -Usase acerca de la acción de surcar o de levantarse. -Usase con la letra *h* antepuesta si la raíz verbal termina en la letra *n*. -Usase en forma *-ina* o *-hina* antes de un sufijo final con consonante inicial e *-inat* o *-hinat* antes de un sufijo final con una vocal inicial.
- (Jainoašha noa jojóinaque, jahuébi huínotama. De allí vinimos surcando sin novedad.) (jójóinatai viene surcando)
- ináati** v. t. **ináa** *coni.* **ináaca** 1 : criar (pequeños animales o aves silvestres) 2 : capturar a (un salvaje) (Cáshibo ináacaronqui ishtón ráeyamacatai. Dicen que en tiempos pasados los \*cáshibo capturados demoraban en amansarse.)
- inánti** v. t. **inána** : conseguir o alcanzar para otra persona (Min ea asócaro méniquetianra ébiribi mia táshi inánti iqui. Si me das azúcar, te alcanzaré sal.) (Maistoronra ea jacónhira quirica inán-

que. El maestro me consiguió un libro muy bueno)

**inário** s. **ínarion** [del cast.] : himnario

**ináti** v. i. **ínata** : surcar : ir aguas arriba (Moátianra huestiora pápashoco inataitiantian quétoacan máponique. Hace mucho tiempo, cuando un abuelito estaba surcando, fue tapado por el barranco que se derrumbó al río)

**inbéti** v. t. **ínbena** [del ship. *in-* en la sien + *bénati* buscar] : buscar (piojos) en las sienes

**inbésti** v. t. **ínbesa** [del ship. *in-* en el canto + *betséti* extenderse por todo] : acabar (p. ej., una canoa) por el canto

**inca** s. **incan** [del quech. *inka*] : \*Inca

-Usase en este sentido con letra mayúscula *I*.

(Non Inca jáquetianronqui noa jahuéquiati onánbo íqueanque. Si nuestro Inca estuviera presente, seríamos expertos en hacer cualquier cosa.)

**Córiinca** [del quech. *kori* oro + *inka* \*Inca] : \*Inca todavía no identificado

**Chésheinca** [del ship. *chéshe* prieto, ébano + *inca* \*Inca] : \*Inca Prieto : \*Inca que se describe como moreno y que se asocia con el río \*Yuruá en el Brasil (Ja Chésheincaronqui huíso jóni icátiai. Dicen que el Inca Prieto era un hombre negro.) (Chésheincaronqui jato mashínti onámaa iqui, onáyamaquenbi. Dicen que el Inca Prieto hizo conocer la tierra colorada a su gente cuando ellos todavía no la habían conocido.)

**Incarobio** [del quech. *inka* \*Inca + cast. *rubio*] : \*Inca Rubio (Incarobioronqui joné Inca iqui. Dicen que el Inca Rubio es un inca escondido.)

**Párainca** [del ship. *Pára* Pará + *Inca* \*Inca] : \*Inca asociado con Belem do Pará en el Brasil y aliado con \*Inca Dios

**Yóashico Inca** [del ship. *yóashico* mezquino + *Inca* \*Inca] : \*Inca Mezquino (Yóashico Incaronqui manshánteonique. Cuentan que en la antigüedad el Inca Mezquino se convirtió en \*tuyuyo): personaje divino

**incajoi** *tb.* **incáshimi** *coni.* **incáshimin** *s.* **incajoiin** *tb.* **incáshimin** *coni.* **incashimi-man** [del quech. *inka* "Inca + *ship. jói* palabra, o quech. *shimi* boca, idioma] : familia de idiomas quechua <Nocon pápashocora incajoiin yoyo ití onán iqui. Mi abuelo sabe hablar quechua muy bien.>

**incánto** *s.* **incántonin** : piedra en forma de proa y endemoniada <Incántoronqui mísho ícaiquescati quéotai. Dicen que la piedra *incánto* maulla como un gato.>

**Incarios** *s.* **Incariosen** [del cast. *Inca* "Inca + *riós* dios] : "Inca Dios <Incariosonqui Comáriniain jonónshiqui. Dicen que el Inca Dios vendrá a "Cumaría.>

**Incarobio** Véase bajo *ínca*

**incashiminbo** *s.* **incashiminbaon** : grupo o gente quechua <Incashiminbora nato parón yámatanique. Casi no hay gente quechua en el río Ucayali.>

**incósh** *adj.* **incoshin** [del ship. *in-* en la sien + *cóshi* fuerte] 1 : de sien fuerte 2 : con alero fuerte

**inchán** *adj.* **inchaman** [del ship. *in-* en la sien + *chánco* protuberancia] : cuernos salidos en las sienes

**incháshiti** *v. t.* **inchaśha** : labrar (p. ej., una canoa) por el canto

**inchoquiliti** *v. i.* **inchoquiita** [del ship. *in-* en la sien + *choquiti* lavarse] : lavarse la sien

**inchoshiiti** *v. i.* **inchoshiita** [del ship. *in-* en la sien + *choshiiti* golpearse] : recibir golpe en la sien

**inchóshti** *v. t.* **inchosha** [del ship. *in-* en la sien + *chóshati* quebrar a golpes] : dar golpe en la sien a

**inchóti** *v. t.* **inchota** [del ship. *in-* en la sien + *chóquiti* lavar] : lavar la sien a

**India** Véase *Inria*

**inéshti** *v. t.* **ineśha** [del ship. *in-* en el canto + *néshati* amarrar] : amarrar (una canoa) en el borde

**inhuásti** *v. t.* **inhuasa** [del ship. *in-* en la sien + *huásqueti* quitar polvo de] 1 : frotar en la

sien a 2 : frotar el canto de (p. ej., una mesa)

**inhuáti** *v. t.* **inhuata** [del ship. *in-* en la sien + *huáqueti* levantar] : levantar la solera de (una casa)

**inhuís** *adj.* **inhuisin** [del ship. *in-* en el costado + *huíso* negro] : negruzco por el lado

**inhuíshti** *v. t.* **inhuisha** [del ship. *in-* en el lado + *huíshati* rayar] : trazar una línea por el lado de

**íni** *tb.* **ínibaque** *s.* **inín** *tb.* **ínibaquen** 1 : sobrina : hija de la hermana de una mujer  
-Usase en forma *ínibaque* para expresar afecto.  
-Usase la forma vocativa *chínín* "niña" para llamar a la persona indicada.

<Moátianronqui ainbo jahuen íni betanbí inón bínique, cároai cabéconquetian. Cuentan que en la antigüedad un "tigre atacó a una mujer y a su sobrina cuando se habían ido a cortar leña.> 2 : hijastra de mujer <Títara jahuen íni betan cáchio cáque manánshahue bénai; cashónra huísolno méracanque. La mamá se fue al "monte con su hijastra y vieron un "yanapuma.>

*sinon.* Véase bajo *cócobaque*

**iníchinti** *s.* **iníchintín** [del ship. *in-* a la sien + *níchinti* con qué prender] : horcón menor <Shóbo iníchintiqui jahuen ahuín néshaśhonra jonín ríshquique. Un hombre amarró a su esposa en un pequeño horcón de la casa y le pegó con el látigo.>

*sinón.* huitá

**inín** *adj.* **íniman** : fragante <Cháiconi jónibaon tárironqui inín iqui. Dicen que las "cushmas de los demonios silvestres *cháiconi* son fragantes.>

**inínhati** *v. t.* **inínhaa** *coni.* **inínhaca** : perfumar <Títanra papán tári inínhaśhonai. Mamá echa perfume sobre la "cushma de papá.>

**iníntani** *níshi* Véase bajo *níshi*

**ininti** *v. i.* **ínina** : perfumarse <Pishtánco ránsai canóśha nato ainbo inínque. Esta

mujer se perfumó para ir a bailar en la fiesta.)

**ínjiniro** s. **ínjiniron** [del cast.] : ingeniero  
**ino** s. **inón** : \*tigre : jaguar (Cabóri pá-piṣhon bóaitianronqui jonínqui ino bi-chínique. Cuentan que en la antigüedad un hombre le quitó a un tigre una \*taricaya que llevaba cargando.) : cons-telación denominada "El Tigre" y for-mada por extensiones negras en la Via Láctea.

-Usase escrita con inicial mayúscula *I* cuando tiene este sentido.



**bincárainoa ino** *tb.* **bengálainoa ino** [del cast. Bengal + -ain en + -oa de + *ino* \*tigre] : tigre bengalí : tigre de Asia o del Africa (Bincárainoa ino riqui ja ótoronco bebon aní. El tigre bengalí es más grande que el \*otorongo.)

**bócaino** [del ship. *bóca* manco + *ino* \*tigre] : especie de \*tigre parecido al manco en su color negro y tamaño pequeño

**chabáino** [del ship. *chaba*, elem. no ident. + *ino* \*tigre] : \*otorongo  
*sinón.* ótoronco

**cháshoino** [del ship. *chásho* venado + *ino* \*tigre] : especie de \*tigre

**huásaino** [del ship. *huása* \*frailecito + *ino* \*tigre] : especie de \*tigre de cola blan-quizca y labios de contornos oscuros

**huisoino** [del ship. *huiso* negro + *ino* \*tigre] : \*yanapuma

**joshín ino** [del ship. *joshín* rojizo + *ino* \*tigre] : especie de \*tigre de color rojizo y sin manchas

**ino** s. **inón** [del cast.] : himno

*sinón.* behuá

**inoāshatan** s. **inoāshataman** [del ship. *ino* \*tigre + *āti*, a- hacer + *shātetī*, *shāte-* cortar + -n, sf. pos.] : \*ayahuma (Inoāshatan yo-shínronqui máncoya iqui. Dicen que el demonio de la ayahuma es calvo.)

**inobahuin** Véase bajo **bahuín**

**inobina** Véase bajo **bína**

**inohuaco** Véase bajo **huáco**

**inohuaste** Véase bajo **huáste**

**inojaca** Véase **jáca**

**inojihui** s. **inojihuin** [del ship. *ino* \*tigre + *jihui* árbol] : \*lagarto caspi (Inojihui be-ponronqui tóbita acá jacón iqui. Dicen que la resina del lagarto caspi es buena para las dislocaduras.)

**inojihui resénbi** s. **inojihui resénbinin** [del ship.; *inojihui* especie de árbol + *resénbi* torcido en la punta] : especie de bejuco que se usa como remedio para torceduras

**inómani** Véase bajo **máni**

**inomensis** s. **inomensisin** [del ship. *ino* \*tigre + *mentsis* garra] : especie de hierba pare-cida a la garra de un \*tigre y empleada en brujería para hacer que uno se vuelva colérico (Nato jónira sináyora iqui ino-mentsis shéaa icašh. Este hombre es muy colérico por haber tomado la hierba *inomensis*.)

**inomequen pama** Véase bajo **páma**

**inón janshóshoti** s. **inón janshóshotin** [del ship. *ino*, *inón* \*tigre + *janshóshui*, *janshósh-* crecer en la boca + -ti con qué] : especie de árbol grande cuyos frutos come la \*gamitana

**inoriro** Véase bajo **riro**

**inorono** Véase bajo **róno**

**inquéshti** v. t. **inquéshta** [del ship. *in-* en el canto + *quéshti* coser (una cushma) por el canto]

**Inquiratira** s. **Inquiratiran** [del cast.] : In-glaterra

**inquirís** s. y *adj.* **inquirisnin** [del cast.] : inglés

**inrásiti** *tb.* **irásiti** v. i. **inrásica** *tb.* **irásica** [del ship. *in-* en el costado + *rásiti* deshacerse] : partirse (camisa) por el costado

**inrénti** v. t. **ínrena** [del ship. *in-* en el costado + *réncati* alisar frotando] : pulir (una olla) por el canto con una piedra

**inréti** v. t. **ínreta** [del ship. *in-* en el costado + *rétati* cortar con machete] : dar un machetazo a (una canoa) en el canto

**Inria** *tb.* **India** s. **Inrianin** *tb.* **Indianin** [del cast.] : India

**inróti** v. i. **ínrota** [del ship. *in-* en la sien + *ro*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] : recortarse (uno) el pelo en zigzag por las sienes

**insénti** v. t. **ínsena** [del ship. *in-* en el costado + *sénoti* cortar por la piel] : abrir (animal) por el costado

**ínspi** s. **inspín** [del ship. *in-* en la sien + *spi*, elem. no ident.] : lado de la cabeza

**instiosion** s. **ínstiosiomán** : institución <piróta ácai ínstiosionbo instituciones deportivas>

**ínsháshiti** v. t. **ínshásha** [del ship. *in-* en el canto + *sháshati* frotar] : frotar (la mesa) con agua por el costado

**ínshóshiti** v. t. **ínshósha** [del ship. *in-* en la sien + *shóshoti* crecer] : crecer al lado de

**ínshoti** v. t. **ínshota** [del ship. *in-* en la sien + *shócati* pelar] : pelar por las sienes (el cuero cabelludo)

**ínshpe** *adj.* **ínshpén** [del ship. *in-* en el costado + *shpe*, elem. no ident.] : con hueco en un lado

-Usase acerca de una canoa.

**intásti** v. t. **íntasa** [del ship. *in-* en el costado + *tásati* clavar] : hincar por costado

**intáshiti** v. t. **íntasha** [del ship. *in-* en la sien + *táshoti* lamer] : lamer en la sien

**intésiti** v. i. **intésica** [del ship. *in-* en el costado + *tésiti* romperse] : rajarse (p. ej., una canoa) un poco debajo del canto

**intésti** v. t. **íntesa** [del ship. *in-* de la sien + *tésati* romper] : arrancar de la sien ajena

**intéti** v. t. **ínteta** [del ship. *in-* en la sien + *técati* picar] : picar en la sien (p. ej., avispa) a

**intírinan** *tb.* **lintérna** s. **intírinaman** *tb.* **lintérnanin** [del cast.] : linterna <Papánra intírinaman jónibo joénque, tsóaborin

**íshón oíncasquin**. Papá enfocó a la gente con una linterna para ver quienes eran.)  
*sinón.* huaróro

**intíro** *tb.* **entéro** *adj.* **intíronin** *tb.* **entéronin** [del cast.] : entero : todo <báritia intíro todo el año>

*sinón.* jatíbi

**intó** s. **íntocán** [del ship. *in-* en la sien + *totó* punto] : puntos diminutos de \*achiote en las sienes o las mejillas

**intóshiliti** v. i. **intóshiita** [del ship. *in-* en la sien + *tóshúiti* reventarse] : reventarse un chupo en la sien

**intóshti** v. t. **íntosha** [del ship. *in-* en la sien + *tóshati* reventar] : reventar un chupo en la sien de

**intóti** v. i. **íntota** [del ship. *in-* en la sien + *totóti* madurar a color amarillento] : aplicarse puntos pequeños de \*achiote en las sienes o las mejillas

**íntsacaati** v. i. **íntsacaata** : estar con punzada en la sien

**intsáti** v. t. **íntsata** [del ship. *in-* en la sien + *tsácati* pegar] : pegar en la sien tirando algo a

**intséti** v. t. **íntseta** [del ship. *in-* en la sien + *tsécati* sacar] : sacar el lado de

**intsónti** v. t. **íntsona** [del ship. *in-* en la sien + *tsómati* agarrar] : retener por la sien

**intsósti** v. t. **íntsosa** [del ship. *in-* en el costado + *tsósati* romper] : cortar (un \*motelo) por el lado de su caparazón

**íoti** v. t. **íoa** : llevar o conducir (persona o animal) <Jonínronqui, jahuen abuín cáchio íoshonqui, íno pímanique. Cuentan que en la antigüedad un hombre llevó a su esposa al \*monte y dejó que un \*tigre se la comiera.>

**ípaqueti** v. t. **ípaquea** [del ship. *iti*, *ic-* ser, estar + *páqueti* caer] : bajar por medio de algo <Tápitinin ípaqueaitianra paénshon papán jahuen báque hueránque. El papá, borracho, le dio un empujón a su hijo, mientras éste bajaba por la escalera.>

**ípo** s. **ipón** : \*carachama (Eara bešhébeše-shamaquin pícanai; miara querásquinbi pícanai — aquin ipón bóe acá iqui. La carachama le dijo al \*boquichico: — A mí la gente me come con mucho gusto, como si estuvieran besándome; pero a ti te comen con asco.)



**bechán ípo** [del ship. *be-* en la frente + *chan* (elem. de *chânco*) protuberancia + *ípo* \*carachama] : especie de \*carachama de tamaño mediano, de color oscuro, y de cabeza con cuernos diminutos

**capéipo** [del ship. *capé* \*lagarto + *ípo* \*carachama] : especie de \*carachama que lleva en la cabeza un conjunto de espinas

**máshlipo** [del ship. *máshl* playa + *ípo* \*carachama] : especie de \*carachama con el cuerpo cubierto de espinas

**pániipo** [del ship. *páni* \*huicungo + *ípo* \*carachama] : especie de \*carachama pequeña del tamaño del \*shirúe pero de escamas más negras

**panshínipo** [del ship. *panshín* amarillo + *ípo* \*carachama] : especie de \*carachama

**píshiomaiipo** *tb.* **tóncoipo** [del ship. *píshi* costilla + *-oma* sin, o *tónco* estérico, + *ípo* \*carachama] : especie de \*carachama pequeña del tamaño del \*shirúe

**yoshín ípo** [del ship. *yoshín* demonio + *ípo* \*carachama] : especie de \*carachama pequeña con cuernos pequeños en la cabeza

**ípoati** s. **ípoatin** [del ship. *ípo* \*carachama + *ái*, *a-* hacer + *-ti* con qué] : especie de flecha de dos puntas de alambre (Joníra jahuen táe ípoatin cháchia iqui. Un hombre se hincó en el pie con una flecha ípoati.)

**ípomošha** Véase bajo **móšha**

**ipón ehua** s. **ipón ehuan** [del ship. *ípo*, *ipón* \*carachama + *-ehua*, sf. aument.] : especie de \*carachama grande (Ipón ehua píquetianra nato báque chíšhocan réteque. Este niño murió de diarrea por comer la carne del pez *ipón ehua*.)

**ípopotamo** s. **ípopotamonin** [del cast., que proviene del griego; y éste del griego antiguo *íppos* caballo + *pótamos* río] : hipopótamo (Ipopotamora jáque Ajíricanco. Ja yóina riquí ániyora itan rastón. Icáshbi queyáma. El hipopótamo vive en Africa. Es un animal muy grande y grueso, pero no es alto.)

**ípóri** s. **ípórin coní**. **ípórinin** : \*balisho (Nocon papánra jahuen ípórinin jihui raston sháteque yámioma íshon. Mi papá trozó un árbol grueso con su balisho porque no tenía una hacha.)

**íporoni coní**. **íporonin** s. **íporonin coní**. **íporoniman** [del ship. *ípo* \*carachama + *ronín* anaconda] 1 : \*ipururo 2 : remedio de la corteza del \*ipururo (Bešhnánaya íporonin méscoshon shéaaronqui yóraisin pótatí iqui. Dicen que cuando se toma remedio de la corteza del ipururo mezclado con aguardiente, se cura el reumatismo.)

**íqui** s. **iquín** 1 : pulgas de animal (Ochítí iquin piára nocon títa nonbéque. Las picaduras de las pulgas del perro le causaron chupos a mi mamá.) 2 : piojos de ave (Nato átapara íquia iqui; báque patáshmayamacanhue. Esta gallina tiene piojos; no la dejen acercarse al bebé.) 3 : especie de hormiga que vive en un árbol; *tb.* : una hormiga de la especie *íqui* (Huestíora jónira íqui paíquiašh pábeque. Cierta hombre se quedó sordo porque una hormiga *íqui* se metió en su oído.)

**íqui** *adv.* **aquín** [del ship. *íqui*, *aquín*, sf. de *v.* subord. de *ái* hacer e *tí* ser, hacer] : sí

-Usase en las formas *iquí* y *aquín* en respuestas afirmativas a preguntas que llevan verbos intransitivos y transitivos.

*sinón.* Véase bajo *énjen*

<-¿Moaqui máhuata? -Iquí. -¿Ya ha muerto? -Sí> <-¿Minqui óina? -Aquín. -¿Lo has visto? -Sí>

-Usase como primera palabra en una citación directa.

<Játian báque: -¡Ea bíihue; ea bíihue, cocá! -iquí icá iquí. Ven a llevarme; ven a llevarme, tío -dijo>

*sinón.* Véase bajo *énjen*

**íquirisia s.** *íquirisianin* [del cast.; y éste del latín *ecclesia*; del griego; de *ek-* fuera + *kálein*, *klet-* llamar + *-sia*, sf. s.] : iglesia

*sinón.* jain Rios rábiti shóbo

**Iquíto s.** : Iquitos <Iquítoainshonra nocon áníbaon ea ániaa iquí. Mis padres me criaron en Iquitos.>

-ira Véase -yora

**íracanti s.** *íracantín* [del ship. *in-* en el canto + *racánti* con qué poner echado] : solera <Nocon epánra shóbo íracantioma áti onánque. Mi tío paterno sabe hacer casas sin soleras.>

**iráque interj.** [del ship. *íque* estuvo + *-ra*, sf. de modo declar.] : gracias

-Usase para expresar agradecimiento. -Usase muchas veces con *ichabires* "muchísimo" en la expresión *ichabires iráque* "muchas gracias".

<-¿Min ea méniai? -Jénjen. -Ichabires iráque. -¿Me lo regalas? -Sí. -Muchas gracias.>

**iráque áti** [del ship. *iráque* gracias + *áti* hacer] : agradecer <Enra mia iráque ácai. Te agradezco.>

**íresa jahuéqui s.** *íresa jahuéquinin* [del ship. *iti* ser + *-res* no más + *-a*, sf. de part. + *jahuéqui* cosa] : mineral <Yámi jáinoash macánra íresa jahuéquibo iquí. El metal y la piedra son minerales.>

-iri sf. v. i. : sonar algo al caer <Jíhui bochiquiaish páquetira tóotrique. El árbol se cayó y sonó al caer.>

**Iribin s.** *Iribinon* [del cast. *Ervino*]

-Usase como nombre masculino.

**Iribira s.** *Iribiran* [del cast. *Elvira*]

-Usase como nombre femenino.

**írijanti tb.** **élefante s.** *írijantinin tb.* **élefantenin** [del cast.; y éste del latín; y éste del griego antiguo *élephas*, *elephantos*] : elefante <Irijantira jáque Ajíricanco jáinoash Asiain. Ja yóina riqui ánióra. Jahuen íbue íti átipanti 5,200 quírobo. Jahuen requín riqui nenqué, itan jahuen shéta riqui nenquéribi. El elefante vive en Africa y Asia. Es un animal gigantesco; puede pesar hasta 5,200 kilos. Su trompa y sus colmillos son largos.>

**írimana s.** *írimanan* [del cast. *hermana*] : hermana en la fe : mujer creyente

-Usase mayormente entre los evangélicos y los adventistas.

**írimano s.** *írimanon* [del cast. *hermano*] : hermano en la fe : creyente

-Usase típicamente en forma vocativa *irimanó* entre los evangélicos y los adventistas.

**Irín s.** *Iriran* [del cast. *Elena*]

-Usase como nombre femenino.

**isa s.** *isán* : erizo : puerco espín : \*cashacushillo <Non isa jámataronqui noa she-nón quéyotima iquí. Dicen que si pateamos un cashacushillo, no nos enfermaremos de esa sarna que se desarrolla mucho.>

**isá s.** *isacan* : ave : pájaro; *especif.* : cualquier pájaro o ave pequeña de especie no identificada

**báriisa** [del ship. *bári* sol + *isá* pajarito] : especie de pájaro pequeño de pecho rojizo y de espalda gris

**cayán isá** [del ship. *cáya*, *cayán* alma, sombra + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño de cabeza colorada, lomo negro y pecho amarillo

**cocáicai isá** [del ship. *cocá*, voc. de *cóca* tío + *icai* forma de pres. de *iti* ser + *isá* pájaro] : especie de pájaro de tamaño pequeño y de color oscuro <Sipirianra cocáicai isá ícha iquí. En la quebrada †Sipiria abundan las aves *cocáicai isá*.>

**huáquehue isá** [del ship. *huáquehue*, onomat. del canto + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño

**huecóisa** [del ship. *huécoti*, *huecó-* tambalear + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño de color negro salpicado con blanco y que levanta la cola al andar y al cantar

**huísoinonisa** [del ship. *huíso* negro + *iso*, *isón* tigre + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño de color negro

**jóimahuaisa** [del ship. *jói* palabra + *máhuati*, *máhua-* imitar + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño que imita el canto de otras especies

**jóshoisa** [del ship. *jósho* blanquizco + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño de color blanquizco

**máshiisa** [del ship. *máshi* playa + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño de color gris que frecuenta las playas

**móshaisa** [del ship. *mósha* espina + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño de color rojizo que hace su nido de ramitas espinosas

**níhueisa** [del ship. *níhue* viento + *isá* pájaro] : \*huaira pishco

**shétatoncoisa** [del ship. *shéta* pico + *tónco* esférico + *isá* pájaro] : especie de \*arrocero pequeño de pico corto y de color amarillento

**tsésicaisa coní. tsísisa** [del ship. *tses* (coní. *tsís*), onomat. del canto + *icai* que dice + *isá* pájaro] : especie de pájaro pequeño del tamaño de un \*arrocero, de pecho amarillo y de lomo negruzco

**tsíriisa** [del ship. *tsíri*, elem. no ident. + *isá* pájaro] : especie de pájaro hermoso

**isán s. isaman** : \*ungurahui (Isán jihuín *néquetianronqui jóniqui huísoinon bíamani-que*. Cuentan que un hombre se subió en el tronco de un ungurahui y se salvó de ser atacado por un \*yanapuma.)

isán

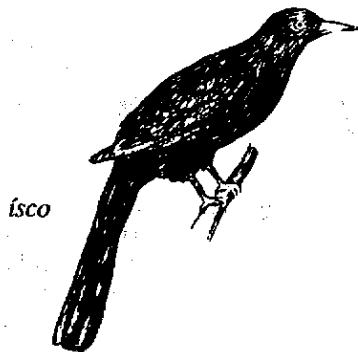


**jépeisan** [del ship. *jépe* \*yarina + *isán* \*ungurahui] : \*siamba

**isánbero s. isánberon** [del ship. *isa*, *isán* \*ungurahui + *béro* semilla] : especie de ratón diminuto (Non isánbero yátanaronqui *noa metóshbaatai*. Dicen que si tocamos al ratoncito *isánbero*, nos sale ampolla en la mano.)

**isarairita tb. israelita s. isarairitan tb. israelitan** [del cast.] : israelita

**isco s. iscón** : oropéndola : \*paucar (Non isco piáronqui *jimínchishocan íti iqui*. Dicen que si comemos el paucar, nos enfermamos de disentería.)



isco

**chésheisco** [del ship. *chéshe* prieto + *isco* \*paucar] : especie de \*paucar de plumaje negro rojizo y con algunas plumas amarillas en medio de la cola

**manánisco** [del ship. *manán* cerro + *isco* \*paucar] : especie de \*paucar de color rojizo en la punta del pico

**quiquínisco** [del ship. *quiquín* legítimo + *isco* \*paucar] : especie de \*paucar

**táhuaisco** [del ship. *táhua* cañabrava + *isco* \*paucar] : especie de \*paucar muy parecido al \*paucar *chésheisco* pero con plumas amarillas en las alas, y que acostumbra anidar en los cañaverales de \*cañabrava

**yáhuaisco** [del ship. *yáhua* \*huangana + *isco* \*paucar] : especie de \*paucar de pico blanco y que aparece en bandadas

**iscoira** *tb.* **escóela** *s.* **iscoiran** **escóelan** [del cast.] : escuela <Non báquebaonra iscoira meranšhon quíríca yóyoati ášhecanai. Nuestros hijos aprenden a leer en la escuela.>



iscoira

**iscojina** *s.* **iscojinan** [del ship. *isco* \*paucar + *jina* cola] : especie de ornamento hecho de plumas amarillas de la cola del \*paucar <Cacóncošhonra iscojina máicanai, píshta netén játoiba ministoro cáitian. En †Caco se ponen coronas tejidas de plumas de paucar cuando el ministro los visita durante una fiesta.>

**iscon** *adj.* **íscoman** [del quech. *iskun*] : nueve <Iscon óšhe séenamabira nato ainbo baquénque. Esta mujer dio a luz antes de haber cumplido los nueve meses de embarazo.>

**iscóro** *tb.* **escódo** *s.* **iscóronin** *tb.* **escódonin** [del cast.] : escudo <Piroanobaon iscóro riquí químisha toróya. El escudo peruano tiene tres partes.>

*sinón.* quéeti

**isocorono** Véase bajo **róno**

**Isi** *s.* **Isín** [del cast. *Isidoro*]

–Usase como nombre masculino.

**isín** *s.* y *adj.* **ísiman** *s.* : enfermedad <Nato bárítianra jato ísiman ícha réteque. Este año una enfermedad mató a muchos.>

*adj.* : adolorido : enfermo <Ea tóbitara isínyora iqui. Donde me disloqué, está muy adolorido.>

**yóra isín** [del ship. *yóra* cuerpo + *isin* enfermedad] : enfermedad de la piel

**isinhati** *v. t.* **isínhaa** *coni.* **isínhaca** : hacer doler <Ríshquiquin isínhaquetianra nato báque ochítinin natéšhque. El perro mordió a este niño porque le había hecho doler al darle con el látigo.>

**isinti** *v. i.* **ísina** : enfermarse <Nato báque ísina iquénbira ishtomacanque. A pesar de que este niño estaba enfermo, lo obligaron a correr.>

–**isma** *sf. modif.* [del ship. *yósma* débil] : uno que nunca ha hecho (algo específico) <Nato jónira sínáisma iqui; jáscara iquetianra jatíšhonbi nóicanai. Este hombre nunca se ha enojado, y por esa razón todos lo quieren.>

–**isma** Véase –**yosma**

**iso** *s.* **isón** : ateles : \*maquisapa

**joshín iso** [del ship. *joshín* rojo + *iso* \*maquisapa] : \*pucahuapo

**isocoro** *tb.* **córoiso** *s.* [del ship. *iso* \*maquisapa + *córo* gris] : \*choro <Isocoron báque cópiaaronqui óshiai. Dicen que cuando el choro \*cutipa a un niño, éste se adelgaza.>



isocoro

**isocoro paránta** Véase bajo **paránta**

**isohuaití** Véase bajo **huaití**

**isomoto** Véase bajo **móto**

**isón ehua** *s.* **isón ehuan** [del ship. *iso*, *isón* \*maquisapa + *-ehua*, *sf.* aument.] : especie de mono gigantesco de la mitología <Isón



**ehuanronqui cámpa ainbo bónique.** Cuentan que en la antigüedad un mono *isón ehua* se llevó a una mujer \*campa.)  
**isónshanhešh s. isónshanhešhen** [del ship. *iso, isón* \*maquisapa + *shanhešh* incendio] : especie de bejuco

**isónshoma s. isónshoman** [del ship. *iso, isón* \*maquisapa + *shóma* teta] 1 : \*zapote; *tb.* : fruto del árbol \*zapote (Isónshoma cócaltianra papán sócota shíno réteque. Papá mató seis monos mientras comían zapote.)

**núisonshoma** [del ship. *nú* \*monte + *isónshoma* \*zapote] : especie de \*zapote de frutos pequeños

**isóntita s.** [del ship. *iso, isón* \*maquisapa + *títa* madre] : apasahua (Huestíora báquebenboronqui isóntitan boá iqui. Cuentan que una apasahua se llevó a un muchacho.)

**isónyonquen s. isónyonquemán** [del ship. *iso, isón* \*maquisapa + *yonquen*, elem. no ident.] : especie de árbol de tronco largo y recto, de hojas como las del palto, y de frutos grandes

**isopoinquibona** Véase bajo *bóna*

**isorono** Véase bajo *róno*

**isoshiipi** Véase bajo *shípi*

**isošheta s. isošhetan** [del ship. *iso* \*maquisapa + *šheta* diente] : especie de pulsera hecha de algodón y dientes de \*maquisapa (Nato chipónquiašh joá aínbora isošheta sahuéya iqui. Esta mujer que ha venido de río abajo lleva pulseras de dientes de maquisapa en sus brazos.)

**ispánya tb. Espánya s. Ispányanin tb. Espanyanin** [del cast.; y éste del latín *Hispania*] : España

**ispányoro adj. ispányoron** [del cast.] : español (Jacóma íquetianronqui jahuen jónibaonbi jaton pátoron ispányoro joni rétecanique. Cuentan que en la antigüedad los peones asesinaron a su patrón español porque era malo.)

**ispára s. ispáranin** [del cast.] : espada (Rónoyainšhonra huestíora jóni ispáraya méracanque; mérašhonra pishtáco shinancañai. En †Runuya vieron a cierto hombre con una espada y piensan que es un pishtaco.)

**ispí s. ispín** [del ship. *in-* en la sien + *spi*, elem. no ident.] 1 : lado de la cabeza (Jónira mahuáque, jahuen mápo ispínco jacómaquin šhátecana. Un hombre murió porque lo operaron mal en un lado de la cabeza.) 2 : costado (Nocon ispínra en báque chácaque. Choqué con el niño por el costado.)

*sinón.* pishpachi

**ispí s. ispín** [del ship. *in-* en el costado + *spi*, elem. no ident.] : espina en la parte superior de la aleta pectoral o en la parte delantera de la aleta dorsal de un pez (San Rantsiscoainoa corácara tonón ispí métaaaque. El curaca de †San Francisco se hincó en la mano con una espina de \*cunchi.)

**ispíco s. ispícon coní. ispíconin** [del cast.] : espejo (Páeribaonronqui non áñibo ispíco ménishonqui jato ráeanique. Cuentan que los frailes amansaron a nuestros antepasados dándoles espejos.) (Ispico barín ténaara bíriai. El espejo fulgura con los rayos del sol.)

**ispín s. íspiman** [del ship. *in-* en el costado + *spin*, elem. no ident.] : espina lateral de pez (Chichínhuitašh ispinronqui quiqin móca iqui. Dicen que si la \*shiripira nos pica con su espina lateral, nos duele mucho.)

**ispíntano s. ispíntanon** : \*espintana (Papánra ispíntano bíque ja šhóboanošhon. Papá consiguió espintana para usarla en la construcción de la casa.)

**isquénhati v. t. isquénhaa coní. isquénhaca** [del ship. *in-* en el costado + *squen*, elem. no ident. + *-ati* hacer] : poner de lado (Rócotoronra isquénhaquin racánšhon títa

sháteque. El doctor operó a mamá, poniéndola de costado.)

**isquénti** *tb.* **isquemeeti** *v. i.* **isquena** *tb.* **isquemeeta** : ponerse de lado (Pórocan chéshaara nato ainbo isqueni racáque. Esta mujer está echada de lado porque tiene dolor de estómago.) (Ríshquicasa isquénquetianra áyamaque. Quería pegarlo, pero se puso de costado y no lo pegó.)

**isquéti** *v. i.* **isqueta** [del ship. *in-* en el costado + *sequéti* quebrarse] : quebrarse (huesos o espinas del costado)

**ísti** *s.* **ístin** [del cast.] : este : oriente

*sinón.* bári picotai

**ístiroja** *tb.* **estrófa** *s.* **ístirojan** *tb.* **éstrofan** : estrofa (Behuá riqui jahuen córoya jainoash jahuen rabé ístirojaya. El himno tiene un coro y dos estrofas.)

**íshiiti** *v. i.* **íshiica** : gemir : quejarse (Jáhuequesatira íbirai nato báque; íshii-shinraque. No sé qué le habrá pasado a este niño; gemió toda la noche.)

*sinón.* éntiti

**ishísh** *s.* **ishishin** : especie de bagre parecido al \*sapo cunchi pero más chico y sin escamas (Ishísh shónqui tócoro icá iqui. Dicen que el pez *ishísh* era un sapo.)

**ishíshmoé** Véase bajo *móe*

**ishmín** *s.* **ishmiman** : cóndor blanco (Rá-saroya íshon íshmín piáronqui noa bénshoti iqui. Dicen que cuando tenemos lepra y comemos la carne del cóndor blanco, podemos sanarnos.) (Ishmínra paráncañique mapó jóniañon. Engañaron al cóndor haciendo una estatua de greda en los tiempos remotos.)



*ishmín*

**ishó** *s. y interj.* : amiga

-Usase como forma vocativa al dirigirse una mujer a su cuñada o a su hermana mayor. -Usase como palabra para espantar.

**ishori icai** *s.* **ishori icaiton** [del ship. *ishori*, elem. no ident. + *icai*, part. de *iti* ser, estar] : especie de danza con canto que hacen las mujeres ubicadas al lado de un animal que se va a sacrificar

**ishquín** *s.* **ishquinman** : \*shitari (Non ishquín píquetianronqui non báque chíshotai. Dicen que cuando comemos shitari, nuestros hijos pueden tener diarrea.)

**ishtíba** *s.* **ishtíban** [del ship. *Istíba* ; y éste del cast. *Esteban*]

-Usase como nombre masculino.

**ishto** *adj. y adv.* **ishtón** *adj.* : rápido : veloz (Cháshora ishto iqui. El venado es veloz.)

*adv.* : rápidamente : velozmente

-Usase como adverbio igualmente en formas *ishuo* e *ishtón*.

(Noa cápa jimin huísquitaronqui noa ishto níti iqui. Dicen que si nos pintamos las piernas con la sangre de la ardilla, podemos andar rápidamente.) (Quiquín-bires ishto caquínra, motóronin máshi tsácaque. Cuando iba velozmente el \*motor, chocó en la playa.) (Noa yóitara ishtón píbaini cáash noa nókota iqui. Después de que nos avisaron, comimos rápidamente; luego salimos y llegamos a nuestro destino.)

**ishtoma** *s.* **ishtomanin** [del ship. *ishuo* rápido + *-ma* no] : despacio

**ishtón atí** *v. t.* **ishtón aa coní.** **ishtón aca** : hacer apurar (Ea ishtón aa joquínra en chitónti motóronin bénoque -iqui icá iqui ainbo. La mujer dijo: -Porque me hizo apurar, olvidé mi \*pampanilla en el \*motor.)

**ishtónshoco** *adv.* : por poco tiempo (Jáinoash cásha noa mashín ishtónshocores répicaini cáa iqui. Nos fuimos de allí, atracamos en la playa por poco tiempo, y después seguimos el viaje.)

**ishtënti** v. i. **ishtëna** : apurarse <Cároai cáshbira títa ishtënque, béhuati campána táníquetian. Mamá fue a hacer leña y se apuró cuando la campana sonó para empezar el culto.>

**ishtëoti** v. i. **ishtëo** : correr <Níhueaba béaitian óinašha ea ishtëoque. Corrí al ver que venía el ventarrón.>



**ishme** adj. **ishtëmên**

[del ship. *in-* en la sien + *šhêncti, šhene-* desgranar] : sin pelo en las sienes

**ishtëné** s. **ishtënecan** : especie de bejuco espinoso de hojas diminutas que se extiende sobre árboles y otras plantas y no se utiliza en nada

**ishtënémošha** Véase bajo **móšha**

**itan** conj. [del ship. *iti, ic-* + *-tan*, yendo y regresando] : y <Nocon pápayosin quéni riqui jóšho itan quebóšh. La barba de mi abuelo es blanca y salpicada de canas.> Véase Bosquejo gramatical 7.7.1 *sinón.* Véase bajo **betan**

**itántanta** s. **itántantan** [del ship. *itántanta*, onomat. del canto] : especie de demonio que vive en palos huecos

**itária** s. **Itárian** : Italia

**itásho** adj. **itáshon coní, itáshonin** [del cast.] : italiano <Huestíora itáshojonira Puerto Cayáoainšhon náshaitian jenén réteque. Cierta italiano se ahogó mientras nadaba en Puerto Callao.>

**íti** v. i. **icá 1** : ser : estar

-Usase en forma *iqui* o, prefijado, *riqui*, tiempo presente o *ique* o *icá iqui*, tiempo pasado, en el modo indicativo.

<Nátora nocon pápa *iqui*. Este es mi papá.>

<Pítira jacón *icá iqui*. La comida estaba buena.>

<En huinóquin óinara nocon pápa jaín *ique* jahuen jabé ráenanaibobetan. De paso, vi que mi papá estaba allí con sus amigos.>

<Jahuen chópara néno *iqui*. Su ropa está aquí.>

**2** : pasar : suceder : ocurrir

-Usase con objeto indirecto.

<-¿Jáscaraboqui mia *icá*? -Jáscarabobra ea *ique*. -¿Te sucedieron tales cosas?>

-Esas cosas me sucedieron.>

-Usase en forma *iqui* con el participio pretérito para indicar narración de acción terminada.

<Moátianronqui Yoashi Inca rétecana *iqui*. Réteašhqui huestíora jóni jahuen šhenín *siquita iqui*. Cuentan que en la antigüedad mataron al Inca Mezquino y que un hombre se pintó con su grasa.>

-Usase como auxiliar en forma *ique* con la forma de verbo subordinado en *-i* en un verbo compuesto de acción recién terminada.

<Eara moa *ique téeti séneni*. Ya he terminado de trabajar.>

-Usase como auxiliar en forma *ique* con un participio de pretérito en un verbo compuesto de acción anteriormente terminada.

<Epán nóntira moa janquénhaa *ique*. La canoa del tío ya estaba terminada.>

-Usase en forma *icái*, presente, o *ique* o *icá iqui*, pasado, y a veces con la forma subordinada *iquí* agregada, todo con sentido de "decir" para introducir una citación.

<Játian Títo: -¡Jéje, cahué! -*iquí icá iqui*. Entonces Tito le dijo: -Bien; hasta luego.>

-Usase en forma *itai* con el complemento verbal en *-i* para producir la forma compuesta del tiempo presente definido.

<Eara caí *itai*. Estoy yendo en este momento.>

-Usase en las formas *iquénbi* e *iquetian* en operaciones matemáticas.

<8 *iquénbira* 4 *bíchinaí* *bánetai* 4. 8 menos 4 es igual a 4.>

<21 *iquetian*, 3 *tsamá acára páquetai* 7. 21 entre 3 es igual a 7.>

**3** : ser igual a

-Usase en forma *iqui* en una suma.

<3 *jáinoash* 1 *iqui* 4. 3 más 1 es igual a 4.>

Véase Bosquejo gramatical 5.4.3

*sinón.* Véase bajo **banéti**

*sinón.* *áti*; *huinóti*; *-rin*

**áni íti** [del ship. *áni* grande + *íti* ser] : tener unos años o una edad indicada; *tb.* : tener un tamaño indicado <Ea *játio áni iquetianra*, nocon *pápashoco máhuata iqui*. Cuando yo tenía esa edad, murió mi abuelo.>

**íti s. itín** [del ship. *ítí*, *i-* estar + *-ti* con qué]  
: domicilio : morada (Nénora nocon ití-  
ma iqui; ea mératí jóresa riqui — aquin-  
ra chain jahuen épa áque. Mi cuñado  
le dijo a su tío: —Este no es mi domi-  
cilio; sólo he venido a pasear.)

**-ítí sf. v. i. -ica** [del ship. *ítí* ser, estar]  
—Usase con el significado de “hacer” y agregado a  
una palabra o elemento onomatopéyico que indica  
lo que se hace con un sonido más o menos fuerte.  
(*sai ití* gritar)

**ítima adj. ítimaton** [del ship. *ítí* ser + *-ma*  
no] : que no debe ser : en contra de la  
buena costumbre

**ítsa adj. itsán** : con olor fuerte  
—Usase, p. ej., acerca del sobaco del \*sajino, de  
camisas o blusas usadas que por varios días no se  
han cambiado, del ajo, del *sacha* ajo, del arroz  
quemado o de otra sustancia quemada.

(Nato jónira itsayora iqui; náshiosmara  
íbirai. Este hombre despide un olor muy  
fuerte; tal vez nunca se baña.)

**itsón s. itsoman** : \*bombonaje  
*sinón.* bóme

## J, j

**ja adj. y pron. jan adj. 1** : ese : aquel (Ja  
jónira icónbires jánso itan siná iqui.  
Aquel hombre es muy mentiroso y co-  
lérico.)

*pron.* : él : ella : ése : ésa : aquél :  
aquella (Ja riqui chipónquiašh jóai non  
nincápachoi. El es de quien siempre  
oíamos que iba a venir de río abajo.) (Nato  
aínbora jacóma shinánya iqui; jara huétsa  
jóni betan jabáque. Esta mujer es muy  
mala; huyó con otro hombre.)

*sinón.* JA, NATO, OA todos pueden traducirse  
como “ese” o “aquel”; sin embargo, en su sentido  
principal NATO se traduce como “este” y JA, como  
“él” o “ella”. Así OA “ese” es normalmente opuesto  
a NATO “este”, y es siempre opuesto a NATO  
cuando OA indica el más lejos de dos lugares. JA,  
aunque se puede traducir como “ese” o “aquel”,

no es normalmente opuesto a NATO “este”. Véase  
Bosquejo gramatical 5.3.2.3; 7.1.6; 7.2.1; 7.2.3; 7.2.4

**jaáquinbicho adv.** : una vez

**Jába s. Jabán**

—Usase como nombre masculino.

**jabáquinti v. i. jabáquina** [del ship. *jabáti* huir  
+ *-aquin* acompañando] : huir llevando a  
(Nato jonínra ainbo jabáquinti shinanai.  
Este hombre está pensando huir llevando  
a una mujer.)

**jabáti v. i. jábata 1** : huir : retirarse :  
largarse (Yaméra yómetso jabáhuanque  
motóronin yómetsoašh. Anoche un la-  
drón robó el \*motor y huyó.) (Nocon  
huáatanin amén inara jabáque, risbí  
tésaašh. El \*ronsoco que mi tía materna  
crió, huyó, rompiendo la soga con la  
que estaba amarrado.) 2 : soltarse (ca-  
noa) (Yamé pochiniconra nocon nónti  
jabáque, jatíbi jahuéquia. A media noche  
se soltó mi canoa, con todas las cosas  
embarcadas.) (Nato nónti jábatará Oro-  
bampamea iqui. Esta canoa suelta viene  
del río Urubamba.) 3 : escaparse (per-  
sona) (Yómetso chibáncanabira jabáquin  
moa jato potaque. Siguieron al ladrón;  
pero se escapó, dejándolos atrás.)

*sinón.* JABATI, QUISHPIMEETI los dos pueden  
traducirse como “escaparse”; pero mientras que  
JABATI se refiere al escape de una persona  
perseguida, QUISHPIMEETI implica generalmente  
cualquier peligro del cual se escapa.

**jabénane adj. jabénanen** [del ship. *ja* él +  
*-be* con + *náneti*, *nane-* embarcar] : nacido  
de la misma madre

**jábi conj.** [del ship. *ja* aquel + *-bi* aun] : pero  
(Jábira áque en átlima yólabi. Pero con  
todo, lo hizo; aunque yo se lo había  
prohibido.)

**jábicho pron. y adj. jábichonin** [del ship. *ja*  
él, ella + *-bicho* sólo] *pron.* : uno : sólo  
uno (Noa játicašhbi téeti bécanaitianra  
huétsa jábicho bānetai, yoá aquí. Mien-  
tras todos nosotros vamos a trabajar, uno  
se queda para cocinar.)

*adj.* : sólo él o ella (Tínintira Rimán cáque; jánbichoresa náto jéma aquínca-sai. El teniente gobernador se ha ido a Lima; él sólo quiere ayudar al pueblo.)  
*sinón.* Véase bajo *huestfóra*

**jabísati coní. janbísati v. t. jabísaa coní. janbísaca** 1 : dispersar (Béhuatiain hueí-canquenbira cóaratianin jato janbísaque. Aunque habían entrado al culto, un guardia los dispersó.) 2 : desparramar (Yómetsoninra coríqui janbísaque. El ladrón desparramó el dinero.) 3 : disolver (Titánra jahuen átsasheatinín asócaro nepóshon janbísaque. Mamá disolvió el azúcar poniéndola en la bebida de yuca.)

**jabísti coní. janbísti v. i. jábisa coní. jánbisa** 1 : esparcirse (personas o masa) (Jónibora moa janbísque, chámi jatón jemánco moa nocóquetian. La gente se esparció porque la viruela ha llegado a la comunidad.) (Shéatiqui shéni máanara moa janbísque. La manteca que cayó sobre la bebida se esparció.) 2 : desparramarse : dispersarse (Nihuén acára máshi janbísque; ja mashínra báque bépoque. La arena se dispersó con el viento, y entró en los ojos de un niño.) 3 : mullirse : hincharse (Titán huašh-mén barínhaara janbísque. El algodón que mamá soleó se mulló.) 4 : disolverse

**jabo** Véase **játo**

**jabón coní. janbón s. jáboman coní. jánboman** [del cast.] : jabón (Janbón piášha huáca mahuáque. Se murió una vaca después de comer jabón.)

**jabón coní. janbón s. jáboman coní. jánboman** [del ship. *jan-* en la lengua + *bobón, bonbón* chupos] : chupos en la lengua

**jabores áti** Véase bajo **áti**

**jáca tb. ínojaca s. jacán tb. ínojacan** [del ship. *íno* tigre + *jáca*, onomat. del canto] : \*pumagarza (Yáminahuabaonronqui jáca píamai, cópinaquetian. Dicen que

los \*yaminahua no comen pumagarza, porque temen ser \*cutipados.)

**chiquishjaca** [del ship. *chiquish*, onomat. del canto + *jáca* \*pumagarza] : especie de \*pumagarza

**jacóma adj.** : malo (Nato aínbora jacóma shinánya iqui; jara huétsa jóni betan jabáque. Esta mujer es muy mala; huyó con otro hombre.)

*sinón.* JACOMA, MECO, RAMI, YOITIMA, -COMA todos se traducen como "malo". JACOMA y RAMI varían sólo regionalmente; mientras que JACOMA se usa más entre hablantes del Alto Ucayali, RAMI se usa más por los del Bajo Ucayali. MECO se traduce también como "feo" y, como JACOMA, se usa mayormente entre los \*conibo. YOITIMA implica un extremo de maldad. -COMA puede tener el sentido de JACOMA y además, el sentido de "difícil" o "imposible".

**jacómabires shinánti** [del ship. *jacóma* malo + *-bires* no más + *shinánti* pensar] : murmurar : pensar mal (p. ej., de una persona)

**jacómabires shinánti** Véase bajo **jacóma**  
**jacóma namáti** Véase bajo **namáti**  
**jacóma shinánya** Véase bajo **shinán**

**jacómati v. t. jacómaa** [del ship. *jacóma* malo + *-ti*, sf. inf.] : maldecir  
*sinón.* ramíati

**jacómayora adj. jacómayoran** [del ship. *jacóma* malo + *-yora* muy] : desagradable

**jacón adj. jácoman** 1 : bueno (Chésheincaronqui jacón jóni icátiai; játian jatíribibo jáscarama. Dicen que el \*Inca Prieto era buena persona, mientras que los demás dicen que no.) 2 : agradable  
*sinón.* -con

**jacónhati v. t. jacónhaa coní. jacónhaca** : tratar bien (Nato aínbaonra ea jacónhaque. Esta mujer me trató bien.)

**jáconi adv. jacónhaquin** : bien (Jáconi jáinbi nihué — aquin titán acábira jahuen báque maín racáque. Aunque la mamá le dijo: — ¡Párate bien! — su hijo se echó al suelo.) (Nocon báque min jacónhaquin cóiranaitianra en mia copíati iqui. Si cuidas bien a mi hijito, te pagaré.)  
*sinón.* -con

**jacónresi** *adv.* **jacónresaquin** [del ship. *jáconi* bien + *-res* no más] : felizmente (Jacónresi noa réocootaincora benés iantanque. Felizmente donde nos volcamos no era muy profundo.)

**jacón shinánya** Véase bajo *shinán*

**jacónshoco** *adj.* **jacónshocon** [del ship. *jacón* + *-shoco*, sf. dim.] : bonito  
*sinón.* JACONSHOCO, METSA, METSASHOCO, TSIRI todos se pueden traducir como "bonito" sin diferencia alguna.

**jacónti** *v. i.* : sentirse mejor (Róocoya jóni nocon shóbomeash picóquetianra ea jacónque. Cuando un hombre con tos ferina salió de mi casa, me sentí mejor.)

**jacónyonaash níti** Véase bajo *níti*

**jacópi** *adv.* : por eso : por esa razón (Nato jonínra nocon machíto ea séquenaanque; jacopira en moa bómayamai. Este hombre rompió mi machete, y por eso ya no permito que se lo lleve.)

**jachón** *tb.* **jachomá** *s.*

-Usase como forma vocativa para llamar al \*maquisapa.

**jáhue** *pron.* 1 : ¿qué?

-Usase como palabra que señala una pregunta.

¿Jáhuequi jáin jóai? ¿Qué viene?  
2 : ¿de qué tribu?

-Usase en una pregunta con *ainbo* "mujer" o *jóni* "hombre", el que le sigue inmediatamente.

(Huestíora jónira mia onáncasai, jáhue ainborin mia íshon. Un hombre te quiere conocer y quiere saber de qué tribu eres.) ¿Jáhue jóni icaashqui, nato jóni jascati yóyoicai? ¿De qué tribu será este hombre que habla así? Véase Bosquejo gramatical 7.2.2

**jáhueaqui** *adv.* : ¿por qué?

-Usase en una pregunta con verbo principal intransitivo.

¿Jáhueaqui mia ráquetai? ¿Por qué tienes miedo?

*sinón.* JAHUEAQUI, JAHUEATI, JAHUECOPI, JAHUEQUESCATI todas significan "por qué". Sin embargo, JAHUEATI se usa solamente con un verbo principal transitivo, JAHUEAQUI y JAHUEQUESCATI se usan solamente con un verbo prin-

cipal intransitivo. No existe tal restricción en el uso de JAHUECOPI.

**jáhueati** *adv.* : ¿por qué?

-Usase en una pregunta con un verbo principal transitivo.

¿Jáhueatiqui mín ea paránshon ráana?  
¿Por qué me has enviado con engaños?  
*sinón.* Véase bajo *jáhueaqui*

**jáhuebi** *pron.* : nada

-Usase con un verbo con sufijo negativo.

(Nato jónira moa jáhuebi quéenyamai, quíquini sínata icaash. Este hombre no quiere nada porque está muy enojado.)

**jahuébi huínótama** Véase bajo *huínóti*

**jáhuebi nécoma** Véase bajo *néeti*

**jáhuebioma** *adj.* [del ship. *jáhuebi* nada + *-oma* sin] 1 : sin nada (Níhueabanaponbi caíra rícaton réocooque; jáscatašha jáhuebioma banéque. El regatón naufragó al ir por el río en pleno ventarrón; y así se quedó sin nada.) 2 : vacío (Nato botíriara jáhuebioma iqui. Esta botella esta vacía.)  
*sinón.* áco

**jáhuecopi** *adv.* : ¿por qué? ¿Jáhuecopiqui mín ea téemaa coríquioma íshónbi? ¿Por qué me has hecho trabajar si no tenías dinero?

*sinón.* Véase bajo *jáhueaqui*

**jáhueameash** *adv.* : ¿de dónde?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

(Bóchiquiaash nocon báque paquéquetianra ea jonín yocáque: ¿Jáhueameashqui mín báque páqueta? --aquín. Játian en yóique: Caímitomeash --aquín. Cuando se cayó mi hijo, un hombre me preguntó: --¿De dónde se ha caído tu hijito? Y le dije: --Del \*caimito.)

**jahuén** *pron.* [del ship. forma no básica de *jáhue* qué] 1 : ¿qué? : ¿qué animal?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

¿Jahuénqui nato piá? ¿Qué animal ha comido esto? 2 : ¿con qué? ¿Jahuénqui nato huísino mín rétea? --aquínqui jonín jahuen abuin acá iqui. Cuentan que un hombre preguntó a su esposa: --¿Con qué mataste este \*yanapuma? 3 : ¿en qué? : ¿en qué cosa? ¿Jahuén-

qui mia Cacónconiašh joá? ¿En qué viniste de Caco?)

**jahuen** *adj.* : su : su de él o de ella

-Usase como modificador posesivo antepuesto al sustantivo.

«Aínbaonronqui jahuen benén yamín íno rétenique. Cuentan que cierta vez una mujer mató a un \*tigre con el hacha de su esposo.» Véase Bosquejo gramatical 7.3.3

**jáhuena** Véase bajo -na

**jahuénbi yorónyamai** Véase bajo yorónti

**jahuen netémea** Véase bajo néte

**jáhuequesca** *adv.* [del ship. *jáhue* qué + *quesca* como]

-Usase como palabra que señala una pregunta.

1 : ¿qué clase? «¿Jáhuequesca jónirin náto? ¿Qué clase de hombre es éste?»

2 : ¿cómo? «¿Miaqui jáhuequesca iqui? ¿Cómo estás?»

*sinón.* JAHUEQUESCA, JAHUEQUESCATAŠH, JAHUEQUESCAASHON todos se pueden traducir como "cómo". Sin embargo, JAHUEQUESCATAŠH y su variante gramatical JAHUEQUESCAASHON implican una acción de parte del sujeto, mientras que JAHUEQUESCA sólo pregunta acerca de su estado de ser.

**jáhuequescaati** *v. i.* **jáhuequescaa** : hacer o decir qué cosa o cómo

-Usase como palabra que señala una pregunta.

«Yatánšhonqui mia, ¿jáhuequescaa? ¿Qué te hizo cuando te agarró?» «¿Játianqui jáhuequescaaa? ¿Entonces qué hicieron?»

**jáhuequescarain** *adv.* [del ship. *jáhuequesca* como + *ra*, elem. no ident. + *-ain* en] : ¿en qué parte? : ¿dónde? «¿Jáhuequescarainrin min ánibo? ¿Dónde están tus padres?»

*sinón.* jáhuerano

**jáhuequescatašh** *adv.* **jáhuequescaashon** : cómo : haciendo qué cosa o de qué manera «Eara Rimán catánque jáhuequescaashonqui chópaaanai íšhon óini. Fui a Lima a ver como fabrican las telas.» «¿Moa yatáncana icašhbiqui, mia jáhuequescatašh picota? ¿Cómo te escarpaste a pesar de que te agarraron?»

*sinón.* Véase bajo **jáhuequesca**

**jáhuequescati** *adv.* : ¿por qué?

-Usase en una pregunta con un verbo principal intransitivo.

*sinón.* Véase bajo **jáhueaqui**

«¿Jáhuequescati qui mia huíniresai? Rámara en mia ráo šhéamai. ¿Por qué sigues llorando? Ahora te voy a dar un remedio.»

**jáhuequescati** *v. i.* **jáhuequescata** : pasar, suceder o acaecer qué cosa o de qué manera «Jóni jáhuequescatara non oinbiraque báí napon rácata. Vimos a un hombre echado en el camino. ¿Qué le habrá pasado?»

**jahuéqui** *s.* **jahuéquinin** 1 : cosa : objeto «Icha jahuéquironqui biántanque. Dicen que adquirió muchas cosas.» 2 : animal

-Usase también la forma variante *báqueai jahuéqui* en este sentido.

«Inora siná jahuéqui iqui. El \*tigre es un animal feroz.» 3 : ave «Jahuéqui bóchiqui nóyai en óinabira, naicoínman bépoque. Aunque divisé aves que volaban allí arriba, las nubes las cubrieron.»

4 : pez «Cáchiora ea catánque; cašhón óinara íaman jahuéqui páeni ícha íque. Fui al \*monte y vi que muchos peces se \*mareaban en la \*cocha.» 5 : árbol «Nocon jahuéqui banara ea nihuén póšhaananque. Mis árboles plantados fueron tumbados por el viento.» 6 : cosa hecha o para hacer : acción «Jatíbira min jacón acá iqui; icášhbira mia huestíora jahué- quibicho mašhcáque. Todo lo hiciste bien, pero te falta una sola cosa.»

*sinón.* JAHUEQUI, YOINA los dos pueden traducirse como "animal"; pero JAHUEQUI (o su variante BAQUEAI JAHUEQUI) se dice acerca de los animales en general; mientras que YOINA se refiere más a animales, domesticados o salvajes, cuya carne es comestible.

*sinón.* isá; jíhui

*sinón.* Véase bajo huaca

**jahuéquia** *adj.* **jahuéquiaton** [del ship. *jahuéqui* cosa + *-ya* con] : rico : opulento «Páto-

**ronbora jahuéquia jóni icátiai.** Los patrones eran hombres ricos.)

**jahuéqui acai** *adj.* **jahuéqui acaiton** [del ship. *jahuéqui* cosa *ácai*, forma de *ái* hacer] : diestro en hacer cosas (p. ej., canoa) de madera : maestro : experto : hábil trabajando con madera (Jahuéqui acai jonínra jácónhaquin nónti ácai. Un hombre experto hace una buena canoa.)

*sinón.* ásheamis; maístoro

**jahuéquiacasti** *v. t.* **jahuéquiaca** [del ship. *jahuéquiati* comer algo + *-cas* querer] : tener hambre : tener ganas de comer

**jahuéquiaoma** *adj.* **jahuéquiaomaton** [del ship. *jahuéqui* cosa + *-oma* sin] : pobre (Noarra jahuéquioma iqui, téeti onáma icašh. Somos pobres porque no sabemos trabajar.)

*sinón.* ónitsapishoco

**jahuéquiati** *v. t.* **jahuéquiaa** [del ship. *jahuéqui* cosa + *-ai* hacer] : comer algo

-Usase sin complemento directo.

**Yamé nocóšhonra potóquin jahuéquiaque.** Al llegar de noche, comió algo hasta saciarse.)

*sinón.* Véase bajo *cócoti*

**jahuéqui quimisha paroya s. jahuéqui quimisha paroyaton** [del ship. *jahuéqui* cosa + *quimisha* tres + *paró* cuadratura + *-ya* con] : triángulo

**jahuéqui tsamanti šhobo s. jahuéqui tsamanti šhobón** [del ship. *jahuéqui* cosa + *tsamanti* amontonar + *šhóbo* casa] : almacén

**jáhuerao** *adv.* 1 : ¿dónde? : ¿en qué ubicación?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

-Usase con el sufijo copulativo *-rin*.

¿Jáhueranorin min pápa? ¿Dónde está tu papá? 2 : ¿a dónde? : ¿a qué lugar?

-Usase con verbo de movimiento.

¿Jáhueraoqui cáa nocon títa? ¿A dónde se ha ido mi mamá? 3 : ¿dónde? : ¿en qué lugar?

-Usase con verbo transitivo que indica traslado.

¿Jáhueraoqui min acá machito? ¿Dónde has puesto el machete? 4 : ¿en qué ubicación aproximadamente? : ¿en dónde?

-Usase con *-oa*, sufijo de origen o lugar, agregado y con verbo transitivo.

¿Jáhueraoqui min nocon épa óina? ¿En dónde has visto a mi tío paterno? 5 : ¿dónde? : ¿de dónde? : ¿de qué lugar de origen?

-Usase con *-oa*, sufijo de origen o lugar, agregado y con verbo transitivo.

¿Jáhueraoqui min yámi biá? ¿Dónde has conseguido el hacha? 6 : ¿de dónde? : ¿de qué lugar de procedencia?

-Usase con sufijo *-ašh* y con verbo intransitivo de movimiento.

¿Jáhueraoashqui mia joá? ¿De dónde has venido? ¿Míaqui jáhueraoash joá? ¿De dónde has venido? 7 : en cuál sitio de acción o de operación

-Usase con sufijo *-šhon* y con verbo transitivo.

¿Jáhueraoashon acárin en mia jáscara jói yóiquin? ¿En cuál sitio te dije tales palabras sobre este asunto?

*sinón.* JAHUERANOASH, JAHUERANO pueden ambos traducirse como "de dónde"; mientras que JAHUERANO se usa con cualquier verbo transitivo, JAHUERANOASH se limita al uso con verbo intransitivo de movimiento. Por consiguiente, con JAHUERANOASH y JAHUERANO se pregunta de la procedencia del sujeto y el origen del complemento respectivamente.

*sinón.* JAHUERANOŠHON, JAHUERANO, JAHUERANO todos pueden traducirse como "en dónde", pero cada uno difiere del otro respecto al grupo de verbos con el cual se puede usar. JAHUERANOŠHON y JAHUERANO se usan con el verbo transitivo, y JAHUERANO, con verbo copulativo. De acuerdo con los distintos grupos de verbos asociados con cada una, con JAHUERANOŠHON y JAHUERANO se pregunta por la ubicación del referente del sujeto; mientras que con JAHUERANO se pregunta por la ubicación del referente del complemento.

*sinón.* jáhuescarain

**jáhuerao** *adv.* 1 : ¿hacia qué dirección?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

¿Jáhuerao cácasiqui mia ihuana? ¿En qué dirección querías ir hace un rato? 2 : ¿por dónde? (Jáhueraoqui mia cái, jáinra ea cái. ¿Por dónde te vas? —por allí me voy.) 3 : qué dirección : de qué lugar aproximadamente



-Usase con sufijo *-quea*, *-queash* o *-shon* como palabra para señalar una pregunta.

«**Jáhueraoquea báirin nato jan noa cái?** ¿Qué dirección tiene este camino por el cual vamos?» «**Jáhueraoqueashqui jóni saíca?** ¿Más o menos, de qué lugar gritó el hombre?» «**Nenónshonbi manahue, jahueraoqueashqui jóai min oínon.** Espera aquí mismo para ver en qué dirección viene.» «**Jáhueraošhon tóoati pishacanaqui non níncata?** ¿De qué dirección los hemos escuchado disparar sus armas?»

*sinón.* JAHUERAOSHON, JAHUERAQAUEA, JAHUERAQAUEASH todos se pueden traducir como "en qué dirección", pero difieren cada vez en la restricción que hay en el uso. Mientras que JAHUERAOSHON se usa en una oración con verbo transitivo, JAHUERAQAUEA no se usa más que en una oración intransitiva con el sufijo *-rin* que reemplaza al verbo, y JAHUERAQAUEASH se usa sólo en una oración con verbo intransitivo.

**jáhuerato pron.** : ¿cuál?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

«**Jáhueratoqui mia quéenai?** ¿Cuál quiere?»

**jáhuetian adv.** [del ship. *jáhue* qué + *-tian* cuando] : ¿cuándo? : ¿en qué tiempo?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

-Usase también con el sufijo del plural *-bo* para indicar que los tiempos preguntados son varios.

«**Jáhuetianqui mia réboqui cái?** ¿Cuándo te vas a ir aguas arriba?» «**Jáhuetianboqui íno níai?** ¿En qué tiempo camina el tigre?»

**jáhuetianbi adv.** : nunca

-Usase siempre con verbo con el sufijo negativo.

«**Min nocon jói sénéhayamaitianra, en mia jáhuetianbi copiyamanošh iqui.** Si no cumples mis órdenes, jamás te pagaré.»

**jáhuetii adj.** : ¿cuántos?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

«**Jáhuetii jóniqui Máiošhiain bócana?** ¿Cuántas personas han ido a Pucallpa?»

**jáhuetii copía** [del ship. *jáhuetii* cuántos + *copía* precio] : de qué precio : cuánto

-Usase con *-rin* en una pregunta.

«**Jáhuetii copiarin min chitónti quehuéaa?** ¿Qué precio tiene la pampanilla que has bordado?»

**jáhuetii copía** Véase bajo **jáhuetii**

**jáhuetio adv.** : ¿de cuánto (medida de tamaño o distancia)?

-Usase como palabra para señalar una pregunta.

-Usase con adjetivo o adverbio que indica tamaño o distancia.

«**Jáhuetio áni jahuen huishpo réraarin?**

¿De qué tamaño es el corte de su pierna?» «**Jáhuetio našhbárin ja min**

**papán bená nóntiaa?** ¿De qué anchura es por dentro la canoa nueva que tu papá hizo?» «**Jáhuetio našhbáqui min**

**nónoquin ián shítacato?** ¿Hasta qué anchura cruzaste la cocha al nadar?»

«**Jain áblon jéne meran cáaqui jáhuetio**

**nemín iqui?** ¿Qué profundidad es el lugar donde se cayó el avión?» «**Jáhuetio**

**nenquéqui min conshán shátea, epá?**

Tío, ¿de qué largo has cortado la maderá?» «**Nénoashqui min jéma jáhuetio**

**ochó iqui?** Desde aquí ¿a qué distancia está tu pueblo?» «**Jáhuetio queyá áni**

**huapóroqui min óina iqui?** ¿A qué altura has visto el vapor grande?» «**Papán**

**ronón ehua méraaqui jáhuetio rastón**

**icá?** La boa que papá vió ¿de qué grosor era?»

**jaímashoco adv.** [del ship. *jain* allí + *-ma* no + *-shoco*, sf. dim.] : muy despacio : muy lentamente «**Jaímashoco ea yóihue.** Dígamelo muy despacio.»

**jain adv.** : allí : allá «**Jain iquetian, ishtón jonón quénahue.** Si está allí, llámalo para que venga pronto.»

*sinón.* jáinoa; óno

**jain mároti shóbo** Véase bajo **shóbo**

**jáinoa adv.** : allí : de allí

-Usase con un verbo principal transitivo para indicar la ubicación del complemento.

«**Jáinoara non huapóro nócoa iqui.** Allí encontramos una motonave.»

*sinón.* jain

**jáinoash** *adv. y conj.* **jáinshon** [del ship. *jaín* allí + *-oa*, sf. de origen + *-ash*, *-shon*, sf. de v. subord.] *adv.* 1 : de allí : desde allí  
-Usase para indicar procedencia del sujeto.

«**Jáinoasha joá iqui jahuen pátoron.** Desde allí vino su patrón.» «**Jáinshonra min sotánti iqui.** De allí vas a espiarlo.»  
2 : entonces

-Usase al principio de una oración para indicar una relación temporal con una oración previa.

«**Cáchio cáquetianra jóni Inábaon yátana iqui.** Jáinoash ja jóni saíca iqui. Un hombre que fue al monte fue capturado por salvajes. Entonces el hombre gritó.»  
«**Miaqui jáhueranoash joá?** -aquín acára jáinshon en yóia iqui. ¿De dónde has venido? Entonces yo lo contesté.»

*conj.* : y

-Usase antes del final de una serie de palabras coordinadas (p. ej., sustantivos).

«**Jóno bichi, yáhua bichi, jáinoash huestíora íno bichi, jabo boí, ea icá riqui.** Eso me sucedió cuando yo llevaba pieles de \*sajino, de \*huangana, y una piel de \*tigre.» Véase Bosquejo gramatical 7.5

*sinón.* Véase bajo *betan* y *Jascáquetian*

**jaín póiti** *s.* **jaín póitinin** [del ship. *jaín* allí + *póiti*, *poi-* defecar + *-ti* con qué] : servicio higiénico : baño

**jaín Riós rábiti shóbo** Véase bajo *shóbo*

**jamá** *s.* **jámacan** : pisada : huella  
«**Cáshibaonronqui ahúa réteai, jahuen jamá tánashon.** Dicen que los \*cashibo matan a la \*sachavaca siguiendo sus huellas.»

**jamámati** *s.* **jamámatin** [del ship. *jamáti* pisar + *-ma* causar + *-ti* con qué] : tijera «**Cocámen shóborá jamámatíoma iqui.** La casa de los \*cocama no tiene tijeras.»

**jamáti** *v. t.* **jámata** 1 : pisar «En róno **jámatabira ea natéshamaque.** Aunque pisé una culebra, no me mordió.» 2 : patear «**Piróta jamáquetianra jahuen báque ésteque.** La barriga de su hijito se hinchó porque pateó la pelota que estaba \*cutipada.»

**jamíti** *v. t.* **jámita** [del ship. *jan-* en la lengua + *mi-* bola pequeña de comida + *-ti*, sf. inf.] : poner alimento o condimento en la lengua o en la boca de  
*sinón.* Véase bajo **jampóti**

**jamóshti** *v. t.* **jámosha** [del ship. *jan-* en la boca + *móshi* quebradizo + *-ti*, sf. inf.] : quebrar (p. ej., un animal) por la boca

**jamóti** *v. t.* **jámota** [del ship. *jan-* en la lengua + *mócati* volverse agrio o amargo] : sentir acidez, amargura o escozor en la boca

**jampásti** *v. t.* **jámpasa** 1 : dar golpe en la lengua a 2 : arrojar (algo espeso) en la boca a «**Pápa óshaquetianra báque yóitiman átsašheati jampásque.** Mientras que papá dormía, un niño malcriado arrojó \*masato de yuca en su boca.»

**jampéti** *v. t.* **jámpeta** [del ship. *jan-* en la lengua + *pécati* ahuecar] 1 : ahuecar la lengua a (p. ej., animal) 2 : irritar o dar infección (frutas ácidas) en la lengua a «**Cancámanra ea jampéque.** La piña me irritó la lengua.»

**jampis** *adj.* **jámpisin** [del ship. *jan-* en la lengua + *písi* hedor] : con mal aliento

**jampishtí** *v. t.* **jámpisha** [del ship. *jan-* en la lengua + *píshati* desenganchar] : extraer anzuelo de la boca de (un pez)

**jámpono** *s.* **jámpononin** [del ship. *jan-* en la lengua + *póno* tendón] : freno de la lengua

**jampóti** *v. t.* **jámpota** [del ship. *jan-* en la boca + *pótati* botar] : botar (puñado de algo específico) en la boca a «**Asócaro jampócasquinra táshires en pápa jampóque.** Puse sal en la boca de papá por querer poner un puñado de azúcar.»

*sinón.* JAMPOTI, JAMITI ambos tienen el significado de "meter sustancia en la boca de otro"; sólo que JAMPOTI implica que se echa algo desde alguna distancia, mientras que con JAMITI tiene el significado de meter algo a la boca de cerca, tocándola con la mano.

**jan-** *pf. modif.* [del ship. *jána* lengua] 1 : en la lengua : a la lengua : de la lengua 2 : en la boca : a la boca : de la boca «**jampóti** botar (puñado de algo especí-

- fico) en la boca a) 3 : en la voz : a la voz : de la voz (jancósh fuerte de voz) 4 : en la boca abierta de (p. ej., un costal, un bidón o una olla) (janchínti inclinar la boca abierta de un bidón hacia.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.1
- jána s. janán** : lengua (Ronín jánaronqui chíibires iqui. Dicen que la lengua de la \*yacumama es puro fuego.)
- jánaca s. jánacan** *tb.* **jánacanin** [del ship., onomat. del canto] : \*manacaraco (Jéne benónronqui jánaca quéotai. Dicen que cuando canta el manacaraco anuncia que habrá creciente.)
- jánatapon s. jánatapoman** [del ship. jána lengua + *tapón* raíz] : parte de la lengua no exactamente identificada (Nato báquera jóicoma iqui, jánataponhoma icašh. Este niño no habla bien porque no tiene la parte *jánatapon* de la lengua.)
- jánatí v. t. jánaa** 1 : devolver a su lugar : poner en su lugar (Bestéti bešhónbira en jánríbi moa jánaque jahuen íbo yóashaitian. Traje las tijeras y a propósito las he devuelto a su lugar porque su dueño no las quiere prestar.) 2 : guardar (sobra de alimento)
- janbísati** Véase **jabísati**
- janbísti** Véase **jabísti**
- janbití v. t. jánbita** [del ship. *jan-* de la boca + *biti* coger] : sacar de la boca de
- janbón** Véase **jabón**
- jancósh adj. jáncoshin** [del ship. *jan-* de la voz + *cóshi* fuerte] : de voz fuerte
- janchéshí v. t. jánchešha** [del ship. *jan-* en la lengua + *chesh* elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : poner gotas sobre la lengua de
- janchicootí coní. janchiquiiti v. i. janchicootajáncái. janchiquiita** [del ship. *jan-* en la lengua + *chicóti* derramarse (+ *-ii*, sf. refl. en los variantes coní.)] : derramarse (uno mismo) en la propia lengua : echarse en la lengua
- janchínti v. t. jánchina** : inclinar la boca de (p. ej., un bidón) hacia
- jánchiti v. i. jánchita** : inclinarse hacia uno la boca de (p. ej., un bidón)
- janchítí v. t. jánchita** [del ship. *jan-* en la lengua + *chicóti* derramar] : derramar sobre la lengua a
- janchópeti v. i. jánchopea** [del *jan-* en la boca + *chópeti* abrir] : abrir la boca de (Jáura yápa jánchopeque. Abrió la boca del pez.)
- jánchoquiiti v. i. jánchoquiita** : lavarse (uno) la boca
- jánchoshiiti v. i. jánchoshiita** : golpearse en la lengua
- janchóshti v. t. jánchosha** [del ship. *jan-* en la lengua + *chóshati* golpear] : golpear en la lengua a
- janchótí v. t. jánchota** [del ship. *jan-* en la boca + *chócati* lavar] : lavar la boca a
- jáne s. janén** 1 : nombre (Jáneoma íquetianra nato báque rócotoron jáne mé-nique. Ya que este niño no tenía nombre, el doctor le puso uno.) 2 : sustantivo -Usase como término de la gramática. Véase Bosquejo gramatical 7.1
- jánecon s. jáneconin** [del ship. *jáne* nombre + *-con* verdadero] : nombre propio en su idioma de la persona \*shipibo o \*conibo : nombre en \*shipibo o \*conibo -Usase acerca del nombre propio que la persona misma no menciona por la costumbre tradicional. (Nocon jánecon riqui Senéncopi. Mi nombre en conibo es Senéncopi.)
- janén janetitianbi jane s. janén janetitianbi janen** [del ship. *jáne, janén* nombre + *-tian* cuando + *-bi* aunque] : pronombre. Véase Bosquejo gramatical 7.2
- janénti v. t. jánena** [del ship. *jan-* en la lengua + *néneti* sentir quemazón] : sentir quemazón en la lengua
- jánetequi s. jánetequican** [del ship. *jáne* nombre + *tequí* coyuntura] : apellido (Nocon jánetequira en onányamaque, ea báquetianbi nocon ániho moa máhuata íquetian. No sé mi apellido, porque mis padres murieron cuando yo era niño.) *sinón.* *ápichiro*

**jáneti** v. t. **jánea** 1 : poner nombre a <Nocon papánra jahuen huetsán janén ea jáneque. Mi padre me puso el nombre de su hermano.> 2 : mencionar por nombre <Non máhuatabo jánequetianra noa yamé quéqueati iqui. Si mencionamos a algún muerto por su nombre, tendremos pesadilla en la noche.>

**janéti** v. i. **jáneta** : ponerse (uno) nombre <Nato náhuaaainbora nocon huetsán janén janéque, jacónira jáne íquetian. Esta mujer mestiza se puso el nombre de mi hermana, porque le pareció bonito.>

**janín** s. **jániman** 1 : \*tangarana : \*palo santo <Moátianronqui jonínqui jahuen ahúin janínqui néshashon, jahuen íbo rétemanique. Cuentan que en la antigüedad un hombre amarró a su esposa a un palo santo y dejó que las hormigas la picaran hasta matarla.> 2 : \*tangaranas : hormigas que infestan el árbol \*tangarana <Huestíora báqueronqui jániman técašhon rétenique. Cuentan que cierto niño murió por las picaduras de las tangaranas.>

**jániti** v. t. **jánia** [del ship. *jan-* en la boca + *níati* meter] : poner en la boca de

**jánoti** v. t. **jánoa** [del ship. *jan-* en la boca + *nóati* picar] : meter con fuerza en la boca de (un animal)

**janquénhati** v. t. **janquénhaa coní**, **janquénhaca** 1 : terminar de

-Usase con complemento de verbo que termina en *-quin*.

<Moara huái óroquin janquénhaque. Ya terminó de cultivar la chacra.> 2 : terminar de hacer (una cosa sólida)

-Usase con un sustantivo que funciona como el complemento directo.

<Moara šhóbo janquénhaque. Ya terminó de hacer la casa.> 3 : terminar (trabajo)

-Usase con *tée* "trabajo" como complemento.

<Moara jahuen tée janquénhaque. Ya terminó su trabajo.>

*sinón.* JANQUENHATI, SENENHATI ambos se pueden traducir como "terminar"; mientras que JANQUENHATI implica un trabajo, SENENHATI

puede implicar otras actividades en general que se terminan (p. ej., comer).

**janquénti** v. i. **jánquena** : estar terminado <Moara šhóbo janquénque. Ya está terminada la casa.>

*sinón.* JANQUENTI, SENENTI ambos pueden traducirse como "estar terminado"; mientras que JANQUENTI implica una cosa concreta (p. ej., algo para construir) que está ya terminada, SENENTI se refiere a una acción que uno ya ha terminado (p. ej., de bañarse).

**janquéšhti** v. t. **jánquešha** [del ship. *jan-* en la boca + *quéšheti* coser] : coser (costal) en la boca

**janrásati** v. i. [del ship. *jan-* en la boca + *rasáti* desatar] : desatar puntadas en la boca de (un costal)

**janréti** v. t. **jánreta** [del ship. *jan-* en la boca + *réti* cortar a golpes] : cortar en la boca a

**janséti** v. t. **jánsena** [del ship. *jan-* en la lengua + *sénoti* cortar por la piel] : cortar el frenillo de la lengua de

**jansíti** v. t. **jánsita** [del ship. *jan-* en la lengua + *si*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : sacar jalando (la lengua) de

**jánso** *adj.* y *s.* **jánsón** [del ship. *jan-* en la boca + *so*, elem. no ident.] *adj.* : mentiroso; *tb.* : calumnioso <Nato jónironqui jánsó iqui; ja icónhayamacanhue. Dicen que este hombre es mentiroso; no le crean.>

*s.* 1 : mentira <Nocon epánra jahuen jánsobi icónhaque. Mi tío paterno se engañó a sí mismo; es decir, creyó en su propia mentira.> 2 : calumnia <Jahuen jánsó copibira jóni cáraboso meran níacunque. Por su propia calumnia metieron a un hombre en el calabozo.> 3 : calumniador <Jánsó íquetianra nato jóni cáraboso meran níacunque. Por ser calumniador, metieron a este hombre en el calabozo.> 4 : tontería

-Usase en forma *jánsón* como exclamación de mujer.

*sinón.* joín imamis

**jansoti** v. t. **jánsoa** 1 : mentir <Nocon báque yóyoicama iquénbira nato jóni

- jánsoque.** Mi hijo no había dicho nada, pero este hombre mintió inventándole cosas. 2 : calumniar (Equira jánsocanai Me están calumniando.)
- jánsho** s. **janshón** [del ship. *jan-* en la boca + *sho*, elem. de *shóati* derramar] 1 : afta de criaturas 2 : \*patco : escorbuto
- jánshoti** v. i. **jánshoa** 1 : tener afta de criaturas (Jánshoŝhon ŝhóma áyamaira báque isínque. Por tener afta, la criatura no mamaba y se enfermó.) 2 : tener \*patco
- janšháŝhti** v. t. **jánšháŝha** [del ship. *jan-* en la boca + *šháŝhati* rallar] : fregar (una olla) por dentro de la boca
- janšhbáti** v. t. **jánšhbana** [del ship. *jan-* en la boca + *šhabánti* hacer abrir] : abrir la boca a
- janšhbáti** v. t. **jánšhbata** [del ship. *jan-* en la boca + *šhabáti* bostezar] : abrirse la boca
- jánšho** adj. y s. **janšhón** adj. : con olor : hediondo (p. ej., de sangre en descomposición, de sandía o de plátano verde o maduro rallado)  
s. : olor : hediondez  
*sinón.* písi
- janšhóŝhpo** s. **janšhóŝhponin** : especie de hormiga grande y colorada que pica (Janšhóŝhponin náaqui jisónquetianronqui noa mapón chéŝhati iqui. Dicen que cuando orinamos sobre el nido de la hormiga *janšhóŝhpo*, nos puede dar dolor de cabeza.)
- janšhóŝhti** v. t. **jánšhoŝha** [del ship. *jan-* en la boca + *šhóŝhoti* brotar] : crecer en la boca de
- janštáŝti** v. t. **jánstasa** [del ship. *jan-* en la lengua + *úŝati* hincar] : hincar en la lengua
- janštéti** v. t. **jánsteta** [del ship. *jan-* en la lengua + *técati* picar] : picar (p. ej., avispa) en la lengua a
- janštínti** v. t. **jánstina** [del ship. *jan-* en la boca + *únti* meter] : meter en la boca hasta tocar el paladar
- jánto** adj. **jántón** [del ship. *jan-* en la lengua + *-no* sin] : sin lengua
- jantsáti** v. t. **jánstati** [del ship. *jan-* en la lengua + *tsácati* pegar] : pegar en la lengua con algún arma a
- jantséti** v. t. **jánsteta** [del ship. *jan-* en la lengua + *tséqueti* sacar] : extraer la lengua de
- jantsínti** v. i. **jánstina** [del ship. *jan-* de la lengua + *tsínati* desinflamar] : desinflamarse la lengua
- jaó** adv. [del ship. *ja* ése + *o* elem., p. ej., de *óque* al otro lado] : para allá
- ja potábichores** Véase bajo **pótati**
- jáquiribi** adv. : después otra vez (Nato bárítiabichora ea néno ícai téeti; jáinoaŝha moa ea jáquiribi nocon jemánco cái. Sólo este año voy a trabajar acá; después volveré a mi comunidad.)
- járamasia** s. **járamasianin** [del cast.] : farmacia  
*sinón.* ráoŝhobo
- jaréti** v. t. **járeta** [del ship. *jan-* en la boca + *rérati* cortar] : cortar de un golpe la boca a
- jascá** adv. [del ship. *ja* ese + *sca*, elem. no ident.; compárese *jascáti* comportarse] : así (Níticoma jascábi pígota cojo desde nacimiento)  
*sinón.* jáscati
- jascábi pígota** Véase bajo **picóti**
- jascáquetian** adv. : entonces : luego; *tb.* : sin embargo  
-Usase para indicar el resultado de algo dicho en la oración anterior.
- (Méeyamahue -aquín en acá iqui; jascáquetian ea yóia iqui: Miara íboma iqui -aquín. Le dije: -No lo toques. Entonces él me dijo: -Tú no eres el dueño.) (Pátoroninra noa téeti bocáquin coráca yócatia. Jascáquetianra corácanin queénŝhonyamaque. El patrón nos quiso llevar al trabajo y le pidió permiso al curaca; sin embargo, él no se dejó persuadir.)

*sinón.* JASCAQUETIAN, JASCATAŠH, JASCAAŠHON, JATIAN, JAINOASH todos se pueden traducir como "entonces". JASCAAŠHON y JASCATAŠH relacionan el verbo principal con el verbo subordinado: JASCAAŠHON se usa cuando el verbo principal es transitivo, y JASCATAŠH, cuando éste es intransitivo. JASCAQUETIAN y JATIAN, en cambio, no tienen una relación gramatical con el verbo principal. JASCAQUETIAN se relaciona con algo dicho en una oración anterior; se usa para señalar el resultado narrado en la oración actual. JATIAN, con el sentido más específico de "en aquel entonces", implica una antigüedad o un tiempo del pasado remoto. JAINOASH implica una relación temporal entre dos verbos principales.

**jáscara** *pron.* **jáscaranin** [del ship. *jasca-* así + *ra*, elem. no ident.]: tal cosa (Jáscarabora ea ique. Tales cosas me pasaron.)

**jáscara** *adj.* **jáscaranin** : así : tal : también : de esa clase (En óinara jáscara icá iqui; rámara jáhuequesabira iqui. Cuando lo vi, era así; no sé cómo será ahora.) (Nocon epán nóntira áni iqui jáscara jisáribira nocon pápana iqui. La canoa de mi tío paterno es grande y la de mi papá, también.) (Jáscara jói jato yóihue. Dales tal mensaje.)

*sinón.* jáscati

**jáscatašh** *adv.* **jascáašhon** [del ship. *jascáti*, *jasca-* comportarse + *-ati*, *-aa* hacer + *-ašh*, *šhon*, sf. de v. subord.] 1 : así (En mia onámaquescaquin jascáašhon ahué. Como te enseñé, así hazlo.) (Jáscatašh cáara ea yóicanque. Enra óinamaribi iqui. Me dijeron que así se había ido. Yo tampoco lo vi irse.) 2 : entonces : de allí

—Usase con un verbo principal que tiene un sujeto que es el mismo que tiene el verbo principal de una cláusula anterior.

(Chipónquiašh jóquetianra jóni yatánca-na iqui. Játian jato yóia iqui: Ea méeyamacanhue —aquin. Játian jénecana iqui. Jáscatašh moa jóni cáa iqui jáquiribi. Un hombre vino de río abajo y lo detuvieron; pero les dijo que lo soltaran y ellos luego lo hicieron. Entonces se fue de vuelta a su comunidad.) (Mia

téetiain íonošhonra min pápapari en yócatai. Jascáašhonra min tita betan pápashocoribi en yócatai. Para llevarte al trabajo, primeramente le pediré permiso a tu padre; luego a tu madre y a tu abuelo.)

*sinón.* Véase bajo *jascáquetian*

*sinón.* jáscati

**jáscati** *adv.* **jascáaquin** : así : haciendo así

—Usase con un verbo principal que es transitivo.

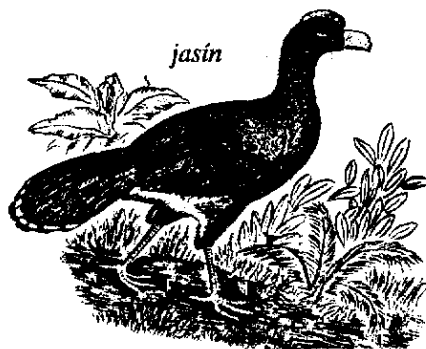
(En mia ámanon jascáaquin ahué. Como te enseño, así hazlo.)

*sinón.* JASCAAQUIN, JASCAAŠHON, JASCATI se pueden traducir como "así" o "haciendo así"; sólo que JASCAAQUIN o JACAAŠHON se usa cuando el verbo principal es transitivo, y JASCATI se usa, en cambio, cuando el verbo principal es intransitivo.

*sinón.* jáscatašh; jáscara; nescáaquin; nescatašh; jascá

**jascáti** *v. i.* **jáscata** [del ship. *jasca*, elem. de *jáscara* así + *-ati* hacer] : comportarse (Jascátima iquénbi jascáquetianra maístoron báquebo casticanque. El maestro castigó a los niños porque se comportaron indebidamente.)

**jasín** *s.* **jásiman** : \*paujil (Yoshíntetecaronqui jasínbires píai. Dicen que el gavilán fantasma come pajiles.) (Moátianronqui Incánquijahuen jónibo jasín rétetí ráana bošhónbiqui áyamacana iqui, jóni jisá íquetian. En la antigüedad el \*Inca envió a su gente a matar



paujiles. Estos fueron, pero no los mataron ni los descubrieron porque se parecían a los seres humanos.)

**jenénjasin** [del ship. *jene*, *jenén* agua + *jasín* \*paujil] : especie de \*paujil

**jasínhuaiti** Véase bajo **huáiti**

**Jasínquene** s. [del ship. *jasín* \*paujil + *quene* jaula] : constelación denominada "Jaula del \*Paujil" y formada por el cuero de león de la constelación Orión

**jasíntae níshi** Véase bajo **níshi**

**jasín teté** Véase bajo **teté**

**jáshi** s. **jashín** : flechas rituales para la fiesta

**jašhcá** s. **jašhcaten coní**. **jašhcacan** : mano de plátanos <Rámara paránta jašhcá quiquinbires copí iqui, miricaronco. Hoy en día en el mercado la mano de plátanos está carísima.>

**jašhcati** v. t. **jašhcaa** : arrancar miembro del cuerpo a <Moátianronqui jóniqui inón jašhcayonique conshán shátei cáquetian. Cuentan que antiguamente un hombre que había ido a cortar \*cedro fue completamente desmembrado por un \*tigre.>

**jašhcáti** v. i. **jašhcata** 1 : arrancarse (uno) un miembro del propio cuerpo <Jíhuibochiquiašh páquetira jonín poyán jašhcacainque. Al caerse de la copa de un árbol, el hombre se arrancó el brazo.>  
2 : quebrarse y caer las partes de algo <En paránta tešhcan pápišhon beára moa quéyoti jašhcáque. El racimo de plátanos que he cargado se ha deshecho por completo.>

**játi** v. i. **jáa** [del ship. *ja* aquel, él + *-ti* sf. inf.]  
1 : existir

—Usase en este y en los siguientes sentidos en forma del pretérito pero con el significado de tiempo continuado o de presente.

<Ríosen jónlaquetiamparira jatíbi jahuéqui jáque. Todas las cosas existen sólo porque Dios las creó.> 2 : haber <Nato jemánra ícha yómetso bo jacánque; cóiramecanhue. En esta ciudad hay muchos

ladrones; cuidense.> 3 : vivir; *especif.* : habitar <Mia copiresa nocon báque jáque; mia jóyamaquetianra moa mahuáqueanque. Sólo por ti vive mi hijo; si no hubieras venido, ya se habría muerto.> <Ríonra Ajiricain jáque. El león habita en el Africa.> 4 : tener que <Nocon pápa betan ea iaman cáтира jáque. Tengo que ir con mi papá a la \*cocha.>

*sinón.* JATI, YACATI ambos pueden traducirse como "vivir" sin diferencia; mientras que JATI puede tener el sentido más general de "estar con vida", YACATI se limita al sentido más restringido de "residir".

**játi** s. **játinín** [del ship. *játi*, *ja-* vivir + *-ni* en qué] : zona donde habita la gente

**jatí** adv. y adj. [del ship. *játi*, *ja-* existir + *ti*, elem. no ident.] adv. : tanto <—¿Jatí íchaqui min beá? Ichamashoco bétira en mia yóihuanque. —¿Has traído tanto? Te dije que trajeras poco.>

adj. : tantos <Jatí báritiaya icašha ea moa játima iqui. Si yo tuviera tantos años como él, no habría vivido hasta ahora.>

**játian** adv. [del ship. *játi*, *ja-* existir + *-tian* cuando] : entonces : en aquel entonces

—Usase en algunos casos para separar las partes de un diálogo.

<Moatian nihuánontianra ea Rimán íca iqui. Játianra en óina iqui jóni quéyotai. Cuando hubo el terremoto hace tiempo, yo estaba en Lima y vi qué mucha gente murió en aquel entonces.> <Nocon papán ea acá iqui nescáaquin: Báquetianbi téetinín ášhehue —aquín. Játian en yóia iqui: Eara ícai, papá. Min jóira en senénhai —aquín. Mi papá me dijo así: —Aprende a trabajar desde la niñez. Entonces le dije: —Sí, papá. Seguiré tu consejo.>

*sinón.* Véase bajo **jascaquetian**

**jatíbi** adj. **jatíbinín** [del ship. *jatí* tanto + *-bi*, sf. de énfasis] : todo <Nato main jáa jatíbi jónibora jenén ehuan jato quéyoa iqui, Incán báque míincanquetian. Toda la gente que vivía en la tierra murió a

causa del diluvio, por haber enterrado al \*Hijo del Inca.) <Yómetsobaonra jatíbi nocon coríqui ea bóonque. Los ladrones se llevaron todo mi dinero.> <Bíntiochtianra noa jatíbi báqueboyabi márachancanai. El veintiocho de julio todos marchamos junto con los escolares.>

*sinón.* intíro

**jatíbiain** *adv.* [del ship. *jatíbi* todos + *-ain* en] 1 : en todas partes 2 : omnipresente <Ríos jatíbiain Dios omnipresente>

**jatíbi jahuéqui átipana** Véase bajo átipan-ti

**jatíbi jahuéqui onán** Véase bajo onán

**jatíbitian** *adv.* [del ship. *jatíbi* todo + *-tían* cuando] : siempre <Jatíbitian páenai jónira moa jenén réteque. El hombre que siempre se emborrachaba se ahogó.>

*sinón.* -pacho

**játicašhbi** *adv.* **játíšhonbi** [del ship. *jatí* tantos + *icáshbi*, *išhonbi*, formas de *tíi* ser] : todos ; entre todos <Nato simánaninronqui játicašhbi téeti iqui; ja téeyamaaboronqui cóboranai. Dicen que esta semana todos debemos trabajar y los que no trabajan serán multados.> <Jáscatašh téeti jatíšhonbi non jascárabires shínanara jacónira iqui. Es muy bueno si todos estamos de acuerdo en cómo trabajar.>

**játío** *adv.* : de esa o tal medida indicada : de igual medida <Ea jático áni íquetianra, nocon pápashoco máhuata iqui. Cuando yo era de ese tamaño, murió mi abuelito.> <Iquítoain cašhónra en áni huapóro oínque; jático ánríbira en Máioashiain joquín oínque. Cuando fui a Iquitos, vi un vapor grande; cuando estaba regresando, vi uno igual en Pucallpa.> <Nato huapóroa našhbá iqui; jático našhbá óinašha ea ratéque. Al ver este buque que es tan ancho me asombré.> <Jático nemín icáinoara rabé jóni jenén réteque. En un lugar de aguas de esa profundidad se ahogaron dos personas.> <Motórooma išhónbira jático nenqué

nocon papán tapán bóque. A pesar de que no tenía \*motor y la balsa era tan larga, mi papá la conducía.> <Jático ochó íquetianra en iso tóoaquinbi réteyamaque. Disparé contra un \*maquisapa que estaba en aquella distancia, pero no lo maté.> <Cacónconia cámpo riqui quiquín peštín; jático peštínribi riqui Šhararayainoa. El campo de deportes de †Caco es grande, y el de †Sharara tiene el mismo ancho.> <Jático queyá huapóroa non óinamapari iqui. Todavía no hemos visto un vapor de tal altura.> <Jático rastón jihuira non oínosma iqui. Nunca hemos visto un árbol de tal grosor.> <Nocon pápa riqui šhoá jóni; jático rastónribi riqui nocon huétsa. Mi papá es un hombre gordo; mi hermano también es igual.>

**jatíríbi** *adj.* **jatíríbin** [del ship. *jatí*, elem. de *jatíbi* todo + *ribi* de nuevo] 1 : alguno

-Usase en sentido singular y plural.

<Jatíríbi máyoronabora moa nú mera-noašh jocóncaai. Ahora algunos \*matsés quieren salir de la selva.> 2 : los demás -Usase en la forma plural *jatíríbibo*.

<Chéšheincarónqui jacón jóni icátiai; jático jatíríbibo jáscarama. Dicen que el \*Inca Prieto era buena persona, mientras que los demás dicen que no.>

*sinón.* Véase bajo huétsa

**játíshaniti** v. *i.* **játíshanica** [del ship. *jatíshan*, onomat. del estornudo] : estornudar <Non caíbobaon noa shínanaitianronqui noa játíshanicaí. Dicen que estornudamos cuando nuestros parientes se acuerdan de nosotros.>

**játo** *tb.* **jábo** *pron. pers.* **jaton** *tb.* **jabaon** : ellos : ellas : a ellos o ellas : les : los : las <Nóara nato jémameabo iqui; jábora jáama iqui. Nosotros somos de esta comunidad; ellos no lo son.> <Mía yóiquinra en áyamaque; játo yóiquinra en áque. No he hablado refiriéndome a ti, sino a ellos.> <Onántibiresaquin en jato yóiabira nincáyamacanai. Aunque les hablé



muy claramente, no comprendieron.) Véase Bosquejo gramatical 7.2.1

**jaton** *adj.* : su : su de ellos

–Usase como modificador posesivo antepuesto al sustantivo.

¶ **Jónibaonra téetiainoash jabáquin jaton pátoronbobicho pótacunque.** Los hombres huyeron del lugar de trabajo y dejaron solos a sus patrones.) Véase Bosquejo gramatical 7.3.3

**játona** Véase bajo **–na**

**játsa** *tb.* **jatsán** *adj.* **jatsán** *tb.* **játsaman** : fastidioso (Máioshiainoash Iquitoain tápaman cáara játsa iqui. El viaje en balsa desde Pucallpa a Iquitos es muy fastidioso.) (Báquebora huínii jatsányora iqui; netémacanhue. Los niños están llorando y son muy fastidiosos; háganlos callar.)

**jatsánhati** *v. t.* **jatsánhaa** *coni.* **jatsánhaca** : fastidiar (Nêno rócotoro íquetianra sáa iquin báquebaon jatsánhaa iqui. Cuando el doctor estaba aquí, los niños le gritaban y le fastidiaban.)

*sinón.* téati

**jatsánti** *v. i.* **játsana** 1 : fastidiarse 2 : aburrirse : cansarse (Nato jemáncora ea moa básii jáque; jáscatira ea jatsánque. Vivo ya mucho tiempo en este caserío; por eso, ya estoy aburrido.) (Eara námi pii moa jatsánque. Ya me cansé de comer carne.)

**jayáoma** *adj.* **jayáomatonin** [del ship. *ja* ello, eso + *–oma*, *–yaoma* sin] : sin nada (Nocon épara píti bénai cáshbi jayáoma jóque, jahuen pía jéne meran cáquetian. Mi tío paterno se fue a buscar \*mitayo; pero vino sin nada porque su flecha cayó al agua.)

**je** *interj.*

–Usase como exclamación al final de líneas de una canción.

¶ (Amaabira, je, min ámaabira, je, huarón racáyamai, je. Era racáyamai, je. Aunque me echo a beber, aunque por tí me

echo a beber, embriagado no me acuesto. Yo no me acuesto.)

**jé** *interj.*

–Usase con el significado de “bueno” para indicar consentimiento a un pedido o una orden. –Usase para contestar cuando se le llama a uno por su nombre.

**jé** *s.* **jéecan** : \*pucacuru (Moátianronqui jéecanqui áhuacan poínqui meran cašhón jahuen jóinti šhaténique. Cuentan que en la antigüedad el pucacuru entró por el ano de la \*sachavaca y la mató cortándole el corazón.)

**jéje** *interj.*

–Usase como respuesta del hombre a un saludo. *sinón.* JEJE, JOJO se usan igualmente como respuesta a un saludo, pero JEJE es propio del hombre; y JOJO de la mujer.

**jéma** *s.* **jemán** 1 : lugar desmontado (Nato jemáncora ícha jóni yacánoshicanai. En este lugar desmontado residirá mucha gente.) 2 : calle de la comunidad nativa : patio abierto (Cacóncora jémanaponbi ábionbo páquetai. En †Caco las avionetas aterrizan en media calle.) 3 : caserío, comunidad o pueblo con autoridades; *específ.* : \*colonia (Nato nétera ápo nócotai non jéma óini. Hoy día llegará un alto gobernante para visitar nuestra comunidad.) (Páoiambichoronquiqui shípihaon jéma ani. Dicen que solamente †Paococha es el caserío grande de los \*shipibo.) (Máioshinya jemánra moa yómetso ícha iqui. En el pueblo de Pucallpa hay bastantes ladrones en estos días.) 4 : pueblo : ciudad

*sinón.* JEMA, YACATI los dos pueden traducirse como “comunidad”, pero JEMA más sugiere un lugar libre y abierto donde puede haber una comunidad, mientras que YACATI implica el asiento estable de las residencias.

**jémaati** *v. t.* **jémaa** *coni.* **jémaaca** : fundar (una colonia, un caserío, un pueblo o una ciudad) (Ichašhonra nato bárítia réboqui bená jémaacanque. Este año, muchos fundaron \*colonias nuevas aguas arriba.) (Conchória náhuabaonra bená

**jémaati shináncanai.** La gente de †Cunchuri, que no es \*conibo, piensa fundar un nuevo caserío. <Máioshinya pecaora moa áni jémaacanque. Detrás de Pucallpa han fundado un pueblo grande.> <Ispaniorobaonronqui Ríma jémaanique. Dicen que en la antigüedad los españoles fundaron la ciudad de Lima.>

**jémaochiti** Véase bajo ochíti

**jéma óroti** Véase bajo óroti

**jémashoco** *s.* **jémashocon** [del ship. *jéma* pueblo + *-shoco*, sf. dim.] : aldea

**jéma shabá** *s.* **jéma shabacan** [del ship. *jéma* pueblo + *shabá* espacio libre] : plaza <Jéma shabátiibira jáque yacátibo. En todas las plazas hay asientos.>

*sinón.* párasa

**jémati** *v. i.* **jémaa** : formarse en comunidad nueva : fundarse comunidad nueva <Manish quešhtó icátiibira Otororo jémaque, jóni ícha bošhón ácana. Mucha gente fue a fundar la comunidad de †Utucuro a pesar de que antes fue un bosque tupido.>

**jén ati** *v. t.* **jen aca** : consentir en : aceptar <Jahuen huái órošhontí ea yóiquetianra en jén aque, coríqui bicásquin. Cuando me dijo que podía cultivar su chacra, acepté; porque quería conseguir dinero.>

**jencó** *adj.* **jencoten coní.** **jencocan** : rancio : de olor de aceite o manteca rancia <Nato báquera ámaquiri shenin ráchiquique; jáscatira jahuen yóra jencó iqui. Este niño se derramó encima manteca de \*gamitana y por eso todo su cuerpo tiene olor rancio.> <Shéni jencó piášha nato báque chíshotai. Por haber comido algo con aceite rancio, este niño tiene diarrea.>

**jencóati** *v. t.* **jencóaa coní.** **jencóaca** : hacer oler a aceite <Ihayora shéni ašhónra nato shónacon shée jencóaque. Por poner demasiado aceite, esta niña hizo que la fritura olera a puro aceite.>

**jencóti** *v. i.* **jéncota** : tener fuerte olor a aceite <Cabóri pešhcan en shótiara jahuen shéni jencóque. Cuando asé el carapacho de \*taricaya, la manteca adquirió un fuerte olor a aceite.>

**jéne** *s.* **jenén** 1 : agua (p. ej., de un lago o un río) en un ambiente natural <Jonin rícanaitianronqui ainbaonqui nócoa iqui, jéne meranoašh jošhón. Cuentan que mientras un hombre \*tarrafeaba, una mujer salió del agua a su encuentro.> <Papánra jenén cašhón yahuámasen méraque. Cuando papá iba a la \*cocha, encontró un ave yahuámasen.> 2 : creciente <Nato báritiara jenén noa mápoyamaque. Este año la creciente del río no inundó nuestra comunidad.> 3 : jugo de fruta o de caña <Sháhui jene báque shéamaaronqui chíquishai. Dicen que si le damos de tomar jugo de caña a un niño, se vuelve perezoso.> 4 : sopa : caldo <átapa jene sopa de pollo>

*sinón.* JENE, OMPAŠH ambos se pueden traducir como "agua", pero JENE implica más el estado de la naturaleza (p. ej., en el río) donde se encuentra el agua, mientras que OMPAŠH se refiere al agua fuera de su ambiente natural y típicamente almacenado para el uso humano.

**jéne tsosíntian** [del ship. *jéne* creciente + *tsosínti* mermar + *-tían* en tiempo de] : en tiempo de merma

**jénecahue** *s.* **jénecahuen** [del ship. *jéne* agua + *cahué* (imperat. de *cáti* ir) adiós] : especie de sapo acuático de pecho amarillo y de canto que, según informes de algunos, se oye al mermar una creciente

**jénecahuehuaste** Véase bajo huáste

**jéne máanai** *s.* **jéne máanaitonin** [del ship. *jéne* agua + *máanai*, part. act. de *máanti* caer] : catarata : caída de agua <Cáchio cašhónra non jéne máanai méraa iqui; ja jénera icá iqui mátsi. Yendo al \*monte, encontramos una catarata y el agua era fría.>

**jénemaban** Véase bajo mabán

**jenémasen** Véase bajo masén

**jéne meran ráanti** Véase bajo ráanti

**jenémoe** Véase bajo móe

**jenénbimpish** s. [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *bimpish* \*guayabo] : \*guayabo de agua

**jenénea** Véase bajo néa

**jenén ehua** s. **jenén ehuan** [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *-ehua*, aument.] : diluvio; *especif.* : diluvio primordial o de los cuentos tradicionales

-Usase en el sentido específico con inicial mayúscula J.

«**Jenén ehua benónronqui non jemáncoqui nócho ani picóti iqui.** Dicen que para indicar que vendrá un diluvio, saldrá a nuestro patio un \*churo grande.»  
«**Nacáshonqui, Jenén ehuaítian jabáti caí, tóoya ainbo iní iqui.** Dicen que la comejenera se originó cuando una mujer embarazada huía del Diluvio.»

**jenénjasin** Véase bajo jasín

**jenén paquéti** Véase bajo paquéti

**jenén réteti** Véase bajo réteti

**jenéntita** s. **jenéntitan** [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *tita* madre] : especie de pez muy grande (Jenéntitaronqui hueán tsošímayamai. Dicen que el pez *jenéntita* no permite que se sequen las quebradas.)

**jenényahua** s. **jenényahuan** [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *yáhua* \*huangana] : esquila : especie de insecto acuático (Non *jenényahuan ponyán sícaaronqui nontín caí noa ísho íti iqui.* Dicen que cuando nos frotamos los brazos con una esquila, podemos navegar más rápidamente.)

**jenényoshin** Véase bajo yoshín

**jéneronin** Véase ronín

**jénerono** Véase bajo róno

**jéne shano** Véase bajo shanó

**jéne shenan** Véase bajo shenán

**jéneti** v. i. **jénea** 1 : dejar (persona o cosa)

«Nato **báriti bira jónibaon jaton pátoronbo moa jéneque.** Este año los hombres han dejado a sus patrones.»

2 : dejar de (hacer una cosa específica)  
-Usase con un verbo subordinado transitivo como complemento.

«Nato **jóninra shóboaquinbi jéneque, jahuen báque huáironon yatánquetian.** Este hombre estaba haciendo una casa, pero la dejó de hacer porque su hijo fue capturado por los policías.»

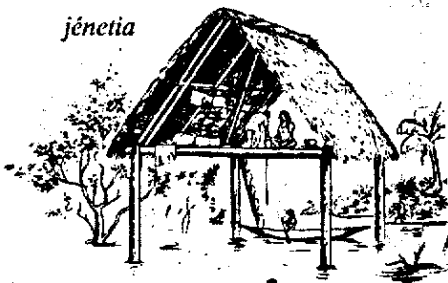
**jenéti** v. i. **jéneti** : dejar de ser o de hacer algo específico

-Usase con un infinitivo intransitivo.

«**Yóyoitibira rário jenéque, nato baquén masáaca.** La radio dejó de funcionar porque este niño la malogró.»

**jenétia** s. **jenétian** [del ship. *jéne* creciente + *-tia* tiempo] : tiempo de creciente : \*invierno (Ahuacanra **níshi píaia moa jénetia íquetian.** Cuando es tiempo de creciente, la \*sachavaca come hierba en forma de sogá.)

*sinón.* JENETIA, MATSI ambos pueden traducirse como “\*invierno”, pero con JENETIA se enfatiza el tiempo de la creciente, mientras que con MATSI, el tiempo de frío y menos sol.



**jenétia napon** [del ship. *jenétia* \*invierno + *napon* dentro de] : en pleno \*invierno

**jenétian** adv. [del ship. *jéne* creciente + *-tían* cuando, en tiempo de] : en el \*invierno : en tiempo de creciente (Nato **jenétianra jéne písi iántanque, manán réocootaš.** En ese tiempo de invierno el agua tenía mal olor porque cayeron cerros que se habían derrumbado.)

**jenetiati** v. i. **jenétia** : haber creciente (Jenétiaquetianra **réboquiash páeri mahúa tošhbá páqueyantaque.** Cuando hubo una creciente, la corriente trajo flotando de río arriba el cadáver de un sacerdote.)

**jéne tsośintian** Véase bajo **jéne**

**jén ití** v. i. **jén ica** : consentir : aceptar  
(Nocon títaiba mérati canón cahue  
— ácara jén ique. Cuando le dijo: — Vá-  
monos a pasear donde mi mamá — aceptó.)

**jenjén** Véase **énjen**

**jeó** s. **jeócan** [del ship. *jeó*, onomat. del canto]  
: \*gualo (Moa šhahuén cháro jóconai-  
tianronqui jeó quéotai. Dicen que el  
gualo canta cuando aparecen las crías  
de las \*charapas.)

**jépe** s. **jepén** : \*yarina (Jépe pei bit caśhón-  
ronqui jonín huísoino rétenique. Cuen-  
tan que en la antigüedad un hombre  
mató a un \*yanapuma cuando había ido  
a conseguir hojas de yarina.)

**jépeisan** Véase bajo **Isán**

**jésiti** v. i. **jésica** : sonar (\*isula) : hacer  
(\*isula) el sonido característico de \*isula  
(Shaén bóna pícoara jésicai; ja shaénra  
bóna píai. La isula emite un sonido ¡jes!  
mientras el oso hormiguero la extrae de  
su nido y luego se la come.)

**jesté** adj. **jestecan** : muy angosto, apretado,  
ajustado o reducido (Nato meóśotira  
jesté iqui; nocon ahuín betan senéma.  
Este anillo es muy angosto y no entra  
en el dedo de mi esposa.)

**jestéati** v. t. **jestéaa coní**. **jestéaca** : hacer  
muy angosto, apretado, ajustado o redu-  
cido (Nato jonínra nocon sapáto jestéa-  
que. Este hombre me hizo el zapato muy  
angosto.)

**jestéti** v. i. **jesteta** : cogerse en lugar  
angosto : atajarse : atascarse (Jónironqui  
manón jestéquetian áni inón bínique.  
Cuentan que cierta vez un hombre fue  
atacado por un \*tigre después de que-  
darse atascado en el barro.)

**jéshati** v. t. **jéshaca** : producir ruido chu-  
pando (Yobébaonra noa óyoquin jésha-  
cai; noara isínhacai. Los brujos  
producen un ruido al chuparnos y nos  
hacen doler.)

**jéshi** s. **jeshín** : especie de árbol de tallo  
como el del \*shimbillo, de hojas dimi-  
nutas, y de semillas que se utilizan para  
confeccionar collares

**jéshco** s. **jeśhcón** [del ship. *jeśhe* esfera pequeña  
+ -co, elem. no ident.] : pedazo pequeño

**máijeśhco** [del ship. *mái* tierra + *jeśhco*  
pedacito] : terrón (Nato báque yóitimanra  
máijeśhcon jahuen huétsa tsácaque. Este  
niño malcriado golpeó a su hermano a  
propósito con un terrón.)

**námijeśhco** [del ship. *námi* carne + *jeśhco*  
pedacito] : pedazo o bocado pequeño de  
carne (Nato ochítinínra námijeśhco bó-  
que. Este perro se llevó un bocadito de  
carne.)

**jeté** s. **jetecan** : olor que ahoga o que  
produce estornudos (Báqueainbora coín  
jetecan joín rétemaque. La niña se as-  
fixió con el olor a quemado.)

**jetéti** v. i. **jétea** : atorarse : atragantarse  
(Osánhananbi átsapoto piquínra nato  
ainbaon jéteque. Esta mujer se atoró,  
porque se reía mientras comía fariña.)

**jibón** s. **jiboman** [del ship. *jin-* en el pene +  
*bon*, elem. de *bobón*, tb. *bonbón* chupo] : chupo  
en el pene

**jihuéati** v. t. **jihuéaa coní**. **jihuéaca** 1 : res-  
taurar de una enfermedad muy grave o  
de aparente estado de muerte : volver  
a la vida : revivir (Moa máśhcaquenbira  
rócotoron jihuéaque. Aunque ya estaba  
como muerto, el doctor lo revivió.)  
2 : criar (animales o pájaros pequeños)  
concienzudamente para que no mueran  
pequeños (Róo baquera titán jihuéaque,  
yamébobí śhéamaquin. La mamá crió un  
\*cotomono chiquito tan cuidadosamente  
que no murió; hasta por las noches le  
daba algo de tomar.)

*sinón.* jíriati

**jihuéti** v. i. **jihueta** 1 : recuperarse de una  
enfermedad muy grave o de estado mor-  
tal (Nato báque isínai icaśh óśbishoco  
icátialra moa jihuéque jahuen yóra moa

**bénshoash.** Este niño que estaba tan flaco por haber estado enfermo durante mucho tiempo se ha recuperado y ya está sano. 2 : sobrevivir (aves y animales chicos recogidos en el \*monte) (Nato **joshínshino baqueshoco biára moa jihué-que; rámara ícha píai.** Esta criúta de mono \*pucahuapo que conseguí en el monte ha sobrevivido y ahora come mucho.)

**jihuí s. jihuín 1 :** árbol (Chóscó pácha **jihuira non sháteque; jánra non motó-robo bíai.** Hemos cortado cuatrocientos árboles con los cuales compraremos \*motores.) 2 : palo : madera (Nétetiibira **non jihuí pápai pátoronin yónoa.** Todos los días cargamos palos por orden del patrón)

*sinón.* jahuéqui

**jihuimašhca s.** [del ship. *jihuí* árbol + *māshca* parte superior] : copa de un árbol (Jihuimašhcainoash **páquetašha báque mahuá-que.** El muchacho se murió al caerse de la copa del árbol.)

**jihuiquencha** Véase bajo **quenchá**

**jihuiquini** Véase bajo **quíni**

**jhuirao** Véase bajo **ráo**

**jihuí santo** Véase bajo **sánto**

**jihuí sháquiti s. jihuí shaquitínin** [del ship. *jihuí* madera + *sháquiti* rallador, raspa] : ESCOFINA

**jii interj.**

-Usase con el sentido de "¡ay!" como exclamación de temor o de susto.

*sinón.* Véase bajo **ápo**

**jii s. jiin** [del cast.] : fe

*sinón.* JII, OINSHONMABI ICONHATI ambos pueden traducirse como "fe" sin diferencia alguna. JII, la voz prestada del castellano, se usa más entre los creyentes evangélicos. OINSHONMABI ICONHATI es una expresión nativa que se refiere a la calidad de "creer sin ver" que caracteriza a la persona que tiene fe.

**jiiipan interj.**

-Usase con el sentido de "¡no me diga!" como expresión de duda o de incredulidad.

**jima s. jimán :** especie de hormiga roja (Non ponyán **jima ícha técamaronqui poncóshti iqui.** Dicen que cuando hacemos que muchas hormigas *jima* nos piquen en el brazo, tendremos vigor.)

**jimashia** [del ship. *jina* hormiga + *shía*, elem. no ident.] : especie de hormiga pequeña de color rojizo oscuro parecida a la especie \*pucacuru pero un poco más grande (Non **jimashiaya shéaronqui yóashitima iqui.** Dicen que si tomamos bebida mezclada con hormiga *jimashia*, nos volvemos generosos.) (Non **jimashiayabi piáronqui yóashitima iqui.** Dicen que si comemos algo teniendo la hormiga *jimashia*, nos puede quitar la mezquindad.)

**pópisijima** [del ship. *pói* estiércol + *pisi* hediondo + *jina* hormiga] : especie de hormiga de color negro y de mal olor

**jímés adj. jímesen** [del ship. *jin-* en la cola + *metá* bonito] : bonito de cola : de cola bonita

**jími s. jimín :** sangre (Incán **jimín siquí-nironquiqui shahuán joshínshaman.** Dicen que el \*guacamayo *cabezón* es de color rojo vivo porque en la antigüedad se pintó con la sangre del \*Inca que habían matado.)

**jími boánti** [del ship. *jini* sangre + *boánti* pasar] : sangrar

**jími jéneti** [del ship. *jimi* sangre + *jeneti* dejar de] : estar con o haber pasado un mes de preñez o embarazo (Nocon **ahuínra jími jenéque.** Mi esposa tiene un mes de embarazo.)

**jímimanšhan** Véase bajo **manšhán**

**jímíti v. i. jímia :** menstruar (Moa **chónca rabé báritiaya icašha nato shóntaco jí-mique.** A los doce años, esta señorita menstruó.)

**jimpán s. jimpaman :** aleta caudal

**jimpásh adj. jimpáshen :** crudo en la cola (Amaquiri **šhoira jimpásh iqui.** La \*gamitana asada está cruda en la cola.)

**jimpís** *adj.* **jimpisin** : con mal olor en el pene

**jin-** *pf. modif.* [del ship. *jína* cola] 1 : a la cola : en la cola : de la cola <jinšhteque cortar en la cola> 2 : al pene : en el pene : del pene <jinbón chupo en el pene> 3 : a las partes masculinas : en las partes masculinas : de las partes masculinas. <jinchóti lavar las partes masculinas de>

**jína** *s.* **jinán** 1 : cola <Imirianronqui jóni jínayaboqui picóque. Cuentan que en Imiría aparecieron unos hombres con cola> 2 : pene

*sinón.* boshi

**jinajoshintsontoro** Véase bajo **tsóntoro**

**jinán ehua** *s.* **jinán ehuan** [del ship. *jína*, *jinán* cola + *-ehua*, sf. aument.] : \*charapilla <Moá-tianronqui jinánehuanqui jóni bónique. Cuentan que antiguamente la charapilla se llevó al hombre.>

**jínaoma** *adj.* **jínaoman** [del ship. *jína* cola + *-oma* sin] : sin cola : que es naturalmente sin cola <Chimpansíra iso jínaoma iqui. El chimpancé es un mono sin cola.>

*sinón.* Véase bajo **chinto**

**jinbésti** *v. t.* **jinbesa** [del ship. *jin-* en la cola + *betséti* extenderse por todo] : inclusive en la cola

**jincósh** *adj.* **jincoshin** [del ship. *jin-* en la cola + *cóshi* fuerte] : con cola fuerte

**jinchán** *s.* **jinchaman** [del ship. *jin-* en la cola + *chánco* protuberancia] : espinas en la cola de un pez

**jinchéshiti** *v. t.* **jínchešha** [del ship. *jin-* en la cola + *chéshati* doler] : doler la cola a

**jinchéshiti** *v. t.* **jínchešha** [del ship. *jin-* en la cola + *chéšheati* pintar] : echar (p. ej., gotas de remedio) en la cola a

**jínchiti** *v. i.* **jínchia** [del ship. *jin-* en la cola + *chi-* hacia atrás + *-ti*, sf. inf.] : volver en otra dirección la cola

**jínchiti** *v. t.* **jínchita** [del ship. *jin-* en las partes masculinas + *chicoti* derramar] : derramar sobre las partes masculinas

**jíncho** *adj.* **jínchón** [del ship. *jin-* en las partes masculinas + *cho-*, pf. modif.] : con chupos en las partes masculinas

**jinchóti** *v. t.* **jínchota** [del ship. *jin-* en las partes masculinas + *chócati* lavar] : lavar en las partes masculinas a

**jinhuachori** *s.* **jinhuachorin** [del ship. *jin-* en la cola + *huácho* suave + *-rin*, sf. interrog.] : especie de lisa

-Usase mayormente entre los de habla conibo.

<Non jinhuachori píquetianronqui, non báque jímia chíshotai. Dicen que si comemos el pez lisa, nuestro hijito le da diarrea con sangre.>

**jinqué** *s.* **jinqueten coní.** **jinquecan** : hormiga soldado

**jinšháshiti** *v. t.* **jínšhašha** [del ship. *jin-* en las partes masculinas + *šháshati* raspar] : raspar en las partes masculinas a

**jínšhteti** *v. t.* **jínšhta** [del ship. *jin-* en la cola + *šháteti* cortar] : cortar (+ en la cola)

**jintá** *s.* **jintacan** [del ship. *jími* sangre + *ta*, elem. no ident.] : coágulo de sangre <Nato jóni yamín tášhtetara jintá pánique. Cuando este hombre se cortó el pie con el hacha, se le quedó colgado un coágulo de sangre en el corte.>

**jintínti** *v. t.* **jintina** [del ship. *jin-* a las partes masculinas + *tínti* dar golpe a] : dar estocada a las partes masculinas de

**jínto** *adj.* **jíntón** [del ship. *jin-* en la cola + *-nto* sin] 1 : sin cola 2 : con cola muy corta

*sinón.* Véase bajo **chinto**

**jintó** *s.* **jintocan** [del ship. *jin-* en la cola + *totóti*, *toto-* madurado pintón] : manchas en la cola de pez

**jintséti** *v. t.* **jintseta** [del ship. *jin-* en la cola + *tséqueti* arrancar] : arrancar la cola de

**jintsínti** *v. i.* **jintsina** [del ship. *jin-* en la cola + *tsináti* deshincharse] 1 : deshincharse la cola 2 : deshincharse el pene

**jíquimati** *v. t.* **jíquimaa** [del ship. *jíquiti*, *jíqui-* entrar + *-ma* hacer, causar] : instalar en un cargo u oficio <Nato simána jóaitonra nocon epán báque non coráca jíquimai.>

La semana que viene instalaremos como curaca al hijo de mi tío paterno.)

**jíquiti** v. i. **jíquía** 1 : entrar (uno) : estar (uno) adentro (Moa quinimeran jíquia íquetianra en pícoyamaque. No lo saqué porque ya estaba adentro del hueco.) 2 : meterse (Nocon nóntira huapóropoinqui naman jíquique. Mi canoa se metió debajo de la popa de la lancha.) 3 : llegar a tener cargo u oficio (Tinínti jíquiašha nato jóni siná banéque. Cuando llegó a ser teniente gobernador, este hombre se volvió déspota.) 4 : hundirse (Páro memiora motóro jíquique. En la margen izquierda del río el \*motor se hundió.)

*sinón.* Véase bajo hueñti

**jiráfa** s. **jiráfánin** [del cast.; y éste del árabe *zarafa*] : jirafa (Jirafa jáque Ajiricain. Jahuen níti iqui queyá, téšho nenqué. La jirafa vive en Africa. Es muy alta y de cuello muy largo.)

**jíría** adj. **jíriaton** [del ship. *jírítí*, *jírí-* sobrevivir + *-ya* conj] : con vida : vivo (Nato jóni jenén réteara máhuatama iqui; jíriapari riqui. Este hombre ahogado no está muerto; aún vive.)

**jíríati** v. t. **jíríaca** *coní.* **jíríaca** 1 : revivir : vivificar (Piróta áaquinra jonín máshcaque; játianra ompásh jáqui chícošhonres jíriacanque. Mientras jugaba fútbol, un hombre se desmayó; entonces le arrojaron agua hasta revivirlo.) 2 : hacer vivir : salvar la vida a (Ronón nátešha máhuatainbishocora rócotoron nato jóni jíriaque. El doctor salvó la vida a este hombre que estaba a punto de morir por una mordedura de víbora.) 3 : resucitar a (Riosenronqui Jisoquiristo jírianique. Dicen que Dios resucitó a Jesucristo.)

*sinón.* jíhuéati

**jíríoma** adj. **jíríoman** *coní.* **jíríomatonin** [del ship. *jírítí*, *jírí-* sobrevivir + *-oma* sin] 1 : paralizado (Rabé bárítia riqui nato jonín yóra moa jírioma. Hace dos años

que el cuerpo de este hombre está paralizado.) 2 : sin sensibilidad (Nato ainbaon quishira jírioma iqui; jáhuesca icašha jíriamai. El muslo de esta mujer no tiene sensibilidad; tal vez no la va a recuperar.) 3 : muerto : sin vida (Bóchiquiašh páqueta báquera, jahuen papán jírioma bóque. El muchacho que cayó de lo alto fue llevado por su padre sin vida.)

**jíriribiti** v. i. **jíriribia** [del ship. *jírítí* vivir + *ribi* otra vez] : revivir (Máhuatašhbira nato ainbo jíribique, rócotoron ráo šhétemaa. Esta mujer estuvo sin sentido, pero revivió cuando el doctor le hizo oler un remedio.)

*sinón.* jíriti

**jírítí** v. i. **jíría** 1 : sobrevivir (Abion paquéquetianra huestíora ainbobicho jíria iqui. Un avión se cayó y solamente una mujer sobrevivió.) 2 : revivir (Cacónconia jónira jihuín réteabi jírique, ráo šhéamacana. Un hombre de †Caco fue aplastado por un árbol, pero revivió cuando le hicieron tomar remedios.) 3 : resucitar (Nato néte sénenquetianra noa jírinonšhiqui – aquinra jóni máhuataton jahuen báque áque, namá meranšhon. Un hombre fallecido le dijo a su hijo en sueños: – Resucitaremos en el fin del mundo.)

*sinón.* jíribiti

**jísá** s. **jísátonin** : apariencia (Nato jónira quiquin yóashi iqui itan jahuen jisáribira jacómayora iqui. Este hombre es verdaderamente miserable y de apariencia muy fea.)

**jísáquesca** *posp.* **jísáquescatonin** [del ship. *jísá* apariencia + *quesca* como] : como : igual de apariencia que (otro) (Nocon papán nóntira nato jónina jisáquescaribi iqui. La canoa de mi padre es exactamente como la de este hombre.)

**jisé** v. t. [del ship. *jísí*, *jís-* ver + *-hue*, sf. imperat.]

—Usase con el sentido de “reciba” para señalar que alguien debe tomar algo que se quiere entregar.

**jísís s. jísísín** : \*ischimi <Huestíora báque-ra jísís jahuen pabíquiain jíquiašh ma-huáque. Un muchacho murió porque un ischimi se introdujo en su oído.>

**jísón s. jísoman** : orina <Sarámpinin iquín jísón šhéaaronqui noa benšhontiqui. Dicen que cuando uno tiene sarampión y toma orina, puede curarse.>

**jísónti v. i. jísona** : orinar <Ja chiraparonqui ronín iqui noqui jísonai; jácopi ói béai. Dicen que el arco iris es una boa que orina sobre nosotros; y por eso, cae la lluvia.>

**Jísoquiristo tb. Jísóquiristo tb. Jésucristo s. Jísóquiristonin tb. Jísóquiristonin tb. Jésucristonin** [del cast.] : Jesucristo <Jísoquiristonra áque aínbo benche oímaquin. Jesucristo hizo ver a una ciega.> <Jísóquiritonra mahuá jíriaque tsón áyamaínbi. Jesucristo resucitó a un muerto, lo que nadie más podría hacer.>

**Jisós tb. Jesús s. Jísosen tb. Jésosen** [del cast.] : Jesús

—Usase también en la forma vocativa *Jisósé*.

*sinón.* Quisós

**jísti v. t. jisá** : ver <Pápa chopán mároara en jisá iqui métsama; játian titánbiribi jisára jacón iqui. Yo veo que la tela que papá compró es fea, pero mamá la ve bonita.> <Ochó jóainbira en jisque jahuéqui papía jóaitian. Estaba lejos, pero vi que venía cargando las cosas.> <Huestíora yóshimanronqui jóni nó-cošhon yócata iqui: ¿Minqui néno jóni huínotali oínyamaa? Jánra nocon cabáyo bóque yómetsoquin —aquín acá iqui. Játian yóia iqui: Enra jisáma iqui; huestíora aínbobichoresa en oínque; icáshbira cabáyooma ique —aquín acá iqui. Cierta demonio se encontró con un hombre y le preguntó: —¿No has visto a un hombre pasar por acá? El se robó mi caballo y se lo llevó. Entonces el hombre

contestó: —No lo he visto. Solamente vi a una mujer, pero no tenía caballo.>

*sinón.* JISTI, OINTI los dos se traducen como “ver”, pero OINTI, la voz usual, se encuentra con mucha más frecuencia.

**jishaman adv.**

—Usase con el sentido de “p. ej.”. —Usase poco actualmente.

**jishténhati coni. jisténhati v. t. jishténhaa coni. jisténhaca** : despertar <Papánra jahuen báquebo paénšhon ošhá jishténhaque. El padre borracho despertó a sus hijos cuando dormían.>

*sinón.* ráteti

**jishténti coni. jisténti v. t. jishtena coni. jístena** : despertarse <Báque huínaitianra ea ošhá jishténque. Cuando el bebé lloraba, me desperté de mi sueño.>

**jishti adj. jistín** [del ship. *jísti*, *jis-* ver + *-ti* con qué] : visible <Moátianronqui róoocon yoshín jishtibires icátiai. Dicen que hace mucho tiempo el demonio que produce la tos ferina era muy visible.>

**jishtima adj. jishtiman coni. jishtimanin** [del ship. *jishtí* visible + *-ma* no] : invisible <Máhuataboronqui yamé niái, icáshbi jishtima. Dicen que los difuntos andan de noche, pero son invisibles.>

**-jo pl. -be sf. modif.** [del ship. *jóni*, pl. *béti* venir] : al venir : viniendo <Nato páena jónira yantán joí tatúpatanjoque. Este hombre borracho venía tropezando al atardecer.> <Cáchioqueašh joquínra en iso rétepatanbeque. Al regresar del \*monte, vine matando \*maquisapas de trecho en trecho.>

**jóa s. joán** : flor <Bíntiochotianronqui non íscoira šhobo joán raóati iqui. Dicen que para el veintiocho de julio debemos ornamentar la escuela con flores.>

**jóati v. i. jóaa** : florecer : echar flor <Manánšhahueronqui noa nátešhašhqui huanín jóaquetiampari šhépishitiqui. Dicen que cuando el \*motelo nos muerde, no nos suelta hasta que el \*pijuayo echa flor.>



**jóati** *v. t.* jóaa : sancochar (Jonín átsa jóaaronqui yóshimanqui píanana iqui. Cuentan que un demonio se comió la yuca que el hombre había sancochado.) (Nato paránta joára mératabo méniti iqui. Este plátano sancochado es para los visitantes.)

**jóatiatsa** Véase bajo átsa

**jóbo** *s.* jobón : protuberancia en los músculos (Cáshibaon pía méetašhonqui noa jóbo picotai. Dicen que si tocamos las flechas de los \*cashibo, nos puede salir una protuberancia.)

**jóboati** *v. t.* jóboaa *coni.* jóboaca : llevar (algo envuelto en el vestido) (Jahuen jahuéqui jóboashon bóaitianra, yómetso-baon jóni bichinque. Cuando un hombre llevaba sus cosas, envueltas en su vestido, unos ladrones se las robaron.)

**jobóshco** *s.* jobóshcon *coni.* jobóshconin : testículos (Huestíora yóshihocoronqui jahuen babánqui jobóshcoqui pián tsácašhon rétenique. Cuentan que antiguamente un ancianito fue muerto por su nieto, quien le había picado en los testículos con una flecha.)

**jóboti** *v. i.* jóboa : tener o estar con tumor (Jónira huetsa nahuabaon jahuéqui méetašh jóboque. El hombre tocó cosas de otras tribus y le salió un tumor.)

**jóboti** *v. i.* jóboa : adquirir o tener protuberancia en el músculo (Noa nanén tsácaaronqui jóboti iqui; jóbošhonronqui náne bimin šheyóti iqui. Dicen que si el fruto del \*huito nos golpea, nos hace salir una protuberancia y que nos puede desaparecer si hacemos masajes con la misma fruta.)

**jóca** *s.* jocán [del cast.] : foca (Jócara jáque Asiaín jaínoašh Nóriti Américain. Jara jáque jene meran. Jaínoašh mainribira níai, icáshbi nicásquimai. La foca vive en Asia y en Norte América. Vive en el agua, pero también anda en la tierra aunque con dificultad.)

**jócati** *v. t.* jócaa : pelar (animal) : despellejar : despellejar (Nocon pátoroniara ea ronón ehua jócamaque. Por orden de mi patrón pelé una boa.) (Moa jocá iquénbira nato báque ínoqui ráquetai. Este niño tiene miedo del \*tigre aunque está despellejado.)

**jocáti** *v. i.* jócata : quedarse pelado o despellejado (p. ej., animal)

**jócona** *s.* jóconaton [del ship. jócona, part. de *jocóuti* salir (p. ej., ampollas)] : conjunto de ampollas o granitos por todo el cuerpo

**jocónhati** *v. i.* jocónhaa *coni.* jocónhaca : sacar o hacer salir (un grupo o una masa) (Maistoronra báquebo jocónhaque tsínicanon íshon. El maestro hizo salir a los alumnos para que jugaran.) (Titánra jahuen mapó mein jocónhaque. La mamá sacó una masa de greda preparada con carbón de corteza quemada de \*apacharama.)

**jocónti** *v. i.* jócona : salir (p. ej., un grupo de animales o, de otra manera, ampollas, granitos, sangre o sarampión) (Nato jónira jahuen yoráncó tošhbábo jocónque. A este hombre le salieron ampollas en todo el cuerpo.) (Yáhuara jocónque. Una manada de \*huanganas ha salido.) (Huestíora jóni máhuatara jahuen quéšhacan jimi jócona iqui. A un hombre muerto le salió sangre por la boca.) (Sarámpi jocónšhonra en yonáque, rabé néte. Al darme sarampión, tuve fiebre por dos días.)

*sinón.* JOCONTI, PICOTI los dos se pueden traducir como "salir", pero JOCONTI implica varios o una masa que sale mientras que PICOTI implica sólo uno.

**jóchi** *s.* jochín : hermano mayor de hombre o mujer (Jahuen jochín jói nincáshon-yamaitianra nato báque jahuen papán ríshquique. Cuando este niño no obedeció a su hermano mayor, su padre le dio con el látigo.)

**jóchiyosi** *coni.* jóchipapa *s.* jóchiyosin *coni.* jóchipapan [del ship. jóchi hermano mayor +

*yósi* anciano o *pápa* padre, papá] : bisabuelo;  
*ib.* : hermano del bisabuelo

-Usase la forma vocativa *jochi papá* tanto entre los de habla shipibo como en los de habla conibo para llamar a la persona indicada.

*sinón.* *yósi*

**jodio** Véase **jorio**

**jodiobaon joi** Véase bajo **ibirio joi**

**jodioma** Véase **jorioma**

**joé** *s.* **jóecan** : luz; *especif.* : luz eléctrica (Shahuányainronqui yamé joé picotai jaton jémanapon. Dicen que en †Shahuaya por la noche una luz aparece en los patios.) (Nocon shóbora joéya iqui. Mi casa tiene luz eléctrica.)

**joéati** *v. t.* **joéaa coní.** **joéaca** : brillar sobre : enfocar (luz) sobre (Papánra rintíri-naman jónibo joéaque, tsóaborin íshon oíncasquin. Papá enfocó a la gente con una linterna para ver quiénes eran.)

**joéti** *v. i.* **jóeta** : brillar (Ja manánquini meranronquiqui macán jóetairibi. Dicen que en la cueva había también una piedra que brillaba.)

*sinón.* *penéti; soíti*

**johué** *interj.* [del ship. *jóti*]  
 -Usase con el sentido de "hola" como palabra de saludo a cualquier hora del día o de la noche.

(Johué, joní. Hola, hombre.)

**johuéati** *v. t.* **johuéaca** [del ship. *johué*, palabra de saludo + *ái*, *-ati* hacer] : saludar (Non maístorora non johuéacanai. Saludamos a nuestro profesor.)

*sinón.* *sároranti*

**johuéicai** *adj.* **johuéicaiton** : que saluda cortésmente (johuéicai báque niño que saluda cortésmente)

**johuéiti** *v. i.* **johuéica** [del ship. *johué*, palabra de saludo + *-í* ser, hacer] : saludar : dar un saludo

**jói** *s.* **joín** 1 : palabra; *especif.* : palabra como unidad gramatical de un idioma (Ja jóira en yóiti átipanyamaque. No puedo pronunciar esa palabra.) 2 : mensaje (Ainbaonra Páocochancošhon Máio-shiain jahuen bénequi jói ráanque, jahuen pápa pishtáconin rétequetian. Una mujer envió un mensaje a su esposo

desde †Paococha a Pucallpa, avisándole que al padre de ella lo habían asesinado los pishtacos.) 3 : idioma (Incán jónibaonronqui non joínbi jato yóicatitai. Dicen que los mensajeros del †Inca les hablaban en nuestro idioma.) 4 : voz (Jahuen jói móa huirishque. Su voz se ha vuelto falsete.)

*sinón.* *yóia*

**jói acai** *s.* **joí acaitonin** [del ship. *jói* palabra + *ái* hacer] : discípulo

**jóicoma** *adj.* **jóicomán** [del ship. *jói* palabra + *-coma* difícil, imposible] : tartamudo (Báque cári pímaaronqui jóicomatai. Dicen que dándole camote a un chiquitín, lo volvemos tartamudo.)

*sinón.* **JOICOMA**, **YOSHINBAQUE** ambos pueden traducirse como "tartamudo", pero con **JOICOMA** se da el enfoque de no poder hablar, mientras que **YOSHINBAQUE** puede sugerir levemente una influencia demoníaca que tal vez sufra el tartamudo.

**jóimahuaisa** Véase bajo **isá**

**jóiman réteti** Véase bajo **réteti**

**joín** *s.* **jóiman** : respiración : aliento (Nato jóninra joín bismánhašhon mái tsácaque. A este hombre le faltó aliento y se cayó al suelo.)

**joín imamis** *s.* **joín imamiston** : calumniador

*sinón.* *jánso*

**jói nincashonti** Véase bajo **nincáti**

**joínti** *v. t.* **jóina** : respirar (Nato jenén rétea ainbaonra moa jóinai. Esta mujer que se estaba ahogando ya respira.)

**joínti** *s.* **joíntinin** [del ship. *joínti*, *joín-* respirar + *-ti* con qué] : corazón (Róniman joíntironqui bómpo quesca iqui. Dicen que el corazón de la †yacumama es como un bombo.)

**joíntininhocores íti** [del ship. *joínti*, *joíntinin* corazón + *-shoco*, *sf.* dim. + *-res* no más + *íti* ser, estar] : morir - estar al punto de morir

**jóioima** *adj.* **jóiomán coní.** **jóiomatonin** [del ship. *jói* palabra + *-oma* sin] : mudo (Hues-tíora jóni, jóioima iquénbi onányá-

**mašhonra sontari iti coáratianin yatá-nique.** Un guardia detuvo a cierto hombre para el servicio militar sin saber que era mudo.)

*sinón.* quénto

**jójo** *interj.*

-Usase empleado por las mujeres como respuesta a un saludo.

*sinón.* Véase bajo *jéje*

**jojóati** *v. t.* **jojóaca** : ladrar en dirección de <Ochítinin jojóacara báque íshtoi cáque, natéšhnaquetian. Cuando el perro le ladró, el muchacho se fue corriendo con miedo de que lo mordiera.>

**jojóiti** *v. i.* **jojóica** : ladrar <Nato ochítira yamé jojóishinai yómetsobo aquí. Este perro ha ladrado toda la noche a los rateros.>

**joméšhti** *v. t.* **joméšha** [del ship. *jon-* en el escroto + *méšhati* arrancar, mesar] : arrancar a (un hombre) los pelos púbicos

**jomó** *s. voc.* : joven ; jovencito, -a

-Usase como palabra para llamar a la persona indicada.

**jon-** *pf. modif.* [del ship. *jóni* hombre] 1 : en los testículos : a los testículos : de los testículos <joncósh con testículos duros> 2 : al escroto : del escroto a) 3 : a los pelos púbicos masculinos : de los pelos púbicos masculinos : entre los pelos púbicos masculinos <joméšhti arrancar los pelos púbicos a>

**jonbésti** *v. t.* **jónbesa** [del ship. *jon-* en los testículos + *bétsati* terminar por todo] : cubrir (p. ej., garrapatas o isangües) los testículos

**jonbón** *s.* **jónboman** [del ship. *jon-* en los testículos + *bon*, elem. de *bobón* *tb.* *bonbón* chupos] : chupo en el testículo

**joncánhati** *v. t.* **joncánhaa** *conl.* **joncánhaca** [del ship. *jon-* en los testículos + *-can*, *sf.* *pl.* + *-ati* hacer] : hinchar los testes de

**joncánti** *v. i.* **jóncana** : hincharse el testículo <Jóncanašha nocon pápa bachín racáque; chéšhaa téneti átipanyamašh.

Mi papá está echado en la cama con el teste hinchado y ya no puede aguantar el dolor.>

**joncósh** *adj.* **jóncoshin** [del ship. *jon-* en los testículos + *cóshi* fuerte] : de testículos duros

**jóncho** *adj.* **jonchón** [del ship. *jon-* en los testículos + *cho*, elem. de *chicho* con chupos en la nalga] : con chupos en el testículo

**jóncho** *s.* **jonchón** : primo; *tb.* : amigo

-Usase en forma vocativa *jonchó* para llamar a uno.

*sinón.* ráreboquesca

**jonéshoco** *adj.* [del ship. *jóneti*, *jone-* esconder + *shoco*, *sf.* *dim.*] : secretamente <Jatíbi jahuéqui bíchira jonéshoco Máioshiain márocanai. En Pucallpa compran clandestinamente toda clase de cuero.>

**jonéšhti** *v. t.* **jónéšha** [del ship. *jon-* a los testes + *néšhati* atar] : atar los testes a

**jóneti** *v. t.* **jónea** : esconder <Non jahuéqui yóshiman jónequetianronqui picoshonon ichásh ránsati iqui. Dicen que cuando un demonio esconde algo nuestro, tenemos que bailar para que nos lo saque a luz.>

**jóneti** *v. t.* **jónea** : operar a (una muchacha adolescente) cortándole el clítoris

**jonéti** *v. i.* **jóneta** : esconderse <Pápara jahuen pátoron jóaitian jonéque. Papá se escondió cuando vino su patrón.>

**jonéti** *v. i.* **jóneta** : ser operada (muchacha adolescente) para cortar el clítoris

**jóni** *s.* **jonín** 1 : hombre; *tb.* : humano : ser humano

-Usase también en la forma plural *jónibo*, -*baon* en el sentido de "humanos" o "género humano".

<Huestíora jónironqui canáyoshin betan réteananique. Cuentan que un hombre peleó con el demonio del trueno.> <Jacón jónira pan piíbicho jáyamaque. El hombre bueno no vive sólo de pan.> 2 : gente <Jóni meránonronqui náhuashian quéotai non šhóbo patašh. Dicen que cuando el shihuango canta cerca de nuestra casa, anuncia la llegada de visitantes.>

*sinón.* Véase bajo *bénbo*

**jóniati** v. t. **jóni**aa *coni*. **jóni**aca : crear <Ríosenronqui jáquiribi bená mái jóniaribanonshiquí. Dicen que Dios va a crear una tierra nueva.>

**jónicaman** s. **jónicamaman** [del ship. *jóni* hombre + *camán* especie mitológica de animal] : especie de fantasma

**jónicaraniro** s. **jónicaraniron** [del ship. *jóni* hombre + *cáraniro* carnero] : carnero fantasma : hombre carnero : hombre transformado en carnero

**jónicon** s. **jóniconin** [del ship. *jóni* gente + *-con* verdadero] : \*shipibo o \*conibo de raza pura sin mezcla racial : uno que es netamente \*shipibo o \*conibo <Réboquiasha huestíora jónicon nocóque, jahuen tápaman. Un conibo neto llegó de Alto Ucayali en su balsa.>

**jónihuaca** s. **jónihuacan** [del ship. *jóni* hombre + quech. *waka* vaca] : vaca fantasma : fantasma en forma de vaca que proviene de una persona fallecida : hombre transformado en vaca <Jónihuacaronqui noa méraaashqui huínai non caíbo icá icašh. Dicen que si hemos sido sus parientes, vecinos o paisanos, la vaca fantasma lagrimea al vernos.>

**jónilino** s. **jóni**lino [del ship. *jóni* hombre + *ino* \*tigre] : hombre \*tigre : hombre transformado en \*tigre <Jóni mahuáquetian sabánoya mílnaronqui jóniinoai. Dicen que si enterramos a una persona fallecida envuelta en una frazada, se convierte en hombre tigre.>

**jóniiti** v. i. **jóni**ca [del ship. *jóni* hombre + *iti* estar, estar a] : jugar a ser adulto <Huestíora báqueronqui jóniitaitian yóshiman bónique. Cuentan que un demonio se llevó a un niño cuando jugaba a ser adulto.>

**jónimati** v. t. **jóni**maa : crear : producir : dar existencia o vida a <Ríosenra néte jónimaa iqui, jahuen cóshi shínaman. Dios creó el universo con su poder.>

**jonin acá** Véase bajo **áti**

**jonin áresa** Véase bajo **áti**

**jónipiro** Véase **piro**

**jóni réteai** s. **jóni réteaitonin** [del ship. *jóni* hombre + *réteai* (part. pres. de *réteai* matar) que mata] : asesino <Jóni réteaiboronqui yobébaon óni shéaashon óinai jonín mápošhao téoya. Dicen los brujos al tomar \*ayahuasca ven visiones de asesinos con adornos de collares de calaveras humanas.> *sinón.* óchaya; rétemis

**jónishoco** s. **jónishocon** [del ship. *jóni* hombre + *-shoco*, sf. dim.] : hombre humilde

**jóniti** v. i. **jóni**a : crearse (uno mismo) : darse (uno mismo) existencia o vida <Nonbísha noa jóniti átipanyamaque. No podemos ni hemos podido crearnos nosotros mismos.>

**jóno** s. **jonón** : \*sajino <Tóoquin quénequetianra jóni jonón natéshque. Un hombre fue mordido por el sajino cuando éste se le escapó después de que le había disparado.>



**tašhbájono** [del ship. *tašhá* bajal + *jóno* \*sajino] : especie de \*sajino de altura relativamente grande que frecuente terrenos bajos

**jónohuaste** Véase bajo **huáste**

**jonónjobošhco** s. **jonónjobošhconin** [del ship. *jóno*, *jonón* \*sajino + *jobošhco* testes] : especie de árbol de fruto y tallo gris con hojas como las de la \*guaba

**jónoti** v. t. **jóno**a : \*tanganear <Báritianra moa motóronin réboqui bóyamacanaí; jónoanaresa bócanaí. En el \*verano es difícil ir río arriba en \*motor; solamente se va tanganeando.>

**jónoti** s. **jónotinin** : \*tangana <Jónira jahuen jónoti séquebaini jéne meran cáque; nónoti onámaiquetianra jenén réteque. Al romper su tangana, por

casualidad, un hombre se cayó al río y se ahogó porque no sabía nadar.)

**jonquéshiti** v. t. **jónquešha** [del ship. *jon-* en el escroto + *quésheti* coser] : COSER en el escroto a

**jónra** Véase **jóra**

**jónrati** Véase **jórati**

**jónšhe** s. **jonšhén** [del ship. *jon-* en el escroto + *šhe*, elem. no ident.] : pulsera o tobillera de algodón que antiguamente se asociaba de alguna manera con la conservación de la fertilidad y que todavía existe (Quirinconinra **jónšhe** **sáhuea** **íquetian** **ainbo** **jóto** **tsécaque**. Un gringo tomó una fotografía a una mujer cuando ésta tenía puestas sus pulseras de algodón.) (Huestiōra **ainboronqui** **jónšhe** **áataitianqui** **yóshiman** **téshthenique**. Cuentan que mientras una mujer tejía tobilleras de algodón, un demonio la degolló.)

**jontóshti** v. t. **jóntosha** [del ship. *jon-* en los testes + *tóshati* reventar] : reventar los testes a

**jontséti** v. t. **jóntseta** [del ship. *jon-* en los testes + *tsécati* sacar] : capar (macho)

**jóo** s. **jóocan** [del ship. *jóo*, onomat. del canto] : especie de sapo diminuto (Jóoyoshinronqui **šhéatiati** **onán** **iqui**. Dicen que el demonio femenino del sapito **jóo** sabe hacer buena bebida.)

**jopémati** v. t. **jopémaa** [del ship. *jopéti* desvestirse + *-ma* hacer, causar] 1 : desvestir : sacar la ropa a (Chópa **jopétinin** **rábinainbira** en **jopémaque**. Lo desvestí aunque tenía vergüenza de sacarse la ropa.) 2 : sacar los zapatos a (Yómetsoabaonra **jóni** **jahuen** **sapáto** **jopémaque**. Los rateros le sacaron los zapatos a un hombre.)

**jopéti** v. t. : sacarse uno mismo (la ropa o los zapatos) (Min **chópa** **jópetabicho** **méraašha** **noa** **íchabires** **huínique**, **mia** **inón** **biá** **shínanašh**. Lloramos cuando vimos sólo la ropa que te habías sacado porque pensamos que un \*tigre te había atacado) (Jahuen **sapáto** **jopéquetianra**

**jenén** **réteyamaqueaque**. Si se hubiera sacado los zapatos, no se habría ahogado.)

**jopósh** s. **jópošhen** : \*isangüe (Nato **pápašhoconra** **moa** **jopósh** **mérati** **átipanyamaque**, **moa** **yóshhocoira** **išhon**. El abuelito ya no puede ver los isangües porque ya está demasiado viejo.)

**jóshojopósh** [del ship. *jósho* blanco + *jopósh* isangüe] : especie de isangüe

**jóqui** *interj.* [del ship. *jóni*, *jo-* venir + *-qui* a, contra]

—Usase en forma repetida como frase para llamar a alguien para que venga. —Usase mayormente entre hablantes del pishquibo.

**jóra** *con.* **jónra** s. **jorán** *con.* **jonrán** [del ship. *jon* de los testes *ra*, elem. no ident.] : semen

**jórati** *con.* **jónrati** v. t. **jóraa** *con.* **jónraa** : convertir en semen : elaborar el semen (Ja non **jahuéquiaira** **chíchoqueašh** **jónraí**. Los alimentos elaboran el semen.)

**jóri** s. **jorín** : especie de pájaro pequeño de color azul verdusco que a la altura de los ojos es de color celeste (Yóashico Incán **táhuironqui** **jorín** **tocónique**. Cuentan que el pajarito **jóri** embocó la vejiga biliar del \*Inca Mezquino.)

**jorinti** v. t. **jórina** : adormecerse (parte del cuerpo) : entorpecerse (Moa **quíshi** **jórina** **išhonra** **binán** **técaabi** **onányamaque**. No se dio cuenta cuando una avispa le picó porque ya estaba adormecido su muslo.) (Nocon **quíshira** **moa** **jorínque**, **nocon** **šhaté** **ea** **raónšhonyamacana**. Mi muslo se ha adormecido porque no me curaron el corte que tenía en él.)

**jorio** *tb.* **jodío** s. **jorionin** *tb.* **jodíonin** [del cast.] : judío

**joriobaon** **joi** Véase bajo **ibirio** **joi**

**jorioma** *tb.* **jodíoma** s. **joríoman** [del cast. *judío* + *-ma*] : el que no es judío : gentil

**jóro** s. **jorón** [del cast. *forro*] : forro de pantalones (Papán **chiáreshtira** **jóroya** **iqui**; épanabiribira **jayáoma** **iqui**. El par

de pantalones de papá tiene forro; pero el de mi tío, no.)

**José Véase Josí**

**Josí** *tb.* José *s.* **Jósican** *tb.* **Jósecan** [del cast. José]

—Usase como nombre masculino.

**jóso** *s.* **josón** : especie de mariposa blanca y nocturna (Non jóso yatánquetianronqui noa shénón átiqui. Dicen que si tomamos una mariposa jóso con la mano, nos puede dar sarna.)

**jósporo** *s.* **jósporonin** [del cast.] : fósforo (yámiquenti, ompásh, jósporo, jáinoash cáro olla, agua, fósforo y leña)

**joshímaque** Véase bajo máque

**joshímati** *v. t.* **joshímaa** : hacer madurar (fruta) (Nocon pápa jótiiquetianra paránta shoo quéntican mápošhon en joshímaque. Como mi papá estaba por llegar, hice madurar unos plátanos verdes, tapándolos dentro de una olla.)

**joshímpempén** Véase bajo pempén

**joshímpisca** Véase bajo piscá

**joshímpocoti** Véase bajo pocóti

**joshín** *adj.* **jóshiman** 1 : colorado : rojo : rojizo : color canela (Titán chitóntira joshín iqui. La \*pampanilla de mamá es de color canela.) 2 : maduro

—Usase acerca de frutas.

(Nato báquera joshín shéacasi huíniai. Este niño llora porque quiere tomar bebida de plátano maduro.)

**joshínaca** Véase bajo náca

**joshín átsa** Véase bajo átsa

**joshínbina** Véase bajo bína

**joshíncono** Véase bajo cóno

**joshíncoshoshca** Véase bajo coshóshca

**joshíncoyo** Véase bajo cóyo

**joshínchepa** Véase bajo chépa

**joshínhati** *v. t.* **joshínhaa** *coni.* **joshínhaa** : enrojecer : hacer tener color canela (Nato ainbaonra jahuen chitónti joshínhaque, huísoati shinánquin. Esta mujer tiñó su \*pampanilla color canela queriendo teñirla de negro.)

**joshín íno** Véase bajo íno

**joshín iso** Véase bajo iso

**joshínjihui** *s.* **joshínjihuin** [del ship. *joshín* rojizo + *jihui* palo] 1 : \*palo sangre. (—Pápara hueánrebon cáa iqui, shóboanošhon joshínjihui bénai. Papá se fue a la cabecera de la quebrada en busca de palo sangre para la construcción de la casa.) 2 : medicamento extraído del \*palo sangre : sangre de grado (Joshínjihuironqui jimi boánquin shéaa jacón iqui. Dicen que es bueno tomar infusiones de palo sangre cuando uno tiene flujos sanguíneos.)

**joshínmašhe** Véase bajo mášhe

**joshínmoe** Véase bajo móe

**joshín ošhná** *adj.* **joshín óshnacac** [del ship. *joshín* rojo + *ošhná* negro azulado] : rosado

**joshínshino** Véase bajo shino

**joshínteoyaboín** Véase bajo boín

**joshínti** *v. t.* **jóshina** 1 : enrojecerse : ponerse colorado (Nato báquera binán técaa joshínquiranque huínicasi. Este niño se enrojeció al querer llorar porque una avispa lo había picado.) 2 : madurar (frutas) (Paránta moa joshínquetianra nocon títa en quénamaque cócoi jonón išhon. Cuando los \*guineos habían madurado, mandé llamar a mi mamá para que viniera a saborearlos.)

**jošhica** *s. voc.* [del ship. *jóshni* pelos púbicos de hombre + *ca*, elem. no ident.] : hombre desconocido o que no pertenece al grupo

—Usase como forma para saludar a la persona indicada.

(Johué, jošhica. Saludos, amigo.)

**jóshni** *s.* **jošhnín** [del ship. *jon-* del escroto + *ráni* vello] : pelos púbicos de hombre

**jósho** *adj.* **jošhón** : blanco : blanquizco (Cacóncošhonra huestíora ainbaon jóni méraque, jósho chópa sahuéya. En †Caco una mujer vio a un extraño hombre de vestido blanco.)

*sinón. róa*

**jóshoati** *v. t.* **jóshoaa** *coni.* **jóshoaca** : emblanquecer (Máošhen sícašhonra nato ainbaon jahuen chómo jóshoacai. Esta

mujer emblanqueció su tinaja al pintarla con tierra blanca.)

**jóshoatsa** Véase bajo átsa

**jóshobahuin** Véase bajo bahuín

**jóshobashosh** Véase bajo bashósh

**jóshobina** Véase bajo bína

**jóshoboin** Véase bajo boín

**jóshocahuin** Véase bajo cahuín

**jóshocape** Véase bajo capé

**jóshocari** Véase bajo cári

**jóshocono** Véase bajo cóno

**jóshocoriqui** Véase bajo coríqui

**jóshohuame** Véase bajo huáme

**jóshohuasa** Véase bajo huása

**jóshoisa** Véase bajo isá

**jóshojopošh** Véase bajo jopósh

**jóshomanšhan** Véase bajo manšhán

**jóshomaque** Véase bajo máque

**jóshononon** Véase bajo nonón

**jóshopempen** Véase bajo pempén

**jóshopoa** Véase bajo póa

**jóshoponsen** Véase bajo ponsén

**jóshosantira** Véase bajo santíra

**jóshosebe** Véase bajo sébe

**jóshoshino** Véase bajo shíno

**jóshoshipi** Véase bajo shípi

**jóshošhochia** šhóya Véase bajo šhóya

**jósho teté** Véase bajo teté

**jóshoti** v. i. **jóshoa** : volverse blanco o blanquizar : blanquearse (Nato quirín-cora jahuen maín cásh moa jóshoribique. Este gringo se blanqueó otra vez cuando volvió a su tierra.)

**jóta** s. [del cast. jota]

—Usase como nombre de la letra *j* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**jóti** pl. **béti** v. i. **joá** pl. **beá** : venir

—Usase pluralmente en las formas de *béti* cuando se refiere a un sujeto que indica "varios", "muchos" o "una masa".

(Nato jónira Rímameašh jóque; jácopira šhána téneyamai. Este hombre ha venido de Lima; con razón no aguanta el calor.)  
(Joménhue baqué; min papánra mia bé-nabenai —aquinra nocon titán ea áque.

Me dijo mi mamá: —Ven, hijo; tu padre te está buscando por todas partes.) (Rámara jéne béai. Ahora va a venir la creciente del río.) (Tampóra áabeiranira bécanai; piróta ácaibora íbirai. Vienen tocando tambor; seguramente son los futbolistas.)

**jótiti** v. i. **jótia** : fumar (Yóbecanra ró-mešheí jótíshon pótayamaquin ja píai. Cuando el brujo fuma el cigarro, no bota la colilla; sino que se la traga.) (Jahuen pápashocon cashímpe jótiašha nato bá-que paénque, róme mócayoraiquetian. Este muchacho se mareó al fumar el cachimbo de su abuelito, porque el tabaco era muy fuerte.)

sinón. róme jótiti

**jotiti** v. i. **jótita** : estar con palpitación en un determinado músculo (Jahuéqui aquí-bi noa méshcao poyáin jótitaronqui non senénhayamai. Dicen que si el brazo izquierdo palpita mientras hacemos algo, indica que fracasaremos.) (Nocón qui-shíncora ea jotíque; jáhuera ea huinóbirai. Uno de mis músculos ha palpitado; algo me va a pasar.) (Non caíbo merá-nonronqui ícai noa jótiti. Dicen que cuando algo nos palpita, indica que nuestra familia va a visitarnos.)

**jóto** s. **jotón** [del cast.] : foto

sinón. cáyatseca

**jotóati** v. i. **jotóaa coní**. **jotóaca** : inflar (En piróta jotóaquetianra yóitima bá-quebaon tóshaque. Cuando inflé la pelota, unos niños malcriados la reventaron.) (Yómetsoabaonra, cáro yó-metsošhon jotóacasquimai. Los ladrones se esfuerzan en vano para inflar las llantas del carro que han robado.)

sinón. ésteati

**jotocóiti** v. i. **jotocóica** [del ship. jotoco, onomat. del cacareo + -iti hacer] : cacarear (Atapara jotocóique, tétécan bícasa. La gallina cacareó porque un gavilán la quería atacar.)

sinón. Véase bajo cocoríiti

joyó *s.* jójocan : fila <Requémparira nato joyó en márachamai -iquira maístoro íque. El maestro dijo: -Primero haré marchar esta fila.>

joyónti *v. t.* jójona : poner, ordenar o construir en fila <Ajintinra jónibo yóique, jacónhaquin šhóbobo joyónti. El agente municipal dijo a la gente que debían construir las casas en fila.>

joyóti *v. i.* jójota : ponerse en fila <Sontáro icáshmabira ea joyóque, jatón jói senénhašhonires. No soy soldado, pero me puse en fila con ellos sólo para obedecer sus mandatos.>

## L, l

Láora Véase Ráora

Lásaro Véase Rásaro

latín joi Véase ratín joi

lección Véase ríquision

león Véase rión

leopardo Véase ríoparo

létra Véase rítira

libro Véase ríbiro

líma Véase ríma

Líma Véase Ríma

limenyo Véase rimínyo

lino Véase ríno

linse Véase rínsi

linterna Véase intírinan

litro Véase rítoro

Locás Véase Rocás

Lócho Véase Rócho

Lóla Véase Róra

lónes Véase rónisnete

Losía Véase Rósia

Losíla Véase Rosíra

Lósio Véase Rósió

Losmíla Véase Rosmíra

Luíš Véase Roís

## M, m

ma *s.*

-Usase como nombre de la letra *m* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

ma- *pf. modif.* [del ship. mápo cabeza] 1 : en la parte superior, a la parte superior, o de la parte superior de la cabeza <ma-bésh con suciedad pegada en la cabeza> 2 : en la coronilla : a la coronilla : de la coronilla <mábichi piel de la coronilla> 3 : en la corona, a la corona, o de la corona del sombrero 4 : de estatura <máshco pequeño de estatura> 5 : por la superficie, en la superficie, a la superficie, o de la superficie de la tierra o del piso <mabénti buscar por la superficie de la tierra> 6 : en el cielo raso : al cielo raso : del cielo raso <mabéti completar el cielo raso> 7 : en la cumbre (p. ej., de la casa o de un cerro) <mabésti techar hasta la cumbre de casa> <mabésti llegar a la cumbre de cerro> 8 : en la parte superior, a la parte superior, o de la parte superior (p. ej., de cepo de un árbol o de una balista) 9 : en la abertura, de la abertura, o a la abertura de un costal lleno <maquéshhti coser (un costal lleno) en la boca> 10 : en el mango, al mango, o del mango (p. ej., de remo, cuchillo, o machete) <maquénti pintar (un remo) con diseños en el mango> 11 : encima : de encima <maníti pararse encima> 12 : sobre <mahuínti sobrepasar> Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

-ma *sf. neg.* : no

-Usase con sustantivos, adjetivos, adverbios y posiciones de lugar y de tiempo.

<Nato jóni riqui quiquímbires yóitima báquema icáshbi. Este hombre es muy desobediente a pesar de no ser un niño.>



⟨Anima átapara ahuápanin bóque. El \*tigrillo se llevó a la gallina pequeña.⟩  
 ⟨Rámara neténma ránsacanai; moara netén ípachocanai. Ahora ya no bailan de día; pero antes, sí.⟩ ⟨Rámara ea Cacóncoma iqui; moátianra ea jaín Icátiai. Ya no vivo en †Caco, pero antes viví allí.⟩ Véase Bosquejo gramatical 5.3.2.2; 8.3.4

*sinón.* icáma

-ma *sf. vbl.*

-Usase agregado al verbo con el sentido de "hacer" indicando que uno es la causa para que otro realice (la acción del verbo). -Usase con un verbo intransitivo volviéndolo transitivo, o con un verbo transitivo que resulta doblemente transitivo con objeto directo y objeto indirecto.

⟨Jato báimaquin senénhañhonra en jato jíhui réramai. Cuando les haga acabar de abrir la trocha, voy a hacerles tumbar árboles para hacer madera.⟩ ⟨Ea oímahue. Muéstramelo.⟩

-Usase para aumentar el sentido de "permitir" o "dejar" a la acción del verbo.

⟨Átapa quéne meran ahuápa jíquimayamacanhue. No dejen entrar al \*tigrillo en el gallinero.⟩ ⟨Rócotoroiba bóyamañhonra maton, nato ainbo mahuámaqueaque. Si ustedes no hubieran llevado a esta mujer al doctor, la habrían dejado morir.⟩

*sinón.* áresti; -ati

**máanhati** *v. t. máanhaa* [del ship. *máanti* caer (muchos) + *-(h)ati* hacer] 1 : tirar o hacer caer (muchos o una masa) ⟨Bóchiqui íshon shinón shequesh máanhaara non cócoque. Comimos las \*charichuelas que el mono tiró desde arriba.⟩ ⟨Yóashico Incánronqui chíí bicánquetian jatoqui ói máanhaca iqui. Cuentan que el \*Inca Mezquino hizo llover sobre los que habían robado el fuego.⟩ 2 : descargar (varias cosas) ⟨Enra nóntimea jahuéqui máanhaí. Descargo las cosas de la canoa.⟩

*sinón.* MAANHATI, TININHATI ambos pueden traducirse como "hacer caer", con la diferencia que

MAANHATI implica una cosa cargada que se hace caer, y TININHATI, en cambio, mayormente se refiere a frutos de un árbol que caen juntos de una sacudida.

**máan iti** *v. i. máan ica* [del ship. *maan*, onomat. del mugido + *-iti* hacer] : mugir (ganado) ⟨Jaín huáca yámaašhbi máan iqui quéotaira en nincáque; yoshínra íbirai. Oí algo; me pareció como el mugir de una vaca, pero no había ninguna; seguramente era un demonio.⟩

**máanti** *v. i. máana* : caer (muchos, varios, o una masa) ⟨Játian yoshínbo bóchiquiašh máana iqui. En aquel entonces los demonios caían desde arriba.⟩ ⟨Oi máanaitianra ea cáyamaque, moa nésequen canósh. Me quedé mientras caía la lluvia y esperé hasta que se calmara.⟩

*sinón.* MAANTI, PAQUETI, POŠHOTI, TININTI todos tienen el sentido de "caer" o "caerse". Mientras que PAQUETI implica una sola cosa que cae y POŠHOTI, una cosa parada que cae, MAANTI implica una cantidad de cosas o una masa que cae, y TININTI una cantidad de cosas (p. ej., frutos de un árbol) que caen juntos.

**mabán** *s. mábaman* : cortón ; mantis

*jénemaban* [del ship. *jéne* agua + *mabán* cortón] : esquila

**mabán** *s. mábaman* : urdimbre : hilos del telar por su longitud ⟨Titán tóroaca mabánra, jahuen babán ménonaanque. Su nieto quemó la urdimbre que mamá confeccionó.⟩

**mabánti** *v. t. mábana* : urdir ⟨Papán táriañhonoñhonra nocon huáatan yomán mabánquin péoque. Mi tía, la hermana de mi madre, comenzó a urdir el hilo para tejer una \*cushma para papá.⟩

**mabénti** *v. t. mábena* [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *bénati* buscar] 1 : buscar (piojos) en cabeza ajena 2 : buscar por la superficie de la tierra

**mabésti** *v. t. mábesa* [del ship. *ma-* en la cabeza + *bésati* terminar del todo] 1 : picar por toda la cabeza a 2 : terminar de pintar en la coronilla a 3 : techar (una

casa) hasta la cumblera 4 : llegar hasta la cumbre de (un cerro)

**mabēsh** *adj.* **mábēshen** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *bēsha* cubierto y pegado de suciedad] : con suciedad pegada en la cabeza. Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**mabēti** *v. t.* **mábēta** [del ship. *ma-* en el cielo raso + *bētsati* terminar del todo] : completar el cielo raso

**mábichi** *s.* **mábichinin** [del ship. *ma-* de la coronilla + *bichi* piel] : piel de la coronilla : cuero cabelludo : pericráneo

**mábiquiti** *v. i.* **mábiquita** [del ship. *ma-* de la cabeza + *biquiti* ser cogido; y éste de *biti* coger + *qui-*, *sf. refl.*] : quitarse (uno) el sombrero de la cabeza

**mabíti** *v. t.* **mábíta** [del ship. *ma-* de la cumbre + *bíti* conseguir] : quitar (la cumba) de la parte superior de la casa

**mabócho** *s.* **mabóchonin** [del ship. ant. *máca* diente + ship. *bócho* lleno] : especie de flecha de varias puntas que se usa para cazar peces <Nocon baquénra min báque mabóchonin cháchique; atapa áti shinánquin. Por casualidad, mi hijo ha hincado al tuyo con una flecha *mabócho* por querer cazar una gallina>

**mabón** *adj.* **máboman** [del ship. *ma-* en la cabeza + *bon*, elem. de *bobón*, *bonbón* chupos] : con chupos en la cabeza

*sinón.* MABON, MACHO los dos tienen el significado de "con chupos en la cabeza"; pero MABON implica pocos y MACHO implica que hay muchos chupos.

**máca** *s.* **macán** : diente : muela

-Usase poco actualmente.

*sinón.* macachipon; shéta

**mácachipon** *s.* **mácachipoman** [del ship. *máca* diente, muela + *chipón* elem. de *chipónqui* río abajo] : muela : diente molar <Eara rabé chónca bárityanišh macachipon picota iqui. Cuando yo tenía veinte años, me salió una muela>

*sinón.* máca

**macán** *s.* **mácaman** : piedra <Moátianronqui non requén baonqui macáman pé-racanshonqui jahuéqui shóipaocanique. Cuentan que nuestros antepasados cocinaban la comida poniéndola encima de las piedras al calor del sol>



**macánbeshe** *s.* **macánbeshecan** [del ship. *macán* piedra + *beshé* muy pequeño] : cascajo <Moára cáritira macánbesheya iqui. Ahora la carretera está con cascajo>

*sinón.* máshásh

**macásh** *s.* **mácashin** : espuma

*sinón.* bacósh

**mácašhoya** Véase bajo *shóya*

**macón** *s.* **mácoman** : \*sachacuy

**macóncho** *s.* **macónchonin** [del ship. *macóncho*, onomat. del graznido] : \*mariquiña

**macósh** *adj.* **mácoshin** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *cóshi* fuerte] 1 : de cabeza fuerte 2 : de cabeza erguida 3 : teniendo viga fuerte por cumblera -Usase acerca de una casa.

**machán** Véase *manchán*

**macháncati** *s.* **macháncatin** : colocar algo en el cabello

**macháshiti** *v. t.* **máchašha** [del ship. *ma(n)-* en la parte superior + *cháshati* labrar (remo) en el mango] : labrar (cepo de árbol) en la parte superior

**machíto** *s.* **machítón** : machete <Rícatoninra copiorabo jato machíto máromai. El regatón les vende machetes a precios muy elevados>

**mácho** *adj.* **machón** [del ship. *ma-* en la cabeza + *cho*, elem. de *chícho* chupos en la nalga] : con chupos en la cabeza

*sinón.* Véase bajo *mabón*

**máchoshiiti** *v. i.* **máchoshiita** [del ship. *machóshiti* + *-ii*, *sf. refl.*] : golpearse la cabeza <Paquetira, ja máchoshiibaque. Al caerse, ella se golpeó la cabeza>

**machóshti** v. i. **máchosha** [del ship. *ma-* en la cabeza + *chóshati* golpear] : golpear la cabeza de

**máعاتي** v. i. **máeaa coní, máeaca** : mudarse de (p. ej., casa) <Cáco jónibora químishai jaton shóbo máeash, maecanque quéto-can baitian. Los habitantes de †Caco se mudaron de casa tres veces a causa del desbarranque.>

**máecahua** s. **máecahuan** [del ship. *máecahua*, onomat. del canto] : \*huancahui <Máecahua queóquetianronqui jóni máhuatai. Dicen que cuando el huancahui canta, una persona muere.>

**máecahuahuaste** Véase bajo huáste

**máeri** *tb.* madre s. **máerinin** *tb.* mádrenin [del cast. *madre*] : religiosa : monja *sinón.* mamánchi

**maestra** Véase maístara

**maestro** Véase maístoro

**máeti** v. i. **máea** : mudarse de lugar : irse o trasladarse a otro sitio <Táma bimí piáshonqui jatíbi yápa huetsánco máeyamai. Dicen que cuando los peces comen maní, todos se quedan y no se van a otro lago.> <Jenén jato mápoara, jaton jéma máequin potácanque. Abandonaron su comunidad y se trasladaron a otro sitio porque la creciente los tapó.>

**mahuá** *adj.* y s. **máhuacan** [del ship. raíz de *máhuati* morir] *adj.* : desmayado con apariencia de muerto <Ishtoashá nato báque mahuábires paquéque. Por correr mucho, este niño cayó desmayado y se quedó sin sentido.>

s. : cadáver <Quéto-canra mahuábo pícoa iqui, Cacónconia pántionhaiona. El desbarranque descubrió cadáveres del cementerio de †Caco, que estaba situado al borde del río.>

**mahuán** s. **máhuaman** [del ship. *ma(n)-* en la parte superior de la cabeza + *huano*, elem. de *huánoti, huano-* casarse] : fontanela <Báque-ronqui mahuánqui tíiatima iqui; játian-ronqui máhuatai. Dicen que uno no

debe tocar a un bebé en la mollera porque entonces éste puede morir.>

**mahuá ráo** Véase bajo ráo

**mahuásti** v. i. **máhuasa** [del ship. *ma-* en la coronilla + *huasánti* quitar polvo de] 1 : limpiar (el cabello de la coronilla) 2 : barrer (la superficie de la tierra) 3 : escarbar (la superficie de la tierra)

**máhuati** v. i. **máhuaa** : imitar (p. ej., voz o acción) <Non íno quéotai máhuaquetianronqui noa bíti iqui. Dicen que cuando imitamos al \*tigre rugiendo, nos puede atacar.> <En ácaiquescaquinribi máhuacanhue. Imiten lo que yo hago.> <Nato jónira máhuamis iqui; jáscatira ishtón ásheai. Este hombre es un imitador; con razón aprende rápido.> <Nato jonín shóbora jacónhira iqui; rámara já mahuá énríbi anóshiquí. La casa de este hombre es muy bonita; ahora yo también procuraré hacerme una igual.>

**mahuáti** v. i. **máhuata** 1 : desmayarse como muerto <Mahuáyoshin béchiašhonqui noa mahuáti iqui. Dicen que cuando nos encontramos con un fantasma, podemos desmayarnos.> 2 : morir <Rócoronra mahuátibishoco jóni ráonai; bénshoti jisáma riquí. El doctor está tratando a una persona que está a punto de morir; pero parece que no hay esperanza de que se recupere.> <Jírta íquetianra noa jóniqui raquéyamai; moa máhuata íquetianresa noa ráquetai. Cuando alguien está vivo, no le tenemos miedo; pero cuando está muerto, sí.> 3 : estar (el sol o la luna) en estado de eclipse <Jónibora bári mahuáquetian raqueéraquebaini risánti shobón bocánque, jaton báchi iábaini. Una vez que hubo eclipse de sol, unas personas fueron a la iglesia espantadas llevando sus mosquiteros.>

*sinón.* MAHUATI, MAŠCATI, REBESTI todos pueden traducirse como "morir". MAHUATI y MAŠCATI pueden adicionalmente traducirse como "desmayarse". MAHUATI, pues, en su sentido principal significa "morir" de cualquier manera. Con

sentido de "desmayarse", MAHUATI sugiere una apariencia de muerte (p. ej., de un susto terrible). MAŠHCATI, cuando se le agrega el sufijo *-bain* toma la forma *máshcabainti* y significa "desmayarse" y sugiere un estado de muerte breve que luego pasa. Donde se encuentra la forma MAŠHCATI con el sentido de "morir", ésta puede implicar un desmayo que precede a la muerte. REBĒSTI implica +extinción de la vida con énfasis en el último momento de ésta.

**mahuáyoshin** Véase bajo **yoshín**

**mahuécho** s. **máhuechonin** : flecha de cuatro puntas

**máhuetan** s. **máhuetanin** [del ship. *ma-* en la parte superior + *huetá* especie de plato] : especie de tinaja grande que se introduce hasta la mitad de la tierra y que sirve para poner guarapo (Nocon tita-shoconra huestíora máhuetan ácai, quirínconin yónoa. Mi abuelita está haciendo una tinaja *máhuetan* porque un gringo se la mandó a hacer.)

**máhueti** v. t. **máhueta** [del ship. *ma-* por la superficie + *huéati* sacar (polvo)] : rastrillar (Ajintíninra non jéma máhueti noa yóique moa píshta sénénaítian. El agente municipal nos dijo que rastrilláramos nuestros patios porque se acercaba la fiesta.)

**máhueti** s. **máhuetinín** [del ship. *máhueti*, *máhue-* rastrillar + *-ti* con qué] : rastrillo (Rícatoninra máhueti ícha bóai, icáshbira copíora iqui; jáscara iquénra en jíhuibi ácai. El regatón lleva muchos rastrillos para la venta pero son muy caros; por consiguiente, haré el mío de madera.)

**mahuéti** v. t. **máhueta** [del ship. *ma-* de la parte superior + *hucquítii* doblarse en medio] : templar (arco) (Nato jonín canóti máhuécasara risbí teséque. Se rompió la sogá cuando este hombre intentaba templar la balista.)

**mahuínti** v. t. **máhuina** [del ship. *ma-* sobre + *huínoti* pasar de lado] : sobrepasar : ganar -Usase en el tiempo pretérito o pasado con el sentido del tiempo presente.

(Píqueronra Cósí jahuen quéyacan máhuínque. Pedro sobrepasa a José en estatura.) (Moátianronqui chašhónqui manánshahue íshotoquin máhuínti átipanyamaiqui. Cuentan que en la antigüedad el venado no pudo ganar al \*motelo en una carrera.)

*sinón.* canánti

**mahuís** s. **máhuisin** : \*sitarácuy (Moátianronqui máhuís shetanqui áhuacan míshquinique. Cuentan que antiguamente la \*sachavaca pescaba con una pinza de sitarácuy que la usaba como anzuelo.)

**chašhómahuis** [del ship. *chásho*, *chašhón* venado + *mahuís* \*sitarácuy] : especie de hormiga

**mái** s. **maín** 1 : tierra (Nato bárítianra jéne ícha bešhón, jishtima ítiaquin máimápoque. Este año tuvimos una gran creciente y tapó la tierra hasta que desapareció) 2 : patria (Non mái riqui químisha ánímaia. Nuestra patria tiene tres regiones.)

**máiyasñ** **níshi** Véase bajo **níshi**

**máibina** Véase bajo **bina**

**máichišhca** Véase bajo **chíshca**

**máichono** Véase bajo **chóno**

**máihuaporo** Véase bajo **huapóro**

**máiješheo** Véase bajo **jéshco**

**máiman** **ráo** Véase bajo **ráo**

**mái** **mapoti** s. **mái** **mapotinín** [del ship. *mái* tierra + *mápoti*, *mapo-* tapar] : entierro

**máimato** Véase bajo **mató**

**maín** s. **máiman** : \*acarahuasú (Maín beten píi áshea icásha ea atón picáshamai. No me gustaba comer atún porque estaba acostumbrado a comer mazamorra de acarahuasú.)

**queshómain** *tb.* **queshó** [del ship. *quésha* boca + *yóshoti*, *yosho-* torcer + *maín* \*acarahuasú] : \*bujurqui (Queshómain riqui píti. El bujurqui es comestible.)

**šhóromain** [del ship. *šhóro* especie de árbol + *maín* \*acarahuasú] : especie de \*acarahuasú

huasú un poco más grande que el \*bujurqui y de color medio amarillento

**yantámain** [del ship. *yantán* tarde + *main* \*acarahuasú] : especie de \*acarahuasú

**yoquémain** [del ship. *yoque*, elem. no ident. + *main* \*acarahuasú] : especie de \*acarahuasú

-main *tb.* -mein *sf.* *modif.*

-Usase en la oración para decir "parece que" o "¿no?" con la suposición de una respuesta afirmativa. -Usase agregado al primer constituyente de la oración principal o al final de la oración subordinada.

⟨Nato jóshocoriqui míincani biáshmain, noa yómetso íti iqui. Parece que si tomamos esta moneda de nueve décimos que fue enterrada en la antigüedad, podríamos resultar ladrones.⟩ ¿Cámainque Iquitoain? Se habrá ido a Iquitos, ¿no?⟩ ¿Nímamain cáí? Nima se va, ¿no?⟩ ⟨-¿Min benénmein nocon báque oínyamaque? -Oíronquiaque. -¿No habrá visto tu marido a mi hijo? -Sí; dicen que sí.⟩ Véase Bosquejo gramatical 4.2.2

**maín paquéti** Véase bajo **paquéti**

**máipitso** Véase bajo **pitso**

**máipoto** Véase bajo **póto**

**máiquini** Véase bajo **quíni**

**máironin** Véase bajo **ronín**

**maís** *adj.* **máisin** 1 : sin nada ⟨Oropampán caíra noa maísbicho cáa iqui, já bóti yámaquetian. Rumbo al Urubamba, nos fuimos sin alimento porque no había qué llevar.⟩ ⟨En mia pímapananra ea maís iqui. Lo siento mucho. Te daría de comer, pero no tengo nada.⟩ 2 : con poco (p. ej., sólo yuca) para comer

**maístara** *tb.* **maéstra** *s.* **maístaran** *tb.* **maéstran** [del cast.] : maestra ⟨Nétetiibira Cosín maístara ompásh bošhóncatitai. Todos los días Pepe traía agua a la maestra.⟩

**maístoro** *tb.* **maéstro** *s.* **maístoron** *tb.* **maestrónin** [del cast.] : maestro ⟨Nato bárítianra Cacónconiabo maístorooma ícanai, tiníntinin jato párana copí. Este

año los habitantes de †Caco no tienen maestro porque el teniente gobernador los engañó.⟩

*sinón.* ášheamis; jahuéqui acai

**máiti** *v. t.* **máia** [del ship. *ma-* en la cabeza + *-iti* hacer] : poner sobre la cabeza de (uno mismo) ⟨En panyón máiquetianra, ea jónibaon osánque. Cuando me puse un pañuelo en la cabeza, la gente se río de mí.⟩

**máiti** *s.* **máitinin** [del ship. *máiti*, *mai-* poner sobre la cabeza de (uno mismo) + *-ti* con qué] 1 : corona ⟨Jáinra máitia jóni jóai; járiqui non coráca. Allí viene un hombre con una corona puesta; es nuestro curaca.⟩ 2 : sombrero ⟨Nato joninra máiti máiquin jéneyamai máncoya išhon. Este hombre siempre se pone sombrero porque es calvo.⟩ ⟨Nocon titánra móromaiti áti onánque, jahuen titán ášheaa išhon. Mi mamá sabe hacer coronas de chaquiras porque su mamá le enseñó.⟩

**máiti** *v. i.* **máita** : hablar violentamente (p. ej., un borracho) ⟨Jémanapon niásh máitaitianra pórisiabaon jóni paena bóque, šhéponošhon. Los policías del pueblo se llevaron a un borracho, que hablaba violentamente en medio del público, para encerrarlo en el calabozo.⟩

**mamánci** *s.* **mamáncinin** [del quech. *mama* madre + *-nci* nuestra] : monja : religiosa ⟨Péoquin mamánci óinašha báque síon ínique, yoshínra íbirai icašh. Al ver por primera vez a una religiosa, el niño gritó, pensando que era un demonio o un fantasma.⟩

*sinón.* máeri

**mamánti** *v. t.* **mámana** : palpar ⟨Bénchebaonra mamánšhonres jahuéqui ónanai. Los ciegos conocen las cosas solamente al palpar.⟩

**mámepasti** *v. t.* **mámepasa** [del ship. *ma-* en la cabeza + *me-* de la mano + *pátsai* dar una leve palmada a] : imponer o poner las manos sobre la cabeza de (otra persona) ⟨Rímameaš jóšhónra pápashocon

jahuen bábabo mámeapasque. Al venir de Lima, el abuelito impuso sus manos sobre las cabezas de sus nietos.)

**mamí** *tb.* **mamé** *s.* **mámican** *tb.* **mámecan** : mamey

**Mamí** *s.* **Mámican** [del cast. *Mamerto*]

-Usase como nombre masculino.

**mamósti** *v. t.* **mámosa** [del ship. *ma-* en la corona + *mótsati* apretar] : aplastar la corona de (un sombrero)

**mámpa** *adj.* **mampán** : enano (Nato jóni mámpara sontáro cáyamai, ánima icaśh. Este enano no puede ir al servicio militar porque es de baja estatura.)

*sinón.* ómo

**mámpai** *s.* **mámpainin** : especie de árbol de corteza cáustica

**mámpi** *tb.* **mampín** *s.* **mampín** *tb.* **mámpiman** : tortilla de huevo (p. ej., de gallina, \*cupiso o \*taricaya) (Enra mámpi píai; iśhónbira en huétsa jahuéquibo áyamai ea chiśhónaquetian. Yo como las tortillas de huevo de quelonio, pero con mucho cuidado por temor a que me dé diarrea.) (Nahuán quéenyora riqui ja cabóri bachí mampín. La tortilla de huevo de \*taricaya es muy apreciada por los meztizos.)

**mampínhati** *tb.* **mampíati** *v. t.* **mampínhaa** *tb.* **mampíaa** *con.* **mampínhaca** *tb.* **mampíaca** : preparar tortilla de huevo (p. ej., de gallina, de \*cupiso o de \*taricaya) (Titán mampínhaquenbira jahuen baquén píamai, chiśhónaquetian. La mamá prepara tortillas de quelonio, pero su hijo no las come porque teme que le den diarrea.)

**mampís** *adj.* **mámpisin** [del ship. *ma(m)-* en la parte superior de la cabeza + *písi* mal olor] : hediondo en la cabeza

**-man** *sf.* *s.*

-Usase como desinencia para la forma no básica del sustantivo o del adjetivo.

(binón aguaje) (Bínomanra ea tsácaque. Me golpeó con un aguaje.) Véase Bosquejo gramatical 7.1

**mánaiti** *v. i.* **mánaia** : contemplar con asombro o con admiración (Jatibi jahuéquibo mánaii sénénaśha ea joríbaque. Después de contemplar todo, he regresado.)

**manámaśhca** *s.* **manámaśhcan** [del ship. *manán* cerro + *máśhca* parte superior] : cumbre de un cerro (Cancháhuaya manámaśhcatemeaśhonqui yoshín saícaí. Dicen que desde la cumbre del Cerro de Canchahuaya grita un demonio.)

**manámpisa** Véase bajo písa

**manán** *s.* **mánaman** 1 : cerro (Mánamanronqui huísoinobo ícha iqui; jáinoaronqui campán huestíora rétea iqui. Dicen que en los cerros hay muchos \*yanapumas y que un \*campa mató a uno.) 2 : loma (Nato manán huínobaini catánhue; caśhónra min jáinoa nócoti iqui, já mia quéenai jahuéqui. Anda; pasando esta loma vas a hallar lo que quieres.)

*sinón.* mató

**manáncahuishpo** *s.* **manáncahuishponin** [del ship. *manán* cerro + *huishpo* tibia] : colina larga (Manáncahuishpo icáinra ábion paquéque; chósco chónca jónira queyóque. Un avión se cayó en una larga colina, y cuarenta personas perecieron.)

**manánconśhan** Véase bajo conśhán

**manánisco** Véase bajo ísco

**manánquini** Véase bajo quíni

**manánśhahue** *s.* **manánśhahuen** [del ship.

*manán* cerro + *śhahue* que-

lonio] : \*motelo (Ma-

nánśhahuenra nato

néte cóshíaa iqui. El

motelo es el que sujeta

al mundo.)



*manánśhahue*

**manánśhahuechibero** *s.*

**manánśhahuechiberonin** [del ship. *ma-*

*nánśhahue* \*motelo + *chibero* granillos en la

nalga] : especie de árbol frutal

**manánśhahuehuaste** Véase bajo huáste

**manánśhahuejihui** *s.* **manánśhahuejihuin**

[del ship. *manánśhahue* \*motelo + *jihui* árbol]

: especie de árbol de tallo y hojas como los del palo rosa y cuya resistente madera sirve para la armazón de las casas

**manánshahuen tápiti** *s.* **manánshahuen tápitinín** [del ship. *manánshahue*, *manánshahuen* \*motelo + *tápiti* escalera] : especie de bejuco plano que se parece algo a una escalera y cuyo jugo hervido se da de tomar al perro para que sea mejor cazador de \*motelos <Manánshahuen tápitira, qui-quinbires jacón iqui ján ochíti raónti; jatianra manánshahue ícha bíai. El bejuco *manánshahuen tápiti* es muy bueno para curar al perro, y también lo hace buen cazador de \*motelos.>

**manántenaman** *adv.* [del ship. *manán* cerro + *te*, elem. de *tésho* cuello + *namán* debajo de] : en la falda de un cerro <Sípiria meranra huestíora jéma iqui, manántenaman icá; tsónra já onányamaque tsóa jóniborin íshon. En la quebrada †Sipiría, adentro, sobre la falda de un cerro, hay un pueblo desconocido y nadie sabe quiénes son sus habitantes.>

**manaon** *posp. y adv.* [del ship. *manán* cerro + *o*, elem. de *oque* al otro lado] *posp.* 1 : en el aire sobre <Jépeian manaonra quími-sha ábion máyatai. Tres avionetas están dando vueltas sobre †Yarinacocha.> 2 : en la orilla o en el canto de <Incán shóboronqui ián manaon iqui. Dicen que la casa del \*Inca está en el canto de una \*cocha.>

*adv.* : arriba : por lo alto : en el aire : en la orilla <Jóni jenén réteaitianra, mapéshon moa manáon acánque. Al hombre que se ahogaba lo sacaron y lo pusieron en la orilla.>

*sinón.* MANAON, -ON, -QUI todos se usan como posposiciones que pueden tener el significado de "sobre". MANAON, sin embargo, puede implicar la acción de poner algo encima, mientras que -ON y -QUI sugieren más bien algo que descende o cae, con más fuerza si se agrega el sufixo -QUI al complemento y con menos fuerza si se agrega -ON. Se notará que el sinónimo -ON es representado

por la desinencia de la forma no básica en el caso de los sustantivos.

*sinón.* bóchiqui

**mánapo** *s.* **mánaponín** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *nápo* interior] : seso : sesos <Non róo mánapo piaronqui noa quíríca onáma íti iqui. Dicen que si comemos los sesos del \*cotomono, nos volvemos torpes para leer cualquier cosa.>

**mánati** *v. t.* **mánaa** : esperar a <Mánati ea yóiyabira, ea moa jóque, játsanašh. Aunque me dijo que lo esperara, regresé porque me aburrí.>

**manáti** *v. i.* **mánata** : esperar <Jaón manácana jónira moa nocóque. Ya llegó el hombre al cual esperaron.>

*sinón.* ointi

**mánco** *s.* **mancón** : calvicie

**máncoa** *s.* **máncoanín** [del cast.] 1 : mango; *tb.* : fruto del árbol mango <Máncoa cócoaronqui chiquishti iqui. Dicen que cuando comemos mangos nos da flojera.> 2 : \*mangua : fruta del árbol \*mangua

**máncohuaste** Véase bajo huáste

**máncomašhe** *s.* [del ship. *mánco* calvicie + *mášhe* \*achiote] : especie de \*achiote que crece en forma de arbusto y produce frutos lisos

**máshpamašhe** [del ship. *máshpa* enano + *mášhe* \*achiote] : especie de \*achiote

**máncomašhe** Véase bajo mášhe

**máncotama** Véase bajo táma

**máncoti** *v. t.* **máncoa** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *-nco* en] : volverse calvo o pelado <Huanín shenin másquitaronqui máncotima iqui. Dicen que si uno se echa aceite de \*pijuayo en el cabello, puede evitar volverse calvo.>

**manchán** *s.* **manchaman** [del ship. *ma(n)* en la parte superior de la cabeza + *chánco* protuberancia] : cuerno <Huáca manchan huéšhašhon shéaaronqui róoocon ítima iqui. Dicen que si se toma el cuerno

raspado de una vaca, se evita la tos ferina.)

**manchán** *ib.* **machán** *s.* **mánchaman** *ib.* **máchaman** : especie de pájaro pequeño que sirve al brujo como espíritu familiar <Manchánronqui yoshín iqui; yobéjonin jóni rétetí ráanaí. Dicen que el pájaro *manchán* es demonio y que el brujo lo manda para matar a la gente.>

**manchésh** *s.* **mánchešhen** [del ship. *ma(n)-* en la parte superior de la cabeza + *chéshe* negro] : coronilla negra

**manchón** *s.* **mánchoman** : borla de plumas de ave <Nocon titánra átapa manchónya, ricaton namánbires máromaque. Mi mamá vendió a un regatón una gallina que tenía borlas a precio muy bajo.>

**manénti** *v. i.* **mánena** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *néneti* sentir quemazón] : sentir quemazón en la cabeza

**manéshiti** *v. t.* **mánešha** [del ship. *ma-* de la coronilla + *néshati* amarrar] 1 : amarrar los pelos de la cabeza o la coronilla con otros pelos de su misma cabeza a 2 : amarrar horizontalmente alrededor de la cabeza a : trenzar

**máneti** *v. t.* **mánea** 1 : poner en un envase <Chomón shéati máneti shinánquinra baquéen chómo tóeque. La muchacha quebró la tinaja al querer poner la bebida en ella.> 2 : poner (una canoa) en canoa o bote <Yómetsobaonra nocon nónti bocánque, jaton botín mánešhon. Los ladrones se llevaron mi canoa, poniéndola en su bote.>

**máni** *s.* **manín** : \*bijao <Mánibobira ráma Máiošhiain copí iqui. Ahora hasta los bijaos cuestan caro en Pucallpa.>

**canámani** [del ship. *cána*, *canán* \*guacamayo + *máni* \*bijao] : especie de \*bijao que no se utiliza

**huirishmani** [del ship. *huirish* delgado + *máni* \*bijao] : especie de \*bijao de hoja delgada

**inómani** [del ship. *ino*, *inón* \*tigre + *máni* \*bijao] : especie de \*bijao rayado o pintado

**šhopómani** [del ship. *šhopó* cerdas finas + *máni* \*bijao] : \*bijao legítimo

**tsistómani** [del ship. *tsistó* tizón + *máni* \*bijao] : especie de \*bijao de calidad inferior y de color morado en la parte posterior

**mánipei** *s.* **mánipein** [del ship. *máni* \*bijao + *péi* hoja] : hoja de cualquier planta <Jóni páenara mánipein mápocunque ói béaitian. Como llovía, taparon a un borracho con una hoja de plátano.>

**manish** *s. y adj.* **mánishin** [del ship. *ma-* en la parte superior + *nishi* bejuco] *s.* 1 : maleza <Manish meran cáquetianronqui jóni ronón natéshque. Cuentan que cuando el hombre se fue por medio de la maleza, le mordió una culebra.> 2 : bosque <Manish sénenainra ábion paquéque; cáncchis jónira mahuáque. Al terminar el bosque, se cayó un avión y siete personas murieron.> 3 : \*monte impenetrable <Jatiribi máyoronabora moa manish meranoašh jocóncasai. Algunos \*matsés ya quieren salir del monte.>

*adj.* : cubierto de malezas <Moa campo manish íquetianra, ábion paquéti átipanyamaque. Como el campo está cubierto de malezas, la avioneta no pudo aterrizar.>

*sinón.* *shóbi*

**manish níya** *s.* **manish níyaton** [del ship. *manish* maleza + *níi* \*monte + *-ya* con] : región o zona selvática

**maníshti** *v. i.* **mánisha** 1 : cubrirse o estar cubierto de malezas <Moa tsóa pirótanin tsíniamaitianra, moa campo manishque. Como nadie jugaba fútbol, el campo se cubrió de malezas.> 2 : volverse boscoso <Jahuen íbo mahuáquetianra, nato shóbo moa manishque. Después de que murió el dueño de esta casa, este sitio se ha vuelto boscoso.>



**maníti** v. i. **mánita** [del ship. *ma-* encima + *níti* pararse encima] : pararse encima (Šho-bón maníquetianra áni níhueaban nocon cóca páqueque. Cuando mi tío se paró sobre la casa, un viento fuerte lo hizo caer.)

**máno** s. **manón** : especie de barro negro aluvial que es especial para pintura de artesanías : fango al canto del agua (Páena jónira manón paquéque, titán jahuen chitónti sícati biátonin. Un borracho se cayó en el barro negro que mamá había conseguido para pintar su \*pampanilla.)

*sinón.* Véase bajo *chahuá*

**mánocošhoti** v. i. **mánocošhota** *coní*. **mánocošhoa** : enjuagarse : limpiarse (uno) la boca (Nétebí mánocošhotira non šhétabo ishtón payóyamaí. Si todos los días nos enjuagamos la boca, nuestros dientes no se picarán tan rápidamente.)

**mánonoco** s. **mánonocon** [del ship. *máno* fango + *nocóti*, *noco-* llegar] : \*shuyo

*sinón.* MANONOCO, NOSHA los dos denotan "shuyo", pero MANONOCO puede a veces implicar una especie de \*shuyo más grande.

**mánoparanta** Véase bajo *paránta*

**mánoti** v. i. **mánoa** : preguntar por (persona buscada) de casa en casa : averiguar preguntando (Onányamašhonbi mánoašha noa jáqui nocóque. Aunque no sabíamos donde estaba, preguntamos hasta encontrarlo.)

**manóti** v. i. **mánota** 1 : perderse (Moa mánota iquénbira rabé néte bénašhon nóccanque. Se había perdido; lo buscaron durante dos días y lo encontraron.) 2 : perderse de vista (Non óinabira moa ábion manóque, náicoín meran. Mientras lo mirábamos, el avión se perdía de vista entre las nubes.)

**mansán** s. **mánsaman** 1 : polilla (Moa mánsaman piá icašha, šhéqui bánaabí, šhóšhoyamaí. Como la polilla ha atacado el maíz sembrado, no crece.) 2 : gorgojo (Mánsaman piára jíhui tánoque; jatíribira acáma iqui. El gorgojo atacó al

árbol y éste se secó; pero no ha atacado a los demás árboles.)

**manshín** s. **mánshiman** [del ship. *ma-* en la parte superior + *nshín*, elem. de *panshín*, amarillo] : yema del huevo (Nocon báquera mánshiman quéenyamaí, námibichores ácaši. A mi hijo no le gusta la yema del huevo; le gusta comer solamente carne.)

**manshínti** Véase *mashínti*

**mánshaman** **cahuáti** s. **mánshaman** **cahuá-tinín** [del ship. *manšhán*, *mánshaman* garza + *cahuáti* puente] : especie de arbusto de corteza semejante a la de la \*moena y de hojas menudas (Mánshaman cahuáti rahuéshshon šhéaašha nocon cháí méchaa iqui. Mi cuñado tomó el jugo de la corteza raspada de este arbusto y se convirtió en buen pescador.)

**mánshaman** **ehua** s. **mánshaman** **ehuan** [del ship. *manšhán* garza + *-ehua*, sf. aument.] : especie de garza grande de color blanquiazul

**manšhán** s. **mánshaman** : garza (Manšhán picáshamaira nato báque huínai, ísores ácaši. Este niño llora porque no quiere comer garza; sólo quiere \*maquisapa.)

**jímimanšhan** [del ship. *jími* sangre + *manšhán* garza] : \*pu-cagarza : garza rosada

(Jóniconbaonra jí-mimanšhan píyamacanai Incán jímiya íquetian. Los shipibo no comen garza rosada porque esta garza tiene la sangre del \*Inca.)

**jóshomanšhan** [del ship. *jósho* blanco + *manšhán* garza] : especie de garza blanca

**pítimanšhan** [del ship. *píti* comida + *manšhán* garza] : especie de garza común, de color ceniciento, de alas negras y muy apreciada como comestible



*manšhán*

**manšhán** *adj.* **mánshaman** 1 : secado por el sol o el fuego 2 : descolorido <Nocon huíso cottonra moa manšhanyora iqui; jácopira en sáhueyamaí. Mi camisa negra está muy descolorida, y por eso ya no la uso.> 3 : vuelto gris  
-Usase acerca del ojo.

<Béro manšhán icásha rábini cáyamaque, quénacanabi. Lo invitaron pero no fue pues tenía vergüenza por que su ojo se había vuelto gris.>

**manšhánboo** Véase bajo **bóo**

**manšhánhati** *v. t.* **manšhanhaa** *coni.*

**manšhánhaca** 1 : poner o secar al sol o al fuego <Nocon tári mechá iquetianra en barín manšhánhaque. He puesto al sol mi \*cushma que estaba mojada.> <Oín mecháara, moa non chópa chíican manšhánhaque. Ya hemos secado al fuego los vestidos que la lluvia nos había mojado.> 2 : hacer descolorar <Nocon cotón titán nétetibi barínco acára manšhánhaque. Mamá hizo descolorar mi camisa poniéndola todos los días al sol.>

**manšhánhuaco** Véase bajo **huáco**

**manšhánteo** *s.* **manšhántheon** [del ship. *manšhán* garza + *teo*, elem. de *téoti* collar] : \*tuyuyo <Manšhántheon jahuen báque cópinaquetianra, Corín Nima oíncashamaí bepóque. Corín Nima se tapó la cara para no ver al tuyuyo por temor de que \*cutipara a su hijito.>

**manšhánti** *v. t.* **mánshana** 1 : secarse al sol o al fuego 2 : descolorarse <Jahuen chiáreshiti manšhán iquetianra rábini jóyamaque. No vino porque tuvo vergüenza de su pantalón que estaba descolorido.>

**manšhánto** *s.* **manšhántonin** [del ship. ant. *máca*, *macán* diente + *shantó* zanja] : paladar <Quirípininra ea íbirai nocon manšhántora ísin iqui. Tal vez tengo gripe porque me duele el paladar.>

**manšhóbina** *coni.* **mašhónbina** *s.* **manšhóbinacan** *coni.* **mašhónbinacan** *tb.* **manšhóbinan** : coronilla <Moátianron-

qui jonín cáshibo tsacánique manšhónbinain. Cuentan que en la antigüedad un hombre hincó a un \*cashibo en la coronilla.> <Químisha yóitima baquénronqui mašhónbinaqui abuá tsacánique. Cuentan que en la antigüedad tres niños malcriados golpearon en la coronilla a una \*sachavaca a propósito.>

**Máo** *s.* **Maón** [del cast. *mau*, elem. de *Maura*] -Usase como nombre femenino.

**maósh** *adj.* **máoshen** [del ship. *ma-* en la cabeza + *ósh*, elem. de *jósho* blanquizo] : blanquizo de cabello

**maósh** *adj.* **máoshen** [del ship. *ma*, elem. de *mái* tierra + *ósh*, elem. de *jósho* blanco] : tierra blanca : especie de arcilla que sirve para blanquear la cerámica <Shatéshon máóshen acáronqui jacón iqui; játian jími bóyamaí. Dicen que es bueno echar tierra blanca en un corte para evitar el derrame de sangre.>

**mápa** *s.* **mapán** [del cast.] : mapa <Nato riqui Piró tsécacana mápa. Este es el mapa del Perú.>

**mapáchi** *tb.* **mapáche** *s.* **mapáchinin** *tb.* **mapáchenin** [del cast.] : mapache <Mapáchira jáque Nóriti Amiricain jáinoash Sóro Amiricain. Ja riqui jahuéqui ánima ochítitio. Icóshbi jahuen jínares nenqué. Janra píti chócai, pínošhon. El mapache vive en Norte América y en América del Sur. Es un animal del tamaño de un perro, no muy grande y de cola larga. Lava sus alimentos antes de comer.>

*sinón.* **bósa**

**mapánti** *v. t.* **mápana** [del ship. *ma-* en la cabeza + *pánati* colgar] : tapar (p. ej., con sombrero, cumba, estera, \*bijao o impermeable) <Oí béaitianra nocon titán chómo en péin mapánque. Cuando llovía, tapé con \*bijao la tinaja de mamá.>

*sinón.* **mápoti**

**mapásti** *v. t.* **mápasa** [del ship. *ma-* en la cabeza + *pásati* dar leve palmada a] 1 : poner la mano en la cabeza 2 : palpar (p. ej.,

a un niño) en la cabeza de cariño o para una curación

**mápemeeti coní. mápequeeti v. i. mápemeeta coní. mápequeeta** [del ship. *mápeti* subir + *mee-* y *quee-*, sufs. refls.] : destaparse (Nato *shéatia chómo mápemequetianra, shóya nanéque*. Cuando se destapó esta tinaja de bebida, se metió un ratón.) (Yámiquentira *ícha shéatiaicašh mapéqueemeque*. Se destapó la olla de metal por tener mucha bebida.)

**mápénti v. i. mápena** [del ship. *mápeti* subir + *-n* sf. de derivación vbl.] : destapar : abrir (p. ej., caja con tapa) (Jahuen *maríta mapénquetianra jahuen pátoronin jóni castícanque*. El patrón castigó al hombre porque le abrió su maleta.)

*sinón.* quepénti

**mápequeeti v. i. mápequeeta** [del ship. *ma-* en la cabeza + *pequeti* ahuecarse] : perforarse (uno) la cabeza o dentro de la cabeza; *específ.* : cariarse (diente) (En *piaitianra nocon shéta mapequenin ea chešhaque*. Al comer me comenzó a doler el diente cariado.)

**mapéshhti v. i. mápešha** [del ship. *ma-* en la cabeza + *pešh*, elem. de *pešhma* cargado, medio cerrado + *-ti*, sf. inf.] 1 : abrirse (los ojos) súbitamente 2 : quitarse (las nubes del sol)

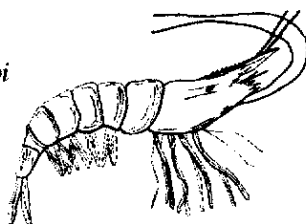
**mapéti v. i. mápeta** : subir (p. ej., del agua) en sentido oblicuo (Incán *iná ainbo jénemeranoašh mapéquetianron-*



**qui jonín yatánique**. Dicen que cuando la sierva del \*Inca salió del agua, un hombre la agarró) (Shóbo *bochiqui mapéquetianra yómetso yatáncanque*. Cuando el ladrón subió a lo alto de la casa, lo capturaron.)

**mápi s. mapín** : camarón (Moátianronqui *icá iqui huestíora mápijoni, jahuen béro chánca*. Cuentan que antiguamente había un hombre camarón con ojos sobresalidos.)

mápi



**mápishiiti v. i. mápishiita** [del ship. *ma-* en la cabeza + *pishiiti* desengancharse] : aflojarse (cuerda) de la parte superior de una balista

**mápo s. mapón** : cabeza (Cáchio *cáshonqui jóni téshtecaanique; jatian jahuen mápobichoqui tárameeti jónique*. Cuentan que cierta vez un hombre se fue al \*monte y se degolló; sólo su cabeza regresó rodando.)

**mapó s. mápocan** [del ship. *mapóti* tapa] : greda

—Usase con frecuencia adjetivamente como modificador del sustantivo que le sigue.

(Mapó *jóniacanaronqui tétecan bópaonique, jóni shinánquin*. Cuentan que en la antigüedad el gavilán se llevaba imágenes hechas de greda, pensado que eran personas.)

**mapó ati** [del ship. *mapó* greda + *áti* hacer] : hacer cerámica (Mapó *ašhón en ícha coríqui biquénbira ea yómetsoacanque*. Gané mucho dinero haciendo objetos de cerámica, y me lo robaron.)

**mapóbina** Véase bajo *bína*

**mápocan téetai s. mápocan téetaitonin** [del ship. *mapó*, *mápocan* greda + *téetai* trabajador] : alfarero

**mapóchequere s. mapóchequerenin** [del ship. *mapó* greda + *chéquere*, onomat. del chillido] : especie de avispa parecida a la avispa *joshúnbina* pero con el abdomen separado de la cabeza por un miembro delgado y largo (Mapóchequereninra báque shón-taco técaque, jámbi méeresaitian. Una avispa *mapóchequere* picó a una muchacha porque ella la molestó.)

**mapóhuasa** Véase bajo huása

**mapóqueresati v. t. mapóqueres aca** : igualar (greda) frotando

**mapó quesiconti v. t.** : pulir cerámica

**mapósa s. mapósanin** : especie de árbol que da resina

**mápošhao s. mápošhao** [del ship. *mápo* cabeza + *šhá* hueso] : cráneo : calavera (Cáchio cašhónra mápošhao non méranique, jóni inón piní. Fuimos al \*monte hace muchísimos años y encontramos la calavera de un hombre que un \*tigre había devorado.)

**mápoti v. t. mápoa** [del ship. *mápo* cabeza + *-ti*, sf. inf.] : tapar (Máiquini mápotira ea papán yóique, jáin nocon huétsa cánaquetian. Mi papá me mandó a tapar un hueco que había en el suelo para que mi hermanito no se cayera.)

*sinón.* mapánti

**mapóti v. i. mapóta 1** : taparse (Chopán janbísh mapóquetianra báque jóiman réteque. Un bebé se asfixió cuando se tapó con una frazada.) 2 : cubrirse (uno) la cabeza

**mapóti s. mapótinin** [del ship. *mapóti*, *mapot-* taparse + *-ti*, con qué] 1 : tapa (Yámiquenti mapótira báque yóitiman chíiqui pótaque. El niño malcriado arrojó al fuego la tapa de la olla de metal.) 2 : cumba de



techo (Níhueaba paquéshonra nocon shóbo mapóti pótaque. Vino un ventarrón y sacó la cumba de mi casa.) 3 : \*almayari : \*pamacari (Mapótioma íquetianra noa oín mecháaque. La lluvia nos mojó porque no teníamos pamacari.)

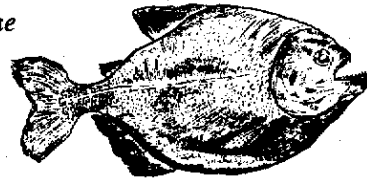
**mápoyenquen adj. mápoyenqueman** [del ship. *mápo* cabeza + *yenquén*] : calvo : sin pelo (Ja quiríncora mápoyenquen íqui. Ese gringo es completamente calvo.)

*sinón.* mayén

**máque s. maqué** : \*pañá : piraña (Báquera náshiaitian maqué natéshque. El niño recibió un mordisco de paña mientras se bañaba.)

*sinón.* cóicoiro

*máque*



**cóipanchamaque** [del ship. *cói* quijada + *pánchati*, *pancha-* aplastar + *máque* \*pañá, piraña] : especie de \*pañá de mandíbula alargada y de cuerpo brillante

**joshímaque** [del ship. *joshín* rojizo + *máque* \*pañá, piraña] : especie de \*pañá grande y rojiza

**jóshomaque** [del ship. *jósho* blanco + *máque* \*pañá, piraña] : especie de \*pañá de color blanco amarillento

**sésemaque** [del ship. *séseti*, *sese-* salpicar + *máque* paña, piraña] : \*pañá común

**shíshímaque** [del ship. *shíshi* \*achuni, coati + *máque* paña, piraña] : especie de \*pañá

**maquérao** Véase bajo ráo

**maquénti v. t. máquena** [del ship. *ma-* en la parte superior + *quénati* pintar] : pintar (diseños) en el mango de

**maquéntita s. maquéntitan** [del ship. *máque*, *maqué* \*pañá + *tita* madre] : especie de pez \*pañá de gran tamaño (Maquéntitaronqui asápatio íqui. Dicen que el pez *maquéntita* es del tamaño del \*paco.)

**maquéshti** v. t. **máquešha** [del ship. *ma-* en la parte superior + *quēšheti* coser] : coser la boca de (costal lleno y parado)

**máqui** s. **maquín** : especie de hierba de hojas semejantes a las de la \*mullaca cuyo jugo se toma para aliviar dolores internos y también sirve para frotaciones del cuerpo <Máqui peira jacón iqui ján šhénoati. El jugo de las hojas de la hierba *máqui* es bueno para tratar el \*siso.>

**maquín** s. **máquiman** [del ship. *ma-*, elem. de *mái* tierra + *quin*, elem. de *quini* hueco] : hueco en la tierra <Titán cóchi báquera maquín meran cášb mahuáque. El lechón de mamá se metió en un hueco que había en la tierra y allí murió.>

**máquina** s. **máquinanin** [del cast.] : máquina **chópa quēšheti máquina** [del ship. *quēšheti* coser + *máquina* máquina] : máquina de coser <Quiquín copiora riqui chópa quēšheti máquina. La máquina de coser es muy cara.>

**máquiri** s. **maquirinín** : especie de ave parecida al gavilán y de color medio negruzco

**Mára** s. **Marán** [del cast. *marga*, elem. de *Margarita*] :  
-Usase como nombre femenino.

**máraca** *tb.* **márc** s. **máracanin** *tb.* **márcanin** [del cast. *marca*] : marca : sello  
*sinón.* síyo

**máracanti** s. **máracantin** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *rácati*, *raca-* poner + *-n*, sf. de derivación vbl. *-ti* con qué] : viga cumbreira <Shoboaquira máracantinoniašh jóni paquéque. Al construir la casa, un hombre se cayó desde la cumbreira.>

**márachanti** v. i. **márachana** [del cast.] : marchar <Pšhtatianra sontárobo bántayabo márachanaí. En día de fiesta los soldados marchan con sus polainas.>

**Maránya** s. **Marányanin** [del cast.] : río Marañón <Moátianronquí Marányanimea táshi bípaocanique non requénbaon.

Cuentan que antiguamente nuestros antepasados se iban a conseguir sal del río Marañón.>

**marásh** s. **márašhen** : \*huaca

*sinón.* ášha

**máraticho** s. **máratichon** [del cast.] : martillo

**marénti** v. t. **márena** [del ship. *ma-* en la corona + *réncati* frotar] : frotar (sombbrero) en la corona

**maréti** v. t. **máreta** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *rérati* cortar] : golpear en la cabeza hasta hacer cortes a

**mári** s. **marín** : \*añuje : \*picuro <Cashibobaonra mári šhetán píai. Los \*cashibo hacen sus flechas con dientes de añuje que sirven de cuchillos.>



**María** s. **Márianin** [del cast.]

-Usase como nombre femenino.

**máribina** Véase bajo *bína*

**maríncomatsehue** Véase bajo *cómatsehue*

**máriniro** *tb.* **márinero** s. **máriniron** *tb.* **márineron** [del cast.] : marinero <Márinirobaon shináncana iqui, moa jabo máiquešha tašhnáti caí. Los marineros pensaban que estaban cerca de tierra.>

**maríntanhís** *coni.* **máritanhuis** s. **maríntanhisin** *coni.* **máritanhuisin** [del ship. *mári*, *marín* \*añuje + *tanhís*, elem. no ident.] : especie de árbol de tallo derecho y delgado y de madera perdurable que sirve para cañas de pescar y para armazón de casa

**maríshquiti** v. t. **maríshquia** : pegar en la cabeza con palo o látigo a

**maríta** s. **máritanin** [del cast.] : maleta <Jahuen maríta mapénquetianra, jahuen pátoronin jóni castícanque. El patrón castigó al hombre porque abrió su maleta.>

*sinón.* bonánti

**máromati** v. t. **máromaa** [del ship. *mároti*, *maro-* comprar + *-ma*, causar] : vender <Min-

ra ea paránshon máromaque mínama iquénbi; jahuen ibónra ea yocáque. Me has engañado vendiéndome lo ajeno; su dueño me ha preguntado al respecto.)

*sinón.* MAROMATI, MAROTI ambos se pueden traducir como "vender", aunque MAROTI es también "comprar". MAROMATI se utiliza como la palabra preferida en el sentido de "vender" cuando la venta es por pedido directo del comprador.

**mároti** v. i. **mároa** 1 : comprar <Moa mároi senéncanquetianra ea catánque. Me fui después de que habían terminado de comprar.> 2 : vender <Aínbobora jatón téotinín mároi bocánque. Las mujeres fueron a vender sus collares.>

**mároti** **shobo** Véase **jaín mároti shóbo**

**masáati** v. t. **masáaca** [del ship. *ma-* de la parte superior + *sáati* derramar] : botar (p. ej., regando) en cantidad sobre la tierra

**masáati** v. t. **masáa** *con.* **masáaca** 1 : arruinar <Onányamašhonbi nóntiaquinra jonín masáaque. Por querer hacer una canoa sin saber, el hombre la arruinó.> 2 : dañar : malograr <Nato micánicora rámacaya áshei itai; jácopira nocon motóro masáaque. Este mecánico recién está aprendiendo y me ha malogrado mi \*motor.>

*sinón.* MASAATI, RAMIATI ambos tienen el sentido de "dañar"; sólo que MASAATI mayormente implica daño a una cosa mientras que RAMIATI implica mayormente maltratar a una persona.

-Usase como expresión irónica y de broma para indicar que una cosa que se califica como "completamente malograda" es en la realidad buena y valiosa.

**masábires téneti** s. **masábires ténetinín** [del ship. *masá téneti*, *tene-* sufrir + *-ti* con qué] : sufrimiento : tribulación

**masámabires** *adj.* **masámatonbires** [del ship. *masabires* completamente malogrado + *-ma* no] : magnífico : estupendo : bien hecho <¡Masámabiresiqi nato teé! ¡Qué trabajo pero bien hecho!>

**masá méeti** Véase bajo **méeti**

**masá shinánti** Véase bajo **shinánti**

**masá téneti** Véase bajo **téneti**

**masáti** v. i. **másata** 1 : tener la culpa <Minbísha moa mia masáque; jascápaionra nocon jói min senénhayamaque. Tú mismo tienes la culpa por no haberme hecho caso.> 2 : malograrse <Bóchi-quiašhbira ábion masáque; jaín páquetara onántima iqui. En el aire se malogró el avión y no se sabe por dónde se cayó.> <Ráo másata shéaašha nato jóni pasná iqui. Este hombre está pálido por tomar remedios vegetales malogrados.> 3 : tener mala suerte <Jahuen jácôma shinánya copira nato jóni masáque. Este hombre ha tenido mala suerte por ser tan malo.>

**masén** s. **máseman** 1 : calabaza; *tb.* : fruto de la calabaza 2 : \*huingo; *tb.* : fruto no comestible del \*huingo <Moátianra yóipaocanique masén tíatima mánconaquetian. Antiguamente prohibían tocar el huingo para que uno no se volviera calvo.>

*sinón.* MASEN, PORO ambos significan "\*huingo", pero PORO más se refiere al \*huingo separado del tronco de árbol y ahuecado.

**ánimasen** [del ship. *áni* grande + *masén* \*huingo] : especie de árbol de fruto grande; *tb.* : el fruto del árbol **ánimasen** que sirve para hacer el envase llamado porongo

**jenémasen** [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *masén* \*huingo] : especie de \*huingo acuático cuyo fruto se parece al limón, es verde y redondo; *tb.* : el fruto del árbol

**nenquémasen** [del ship. *nenqué* largo + *masén* \*huingo] : \*ishpingo; *tb.* : fruto del \*ishpingo

*sinón.* quinshón

**níshimasen** [del ship. *níshi* bejuco + *masén* \*huingo] : especie de bejuco

**torómasen** [del ship. *toró* redondo + *masén* \*huingo] : \*pate

**masénhwaran** Véase bajo **hwaran**

**masés** *adj.* **másemen** [del ship. *ma-* en la cabeza + *séseni*, *sese-* salpicado] 1 : salpicado en la

cabeza 2 : pintado con puntos en la cabeza

**Mási s. Masín** [del cast. *maxi*, elem. de *Maximiliano*]

-Usase como nombre masculino.

**masmó adj. másmoman** : hinchado en el pericráneo

**masóiti v. i. masóica** [del ship. *ma-* en la cabeza + *sóoiti* hincharse] 1 : hincharse la cabeza 2 : soplarse sobre la cabeza <la rétecasira jóni róme coiman masónique; icáshbira janbísh paénque. El hombre sopló humo de tabaco sobre su cabeza al querer matar los piojos, pero se mareó.>

**máspa adj. maspán** [del ship. *ma-* en la parte superior + *sápati*, *sapa-* redondear] : con techo ovalado

**maspó s. máspocan** : lugar de escondite para espiar a los animales <Maspó meran íshonra jonín huísolino rétea iqui. Desde su escondite un hombre mató a un \*yanapuma.>

**masháica s. masháicatonin** [del ship. *masha*, elem. no ident. + *-iti*, *-ica* hacer] : especie de marcha típica acompañada de una ronda

**masháiti v. i. masháica** : hacer una marcha típica acompañada de una ronda

**máshi s. mashín** 1 : arena <Máshi bépocootašha nato jóni béro córoque, ráomeeyamaašh. Cuando a este hombre le cayó arena en el ojo, se le puso gris y seco porque no se curó.> 2 : playa <Químishai mashín óshašhobironqui Inca nócoyamacanique. Al seguir al \*Inca, según el cuento, durmieron tres veces en las playas y a pesar de ello no lo alcanzaron.> 3 : costa

-Usase en este sentido con la inicial mayúscula *M*.

<Máshi riqui ánimai Piróain. La Costa es una región del Perú.>

**máshibina** Véase bajo *bína*

**máshichopa** Véase bajo *chópa*

**máshiiipo** Véase bajo *ípo*

**máshiisa** Véase bajo *isá*

**máshimašha s.** [del ship. *máshi* playa + *máshca* parte superior] : parte superior de una playa : parte de la playa que está situada río arriba <Máshimašha icáinra ábion paquéque cáSORINA quéyotašh. El avión aterrizó en la parte superior de la playa cuando se le agotó la gasolina.>

**máshimato** Véase bajo *mató*

**mashínshi coní. mashísha s. mashínshin coní. mashíshanin** : especie de sandía de semillas menudas y negras

**mashínshin s. mashínshinin** [del ship. *ma-* en la cabeza + *shínshín* especie de sarna] : sarna en la cabeza

**mashíntari s. mashíntarin** [del ship. *mashín* de la playa + *tári* \*cushma] : especie de pájaro pequeño de color medio pardo, de pecho blanco, y con patas delgadas que cuando camina especialmente en las playas, se mueve rápidamente

**mashínti coní. manshínti s. mashíntin coní. mashíntinín** [del ship. *ma*, elem. de *mái* tierra + *shín*, elem. de *joshín* rojizo + *-ti* con qué] : especie de tierra colorada que sirve para pintar alfarería <Chésheincanronqui jato mashínti onámaa iqui, onányamacanquenbi. Dicen que el \*Inca Prieto hizo conocer la tierra colorada a su gente cuando todavía ellos no la conocían.>

**mashmón adj. máshmoman** [del ship. *ma-* en la coronilla + *shomón* ampolla] : con ampolla en la coronilla

**másho s. mashón** : especie de hormiga que hace su nido en telarañas y que se tritura para hacer medicina contra la fiebre o el sarampión

**mashpá s.** 1 : enano 2 : arbusto

**mashpán s. máshpaman** : cresta de ave

**máshpi s. mashpín** [del ship. *ma-* en la cabeza + *shpi* elem. modificado de *tóshpi* verruga] 1 : verrugas en la cabeza o en la parte superior de la cabeza 2 : llagas o chupos purulentos en la coronilla

**mashtínti** v. t. **máshtina** [del ship. *mash-*, var. de *ma-* en la coronilla + *tin*, elem. modificado de *tímati* golpear] : golpear en la coronilla a

**mashtínti** v. t. **máshtina** [del ship. *mash*, elem. modificado del ship. ant. *máca* diente + *tin*, elem. de *tímati* pegar] : causar o tener dolor de (diente) <Enra piquín nocon shéta mapeque mashtínque. Por comer, tuve dolor en mi muela cariada.>

**mašhásh** s. **máshašhen** [del ship. *ma-* en la cabeza + *shásha* áspero] : casco <San Ari-jántoroainoaronquí mašhásh becánque. Dicen que trajeron casco del río \*San Alejandro.>

*sinón.* macánbeshe

**máshašhacati** v. i. **máshašhacata** [del ship. *ma-* en la cabeza + *sha*, elem. redup.+ *sháquiti* rallar, limar] : lavarse la cabeza frotándola

**máshašhti** v. t. **máshašha** [del ship. *ma-* en la coronilla + *sháshati* raspar] : raspar en la coronilla a

**mašhbáti** v. t. **máshbata** [del ship. *ma-* en la coronilla + *shábat* bostezar] : abrir —abrirse (hueco podrido) en la coronilla

—**mašhca** sf. s. —**máshcaten coní.** —**máshcacan** [del ship. *ma-* en la cabeza + *shca*, elem. no ident.] : parte superior <huapóromáshca puente de un vapor>

**máshcati** v. i. **máshcaa** 1 : desmayarse

—Usase en este sentido con el sufijo *-bain*, “yendo y haciendo”. —Usase sin objeto directo; pero hay que pensar sin embargo en un objeto suprimido *joín* “aliento” de manera que la expresión *joín máshcati* sería literalmente “hacer faltar el aliento”.

<Jahuen yóra páshnashoco icáshbi ish-tošhonra jonín máshcabainque. Al correr con el cuerpo débil, el hombre se desmayó.> <Aínbaonra áni báque picquin máshcabainque. Al dar a luz una criatura grande, la mujer se desmayó.> 2 : expirar <Moa máshcaa rabé óra huínota pecaora mia jóque. Moácha jošhónra mín júria nócoqueanque. Has venido después de nos horas de que había expirado; si hubieras venido un poco

antes lo habrías encontrado vivo todavía.> <Yaméra máshchahuanque; baquishara míincanai. Acaba de expirar esta noche, y mañana lo van a enterrar.>

*sinón.* Véase bajo *mahuáti*

**mašhcáti** v. i. **máshcata** : faltar <Apónra noa coríqui ménique íscoira shóboati; icáshbira máshcatai. El gobierno nos dio dinero para construir la escuela, pero de todos modos va a faltar.> <Ja misiónma noa jahuéquiati méníara jatíribibo máshcáque. A algunos nos faltaron los víveres que la misión nos repartió.>

*sinón.* bismánti

**ochóbires mašhcáti** [del ship. *ochó* lejos + *-bires* no más + *mašhcáti*] : faltar mucho todavía

**máshco** adj. **máshcón** [del ship. *ma-* en la cabeza + *shco*, elem. modificado de *-shoco*, sf. dim.] : pequeño

—Usase acerca de personas.

<Ea máshco íquetianra, nocon papán íno reteaiqui. Cuando yo era pequeño, mi papá mató un \*tigre.>

*sinón.* Véase bajo *ánima*

**máshcorooti** v. i. **máshcoroota** : cortarse el cabello <Rámatian báqueranonbora máshcorooyamai. Los jóvenes de hoy en día no se cortan el cabello.>

**máshcoroti** v. t. **máshcorota** [del ship. *máshco* pequeño de estatura + *óraa* cultivado + *-ti*, sf. inf.] : cortar el cabello a

**máshcoroya** adj. **máshcoroyan coní.** **máshcoroyatonín** [del ship. *máshcoroti*, *máshcoro*-peluquear + *-ya* con] : con cabello cortado o corto <Oa máshcoroya jónira cáromeaš paquéque. Aquel hombre de cabello corto se cayó del carro.>

**máshcoshoco cochára** s. **máshcoshoco cocháranín** [del ship. *máshco* pequeño + *-shoco*, sf. dim. + *cochára* cuchara] 1 : cucharita 2 : cucharadita

**máshe** s. **mašhén** : \*achiote; *tb.* : fruto del \*achiote <Nato cámpaainbora mašhén besquíque, jáscati áshea icásh. Esta mujer \*campa se pintó la cara frotándola



con achiote según la costumbre de la tribu.)

**joshínmašhe** [del ship. *joshín* + *máshe* \*achiote] : especie de \*achiote parecido a la guayaba

**máncomašhe** [del ship. *mánco* calvo + *máshe* \*achiote] : especie de \*achiote de frutos lisos que crece en forma de arbustos

**máshpamašhe** [del ship. *máshpa*, elem. no ident. + *máshe* \*achiote] : especie de \*achiote

**panshínmašhe** [del ship. *panshín* amarillo + *máshe* \*achiote] : especie de achiote de tintura de color rojo amarillento y parecido al \*achiote *joshínmašhe*

**máshechachi** s. **máshechachin** [del ship. *máshe* \*achiote + *cháchiti*, *cháchi-* picar] : especie de \*paucar con pico de color rojo parecido a la parte central del fruto del achiote

**máshehuame** Véase bajo huáme

**másheronó** Véase bajo rónó

**máshéti** v. t. **másheta** [del ship. *ma-* en la coronilla + *shéteri* olfatear] : olfatear en la coronilla

**mašhó** s. **mašhócan** 1 : zarigüeya : \*intuto : \*zorro (Moátianronqui manánshahuenqui mašhó píti rétemanique. Cuentan que en la antigüedad el \*motelo hizo que el zorro muriera de hambre.) 2 : zorro europeo : zorra europea



*mašhó*

**mašhónbina** Véase manšhóbina

**mašhóniti** v. t. **mašhónica** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *shóniti* soplar] : soplar en la cabeza (Nato báquera huetsa baquén mašhónacai, jahuen huetsán máshi mápota. Un niño le sopla la cabeza a otro porque su hermano le ha echado arena.)

**máshopo** s. **máshopon** [del ship. *ma-* en la cabeza + *shopó* pelusa, peludo] : pelusa de la cabeza

**mašhósantira** Véase bajo santira

**mašhótsatsa** s. **mašhótsatsan** [del ship. *mašhó* zarigüeya + *tsátsa* especie de pez] : especie de pez comestible parecido a la \*yulilla pero de dientes filudos

**máshpamašhe** Véase bajo máncomašhe  
Véase bajo máshe

**mašhpó** adj. **máshpocan** [del ship. *ma-* en la parte superior de la cabeza + *shopó* pelusa] 1 : con muchos pelos finos de bebé en la cabeza (Báque mašhpóra jahuen titán nanén mápoqui ácai, bóo nenqué benón išhon. La mamá pone \*huito en la cabeza de su hijito, que tiene pelitos finos, para que el cabello le crezca.) 2 : con pelo despeinado o abultado 3 : con plumas pequeñas y finas en la cabeza

–Usase acerca de aves pequeñas, y pichones.

**mašhquíiti** v. t. **mašhquíica** [del ship. *ma-* en la cabeza + *sháquíiti* rasparse] 1 : rascarse la cabeza 2 : sobarse la cabeza

**mašhtán** adj. **máshتمان** [del ship. *ma-* en la cabeza + *shu*, elem. de *shácteti*, *shátea* cortar + *an*, elem. no ident.] : con el cabello rasurado

**matánti** v. t. **mátana** : pasar por encima de la cabecera de

**mátapo** s. **mátapon** [del ship. *ma-* en la cabeza + *tápo* emponada] : caspa

**matásti** v. t. **mátasa** [del ship. *ma-* en la cabeza + *tásati* clavar] : clavar o golpear en la cabeza o en la parte superior de

**matásh** s. : especie de pájaro de tamaño pequeño y de color negro

**matáshnanti** v. t. **matáshnana** [del ship. *ma-* en la cabeza + *táshnanti* pegar] : pegar algo gomoso en la cabeza de

**matáshnati** v. t. **matáshnaa** [del ship.] : juntar a la cabeza o parte superior de

**mátataon** s. **mátataoman** [del ship. *mátataon*, onomat. del canto] : \*atatai (Jóni mérati jóaitianronqui non šhobón péyacaash mátataon quéotai. Dicen que el atatai canta sentado sobre nuestra casa en señal de que viene un visitante.)

**mátataonhuaste** Véase bajo huáste

**mátati** v. t. **mátaa** : quitar (p. ej., suciedad, sombrero o tinaja) de la cabeza de <Aínbaon ompásh chomón ašhón máišhon bóaitianra, jahuen huetsán mátaque. Una mujer puso sobre su cabeza una tinaja de agua y mientras la llevaba su hermana se la quitó.>

**matáti** v. i. **mátata** [*ma-* en la cabeza + *táro* + *-ti*, sf. inf.] : quitarse (p. ej., suciedad, sombrero o tinaja) de la cabeza

**máto** pron. **matón** : ustedes : vosotros <Mato cámpo bénshoi itainbira, piróta ácaibo moa nocócanque. Mientras ustedes estaban arreglando el campo, llegaron los futbolistas.> <Maton banco arós huai áshonara, moa Sinámosnin bíque. El arrozal que ustedes sembraron para el banco, ya se los quitó la agencia estatal SINAMOS.> <Matora cóaratianin bénabenai; sontaro iti bononshon jabátancanhue. El guardia los está buscando para enrolos en el servicio militar; será mejor que huyan.> Véase Bosquejo gramatical 7.2.1

**mató** s. **mátocan** [del ship. *ma-* *tóoti*, *to-* embarazarse] 1 : loma <Mátocameara áni inón jóni bíque, tóotioma iquetian. Un \*tigre grande atacó a un hombre que estaba en la loma porque no tenía una escopeta consigo.> 2 : cima de un cerro <Mátocameašha jóni yámaašhbi slón icai; jáscararonqui yoshín iqui -íracanai. Desde la cima del cerro alguien está gritando, pero no se ve a nadie allí. Dicen que es un demonio.>

**máimato** [del ship. *mái* tierra + *mató* loma] : loma pequeña de tierra : desnivelación

**máshimato** [del ship. *máshi* playa + *mató* loma] : médano : duna

*sinón*: manán

**maton** adj. : su de ustedes : vuestro

-Usase como modificador posesivo antepuesto al sustantivo.

<Maton corácara shinánya jóni iqui. Vuestro curaca es un hombre muy capaz.> Véase Bosquejo gramatical 7.3.3

**mátona** Véase bajo -na

**matósh** s. **mátoshin** coní. **mátoshan** : especie de insecto pequeño <Mátoshanronqui jóni míncana píai. Dicen que el insecto *matósh* come los cadáveres enterrados.>

**matóshti** v. t. **mátosha** [del ship. *ma-* en la coronilla + *tóshiti* reventar] : reventar chupo en la coronilla de

**matóti** v. t. **mátota** [del ship. *ma-* de la superficie del piso + *tópiiti* recoger] : levantar (cosas) de entre otras que están en el suelo

**mátsacaati** v. i. **mátsacaata** [del ship. *ma-* en la cabeza + *tsacáati* pintarse] : pintarse o mancharse de puntos diminutos en la cabeza

**mátsi** s. **matsín** 1 : frío : tiempo de frío; *especif.* : invierno <Nato ošhénra mátsi paquenošhiqui; jáscara copira non cároai. Este mes hará frío; por eso prepararemos leña.> <Sanjoan mátsi páquetatonra ea réteai. Me está matando el frío de \*San Juan.> 2 : hielo <Nocon papánra mátsi róroai. Mi padre está desmenuzando hielo.>

**matsín áti** [del ship. *mátsi*, *matsín* frío + *áti* hacer] : sentir frío

-Usase con el sujeto que significa "frío" y el complemento que indica al que siente el frío.

<Enra yonáque. Eara matsín ácai. Como tengo fiebre, siento frío.>

**mátsi íti** [del ship. *mátsi* frío + *íti* ser, estar] : hacer frío <Mátsi iquénbira mato ói meranbi jóque. Ustedes han venido en plena lluvia y a pesar del frío que hace.>

**mátsi jíquití** [del ship. *mátsi* frío + *jíquití* entrar] : aparecer o comenzar el reumatismo <Eara nítí bénota iqui, mátsi jíquiašh. Dejé de caminar cuando me comenzó el reumatismo.>

*sinón*. Véase bajo *íiro* y *jénétia*

**mátsiatapa** Véase bajo *átapa*

**mátsi íti** Véase bajo *mátsi*

**mátsi jíquiti** Véase bajo **mátsi**

**mátsin áti** Véase bajo **mátsi**

**mátsinti** v. t. **mátsina** [del ship. *ma-* *tsinati*] : echar gotas de algo en la cabeza de <Rócoronra ea raón **mátsinque**; **ašhón-bira** ea cóboranyamaque. El doctor puso gotas de remedio en mi cabeza herida y no me cobró como esperaba.>

**mátsocasti** v. i. **mátsocasa** [del ship. *mátsosi* sobarse la cabeza + *-cas* queriendo] : tener sensación desagradable o fastidiosa en la cabeza : tener **picazón** -Usase muchas veces con el sufijo *-cas* como sufijo que indica intensidad del efecto.

<Ia **ícha icašhra** nocon **títa mátsocasai**; **jácopira náshii caque**. Mi mamá tiene picazón en la cabeza porque tiene muchísimos piojos; y por eso ha ido a bañarse.>

**mátsónti** v. t. **mátsona** [del ship. *ma-* de la cabeza + *tsómati* sostener] : sostener de la cabeza o la cabecera a

**mátsósti** v. t. **mátsosa** [del ship. *ma-* en la cabeza + *tsósti*] : picar (p. ej., pez) en la cabeza con algo puntiagudo

**mátsoti** v. i. **mátsoa** [del ship. *ma-* en la cabeza *iso*, elem. no ident., (compárese *rátsoti* sobarse el cuerpo) + *-ti*, sf. inf.] : sobarse o frotarse la cabeza <Ia **ícha icašhra**, nocon **títa mátsoai**. Mi madre está frotándose la cabeza porque tiene muchísimos piojos.>

**mátsóti** v. t. **mátsota** [del ship. *ma-* en la parte superior + *iso*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : barrer (piso) <Incan áhuinin **mátsotaitianronqui béscoman chíi bó-nique**. Cuentan que mientras la esposa del \*Inca barría, el lorito \*chirriclés se llevó un ascua de fuego.>



**mátsóti** s. **mátsótinin** [del ship. *mátsóti*, *matso-* barrer + *-ti* con qué] : escoba <Béscoman

**chíi bóaitianronqui mátsótinin ríshqui-nique**. Cuentan que cuando el lorito \*chirriclés estaba llevando fuego, la mujer del \*Inca le pegó con la escoba.>

**mayá** s. **máyacan** 1 : curva 2 : vuelta del río <Tamánya **chichóra quiquinbíres mayá ícha iqui**; **jénetianra jáscarama iqui**. El río \*Tamaya tiene muchísimas curvas en el \*verano; pero no en el \*invierno.> <Chóscó **mayá pecao yáhua nónoaira non nócoyantanke**. Cuatro vueltas después, encontramos \*huanganas nadando.>

*sinón.* MAYA, TSITSON ambos se pueden traducir como "curva" y se refieren a un lugar donde el río se desvía de un curso recto. MAYA se refiere a una sola curva grande, mientras que TSITSON se refiere a cualquiera de una serie de pequeñas curvas.

**máyacati** v. i. **máyacaa** [del ship. *ma-* en la cabeza + *yacáti* sentarse] : sentarse encima de algo (p. ej., persona, \*quiruma, olla, mesa, bidón o costal lleno) que no sea silla

**mayánihue** Véase bajo **níhue**

**mayá šhóbo** Véase bajo **šhóbo**

**máyati** v. t. **máyaa** 1 : hacer girar : dar vueltas a <Min **máyaara nato ainbaon quinánque**, **beyósqiranšhon**. Esta mujer ha vomitado porque se mareó cuando le diste vueltas.> 2 : dar vuelta alrededor de <Nato **šhóbo máyaquinra en mérayamaque**, **mahuáquin nocon epán coríqui míina**. Aunque di una vuelta alrededor de la casa, no encontré el dinero que mi tío enterró antes de morir.>

**mayáti** v. i. **máyata** 1 : girar <Nato **mái máyatainbira non onányamaque ánióra íquetian**. Aunque la tierra está girando, no nos damos cuenta porque es inmensa.> 2 : ir dando vuelta <Onányamašh **cásha ea mayáque bénotásh**; **jácopira ea ishtón jóyamaque**. Me fui sin conocer el camino, me extravié y di una vuelta; por eso no pude regresar pronto.>

**mayén** *adj.* **máyeman** [del ship. *ma-* en la coronilla + *yen*, elem. de *yenquén* liso, suave] 1 : calvo 2 : con la cabeza rasurada  
*sinón.* mápoyenquen

**máyo** *tb.* **máyorona** *s.* **mayón** *tb.* **máyoronan** : \*matsés : \*mayoruna : miembro del grupo lingüístico \*matsés (Rámara moa máyobo ráca iqui; jatíribira Yarínain bécana iqui. Ahora algunos matsés ya son civilizados y han venido a †Yarina.)

**mayósh** *adj.* **máyoshin** [del ship. *ma-* en la parte superior + *yóshoi*, *yosh-* torcer] : con la viga cumbreira torcida

**mayóti** *v. t.* **máyota** [del ship. en la coronilla + *yócati* aplicar] : aplicar algo espeso en la coronilla de

**me-** *pf. modif.* [del ship. *mequén* mano] 1 : en la mano : a la mano : de la mano (méchoquiiti lavarse las manos) 2 : en el dedo : al dedo : del dedo (ménto sin dedos) 3 : en la uña : a la uña : de la uña (méstatí cortar las uñas a) 4 : en la muñeca : a la muñeca : de la muñeca (menchán protuberancia en la muñeca) 5 : en la pata delantera : a la pata delantera (mepó con pelos abultados en las patas delanteras) 6 : en las patas de insectos : a las patas de insectos : de las patas de insectos. (mébi patas de insectos) 7 : en las ramas exteriores : a las ramas exteriores : de las ramas exteriores (metóti recoger (frutos) de las ramas exteriores) 8 : en forma de dedos (mëshbí franja de cuerdas en forma de dedos que se cuelga de algo y sirve de adorno) Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

#### Méa *s.* Meán

-Usase como nombre femenino.

#### -mea *sf. de lugar* : de

-Usase en la oración agregado al sustantivo, al adverbio, o a la posposición que termina en una vocal nasalizada para indicar un lugar de origen.

-Usase con frecuencia con *-ašh* en la forma compuesta *-meašh* para indicar un lugar de procedencia.

⟨Jara jemámea iqui. El es del pueblo.⟩  
⟨Jára lámeašh jóque. Ha venido de la \*cocha.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.5; 8.3.2

**meánhati** *v. t.* **meánhaa** *coni.* **meánhaca** : extender (ramas frondosas) (Jíhui mebi sháteshonra, báí napon papán meánhaque chóshinon išhon. Papá cortó las ramas exteriores del árbol y las extendió en el camino para que se secaran.)

**meánti** *v. i.* **méana** [del ship. *me-* en las ramas exteriores + *jánati* devolver] : ser, ponerse o volverse frondoso (Moa meántires iquénbira jéne bešhón máncóa réteque. Cuando este mango estaba a punto de volverse frondoso, vino la creciente y lo secó.) (Jíhui méanainra manšhánteon báqueai. El \*tuyuyo anida y empolla en árboles que se ponen frondosos.)

**mebénti** *v. t.* **mébena** [del ship. *me-* en la mano, en la rama exterior + *bénati* buscar] 1 : observar en la mano 2 : buscar en las ramas exteriores de un árbol

**mébi** *s.* **mébín** [del ship. *me-* en la mano + *bi*, elem. no ident.] 1 : dedo de mano (Jonínronqui jahuen mébibo yamín shátequin quéyonique, jíhui shátequin. Cuentan que antiguamente un hombre se cortó todos sus dedos con el hacha al cortar un árbol.) 2 : ramas (Jihuín néetash peníshon mébi séqueašha báqueranon paquéque. Al trepar un árbol, el joven se paró en las ramitas, las quebró y se cayó al suelo.) 3 : patas de insectos (Nato shontacora shínacošhon mébiqui ráquetái. Esta señorita tiene miedo de las patas de la araña.)

*sinón.* Véase bajo mequémebi

**mébichinti** *v. t.* **mébichina** [del ship. *me-* de la mano + *bichini* quitar] : quitar de las manos de

**mébís** *adj.* **mébisín** [del ship. *me-* en la mano + *bísi* verrugas en el cutis] : con la mano cubierta de verrugas

**mebísquiiti** v. i. **mebísquiica** [del ship. *me-* a la mano + *bísquiiti* sacudirse en forma rotativa] : sacudirse la mano con movimiento rotativo

**mécayao** adv. y *posp.* [*me-* en la mano + *-caya* por cierto + *o*, elem. de *oque* al otro lado] adv. : con la derecha o a la derecha <Nato baquénra mécayao picáshamaquin mémiore píaí. Este niño quiere comer con la mano izquierda y no con la derecha.> *posp.* : a la derecha de

-Usase agregado al pronombre posesivo o al sustantivo que funciona como su complemento.

<Cáchio cásha, báí mecayao cásh nocon épa benóque. Mi tío fue al \*monte y se extravió por ir a la derecha del camino.>

**mecósh** adj. **mécoshin** [del ship. *me-* en la mano + *cóshi* fuerte] 1 : con mano fuerte : de mano fuerte 2 : con puño fuerte para atacar 3 : con puño que otro no puede abrir fácilmente

**mécha** adj. **mechán** [del ship. *me-* en la mano + *cha*, elem. no ident.] : buen cazador : buen pescador <Moátianronqui mécha jóniqui huánomacatlanai. Dicen que antiguamente casaban a sus hijas con los hombres que eran buenos pescadores.>

**mechá** adj. **méchacan** 1 : mojado 2 : húmedo <Bári ishtón shánayamaquetianra non chópa mechábi sáhueque. Nos pusimos los vestidos húmedos porque el sol no ha salido.>

**méchaati** v. i. **méchaa** *coni.* **mecháaca** : mojar <Jahuen titán jascáatima yóiabira nato ainbaon jahuen chitónti mecháaque. Esta mujercita mojó su \*pampanilla a pesar de que su mamá le había prohibido.>

**mecháma** adj. **mechámanin** [del ship. *mechá* mojado+ *-ma* no] : seco  
-Usase acerca de lo que suele mojarse cada cierto tiempo.

<Campo mecháma iquetianra ábion paquéque non jemán. Cuando el campo estaba seco, la avioneta aterrizó en nuestro pueblo.>

*sinón.* chóshi

**mécharao** Véase bajo ráo

**mecháshiti** v. t. **méchašh** [del ship. *me-* en la mano + *cháshati* labrar con hacha] : labrar (árbol) quitando las protuberancias de una rama

**méchatí** v. t. **méchaa** : hacerse o volverse buen pescador o cazador <Méchanošhon ráo shéaašha jóni mahuáque. Un hombre tomó un remedio vegetal para volverse buen cazador y se murió.>

**mecháti** v. i. **méchata** : mojarse <Páronapon réocootašha non játibi chópabo méchata iqui. Toda la ropa se nos mojó cuando nos volcamos en medio del río.>

**méchatihuaste** Véase bajo huáste

**mechéshiti** v. t. **méchešha** [del ship. *me-* a la mano + *chéshati* doler] : doler la mano a

**mechéshiti** v. i. **méchešha** [del ship. *me-* en la mano + *chésheti* volverse negro] 1 : echar gotas de remedio en la mano a 2 : negrear la mano a

**méchiti** v. i. **méchia** [del ship. *me-* a la mano + *chi-* hacia atrás + *-i* sf. inf.] 1 : doblar la mano (p. ej., para indicar una dirección) 2 : apuntar o disparar la flecha en una dirección equivocada <Enra jasín tsácaquin quéneque, huétsaorires méchišhon. Disparé la flecha contra el \*paujil pero erré.>

**mécho** adj. **mechón** [del ship. *me-* en la mano + *cho*, elem. no ident.] : trabajador inexperto o que hace un trabajo mal <Noa mécho iquetian osáncanaronqui sinátima iqui. Dicen que si alguien se ríe de nosotros porque somos inexpertos, no debemos enojarnos.>

*sinón.* yósma

**mécho** *ímati* : no exigir o dejar de exigir trabajo <Papánra jahuen báque mécho ímaque jahuéqui ámacasha-mašhon. Este muchacho no sabe hacer bien las cosas porque su papá nunca le pidió que trabajara.>

**mécho** adj. **mechón** [del ship. *me-* en la mano + *cho*, elem. tb. de *mácho* con chupos en la

cabeza] 1 : con chupos en la mano 2 : feo  
: malo

Usase con este sentido más entre los del habla conibo.

sinón. Véase bajo *jacóma*

**mécho ímati** Véase bajo **mécho**

**méchoquiiti** v. i. **méchoquiita** [del ship. *me-* a la mano + *choquiiti*] : lavarse las manos

**méchoti** v. i. **méchoa** : perder la costumbre <Moátianra nato jóni nóntiati onán icáti; rámara moa méchoque básí áyamašh. Antes, este hombre era experto en hacer canoas, pero ahora ha perdido la costumbre por no haber practicado durante mucho tiempo>

**mechóti** v. t. **méchota** : lavar las manos de <Titánra báque mechóque. La madre lavó las manos de su hijo> Véase Bosquejo gramatical 8.3.3

**médio** Véase **mírio**

**-mee** sf. vbl. **-meet** : a (mí, ti, nos, sí) mismos

Usase agregado al verbo de una pequeña clase de verbos transitivos que con el sufijo cambian a intransitivo con sentido reflexivo.

<Jáscatašha báque quíshpimeeque. Así el niño se salvó a sí mismo> Véase Bosquejo gramatical 8.3.3

**méecaati** v. i. **méecaata** [del ship. *me-* a la mano + *-caati* hacerse (algo específico) a sí mismo] : tocarse (uno) a sí mismo <Titara jahuen pocóncó méecaaque, tóoyara ibi-rai išhon onánošh. La mamá se tocó la barriga para saber si estaba encinta>

**méeti** v. t. **méeta** [del ship. *me-* en la mano + *-ti* sf. inf.] 1 : tocar <Jáhuebi méeyamahue; noara huétsa jonín šhobón iquí. No toques nada; estamos en casa ajena> 2 : hacer (algo dañino) a <Ea méeyamahuepanon. Por favor no me hagas nada>

**masá méeti** [del ship. *masá* malogrado + *méeti* tocar] : privarse <Yobénošhon ónanai jónira masá méeti ónisai jatibi jahuequiati, átipanyamašh jacopira yobeti atipa yamaque. El aprendiz se entristece

al privarse de comida por mucho tiempo y sin embargo no puede ser brujo>

**mehuáti** v. t. **méhuata** [del ship. *me-* en el dedo + *huáqueti* levantar] : levantar los dedos a (una persona) cuando los aprieta hacia adentro : abrir la mano

**méhue** s. **mehuén** : \*colpa o revolcadero de animales <Méhuemeara nocon epán sócota jóno réteque huetsánra huitáshqui natéshque. Mi tío mató seis sajinos en una culpa, y uno de ellos lo mordió en la pierna>

**méhuešheeti** v. i. **méhuešheeta** : arañarse (uno) con la mano <Nato báquera méhuešheetai, jahuen mentsís nenquéira icašh. Este niño se araña con la mano porque sus uñas son muy largas>

**mehuéshti** v. t. **méhuešha** [del ship. *me-* en la mano + *huéšhati* arañar] : arañar en la mano o con la mano a

**méhueti** v. t. **méhuea** [del ship. *me-* de la mano + *huéati* sacar] 1 : quitar todo de la mano de <Yómetsoninra nato báque coríqui méhueque. Un ladrón le quitó todo el dinero que el niño tenía en la mano> 2 : levantar (a un niño) por la mano o con la mano

**mehuíshti** v. t. **méhuisha** [del ship. *me-* en la mano + *huíshati* rayar] : rayar la mano de

**méi** s. **meín** : \*apacharama; *tb.* : corteza de la \*apacharama que cuando está carbonizada sirve para dar resistencia a la greda que se usa en la cerámica <Chéšheincanronqui jato ášheaa iquí, méi betan mapó méscoti. Dicen que el \*Inca Prieto enseñó a la gente cómo mezclar corteza de apacharama con greda>

sinón. *ápacharan*

**-mein** Véase **-main**

**meínti** v. t. **méina** [del ship. *méi* \*apacharama + *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : mezclar con \*apacharama <Mapó meínconama iquénbi chómoaara básiamai tóetai. Cuando se hace una tinaja de

greda que no está bien mezclada con apacharama, no demora en quebrarse.)

**meíquiti** v. i. **meíquia** [del ship. *me-* de la mano + *jíquiti* entrar] : meter la mano muy adentro

**meísti** v. t. **meísa** [del ship. *me-* a la mano + *jis-* ver + *-ti*, sf. inf.] 1 : mirar la mano de (uno mismo u otra persona) 2 : mirar (ramas por alrededor) 3 : mirar (persona o cosa) en ramas por alrededor

**meíti** v. t. **meíta** [del ship. *me-* con la mano + *jíquiti* entrar] : meter la mano en <Mapóronquí išhonra, nato aínbaon mánores meíque, yamé iquetian. Pensando que era greda esta mujer metió la mano en el fango porque estaba muy oscuro.>

**Méjico** Véase **Mijico**

**meménooti** v. i. **méménoota** [del ship. *me-* en la mano + *ménoti* quemarse] : quemarse la mano <Jara chíican meménooque. Ella se ha quemado la mano en el fuego.>

**mémi** s. **memín** : especie de demonio que se parece al \*maquisapa u otro animal chico, que vive en casas abandonadas y con su aliento puede lastimar o matar a una persona

**mémio** adv. y *posp.* [del ship. *me-* de la mano + *mi*, elem. no ident. + *oque* al otro lado] *adv.* : a la izquierda <Nato baín cásh mémio báí icátonin catánhue; ján riqui min pápa. Yendo por este camino, entras por la izquierda: por allí está tu padre.>

*posp.* : a la izquierda de

-Usase tras el adjetivo posesivo o un sustantivo que funciona como su complemento.

<Nocon mémio johué miara yatánaque. Ponte a mi izquierda para que no te agarre.> <Páro memiora motóro jíquique. A la margen izquierda del río se hundió el \*motor.>

**memósti** v. t. **mémosa** [del ship. *me-* en la mano + *móisati* apretar, triturar] 1 : dar masaje apretando la mano a 2 : desmenuzar con apretón fuerte (algo en mano ajena)

**memóshti** v. t. **mémosha** [del ship. *me-* en la mano + *móshati* dar golpe a] : pegar o dar golpe en la mano a

**-men** sf. *modif.* 1 : rápido : rápidamente

-Usase agregado al verbo en modo imperativo.

<Shobón caméntanhue. Anda rápidamente a la casa.> 2 : de antemano : con tiempo : temprano

-Usase agregado al verbo en modo indicativo.

<Moa píshta icáinra ea joménque, jahué-quiato beí. Como ya se acerca la fiesta, de antemano vine trayendo víveres.>

**ménatešhmeeti** v. i. **ménatešhmeeta** [del ship. *ménatešhti* morder la mano de + *-mee*, sf. refl.] : morderse (uno) la mano <Báquera ménatešhmeetaí. El niño se está mordiendo la mano.>

**ménatešhti** v. t. **ménatešha** [del ship. *me-* en la mano + *nátešhti* morder] : morder la mano de <Jahuen huetsánbira báque ménatešhai. Su mismo hermano le está mordiendo la mano al niño.>

**mencó** adj. **méncoten** *coni.* **méncocan** 1 : boca abajo

-Usase acerca de seres vivientes.

2 : ponedora <Nocon nonón mencó iquénbira nocon papán pátoronin bóque. El patrón de papá se llevó a mi pata ponedora.> 3 : clueca

-Usase acerca de una gallina.

<Atapa mencocanra píamai, moa ísiman yátana išhon. La gallina clueca no quiere comer porque le dio la peste.>

**mencómati** v. t. **mencómaa** [del ship. *mencó* clueca + *-ma* causar + *-ti*, sf. inf.] : poner a empollar o a ovar <Titán jahuen átapa mencómaquénbira ochítinin jahuen báchibo tóshamaque. Mamá puso su gallina a ovar, pero el perro le hizo quebrar sus huevos.>

**mencónti** v. t. **ménconca** [del ship. *mencó* boca abajo + *-n* sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : poner boca abajo <Titán quentí ménconara cochín páque, íshtoi caquín. Al pasar corriendo, el chanco tumbó la olla que mamá había puesto boca abajo.>

**mencóti** v. i. **mencota** 1 : ponerse o estar boca abajo (Nónti méncota icáincora, yáhua ina iqui, cáchioquea beá. En el lugar donde la canoa está puesta boca abajo hay una cría de \*sajino traída del \*monte.) (Ishtoašha jóni mencóque moa páshquinašh. El hombre cansado se puso boca abajo.) 2 : empollar : ovar : incubar (Atapa méncotara ahuápanin yamé boánque. Anoche la gallina que ovaba fue llevada por el \*tigrillo.)

*sinón.* báqueati

**menchán** s. **ménchaman** [del ship. *me-* en la muñeca + *chánco* protuberancia] : protuberancia en la muñeca

**ménešheeti** v. i. **ménešheeta** [del ship. *menéshui* amarrar + *-ee*, sf. refl.] : amarrarse la mano

**ménešheeti** tb. **móromenešheeti** *coni.* **ménešheti** s. **ménešheetinin** tb. **móromenešheetinin** *coni.* **ménešhetin** [del ship. *móro* chaquira + *me-* en la mano, en la muñeca + *nešh*, elem. de *néshati* amarrar + *-ee*, sf. refl. + *-ti* con qué] : pulsera de chaquira (Rímameašha jóni móromenešhetin ménešheeya jóque; jáscara iquénra Ínca shináncanque. Un hombre vino de Lima llevando puestas pulseras de chaquira y pensaron que era el \*Inca.)

**menéshiti** v. t. **ménešha** [del ship. *me-* en la mano + *néshati* amarrar] : amarrar las manos o los dedos a

**ménicaati** v. i. **ménicaata** [del ship. *me-* en la mano + *niacaati* meterse] : tomar una cosa por sí mismo (Chíchica ménicanon íshon jato yólabira tsónbi pápa méniamaque; játianra moa janbísh ménicaaque. Papá insistía en que le dieran el cuchillo pero nadie se lo dio, y por último lo tomó él mismo.)

**menín** *adj.* **méniman** [del ship. *me-* en los dedos + *-nin*, sf. de instrumento] : que es artista : artístico : talentoso (Menín ainbo riqui quené onán. Una mujer que es artista sabe hacer diseños.)

**menínhati** v. t. **menínhaa** *coni.* **menínhaca** : hacer artista a (Ichaaquin huastén raónshonra, titán jahuen báque menínhaque. Tratándola muchas veces con \*piripiri, la mamá hizo artista a su hija.)

**menínhuaste** Véase bajo huáste

**menínti** v. i. **ménina** : volverse artista (Rámara ea moa menínque huétsabaon jahuéqui acá máhuaašh. Por fin me volví artista, copiando lo que otros hacen.)

**méniti** v. t. **ménia** [del ship. *me-* en la mano + *niati* meter] : dar (Pátoroninra jahuen jónibo coríqui ménique, shonón téecanon íshon. El patrón dio dinero como adelanto a sus peones para que trabajaran cortando \*lupuna.)

**meníti** v. i. **ménita** : distribuir (Jáhuenama iquénbira nato ainbo chopán ménitai; rámara jahuen íbo sínatai. Esta mujer está distribuyendo ropa que no es suya; es posible que su dueño se enoje.)

**menó** *adj.* y s. **ménocan** *adj.* : quemado (Moa huái menó iquénbi átsa bánayamaara moa náhuea iqui. Aunque la chacra ya estaba quemada, no sembraron la yuca y se hizo \*purma.)

s. : quemadura

**ménoti** v. t. **ménoa** 1 : quemar (Huái ménoquinra manánshahue píchica bicánque, huétsa moa méshota. Al quemar la chacra, consiguieron cinco \*motelos, uno de ellos ya carbonizado.) 2 : incendiar; *especif.* : incendiar y arrasarse (Nocon shóbora quéyo ménoque nocon ráhuican. Mi enemigo incendió y arrasó completamente mi casa.)

*sinón.* meshóati; tirítí

**menóti** v. i. **ménota** : quemarse (Janbísh ménotara jóni óspitarain bocánque. El hombre que se quemó fue llevado al hospital.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.3

**mensán** *adj.* **ménsaman** : con quebradura radial (p. ej., de espejo golpeado en medio)



**ménta** Véase **mínta**

**ménto** *adj.* **mentón** [del ship. *me-* en la mano + *-nto* sin] 1 : manco : sin mano 2 : sin dedo o dedos

**mentsís** *s.* **mentsisen** [del ship. *me-* en el dedo *tsisa*, elem. no ident.] 1 : uña del dedo (Jóni **mentsís nenquéra** Cacónco **nocóque, néte máyai jóai**. Un hombre de uñas largas, que venía circunnavegando el mundo, llegó a †Caco.) 2 : garra

**táementsis** [del ship. *táe* pie + *mentsís* uña] : uña del pie (Huestíora **jónira yómetsoquetian jahuen táementsis tsecácanque**. A cierto hombre que había robado, le arrancaron las uñas del pie.)

**meósoti** *s.* **meósotin** [del ship. *me-* en el dedo + *osóti*, *oso-* entrar en espacio apretado + *-ti* con qué] : anillo (Nato **aínbora meósoti sáhueisma iqui; jácopira rábinai**. Esta mujer nunca usa anillo y por eso siente vergüenza.)

**mepásti** *v. t.* **mépasa** [del ship. *me-* con la mano + *pátsati* dar una palmadita] : poner la mano abierta o las manos abiertas sobre

**mepíshiti** *v. t.* **mépisha** [del ship. *me-* de la mano + *pishítii* faltar] 1 : quitar de la mano a 2 : quitar la mano propia o ajena

**mépiti** *v. i.* **mépia** [del ship. *me-* con la mano + *píti* comer] : comer junto con otras personas (Non **ašhé riqui, yósibaon piainco báque icašh mépitima**. Es nuestra costumbre que los niños no coman junto con los hombres adultos.)

**mépiti** *v. i.* **mépia** [del ship. *me-* en la mano + *pi*, elem. no ident. + *-ti*, *sf. inf.*] : terminarse (p. ej., un trecho) (Manán **mépiaincora oro jáque**. Donde termina la bajada del cerro hay oro.)

**mepón** *s.* **mépoman** [del ship. *me-* de la mano + *póno* vena] : vena de la mano

**mépoti** *v. t.* **mépoa** [del ship. *me-* en la mano + *po*, elem. tb. de *mápoti* tapar + *-ti*, *sf. inf.*] : cubrir la mano de

**mepóti** *v. i.* **mépota** : cubrirse la mano

**mepóti** *v. t.* **mépota** [del ship. *me-* en la mano + *pótati* botar] : dar en la mano de (Jóninra **ea máshi mepóque en asócaro yócata; jácoma shinánya išhon**. Un hombre malo me dio un puñado de arena en la mano cuando le pedí azúcar.)

**mequémapo** *tb.* **mequémapoani** *s.* **mequémapon** *tb.* **mequémapoanin** [del ship. *mequén* dedo + *mápo* cabeza + *áni* grande] : dedo pulgar (Jahuen **mequémapoquira nato báque binán técaque, yatánquetian**. La avispa le picó al niño en el dedo pulgar cuando la agarró.)

**mequémapoani** Véase **mequémapo**

**mequémebi** *s.* **mequémebin** [del ship. *mequén* mano + *mébi* dedo de la mano] : dedo de la mano (Nato **jónira mequémebi nenquébo iqui, jascábi pígota icašh**. Este hombre tiene dedos largos de nacimiento.)

*sinón.* MEQUEMEBI, MEBI ambos pueden tener como significado "dedo de la mano"; pero MEBI a diferencia de MEQUEMEBI que tiene un solo significado tiene otros sentidos también.

**mequémpeca** *s.* **mequémpecaten** *coní.* **mequémpeccan** [del ship. *mequén* mano + *pecá* espalda] : dorso de la mano (Mequémpeca **shánocan nátešhara jóni mahuáque**. Un hombre murió cuando un \*jergón le mordió en el dorso de la mano.)

**mequén** *s.* **méqueman** : mano (Nocon **mécayao mequén jáinšhon nocon mémioquea mequénra óinque**. Me miró la mano derecha y luego la izquierda.) (Yómetso **jónira mequén shátanaancanque, coríqui ícha biquetian**. Al ladrón le cortaron la mano por haber robado mucho dinero.)

**mequén tóncoati** [del ship. *mequén* mano + *tóncoati* redondear] : empuñar la mano : cerrar la mano (Jóninra **jahuen rayós mequén tóncoashon tímaque paénšhon**. Un hombre borracho empuñó la mano y dio un puñetazo a su suegro.)

**mequénapašh** *s.* **mequénapašhen** [del ship. *mequén* mano + *nápašh* crudo] : palma de la mano (Jatiribi **jóniboronqui mequéna-**

**pašh huáchoshoco iqui.** Dicen que algunas personas tienen las palmas muy suaves.)

**mequénchinita s. mequénchinitaton** [del ship. *mequén* mano + *chíniti*, *chínita* quedarse al último] : dedo meñique (Oroaitianra **jóni ronón natéshque jahuen mequénchinitain.** Mientras cultivaba el hombre fue mordido por una culebra en el dedo meñique.)

**mequéntechapa s. mequéntechapanin** [del ship. *mequén* mano + *te-* en el cuello + *chápata* pliegue de mano] : pliegue entre los dos dedos (Quirínco baquera, **mequéntechapain jahuen ochítininbi natéshque.** Un gringuito fue mordido por su propio perro en el pliegue de su dedo.)

**mequéntonco s. mequéntoncon** [del ship. *mequén* mano + *tónco* redondo] : puño

**mequén tóncoati** Véase bajo **mequén**

**méquešheeya coní. méquešhoya s. méquešheeyanin coní. méquešheeyaton, méquešhoyan** [del ship. *me-* en la pata delantera + *quešhé* cosido + *-ee* sf. refl. + *-ya* con] : especie de largatija considerada venenosa que tiene pliegues membranosos entre los dedos : \*salamandra : \*salamanca (Méquešheeyara **natéshmista iqui; icáshbira jahuen mequénhain itan taénco mócaya iqui.** La salamanca no muerde, pero tiene veneno en sus patas.) (Méquešhoyara **šhánbo jisáribi iqui; icáshbi jahuen jina nenquéma iqui.** La salamandra es muy parecida a una \*largatija pero de cola corta.) (Cacónconia **aínbora méquešhoyan réteque.** Una mujer de †Caco fue muerta por una salamanca.)

*sinón. née*

**mequéshti v. t. méquešha** [del ship. *me-* en los dedos o en el dedo + *quešheti* coser] : COSER los dedos o el dedo a (Ochítinin **natéshquetianra nato báque rócotoron mequéshtique.** Cuando un perro mordió los

dedos de este niño, el doctor se los cosió.)

**méqueti v. t. méqueaa 1** : economizar : usar poco a poco (Enra **méquešhon asócaro ácai yámaquetian.** Estoy economizando azúcar porque hay poca.) 2 : guardar celosamente (Asócaro **titán méquea iquénbira, báque yoitiman quéyonaanque.** El niño desobediente terminó con todo el azúcar que la mamá celosamente había guardado.) 3 : mantener en buenas condiciones : mantener o guardar (p. ej., ropa para usar) limpio y bonito (Nato **jonínra jatíbitian jahuen jahuéquibo méqueai.** Este hombre siempre mantiene sus cosas en buenas condiciones.) 4 : cuidar celosamente o ansiosamente (Sarámpinin **báque íquetianra titán jahuen báque méqueai.** La mamá cuida celosamente a su hijo cuando tiene sarampión.) 5 : proteger de influencias malignas (Jonínra **jahuen báque picóquetian méquequin šhóno šháteteyamai cópinaquetian.** Cuando nace un hijo, el hombre lo protege y no corta \*lupuna por temor de \*cutipar a su hijito.)

**mequéti v. i. méqueta 1** : proceder cuidadosamente : volverse (uno) astuto (Píti **bénaira noa méquetai.** Cuando buscamos \*mitayo, nos volvemos astutos.) 2 : hacer ritos de abstinencia (Méchatihuaste **šhéaašhonqui mequéti iqui.** Dicen que cuando uno toma \*piripiri para ser buen pescador, debe hacer ritos de abstinencia.) 3 : quedarse en el mosquitero haciendo ayuno (Nato **jónira rabé néte méquetai.** Durante dos días este hombre está ayunando en el mosquitero.)

**méramaati v. i. méramaata** [del ship. *mérati*, *méra-* hallar + *ma-* causar + *-aa*, sf. refl.] : ser descubierto en adulterio o fornicación (Méramaatašha **aínbo jonéque.** Al ser descubierta en adulterio, la mujer se escondió.) (Aínbo **méramaatara jahuen**

benén pótaque. La mujer descubierta en adulterio fue repudiada por su esposo.) (Méramaatašha jóni jabáque. Al ser descubierta en adulterio, el hombre huyó.)

meran *posp.* : dentro de (Nocon huetsán rícará bórosa meran iqui. La \*tarrafa de mi hermano está dentro de la bolsa.) (Šhóbo meran jiquiquetianra yómetso yatáncanque. Agarraron al ladrón cuando entró a la casa.) (Pátoronin tapánra Šhabuányá táe meran iqui. La balsa del patrón está dentro de la quebrada †Shahuaya.)

mérati *v. t. méraa* 1 : hallar (Empari méraquetianra, nocon huetsán róno mé-rashocoque. Cuando yo ya había hallado a la víbora, mi hermano también la vió.) 2 : alcanzar a ver (Ochoqueabira nócon pápa jóaitian en méraque. Desde lejos alcancé a divisar a mi papá que venía.) (Moa merá íquetian níncatašha ea ratéque. Al oír que ya había sido hallado, me quedé asombrado.)

mérati *s. mératinín* [del ship. *mérati*, *mera-* hallar + *-in* con qué] : amante (Nato aín-baonra jahuen benén mérati bachínque. Esta mujer tiró de los cabellos de la amante de su esposo.)

meráti *v. i. mérata* : visitar : hacer una visita (Mérati caquénbi tsón bíamaara noa jóque. Fuimos a visitarlos pero nadie nos recibió y nos regresamos.)

*sinón.* pásianti

meráya *s. meráyan coní. meráyanín* [del ship. *meráti*, *mera-* visitar + *-ya* con] : brujo que obra con los espíritus : espiritista (Meráyan tárironqui inín iqui, béroyo-shinbo betan yóyo ití copí. Dicen que las \*cushmas mágicas de los brujos son perfumadas para que así puedan hablar con los espíritus.)

*sinón.* MERAYA, ROA, YOBE los dos se pueden traducir como "brujo" sin diferencia alguna.

mercádo Véase mícicato

mescó *adj. mescóten coní. mescocan* 1 : mezclado (Asócaro betan táshi mes-

cóta iquénbira onányamašon nato ba-quén šhéaque. El niño tragó el azúcar mezclado con sal sin darse cuenta.) 2 : diversos : diferentes : distintos (Pish-tatianra mescó jónibo márachainbaque. Ayer diversas personas marcharon en la fiesta.)

mescó shinánti Véase bajo shinánti

mescóti *v. t. méscóa* : mezclar (p. ej., una sustancia que da mejor calidad a otra) (Pitibetenya yóchi méscóara noé iqui. La mazamorra de pescado mezclada con ají es rica.) (Mapó betan méi méscóšhon chómoaaronqui básí ícai. Dicen que una tinaja hecha de greda mezclada con \*apacharama dura mucho tiempo.)

mescóti *v. t. méscóta* 1 : mezclarse (un elemento con otro) (Šhénira moa ompásh betan mescóque. Por fin el aceite se mezcló con el agua.) (Rámara cónibo jónibo moa cámpabo betan mescótai. Ahora los \*conibo se mezclan con los \*campa.) 2 : cambiarse : transformarse (Joshín jóé betan jóšho jóéra mescóti metsáshaman iqui. Es muy bonito cuando la luz roja se transforma en blanca y viceversa.)

mesénbinati *v. i. mesénbinata* [del ship. *me-* en la mano + *senbíti* enroscarse + *na* elem. no ident.] : enroscarse o encogerse la mano a (Náto jónira ísinašh mesénbinaque. Al enfermarse al hombre, se le encogió la mano.)

mesés *adj. méseesen* [del ship. *me-* en la mano + *sése* pecoso] : con manchas en la mano

mesó *s. mésocan* [del ship. *me-* en la mano + *soo*, elem. de *sóo* *iti* hincharse] : porción; *específ.* : puñado : manojó (Rabé mesó šhéqui bérora ea jonín ménique. Un hombre me dio dos puñados de maíz.)

mésपा *adj. mespán* [del ship. *me-* en las manos + *sápa* plano] : de mano flaca o plana

mésपो *adj. mespón* [del ship. *me-* en la mano + *sopóti*, *sopo-* abultarse] : con pelos abul-

tados en la mano o en las patas delanteras (p. ej., de perros)

**mespóti** v. i. **méspotá** : estar con mucho material específico en la mano

**mesqué** s. **mésqueten** *coni.* **mésquecan** [del ship. *me-* en la mano + *séqueti*, *seque-* quebrar] : especie de arbusto semejante al mamé, con frutas pequeñas en racimos de color rojo morado que son comidos por animales y peces

**mésquíti** v. t. **mésquia** [del ship. *me-* en las manos + *sícati* pintar] 1 : pintar frotando pintura en las manos a 2 : manchar la mano de

**mesquíti** v. i. **mésquita** 1 : pintarse (uno) las manos frotándolas con pintura 2 : mancharse las manos <Ja báquebora **mésquitaš** **besquitash** **icanai**. Los niños están manchándose las manos y la cara.>

**méstati** v. t. **méstaa** [del ship. *me-* en la mano + *šháreti* cortar] : cortar las uñas a

**méstí** *adj.* y s. **méstín** [del ship.; part. *adj.* de *méstíi*, *mesti-*] *adj.* : de miedo por un peligro imaginado

-Usase en todas sus acepciones acerca de un sujeto que está dentro de una cosa (p. ej., un árbol, una canoa o un avión).

<**Méstíira nato aínbo ábionin caí betíque**. Esta mujer cerró sus ojos mientras viajaba en el avión porque tenía miedo.>

s. : miedo de peligro imaginado : miedo de lo que pueda pasar

**méstíti** v. i. **méstia** : sentirse (uno dentro de una cosa) con miedo de algo que pueda pasar <**Báquera huínihuiniái, jihuín néequetian jahuen huetsán shácona méstíi paquenaquetian**. El niño está llorando porque su hermano mayor está sacudiendo el árbol en el que se ha subido y tiene miedo de caerse.>

**méstó** *adj.* **méstón** [del ship. *me-* en el dedo + *sto*, elem. no ident.] : con dedos de la mano o con patas delanteras cortas y voluminosas o hinchadas

**mésacontí** v. t. **mésacona** [del ship. *me-* en la mano + *shacóni* sacudir] : dar la mano

a : apretar la mano saludando <**Jóni méshacontí shínanira pápashoco jéne meran cáque**. Al tratar de saludar a un hombre, el abuelito se cayó al agua.>

**meshcánti** v. t. **méshcana** [del ship. *meshcánti* abrirse (uno) el puño + *-n* sf. de derivación vbl.] : alzar las manos o los dedos de

**meshcáti** v. i. **méshcata** : abrirse (uno) el puño despegando los dedos : levantar (p. ej., en señal de saludo o de voto de juramento) la mano

**méshi** s. y *adj.* **meshín** [del ship. *me-* en la mano + *shi*, elem. no ident.] s. 1 : ramas chicas y secas <**Méshi bénaquinra cáchioquea titán íno méraque**. Buscando ramitas secas, mamá se encontró en el \*monte con un \*tigre.> <**Báquera binán técaque méshi ménoaitian**. El niño fue picado por las avispas cuando quemaba las ramas secas.>

*adj.* : muy flaco : frágil : muy delgado <**Nato joníra áni icašhbi méshishoco íqui**. Este hombre es alto pero muy delgadito.>

**méshiboin** Véase bajo **boín**

**méshipapi** s. **méshipapican** *coni.* **méshipapín** [del ship. *méshi* ramas secas + *pápiti*, *papicargar*] : especie de gusano <**Méshipapínra péi píai**. El gusano **méshipapi** come hojas.>

**meshmón** *coni.* **mesmón** *adj.* **méshmoman** *coni.* **mésmoman** [del ship. *me-* en la mano + *shomón* hinchado] : con la mano hinchada

**meshóati** v. t. **meshóaa** *coni.* **meshóaca** 1 : quemar <**Titan atsa šhoira meshóaque**. La yuca que asó mi mamá se quemó.> 2 : carbonizar <**Casórinan que-téšhonra rabé jóni meshóaque**. Al encenderse la gasolina, carbonizó a dos hombres.>

*sinón.* **ménoti**

**meshóti** v. i. **méshota** 1 : quemarse <**Moá méshotainbira en mia cóma bótešhonque**. Te saqué la \*panguana del fuego porque ya estaba por quemarse.> <**Meshóbira ácai nato aínbaon piquín, yoáati onáma**

**išhon.** Esta mujer siempre come quemado porque no sabe cocinar. 2 : carbonizarse (Tsácaananašha cáro meshóque. Dos carros, después de chocarse, se carbonizaron.)

**meshtinti** v. t. **méshtina** [del ship. *me(sh)-* en la mano + *tímati* pegar] : golpear (p. ej., con un palo) la mano a, produciendo dolor pero no una herida

**méshati** v. t. **méshaa** 1 : arrancar pelo o vello a (Iso rétešhon méshaitianra jóni inábaon yatánque. Cuando el hombre arrancaba el pelo del \*maquisapa que había matado, lo capturaron los indios salvajes.) 2 : arrancar las plumas a (Pápánra jíriabi québo méshashon béque. Papá trajo una \*pucacunga viva, después de haberle arrancado las plumas.) 3 : extraer de raíz (Moa cári méshashon béaitianra en nócoque. Lo encontré cuando ya estaba trayendo los camotes extraídos del suelo.) (Nocon huétsara en átsa mešha bíti ráanai huainco. Mando a mi hermano a la chacra para traer las yucas extraídas.)

**méshba** adj. **mešhbán** [del ship. *me-* en los dedos + *šhabáati, šhabaa-* abrir] : con los dedos separados

**mešhbí** s. **méshbican** [del ship. *me-* en la mano + *risbí* sogá] 1 : franjas de sogá en el mango de algo o en artículos de artesanía (p. ej., pulseras, tobilleras, mochilas o bolsas) (Nocon chicáro mešhbira huamén tésaque. Un \*paiche rompió la franja de sogá de mi arpón.) 2 : cordón de zapato : pasador de zapato

**méshca** adj. **mešhcán** : zurdo (Méshca išhonra nato ainbaon jahuen báque reraque. Por ser zurda esta mujer le cortó a su hijo.)

**méshcao** adv. y *posp.*

adv. : al lado izquierdo (Campónra químisha ainbo charóque. Ja méshcao icá riqui nocon pói. Tres mujeres están

paradas en el campo de deportes. La que está a la izquierda es mi hermana.) *posp.* : al lado izquierdo de

-Usase tras el adjetivo posesivo o el sustantivo que funciona como su complemento.

(Jahuen ašhé iquetianra nato baquén jahuen méshcao huíshai. Este niño escribe del lado izquierdo por ser su costumbre.) (Hueán mešcaoquea icá quínira huíso inon quíni iquí. A la izquierda de la quebrada hay un hueco que es la cueva de un \*yanapuma.)

**mešhétí** v. i. **mésheta** 1 : caerse (pelos) (Cóchi rani méshetara báinapon iquí. Las cerdas caídas del chanco están en medio del camino.) 2 : dejar caer (pelos) (Moa básiora icašha nato ino bichi méshetai. Los pelitos del viejo cuero de \*tigre se están cayendo.) 3 : caerse (plumas) (Nato átapa ranira méshetai, moa máhuata icašh. Las plumitas de esta gallina se caen porque está muerta.) 4 : desarraigarse (varios o muchos) (Paránta bánaara mésheta iquí. Los plátanos sembrados se desarraigaron por sí solos.)

**mešhni** s. **mešhnín** [del ship. *me-* de la mano + *ráni* vello, pelos] : vello o pelos pequeños de la mano o de los dedos de la mano o de los dedos

**méshcootí** v. i. **méshcoota** [del ship. *mešhóti, mešho-* pelar + *-coo*, sf. refl.] : pelarse la mano

**mešhotí** v. i. **méshoa** : gatear (Nato báque méshoaira tápomeašh paquéque. Este bebé que gatea se cayó del \*emponado.) (Yamín jahuen táe šháteasha nocon cóca méshomešhoquirani jóque. Mi tío vino gateando porque se cortó el pie con el hacha.)

**mešhotí** v. t. **méshota** [del ship. *me-* en la mano + *šhócati* pelar] : pelar la mano de

**mešhté** s. **méshotecan** [del ship. *me-* en la mano + *šháte* corte] : corté en la mano o en el dedo

- méshteti** v. t. **méshtea** 1 : cortar en la mano o en el dedo a 2 : amputar la mano o el dedo a
- meshtéti** v. i. **méshteta** 1 : cortarse (uno) en la mano o en el dedo <Aínbobaquera, pónhuešheetašh, meshtéibaque. La niña, después de rasparse el brazo, se cortó la mano.> 2 : amputarse (uno) la mano o el dedo
- métaacati** v. i. **métaacata** [del ship. *me-* de la mano + *taaca*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : escapar o caerse de la mano de uno <Ochítinira títa pítí métaacata píai. El perro está comiendo la comida que a mamá se le cayó de la mano.>
- métaneti** v. t. **métanea** : vendar la mano a
- metáshnameeti** v. i. **metáshnameeta** [del ship. *me-* en la mano + *tašhnánt* pegar + *mee-* sf. refl.] : adherirse o pegarse (algo pegajoso) a la mano de alguien
- métati** v. t. **métaa** : hacer escapar o soltarse de la mano propia o ajena a <Isho caquínra en títa pítí métaque. Por pasar rápidamente hice caer la comida de la mano de mamá.>
- métequi** s. **métequinin** [del ship. *me-* en la mano + *téqui* coyuntura] : muñeca de la mano <Jahuen métequi icáinra yómetso méshotecanque. Al ladrón le cortaron la muñeca de la mano.>
- métešheeti** v. i. **metešheeta** [del ship. *metéshiti* despedazar + *-ee* sf. refl.] : despedazarse : hacerse pedazos <Nocon chiárešhtira moa químisha bárítiaya iqui; jácopira moa métešheecai. Mi pantalón ya tiene tres años de uso, y por eso ya está haciéndose pedazos.>
- metéshiti** v. t. **métešha** [del ship. *metéshiti* despedazar] : servir (comida) <Betén métešhira ainbo ráchiquique. Por casualidad, la mujer derramó la mazamorra al servirla.> <Pítí métešhara cóchi betan ochítinires píque. Sólo el chanco y el perro comieron la comida servida.>
- métininti** v. i. **métinina** [del ship. *me-* de la mano + *tinúti* caer] : caer de la mano <métinina pítí tsošáshocobo migajas caídas de la mano.>
- métocaati** v. i. **métocaata** : apuntarse uno mismo <Nato yoshínbaque jónira janbísh métocaaque. Este loco se apunta a sí mismo.>
- métostí** v. t. **métosa** : gotear — hacer gotear en la mano de
- metóshti** v. t. **métosha** [del ship. *me-* en la mano + *tóshati* reventar] : reventar chupo de la mano a
- métoti** v. t. **métoa** : apuntar con el dedo <Yoshíncoshqui métoaronqui métoti, payóti iqui. Dicen que si apuntamos al arco iris, nos pueden salir llagas en los dedos.>
- métoti** s. **métotinin** [del ship. *métoti*, *meto-* apuntar + *-ti* con qué] : dedo; *específ.* : dedo índice <Tímaanquinra nato báqueranoman jahuen métoti séqueque. En una pelea a puñetazos este joven se quebró el dedo índice.>
- metóti** v. t. **métota** [del ship. *me-* en la mano + *tópiu* juntar] : recoger (frutos) de ramas exteriores <Naránsha bimi ícha íibatara moa metócana iqui. Ayer habían muchas naranjas, pero ya las recogieron.>
- métro** Véase mítoro
- metsá** *adj.* **metsacan** : bello : hermoso : lindo : bonito <Min quenéra metsáyora iqui. Tu diseño es muy hermoso.> <Min póira metsá iqui. Tu hermana es lindísima.>  
*sinón.* Véase bajo **jacónshoco**
- metsáshoco** *adj.* **metsáshocon** [del ship. *metsá* bonito + *-shoco*, sf. dim.] : bonito  
*sinón.* Véase bajo **jacónshoco**
- metséti** v. t. **métseta** [del ship. *me-* de la mano + *tséqueti* sacar] : quitar de la mano a
- metsínti** v. i. **métsita** [del ship. *me-* en la mano + *tsínati* hinchar] : deshincharse (a uno) la mano
- metsísti** v. i. **métsisa** : gemir o suspirar de dolor <Mapón chéšhaa métsisaitianra

**rócotoron pápa ráo šhéamaque.** El doctor le dio a tomar medicinas a mi papá porque gemía del dolor de cabeza.)

**metsiti** *v. t.* **métsita** [del ship. *me-* en el dedo + *tsitsiti* chupar] : chupar el dedo a

**meyá** *adj.* **méyacan** [del ship. *me-* de la mano + *-ya* con] : diestro : hábil : presto (Nocon chainra, nónti ishtón janquénhaque, me-yáyora išhon. Mi cuñado terminó de hacer la canoa en poco tiempo porque es muy diestro.) (Nocon cháibichora me-yá iquí; huétsabora jáscarama iquí. Sólo mi cuñado es hábil; los otros, no.)

**meyáhuaste** Véase bajo huáste

**meyán** *adj.* **méyaman** [del ship. *me-* en la mano + *yancón* azulado] 1 : moreteado en la mano 2 : con contusión verde azulada en la mano

**meyén** *adj.* **méyeman** [del ship. *me-* en la mano + *yenquén* liso] : sin pelo alguno en la mano : de mano lampiña

**meyósh** *adj.* **méyoshin** [del ship. *me-* en la mano + *yóshoti*, *yósho* torcer] : de mano torcida

**meyóti** *v. t.* **méyota** [del ship. *me-* en la mano + *yoquliti* aplicar frotando] : aplicar algo espeso (p. ej., mentolato) a la mano de

**mi-** *pf. modif.* : en forma redonda o de bola pequeña (míchoti escupir)

**mia** *pron.* **min** : tú : te : ti : usted : le (a usted) (Mía ríqui jacóma jóni; jácopira en mia castícanai -aquinra tiníntinin jóni áque. El teniente gobernador dijo al hombre: -Tú eres una persona mala, y por eso te voy a castigar.) (Mía jáconi téetaitianra en senén copíai -iquira pátoron íque. El patrón dijo: -Si usted trabaja bien, le pagaré lo justo.) (Min šhobo ácaitianra en mia aquíntiqui, nocon rárebo mia íquetianres. Cuando tú hagas la casa, te ayudaré; pero sólo porque eres mi pariente.) (Nocon huétsa min castícanaitianra, en mia coáratiaiba bóai. Si usted castiga a mi hermano, lo voy a llevar donde el guardia.) (Máio-

shiaínšhonra en mia óina iquí; išhónbira en mia onányamaa iquí. Lo vi a usted en Pucallpa, pero no le conocía.) Véase Bosquejo gramatical 7.2.1

**miara** en ánaque Véase bajo áti

**micánico** *s.* **micánicon** [del cast.] : mecánico (Nato micánicora rámacaya ášhei ítai; jácopira nocon mótoro masáaque. Este mecánico recién está aprendiendo; por eso, ha malogrado mi \*motor.)

**micárahua** *s.* **micárahuan** : \*pavo del monte  
*sinón.* cósho

**mícati** *v. t.* **mícaa** : cavar (tierra) para que sea más fácil plantar

**mícha** *s.* **míchán** [del cast.] : mecha

**míchoti** *v. t.* **míchoa** [del ship. *mi-* en forma redonda *cho*, elem. *tb.*, p. ej., de *béchoiti* fruncir (las cejas)] : escupir (líquido o sólido) (Jonínra oránshin šhéašhonbi míchoque, béšhnaman quéenquin. El hombre a vuelta a escupir la gaseosa; prefiere aguardiente.)

**míimeeti** *v. t.* **míimeeta** [del ship. *míinti*, *míin-* enterrar + *mee-*] : enterrarse (Moátianronqui máshóqui inón párana míimeeta iquí. Cuentan que en la antigüedad la \*zorra se enterró viva por un engaño del \*tigre.) (Bóchiquiašh páquetironqui manón míimeecaina iquí. Cuentan que al caerse de lo alto se enterró en el fango.)

**míinti** *v. t.* **míina** : enterrar (Mahuá míinabora jatíbi quétocan pícoa iquí. Todos los cadáveres enterrados aparecieron en el cementerio a causa del desbarranque.)

**Míjico** *tb.* **Méjico** *s.* **Míjiconin** *tb.* **Méjiconin** [del cast.; y éste de origen azteca] : Méjico

**milión** Véase mirión

**min** *adj.* : tu  
-Usase como modificador posesivo antes de un sustantivo.  
(Min átapara máshocan bóque. El \*zorro se llevó tu gallina.) Véase Bosquejo gramatical 7.3.3

**mína** Véase bajo -na

**mínca s. mincán** [del quech. *minka* minga] : minga (Otocoronconia jónira mínca áti cháníti joque. Un hombre de †Utucuro vino para invitarnos a una minga.)

**Mino adj. Minón** [del cast. *mino*, elem. de *Henninio*]

→Usasé como nombre masculino.

**minóto s. minótonin** [del cast.] : minuto (Huestíora órariquí sócota chónca minótoya. Una hora tiene sesenta minutos.)

**minóto acai s. minóto acaiton** [del cast. *minuto* + ship. *ácai*, part. de *ái* hacer] : minuterero (óra acai, minóto acai horario, minuterero)

**mínta tb. ménta s. mintán tb. mentán** : menta

**mintómati v. t. mintoómaa** [del ship. *mintón* bola pequeña + *-ma* causar + *-ti*, sf. inf.] : hacer tener o hacer con bolas pequeñas (Beténti onányamašhonra nocon titán mintómaque. Por no saber prepararla, mi mamá hizo la mazamorra con bolitas.)

**mintón s. míntoman** [del ship. *mi-* en forma de bola pequeña + *tónco* redondo] 1 : bola pequeña de materia (p. ej., saliva, flema o pelos) que puede juntarse (Queyón mintonronquí yobébaon jato šhéamai, jáboribi yobé ítiaquin. Dicen que los brujos hacen tomar a sus alumnos bolitas de saliva para que también sean brujos.) 2 : bolas pequeñas preparadas de alimentos (Atsa mintonra nato baquén nácaamabi píque. Este niño tragó las bolitas hechas de yuca sin masticarlas.) 3 : serpiente enroscada

**mintónhati v. t. mintónhaa** 1 : formar bola pequeña de (p. ej., de saliva, flema o pelos) (Yobébaonra queyón mintónhašhon jato óyoai, ja ísinaibo. Los brujos forman bolitas de saliva para chupar la piel de los enfermos y así sanarlos.) 2 : preparar (alimento) con grumos o bolas pequeñas (Paránta mintónhananbira titán píai. Mientras mamá prepara la comida va comiendo los grumos.)

**mintónti v. i. míntona** : enroscarse (serpiente) (Moa róno míntonara ícai natéšhmistires. Cuando la serpiente está enroscada, quiere decir que está lista para morder a cualquiera.) (Róno míntona en tíacabira ea nateshamaque, óšhaa íšhon. Toqué una serpiente enroscada y no me mordió porque estaba dormida.)

**Miquíri s. Miquírin coní. Miquírinin** [del cast. *Miguél*]

→Usase como nombre masculino.

**míriaora s. míriaoran** [del cast.] : media hora

**mirícató tb. mercádo s. mirícaton tb. mercádón** : mercado (Eara mirícatonco cái, mároi. Voy al mercado de compras.)

**miríco coní. miríco s. mirícon coní. miríconin** [del quech. *miricu*; y éste del cast. *médico*] : curandero que usa canciones para curar (Nocon báque ísinaitianra miríco bénati ea yóicanaiquí. Cuando se enfermaba mi hijo, me decían que debía buscar a un curandero.)

*sinón.* MIRICO, ONANYA los dos pueden traducirse como "curandero" sin diferencia.

**mirícoti s. mirícotin** : especie de \*motelo de tamaño grande

**miríntires s.** : especie de pájaro de tamaño pequeño

**mírio tb. médio adj. mírionin tb. médionin** [del cast.] : medio : mitad de (mírio rítoro medio litro)

*sinón.* napónbecon

**mirión tb. millón s. mírioman tb. mílioman** [del cast.] : millón

**mirón s. míroman** [del cast.] : melón (Mirón cócoašha báque chíshóque. Por comer melón, el niño tuvo diarrea.)

**-mis sf. de s. -misnin tb. -miston tb. -misiin tb. -misen tb. -misin tb. -mistonin** : uno que siempre o habitualmente hace algo específico

→Usase *-misen*, *-misiin*, o *mistonin* a veces tras un número impar de sílabas como forma no básica y *-misnin* o *-miston* en los demás casos de la forma



no básica. -Usase agregado a la raíz del verbo transitivo con el significado de sustantivo agente.

**«Rétemisa moa yatáncanque.** Ya agarraron al asesino» Véase Bosquejo gramatical 7.1.7

-*mis* *sf. modif.* : a uno tras otro

-Usase con verbo transitivo que siempre resultará intransitivo.

**«Rámara huairorobo yatámiscanai.** Ahorra los guardias agarran a uno tras otro.»

*misa* *s.* *misán* [del cast.] : mesa

*misa* *s.* *misán* [del cast.] : mesa **«Mísa-meañha báque óshaañh paquéque.** El niño se durmió y se cayó de la mesa.»

*mísapeca* Véase bajo *pecá*

*misco* *adj.* *miscón* 1 : torcido con nudos **«Año yoshinronqui jahuen ponyán miscobires iqui.** Dicen que el demonio de la \*capirona tiene por brazos las ramas torcidas con nudos.» 2 : calambre **«Huestíora yobéjonira miscón réteque.** Un brujo se murió de calambre.»

*miscóisin* *s.* *miscóisiman* [del ship. *miscó* calambre + *isin* enfermedad] : una u otra de las varias enfermedades que dan con calambres **«Miscóisinronqui Iparianco jáque.** Dicen que en Iparía hay una enfermedad que da con calambres.»

*miscoti* *v. i.* *miscoa* : tener calambre **«Ish-toašha jóni miscoi mahuáque.** Como había corrido, el hombre tuvo calambres y murió.» **«Cáshibobaon jahuéqui yátanaronqui miscoti iqui.** Dicen que cuando tocamos algo de los \*cashibo, tenemos calambres.»

*mísi* *s.* *misín* [del ship. *mi-* en forma de bola + *si*, elem. no ident.] : humita : tamal **«Nato jónira mísi piósma iqui.** Este hombre nunca ha comido tamales.»

*sinón.* *mispán*

*mísiati* *v. t.* *mísiaca* *coní.* *mísiaca* : preparar humitas **«Moa píshta íti ochómara aínbaon mísiái.** La mujer prepara humitas porque ya se acerca la fiesta.»

*mísibehue* *s.* *mísibehuecan* *coní.* *mísi-behuen* [del ship. *mísi* humita + *behué* (imperat.

de *béti* traer) trae, traiga] : especie de insecto a veces llamado ciervo volante

*misión* *s.* *misionin* [del cast.] : misión **«Misiónma noa jahuéquiati méniara jatiribibo mašhcáque.** A algunos nos han faltado los víveres que la misión nos ha repartido.»

*misioniro* *s.* *misionironin* [del cast.] : misionero **«Misionirobora jatón rárebo jé-nebeirani Piróri bécana iqui.** Los misioneros vinieron al Perú dejando a sus parientes.»

*mísmiri* *s.* *mísmirin* *coní.* *mísmirinin* : especie de ave de tamaño pequeño

*mispán* *s.* *mispaman* : tamal preparado con yuca o plátano **«Mispán aquinra atsa šháquišhon peín cahuati iqui.** Se preparan tamales de yuca, rallando la yuca y envolviéndolos en una hoja de plátano.»

*sinón.* *mísi*

*mispánti* *v. t.* *mispána* : preparar tamales de yuca o plátano **«Titánra mispáhuunque, pápa jan quéenaitian.** Hace un rato, mamá preparó tamales de yuca porque a papá le gustan.»

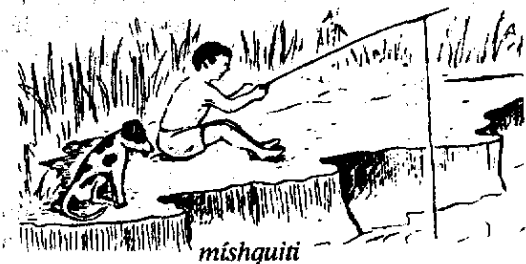
*mishíto* *tb.* *mísho* *s.* *mishítonin* *tb.* *mishón* [del cast. *mishito* ; menos -ito, del quech. *mishu* ; y éste del cast. *miso*, *mizo*, *micho*, palabra para llamar al gato] : gato **«Mishíto báquebora jenén quéyoque.** La creciente mató a todos los gatitos.» **«Mísho riqui ochítinin rahuí.** El gato es enemigo del perro.»

*mishquín* *s.* *mishquiman* : miel de caña **«Mishquín cócoaronqui chiquishti iqui.** Dicen que si se chupa miel de caña, tenemos pereza.»

*mishquíti* *v. t.* *mishquia* : pescar con anzuelo **«Mishquiquinra en conín ehua bíque.** Pesqué un \*gimnoto con el anzuelo.» **«Nimánra sipán mishquišhonai jahuen huétsashoco.** Nima está pescando \*sardinas con anzuelo para su hermanito.» **«Jatíbi en píti beára mishquíbires**

iqui. Todos los peces que he traído han sido pescados con anzuelo.)

**mishquti** *s.* **mishquitinín** [del ship. *mishquti*, *mishqui-* atorar + *-ti* con qué] : anzuelo (Pápashocon mishquitira jahuen babán potánque. El niño botó el anzuelo de su abuelito.)



**mishquti** *v. i.* **mishquita** 1 : quedarse prendido (p. ej., con una espina o un hueso) en la garganta : atorarse (Yarinainoaśha báque mishquitaśh mahúa-que. En †Yarina se murió un niño cuando se atoró con un hueso en la garganta.) 2 : engancharse con anzuelo (Báquera janbíśh mishquita iqui. El niño se enganchó con un anzuelo.)

**mishquitiquere** Véase bajo **queré**

**mishquitirisbi** Véase bajo **risbí**

**miśhé** *s.* **miśhecan** 1 : cosas empaquetadas (p. ej., en rollo o fardo) : paquete : fardo (Rímameaśha jahuéqui miśhe nocóque. Desde Lima llegaron fardos de mercadería.) (Pápara jahuen pátoronín chópa miśhe beśhónque. El patrón de papá le trajo un paquete de ropa.) 2 : pelota (p. ej., de algodón) hecha a mano (Titán huaśhmen miśhe icainra śhoyán náaque. En la bola de algodón que empaquetó la mamá, una rata hizo su nido.) 3 : ovillo de hilo (Titán yomán miśhera jahuen baquén ménonaanque. El niño quemó el ovillo de hilo de su mamá.)

*sinón.* cahúa

**miśheti** *v. t.* **miśhea** [del ship. *mi-* en forma de bola + *śhéhuati* techar] : empaquetar en

forma de bola o fardo (Huaśhmen miśhe-quetianra śhoyán píamai. Los ratones no comen el algodón cuando se empaqueta.)

**mitán** *s.* **mitaman** : carnaval (Ráma mitán nete iquénra, manón sícaanancanai. Como hoy es día de carnaval, la gente se ensucia pintándose con barro.)

**mitán iti** [del ship. *mitán* carnaval + *-iti* hacer] : jugar carnavales (Eara mitán icashamai. No me gusta jugar carnavales.) (Noara jáquiribi joríbai mitán iti ochóma. Vamos a regresar ya llega otra vez el tiempo de carnaval.)

**mitó** *s.* **mitocan** [del ship. *mi-* en forma de bola + *to*, elem. de *tóoti*, *too-* embarazarse] : bola pequeña o hinchazón en el estómago

**mitoro** *tb.* **métro** *s.* **mitoron** *tb.* **metrón** [del cast.] : metro; *tb.* : objeto que sirve para medir un metro (Píchica mitoroyara nocon nónti en ácai. Estoy haciendo mi canoa de cinco metros.) (Nocon conśhán śhatera chósko mítoro iqui jahuen nenqué. Mi troza de \*cedro tiene cuatro metros de largo.) (Mítoro yámaquetianra noa conśhán pátoronín topónśhonyama-que. Por no haber metro, el patrón no midió nuestra madera de \*cedro.)

**mitóti** *v. i.* **mitota** : tener bola pequeña o hinchazón en el estómago

**moa** *adv.* : ya (Moara en jói bénśhoaque. Ya he arreglado el asunto.)

*sinón.* ráma

**moábo** *s.* **moábaon** [del ship. *moa* ya + *-bo*, *sí. pl.*] : antepasados (Non moáboronqui siná icáicanai. Dicen que nuestros antepasados eran feroces.)

**moácha** *adv.* [del ship. *moa* ahora + *-cha* algo, un poco] : un poco antes (Janra moa máśhcaque. Moácha jośhonra, min jíría nócoqueanque. Ya ha muerto. Si hubieras venido un poco antes, lo habrías encontrado con vida.)

**moara ea cái** Véase bajo **cáti**

**moásheni** *adj.* **moáshenin** [del ship. *moa* ya + *sheni*, elem. no ident.] : antiguo <Moásheni-*niora bicana icašha nato motóro básimashocobo másatai*. Este motor se malogra a cada rato porque es muy antiguo.> <Moásheni huapórobora icátiai motórooma. Los barcos antiguos no tenían motor.>

*sinón.* antiguo

**moátian** *adv.* [del ship. *moa* ya + *-tian* cuando] 1 : en tiempo pasado : hace mucho tiempo <Moátianra noa Otororonco icátiai; rámara moa noa Cacónco iqui. Hace mucho tiempo vivíamos en †Utucuro, pero ahora vivimos en †Caco.> 2 : antiguamente : en la antigüedad <Moátianra noa onáma icátiai. En la antigüedad éramos ignorantes.> <Moátianronqui Incabo nato parón jápaonique. Dicen que en la antigüedad vivían los \*Incas en esta comarca.>

**moátian joi** *s.* **moátian join** [del ship. *moátian* antiguamente + *jói* palabra] : leyenda : mito

**móca** *adj.* y *s.* [del ship. *mocáati*, *mocaa-* hacer fermentar] *adj.* **mocán** 1 : muy fermentado <Atsašheati mócara corácanin šhéaque. El curaca tomó el \*masato muy fermentado.> 2 : demasiado agrio <Quiquínbires móca iquénbira papán naránšha cócoque. Papá comió la naranja aunque estaba muy agria.> 3 : amargo <Rimón móca acášha báqueshoco jánshoque. Por comer un limón amargo, el niño tuvo una afta.> <Nato ráora móca iqui. Este remedio es amargo.> 4 : demasiado salado <Bóe tashínaca móca piášha ea nómtai. He comido un \*boquichico demasiado salado y tengo sed.> 5 : picante -Usase, p. ej., acerca del ají y la pimienta.

<Yóchi móca ašhónra nato baquén asócaro cócoque. Después de comer ají muy picante, este niño comió azúcar para calmar lo picante.> 6 : doloroso

-Usase, p. ej., por una hincada de espina, una picadura de raya, o una mordedura de serpiente venenosa.

<Shanóra bebon mócayora iqui. La mordedura del \*jergón es la más dolorosa de todas.> 7 : fuerte

-Usase acerca del calor del sol.

<Bári mócayora íquetianra noa náshinashiquiranque. Como el sol era muy fuerte, hemos estado bañándonos durante todo el viaje.>

*s.* 1 : fuerza <Táshi mocanra básiyamaaquin chópa páyoi. La fuerza de la sal hace desintegrar rápidamente la ropa.> 2 : hiel : bilis <Táhui móca quescaña en šhéaque jonin ámaa. Un hombre me hizo tomar algo parecido a la hiel.> 3 : veneno <Mocánra jahuen hueshá šhépocoque. Pintó su virote con veneno.>

*sinón.* beyá; táhui

**mócaati** *v. t.* **mócaa coní.** **mócaaca** 1 : hacer fermentar mucho <Pishtatian šhéanošhonra, Charáshmanan jónibaon jatíbitian šhéati mócaai. La gente de †Charashmaná siempre hace fermentar mucho la bebida para las fiestas.> 2 : envenenar : intoxicar <Quiríncobaonronquiníhue mócaanonšhiqui réteananquin. Dicen que en una guerra futura los gringos de seguro intoxicarán el aire.>

*sinón.* raónti

**mócabimi** *s.* **mócabimin** [del ship. *móca* agrio + *bími* fruta] : especie de árbol de frutos como los de la \*uvilla

**mócapari** *s.* **mócaparin** [del ship. *móca* venenoso + *pári* todavía] 1 : especie de árbol 2 : especie de demonio identificado con el árbol *mócapari* <Mócaparin háquearonqui mécha pícotai. Un hijo engendrado por el demonio del árbol *mócapari* resulta ser buen cazador y pescador.>

**mócashimon** Véase bajo *shimón*

**mócati** *v. i.* **mócaa** 1 : volverse agrio <Naránšha mócaquetian cócoašha ea páenai. Cuando chupo una naranja que se ha vuelto agria, me mareo.> 2 : volverse amargo <Moa chícha mócaquetianra jónibo páenašh timaanancanai. Cuando la

chicha se vuelve amarga y fermentada, la gente se emborracha y pelea.) 3 : volverse demasiado salado (Nato ainbaonra yoáati onányamabiraque; jácopira píti betén táshi mócaaque. Quizás esta mujer no sabe cocinar, y por eso su mazamorra de pescado está demasiado salada.)

4 : volverse picante (Sibóriaya méscora moa quiquínbiros yóchi mócaaque. El ají mezclado con cebolla se volvió muy picante.) 5 : volverse fuerte (el sol) (Bári mócaquetianra nato jonin quinánque, jahuen yóra ísinai iquen. Cuando el sol se volvió fuerte, este hombre vomitó porque estaba enfermo.)

mócoti v. t. mócoa : poner en la boca sin masticar para sacar después (Nato baquénra conjíti mócoque, jahuen titán jishnóma Este niño puso un caramelo en su boca sin que lo viera su mamá.) (Ainbaonra píti mocobi jahuen báque pímaque. Una mujer dio de comer a su hijito la misma comida que ella tenía en la boca.)

móchati v. i. móchaa : cantar para obtener mócho s. mochón : \*turushuque (Mócho piásha nato ainbo jimi chiśhóque. Por comer turushuque esta mujer tuvo diarrea con sangre.)

móe s. moén : ortiga : \*ishanga (Nato báque yoitimara móequi raquáyamai. Este niño rebelde no le tiene miedo a la \*ishanga.)

ishishmoe [del ship. *ishish* especie de \*bagre + *móe* \*ishanga] : especie de \*ishanga

jenémoe [del ship. *jene*, *jenén* agua + *móe* \*ishanga] : especie de \*ishanga

joshinmoe [del ship. *joshin* rojo + *móe* \*ishanga] : especie de \*ishanga con la parte superior de la hoja de color verdoso y la parte inferior de color rojo

páchimoe [del ship. *páchi* fácil de marchitarse + *móe* \*ishanga] : especie de \*ishanga con hojas parecidas a las del camote y con espinas bien finas

terésmoe [del ship. *terés* onomat. del sonido de las espinas arrastradas contra un cuerpo + *móe* \*ishanga] : especie de \*ishanga común con hojas más grandes que las del camote y con espinas en el lado inferior de las hojas y en el tallo

moénti v. t. móena : azotar con \*ishanga (Jahuen titán móenabira báque huíniamai. El niño no llora a pesar de que su madre lo azota con ishanga.)

moíshati v. t. moíshaca [del ship. *móshiti*, *moshi-* volverse seco + *-ati* hacer] : chasquear (Inónronqui jahuen jina moíshaquin séqueyamai. Dicen que el \*tigre chasquea su cola pero no la rompe.)

moíshiti v. i. moíshica : romperse con ruido

mótiplicanti Véase mórotipiricanti

mótiplicasion Véase mórotipiricasion

mómo s. : especie de lisa de color amarillo y de cabeza roja (Mómo piáronqui máncoti iqui. Dicen que si comemos pescado mómo, podemos quedarnos calvos.)

mónati v. t. mónaa 1 : hacer sumir (la tierra) (Ishtoquinra cabáyonin mái mónaque. El caballo, al correr, hizo sumir la tierra.) 2 : abollar (utensilio de metal) (Yámiquenti mónaquetianra, titán non con huétsa ríshquique. Mamá le dio con el látigo a mi hermano por haber abollado la olla de metal.)

moníca s. mónican [del cast.] : muñeca (Baquénra moníca chopán rácoque. La niña envolvió la muñeca con un trapo.) *sinón.* *sánto*

moníti v. i. mónita 1 : hundirse (la tierra) (Nihuanash mái moníquetianra jóni jiquique. Con el terremoto la tierra se hundió y una persona fue tragada y enterrada.) 2 : abollarse (p. ej., una olla) (Nato yámiquenti moniara ea quéenyamai —iquira títa íque. Mamá dijo: —No quiero esta olla abollada.)

mónso s. monson : mestizo : hispano-hablante (Máioshianra moa mónsobo caío-

**raa iqui.** En Pucallpa hay muchos mestizos.)

*sinón.* MONSO, NAHUA ambos pueden traducirse como "mestizo", pero MONSO tiene una referencia más restringida al mestizo o hispano-hablante, mientras que NAHUA puede referirse más ampliamente a cualquier forastero o extranjero.

**montaría coni. mántaria s. mántarian coni. mántarian** [del cast.] : \*montería <Huestíora jónironqui réboquiašh jónique jahuen mántarian. Cuentan que antiguamente vino una persona desde aguas arriba en su montería.>

**montáti coni. montánti v. t. mántata coni. mántana** 1 : poner en el agua para rebalsarla : hacer rebalsar <Nóntiaquin senénhašhon papán montánquetianra báican boónaanque. Cuando papá terminó de hacer la canoa y la puso en el agua para rebalsarla, la corriente se la llevó.> 2 : tapar (el agua) <Ani jénetiašhonra nocon tápo ea montánaaque. Una gran creciente tapó mi \*emponado.> 3 : meter (p. ej., yuca pelada para fermentar o \*tamshi para suavizar) en agua <Jahuen mequén montánquetianra nato báque coshóshcanin ménatešbque. Cuando este muchacho metió la mano en el agua, un bufeo lo mordió.>

**montíti coni. motíti s. montítin coni. motítin** [del quech. *muntiti*] : \*motete

**móo s. móocan** [del ship. *móo* onomat. de croar] : especie de rana

**Móra s. Morán** [del cast. *mora*, elem. de *Morales*] -Usase como apellido.

**morínchopa s. morínchopan** [del cast. *morín* tela llamada "morín" + ship. *chópa* tela] : tela llamada "morín" <Anišhobo ménotaincora, morínchopa quéyoti ménota iqui. En el establecimiento que se incendió, se quemaron las telas "morín".>

**móro s. morón** : abalorio : chaquira <Iquítoainronqui móro copímatani iqui. Dicen que en Iquitos la chaquira es barata.>

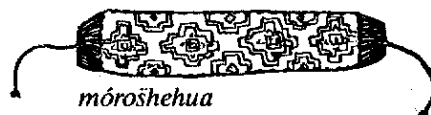
**mórochinešheti** Véase *chínešheti*

**móromashaiti v. i. móromashaica** [del ship. *móro* chaquira + *masháiti* hacer marcha] : cantar en una marcha típica para que venga chaquira del cielo

-Usase acerca de un rito donde no deben presentarse pecadores.

**móromenešheeti** Véase *ménešheeti*

**mórošehua s. mórošehuan** [del ship. *móro* chaquira + *šehua* tejido] : especie de collar de chaquira que llevan tradicionalmente los hombres <Huestíora jónira mórošehuan quéenai. Un hombre desea un collar de chaquira.>



*mórošehua*

**móroteo s. móroteocan coni. móroteon** [del ship. *móro* chaquira + *téo* gargantilla] : especie de collar de cuentas de adorno que llevan las mujeres

**mórotipiricanti tb. móltipicanti v. t. mórotipiricana tb. móltipicana** [del cast. *multiplicar* + ship. -n, sf. de derivación vbl. + -ti, sf. inf.] : multiplicar

-Usase acerca de una operación de aritmética.

<Mórotipiricanti riqui "x"-ya. Multiplicar es con "x".>

**mórotipiricasion tb. móltipiricasion s. móritipiricasionman tb. móltipiricasionman** : multiplicación

-Usase acerca de una operación de aritmética.

**móshati v. t. móshaa** : quebrar, rajar o chancar pegando o dando golpe <Coáratianinra jóni rishquišhon jahuen šháo móshaque. El guardia le quebró los huesos a un hombre con un palo al pegarle.> <Jahuen chómobo moshábo iquetianra titán jahuen báquebo sináaque. La mamá riñó a sus hijos porque sus tinajas estaban rajadas.> <Nato átapa bachi moshábora namán copíabo márocanai. Están vendiendo estos huevos chancados a precio bajo.>

**móshi** *adj.* **moshín** : quebradizo por ser seco o tostado <Titán básiora chómo ménoara, moa móshiora íque. La tinaja que mamá puso en el fuego por mucho tiempo se puso muy quebradiza.>

**moshí** *adj.* **móshican** 1 : machucado (p. ej., para que quede desmenuzado o blando) <Nocon títashoconra moshí jahué-quires píai, shétaoma íshon. Mi abuelita come solamente las cosas machucadas.>

2 : hecho pedazos <Pátoroninra páan moshibo jato méniresai, moa quéenya-mai. El patrón está regalando a los niños panes desmenuzados; pues ya no lo quiere.>

**móshiati** *v. t.* **móshia** 1 : secar hasta ponerse quebradizo 2 : tostar

**móshiti** *v. i.* **móshia** : volverse seco hasta ser quebradizo o desmenuzarse <Máio-shiainoa páan bécanara moa móshique, barín acá. El pan que trajeron de Pucallpa se secó hasta desmenuzarse porque el sol le cayó.>

**moshiti** *v. i.* **móshita** 1 : sufrir golpe <Jí-huibochiquiašh páquetira macánqui chóshiti báque sháo moshíque. Al caerse de lo alto de un árbol, el niño se golpeó con una piedra y se quebró un hueso.> 2 : estrellarse <Nato quémpo móshita iquénra ea póntecanque en acáma iquén-bi. Me echaron la culpa cuando encontraron las \*mocahuas estrelladas.>

**mósha** *s.* **mošhán** 1 : espina <Pápara ta-sóique, jíhui mósha jámatašh. A papá se le hinchó el pie cuando pisó la espina de un árbol.> 2 : planta espinosa

**cašhpámošha** [del ship. *cašhpán*, nombre para planta + *mósha* planta espinosa] : especie de hierba con espinas en el tallo y de hojas redondas

**charímpiti mósha** [del ship. *charí*, *charín* \*shamiro + *púti* comida + *mósha* planta espinosa] : especie de sogá con espinas que come el \*shamiro

**chašhónarampiri mósha** [del ship. *chásho*, *chašhón* venado + *arámpiri* alambre con púas + *mósha* planta espinosa] : especie de hierba espinosa en forma de sogá y sin utilidad

**huáquimošha** [del ship. *huáqui*, nombre para planta + *mósha* planta espinosa] : especie de planta espinosa

**ípomošha** [del ship. *ípo* \*carachama + *mošha* planta espinosa] : especie de planta inútil con hojas parecidas a las del \*huingo, y de tallo cilíndrico

**íshnémošha** [del ship. *íshné* nombre de la planta + *mósha* planta espinosa] : especie de bejuco espinoso de hojas menudas e inútil

**páhuetatimošha** [del ship. *páhuetati*, elem. no ident. + *mósha* planta espinosa] : especie de planta espinosa casi en forma de sogá

**tacónchiimapo mósha** [del ship. *táco*, *tacón* \*unchala + *chiimapo* ceniza + *mósha* planta espinosa] : especie de árbol con espinas puntiagudas en el tallo y en las ramas parecidas a las del \*huicungo

**táemošha** 1 : especie de planta espinosa 2 : espina mágica que el brujo manda para hacer brujería a alguien, enfermándolo

**móshaisa** Véase bajo *isá*

**móshaquere** Véase bajo *queré*

**móshati** *v. t.* **móshaca** : hacer ruido al masticar (p. ej., cebolla o ají crudo) <Enra yóchi móshacai. Hago ruido al morder un ají crudo.>

**móshiti** *v. i.* **móshica** : crujir (p. ej., la madera al ser pisada o legumbre cruda al ser mordida) <Papán átsa nátešhara móshique. Cuando papá mordió una yuca cruda, crujió.> <Ronón ehuan pecáronqui móshicai non jámata. Dicen que la espalda de la boa cruje si la pisamos.>

**mošhó** *s.* **móshocan** : \*topa <Máio-shiainra ráma mošhó moa quíricaacanaí. Ahora en Pucallpa fabrican papel de topa.>

**mošhóbahuin** Véase bajo *bahuín*

**mošhóbaton** Véase bajo *batón*

mošhóchihuinti Véase bajo **chihuinti**

mošhónishi Véase bajo **níshi**

**móti** *s.* [del quech. *muti*] : mote (Nato jónira móti picáshamai, tobánres ácasi. A este hombre no le gusta comer mote; prefiere comer maíz tostado.)

**motíti** Véase **montíti**

**móto** *s.* **motón** : mariquita (Nocon átapara móto shéaquetian jóiman réteque. Cuando mi gallina tragó una mariquita, se murió de asfixia.)

**ísomoto** [del ship. *iso* \*maquisapa + *móto* mariquita] : especie de escarabajo

**móto** *s.* **motón** : maíz tostado y molido (Titán móto aca picásira báque huíniai. El niño está llorando porque quiere comer el maíz tostado y molido que mamá preparó.)

**motóro** *s.* **motóronin** [del cast.] 1 : \*motor : embarcación motorizada (Huestíora motórorora réboqui cáque, téetaibo jahué-quiati bóshoni. Cierta motor fue río arriba llevando víveres para los obreros.) 2 : motor (p. ej., fuera de borda o de centro) de combustión interna (Rámara moa Máioshiain motórobo copíora iqui. Ahora en Pucallpa los motores son carísimos.)

**ánimotóro** [del ship. *áni* grande + *motóro* \*motor] : lancha

*sinón.* huapóro

**mótsati** *v. t.* **mótsaa** 1 : triturar sin agua (p. ej., plátano maduro, panes, galletas o huevos de aves) (Parántajoshinra en mótsaque, ján cháchiti yámaquetian. Trituré los maduros por no tener con que machucarlos.) 2 : triturar en agua (Atsa joa titán mótsaquetianra pápa já shéacashamai. Papá no quiere tomar la yuca cocida que mamá trituró en agua.) (Yobébora motsá shéatinin ráquetai, jacómanaquetian. Los brujos tienen miedo de tomar cosas trituradas en agua y preparadas por otro porque temen que le hagan daño.)

**mótsiti** *v. t.* **mótsia** : romper (p. ej., una olla) con fuerza

**mótsiti** *v. i.* **mótsita** : abollarse  
*sinón.* pachóti

## N, n

**-n** *sf. de derivación vbl.*

-Usase agregado a la raíz de un sustantivo o adjetivo, dándole el sentido transitivo de "hacer".

(ráo, ráonti medicina, tratar (hacer) con medicina)

-Usase agregado a la raíz de un verbo intransitivo para volverlo transitivo y le da el sentido de "hacer" o "causar".

(óshati, oshánti dormir, hacer dormir)  
Véase Bosquejo gramatical 7.4.2; 8.2.3

*sinón.* -ati

**-n** *sf. de s.*

-Usase como desinencia en la forma no básica de una clase de sustantivos, pronombres y adjetivos.

(mápo cabeza) (Mapónra ea chéshaj. La cabeza me duele.) Véase Bosquejo gramatical 7.1; 7.4.4.2.e

**na** *s.*

-Usase como nombre de la letra *n* en el alfabeto \*shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**na-** *pf. modif.* [del ship. *nápo* interior] 1 : dentro de (náracati estar acostado dentro de (p. ej., bote)) (natséti sacar dentro de) 2 : en el agua : del agua (natsáti echar (lanza o flecha) en el agua para fisgar) 3 : por el medio (natánque seguir (camino) por el medio) 4 : hacia atrás (naísti mirar hacia atrás) 5 : hacia abajo (natsíscooti derramarse (varias cosas) debajo de un envase)

**-na** *sf. modif.* 1 : cuidado que no suceda (evento específico)

-Usase agregado al verbo principal y seguido por -que para expresar temor o advertencia de que una acción indicada puede suceder por falta de cuidado o por no haber hecho caso.

⟨Miara ronón natéshnaque. Cuidado que te muerde la víbora⟩ 2 : por temor o miedo de que : para que no

-Usase agregado al verbo subordinado que se termina en *-quetian* para señalar un evento temido que se quiere evitar.

⟨Jahuen báque áblonin cánaquetian áinbaon yóiabira; cáque, yóitima icašh. La madre con temor aconsejó a su hijo para que no fuera en la avioneta; pero él porfiado fue.⟩ ⟨Ahueitianin cáyamahue -aquinra nocon báque en áque cáshibobaon rétenaquetian. Le dije a mi hijo que no se fuera al río Aguaytía por temor a que lo mataran los cashibo.⟩ ⟨Nocon titánra jahuen pói paquénaquetian yóiabí, nincáshonyamašh páqueti tobíque. Aunque mi mamá le dijo a su hermano que tuviera cuidado para que no se cayera, éste no le hizo caso; se cayó y se lisió.⟩

-na *sf. pos.*

-Usase agregado al sustantivo con el sentido de "de" para indicar el dueño o poseedor. -Usase con el sufijo *-ton* (o *-tonin*) al final de su forma no básica *-naton* (o *-natonin*).

⟨Nocon huétsana riquí. Es de mi hermano.⟩ ⟨Ono riquí non átapa. Nocon títanatoninra píai. Allí están nuestras gallinas. La que está comiendo es de mi mamá.⟩ ⟨Néno riquí ícha ochítí: Josicanatonra ea natéshque. Por aquí hay muchos perros; el de José me ha mordido.⟩

-Usase agregado a los adjetivos posesivos en forma pronominal. -Usase en forma escrita *-a* para que se evite una *n* repetida.

⟨nocon, nócona mi, el mío⟩ ⟨min, mína tu o su de usted, el tuyo o de usted⟩ ⟨jahuen, jáhuena su, el suyo de él o ella⟩ ⟨non, nóna nuestro, el nuestro⟩ ⟨maton, mátona nuestro o de ustedes, el nuestro o de ustedes⟩ ⟨jaton, játona su, el suyo de ellos o ellas⟩ ⟨-¿Mínarin nato rirós? -Jeje, nócona riquí. Ichabires iráque. -¿Es de usted este reloj? -Sí, es mío. Muchas gracias.⟩ ⟨Pirótara ácanai. Nó-

nabaonra canánai. Están jugando fútbol. Los nuestros están ganando.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.1.3; 7.4.2

náa *s. náacan* : nido (p. ej., de aves o de avispas) ⟨Náa icáinoara báquén róno réteque. El niño mató a una serpiente en su nido.⟩ ⟨Binán naa jonín šhobón-cošhon ménoaronqui ja šhóbo ibo jábatai. Dicen que si se quema un nido de avispas en una casa, el dueño se retira.⟩  
náaapo *s. náaapon* [del ship. *náa* nido + *ápo* señor] : especie de ratón de tamaño pequeño

náabati *v. i. náabaa* : aumentar líquido  
-naan *tb. -n sf. modif. -anaan; -onaan; -enaaan tb. -an; -on; -en*

-Usase pospuesto al verbo con la fuerza de "al desagrado de" para indicar privación y perjuicio causado por la acción del verbo.

⟨Isacanra ea arós píanaanque. Los pajaritos se han comido mi arroz.⟩ ⟨Nocon ochítira ea retenaanque. Ha matado a mi perro.⟩ ⟨Janra ea ochítí boónque. El se há llevado a mi perro.⟩ ⟨Ea jacomaanošhonra ea beénaanque. El lo ha traído y me ha perjudicado.⟩ ⟨Ea ramianošhonra ea beénque. El lo ha traído para hacerme daño.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

nabáca *s. nabácanin* [del cast. *navaja*] : cortaplumas ⟨Huestíora ainbo yoshínbaquenra jahuen báquebi nabácanin cháchišhon réteque. Una mujer loca mató a su propio hijo con un cortaplumas.⟩

nabéti *v. t. nábeta* [del ship. *na-* adentro + *béseti* terminar] : cubrir el piso de (p. ej., de un bote) con algo plano ⟨Enra nóntin tabara nabéque. Cubrí el piso del bote con tablas.⟩

nabí *s. nábian* [del ship. *na-* adentro *-bi* propio] : pared interior : interior de la pared ⟨Nato šhóbora bebíori jacómashoco jisá iquí; icáshbí, jahuen nabíorira jacónshamanqui. Esta casa parece fea por el exterior, pero por el interior es muy linda.⟩



**nabíro** *s.* **nabíronin** [del ship. *na-* adentro + *biro*, elem. no ident.] : canasta provisional y típica de una sola hoja de palmera <Nato Yarínainoa jonínra nabíro shéhuati onányamaque. Este hombre de †Yarinacocha no sabe tejer canastas tipo *nabíro*>

**nabíroati** *v. t.* **nabíroaa** : tejer canasta provisional

**náboman tsácati** *s.* **náboman tsácatinín** [del ship. *nabón náboman* \*shinguto + *tsácati*, *tsaca-* golpear, dar en el blanco + *-ti* con qué] : \*tornillo caspi

**nabón** *s.* **náboman** : \*shinguto <Nato parónra íchayora nabón iqui; jáscara copira, ícharibi isíncanaí. Por el Ucayali abundan los shingutos, y es por eso que muchos se enferman.>

**náca** *s.* **nacán** : \*jején <Náto báque tárora náca íchaya iqui; icáshbi náshicashamai. Este muchacho sucio está cubierto de jejenes, pero no quiere bañarse.>

**joshínaca** [del ship. *joshín* rojo + *náca* jején] : mosca frutera

**nácacaati** *v. i.* **nácacaata** [del ship. *nacai*, *naca-* cortar + *-caa*, sf. refl.] : cortarse con movimientos como los de aserrar <Nato báquera janbísh nácacaaque machítionin. Este muchacho se cortó con un machete.>

**nacásh** *s.* **nacáshen** 1 : comején <Jatíribi jónibaonra nacásh píai, já píti yámaquetian. Algunas personas comen comején por falta de comida.> <Nacásh iqui ráoati. El comején sirve como medicina.> 2 : comejenera : nido de comején <Nacáshonqui, jenén ehuitian jabáti caí, tóoya ainbo iní iqui. Cuentan que la comejenera se originó cuando una mujer embarazada huía del diluvio.> <Noa yóyoicaitianra nacáshen noa ácai máhuaquin, jóni quescaribi saí iquin. Si hablamos, la comejenera nos contesta como eco, y se escuchan gritos como los de una persona.>

**nacáshbona** Véase bajo **bóna**

**nácati** *v. t.* **nácaa** 1 : aserrar : cortar con movimientos de aserrar <Cóchi nami nácati shinánquinra, ainbaon jahuen háqueres méshsteque. Una mujer cortó la mano de su hijo por querer cortar la carne de chancho.> 2 : masticar <Nato jonínra nácašhomabi píai; jácopira pocón chéshai. Este hombre come sin masticar y por eso tiene dolor de estómago.>

**nacó** *adj.* **nácoten coní. nácocan** : pegajoso : fangoso

–Usase acerca del barro o fango.

<Máno nacocanra páena jóni racáque. El borracho está echado en el barro fangoso.>

*sinón.* *bün*

**nacómati** *v. t.* **nacómaa** [del ship. *nacoti*, *naco-* tener los pies pegados + *-ma* causar] : poner (los pies ajenos) en algo pegajoso <Nocon táera, min máno meran nacómaque. Has puesto mis pies en el barro.>

**nácoti** *v. t.* **nácoa** : meter (p. ej., los pies) en algo pegajoso <Páena jonínra jahuen taén máno nácoque. El borracho metió los pies en el fango.>

**nacóti** *v. i.* **nácota** : tener los pies hundidos y pegados <Nocon báquera manón nácotašh sión itai. Mi hijo grita porque tiene los pies hundidos en el barro.>

**náchi** *tb.* **náchitita** *s.* **nachín** *tb.* **náchititan** 1 : tía paterna del varón : hermana del padre del varón

–Usase la forma vocativa *títá* que sigue al nombre personal para llamar a la persona indicada.

<Johué, Meatitá. Buenos días, tía Méa.> <Nocon náchi Rimán cayántanara moa químisha bárítia iqui, ráma camanbi joáma. Ya hace tres años que mi tía se fue a Lima, y hasta ahora no aparece.> 2 : suegra por parte de padre : madre de la esposa del varón

–Usase en este sentido entre los de habla \*shetebo.

<Nato jonínra jahuen náchi yóyoacai, non áshhecan jascáatima iquénbi. Este

hombre conversa con su suegra, aunque en nuestra costumbre no está permitido.)  
*sinón.* Véase bajo huáata

**nachíti** v. t. **náchita** [del ship. *na-* dentro + *chícoi* derramar] : derramar en (Botírian **nachíhue**. Derrámalo en la botella.)

**náhua** s. **nahuán** 1 : indio salvaje (Náhua-baon **cónshaman téetaibo yamé quéyoara**; **jatíribishocores jabácana iquí**. Unos indios salvajes dieron muerte a los madereros por la noche; sólo unos pocos huyeron.) 2 : mestizo (Cacóncora rama **náhuaboribi jacáscanai noósharon**. Ahora algunos mestizos quieren vivir en Caco, entre nosotros.) 3 : persona blanca (Náhuaquí **ráquetironqui non requénbo jabápaonique**. Dicen que en la antigüedad nuestros antepasados huían de miedo de personas blancas.) 4 : extranjero (Huestíora **jónira icai néscati**: **Náhuabaonra jato shéni tsécai**. Un hombre dice lo siguiente: —Los extranjeros (los que son pishtacos) sacan la manteca de la gente.)

*sinón.* Véase bajo mónso

**náhuaati** v. t. **náhuaa coní**. **náhuaaca** [del ship. *náhua* indio salvaje + *-ati* hacer] : lanzar flecha a (blanco específico) (Incánronqui **jahuen rayós pián náhuaaca, manshanteonique**. Cuentan que cuando el \*Inca lanzó su flecha contra su yerno, éste se convirtió en \*manshaco)

**nahuánbai** s. **nahuánbain** [del ship. ant. *náhua*, *nahuán* los muertos + *bái* camino] : arco iris  
*sinón.* Véase bajo **chirápa**

**nahuáncocoti** s. **nahuáncocotinín** [del ship. *náhua*, *nahuán* los extraños + *cócoti* fruta para comer] : especie de árbol con frutos parecidos a la aceituna; *tb.* : su fruto comestible

**nahuánjane** s. **nahuánjanen** [del ship. *náhua*, *nahuán-* extranjero + *jáne* nombre] : nombre de un \*shipibo en castellano (Nocon **nahuánjane riqui Hiliador Dávila Rengifo**. Mi nombre en castellano es Hiliador Dávila Rengifo.)

**náhuarinica** s. **nahuarincán** : tipo de danza enérgica en la que hombres y mujeres dan saltos

**náhuashia** s. **náhuashian** : \*shihuango

**náhuashian** s. **náhuashiaman** : \*shihuango

**náhuashian paránta** Véase bajo **paránta**

**náhua teté** Véase bajo **teté**

**náhue** s. **nahuén** : \*purma

**nahué** *tb.* **nahuéqui** s. y *adj.* **náhuecan** *tb.*

**nahuéquinín** s. : curva del río

*adj.* : curvado : encorvado (Ja **jóni yósira nahué bira iquí**. El hombre viejo puede ser encorvado.)

**naí** s. **náican** 1 : cielo : región del aire superior (Naíronqui **níi iquí**; **ochóira icaśh yancón**. Dicen que el cielo es un bosque y que, como está tan lejos, es azul.) (náio al cielo) 2 : cielo : lugar de los ángeles y las almas bienaventuradas

**naícoín** Véase **coín**

**náhuaporo** Véase bajo **huapóro**

**naín** s. **náiman** : \*pelejo rojo

**naíquiti** v. i. **naíquía** [del ship. *na-* dentro + *jíquiti* entrar] 1 : entrar 2 : convertirse

**naísti** v. t. **náisa** [del ship. *na-* dentro + *jísti* ver] : mirar (lo observado) hacia atrás

**naítsaca** s. **naítsacaten coní**. **naítsacan** [del ship. *naí* cielo + *tsácati*, *tsaca-* picar] : \*saltón  
*sinón.* huacán ehua

**namá** s. **namacan** : sueño (Namá **meranronqui yóshiman meráya ráo méniai**. Dicen que el demonio le da remedio al curandero en su sueño.)

**namán** *adv.*, *posp.* y *conj.*

*adv.* : abajo (Báquebora **namán tsínicanai**; **jato jenémahue irai tita**. La mamá dice: —Los niños están jugando abajo; díles que dejen de jugar.)

*posp.* 1 : debajo de (Yacáti **namanshonra ea ochítinín natéshque**. Un perro que estaba debajo del asiento me mordió.) 2 : al pie de (Capéra **quetó naman típique**. Hay unos lagartos echados al pie del barranco.)

*conj.* : más : sumado con (número específico) (4 naman 4 páquetai 8. 4 más 4 es igual a 8.)

**namánbires** *adv.* [del ship. *namán* abajo + *-bires* no más] 1 : al último : inferior a los demás en un grupo (Piróta ácai bebónbires ícasira nocon cháí namánbires íque. Mi cuñado se quedó al último porque quería ser el primero en fútbol.) 2 : a precio muy bajo (Nocon titánra jahuen átapa, rícaton namánbires máromaque. Mi mamá le vendió su gallina a un regatón a precio muy bajo.) 3 : menos : menos que : el menos  
-Usase en grados negativos de comparación del adjetivo.

(Nocon huétsara namánbires shinánya nénoa jóni iqui. Mi hermano es el hombre menos inteligente de por aquí.)  
*sinón.* íchama

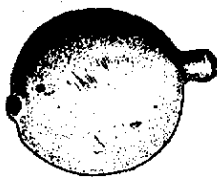
**namáti** *v. t.* **námata** : soñar

**jacóma namáti** [del ship. *jacóma* mal + *namáti* soñar] : tener pesadilla (Jacómara en namáhuoque yamé. Tuve pesadilla anoche.)

**námi** *s.* **namín** : carne (Eara námi pui moa jatsánque. Ya me cansé de comer carne.)  
*sinón.* NAMI, PITI los dos pueden traducirse como "carne", con la diferencia de que NAMI se refiere más a carne de animal mamífero y PITI a carne de pescado.

**námijeshco** Véase bajo **jéshco**

**náne** *s.* **nanén** : \*huito (Moatianronqui náne búí cashón jonín áni íno mérani-que, jáqui jóaitian. Hace muchísimos años un hombre se fue a conseguir huito en el \*monte y se encontró con un \*tigre inmenso que venía hacia él.)



*náne*

**náneti** *v. t.* **nánea** 1 : embarcar (Páenašh jocáshamainbira jonín jahuen huétsa nontín nánešhon béque. Un hombre

borracho no quería venir; pero su hermano lo embarcó en una canoa y lo trajo.) (Nocon machíto nánea iquénbira, papán bénabenai. Aunque mi machete ya está embarcado, mi papá sigue buscándolo.) 2 : meter (Coríqui yómetsošhonra jonín jahuen bórosa meran náneque. El hombre metió el dinero en su bolsa después que lo robó.) 3 : acunar (Titánra jahuen báque jáin nánetinín náneque. La mamá acunó a su bebé.)  
*sinón.* NANETI, NAPOTI pueden ambos traducirse como "embarcar", pero NANETI implica que sólo uno es embarcado, mientras que NAPOTI implica que son varios.

*sinón.* NANETI, NAPOTI, NIATI todos se pueden traducir como "meter", pero NANETI implica el hecho de meter algo (p. ej., en una bolsa) para llevar, NAPOTI implica un recipiente (p. ej., una caja) más grande para guardar algo, y NIATI implica meter algo en un líquido.

### *náneti*



**náneti** *s.* **nánetinín** [del ship. *náneti*, *náne-* acunar + *-tí* con qué] : cuna

**baquénaneti** [del ship. *báque*, *baquén* niño + *náneti* cuna] 1 : cuna 2 : útero (Nato aínbora jahuen baquénaneti sóoica iqui. A esta mujer se le ha hinchado el útero.)

**nanéti** *v. t.* **nánea** : embarcarse (Jónira huapóronin Iquitoain caí nanéque. El hombre se embarcó en una lancha con destino a Iquitos.)

**náno** *s.* **nanón** : \*huapo (Nanón báque cópiaronqui jími chíšhotai. Dicen que al

- niño \*cutipado por un huapo le da disentería.)
- nantáati** v. t. **nantáa coní**, **nantáaca** : torcer : hacer torcido (Shóboaquinra en nantáaque, onámatani išhon. Al construir la casa, la hice torcida porque no soy un experto.)
- nantánti** v. t. **nántana** : torcer (árbol o madera) (Nihueaba coshin shóbo nantánquetianra moa rásacanque. Deshicieron la casa porque un ventarrón fuerte la torció.)
- nantáti** v. i. **nántata** : doblarse : doblegarse : inclinarse (Moa bími íchayora icašha nato caímíto jihui moa nantáque. Este árbol de \*caimito se ha doblado porque tiene demasiados frutos.) (Nato isónshoma jihuirá nantá iqui; jáscatira tsóabi ján néeyamai paquénaquetian. Este árbol de \*zapote está torcido, y por eso nadie trepa en él por temor a caerse.)
- nápaniti** v. i. **nápania** [del ship. *na-* adentro + *pániti* suspenderse] : colgarse adentro del techo
- nápo** s. **napón** : interior (Aná napora nácašhen píai. El comején come la parte interior de la \*catahua.)  
*sinón*. chichó
- nápocooti** v. i. **nápocoota** [del ship. *na-* adentro + *pocóti* embarcarse] 1 : embarcarse (varios o una masa) (Nato nónti mášhcoshoco iquénbira jónibo íchayora nápocooque. Aunque la canoa era pequeña, muchísima gente se embarcó en ella.) 2 : meterse o entrar (varios o una masa) (Entasá jenéncó áquetianra, ícha sípán nápocooque. Cuando metí la canasta en el agua, muchas \*sardinas entraron en ella.)
- nápomeamequen** s. **nápomeamequeman** [del ship. *napon*, en medio de + *mequén* mano] : dedo mayor : dedo del corazón (Nato ainbaon báquera jahuen nápomeamequen yámaque. El hijo de esta mujer no tiene el dedo mayor)
- napón** adv. y *posp.* [del ship. *nápo*, *napón* interior] adv. 1 : en el medio : al medio; *específ.* : en el medio o al medio del río (Paro napón cáyamahue. No vayas al medio del río.)  
*posp.* : en medio de : al medio de (Anihuaporora páro napon réocooque sámaman ímaa. Un vapor se hundió en medio del río por un remolino.) (Cacón-cora jéma napon ábion páquetai. En †Caco las avionetas aterrizan en medio de la calle.)
- napónbecon** s. y adv. **napónbecoman** [del ship. *napon* en el medio + *becon* entre dos] s. : medio : mitad (huestíora risína jáinoash huétsa napónbecon una decena y media)  
adv. : en medio (Bantírara jósho iqui napónbecon. La bandera es blanca en medio.)  
*sinón*. benquësh; mirio
- napónti** v. i. **nápona** : ir al medio (Moa napónquetianra nónti non bíti átipan-yamaque, jatíbi nónoti onámabo išhon. Cuando la canoa se fue al medio del río, no la pudimos recobrar porque ninguno de nosotros sabía nadar)
- napóti** v. t. **nápota** 1 : embarcar a (varios) (Huapóroninra ícha jahuéquibo napócanque. Embarcaron muchas cosas en la lancha.) 2 : poner (varios o una masa) : meter (Jahuen baquén parántajoshinbo chómo meran napóquetianra, titán bénabenai. La mamá sigue buscando los maduros porque su hijo los ha puesto en una tinaja.) (Jihui nichínošhon papán mái chínia iquénbi titán mái napóquetianra papán sináaque. Papá riñó a mamá porque ella puso tierra en el hueco donde él había cavado para colocar unos postes.)  
*sinón*. Véase bajo náneti
- náquini** s. **náquinín** [del ship. *na-* en el interior + *quini* hueco] : hueco en el interior

**náracanti** v. t. **náracana** [del ship. *na-* adentro + *racáti* echarse + *-n*, sf. de derivación vbl.] : poner echado en

**náracati** v. i. **náracaa** [del ship. *na-* adentro + *racáti* estar echado] : estar echado adentro

**naránbequeeti** v. i. **naránbequeeta** : voltearse al revés

**naránbeti** v. t. **naránbea** : voltear al revés

**naránsha** s. **naránshanin** [del cast.] : naranja (Naránsha shoo cócoasha nato báque jánschoque. Este niño tiene \*patco porque ha comido naranja verde.)

**nasáati** Véase **našháati**

**nási** s. **nasín** : isla (p. ej., de un río) (Nasíncora papán róno máhuata mérahuanque. Papá encontró una culebra muerta en la isla del río.) (Parónra moa nási íchayora iqui, jénetiaibatašh. En el río se han formado muchas islas después de la creciente del agua.)

**nasí** adj. **násican** [del ship.; part. pret. abreviado de *nasí* iii vaciarse] : hueco en el interior

**nasí ití** v. i. **nasí ica** : vaciarse (p. ej., bolsa con hueco) (Píshara péqueya icásh nasí ique jahuéquia. La bolsa que llevaba cosas se vació porque tenía un hueco.)

**násimašhca** s. [**nási** isla + **máshca** parte superior] : cabecera : río arriba de una isla (Násimašhcainra shóno tapan rásique; jatíbi jónira jenén jato quéyoqueanque. La balsa de \*lupuna se deshizo en la cabecera de la isla y casi se ahogan todos.)

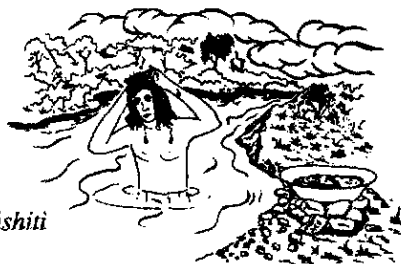
**násoti** v. t. **násoa** : limpiar en el interior (Enra quentí násoai. Estoy limpiando la olla por dentro.)

**naspán** s. **náspaman** : charco  
-Usase poco actualmente.

**náshimati** v. t. **náshimaa** 1 : bañar (Jahuen báque, ainbaon náshimaquetianra, rócotoron notsinque, ísinai iquénbi ímaquetian. La mujer bañó a su hijito cuando todavía estaba enfermito y el doctor la riñó.) 2 : bautizar

**náshiti** v. i. **náshia** 1 : bañarse (Rabé néte náshiamá icašh, tsócasira ea moa náshique. Como hacía dos días que no me

había bañado me sentí fastidiado y me bañe.) (Moa náshia iquénbira, nato báque jáquiribi náshimacanaí. A pesar de que este muchacho ya se bañó, lo están bañando otra vez.) 2 : ser bautizado (Noara parón náshia iqui. Fuimos bautizados en el río.)



*náshiti*

**náshiti** v. t. **náshia** : romper (p. ej., una sogá)

**nashítí** v. i. **náshita** : romperse (p. ej., una sogá, una cuerda, una vena, un pelo, un cinturón o un elástico) (Ján nínianaquinra báquebaon nocon risbí nashíque. Como los niños luchaban a tirones con mi cuerda, se rompió.) (Nato risbí nashíra báquebaon bóque ján tsíniti. Los niños se han llevado esta sogá rota para jugar con ella.)

**našhá** s. **náshacan** : especie de árbol; *tb.* : fruto comestible del árbol *našhá*

**násháati** *tb.* **nasáati** v. t. **náshaa** *tb.* **násaa coní.** **nasáaca** : vaciar el interior de (Nato páan játiobi icáshbira chichó náshaa iqui. Este pan que parece estar íntegro está vació en el interior.)

**našhánque** s. **našhánquenin** [del ship. *na-* en el interior + *shanquén* zanja] : hueco profundo en la tierra (Huestíora báquera náshánquenin cásh mahuáqueanque; ítibira jahuen titán mérašon bíque. Un niño casi muere al caerse en un hueco; cuando estaba a punto de morir, su madre lo encontró y lo salvó.)

**náshati** v. t. **náshaa** : volverse vacío por dentro : estar sin jugo (Titán naranšha beábora moa náshaque. Las naranjas que

mamá trajo están sin jugo.) <Nato santíra rácatara moa nášhaa iqui. Esta sandía que está en el suelo está vacía por dentro.>

**našhbá** *adj.* y *s.* **náshbacan** [del ship. *na-* en el interior + *šhabái* bostezar] *adj.* 1 : ensanchado 2 : ancho entre los dos lados -Usase, p. ej., acerca de una canoa, un camino, un río o un hueco.

<Non págora našhbá iqui. El río Ucayali es ancho.>

*s.* : anchura <jahuen našhbá su anchura> *sinón.* NAŠHBA, PEŠHTIN ambos se traducen como "ancho", pero NAŠHBA se enfoca más en el espacio que hay entre dos lados (p. ej., de un río), mientras que PEŠHTIN implica tamaño grande de un cuerpo ancho (p. ej., de una persona, de un trozo de madera o un pedazo de tela).

**našhbáati** *v. t.* **našhbáa** *coni.* **našhbáaca** : ensanchar <Yarína baira moa našhbáacunque, jacón íti aquin. Han ensanchado la carretera a Yarína para que sea mejor.>

**našhbáti** *v. i.* **náshbata** : ensancharse <Báritiatiibira non páro náshbatai, quétocan ímaa. Cada año se ensancha el río Ucayali por los derrumbes.>

**náshpe** *adj.* **náshpén** [del ship. *na-* en el interior + *špe*, elem. no ident.] : con el estómago magro <Píamai máhuatara, jóni náshpe-shoco iqui. El cadáver del hombre que murió por falta de apetito está con el estómago magro.>

**náshpeti** *v. i.* **náshpeta** : enmagrecerse : adelgazarse : enflaquecerse : ponerse flaco <Rimán bošhón ráo šhéamacanara nato jóni šhóata iqui; jaínoašh joašha moa jáquiribi náshpeque ráo šhéayamai. A este hombre lo llevaron a Lima, le hicieron tomar remedios, y se engordó. Al regresar se adelgazó nuevamente porque no tomaba los remedios.>

*sinón.* ácoti; óshiti

**nátacaati** *v. i.* **nátacaata** [del ship. *nátati*, *nata-* vaciar + *-caa*, sf. refl.] : vaciarse

**natánti** *v. t.* **nátana** 1 : seguir (una línea) <Bái natánšhon ahuaá bénal cašhonra,

jonín huísoino mérašhon rétea iqui. Al seguir una trocha en busca de una \*sachavaca, un hombre encontró un \*yanapuma y lo mató.> 2 : calcar (un dibujo) <Maistoronra báque jóniati onán shínanai, natánšhon áquetianres. El maestro piensa que su alumno sabe dibujar, pero él sólo calca.>

**nátapotí** *s.* **nátapotinin** [del ship. *na-* en el interior + *úpo* \*emponado + *-ti* con qué] : travesaño <Šhóbo natapotinimeášha báque paquéque; icáshbi mahuáyamaque. Un niño se cayó de un travesaño, pero no murió.>

**natáshnacaati** *v. i.* **natáshnacaata** [del ship. *na-* en el interior + *tašhnáti* atracar + *-caa*, sf. refl.] : pegarse en el interior <Arós yóacara natáshnameeque. Al cocinar el arroz, se pegó en la parte interior de la olla.>

**nátati** *v. t.* **nátata** 1 : dejar caer, arrojar o derramar (varios o una masa) en el suelo <Enra moa píti nátaque. Derramé toda la comida al suelo.> 2 : vaciar

**natésh** *s.* y *adj.* **nátešhen** [del ship. *natéšhti*, *natešh-* morder] *s.* : mordedura <Baquén natéshquira ea bonán técaque. Me picó una \*isula donde me mordió el niño.>

*adj.* : mordido <Nato paránta natéšha moa páyotai. Este plátano mordido ya se está pudriendo.>

**nátešheeti** *v. i.* **nátešheeta** [del ship. *natéšhti*, *natešh-* morder + *-ee*, sf. refl.] : morderse <Huestíora ainbo isinaironqui jána nátešhbaini mahuáque. Cuentan que una mujer que estaba enferma murió mor-diéndose la lengua.>

**natéshmis** *adj.* **natéshmiston** [del ship. *natéšhti*, *natešh-* + *-mis* el que siempre hace] : que siempre muerde; *tb.* : venenoso <Ja róno natéshmis riqui. Esa culebra es venenosa.>

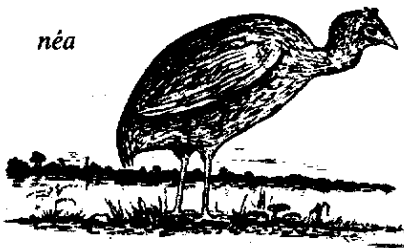
**natéšhti** *v. t.* **nátešha** : morder <Huestíora jonínra, paénšhon jahuen pápa na-

- téshon réteque. Un hombre borracho mató a su padre mordiéndolo.)
- natínti** *tb.* **naténti** *v. i.* **nátina** *tb.* **nátina** [del ship. *na-* en el interior + *tínati* llenar] : llenarse de (p. ej., humo) un ambiente <Shóborá cóiman natínque, huái ménocanquetian. La casa se llenó de humo cuando quemaron la chacra.> <Náira cóiman naténque. El cielo se llenó de nubes.>
- náto** *pish.* **nénto** *adj. y pron.* **natón** *pish.* **nentón** *adj.* : este; *tb.* : ese : aquel <Náto átapa benenra átapa ahuin shéqui píanaanaí. Este gallo se está comiendo el maíz de la gallina.> <Nénto jónira non oinyosma iqui. A este hombre nunca lo hemos visto.> <Náto irimanóra óchaoma iqui. Ese hermano en Cristo es de corazón limpio.>
- pron.* : éste; *tb.* : ése : aquél <Náto yóiquinra en mia áatai; jábira min nincáyamaque —aquinra ea maístoron áque. El maestro me dijo: —A éste me refería, pero no me entendiste.>
- Usase con cualquiera de los sentidos: “él”, “ella”, o “lo siguiente” dentro de una narración o una conversación.
- <Náto betanra ea ochó cáí —aquinra ea ainbaon yóibaque. Con él me iré lejos —me dijo la mujer.> Véase Bosquejo gramatical 7.2.4
- sinón.* Véase bajo **ja**
- natsáti** *v. t.* **nátsata** [del ship. *na-* en el interior + *tsácati* golpear] : picar en el agua con una flecha o una lanza <Pián natsáquinra jahuen táeres jonín cháchique. El hombre sin darse cuenta picó su pie con una flecha.>
- natséti** *v. t.* **nátseta** [del ship. *na-* del interior + *tsécati* sacar] : sacar de adentro de <Jonínronqui pián táe cháchique, icáshbironqui ishtón tsécaque jenemeranoa. Cuentan que un hombre se picó el pie con una flecha y luego la sacó de inmediato del agua.>

- natsíscooti** *v. i.* **natsíscoota** [del ship. *na-* en el interior + *tsiscoti* voltear + *-oo*, sf. refl.] : derramarse (el contenido de un envase)
- natsíscoati** *v. t.* **natsíscoa** 1 : derramar (el contenido de un envase) 2 : tomar todo el contenido de (una bebida) <¿Minqui ompašh natsíscoa tésheayamaquin? ¿Tomaste toda el agua sin dejar nada?>
- nayáati** *v. t.* **nayáa** *coni.* **nayáca** [del ship. *na-* en el interior + *ya*, elem. no ident. + *-ati* hacer] 1 : sacudir con fuerza <Níhuaman ompašh nayáaitlanra jéne potá jóconai. Cuando el agua es sacudida por un temblor, aparece turbia.> 2 : botar (p. ej., agua) del cuerpo sacudiendo <Jéne meranoašh picóquiranquironqui róniman jéne nayáacai. Dicen que cuando la \*yacumama sale del agua, bota el agua de su cuerpo sacudiéndose.>
- náyacati** *v. i.* **náyacaa** [del ship. *na-* en el interior + *yacáti* sentarse] : sentarse adentro o en una cosa (p. ej., un bote) cerrada <—¿Jáhueranoqui Péna cáa? —Cáama riqui. Oa shóbo chicho náyacaa riqui. ¿A dónde se fue Pena? —No se ha ido. Está sentada en esa casa.>
- nayásanti** *v. t.* **nayásana** [del ship. *na-* en el interior + *yacáti* sentarse + *san*, elem. no ident.] : hacer sentar en <Ja báque amáca meran nayasánhue. Sienta al niño dentro de la hamaca.>
- nayáti** *v. i.* **náyata** : sacudirse con fuerza (tierra o agua) <Jéne náyataitanronqui yošhánschocon sión išhon máshcaa iqui. Cuentan que cuando el agua del río se sacudió, una abuelita gritó y se desmayó.>
- ne-** *pf. modif.* [del ship. *jéne* agua] : en el agua : al agua : del agua
- Usase igualmente acerca del agua en estado natural (p. ej., en un río) o acerca del agua en un envase.
- <néracati echarse en el agua> <nepóti meter en el agua>
- néa** *s.* **neán** : \*trompetero <Tapíchinin cashónra, néa quétotai quescati inábo icai

en níncata iqui. Cuando fui al río †Tapiche, escuché que los salvajes imitaban el canto del trompetero.)

néa



jenénea [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *néa* \*trompetero] : especie de ave acuática de tamaño pequeño

neá s. néacan [del ship.; part. pret. abreviado de *néati* amarrar] : atadura (Jatibi *shóbo neabora moa nácašhen píque*. Los comejenes se comieron todas las ataduras de la casa.)

*sinón.* NEA, NEŠHA ambos significan "atadura"; sin embargo, NEA es atadura simplemente y en sentido general, mientras que NEŠHA implica cuerdas para la atadura.

néati v. t. néaa 1 : amarrar (Níhue *coshinra en jihui néaa moa shácaaque*. El viento fuerte ha aflojado los palos que amarré.) 2 : enrollar (Ronón *ehuanronqui, ahua néaa iqui, ompásh shéaitian*. Cuentan que la boa enrolló a la \*sachavaca cuando tomaba agua.)

*sinón.* néshati; shéiti; toróati

nebíti v. t. nēbíta [del ship. *ne-* del agua + *bíti* coger] : sacar del agua (Cobínhahue *nato tsismán betan bóe; moa cobínquetian boé nebíhue*. Sancocha el \*fasaco y el \*boquichico, y cuando esté sancochado, saca el boquichico.)

néa s. neén : \*salamanca

*sinón.* méquešheeya

néeti v. i. néeta : trepar (Jihuín *néecasquimaironqui ainbo nacáshnique*. Cuentan que una mujer se convirtió en comejenera porque no pudo trepar un árbol.)

néeti v. i. néeta : mancharse (Eara *cháhua néequé*. Me manché con el barro.)

jáhuebi *néeoma* [del ship. *jáhuebi* nada + *néeti*, *nee-* mancharse + *-oma* sin] : puro : santo

négro Véase nícoro

néino *coni*. néino *tb*. jenén *ino* s. neínonin *coni*. neínonin *tb*. jenén *inon* [del ship. *ne-* en el agua, de *jéne*, *jenén* agua + *ino* \*tigre] 1 : \*lobo marino 2 : lobo (Néino *Jáque Orópain jáinoash Nóríti Amírícain*. Ja ríqui áni jáinoash *siná ochíti quesca*. El lobo vive en Europa y Norte América. Es parecido a un perro grande y bravo.)

neínonin *chái* s. neínonin *cháin* [del ship. *neino* \*lobo marino + *chái* cuñado] : especie de \*catalán de tamaño pequeño

nemín *adj*. nēmiman [del ship. *ne-* en el agua + *min*, elem. no ident.] : profundo  
-Usase igualmente acerca de agua o de otra sustancia líquida o sólida.

(Nato páro *riqui, jénetian quiquinbires nemín; icáshbiri iqui, báritianbiribi benéshoco*. El Ucayali es muy hondo en el \*invierno, pero en el \*verano, por el contrario, tiene muy poca agua.) (Manánquini *nemínhainoašh yoshín jóshonronqui jóni píti piánique*. Cuentan que antiguamente un demonio vino de una cueva profunda y comió la comida de un hombre.)

nemínhati v. t. nemínhaa *coni*. nemínhaca : ahondar : hacer más hondo : profundizar (Pósora *moa non nemínhaque, jéne íchama íquetian; rámara moa jéne ícha iqui*. Hemos ahondado el pozo porque faltaba agua; pero ahora hay bastante.)

nemínti v. i. nēmína : ahondarse : hacerse más hondo : profundizarse (Jéne *béquetianra moa Yarína ian nemínque*. El lago de †Yarina se ha ahondado por la creciente.)

néna s. nenán : especie de planta espinosa de tallo muy parecido al de la \*cañabrava y que sirve para los costados de



una casa, y en los que se amarran las hojas para el techado

**nenánti** v. t. **nénana** [del ship. *ne-* en el agua + *jánati* devolver] : meter o poner en agua «Chomómea ompásha bacósha iqui, ba-  
quén jabón nénana. Se ha formado espuma en la tinaja con agua porque un niño le ha metido jabón.»

**néne** *ib.* **nené** *s.* **nenén** *ib.* **nénecan** : dolor de una quemadura «Ompásha táshi méscóshon sícaaronqui néne jénetai. Dicen que el dolor de una quemadura se calma cuando se echa agua con sal.» «Jahuen nenéronqui ténetimayora iqui —iquira jóni ícai. El hombre dice que el dolor de su quemadura es insoportable.»

**néneati** v. t. **néneaa** *con.* **néneaca** : hacer doler

—Usase especialmente acerca del dolor en una quemadura.

«Nocon menóra rímomán ašhón min néneaque. Cuando me echaste limón sobre mi quemadura, me hiciste sentir dolor.»

**néneti** v. i. **nénea** : sentir dolor de una quemadura

**neníchinti** v. t. **neníchina** [del ship. *ne-* en el agua + *nichinti* prender] 1 : prender en el agua 2 : clavar con una estaca

**néno** *adv.* : aquí : por aquí [del ship. *ne-* aquí + *-no*, part. de lugar]

—Usase también con los sufijos *-a* “de” y *-ašh* “desde” en las formas *nénoa* “de aquí” y *nénoašh* “desde aquí”.

«Nénora rabé ainbo huinócaique; jára íbirai yatánošhon bénacanaí. Por aquí han pasado dos mujeres; posiblemente son las que ellos buscan para detenerlas.» «Nénora yámaque. No está aquí.» «Yaméra rabé yómetso jóni néno johuáunque; jóquetianra yatáhuancanque. Anoche vinieron acá dos ladrones y aquí fueron cogidos.» «Eara nénoa iqui. Yo soy de aquí.» «Jara nénoašh picóque. El ha salido desde aquí.»

**nenqué** *adj.* y *s.* **nénqueten** *ib.* **nenquecan** *adj.* 1 : largo «Bitániainoa jonínronqui jína nenqué jóni méraque. Cuentan que un hombre de †Betania vio a un hombre de cola larga.» 2 : alto «Comán jíhuiriqui, jatíbi jíhuí bebon nenquéyora. El †shihuahuaco es el más alto de todos los árboles.»

*s.* 1 : largura : largo «Ja jonín jínaronqui ique jahuen nenqué huestíora mítorobira. Dicen que la cola de aquel hombre era más o menos de un metro de largo.» 2 : altura «Cómaman yoshínronqui šhobón queyátio iqui jahuen nenqué. Dicen que el demonio del †shihuahuaco tiene una altura igual a la de una casa.»

*sinón.* queyá; tapó

**nenquéati** v. t. **nenqueaa** *con.* **nenquéaca** 1 : alargar «Cacónconia cámpora moa nenquéacanque. Han alargado el campo de †Caco.» 2 : hacer más alto «Papánra jahuen šhóbo moa nenquéaque, jíbui ícha ašhón. Papá ha hecho más larga su casa poniéndole más maderos.»

**nenquéhuaran** Véase bajo huarán

**nenquéma** *adj.* **nenquémaní** [del ship. *nenqué* largo + *-ma* no] : corto «Eara nenquéma tábaranin quéenai. Quiero una tabla corta.»

*sinón.* NENQUEMA, TINCO los dos se pueden traducirse como “corto”, pero TINCO puede agregar el sentido de “demasiado” a lo que es corto.

**nenquémasen** Véase bajo masén

**nenquésantira** Véase bajo santira

**nenquéti** v. i. **nénqueta** : alargarse «Papán chiáreštira máshco biábi pátsata nenquéque. El pequeño pantalón que papá compró se alargó al lavarse.»

**nénto** Véase náto

**nepá** *s.* **népacan** : †cortadera «Népacanra ea šhatéque. Me cortó la cortadera.»

**nepásh** *s.* **nepáshen** [del ship. *ne-* en el agua + *páshco* rama que retoña] : †guama «Nepáshtaquira nepáshen níibi jiquíamai.

El \*tuqituqui no se hunde al caminar sobre la guama.)

**nepáshtaqui** Véase bajo **táqui**

**nepóti** v. f. **népota** [del ship. *ne-* en el agua + *pócoti* teñir] : meter en líquido (varias cosas o una masa) (Quentí ompašhya-tónra titán binón nepóque. Mamá echó el \*aguaje en una olla con agua.)

**néque** adv. [del ship. *ne-* aquí + *-que* al lado] : a este lado

-Usase también con los sufijos *-a* y *-ašh*, en las formas *néquea* "de este lado" y *néqueašh* "desde este lado".

(Néquea bairra móšha ícha iqui; jáo cáyamahue -aquínra ea yóicanque, ea cáchio cáitian. Cuando iba al monte, me dijeron: -Por este lado del camino hay muchas espinas; no vayas por allí.)

-Usase en aritmética encabezando una suma.

(Néque 4 benquēšh 4 iqui 8. 4 más 4 es igual a 8.) Véase Bosquejo gramatical 7.5

**néracati** v. i. **néracaa** [del ship. *ne-* en el agua + *racati* estar echado] : estar echado en el agua

**néri** adv. [del ship. *ne-* aquí + *-ni*, part. de dirección] : acá : por este lado

-Usase a menudo con *-a* o *-ašh*, con los sentidos respectivos "de por acá" y "desde por acá".

(Níma, néri johué. Níma, ven acá.) (Noa néria jónibora onán iqui -iquira Sán Rantsisco jónibo yóyo icai iqui, réboquiabo onámanin yóini. La gente de San Francisco dice: -Nosotros que vivimos en este sitio somos cultos. Y así alegan que los pobladores de río arriba son incultos.)

**nerón** s. **néroman** [del ship. *ne-* del agua + *róno* serpiente] : especie de serpiente acuática no venenosa

**nésa** s. **nesán** [del ship. *ne-* del agua + *sa*, elem. no ident.] : especie de \*charapa de tamaño pequeño

**nescáaquin** adv. [del ship. *nesca*, elem. de *néscara* de esta clase + *aquin* sf. vbl. subord.] 1 : de esta manera : así

-Usase acerca de una acción simultánea a otra.

(Enra nóntiaquin nescáaquin ácai; min-ra huétsaresibiašhon ácai. Yo hago la canoa de esta manera, y tú a la vez la haces de otra.) 2 : de la siguiente manera : lo siguiente

-Usase para señalar una citación directa.

(Joníra ea áque nescáaquin: -Nocon niscán šhéahue mia rayá inon -aquin. Un hombre me dijo lo siguiente: -Bebe mi sudor para que seas un trabajador fuerte.)

*sinón.* NESCAAQUIN, NESCATAŠH, NESCAAŠHON son formas alternativas de una sola raíz *nesca-* con la fuerza de "hacer así"; y todas se traducen como "de esta manera". NESCAAQUIN, pues, implica que una acción es simultánea a otra que se imita mientras que NESCATAŠH, con su variante NESCAAŠHON, implica que la imitación sigue a una primera acción.

*sinón.* jáscati

**nescatašh** adv. **nescaāšhon** : de esta manera : así

-Usase acerca de una acción hecha o para ser hecha de una manera previamente demostrada.

(Nescāšhonra non yatánti iqui. Debemos agarrar de esta manera.) (Nescatašha noa cáti iqui. Debemos ir de esta manera.)

*sinón.* nescáaquin

**nesé** adj. **nésecan** 1 : calmado

-Usase acerca de la lluvia o del viento así como de las olas.

(Nato óiqui raquéyamahue; moa neséa riqui; miara mecháyamai. No tengas miedo de esta lluvia. Ya se calmó y no te vas a mojar.) 2 : en un punto medio : ni a un extremo ni al otro (Šheati neséshaman riqui. El \*masato está justo en un punto medio: entre fermentado y dulce.)

**néseti** v. i. **nésea** : calmarse (lluvia, viento u olas) (Oira moa néseque. Ya se calmó la lluvia.) (Moa bechón nésequetianra noa jóque; jácopira noa réocooyamaque. Vinimos cuando ya se habían calmado las olas y por eso no nos volcamos.)

**nešhá** tb. **nešhé** s. **nešhacan** tb. **nešhecan** [del ship. *nešhati*, *nešha-* amarrar, y del ship.

*néshéti* amarrarse] : atadura que se hace con una cuerda (Yómetsoninra nónti bóyamaque, jahuen nešhá oinšhon. El ladrón no se llevó la canoa al ver su atadura.)

*sinón.* Véase bajo neá

**néshati** v. t. **néshaa** : amarrar : atar (Quétočanra nónti bóyamaque moa en néshacona íquetian. El desbarranque no llevó la canoa porque yo la había atado bien.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

*sinón.* néati

**néshbá** s. **néshbacan** [del ship. *ne-* del agua + *šhabáti*, *šhabat-* bostezar] : bajial que es inundable y casi libre de árboles y arbustos

**néshéti** s. **nésheta** : enredarse con una cuerda (Sapén cháchiašbi rísbican nešhéquetianra jóni sápe-man bónique. En la antigüedad un hombre fue llevado por una vaca marina que él mismo había picado, porque se enredó con la sogá del arpón.)

**néshnéš** s. **néshnešhen** : \*shansho (Moa píti yámaquetianra ráma nešhnéshbobi picanai. Como la comida está escasa en estos días, se comen cosas como el shansho.)



**néte** s. **netén** 1 : día (Huestiora neténra 24 óra bóai. Un día tiene 24 horas.) (Amaquiriainoa bintístabaonra, tomínco neténbi jato téeti yóiai. Los adventistas de Amaquiría obligan a trabajar el día domingo.) 2 : mundo (Moa néte queyóti ochómashocoronqui áni cáshibo benónšhiqui. Dicen que cuando llegue el fin del mundo, de seguro vendrán murciélagos grandes.) 3 : país (Jahuen netén cásha, moa quiríncobo béyamanonšhiqui. Si los gringos se van a su país, no regresarán más.) 4 : vida : ambiente (Inca jošhónronqui non néte jacón ímanošhiqui. Dicen que cuando

el \*Inca vuelva, él mejorará nuestras vidas.)

**jahuen netémea** [del ship. *jahuen* su de él + *néte*, *netén* mundo, país + *-mea* de] : silvestre (jahuen netémea cánsó gansó silvestre)

**néte šhabáti** [del ship. *néte* día + *šhabáti* bostezar] : amanecer (Yaméra noa cáchio cáa iqui; cásha moa néte šhabáaquetian noa íaman nókota iqui. De noche nos fuimos al \*monte y cuando ya amanecía llegamos a la \*cocha.)

**nétehuishtin** Véase bajo **huishtín**

**neténtsintsin** s. **neténtsintsiman** [del ship. *néte*, *netén* día + *tsintsín*, elem. no ident.] : tarántula de América

**netéshoco** *adj.* **netéshocon** [del ship. *netéti*, *nete-* callarse + *-shoco* muy] : callado : tranquilo (Sontáro cáshbi, netéshoco ítainra ja jamácanai. Si uno va al servicio militar y es tranquilo, lo patean.)

**néte šhabáti** Véase bajo **néte**

**netéti** v. i. **nétea** : ponerse de día : ponerse (p. ej., bonito) el día (Jacónira nétequetianra noa téecanai. Como el día se ha puesto tan bonito, estamos trabajando.)

**netéti** v. i. **neteta** : callarse (Jabuéqui yócatabi netéquetianra maistoron báque ríshquique. El maestro le pegó a un alumno porque se quedó callado cuando le hizo una pregunta.)

*sinón.* NETETI, QUEQUEŠHEETI ambos se traducen como "callarse", pero QUEQUEŠHEETI sugiere, con más énfasis, el hecho de quedarse mudo.

-ni *sf. vbl.*

-Usase agregado al verbo, muchas veces seguido por *-que* para indicar tiempo pretérito, pasado remoto de unos años antes o para indicar la antigüedad mitológica.

(Cónšhaman téetaiboronqui néte šhabáti ochóma yáhuacanique; huestiora jónires íamanique yóiti icašh. Cuentan que en la antigüedad unos madereros se convirtieron en \*huanganas, al amanecer, y que sólo se salvó uno por ser obediente.) Véase Bosquejo gramatical 7.4.2; 7.4.3.1

-ni *sf. adj.* : que se convierte en

-Usase para formar adjetivo de una raíz que es sustantivo

(*isáni* que se convierte en ave)

-nia *sf. posp.* : de

-Usase en la oración agregado al sustantivo con *-nco* al final, al adverbio o a la posposición para indicar un lugar de origen. -Usase con frecuencia con *-ašh* en la forma compuesta *-niašh* para indicar un lugar de procedencia.

(*Eara Cacónconia iqui. Yo soy de †Caco.*) (*Eara Cancóniaašh jóque. He venido de †Caco.*) Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

*niáboanhís* Véase bajo *boánhís*

*niacaatí v. i. niacaata* [del ship. *niati, niacometer + -caa, sf. refl.*] : meterse (Non *requénboronqui móšha meran niacaatašh mahuápaonique. Dicen que nuestros antepasados se morían cuando se metían en lugares espinosos.*)

*niáchochhuasha* Véase *chóchahuasha*

*niáhuarahuasco* Véase bajo *huárahuasco*

*niati v. t. níaa* : meter : guardar (Titán *coríquíra en moa bonánti chicho níaque. Ya he guardado el dinero de mamá en el baúl.*) (*Maríta meran coríquí níá iquénbira, ea yómetsoacana en shinánque. El dinero estaba metido en la maleta, pero pensé que me lo habían robado.*)

*sinón.* Véase bajo *náneti*

*sinón.* *bénshoati*

*nibí s. núbican* : rocío : sereno (Baquëshoco *nibí ámaaronqui jánshoai. Dicen que si se expone un bebé al sereno se enferma con †patco.*)

*níbo coní. níngo s. nibón coní. ninbón 1* : alacrán (Níbón *técaara isínyora iqui. La picadura del alacrán es muy dolorosa.*) (Níbo *betan shinacošhoronqui íchacancanai. Cuentan que el alacrán y la araña se insultan entre sí.*) (Ninbón *cháironqui bóna iqui; jácopira jáhueayamai. Dicen que el cuñado del alacrán es la †isula y que por esa razón no le hace daño.*) 2 : constelación denominada

“El Alacrán” y formada por la cabeza de Orión

-Usase en este sentido escrita con inicial mayúscula *N.*

*huásanibo* [del ship. *huása mono †frailecito + níbo alacrán*] : especie de alacrán muy venenoso



*níbo s. nibón* : basura (Aínbaon *mátsotara níbo tsamáque. Después de barrer, la mujer amontonó la basura.*)

*nibopotatí s. núbopotatiní* [del ship. *níbo* basura + *pótati* donde botar] : basurero : lugar donde botar basura (Núbopotatí *inoa jácoma jahuéquiara nato báque ísinque. Este muchacho se enfermó al comer cosas malogradas de la basura.*)

*nícoro tb. négro s. nícoroní tb. négroní* : negro : persona negra

*sinón.* *chéšhe*

*níchimeetí v. i. níchimeeta* [del ship. *níchinti, nichín-* prender + *-mee-* *sf. refl.*] : prenderse, incrustarse, clavarse o plantarse en la tierra (Jíhui *réraabira pošhóyamašh níchimeeque; níchimeetašha jáinbi tánoque. El árbol que corté se cayó, se prendió en la tierra, y allí se secó.*)

*níchinti v. t. níchina 1* : prender o plantar en la tierra (Šhoboanošhon *jíhui níchincanara nihuén jato pošhanaanque. Los horcones que plantaron para construir la casa fueron derribados por el viento.*) 2 : hacer parar (Aínbaonra *jahuen báque chíican níchínque, paénšhon. Una mujer borracha hizo parar a su hijito en el fuego.*) (Nocon *jíhui nichinra ea tsécanaanšhon potáncana iqui. El palo que planté lo sacaron y lo botaron.*)

*nihuán s. níhuaman* : temblor : terremoto (Ríma *ochómaica jémameabora níhuaman jatón šhóbo rásacanque. Las casas de los pobladores que están cerca de Lima fueron destruidas por un terremoto.*)

**nihuánti** v. i. **nihuana** : haber terremoto (Nihuánquetianra báquebaon mái tsácaque. Cuando hubo terremoto, los niños cayeron al suelo.)

**nihue** s. **nihuén** 1 : viento (Nihueyoshinronquiqui quiquínbires jancósh. Dicen que el espíritu del viento tiene mucho poder para soplar.) 2 : contaminación tóxica del aire : gas o vapor tóxico (Nihue shéaaasha huestíora báque ésteašh mahuáque. Cierta muchacho aspiró un gas tóxico; se le hinchó el estómago y murió.) 3 : aire (Quirincobaonronqui nihue mócaanošhiqui réteananquin. Dicen que en una guerra futura los gringos de seguro intoxicarán el aire.)

**mayánihue** [del ship. *mayáti*, *maya-* girar + *nihue* viento] : torbellino pequeño (Mayánihuenra jato quinámati átipanque, játoqui paquéshon. Un torbellino pequeño cuando coge a la gente puede causarle vómitos.)

**šhabón mayánihue** [del ship. *šhabón* \*lagartija + *mayánihue* torbellino pequeño] : especie de torbellino

**nihueaba** s. **nihueabacan** [del ship. *nihue* viento + *jábati*, *jaba-* huir] : ventarrón (Nihueabatamapari iquénra noa jóque; jácopira noa jacónbires nocóque. Vinimos antes de que se levantara el ventarrón, y por eso llegamos bien.)

**nihueisa** Véase bajo *isá*

**nihuén ehua** s. **nihuén ehuan** [del ship. *nihue*, *nihuén* viento + *-ehua*, sf. aument.] : tormenta : ciclón : huracán

**nihueshaman** s. **nihuénshaman** [del ship. *nihue* viento + *šhâman* agradable] : brisa (Nato nétera moa jacónhira iqui, ói béyamaitian nihueshaman icašh. Hoy es un buen día; no llueve y hay brisa.)

**núi** s. **núican** : \*monte : selva (Nocon cháira jahuen báque betanbicho núi meran benóque. Mi cuñado y uno de sus hijos se perdieron andando solos en el monte.)

**núi meran icá** [del ship. *núi* \*monte, + *meran* dentro de *icá*, part. de *ŋi ser*] : salvaje (núi meran ica jahuéqui animal salvaje)

*núi*



**núicasho** Véase bajo *cásho*

**núhuacambina** Véase bajo *bína*

**núisonšhoma** Véase bajo *isónšhoma*

**núimašho** s. **núimašhon** [del ship. *núi* \*monte + *másho* planta] : especie de arbusto o de planta tierna del \*monte (Enra ahúa tóoaquinbi réteyamaa iqui, núimašho píaitian. Baleé a la \*sachavaca cuando comía plantas tiernas, pero no la maté.)

**núi meran icá** Véase bajo *núi*

**nútochiti** Véase bajo *ochítí*

**núi shancón** Véase bajo *šhancón*

**núi šhánbo** Véase bajo *šhánbo*

**núitsaori** Véase bajo *tsáori*

**núiyoshin** Véase bajo *yoshín*

**Núima** s. **Núimán** [del ship. *núiti*, *núia-* meter + *-ma* hacer]

-Usase como nombre masculino.

**nin conj.** [del cast.] : ni (Jahuéquiati nin sahuéti yorónti no afanarse de qué va a comer ni de qué va a vestirse)

-*nin* sf. s.

-Usase como desinencia para la forma no básica de una clase de sustantivos y adjetivos.

(ochítí, ochítinin: Ochítininra báque natéshque. perro: El perro mordió al niño.) Véase Bosquejo gramatical 7.1; 7.4.4.2.e

**nínati** v. i. **nínaa** 1 : pararse : quedarse parado (Sán Rantsiscoainronqui moa réracana icašhbi jíhui nínaque janbísh. Dicen que en San Francisco un árbol volvió a pararse, a pesar de haber caído.)

⟨Nato jóni nínaa íquetianra jatíribibaon osánque. Cuando el hombre estaba parado, los otros se rieron de él.⟩ 2 : andar ⟨Nocon báquera níhueabataitian péocooti nínaque. Mi hijito comenzó a andar por primera vez justo cuando venía un ventarrón.⟩

*sinón.* NINATI, NITI los dos se pueden traducirse como "pararse" o "andar". Sin embargo NINATI implica más una situación de pararse o andar en forma sana o normal, mientras que NITI implica más la acción dificultosa de, p. ej., un enfermo al caminar.

*sinón.* Véase bajo huaquéti

**nínbo** Véase níbo

**nínbonish** *s.* **nínbonishnin** [del ship. *nínbonish* onomat. del canto] : especie de paloma de plumaje de color pardo y parecida a la paloma silvestre

**níncáti** *v. t.* **níncata** 1 : oír : escuchar ⟨Motóro rónicai en nincáquenbira, nato yosín nincáyamaque, pábe íshon. Yo escuché el ruido del motor, pero ese viejito no oyó nada porque está sordo.⟩ ⟨Moa maton níncata íquetianra, ea Rímán cáтана en mato yóiamai. No voy a decirles más acerca de mi viaje a Lima porque ya lo oyeron ustedes.⟩ 2 : entender ⟨Nahuán join quíríca yóyo aquinra en nincáyamai; nón joinbi aquinresa en níncatai. Cuando leo algo en castellano, no entiendo; pero en el idioma nuestro, sí.⟩ ⟨Enra mía nincáyamai. No te entiendo.⟩ ⟨Maton nincá jahuéqira en moa mato yóicashamai. No les quiero volver a repetir lo que ya entendieron.⟩

**jói nincáshontí** [del ship. *jói* palabra + *nincáti* escuchar + *-shon* en beneficio de (otro)] : hacer caso a

-Usase con el objeto personal que precede al objeto *jói*.

⟨Enpachora éseai; jabira ea jói nincáshonyamai. Siempre soy yo el que le aconseja, pero no me hace caso.⟩

*sinón.* onánti

**nínítí** *v. t.* **nínía** : jalar ⟨Nocon quéen riqui tsíniquin jato nínítí. A mí me gusta

jugar tirando de una cuerda y jalar a todos.⟩ ⟨Sámamanra bóti níniqie. El remolino jaló el bote.⟩

**nínóti** *v. i.* **nínota** : deslizarse (p. ej., en el barro) ⟨Manón nínoti cacásquimaitianra jóni inón bíque. Un hombre se deslizó en el barro y cuando tenía dificultades para moverse, un \*tigre lo atacó.⟩

**níosma** Véase níticoma

**nísá** *s.* **nísacan** 1 : pajas chicas : hojarasca 2 : ropa con remiendos o tiras colgando ⟨Nato baquén algodón onara nísáira íqui. La camisa remendada de este niño tiene muchísimas tiras colgando.⟩

**niscán** *s.* **niscaman** : sudor ⟨Jonínra áque ea nescáquin: -Nocon niscán shéahue mia rayá inon -quin. Un hombre me dijo lo siguiente: -Bebe mi sudor para que seas un trabajador fuerte.⟩

**niscán jóconai quínishoco** *s.* **niscán jóconai quínishocon** [del ship. *niscán* sudor + *jóconai* saliendo; y éste de *jocónti* salir + *quínishoco*; de *quíní* hueco + *-shoco*, sf. dim.] : poro ⟨Bichira niscán jóconai quínishocoya íqui. La piel tiene poros.⟩

**niscánti** *v. i.* **niscana** : sudar

**nishbín** *s.* **nishbiman** [del ship. *níshi* sogá del \*monte + *bína* avispa] : especie de avispa de color amarillento y parecida a la avispa *máshibina*

**níshi** *s.* **nishín** 1 : bejuco ⟨Tapán néshanošhon níshi bénai cašha jóni ní meran benóque. Un hombre se fue al \*monte a buscar bejucos para amarrar la balsa y se extravió.⟩ 2 : hierba enredadera ⟨Ahuacanra níshi píai moa jénétia íquetian. Cuando es tiempo de \*invierno, la \*sachavaca come enredaderas.⟩ 3 : uno u otro de los varios árboles de madera floja 4 : \*ayahuasca ⟨Níshi shéaibora yamé béhuabehuashinai. Los curanderos que tomaron ayahuasca cantaron toda la noche.⟩

*sinón.* Véase bajo áyahuasca

**ástoronishi** [del ship. *ástor*, elem. no ident. + *nishi* bejuco] : especie de bejuco cuyos frutos son comidos por el \*paucar

**cápetenrao nishi** [del ship. *cápe*, *cápeten* \*lagarto + *ráo* remedio vegetal + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco que se emplea para tratar el reumatismo

**cashimentsis nishi** [del ship. *cáshi*, *cashin* murciélago + *méntsis* garras + *nishi* sogá del \*monte] : especie de hierba enredadera de hojas menudas y espinas cuyo zumo se bebe para que uno sea un buen pescador

**cáshahuario nishi** [del ship. *cásha* llorón + *huáro*, elem. no ident. + *nishi* sogá del \*monte] : \*granadilla

**cheónrao nishi** [del ship. *cheónrao* medicina vegetal + *nishi* sogá del \*monte] : especie de árbol que es útil para el maderaje de las casas

**chópiantanti nishi** [del ship. *chópiantanti* \*sandeíta + *nishi* sogá del \*monte] : \*sandeíta

**huámebero nishi** [del ship. *huáme* \*paiche + *béro* ojo + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco con frutos pequeños y redondos que comen las \*gamitanas

**iníntani nishi** [del ship. *inín* aromático + *tani* un poco + *nishi* sogá del \*monte] : especie de sogá del \*monte que se emplea como remedio

**jasíntae nishi** [del ship. *jási*, *jasín* \*paujil + *táe* pie + *nishi* sogá del \*monte] : \*paujilchaqui

**máiyayash nishi** [del ship. *mái* tierra + *ayásh* \*tamshi + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco que se emplea para amarrar o entretejer

**mošónishi** [del ship. *mošó* \*topa + *nishi* sogá del \*monte] : especie de árbol parecido a la \*topa y cuya corteza se emplea en forma de pretinas para cargar cosas

**nishporo nishi** [del ship. *nishporo*, elem. no ident. + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco sin uso especial

**ráonishi** [del ship. *ráo* remedio + *nishi* bejuco] : una de las especies de bejuco que son medicinales

**šacónaca ráonishi** [del ship. *šacón* ciempiés + *áti*, *áca* hacer + *ráo* remedio vegetal + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco cuya savia se parece al agua y sirve como remedio para tratar la picazón

**šahuánrebonti nishi** [del ship. *šahuán* \*guacamayo + *rebonú*, elem. no ident. + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco inútil

**šahuánrešhanti nishi** [del ship. *šahuán* \*guacamayo + *reshanti*, elem. no ident. + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco

**šahuántacho nishi** [del ship. *šahuán* \*guacamayo + *tácho* salpullido en la pata + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco inútil

**šáhuepoco nishi** [del ship. *šáhue* \*charapa + *póco* intestinos + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco de color verdoso o gris verdoso y de hojas de tamaño mediano

**šébianan ráonishi** [del ship. *šébianan*, *šébianan* clitoris + *ráo* remedio vegetal + *nishi* sogá del \*monte] : especie de bejuco que se emplea al cortar el clitoris a la mujer

**šhóyaitsa nishi** [del ship. *šhóya* ratón + *ítsa* hedor + *nishi* sogá del \*monte] : especie de sogá del \*monte que despide hedor

**tašhbánishi** [del ship. *táshba*, *tašhbán* bajal + *nishi* sogá del \*monte] : \*carahuasco  
*sinón.* éshi

**tórapaco nishi** [del ship. *tórapaco*, elem. no ident. + *nishi* bejuco] : especie de bejuco de frutos de tamaño grande utilizados por las mujeres para una limpieza especial de la cara

**tsítsáhuaniishi** [del ship. *tsítsáhua*, elem. no ident. + *nishi* sogá del \*monte] : especie de sogá del \*monte

**nishi-boanhis s. nishi-boanhisin** [del ship. *nishi* bejuco + *boánhis* \*sacha ajo] : especie de bejuco con hojas como las de la \*guaba  
nishi-conron Véase bajo *conrón*

**nishichochahuasha** Véase bajo **chóchahuasha**

**nishibuarahuasco** Véase bajo **huárahuasco**

**nishimasen** Véase bajo **masén**

**nishno** *adj.* **nishnón** : especie de sonido leve que se oye apenas o a lo lejos <Ní meranra nishno tóoati pishíque, jáin jóni cáama icašbí. En el \*monte se oyó a lo lejos el disparo de una escopeta, a pesar de que ningún hombre había ido allá.>

**nishnoririti** *v. i.* **nishnoriria** [del ship. *nishno* sonido apenas perceptible + *niriti* tronar] : tronar a lo lejos de manera que el trueno apenas se oiga <Enra nishnoriri icai nincáque. Apenas pude oír tronar a lo lejos.>

**nishnoti** *v. i.* **nishnoa** : bajar (ruido) poco a poco hasta desaparecer <Máioshiainoašh ábion nóyaara jahuen rón moa nishnoque. El ruido del avión que volaba de Pucallpa desapareció poco a poco.>

**nishobo** *s.* **nishobon coní.** **nishobaon pish.** **nishobaen** : gente legendaria de la selva <Nishoboronqui moátian jápaonique; jaton tepón ícha ípaonique. Cuentan que antiguamente la gente *nisho* solía poner muchas trampas por sus trochas.>

**nishporo nishi** Véase bajo **nishi**

**Nishto** *s.* **Nishtón** [del cast. *nesto*, elem. de *Ernesto*]

-Usase como nombre masculino.

**níti** *v. i.* **niá** 1 : pararse <Niásha nocon yóra ea isínque. Me paré, y me dolió el cuerpo> 2 : andar <Nato jónira ísh-tomashoco níai rócotoron šhátea icašh. Este hombre anda despacio porque el doctor lo operó.>

**jacónyonašh níti** [del ship. *jáconhašh*, forma subord. de *jacónhati* tratar bien + *-yon* del todo + *níti* pararse] : andar bien aseado <Jáboman chóquitašha noa jáscatašh íti iqui, jacónyonašh níi. Nos lavamos con jabón para andar bien aseados.>

*sinón.* Véase bajo *nínati*

**níticoma** *tb.* **níosma** *adj.* **níticomán** *tb.* **níosman** : cojo [del ship. *níti* andar + *-coma*

difícil o *-yosna* el que nunca hace (cosa indicada)] <Níticoma jónira Rimán: bocánque, jahuen táe moa šhátenošhon. A un cojo lo llevaron a Lima para amputarle el pie.> <níticoma jascábi pígota cojo de nacimiento>

*sinón.* *chánto*

**níticomati** *v. i.* **níticomata** [del ship. *níticoma* cojo + *-ti* sf. inf.] : volverse cojo <Icómbiresira nato jóni huíniai níticomatašh. Este hombre llora amargamente porque se volvió cojo.>

**no-** *pf. modif.* [del ship. *nói* abdomen] 1 : del abdomen : por el abdomen ; al abdomen 2 : del ombligo : en el ombligo : al ombligo <nóšteti cortar en el ombligo> 3 : sobre la superficie <nobé chupo> 4 : hacia el interior <nóati meter (algo puntiagudo) hacia el interior>

**noa** *pron.* **non** : nosotros : nos : a nosotros <Nóabora moa apón ónanabo iqui -iquira San Rantsisco jónibo icai. Los pobladores de \*San Francisco dicen: -Nosotros ya somos reconocidos por el gobierno.> <Yáminahuabora nóqui sínacanique, non jaton caíbobo rétea shina-násh. Los \*yaminahua se enojaron con nosotros porque pensaban que habíamos matado a sus paisanos.> <Rámaronqui non Inca noa ícha jahuéqui ricáraní joai. Dicen que ahora nuestro \*Inca viene para darnos muchos regalos.> Véase Bosquejo gramatical 7.2.1

**nóati** *v. t.* **nóaa** [del ship. *no-* en el interior + *ái* hacer] : punzar con algo puntiagudo <Baquénra jahuen huétsa pián nóaque, pocóncó. Un muchacho hincó con una flecha la barriga de su hermanito.>

**nobé coní.** **nonbé** *s.* **nóbecan coní.** **nónbecan** : furúnculo : chupo; *tb.* : roncha

**chichó poco meran nobé** [del ship. *chichó* muy adentro + *póco* estómago + *meran* dentro de + *nobé* chupo] : úlcera

**nobésh coní.** **nonbésh** *s.* **nóbešhen coní.** **nónbešhen** : paloma <Moátianronqui



**nonbešh yóyo icai ipaonique, non Ínca néno janóntian.** Cuentan que antiguamente la paloma hablaba cuando nuestro \*Inca vivía por acá.)

*sinón.* šhotó

**nobéshatsa** Véase bajo átsa

**nobéti coní. nonbéti v. t. nóbeta coní.**

**nónbeta :** tener furúnculo : tener chupo;

*tb. :* tener roncha

**nócaati v. t. nócaa coní. nócaaca :** apagar

«Oí quešhtó bešhónra chíi nócaaque.

Una lluvia fuerte vino y apagó la candela.» «Moa motóro nocásh masáquetianra

jáhuequescatašhbi noa cáti

átipanyamaque. Cuando el \*motor se apaga y no funciona, no podemos navegar.»

**nócati v. i. nócaa :** apagarse «Moa chíi

nócaquetianra non pítí yóa áyamaque.

No preparamos la comida porque la candela se apagó.» «Moa joé nócati ochó-

mara, ea óšhai. Cuando la luz esté a punto de apagarse, me voy a dormir.»

**nocon adj. :** mi «Nocon átapabora mášhócan ea píanaanque. Un \*zorro se comió a mis gallinas» Véase Bosquejo gramatical 7.3.3

**nócona** Véase bajo -na

**nócoti v. i. nócoa :** encontrar a (persona

o animal) «Cáchio cašhónra químísha

yáhua tsama non nócoa iqui. Fuimos al

\*monte y encontramos tres manadas de

\*huanganas.» «Nato jóni bénota iántana-

ra moa nókota iqui. Ya se encontró al

hombre que se perdió en el \*monte hace

tres meses.»

**nocóti v. i. nókota :** llegar; *especif. :* estar

de regreso : regresar «Moa šhobón no-

cóšhon, non piá iqui. Al llegar a casa,

comimos algo.» «Rimán botánhibatabora

yamé nocócanque. Los que fueron a

Lima el otro día estuvieron de regreso

anoche.»

*sinón.* banéti

**nócho s. nochón :** especie de \*churo de tamaño regular

-Usase en sentido singular o colectivo sin diferencia de forma.

«Arihuara nócho pítín quéenyora iqui.

Al \*tarahui le gusta mucho comer los

churos nócho.» «Nochón cópiaronqui bá-

que jími chíshotai. Dicen que cuando

un niño está \*cutipado por un churo

nócho, tiene diarrea con sangre.»

**nóchopoco s. nóchopocon** [del ship. nócho

\*churo + póco estómago] : especie de pez

fluvial parecido al \*turushuque

*sinón.* NOCHOPOCO, TSANO denotan la misma

especie de pez y se usan sin diferencia.

**nóe adj. noén :** sabroso : rico : delicioso

: exquisito : deleitoso «Páan nóeyora

íquetianra, báque pícasai. Como el pan

está muy sabroso, el niño quiere comer-

lo.» «Huáme namira nóeira iqui. La

carne del \*paiche es riquísima.»

**nóeati v. t. nóeaa coní. nóeaca :** sazonar

«Sibórianra huáme beten nóeaque. Sa-

zonó la mazamorra de \*paiche con ce-

bolla.»

**nóeti v. i. nóea :** volverse sabroso «Titán

pítiaara moa yóchi acá nóeque. La co-

mida que la madre preparó se ha vuelto

sabrosa porque le echó ají.»

**nói s. noín 1 :** exterior del abdomen (p.

ej., de un animal o de un pez) 2 : ca-

parazón inferior de un quelonio «Cabóri

noi šhoiresara nato jóni pícasai. Este

hombre quiere comer asado el caparazón

inferior de la \*taricaya.» 3 : parte blanca

de la corteza de una fruta (p. ej., sandía)

a punto de madurarse

**nóibati v. t. nóibaa** [del ship. nóiti, noi-

+ ba, elem. de báque hijo + -í, sf. inf.]

1 : tener lástima de (persona) «Nocon

chái chópa quéyota iquen nóibašhonra

en cotón betan chiárešhti ménique. Tuve

lástima de mi cuñado porque no tenía

ropa, y le di un pantalón y una camisa.»

2 : codiciar (p. ej., tocando) «Corí-

quioma išhonra, jahuéqui ícha en Máio-

shaiinoa nóibaque. No tenía dinero,

pero codiciaba tocando las mercaderías que habían en Pucallpa.)

**nóibatishoco** *adj.* **nóibatishocón** [del ship. *nóibati* tener lástima + *-shoco* muy] : muy lamentable (Nato páena jóni jenén ré-teara nóibatishoco iqui. Es lamentable que aquel borracho se haya ahogado.)

**nóihuaste**: Véase bajo **huáste**

**nóimis** *adj.* **nóimiston** [del ship. *nóiti*, *noi-* + *-mis*: el que siempre hace (acción indicada)] : persona amorosa o cariñosa

**noín** *s.* **nóiman** : lombriz

**noínbi** *conj.* [del ship. *non* nuestro + *yoin* dicho + *-bi* pero] : es decir (Moa yamé pochiniconra, játicašhbi óshacana; noínbi, tsóa níai non oínyamai. A medianoche ya duermen todos; es decir, ya no se ve a nadie andando.)

**noín raó** *s.* **noín raon** [del ship. *noín* lombriz + *raó* remedio] : remedio contra lombrices

**nóiti** *v. t.* **nóia** : amar (Huétsabo ácai bebonbiresa non báquebo non nóique. Amamos a nuestros hijos más que a cualquier otro.) (Nocon nói baquera son-táro catáyantanašh moa nocóque. Mi hijo amado ha llegado del servicio militar después de años.)

*sinón.* *quéenti*

**nóitirao** Véase bajo **raó**

**nóma** *s.* **nomán** : \*yuto : perdiz

**nómaatsa** Véase bajo **átsa**

**nómi** *s.* **nomín** : sed (Noara nomín chéshayantanque. En aquel tiempo sufrimos de sed.)

**nómiro** *s.* **nómironín** [del cast.] : número (Enra nómiro topónti onánque huestíora míchón caman. Yo se contar los números hasta un millón.)

**nómiti** *v. i.* **nómia** : tener sed (Sócota ora šhéaama icašha ea nómiai. Tengo sed porque no he tomado nada desde hace seis horas.)

**non** *adj.* : nuestro (Non requén pápashocobora siná ípaocanique, sináti ráo šhéaišo icašh. Nuestros antepasados fue-

ron feroces, porque tomaban una serie de remedios vegetales para enfurecerse.) Véase Bosquejo gramatical 7.3.3

**-non** *sf. vbl.*

-Usase al final del verbo subordinado con la fuerza de "para que" en la oración subordinada. -Usase a menudo seguido de una forma del verbo auxiliar *-iti* en la forma *-icásh* o *-ishon*.

(Maton cocónonra, non queó beíbaque. Hemos traído \*caimitillos para que ustedes los coman.) (Nocon títa ísinai óshanon icašhra noa šhóbo meranoašh picóque. Salimos de la casa para que durmiera mi mamá que está enferma.)

-Usase seguido por *cahué* o *bocanhue* en una frase que exhorta a uno o a varios a participar en una acción específica con movimiento de un lugar a otro.

(Nocon títashocoiba šshahuén báchi pinón bocanhue. Vayámos a comer huevos de \*charapa a donde mi abuelita.) (Anón cahue conšhán šhátequin; moara jénetiati ochóma iqui. Vamos los dos a cortar madera porque se acerca el tiempo de la creciente.) (Canón cahué. Vamos los dos.)

-Usase seguido por *ahué* para indicar modo exhortativo cuando el verbo no implica movimiento del sujeto.

(Ráma Cáco jonibo rétenon acanhue -iquira yáminahuabo ícai, jaton caíbo-bo rétecanquetian Cáco jonibores pón-teašh. Los \*yaminahua, echándoles la culpa a los habitantes de \*Caco por la muerte de sus paisanos, dicen: -Matemos a los habitantes de \*Caco.) Véase Bosquejo gramatical 4.2.3.2.a; 4.2.3.2.b; 4.2.3.4; 7.4.3.2

**nóna** Véase bajo **-na**

**nonbé** Véase **nobé**

**nonbéshatsa** Véase **átsa**

**nonbétí** Véase **nobétí**

**nonéshhti** *v. t.* **nónésha** [del ship. *no-* en el ombligo + *nésheti* atar] : atar el ombligo a (una criatura)

**nonó s. nónocan** [del ship. *nónoti*, *nono-* nadar] : natación <Nocon báquera nonó ísh-toma iqui. Mi hijo es lento en natación.>

**nonón s. nónomán** : pato <Jénetianra áta-pabo ónitsapítai mái yámaquetian; já-tian nonónbiribi rároshaman ícai, jenén quéen icaśh. En la creciente las gallinas sufren porque no hay tierra seca; mientras que los patos gozan porque les gusta el agua.>

**jóshononon** [del ship. *jósho* blanco + *nonón* pato] : especie de pato doméstico mayormente de color blanco

**-nonshiqui** *sf. vbl.* [del ship. *-nonsh*, var. de *-nośh*, *sf.* de *v.* subord. + *iqui*, forma de pres. indic. de *tíi* ser]

-Usase para indicar tiempo futuro en general.

<Baquisha papa nocónonshiqui. Mañana llegará papá.> Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.1

**nónti s. nontín** [del ship. *nónoti*, *nono-* nadar + *-ti* con qué] : canoa <Yómetsobaon nónti bocánquetianra non chibánshon bichínque. Cuando los ladrones se llevaron la canoa, los perseguimos y se la quitamos.>

*nónti*



**-nontian** *sf. conj.* [del ship. *-non*, *sf.* vbl. + *-tian* cuando] : en el tiempo que

-Usase al final del verbo subordinado e indica que éste expresa una acción simultánea con la de la oración principal.

<Ja non Pírisirinti jonóntianra nocon báque píkota iqui. En el tiempo que nuestro Presidente vino, nació mi hijo.> Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.2

**nontínbaque s. nontínbaquen** [del ship. *nónti*, *nontín* canoa + *báque* hijo] 1 : canoa para pesca y de unos tres metros de largo 2 : canoa en miniatura que se fabrica especialmente para vender a los turistas : canoíta <Nontínbaqueshocobo má-

rośhon en coríqui bíara ea yómetsobaon bónancanque. Unos ladrones se llevaron el dinero que obtuve vendiendo canoas en miniatura.>

**nóntipeca** Véase bajo *pecá*

**nóntipoinqui s. nóntipoinquinin** [del ship. *nónti* canoa + *póinqui* ano] : parte trasera de canoa <Yacáti shínanira nóntipoinqui quénebaini báque mápoori cáque. El niño quiso sentarse en la parte trasera de la canoa, pero se cayó de cabeza al agua.>

**nóoshiti v. i. nóoshica** : sorber ruidosamente

-Usase mayormente entre los del habla \*conibo.

<Píti jene shéai nóoshiquetianra nato báque osáncanque. Se rieron de este muchacho porque sorbía ruidosamente el caldo de carne.>

**nopeśh s. nópeśhen** : especie de \*churo de tamaño grande y de color rojizo u oscuro

-Usase en sentido singular o colectivo sin diferencia de forma.

**noréshpi s. noréshpinin** : esternón de pez **noreśh ícai s. noreśh ícaiton** : animal o bicho que anda arrastrándose; *específ.* : reptil <Jatiribi noreśh icaibaonra cháqui píai. Algunos reptiles comen al sapito cháqui.>

**nóreti v. t. nórea** 1 : raspar con cuchillo <Jíhui nóreira báquen meśhteque chichicanin. Un niño se cortó la mano cuando raspaba el palo con un cuchillo.> 2 : cepillar con cepillo <Rabé nétera tábara nórequin en janquénhaque. En dos días terminé de cepillar las tablas.> <Conśhán tabara noré ea márocasabira ea corí-quiomapari iqui. Quisiera comprar tablas de madera ya cepilladas, pero por el momento no tengo el dinero suficiente.>

**nóreti s. nóretinín** [del ship. *nóret*, *nore-* cepillar + *-ti* con qué] : cepillo <Nocon nóretira, ea masáancanque, benáyora iquénbi. Malograron mi cepillo que era nuevecito.> *sinón.* sipicho

**nóriti** *tb.* norte *s.* **nóritinin** *tb.* **nórtenin**  
[del cast.] : norte

*sinón.* Véase bajo **chipónqui**

**Nóriti** América Véase bajo **América**

**nóritisti** *tb.* **nórdiste** *s.* **nóritistin** *tb.* **nór-  
desten** : nordeste

**nósha** *s.* **noshán** : \*shuyo <Jatiribibaonra  
nósha píamai, shéna icá iquetianqui.  
Algunos no comen shuyo porque piensan  
que se formó de gusanos.>

*sinón.* Véase bajo **mánonoco**

**noshánrao** Véase bajo **ráo**

**noshí** *adj.* y *s.* **nóshican** [del ship.; part. pret.  
abreviado de **nóshiti** romper] *adj.* : roto

*s.* : rotura : abertura <Nato nónti noshi-  
canra jéne huéitai. El agua está entrando  
por la abertura que tiene esta canoa.>

**nóshiti** *v. t.* **nóshia** : romper (p. ej., tela,  
cuero o cerco amarrado) <Quiquinbire-  
saquin tári nóshiašha pápa sináque.  
Papá se enojó mucho porque rompió su  
\*cushma.>

*sinón.* NOSHITI, TESATI, TOETI pueden tradu-  
cirse como "romper"; pero mientras que TOETI  
implica cerámica o vidrio que se rompe, NOSHITI  
implica madera y otros materiales menos quebra-  
dizos que la cerámica y TESATI implica el hilo  
que se rompe.

**noshíti** *v. t.* **nóshita** 1 : romperse (p. ej.,  
tela, cuero, cerco amarrado o algo de  
madera) <Jihui noshíshonra huestíora  
báque réteque. Al romperse la madera  
del árbol, mató a un muchacho.> 2 : ra-  
jarse (algo de madera) <Nocon tábara  
norera moa noshíque. Mi tabla cepillada  
se partió.>

**-nošh coní.** **-nonšh** *sf. vbl.* **-nošhon coní.**  
**-nonšhon**

–Usase al final del verbo subordinado con la fuerza  
de "para" en la oración subordinada. –Usase en forma  
de **-nošh** o **-nošhon** para señalar el verbo principal  
que es intransitivo o transitivo según sea el caso.  
<Non requéboronqui mequécaticanai,  
inábo rétei bonošh. Cuentan que nues-  
tros antepasados practicaban ritos de  
abstención para después ir a matar a los  
indios salvajes.> <Icha coríqui bínošhon-

ra, non ícharibi conšbán šháteai. Para  
conseguir mucho dinero, cortamos tam-  
bién mucha madera.>

–Usase en forma **-nošh** con **ihué**, forma imperativa  
de **iti**, para expresar un pedido enfático o urgente.

<Rabé simánan huínota pecao, joríba-  
nošh ihue – aquinra ea rócotoron áque.  
Esfuézate para que regreses luego de  
dos semanas – me dijo el doctor.> Véase  
Bosquejo gramatical 7.4.3.2

*sinón.* copi

**nósha** *s.* **nóshán** 1 : sobrino : sobrina :  
hijo o hija del hermano de un hombre;  
*tb.* : hijo o hija de la hermana de la  
esposa

–Usase cada una de las formas vocativas **nóshá**,  
**choré** "pariente menor", **yosí** "anciano", **yóshán**  
"anciana", **jomó** "joven" y **chínín** "niña" para  
llamar a la persona indicada en este sentido y el  
siguiente.

<Nocon nóshaboyašhonra en tapán bóai  
Máiošhiain. Junto con mis sobrinos lle-  
varé la balsa a Pucallpa.> 2 : hijastro :  
hijastra : entenado : entenada <Nato  
jonínra báqueoma íshon jahuen nósha  
nóique. Este hombre ama bastante a su  
entenado porque no tiene hijo propio.>

*sinón.* chíobaque

**nóshati** *v. t.* **nóshaa** : cargar en una manta  
<Aínbaonra jahuen báque nóshašhon cá-  
chío bóque. Una mujer puso a su hijito  
en una manta y lo cargó por el \*monte.>  
<Nato báquera nósháres óshai icašh,  
báchimeašh óshacashamai. Este niño no  
quiere dormir en la cama porque está  
acostumbrado a dormir cargado en una  
manta.>

**nóshati** *tb.* **nóshiti** *s.* **nóshatinin** *tb.* **nóshitin**  
[del ship. **nóshati**, **nósha**– llevar en manta + **-ti**  
con qué] : manta que se lleva colgada  
sobre el pecho <Jahuen tsabén nóshatira  
aínbo yómetsoque. Su misma cuñada  
robó la manta de una mujer.> <Nocon  
titánra nóshitin ašhón ícha caímíto bé-  
que. Mi mamá puso muchos \*caimitos  
en la manta y los traje.>

**nošhó** *s. y adj.* [del ship. *nóshoi, nošho-* sorber]

**nóshocan** *s.* : sorbo

-Usase sin modificador que especifique cuál es el líquido sorbido.

⟨Eara nošhó quényamai. No quiero recibir el sorbo.⟩

*adj.* : sorbido ⟨Nato šhóntacora yóashi icašh nato yápa jene nošhó acáshamai. La señorita no quiere beber el caldo que los otros han sorbido porque no está dispuesta a compartir su comida.⟩

**nóshoti** *v. t.* **nóshoa** : sorber ⟨Póirito Cayáoainoara huestíora náhua ainbo mahuáque, ípo jene shána nóshoašh. Una mestiza de Puerto Callao murió por sorber caldo de \*carachama muy caliente.⟩

**nošhóti** *v. t.* **nóshota** [del ship. *no-* en el abdomen + *shócati* pelar] : pelar o despellejar por el abdomen

**nóshyeti** *v. t.* **nóshtea** [del ship. *no-* en el ombligo + *sháyeti* cortar] : cortar el cordón umbilical a

**notsínti** *v. t.* **nótsina** [del ship. *nótsiti* resentir + *-n*, sf. de derivación vbl.] : reñir : rezongar ⟨Rócotoronra jóni notsínti, jahuen báque ráomeeyamaquin mahuámaquetian. El doctor riñó a un hombre porque no hizo curar a su hijo y lo dejó morir.⟩

*sinón.* huáoati

**nótsiti** *v. i.* **nótsia** 1 : patalear al enfadarse ⟨Máioshiain cácasainbi jahuen papán ráanyamaara báque nótsique. El niño se echó a patalear de rabia porque su padre no le dejó ir a Pucallpa.⟩ 2 : enfadarse (p. ej., al no recibir lo que se quiere) ⟨Páan bícasainbi méniamacanara nato báque shontaco nótsique. Esta muchacha se enfadó porque no le dieron el pan que quería recibir.⟩ ⟨Jahuen titán býamaara nato báque nótsique. Este niño está enfadado porque su mamá no lo llevó consigo.⟩ 3 : resentirse ⟨Jahuen bénequi nótsishonra ainbaon jahuen béne yoyo ayamai. Cuando una mujer está resentida con su esposo, no quiere conversar con él.⟩ ⟨Rosíran móro ménia-

maara nato ainbo nótsia iqui. Esta mujer está resentida porque doña Lucila no le dio chaquiras.⟩ 4 : envidiar ⟨Maíston motóro bíquetianra jónibo nótsiai. Cuando el maestro compra un \*motor, la gente se pone envidiosa.⟩

**noyá** *s. y adj.* [del ship. *nóyati, noya-* volar] *s.*  
**nóyacan** : vuelo ⟨Nato isára jahuen noyá jacóma iqui. El vuelo de este pajarito es feo.⟩

*adj.* : que ya sabe volar

-Usase acerca de crías de pájaro o ave.

⟨Manshán baque noyáborá en reteque. Maté a unas crías de garza que ya sabían volar.⟩

**nóyati** *v. i.* **nóyaa** : volar ⟨Jonín báque raberonqui mácachuaašh nóyanique. Cuentan que los dos hijos de un hombre se convirtieron en \*huanchahuis y volaron.⟩

**-nto** *sf. adj.* **-nton** : sin

-Usase agregado a una forma abreviada (p. ej., *jan-*) del sustantivo (p. ej., *jána* "lengua") que funciona como el complemento del sufijo. -Usase acerca de las partes del cuerpo.

⟨jánto sin lengua⟩

*sinón.* -NTO, -OMA se usan con igual sentido de "sin", pero -OMA se usa sin restricción, mientras que -NTO se limita en su aplicación a las partes del cuerpo. Así, p. ej., se encuentran las dos formas *jínáoma* y *jínúo* que quieren decir "sin cola".

## O, o

**o** *s.*

-Usase como nombre de la letra *o* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**o** *conj.* [del ship.] : *o* : *u* Véase Bosquejo gramatical 7.7.1

**o** *interj.* : *o*

-Usase como una exclamación, p. ej., por equivocación o por algo recién recordado.

Véase Bosquejo gramatical 7.8

**óa** *pron. y adj.* **oatonin** *pron.* : ése : aquél  
⟨¿Jáhue jánerin óa? ¿Cómo se llama eso?⟩

*adj.* : ese : aquel <Oa jónira yómetso iqui. Maton jahuéquibo bénshoacanhue; matora yómetsoanaque. Aquel hombre es ladrón. Aseguren las cosas para que no las robe.> Véase Bosquejo gramatical 7.2.4

*sinón.* Véase bajo ja

-oa *sf. posp.* : de

-Usase en la oración agregado al sustantivo con el sufijo de lugar *-ain* o a la posposición *meran* para indicar un lugar de origen. -Usase con frecuencia con *-ašh* en la forma compuesta *-oašh* para indicar un lugar de procedencia.

<Eara Yarínainoa iqui. Yo soy de †Yarina> <Jára Yarínainoašh jóque. El vino de †Yarina> <níi meranoa binón \*aguajes del \*monte> Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

*óbabimi s. óbabimín* [del cast. *óba* uva + *bini* fruta] : uva <Jonínra óba bánaa iqui. El hombre ha sembrado uvas.> <óbabimi jóshín uvas maduras>

*óbahuai s. óbahuain* [del cast. *óba* uva + *huái* chacra] : viña

*obán s. óbaman* : \*pashaca

*obán ihuí* Véase bajo ihuí

*óbanishi s. óbanishín* [del cast. *óba* uva + *nishi* bejuco] : vid : parra

*obé s. óbecan* : especie de palmera sin espinas y parecida al \*pijuayo

*obéja* Véase *obíja*

*obíja tb. obéja s. obíjanin tb. obéjanin* [del cast.] : oveja <Obíjara jáque pásto jáincobores. Ja yóinabora tsínquitašh níaiibo iqui. La oveja es un animal que anda en grupos por donde hay pasto.>

*obispo s. obisponín* [del cast.] : obispo

*óca s. ocán* [del ship. *óca*, onomat. del canto] : especie de pájaro de tamaño pequeño y color negro que se alimenta de arroz y que suele volar en bandadas

*ocánchoca s. ocánchocan* [del ship. *ocánchoca*, onomat. del canto] : especie de pájaro de tamaño pequeño y color marrón que se alimenta de arroz

*óco s. ocón* [del ship. *óco*, onomat. de escupir] 1 : flema <Isínya jonín óco jámatašha

nocon títa ísinai. Mi mamá se está enfermando porque pisó la flema de un tuberculoso.> 2 : tos

*róooco* [del ship. *róo* \*cotomono + *óco* tos] : tos ferina <Yarínainoa nahuán báque ramera róocon réteque. La tos ferina mató a dos hijos de un mestizo en †Yarinacocha.>

*ócoti v. i. ócoa* : toser <Nato yaméra ea ócoi péocoohuanque. Anoche comencé a toser.>

*ócha s. ochán* [del quech. *ucha* ofensa] : pecado : culpa

*ócha jéneti* [del ship. *ócha* pecado + *jéneti* dejar] : arrepentirse

*ócha quéshati tb. ócha yóiti* [del ship. *ócha* pecado + *quéshati* confesar; *yóiti* decir] : confesar : hacer confesión

*sinón.* *quéshati*

*óchaatima adj. óchaatimanin* [del ship. *ócha* pecado + *ái* hacer + *-ma* no] : puro : de corazón limpio : santificado <Nato iramanóra óchayamai. Este hermano en Cristo es de corazón limpio.>

*ócha jéneti* Véase bajo *ócha*

*ochán ehua s. ochán ehuan* [del ship. *ócha*, *ochán* pecado + *-ehua*, *sf.* aument.] : pecado o crimen el más horrible

*óchaoma adj. óchaomatonin* [del ship. *ócha* pecado + *-oma* sin] : santo : inocente : sin pecado <Jóni réteama icašha ea óchaoma iqui -aquinra ainbaon ea áque. Una mujer me dijo: -Como no soy asesina, estoy sin pecado.> <óchaomabires Ríós Dios santísimo>

*Ochaoma Shinán* Véase *Ríosen Shinán*

*ócha quéshati* Véase bajo *ócha*

*óchati v. i. óchaa* : pecar : tener culpa <Papán motóroninra jahuen huétsa óchaque. Su hermano tuvo la culpa de que el \*motor de papá se malograra.>

*óchaya s. óchayaton* [del ship. *ócha* pecado + *-ya* con] : pecador; *especif.* : asesino <Óchayabora icónbiresi huíninošh iqui, óchaomabo náican bóaitian. En el futuro

seguramente los pecadores van a llorar amargamente al ver que los santos se van al cielo.)

*sinón.* jóni réteai

**ochíti** *s.* **ochítin** *tb.* **ochítinin** : perro <Ochítibaon riósonqui páan aniya iqui. Dicen que el dios de los perros tiene un pan grande.>

**jémaochíti** [del ship. *jéma* patio + *ochíti* perro] : perro doméstico que sirve, p. ej., para proteger la casa o para cazar

**nílochíti** [del ship. *nú* selva + *ochíti* perro] : perro silvestre

**sopóochíti** [del ship. *sopóati* *sopoa-* abultar + *ochíti* perro] : perro lanudo

**ochó** *adv.* : lejos <Noíbo Iriain maístoroiti ea ráancascanabira ea cáyamaque ochóyora íquetian. Quisieron mandarme a [Nuevo Edén de maestro, pero no fui porque es muy lejos.] <Rámaronqui óchoqueaşh jóni cóshibo nócotai. Dicen que hoy van a llegar las autoridades desde lejos.>

**ochóati** *v. t.* **ochóaa** *coni.* **ochóaca** : alejar : dejar que se aleje <Nocon nónti jábatainbi bénai cáyamaşhonra en ochóaque. Dejé que se alejara la canoa que se había soltado por no ir a buscarla.>

**ochóbires** **maşhcáti** Véase bajo **maşhcáti**

**ochóma** *adv.* [del ship. *ochó* lejos + *-oma* sin, sin tener] : cerca

**ochóti** *v. i.* **óchota** : alejarse <Tapán jábatará moa ochóque. La balsa que se soltó ya se alejó.>

**óe** *adj.* **oén** : anormalmente grande : grande : enorme <Nato báqueshocora óe iqui, şhoá icaşh. Este niño es anormalmente grande, porque es tan gordo.> <Papán ahuá réteara óeobires iqui. ¡Qué enorme es la \*sachavaca que papá mató hoy!>

*sinón.* Véase bajo **áni**

**ói** *s.* **oín** : lluvia <Nato aínbaonra ói jene şhéacashamai, isínaquetian. Esta mujer no quiere tomar agua de lluvia porque teme enfermarse.>



**ói** **béti** [del ship. *ói* lluvia + *béti* venir] : llover <Oí béquetianra noa cáyamaque min quénaabi. Aunque nos invitaste, no fuimos a causa de la lluvia.>

**óimeeti** *v. i.* **óimeeta** [del ship. *oínti* *oín-* ver + *-méc*, *sf.* refl. + *-ti*, *sf.* inf.] : verse : mirarse <Ispiconin óimeetaşhonqui non requénbo ráenique. Dicen que nuestros antepasados se amansaron mirándose al espejo.>

**oínşhonmabi** **iconhati** *s.* **oínşhonmabi** **iconhatinin** [del ship. *oínşhon*, forma subord. de *oínti* ver + *-ma* no + *-bi* aunque + *icónhati* creer] : fe

*sinón.* Véase bajo **jü**

**oínti** *v. t.* **óina** 1 : ver : mirar : observar <Min jóto ea oímahue -aquinra cháin ea áque. Mi cuñado me dijo: -Muéstrame tu foto.> <Oínhue jáinra jóni jóai méraati. ¡Mira! Ahí viene un hombre a pasear.> <Oínreshue; miara huétsa jonín şhobón iqui -aquinra titán jahuen báque acá iqui. La mamá dijo a su hijo: -Mira las cosas, pero no vas a tocar nada; estás en casa ajena.> 2 : fijarse en -Usase normalmente en este sentido con el sufijo *-caya* "realmente".

<Oíncayata nato paquécana. Fijese, por favor, en estos ejemplos.> 3 : esperar

-Usase en este sentido con el sufijo *pari* "primero". <Oímparihue, noa senén canómpari ea náshibanon ea mánahue. Espérame un momento; para irnos juntos, voy a bañarme.>

*sinón.* Véase bajo **jísti**

*sinón.* **manáti**

**oínyosma** *adj.* **oínyosmaton** [del ship. *oínti*, *oín-* ver + *-yosma* nunca] : nunca visto : desconocido (Tson oínyosma íaman cáquetianra jóni cháiconin bachínique. Cuando un hombre se fue a una \*cocha desconocida, uno de los demonios silvestres *chaiconi* lo jaló por el cabello.)

**óipoa** *s.* **óipoan** [del ship. *ói* lluvia + *póa* \*sachapapa] : especie de caracol que suele verse después de una lluvia

**oísti** *tb.* **oéste** *s.* **oístinin** *tb.* **oéstenin** : oeste  
*sinón.* *bári cái*

**óishoro** *s.* **óishorocan** *coni.* **óishoron** [del ship. *ói* lluvia + *shoró* gota] : especie de pájaro de tamaño pequeño que suele aparecer andando en una playa después de la lluvia

**óishehua** *s.* **óishehuacan** *coni.* **óishehuan** [del ship. *ói* lluvia + *shehuá* entretajido] 1 : granizo (Oíshehua non óyoaronqui ishtón shéta payóyamai. Dicen que si chupamos granizo, evitamos que los dientes se malogren rápido.) 2 : nieve (Ánimana óishehua la nieve de la Sierra)

**óiti** *v. t.* **óia** : quemar (cerámica cruda) (Chómo aquin senénhañonra titán óique. Cuando la madre terminó de hacer la tinaja, la quemó.)

**Olíbia** Véase Oríbia

**-oma** *tb.* **-yaoma** *sf.* *adj.* **-omatonin** *tb.* **-yaomatonin** : sin : sin tener : que no tiene

-Usase la forma *-oma* con la letra *h* antepuesta si sigue a la letra *n*. -Usase la forma *-oma* sin restricción y la forma *-yaoma* a veces después de un número impar de sílabas. -Usase con *iti* en el sentido de "no tener".

«Ea ribínhoma iquénbira nahuán ea téemaí, miara ribinya iqui íshon. Aunque no tengo deudas, el mestizo me obliga a trabajar, alegando que sí las tengo.»  
«Báqueoma riquí ea. No tengo hijos.»  
«-¿Miaqui béneya iqui? -Eara jayáoma iqui. -¿Tiene usted esposo? -No tengo.» Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

*sinón.* Véase bajo *-nto*

**ómaati** *v. t.* **ómaa** *coni.* **ómaaca** : acercarse sigilosamente a (Cáchiora ea catánque íso bénai; moa ómaašhbira ea banéque moa páshquinašh. Fui al \*monte a buscar \*maquisapas. Me acerqué sigilosamente, pero no pude alcanzarlos y regresé cansado.)

**ómaroo** Véase bajo *róo*

**ómati** *v. i.* **ómaa** : acercarse sigilosamente (Nato químisha yómetsohora nóqui ómaquiranque. Estos tres ladrones se nos acercaron sigilosamente.)

**omísti** *v. t.* **ómisa** 1 : no querer (p. ej., por desprecio) que esté cerca (Nato jónira chiquish íquetian omíscanai. No quieren a este hombre porque es un haragán.) 2 : odiar : aborrecer (Nato jonínra huétsa jóni ómisai, moátian ján huéshani íquetian. Ese hombre lo aborrece porque hace muchos años lo \*ushateó.)

**ómo** *adj.* **omón** : bajo : chato : enano  
*sinón.* *mámpa*

**ómoatapa** Véase bajo *átapa*

**ompásh** *s.* **ómpašhen** : agua en envase (Ompásh yámaquetianra, moa noa ma-huáqueaque. Si no hubiera habido agua potable, ya nos habríamos muerto.)  
*sinón.* Véase bajo *jéne*

**ompásh táchiti** Véase bajo *táchiti*

**ompásh tachítí** Véase bajo *tachítí*

**-on** *sf.* *posp.*

-Usase *on* el sentido de "sobre" para indicar ubicación o destino con impacto suave. -Usase sólo agregados a las raíces pronominales en las formas *eon*, *mion*, *jaon*, *noon*, *maton*, y *jaton* (*jabaon*). -Usase en todos los sentidos en vez de la forma *no* básica que se usa donde el complemento no es pronombre sino sustantivo.

«Nobésha eón péyacaque. Una paloma está sentada sobre mi hombro.» «Nobésha eón paquéque. Una paloma descendió suavemente sobre mí.»

-Usase agregado al complemento pronominal de persona para indicar un objeto deseado o querido. «Eara jaón mašhcáque. Lo necesito a él.» «Eara jaón quéenai. Lo quiero.» «Eara jaón mároque. Lo compré.» «Eara



**mión quéenai.** Te quiero> Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

*sinón.* Véase bajo **manaon**

**ónacaati** v. i. **ónacaata** [del ship. *ónati*, *ona-*remendar + *-caa* sf. refl.]: remendarse <Chópabora janbísh ónacaati átipayamaque. Los vestidos no pueden remendarse por sí mismos.>

**oná ibo** s. **onáibon** [del ship. *ónati*, *ona-*remendar + *ibo* dueño]: primer paño o remiendo <Nocon algodón oná ibora moa nóshita iqui. El primer remiendo de mi camisa se ha vuelto a romper.>

**onáma** adj. **onámaton coní.** **onámanin** [del ship. *onán* entendido + *-ma* no] 1: ignorante <Onámaboronqui acónbiresquin pátoronbaon yónopaonique. Cuentan que antes los ignorantes eran obligados por los patronos a trabajar muy fuerte.> 2: tonto: idiota <Nocon báquera onáma iqui, yoshínbaquetani icašh. Mi hijo es idiota porque es medio loco.>

*sinón.* ONAMA, SHINANHOMA los dos pueden traducirse como "estúpido"; pero ONAMA, a diferencia de SHINANHOMA, implica una condición de estupidez extrema, como si fuera traída por un demonio.

**quírica onáma** [del ship. *quírica* libro + *onáma* ignorante]: analfabeto

**onámashoco** adj. **onámashocon** [del ship. *onáma* ignorante + *-shoco*, sf. dim.]: necio: insensato <Jacóma jónibaonra aínbobo onámashoco paráncanai. Los hombres malos engañan a las mujeres necias.>

**onámati** v. t. **onámaa** [del ship. *onánti*, *onan-*saber + *-mati* hacer]: hacer saber: enseñar <Incabo nénobi išhonronqui noa jahuéqui átibo onámaqueaque. Dicen que si los \*Incas estuvieran acá, nos enseñarían a fabricar muchas cosas.>: consultar con (p. ej., médico) <Enra rócotoro onámacasai. Quiero consultar con el doctor.>

*sinón.* ášheati

**ónameeti** v. i. **ónameeta**: adivinar o pre-sentir (un evento futuro) acerca de sí mismo

-Usase con complemento del evento presentado.

<Nocon mahuátira ea moa ónameeque. Tengo el presentimiento de mi propia muerte.>

**onámis** s. **onámiston** [del ship. *onánti*, *onan-*saber *-mis* el que siempre hace (acción indicada)]: adivinador

**onán** adj. **ónaman**: entendido: sabio <Senényoira onán yóicanai jatíšhonbi. Todos dicen que *Senényoi* es muy sabio.>

**jatíbi jahuéqui onán** [del ship. *jatíbi* todos + *jahuéqui* cosa + *onán* sabio]: que lo sabe todo: omnisciente <Ríós jatíbi jahuéqui onán Díos omnisciente>

**onán** s. **ónaman**: \*curuince <Onamanra rimón pei quéyoai. Las curuinces cortan todas las hojas del limón.>

**onán** tb. **onánbaque** s. **ónaman** tb. **onánbaquen** [del ship. *onán* sabio + *báque* hijo]: hijo adoptivo

-Usase en sentido singular o colectivo.

<Nocon onánra Rimán bocánque. Ellos se llevaron a Lima a mi hijo adoptivo.>

**onánbaque** Véase **onán**

**onánhati** v. t. **onánhaa coní.** **onánhaca**: adoptar como hijo o hija <Nocon hues-tán báquera en onánhaa iqui, báqueoma išhon. Adopté al hijo de mi hermano, porque no tengo hijos.>

**onánpapa** s. **onánpapan** [del ship. *onán* sabio + *pápa* padre]: padrastro; tb.: uno que hace las veces del padre: segundo padre: apoderado

**onánti** v. t. **ónana** 1: saber: entender

-Usase en forma del pretérito pero con sentido del tiempo presente.

<Enra ja jói onánque. Entiendo aquel idioma.> <Náhuabaon paráncatitaironqui moa jónibaon onánque. Los \*shipibo saben que los mestizos los han explotado por años.> 2: conocer

-Usase en forma del pretérito pero con sentido del tiempo presente.

<Enra Rimán icá rócotoro onánque, nocon papán ea onámaa. Conozco a un doctor que mi papá me presentó y vive

en Lima.) 3 : aprender (Min taría jaco-haquin onánhue. Aprende bien tu tarea.)

**quírica onánti** [del ship. *quírica* libro + *onánti* aprender] : aprender a leer y escribir : alfabetizarse (Yósibaonribira ráma quírica ónanai. Ahora también los adultos aprenden a leer y escribir.)

*sinón.* ásheti; nincáti

**onántima** *adj.* y *s.* **onántiman** [del ship. *onán* sabio + *-tima* imposible] *adj.* : difícil de divisar o discernir : dudoso (Yaméra šhóbo onántima iqui. Es difícil divisar la casa de noche.)

*s.* : dificultad o duda respecto a una cosa que no se discierne bien

**onántita** *s.* **onántitan** [del ship. *onán* sabio + *íta* madre] : madrastra; *tb.* : una que hace las veces de la madre : segunda madre (Nocon onántitanra ea ícha aquínque. Mi madrastra me ha ayudado bastante.)

**onánya** *s.* **onányanin** *coni.* **onányaton** [del ship. *onán* hijo adoptivo + *-ya* con] : curandero que usa canciones mágicas para curar (Onánya jónira béhuai játo bēnšhoai. El curandero onánya canta para curar a los enfermos.)

*sinón.* Véase bajo *mírco*

**onányati** *s.* **onányatinin** [del ship. *onánya* curandero + *-ti* con qué] : magia (yobéti itan onányati quíricabo libros de brujería y magia)

**ónati** *v. t.* **ónaa** : remendar (p. ej., tela, \*tarrafa, cuero, pared de \*cañabrava o pelota) (Sapáto ónaquinra jonín jahuen mequén šhómošhen cháchique. El hombre pinchó su mano con la aguja al remendar los zapatos.)

**onénti** *v. t.* **ónena** 1 : estirar cuerda de (arco) para lanzar la flecha (Papánra canóti onénque jóno tsácanošhon. Papá preparó el arco con la flecha para disparar al \*sajino.) 2 : deshilar por el medio (Titánra chópa onénque. Mamá deshiló la tela por el medio.)

**óni** *s.* **ónin** : \*ayahuasca (Yobébaonronqui óni šhéašhon Riós óinai. Dice que los

brujos ven a Dios cuando toman ayahuasca.)

*sinón.* Véase bajo *ayahuasca*

**ónibirisitara** *tb.* **ónibirsidada** *s.* **ónibirisitaran** *tb.* **ónibirsidadan** : universidad

**ónibirisitara áti** [del ship. *ónibirisitara* universidad + *áti* hacer] : hacer estudios universitarios : estudiar en la universidad (Onibirisitaro áтира nocon báque en Rimán ráanque. Mandé a Lima a mi hijo para que estudie en la universidad.)

**ónis** *adj.* y *s.* **ónisin** *adj.* 1 : triste : melancólico : pensativo 2 : que evoca nostalgia : nostálgico (Senényoin jahuen rárionin noa Sanquénbea béhuaitian nincámaara onís íque. Cuando Senényoin nos hizo oír al cantante \*shípíbo en la grabadora Sanquénbea parecía nostálgico.)

*s.* : tristeza : melancolía

**ónisamis** *s.* **ónisamistonin** [del ship. *onisti* tener pena + *-mis* el que siempre hace (acción indicada)] : persona misericordiosa

**ónisati** *v. t.* **ónisaa** *coni.* **ónisaca** : compadecerse de : tener piedad o lástima de : lamentarse de (Enra nato jóni onisacque, huétsabaon jacómarescanaitian. Me compadecía de este hombre porque otros lo seguían maltratando.)

**ónisti** *v. i.* **ónisa** 1 : estar triste : tener pena (Nato aínbora ónisai, jahuen béne sontáro cáquetian. Esta mujer está triste porque su esposo se fue al servicio militar.) 2 : entristecerse (Yobénošhon ónanai jónira masá méeti ónisai, átipanyamašh. El alumno del brujo se entristece porque por mucho tiempo tiene que privarse de comida y sin embargo hasta ahora no puede ser brujo.)

*sinón.* ONISTI, MASA SHINANTI ambos tienen el sentido "tener pena", pero ONISTI implica una pena que uno tiene por sí mismo, con la frase MASA SHINANTI la pena se siente por otra persona.

**ónitsapishoco** *adj.* **ónitsapishocon** *coni.* **ónitsapishocotonin** [del ship. *ónitsapiti*,

*ónitsapi-* angustiado + *-shoco*, sf. dim.] : pobre : desafortunado : digno de compasión <Jóni ónitsapishocora paénquetian jenén réteque. Un pobre hombre se ahogó al embriagarse.>

*sinón.* jahuéquiaoma

**ónitsapiti** v. i. **ónitsapita** : sufrir : lastimarse : encontrarse o estar en una situación lastimosa <Tapán rásiquetianra jónibo ónitsapique. Cuando la balsa se deshizo, los que la conducían se encontraron en una situación lastimosa.>

*sinón.* masá téneti

**ónitsati** v. i. **ónitsaa** 1 : moverse de un lado a otro : agitar el cuerpo <Berón chéshaara nocon tita ónitsai. Mi mamá se mueve de un lado a otro porque tiene dolor de ojo.> 2 : ponerse angustiado o intranquilo : angustiarse <Huánocasainbi jahuen titán ímacashamaara nato báqueranon ónitsaque. Este joven se angustió porque quería casarse y su mamá se lo impidió.> 3 : desesperarse : agitarse en peligro <Yómetsoai méracanara nato jóni ónitsaque. Este hombre se desesperó porque lo vieron en el mismo instante en que robaba.>

**ónno** adv. [del ship. *óno* allá] : allá lejos <Onnora quíni huíso sahuéque. Allá lejos se divisa algo negro: es la entrada de una cueva.>

**óno** adv. [del ship. *o-* lejos + *-no*, part. de lugar] : allí : allá

-Usase también con los sufijos *-a* "de" y *-ašh* "desde" en las formas *ónoa* "de allí" y *ónoašh* "desde allí".

<Onoronqui piróta ácaibo tsinquíque, jahuéquiai. Dicen que allá se han reunido los futbolistas para hacer una comida campestre.> <Jara ónoa iqui. El es de allí.> <Onoašh jošbónra nato báque ochítinin natéshque. Este muchacho fue mordido por un perro cuando venía desde allá.> Véase Bosquejo gramatical 7.5

*sinón.* jaín

**ónón** adj. **ónoman** 1 : astuto : mañoso

-Usase acerca de los animales.

<Sapénra onón iqui, non requénbaon rétepaoni icašh. La \*vaca marina es mañosa porque desde tiempos remotos fue perseguida por nuestros antepasados.> 2 : espantadizo : asustadizo <Nato manšhán riquí quiquímbires onónhira. Esta garza es de veras asustadiza.>

**onónhati** v. t. **onónhaa** *coní.* **onónhaca** : hacer espantarse a (un animal); ahuyentar a (un animal) <Cónshaman téetaibaonra moa yáhuabo onónhacanque. Los madereros ahuyentaron a las \*huan-ganas.>

**onónti** v. t. **ónona** 1 : volverse asustadizo 2 : volverse salvaje <Nato jóno inara moa onónque, jahuen ibón pímayamaa. Esta cría de \*sajino se ha vuelto salvaje porque su dueño no le daba de comer.> **onquín** adj. **onquiman** : achinado <Nato jónira, béro onquín íquetian Chino yóicanai. A este hombre lo llaman "Chino" porque tiene los ojos achinados.>

**onquínhati** v. t. **onquínhaa** *coní.* **onquínhaca** : achinar <Jahuen béro onquínhaquetianra nato báque bénche shináncanque. Cuando este niño achinó sus ojos, todos lo tomaron por ciego.>

**onquínti** v. t. **ónquina** : cerrar a medias (los ojos) <Nato jonín bérora onquínque. Los ojos del hombre se cerraron a medias.>

**onsá** adj. **ónsacan** : espantoso (p. ej., por su gran peligro) <Huísoinora quiquímbires onsá iqui jóni píai icašh. El \*yanapuma es espantoso porque es un animal que ataca al hombre.> <Panáichoncora samán onsá iqui, jénetian. En el tiempo de \*invierno hay un remolino espantoso cerca de \*Panaillo.>

**onsáati** v. t. **onsáa** *coní.* **onsáaca** : horro-rizar : asustar <Yoshínshataman onsáara báque síon icašh jabáque. El niño corrió gritando porque un demonio \*payaso lo asustó.>

*sinón.* ráteti

**ónsatanti** v. i. **ónsatana** : tener miedo o vergüenza de (p. ej., hablar a uno o de cantar) (Min pápara en pácha huaránca sóro yocáti ónsatanai; eara méniyama-birati iqui. Tengo vergüenza de pedirle a tu papá cien soles porque posiblemente no me los dé.) (Nato jónira béhuati ónsatani sáquicalai. Este hombre tiembla antes de cantar porque tiene vergüenza.)

**onsáti** v. i. **ónsata** : volverse feroz o espantoso (Sináma iquénbi ríshquicanara nato íno iná moa onsáque. Esta cría de \*tigre era mansita, pero se volvió feroz y peligrosa porque le pegaron muy fuerte.)

**óntisapen** Véase bajo **sapén**

**-oo** *sf. vbl.* **-oot** : a sí mismo o mismos (Jara máshcorootai. El se corta el cabello.) Véase **Bosquejo gramatical 8.6**

**Opi** s. **Opín**

-Usase como nombre femenino.

**óque** *adv.* : al otro lado; *especif.* : al otro lado del río

-Usase también con los sufijos **-a** y **-ash** en las formas **óquea** "del otro lado" y **óqueash** "desde el otro lado".

(Oque pároqueibara jóni sai itai, báican nónti bóonaana. Del otro lado del río hay un hombre llamando porque la corriente ha llevado su canoa.) (Oqueash bešhónra ea béchoman réoque. Las olas vinieron desde el otro lado del río y me volcaron la canoa.) Véase **Bosquejo gramatical 7.5**

**oquénbecon** *adv.* [del ship. **óque** al otro lado + **n**, elem. no ident., + **becon** entre dos] : lado a lado ; a ambos lados : paralelamente (Oquénbeconra rabé motóro inatai parón. Dos botes motorizados surcan el río Ucayali; van lado a lado.)

**óra** s. **orán** [del cast.] : hora (Huestíora netén bóai rabé chónca chóscó óra. Un día tiene veinticuatro horas.)

**óra** *acai* s. **óra** *acaiton* [del cast. **hora** + ship. **acai**, part. de **ái** hacer] : horario de reloj (Óra acai, minóto acai horario, minuteró)

**óracaniasion** *tb.* **organiasion** s. **óracaniasiomán** *tb.* **organiasiomán** : organización

**oránchopa** Véase bajo **chópa**

**oránshi** s. **oránshinin** : gaseosa (Rabé botiria oránshininra ea quéenal. Quiero dos botellas de gaseosa.)

*sinón.* Véase bajo **cásiosa**

**oránti** v. t. **órana** [del cast. **orar**, **ora-** + **-n**, *sf.* de derivación **vbl.** + **-ti**, *sf. inf.*] : orar (En oránquetlanra nocon aínbobaque ísinai moa bénshoque. Cuando oré, se sanó mi hija que estaba enferma.)

*sinón.* **ORANTI**, **RISANTI** los dos se refieren al acto de dirigir palabras a Dios, pero corresponden a los significados de "orar" y "rezar" en castellano con sus distintas implicancias de una oración espontánea por un lado y una oración memorizada o leída por el otro.

**órasion** s. **órasionmán** [del cast.] : oración

**organiasion** Véase **óracaniasion**

**óri** *adv.* y *posp.* [del ship. **o-**, elem. de, p. ej., **óque** de este lado + **-ri** hacia] *adv.* : en una dirección que se indica con palabras o se señala con la mano

-Usase también con el sufijo **-ash** en la forma **óriash** "por una dirección indicada".

(Noara óri catánque nocon títaiba, jan quénaibata óini. Fuimos por allá a ver a mi madre porque nos había llamado el otro día.) (Yóiracanque -Oriashonqui coáratia jóai; báqueranonbo jabánon yóicanhue. Dijeron: -Por allá viene una pareja de guardias a reclutar jóvenes; digan a todos los jóvenes que huyan.)

*posp.* : hacia; *especif.* : a la dirección indicada por río arriba o abajo

-Usase también con el sufijo **-queash** en la forma **óriqueash** "desde una dirección específica".

(Motóro réocootaitianra ea máshiori chorónque. Cuando el \*motor se volcó, brinqué hacia la playa.) (Máshiori-queasha níhue cóshí paquéque; rámara noa mashi bépotai. Vino un viento fuerte desde la playa y ahora la arena está metiéndose en nuestros ojos.)

**Oríbia** *tb.* **Olíbia** *s.* **Oríbian** *tb.* **Olíbian** [del cast. *Olivia*]

-Usase como nombre femenino.

**óro** *s.* **orón** [del cast.] : ORO  
*sinón.* Véase bajo *córi*

**Oro** *s.* **Orón** [del cast. *or*, elem. de *Orfilia*]  
-Usase como nombre femenino.

**órono** *tb.* **órno** *s.* **órononin** *tb.* **órnonin** [del cast.] : horno

**Orópa** *s.* **Orópanin** [del cast. *Europa*] : Europa

**Oropampa** *s.* **Oropampan** [del cast.] : río Urubamba

**óroti** *v. t.* **óroa** : cultivar : limpiar <Pishta nete sénenaitianra non jéma órocanque. Limpiamos los patios porque se acerca el día de la fiesta.> <Moa mái oró iquetianra jáconi átsabo šbóšhoai. Cuando la tierra está bien cultivada, los sembríos crecen bien.> <Nato cámpo oró icáinšhonra báquebaon piróta ácai. En este campo cultivado que es para deportes los niños están jugando fútbol.>



**jéma óroti** [del ship. *jéma* pueblo + *óroti* cultivar] : hacer obra pública exigida por todos en la comunidad

**quéni óroti** [del ship. *quéni* barba + *óroti* cultivar] : afeitarse <Quéni óroquinra en quešhá šháteque. Cuando me afeitaba, me corté el labio.> <Natón quéni óroa ihuanquetianra báqueranon shinánqueancanque. Si él hubiese estado afeitado, lo habrían considerado joven.> <Nocon quéni oró iquetianra ea osán-canti iqui. Si ven que me he afeitado, se reirán de mí.>

**ósameeti** *v. i.* **ósameeta** : reírse uno de sí mismo <Ispíconin jabuen bémanan óinašha ainbo ósameeque. Una mujer vio su cara en un espejo y se rió de sí misma.>

**osán** *s.* **ósaman** : risa <Nato ainbaon osán riqui jacómayoraisi. La risa de esa mujer es desagradable.>

**osán téneti** [del ship. *osán* risa + *téneti* contener] 1 : contener la risa <Iscoiranco quirica ácai báquebaonra osán ténecanai. En la escuela, los alumnos se contienen la risa.> 2 : sonreír : sonreírse <Páenabo yóyo icaitianra en osán ténecque. Me quedé sonriendo por la manera de hablar de los borrachos.>

**osánti** *v. t.* **ósana** : reírse de <Nato yoshinbaque yóyo icaitian osánquinra en píamaque. Estuve riéndome tanto de la manera de hablar de un tartamudo que no pude ni comer.>

**óscoosco** *s.* **óscooscon** [del ship. *óscoosco*, onomat. del canto] : especie de ave parecida a la paloma silvestre pero de color medio gris y cola larga y que es domesticable

**óso** *s.* **osón** [del cast.] : oso <Osora áni yóina iqui. Jénetianra manánquini meran jíquiašh óšhai. Jáinoash jíhuibo péchocoquetiampari bésoash pícotai, jáhuequiaribinošh. El oso es un animal de tamaño grande. En el \*invierno se mete en una cueva y allí se duerme. En el tiempo en que retoñan los árboles, se despierta y sale a comer nuevamente.>

**osónti** *v. t.* **ósona** : poner entremezclado o en un rincón : acomodar <Nónti jáhuéquibo bócho iquénbira nocon píabo en jáin osónque. Aunque la canoa estaba cargada de cosas, acomodé mis flechas entre ellas.>

**osónti** *s.* **osóntinin** [del ship. *osónti*, *oson-*entremeter + *-ni* con qué] : especie de cuchillo de madera que se usa para introducir entre los hilos para así separarlos

y tener espacio para hacer pasar la lanzadera

**osóti** v. i. **ósota** 1 : entrar o estar (muchos) en espacio apretado 2 : meterse (persona o animal) en un grupo de semejantes. <Yósibo šharanra nato háque yoitima osóque. En una reunión de adultos se metió este muchacho perverso.>

**ospítaro** s. **ospítaron** [del cast.] : hospital  
*sinón.* ráośhobo

**óstameeti** v. i. **óstameeta** : meterse en un lugar estrecho o tupido hasta quedarse atascados <Non requénboronquí móśha meran óstameetaśh mahuápaonique yóshiman jato biái śhínani. Cuentan que nuestros antepasados morían al meterse y quedarse atascados en un bosque de espinas porque pensaban que los demonios los atrapaban.>

**ostánti** v. t. **óstana** 1 : poner entremezclado (p. ej., aguja) en la parte lateral de <Titán śhomóśh chopán óstanatonra báque chachíque. El muchacho se pinchó con la aguja que la mamá puso en el vestido.> 2 : introducir entre dos para apretar

**Ostáquia** s. **Ostáquian** [del cast. *Eustaquia*]  
-Usase como nombre femenino.

**óshi** adj. **oshín** : delgado <Nato pan acai jonínra páanhaquin óshiora ácai. Cuando el panadero hace panes, los hace delgaditos.>

*sinón.* Véase bajo áco

**óshiti** v. i. **óshia** : adelgazarse : enflaquecerse <Nocon huétsara moa óshique, píchica óśhe ístnaśh. Mi hermano se ha adelgazado porque estuvo enfermo cinco meses.>

*sinón.* ácoti; náśhpeti

**oshón** s. **óshoman** : \*taperiba

**Oshquín** s. **Oshquiman** [del cast. *osc.*, elem. de *Oscar* + *in*, elem. no ident.]

-Usase como nombre masculino.

**oshtá** adj. **óshtacan** : sucio

-Usase mayormente entre los del habla \*shetebo.

<Baquén mentsísa oshtáma iqui. Las uñas del alumno no se ven sucias.>

*sinón.* OSHTA, QUERAS, TARO todos se pueden traducir como "sucio". OSHTA y TARO se traducen sin diferencia, pero OSHTA, a diferencia de TARO, es usado por los del grupo \*shetebo. QUERAS implica una suciedad tan extrema que ésta da asco.

**Oshtásio** *tb.* **Oshtá** s. [del cast. *Eustasio*]

-Usase como nombre masculino.

**ośhá** s. y adj. **óśhacan** s. 1 : sueño <Ośhá téneti átipanyamaśha háque jahuen bachín moa jíquique. El niño se ha acostado porque no pudo resistir el sueño.> <Pápashocora óśhacan binsínque. El abuelito fue vencido por el sueño.> 2 : período del día de una actividad (p. ej., de hacer un viaje o un trabajo) específico <Químisha ośhaábicho riqui Máioshiainoaśh Cacóncó nocóti. Toma solamente tres días de viaje, viajando sólo de día, para llegar de Pucalipa a †Caco.>

adj. : dormido <Nato báqueshoco ośha ráteyamacanhue. No despierten a este bebé que está dormido.>

**ośhá téneti** [del ship. *ośhá* sueño + *téneti* aguantar] : aguantar el sueño : desvelar

**ośhá téneyamati** [del ship. *ośhá téneti* + *-yama* no] : no aguantar el sueño : tener mucho sueño

*sinón.* OŚHA TENEYAMATI, OŚHACASTI ambos pueden traducirse como "tener sueño", pero OŚHA TENEYAMATI implica sueño excesivo que se siente con mayor fuerza.

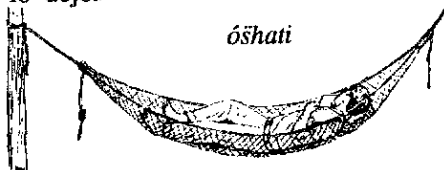
**óśhacasti** v. i. **óśhacasa** [del ship. *óśhati*, *óśha*-dormir + *-cas* querer] : tener sueño : querer dormir <Eara píibi óśhacasque nocon yorán ea chéśhai copí. Cuando comía, tenía sueño porque me dolía el cuerpo.>

**óśhánti** v. t. **óśhana** [del ship. *óśhati* dormir + *-n*, sf. de derivación vbl.] : dormir -hacer dormir a <Titánra nocon huétsa óśhánque. Mi mamá hizo dormir a mi hermanito.>

**ośhá téneti** Véase bajo **ośhá**

**ośhá téneyamati** Véase bajo **ośhá**

**óshati** v. i. **óshaa** : dormir «Oshaquetianra nocon huétsa huapóronin pótaque. Mi hermano se quedó dormido y la lancha lo dejó.»



**betan óshai** *tb.* -**be óshai** [del ship. *betan*, -*be* con + *óshai*, part. de *óshati* dormir] : mujer de (hombre específico)

-Usase con el complemento de *betan* o de la forma troncada -*be*.

«Nátora jabé óshai iqui. Esta es su mujer.»

**óshati** *s.* **óshatinin** [del ship. *óshati*, *ósha-* dormir + -*ti* con qué] : dormitorio

**óshe** *s.* **óshén** 1 : luna «Naicoimanra óshe mápoque. Las nubes taparon la luna.»  
2 : mes «Nocon pápa jótira moa óshe senénque. Ya se cumplió el mes y papá vendrá.»

**óshe racáti** *tb.* **óshe toróti** [del ship. *óshe* luna + *racáti* estar echada, o *toróti* redondearse] : haber luna nueva «Óshe racáquetianra pápashoco tsanísanitai. Cuando hay luna nueva, el abuelito hace sus ejercicios.» «Óshe toróquetianra noa yamébi tsíniai. Cuando hay luna llena, jugamos hasta por la noche.»

**óshebina** Véase bajo *bina*

**óshe racáti** Véase bajo *óshe*

**óshná** *adj.* **óshnacán** 1 : negro azulino «Papán cotónra óshná iqui. La camisa de papá es de color negro azulado.»  
2 : raído «Nato chópara óshnáóshnatani iqui páyoti. Esta tela está muy raída porque ya está vieja.»

**óshná panshín** *adj.* **óshná pánschiman** [del ship. negro azulado + *panshín* amarillo] : anaranjado

**óshné** *s.* **óshnecán** [del ship. *óshe* luna + *ne* elem. de *néte* día] 1 : luz de luna llena «Óshné iquetianra noa yamébi cacáshi-

*nai*. Cuando hay luz de luna llena, viajamos toda la noche.» 2 : luz del amanecer «Moa néte óshné iquetianra ea óshacashamai. Ya no quiero dormir porque ya está amaneciendo.» «Moa óshné iquetianra átapa quéotai. Cuando aclara el día, el gallo canta.»

**óshnéati** v. i. **óshnéaa** *coni.* **óshneaca** : brillar la luna sobre «Óshénra nato jéne óshnéaque. La luna brillaba sobre el agua.»

**óshnéti** v. i. **óshneta** 1 : brillar la luna en tiempo de luna llena «Baquisha jacón ícai; moara óshnéque. Mañana va a hacer buen tiempo, porque la luna llena ha estado brillante todo el tiempo.»  
2 : aclararse el día

**óta** *s.* **otán** 1 : sombra : parte sombría que proviene de un cuerpo físico «Non ótaronqui roámis iqui. Dicen que nuestra sombra es mal agüero: signo de muerte.»  
2 : sombra u oscuridad de un día nublado y sombrío «Oi bécasira, óta cahúancatitai. Cuando quiere llover, recién se pone sombrío.» 3 : tambo pequeño  
*sinón.* *beí; huéa*

**ótaati** v. t. **ótaaca** : sombrear «Naicoín bešhónra noa ótaaque. Las nubes pasaban y nos sombrearon.»

**ótati** v. i. **ótaa** *coni.* **ótaaca** : ensombrecerse «Bári šhánayorara moa ótaaque. El sol que estaba caliente se ha ensombrecido.»

**oténti** v. t. **óténa** : poner un apoyo a «Enra šhóbo oténque nihuén póshanaquetian. Puse un apoyo a la casa para que el viento no la tumbara.»

**ótešheeti** *tb.* **ótešhemeeti** v. i. **ótešheeta** *tb.* **ótešhemeeta** : pellizcarse (uno mismo) «Nato báque yóitimara ótešhemeequé. Este niño malcriado se ha pellizcado.»

**otéšhti** v. t. **ótešha** : pellizcar «Nocon huesán baquénra nocon báque otéšhque. Mi sobrino pellizcó a mi hijo.»

**otíri** *tb.* **otéri** *s.* **otírinin** *tb.* **otérinin** [del cast.] : hotel : hostel

otó s. : especie de calabaza pequeña que tiene la forma de un cuello largo que sirve de mango y que se emplea para confeccionar sonajeros

ótocoro s. ótororon : \*utucuro

ótoronco s. ótoroncon [del cast.] : \*otorongo  
*sinón.* chabáino

ótsiati v. t. ótsiaa *coni.* ótsiaca 1 : arrugar o marcar la piel a <Titánra jahuen baquén ponyán nēshašhon ótsiaque. La mamá amarró el brazo de su hijo y le marcó la piel.> <Nocon pápashocon táera ótsi iqui, ménota icašh. El pie de mi abuelito está arrugado porque se quemó.> 2 : desinflar <Nato bísiquirita chántara en ótsiaama iqui; nato jonínra áque. Yo no desinflé la llanta de esta bicicleta; fue este hombre.>

*sinón.* shépaati

ótsiti v. i. ótsia 1 : arrugarse (la piel) <Matsín acára nocon póco ótsique. Por acción del frío la piel de mi estómago se ha arrugado.> 2 : desinflarse <Piróta ótsiquinra báque ráteque. El niño se asustó al desinflarse la pelota.>

*sinón.* shépati

oyáiti v. i. oyáica [del ship. *oyá*, onomat. del sonido + *-iti* hacer] : arquearse <Eara oyáique, jacóma písi shéteašh. Me arqueé al oler algo hediondo.>

*sinón.* OYAITI, QUINANCASTI ambos incluyen el sentido de "tener náuseas", pero OYAITI puede implicar más una sensación brusca y violenta.

óyocaati v. i. óyocaata : chuparse la piel para curarse <Yobé jonira janbísh óyocaatai. El brujo se chupa la piel para curarse.>

óyoti v. t. óyoa 1 : chupar (algo comestible) <Nato aínbora chopítí óyocasai. Esta mujer quiere chupar un chupete.> 2 : chupar la piel para curar a <Yóbecan óyoa báquera moa máhuáque. Murió el niño a quien el brujo le chupó la piel.>

## P, p

pa s.

—Usase como nombre de la letra *p* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

pa— *pf. modif.* 1 : en la oreja : en el oído <patéti picar en la oreja a> <pahuéshiti arañar en la oreja a> 2 : por el asa : por la manija <panéshiti amarrar por las asas> 3 : a los dos lados <paráshiti pisotear ruidosamente> Véase Bosquejo gramatical 8.4

páan s. páaman [del cast.] : pan <Páan márohue non pinón. Compra pan para comer.> <Ochítininra páan píque bórosanimea. El perro comió el pan de la bolsa.>

páanhati v. t. páanhaa *coni.* páanhaca : hacer pan <Químisha sáco arína bešhónra nocon papán páanhaa iqui. Mi papá trajo tres sacos de harina e hizo panes.>

pábeati *adj.* pábén : sordo <Nato pábe jónira yóyoiamai. Este hombre sordo tampoco habla.>

pábeati v. t. pábeaa *coni.* pábeaca : ensordecer <Abion rónicaitonra ea pábeaque. El estruendo del avión me ensordeció.>

pábeti v. i. pábea : ensordecerse <Jéne pabíquinin huéitašha ea pábeque. Me quedé sordo porque se introdujo agua a mi oído.>

pabíqui s. pabíquinin : oreja : oído <Pabíquia íshonbira min nincáyamai —aquin titán acá iqui. Su mamá le dijo: —Aunque tienes orejas, no prestas atención.> <Pabíqui áni yoshínronqui jonín páshteniique. Cuentan que en la antigüedad un demonio de orejas grandes fue desorejado por un hombre.> <Eara pabíquinin chéshai. Me duele el oído.>



**páboro** *s.* **páboronin** 1 : recodo del río donde el agua fluvial corre río arriba formando de varias maneras un remanso, un remolino o un pozo ⟨Yamébi joíra ea páboronimeash réocooque. Al viajar de noche me volqué en el recodo del río donde hay un remolino.⟩ ⟨Páborotibironqui jenényoshinbaon jéma jáque. Dicen que en cada recodo que haya un remanso hay un pueblo de \*yacurunas.⟩ 2 : ensenada

**páca** *s.* **pacán** : caña \*paca ⟨Coshóshca-ronqui páca piaqui ráquetai. Dicen que los bufeos tienen miedo a las flechas de paca.⟩

**pácacahuin** Véase bajo **cahuín**

**pácaronin** Véase bajo **ronín**

**pácashipi** Véase bajo **shípi**

**pácopaco** *s.* **pácopacon** [del ship., onomat. del canto] : especie de sapo de tamaño pequeño

**pácha** *adj.* **pachán** [del quech. *páchac* cien] : cien : ciento ⟨Pácha quiroya porótora en rícaton máromaque. Le vendí al regatón cien kilos de frejoles.⟩ ⟨rabé pácha dos mil.⟩

**páchešheti** *s.* **páchešhetin** [del ship. *pa-* en el oído + *chešhe*, elem. modificado de *chēshati*, *chešha-* doler + *-ti* con qué] : especie de árbol del cual se extrae un remedio para el dolor de oído

**páchi** *adj.* **pachín** : suave de por sí o después de remojar ⟨Páan páchi píquetianra ea pórocán chēšhai. Tengo dolor de estómago porque comí el pan remojado y suave.⟩

*sinón.* báca

**páchiati** *v. t.* **páchiaa coní.** **páchiaa** : suavizar ⟨Enra moa binón páchiaque. Ya he suavizado el \*aguaje.⟩

*sinón.* bácaati

**páchimoe** Véase bajo **móe**

**páchiti** *v. i.* **páchia** : suavizarse ⟨Jahuen páan páchiquetianra nocon huétsa námánshoco mároque. Cuando los panes

se suavizaron, mi hermano los vendió a precio reducido.⟩

**pácho** *s.* **pachón** : \*remocaspi ⟨Nocon huétsán pácho huíntiaara tóeque. El remo de remocaspi que mi hermano hizo se ha partido.⟩

**-pacho** *sf. modif.* : siempre ⟨Eapachora quénacanaí; rámbichora ea áyamacunque. Siempre me llaman pero esta vez no lo hicieron.⟩ ⟨Empachora éseai; jabira ea jói nincáshonyamai. Siempre soy yo quien le aconsejo, pero no me hace caso.⟩ ⟨Nato jóni betanra en mía quirica ráanšhompachoi. Este es el hombre con el que siempre te mando cartas.⟩

*sinón.* jatibitian

**páchoqui** *s.* **páchoquin** : especie de molusco

**páchoti** *v. t.* **páchoa** : abollar ⟨Nocon titán yámiquentira papán paénšhon páchoque. Papá abolló la olla de aluminio de mamá cuando estaba borracho.⟩ ⟨Ochítinra nocon tasá páchoque. El perro abolló mi canasta.⟩ ⟨Nato ráto pachora ea quényamai. Este plato abollado no me gusta.⟩

**páchoti** *v. i.* **páchoṭa** 1 : abollarse ⟨Moa básiora icásha nato yámiquenti páchóque. Esta olla de aluminio se abolló porque ya tenía mucho tiempo.⟩ 2 : encorvarse : doblarse ⟨Nihue paquéquetianra nato jíhui páchóque. Se dobló el árbol cuando repentinamente llegó el viento.⟩

*sinón.* motsíti

**páe** *adj. y s.* **paén** *adj.* : agrio ⟨Nato aínbaonra paránšhon noa rimón páe máromaque. Esta mujer nos engaño vendiéndonos limones agrios.⟩

*s.* 1 : cosa fermentada ⟨Páe šhéamaaronqui báque jánshoi. Dicen que si se da algo fermentado a un bebé, le produce \*patco.⟩ 2 : licor fuertemente alcohólico ⟨Páe šhéaašhbira nato jóni paényamai. Este hombre no se embriaga a pesar de tomar licor fuerte.⟩

**pácati** *v. t.* **páeaa coní.** **páeaca** 1 : hacer fermentar ⟨Shéati páeanošhonra sháhui

**jenea méscocanai.** Para hacer fermentar la bebida, le mezclan jugo de caña.> 2 : volver o poner ácido o agrio <Shéati páeašha yómerai bocánque. Después de poner ácida la bebida, se fueron a buscar \*mitayo para la pesca> <Oránshira bónaya méscoshon páeacanque. Al mezclar miel de abeja con la gaseosa, la volvieron agria> <Bári šhananra nato naránšha páeaque. El calor del sol puso agria esta naranja.>

**paénti** v. i. páena [del ship. *pác*, *paén* agrio + *-ti* sf. inf.] 1 : embriagarse : emborracharse <Paénquetianra nato jóni cáraboso meran níacanque. A este hombre lo metieron al calabozo por emborracharse.> 2 : marearse (persona) <Motóro coin šhéteašha ea paénque. Me mareé cuando inhalé el gas que escapaba del motor.> 3 : \*marearse (pez que sale a la superficie del agua) <Pítibo paénquenbira en cháchiamaque, páoma išhon. Los peces se mareaban, pero no los piqué porque no tenía flecha.>

**páeri** s. páerinin [del quech. *pagri*; y éste del cast. *padre*] 1 : fraile <Non ánibo ráeacasquinronqui páeribaon jato móro ménipaonique. Cuentan que los frailes daban chaquira a nuestros antepasados queriendo amansarlos.> 2 : sacerdote : cura : párroco

**páerimon** Véase bajo **rimón**

**páerinin yónoti** s. páerinin yónotinin [del ship. *páeri* cura + *yónoti*, *yónotinin* mandato] : sacristán

*sinón.* PAERININ YONOTI, SAQUIRISTANO ambos pueden traducirse como "sacristano" sin diferencia alguna. PAERININ YONOTI, la voz nativa, es tal vez más conocida.

**páeriparanta** Véase bajo **paránta**

**páeti** v. i. páea 1 : fermentarse <Chíchacana moa páequetianra ea joá iqui. Vine cuando ya estaba fermentada la chicha que habían preparado.> 2 : volverse ácido <Nato šhéatira moa páeque. Esta

bebida se ha vuelto ácida.> 3 : leudarse (p. ej., pan)

**pahuéstia** *adj.* **pahuéstiatonin** [del ship. *pa-* en la oreja + *huésti*, pocos + *-ya* teniendo] : impar <Químishara nómiro pahuéstia iqui. Tres es un número impar.>

**pahuéšhti** v. t. **páhuešha** [del ship. *pa-* en la oreja + *huéshati* arañar] : arañar en la oreja a **páhuetatimošha** Véase bajo **mósha**

**páico** s. **páiconin** [del cast.] : \*paico

**-páinon** *sf. modif.* [del ship. *-pari*, *-pai* todavía + *-non* para] : ojalá que  
-Usase acerca de un suceso o evento específico que se espera. -Usase agregado a la raíz verbal más *riqui* "es".

<Nocon pápara en píti quénaque; jópainon riqui. He invitado a mi papá a comer; ojalá que venga.> Véase Bosquejo gramatical 8.8

**paíquiti** v. i. **paíquia** [del ship. *pa-* en el oído + *jiquiti* entrar] : entrar al oído

**páira** s. **páirán** [del cast.] : paila <Páiraninra pátoronin áhuinin cóchi šheni shéeaibaque. Ayer la mujer del patrón frió tocino en una paila para hacer manteca.>

**páisma** *adj.* **páismanin** : insípido : sin gusto (p. ej., de sal o de azúcar)  
-Usase acerca de líquidos.

<Ompásha páisma iqui; jácopira non shéayamai. El agua pura es insípida, y por eso no la tomamos.> <Eara shéati páisma shéacashamai. No me gusta tomar bebida sin dulce.>

**páismaati** v. t. **páismaa** *coni.* **páismaaca** : volver o hacer volverse (p. ej., una bebida) insípido <Ompásh nechíshonra nocon áhuinin jahuen shéati páismaaque. Por echarle agua, mi esposa hizo que su bebida se volviera insípida.>

**páismaati** v. i. **páismaa** : hacerse insípido <Nato shéati páismaquetianra non shéayamai. Ya no tomamos esta bebida porque se ha vuelto insípida.>

**pájina** s. **pájinanin** [del cast.] : página <Nato pájinainra báquebaon jaton taría méрати

**iqui.** En esta página los alumnos encontrarán su tarea.)

*sinón.* PAJINA, PEI ambos pueden traducirse como "página", pero PEI, la palabra nativa, es la más usual y establecida.

**páma s. pamán :** especie de árbol

**ínomequen pama** [del ship. *ino* \*tigre + *méquen* pata + *páma* especie de árbol] : especie de árbol

**pítsómpama** [del ship. *pítsó*, *pítsón* \*pihuicho + *páma* especie de árbol] : especie de árbol

**pámehueti v. i. pámehueaa** [del ship. *pa-* en la oreja + (por metátesis) *huémeti* enganchar] : enganchar en la oreja (Enra jóni mish-quitinín pámehueque. Con un anzuelo enganché al hombre en la oreja.)

**-pan sf. vbl.**

-Usase agregado al final del verbo con el sentido "poder" o "tener permiso". -Usase en la oración como señal de modo interrogativo.

¿Nato chásho nami pipán? ¿Me permite comer esta carne de venado? ¿Earibi capan? ¿Puedo irme también? Véase Bosquejo gramatical 4.2.2.5

**paná s. pánacan 1 :** cortina de estera, de hojas de palmera, o de hojas de plátano  
2 : \*tapaje

**pánacaati v. i. pánacaata :** cubrirse con algo plano que se encuentra colgado

**panán s. pánaa :** \*huasaí

**panányoshin** Véase bajo yoshín

**pánati v. t. pánaa 1 :** cubrir (p. ej., pared, ventana, puerta, hueco, cueva o camino) (Cáshibobaon báí pánaquetianra non mérayamaque. No pudimos encontrar el camino porque los \*cashibo lo han cubierto.) 2 : proteger (p. ej., con el brazo extendido)

**pánati s. pánatinin :** cerco provisional

**panchá adj. pánchacan** [del ship. *pa(n)-* de la oreja + *cha-* elem. de *chácati* machucar] : plano (Nocon huétsara táe panchá icaśh sontáro cáyamai. Mi hermano no irá al ejército porque tiene los pies planos.)

**pancháati v. t. pancháa coní. pancháaca :** achatar : aplanar (Titánra jahuen quenchá pancháaque. Mamá aplanó su callana.)

*sinón.* sápati

**pancháti v. i. pánchata 1 :** achatarse : aplanarse (Nocon arós sacora pancháque, jaón péyacacana. Mi saco de arroz se ha achatado porque alguien se sentó encima.) 2 : nivelarse (Oí béquetianra mái mato pancháque. Se niveló la loma de tierra cuando llovió.)

**panéshiti v. t. páneśha** [del ship. *pa-* en las asas + *néshati* amarrar] 1 : amarrar por las asas (Aínbaonra jahuen yámiquenti panéshon ompásh béque. Una mujer amarró sus ollas de aluminio por las asas y trajo agua en ellas.) 2 : amarrar por las esquinas

**páni s. panín :** \*huicungo (Shebónra páni jisáribi iqui, icaśhbi móśhaomares. El \*shebón es muy parecido al huicungo, sólo que no tiene espinas.) (Páni bero píaitianra en jóno réteque, tóoatin. Maté a un \*sajino con mi escopeta cuando éste comía semillas de huicungo.) (Moá-tlanronqui páni bimi śhéatiapaocanique. Dicen que antiguamente hacían bebida de la fruta del huicungo.)

**pániipo** Véase bajo ípo

**panínti v. t. pánina :** colgar : suspender (Jonínra báque taén yatánshon panínque. Un hombre agarró a un muchacho por el pie y lo colgó.)

*sinón.* Véase bajo huéontí



**pánišhama** s. **pánišhaman** : especie de palmera cuyas hojas sirven para hacer el pequeño cesto *sintán*

**pániti** v. i. **pánia** : suspenderse : colgarse : estar suspendido o colgado (Jíhui **pon-yamanra** **róo pánique**. Entre las ramas del árbol está suspendido el \*cotomono.)

**panó** s. **panón** [del ship. ant. *pano* persona] : ahijado : ahijada (Aínbora **jahuen páno sontáro cáquetian huínihuiniái**. La mujer sigue llorando porque su ahijado se fue al ejército.)

**panó** s. **panón** : yangunturo (Nocon **pápa-shocora panón máiquini meran bóqueana iqui**. El yangunturo casi introduce a mi abuelo en un hueco.)

**panó** s. **panón** : especie de sapo acuático de tamaño pequeño y de espalda granulosa (Jénetianra **panó quéotai**. El sapo *panó* canta durante el \*invierno.)

-**panon** *sf. modif.* : rápido : rápidamente (Piménhuepanon **noa isbtón caménon**. Come rápido, para que nos vayamos pronto.)

**panshímpempén** Véase bajo **pempén**

**panshín** *adj.* y s. **pánshiman** *adj.* : amarillo : amarillento (Nato **ísinaí jonín yórra panshín iqui**. El cuerpo de este hombre enfermo está amarillento.)

s. : especie de pez que es de color amarillo y parecido al \*sábalo

**panshín átsa** Véase bajo **átsa**

**panshíncari** Véase bajo **cári**

**panshíncoriqui** Véase bajo **coriqui**

**panshínhati** v. t. **panshínhaa** *coni.* **pánshinhaca** : hacer amarillear (Titánra **jahuen cotón panshínhaque**. Mamá hizo amarillear su blusa.)

**panshínipo** Véase bajo **ípo**

**panshínmašhe** Véase bajo **mášhe**

**panshínmati** v. t. **panshímaa** : hacer madurar (algo que se vuelve amarillento) (Parántara **en moa panshímaque**. Ya he hecho madurar los plátanos.)

**panshínti** v. i. **pánshina** 1 : amarillear (Nocon **yórra panshínque**. Mi cuerpo amarilleó.) 2 : madurarse o estar maduro (frejol, maíz, arroz u otro grano) (Moa **arós pánshina iquénbira jahuen ibón tsécayamai**. Aunque el arrozal está maduro, su dueño no lo cosecha.) (Poróto **non šhóo tsécaabira moa panshínque**. A pesar de haberse cosechado el \*poroto aún verde, ya maduró.)

**pántion** s. **pántionin** [del cast.] : panteón : cementerio (Pántioainoara **en yoshín méraque** Vi un fantasma en el cementerio.)

**panyón** s. : pañuelo  
*sinón.* *bésouquiti*

**páo** s. **paón** : almeja : \*churo (Páo **pícasira nocon báque huíniái**. Mi hijo llora porque quiere comer churos.)

-**pao** *sf. modif.*

-Usase agregado a la raíz verbal seguido por *-ni* para indicar tiempo imperfecto del pasado remoto. (Non **requénbaonronqui huáme pímapaonique**. Dicen que nuestros antepasados no comían \*paiche.) (Yoáshico **Incaronqui jónibo šharan jápaonique básibires**. Cuentan que el \*Inca Mezquino vivió por largo tiempo entre mucha gente.)

**paón** s. **páoman** : pan de árbol

**páoti** v. t. **páoa** : ponerse (banda)

-Usase como complemento en la oración con *páoti* "banda para ponerse al pecho".

(Nocon **epánra cómocomo páoti páoque**. Mi tío se puso su banda de semillas sonantes.) (Nocon **páoti páoašha jóni rároque**. El hombre se alegró cuando se puso mi banda.) (Moa **paó iquetianra nocon páoti bóyamaque**. No llevaron mi banderola porque la tenía puesta.)

**páoti** s. **páotinín** : banda para ponerse al pecho : bandolera (Nocon **páotira ea jonín tésanaanque**. Mi banda fue despedazada por un hombre.)

**árocota paoti** [del ship. *arocota*, elem. no ident. + *páoti* banda] : especie de banda

**shécabimi paoti** [del ship. *shéca* vainilla + *bími* fruta + *páoti* banda] : banda hecha del fruto de la vainilla

**yónopaoti** [del ship. *yóno* \*moena + *páoti* banda] : banda hecha de \*moena

**paóya** *adj.* **paóyaton** [del ship. *páoti*, *pao-* poner (banda) + *-ya* con] : teniendo (banda) puesta (Jahuen páoti paóyara nato jóni ránsai. Este hombre está bailando con su banda puesta.)

**pápa** *s.* **papán** 1 : padre : papá (Nocon pápara Iquitoain cáque móro mároi. Mi padre se fue a Iquitos a comprar chaquiras.) (Papán cócara sontáro iiti nocóque. El tío de papá ha llegado del servicio militar.)

-Usase en forma vocativa *papá* dirigida al padre, al tío materno, al marido de la tía materna, al tío paterno, padrastro o marido de la tía materna.

2 : parientes masculinos de la primera generación ascendente

-Usase en la forma plural *pápabo* para indicar todo el grupo de parientes de la generación de los padres.

3 : Padre : Señor

-Usase acerca de Dios y con *p* inicial mayúscula.

-**papa** *sf.* **honor.** -**papan** [del ship. *pápa* padre] -Usase con el sentido de "don" agregado al nombre masculino como señal de respeto o aprecio por familiar joven o por cualquier anciano.

(Johué, Ompipapa. Saludos, don Humberto.)

**pápaisi** Véase **pápayosi**

**pápaoma** *adj.* **pápaoman** *coni.* **pápaomatin** [del ship. *pápa* padre + *-oma* sin] 1 : huérfano o huérfana de padre : que no tiene padre (Nato pápaoma aínbora bénocasai. Esta huérfana de padre quiere casarse.) 2 : hijo o hija ilegítimo (Nato báquera pápaoma iqui. Este muchacho es hijo ilegítimo.)

**pápayosi** *tb.* **pápaisi** *tb.* **yósipapa** *coni.* **pápushoco** *s.* **pápayosin** *tb.* **pápaisin** *tb.* **pápaisin** *tb.* **yósipapan** *coni.* **pápashocon** 1 : abuelo; *tb.* : hermano del abuelo (Nocon pápushocoronqui téetai jóni icáitai. Dicen que mi abuelo era un hombre

muy trabajador.) (Pápashoconra ea yóicatitai, moátian non requénbo ípaonibo. El abuelo solía contarme relatos de nuestros antepasados.) 2 : abuelo del esposo o de la esposa; *tb.* : hermano del abuelo del esposo o de la esposa 3 : cuñado del abuelo del esposo o de la esposa 4 : parientes masculinos de la segunda generación ascendente

-Usase en la forma plural *pápayosibo* o *pápashocobo* para indicar todo el grupo de los ancianos de la generación de los abuelos.

**pápequeeti** *v. i.* **pápequeeta** [del ship. *papéti* ahuecar la oreja de + *-quee*, *sf.* refl.] : hacerse (uno) hueco en la oreja (Titara pápequeeque. La madre se hizo un hueco en la oreja.)

**papéti** *v. t.* **pápeta** : hacer hueco en la oreja de (Titánra jahuen báque pápetai. La mamá hace un hueco en la oreja de su hija.)

**pápía** *adj.* **pápiatonin** [del ship. *pápiiti*, *pápi-* cargar a la espalda + *-ya* teniendo] : teniendo cargado : cargando (Nocon bórosa pápiara ea quirinconin jóto tsécaque. Un gringo me tomó una foto cuando yo estaba cargando mi bolsa.)

*pápía*



**pápiiti** *v. t.* **pápía** : cargar en la espalda (Eara paránta pápicasai, ihuema íquetian. Quiero cargar los plátanos en la espalda, porque el racimo no es pesado.) (Nato báqueshocora cáchioqueashbi pápía jóque. Este muchachito vino cargado por alguien desde el interior del \*monte.)

**papóti** *v. t.* **pápota** : taparse los oídos

-**paque** *sf.* **modif.** [del ship. *páqueti*, *paque-* dejar caer] : a uno tras otro en forma de distribución

-Usase agregado al verbo transitivo de acción.

⟨Yómetsoninra jato coríqui ménipaqueque. El ladrón distribuyó el dinero a sus compañeros.⟩

-paque *sf. modif.* [del ship. *paquėti, paquet-caerse*] -paquet : hacia abajo; *especif.* : aguas abajo

-Usase agregado al verbo intransitivo. -Usase en forma -paque antes de una consonante y en forma -paquet antes de una vocal.

⟨Rabé tapánra moa tošhbápaqueque baicanbea. Dos balsas bajaron flotando río abajo a causa de la corriente.⟩ ⟨Jáinoasha conshán tošhbáta iqui. Entonces los trozos de \*cedro flotaron.⟩

paquémati *v. t.* paquémaa [del ship. *paquėti + ma-* causar] : hacer salir : sacar : restar ⟨31-nconia non 8 paquémati icai. De 31 restamos 8.⟩

*sinón.* picoti; sihuinti; tsécati

paquésh *s.* páquešhen [del ship. *pa-* de la oreja + *quešhá* canto] : pedazo ⟨Conshán paquešhenra ea yóshiman tsácaque. Un demonio me golpeó a propósito con un pedazo de \*cedro.⟩

páquešheeti *v. i.* páquešheeta : sacarse un pedazo ⟨Jóno námira páquešheete. Se sacó un pedazo de carne de \*sajino.⟩

paquéshiti *v. t.* páquešha : sacar un pedazo de (lo demás) ⟨Ochítininra námi paquéshque. El perro sacó un pedazo de carne.⟩

páqueti *v. t.* páqueta 1 : dejar caer : soltar ⟨Abioninra quíríca páqueque. La avioneta dejó caer una carta.⟩ ⟨En coríqui páqueta biquénbira, ea yómetsoa yóicanque. Cuando recogí una moneda que se había caído, me dijeron que la había robado.⟩ 2 : resolver : solucionar ⟨Náto múltiplicasionbo páquehue. Resuelva estos problemas de multiplicación.⟩

*sinón.* pishati

paquėti *v. i.* páqueta 1 : caerse (persona) ⟨Jíhui bochíquiašha ea paquéque. Me caí desde la copa de un árbol.⟩ 2 : ser igual a : resultar

-Usase en multiplicaciones y divisiones.

⟨4 aquín 2 páquetai 8. 4 multiplicado por 2 es igual a 8.⟩ ⟨21 íquetian 3 tsamá acára páquetai 7. 21 entre 3 es igual a 7.⟩

jenén paquėti [del ship. *jéne, jenén* agua + *paquėti* caerse] : acuatizar ⟨Jenén páquetaitibira ábion másatai. Cada vez que la avioneta acuatiza, se malogra.⟩

maín paquėti [del ship. *maí, maín* tierra + *paquėti* caerse] : aterrizar ⟨Maín páquetasha ábion casórina queyóque. Al avión se le agotó la gasolina al aterrizar.⟩

táe paquėti [del ship. *táe* pie + *paquėti* caerse] : resultar (una medida específica) en pies ⟨En shóno shatebo tóponara chónca huaránca táe páqueque. Las trozas de \*lupuna que medí resultaron tener diez mil pies de madera.⟩

*sinón.* Véase bajo banéti y máanti

paquínti *v. i.* páquina : desmayarse ⟨Jónobaque píamahue, paquínti riquí. No comas cría de \*sajino; te puedes desmayar.⟩

Párainca Véase bajo ínca

párameeti *v. i.* párameeta : engañarse a sí mismo

-Usase mayormente entre los del habla \*conibo.

⟨Nato jónira janbísh párameeque, jato paráncasibi. Este hombre se engañó a sí mismo cuando quería engañar a otros.⟩

páranan ati *v. t.* páranan aca : defender a

-Usase con complemento antepuesto y en forma no básica.

⟨Enra nocon baquén paranan iqui. Defendí a mi hijo.⟩

páranan íti *v. i.* páranan ica : defender

-Usase en la oración con pronombre con el sufijo posposicional -on o con un sustantivo en la forma no básica como complemento antepuesto.

⟨Pácayoshinronqui nóa jóni méeyamai noon párananres icai. Dicen que los demonios de la \*paca no nos hacen daño sino nos defienden.⟩ ⟨Nocon báque tímacanaitianra ea jaómpanan ique. Cuando le daban puñetazos a mi hijo, lo defendí.⟩

páranati *v. i.* páranaa 1 : negar falsamente : negar en falso ⟨Huáirorobaon yóca-

**tara yómetso páranaque.** Este ladrón negó falsamente cuando los guardias lo interrogaron. 2 : echar la culpa falsamente : echar la culpa en falso

-Usase con complemento en forma básica con *-qui*, sufijo de oposición, pospuesto.

⟨Nato aínbora yómetsoaš jahuen tsábequi páranaque. Después de robar, esta mujer le echó la culpa a su cuñada.⟩

**paránta s. parántanin** [del quech. *palanda* y éste del cast.] : plátano; *especif.* : especie de plátano cuyo fruto se come cocinado ⟨Rámara moa Máioshiain paránta copiora iqui. En Pucallpa los plátanos están caros.⟩

**ániparanta** [del ship. *áni* grande + *paránta* plátano] : plátano bellaco

**báhuaparanta** [del ship. *báhua* \*loro + *paránta* plátano] : \*guineo de seda

**bímiparanta** [del ship. *bími* fruta + *paránta* plátano] : especie de plátano

**cantsímparanta** [del ship. *canusín* \*shapaja + *paránta* plátano] : guineo manzana

**cashímpoparanta** [del ship. *cashímbo* cashimbo, y éste del cast. *cachimbo* + *paránta* plátano] : especie de \*guineo

**cóchijina paránta** [del ship. *cóchi* chanco, puerco + *jína* cola, rabo + *paránta* plátano] : especie de plátano de forma encorvada

**chihuéroparanta** [del ship. *chi-* en el cabo + *huero*, elem. no ident. + *paránta* plátano] : especie de plátano \*bellaco muy grueso, poco largo, y de extremos medio encorvados

**chišhóparanta** [del ship. *chišhó* diarrea + *paránta* plátano] : especie de \*guineo grueso y de regular largura

**isocoro paránta** [del ship. *isocoro* mono coro + *paránta* plátano] : especie de \*guineo de color rojo-oscuro y de regular largura

**mánoparanta** [del ship. *máno* fango + *paránta* plátano] : especie de plátano de cáscara color marrón

**náhuashian paránta** [del ship. *náhuashian*, *náhuashian* \*shihuango + *paránta* plátano] : especie de plátano parecido a la *mánoparanta* pero con rayas negras en la cáscara

**páeriparanta coní. páerinin paranta** [del ship. *páeri* fraile + *paránta* plátano] : especie de plátano \*guineo.

**parántaoshin coní. paránta joshin** [del ship. *paránta* plátano + *joshín* rojo] : maduro : plátano maduro ⟨Parántaoshinra noa bocán cóconaque. El \*manco se comió nuestro plátano maduro.⟩

**paróparanta** [del ship. *paró* cuadrado + *paránta* plátano] : especie de plátano que a veces se llama plátano sapo

**rímaparanta** [del ship. *Ríma* Lima + *paránta* plátano] : \*isleño

**sántoparanta** : especie de plátano \*guineo pequeño de regular grosor y semejante al \*guineo de seda pero más corto

**sapémparanta** [del ship. *sapén* manatí, \*vaca marina + *paránta* plátano] : especie de plátano \*guineo

**šhóitiparanta** [del ship. *šhóiti*, *šhoi-* asar + *-ti* con qué + *paránta* plátano] : especie de plátano comunmente cultivado

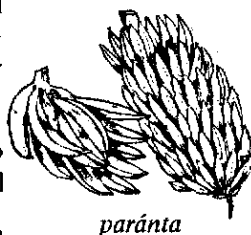
**yacáparanta** [del ship. *yacati*, *yaca-* sentar + *paránta* plátano] : especie de plátano \*guineo de tamaño pequeño y de forma compacta

**parántaoshin** Véase bajo *paránta*

**paránti v. t. párana** : engañar ⟨Nato yómetso jónira en paránque, ea yómetso-naquetian. A este ladrón lo engañé para que no me robara.⟩

**párasa tb. plása s. párasanin tb. plásanin** [del cast.] : plaza  
*sinón.* jéma šhabá

**parástico tb. plástico s. y adj. parásticon tb. plásticon** [del cast.] : plástico ⟨parástico písha bolsa de plástico⟩



**paráshati** v. i. **paráshaca** [del ship. *pa-* en el oído + *rash*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] : pisotear : hacer sonar ruidosamente con pisotones <Ahuacanronqui sináquin mái paráshacai. Dicen que la \*sachavaca hace sonar sus patas cuando se enoja, dando fuertes pisotones en la tierra.>

**paráshiti** v. i. **paráshica** 1 : hacer ruido con los pies al correr 2 : patear o zapatear con ruido <Nato jónira quiquín-biresi sínataš paráshicai. Cuando este hombre está muy enojado, zapatea ruidosamente.>

**páratái** s. **páratáin** [del quech. *pata*] : aguate : palta <Páratái piáronqui chiquishti iqui. Dicen que cuando comemos la palta, nos da pereza.>

**-parí** shet. **-pai** sf. *modif.* : primero  
-Usase agregado a cualquier parte de la oración menos al verbo.

<Papámparira conšhán šhátequin péoa iqui; jápecaora íchašhon ácana iqui. Papá fue el primero en cortar la madera; luego muchos otros lo hicieron.>

-Usase con el sentido de "inmediatamente" o "sin demorar" con el verbo, el sustantivo o el adverbio.

<Eara camépariai; moara básiora iqui ea joá. Me voy inmediatamente porque hace ya mucho tiempo que estoy acá.>

<Ayamaparihue. No lo haga todavía.>

<Rámaparíresa en mia onánque. Recién te he conocido.> <Jomémparihue. Ven todavía.>

*sinón.* bebón

**páro** s. **parón** : río <Nato báriltiara páro áni jénetiaque. Este año hubo una creciente fuerte en el río.> <Parón cásha, nocon huétsa récooquoque. Mi hermano se fue al río y se volcó.>

**paró** adj. y s. **parón** adj. : cuadrado : de forma cuadrada

s. : cuadratura

*sinón.* PARO, PAROYA, RASENEN todos se pueden traducir "cuadrado"; pero PARO y PAROYA, como adjetivos, se distinguen en función y significado de RASENEN, que es sustantivo. RASENEN denota la cosa o forma cuadrada mientras

que PARO y PAROYA la cualidad de tener esa forma cuadrada.

**páromašhca** s. [del ship. *páro* río + *máshca* parte superior] : cabecera del río <Huestióra motórrora páromašhca icáinoašh réo-cooque. Cierta \*motor se volcó en la cabecera del río.>

**páronoti** s. **páronotin** : arete : zarcillo

-Usase más en el sentido plural o colectivo sin diferencia de forma.

<Moátianronqui bénboporibi páronotia icátiai. Dicen que antiguamente también los hombres \*shipibo usaban sus aretes.>

<Rámatianra páronoti sáhueyamatanicainai. Actualmente casi no usan aretes.>

**paróparanta** Véase bajo **paránta**

**párorebo** s. **párorebon** [del ship. *páro* río + *rébo* punta] : cabecera de un río que tiene su origen en la altura

**párotoro** Véase bajo **toró**

**paróya** adj. **paróyaton** *coni.* **paróyanin** [del ship. *paró* cuadratura + *-ya* con] : cuadrado  
-Usase acerca de una cosa sólida.

<Nato jonín huíshpora paróya iqui. La canilla de este hombre es casi cuadrada.>

*sinón.* Véase bajo **paró**

**pásacancan** Véase bajo **cancán**

**pásajiro** *tb.* **pásajero** s. **pásajiron** *tb.* **pásajeron** : pasajero

**páscoapishta** *tb.* **páscoa** s. **páscoapishtan** *tb.* **páscoanin** [del cast. *pascua* + ship. *pishta* fiesta; y éste del cast. *fiesta*] : pascua : fiesta de pascua

**pási** s. : especie de árbol cuyos frutos son comidos por los peces

**pásianti** *tb.* **páseanti** v. i. **pásiana** *tb.* **páseana** [del ship. *pasea*, elem. de *pasear* + *-n*, sf. de derivación vbl.] : pasear : visitar

<-¿Miaqui jahuén quéení joá? -Eara jóque pásiani -¿A qué viniste? -Vine a pasear.>

*sinón.* meráti

**pasná** adj. **pásnacán** 1 : pálido <Moa quí-misha néte ísinašha nato ainbaon quebí pasná iqui. Esta mujer tiene el labio



pálido porque estuvo enferma tres días.)

2 : anémico : \*posheco

*sinón.* sháo

**pasnāti** v. i. **pásnata** 1 : palidecer : volverse o estar pálido (Ichayora rimón cócoašha nato šhóntaco pasnáque. Esta señorita palideció por chupar mucho limón.) 2 : volverse o estar anémico (Ompásh cobínhaama šhéaira pápa pasnáque. Papá está anémico por tomar agua sin hervir)

**pasquétí** v. i. **pásqueta** [del ship. *pa-* en forma de oreja + *sequéti* quebrarse] : caerse (p. ej., diente o fruta madura) (Nato baquén šhétara pasquéque. A este niño se le cayó una muela.)

**pásto** s. **pastón** [del cast.] : pasto

-Usase en sentido de lugar o de alimento.

(Pastónconiara huáca binán técaque. En el pasto, la vaca fue picada por una avispa.) (Pásto yámaquetianra Šhahúányainoa huácabo mahuáque. Por falta de pasto murieron los ganados de †Shahuaya.)

**pastóro** s. **pastóronin** *ib.* **pastórnin** [del cast.] : pastor

**pastóro binirisinti** [del ship. *pastóro* pastor + *binirisinti* bendecir] : ordenar como pastor

**pastóro téé méniti** [del ship. *pastóro* pastor + *téé* trabajo + *méniti* dar] : instalar como pastor

**páshpi** s. **páshpín** : lengüeta de una flecha  
**pásha** *adj.* 1 : crudo (Pásha piásha nocon báque chíshotai. Mi hijo tiene diarrea por comer algo crudo.) 2 : verde

-Usase acerca de árboles y de madera.

(Papán šhóno šhátéara pásha icašh jíquique. La troza de \*lupuna que papá cortó se hundió en el agua porque estaba verde.)

*sinón.* shépa; šhoó

**páshaati** v. t. **páshaa** *coni.* **páshaaca** : dejar crudo o a medio cocer (Ompásh yámaquetianra en betén páshaaque. Me faltó agua, y por descuido dejé la mazamorra de pescado todavía cruda.)

**páshaininti** s. **páshainintínin** [del ship. *pásha* verde + *ininti*, *inin-* perfumar + *-ti* con qué]

: \*estoraque

*sinón.* cásho

**páshati** v. i. **páshaa** : quedarse medio crudo : no cocinarse bien (Nocon titán paránta jóaara páshaque. Los plátanos que mi mamá sancochó se quedaron crudos.)

**páshco** s. **páshcón** : rama pequeña que retoña de un tallo

**Páshmín** s. **Páshmiman**

-Usase como nombre masculino.

**páshna** *adj.* **páshnán** : débil : agotado (Nocon yórará páshna iqui, ísini. Mi cuerpo está débil por la enfermedad.)

*sinón.* yósma

**páshná** *adj.* **páshnacán** : claro

-Usase acerca de los colores.

*sinón.* bešhnán

**páshnaati** v. i. **páshnaa** *coni.* **páshnaaca** : debilitar : agotar (Jamáquín páshnaašhonra atapa nónomán réteque. Agotando sus fuerzas, un pato mató a una gallina a patadas.)

**páshnati** v. i. **páshnaa** : volverse o estar débil o agotado (Iorai téetašha ea páshnai. Me siento débil por el exceso de trabajo.) (Páshnaašha nato jóni mahuáqueanque. Ese hombre casi se muere al agotarse.)

**páshquím** *adj.* **páshquíman** : agotador (Nato téé páshquín iquénbira pátoronin noa íchamashoco copíaque. A pesar de que el trabajo fue muy agotador, el patrón nos pagó poquito.)

**páshquínhati** v. t. **páshquínhaa** *coni.* **páshquínhaca** : cansar : hacer cansar (Jonínra jahuen huétsa páshquínhaque téemaquín. Un hombre hizo trabajar a su hermano hasta cansarlo.)

*sinón.* pinímati

**páshquínti** v. i. **páshquina** : cansarse (Ochóyora íshoatšha nocon huétsa páshquínque. Mi hermano corrió una larga distancia y se cansó.) (Páshquinašha ea

**óshai racáque.** Cuando me cansé, me eché a dormir.)

**pásh Teti** v. t. **pásh tea** [del ship. *pa-* en la oreja + *sháteú* cortar] : cortar en la oreja a

**-patan** sf. *modif.* : haciendo (una acción específica) de trecho en trecho

-Usase con uno de los sufijos verbales *jo-* o *be-* "al venir" o *ca-* o *bo-* "al ir" pospuesto.

⟨Cáchioqueash joquínra en iso rétepatanbeque. Cuando regresaba del monte, vine matando maquisapas de trecho en trecho⟩ ⟨Nontín caquínra en isábo oímpatanboque. Cuando viajaba por canoa, iba mirando varios pajaritos⟩

**pataash** *posp.* 1 : al lado de ⟨Nocon pápa pataash icá jónira yómetso iqui. El hombre que está al lado de mi papá es ladrón.⟩ 2 : cerca de ⟨Shóbo pataasha mayánihue paquéque. Cerca de la casa apareció y pasó un remolino de polvo.⟩

**patásh ti** v. i. **pátaasha** : acercarse a ⟨Aínbaonra jóni rishquelque huastén náshishonbi patáshquetian onánshon. Una mujer dio una paliza a un hombre porque ella sabía que éste se le acercaba después de bañarse con \*piripiri.⟩

**patéti** v. t. **páteta** [del ship. *pa-* en la oreja + *técati* picar] : picar en la oreja a

**patíati** v. t. **patíaca** [del ship. *patéti* picar en la oreja a + *-ai* hacer] : tocar en la oreja a

**patónco** s. **patónconin** [del ship. *pa-* en la oreja + *tónco* bola] : cartílago de tamaño pequeño en la oreja

**pátoron** s. **pátoronin** [del cast.] : patrón; *tb.* : dueño : señor ⟨Jacóma shinánya patóroninra jóni rishquiishon réteque. Un patrón malo mató a uno de sus hombres a palos.⟩

**pátsacaati** v. i. **pátsacaata** : darse leves palmadas ⟨Nato báquera óshacasi janbísh pátsacaaque. Este niño tenía sueño y se le dio unas palmaditas.⟩

**pátsati** v. t. **pátsaa** : dar una leve palmada a

**patsáti** v. t. **pátsata** : lavar (ropa o yute) ⟨Chópa pátsatainra huestíora ainbo cáncan réteque. El relámpago mató a una

mujer cuando lavaba la ropa.⟩ ⟨Nocon ahúinra chópa patsá sáhuecasiqui. A mi mujer siempre le gusta ponerse ropa lavada.⟩



patsáti

**páyameeti** *tb.* **payáti** v. i. **páyameeta** *tb.*

**páyata** [del ship. *pa-* en forma de oreja + *-ya* con + *-nee* sf. refl. + *-i* sf. inf.] : abanicarse ⟨Páyameequetianra nato ainbo barín ménoyamaque. Esta mujer no tenía calor porque se abanicaba.⟩

**payánti** v. t. **páyana** 1 : abanicar 2 : aventar ⟨Nocon papánra arós panyánque. Mi papá aventó el arroz.⟩

**payári** s. **payárin** *tb.* **payárinin** 1 : \*arahuana ⟨Nato báquera payári beten picáshamai. Ese muchacho no quiere comer mazamorra de arahuana.⟩ 2 : constelación denominada "Arahuana" y compuesta de las cuatro últimas estrellas de la cola de la constelación Escorpio -Usase en este sentido escrita con inicial mayúscula P.



payári

**payáti** v. i. **páyata** 1 : abanicarse (uno) ⟨Payáquinra en payáti séqueque. Al abanicarme, rompí el abanico.⟩ 2 : soplar (el viento) ⟨Níhue páyataitianra ea matsín ácai. Cuando sopla el viento, siento frío.⟩ ⟨Níhue payáquetianra nato báque ráquetai. Este niño tiene miedo cuando sopla el viento.⟩

**payáti** *s.* **payátinin** [del ship. *payáti*, *payá-* abanicarse + *-ti* con qué] : abanico hecho de materiales naturales <Titánra jahuen báque payátinin rishquique. La mamá le pegó a su hijo con el abanico.>

**payáti** Véase **páyameeti**

**páyo** *adj.* **panyón** : anticuado : viejo : deteriorado : gastado

-Usase acerca de cosas que se deterioran.

<Nato chópa páyo jónira téecashamai huetsa binošh. Este hombre de ropa vieja no quiere trabajar para conseguir otra nueva.>

*sinón.* PAYO, YOSI los dos se pueden traducir como "viejo", pero PAYO implica cosas y YOSI a personas ancianas.

**payón** *s.* **páyoman** [del cast. *pañño*] 1 : pañuelo <Titánra joshín payón téoque. Mamá tiene un pañuelo rojo amarrado al cuello.> 2 : toalla <Eara náshiašh páyoman rásoiquique. Me bañé y me sequé con la toalla.>

*sinón.* bésoiquiiti; rásoiquiiti

**payórono** Véase bajo **róno**

**payoti** *v. t.* **páyoa** 1 : despedazar <Parántajoshinra en jamáquin páyoque. Cuando pisé un plátano maduro, lo despedacé.> 2 : ulcerar : hacer llagas en <Nato baquén mápora ián páyoque. Los piojos hicieron llagas en la cabeza de este niño.> 3 : digerir : moler digiriendo <Non píquetianra pocón jahuéquiati páyoai. El estómago digiere los alimentos que comemos.>

*sinón.* beshéati

**payóti** *v. i.* **páyota** 1 : envejecerse

-Usase acerca de las cosas que se deterioran.

<Nocon huetsán motórorra páyoti moa pishíamiai. El motor de mi hermano ya no arranca porque se está envejeciendo.> 2 : podrirse <Yápa páyotara ochítinin píque. El perro se comió el pescado podrido.> 3 : ulcerarse : hacerse llagas <Yoshíncoshqui non métoquetianronqui non mequén páyotai. Dicen que si apun-

tamos con el dedo al arco iris, el dedo se nos ulcera.>

**bási payóti** [del ship. *bási* por mucho tiempo + *payóti* envejecerse] : durar largo tiempo <Yóti chópaacanara básí páyotai. Las telas hechas de yute duran mucho tiempo.>

**pe-** *pf. modif.* [del ship. *pecá* espalda] 1 : sobre la espalda : de la espalda <Péyacati sentarse sobre la espalda de> 2 : sobre el hombro : en el hombro : del hombro <Pétsiti chupar en el hombro a> 3 : sobre el ala : al ala : del ala <Peméšhti mesar (plumas de las alas)> 4 : en el lomo : sobre el lomo : del lomo <Péšcán caparazón> 5 : en el dorso : al dorso : del dorso <Pécoro gris en el dorso> 6 : en la superficie : de la superficie : a la superficie <Pétsoti chupar (algo) de la superficie del dedo> Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**peánti** *v. t.* **péana** : extender sobre una superficie <Titánra chópa peánque jéma napon. Mamá extendió la ropa en medio del patio.>

**peárašhti** *s.* **peárašhtin** [del ship. *pe-* sobre el hombro + *arášhui*, *arášh-* apretar] : SACO : chaqueta <Nato joninra peárašhti ícha Rímamea béque. Ese hombre trajo muchos sacos de Lima.>

**pecá** *s.* **pécaten** *conit.* **pécacan** : espalda <Cáshibobaonra nocon pápashoco pecáin réracanique. En la antigüedad los cáshibo machetearon a mi abuelo por la espalda.>

**chíshopeca** [del ship. *chísho* nalga + *pecá* espalda] : parte superior de la nalga

**chópapeca** [del ship. *chópa* ropa + *pecá* espalda] : parte exterior de la ropa

**mísapeca** [del ship. *mísa* mesa + *pecá* espalda] : superficie superior de una mesa

**nóntipeca** [del ship. *nónti* canoa + *pecá* espalda] : exterior del casco de una canoa

**quíricapeca** [del ship. *quírica* libro + *pecá* espalda] : carátula de libro

**quíshipeca** [del ship. *quishi* muslo + *pecá* espalda] : parte superior del muslo

**shóbopeca** [del ship. *shóbo* casa + *pecá* espalda] : techo : tejado : azotea <Shóbo-pecacameašba báque paquéque. Un niño se cayó de la azotea.>

**pecao** *posp.* y *conj.* [del ship. *pecá* espalda + *-o*, sf. de lugar] *posp.* 1 : detrás de 2 : tras <Jónira jahuen ahuín pecao cáque. El hombre fue tras su mujer.> 3 : después de -Usase pospuesto al sustantivo que indica tiempo, generalmente definido por un número.

<Moa mitán huínota rabé néte pecaora jéne tsosínque. Después de dos días que había pasado el carnaval, mermó el río.>

-Usase con un número como complemento antepuesto en una frase que indica un número ordinal que vale uno más que el complemento. -Usase desde el número *rabé* "dos" y de allí en adelante.

<Ja rabé pecao jáinoaš ja químisha pecao el segundo y tercero>

*conj.* : después de que

-Usase pospuesto a una oración subordinada con verbo subordinado que termina en *-a*.

<Nato jóni Rímameaš joá pecaora ni-huánque. Después de que vino este hombre de Lima, hubo un terremoto.> Véase Bosquejo gramatical 5.3.2.1; 7.7.2

**pecati** *v. t.* *pecaa* 1 : ahuecar : perforar <Jíhui borocanra nónti pécaque. La \*quiruma perforó la canoa.> 2 : desgarrar <Sontároninra jahuen amigo rishquiin pécaque. Un soldado desgarró a su amigo a latigazos.> 3 : abrir (camino) <Cáchio cašhónra non báí pécaque. Fuimos al \*monte y abrimos camino.>

*sinón.* PECATI, QUINIATI, SHOQUITI todos pueden tener el sentido de "ahuecar". Mientras que PECATI sin embargo implica una acción con violencia (p. ej., de perforar una canoa en un río), QUINIATI, en cambio, implica una acción más suave. SHOQUITI significa "ahuecar" en el sentido específico de "taladrar". Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**pécoro** *s.* *pécoron* [del ship. *pe-* en el dorso + *córo* gris] : especie de hormiga parecida a la \*isula

**pécoshontihuaste** Véase bajo *huáste*

**pécharon** *s.* *pécharonin* : rama colocada en un techo improvisado para conseguir sombra

**péchihuaste** Véase bajo *huáste*

**péchiti** *v. i.* *péchia* [del ship. *pe-* en la espalda + *chi-* hacia atrás + *-ti*, sf. inf.] 1 : dar la espalda 2 : llegar a tener desprecio o desdén

**péchocotí** *v. i.* *péchocoa* [del ship. *pei* hoja + *choco*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] : brotar hojas : retoñar <Moátianra nato jíbui péioma lántanque; rámara moa pécho-coque. En tiempos pasados este árbol no tenía hojas, pero ahora han retoñado.>

**Pedro** Véase *Píquero*

**pei** *s.* *peín* 1 : hoja <Máni pei bišhónra non bahuín šhoi cáhuai. Conseguimos una hoja de \*bijao y envolvemos el \*súngaro.> <Máni pei táriaašhonqui yoshinšhatan jónique. Cuentan que en la antigüedad el demonio \*payaso hizo una \*cushma de hojas de plátano y así vino.> 2 : página : hoja de papel <Nocon quírica peira baquén huáshaque. El niño rompió una hoja de mi libro.> 3 : ala <Yoshínteteronqui chóscó péia iqui. Dicen que el gavián fantasma tiene cuatro alas.> <Poíncoscobaonronqui yahuish péi ašhónique. Cuentan que en la antigüedad los gallinazos hicieron alas para la \*carachupa.> 4 : pluma <Atapa peira en pía peiaque. Le hice timón a mis flechas con plumas de gallina.>

*sinón.* Véase bajo *pájina*

*sinón.* *ráni*

**peícoriquí** Véase bajo *coríqui*

**pelota** Véase *piróta*

**pémešheeti** *v. i.* *pémešheeta* : mesarse (plumas de las alas) : desplumarse

**péméšhti** *v. t.* *péméšha* [del ship. *pe-* de las alas + *méšhati* mesar] : mesar o jalar plumas de (alas) : desplumar (alas)

**pempén** *s.* *pémpeman* 1 : mariposa <Pempénronqui shénoamis iqui. Dicen que la mariposa nos puede transmitir la sarna.> 2 : especie de figura decorativa hecha

de dos pequeños palos cruzados y entretreídos con hilo en forma de diamante y puesta con otra igual en una corona

**ahuápempen** [del ship. *áhua*, *ahuán* \*sachavaca + *pempén* mariposa] : especie de mariposa de tamaño gigantesco y que puede ser de color negro, verde o blanco

**joshímpempen** [del ship. *joshín* rojo + *pempén* mariposa] : una u otra de varias especies de mariposa de color rojo

**jóshopempen** [del ship. *jósho* blanco + *pempén* mariposa] : especie de mariposa blanca

**panshímpempen** [del ship. *panshín* amarillo, anaranjado + *pempén* mariposa] : especie de mariposa de color amarillo o anaranjado

**yancómpempen** [del ship. *yancón* azul, verde + *pempén* mariposa] : especie de mariposa de color azul o verde

**Péna s. Penán**

-Usase como nombre femenino.

**pencónti v. t. péncona** : hacer oscilar (cañoa) en el agua

**pencóti v. i. péncota** [del ship. *pe-* en la espalda + *-ncó* en + *-ti*, *sf. inf.*] : oscilar por las espaldas

**pené adj. pénecan** : brillante <Nocon meó-sotira quiquímbires penéyora iquí, copí icašh. Mi anillo es muy brillante porque es de mucho valor.>

*sinón.* šhená

**penéati v. t. penéaa coní. penéaca** : dar brillo a : hacer brillar <Nocon áhuinira yámiquenti penéai. Mi esposa hace brillar su olla de aluminio.>

**penéti v. i. péneta** : tomar brillo : brillar <Barín ténaara, jéne penéque. El agua brilló por la luz del sol.>

*sinón.* joéti

**peníchín s. peníchínin** : especie de planta todavía no identificada

**peníchinti v. t. peníchina** [del ship. *pe-* en la espalda + *nichínui* hacer parar] : colocar sobre

**peníncoro s. peníncoron** [del ship. *penín*, elem. no ident. + *córo* cenizo] : especie de \*bijao de hojas más largas y anchas que las

del \*bijao común y de polvo blanco en la parte inferior

**peníti v. i. pénita** [del ship. *pe-* en la espalda + *níti* pararse] : pararse sobre la espalda o sobre la superficie

**peóbenatian adv.** [del ship. *peóti*, *peo-* comenzar + *bená* nuevo + *-tian* cuando] : en el principio : por primera vez <Quíríca peóbenatianra noa quiquímbiresí onitsapicana iquí. Cuando estudiamos por primera vez sufrimos mucho porque es difícil aprender.>

**peócooti v. i. pécoota** [del ship. *peóti* comenzar + *coo-* *sf. refl.*] : comenzar, empezar o principiar

-Usase en la oración con complemento que es la forma del verbo intransitivo que termina en *-i*.

<Rámara jéne beí pécooque. Ahora ha comenzado a crecer el agua.> <Nato yaméra ránsai peococanque. Anoche comenzaron a bailar.>

**peóshpitso Véase bajo pítso**

**peóta s. péotanin** [del ship. *péi* hoja + *óta* sombra] : tambo pequeño de unas pocas hojas de \*cañabrava <Yaméquetianra ea péotanin óshaque. Cuando anoche dormí en un tambito de cañabrava.>

*sinón.* PEOTA, PEŠHEHUA, OTA todos tienen el significado de "tambo pequeño", pero PEOTA implica una estructura menos sustancial, y se diferencia de PEŠHEHUA, que es una construcción específicamente de hojas de \*cañabrava. OTA es usado mayormente entre los \*shetebo con el mismo significado de "tambo pequeño de \*cañabrava" que PEOTA.

**peóti v. t. péoa 1** : comenzar a hacer (p. ej., una construcción) <Nocon shóbora en moa péoque. Ya comencé a construir mi casa.> 2 : comenzar, empezar o principiar (acción)

-Usase en la forma del verbo principal con verbo subordinado en *-i* que indica la acción empezada; o, de otra manera, úsase en forma subordinada en *-i* como complemento del verbo principal que indica la acción empezada.

<Emparira chícha šheaquin péoque. Yo fui el primero en comenzar a tomar la chicha.> <Emparira chícha péoquin shea-

que. Yo comencé a tomar primero la chicha)

**péque s. pequén** : hueco (Nato péque meranra shanó jíquique. Por este hueco entró el \*jergón)

*sinón.* PEQUE, QUINI ambos se pueden traducir como "hueco"; pero PEQUE implica un tamaño más pequeño (p. ej., donde apenas entra una víbora), mientras que QUINI se refiere a un hueco (p. ej., la madriguera de un animal) más grande.

**pequé s. péqueten coní. péquecan** : úlcera : llaga (Jahuen pequé isín íquetianra nocon pápa jóyamaque. Mi papá no vino porque su úlcera le duele mucho)

**pequetí v. i. péqueta 1** : tener una úlcera o llaga (Nato aínbora jahuen ponyáin pequéque. Esta mujer tiene una llaga en su brazo.) 2 : hacerse hueco (Nocon nóntira pequéque. Mi canoa se hizo hueco.)

**péracanti v. t. péracana** [del ship. *pe-* en la espalda + *racanti* poner a acostar] : poner echada (una cosa) encima de

*sinón.* PERACANTI, PETIPINTI significan de modo idéntico "poner echada encima de"; pero PERACANTI implica una cosa echada mientras que PETIPINTI implica varias cosas echadas.

**péracati v. t. péracana** : estar echada (una cosa) encima

**perén ati v. t. perén aca** [del ship. *pe-* en la espalda + *ren*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] : dar una sacudida a : sacudir (Papánra janhuen tári perénaque. Papá sacudió su \*cushmá fuerte y ruidosamente.)

**perén iti v. i. perén ica** : sacudirse : recibir sacudida (Nato chópára nihueaitibires perén ical. Cada vez que hay viento, esta ropa se sacude.)

**peréti v. t. péreta** [del ship. *pe-* en la espalda + *rérati* cortar a machetazos] : cortar a machetazos por la espalda (Jonánra jahuen rahuí corós aquín peréque. Un hombre hizo cortes en forma de cruz en la espalda de su enemigo.)

**péri s. perín 1** : especie de palmera aceitosa de las alturas 2 : antorcha hecha de la palmera *péri*

**períto** Véase *piríto*

**péria** Véase *pírira*

**péro s. perón** : toayo (Yaméra péro mashín ícha iqui. De noche los toayos abundan en las playas.)

**Péroano** Véase *Píroano*

**peróntameeti v. i. peróntameeta** [del ship. *pe-* de la espalda + *róntameeti* colgarse] : estar colgado de la espalda

**Perú** Véase *Piró*

**pésoti v. t. pésoa** [del ship. *pe-* en el exterior + *sóo iti* suavizar] : frotar en el exterior

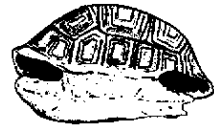
**pestíti v. i. péstita** : volverse jorobado

-Usase mayormente entre los del habla conibo.

(Nocon cháira moa yósiash pestíque. Mi cuñado se ha vuelto jorobado porque ya está viejo.) (Nato jónira pestíora iqui. Este hombre es demasiado jorobado.)

**pešhcán s. péšhcaman** [del ship. *pe-* en el lomo + *šhacá* cascara] 1 : caparazón : carapacho de quelonio (Šháhue pešhcamanra beténcanai yapa, ícha inón išhon.

En un carapacho de \*charapa preparan mazamorra de pescado para que esté más sabrosa.) 2 : forro o carátula de libro



*pešhcán*

(Non quírica pešhcányan íquetianra, ish-tón tároyamaí. Si nuestros libros están forrados, no se ensucian rápido.)

**péshéhua s. péshéhuanin** [del ship. *péi* hoja + *šhéhuani, šhéhua-* tejer] : tambo pequeño : estructura pequeña con armazón y techo que puede servir, p. ej., como casa chica provisional, taller o albergue : casa de campamento o de viaje (Péshéhuanin noa óshaquetianra, oín noa mecháyamaque. La lluvia no nos mojó porque dormimos en un tambito.)

*sinón.* Véase bajo *péota*

**Pešhéquea s. Pešhéquean**

-Usase como nombre masculino.

pešhėti v. t. **pešhea** : despejarse de nubes (el sol o la luna)

pešhėti v. t. **pešheta** [del ship. *pe-* en el lomo + *shēhuati* olfatear] : olfatear en el lomo <Ochítinira manánshahue pešhéque. El perro olfateó al \*moteló en el lomo.>

pešhmaati v. i. **pešhmaa coní. pešhmaaca** : tener medio cerrados (los ojos) <Nato jónibaonra jaton béro pešhmaacai óshacashoraquin. Estos hombres tienen los ojos medio cerrados porque tienen mucho sueño.>

pešhmati v. i. **pešhmaa** : estar medio cargados de sueño (los ojos) <Nocon bérora moa pešhmaque. Mis ojos están cargados de sueño.> <Jahuen béro pešhmaa íshonra nato jonín oínconyamai. Este hombre no ve bien porque sus ojos están medio cerrados.>

pešho s. **pešhón** : omóplato : escápula <Nocon pápara yómetsobaon pešhónco ríshquique. Unos ladrones le pegaron a papá con látigo y le dieron en el omóplato.> <Nocon pécatenra ea chéshai, néno, pešhónco. Me duele la espalda aquí en la zona del omóplato.>

pešhtín adj. y s. **pešhtiman adj.** : ancho <Nocon pecára pešhtinyora iqui. Mi espalda es muy ancha.>

s. : anchura <Titán racótira jahuen pešhtín áni iqui. La anchura de la manta de mamá es amplia.>

sinón. Véase bajo *našhbá*

pešhtínhati v. t. **pešhtínhaa coní. pešhtínhaca** : ensanchar o ampliar en el exterior <Nocon huáira en moa pešhtínhaque. Ya amplié mi chacra en su exterior.>

petánti v. i. **pétana** : desviarse (p. ej., para evitar un estorbo o peligro) <Petánnira ea jóque. He venido desviándome.>

pétipinti v. t. **pétipina** [del ship. *pétipiti* estar echados encima + *-n*, sf. de derivación vbl.] : poner (varios) echados encima en bulto o conjunto

sinón. Véase bajo *péracantí*

pétipiti v. i. **pétipia** : estar (varios) echados encima

petó s. **pétocan** [del ship. *pe-* en el exterior + *totó* mancha] 1 : tapiz : diseño tejido en una tela 2 : diseño cosido o bordado

-Usase a menudo en forma reduplicada.

<Nato petóra jacónyora iqui. El bordado de la camisa de este hombre es muy bonito.> <Nato chópapeca petópetotanira jacónyora iqui. Esta ropa tiene en su exterior un lindísimo diseño.>

petsáti v. i. **pétsata** : descender : bajar <Jónira botímeašh jenéncó pétsata iqui. El hombre bajó del bote al agua.>

petsíti v. t. **pétsita** [del ship. *pe-* en la espalda + *tsítiti* chupar] : chupar (p. ej., brujo durante una curación) en el hombro

pétsoti v. t. **pétsoa** [del ship. *pe-* en el exterior + *tsóati* hacer sonido con los labios] : chupar del propio dedo <Enra bónajene pétsoque. He chupado miel de abeja.>

péyacati v. i. **péyaca** [del ship. *pe-* en la espalda + *yacati* sentar] : sentarse encima de

-Usase con complemento en forma no básica.

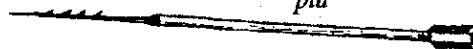
<Ani bonántinin péyacašha báque paquéque, jahuen huetsán huérana. Cuando el niño se sentó sobre el baúl grande, se cayó, porque su hermano lo empujó.>

peyásanti v. t. **peyásana** : colocar sentado encima de <Quémpera titán peyásanque. Mamá puso la \*mocahua sobre la \*barbacoa.>

pi- pf. *modif.* [del ship. *pishi* costilla] : a las costillas : por las costillas : alrededor de las costillas : de las costillas <pinéšhti amarrar (p. ej., cinturón) alrededor de las costillas.> <písheteti cortar en la mitad, por las costillas.>

pía s. **pián** : flecha <Rámara moa pián copí néeque. Ahora subió el precio de las flechas.>

*pía*



**piá s. piacan** : sobrino : sobrina : hijo o hija de la hermana de un hombre; *tb.* : hijo o hija del hermano de la esposa  
-Usase cada una de las formas vocativas *piá* o *piacá*, *choré* "pariente", *yosí* "anciano", *yoshán* "anciana", *jomó* "joven", y *chunín* "niña" para llamar a la persona indicada.

⟨Nocon piacan bénera sontáro cáque. El esposo de mi sobrina se fue al ejército.⟩

*sinón.* chíobaque

**piacá s. VOC.** [del ship. *piacan*, forma no básica de *piá* sobrino] : sobrino : sobrina

-Usase como forma vocativa de *piá* "sobrino" o "sobrina".

*sinón.* chíobaque

**piámpian s. piámpiaman** [del ship. *pián*, onomat. del canto] : especie de pájaro de tamaño mediano

**piáquenyanti s. piáquenyantinin** [del ship. *piá* flecha + *quenyánti*, *quenyán-* poner en lo alto + *-ti* con qué] : estante para flechas ⟨Nocon piáquenyantininra pítso yacáque. El \*pihuicho está sentado encima del estante de mis flechas.⟩

**piáquere** Véase bajo *queré*

**picásti v. i. picasa** [del ship. *piti* comer + *-cas* querer] 1 : querer o anhelar comer : apetecer

-Usase en este sentido con complemento en forma básica.

⟨amaquiri cobíra ea picasai apetezco sudado de gamitana⟩ 2 : tener hambre o ganas de comer

-Usase en este sentido sin complemento.

⟨Ainbaon huáme bétenai óinašha ea picásque. Cuando vi que la mujer preparaba mazamorra de paiche, tuve ganas de comer.⟩

**picóbena adj. picóbenacan** [del ship. *picóti*, *pico-* salir + *bená* nuevo] : recién nacido ⟨Báque picóbenacanra jáhuebi onányamaparique; jácopira huíniaitian notsintima iqui. El niño recién nacido no sabe nada, y por eso no se le debe reñir cuando llora.⟩

**picóti v. t. pícoa** : sacar ⟨Janra jahuen quírica pícoai. El está sacando su libro.⟩

*sinón.* Véase bajo *paquémati*

**picóti v. i. pícota 1** : salir (uno solo) ⟨Nato simánaninra nocon huétsa pícotai, téetiainoašh. Esta semana mi hermano va a salir del trabajo.⟩ 2 : aparecer o emerger (uno solo) ⟨Rámaronqui meráyabo pícotai. Dicen que ahora los brujos que hacen magia aparecen individualmente.⟩ 3 : nacer ⟨Jahuen báque picóquetianra jonín sámatai jatiribi jahuaquibo piamaquin. Cuando un hijo nace, el padre se pone a dieta, absteniéndose de ciertas comidas.⟩

*sinón.* Véase bajo *jocónti*

**jascábi pícota** [del ship. *jascá* así + *-bi* aunque + *pícosa*, part. de *picóti* nacer] : de nacimiento ⟨níticoma jascábi pícota cojo de nacimiento.⟩

**pichá s. pichacan** : \*palometa ⟨Pichacanra nocon huétsa cópia iqui. Una palometa \*cutipó a mi hermanito.⟩

**píchica adj. píchicanin** [del quech. *pichca* cinco] : cinco ⟨Píchicanin ea quéenquebira min ea sócota bešhónque. Aunque quería sólo cinco, me trajiste seis.⟩

**pinéshiti v. t. pínešha** [del ship. *pi-* por las costillas + *néshati* amarrar] : amarrar (p. ej., cinturón) por las costillas

**piní s. pinícan 1** : cansancio ⟨Chásho íorai íshtoquetianronqui pinícan rétenique. Cuentan que en la antigüedad el venado corrió muy rápido y el cansancio lo mató.⟩ 2 : jadeo

**pinímatai v. t. pinímaa 1** : hacer cansar : cansar ⟨Ichayora téemašhonra ea pátoronin pinímaque. El patrón me hizo cansar al obligarme a trabajar mucho.⟩ 2 : hacer jadear ⟨Enra átapa chibánquin pinímaque. Hice jadear a la gallina, persiguiéndola para atraparla.⟩

*sinón.* pašquinhati

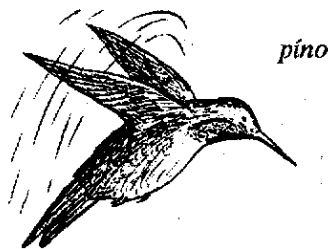
**piníti v. i. pínita 1** : cansarse : estar cansado ⟨Ichayora íshtoašha, moa ea pínitai. Ya estoy cansado de tanto correr.⟩ 2 : jadear ⟨Ishtoašha nato ainbo piníque. Cuando corrió, esa mujer jadeó.⟩



«Ea piníquetianra nocon huetsán ea pó-taque. Cuando yo ya estaba jadeando, mi hermano me dejó atrás.» «Sarámpinin iquíra báque pínitai. El niño jadea porque tiene sarampión.» «Títa betan papán chásho píquetianronqui báque pínitai. Dicen que cuando el padre come carne de venado, el hijito se enferma y jadea.»  
3 : respirar (a punto de morir) con ronquera

*sinón.* PINITI, ŠHANŠHAN ITI los dos se traducen como "jadear" sin diferencia.

**pino s. pinón 1** : picaflor : colibrí 2 : personaje mítico identificado con el picaflor «Pinónronqui chíican ehua bebánique. Cuentan que en la antigüedad el picaflor atravesó el infierno.»



**šhóchijošo pino** [del ship. *šhóchi* pecho + *jósho* blanco + *pino* picaflor] : especie de picaflor

**yancómpino** [del ship. *yancón* verde-azul + *pino* picaflor] : especie de picaflor de color verde brillante

**pínohuaste** Véase bajo huáste

**pínojihui s. pínojihuin** [del cast. *pino* + *jihui* madera] : pino

**pío s.** : especie de árbol con corteza como la del \*ubo, tronco de color casi colorado en el exterior, y que sirve para hacer canoas y botes

**piónis s. piónisnin** [del cast. *piñones*] : especie de arbusto de hojas y tallo parecidos a los de la \*amasisa, de flores hermosas, y de savia lechosa que sirve como remedio «Báque huínira titán piónis šhéa-

maque. La mamá hizo tomar leche del árbol *piónis* al niño llorón.»

**huísopionis** [del ship. *hulso* negro + *piónis* especie de árbol] : especie de árbol o planta que sirve para tratar la fiebre y cuya resina sirve como colirio

**Píquero tb. Pedro s. Píqueron coní. Píqueronin tb. Pedrón** [del cast. *Pedro*]

-Usase como nombre masculino.

«Píquerora chiquish icá iquí; jábira non ráona rayáque. Pedro era muy haragán; pero le dimos un remedio vegetal y se volvió trabajador»

**pírapira s. pírapiran** [del ship. *pírapira*, onomat. del canto] : especie de pájaro de tamaño pequeño

**huísopírapira** [del ship. *hulso* negro + *pírapira* especie de pájaro] : especie de pájaro de tamaño pequeño

**yancómpírapira** [del ship. *yancón* verde-azul + *pírapira* especie de pájaro] : especie de pájaro de tamaño pequeño

**pirás s. pírasen** [del cast. *perlas*] : perlas de colores de vidrio hueco «Nocon títara pírasen quéenyorai. Mi mamá desea mucho tener perlas de colores.»

**píriconta tb. pregónta s. píricontan tb. pregóntan** [del cast.] : pregunta

*sinón.* yocá

**píriconta ati tb. pregónta ati v. t. píriconta aca** [del cast. *pregunta* + *ái* hacer] : preguntar  
*sinón.* PIRICONTA ATI, YOCATI ambos significan "preguntar"; pero YOCATI, la voz nativa, es la más establecida y usual.

**pírimiso s. pírimison** : permiso

**pírimiso yocáti** [del cast. *permiso* + ship. *ái* hacer] : pedir permiso

**pírira tb. pérla s. pírorra** [del cast.] : perla  
-Usase también en las forma regular del plural *pírirabo*, y las formas irregulares del plural *pírras*, y *-pírrasbo*.

**pírisirinti tb. présideinte s. pírisirintinín tb. présideintenin** [del cast.] : presidente

«Ja non Pírisirinti jonóntianra, nocon báque pícotá iquí. En el tiempo que vino nuestro Presidente, nació mi hijo»

*sinón.* Véase bajo ápo

**píriso** *tb.* **préso** *s.* **pírisonin** *tb.* **présonin** [del cast.] : preso

**píriso** *ati* *tb.* **préso** *ati* *v. t.* **píriso** *aca* *tb.* **préso** *aca* [del cast. *preso* + *-ati* hacer] : llevar preso : apresar (Porísibaonra jóni píriso acánque. Los policías llevaron preso al hombre.)

**píriticanti** *tb.* **prédicanti** *v. t.* **píriticana** *tb.* **prédicana** [del cast. *predicar* + *-n*, *sf.* de derivación *vbl.* + *-ti*, *sf. inf.*] : predicar *sinón.* PIRITICANTI, RIOSEN JOI YOITI ambos se traducen como "predicar" sin diferencia, pero la expresión nativa, RIOSEN JOI YOITI es más usual.

**pírító** *tb.* **perító** *s.* **pírítonin** *tb.* **perítonin** [del cast. *perito*] : agrimensor : perito (Pírítoninra non mái noa topónshonque. El perito midió nuestros linderos.)

**píro** *tb.* **pítipiro** *s.* **pírón** *tb.* **pítipiron** [del ship. *piti* comida + *píro* \*cahuara] : \*cahuara (Píro icháira piáshsha baque chíshotai. El niño tiene diarrea porque ha comido demasiada cahuara.)

**píro** *tb.* **jónipiro** *s.* **pírón** *tb.* **jónipiron** : \*piro : miembro del grupo etnolingüístico \*piro (Pishquinra pírobo jacátiai. Hace algún tiempo los piro vivían en el río †Pisqui.) (Pírobora jenén quéyoque Órobampa jénetiašon. Muchos piros fueron aniquilados por la inundación cuando creció el río Urubamba.)

**Píro** *tb.* **Perú** *s.* **Píronin** *tb.* **Pérunin** [del cast.] : Perú (Yáma riqui caíacanaí jahuéqui Piróain jáa. La llama es un animal doméstico oriundo del Perú.)

**Píroano** *tb.* **Péroano** *s. y adj.* **Píroanon** *tb.* **Péroano** [del cast.] : peruano (Píroano-baon isóro riqui químisha toróya. El escudo peruano tiene tres campos.)

**píróta** *tb.* **pelota** *s.* **pírótanin** *tb.* **pelótanin** [del cast. *pelota*] : fútbol : pelota (Nocon títara pírotanin tsacca maín paquéque. Mi mamá se cayó al suelo cuando la pelota la golpeó.)

**píróta** *átí* [del ship. *píróta* pelota + *átí* hacer] : jugar fútbol (Bíntiochotianra noa pi-

róta aquí cáí, Iparianco. El "Veintiocho de Julio" iremos a †Iparía a jugar fútbol.)

**pírótanin** *tsíniai* [del ship. *píróta* fútbol + *tsíniai*, *part.* de *pres.* de *tsíniti* jugar] : futbolista **písa** *s.* **pisán** : \*pinsha (Campánra písa rani máitiacai. El \*campa hace una corona del plumaje de pinsha.)

**bonchómpisa** [del ship. *bonchón* con cabello erizado + *písa* \*pinsha] : especie de \*pinsha **manámpisa** [del ship. *manán* cerro + *písa* \*pinsha] : especie de \*pinsha que frecuenta los cerros

**pisánshhehua** *s.* **pisánshhehuacan** *coní.* **pisánshhehuan** [del ship. *písa*, *pisán* \*pinsha + *shéhuati*, *shchua-* entretejer] : especie de árbol de tallo como el del \*caimito, de hojas pequeñas, de frutos en racimos, y que sirve para hacer leña

**pisára** *s.* **pisáranin** [del cast.] : pizarra (huíso pisára pizarra negra)

**piscá** *s.* **piscaten** *coní.* **piscacan** : \*afaninga (Piscacan noa nátešhara noa chéshayamai. Cuando la afaninga nos muerde, no duele.)

**huísopisca** [del ship. *huíso* negro + *piscá* \*afaninga] : especie de \*afaninga de color negro

**joshímpisca** [del ship. *joshín* rojizo + *piscá* \*afaninga] : especie de \*afaninga de color rojizo

**yancómpisca** [del ship. *yancón* verde-azul + *piscá* \*afaninga] : especie de \*afaninga común de color verde

**piscó** *adj. y s.* **piscoten** *coní.* **piscocan** [del ship. *píscoti* trozar por completo] *adj.* : trozado del todo (Moa piscóbires en shóno tóponara íque chóncares. Conté sólo las diez \*lupunas que estaban trozadas.)

*s.* : trozo (p. ej., de madera) separado del todo (Nocon huetsánra piscó béque. Mi hermano llevó un trozo completamente separado del tronco.)

**píscoti** *v. t.* **píscoa** : trozar por pedazos (Enra jíhui réraquin píscoque. Al tumbar el árbol, lo trocé por pedazos.)

**piscóti** v. i. **piscota** : trozarse por completo (Moara conshán réraa piscóque. Se ha trozado otro pedazo de madera para completar el \*cedro que fue cortado.)

**písi** adj. y s. **pisín** adj. : hediondo (Jóni máhuatara písi iqui. El cadáver está hediondo.)

s. : hedor (Báquera písi póatai; póiara íbirai. El bebé está despidiendo hedor; seguramente ha defecado.)

sinón. jánsho

**písiati** v. t. **písiaa** con. **pisiaa** : poner hediondo (Nato baquénra betén písiaque, átapa pói nenánshon. Este niño puso hedionda la mazamorra de pescado al echarle estiércol de gallina.)

**písiti** v. i. **pisia** : volverse hediondo (Táshi máshcatašha nato píti tashín aca písique. Por falta de sal, este pescado se ha vuelto hediondo.)

**písha** s. **pishán** : bolsa; mochila; *especif.* : especie de bolsa de tamaño pequeño, tejida de algodón, y con cinta para colgar (Rámatian báqueranonbora píshaoma iqui. Los jóvenes de hoy en día ya no tienen bolsitas tipo písha como los antiguos.)

sinón. Véase bajo bórosa

**píshati** v. t. **píshaa** : desenganchar : zafar : soltar (Papánra jahuen tapán píshaque. Papá soltó su balsa y ésta se fue río abajo.) (Nónti píshaara jábatai. La canoa se zafó y se escapó.)

sinón. páqueti

**píshi** s. **pishín** : costilla (Pirótaninra noncon píshi séqueque La pelota me golpeó y me quebró la costilla.)

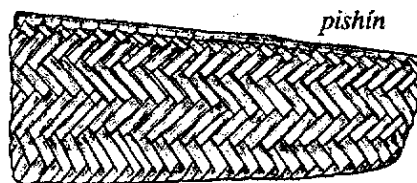
shóhopíshi [del ship. shóbo casa + píshi costilla] : vigas de \*cañabrava

**píshí** adj. y s. **píshican** adj. : en funcionamiento : funcionando (Motóro píshíra janbísh jenéque. El motor estaba funcionando y se apagó.)

s. : arranque (Nato motórorra jahuen píshí jacómatani iqui. El arranque de este motor no está muy bien.)

**pishín** s. **pishiman** : especie de estera entretrejida de hojuelas de una sola hoja de \*shapaja o de \*shebón (Níbo máhuešhonra papán pótaque, pishiman ašhón. Papá rastrilló la basura, la puso en una estera de shapaja y la botó.)

sinón. Véase bajo cahuín



**pishínti** v. i. **pishina** [del quech. pishi- faltar + quech. -n, sf. de tercera pers. sing.] : faltar : hacer falta

-Usase con complemento en forma básica. -Usase en forma de pretérito con sentido de tiempo presente. (Noara joé pishínque. Nos falta un lamparín.) (Non jéma óroti icáshbira noa jóni pishínque. Debemos cultivar nuestro patio pero nos falta gente.)

sinón. bismánti

**pishiomaipo** Véase bajo ípo

**pishíti** v. i. **pishita** 1 : desengancharse : zafarse 2 : zarpar (Ramara huapóro píshíque, Iquitoain caí. Hoy zarpó el vapor, rumbo a Iquitos.)

**pishpachi** s. **pishpachinín** [del ship. pish, elem. de píshi costilla + páchi suave] : costado (Enra titán píshpachi tíaque. Toqué el costado de mamá.)

sinón. ispi

**pishpish** s. **pishpishin** [del ship., onomat. del canto] : especie de pájaro de tamaño pequeño, de color marrón oscuro, y con una mancha blanca debajo del pico

huašhmémpishpish [del ship. huašhunén algodón + pishpish especie de pájaro] : especie de pájaro de tamaño pequeño y de color blanquizco

shahuámpishpish [del ship. shahuan \*gucamayo cabezón + pishpish especie de pájaro] : especie de pájaro de tamaño pequeño y de color rojo

**pishquibo** *s.* **pishquibon** *coni.* **pishquibaon** *pisc.* **pishquibaen** [del ship. *Pishqui* río †Pisqui + *-bo*, *sf.* pl.] : grupo etnolingüístico \*pisquino : los \*pisquinos : gente \*pisquino <Pishquibaonra shípibo jónibo réteque náhuaboyašhon. Unos pisquinos y algunos mestizos mataron a unos \*shipibo.>

**pishta** *s.* **pishtán** [del cast.] : fiesta <Pishta neténra, ahuá rétecanai. El día de la fiesta matarán a la \*sachavaca.>

**pishtaati** *v. t.* **pishtaa** *coni.* **pishtaaca** : hacer una fiesta <Jonínra pishtaai jahuen báque sontáro íti jóquetian. El hombre hace una fiesta por la llegada de su hijo del ejército.>

**pishtáco** *s.* **pishtaconin** [del quech.] : pish-taco <Rónoyainšhonra huestiöra jóni is-páraya méracanque; mérašhonra pishtáco shináncanai. En †Runuya vieron a un hombre con una espada y piensan que es un pishtaco.>

**pishtón** *s.* **pishtoman** : \*chotacabras

**pishtóque** *s.* **pishtóquenin** [del ship., onomat. del canto] : \*victor-díaz <Pishtóqueninra šhénabo píai. Los victor-díaz comen varias clases de gusanos.>

**pišhteti** *v. t.* **pišhtea** [del ship. *pi-* por las costillas + *šhatei* cortar] 1 : cortar por las costillas 2 : cortar en mitad

**píti** *v. t.* **piá** : comer (carne u otra cosa que no sea dulce) <Moátianra non sapén picátiai. Antiguamente comíamos \*vaca marina.> <Enra asápa šhoi píai. Como \*paco asado.>

*sinón.* Véase bajo *cócoti*

**píti** *s.* **pitín** [del ship. *píti*, *pi-* comer + *-ti* con qué] 1 : carne : comida de carne; *especif.* : pescado <Nato óšhebaonra en píti píamaque, yámaquetian. En estos meses no he comido carne porque hay escasez.> <Ricánšhonra en ícha píti biluanque. Esta mañana pesqué muchos pescados con \*tarrafa.> 2 : hambre <Eara pitín réteai. Me muerdo de hambre.> <Ochó jemánronqui pitín mahuácanai. Dicen

que en lugares apartados de la comunidad se mueren de hambre.>

*sinón.* *yápa*

*sinón.* Véase bajo *námi*

**pitín íti** : tener hambre <Pitín Iquíra jóni yocámisai. Este hombre mendiga porque tiene hambre.>

**píticono** Véase bajo *cóno*

**pítichoin** Véase bajo *choín*

**pítima** *s.* **pítimaton** [del ship. *píti* comida + *-ma* no] : cosa que es prohibida o no sirve para comer

**pítimanšhan** Véase bajo *manšhan*

**pitín íti** Véase bajo *píti*

**pítipiro** Véase *píro*

**pítiriqui** *s.* **pítiriquin** [del ship., onomat. del canto] : especie de ave parecida a la golondrina y de color negro oscuro

**pítišheatí** *s.* **pítišheatinin** [del ship. *píti* comida de carne + *šhéati*, *šhea-* beber, tragar + *-ti* con qué] : esófago

**pítso** *s.* **pítsón** [del quech. *píhuichu*] : \*perico : \*píhuicho <Pítsoronqui nácašhen amígo iqui. Dicen que el píhuicho es el amigo del comején.>

**máipitso** [del ship. *mái* tierra + *pítso* \*píhuicho] : especie de \*píhuicho

**peóšhpitso** [del ship. *peí* pluma + *jásho* blanco + *pítso* píhuicho] : especie de \*píhuicho de alas blanquizas

**pítsocori** *tb.* **copítsori** *s.* **pítsocorin** *tb.* **copítsorin** [del ship. *pítso* \*píhuicho + *coni* oro; y éste del quech. *kuri*.] : \*matamata <Pítsocorin báque cópiara nónbetai. Cuando el niño es \*cutipado por la matamata, le suelen salir furúnculos.> <Pítsocori picáshamaira nocon báque huíniai. Mi hijo llora porque no quiere comer matamata.> <Non copítsori ósanaronqui noa nónbetai. Dicen que si nos reímos de la matamata, nos salen chupos.>

*sinón.* Véase bajo *cháncošhahue*

**pítsocoribona** Véase bajo *bóna*

**pítsómpama** Véase bajo *páma*

**pítsómpiti** *s.* **pítsómpitin** [del ship. *pítso*, *pítsón* \*píhuicho + *píti* comida] : \*loromicuna

⟨Pitsómpiti namánra jóni paena racaque. Debajo del loromicuna está echado un borracho.⟩

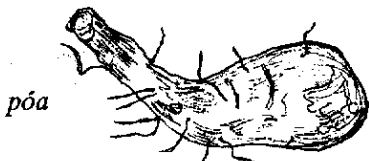
**pitsónti** v. t. **pítsona** [del ship. *pi-* por las costillas + *isómati* sostener] : sostener por las costillas

**pítsoreshin** s. **pítsoreshiman** [del ship. *pítso* \*pihuicho + *re-* en el pico + *panshín* amarillo] : especie de \*pihuicho con rayas amarillas en el pico

**plása** Véase **párasa**

**plástico** Véase **parástico**

**póa** s. **poán** : \*sachapapa ⟨Nato báquera póa piásh shóata iqui. Este niño está gordo por comer sachapapa.⟩



**huísopoa** [del ship. *huíso* negro + *póa* \*sachapapa] : especie de \*sachapapa de color negruzco

**jóshopoa** [del ship. *jósho* blanco + *póa* \*sachapapa] : especie de \*sachapapa de color blanquizzo

**táepoa** [del ship. *táe* pie + *póa* \*sachapapa] : especie de \*sachapapa de forma parecida a la de un pie

**póati** v. i. **póata** 1 : tener o despedir (p. ej., pescado crudo o envasado) hedor : heder : oler ⟨Nato yobé jónira róme itsa póatai. Este brujo tiene olor a tabaco.⟩ ⟨Mahuáyoshinronqui písi póatai. Dicen que el alma de un difunto hiede.⟩ 2 : soltar (p. ej., agua hirviendo) calor : humear ⟨Ompásha shana póatai. Tii ayamahue. El agua está humeando. No la toques.⟩

**Pocállpa** Véase **Pocárapa**

**Pocárapa** tb. **Pocállpa** s. **Pocarapan** tb.

**Pocállpanin** [del quech. *puka* rojo + *allpa* tierra] : Pucállpa ⟨Maístoru betan ronqui báquebo Pocárapain bocánque. El maestro y sus alumnos fueron a Pucallpa.⟩

**póco** s. **pocón** 1 : estómago : barriga ⟨Nocon pápashocon shírojane icátiai Huácapoco. El apodo de mi abuelo era “estómago de vaca” en castellano.⟩ 2 : tripas

*sinón.* POCO, ANIPOCO, PORO pueden traducirse como “barriga” o “estómago” sin diferencia alguna; pero POCO y ANIPOCO tienen además otros sentidos.

**ánipoco** tb. **pócoani** [del ship. *áni* grande + *póco* estómago] 1 : intestino grueso 2 : estómago 3 : barrigón : gordo

**beshépoco** [del ship. *beshé* pequeño + *póco* estómago] : intestino delgado

**pócoani** Véase **póco**

**pócošhate** s. **pócošhate** [del ship. *póco* estómago + *sháte* troza] : especie de lombriz ⟨Pócošhate méraasha nocon huétsa ratéque, jáscara oínyosma icásh. Mi hermano se espantó al ver por primera vez una lombriz *pócošhate*, porque nunca había visto tal cosa.⟩

**póco sháteti** Véase bajo **sháteti**

**pócotešhe** s. **pócotešhen** [del ship. *póco* estómago + *téšhe* sobrado] : ombligo ⟨Báque picóquetian ácanai jahuen póco shátequin; jára non ácai pócotešhe —aquín. Cuando un niño nace le cortan el cordón umbilical y la cicatriz que se forma se llama “ombligo”.⟩

**pócoti** v. t. **pócoa** : teñir ⟨Nocon áhuinira jahuen chitónti pócoque. Mi esposa tiñó su \*pampanilla.⟩ ⟨Nocon titán chitóntira moa pocó iqui. La \*pampanilla de mamá ya está teñida.⟩

**pocóti** v. i. **pócota** : teñirse ⟨En chópa pócoara jacónhira pocóque. La tela que teñí se ve muy bien.⟩ ⟨Títara pocóque jahuen chopa. Mamá tiñó sus vestidos.⟩

**pocóti** s. **pocótinin** [del ship. *pocóni*, *poco-* teñir + *-ti* con qué] : tintura : colorante ⟨Pocóti bénai cáquetianra jóni inón chibánque. Un \*tigre persiguió al hombre cuando se fue a buscar colorante.⟩

**huísopocóti** [del ship. *huíso* negro + *pocóti* tintura] 1 : especie de árbol 2 : especie

de tintura negra que se extrae del árbol *huísopocoti*

**joshímpocoti** [del ship. *joshín* rojo + *pocóti* tintura] 1 : especie de árbol 2 : especie de tintura de color tostado que se extrae del árbol *joshímpocoti*

**rómepocoti** [del ship. *róme* tabaco + *pocóti* tintura] : especie de árbol de tamaño grande y corteza rojiza o marrón

**yapápocoti** [del ship. *yapá* \*ochomullaca + *pocóti* tintura] : especie de tintura de la corteza del \*ochomullaca

**pócha** s. **pochán** : papaya <Ochítinira pócha cócoai. El perro come papaya.> <Pochán yómetsoa íquetianra pápashoco cóborancanque. Al abuelo le cobraron porque robó las papayas.>

**pochínicon** *posp.* : por la mitad o el medio de (algo específico) <Papánra jahuen nónti pochínicon yatánque. Papá agarró su canoa por el medio.>

**pói** s. **poín** : excremento : estiércol <Non pói ménoaronqui noa shénón ácai. Dicen que si quemamos nuestro excremento, nos da la sarna.>

**pói** s. **poín** 1 : hermano o hermana del sexo opuesto; *tb.* : sobrino o sobrina del sexo opuesto al del tío o de la tía de referencia

-Usase cada una de las formas vocativas *poí*, *jochí* hermano mayor, *yosí* anciano, *chipi* "hermana mayor" y *yoshán* "anciana" para llamar a la persona indicada en todos los significados que se presentan.

<Baquisha nocon pói bénoibaque. Ayer se casó mi hermana.> <Aínbora jahuen pói betan Rimán cáque. La mujer se fue a Lima con su hermano.> 2 : primo hermano o prima hermana del sexo opuesto <Nocon poínbichoresa ea chópa patsáshonai. Solamente mi prima hermana me lava la ropa.> <Nato aínbaonra jahuen póibi béneaque. Esta mujer se casó con su propio primo hermano.> 3 : bisnieto o bisnieta del sexo opuesto al del abuelo o la abuela 4 : parientes

del mismo sexo y de la generación que no es ni ascendente ni descendente

-Usase en la forma plural *póibo* para indicar todo el grupo de parientes que son de la misma generación de un pariente específico.

*sinón.* Véase bajo *huétsa*

**poíncosco** s. **poíncoscon** : gallinazo <Poíncosconra pítimahua pisi píai. El gallinazo come pescado muerto y podrido.>



**poíncosco machíto** s.

**poíncosco machítionin** [del ship. *poíncosco* gallinazo + *machíto* machete] : especie de árbol con vaina negruzca y en forma de machete

**poíncoscon quencha** s. **poíncosco quenchan** [del ship. *poíncosco* gallinazo + *quenchá* \*mocahua] : rótula de la rodilla

-Usase poco actualmente.

**poíncoscon sébe** Véase bajo *sébe*

**poínqui** s. **poínquinin** [del ship. *pói* excremento + *quíní* hueco] : ano : recto : culo

**poípisijima** Véase bajo *jíma*

**poípoitequere** s. **poípoitequerin** [del ship., onomat. del canto] : especie de ave de color azulado y parecida al \*vaca-muchacho

**poírao** Véase bajo *ráo*

**poíshin** s. **poíshinin** : especie de \*bagre semejante al \*cunchi pero más chico y de aletas con rayas negruzcas

**poítaran** s. **poítaraman** [del ship. *pói* estiércol + *taránti* voltear] : escarabajo

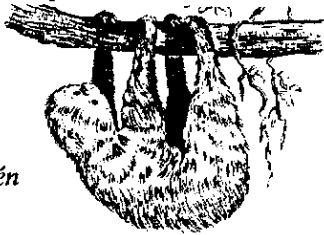
**poíttere** s. **poítteren** : luciérnaga

*sinón.* *conquish*

**póiti** v. *i.* **póia** 1 : defecar : deponer la necesidad : hacer las deposiciones <Rábetira ea huestiora néte póiai. Hago mis deposiciones dos veces al día.> 2 : oxidarse <Titán shomósha póique. La aguja de mamá se ha oxidado.>

**pon-** *pf. modif.* [del ship. *ponyán* brazo] 1 : al brazo : en el brazo : del brazo <poncósh fuerte de brazo> <ponsquéti quebrarse el brazo> 2 : a la rama : en la rama : de

- la rama <ponšhteti cortar la rama a>  
Véase Bosquejo gramatical 8.3.1
- póna** s. **ponán** : especie de sogá del cual se extrae veneno para pescar
- pónca** s. **poncán** : \*punga
- póncoro** s. **poncoron** [del ship. *pon-* del canto] : \*porotohuango <Póncoro bachi piásha nocon báque chišhóque. Mi hijo tuvo diarrea luego de comer huevos de porotohuango>
- poncósh** adj. **poncoshin** [del ship. *pon-* del brazo + *cóshi* fuerte] : fuerte de brazo : fornido
- pónchoquiiti** v. i. **ponchoquiita** [del ship. *pon-* en el brazo + *choquiiti* lavarse] : lavarse el brazo
- ponchóti** v. t. **ponchota** [del ship. *pon-* en el brazo + *cho*, elem. de *chócati* lavar] : lavar el brazo de
- pónhuešheeti** v. i. **pónhuešheeta** : rasparse el brazo
- ponhuéshiti** v. t. **pónhuešha** [del ship. *pon-* en el brazo + *huéshati* raspar] : raspar el brazo de. Véase Bosquejo gramatical 8.3.1
- póno** s. **ponón** 1 : vena 2 : arteria <Nocon huetsánra póno sháteque, níshi sháteti shinánquin. Mi hermano se cortó una arteria cuando quería cortar una sogá en el \*monte.> 3 : tendón <Pápara ponón chéshaa jóyamaque. No vino papá porque tiene dolor en un tendón.>
- ponsén** s. **ponseman** [del ship. *pon-* en los brazos + *sen*, elem. de *senémbires* iguales] : perezoso : \*pelejo <Pónseman báque cópiaronqui pásnatai. Dicen que cuando el pelejo \*cutipa a un niño, se pone pálido>



ponsén

- jóshoponsen** [del ship. *jósho* blanco + *ponsén* perezoso, \*pelejo] : especie de \*pelejo
- ponsquéti** v. i. **ponsqueta** [del ship. *pon-* en el brazo + *sequéti* quebrarse] : quebrarse (el brazo o una rama). Véase Bosquejo gramatical 8.3.1
- ponšhteti** v. t. **ponšhtea** [del ship. *pon-* en el brazo + *sháteti* cortar] : cortar el brazo o la rama de : cortar en el brazo o en la rama
- ponté** adj. y s. **pontecan** [del ship. *ponšhteti*, *ponte-* enderezar] adj. 1 : derecho en el espacio <Janín jíhuira ponté iqui. El tronco de la \*tangarana es derecho.> 2 : correcto <Rámara moa nocon shinán ponté iqui. Por fin tengo un concepto correcto.>  
s. : columna (p. ej., en operaciones de sumas o restas) <huestiorabo ica ponté la columna de unidades>
- ponte** *posp.* [del ship. *ponšhteti* enderezar] 1 : justamente en frente de  
-Usase también con el sufijo compuesto de *-quea* y *-ash* "desde" en la forma *pontequeash* "desde un lugar delante de".  
<Shóbo pontera jóni yacáque. Un hombre está sentado justamente en frente de la casa.> 2 : a la dirección de <Nato pontera jóni cái. Un hombre está caminando en esa dirección.>  
*sinón.* Véase bajo *bebón*
- ponšhteti** v. t. **ponštea** 1 : enderezar <Jonínra jahuen métoči yósho pónštea. El hombre endereza su dedo índice que está torcido.> 2 : señalar como culpable a : acusar : culpar <En acáma iquenmabira ea pónštecanque. Aunque yo no lo hice, me acusaron.>
- ponšhteti** v. i. **ponšheta** : enderezarse <Nato baquén táera moa janbísh pónšhetai. El pie de este niño se está enderezando sólo.>
- ponšhteti** v. i. **ponšheta** [del ship. *pon-* en el brazo + *šhteti* tener palpitación] : tener palpitación en el brazo
- pontónco** s. **pontónconin** [del ship. *pon-* en el brazo + *tónco* protuberancia] : codo <Nocon

**pontóncora** sóo ique. Mi codo se ha hinchado.)

**pópo** s. **popón** [del ship., onomat. del canto] : lechuza (Néte shá-bataitian pópo quéotara nóiba méрати be-cánon ícai. Cuando una lechuza ulula en la madrugada, significa que vendrá alguien a visitarnos.)



pópo

**cáshibaon pópo** [del ship. *cáshibo*, *cáshibaon* \*cashibo] : especie de lechuza

**popó** s. **popocan** : \*cocona (Popósheatira rama Máioshiain ícha márocanai. Ahora venden mucha chicha de cocona en Pucallpa.)

**bónapopo** [del ship. *bóna* abeja + *popó* \*cocona] : especie de \*cocona no muy ácida

**popóshimon** Véase bajo **shimón**

**Póri** s. **Porín** [del cast. *Apolinario*]

-Usase como nombre masculino.

**pórisia** s. **pórisian** [del ship. *policía*] 1 : policía; *específ.* : policía del pueblo (Róaboyanconiara báriatiabi tiníntin pórisiabo jíquimacatai. Cada año el teniente gobernador instalaba policías en †Roaboya.) 2 : agente de guardia civil (Pórisiabora Cacónc que bocánque báqueranonbo bénai sóntaro iti. Los guardias se fueron a †Caco en busca de jóvenes para el servicio militar.)

**póro** s. **pórocan** [del ship. *poró* barriga] : \*huingo; *específ.* : \*huingo ahuecado  
*sinón.* Véase bajo **masén**

**poró** s. **pórocan** : barriga (Nato baquén poróra querás iqui. La barriga de este niño está sucia.)  
*sinón.* Véase bajo **póco**

**pórobora** s. **póroboran** [del cast.] : pólvora (Pórobora quétetašhsha tóo ique. Noara ráteque. Nosotros nos asustamos cuando la pólvora explotó al encenderse.)

**pórojisoro** *tb.* **prófesoro** s. **pórojisoronin** [del cast.] : profesor (Pórojisoroninra báquebo jahuen jáne yóiti iqui. El profesor ha de decirles su nombre a los alumnos.)

**poróto** s. **porótonin** [del quech. *purutu* frejol] : frejol : poroto (Moara ráma poróto copíora iqui, jénetian icašh. Ahora que es \*invierno, el frejol cuesta carísimo.)

**pósaca** *tb.* **pósaque** *adj.* **pósacandin** *tb.* **pósaquen** [del quech. *púsac* ocho] : ocho  
-Usase la variante *pósaque* poco actualmente.  
(Pósaca báriitia pecaora nocon pápa téetiainoašh jóque. Después de ocho años mi papá regresó del trabajo.)

**pósaque** Véase **pósaca**

**posícho** s. **posíchonin** [del cast.] : pocillo (Huestíora rosína posíchora ea mároque nocon jónibo shéamati. Compré una docena de pocillos para dar de tomar a mis obreros.)

**póso** s. **posón** [del cast.] : pozo

**pósta** s. **postán** [del cast.] : posta : posta médica

**póshati** *v. t.* **póshaa** : derribar : derrumbar : tumbar (Ea póshaquetianra ea ochítin natéshque. El perro me mordió cuando alguien me tumbó.) (Papánra rabé néte shóno póshaque. Papá derribó la \*lupuna en dos días.) (Jíhui póshá ícáinra ochíti siná iqui. Donde está el árbol tumbado, hay un perro bravo.)

*sinón.* taréti

**póshco** s. **póshcón** : especie de \*shirúe semejante al \*carachamillo, pero de unos cuatro ó cinco centímetros (Póshcora báque pímayamacanai, chíshónaquetian. Se prohíbe a los hijos comer shirúe del tipo *póshco* para que no les cause diarrea.)

**póshóti** *v. i.* **póshota** : caerse (algo parado) (Pirótanin pénitašha ea póshóque. Al pisar la pelota, me caí.)

*sinón.* Véase bajo **maánti**

**potá** *adj.* **pótacan** : turbio (Jéne potá íquetianra yápabo paényamai. Cuando el



agua está turbia, los peces no se \*ma-rean.)

*sinón.* POTA, SERO ambos se pueden traducir como "turbio". POTA sugiere un estado de agua menos turbia más o menos clara mientras que SERO sugiere agua más opaca y cargada.

**potáati** v. t. **potáa coní.** **potáaca** : hacer turbio : enturbiar <Báquebaonra náshiquin jéne potáaque. Al bañarse, los niños enturbiaron el agua del río.>

**potacaati** v. i. **potacaata** [del ship. *pótati* botar + *-caa*, sf. refl.] : botarse : ser botado

**pótati** v. t. **pótai** 1 : botar : abandonar <Aínbaonra sináshon jahuen cotón jenéno pótai. La mujer se enojó y está botando su blusa al río.> <Nato baquénra titán coríqui potá boónque. Este niño llevó el dinero que su madre había dejado y a ella le desagradó.> <Coríqui potá biásha báque ratéque. El niño se quedó perplejo al recoger el dinero que había sido abandonado.> 2 : dejar <Nocon báquera min shobón en pótai, cáchio caquin. Voy a dejar a mi hijo en tu casa mientras me voy al \*monte.> 3 : divorciar <Huétsa ainboqui yoshínshonra jonín jahuen ahuín pótaque. Enloquecido por otra mujer, el hombre se divorció de su esposa.> <Potá ainbora en ahuínhaa iqui. Tengo por esposa a una mujer divorciada.>

**ja potábichores** [del ship. *ja* aquél + *potá* botado + *-bicho* sólo + *-res* no más] : por una sola vez : por primera y última vez <Rámara en já potábichores nocon pátoron pácha huaránca sóro yócatai, nocon báque isinquetian. Por primera y última vez voy a pedirle cien mil soles a mi patrón.>

**potáti** v. i. **pótata** : volverse o ponerse turbio

-Usase acerca del agua.

<Moara páro potáque. Ahora se ha puesto turbia el agua del río.>

**póte** s. **potén** : flotador de madera para pescar

**poté** adj. **pótecan** [del ship. *póteti* destripar] : destripado o desentrañado en parte o en totalidad <Moa poté pítibora copí iqui. Los pescados ya destripados son caros.>

**pótecaati** v. i. **pótecaata** : destriparse en parte o en totalidad <Báquera chíchicainin pótecaaque. El niño se destripó parcialmente con el cuchillo.>

**póteti** v. t. **pótea** 1 : destripar <Nocon pónra bóe póteai. Mi hermana está destripando los \*boquichicos.> 2 : operar; *específ.* : hacer una operación quirúrgica en la cavidad abdominal de (paciente)

**póto** s. **potón** : polvo de cualquier clase

**átsapoto** [del ship. *átsa* yuca + *póto* polvo] : fariña <Cónshaman téequinra non átsapotores picátiai. Cuando trabajábamos en \*cedro, comíamos solamente fariña.> <Rashícobaonronqui átsapotoati onányoraque. Dicen que los brasileños son muy expertos en preparar fariña.>

**máipoto** [del ship. *mái* tierra + *póto* polvo] : polvo de tierra <Máioshinyainra máipoto íchaira iqui. En Pucallpa abunda el polvo.>

**potó** adj. **pótocan** 1 : harto : lleno : repleto : saciado <Manshánra potó icaish nóyayamai. La garza no vuela cuando está harta.> 2 : glotón 3 : barrigón : gordo <Potó inaquetianra en ichátama píai. No como mucho porque no quiero ser barrigón.>

*sinón.* bócho; bónaya

**pótoati** v. t. **potóaa coní.** **potóaca** : hacer saciar o hartar : hacer repletar <Aínbaonra jahuen báque potóaque. La mujer dio de comer a su hijo hasta que se hartó.>

**potóchampó** Véase bajo **chámpto**

**pótoti** v. i. **pótoa** : volverse polvoriento <Oibeyamaquetianra moa báí pótoque. Como no llovió, el camino se volvió polvoriento.>

**potóti** v. i. **pótota** : saciarse : hartarse : estar repleto (Enra chichán potóque. Me quedé saciado con la chicha.)

**pótsiti** v. i. **pótsia** : apretar para extraer el contenido de; *especif.* : ordeñar (Enra piróta pótsiſhon éšhpaaque. Desinflé la pelota al apretarla.) (Nocon titánra huácašhoma pótsiai. Mi mamá está ordeñando la vaca.)

*sinón.* Véase bajo **bitáshiti**

**pótsiti** v. i. **pótsita** : apretarse para extraer un contenido; *especif.* : ordeñarse (Nato báque ésteara janbísh pótsitai, níhue jocónhacasi. Este niño de barriga inflada se aprieta para extraer el aire de su estómago.) (Yaméquiritibira huácašhoma pótsitai. Todos los días se ordeña a la vaca lechera.)

**pótsiti** v. i. **pótsita** : formarse (p. ej., una canoa) de contorno bonito

**pótsótsori** s. 1 : especie de árbol 2 : especie de tinte que se extrae del árbol *pótsótsori*

**poyán** s. **póyaman** 1 : brazo (Cóshi jónibaon poyánronqui míscmiscobires iqui. Dicen que los brazos de los hombres fuertes son muy musculosos.) 2 : rama (Šhancón bíaitianra jóni jahuen póyaman réteque. La rama de \*uvilla cayó y mató al hombre mientras recogía sus frutos.)

**prédicanti** Véase **píriticanti**

**pregónta** Véase **píriconata**

**pregónta ati** Véase **píriconata ati**

**présidente** Véase **pírísirinti**

**présó** Véase **píriso**

**présó ati** Véase **píriso ati**

**prófesoro** Véase **pórojisoro**

## Q, q

**que** s. [del cast.]

-Usase como nombre de la letra *q* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**que-** *pf. modif.* [del ship. *quešhá* labio] 1 : al labio superior : en el labio superior : del labio superior (québichi labio superior de la boca) 2 : por la extensión vertical (queónti ensartar) 3 : a través del canto (quemóntanti desbordarse (el río)) 4 : con los dientes (queróšhati cruji) 5 : al gusto (quebá dulce al gusto) 6 : en la boca : en los dos labios (quem-pís de aliento desagradable) (quecósh de soplo fuerte) (quehuínti contestar con energía) Véase Bosquejo gramatical 8.4

**-que** *sf. vbl.*

-Usase generalmente como pretérito para indicar acción pasada y terminada de un verbo de modo indicativo.

(Moara jahuéen šhobón cáque. Ya se fue a su casa.)

-Usase con algunos verbos para indicar tiempo presente del indicativo de ciertos verbos que indican un hecho mental o un estado de ser.

(Jáinra yacáque. Allí está sentado.) (Enra mia aquínti átipanyamaque. No te puedo ayudar.) (Enra jahuen pápa onánque. Conozco a su padre.) Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.1

**-quea** *sf. posp.* : de

-Usase en la oración agregado al sustantivo, al adverbio o a la posposición que termina en *šh* o en una vocal no nasalizada, o a la posposición *manaon*, para indicar un lugar de origen. -Usase con frecuencia con *-ašh* en la forma compuesta *-queašh* para indicar un lugar de procedencia.

(Enra šhóbo patáshquea binón béque. He traído \*aguajes del lado de la casa.) (Jara šhóbo chichoqueašh jóque. Ha salido de adentro de la casa.) (Papánra šhóbo manaonquea pía béque. Papá consiguió la flecha de arriba de la casa.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

**-quean** *sf. modif.* [del ship. *que-* a la boca + *an*, elem. de *janquénti* acabar] : al margen de actualizarse : casi

-Usase agregado al verbo principal que no es seguido por verbo subordinado.

(Carónra ea rétequeanque. Casi me mata el carro.)

-Usase agregado al verbo que especifica el resultado no realizado de una condición irreal.

⟨Amaquiri cháchišhonra en nocon títa betan píqueanque yonánhašhon. Si yo hubiera picado a la \*gamitana, mi madre y yo la habríamos asado y comido.⟩ ⟨Oí béyamaquetianra, ea jóqueanque. Si no hubiera llovido, yo habría venido.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**quebá** *s.* **québacan** [del ship. *que-* al gusto + *báta* dulce] : dulce al gusto

**quebáhua** *s.* **québahuanin** [del ship. *que-* en la boca + *báhua* loro] : \***bocón** ⟨Quebáhua -aquinra non ácai jahuen quešha áni íquetian. Lo llamamos "bocón" porque tiene la boca ancha.⟩

**quebénocootí** *v. i.* **quebénocoota** [del ship. *que-* en la boca + *benóni* extraviarse + *-coo* sf. refl.] : pronunciar mal : equivocarse hablando o cantando ⟨Béhuaira nocon pápa quebénocooque; játianra osáncanque. Mi papá se equivocó cuando cantaba, y empezaron a reírse de él.⟩ ⟨Quebénocoo-yamanon min quíríca onánhue. Repasa el libro para que lo leas sin equivocarte.⟩

**quebénti** *v. t.* **québena** [del ship. *que-* en los labios + *bénati* buscar] : buscar cuidadosamente en los labios ⟨Enra titán jopóšh bénaquin quebénque. Busqué cuidadosamente los \*isangos en los labios de mamá.⟩

**quebésti** *v. t.* **québesa** [del ship. *que-* por el canto + *bétsai* terminar] : terminar por el borde de (p. ej., una canoa)

**quebéšh** *adj.* **québešhen** [del ship. *que-* por el canto + *béšha* áspero] 1 : dentado por el canto

-Usase, p. ej., acerca de lima, esmeril o piedra de afilar.

2 : con granos en el borde de los labios

**quebí** *coní.* **québichi** *s.* **québican** *coní.* **québichín** *coní.* **québichinin** [del ship. *que-* en la boca + *bíchi* dermis] : labio inferior ⟨Quebí nenqué, quebí áni, quebí rastón ríqui mía. De labio ancho, de labio grande, de labio grueso eres tú.⟩ ⟨Eara

québichiqui binán técaque. Una avispa me picó en el labio superior.⟩

**québiliti** *v. i.* **québiica** : hablar entre dientes : hablar en voz baja ⟨Nímara québiique parántanin yóashil, icášhbira non nincáyamaque; jascáraque janbíšh ea aquí. Níma mismo me contó que él habló en voz baja para mezquinarnos sus plátanos, pero nadie le entendió.⟩ ⟨Anara sínati québi icai ichámisi; icášhbira tsón nincáyamai yóyoicai. Cuando Ana está molesta, insulta a todos en voz baja; pero nadie oye lo que dice.⟩

**quebís** *adj.* **québisin** [del ship. *que-* en la boca + *bísi* salpullido] : salpullido en el interior de los labios

**québisasa** *s.* **québisasan** [del ship. *quebí* labio inferior + *sése* con pecas] : especie de caracol de tamaño pequeño que vive pegado a las plantas acuáticas ⟨Québisasa ríqui nóchoribi; nóchora áni iqui nonra já píai; québisasa ríqui mášheo. El *québisasa* es también un \*churo; el churo es grande y lo comemos, pero el *québisasa* es más chico.⟩ ⟨Québisasa piášha báque jími chíšhotai. Si un muchacho come el *québisasa* le da disentería.⟩

**quebíti** *s.* **quebita** [del ship. *que-* del canto + *bítí* coger] : quitar del canto o filo

**québo** *s.* **quebón** : \***pucacunga** ⟨Québora jatíbiain jáque; québo ríqui píti átapa quescaribi. Hay pucacungas por todas partes y sirven de alimento al igual que las gallinas.⟩

québo



**québorošh** *s.* **québorošhnin** [del ship. *que-* en el labio superior + *boróšhui, boróšh-* aparecer] : parte de la boca entre el labio superior y la nariz ⟨Šhetan chéšhaara nocon

**báque jahuen québorošh sóoique.** A mi hijo se le ha hinchado el labio superior porque tiene dolor de muela.)

**quebósh** *adj.* **québošhen** [del ship. *que-* en el labio + *bóo* cabello + *jósho* blanco] : de barba salpicada

**quecó** *s.* **quécocan** [del ship. *quécoti* amarrar en serie] : amarraduras en serie (Nocon pápayosin quéni riqui jósho itan quebósh. La barba de mi abuelo es blanca y salpicada.) <Tapán quecora rásique béchoman acá. Las amarraduras de la balsa se desataron con las olas.)

**quecosh** *adj.* **quécoshin** [del ship. *que-* en la boca + *cóshi* fuerte] : de soplo fuerte (Non requénbora ípaonique quiquín quecosh, bóchiquiabi íso técai. Nuestros antepasados soplaban muy fuertemente porque podían \*virotear muy alto a las \*maquisapas.)

**quécoti** *v. t.* **quécoa** 1 : amarrar en serie (Nocon épara táhua quécoi íitai chiquéquin. Mi tío está amarrando la \*cañabrava en serie y hace un cerco.) 2 : ensartar amarrando (Tómasen áhuintinra ísošheta quécoai máronošhon. La esposa de Tomás ensarta muelas de \*maquisapa, haciendo las pulseras decoradas para vender.)

**quecótí** *v. i.* **quécota** : andar apoyado en un palo o bastón (Pápara jihuín quecóque. Papá anduvo apoyado en un bastón.)

**quecótí** *s.* **quecótinín** [del ship. *quecótí*, *queco-* andar apoyado + *-ti* con qué] : bastón (Yóshihocobora ícai quecótia ní. Los ancianitos van andando con sus bastones.)

**quecháti** *v. t.* **quéchata** [del ship. *que-* por el canto + *chácati* machucar] : achatar por el borde (Titánra jahuen ráto quecháque. Mamá acható el borde de su plato.)

**quecháti** *v. t.* **quéchata** [del ship. *que-* en los labios + *cháchi* picar] : picar en los labios a : agujerar los labios de

**quechéšhti** *v. t.* **quéchešha** [del ship. *que-* en los labios + *chéšhati* doler] : hacer doler los labios poniendo un líquido que inflama

**quechínti** *v. t.* **quéchina** [del ship. *que-* en los labios + *-n* sf. de derivación vbl. + *chi-* hacia atrás + *-ti*, sf. inf.] : hacer volver en otra dirección la boca de

**quéchiti** *v. i.* **quéchia** : volver (uno) la boca en otra dirección

**quechónti** *v. t.* **quéchona** [del ship. *que-* en la boca + *chon*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] 1 : poner a la boca 2 : aumentar leña a : atizar (Aínbaonra yaméquirishoco chíi quéchonai jahuéquiati anošhon. Por la mañana, temprano, la mujer atiza el fuego para preparar el desayuno.)

**quéchoquiiti** *v. i.* **quéchoquiita** : lavarse la boca : lavarse los labios

**quechóti** *v. t.* **quéchota** [del ship. *que-* en la boca + *chócati* lavar] : lavar la boca a

**-quee** *sf. vbl.* **-queet** : a sí mismo o mismos -Usase agregado a la raíz de ciertos verbos transitivos en verbos que resultan ser reflexivos.

<Titara pápequeetai. Mamá se hace hueco en la oreja.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.3

**quéen** *s.* **quéeman** : deseo (Nocon quéen riqui huestíora šhóntaco betan ea huánotí. Mi deseo es casarme con una señorita.)

**quéen átsa** Véase bajo átsa

**quéenti** *v. i.* **quéena** 1 : querer : amar

-Usase en ambas acepciones con objeto en forma básica de complemento indirecto o con forma no básica de complemento de medio.

<Eara Rosán quéenai metsáshoco íquetian. Quiero a Rosa porque es muy bella.) 2 : querer : desear : querer tener o lograr (Eara quíríca quéenai. Quiero el libro.) <Ompíra tóatin márotinín quéenai; mónsora cochín quéenai. Humberto quiere comprar la escopeta, y el mestizo quiere comprar su chanco.) Véase Bosquejo gramatical 5.4.2

*sinón.* Véase bajo **-cas**

*sinón.* nóiti

**quéeti** v. t. **quéeta** : esconderse detrás de <Caténra jahuen títa quééque. Cate se escondió detrás de su mamá.>

**quéeti** s. **quéetinin** [del ship. *quéeti*, *quee-* esconderse detrás de + *-ti* con qué] : defensa; *tb.* : escudo <Róma sontárobaoarra réteanani caquín jaton quéeti bocáticanai. Los soldados romanos llevaban escudos cuando se iban a la guerra.>

*sinón.* iscóro

**quehuáti** v. t. **quéhuata** [del ship. *que-* por el canto + *huáqueti* levantar] : levantar por el canto

**quehué** *tb.* **queyé** s. **quéhuecan** *tb.* **quéyecan** 1 : bordado <Chitónti quehué jacónyora riqui mía! ¡Qué bonito bordado tiene tu \*pampanilla!> 2 : confección <Titán chitóntira quehué jacónyora iqui. La \*pampanilla de mamá es de muy buena confección.>

**quehuéati** v. t. **quehuéaa** : bordar <Aínbaonra jahuen benén huiso cotón quehuéaque. La mujer bordó la camisa negra de su marido.> <Náto riqui nocon poin chitónti quehuéaca. Esta es la \*pampanilla de mi hermana que ella misma bordó.>

**quehuéshiti** v. t. **quéhuešha** [del ship. *que-* en los labios + *huéshati* arañar] : rascar en los labios de

**quehuéti** v. t. **quéhuea** [del ship. *que-* en la boca + *huéati* quitar (líquido o polvo)] : limpiar la boca a

**quehuéya** *adj.* **quehuéyaton** [del ship. *quehué* bordadura + *-ya* con] : bordado <Jatíbi aínbobaon chitónti riqui quehuéya. Las \*pampanillas de todas las mujeres están bordadas.>

**quehuínti** v. t. **quéhuina** [del ship. *que-* en la boca + *huínti* pasar de lado] : contestar : responder <Jahuen papán yóíara baquén quehuínque acáshamaquin; atánhue mín -aquinra áque. Cuando su papá mandó a hacer algo a su hijo, el muchacho

respondió no quiso hacerlo y le dijo: -Vé a hacerlo tú.> <Noa coshín saí iquetianra nácašhen noa quéhuinai. Cuando gritamos fuerte, el eco nos responde.>

**quehuíti** v. i. **quéhuita** [del ship. *que-* por el canto + *huequiti* doblarse] : doblarse o estar doblado en forma de arco

**queíba** *adv.* y *posp.* [del ship. *que-* por el canto + *-iba* a] *adv.* : a la banda : en la banda : de la banda <Queíbara huestíora tonbó yáhua en oínbeiranque. De paso, acabo de ver en la banda una manada de \*huanganas.>

*posp.* : a la banda de : en la banda de : desde la banda de <Ián queíbara huestíora šhóbo iqui cámpabaona. En la banda de la \*cocha hay una casa de algunos \*campa.>

**quemánti** v. t. **quémana** [del ship. *que-* en la boca + *manánti* palpar] 1 : palpar dentro de la boca a 2 : buscar tanteando por el canto de <Aínbobaonra ián quešha quemánquin ipón báchi bíque. Unas mujeres buscaban huevos de \*carachama y los consiguieron tanteando por el canto de la \*cocha.>

**quemešhti** v. t. **quémešha** [del ship. *que-* en la boca + *méshati* arrancar] : arrancar pelos del bigote o de la barba a

**quemóntanti** v. t. **quemóntana** [del ship. *que-* por el canto + *montánti*, *montáni* tapar (el río)] : cubrir (río crecido desbordándose)

**quemósti** v. t. **quémosa** [del ship. *que-* en los labios + *mótsati* apretar] : apretar -apretar los labios a

**quemóshti** v. t. **quémosha** [del ship. *que-* en el canto + *móshati* pegar, dar golpe a] : quebrar en el canto de (p. ej., tinaja o canoa)

**quemóti** v. i. **quémota** [del ship. *que-* en los labios + *mócoti* embocar sin masticar] : ponerse o mantenerse con la boca cerrada y los labios retraídos (p. ej., por interés o

sorpresa que uno siente) <Netéshamanšon jói níncatira jónibo quemó-bainque. Mientras la gente escuchaba el mensaje en el culto con atención y en silencio, se mantenía con los labios retraídos.>

**quempís** *adj.* y *s.* **quempísín** [del ship. *que(m)-* en la boca + *písi* hedor, hediondo] *adj.* : de aliento desagradable

*s.* : mal aliento

**quémpto** *s.* **quémpon** [del ship. *quéne* + *póco* estómago] : especie de taza mediana : \*mocahua que sirve para beber <Quémpto aquí riqui nocon yošhántita. Mi abuelita es la que está haciendo mocahua para beber.>

**quempó** *s.* **quempocan** [del ship. *quémpto* \*mocahua] : convexidad : combadura

**quempó** *adj.* **quempocan** : de salida encajonada <lántae riqui quempó nemín. El caño está encajonado y hondo.>

**quempóya** *adj.* **quempóyaton** [del ship. *quempó* convexidad + *-ya* con] 1 : convexo <Chómora quempóya iqui. La tinaja es convexa.> 2 : encajado : con bordes concavos <lántaera quempóya iqui. El caño está encajado.>

**-quen** *sf.* *vbl.* [del ship. *-que*, *sf.* de acción terminada + *-n*, *sf.* de *v.* subord.]

-Usase al final del verbo subordinado en la oración subordinada donde frecuentemente tiene la fuerza condicional de "si". -Usase también con el sufijo *-bi* agregado además en una forma donde los dos sufijos juntos tienen la fuerza de "aunque" en la oración subordinada.

<Ja joquénra, ea cái. Si el viene, me voy.> <Jahuen papán jóno réte-  
quenbira, Josícan píamaí. Aunque su papá mató al \*sajino, José no lo come.> Véase Bosquejo gramatical 7.4.3.2

*sinón.* -quetian; -tian

**Quéna** *s.* **Quenán**

-Usase como nombre femenino.

**quenán** *s.* **quénaman** : especie de banca de tamaño pequeño y de una sola pieza

<Jihuira ácanai quenánhaquin.

La banquita *quenán* se hace de madera.>

**capéquenán** [del ship. *capé* lagarto + *quenán* tipo de banca] : especie de banca de tamaño pequeño y largo

**šáhuequenán** [del ship. *šáhue* \*charapa + *quenán* tipo de banca] : especie de banca de tamaño pequeño y de forma cuadrada empleada antes para dar a luz y actualmente para asiento de visitantes

**quénati** *v. t.* **quénaa** : llamar <Ochítí o átapa jahuen ibón quénai pímanošhon, játianra jóai píi. Cuando la dueña del perro o de la gallina les llama para darles de comer, vienen.>

**quenáti** *v. i.* **quénata** : dar voces pidiendo auxilio <Queíbaqueašh jóni quénatai bitáncanhue. Vayan y recojan al hombre que está en la banda dando voces de auxilio.>

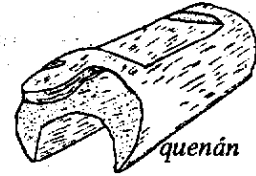
**quenchá** *s.* **quénchacan** [del ship. *quéne* cerámica + *chácati* amartillar] : callana que se usa para comer : plato <Quenchá behué non píti metéšnon. Trae la callana para servir la comida.>

*sinón.* QUENCHA, RATO ambos se pueden traducir como "plato"; pero RATO, como es un préstamo, se refiere más al producto de fábrica, mientras que QUENCHA, la palabra nativa, se refiere más al producto tradicional de greda de los \*shipibo.

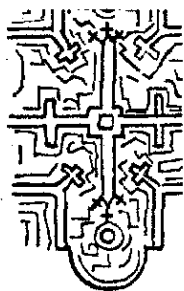
**jhuiquenchá** [del ship. *jhui* palo + *quenchá* callana] : especie de platillo semejante a una bandeja de tamaño pequeño en el cual se suele machucar el plátano para el \*tacacho

**quenchéšh** *adj.* **quénchešhen** [del ship. *que(n)-* en los labios + *chéšhe* negro] : de labio negro

**quenchónti** *v. i.* **quénchona** [del ship. *que(n)-* en los labios + *chómo* tinaja + *-ti*, *sf.* inf.] : torcer la boca (p. ej., por molestia o desprecio) en señal de beso <Ea óinašha



**ainbo quenchónque.** Cuando me vió, la mujer me hizo una señal con sus labios.)  
**quenchóntinti** v. i. **quénchontina** : tener protuberancia (p. ej., por picadura o por gesto de beso) en el labio (Nocon báquera **quešhá quenchóntinque binán té-caa.** Mi hijo tiene una protuberancia en el labio porque una avispa lo ha picado.)  
**quéne coní. quené s. quenén coní. quenecan** [del ship. *que-* por la extensión horizontal + *néati* amarrar] 1 : corral (Quéne meran huácabo huéimacanhue non raónon. Metan el ganado al corral para curarlo.) 2 : cuarto (p. ej., de una choza rústica) (Noara **quéne meran óshai játibi.** Dormimos juntos en un cuarto.) 3 : diseño; *específ.* : diseño en cerámica en forma de rayos paralelos (Náto riqui titán **quené.** Este es el diseño que hizo mamá.)



quéne

*sinón.* chité

**quenéati** v. t. **quenéaa coní. quenéaca** : pintar diseños en (Nocon **poinra jahuen chópa quenéacai.** Mi hermana está pintando diseños en su ropa.)

**quenéhuaste** Véase bajo huáste

**quénésaban** Véase bajo sabán

**quenéshiti** v. t. **quénésha** [del ship. *que-* en la boca + *néshati* amarrar] : amarrar la boca de (p. ej., costal)

**quénetama** Véase bajo táma

**quéneti** v. t. **quénea** : no acertar (un blanco) (Enra huáme **cháchiquin quéneque.** No acerté al intentar picar el \*paiche.) (Pique-ronra **manšhán tooaquin quéneque.** Pedro disparó a la garza pero no le acertó.)

**quenéti** v. i. **quéneta** : pintarse diseños (p. ej., en la cara) (Ainbora **nanén quénetai jahuen bémánin.** La mujer se pinta diseños en la cara con \*huito.)

**quenéya** *adj.* **quenéyaton** : con diseños

-Usase mayormente entre los del habla \*conibo.

(Jósho **chópa quenéyatonra torista ainbo quéenai.** Una turista quiere tela blanca con diseños.)

**quéni** *tb.* **quéshni s. quenín** *tb.* **quéshnin**

[del ship. *que-* en la boca + *ráni* vello]

1 : bigotes (Nato **jóni riqui quéni nenqué.** Este hombre tiene bigotes largos.)

2 : barba (Nocon **cocánra jahuen quéni óroai.** Mi tío está afeitándose la barba.)

3 : barbilla de pez (Bahuín **queni riqui nenqué; tonón queni máshco.** La barbilla del \*súngaro es larga y la del \*cunchi es más chica.)

**quénibiti** *s.* **quénibitin** [del ship. *quéni* barba

+ *bíti, bi-* obtener + *-i* con qué] : especie

de pinzas especiales para depilar pelos faciales y hecha de dos conchas unidas

con una pita por una perforación en los cantos (Chirí **yámaquetianra ápaonique**

**yósibaon páo beshe quénibitiaquin.** En la antigüedad, cuando no había navajas

de afeitar, los antiguos hacían pinzas de conchitas para afeitarse.) (Papán **quénibitira**

**nocon huetsán jénequi pótanaaque.** Mi hermano echó al caño la pinza

**quénibiti de papá.)**

**quénioma** *s.* **quéniomatonin** [del ship. *quéni*

barba + *-oma* sin] : sin barba

**quéni óroti** Véase bajo óroti

**quéniqueni** *adj.* **quéniquenin** [del ship. *quéni*

barba + *quéni* barba] : de barba espesa :

barbiespeso (Nocon **pápa riqui quéniqueniosí,** báqueranon **icáshbi.** Mi papá es

de barba espesa aunque es joven.)

**queníti** v. i. **quénita** [del ship. *que-* en el canto

+ *niti* pararse] : pararse en el canto

**quénoti** v. t. **quénoa** [del ship. *que-* en el labio

superior + *nóati* picar] : pasar una aguja por el labio de

**quenquésh** *s.* **quénqueshen** [del ship. *quéne*

cerámica + *quešhá* canto] : pedazo roto o

tiesto de cerámica que sirve como temperante para dar resistencia a la greda de

cerámica (Nocon titánra quenquésh pa-  
quešh tópiat. Mi mamá recoge los tiestos.)

quénsbi s. quenshín [del ship. *que(n)*- en los  
labios + *joshín* blanco] : espuma por la boca

quénsbiti v. i. quénsbia : echar espuma  
por la boca (Nocon ahuínra quénsbique;  
bacóshra jahuen quéshacan pótaque. Mi  
esposa echó espuma; botó espumarajos  
por la boca.) (Aínbora tóotašh quénsbiai  
pítibo picáshamai. Cuando la mujer está  
encinta, sufre de espumarajos y no quiere  
comer pescado.)

sinón. QUÉNSHITI, QUESPOTI ambos tienen el  
significado de "echar espuma por la boca" sin  
diferencia alguna.

quénsbo adj. quenshón [del ship. *que(n)*- en  
el canto + *-sho*, no ident.] 1 : afilado : filudo  
(Nato machítora quénsbo iqui. Este ma-  
chete es filudo.) 2 : puntiagudo (Jihui  
quenshón cháchišhonra en róno réteque.  
Después de sacarle punta a un palo,  
piqué a una serpiente y la maté.)

sinón. requénsbo

quénsboti v. t. 1 : afilar (Enra machíto  
quénsboque sépanošhon. He afilado el  
machete para rozar la maleza.) (Enra  
yámi quénsboque jihui réranošhon. Afilé  
el hacha para tumbar un árbol.) 2 : sa-  
car punta limando (Arámpiri pía ašhon-  
ra Tómasen rimán quénsboque. Tomás  
hizo una flecha de alambre y le sacó  
punta con una lima.)

quénsboti s. quénsbotinin [del ship. *quénsboti*,  
*quénsbo*- afilar + *-ti* con qué] : piedra de  
afilarse (Ja quénsbotinin quénsbotanhue  
jainra macán racáque. Ve a afilarlo en  
esa piedra que está allí tirada.)

quentí s. quéntican [del ship. *quene* cerámica

+ *-tio* (elem. de *jahuétio*  
de qué tamaño) de tamaño  
específico] : olla de ar-  
cilla (Titánra quénti-  
can ipo napóque.  
Mamá puso varias  
\*carachamas en la  
olla.)

quentí



quénto adj. quentón [del ship. *que-* en la boca  
+ *-no* sin] 1 : sin habla : mudo 2 : sin  
borde o filo

-Usase acerca de las cerámicas.

sinón. jóioma

queó tb. queó s. queócan tb. queón : \*cai-  
mitillo; tb : fruto del \*caimitillo (Queó  
riqui bepónya caimito quesca. El caimi-  
tillo tiene resina como el \*caimito.)  
(Queó riqui cócoti; bimi báta, béroya.  
El caimitillo sirve para comer; es fruta  
dulce que tiene semilla.)

caínqueo [del ship. *caín* \*guacamayo + *queó*  
\*caimitillo] : \*caimitillo amarillo

queónti v. t. queóna [del ship. *que-* en el canto  
+ *joyóni* poner en fila] : ensartar (Nonra  
pítí queónque ochó bóti íquetian. Ensar-  
tamos los pescados porque teníamos que  
llevarlos lejos.) (Enra ámaquiri queón-  
que, páenai cháchišhon. Cuando la \*ga-  
mitana \*mareaba la pesqué y luego la  
ensartó.)

queósh adj. queóshen [del ship. *que-* en la  
boca + *jósho* blanco] : boquiblanco : de  
boca blanca

queóshbona Véase bajo bóna

queóti v. i. queóta [del ship. *que-* en la boca  
+ *joo*, onomat. del grito + *-ti* sf. inf.] 1 : hacer  
un ruido animal; *específ.* : aujllar : çhillar  
-Usase acerca del mono (p. ej., coto o mono  
blanco).

(Jóshoshinora maníshain queóque; béna-  
non cahué. Un \*mono blanco chilló en  
el bosque; vamos los dos a buscarlo.)  
2 : rugir (\*tigre) (Inora queótai jáhue-  
tianqui jahuéqui yátanai; áno, amén, o  
ahuá. El tigre ruge cada vez que agarra  
algo: un majás, un ronsoco o una  
\*sachavaca.) 3 : cacarear : cantar (gallo  
o gallina) (Báchiašha átapa queótai. La  
gallina cacarea cuando pone un huevo.)  
(Néte šhábatainra átapa queóque, néte  
šhábatai ónanašh. Esta madrugada cantó  
el gallo porque sabía que ya era la  
alborada.) 4 : cantar (\*loro o \*perico)  
(Nocon bescónra queótai, -shíin shíin.



Mi lorito canta, —shin shin.) 5 : graznar (ganso, pato o \*vacá-muchacho) 6 : ulular (lechuzas) 7 : croar (algunas especies de sapo y de rana)

*sinón.* Véase bajo *cocorfítí*

**quepásti** v. t. **quépasa** [del ship. *que-* en la boca + *pásati* dar palmada a] 1 : dar palmada en la boca a 2 : dar palmada en el canto de

**quépemeeti coní. shépemeeti** v. i. **quépemeeta coní. shépemeeta** : abrirse (p. ej., la puerta, el tapón de un hueco, la tapa de un bidón, la olla, la botella, o el lado vertical de un mosquitero) (Iscoira shepótira janbísh quépemeete. La puerta de la escuela se abrió de repente.) (Nocon átapa quenéra shépoti shépemeete. La puerta de nuestro gallinero se ha abierto.)

**quepénti coní. shepénti** v. t. **quépena coní. shépena** 1 : abrir (p. ej., puerta o ventana) (Yómetsoabaonra nocon shóbo bintana quepénque. Los rateros abrieron una ventana de mi casa.) (Enra shepóti shepénque. Abrí la puerta.) 2 : destapar (Nocon titánra póso quepénque ompásh bínošhon. Mi mamá destapó el pozo para sacar agua.)

*sinón.* mapénti

**quépequeeti** v. i. **quépequeeta** [del ship. *quepéti* perforar un labio de + *-quee*, sf. refl.] : practicar la típica costumbre de perforarse el labio para poner algún adorno

**quepéti** v. t. **quépeta** [del ship. *que-* en la boca + *péti* hueco + *-ti* sf. inf.] : perforar un labio de. Véase Bosquejo gramatical 8.4

**quepínti** v. t. **quépina** [del ship. *que-* en el canto + *pi-* a las costillas + *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : arrimar verticalmente : recostar (Papánra huínti jihuín quepínque. Papá arrimó el remo a un árbol.)

**quépishiiti** v. i. **quépishiita** [del ship. *que-* en la boca + *pishiiti* desengancharse + *-ii*, sf. refl.] : abrirse la boca (p. ej., en llanto, voz o canto)

**quepíshti** v. t. **quépisha** [del ship. *que-* en la boca + *píshati* abrir] : abrir la boca

**quepíti** v. i. **quépita** : arrimarse verticalmente : recostarse (Jóni páenara jihuín quépita iqui moa cáтира átipanyamaque. Un hombre borracho está recostado a un palo porque ya no puede caminar.)

**quépoti** v. i. **quépoa** [del ship. *que-* en la boca + *po*, elem. de *mápoti, mapo-* tapar + *-ti*, sf. inf.] 1 : estar con la boca tapada 2 : ensuciarse la boca (Cáimito cócoašha noa ícai quépoi jahuen bepón bíonašh. Al comer \*caimito, nos ensuciamos la boca con su resina gomosa.)

**quequénti** v. t. **quéquena** [del ship. *que-* en la boca + *quenéati* pintar con diseños] : poner diseños en la boca de (p. ej., una tinaja)

**quéquesheeti** v. i. **quéquesheeta** [del ship. *que-* en los labios + *queshéti* coserse] : quedarse con la boca cerrada : estar o volverse mudo (Báquera jahuen papán notsina quéquesheequé jáhuebi yóyoiamai. Cuando su papá lo riñó, el muchacho se quedó mudo.)

*sinón.* Véase bajo *netéti*

**quequéšhti** v. t. **quéquešha** [del ship. *que-* en la boca, en el canto + *quéšheti* coser] : COSER en la boca o por el canto (Titánra bórosa quequéšhque. Mamá cosió la boca de la bolsa.)

**quéqueti** v. i. **quéquea** : tener pesadilla (Nocon épara quéqueque, namáquetian yoshínbo óinašh. Mi tío tuvo una pesadilla, viendo demonios en su sueño.)

**querás** adj. **quérasen** : sucio : cochino : asqueroso (Nato báquera mentsís querás iqui. Este niño tiene las uñas sucias.)

*sinón.* Véase bajo *oshhá*

**querásati** v. t. **querásaa coní. querásaca** : poner asqueroso (p. ej., ensuciando) (Ochítinira ráto querásaque. El perro ensució el plato y lo puso asqueroso.)

**querásma** adj. **querásmanin** [del ship. *querás* sucio + *-ma* no] : limpio (Noara querásma báquebo iqui. Somos niños limpios.)

**querásti** v. t. **quérasaa coní. quérasaaca** : tener asco de <Ja aínboquira ea qué-rasai náshiosma íquetian. Tengo asco de esa mujer porque no se baña.> <Huáca písi óinašha nocon ahuín querásque. Al ver el cadáver putrefacto de una vaca, mi esposa tuvo asco.>

**queré** s. **quérecan** [del ship. *que-* por el canto + *rérati* cortar] : talla en forma de púas en serie que tienen varios instrumentos de trabajo o de caza

**arámpiri quere** [del ship. *arámpiri* alambre + *queré* púa] : púa del alambre de púas

**míshquitiquere** [del ship. *míshquiti* anzuelo + *queré* púa] : lengüeta o púa del anzuelo

**móshaquere** [del ship. *mósha* espina + *queré* púa] : púa de la espina

**píaquere** [del ship. *pía* flecha + *queré* púa] : lengüeta o púa de la flecha <Cáshibaon píaquerera ániora íqui. Las lengüetas de las flechas \*cashibo son muy grandes.> <Huanímpla riqui queréya. Las flechas de \*pijuayo tienen lengüetas.>

**síraquere** [del ship. *síra* sierra + *queré* púa] : diente de la sierra o del serrucho

**queréati** v. t. **queréaa coní. queréaca** : hacer y poner una lengüeta, diente o púa a <Papánra arámpiri píaašhon queréaque. Papá hizo una flecha con punta de alambre y le puso su púa.>

**querénti** v. t. **quérena** [del ship. *que-* en el canto + *réncaiti* alisar] : alisar en el canto con una piedra pequeña y especial

**querés atí** v. t. **querés aca** : igualar (p. ej., greda) frotando : alisar (p. ej., greda)

**querésh** adj. **quérešhen** [del ship. *que-* en el canto + *-rešh* (de *réshiti*, estar por resbalar), onomat. de fricción de palos] 1 : estrecho o tupido en fila <Epán chiquéaara querésh íqui. El cerco que mi tía hizo es muy estrecho.> 2 : estrechamente entretrejido -Usase, p. ej., acerca de la tela.

**queréshati** v. t. **queréshaa coní. queréshaca** : hacer o poner estrecho <Enra jíhui šhate néshaquin queréshai chorish inón

**išhon**. Amarró los trocitos de palo en forma estrecha para que todo esté rígido.>

**queréshmesque** s. [del ship. *querésh* tupido + *mesqué* especie de arbusto] : especie de arbusto *mesqué*

**queréshiti** v. i. **quérešha** : aglomerarse (cosas largas y orientadas a la misma dirección) : amontonarse <Táshara máshimašcaten queréshque tsósinašh. Las palizadas se han amontonado en la orilla de la playa al mermar el río.>

**queréti** v. t. **quéreta** [del ship. *que-* en el labio superior + *rérati* cortar a golpes] 1 : cortar a golpes en el labio 2 : cortar a hachazos o machetazos por el canto <Sámoiron baquénra nocon papán nónti quéretai. El hijo de Samuel está macheteando el borde de la canoa de papá.>

**queríro** s. **queríronin** 1 : especie de árbol de numerosas ramas <Queríro riqui huánahuana quescařibi icáshbi cócotima. El árbol *queríro* es muy parecido a la guanábana, pero sus frutas no son comestibles.> <Cabórinin queríro píaitianra epán yatánque. Cuando la \*taricaya comía la fruta del árbol *queríro*, mi tío la agarró.> 2 : especie de planta acuática de hojas gruesas y redondas que comen las \*taricayas

**querón iti** v. i. **querón ica** [del ship. *que-* en el canto + *ron*, onomat. de sonido de remar + *-iti* hacer] : hacer sonar el canto de una canoa al remar con ritmo <Šhobón nocóti ochómara noa querónqueron ibeiranque. Al acercarnos a la casa, veníamos sonando los remos en los cantos de la canoa.>

**quérosene Véase quirosin**

**queróshati** v. t. **queróshaca** [del ship. *que-* en la boca + *rošh*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] 1 : crujir (los dientes) <Páenabaonra jatón šhéta queróshacai. Los borrachos crujen sus dientes.> 2 : masticar (p. ej., algo asado y bien tostado) 3 : chupar (hueso)

**queróti** v. t. **quérota** [del ship. *que-* en el canto + *róroti* desmenuzar] : cortar en zigzag por el canto

**quesca** *posp.* : como «Ja báqueranon riqui téetai jahuen papa quesca. Aquel joven es trabajador como su padre.» Véase Bosquejo gramatical 5.3.2.1; 7.7.2

**-quesca** *sf. de s.* [del ship. *quesca* como]

–Usase como sufijo con la fuerza de “como” que se agrega al sustantivo y lo convierte en adjetivo.

«amíquesca de color violado»

**quescáaquin** *conj. y posp.* **quescati** [del ship. *quesca* como + *aqúin*, part. de *áti* hacer] : como : así como : de la misma manera que «Shéca jóai quescatiribira jahuen ahúin ábionin jóque. De la misma manera que vino don Sheca, vino su esposa.» «Chó-yachaqui yoshínronqui ícai jóni quesca pícoti; picóshon jato yóyoaquin jonín ácai quescáaquin. Dicen que el demonio \*chullachaqui se transforma en persona; y cuando aparece ante estas personas, les habla como si fuera cualquier otro.»

**quescáati** v. t. **quescáaca** [del ship. *quesca* como + *-ati* hacer] : hacer de tal manera

ícai quescáati [del ship. *ícai*, part. pres. de *íti* ser, hacer + *quescáti* hacer de tal manera] : imitar «Ea ícai quescáhue. Imíteme a mí.»

**quesénti** v. t. **quésena** [del ship. *que-* en el labio superior + *sénoti* cortar] : rasgar el labio de un lado a otro a

**quesés** *adj.* **quésesen** [del ship. *que-* en el labio + *sése* pecoso] : con manchas en el labio

**quesiati** v. t. **quesiaca** [del ship. *que-* en la boca + *síi*, onomat. del canto que se oye de cerca + *áti* hacer] 1 : hacer pasar de cerca «Pápara jahuen baquén chíi joecan quesíaque. El hijo quemó a su padre con una llama de fuego al pasársela por el mentón.» 2 : costear

**quesín** s. **quésiman** [del ship. *que-* del canto + *-sin*, elem. no ident.] : tira

**quesínti** v. t. **quésina** : cortar en tiras del canto

**quésoti** v. t. **quésosa** [del ship. *que-* en los labios + *sóati* quitar polvo frotando] : secar los labios a

**quespín** s. **quéspiman** : hojas pequeñas y secas del techo

**quespó** *adj.* **quespón** [del ship. *que-* en la boca + *sopóati*, *sopo-* abultar] : de barba abundante y larga

**quespóti** v. t. **quéspota** [del ship. *que-* en la boca + *sopóati* abultar] : botar espumarajo por la boca «Báquera náne shéamacana queyón quéspotaí quináncasi. Cuando al muchacho le dan de tomar \*huito, bota espumarajos al querer vomitar.»

*sinón.* Véase bajo **quénshiti**

**quéstati** v. t. **quéstaa** [del ship. *que-* en el canto + *sháteni* cortar] : cortar (p. ej., un \*pamacari) en forma recta por el canto

**questáti** v. i. **questata** : cortarse (uno) el bigote arreglándose

**questén** *adj.* **questeman** [del ship. *que-* por la boca + *-sten*, elem. no ident.] : fuerte en sonido «Abionra ícai questen rón iqui pishitašh. El avión, al funcionar, hace un estruendo muy fuerte.» «Motórrora moa questényora rón icai. El motor está sonando más fuerte que antes.»

**questénhati** v. t. **questénhaa** *coni.* **questénhaca** [del ship. *questén* fuerte de sonido + *áti* hacer] : acelerar (un motor de combustión interna) «Cáro maquinara jahuen ibón quiquínhaquin questénhaque. El motor del carro fue acelerado por su dueño.»

**questó** *adj.* **questón** [del ship. *que-* en el canto + *-sto*, elem. no ident.] 1 : sin borde por donde agarrar una vasija 2 : de borde o canto grueso; *especif.* : con jeta «Papán nónti quebí riqui questó. La canoa de papá es de borde grueso.» «Cabáyora quehá questo iqui. El caballo tiene jeta.» «Huíso jónin quebí riqui questo. El hombre negro tiene jeta.»

**quéssha** s. **queshán** : pericote «Náto riqui quéssha: queshán ácai paránta tešhcan meran báqueaquin. Este es el pericote;»

el pericote se reproduce dentro de un racimo de plátano.)

**quesháati** *s.* **quesháatin** [del ship. *que-* en el canto + *shácaati* mariquita] : borde de semillas que suenan en un vestido

**queshánti** *v. t.* **quëshana** : avisar (Nocon báquera jabé ráenanai yómetsoquetian quésaque. Mi hijo me avisó cuando su amigo había robado.)

**quëshati** *v. i.* **quëshaa** : confesar (Riósqaira nocon óchabo ea quëshai, jámbi jahuen Baquén jimínbi ea chócanon išhon. Confieso mis pecados delante de Dios para ser lavado con la sangre misma de su Hijo.)

*sinón.* ócha quëshati

**quëshca** *adj.* **quëshcán** [del ship. *quëshca* labio superior + *-ca*, no ident.] : labio resaltante

**quëshcánti** *v. t.* **quëshcana** : levantar el labio superior de

**quëshcáti** *v. i.* **quëshcata** : levantar el labio superior de sí mismo

**quëshmón** *adj.* **quëshmoman** [del ship. *que-* en el labio superior + *shomón* ampollado] : ampollar — con el labio ampollado

**quëshómain** Véase bajo **maín**

**quëshpa** *adj.* **quëshpán** [del ship. *que-* en la boca + *-shpa*, no ident.] : de borde sobresaliente

—Usase acerca de un recipiente.

(Caténra chómo quëshpa tóeque. Cate rompió la tinaja de borde sobresaliente.)

**queshánti** *v. t.* **quështina** [del ship. *quëshá* labios + *tímati* pegar] : pegar — pegar en los labios produciendo dolor a

**queshánti** *v. i.* **quështita** : mover (uno) los labios de arriba abajo

**quëshá** *s.* **quëshacan** 1 : labio : labios : boca (Mía riqui quëshá rastónyora. Tú eres de labios muy gruesos.) (Noara ícai quëshacan yóyo iqui, béhuai, saí iqui, huínii. Con la boca hablamos, cantamos, damos voces y lloramos.) 2 : canto

—Usase en este sentido frecuentemente precedido por un sustantivo que funciona como su modificador.

(Jáinra ián quësha iqui. Ese es el canto de la \*cocha.)

**quëshá** *adv. y posp.* [del ship. *quëshá*, *quëshacan* labio] *adv.* : por o a la orilla (p. ej., del río) (Quëshára ea cái huapóro óini. Voy a la orilla del río para ver el vapor.)

*posp.* : en el canto de : por el canto de : al canto de, del canto de (Ián quëshara jóni paenabo tsamáque. En el canto de la \*cocha están reunidos los borrachos.) (Eara nónti quëshca cahuáncahuanhíbaque. Yo estaba andando ayer en el canto de la canoa.)

**quësháshiti** *v. t.* **quëshasha** [del ship. *que-* en el labio superior + *sháshati* rayar, rasguñar] : raspar en el labio (p. ej., armazón de \*carachama al embocar)

**quësháti** *v. i.* **quëshata** : acercarse (uno) al canto (Moara tapán quësháque. Ya se acercó la balsa al canto.)

**quëshbó** *s.* **quëshboman** [del ship. *quëshá* labio, canto + *bóo* cabello] : penacho del maíz (Shequi quëshbó riqui bóo quescaribi ícáshbi jósho cóshima. El penacho del choclo se parece mucho al cabello, sólo que aquél es blanco y se rompe fácilmente.)

**quëshbón** *s.* **quëshboman** [del ship. *quëshbó* penacho del maíz] : franja (Quëshbónya riqui chópa, tári, báchi, rasára, córocha jábo. Las cosas que suelen tener franjas son los vestidos, las \*cushmas, los mosquiteros, las frazadas y las colchas.)

**quëshcánti** *v. i.* **quëshcana** : ponerse o estar inclinado (Nóntira moa quëshcánque. Ya se ha inclinado la canoa.)

**quësheti** *v. t.* **quëshea** : coser (Nocon áhúinra chiáreshiti quëshéai. Mi esposa cose el pantalón.) (Marianinra jahuen sáya quëshheque. María cosió su falda.) (Eara chópa quëshecan mároque. He comprado ropa ya cosida en fábrica.)

**queshéti** *v. i.* **quësheta** 1 : cerrarse (\*guama) en la estela de una embarcación 2 : obstruirse (la nariz) con la mucosa

inflamada 3 : hincharse (el ojo) hasta cerrarse 4 : cicatrizar (Pápa réracaatara moa quëshetai. La herida de papá ya se está cicatrizando.)

**quëshme** *adj.* **quëshmên** [del ship. *que-* en la boca + *shémeti, sheme-*, desgranar] : arrancar (la barba) tirando (Nocon pápayosin quénira en quëshmeque. Arranqué la barba de mi abuelo tirando de ella.)

**quëshmi** *adj.* **quëshmín** [del ship. *que-* en el canto + *-shmi*, no ident.] : desiguales en longitud o tamaño  
-Usase como modificador de sustantivo o pronombre en el plural.

«Enra jhúi rabé nenqué sháteque, icásh-bi quëshmi. He cortado dos palos, pero resultaron desiguales.»

**quëshmiati** *v. t.* **quëshmiaa** : hacer partes desiguales

-Usase en la oración con sujeto plural.

«Siróchonin tábara shátequinra en quëshmiaque. Corté la tabla con el serrucho y resultaron lados desiguales.»

**quëshmiti** *v. i.* **quëshmia** : volverse o ser desiguales en longitud o tamaño

-Usase en la oración con sujeto plural. -Usase en forma de pretérito con sentido del tiempo presente.

«Min táera quëshmiqui; benquësh áni, benquësh máshco. Tus pies están desiguales; uno es grande y el otro pequeño.»

**quëshmíti** *v. i.* **quëshmita** : mover o estar fuera de la escuadra

-Usase mayormente entre los de habla \*conibo.

«En quíríca tsámanabira quëshmíque. Puse bien los cuadernos, pero se han quedado fuera de la escuadra.»

**quëshni** Véase **quéni**

**quëshóshiti** *v. i.* **quëshósha** [del ship. *que-* en el canto + *shóshoti* crecer] : crecer por el canto

**quëshóti** *v. t.* **quëshota** [del ship. *que-* en el labio superior + *shócati* pelar (fruta)] : pelar en el labio a

**quëshpán** *adj.* **quëshpaman** [del ship. *quëshá* labio + *pánati* colgar] 1 : de labio inferior colgante 2 : de labio sobresaliente

**quëshpe** *adj.* **quëshpén** [del ship. *que-* en el labio + *-shpe*, elem. no ident.] : labio hundido por falta de dentadura

**quëshqueati** *v. t.* **quëshqueaa** *coni.* **quëshqueaca** : poner lado a lado (Jóamanra huitá quëshqueaquinra tipínque. Los horcones fueron puestos juntos en el suelo por Juan.)

**quëshqueti** *v. i.* **quëshquea** [del ship. *que-* en el canto + *-shque*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] : ponerse lado a lado

-Usase mayormente acerca de pares.

«Conshánra quëshqueque. Las trozas de madera se juntaron lado a lado.» «Atapara quëshquei bóchiqui yacábeconque. Las dos gallinas están sentadas arriba, lado a lado.» «Pápara títa betan quëshqueque. Papá y mamá están sentados lado a lado.»

**quështeti** *v. t.* **quështea** [del ship. *que-* en el labio superior + *sháteri* cortar] : cortar en el labio a

**quështétí** *v. i.* **quështeta** : cortarse (uno) el labio

**quështó** *adj.* y *s.* **quështocan** [del ship. *que-* en el canto + *-shuo*, elem. no ident.] *adj.* 1 : grueso

-Usase acerca de algo plano.

«Nocon papán huínti riqui quështó. El remo de mi papá es grueso.» 2 : doble

-Usase acerca del casco de una embarcación o de cierta construcción de una casa.

«Nocon nónti riqui quështóyora. El casco de mi canoa es doble.» «Nocon papánra péishoboquin quështóshaman áque. Mi papá construyó bien doble la casa, con techo de hojas.» 3 : denso

-Usase acerca de nube, neblina, humo, polvareda u otra nubosidad.

4 : fuerte

-Usase acerca de la lluvia.

«Oira quështó máanque. La lluvia cayó muy fuerte.»

*s.* : grosor : espesura : densidad (jahuen quështó su grosor)

*sinón.* **QUEŠHTO**, **RASTON** los dos se pueden traducir como "grueso"; pero mientras que

QUEŠHTO implica una superficie plana (p. ej., de un remo) RASTON implica una forma cilíndrica (p. ej., de un árbol).

**quešhtóma** *adj.* **quešhtomanin** [del ship. *quešhtó* grueso + *-ma* no] : fino : no doble  
**quešhtóti** *v. i.* **quešhtota** 1 : volverse más denso o fuerte (p. ej., la lluvia) 2 : volverse más tupido <Min huaíncora huási **quešhtotai órotanhue**. En tu chacra la hierba se está volviendo muy tupida; por eso, debes ir a cultivarla.>

**quetánti** *v. t.* **quetána** [del ship. *que-* en el labio superior + *tánati* probar] : ir por el canto de

**quetásti** *v. t.* **quetása** [del ship. *que-* en el canto + *tásati* clavar] : clavar en el canto de

**quetáshati** *v. t.* **quetáshaca** [del ship. *que-* en la boca + *tashati* dar lapo a] : dar lapo, palmada o estocada en la boca

**quetáshiti** *v. i.* **quetáshica** : darse (uno mismo) lapo, palmada o estocada en la boca <Eara jihuín enbīsh **quetáshique**. Me golpeé en la boca con un palo.>

**quetáshti** *v. t.* **quetásha** [del ship. *que-* en los labios + *táshoti* lamer] : lamer en los labios a

**quetéati** *v. t.* **quetéaa coní. quetéaca** : prender fuego a <Nocon baquénra péi chóshi **quetéaque**. Mi hijo prendió fuego a hojas secas.>



*quetéati*

**quetéti** *v. i.* **queteta** 1 : incendiarse <Misioniron šhóbora **quetéque**. La casa del misionero se ha incendiado.> 2 : arder <Báquebaon chíican šhóbo **cháchia** **quetetai nócaacanhue**. La casa en la que los niños prendieron fuego está ardiendo. Apáguenla.>

*sinón.* *tiríti*

**quetéti** *v. t.* **queteta** [del ship. *que-* en el labio superior + *técati* picar] : picar en el labio a

**-quetian** *sf. vbl.* [del ship. *-que*, *sf.* de acción terminada + *-tian* cuando]

-Usase al final del verbo subordinado para decir "cuando", "porque" o "si".

<Nonra bíamaibaque, **bíticoma iquetian**.

No lo conseguimos porque era difícil.>

<Ja jóquetianra, **ea cái**. Cuando él venga,

me voy.> <Oi béyamaquetianra, **ea jó-**

**queaque**. Si no hubiera llovido, yo ha-

bría venido.>

-Usase prendido del sufijo *-na* en la oración

subordinada, expresando miedo o significando "para

que no" en la oración subordinada.

<Nocon átapa inón **pínaquetianra ea**

**ráquetai**. Tengo miedo de que el tigre

coma mi gallina.> Véase Bosquejo

gramatical 7.4.3.2

*sinón.* *-ain; -quen*

**quetínti** *v. t.* **quetína** [del ship. *que-* en la boca + *tínati* pegar] : dar estocada o golpe en la boca

**quetó** *s.* **quetocan** [del ship. *que-* en el canto

+ *tóoti* concebir] 1 : barranco en la margen

de un río <Capéra **quetó naman típique**.

Algunos lagartos están echados al pie

del barranco.> 2 : derrumbe de un bar-

rranco <Iscoírara **quetocan bóque**. La

escuela que estaba en la margen del

río desapareció por el derrumbe del

barranco.>

**quetó bímati** [del ship. *quetó* barranco +

*bínati* hacer conseguir] : causar derrumbe

(p. ej., en el canto del río) <Ihuínronqui

**quetó bímai**. Dicen que las rayas causan

derrumbes en el río.>

**quetocan bíti** [del ship. *quetó*, *quetocan*

desbarranque + *bíti* conseguir] : desbarrancar-

se (tierra al canto del río) : destruirse

o perderse por acción de un derrumbe

-Usase en una oración donde el complemento es

la cosa destruida por derrumbe.

<¡Non cámpora **quetocan bíai!** —iquira

**saiítai Cósi**. José está gritando: —¡Nues-

tro campo de deportes se está desbar-

rrencando!>

quetóquini Véase bajo quíni

**quetóshti** v. t. **quetosha** [del ship. *que-* en el labio superior + *tóshiti* reventar] : reventar —reventar ampolla o chupo en el labio superior a

**quetsámaati** v. t. **quetsámaa coní**. **quetsámaaca** [del ship. *que-* en los labios + *tsamáati* amontonar] : amontonar o embutir en la boca de : embocar (p. ej., comida) a <Caténra jahuen huétsa píti quetsámaaque. Cate díó de comer a su hermano embutiéndole la comida con una cuchara.>

**quetsán ati** v. t. **quetsán aca** [del ship. *que-* en el canto + *tsaan*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] : hacer sonar con el canto de <Enratasón quešha machítonin quetsán aque. Al golpear el canto del tazón con el machete, lo hice sonar.>

**quetsán íti** v. i. **quetsán ica** : sonar (el canto) al ser golpeado <Bantíja quešha quetsán icai nincáhue. Escucha, porque va a sonar el canto de la bandeja al ser golpeado.>

**quetsánti** v. t. **quetsána** [del ship. *que-* en los labios + *tsamáni* amontonar] 1 : amontonar (p. ej., comida) en los labios 2 : hacer agregar al canto <Titánra quentianošhon mapó quetsánque. Mamá hizo que se le agregara un rollo de greda por el canto de la olla para que siguiera trabajándola.>

**quetséti** v. t. **quetseta** [del ship. *que-* de la boca + *tsóqueti* quitar] : quitarse (uno algo) de la boca

**quetsósti** v. t. **quetsosa** [del ship. *que-* del canto + *tsósti* quitar] : quitar un pedazo del borde de

**queyá** adj. y s. **quéyacan** [del ship. *que-* en el canto + *-ya* con, teniendo] adj. : alto <Eara jíhui queyacan néeque. Subí a un árbol muy alto.>

s. : altura : estatura

—Usase con adjetivo posesivo.

<Píqueronra Cósi jahuen quéyacan mahuíque. Pedro sobrepasa a José en estatura.>

sinón. nenqué

**queyáati** v. t. **queyáa coní**. **queyáaca** 1 : elevar : poner más arriba <Nocon papánra jahuen šhóbotapo queyáaque. Mi papá elevó el \*emponado de su casa.> 2 : izar (bandera)

**queyánti** v. t. **quéyana** [del ship. *que(n)ya* alto + *-n* sf. de derivación vbl. + *-ti* sf. inf.] 1 : poner arriba <Papánra jíhui bochiqui táhua queyánque. Papá puso la \*cañabrava en lo alto de las ramas.> 2 : arri-mar en forma vertical <Nocon pápayosinra táhua queyánque. Mi abuelo arrió la cañabrava y la paró.>

**queyáti** v. i. **quéyata** : ascender : elevarse <Poincoscora quéyatai bóchiqui. Los gallinazos ascienden muy alto al volar.> <Abion quéyatai óini becánhue. Vengan a ver cuánto se eleva el avión.>

**queyé** Véase quehué

**queyén** adj. **quéyeman** [del ship. *que-* en el labio superior + *yenquén* liso, pelado] : sin bigote

**queyón** s. **queyoman** [del ship. *que-* en la boca + *-yon*, elem. no ident.] : saliva <Queyón šhéayamahue; pótahue jímbires iqui. No tragues tu saliva; escúpela, porque es pura sangre.>

**queyón bóti** [del ship. *queyón* saliva + *bóti* traer] : babear <Jatíbitianra nocon báque queyón bóai. Mi hijito siempre babea.>

**queyón** s. **quéyoman** : baba

**queyón bóti** Véase bajo queyón

**queyósh** adj. **quéyoshin** [del ship. *que-* en la boca + *yóshoti*, *yosho-* torcer] : con la boca torcida

**quéyoti** adv. **quéyoquin** [del ship. *queyot-* (de *quéyoti* acabar) + *-i* o *-quin*, sufs. vbls.] : completamente <Nocon bóora quéyoti máanque. Mi cabello se ha caído por completo.> <Parántara jenén quéyoquin

**póshaque.** La creciente volteó los plátanos completamente.)

**quéyoti** v. t. **quéyoya** 1 : acabar : terminar : no dejar residuos en (Parántašheatira ochítinin quéyoque. Mi perro terminó el \*chapo.) 2 : matar a todos (los de un grupo) : aniquilar (Pitínra jato quéyoque. El hambre los mató a todos.) 3 : llevar (una acción o un proceso) a una conclusión definitiva : hacer completamente -Usase en el habla \*conibo en este sentido cuando rige un infinitivo o un verbo subordinado. -Usase alternativamente en forma de infinitivo que es complemento del verbo que indica qué acción se lleva a cabo.

(Jonínra átpa rétequin quéyoai. El hombre está matando a todas las gallinas.) (Ochítibora máhuati quéyotai jatón ísiman íquí. Todos los perros están muriendo por la peste.) (Nocon ráhuican ménoara nocon šhóbo quéyo ménoque. Mi enemigo incendió y completamente arrasó mi casa.)

**queyóti** v. i. **quéyota** 1 : acabarse : terminarse (Ompásh bitánhue moara queyóque. Vete a traer agua, porque se ha acabado.) 2 : morir todos (Nónti jiqui-quetianra jónibo queyóque. Cuando se hundió la canoa, todos se ahogaron.)

**qui-** pf. modif. [del ship. *quishi* muslo] 1 : en el muslo (quibénti buscar (uno) algo en el muslo) 2 : en la pata de un ave o en la pierna trasera de un animal (quimešhti arrancar los pelos de la pierna de) (quimešhti mesar las plumas de la pata de) 3 : en la pierna de los pantalones (quiquéšhti coser la costura de una pierna de los pantalones)

**-qui** sf. *posp.* 1 : sobre

-Usase agregado a su complemento para indicar que éste es el punto de un fuerte impacto.

(Macánra équi paquéque. Una piedra cayó sobre mí.) 2 : contra : en contra de : con

-Usase agregado al complemento que es el objeto de sentimiento hostil.

(Pápara jahuen pátoronqui sináque. Papá se ha enojado con su patrón.) (Pápara títaqui sináque píti metéšhonyamaa. Papá se enfadó con mamá porque no le sirvió la comida.) 3 : de

-Usase agregado al complemento que es objeto de temor.

(Nato báquera átpaqui ráquetai. Este niño tiene miedo del gallo.) (Eara inoqui ráquetai pínaquetian. Tengo miedo del \*tigre porque me puede comer.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

*sinón.* Véase bajo *manaon*

**-qui** sf. *de modo*

-Usase como señal del modo interrogativo tras la primera frase de una oración siempre y cuando ésta no sea el verbo.

(-¿Miaqui jáhuerano cáí? -Chipónqui.

-¿A dónde te vas? -Río abajo.) (-¿Pá-

pánqui yamé píti cháchihuana? -Ara-

huanque. -¿Pescó papá anoche? -Sí.) -Usase como partícula interrogativa pospuesta a la raíz verbal cuando éste está al inicio de la oración.

(-¿Cáquiai min pápa Rimán? -Cárai.

¿Se va tu papá a Lima? -Sí.)

-Usase pospuesta a la raíz del verbo para señalar ciertas preguntas indirectas.

(Aniquiai o íamaquiai, oínšhon yóicanti íqui. Viendo, dirán si están creciendo o no.) Véase Bosquejo gramatical 4.2.2

**-qui** Véase **-ronqui**

**quibénti** v. t. **quibena** [del ship. *qui-* en la pierna + *bénati* buscar] : buscarse (uno) en la pierna de

**quibésti** v. t. **quibesa** [del ship. *qui-* en la pierna + *bésati* terminar] : pintar completamente en el muslo (p. ej., con remedio) a

**quibíti** v. t. **quibíta** [del ship. *qui-* de la pierna + *bíti* conseguir] : quitarse uno (p. ej., una venda) del muslo

**quibón** s. **quiboman** [del ship. *qui-* en el muslo + *bónbón* chupos] : chupo en el muslo

**quicósb** adj. **quicoshin** [del ship. *qui-* en el muslo + *cóshi* fuerte] : de muslo rígido

**quicháshiti** v. t. **quichašha** [del ship. *qui-* en el muslo + *cháshati* labrar (p. ej., con machete)]



: cortar a golpes y varias veces en el muslo a

**quicháti** v. t. **quíchata** [del ship. *qui-* en el muslo + *cháchaati* pintar con puntos] : aplicar puntos pequeños de \*huito o \*achiote en el muslo

**quicháti** v. t. **quíchata** [del ship. *qui-* en el muslo + *chácati* amartillar] : chocar en el muslo

**Quichí** s. **Quíchican** [del ship. *Quichírino* o *Quichírmina*, y éstas del cast. *Guillermo* o *Guillemina*]

-Usase como nombre masculino y femenino.

**Quichírmina** s. **Quichírminanin** [del cast. *Guillemina*]

-Usase como nombre femenino.

**Quichírimo** s. **Quichírimon** [del cast. *Guillermo*]

-Usase como nombre masculino.

**quichítí** v. i. **quíchita** [del ship. *qui-* en el muslo + *chicóti* derramarse] : derramarse sobre el muslo

**quicho** adj. **quichón** [del ship. *qui-* en el muslo + *-cho*, no ident.] : con granos diminutos en el muslo

**quichóshti** v. t. **quíchosha** [del ship. *qui-* en el muslo + *chóshati* quebrar a golpes] : golpear fuerte en el muslo a

**quién** adj. **quiemaan** [del ship. *que-* en el muslo + *yenquén* lampiño] : de muslo lampiño

**quihuásti** v. t. **quíhuasa** [del ship. *qui-* en el muslo + *huasánti* quitar polvo de] : sobarse (uno) el muslo de

**quihuáti** v. t. **quíhuata** [del ship. *qui-* en la pierna + *huáqueti* levantar] : levantar la pierna a

**quihuéshhti** v. t. [del ship. *qui-* en el muslo + *huéshati* rasgar] : rasgar en el muslo a

**quihuís** adj. **quíhuisin** [del ship. *qui-* en el muslo + *huíso* negro] : de muslo negro

**quihuíshti** v. t. **quíhuisha** [del ship. *qui-* en el muslo + *huíshati* rayar] : hacer una incisión en el muslo de

**-quii** sf. vbl. **-quiiit** : a sí mismo o mismos  
-Usase agregado a la raíz del verbo de ciertos verbos transitivos que se vuelven intransitivos con sentido reflexivo.

**⟨Báquera méchoquiltai. El niño se está lavando las manos.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.2; 8.3.3**

**quíisti** v. t. **quíisa** [del ship. *qui-* en el muslo + *jísti* mirar] : mirar el muslo de

**quillogramo** Véase **quírocaramo**

**quimánti** v. t. **químana** [del ship. *qui-* en el muslo + *mamánti* palpar] : palpar en el muslo a

**quimés** adj. **químesen** [del ship. *qui-* en el muslo + *metá* bonito] : de muslo bonito

**quiméshhti** v. t. **químesha** [del ship. *qui-* del muslo + *méshati* mesar] 1 : arrancar vello del muslo a 2 : arrancar los pelos, cerdas o plumas a la pata de (un mamífero o un ave)

**químissha** adj. **químisshanin** [del quech. *químissha*] : tres (— *¿Jábuetti átapaninca báchi acá? — Químishaninra áque. — ¿Cuántas gallinas han puesto huevos? — Tres.⟩*

**químisshai** adv. **químisshaquin** [del ship. *químissha* + *-i*, *-aquin*, sf. subord. del v.] : tres veces

**quimósti** v. t. **químosa** [del ship. *qui-* en el muslo + *mótsati* apretar] : hacer masaje (p. ej., curandero masajista) en el muslo a

**quimóshti** v. t. **químosha** [del ship. *qui-* en el muslo + *móshati* dar golpe a] : dar golpe para quebrar hueso en el muslo a

**-quin** sf. modif. **-quíin** : cooperar : ayudar  
**⟨Maístorora en péi bíquinai shóboati. Estoy ayudando al maestro a traer hojas para hacer su casa.⟩ ⟨Enra nocon báque óroquíinque jahuen huái. He ayudado a mi hijo a cultivar su chacra.⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.4.2**

sinón. *quíinti*

**-quíin** Véase **-i**

**quina** s. **quínan** [del quech. *quina* quena]  
1 : flauta 2 : quena

*quina*



**quínan** s. **quínaman** : vómito **⟨Jantín báquera quínaman réteque. El hijo de Andrés murió de vómitos.⟩**

**quináncasti** v. i. **quínáncasa** [del ship. *quinánti* vomitar + *-cas* querer] : tener náuseas **⟨Nato**

**báquera ochíti mahua óinašh quinánacasai.** Este muchacho vio un perro muerto y por eso tiene náuseas.)

*sinón.* Véase bajo oyáiti

**quinánti** v. t. **quinana** : vomitar (Nocon papánra quinanaí íchayora átsa pae shéašhon. Mi papá está vomitando porque tomó muchísimo \*masato.) (Yoshin nihuénronqui noa quinámái. Dicen que el aliento de un demonio nos hace vomitar.)

**quinéshhti** v. t. **quínešha** [del ship. *qui-* en el muslo + *néshati* amarrar] : amarrar en el muslo a

**quíni** s. **quinín** 1 : hueco 2 : madriguera (Ochítinira mári quíni meran jiquimaque. El perro persiguió al \*añuje hasta su madriguera.)

**jíhuíquíni** [del ship. *jíhuí* árbol + *quíni* hueco] : hueco en un árbol (Capánra jíhuíquíni meran báqueai, huetsáncobires áyamaquin. La ardilla tiene su cría en el hueco de un árbol, no en cualquier parte.)

**máiquíni** [del ship. *mái* tierra + *quíni* hueco] : hueco (p. ej., de excavación o hendidura) en la tierra (Nato jónira máiquíni meran cáquetian, jólman rétequeanque. Cuando este hombre se cayó en el hueco, casi se asfixia.)

**manánquíni** [del ship. *manán* cerro + *quíni* hueco] : cueva (Náto ríqui manánquíni. Esta es la cueva.) (Huísóinoronqui manánquíni meran jáque; játian isónehuabiribi jíhuibaon jáque. Dicen que los yanapumas viven en las cuevas, mientras que las gigantescas monas viven en los árboles.)

**quetóquíni** [del ship. *quetó* barranco + *quíni* hueco] : cueva de un barranco (Icha yáhuara quetóquíni icáin bóquetian rétecanque. Mataron a muchas huanganas cuando entraron en una cuevita del barranco.)

*sinón.* Véase bajo péque

**quíniati** v. t. **quíniaca coní. quíniaca** : ahuecar : agujerar (Šhoyánra nocon sabáno

**quíniaque.** Unas ratas agujeraron mi frazada.)

*sinón.* Véase bajo pécati

**quínišhón** s. **quínišhoman** : \*ishpingo

*sinón.* nenquémasen

**quínto** adj. **quíntón** [del ship. *quíshi* muslo + *-nto* sin] : sin muslo

**quíósh** adj. **quíóshin** [del ship. *qui-* en el muslo + *yóshoi, yosho-* torcer] : de muslo torcido

**quíóshh** adj. **quíóshen** [del ship. *qui-* en el muslo + *jósho* blanco] : de muslo blanco

**quípásti** v. t. **quípasa** [del ship. *qui-* en el muslo + *pásati* dar una ligera palmada a] : dar palmadas al muslo de

**quípi** s. **quípican** [del cast.] : quepis (Quípiríqui sontárobaon coshín máiai. El quepis es lo que usan los jefes de los soldados.)

**quípishti** v. t. **quípišha** [del ship. *qui-* en el muslo + *pišhati* desenganchar] : dislocarse (uno) hueso del muslo

**quípón** s. **quípomán** [del ship. *qui-* en el muslo + *póno* vena] : vena del muslo

**quípóti** v. t. **quípota** [del ship. *qui-* en el muslo + *po-*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : cubrirse (uno) el muslo

**quíquénti** v. t. **quíquena** [del ship. *qui-* en el muslo + *quenéati* pintar con diseños] : pintar diseño en el muslo de

**quíquéshhti** v. t. **quíquešha** [del ship. *qui-* en el muslo + *quésheti* coser] : coser (pantalones) por el lado

**quíquín** adj. y adv. **quíquiman** [del quech. *quíquin* propio, mismo] adj. 1 : legítimo : de alta calidad : lo mejor 2 : elegante (Nato jónira quíquín iqui. Este hombre sí es elegante.) 3 : de tez blanca

-Usase acerca de mestizos o de personas de raza blanca.

(Quíquín aínbo ríqui. Es una mujer de tez blanca.) 4 : propio (Páboron quíquín báque ríqui náto. Este es el propio hijo de Pablo.)

adv. 1 : muy

-Usase como modificador del adjetivo que tiene el sufijo *-yora*.

«Quiquí copiora riqui chópa quésheti máquina. La máquina de coser es muy cara.» (Nato shóbo riqui quiquí jacón. Esta casa es muy buena.) 2 : demasiado «Eara nato chopán queenyamai; quiquí copí riqui. No quiero esta tela; es demasiado cara.»

*sinón.* ashón; -bi; -yora

**quiquínhati** *v. t.* **quiquínhaca** [del ship. *quiquí* mejor + *-ati* hacer] : acertar : dar en el blanco

-Usase mayormente entre los del habla \*conibo.

«Enra quiquíhaque yahuish réraqin. Acerté al machetear a la \*carachupa.»

**quiquíni** *adv.* **quiquíhaquin** : verdaderamente : en verdad «Oi quešhtó béquetianra noa quiquínbiresi mecháque, mánipei máyašhbí. Cuando llovió fuerte, en verdad que nos mojamos a pesar de habernos puesto hojas de plátano sobre la cabeza.» «Tinório jahuen abuin betan mérašhonronqui, Neténtsoman quiquíhaquin rámbiaque; tsehuéašhonronqui yámitašhon ríshquionque. Cuentan que cuando Neténtsoma descubrió a su esposa y a Tenorio en el mismo acto del adulterio, verdaderamente la castigó; Neténtsoma, después de \*ushatearla, le dio una terrible paliza con el mango de un hacha.»

**quiquínisco** Véase bajo **isco**

**quiquínti** *v. i.* **quíquina** [del ship. *quiquí* muy + *-ti*, *sf. inf.*] : mejorar (uno) las condiciones de vida «Non caibobora quiquíunque nóabi máhuini. Nuestros paisanos han mejorado sus condiciones de vida más que nosotros.»

**-quiran** *sf. modif.* **-beiran**

-Usase con el significado de "al venir" o "y venir" que se adiciona a la acción del verbo. -Usase en la forma *-quiran* con verbos intransitivos y en la forma *-beiran* con verbos intransitivos plurales así como con verbos transitivos. -Usase con raíz verbal reduplicada para implicar acción y movimiento coordinados.

«Tomása ratéquiranque áni yoshínhosi méraašh. Tomás vino asustado luego de

haber visto un fantasma enorme.» «Páena jónira béhuabehuaquiranque jahuen shobón joí. El borracho vino cantando rumbo a su casa.» «Báque jéne meran cáquetian ístobeirani bešhón oíncana icá iqui moa jenén rétea. Cuando el muchacho se sumió en el agua, muchos vinieron corriendo; pero ya se había ahogado.» «Yamé pochinicon óshaasha, noa rámbi jishténbeirani becánque. Nos despertamos hace unos minutos a pesar de habernos acostado a la medianoche.» «Cárasira meran iquénra nocon báque en tsécabeiranque. Vengo después de sacar a mi hijo de la cárcel.» «Jatón ánibo máhuata shínanašha báquebo nontín beí sión ibeiranai. Los niños vienen en la canoa llorando a gritos, pensando en sus padres que han muerto.» «Jahuen shóbo matsóquinra jonín shanó méraque shobónco jíquia. Mientras barría su casa, el hombre encontró un \*jergón que había entrado.»

**quírica** *s.* **quíricanín** [del quech. *killka* papel]

1 : papel «Quírica bitánhue non cárata anón. Ve a traer papel para escribir una carta.» 2 : carta «Nocon báque sontáro básiora íquetianra, en jáqui quírica bómaibaque jahuen huétsa betan. Como mi hijo ha estado en el ejército por muchísimo tiempo, ayer le mandé una carta con su primo hermano.» 3 : cuaderno «Nocon báquera en quírica márošhohibaque huíshati onánon íshon. Ayer compré un cuaderno para que mi hijo aprenda a escribir.» 4 : libro «Nato quíricaniara jacón esé noa onámai. Este libro nos enseña muchos consejos buenos.» 5 : registro «Báqueranonbaon jáne quíricanín huíshahue. Escriba los nombres de los jóvenes en el registro.»

*sinón.* QUIRICA, RIBIRO ambos pueden traducirse como "libro"; sólo que QUIRICA, la voz nativa, a diferencia de RIBIRO, voz derivada del castellano,

tiene otros sentidos, y es más establecida y usada en este sentido.

*sinón.* cárata; cóarino

**quírica áti** [del ship. *quírica* libro + *áti* hacer] : estudiar «Enra quírica ácai yamétibi. Estudio todas las noches.»

**quírica onámati** [del ship. *quírica* libro + *onámati* hacer saber] : educar «Rámara maistoron báquebo non joímbi jato quírica onámai. Ahora el maestro bilingüe educa a los niños en su propio idioma.»

**quírica yóyoati** [del ship. *quírica* papel + *yóyoati* hacer hablar] : leer : saber leer «Nocon baquénra quírica yóyoacai. Mi hijo sabe leer.»

**quírica onáma** Véase bajo **onáma**

**quírica onámati** Véase bajo **quírica**

**quírica onánti** Véase bajo **onánti**

**quíricapecca** Véase bajo **pecá**

**quírica yóyoati** Véase bajo **quírica**

**quirínco s. quiríncon coní. quirínconin** [del cast. *gringo*] : gringo «Nocon bórosa papiara, ea quirínconin jóto tsécaque. Un gringo me tomó una foto cuando tenía mi bolsa cargada en la espalda.»

**quirínica s. quirínican** [del cast.] : clínica  
**quirípi tb. grípe s. quirípinin tb. gripín** [del cast.] 1 : gripe «Non jemánra quirípi coshi nocóque. Ha llegado una gripe muy fuerte a nuestra comunidad.» 2 : especie de demonio identificado con la gripe «Quirípironquiqui máipoto quesca. Dicen que el demonio de la gripe es como el polvo en el aire.»

**quirípinin íti v. i. quirípinin ica** [del ship. *quirípi*, *quirípinin* gripe + *-iti* estar] : estar con la gripe «Eara quirípinin ique nocon báqueboyabi. Mis hijos y yo estuvimos con la gripe.»

**Quiristo tb. Cristo s. Quiríston tb. Cristón coní. Quirístonin** [del cast.] : Cristo «Quiríston acá iqui jonín átipanyamaabo mabuábo jíríquin, bénche oímaquin, chánto nímaquin. Cristo hizo cosas que

otra persona no podría hacer: resucitó a los muertos, hizo ver a los ciegos y andar a los cojos.»

**quíro s. quirón** [del cast.] : kilo : kilogramo «Nocon papánra quíro ointi onányamaque. Mi papá no sabe ver los kilos en la balanza.»

**quírocaramo tb. quilogramo s. quírocaramonin tb. quílogramonin** : kilo : kilogramo

**quírosin tb. quérosene s. quírosinin tb. quérosenin** [del cast.] : kerosene «Quírosin yámaasha nato joé onquín iqui. Esta luz está medio apagada por falta de kerosene.»

**quismón adj. quismoman** [del ship. *qui-* en el muslo + *shomón* hinchado] : de pierna hinchada

**Quisós tb. Jisós s. Quisosen tb. Jisosen** [del cast.] : Jesús «Jisósa noóntoan mahuáni-que. Jesús murió en la antigüedad en lugar de nosotros.»

**quisoti v. t. quisoa** [del ship. *qui-* en el muslo + *sóati* quitar el polvo de] : frotar en el muslo a

**quispo adj. quispón** [del ship. *qui-* en el muslo + *sópoati*, *sopo-* abultar] : de muslo velludo

**quisquíti v. t. quisquia** [del ship. *qui-* en el muslo + *sícati* pintar] : pintar el muslo a

**quisquíti v. i. quisquita** [del ship. *qui-* en el muslo + *siquíti* pintarse] : pintarse (uno) el muslo

**quístati v. t. quístaa** [del ship. *qui-* en el muslo + *shateti* cortar con instrumento] : recortar con tijeras los pelos del muslo a

**quístico adj. quistón** [del ship. *qui-* en el muslo + *-sto*, elem. no ident.] : de muslo corto

**quíshi s. quishín** : muslo; *tb.* : pierna entera «Monsónra Jóaman pápa quishín-co cháchique. Un castellano-hablante le puso una inyección en el muslo al padre de Juan.» «Cápetenronqui nete mayai níá jonibo jahuen quíshi tsécanique. Cuentan que en la antigüedad el \*lagarto le sacó

la pierna a uno de los Viajeros Transmundoiales.)

*sinón.* Véase bajo *hultásh*

**quíshioma** *adj.* y *s.* **quíshiomatonin** [del ship. *quishi* muslo + *-oma* sin] *adj.* : sin pierna *s.* : constelación denominada "Amputado de la Pierna"; formada por el Cinturón de Orión representando el hombre amputado y por la Espada de Orión representando la pierna separada

-Usase en este sentido escrito con inicial mayúscula Q.

**quishipecá** Véase bajo *pecá*

**quishpímeeti** *v. t.* **quishpímeeta** : escaparse : salvarse (Jenén rétetí iquénbi nónti yátanašha nato jóni quishpinque. Este hombre se salvó de ahogar, agarrando la canoa.) (Inón bicasara ea quishpímeequé ishtoašh. Cuando un \*tigre me quiso agarrar, corrí y me escapé.)

*sinón.* Véase bajo *jabáti*

**quishpina** *adj.* **quishpinaton** : salvo : teniendo seguridad de la vida eterna

-Usase en este sentido mayormente entre creyentes.

**quishpínti** *tb.* **quishpínmati** *v. t.* **quishpina** *tb.* **quishpímaa** 1 : salvar a : salvar la vida a (Janra jahuen báque quishpinque. El salvó a su hijo.) (Arabiritora rétecantibi nocon šhóbo meran níashon en quishpímaque. Salvé a Alberto escondiéndolo en mi casa, porque lo iban a matar.) 2 : hacer salvo espiritualmente : salvar para la vida eterna

**quishašhti** *v. t.* **quishašha** [del ship. *qui-* en el muslo + *šhášhati* rallar] : arañar -- arañar en el muslo a

**quishme** *adj.* **quishmén** [del ship. *qui-* en el muslo + *-shme*, elem. de *šhémētí* desgranar] : de muslo pelado

**quishni** *s.* **quishnín** [del ship. *qui-* en el muslo + *rání* pelo] : pelos en el muslo

**quishpé** *adj.* **quishpén** [del ship. *qui-* en el muslo + *-shpe*, elem. no ident.] : de muslo hundido

**quishteti** *v. t.* **quishtea** [del ship. *qui-* en el muslo + *šháteti* cortar] 1 : cortar en el muslo a 2 : trozar el muslo a

**quishtéti** *v. i.* **quishteta** 1 : cortarse en el muslo 2 : trozarse en el muslo

**quítamoro** *s.* **quítamoron** [del quech. *kina*, elem. no ident. + *mu* pintado, manchado] : viruela : viruela loca; *tb.* : ronchas

*sinón.* *chámi*

**quítamoron iti** *v. i.* **quítamoron ica** [del ship. *quítamoron* con viruelas locas + *-iti* estar] : tener viruela (Báquebora quítamoron ique. Los muchachos tuvieron viruelas locas.)

**quítára** *tb.* **quítára** *s.* **quítaranin** *tb.* **quítaranin** [del cast.] : guitarra (Nocon baquénra quítára téenati onánque, jabé báquebaon onámaa. Mi hijo sabe tocar la guitarra porque sus amigos le enseñaron.)

**quításti** *v. t.* **quítasa** [del ship. *qui-* en el muslo + *tásati* clavar] : hincarse (cosa aguda) en el muslo

**quitéšhti** *v. i.* **quitéšha** [del ship. *qui-* en el muslo + *téšheti* sobrar] : arrancarse (uno) del muslo de

-Usase mayormente acerca de las aves.

**quítéti** *v. t.* **quíteta** [del ship. *qui-* en el muslo + *técati* picar] : picar (p. ej., avispa) en el muslo a

**quítísati** *v. t.* **quítísaca** [del ship. *qui-* en la pierna + *tísati* meter] : rellenar la pierna a (p. ej., muñeca) (Enra Cósi mái quítísaque. Rellené con tierra la pierna del pantalón de José.)

**quítísiti** *v. i.* **quítísica** 1 : rellenarse la pierna (p. ej., de los pantalones) (Joánra janbíšh chópa payo quítísique. Juan rellenó la pierna de sus pantalones con trapos viejos.) 2 : estar con un dolor punzante en el muslo (Eara isín quítísique jamáibacana. Estoy con un dolor punzante en el muslo que ayer me patearon violentamente.)

**quítósati** *v. t.* **quítósaca** [del ship. *qui-* en el muslo + *tósati* gotear] : hacer gotear (p. ej., líquido de una jeringa) sobre el muslo (Rosánra jahuen báque bíra šhana

- quitósaque.** Rosa hizo gotear cera de-  
rretida sobre el muslo de su hijo.)
- quitósiti v. i. quitósica :** dejar gotear sobre  
el muslo (Jórojira sempán shana janbísh  
quitósique. Jorge dejó gotear \*copal ca-  
liente sobre su muslo.)
- quitóshti v. i. quítosha** [del ship. *qui-* en el  
muslo + *toshíti* reventarse] : reventarse (uno  
un furúnculo) en el muslo
- quitsánti v. t. quítsana** [del ship. *qui-* en el  
muslo + *tsamánti* hacer amontonar] 1 : amon-  
tonar sobre el muslo de 2 : dejar caer  
sobre el muslo de
- quitséti v. t. quítseta** [del ship. *qui-* del muslo  
+ *tsécati* sacar] : sacarse (uno, p. ej., una  
pañá) del muslo
- quitsínti v. i. quítsina** [del ship. *qui-* en el  
muslo + *tsínati* deshinchar] : deshincharse el  
muslo
- quitsíti v. t. quítsita** [del ship. *qui-* en el muslo  
+ *tsítiti* chupar] : chupar en el muslo a  
(p. ej., un curandero)
- quitsónti v. t. quítsona** [del ship. *qui-* en el  
muslo + *tsómati* agarrar] : sostener con las  
manos por el muslo de
- quitsósti v. t. quítsosa** [del ship. *qui-* en el  
muslo + *tsósati* romper (cosa frágil)] : dar o  
picar en el muslo con algo que se tira a

## R, r

### ra s.

-Usase como nombre de la letra *r* en el alfabeto  
shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**ra-** *pf. modif.* [del ship. *yóra* cuerpo] 1 : sobre  
el cuerpo : al cuerpo : en el cuerpo :  
del cuerpo (rachátí machucar en el  
cuerpo) 2 : sobre el exterior : por el  
exterior : del exterior (rachóti lavar por  
el exterior) Véase Bosquejo gramatical  
8.4

**-ra** *sf. de modo*

-Usase para señalar el modo indicativo de la  
oración. -Usase añadida a la primera palabra o  
frase de la oración, siempre y cuando ésta no es  
el verbo principal. -Usase tras la raíz del verbo  
principal cuando éste viene primero en la oración.  
-Usase en la forma prefijada *r-* agregado a *iqui*,  
forma de presente del indicativo de *iti* "ser" o  
"estar", en la forma *riqui*.

«Eara moa cái. Ya me voy.» <-¿Cáquia  
min títa réboqui? -Cáraque. -¿Fue tu  
mamá río arriba? -Sí; ella fue.» (Nocon  
pápa riqui. El es mi papá.) Véase  
Bosquejo gramatical 4.2.1

**ráanti v. t. ráana :** mandar (Onibirisitaro  
átira nocon báque en Rimán ráanque.  
Mandé a mi hijo a Lima a hacer estudios  
universitarios.)

**jéne meran ráanti** [del ship. *jéne meran*  
al agua + *ráanti* mandar] : dejar caer al  
agua (Píqueronra jahuen báque jéne  
meran ráanque. Pedro dejó que su hijo  
cayera al agua.)

**ráasheti v. i. ráashea** [del ship. *ra-* en el  
cuerpo + *ásheti* aprender] : acostumbrarse o  
aclimatarse el cuerpo (Epán yórrara moa  
barín iqui ráasheque. El cuerpo de mi  
tío ya está acostumbrándose al clima de  
sol.)

**rabé adj. rábecan coni. rábetan** [del ship.  
*ra-* por el cuerpo + *betan* con] : dos (Eara  
átapa rábecan quéenai; mónsora quéenai  
rábe ochítibaquen. Yo quiero dos galli-  
nas, y a la vez el mestizo quiere dos  
cachorros de perro.)

**-rabe** *sf. modif.*

-Usase para indicar tiempo imperfecto pasados los  
nueve ó diez meses hasta tres ó cuatro años.

«Máloshianra péishobo járabeque, ra-  
mara yámaque. Antes, hace unos tres  
años sí habían casas de palmera en  
Pucallpa, pero ahora ya no hay.»

**rabé shinánya íti** Véase bajo *shinán*

**rabéti v. i. rábeta :** estar juntos (dos  
personas) : no separarse (Píquerora ja-  
huen pápa betan rábetai jóni tímacasi.  
Pedro y su papá no se separan porque  
le quieren pegar a un hombre.)

- rabéti** *adv.* **rebéaquin** [del ship. *rabé*, *rabet-* + *-i*, *-aquin*, sf. subord. vbl.] : dos veces
- rabétia** *adj.* **rabétiatonin** [del ship. *rabéti* dos veces + *-ya* teniendo] : par <Chóscora nómiro **rabétia iqui**. Cuatro es un número par.>
- rábicaati** *tb.* **rabíti** *v. i.* **rábicaata** *tb.* **rábita** [del ship. *rabíti* alabar + *-caa* *tb.* *-t*, sf. refl.] : jactarse <Antónyora **rábicaatai** quírica onán icašh áni jémabo ónanašh. Antonio se jacta porque sabe leer y conoce grandes ciudades.> <Enbísha ea rabíamai. No me jacto de mí mismo.>
- rabín** *adj.* **rabíman** 1 : avergonzado : vergonzoso <Rabín ríqui noa yómetsoa onáncanti. Es vergonzoso que nos descubran que hemos robado algo.> 2 : tímido <Tomás ríqui rabín joni; ainbo quesca. Tomás es tímido como una mujer.>
- rabínhoma** *adj.* **rabínhomonin** : sin vergüenza <Jóni rabínhoma ishónra ea yométsoaque. Un hombre sin vergüenza me ha robado.>
- rabín jahuequi** *s.* **rabín jahuequinin** [del ship. *rabín* vergonzoso *-a* + *jahuéqui* cosa] : partes pudendas : partes del cuerpo que son para las relaciones sexuales, la excreción y la orina  
-Usase en la forma singular pero con el sentido del plural.
- rabínti** *v. i.* **rábina** 1 : tener o sentir vergüenza <Nocon nónti jacóma íquetianra ea rabínque. He tenido vergüenza de mi canoa porque está mal hecha.> 2 : ser tímido (p. ej., ante una persona) <Eara Tomásqui rábinai, catánhue miábicho. Soy tímido ante Tomás; por eso, ve tú solo.>
- Rabíri** *tb.* **Tabíri** *tb.* **Dabídi** *s.* **Rabírin** *tb.* **Tabírin** *tb.* **Dabídín** [del cast. *David*]  
-Usase como nombre masculino.
- rábíti** *v. t.* **rábía** : alabar : elogiar; *tb.* : adorar <Nonra Ríós rábiai. Adoramos a Dios.> <Titánra nocon pói métsacan rábique. Mamá alabó a mi hermana por su belleza.> <Shecán piára mechán rábi-

canai. Elogian al sobrino de Sheca por su pericia en la pesca>

**rábo** *s.* **rabón** [del cast.] : clavo <Rabón tábara tásanon ahue. Clavemos la tabla con los clavos>

**rábošho** *coni.* **ránbošho** *s.* **rábošhonin** *coni.* **ránbošhon** *tb.* **ránbošhonin** : rodilla <Mia ríqui ránbošho áni. Tú tienes la rodilla grande.>

**rácahuati** *v. t.* **rácahuua** [del ship. *ra-* por el cuerpo + *cáhuati* envolver] : envolver el cuerpo a <Enra nocon báque chopán rácahuai. Envuelvo a mi hijito con un trapo.>

**racánti** *v. t.* **rácana** : acostar a : hacer acostar a <Ainbaonra jahuen báque racánque. La mujer hizo acostar a su hijito.>

**racáti** *v. i.* **rácata** 1 : acostarse <Eara yoná aquí báchi meran racáque. Estoy acostado en el mosquitero con fiebre.> 2 : estar echado <Capéisira óonno racáque. Un \*lagarto grande está echado allá lejos de aquí.>

**racáti** *s.* **racátinin** [del ship. *racáti*, *raca-* acostarse + *-ti* con qué] : cama : camilla <Jóni ísinaira racátinin ápaque cana iqui. Bajaron al hombre enfermo en una camilla.>

**rácator** *s.* **rácatoron** [del cast.] : tractor

**racóti** *v. t.* **rácota** : envolver : abrigar

<Baquenra monica chopán rácoque. La niña envolvió la muñeca con un trapo.> <Moa racóra en chópabo béque. Traje las telas ya envueltas.>  
*sinón.* cáhuati



**racóti** *v. i.* **rácota** : envolverse : abrigarse <Matsínacara nocon titayošhan rácotai racátinin. Mi abuela se abriga con la manta cuando tiene frío.>

**racóti** *s.* **racótinin** [del ship. *racóti*, *racó-* envolver, abrigar + *-ti* con qué] : manta <Racótinin mápohue ja pítso. Tapa ese \*pihuicho con la manta.>

**racháti** *v. t.* **ráchata** [del ship. *ra-* sobre el cuerpo + *chácati* machucar] : machucar en el cuerpo a

**ráchoquiiti** *v. i.* **ráchoquiita** [del ship. *rachóti* lavar el cuerpo de + *-quii*, sf. refl.] : lavarse el cuerpo

**rachóti** *v. t.* **ráchota** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *chácati* lavar] 1 : lavar el cuerpo de 2 : lavar por el exterior

**ráe** *adj.* **raén** : manso

**ráeananai** *s.* **ráenanaiton** : amigo íntimo : compañero especial

**ráeananti** *v. i.* **ráeanana** [del ship. *ráe* manso + *-anan* mutuamente + *-ti*, sf. inf.] : jugar como compañero

**ráeati** *v. t.* **ráeaa** *coní.* **ráeaca** : amansar <Nocon epánra bína ráeai. Mi tío, el marido de mi tía materna, amansa a las avisvas.> <Meráyaninra onsá yoshínbo ráeai. El brujo amansa a los demonios terribles.>

**ráeti** *v. i.* **ráea** : amansarse <En yáhua báque bíara ráeque ishtónbires. La cría de \*huangana que capturé se ha amansado muy rápido.>

**Ráhua** *s.* **Rahuán**

-Usase como nombre masculino.

**Ráhuaira** *tb.* **Rájaira** *s.* **Ráhuairon** *tb.*

**Rájairon** [del cast. *Rafael*]

-Usase como nombre masculino.

**ráhuati** *v. i.* **ráhuaa** : andar (insecto) sobre algo específico <Jímara nocon pocónco ráhuaque. Una hormiga andaba sobre mi barriga.>

**rahuí** *s.* **ráhuican** : enemigo (p. ej., por una rivalidad); *específ.* : uno u otro de dos hombres que son rivales o enemigos <Nocon ráhuicanra ea tímaque paénquetian. Mi enemigo me pegó cuando yo estaba borracho.>

**rabuíati** *v. t.* **rahuíaa** *coní.* **rahuíaca** : convertirse en enemigo de : tener como

enemigo <Enra Sína rahuíaque. Tengo por enemigo a Sína.>

**ráhuinananti** *v. i.* **ráhuinana** [del ship. *ra-* por el cuerpo + *-anan*, que indica reciprocidad + *-ti* sf. inf.] : pasarse (dos) en sentidos opuestos <Abion rabéra bóchiquiašh ráhuinanaque ijirisísio aquí. Dos aviones se pasaban haciendo maniobras en el aire.>

**rahuínti** *v. t.* **ráhuina** [del ship. *ran-* en la rodilla + *huínoti* pasar] : pasar en la misma dirección a : pasar a (uno alcanzado) <Motóronin caquirra nontín bóaiibo non rahuínque. Yendo en \*motor, alcanzamos y pasamos a los que iban en canoa.>

**rahuíti** *v. i.* **ráhuita** : hacerse enemigo <Ja jóninra ea rahuíaque. Aquel hombre se ha hecho mi enemigo.>

**ráibo** *s.* **ráibon** *coní.* **ráibaon** *pish.* **ráibaen** : reyes <Moátianra ípaoníque áni jemán-cobo ráibo jái. Antiguamente había reyes en las poblaciones grandes.>

**raínshati** *v. t.* **raínshaca** [del ship. *raínsh*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] : dejar resbalar <Enra huáme cháchiquin raínshaque, yópa íshon. Al picar un \*paiche, lo dejé resbalar por ser torpe en la pesca.>

**raínshiti** *v. i.* **raínshica** : caer resbalándose <Huestíora šhóntaconra jahuen rán-bošho bishcóque raínshiquin. Cierta señorita, resbalándose, cayó de rodillas y se las raspó.>

**raísiquiiti** *v. i.* **raísiquiita** : revisarse <Jónira chópa sáhueašh raísiquitai. El hombre después de vestirse se revisa.>

**Rájaira** Véase **Ráhuaira**

**ráma** *adv.* : ahora : ya <Rámara non cáibobo cáochonin téeyamai. Ahora nuestros paisanos no trabajan con el caucho.>

**ráma netén** [del ship. *ráma* ahora + *nete*, *netén* día] : hoy : hoy día <Ráma neténra ea Maióshiaín cái. Hoy día voy para Pucallpa.> Véase Bosquejo gramatical 7.5 *sinón.* moa



**ramáma** *adv.* [del ship. *ráma* ahora + *-ma* no] : hace mucho tiempo : hace años <-¿Jáhuetian mia Iquitoainoašh joárin? -Ramáma ea joní ríqui. -¿Cuándo viniste de Iquitos? -Hace años que vine.>

**ráma netén** Véase bajo *ráma*

**ramánti** *v. t.* **rámána** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *manánti* palpar] : palpar en el cuerpo a

**rámatian** *adv.* [del ship. *ráma* ahora + *-tian* cuando] : en este tiempo

**rámaya** *adj.* **rámayan** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *mayá* curva, vuelta] : de forma circular

**rámayati** *v. t.* **rámayaa** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *máyati* dar la vuelta de] : torcer : torcer el tallo de <Papánra níshi rámayai. Papá tuerce el bejuco.>

**raménooti** *v. i.* **raménoota** [del ship. *raménoti* quemar el cuerpo de + *-oo*, sf. refl.] : quemarse el cuerpo <Chíiqui páquetašha, báque íorai raménooque. Cayéndose sobre la candela, la niña se quemó el cuerpo bastante.>

**raménoti** *v. t.* **raménoa** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *ménoti* quemar] : quemar el cuerpo de. Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**rámi** *adj.* **ramín** 1 : malo : maligno : malvado <Piqueró mia ríqui rámi. Pedro, tú eres malo.> 2 : maldito

-Usase en este sentido como vocativo en la forma *ramí*.

*sinón.* Véase bajo *jacóma*

**rámiati** *v. t.* **rámiaa coní. rámiaca** 1 : malograr <Enra nocon pátoron móto rámiaque. He malogrado la moto de mi patrón.> 2 : tratar mal <Nocon áhuinra ea rámiat. Mi esposa me trata muy mal.> 3 : equivocarse en (una tarea para cumplir) <En huishaa iqui chónca jói. Químisha en rámia iqui. Escribí diez palabras, y me equivoqué en tres.>

*sinón.* Véase bajo *masáati*

**ramiati** *v. t.* **ramiaca** : maldecir <Baquénra jabé báque ramiaque. El muchacho maldijo a su compañero.>

*sinón.* *jacómati*

**ramíti** *v. i.* **rámíta** 1 : malograrse <Abionra bóchiquiašh ramíque. El avión se malogró en vuelo.> 2 : volverse malo <Anara jabé ainboqui ramíque. Ana se ha vuelto mala con su compañera.>

**Ramón** *s.* **Rámoman** [del cast.]

-Usase como nombre masculino.

**rámpa** *s.* **rampán** [del cast.] : lampa <Ráo bitánhue, rampánra ea tašbtéque. Ve a traer un remedio; me he cortado el pie con la lampa.>

**rampára** *s.* **rampáran** [del quech. *lampára* ; y éste del cast.] : lámpara <Rampára néri behué. Trae acá la lámpara.>

**rampárin** *s.* **rampárinin** [del cast. *lamparín*] : alcuza : lamparín; *tb.* : antorcha <Rampárin quetéatanhue yaméyora ríqui. Enciende la alcuza porque está muy oscuro.>

**rampépi** *s.* **rampépinin** [del ship. *ran-* en la rodilla + *pépi*, elem. no ident.] : parte de atrás de la rodilla <Rampépi querásbiresiqui mía. La parte de atrás de tu rodilla está muy sucia.>

**ran-** *pf. modif.* [del ship. *ranbošho* rodilla] : en la rodilla : de la rodilla : a la rodilla <rantsínti deshincharse (a uno) la rodilla>

**ranáhueti** *v. t.* **ranáhuea** : esconder <nin jahuébi ranáhueyamai no escondiendo nada>

**ránbeti** *v. t.* **ránbea** : voltear <Non ánibaonronqui šháhue ránbecaticanai máshimea. Cuentan que nuestros antepasados volteaban las \*charapas para capturarlas.>

**ranbėti** *v. t.* **ránbeta** : voltearse <Nocon bótira ranbéque, béchoman ompásh bóchoaca. Mi bote se volteó porque la oleada lo llenó de agua.> <Nocon báquera moa ránbetai píchica óšheyanišh. Mi hijo ya se volteó a los cinco meses de edad.>

**Ráncó** *s.* **Rancón**

-Usase como nombre masculino.

**ráncho s. ranchón** : amiga; *tb.* : prima  
-Usase especialmente en la forma vocativa *ranchó* para llamar.

**ránchoshiti v. i. ránchoshita** [del ship. *ran-* en la rodilla + *choshiti* golpearse] : golpearse (uno) la rodilla

**ranénque s. ranénquenin** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *nenqué* largo] : rectángulo <Ranénque senéma iqui jahuen paróbo. El rectángulo tiene lados desiguales.>

**ráni s. ranín 1** : vello <Papán ponyán rani riqui quešhtó. Papá tiene vello tupido en los brazos.> **2** : cerdas <Cóchira rania iqui. Los chanchos tienen cerdas.> **3** : lana <Cáraniro rani riqui já chópaati. La lana de la oveja sirve para hacer tela.> **4** : pluma <Baquérra átapa rani ménoque yóitima išhon; ménošhonra já píque. El muchacho quemó las plumas de una gallina y se las comió porque es muy pícaro.>

*sinón.* péi

**Raníiri tb. Dániiri s. Raníirin tb. Daníirin** [del cast. *Daniel*]

-Usase como nombre masculino.

**ranó s. ránocan** : celo : celos

*sinón.* RANOYA, RANOMIS, YOIMIS todos llevan el sentido de "celoso" o "con celos" pero YOIMIS, a diferencia de RANOYA o RANOMIS implica celos continuos aún sin un motivo evidente.

**ránomis adj. ránomiston** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *nóiti*, *noi-* amar, querer + *-mis* uno que siempre hace (cosa específica)] : celoso <Eara ránomis iqui; nocon ahuínra en ránoai. Soy celoso; siento celos por mi esposa.>

**ranón s. ránoman** : muchacho : joven menor de trece años <—Jacón yaméquiri, ranón. —Jacón yaméquiri, coshí. —Buenos días, jovencito. —Buenos días, mi jefe.>

*sinón.* báquebenbo

**ránoti v. t. ránoa** : estar celoso de : sentir celos por <Jóamanra jahuen ahuín ránoai. Juan siente celos por su esposa.>

**ransá s. ransán** [del cast. *danza*] : danza : baile

**ránsati v. i. ránsaa** : bailar : danzar <Piquerora ránsai cái. Pedro está yendo a bailar.>

**ránšhiti v. i. ránšhica** : roncar <Nocon pápara óšhaašh ránšhicaí. Mi papá ronca cuando duerme.>

**rantónco s. rantónconin** [del ship. *ran-* en la rodilla + *tónco* protuberancia] : rótula <Rantónconinra ea chéšhai ea šheyóhue. La rótula me duele; sóbame.>

**rantsinti v. i. rántsina** [del ship. *ran-* en la rodilla + *tsinati* deshinchar] : deshincharse (a uno) la rodilla

**Rantsisco s. Rantsisconin tb. Rantsín** [del cast. *Francisco*]

-Usase como nombre masculino.

**ráo s. raón 1** : remedio vegetal <Ráo bitánhue non Moisés raónon. Ve a traer remedio vegetal para curar a Moisés.> **2** : medicina; *especif.* : pastilla <Boticainra ráo ícha jáque. Hay muchas medicinas en la botica.> **3** : veneno vegetal **4** : antídoto <Báhuaronno riqui ráooma. La mordedura de la víbora \*loro machaco no tiene antídoto.>

**bárirao** [del ship. *bári* sol + *ráo* remedio] : especie de árbol de madera floja con corteza parecida a la del \*cedro, y resina como la del \*chuchuhuasi, y empleado para tratar la gonorrea

**cápetenrao** [del ship. *capé*, *cápeten* \*lagarto + *ráo* remedio] : especie de planta con savia que se sirve mezclada con agua en una poción para dar ferocidad

**cápeten táhuirao** [del ship. *capé*, *cápeten* \*lagarto + *táhui* hiel + *ráo* remedio] : especie de planta aún no muy bien identificada

**cápeten tshuérao** [del ship. *capé*, *cápeten* \*lagarto + *tshéue* corte + *ráo* remedio] : \*espintana

**copítsonin ráo** [del ship. *copíiso*, *copítsonin* \*cupiso + *ráo* remedio] : especie de planta aún no muy bien identificada

**huaníncaya ráo** [del ship. *huanín* \*pijuayo + *cáya* alma + *ráo* remedio] : huara caspi

**huísoino ráo** [del ship. *hulsoino* \*yanapuma + *ráo* remedio] : especie de arbusto de color negruzco, con hojas en forma de orejas de animales, y de corteza de la cual se extrae un jugo para hacer feroz al que lo toma hervido

**jíhuirao** [del ship. *jíhuí* árbol + *ráo* remedio] : uno u otro de los varios remedios arbóreos

**mahuá ráo** [del ship. *máhuati*, *mahua-* morir + *ráo* veneno] : veneno mortal

**máiman ráo** [del ship. *maín*, *máiman* \*acarahuasú] : especie de árbol que sirve de horcón de casa

**maquérrao** [del ship. *máque*, *maquérr* \*pañá] : especie de planta aún no muy bien identificada

**mécharao** [del ship. *mécha* buen cazador + *ráo* remedio] : una u otra de las varias pociones empleadas para que uno sea buen cazador

**nóitirao** [del ship. *nóiti*, *noi-* amar + *-ti* con qué + *ráo* remedio] : una u otra de las varias pociones para enamorar a alguien

**noshánrao** [del ship. *nósha*, *noshán* \*shuyo + *ráo* remedio] : especie de planta cuyo jugo de corteza hervido sirve para tratar la diarrea

**póirao** [del ship. *pói* excremento + *ráo* remedio] : purgante vegetal

**rayátirao** [del ship. *rayáti*, *raya-* volverse trabajador + *-ti* con qué] : una u otra de las varias pociones que se administran para curar al ocioso

**ronón ehuan tsehuérrao** [del ship. *ronón ehua*, *ronón ehuan* boa + *tséhue* corte de \*ushate + *ráo* remedio] : especie de planta que sirve para tratar varias enfermedades o luxaciones

**sinátirao** [del ship. *sináti*, *sina-* enfadarse + *-ti* con qué + *ráo* remedio] : una u otra de las varias pociones que uno toma para volverse furioso

**shaénrao** [del ship. *sháe*, *shaén* oso hormiguero + *ráo* remedio] : especie de planta aún no muy bien identificada

**yonárrao** [del ship. *yóná* fiebre + *ráo* remedio] : lancetilla

**raóati** v. t. **raóaa coní. raóaca** : adornar <Aínbaonra jahuen shóbo raóai píshtaa-nónshon. La mujer adorna su casa para la fiesta.>

**ráoma** s. **ráomaton** [del ship. *ráo* medicina + *-ma* no] : una que otra especie de planta no medicinal

**ráomeeti** v. i. **ráomeeta** [del ship. *ráo*, *raón* remedio, veneno + *-mee* sf. refl. + *-ti* sf. inf.] 1 : tratarse con remedio o poción mágica 2 : envenenarse <Jónira janbísh ráomeeque. Un hombre se envenenó a sí mismo.>

**ráomis** s. **ráomiston** [del ship. *raónti*, *raon-* tratar con remedio + *-mis* el que siempre hace] : vegetariana que prepara remedios para curar o pociones para hacer daño -Usase frecuentemente como modificador de un sustantivo siguiente.

<Ráonmis aínbaonra jato réteai. La mujer vegetariana mata a la gente.>

**ráonishi** Véase bajo *níshi*

**raónti** v. t. **ráona** 1 : tratar con remedio o con poción mágica 2 : dar pastillas a <Raómistonra nocon báque ísinai raónque. El sanitario le dio pastillas a mi hijo enfermo.> 3 : envenenar <Aínboanra jahuen rahuí raónque. La mujer envenenó a su rival.> 4 : aplicar veneno a (p. ej., un arma) <Nocon papánra huéshati ráonai, jahuen rahuí huéshaa mahuánon íshon. Mi papá está aplicándole veneno a su \*ushate para que su enemigo muera cuando lo corte en la nuca.> *sinón. mócaati*

**ráopošh** s. : especie de árbol de corteza y tallo parecidos a los del \*huito y de madera colorada

**Ráora** tb. **Láora** s. **Ráoranin** tb. **Láoranin** [del cast. *Laura*]

-Usase como nombre femenino.

**Ráorio** *tb.* Cláodio *s.* Ráorion *tb.* Cláodion  
[del cast. *Claudio*]

-Usase como nombre masculino.

**raósh** *adj.* ráoshan [del ship. *ra-* en el cuerpo + *jósho* blanco] 1 : pintón : queriendo madurar 2 : con tez media entre moreno y blanco (Min báque pícotara raóshyani iqui. Tu bebé ha nacido con tez media blanca.)

**ráoshobo** *s.* ráoshobon [del ship. *ráo* medicina + *shóbo* casa] : centro (p. ej., hospital, clínica, posta o farmacia) donde hay medicinas

*sinón.* járamasia; ospítaro

**raóti** *v. i.* ráota : ponerse adornos (Aínbora ráota iqui méрати cánošh. La mujer se puso el adorno para ir de paseo.)

**raóti** *s.* raótinin : adornos (Nocon titán raóti ríqui ícha. Los adornos de mi mamá son muchos.)

**ráoya** *adj.* ráoyanin : con remedios vegetales, amuletos, brebajes u otros objetos mágicos (Nato jónira ráoya iqui. Este hombre tiene remedios vegetales.)

**raóya** *adj.* raóyaton : con adornos : teniendo adornos (-¡Oínta ainbo raóya! -Méeyamahue ibánonca raóya. ¡Mira a esa mujer con adornos! Déjala que esté con sus adornos.)

**rapésteti** *v. t.* rapéstea [del ship. *ra-* en el cuerpo + *pe-* sobre la espalda + *sháteri* cortar] : trasquilar (Papánra ochíti rapésteque chíquiri néquetian jahuen píshpachíain. Papá trasquiló al perro porque se le había pegado chicle en su costado.)

**rapíchi** *tb.* trapíche *s.* rapíchinin *tb.* trapíchinin [del cast.] : trapiche (Páeribaonronqui non ánibo rapíchiati onámanique. Dicen que en la antigüedad los frailes enseñaron a nuestros antepasados a construir trapiches.) (Nocon papán rapíchi. Rapíchininra non sháhui móshai. Este es el trapiche de mi papá. Con el trapiche se muele la caña.)

**rapís** *s.* rapísin [del cast.] : lápiz (Eara rapís quéenai titá. Mamá, yo quiero un lápiz.)

**rápoi** *s.* rapoinin [del ship. *ra-* en el cuerpo + *pói* estiércol] : moho : óxido (Bišhón óina tóo ati moa rápoia íquetianra, en pótaibaque. Al recoger la escopeta, vi que ya estaba con moho y la boté.)

*sinón.* RAPOI, YAMPOI los dos se pueden traducir "moho" u "óxido" sin diferencia alguna. Se notará que EMO también se puede traducir como "moho", pero dando énfasis al moho producido por los hongos.

**raqué** *adj.* ráqueten *coni.* ráquecan [del ship. *raqéti*, *raque-* tener miedo] 1 : miedoso : medroso (Non ániaboronqui raqué ípao-nique. Dicen que nuestros antepasados eran unos miedosos.) 2 : cobarde (Mía ríqui raqué; éa ríqui raquéma. Tús eres cobarde; yo soy valiente.)

*sinón.* RAQUE, YOSMA ambos se pueden traducir como "cobarde". RAQUE, pues, puede más implicar un temor de un momento, mientras que YOSMA una condición más permanente de ser miedoso.

**raquéati** *v. t.* raquéaa *coni.* raquéaca 1 : darle miedo a (Eara inón raquéaque. El tigre me dio miedo.) 2 : amenazar (Titánra nocon huétsa raquéaque, ráo shéanon íshon. Mamá amenazó a mi hermanito para que tomara el remedio.)

**ráquešhto** paróya *s.* ráquešhto paróyaton [del ship. *ra-* en el cuerpo + *quešhutó* grueso + *paróya* cuadrado] : cubo (Ráquešhto paróyariquí cája quesca: jatíbi jahuen paróbo senénbires. El cubo es como una caja y todos sus lados son iguales.)

**raqéti** *v. i.* ráqueta : tener miedo (Béne icašha noa tsóquibi raquéyamai. Porque somos machos, no le tenemos miedo a nadie.) (Eara nocon rahuíqui ráquetai. Tengo miedo de mi enemigo.)

**raquéyosma** *adj.* raquéyosman [del ship. *raqéti*, *raque-* tener miedo + *-yosma* el que nunca hace (cosa específica)] : el que no sabe tener miedo : intrépido (Nato raquéyosmanra ochíti siná chíbanai. Este intrépido está siguiendo al perro bravo.)

**Raquíri** *s.* **Raquírin** *coni.* **Raquírinin** [del cast. *Raquel*]

-Usase como nombre femenino.

**rárebo** *s.* **rárebon** *coni.* **rárebaon** *pish.* **rárebaen** : pariente (Non rárebobaonra noa nóique. Nuestros parientes nos aman.) (Misionirobora jaton rárebo jé-nebeirani Piróri bécana iqui. Los misioneros vinieron al Perú dejando a sus parientes.)

**ráreboquesca** *adj.* **ráreboquescatonin** [del ship. *rárebo* pariente + *quesca* como] : amigo (Noa jábo betan ráenanai icašh iqui misionirobo non ráreboquesca; Ríosen janénco non rárebo. Como nos hemos amistado con los misioneros, ellos son nuestros amigos; en otras palabras, nuestros parientes en el nombre de Dios.)  
*sinón.* jóncho

**rário** *s.* **ráronin** [del cast.] 1 : radio 2 : grabadora (Senényoin jahuen ráronin noa Sanquénbea béhualtian nincamaara, onís iqui. Cuando Senényoi nos hizo escuchar a Sanquénbea en su grabadora, era nostálgico.)

**rároti** *v. i.* **rároa** : alegrarse (Jahuen báque Rimámeašh nocóquetianra, títa rároque. Cuando su hijo llegó de Lima, la madre se alegró.)

*sinón.* Véase bajo *béneti*

**Rásaro** *tb.* **Lásaro** *s.* **Rásaron** *tb.* **Lásaron** *coni.* **Rásaronin** [del cast. *Lázaro*]

-Usase como nombre masculino.

**rásaro** *isin* *s.* **rásaro isiman** [del ship. *rásaro*, Lázaro (mendigo enfermo de Lc 16:20 en el Nuevo Testamento de la Biblia) + *isin* enfermedad] : lepra (Rásaro isinra néno yámatanique; Ajíríca jemánres ícha jóníbo rásaroya iqui. La lepra casi no existe por acá; en el África sí hay mucha gente con lepra.)

**rásaroya** *adj.* **rásaroyatonin** [del ship. *rásaro*, elem. de *rásaroya isin* lepra + *-ya* sin] : enfermo de lepra : leproso (Joán ríqui rásaroya; ochó ráancanhue jáinoašh mahuánon. Juan es leproso; mándenlo lejos para que se muera por allá.) (Miara rásaroya iqui

**aquin** Tomás ácanara *sináque.* Cuando le dijeron a Tomás que era leproso, se amargó.)

**rásati** *v. t.* **rásaca** : deshacer (Nihuénra šhóbo rásaque. El viento deshizo la casa.)

**rásenen** *s.* **ráseneman** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *senén* igual] : cuadrado (Rásenentra senénbobires iqui jahuen chóscoparóbo. El cuadrado siempre tiene sus cuatro lados iguales.)

*sinón.* Véase bajo *paró*

**rásiti** *v. i.* **rásica** : deshacerse (Tášha tsacašhara tapán rásique. Al chocar en un palo, la balsa se deshizo.) (Robíriton šhóbora rásicai páyo icašh. La casa de Roberto ya se deshace porque es muy vieja.)

**rásoiquiliti** *v. i.* **rásoiquiita** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *sóiquiti* frotarse] : frotarse (p. ej., secándose) el cuerpo (Cósira chopán rásoiquitai jahuen yóra mechá iquetian. José está secándose con una toalla porque está mojado.)

**rásoiquiiti** *s.* **rásoiquiitinin** [del ship. *rásoiquiti*, *rásoiqui-* frotar + *-ti* con qué] : toalla (jabón, rásoiquiiti jáinoašh bósheeti jabón, toalla y peine)

*sinón.* *payón*

**rastón** *s. y adj.* **rástoman** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *-s*, elem. no ident. + *tónco* protuberancia] *s.* : grosor de una circunferencia (Nato jihuín rastón non topónque rabé chónca píchica táeya. Medimos la circunferencia de este árbol y era de veinticinco pies.)

*adj.* 1 : grueso de circunferencia (Šhóno šhate ríqui rastónyora. La troza de \*lupuna es muy gruesa.) 2 : profundo

*sinón.* Véase bajo *queštó*

**rastónti** *v. i.* **rástona** : crecer más grueso de ancho (Nato šhónora moa rástonai réranon acanhue. Esta \*lupuna ya se está poniendo más gruesa; talémosla entre varios.)

**rashíco** *s.* **rashícon** *coni.* **rashíconin** [del cast. reg. \*brashico ; y éste del cast. *brasileiro* +

-ico sf. adj.] 1 : \*brashico : brasileño  
2 : Brasileiro

-Usase en este sentido con mayúscula inicial R.

⟨Rashiconironqui boí jóniacana tímanique. Cuentan que en la antigüedad el Brasileiro dio un puñetazo a una imagen de brea.⟩ 3 : hombre negro : persona de raza negra

**rašhcán** *coní*. **rašhcá** *s.* **ráshcaman** *coní*.

**ráshcacan** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *šhacá* cáscara] : escama grande ⟨Huáme rašhca riqui áni; bóe maín, payári, ámaquiri, qeshó jábo riqui rašhcáya. Las escamas del \*paiche son grandes; el \*boquichico, la \*acarahuasú, la \*arahuana, la \*gamitana y el \*bujurqui también tienen escamas.⟩

⟨Jenényoshinbaon pécoriquironquiqui huáme rašhcan. Dicen que los billetes bancarios de los \*yacurunas son las escamas grandes del \*paiche.⟩

**ráta** *s.* **ratán** [del cast.] : lata ⟨Ráta meranra non ícha jahuéqui bēnšhoai. Guardamos muchas cosas en latas.⟩ ⟨Chónca ráta ea bešhonhue jahuéoma. Tráeme diez latas vacías.⟩

**raté** *s.* **rátecan** [del ship. *ráteni*, *rate-* asustar] : susto ⟨Rátecanra titayošhan mahuáque. La abuela se murió de susto.⟩

**ráteti** *v. t.* **rátea** 1 : asustar ⟨Mínra ea ráteque. Me has asustado.⟩ 2 : despertar ⟨Mínra min huétsa óšhaquetian ráteque. Despertaste a tu hermanito cuando dormía.⟩ 3 : sorprender; *tb.* : dejar perplejo o confundido

*sinón.* jishténhati; onsáati

**ratéti** *v. i.* **ráteta** 1 : asustarse ⟨Ratéyama-hue baqué. No te asustes, hijo.⟩ 2 : despertarse de golpe 3 : sorprenderse : quedarse perplejo o confundido

**ratín** *joi* *tb.* **latín** *joi* *s.* **ratín** *join* *tb.* **latín** *join* [del cast. *latín* + ship. *jói* lenguaje] : latín : lenguaje de los romanos

**rátó** *s.* **ratón** [del cast.] : plato ⟨Ea rabé ráto máromahue. Véndeme dos platos.⟩

*sinón.* Véase bajo quenchá

**rató** *s.* **rátocan** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *totó* salpicado] : cuerpo salpicado de manchas pequeñas

**rátonron** *adj.* y *s.* **rátonronin** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *tonrón* esfera] *adj.* : cilíndrico  
*s.* : cilindro

**ratóti** *v. i.* **rátota** : puntearse el cuerpo

**ratóti** *v. t.* **rátota** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *tópití* ir juntando] : coger (p. ej., moscas) uno por uno de la superficie

-Usase, p. ej., acerca de un pollito chuncho.

**rátocasti** *v. i.* **rátocasa** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *tsocásti* estar incómodo] : estar con el cuerpo incómodo o fastiado ⟨Eara rátsocasai, náshiamo icásh. Estoy con el cuerpo incómodo porque no me baño.⟩

**rátosoti** *v. i.* **rátosota** [del ship. *ra-* en el cuerpo + *iso-*, elem. no ident. (compárese *mátsoti* sobarse la cabeza) + *-ti*, sf. inf.] : sobarse (uno) el cuerpo

**rayá** *adj.* **ráyacan** [del ship. *rayáti*, *raya-* volverse trabajador] 1 : trabajador : que trabaja mucho y con ganas ⟨Icha jónibora rá-roai, jatón ahuínbo rayá íquetian. Muchos hombres se alegran porque sus mujeres son trabajadoras.⟩ 2 : constelación denominada "El Trabajador", aún no identificada con exactitud.

-Usase en este sentido escrito con inicial mayúscula R.  
*sinón.* RAYA, TEETAÍ, TEEYA ambos se traducen como "trabajador", pero RAYA implica más el amor al trabajo del que nunca quiere estar ocioso; mientras que TEEYA implica sólo la disposición de hacer cumplidamente los trabajos necesarios. TEETAÍ significa "trabajador" sin implicar nada de la calidad del trabajo.

**rayáti** *v. i.* **ráyata** : volverse industrioso o trabajador ⟨Nocon báquera rayáque, chíquish ítibi. Mi hijo se ha vuelto industrioso a pesar de que era ocioso.⟩

**rayátihuaste** Véase bajo huáste

**rayátirao** Véase bajo ráo

**rayón** *s.* **ráyoman** : \*llavarachi ⟨Rayónra jojóiamai queóresai jéne meranoash. El llavarachi no ladra sino croa dentro del agua.⟩

**rayós s. ráyosin coní. ráyosen** [del ship. *ra-* con parentela + *-yosi* anciano] 1 : suegro; *tb.* : suegra (Nocon rayós iqui nóimis. Mi suegro es amable.) 2 : yerno  
-Usase en este sentido más entre los del habla conibo.

*sinón.* RAYOS, BAQUENQUI ambos se traducen como "suegro"; pero BAQUENQUI, aunque es actualmente poco usado, denota suegro de mujer; mientras que RAYOS, aunque puede también denotar suegro de mujer, tradicionalmente denota suegro de hombre. Se notará además que RAYOS, a diferencia de BAQUENQUI, tiene otros sentidos de parentesco además de "suegro".

**rayósainbo s. rayósainbaon** [del ship. *rayós* suegra + *ainbo* mujer] : suegra de hombre  
-Usase mayormente entre los del habla conibo.  
(Nocon huetsán rayósainbora jacóma shinánya iqui. La suegra de mi hermano es muy mala.)

**re- pf. modif.** [del ship. *requín* nariz] 1 : a la nariz : en la nariz : por la nariz : de la nariz (rechóshti machucarle en la nariz) (resquéti quebrarse (uno) la nariz) 2 : al tabique nasal : en el tabique nasal : por el tabique nasal : del tabique nasal. (répeti perforación por el tabique nasal) 3 : a la nariz : en la nariz : de la nariz (résñni pelos de la nariz) 4 : al hocico : en el hocico : por el hocico : del hocico (renénquecochi chancho de hocico largo) 5 : al pico : en el pico : por el pico : del pico

-Usase acerca de, p. ej., un ave.

(rešhtébahua loro de pico corto) 6 : a la boca y en el cuello : en la boca y el cuello : por la boca y el cuello : de la boca y el cuello

-Usase, p. ej., acerca de una botella, como o garrafón.

(réniti encorchar) 7 : a la punta : en la punta : por la punta : de la punta

-Usase, p. ej., acerca de la parte delantera de una embarcación, un vehículo o un instrumento; o, de otra manera, acerca del manantial de un río.

(requénsho agudo en la punta) (réyacati sentarse en la proa) (réboqui hacia río arriba) 8 : a la extremidad vertical : por

la extremidad vertical : de la extremidad vertical. (rebésti llegar hasta el tope) Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**réa s. reán** : sanguijuela : \*callocallo (Nátó riqui réa; reánra jimí óyoai. Este es el callocallo; el callocallo chupa la sangre.)

*sinón.* sháo

**reála** Véase *riára*

**Rebéca** Véase *Ribíca*

**rebésti v. t. rébesa** [del ship. *re-* a la extremidad vertical + *bétsai* terminar] 1 : llegar hasta el tope (Enra jihuín néequin rebésque. Al subir al árbol, llegué hasta la copa.) 2 : llegar al momento final de la vida : expirar (Jóni máhuatibishocotoninra moa rebésque. El hombre que estaba a un paso de la muerte, expiró.)

*sinón.* Véase bajo *mahuáti*

**rebíti v. t. rébita** [del ship. *re-* de la punta delantera + *bíti* andar] : bogar desde la proa (Nocon papánra nónti rébitai. Mi papá boga la canoa desde la proa.)

**rébo s. rebón** : punta delantera; *específ.* : proa (Bótirebonco catánhue Ve a la proa del bote.) (huapóro rebo proa de lancha o motonave) (machítorebo punta de machete) (Enra nónti rebo résqueque. He chancado la proa de la canoa.) (piarebo punta de flecha)

**réboqui adv. y posp.** [del ship. *rébo* punta delantera + *-qui a, contra*] *adv.* 1 : río arriba  
-Usase en todos sus sentidos especialmente acerca del río Ucayali.

(Nocon cháira moa réboqui cáque. Mi cuñado ya se fue río arriba.) (Réboquia-sha ea jóque. He venido de río arriba.) 2 : al sur

*posp.* : en el alto (río específico) (-¿Jahueranoašhqui mia jóai? -Páro reboquiašh. -¿De dónde vienes? -Del Alto Ucayali.)

**réboquiri adv.** [del ship. *réboqui* río arriba + *-ri* hacia] : un poco río arriba (Réboquiri canón cahue méraati. Vámos los dos río arriba a pasear.)

**rechán** *coni.* **renchán** *s.* **réchaman** *tb.* **rénchaman** [del ship. *re-* en la nariz] : nariz aguileña o curva (Shetebora **renchánya** **iqui**. Los \*shetebo tienen la nariz aguileña.)

**rechóshti** *v. t.* **réchosha** [del ship. *re-* en la nariz + *chóshai* quebrar] : machucar en la nariz a

**réhue** *s.* **rehuén** : especie de flauta pequeña y más delgada que la quena y con menos agujeros (Manánshahueronqui **Jacónshoco** **réhueya** **inique**. Cuentan que en la antigüedad el \*motelo tenía una flauta **réhue** muy hermosa.)

**rehuinti** *v. t.* **réhuina** [del ship. *re-* de la punta + *huimati* remar] : remar de la proa (En **rehuínbanon**, **min** **chihuínhue**. Yo voy a remar en la proa y tú vas a timonear.)

**réncati** *coni.* **rénqueti** *v. t.* **rénca** *coni.* **rénquea** : alisar (cerámica) frotando con una piedra pequeña (Titánra **chómo** **macán** **mašheon** **rénqueai**. Mamá está alisando la tinaja con una piedra pequeña.)

**renenqué** *adj.* **renénquenin** [del ship. *re-* en el hocico + *largo*] : de hocico largo

**renénquecochi** Véase bajo **cóchi**

**réneti** *v. t.* **rénea** : moler con piedra (Aínbaonra **shéqui** **réneque** **chíchaanošhon**. La mujer molió el maíz para hacer chicha.) (Nocon **poínra** **átapa** **pímatai** **shéqui** **réneai**. Mi hermana está moliendo maíz para dar de comer a las gallinas.) (Méi **rené** **pótatanhue**. Vete a botar la \*apacharama molida.)

**réniti** *v. t.* **rénia** [del ship. *re-* en la nariz + *niati* meter] 1 : meter en la nariz a (Baquénra **jabé** **báque** **jihui** **requín** **meran** **réniai**. El niño está metiendo un palito en la nariz de otro niño.) 2 : encorchar (botella) (Enra **botíria** **réniai**. Estoy encorcharando la botella.)

**réniti** *s.* **rénitinin** [del ship. *réniti*, *réni-* encorchar + *-ti* con qué] : tapón : corcho (—¿Já-hueaqui **quia** **ítai**? —Cárajon **réniti** **aquira** **ea** **ítai** —¿Qué estás haciendo? —Estoy haciendo un tapón para el garrafón.)

*sinón.* **RENITI**, **REPOTI** ambos se pueden traducir como "corcho", pero **RENITI** puede implicar tusa de maíz y **REPOTI** puede implicar \*topa o palos como el material del que se hace.

**réocooti** *v. i.* **réocoota** 1 : volcarse (embarcación o vehículo) (Huapórora **jihui** **tsácaash** **réocooque**. Al chocar en un palo, se volcó la lancha.) (Cárorra **íchayora** **jabuéqui** **boi** **réocooque** **Abueitia** **poíntiain**. Un carro que llevaba una carga demasiado grande se volcó en el puente del †Aguaytía.) 2 : volcarse (persona en embarcación o vehículo)

**réoti** *v. t.* **réoa** 1 : volcar (Nóntira **béchoman** **réoque**. El oleaje volcó la canoa.) 2 : vaciar (contenido sólido) (Titánra **tásacamea** **binón** **maín** **réoque**. Mamá vació los \*aguajes de la canasta al suelo.)

**répeque** *s.* **répequenin** [del ship. *re-* en la nariz + *péque* hueco] : perforación del tabique nasal (Répeque **našhbá** **riqui** **mía**. Tienes la perforación nasal muy abierta.)

**repinti** *v. t.* **repina** : atracar : arrimar  
—Usase acerca de una embarcación.

(Monsónra **jahuen** **bóti** **nocon** **repíntiain** **repínque**. Un castellano-hablante atracó su bote en mi puerto.)

*sinón.* **repiti**

**repinti** *s.* **repíntinin** [del ship. *repinti*, *repin-* atracar + *-ti* con qué] : puerto (Repinti **óronon** **cahue**. Vamos los dos a cultivar el puerto.)

**repíti** *v. i.* **repía** : atracar (Tapánra **repíai**, **néno** **óšhai**. Está atracando la balsa; aquí vamos a dormir.)

*sinón.* **REPITI**, **TASHNATI**, ambos tienen el sentido de "atracar", pero mientras **TASHNATI** implica la misma tierra de la orilla del río donde se atraca, **REPITI** implica el puerto como atracadero.

**repóti** *s.* **repótinin** [del ship. *re-* en la nariz + *po-* no ident. + *-ti* con qué] : tapón (Nátó **riqui** **repóti**; **botíria** **répotanhue**. Aquí está el tapón; ve a tapar la boca de la botella.)

*sinón.* Véase bajo **réniti**



**requén** *adj.* y *s.* **réqueman** [del ship. *requéni*, *requen-* adelantarse] *adj.* 1 : adelantado <Nocon báquera íshtoi requén iqui. Mi hijo se ha adelantado porque está corriendo.> 2 : primero <Non requén pápara icá iqui Arán. Nuestro primer padre fue Adán.> 3 : mayor <Huétsa requén hermano mayor>

*s.* : antepasado <Non requénboronqui icáticanai táriabicho torósaoma. Dicen que nuestros antepasados solamente llevaban \*cushmas y no trusas.>

*sinón.* bebón; yósi

**réquena** *pecao* Véase bajo **requénti**

**requénhaquin** *adv.* **réqueni** : primero : primeramente : por primera vez <Requénhaquinra en rabé huitá bóque; já-pecao huestíorabicho. Primero llevé dos \*shungos y después sólo uno.> <Réqueni Iquitoainoash huapóro jónique. Hace muchos años vino por primera vez un vapor de Iquitos.>

**requénsho** *adj.* **requénshonin** [del ship. *re-* en la nariz + *quénsho* afilado] : puntiagudo <Jíhui requénshoninra nocon épa quéenai. El palo puntiagudo quiere mi tío.>

*sinón.* quénsho

**requénti** *v. i.* **réquena** 1 : adelantarse : ser primero <Eaparira réquenai ishtón no-cónošh. Yo primero voy a adelantarme para llegar rápido.> 2 : ir adelante o primero <—¿Jáacan min báque? —Móara requénque. ¿Dónde está tu hijo? —Ya se ha adelantado.>

**réquena** *pecao* [del ship. *réquena*, adelantado, primero + *pecao* después] 1 : segundo (p. ej., en una fila) 2 : segundo hijo <Nato báquera nocon réquena pecao iqui. Este niño es mi segundo hijo.>

**requín** *s.* **réquiman** : nariz : narices <Réquimanra non jóinai. Respiramos por la nariz.> <Huétsa yoshínboronqui requín nenqué iqui. Dicen que otros demonios son de nariz larga.>

**requín retoshmon** [del ship. *requín* nariz + *re-* en la nariz + *toshmón* abultación] : punta de la nariz <Mía riqui requín retoshmon áni. La punta de tu nariz es muy grande.>

**requínquini** *s.* **requínquinin** [del ship. *requín* nariz + *quín* hueco] : uno de los dos orificios nasales <Eara requínquini našh-báma iqui. Mis orificios nasales son muy angostos.>

**requín retoshmon** Véase bajo **requín**

**réracaati** *v. i.* **réracaata** : cortarse (uno) golpeando <Papán machítoninra ea réracaque. Me corté con el machete de papá.>

**rérati** *v. t.* **réraa** 1 : cortar a golpes : dar hachazos a <Nocon papánra huái aquin jíhui réraque. Al hacer la chacra, mi papá talaba los árboles.> 2 : dar machetazos a : machetear <Nocon titánra cóchi réraque átsa píatían. Mi mamá le dio machetazos al chanco porque estaba comiéndose la yuca.>

*sinón.* RERATI, SENOTI, ŠHATETI, TSECANTI todos se pueden traducir como "cortar"; pero ŠHATETI tiene el significado de cortar con cualquier instrumento de cortar; RERATI implica la acción de cortar (p. ej., con un machete) a golpes; SENOTI implica un corte leve producido por presión (p. ej., de un cuchillo) a través; y TSECANTI implica una incisión (p. ej., de cirugía) para remover la parte cortada.

**réreiti** *v. i.* **réreica** : sonar (p. ej., motor, \*huangana, lluvia, tempestad, corriente fluvial, buque naval, lancha, motonave, carro, motoneta o avión)

**-res** *sf. modif.* : no más : solamente : sólo <Min báqueres motóronin ráanhue. Manda sólo a tu hijo en el \*motor.> <Ochítí non queíba pótaabira jóresai. Aunque dejamos al perro al otro lado del río, viene no más.> Véase Bosquejo gramatical 7.4.2; 8.3.6

*sinón.* -bicho

**resénbi** *adj.* **resénbinin** [del ship. *re-* en la punta delantera + *senbíti*, *senbí-* juntar en montón torcido] : torcido en la punta por el calor

**resénbinati** v. t. **resénbinata** [del ship. *re-* en la punta + *senbítí* torcerse + *na*, elem. no ident.] : torcerse en la punta por el calor (Nocon papán náiron risbira baquén ménoa resénbinaque. La sogá de mi papá se encogió en una punta cuando un niño la quemó.)

**resenena** s. **resenenan** [del ship. *re-* en la nariz + *senéni*, *senen-* terminar] : término delantero; *específ.* : punta de la proa

**resés** adj. **resésen** [del ship. *re-* en la nariz + *sése* pecoso] : con manchas en la nariz

**resquetí** v. i. **résquea** [del ship. *re-* en la nariz + *sequéti* quebrarse] : quebrarse la nariz

**restánti** Véase **ristánti**

**restocochi** Véase bajo **cóchi**

**resho** s. **reshón** [del ship. *re-* de la nariz + *shóiti* sonar (agua)] : moco (Báquera huínii reshón queráshonque. Al llorar, el muchacho se manchó mucho con su moco.)

**reshoti** v. i. **reshoa** : moquear (Nocon báquera quirípinin iqui reshoi. Mi hijo moquea cuando está con la gripe.)

**reshiti** v. i. **reshica** : estar (palo hundido) a punto de resbalar y caer

**reshni** s. **reshnin** [del ship. *re-* en la nariz + *rání* pelo] : pelos de las narices

**reshó** s. **reshocan** [del ship. *re-* del tabique nasal + *-sho*, elem. no ident.] : disco pendiente del tabique nasal : nariguera (Catén reshó riqui penésaman. La nariguera de Cate es muy brillante.)



*reshó*

**reshté** adj. **reshotecan** [del ship. *re-* en el pico + *shue*, elem. de *sháteni* cortar] : con corte en el pico

**reshtébahua** Véase bajo **báhua**

**retáso** Véase **ritás**

**rétecaati** v. i. **rétecaata** : matarse : suicidarse (Cósira janbísh rétecaaque jahuen ahuin jóni betan méraash. José se mató al encontrar a su esposa con otro.)

(Jónira janbísh tóoatin rétecaaque. Un hombre se suicidó a balazos.)

**rétemis** s. **rétemiston** [del ship. *réteni*, *rete-* matar + *-mis* él que habitualmente hace una cosa específica] : asesino (Yómetso bo riqui rétemis. Los rateros son asesinos.)

*sinón.* jóni réteai

**réteni** v. t. **rétea** 1 : matar (Nocon chainra íno réteque. Mi cuñado mató a un tigre.) 2 : pelear : pelearse

—Usase en este sentido con *-anan* que se agrega a la raíz del verbo y lo vuelve intransitivo.

(Oínhue! Ja átapa rabera réteananai. ¡Mira! Esas dos gallinas están peleándose.)

**jenén réteni** [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *réteni* matar] : ahogarse

—Usase en una construcción donde *réteni*, un verbo transitivo, más su sujeto, *jenén* equivalen en su sentido a un verbo intransitivo y reflexivo.

(Páena áinbora jenén réteque. Una borracha se ahogó.)

**jóiman réteni** [del ship. *joín*, *jóiman* respiración + *réteni* matar] : asfixiarse

—Usase en una construcción donde *réteni*, un verbo transitivo, más su sujeto *jóiman* equivalen en su sentido a un verbo intransitivo y reflexivo.

(Báquera quíni meran cáquetian jóiman réteque. Un niño se cayó en una excavación y se asfixió.)

**retísati** v. t. **retísaca** [del ship. *re-* por las narices + *tísati* henchir] : henchir (p. ej., una botella) por la boca y el cuello (Nocon baquénra botíría mái retísaque. Mi hijo hinchó la botella de tierra.)

**retísiti** v. i. **retísica** 1 : tener la nariz tupida (Resho retísicaasha ea jóincasquimai. Tengo la nariz tupida de moco y no puedo respirar.) 2 : henchirse (p. ej., botella)

**réyacati** v. i. **réyaca** [del ship. *re-* en la punta delantera + *yacati* sentarse] : sentarse en la proa

**réyati** v. t. **réyaa** : producir un dolor punzante al tocar (Papánra nocon mequén réyaque ea sheyóquin. Papá pro-

dujo un dolor agudo en mi mano al sobarla.)

-ri *sf. adv.* : hacia : por (una dirección específica) (neri por acá) (reboquiri por río arriba)

riácono *tb.* diácono *s.* riáconon *tb.* diácono [del cast.] : diácono

riára *tb.* reála *s.* riáranin *tb.* reálanin [del cast.] : real : moneda de diez centavos (Báquebora píchica riáranin quéenai. Los niños quieren monedas de cinco reales.)

-riba *sf. modif.* -ribi 1 : otra vez : de nuevo (Yómetsora yómetsoribaque coríquinin. El ladrón robó la plata otra vez.) 2 : más (¿Jáhuequi mia quéenribiai? ¿Qué más quieres?) 3 : de regreso (En huáca beábira jáquiribi caríbaque. Aunque llevé la vaca, ha regresado.) (Jatora boribacanque. Ellos se fueron otra vez.) (Oinribihue. Mira tú otra vez.) 4 : también

-Usase en este sentido con partes del habla que no son verbos.

(Páparibira Rimán cái nóbetan píchica óshe iqui. Papá también va a ir con nosotros por cinco meses.)

*sinón.* ashón. Véase Bosquejo gramatical 7.4.2; 8.3.6

Ribíca *tb.* Rebéca *s.* Ribícan *tb.* Rébecan *coni.* Ribícanin *tb.* Rebécanin [del cast. *Rebeca*]

-Usase como nombre femenino.

ribín *s.* ríbiriman : deuda (Jahuen ribín copíacashamaira Antónyo jabáque. Antonio se huyó por no querer pagar su deuda.)

ribínti *v. t.* ríbina [del cast. *deber, debe-* + quech. *-n* él + *-ti* *sf. inf.*] : deber (plata) (Píchica pácha huaranca sórora en Víctor Tejada ribínque. Le debo quinientos mil soles a don Víctor Tejada.)

ribínya *adj.* ribínnyaton [del ship. *ribín* deuda + *-ya* con] : adeudado (En ribínquétianra nocon pátoronin ea quénamaque. Mi

patrón me hizo llamar porque tengo una deuda con él.)

ríbirinti *tb.* díbidinti *v. t.* ríbirina *tb.* díbidina [del cast. *dividir* + ship. *-n*, *sf.* de derivación *vbl.* + *-ti*, *sf. inf.*] : dividir o hacer división en aritmética (Ríbirinti riqui "÷"-ya. Se hace la división con el signo "÷")

ríbirita *s.* ríbiritan [del cast.] : libreta

ríbiro *tb.* líbro *s.* ríbironin *tb.* líbronin [del cast.] : libro (Jatíribi ribírobora, páyo iquenbi, non pótaama iqui. Algunos libros, aunque son viejos, no los botamos.) *sinón.* Véase bajo *quiríca*

ríbision *tb.* díbision *s.* ríbisioman [del cast.] : división

-Usase acerca de una operación en aritmética.

ríbojanti *tb.* díbojanti *v. t.* ríbojana *tb.* díbojana [del cast.] : dibujar (Báquebaon ríbojanti iqui. Los niños han de dibujar.)

ribójo *tb.* dibójo *s.* ribójonin *tb.* dibójonin [del cast.] : dibujo (Báquebo ja ribójo óinaqui yóyo iti iqui. Los alumnos dibujarán sobre el dibujo que vieron.)

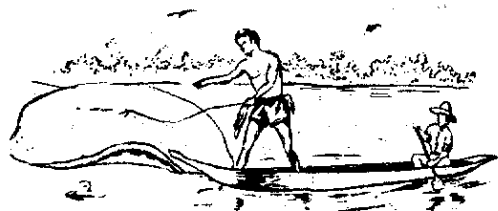
Ríbora *tb.* Débora *s.* Ríboran *tb.* Déboran *coni.* Ríboranin [del cast. *Débora*]

-Usase como nombre femenino.

ríca *s.* ricán [del quech. *lica* red] : esparavel : \*tarrafa (Ricán aquinra non yápa bíai. Con la tarrafa pescamos.)

ánirica : red

ricánti *v. t.* rícana : pescar con \*tarrafa : \*tarrapear (Jónibaonra rícanai yamé, bíchíncanaquetian. Los hombres tarrafean de noche para que no les quiten la pesca.)



ricánti

**ricárantí** v. t. **ricárana** [del cast. *regalar, regala-* + quech. -n él + -i, sf. inf.] : regalar <Min móto ea ricáranhue Piqueró. Pedro, regálame tu moto.> <Misionironra ea rirós bená ricáranque. El misionero me regaló un reloj nuevo.>

**ricaton** s. **ricatonín** [del cast.] : regatón : vendedor mercante <Rícatonín arós beárra en mároquin bíque. Cuando el regatón trajo arroz, se lo compré.>

**richí** s. **richín** [del cast.] : leche <Titá eara richí shéacasai. Mamá, quiero tomar leche.>

**Rijó** s. **Rijocan** [del cast. *Gregorio*]  
-Usase como nombre masculino.

**ríma** tb. **líma** s. **rimán** tb. **limán** [del cast.] : lima : herramienta que sirve para alisar o desgastar metal <Náto riqui papán ríma; papán rimán quénshohue. Esta es la lima de papá; alísalo con ella.>

*sinón.* yámishaquiti

**Ríma** tb. **Líma** s. **Rimán** tb. **Limán** [del cast.] : Lima <Ríma jema riqui áni. Lima es una ciudad grande.>

**rimántanti** v. t. **rimántana** [del cast. *demandar, demanda-* + quech. -n, sf. de derivación vbl. + -i, sf. inf.] : demandar <Antónyo Ramíreznin huacán noa paránta píanaanquetianra non rimántanque. Cuando la vaca de don Antonio Ramírez se comió los plátanos, lo demandamos.> <Jahuen pátoroninra Tomás rimántanque jahuen ribín copíayamatian. Tomás fue demandado por su patrón porque no pagaba su cuenta.>

**rimaparanta** Véase bajo **paránta**

**rimínyo** tb. **limenyo** s. **rimínyon** tb. **liményon** *coní.* **rimínyonín** [del cast.] : limeño : del gobierno de Lima <Cápitán Curiel inóntianra rimínyo sontárobo ícha Pachítian beá íqui. En la época del capitán Curiel, muchos soldados del gobierno de Lima vinieron por el río Pachitea.>

**Rimítirio** tb. **Demétrio** s. **Rimítirion** tb. **Demétrionín** *coní.* **Rimítirionín** [del cast. *Demetrio*]

-Usase como nombre masculino.

**rimón** s. **rimoman** [del cast.] : limón; tb. : jugo del limón <Rimón riqui páe. El limón es agrio.>

**bátarimon** [del ship. *báta* dulce + cast. *rimón* limón] : lima : lima dulce <Bátarimonaquinra non jáneai jahuen jáne íquetian. La llamamos lima dulce porque así es su nombre.>

**páerimon** [del ship. *páe* agrio + *rimón* limón] : limón agrio

**rimónininti** s. **rimóninintinín** [del ship. *rimón* limón + *ininti* aroma] : hierba luisa <Nato riqui titán rimónininti baná. Esta es la hierba luisa de mamá; ella la sembró.>

**rimotiro** s. **rimotiron** [del cast. *remo* + *tiro*] : especie de remo hecho antiguamente de tiros de material <Motóro yámaquetian apáocanique rimotiro aquin ján tapán bóti. Cuando no había \*motores en la antigüedad, hacían remos tiro para conducir las balsas.>

-**rin** *sf. interrog.*

-Usase para señalar interrogación con el sentido de "ser" o "estar".

<¿Jáhuerato jemámearin nato jóni? ¿De qué comunidad es este hombre?> <¿Jáhueranorin min pápa? ¿Dónde está tu papá?> Véase Bosquejo gramatical 4.2.2; 5.4.3  
*sinón.* íti

**rinjón** s. **rinjoman** [del cast.] : rejón <Sontárobo réteanani rinjoman cháchianan-catitai. Hace muchos años cuando los soldados luchaban se hincaban con rejonés.>

**rino** tb. **líno** s. **rinón** tb. **linón** [del cast.] : lino <rino chópabo telas de lino.>

**rínosirontí** tb. **rínoseronte** s. **rínosirontínin** tb. **rínoserontinín** [del cast.] : rinoceronte <Rínosirontira jáque Ajírícain jáinoash Asiain. Ja yóina riqui shoá, itan quiquinbires ihué. Játiribibo riqui requíain rabé o huestiora machánya. El rinoceronte vive en el Africa y Asia. Este animal es gordo y muy pesado. Algunos tienen un cuerno en el hocico, y otros tienen dos.>

**rínqui s. rinquín** : marona : especie de bambú que crece por el río †Pisqui y que sirve para hacer el \*emponado de una casa †Parónra rínqui yámaque pácabichora jáque. En el Ucayali no hay bambú sino sólo \*paca.)

**rínsi tb. línse s. rínsín tb. línsén** [del cast.; y éste, del latín *lynx, lynx-*; y éste, del griego] : lince †Rínsira jáque Tibítóain, Nóríti Amircain, jáinoash Orópain. Ja ríqui mísho jisá. Jahuen jina máshcoshoco. Jahuen ráni ríqui queshtó. Jahuen bíchi ríqui copíora. El lince vive en el Tibet, en Norte América y en Europa. Tiene un parecido al gato, pero su cola es más corta. Su pelaje es valioso en el mercado.)

**rión tb. león s. ríoman léoman** [del cast.] : león †Ríonra jáque Ajírícain jáinoash Inirain. Ja rión bénera químisha báritianyaniaash ráni jóconai jahuen tešhónco. Ja ahúinra íamai tešhónco ráni jóconi. El león vive en Africa y en la India. A los tres años el león desarrolla una melena en su cuello, mientras que la leona, no.)

**ríoparo tb. leopardo s. ríoparon tb. léopardon** [del cast.] : leopardo †Ríoparora jáque Ajírícain jáinoash Asiain. Ja ríqui ániorama. Jahuen jina ríqui nenqué. Jahuen yora íqui huisón toró torótani. El leopardo vive en el Africa y Asia. No es muy grande; su cola es muy larga; su cuerpo es moteado de negro.)

**Riós tb. Diós s. Ríosen tb. Díosen** [del cast.] : diós : Dios

-Usase también en la forma vocativa *Riosé* (tb. *Diosé*).

†Ríosenra jatíbi néte oínque; jatíbi jónibo nato netén icáboribi. Dios vigila todo el mundo y a los hombres que están en él. †Yobébaonronqui óni shéashon Riós óinai. Dicen que los brujos al tomar \*ayahuasca ven a Dios. †ícha ríósbo muchos dioses)

*sinón. íbo*

**riósaa s. riósaaton** [del ship. *riós* dios + *-aa*, part. de *áti* hacer] : ídolo : dios falso †riósaabo rábiti alabar a ídolos)

**Ríosen Jói icónhati** Véase bajo *icónhati*

**Ríosen Jói yoiai** Véase bajo *yóiti*

**Ríosen Jói yoiti** Véase bajo *yóiti*

**Ríosen nete tb. Díosen nete** [del ship. *Riós*, *Ríosen* Dios + *nete* mundo] s. **Ríosen neten** *tb. Díosen neten* : paraíso †Ríosen nete icáinra jahuen cátotabo bonónshicanai. Los escogidos de Dios irán con seguridad al paraíso.)

**Ríosen noa copi acá jahuéqui s. Ríosen noa copi acá jahuéquinin** [del ship. *Riós* Dios + *-ra*, sf. de modo declar. + *noa* nosotros + *copi* en favor de + *acá*, part. de *áti* hacer + *jahuéqui* cosa] : gracia de Dios : favor de Dios

-Usase mayormente en contextos religiosos o teológicos.

**Ríosen Shinán tb. Ochaoma Shinán s. Ríosen Shinaman tb. Ochaoma Shinaman** [del ship. *riós*, *riosen* dios (u *óchaoma* sin pecado) + *shinán* pensamiento] : Espíritu Santo

**Ripóca s. Ripócan** [del cast. *Repuca*]

-Usase como nombre femenino.

**ríquisión tb. lección s. ríquisioman tb. lécsioman** : lección †Nato ríquisiomanra non báquebo bená jói onámati íqui. En esta lección hemos de enseñar nuevas palabras a los alumnos.)

**ríríiti v. i. ríríica** : tronar †Rámara ói béai; nishnora ríríique. Ahora va a llover porque está sonando el trueno.)

*sinón. tirín iti*

**ríro s. rirón** : \*musmuque †Eara rirón natéshque yatánquetlan. Me mordió el musmuque cuando lo agarré.)

**ínoriro** [del

ship. *ino* \*tigre +

*ríro* \*musmuque]

: especie de

\*musmuque pa-

recido al \*tigre

por tener rayas

en el cuerpo



**rirós** *s.* **rirosen** [del cast.] : reloj <Nocon rirós masáquetian masá shínanira ea ítai. Estoy triste porque mi reloj se ha descompuesto.>

**risánti** *v. t.* **risana** [del cast. *rezar, reza-* + quech. *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : rezar <Páeribaonra risanaí. Los curas rezan.>

*sinón.* Véase bajo **oránti**

**risbí** *s.* **risbican** 1 : sogá <Ea chónca mítoro risbí máromahue cháí. Cuñado, véndeme diez metros de sogá.> 2 : cuerda : pita

**canótirisbi** [del ship. *canóti* cuerda + *risbi* sogá] : cuerda de balista

**chicárorisbi** [del ship. *chicaro* arpón + *risbi* sogá] : sogá de arpón

**mishquitirisbi** [del ship. *mishquiti* anzuelo + *risbi* sogá] : hilo de anzuelo

**sapátorisbi** [del ship. *sapáto* zapato + *risbi* sogá] : pasador de zapato : cordón de zapato

**risbíati** *v. t.* **risbíaa** [del ship. *risbí* sogá + *-ati* hacer] : torcer (p. ej., hilo) <Janra arámpiri risbíaque. Torció el alambre.>

**risbíti** *v. i.* **risbíta** : torcerse (p. ej., persona)

**risimitoro** *tb.* **desímetro** *s.* **risimitoron** *tb.* **desímetron** : decímetro <Huestíora mítoro riqui chónca risimitoro. El metro tiene diez decímetros.>

**risína** *tb.* **desena** *s.* **risínanin** *tb.* **desénanin** [del cast.] : decena <huestíora risína jainoašh huétsa napónbecon una decena y media>

**rista** *s.* **ristán** [del cast.] : resta  
-Usase acerca de una operación aritmética.

**ristánti** *tb.* **restánti** *v. t.* **ristana** *tb.* **rés-tana** : restar : substraer <Ristánti riqui “-”-ya. La resta es con el signo “-”.>

**rishquí** *s.* **rishquiten** [del ship. *rishquiti*, *rishqui-* chicotear] : herida de chicotazo o de paliza  
**rishquicaati** *v. i.* **rishquicaata** 1 : darse (uno mismo) una paliza <Aínbora janbísh rishquicaataí. La mujer se está

dando una paliza a sí misma.> 2 : recibir paliza por culpa propia <Ráorora ishtón iscoiranco cáyamaašh rishquicaaque. Como Raúl no vino puntualmente a la escuela, recibió una paliza.>

**rishquíti** *v. t.* **rishquia** 1 : chicotear : dar látigo a <Nocon titánra nocon báque rishquique. Mi madre chicoteó a mi hijo.> 2 : dar paliza a <Enra ochíti rishquiai píti quéyoaitian. Le doy una paliza al perro cuando éste se come todo el pescado.>

**rishquíti** *v. i.* **rishquita** : chicotearse; darse (uno mismo) látigo <Rósara janbísh rishquique yoshín ja meran jiquiquetian. Rosa se chicoteó a sí misma porque un demonio había entrado en ella.>

**rishquíti** *s.* **rishquítinin** [del ship. *rishquiti*, *rishqui-* chicotear + *-ti* con qué] : chicote : látigo <Rishquíti behué non Miquíri rishquinon. Trae el chicote para chicotear a Miguel.>

**ritás** *tb.* **retáso** *s.* **ritasen** *tb.* **retásonin** [del cast.] : retazo <¿Míaquí ritás márocashamai? ¿No quieres comprar retazos?>

**ritira** *tb.* **létra** *s.* **ritiran** *tb.* **létranin** *con.* **ritiranin** [del cast.] : letra <Enra rítira a onánque -Iquiera Antónyo ítal. Antonio dice -Ya sé la letra a.>

**rítira** **huíshati** **onánti** Véase bajo **huíshati**

**ritoro** *tb.* **litro** *s.* **ritoronin** *tb.* **lítronin** [del cast.] : litro <Rítoro riqui jan jénebo topónti. El litro es una medida que sirve para medir líquidos.>

**roá** *adj.* **roán** 1 : blanquizco 2 : con manchas blanquizcas <Nocon titayošhan riqui taénco roá. Mi abuela tiene unas manchas blanquizcas en los pies.>

*sinón.* **jósho**

**roá** *s.* **roán** : brujo

*sinón.* Véase bajo **meráya**

**roá** *s.* **roácan** : mal agüero <-Enra roá méraque. -¿Jáacan? -Néno riqui. -He encontrado un mal agüero. -¿Donde? -Aquí está>

**roáncabi** *s.* **roáncabin** [del ship., onomat. de croar] : especie de sapo de gran tamaño que se encuentra, p. ej., en las quebradas de los cerros del Ucayali (Moátian ápaocanique huašhménya quéntican roáncabi mápoquin, tári, chitónti anón išhon; néte šhabáquetian oíncana moácaya acá chitónti betan tári jacón quenéya. Antiguamente agarraban al sapo y lo tapaban con una olla grande, donde se ponía algodón para que el sapo hiciera una \*cushma y una \*pampanilla. Al día siguiente, cuando lo destapaban, se veía que ya estaban hechas la \*pampanilla y la \*cushma, ambas pintadas con hermosos diseños.)

**Roáncabi** *s.* **Roáncabin**

-Usase como nombre femenino.

**roárono** Véase bajo **róno**

**roáti** *v. i.* **róaa** : hacerse blanco o blanquizar (Nocon táera róaque, ompásh cobiman ménotašh. Mi pie se ha vuelto blanquizar porque me quemé con agua hervida.)

**roáti** *v. i.* **róata** 1 : cantar de mal agüero (Máecahua roáquetianronquí jónibo máhuataí. Dicen que cuando el \*huancahui canta, la gente muere.) 2 : hacer sonido como señal de mal agüero (-Ochítira roáque. -¿Jahué iquia? -Yóyo íraque. -Un perro hizo un sonido de mal agüero. -¿Cómo hizo el sonido? -Como que habló.)

**Robín** *tb.* **Robén** *s.* **Róbiman** *tb.* **Róbeman**

[del cast. *Rubén*]

-Usase como nombre masculino.

**Robírto** *tb.* **Robérto** *s.* **Robírton** *tb.* **Robérton** [del cast. *Roberto*]

-Usase como nombre masculino.

**rócaroca** *s.* **rócarocan** : \*tocón (Rócarocara jáhuetianbí jahuen ahúin betan pótaananyosma, iqui, jatšibitánriqui jabé. El tocón y su hembra nunca se apartan; están siempre juntos.)

**Rocás** *tb.* **Locás** *s.* **Rócasen** *tb.* **Lócasen** [del cast. *Lucas*]

-Usase como nombre masculino.

**róco** *adj.* **rocón** [del cast.] : loco (Šhtošhónra en pótaque rocón ea rétenošhon yátana. El loco me agarró para matarme, pero me escapé corriendo.)

**rócoti** *v. i.* **rócoa** : volverse loco (Nocon huétsara rócoque. Mi hermano se volvió loco.)

**rócotoro** *tb.* **doctór** *s.* **rócotoron** *tb.* **doctórnín** [del cast.] 1 : doctor : doctor en medicina (Rócotoronra ácai ísinaibo pótequin šhenabo tsecanošhon. El doctor opera a algunos enfermos para sacarles bichos intestinales.) (Báque picóyamaitianra rócotorbaon ácai ainbo šhátequin. Cuando un bebé no puede nacer, los doctores operan a la madre.) 2 : curandero (Šhono yoshimbora rócotoro quéscati icai. Los espíritus de la \*lupuna se convierten en doctores.) 3 : dentista (Nocon šhéta péquetaton ea chéšhayoraitianra, en rócotoro bóyamaque. Mandé que el dentista me empastara el diente cariado que me dolía mucho.)

**Rócho** *tb.* **Lócho** *s.* **Rochón** *tb.* **Lochón** [del cast. *Lucho*]

-Usase como nombre masculino.

**róe** *s.* **roén** : hacha de piedra (Yámi yámaquetian roén jihui rérapaocanique. Antiguamente cuando no había hachas de fierro, tumbaban los árboles con hachas de piedra.)

**róiroi** *s.* **róiroin** : especie de pájaro de tamaño pequeño todavía no adecuadamente identificado

**Roís** *tb.* **Lúis** *s.* **Róisin** *tb.* **Lúisin** *coni.*

**Róisen** [del cast. *Luis*]

-Usase como nombre masculino.

**Rójiri** *s.* **Rójirinín** [del cast. *Róger*]

-Usase como nombre masculino.

**Róma jonibo** *tb.* **Románconiabo** *s. pl.* **Róma joniboan** *tb.* **Románconiaboan** [del ship. *Róma* Roma + *-nconia* sf. compl. de lugar + *jónibo* gente, pl. de *jóni* hombre] : **romanos** -Usase en la forma no básica con el sentido del adjetivo "romano".

⟨Moátianra Róma jonibaon nómiro aquín acátiai: 1 aquín rítira I, jaínshon 5 aquín rítira V. En los tiempos antiguos, los números romanos funcionaban así: 1 correspondía a la letra I, y 5 correspondía a la letra V.⟩

**róme** *s.* **romén** : tabaco ⟨Nocon pápayosi riqui romén chéata yobé icáshmabi. Mi abuelo está enviado con el tabaco, aunque no es brujo.⟩

**róme jótiti** [del ship. *róme* tabaco + *jótiti* fumar] : fumar ⟨Nocon baquénra róme jótiai, jahuen huétsa betan jonéshon. Mi hijo está fumando, escondido junto con su hermano.⟩

*sinón.* Véase bajo *jótiti*

**rómepocoti** Véase bajo *pocóti*

**rómešhei** *s.* **rómešhein** [del ship. *róme* tabaco + *šhéiti* enrollar (p. ej., cigarrillo)] 1 : cigarro ⟨Rómešhei jótiamahue, miara yobéma iqui. No fumes cigarro; no eres brujo.⟩ 2 : cigarrillo ⟨Náto riqui nocon papán rómešhei. Este es el cigarrillo de mi papá.⟩ ⟨Jaton báque isinatianra yobébo rómešheishon šhoón ama canai; já chíte acanai téomaquin. Cuando sus hijos se enferman, los padres hacen un cigarrillo para que los brujos soplen el humo sobre los niños y luego les pongan las puntas de los cigarrillos colgadas de sus cuellos.⟩

**Róna** *s.* **Ronán**

–Usase como nombre femenino.

**ronátí** *v.* **rónata** : derrumbarse o desprenderse tierra ⟨Šhómira quetó ronaašh pošhóque. Cuando la tierra se desprendió, el \*ojé cayó al barranco.⟩

**ronín** *tb.* **huácaronin** *tb.* **jéneronin** *tb.* **róniman** *títa s.* **róniman** *tb.* **huácaroniman** *tb.* **jéneroniman** *tb.* **róniman** *titan* [del ship. *huáca* pez + o *jéne* agua + *ronín*, *róniman*; compárese *róno* culebra] : anaconda : \*yacumama ⟨Ronín riqui áni, nenqué, rastón, jáinoašh quenéya. La yacumama es de tamaño grande, larga, gruesa y pintada.⟩ ⟨Jéneronin riqui jenénconia,

jaín jaábiribi. La yacumama vive en el agua; allí existe.⟩

**máironin** *tb.* **maímea ronín** [del ship. *mái*, *maín* tierra + *-mea* de + *ronín* anaconda] : especie de \*yacumama terrestre que vive alejado en las montañas y que crece hasta los nueve ó diez metros de largo ⟨Máironin riqui huíso, icašhbi natésh-misma. La yacumama terrestre es de color negro y no es venenosa.⟩

**pácaronin** [del ship. *páca* \*paca + *ronín* anaconda] : especie de boa terrestre de tres ó cuatro metros de largo  
*sinón.* ácoron

**rónisnete** *tb.* **lónes** *s.* **rónisneten** *tb.* **lónesen** [del cast. *lunes* + ship. *néte* día] : lunes ⟨Rónisnetenra jáquiribi non tébo aríbai. El lunes continuaremos los trabajos.⟩

**róno** *s.* **ronón** : serpiente : culebra : víbora ⟨Miara ronón natéshnaque. ¡Cuidado! La serpiente te puede morder.⟩

**ahuárono** [del ship. *ahuá* sachavaca + *róno* serpiente] : \*sachavaca machaco

**báhuarono** [del ship. *báhua* \*loro + *róno* serpiente] : \*loro machaco ⟨Báhuarono riqui ráooma. No hay antídoto para la mordedura del loro machaco.⟩

**cánarono** [del ship. *cána* \*guacamayo + *róno* serpiente] : \*guacamayo machaco ⟨Cánaron riqui panshín, natéshmis. El guacamayo machaco es de color amarillo y venenoso.⟩

**capérono** [del ship. *capé* caimán + *róno* serpiente] : \*lagarto machaco

**cómarono** [del ship. *cóma* \*panguana + *róno* serpiente] : \*panguana machaco

**huásarono** [del ship. *huása* mono \*fraile + *róno* serpiente] : \*fraile machaco

**ínorono** [del ship. *ino* \*tigre + *róno* serpiente] : \*tigre machaco

**íscorono** [del ship. *isco* \*paucar + *róno* serpiente] : \*paucar machaco

**ísonono** [del ship. *iso* + \*maquisapa + *róno* serpiente] : \*maquisapa machaco



**jénerono** [del ship. *jéne* agua + *róno* serpiente] : \*yacu jergón <Jénerono riqui huisón seréseretani nateshmis. La yacu jergón es de color salpicado y de rayitas negras, y es venenosa.>

*sinón.* jéreshano

**másherono** [del ship. *máshe* \*achiote + *róno* serpiente] : coral : \*nacanaca

**payórono** [del ship. *payó* viejo + *róno* serpiente] : especie de serpiente venenosa todavía no identificada

**roárono** [del ship. *roá* mal agujero + *róno* serpiente] : especie de serpiente aún no muy bien identificada

**rórono** [del ship. *róo* \*cotomono + *róno* serpiente] : \*coto machaco

**sísirono** [del ship. *sísi*, elem. no ident. + *róno* serpiente] : especie de serpiente de color amarillento, delgada y venenosa

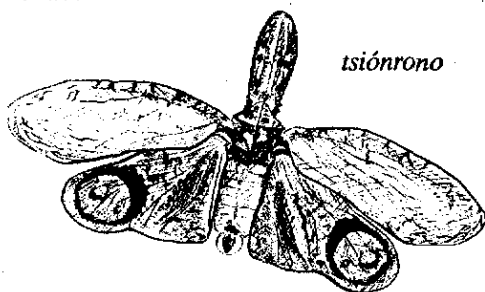
**shíshirono** [del ship. *shíshi* \*achuni + *róno* serpiente] : \*achuni machaco

**shequérono** [del ship. *shequé* especie de iguana + *róno* serpiente] : especie de serpiente aún no muy bien identificada

**shóborono** [del ship. *shóbo* casa + *róno* serpiente] : especie de serpiente aún no muy bien identificada

**tórono** [del ship. *toóti*, 100- embarazarse + *róno* serpiente] : especie de serpiente que vive en los árboles y no es venenosa

**tsiónrono** *coni.* **tsíorono** [del ship. *tsión* chicharra + *róno* serpiente] : \*chicharra machaco



*tsiónrono*

### Róno s. Ronón

-Usase como nombre masculino.

[del ship. *róno* culebra] <Róno riqui jonín jáne, rónoribiriqui yóina. Róno es nombre de varón y también nombre de un animal.>

**rónoatsa** Véase bajo *átsa*

**rónocasho** s. **rónocashon** [del ship. *róno* serpiente + *cásho* espinazo] : trenza <Nonra ácai rónocasho aquin níshi shócashon, nónti rénešheeti aquin. Pelamos sogas del \*monte y hacemos una trenza para amarrar la proa de la canoa.> <Aínbaonra jahuen bóo rónocasho ácai. La mujer se hace trenzas con su cabello.>

**rónohuaste** Véase bajo *huáste*

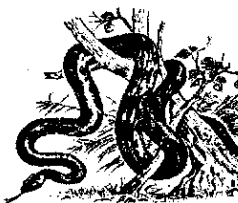
**Ronónbena** s. **Ronónbenan** [del ship. *róno*, *ronón* serpiente + *bená* nuevo]

-Usase como nombre femenino.

**ronón ehua** s. **ronón ehuan** [del ship. *róno*, *ronón* serpiente +

*-ehua*, aument.] : boa

<Ronón ehua *jéne meran jáque; ainbo jímiashbí jenénco náshiquetian yótoai. La boa vive en el agua y embruja a la mujer cuando ésta se baña en el agua a pesar de su flujo menstrual.>*



*ronón ehua*

**ronón ehua huaste** Véase bajo *huáste*

**ronón ehuan tshuérao** Véase bajo *ráo*

**rónopeia** s. **rónopeiaton** [del ship. *róno* serpiente + *péi* ala + *-ya* con] : serpiente mitológica

**ronquén** s. **rónqueman** [del ship. *róno* serpiente + *quené* diseño] : especie de tazón pequeño (p. ej., de calabaza, \*huingo o cerámica) <Titán ronquén riqui metsáshoco. El tazoncito que mamá hizo es muy bonito.>

-ronqui *tb.* -qui *sf. de modo*

-Usase con el sentido de "dicen que" o "cuentan que" para expresar el modo indicativo de un rumor de uno que está repitiendo un cuento, una opinión

o declaración de personas no específicas, o una creencia generalmente difundida. —Usase agregado al final del primer elemento de la oración. —Usase agregado antes del último sufijo del verbo si éste es palabra única de la oración. —Usase con *-a* que se agrega si es sufijo del verbo que sigue como respuesta a una cita directa. —Usase en la forma abreviada *-qui* en algunos textos narrativos.

⟨Miaronqui yómetso iqui irácanai jatíbi aínbobo. Todas las mujeres dicen que eres un ratero.⟩ ⟨Papánronqui píchica sapén jáinoash chósco huáme réteque. Dicen que papá ha matado cinco \*vaca marinas y cuatro \*paiches.⟩ ⟨Min jahué-qui Tomásen šhobón pótayamahue; yó-metsoronquiai. No dejes tus cosas en la casa de Tomás; dicen que las roba.⟩ ⟨—¿Min benémein nocon báque oínyamaque? —Oínronquiaque. —¿No habrá visto tu marido a mi hijo? —Dicen que sí.⟩ ⟨Játianqui jóni cáa iqui, jáquiribi jahuen šhobón. Entonces, según el cuento, el hombre regresó a su casa.⟩ Véase Bosquejo gramatical 4.2.1

**röntamecti** *v. i.* **röntameeta** : colgarse ⟨Nocon báquera bóchiqui röntameeque. Mi hijo está colgado arriba.⟩

**rontánhis** *s.* : especie de remedio vegetal todavía no bien identificado

**rontánti** *v. t.* **róntana** : colgar ⟨Nocon titánra paránta rontánque; nocon póin-ra jahuen yámiquenti róntanai. Mi mamá colgó el racimo de plátanos, y mi hermana está colgando su olla de aluminio.⟩

*sinón.* Véase bajo huéonti

**róo** *s.* **róocan** [del ship., onomat. del aullido] : \*coto : \*cotomono ⟨Róo riqui joshín; tonbóbora jáque. El coto es de color rojizo y se encuentra en manadas.⟩



**ómaroo** [del ship. *óna*, elem. no ident. + *róo* \*coto] : especie de \*coto que tiene pelo blanco por la rabadilla y que se encuentra mayormente en el Bajo Uca-yali a partir de †Contamana

**róobashosh** Véase bajo **bashósh**

**róobona** Véase bajo **bóna**

**róomaban** *s.* **róomabaman** [del ship. *róo* \*coto + *mabán* urdimbre] : especie de árbol que sirve para leña ⟨Róomaban riqui áni jíhui; jahuen bími riqui móshaya. Isáb-  
baonra jahuen bími píai; jenéncó páque-taitianra yápabaon píai. El árbol *róomaban* es de tamaño enorme y tiene frutas con espinas. Los pájaros pequeños comen las frutas, y cuando caen al agua, los peces se las comen.⟩

**róon** *s.* **róoman** [del ship.; onomat. del sonido] : ruido ⟨Máiošhiainoašh ábion nóyaara jahuen róon moá níšnoque. El avión que volaba de Pucallpa desapareció poco a poco junto con su ruido.⟩

**róonbi** *s.* : especie de árbol frutal aún no muy bien identificado

**róooco** Véase bajo **óco**

**róoconiti** *v. i.* **róoconica** [del ship. *róooco* tos ferina + *-iti* estar] : tener tos ferina ⟨Nocon báquera róocon ique; jatíríbi báquebora íamaque. Mi hijo tuvo la tos ferina; pero otros niños, no.⟩

**róorono** Véase bajo **róno**

**Róra** *tb.* **Lóla** *s.* **Rorán** *tb.* **Lolán** [del cast. *Lola*]

—Usase como nombre femenino.

**róriti** *s.* **róritinín** : especie de mecha hecha de algodón y antes usada en lámparas de cerámica

**rórocooti** *v. i.* **rórocoota** : despedazarse ⟨Titán chómo páquetira rórocooque. La tinaja de mamá se despedazó al caerse.⟩ ⟨Nocon pátoronín ispícóra rórocooque, bóchiquitašh páqueti. El espejo de mi patrón se despedazó al caerse desde arriba.⟩

**róroti** *v. t.* **róroa** 1 : desmenuzar ⟨Titán quémpo ácaira baquén jamáquin róro-

que. La \*mocahua que mamá estaba haciendo fue desmenuzada a pisotones por el niño. <Enra máitonco róroque; nocon papánra mátsi róroai. Yo he desmenuzado una bolita de tierra, y mi papá está desmenuzando un pedazo de hielo.> 2 : despedazar

*sinón.* beshéati

**Rósa s. Rosán** [del cast.]

-Usase como nombre femenino.

**Rósia tb. Losía s. Rósiánin tb. Losíanin**

[del cast. *Lucía*]

-Usase como nombre femenino.

**rosína tb. dosena s. rosínanin tb. dosénanin** [del cast.] : docena

**Rósio tb. Ló시오 s. Rósiön tb. Lósiön** [del cast. *Lucio*]

-Usase como nombre masculino.

**Rosíra tb. Losíla s. Rosíran tb. Losílan coní. Rosíranin** [del cast. *Lucila*]

-Usase como nombre femenino.

**Rosmíra tb. Losmíla s. Rosmíran tb. Rosmíranin** [del cast. *Luzmila*]

-Usase como nombre femenino.

**Rostíca s. Rostícan tb. Rostícanin** [del cast. *Rústica*]

-Usase como nombre femenino.

**róta tb. róda s. rotán tb. rodán** [del cast.] : ruda

**Róti s. Rotín** [del cast. *Ruti*, apodo de *Rut*]

-Usase como nombre femenino.

**rótoti v. t. rótoa** : rechazar <Ja shóntacora jatíbi jónibaon moa rótoque, jacóma íquetian. Esa señorita es rechazada por todos los hombres porque es mala.> <Nato conshán shatera moa rotó iqui; páyo íquetian rótocana. Esta troza de \*cedro la han rechazado por estar podrida.>

**rotóti v. i. rótota** 1 : quedarse rechazado <Ishtón cáyamaasha ea rotóque. Por tardarme mucho, me quedé rechazado.> 2 : desilusionarse <Huétsa jéma jacón íti shínani cásha ea rotóque. Me fui a otro pueblo, pensando que el ambiente sería bueno; pero me desilusioné.> <Nocon pápara rotóque, Cósiba téeti cáshbira joríbaque. Mi papá se fue a trabajar con

José, pero como no le gustó, regresó otra vez.>

## S, s

**sa s.**

-Usase como nombre de la letra *s* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**sáaati v. t. sáaaca** : derramar o soltar (cosas pequeñas) haciendo ruido <Baquéenra móro sáaaque. El niño derramó las chaquiras.>

**sáaiti v. i. sáaica** [del ship. *saa-*, onomat. del ruido + *-iti* hacer] 1 : derramarse o soltarse (cosas pequeñas) haciendo ruido <Tásacamea isánra sáaique. Los \*ungurahuis de la canasta se derramaron en el suelo.> 2 : hacer ruido charlando <Jónibora tsínquitašh yóyoiqui sáaique. La gente que estaba reunida charlaba y hacía mucho ruido.>

**sabán s. sábaman** : especie de arbusto de tamaño pequeño de hojas de color verdusco-amarillo que sirven como remedio para el dolor de cabeza <Sabán pei mótsašhon mápoqui non ácai mapón chéshaitian; játian bēnshoai. Para el dolor de cabeza se aplica la hoja del arbusto *sabán* triturada en agua, y uno se sana.>

**quénesaban tb. quenésaban** [del ship. *quēne* diseño + *sabán* especie de arbusto] : especie de arbusto

**sabáno s. sabánonin** [del cast. *sábana*] : frazada <Sabánoya mahuá míinaronqui ínoai. Dicen que cuando se entierra a un ser humano en una frazada, se convierte en \*tigre.>

**Sácarias s. Sacáriasen** [del cast. *Zacarias*]

-Usase como nombre masculino.

**sáhuemati v. t. sáhuemaa** 1 : vestir <Nocon báquera en chópa bená sáhuemaque. A

mi hijo lo vestí con ropa nueva.› 2 : poner (Acáshamalnbira nocon báque, óshahuetian en sapáto sáhuemai. Mi hijo no quiere ponerse los zapatos, pero yo se los pongo cuando duerme.)

*sinón.* áti

**sáhueti** *v. i.* **sáhuea** 1 : vestirse con (p. ej., \*cushma, camisa, pantalón, trusa, calzón, blusa o saya) (Papánra jahuen tári bená sáhueai. Papá se viste con su cushma nueva.) 2 : ponerse (p. ej., naricera, adorno, anillo, pulsera, reloj de mano, medias o zapatos) (Nocon sapátora en sáhueai. Me pongo los zapatos.)

**sáhueti** *s.* **sáhuetinín** [del ship. *sáhueti*, *sáhue-*, vestir + *-ti* con qué] : vestido (Nocon titán sáhuetinínra yómetsoyo yómetsoque. Los ladrones robaron los vestidos de mi mamá)

**sahuéti** *v. t.* **sáhueta** : verse (p. ej., la boca de un hueco) (Manánquinira ochóshonbí óina sahuéque. La boca de una cueva aún se ve desde lejos.) (Jénechichoquea máiquinira tsósinaítian moá sáhuetai. La boca de un hueco que está en la profundidad del agua aparece cuando ésta merma.)

**saíati** *v. t.* **saíaca** : llamar gritando a (Non saíaquebira noa quehuínyamaque. Le llamamos gritando, pero no nos contestó.)

**saíiti** *v. i.* **saíica** 1 : llamar o gritar dando aviso 2 : gritar (demonio) sin articular palabras (Manánquini meranoašhonqui yoshín saíicai. Dicen que dentro de la cueva grita un demonio.)

*sinón.* SAÍITI, SION ITI los dos pueden traducirse como gritar sin palabras articuladas, pero el sujeto de SAÍITI especifica una palabra que implica "demonio".

**sálodanti** Véase **sároranti**

**Sáma** *s.* **Samán**

–Usase como nombre femenino.

**samá** *s.* **sámacan** : dieta : abstinencia terapéutica de ciertos alimentos (Jahuen samá sháteašha nato jóni ísinai. Este

hombre infringió su dieta, y por eso se enfermó de nuevo.)

**samán** *s.* **sámaman** : remolino de agua (Samán icáinronquí yoshínbaon jéma iqui. Dicen que donde hay remolinos, existen pueblos de demonios acuáticos.)

**Samária** *s.* **Samárian** [del cast.] : Samaria  
**samaritano** *s.* **samaritanonín** [del cast.] : samaritano

**sámo** *s.* **samón** : \*ronsapa (Sámo riqui técamis bína quesca. La ronsapa pica como la avispa.) (Isíncanonronquí sámo játoqui páquetai. Dicen que si la ronsapa se posa sobre alguien, ésta persona sufrirá alguna enfermedad.)

**Sámoiro** *tb.* **Samoélo** *s.* **Sámoiron** *tb.* **Sámoelon** [del cast. *Samuel*]

–Usase como nombre masculino.

–**sanacon** *sf. adj.* : gracioso (Ointa iqui nato báquesanacón. Mira este niño gracioso.)

**sanáncó** *s.* **sanánconín** [del cast.] : \*sanango

**sanánti** *v. t.* **sánana** : extender (la mano); *específ.* : levantar (la mano o algo agarrado) en ademán o señal (Min mequén sanánhue. Extienda usted su mano.) (Enra mequén sanánque. Extendí la mano a manera de señal.) (Papánra jíhuí sanánque. Papá levantó el palo como señal.)

**sandía** Véase **santíra**

**Sáni** *s.* **Sanín**

–Usase como nombre masculino.

**sanín** *s.* **sániman** : grupo de pececillos (Mánshamanra sanín píque. La garza comió los pececillos.)

**sánitario** *s.* **sánitarion** [del cast.] : sanitario : enfermero (Yoná jéneyamaitianra, sánitarion cháchique. El enfermero le aplicó una inyección porque la fiebre no bajaba.)

**sánjoan pishta** *s.* **sánjoan pishtán** [del cast. *San Juan + fiesta*] : veinticuatro de junio como día o fiesta de \*San Juan (Sánjoan pishta ochómaitianra, yotán paquéque. Cuando se aproxima el día de San Juan, cae la temporada de viento y frío.)

**sanquén** *adj.* **sánqueman** [del ship. *san*, elem. no ident. + *quêne* diseño] : de apariencia firme y atractiva

-Usase acerca de un diseño.

⟨Nato jonín cotón quehuera sanquén iqui. El bordado de la camisa de este hombre es de apariencia firme y atractiva.⟩

**Sanquén** *Bea tb.* **Sanquén** *s.* **Sanquén** *Bea* *tb.* **Sánqueman**

-Usase como nombre masculino.

**sanquénti** *v. i.* **sánquena** : tener apariencia firme y atractiva

-Usase en forma del pretérito pero con significado del tiempo presente.

⟨Cotón quehuya márotibora quehué sanquénque. Las camisas bordadas que están en venta tienen bordados de apariencia firme y atractiva.⟩

**santária** *s.* **santárian** [del cast.] : sandalia

**sántasina** *tb.* **sántasena** *s.* **sántasinan** *tb.* **sántasenán** [del cast.] : Santa Cena : Cena del Señor

-Usase mayormente entre creyentes evangélicos.

**santén** *s.* **sánteman** : libélula : chinchilejo

⟨Santénronqui yoshínbaon ábion iqui. Dicen que el chinchilejo es el avión de los demonios.⟩



**Sánti** Véase **Shánti**

**sántiaco** *s.* **sántiacon** : especie de planta cuya raíz triturada se frota en la cabeza y se usa para evitar la calvicie

**santíra** *tb.* **sandía** *s.* **santíranin** *tb.* **sandíanin** [del cast.] : sandía ⟨Non santíra cócoara noa jisóntan jisóntaal. Cuando comemos sandía, orinamos mucho.⟩

**ánisantíra** [del ship. *áni* grande + *santíra* sandía] : especie de sandía de tamaño grande

**jóshosantíra** [del ship. *jósho* blanco + *santíra* sandía] : especie de sandía blanco-amarillenta

**mašhósantíra** [del ship. *mašhó* zarigüeya, \*zorro + *santíra* sandía] : especie de sandía

**nenquésantíra** [del ship. *nenqué* largo + *santíra* sandía] : especie de sandía alargada

**tóncosantíra** [del ship. *tónco* protuberante + *santíra* sandía] : especie de sandía

**sánto** *s.* **santón** [del cast. *santo*] 1 : especie de juguete de niña hecho de una botella envuelta en un trapo ⟨Nocon báquera santón quéenai. Mi hijita quiere su juguete sánto.⟩ 2 : muñeca ⟨Caténra jahuen báque sánto bišhónhibaque Máioshiainoa. Ayer Cate compró una muñeca en Pucallpa.⟩ 3 : imagen en forma artística; *específ.* : escultura

-Usase frecuentemente con sustantivo modificador antepuesto que indica el material usado en la obra de mano.

*sinón.* monica

**jíhui sánto** : escultura de madera

**Sántopaeri** *s.* **Sántopaerinin** [del cast.] : \*Santo Padre ⟨Sántopaerininronqui non ánibo rácanique. Cuentan que el Santo Padre apaciguó a nuestros antepasados.⟩

**sántoparanta** Véase bajo **paránta**

**Sántorabi** *s.* **Sántorabin**

-Usase como nombre femenino.

**Santós** *s.* **Sántosen** [del cast. *Santos*]

-Usase como nombre masculino.

**Sáoro** *tb.* **Saólo** *s.* **Sáoronin** *tb.* **Sáolonin** [del cast. *Saúl*]

-Usase como nombre masculino.

**sápa** *adj.* **sapán** : plano por un lado

**sápati** *v. t.* **sápaa** : aplanar

*sinón.* pancháati

**sapáto** *s.* **sapátonin** [del cast.] : zapato ⟨Non péoquin sapáto sáhueara, non táe niscanaí. Cuando por primera vez usamos zapatos, nuestros pies sudan.⟩

**sapátorisbi** Véase bajo **risbí**

**sápeman tita** *s.* **sápeman títan** [del ship. *sapén*, *sápeman* \*vaca marina + *títa* madre] : especie de animal acuático que se describe en la mitología como un animal gigantesco ⟨Manánshahuenronqui sápe-man títa nishín néshanique. Cuentan

que en la antigüedad el \*motelo amarró al animal acuático *sápeman tita* con un bejuco.)

**sapémparanta** Véase bajo **paránta**

**sapén s. sápeinan** 1 : \*vaca marina (Mécha jónibaonresonqui sapén réteai. Dicen que solamente los buenos pescadores matan a la vaca marina.) 2 : constelación y área del cielo denominada "La Vaca Marina" y que abarca un espacio negro adjunto a la Cruz del Sur que contiene sólo una estrella, la cual representa la picadura del arpón dentro de la figura

-Usase la forma escrita con letra mayúscula *S* como inicial.

**óntisapen** [del ship. *onti*, elem. no ident. + *sapén* \*vaca marina] : especie de \*vaca marina de tamaño pequeño y de color negro

**sapéncoshoshca** Véase bajo **coshóshca**

**sapénhuaco** Véase bajo **huáco**

**sapénhuaiti** Véase bajo **huáiti**

**sápiton s. sápitonin** : especie de pez parecido a la lisa pero de tamaño pequeño y sin las rayas negruzcas

**sáquiiti v. i. sáquiica** 1 : temblar (p. ej., de miedo o de frío) (Eara ráqueti sáquisaiicai. Estoy temblando de miedo.) 2 : tiritar (Nocon pápashocora matsín acá sáquiicai. Mi abuelo tirita de frío.)

**Saquío tb. Saquéo s. Saquión tb. Saquéon coní. Saquiónin** [del cast. *Zaqueo*]

-Usase como nombre masculino.

**sáquiristano s. sáquiristanonin** [del cast.] : sacristán

*sinón.* Véase bajo **páerinin yónoti**

**sára tb. sála s. sarán tb. salán** : sala

**Sára s. Sarán** [del cast.]

-Usase como nombre femenino.

**sarájinto tb. sarjénto s. sárájinton tb. sarjéntonin** [del cast.] : sargento (Nocon huétsara sárájinto iqui. Mi hermano es sargento.)

**sarámpi s. sarámpinin** [del cast.] : sarampión (Nato baquéenra sarámpinin iquín

yónatai. Este niño tiene fiebre porque está con sarampión.)

**sári s. sarín** : pedazo pequeño  
**sárisariiti v. i. sárisariica** : chispear (Chí-  
ra sárisariicai. El fuego chispea.)

**sarjénto** Véase **sárájinto**

**Sáromon s. Sáromonin** [del cast. *Salomón*]

-Usase como nombre masculino.

**sároranti tb. sáloranti v. t. sárorana tb. sálorana** [del cast. *saludar* + *-n*, sf. de derivación vbl. + *-ti*, sf. inf.] : saludar (Bá-  
quebora áshécanti iqui yaméquiri sá-  
rorantin. Los alumnos deben aprender a  
saludar todas las mañanas.) (Min noa  
sároranshonhue, jáinoa nobé ráenanai-  
bo. Salude a nuestros amigos que están  
allí.)

*sinón.* jhuéati

**sároro s. sároronin** [del cast.] : saludo :  
saludos (Néno ica mibé ráenanaibaonra  
mia sároro bómacanai. Tus buenos ami-  
gos que están aquí te mandan saludos.)

**satán adj. sátaman** : carnosos

-Usase, p. ej., acerca de \*guineos, plátanos, \*gua-  
bas, y shimbillos.

(Paránta satánra ráma copíora iqui. Los  
plátanos carnosos ahora cuestan caro.)

**Sátanas s. Sátanasnin** [del cast.] : Satanás

*sinón.* Yoshinbaon Coshi

**sáya s. sayán** [del cast. *saya*] 1 : ropa exterior  
de mujer 2 : saya 3 : falda (Moátian-  
ronqui sáya nenqué sáhuepaocanique.  
Dicen que antiguamente las mujeres usa-  
ban una saya talar.)

**sayánti v. t. sáyana** : rociar

**sebára** Véase **sibára**

**sébe s. sebén** : \*manta blanca (Aoquiase-  
nen réboquirá sébe íchayora iqui. Desde  
†Auquíá hasta más arriba existen abun-  
dantes manta blancas.)

**jóshosebe** [del ship. *jósho* blanco + *sébe*  
\*manta blanca] : especie de \*manta blanca

**poíncoscon sébe** [del ship. *poíncosco*, *poín-  
coscon* gallinazo + *sébe* \*manta blanca] : especie  
de \*manta blanca

**sébiti coní. sénbiti v. t. sébia coní. sénbia**  
[del ship. *se-*, forma prefijada de *seré* raya + *bi-*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] 1 : enroscar, torcer o arrugar (cosa larga y flexible) 2 : enrollar (p. ej., bejuco, sogá, pita o alambre) en un montón enroscando o torciendo (Papánra moa risbí sénbique. Papá ya ha enrollado la sogá.) 3 : juntar (p. ej., tela, vestidos o mosquitero) en un montón arrugado 4 : quebrar (cosa larga y dura)

**sebíti coní. senbíti v. i. sébita coní. sénbita**  
: enroscarse

**sebóya** Véase *sibória*

**sébra** Véase *síbra*

**séda** Véase *síra*

**séncoma** Véase bajo *cóma*

**Segóndina** Véase *Sicóntina*

**séiti v. i. séica** [del ship. *se*, onomat. del sonido + *-iti* hacer] 1 : burbujear (algo que sale de adentro) (Enra cabóri réteque séicaitian. Maté a la \*taricaya cuando burbujaba al salir.) 2 : salir o estar por afuera (varios) (Bónara séicai. Hay \*isulas por afuera.)

**semána** Véase *simánan*

**seméto** Véase *simínto*

**sémpa s. sempán** : especie de árbol que produce un \*copal fino; *tb.* : \*copal del árbol *sémpa*

**bahuánsempa** [del ship. *báhuu*, *bahuán* \*loro + *sémpa* árbol *sémpa*] : especie de \*copal inferior

**senáti v. i. sénata** [del ship. *se-*, forma prefijada de *seré* raya + *na-*, elem. no ident. + *-ti* sf. inf.] : bañarse jugando entre muchachos (Báquera jenén réteque sénataitian. El niño se ahogó cuando se bañaba con sus compañeros.)

**senbíti** Véase *sebíti*

**sénca s. sencán** : especie de ciempiés

**senén posp.** : enteramente o justamente hasta (un punto específico) : exacto (Rabé néte senénra en píamaque, yonáshon. Dos días enteros no he comido

porque tenía fiebre.) (Rámara píchica mítoro senén shóno shátecanaí. Ahora están cortando las \*lupunas hasta cinco metros exactos.)

**senén adj. séneman** : igual (Rásenenra senénbobires iquí jahuen paróbo. El cuadrado tiene sus lados iguales)

*sinón.* senénbires

**sénenain adv.** [del ship. *senén* enteramente + *-ain* en] : al fin de tiempo o espacio específico (Móara óshe quéyoti sénenain. Ahora se acerca el fin de mes.)

**sénenainco posp.** [del ship. *sénenain* al fin de un tiempo específico + *-nco* en lugar específico] 1 : al final de un trecho de (distancia específica) (Náto báí sénenainco riqui nocon shóbo. Al final de este camino está mi casa.) 2 : por todo (un espacio o una extensión específica) (Móara icha jónibo jáque néte sénenainco. Hoy en día hay mucha gente por todo el mundo.)

**senénbires adv.** [del ship. *senén* hasta cierto punto + *-bi*, sf. de énfasis + *-res* no más] : lo mismo : igual (Nocon báquebora ihue senénbires iquí. Mis hijos pesan igual.) (Noa senénbires téquenbira ea íchamashoco copíacunque. Aunque trabajamos igual, me han pagado menos que a los demás.)

*sinón.* senén

**senénhati v. t. senénhaa coní. senénhaca**  
: terminar de

-Usase siempre con verbo subordinado transitivo que termina en *-quin*.

(Nocon huáira en óroquin senénhaque. Terminé de cultivar mi chacra.) (Non piquín senénhaquetianra, cóshi nihuánque. En el momento que terminamos de comer, se produjo un fuerte terremoto.)

*sinón.* Véase bajo *janquénhati*

**senénshaman adv.** : exactamente : en punto (huestíora óra senénshaman una hora exactamente)

**senénti v. i. sénena** 1 : caber (Icha icásha nato táshi botíria meran senényamaque. Esta sal no cabe en la botella porque

es mucha.) 2 : ser suficiente (Nato pítira ícha jóni senéntima iqui. Esta comida no va a ser suficiente para toda la gente.) 3 : cumplirse (tiempo especificado) (Baqúisha nocon píkota báritia sénenai. Mañana voy a cumplir años.) 4 : terminar : terminar de : estar por terminar : terminarse

-Usase rigiendo el infinitivo del verbo subordinado. (Eara moa téeti sénenai. Ya estoy terminando de trabajar.) (Máncoa bimibora moa quéyoti sénenai. Los mangos ya están por terminarse.)

*sinón.* Véase bajo Janquénti

**sénoti** v. t. **sénoa** : cortar superficialmente por la piel haciendo una presión leve (Baqueñra jahuen ponyán chíchicanin sénoque. El niño hizo un corte superficial en el brazo con un cuchillo.)

*sinón.* Véase bajo rérati

**sentábo** Véase sintábo

**senyóra** Véase sinyóra

**senyóro** Véase sinyóro

**sepá** s. **sépacan** : roce (Nocon sepá iquénbira, ea jonín bichínque. Aunque era mi roce, un hombre me lo quitó.)

**sépati** v. t. **sépaá** : rozar (p. ej., cañaverai de \*cañabrava, \*monte, maleza o \*purma) (Rabé jonínra sépaque nato báritian. Dos hombres rozaron este año.)

**sepícho** Véase sipícho

**sequénti** v. t. **séqueña** [del ship. *se-*, forma prefijada de *seré* líneas paralelas + *quéneati* pintar diseños] : cortar ligeramente

**séqueti** v. t. **séquea** : quebrar (cosa dura y larga) (Nato baqueñra íso shao séqueque. Este niño quebró el hueso de \*maquisapa.)

**sequéti** v. i. **séqueta** : quebrarse (cosa dura y larga) (Nocon chíchica benára moa sequéque. Mi cuchillo nuevecito se ha quebrado.)

**sére** s. **serén** : especie de \*súngaro

**seré** s. y *adj.* **sérecan** s. 1 : líneas o rayas paralelas (Jahuen pátoronin táronario meranra serébo jáque. El talonario de

su patrón tiene rayas paralelas.) 2 : raya (Rírorra jahuen betóncoain seréya iqui. El \*musmuqui tiene una sola raya en la frente.)

*adj.* : rayado (Nato jonín cotónra seré iqui. La camisa de este hombre es rayada.)

*sinón.* Véase bajo huishá

**seréati** v. t. **seréaa** *coni.* **seréaca** : rayar

*sinón.* huishati

**seró** *adj.* **sérocán** 1 : en estado fangoso, sucio y húmedo 2 : espeso : sólido (Paránta shéatira seró iqui. El \*chapo de plátano maduro es espeso.) 3 : turbio

*sinón.* Véase bajo potá

**seróati** v. t. **seróaa** *coni.* **seróaca** 1 : ensuciar con algo fangoso (Baqueñra jahuen tári seróai. El niño ensucia su \*cushma con barro.) 2 : espesar : hacer sólido (Titánra chíchica seróai, páenaquetian. Mamá espesa la chicha para que no se fermente.)

**serócho** Véase sirócho

**seróti** v. i. **sérota** 1 : ensuciarse con cosa húmeda y espesa que mancha (p. ej. barro, estiércol o sangre). (Titán chitón-tininra átapa poi seróque. La \*pampañilla de mamá se ensució con estiércol de gallina.) 2 : espesarse : ponerse sólido (Nato ainbaon beténra seróque. La mazamorra de pescado de esta mujer se ha espesado.)

**sése** *adj.* **sesén** 1 : salpicado de puntos (Nato ainbaon cotónra sése iqui. La blusa de esta mujer tiene un color salpicado.) 2 : pecoso : con pecas (Báquera bémanain sése iqui. El niño tiene la cara con pecas.)

**séseatapa** Véase bajo átapa

**séseati** v. t. **séseaa** *coni.* **séseaca** : salpicar (Ainbaonra jahuen báque picóquetian nanén séseai. La mujer salpica con \*huito a su hijo recién nacido.)

**sésemaque** Véase bajo máque

**séséti** v. i. **sésea** 1 : resultar de dos colores (Atapaninronqui shahuáhuaran pímaa



**báque séseai.** Dicen que si les damos de comer \*pejetorres a las gallinas, sus pollitos nacen de dos colores. 2 : ser pecoso (Nato ainbaonra nešhnésh báchi pái; rámara jahuen báque séseai. Esta mujer come huevos de \*shansho, y ahora su hijo será pecoso.)

**seténhati** v. t. **sétena** [del ship. se- por una extensión + *tequínhati* hacer sentar] : sentar o hacer que se sienten (varios)

**setéti** v. i. **séteta** [del ship. se-, forma prefijada de *seré* extensión + *téquiti* sentarse] 1 : estar sentados (Nocon šhóbo meranra ainbobo setéque. Dentro de mi casa están sentadas algunas mujeres.) (Šhéai beašha jónibo setéque. Algunos hombres están sentados porque han venido a beber.) 2 : estar posadas (varias aves de una misma especie) 3 : estar juntos (varios árboles de una misma especie) 4 : estar agrupados (varias cosas de una misma clase)

**seyá** adj. y s. **seyacan** [del ship. se-, forma prefija de *seré* extensión + *-ya* con] adj. : cosquilloso (Títara seyá iqui. Mamá es cosquillosa.)

s. 1 : cosquillas : efecto de cosquillas (Báquera seyá ténema iqui. El niño no aguanta las cosquillas.) 2 : estremecimiento

**seyáti** v. i. **seyata** 1 : tener cosquillas (Eara seyáque. Yo tenía cosquillas.) 2 : estremecerse (Cátera séyatai, noín óinašh. Cáte se estremece al ver una lombriz.) (Jahuen pápa nónbeta óinašha nato ainbo seyáque. Esta mujer se estremeció al ver que había crecido el chupo de su papá.)

**sibá** adj. **sibacan** [del ship. *siiti*, *si-* escurrirse + *ba-* (de *báca* liso)] 1 : resbaloso (Oi béquetianra báí sibá iqui. Cuando llueve, el camino se pone resbaloso.) 2 : liso (Ašhoyoshínronquí sibá iqui. Dicen que el demonio de la \*capirona es liso.)

*sinón.* Véase bajo *báca*; *bícha*

**sibáati** v. t. **sibáa** con. **sibáaca** 1 : poner resbaloso (Báquebaonra nónti sibáaque ómpašhen mecháašhon. Los niños mojan la canoa con agua y la pusieron resbalosa.) 2 : alisar (p. ej., para dar brillo o calidad resbaladiza) (Cárapinti-robaonra mísa sibáai. Los carpinteros están alisando la mesa.)

**sibara** tb. **sébra** s. **sibaranin** tb. **sebrán** [del cast.] : cebra (Sibara riqui cabáyo quescátanishamanribi. Icašhbi riqui jahuen yóra jóšho betan huisón seré serétani. La cebra es parecidísima al caballo; sólo que todo su cuerpo está lleno de rayas blancas y negras.)

**sibára** tb. **sebára** s. **sibáranin** tb. **sebáranin** [del cast.] : cebada (sibára páanhati cebada para hacer pan) (sibára acá páan pan de cebada)

**sibáti** v. i. **sibata** 1 : volverse resbaloso (Oi béquetianra báí sibáque. Como llovió, el camino se volvió resbaloso.) 2 : alisarse (hasta tener brillo o estar resbaladizo)

**sibó** s. **sibocan** [del cast.] : cebú (Jónira sibocan máchaman aquín rétequeanque. Un cebú corneó a un hombre y casi lo mató.)

**sibória** tb. **sebóya** s. **sibórian** tb. **sebóyanin** [del cast.] : cebolla (Sibória picáshamaira báque huíniai. El niño llora porque no quiere comer cebollas.) (Non sibóriaya jóno piáronqui ochíti mecha nótsiai. Dicen que si comemos \*sajino sazonado con cebollas, el perro cazador se ofende.)

**sicá** adj. y s. **síccan** adj. : pintado : cubierto de pintura (Nocon papán šhóbora moa sicá iqui. La casa de mi padre ya está pintada.)

s. : pintura : color pintado

**sícati** v. t. **sícaa** 1 : pintar : cubrir de pintura (Jonínra jahuen šhóbo sícaque. El hombre pintó su casa.) 2 : colorear (Baquebaonra yóna ríbojanšhon sícati iqui. Los alumnos han de dibujar y colorear animales.) 3 : poner líquido a

⟨Píara non méchahuasten sícai. Usamos \*piripiri del buen pescador para ponerlo a la flecha.⟩ Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**Sicóntina** *tb.* **Segóndina** *s.* **Sicóntinan** *tb.*

**Segóndinan** [del cast. *Segundina*]

–Usase como nombre femenino.

**signo** Véase **síquino**

**sihuati** *v. t.* **sihuua** : chamuscar ⟨Cáshibaonra, sihuaamabi ahuá cobínhašhon pícanai. Los \*cashibo comen la \*sachavaca sancochada sin antes chamuscarla en el fuego.⟩

**sihuáti** *v. i.* **sihuua** 1 : marchitarse ⟨Santíra bánašhonbi non capé tílaquetianronqui ja baná sihuatai. Dicen que si sembramos sandía y luego tocamos un \*lagarto, el sembrío se marchita.⟩ 2 : crecer anormalmente (por falta de cultivo o regadío)

**sihuínti** *v. t.* **sihuína** [del ship. *sii iti, sii-* escurrir + *huinoti* pasar de lado] 1 : entresacar : sacar de dentro ⟨Enra jíhui néaa icáinoa huestíora šháhui sihuínque. Entresaqué sin dificultad una caña de entre los palos amarrados.⟩ ⟨Yómetsoninra nocon quíríca meranoa coríqui sihuínque. Un ladrón sacó el dinero de dentro del libro.⟩ 2 : extraer ⟨Quíni meranoara en níshi sihuínque. Jalé y extraje un bejuco del hueco.⟩ 3 : desenvainar (p. ej., espada) ⟨Coáratianinra jahuen ispára sihuínque, jóni raquéaquin. El guardia desenvainó su espada para asustar al hombre.⟩ 4 : sacar (p. ej., hilo de una aguja) ⟨Šhomóšhquini meranoara nato baquén yomán sihuínque. Este muchacho jaló y sacó el hilo del ojo de la aguja.⟩

*sinón.* paquémati

**síin** *s.* **síiman** [del cast. *zinc*] : calaminas ⟨Jonínra síi šhóboai. El hombre está construyendo su casa con calaminas.⟩

**síin ati** *v. t.* : pitar ⟨Baquénra sínco síin acai. El niño pita.⟩

**síin iti** *v. i.* **síin ica** : silbar (pájaro pequeño) ⟨Níhue abánonra šháne síin icaí. Para anunciar que va a hacer viento, el pajarito šháne silba.⟩

**síiti** *v. i.* **síiica** [del ship. *sii* onomat. del sonido + *-iti* hacer] : escurrirse o derramarse emitiendo sonido ⟨Asócaro sacora šho-yán pécaque; ja pequénra asócaro síique. La rata hizo un hueco en el saco de azúcar y ésta al derramarse hizo ruido.⟩

**Síilas** Véase **Síiras**

**simánan** *tb.* **semána** *s.* **simánanin** *tb.* **semánanin** [del cast.] : semana ⟨Nato simánaninra nocon huétsa Rímameašh nócotai. Esta semana mi hermano llegó de Lima.⟩

**simínto** *tb.* **seménto** *s.* **simíntonin** *tb.* **seméntonin** [del cast.] : cemento ⟨simínto šhóbo casa de cemento⟩

**Simón** *s.* **Símoman** [del cast.]

–Usase como nombre masculino.

**simpíra** *s.* : especie de demonio de brazo derecho largo y plegadizo con el cual coge a sus víctimas

**Sína** *s.* **Sinán** [del ship. *siná* enfadado]

–Usase como nombre masculino.

**siná** *adj.* y *s.* **sinacan** [del ship. *sináti, sina-* enfadar] *adj.* 1 : enfadado ⟨Siná jonín shinánra jacóma iqui. Los propósitos del hombre enfadado son maliciosos.⟩ 2 : feroz ⟨Huísoinoronqui siná iqui. Dicen que el \*yanapuma es feroz.⟩ ⟨siná jahuéqui animal feroz⟩

*s.* 1 : cólera ⟨Sinacánra jóni moa jahuen isín huécómaque. La cólera del hombre hizo empeorar su salud.⟩ 2 : ferocidad ⟨Yobébaonronqui huísoinon siná bíchinai. Dicen que los brujos quitan la ferocidad al \*yanapuma a su conveniencia.⟩

**sináati** *v. i.* **sináa** *coni.* **sináaca** : reñir con enfado o enojo ⟨Báquera en sináaque nocon coríquinin yómetsoa copí. Al muchacho lo reñí con enojo porque se robó mi dinero.⟩

**sináti v. i. sínata 1** : enfadarse <Sináquinra ea jonín rabé néte yóyoayamaque. El hombre no me habló por dos días porque estaba enfadado.> <Quiquínbiresi sínata-ra jóni cáque. El hombre se fue muy enfadado.> 2 : enojarse

-Usase con complemento de oposición precedido por *-qui* "contra".

<Nato jónira équi sínatai, jahuen machíto yómetsoacana ea pónteašh. Este hombre está enojado conmigo y me echó la culpa porque alguien le robó su machete.> 3 : ponerse bravo o feroz <Táma pimaara átapa sínatai. Si a la gallina le damos de comer maní, se pone feroz.>

**sinátirao** Véase bajo *ráo*

**sínco s. sincón** : carrizo <Baquénra sínco sijn acái. El niño suena el pito hecho de carrizo.>

**síno s. sinón** : \*pona <Sínoyoshinronqui óshitani icašhbi nenqué jóni iqui. Dicen que el demonio de la pona, aunque es medio flaco, es hombre de gran altura.>

**sínopepo s. sínopepon** [del ship. *síno* \*pona + *pépo* armazón] : \*emponado de \*pona legítima <Nocon sínopepo senénra jenén mápoque. La creciente tapó la vecindad y llegó hasta mi emponado.>

*sinón.* SINOPEPO, TAPO ambos se traducen como "emponado", pero SINOPEPO implica más específicamente una construcción de \*pona, mientras que TAPO puede implicar distintos materiales de construcción.

**sínta s. sintán** [del cast.] : cinta <Maístoronra iscoiranco sínta mítoro beti iqui. El maestro ha de traer una cinta métrica a la escuela.>

**sintábo tb. sentábo s. sintábonin tb. sentábonin** [del cast.] : centavo

**sintán s. sintaman** : canastilla <Titánra jahuen ihui sintaman bénšhoai. Mamá guarda sus rucas en la canastilla.>

*sinón.* caquín

**Sinti s. Sintín** [del cast. *Inocente*]

-Usase como nombre masculino.

**sintóra tb. sintonón s. sintóranin tb. sintóronin** [del cast. *cintura*; forma var. del cast.

*cinturón*] : cinturón <Báquera sintóranin yómetsoque jahuen papán jishnóma. El niño robó el cinturón sin que su papá se diera cuenta.>

**sinyóra tb. senyóra s. sinyóranin tb. senyóranin** [del cast.] : señora

-Usase como tratamiento que se da a cualquier mujer en señal de respeto.

*sinón.* SINYORA, YOŠHAN ambos se pueden traducir como "señora", pero YOŠHAN, la voz nativa, se usa más entre \*shipibos.

**sinyóro tb. senyóro s. sinyóronin tb. senyóronin 1** : señor

-Usase como tratamiento que se da a cualquier hombre en señal de respeto.

<Sinyóro, ea máromahue rabé caríti yomán. Señor, véndame dos carretes de hilo.> 2 : Señor

-Usase con inicial mayúscula *S* como título honorífico de Dios.

*sinón.* SINYORO, YOSI los dos pueden traducirse como "señor", pero YOSI, la voz nativa, se usa más en el ambiente social (p. ej., de la familia) mientras que SINYORO, la voz prestada, es más apropiada en un lugar de negocios (p. ej., una tienda).

**sío s. sión** : \*daledale <Nocon sío banara jénetiašhon réteque. Mi sembrío de daledale fue destruido por la creciente.>

**sión s. sióman 1** : raya <Nocon cotónra síonya iqui. Mi camisa tiene rayas.> 2 : línea <sión pónteaca línea enderezada> 3 : color en forma de línea <Chirápa riqui cáncnis síonya: joshín, ošhná panshín, panshín, yancón, yancón pašhná, amíquesca, joshín ošhná. El arco iris tiene siete colores: rojo, anaranjado, amarillo, azul, verde claro, violeta y rosado.>

*sinón.* Véase bajo *huishá*

**sión ati v. t. siyón aca coní. siyón aca** : rayar : hacer rayas en <Nocon titánra nanén jahuen chitónti siyón aque. Mi mamá hizo rayitas en su \*pampanilla con \*huito.>

*sinón.* huishati

**sión iti v. i. sión ica** : gritar (p. ej., de dolor, susto o miedo) : lanzar grito agudo

«Jónira yamé sión icai pórocan chéshaa, jato oshá rátei. El hombre grita de noche y despierta a otros, porque tiene dolor de estómago» «Non cóchi réteara sión icai. Cuando matamos un chanco, éste lanza gritos agudos.»

*sinón.* Véase bajo saítí

**sipán s. sipaman :** \*sardina «Nocon pápai-sinra isínshon sipán betan paránta shoireres pái. Cuando se enferma, mi abuelo come solamente sardina y plátano asado para no empeorarse.»

**bárisipan** [del ship, *bári* sol + *sipán* \*sardina] : sapamama

**sipícho tb. sepícho s. sipíchonin tb. sepíchonin** [del cast.] : cepillo «Jacón riqui sipíchonin noa shéchoquiti. Es bueno lavarse los dientes con un cepillo.»

*sinón.* nóreti

**sípo s. sipón** [del cast.] : cepo; *tb.* : castigo de cepo «Moátianronqui non pápashocobo sipón ápaocanique. Cuentan que en la antigüedad nuestros antepasados fueron puestos en cepos.»

**sipón s. sipoman :** arruga : pliegue

*sinón.* choré

**síquí s. siquín :** especie de árbol parecido a la \*pashaca pero sin espinas

**síquino tb. signo s. síquinonin tb. sígnonin** [del cast.] : signo «Piá síquinoninra noa yoiá bóchiqui, naman, mécyayo, jáinoash mémio icá jóibo. La flecha es un signo que indica dirección, p. ej., algo hacia arriba, hacia abajo, hacia la derecha o hacia la izquierda.»

**siquíti v. i. síquita :** mancharse : pintarse : cubrirse de pintura «Nato báquera manón siquital. Este niño se mancha con barro.» «Nato báquera nanén siquí iqui. Este niño está pintado con \*huito.»

*sinón.* SQUITI, YOQUITI los dos pueden ser traducidos como "pintarse"; pero SQUITI implica algo aguado como pintura (p. ej., \*huito o barro), YOQUITI implica algo más espeso con el cual se pinta (p. ej., \*achiote o grasa vegetal).

**síra tb. siéra s. sirán tb. siéranin** [del cast.] : sierra «Joníra sirán mequén sháteque. El hombre se cortó la mano con la sierra.»

**síra tb. séda s. sirán tb. sedán** [del cast.] : seda «síra chopabo telas de seda»

**siránti v. t. sírana** [del cast. *serra(r)* + ship, -n sf. de derivación vbl. + -i sf. inf.] : serrar «Nato tábarara en síranai. Voy a serrar esta tabla.»

**síraquere** Véase bajo queré

**Síras tb. Sílas s. Sírasen tb. Sílasen** [del cast. *Silas*]

-Usase como nombre masculino.

**síribinti tb. sirbinti v. t. y v. i. síribina tb. sírbina** [del cast. *servir, sirve-, servi-* + ship, -n, sf. de derivación vbl. + -i, sf. inf.] *v. t.* : servir : hacer servicio a «Nocon papánra jahuen pátoron síribinque. Mi papá sirvió a su patrón.»

*v. i.* : servir : valer : tener valor «Ea moa yósishoco iquénbira nocon mequénbo síribimparique huétsa jahuéqui átibo. Aunque ya soy muy viejo mis manos sirven todavía para hacer muchas cosas.» «Nato machítora páyotash moa síribinyamai. Este machete cuando es viejo ya no sirve.»

**Síro s. Sirón** [del cast. *Ciro*]

-Usase como nombre masculino.

**síro adj. sirón 1 :** muy flaco : bien flaco «Nato jónira síro iqui, ísinai icaish. Este hombre está flaquito porque está enfermo desde hace mucho tiempo.» 2 : pegado, de modo plano «Ea náshiara nocon bóo síroque. Al bañarme, mi cabello se mojó y se quedó pegado a mi cabeza.»

**síroati v. t. síroaa coní. síroaca :** enflaquecer : adelgazar «Quirípl coshínra ea síroaque. Una gripe fuerte me ha adelgazado.»

**sirócho tb. serócho s. siróchonin tb. seróchonin** [del cast.] : serrucho «Quirínconinra noa siróchobo máromaque. El gringonos ha vendido los serruchos.»

**sísa s. sisán :** \*sisa «Meráyaninronqui rimón jenen jónibo náshiquinque, sísayaméscoshon, corós naman móchanoшон.

Cuentan que un profeta pagano se bañó con algunas personas en jugo de limón mezclado con sisa como un rito al pie de una cruz.)

**Sísari** s. **Sísarinin** [del cast. *César*]

-Usase como nombre masculino.

**Sísaria** s. [del cast.] : †Cesarea

**sísirono** Véase bajo **róno**

**siyo** *tb.* **séyo** s. **siyón** *tb.* **seyón** [del cast.] : sello

*sinón.* māraca

**sóati** v. t. **sóaa** 1 : limpiar o secar frotando <Titánra jahuen chómobo sóai. Mamá está limpiando sus tinajas.> <Nocon ponyánra moa soá iqui niscanoma. Mi brazo ya está seco y sin sudor.> 2 : borrar <Nato baquénra sóaquin quíríca huáshaque. Este niño borraba su cuaderno y lo rompió.> <Nocon jáne moa soá iquénra, en moa Cacónco cáyamai. Mi nombre ya está borrado y ahora no voy a ir a †Caco.>

**sóati** s. **sóatinin** [del ship. *sóati*, *soa-* borrar] : borrador <Cáochó bepón bišhónra sóatibo ácanai. Del caucho se hacen los borradores.>

**sócota** *adj.* **sócotanin** [del quech. *sucta*] : seis <Chónca jónira téeti cáque cáchio; sócotara ísini banéque. Diez hombres fueron al \*monte a trabajar, y seis quedaron enfermos.> <Sócota mayápecaora nocon jáma iqui. A seis vueltas por el río está mi comunidad.>

**Sodóma** Véase **Soróma**

**soí** *adj.* **sóican** 1 : agradable a la vista por ser suave y configurado <Báque šhóntacon yórrara soí iqui. El cuerpo de una señorita joven es agradable, suave y formado.> <Nato ainbora quiquínbires soí iqui; jácopira jáon quéencanai. Esta mujer es muy simpática, y por eso los hombres la quieren mucho.> 2 : lustroso : brillante <Nocon titán bóora soí iqui. El cabello de mi mamá es muy lustroso.>

**sóiquiiti** v. i. **sóiquita** : frotarse

**soíti** v. i. **sóita** : tomar brillo : ponerse lustroso <Nanén icáronquinon bóo sóitai. Dicen que si teñimos el cabello con \*huito se pone lustroso.>

*sinón.* joéti

**sóma** s. **somán** [del cast.] : suma

**sománti** v. t. **sómana** [del cast.] : sumar <Sománti iqui "+"-ya. La suma se representa con el signo "+".>

*sinón.* áti

**somónti** v. i. **sómoma** : hincharse : engrosarse <Bonán técaara nocon baquén requín somónque. Se le hinchó la nariz a mi hijo porque le picó una \*isula.> <Binán técaara nocon mequén somón iqui. Está hinchada mi mano porque me picó una avispa.> <Ménotásha nocon ponyán somónque. Cuando me quemé el brazo, se hinchó.> <Nato jonín táera somónyora iqui tatošhbatašh. El pie de este hombre se ha hinchado porque tiene ampollas.>

*sinón.* SOMONTI, SOOITI, SHOMONTI todos pueden traducirse como "hincharse", pero SOMONTI se traduce también como "engrosarse". SOOITI implica una hinchazón provocada de adentro del cuerpo, mientras que SOMONTI y SHOMONTI se refieren a una hinchazón provocada externamente, p. ej. por una herida un corte, o el roce que produce una ampolla.

-sonco Véase -shoco

**sontáro** *tb.* **soldádo** s. **sontáronin** *tb.* **soldádonin** [del cast.] : soldado <Sontárobora yaméquiritibi íshocanai. Los soldados hacen ejercicios todas las mañanas.>

**sóoiti** v. i. **sóoica** [del ship. *sóo*, onomat. de un sonido de hinchazón + *-iti* hacer] : hincharse <Eara bémaman sóoique, šhetán chéšhaa. Se me hinchó la cara con el dolor de muela.>

**sopóati** v. t. **sopóaa** *coni.* **sopóaca** : abultar o dar cuerpo a (cabello o plumaje) <Náhua ainbaonra jahuen bóo sopóai. La mestiza da cuerpo a su cabello con permanente.>

**sopóochiti** Véase bajo **ochíti**

- sopóti** v. i. **sópota** : abultarse (cabello o plumaje) <Nato aínbaon bóora sopó iqui, bóeshéeyamai icašh. El cabello de esta mujer está abultado porque no se peina.>
- soríma** s. **sorímanin** [del cast.] : solima : especie de medicina en polvo
- sóro** s. **sorón** [del cast.] : sol : moneda peruana con valor de un sol <Moátianronqui sóro jóshocoriqui icátiai. Cuentan que antiguamente el sol era de nueve décimos de plata.> <Huestíora pácha sorónra ráma noa jahuéqui mároti átípanyamaque. Con cien soles ya no se puede comprar nada.>
- sóro** s. **sorón** [del cast.] : sur
- Sóro** América Véase bajo América
- Soróma** tb. **Sodóma** s. **Sorómanin** tb. **Sodómanin** [del cast.] : Sodoma
- soróti** v. i. **sórota** 1 : acucillarse (animal) <Matsín iquira mari sórotai. El \*añuje se acucilla de frío.> 2 : estar (mujer) gorda y sin contextura bonita <Nato aínbora yošhán jisá iqui, sórota icašh. Esta mujer parece una abuela, porque está muy gorda y sin contextura bonita.>
- Sosána** s. **Sosánan** *coni*. **Sosánanin** [del cast. *Susana*] -Usase como nombre femenino.
- sotánti** v. t. **sótana** : espiar desde un escondite <Sontárobaonra jatón rahuíbo sótanai. Los soldados espían a sus enemigos desde un escondite.>
- sotó** adj. **sótocan** [del ship. *sóoti*, *soo-* hincharse + *tóoti*, *too-* embarazarse] : chico : de cuerpo o masa corta y gorda <Rámara páan sotóbires márocanai. Ahora se venden solamente panes chiquitos.>
- sinón.* Véase bajo *ánima*

## Sh, sh

**sha** s.

-Usase como nombre de la letra *sh* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

- shácaati** v. t. **shácaaca** : traquetear (una sonaja o maraca) <Enra shácaati shácaacai. Estoy traqueteando la sonajita.>
- shácaati** s. **shácaatin** [del ship. *shácaati*, *sháca-* traquetear + *-ti* con qué] 1 : especie de planta enredadera que produce calabazas chicas de las cuales se hacen maraquitas 2 : maraca : sonajero : sonaja <Shácaatinra báque paráncanai tsocasaitian. Entretienen a los bebés con la maraquita cuando se ponen inquietos.>
- shácaiti** v. i. **shácaica** : traquetear una maraca o sonaja <Shácaati shácalcáitianra báque huíniamai. Mientras la maraquita traquetea, el bebé no llora.> <Nato báqueranoman shácaatira shácashacacai. La maraquita de este joven traquetea bulliciosamente.>
- shácomeeti** v. i. **shácomeeta** : sacudirse -Usase mayormente entre los del habla *conibo*. <Nato jíhui níara shácomeeque. Este árbol fue sacudido.>
- shacónti** v. t. **shácona** : sacudir <Nocon báquera cóshi jóni iqui; jánra jíhui sháconai. Mi hijo es fuerte; pues él sacude árboles.>
- shacóti** v. i. **shácota** 1 : sacudirse : temblar <Níhuanaitianra manánbo shácotai. Cuando se produce un temblor, los cerros se sacuden.> 2 : moverse
- Shahuáno** s. **Shahuánon** *coni*. **Shahuánonin** [del cast. reg. *Shahuano*] -Usase como nombre masculino.
- shaman** *sf. modif.* 1 : muy; *especif.* : muy agradablemente -Usase en este sentido cuando se agrega al adjetivo o al adverbio. <Nato báira našhbáshaman iqui, jatíbi jónibo jáin huínotai icašh. Este camino es muy ancho porque mucha gente pasa por allí.> <Paránta joshínshamanra nocon báque shéacasai. A mi hijo le gusta tomar el \*chapo del plátano agradablemente maduro.> <Nocon papánra manánshahue ánishaman cáchioquea bíque.

Mi papá consiguió un \*motelo grande en el \*monte. > 2 : exactamente

-Usase en este sentido cuando se agrega a la palabra interrogativa de una pregunta.

«¿Jáhuetiashamanqui min báque néno nókota iqui? Exactamente, ¿cuándo llegó aquí tu hijo?» 3 : completamente : completamente al agrado : muy bien

-Usase en este sentido cuando se agrega al verbo.

«Eara queénshamanai Rimán catín. Tengo mucho gusto de ir a Lima.» «Rámara en moa huishatí onánshamanque. Ahora ya sé escribir muy bien.» Véase Bosquejo gramatical 8.3.6

*sinón.* ashón; -con

-shamani *sf. adv.* -shamanhaquin : bien : al agrado «Sontároborá jacónshamani márachancanai. Los soldados marchan bien.» «Noa jacónshamanhaquin yóibue non onánon. Díganoslo con perfecta claridad para que lo sepamos.»

*sinón.* -con

shánca *s.* shancán : roca «Huéamanra shánca ícha iqui. Hay muchas rocas en las quebradas.»

shanó *s.* shánocan : \*jergón «Cacónconia jónira shánocan natéshon rétea iqui. Una vez un hombre de †Caco fue mordido por un jergón y murió.»

jéneshano [del ship. *jéne*

agua + *sháno* \*jergón]

: \*yacu jergón



shanó

Shánti *tb.* Sánti *s.* Shantín *tb.* Santín [del cast. reg. *Shanti*, *Santi*; y éste de *Santiago*]

-Usase como nombre masculino.

sháo *adj.* sháocan : con palidez amarillenta : anémico : \*posheco

*sinón.* pasná; réa

sháoti *v. i.* sháota : palidecer; volverse anémico «Mái píai icaśha nato jóni sháoai. Este hombre se está volviendo anémico por haberse envenenado al comer tierra.»

sháraití *v. i.* sháraica [del ship. *shara*, onomat. del sonido + *-iti* hacer] 1 : chillar (insecto) «Shaná quéotira sháraicai, shirichampo quesca. El \*jergón chilla como el grillo chillador.» 2 : crepitar (el relámpago) 3 : hacer sonido leve con motor casi apagado (avión) en altura 4 : hacer sonido leve con motor casi apagado; zumbar levemente «Nóomanaonra ábion sháraicabuanque. Por encima de nosotros pasó el avión haciendo un sonido leve.»

shéati *v. t.* shéaca [del ship. *she*, onomat. del sonido + *-ati* causar] : freír «Nocon títara sibória shéaca picáshamai. A mi mamá no le gusta comer cebolla frita.»

shéiti *v. i.* shéica 1 : freirse «Amaquiri shénira shéicai. La manteca de la \*gamitana se está friendo.» 2 : hacer sonido (p. ej., canoa) pasando por el agua «Jonín coshín huínaara nónti shéicainai. Cuando la gente rema la canoa con fuerza, va produciendo un sonido.»

*sinón.* Véase bajo comóniti

shépa *adj.* shepán : verde : no maduro : en etapa de ser flaco o verde

-Usase, p. ej., acerca de plátanos y \*shimbillos.

*sinón.* Véase bajo áco

«Paránta shépapari íquetianra non bíamaque. No trajimos los plátanos porque todavía estaban verdes.»

shépaati *s.* shépaaa : desinflar : hacer desinflarse «Enra piróta shépaaque. Hice desinflar la pelota.»

*sinón.* ótsiati

shépati *v. i.* shépa : volverse desinflado o aplastado : desinflarse «Nato pirótara moa shépaque, íchaśhon jamácana. Esta pelota se desinfló porque muchos la han pateado.»

*sinón.* ótsiti

shequesh *s.* shéqueshin *coni.* shéqueshen : \*charichuela «Nato báquera shequesh cóocasai. A este niño le gusta comer charichuelas.»

shéreiti *v. i.* shéreica [del ship. *shére*, onomat. del sonido supuesto + *-iti* hacer] : desenro-

llarse <Titán yomán shéiara shéreique. El hilo que mamá enrolló se ha desenrollado.>

**shíari** *s.* **shíarinin** : \*shíari; *tb.* : corteza del \*shíari que se extrae para elaborar cuerda <Shíari jihuirá rastóma iqui, machítóninbi rerati. El tallo del shíari no es grueso; se puede cortar con machete.>

**shihuéhue** *s.* **shihuéhuen** : especie de garza de tamaño pequeño

-Usase poco actualmente.

**shíi** *interj.*

-Usase con el sentido de "¡ay!" como expresión de susto o sorpresa al encuentro de algo raro, peligroso o desagradable.

<Shíi! Nato róno rácata riqui shanó. ¡Ay! Esta serpiente que está echada en el suelo es un \*jergón.>

*sinón.* Véase bajo *ápo*

**shimón** *s.* **shímoman** : \*mullaca <Shimónya parántajoshin mésošhon cobinhašhon shéaara nóeshaman iqui. Los maduros mezclados con mullacas y cocinados son muy ricos para beber.>

**mócashimon** [del ship. *móca* amargo + *shimón* \*mullaca] : especie de \*mullaca cuyas hojas amargas se emplean para tratar el \*siso y las manchas blancas de la cara

**popóshimon** [del ship. *popó* \*cocona + *shimón* \*mullaca] : especie de \*mullaca cuyo tallo espinoso y hojas son semejantes a las partes análogas de la \*cocona

**shaénshimon** [del ship. *sháe*, *shaén* oso hormiguero + *shimón* \*mullaca] : especie de \*mullaca

**shahuénshimon** [del ship. *sháhue*, *shahuén* charapa + *shimón* \*mullaca] : especie de \*mullaca

-**shin** *sf. modif.* : toda la noche

-Usase agregado al verbo.

<Titánra jahuen báque ísinai cóiranshinque. La mamá cuidó a su hijo enfermo toda la noche.>

**shínacošho** *s.* **shínacošhon** [del ship. ant. *shínáshoco*] : especie de araña <Shínacošho betan nínboronqui jacómaanai. Dicen

que la araña *shínacošho* y el alacrán se ofenden mutuamente.>

**shínamanres** *adv.* [del ship. *shinán*, *shínaman* pensamiento + *-res* no más] : milagrosamente <Non Incánronqui shínamanres jahué- quibo ápaonique. Dicen que nuestro \*Inca hacía cosas milagrosamente.>

**shínameeti** *v. i.* **shínameeta** 1 : cuidarse : tener (uno) cuidado de sí mismo <Jahuen báque shinántitianbira, nato jóni janbísh shínameetai. En vez de cuidar a su hijo, este hombre se cuida a sí mismo.> 2 : examinarse <Eara shínameeque non con jóintiaín. Rámara Bíbiria meran huishá en icón acai. Examinó mi corazón, porque ahora creo lo que está escrito en la Biblia.>

**shinán** *s.* **shínaman** 1 : mente <Non shinán jacón íquetianronqui básiamaaquin non jahuéqui ónanai. Dicen que si tenemos mente buena, fácilmente aprendemos algo.> 2 : pensamiento <Nocón shinánbiribira huétsabaon shínana quescama iqui. Mis pensamientos son diferentes a los de los otros.>

**jacóma shinánya** [del ship. *jacóma* malo + *shinán* pensamiento + *-ya* con] : malicioso : malintencionado : de mala fe

**jacón shinánya** [del ship. *jacón* bueno + *shinán* pensamiento + *-ya* con] : bondadoso : bienintencionado : de buena fe

**rabé shinánya íti** [del ship. *rabé* dos + *shinán* pensamiento + *-ya* con] : tener o estar con dudas : dudar <Máioshiainronqui ápo jócasai; icáshbironqui jahuen ahúin rabé shinánya iqui. Dicen que el Presidente quiere venir a Pucallpa, pero su esposa tiene dudas.>

**shinán áti** [del ship. *shinán* mente + *áti* hacer] : ser recién mayor de edad (p. ej., con dieciocho años) <Móara nato báqueranon ríbiritaya iqui, shinán ácai icašh. Este joven ya tiene su libreta porque es mayor de edad.>



**shinánbenoti** v. i. **shinánbenota** [del ship. *shinán* pensamiento + *bénoti* extraviarse] : olvidarse de algo que hace falta

-Usase con complemento en forma básica.

⟨**Ishtónresira ea yabínti shinánbenoque.** Olvidé mi llave porque estaba apurado.⟩

**shináncayata** adv. [del ship. *shinánti*, *shinan-* pensar + *-caya* en realidad + *-a*, sf. de part. pasado] : por ejemplo ⟨**Jatibi raséneñbires tonrón iqui. Shináncayata, piróta jáscara tonrón.** Toda cosa perfectamente redonda es esfera. Por ejemplo, una pelota es una esfera.⟩

**shinánhati** v. t. **shinánhaa coní. shinánhaca** : secar al calor ⟨**Nato ainbaonra jahuen chítónti méchata chícana shínanhaí.** Esta mujer está secando al fuego su \*pampañilla que se ha mojado.⟩

**shinánhoma** adj. **shináomatonin** [del ship. *shinán* pensamiento + *-oma* sin] 1 : tonto : zonzo : estúpido ⟨**Nato ainbo shinánhomoninra jahuen bēne jahuéqui ašhónyamai.** Esta mujer estúpida no le es útil en nada a su esposo.⟩ 2 : olvidadizo ⟨**Nato báqueranonra shinánhoma iqui; jácopira shinánbenoque.** Este joven es olvidadizo; por eso olvidó sus cosas.⟩

*sinón.* Véase bajo **onáma**

**shinánti** v. i. **shínana** : secarse (p. ej., tela, hoja o papel) al calor ⟨**Titán chópapisabo pátsatara moa shinánque.** Las piezas de ropa que mamá lavó ya se han secado al sol.⟩

**shinánti** v. t. **shínana** 1 : pensar en (persona) ⟨**Moátianronqui yošhánshocobo tirín icaitian huínipaonique; jaton rárebo máhuata shínani.** Cuentan que antiguamente las abuelitas lloraban cada vez que había trueno, al pensar en sus seres queridos que ya habían muerto.⟩ 2 : recordar : acordarse de ⟨**Moa mahuáquinbi nocon pápashocon ea yóini jóibo shínanašha ea huínicasai.** Cuando me acuerdo de las últimas palabras que mi abuelo dijo antes de morir, quiero llorar.⟩ 3 : pensar : decidir : haber decidido

⟨**Yóashico Incán shinánquetianronqui rabé jóni capénique.** Cuando el \*Inca Mezquino decidió que así sería, dos hombres se convirtieron en \*lagartos.⟩ ⟨**Nato báritian šhonón téetira en shínanaí.** He decidido trabajar en \*Iupuna este año.⟩

**masá shinánti** [del ship. *masáti*, *masa-* dañar, malograr + *shinánti* pensar] : sentir : tener pena o pesadumbre : sentir tristeza : apenarse : ponerse triste ⟨**Nocon pápashoco mahuáquetianra en huestíora simánan masá shínana iqui.** Cuando murió mi abuelo, durante una semana tuve pena.⟩ ⟨**Jahuen báque mahuáquetianra masá shinánquin jéneyamai.** Sigue apenándose por la muerte de su hijo.⟩ ⟨**Rároshaman iquénbira já jošhón ea masá shinámaque.** Estaba muy contento, pero vino él, y eso me puso triste.⟩

*sinón.* Véase bajo **onísti**

**mescó shinánti** [del ship. *méscoti*, *mesco-* mezclar + *shinánti* pensar] : estar perplejo : estar confuso ⟨**Coríqui yómetsoacanara en mescóbo shínana iqui; ján jahuéquiati yámaquetian.** Cuando me robaron mi dinero, me quedé perplejo al pensar que no tenía con qué alimentarme.⟩

**shinánya** adj. **shinányanin coní. shinányaton** [del ship. *shinán* pensamiento + *-ya* con] 1 : inteligente ⟨**Nato jóni shinányatonra ónibirisitaro acai.** Este hombre inteligente hace estudios universitarios.⟩ 2 : experimentado

**shínca** s. **shincán** [del ship. *shínca*, onomat. del grito] : \*pucaloro ⟨**Rámara shínca picanaí. Moátianra píamacaticanai.** Actualmente la gente come los pucaloros; antiguamente no los comía.⟩

**shiní** s. **shínican** : poder sobrenatural

**shiní** s. **shínican** : especie de palmera de tamaño pequeño de espinas muy delgadas y puntiagudas y de fruta comestible de racimos pequeños

**shinípectsin s. shinípectsiman** [del ship. *shini* especie de palmera + *perustn*, elem. no identificado] : \*ñejilla

**shinítapon s. shinítapoman** [del ship. ant. *shini* poder sobrenatural + *tapón* raíz] : pipa : cashimbo <Nocon pápashoconra shinítapon ati onán icátiai. Mi abuelo era muy hábil para hacer cashimbos> <Nocon papánra róme jótiai shinítapoman napóshon. Mi papá fuma tabaco poniéndolo en su cashimbo> <Pápashocon shinítaponra jahuen babán jenénco pó-tanaanque. El nieto botó al agua el cashimbo de su abuelo>

**shín iti v. i. shín ica** [del ship. *shin*, onomat. del canto + *-iti* hacer] : cantar (loro)

**shíno s. shinón** : especie de mono (p. ej., \*mono blanco o mono negro) : una u otra de varias especies de mono que son de tamaño mediano y muy juguetones <Shinónronqui húasa cómpa aque. Dicen que el mono negro es compadre del mono \*frailecito>

**huíoshino** [del ship. *huiso* negro + *shino* especie de mono] : \*machín

**joshínshino** [del ship. *joshín* rosado + *shino* mono] : \*huapo colorado

**jóshoshino** [del ship. *jósho* blanco + *shino* mono] : \*mono blanco

**shinshín s. shinshiman** [del ship. ant. *shin*, elem. de *shini* poder sobrenatural + *shin*, redup.] : especie de ácaro de tamaño diminuto que escuece y produce supuraciones extensas; *tb.* : afección de la piel producida por el ácaro *shinshín* <Yoshín-coshquitenronqui jisonquin shinshín nóqui máanhai; jácopira títashocobo shobón huéitai; yoshíncoshqui iquetian ói máanaitian. Dicen que el arco iris al orinar despide *shinshín* hacia nosotros; y por eso las ancianitas se refugian en las casas cuando el arco está presente y llueve.>

**shínti s. shintín** : especie de grillo grande <Shinobaonronquí shinti pái. Dicen que los monos comen grillo *shinti*>

**shío s. shión** : \*manta blanca <Shión piára báque huíniai. El niño llora porque la manta blanca le ha picado>

**shípi s. shipín** : \*titú : \*leoncito : \*pichín : \*pichico <Shípi riqui quiqúmbires raqué. El \*pichico es muy asustadizo>

**córoshipi** [del ship. *córo* gris + *shípi* \*pichico] : especie de \*pichico de color gris

**ísoshipi** [del ship. *iso* \*maquisapa + *shípi* \*pichico] : especie de \*pichico negro y boquiblanco

**jóshoshípi** [del ship. *jósho* blanco + *shípi* (con la *sh* asimilada a la *sh* previa) \*pichico] : especie de \*pichico

**pácashípi** [del ship. *páca* especie de bambú + *shípi* \*pichico] : especie de \*pichico

**shípibo s. shípihon coní. shípibaon pish. shípibaen** [del ship. *shípi* \*pichico + *-bo* gente] : miembros del grupo lingüístico \*shipibo : los \*shipibo : gente \*shipibo <Quiquin shípiboronqui sinábo icátiai. Cuentan que los verdaderos shipibo eran hombres bravos>

**shípimabichi s. shípimabichin** [del ship. *shípi* \*pichico + *ma-* en la cabeza + *bichi* cuero] : especie de árbol cuyas ramas delgadas sirven para caña de pescar

**Shiráco s. Shiráconin** [del cast.; regionalismo ucayalino]

-Usase como nombre masculino.

**shirícampo Véase bajo chámpto**

**shíriiti v. i. shíriica** [del ship. *shíri*, onomat. del canto + *-iti* hacer] : cantar (grillo) <Oí béai yóironqui chámptobo shírlicai. Dicen que los grillos cantan anunciando la lluvia.>

**shírínca s. shírincanin** [del cast. *shiring-* elem. de \**shiringuero*] : \*shiringuero

**shíroati v. t. shíroaa coní. shíroaca 1** : hacer bromas a <Papánra jahuen cháí shíroaque. Papá hizo bromas a su cuñado> 2 : enamorar con bromas <Jonín-

ra **aínbo shíroaque**. El hombre enamoró a la mujer con bromitas.)

**shírobehua** Véase bajo **behuá**

**shírojane** s. **shírojanen** [del ship. *shiro* broma + *jáne* nombre] : apodo <Nocon **poin shírojane riqui Chámpošheni**; nato **chámpo shéati cóbinai meran cáquetian tsécayamašhonra jahuen shéniabi mato shéati iqui** -aquín áquetian. El apodo de mi hermana es Chámpošheni, que quiere decir Grasa de Grillo, porque una vez dijo: -Este grillo se ha metido en la chicha hirviente; y si no lo sacan, van a tomar la chicha con su manteca.> <Báquetianbi noa shírojane ácanara non tóshcoti átipanyamaque. Si desde niño nos llaman con un apodo, de grandes no podremos borrarlo.>

**shíroti** v. i. **shíroa** 1 : decir una broma <Papára shíroque. Papá dijo una broma.>

2 : hacer una broma pesada

**shisháco** s. **shishácon coní. shisháconin** [del cast. reg.] : \*shishaco

**shishi** s. **shishín** : coatí : \*achuni <Shishibaonra sháco píai. Los achunis comen ciempieses.>

**shishimaque** Véase bajo **máque**

**shishirono** Véase bajo **róno**

**shítati** v. t. **shítaa** : cruzar : bandear : \*chimbar <Enra páro shítaque. Crucé el río.>

**shitáti** v. i. **shítata** : cruzar agua <Ochítira **quéibaqueašh shitáque**. El perro cruzó de la otra margen.>

**shóati** v. t. **shóaca** : derramar pequeña cantidad de (p. ej., agua, jugo de fruto o lágrimas) <Nato **aínbaonra chómomea ompásh shóarique; játoqui rabínquin**. Esta mujer derramó agua de su tinaja repentinamente, porque tenía vergüenza de algunos que estaban a su alrededor.>

-shoco *tb.* -sonco *sf. modif.* -shocon *tb.* -soncon

-Usase agregado al sustantivo, pronombre, adjetivo o adverbio para con el sentido de "-ito, -cito" para

formar el diminutivo. -Usase en la forma -sonco o -soncon mayormente entre los del habla pishquibo o los del habla shetebo.

<Nato **báqueshocora chopíti cócocasai**. Este niño quiere chupar chupetes.> <Shonáyoshinronqui **beshéshoco iqui**. Dicen que los demonios del \*renaco son enanitos.> <Nato **báqueranon raquéshocora sontáro cacáshamai**. Este joven cobardito no quiere ir al ejército.> <Jáshocora **jóai**. El que es querido por nosotros viene.> <Jáshoco eso poquito> Véase Bosquejo gramatical 8.2.3; 8.3.6

*sinón.* -tsi

-shoco *sf. modif.* : de la misma manera que otro ; también

-Usase entre la raíz del verbo y el sufijo final.

<Earibira **Rimán cáshocoi nato óšhe huínatapecao**. Yo también me voy a Lima el próximo mes.> <En **chópabo bíaitianra nocon chaín bishocoque**. Mi cuñado al igual que yo consiguió varias piezas de ropa> Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

**shócores** *adv.* [del ship. -shóco, *sf. dim.* + -res no más] : solamente muy poco <Shócoresa **ea chíchicanin shatéque**. Me corté con el cuchillo un poquito no más.>

**shohuáhua** s. **shohuáhuán** : especie de ave <Shohuáhuara **yamé quéotai**. El ave *shohuáhua* canta de noche.>

**shóiti** v. i. **shóica** : derramarse (líquido en pequeña cantidad) <Titán **chíchara shóicai; quentí tóetašh**. La chicha de mamá se está derramando porque se ha rajado la olla de barro.>

*sinón.* Véase bajo **chieóti**

**shomón** *adj.* y s. **shómoman** *adj.* [del ship. *sho-* (elem. de *shóati* derramar) + *-mon*, elem. no ident.] : ampollado : con ampollas <Nato **báque ménotara jahuen bémaman shomón iqui**. Este niño que se quemó tiene la cara con ampollas.>

s. : parte hinchada de un cuerpo : ampolla

*sinón.* **tošhá**

**shomónti** v. i. **shómona** 1 : ampollarse <Ompásh shanan ménotara nocon pápa-shocon ponyán shomónque. El brazo de mi abuelo se ha ampollado por haberse quemado con agua hervida.> 2 : hincharse <Jibuin rishquiara jóni mequén shomónque. Al hombre se le está hinchando la mano porque se ha golpeado con un palo.> <Rábo jámatašha nocon táe shomónque. Yo pisé un clavo y se me hinchó el pie.>

*sinón.* Véase bajo somónti

**shoní** s. [del ship. *shinó*, forma voc. de *shúno* especie de mono]

-Usase como forma vocatiya para llamar al \*mono blanco, al machín, o al pucahuapo.

**shónta** s. **shontán** [del ship. *shónua* señorita, por imitación de balbuceo infantil] : niña : huahua

-Usase en forma de cariño.

<Nocon shontán ochítira quiquínbires mécha iqui. El perro de mi huahuita es muy hábil.> <Shontá -iquira noa ícai nocon báque ainbo aquí. Decimos -¡Huahuita! -dirigiéndonos a nuestra hija.> <-Ea pítí ašonhue shontá en mia copíanon. -Prepárame la comida, huahuita; te pagaré.>

*sinón.* chibá

**shóntiri** s. **shóntirin** : especie de pájaro de tamaño pequeño de la mitología

**shóquicaati** v. i. **shóquicaata** : taladrarse <Nato cárapintirora conšhán ati shínani janbísh shóquicaaque mequénqui. Este carpintero, intentando taladrar una tabla, se taladró a la mano.>

**shóquiti** v. t. **shóquia** : taladrar : perforar : hacer hueco en <Pápashoconra ísošheta shóquiai méneshetianošhon. El abuelo taladra los dientes del \*maquisapa para hacer una pulsera con ellos.> <Cárapintironinra huitá shóquiai chorish íquetian. El carpintero taladra los corazones de la madera porque son duros.>

*sinón.* Véase bajo pécati

**shóquiti** s. **shóquitinín** [del ship. *shóquiti sho-qui-*, taladrar + *-ti* con qué] : taladro; *especif.* : especie de taladro de tamaño pequeño hecho típicamente de varilla de paraguas

**shoró** s. **shórocan** [del ship. *sho-*, onomat. del chorreo + *roo*, onomat.] : gota <Nocon báchira shórocan mecháaque. Mi mosquito se ha mojado por la gotera.>

*sinón.* tosó

**shóroati** v. t. **shóroaca** : dar un pitazo dirigido a : pitar a <Huáiroron shóroaquetianra ea ratéque. Cuando el guardia me dio un pitazo, me asusté.>

**shóroati** s. **shóroatin** [del ship. *shóroati*, *shoroa-pitar* + *-ti* con qué] : pito : instrumento para silbar <Maistoron noa shóroatin quénaquetianra, noa íscoira meran huéitai. Cuando el maestro nos llama con pito, entramos a la escuela.> <Nocon amígora huáiroron shóroatin yómetsoque. Mi amigo robó el pito de un guardia.>

**shoróati** v. t. **shoróaa coní**. **shoróaca** : hacer gotear

**shorócoma** Véase bajo cóma

**shóroiti** v. i. **shóroica** : pitar : tocar el pito : dar pitazo <Huáirorobora yatámisi shóroicatiai. Los guardias, al reclutar, tocaban sus pitos.>

**shoróti** v. i. **shórota** : gotear <Oi bešhónra, moa shóroquin noa mecháaque. Cuando llovió, la lluvia nos mojó al gotear.>

*sinón.* tosóti

## Šh, šh

**šha** s.

-Usase como nombre de la letra *šh* en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**šhabá** s. **šhábacan** : espacio libre

**šhabáati** v. t. **šhábaata** [del ship. *šhabá* espacio libre + *-ati* hacer] : desmontar (p. ej., un

terreno) : limpiar la maleza de <Baquísha en huái shabáibaque. Ayer limpié la maleza de mi chacra.>

shábati v. i. shábaa : bostezar <Oshacasira ea shábai. Estoy bostezando porque quiero dormir.>

shábi s. shabín 1 : ingle 2 : regazo  
sinón. chishána

shabón mayánihue Véase bajo níhue

shacá s. shácacan 1 : corteza de árbol 2 : escama de pez <Huámerna jócaquin jahuen shacá ratsáti iqui. Para pelar el paiche, se quitan primero las escamas.>

shacácharo s. shacácharon [del ship. shacá escama de pez + cháro cría de quelonio] : cangrejo <Shacácharo riqui táshameran itín quéen. Al cangrejo le gusta estar en la palizada.>

sháco s. shacón : especie de ciempiés de color negro

shacónaca ráonishi Véase bajo níshi

sháchi s. shachín : \*cortadera <Sháchira questóyora iqui. La hierba cortadera crece muy tupida.>

sháchiti v. i. sháchia : mostrar las ingles

sháe s. shaén : oso hormiguero <Shaénra bóna píai. El oso hormiguero come la isula.>



sháehuaste Véase bajo huáste

shaénbona Véase bajo bóna

shaén mapán s. shaén mapaman [del ship. shác, shaén oso hormiguero + mapán, elem. no ident.] : especie de árbol de tamaño pequeño y parecido al \*achiote; tb. : el fruto del árbol shaén mapán <Manánshahuenra shaén mapán bími píai. El motelo come el fruto del arbolito shaén mapán.>

shaén meyari s. shaén meyarinin [del ship. sháhue, shahuén oso hormiguero + meyari, elem. no ident.] : \*anona; tb. : el fruto de la \*anona parecido a la chirimoya <Shaén meyári riqui báta. La anona es dulce.>

shaénrao Véase bajo ráo

shaénshimon Véase bajo shimón

shahuámpishpish Véase bajo pishpish

shahuán s. shahuáman

: \*guacamayo <Moátianra

shahuán jína máiti apaoc-

nique. Antes hacían una corona de la cola del guacamayo.>



shahuán huarán s. shahuán huáraman [del ship. shahuán \*guacamayo + huarán zapallo] : \*pejetorres <Shahuán huarán riqui mápo áni. El pejetorres es cabezón.>

shahuánrebonti níshi Véase bajo níshi

shahuánrešhanti níshi Véase bajo níshi

shahuántacho níshi Véase bajo níshi

sháhue s. shahuén : charapa

sháhuecoshosha Véase bajo coshóshca

sháhuehuaiti Véase bajo huáiti

shahuén báque shói s. shahuén báque

shóin : especie de ave de color negro

<Jóni huánononra shahuén báque shói

itai. El ave shahuén báque shói canta

para que se case un hombre.>

shahuénshimon Véase bajo shimón

sháhuepoco níshi Véase bajo níshi

sháhuequenán Véase bajo quenán

sháhui s. shahuín : caña de azúcar <Ma-

shínconia quiquinshaman jainoa jahué-

quiboriqui arós jainoašh sháhui. Los

principales productos de la costa son

arroz y caña de azúcar.>

sháma s. shamán : agregado de ramas

tiernas que crecen en la punta de ciertas

plantas (p. ej., plátano, \*shapaja, \*shebón

y \*caimito) : cogollo <Shebón sháma

riqui pishín áti. Del cogollo de \*shebón

se hace la estera.>

shámayanconatsa Véase bajo átsa

**šhampósha s. šhampóshanin** : especie de planta que sirve para curar las irritaciones de la piel y según algunos \*cutipal al que la corta sin conocerla <Títara šhampóshanin méraque. Mamá ha sido \*cutipada por la planta šhampósha.>

**šhan-** *pf. modif.* [del ship.; elem. de šhání vello del pubis de la mujer] : en las entrepiernas : de las entrepiernas : a las entrepiernas <šhanhuíshti arañar las entrepiernas de> <šhanhuís entrepiernas oscuras> Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**šhána** *adj. y s. šhanán adj.* : caliente : caluroso <Ráta šhóborá šhána iqui. La casa con techo de calamina es caliente.> *s.* : calor : calentura <Bárra jíquiai jabuen šhánayabi. El sol se oculta y se lleva todo su calor.>

**šhaná s. šhánacan** : \*tamamuri <Šhaná bimí ríquí cócotí. El fruto del tamamuri se come.>

**šhánaati v. t. šhánaaca** : calentar <Nocon áhuiníra yápa jéne šhánaaque. Cahué pinón. Mi esposa ha calentado el caldo de pescado. Vamos a comer.>

**šhánati v. i. šhánaa** : tener calor <Bári šhánaquetianra, ea šhánai. En tiempo de \*verano tengo calor.>

**bári šhánati** [del ship. *bári* sol + *šhánati* arder] : hacer calor <Bári ishtón šhána-yamaquetianra, non chópa mechábi sá-hueque. Nos pusimos los vestidos húmedos porque no había calor del sol para secarlos.>

**šhanbán s. šhánbaman** : placenta <Báque-  
ra šhanbánayabi pícóque. Ese niño nació con toda la placenta.>

**šhanbín s. šhánbiman** : especie de abeja de color negro <Šhanbínra paránta jó-  
shiman quéen iqui. A la abeja negra le gusta el plátano maduro.>

**šhánbo s. šhanbón** : \*lagartija <Šhanbónra mái chíniái. La lagartija cava la tierra.>

**níi šhánbo** [del ship. *níi* \*monte + *šhánbo* \*lagartija] : especie de \*lagartija silvestre

**šhancón s. šháncoman** : \*uvilla

**níi šhancón** [del ship. *níi* \*monte + *šhancón* \*uvilla] : especie de \*uvilla silvestre <Níi šhancón ríquí beshéshoço. La uvilla del \*monte es chiquita.>



*šhancón*

**šháne s. šhanén** : especie de pájaro de tamaño pequeño y de color celeste <Níhueabanonra šháne síin icai. El pajarito šháne silba y anuncia el ventarrón.>

**Šhanén s. Šháneman**

—Usase como nombre masculino.

**šháneoto s. šháneoton** : \*mantona <Šháneoto ríquí quenéya. La mantona tiene diseños.>

**šhanhuéshti v. t. šhánhuešha** [del ship. *šhan-* en las entrepiernas + *huéshati* arañar] : arañar las entrepiernas de

**šhání s. šhanín** : vello del pubis de la mujer

**šhání s. šhanín** : \*maracana <Šhanínra báqueai jíhui táno quíni meran. La maracana da crías dentro del palo seco.>

**šhaní s. šhánican** : especie de envase de cerámica que sirve para guardar o transportar bebidas

**šhánicari** Véase bajo *cári*

**šhanínya s. šhanínyanin** : especie de \*mochahua grande que se utiliza para tomar bebida <Šhanínya ríquí jan raóti nápoti. La mochahua šhanínya sirve para guardar adornos.>

**šhanquén s. šhánqueman** : zanja pequeña : cavidad donde se acumula el agua <Mái šhanquén bócho ahué. Rellena esa zanjita con tierra.>

**šhanšhán íti v. i. šhanšhan ica** : jadear sinón. Véase bajo *pímiti*

**šhantó s. šhántocan** : \*cocha o laguna pequeña <Šhantó tsosínatonra ípo jaibaque. En esa cochita que se secó había \*carachamas.>

**sháo** s. **shaón** : hueso : espina <Yápa shaonra jóni mishquíque. El hombre se atoró con la espina del pescado.>

**shápo** s. **shapón** : huimba : especie de árbol de tamaño grande cuyo fruto se abre como una flor <Shápo jóa tóetara páro nápo mánai. La flor de la huimba se abrió y sus semillas están cayendo al río.>

**sháquiti** v. t. **sháquia** : rallar <Ainbaonra átsa sháquiai poróroca anošhon. La mujer está rallando yuca para hacer chicha.>

*sinón.* sháshati

**sháquiti** s. **shaquitinin** : especie de instrumento usado para rallar <páranra sháquiti rallador de plátanos >

**shára** s. **sharán** : especie de abeja de tamaño pequeño que no produce miel y que entra en el pelo del hombre

**shárabona** Véase bajo **bóna**

**shará iti** v. i. **shará ica** : haber o suceder derrumbe lento (p. ej., al borde de un río) o deslizamiento o rajadura de tierra (p. ej., por un cerro o un fango) <Mái shará íshónra jonín nónti bóque. Hubo un derrumbe que se llevó la canoa de un hombre.>

**sharan** *posp.* : entre <Jóšho cóchibo sharanra huestióra huíso cóchi iqui. Entre los chanchos blancos hay uno negro.>

**sharára** s. **sharáranin** : \*sharara <Shárra nira yápa píai. La sharara come pescado.>

**shásha** *adj.* **shashán** : áspero <Ipo ríqui shásha. La caparazón de la \*carachama es áspera.>

*sinón.* Véase bajo **bésha**

**sháshati** v. t. **sháshaa** : rallar : rasguñar <Ipo yatánquetianra ea sháshaque. Cuando agarré la \*carachama, me rasguñó.>

*sinón.* huéshati; sháquiti

**shásho** s. **shashón** : batea : batán hecho de \*capirona para moler granos <Shásho

ríqui jahuéqui réneti. El batán sirve para moler cosas.>

**sháta** s. **shatán** : huaca : especie de planta venenosa menos fuerte que el \*barbasco y cuya raíz machucada es medicinal <Shatán áshanon bocanhue. Vamos a pescar con huaca.>

**shatán** s. **shátaman** : cabeza rapada

**sháte** s. **shatén** [del ship. *sháte*, *shate-* cortar] : troza : pedazo de madera <Papán conshan shátera jabáque. La troza de \*cedro de papá se la llevó la corriente del río.>

**shaté** *adj.* y s. **shátecan** [del ship. *sháte*, *shate-* cortar] *adj.* : cortado s. : tipishca

**sháteti** v. t. **shátea** : cortar con herramienta

<Móatianra jíhui shátepaocanique macán yami. Antes cortaban los árboles con hacha de piedra.>

**póco sháteti** [del ship. *póco* estómago + *sháte* cortar] : cortar el cordón umbilical a (un bebé) <Báque picóquetian ácanai jahuen póco shátequin.

Cuando un niño nace, cortan su cordón umbilical.> *sinón.* Véase bajo **rératí**

**sháteti** v. i. **sháteta** : cortarse <Jara quéni óroišhateque. Afeitándose la barba, se cortó.>

**she-** *pf. modif.* [del ship. *shéta* diente, muela, dentadura] : en los dientes : de los dientes : a los dientes <Shépishiti separarse los dientes> Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**shéati** v. i. **shéaa** 1 : beber : tomar <Oa jonínra íchayora atsa shéati shéai. Ese



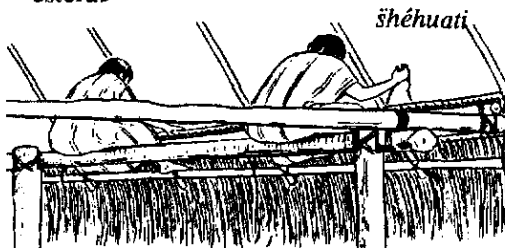
sháteti

- hombre toma muchísimo \*masato.)  
 2 : aspirar (Nihue shéaašha, hues-  
 tiora báque ésteašh mahuáque.  
 Cierta muchacho aspiró un aliento  
 venenoso; se le hinchó el estómago  
 y murió.)
- shéati s. shéatinin [del ship. shéari, shea- beber  
 + -i con qué] 1 : bebida no alcohólica  
 2 : \*masato
- shébi s. shébin : órgano sexual femenino  
 : vagina
- shébiana s. shébianan [del ship. shébi órgano  
 femenino + ana, elem. no ident.] : clitoris
- shébianan ráonishi Véase bajo nishi
- shébibina Véase bajo bina
- shébicá s. voc. [del ship. shébi, órgano femenino  
 + -ca, elem. no ident.] : mujer no recono-  
 cida como parte de la familia : mujer  
 desconocida  
 -Usase como forma para llamar a la persona  
 indicada.
- (Johué, shébicá. Bienvenida, desconocida.)
- shébichi s. shébichin [del ship. she- en la  
 dentadura + bíchi piel] : piel fina de la  
 encía
- shébiquešha s. shébiquešhacan [del ship. shébi  
 órgano femenino + quešhá labios] : labios de  
 la vagina
- shébón s. shébóman : \*shébón (Shébón péi  
 riqui shóbo áti. Con la hoja de shébón,  
 se hacen las casas.)
- shéca s. shecán : vainilla
- shécabimi s. shécabimin [del ship. shéca  
 vainilla + bimi fruto] : fruto de la planta  
 vainilla
- shécabimi paoti Véase bajo paoti
- shéco s. shecón : coronta : zuro de  
 mazorca (p. ej., de maíz) (Shéqui  
 shéco riqui botiria répoti ati. El  
 zuro de maíz se usa para tapar las  
 botellas.)
- shécha adj. shechán : separado : ralo (Bá-  
 que riqui shéta shécha. Ese niño tiene  
 dientes ralos.)  
 sinón. huére; huestí

shéchoquiti v. i. shéchoquita [del ship. she-  
 en los dientes + choquiti lavarse] : lavarse  
 los dientes (Jacón riqui sipíchonin noa  
 shechoquiti. Es bueno lavarnos los dien-  
 tes con un cepillo.)

shéchoquiti s. shéchoquitinin : cepillo de  
 dientes

shéhuati v. t. shéhuua 1 : techar (casa u  
 otra habitación) (Papánra jahuen shóbo  
 shéhuai baquish. Papá techará su casa  
 mañana.) 2 : entretejer : tejer (Titánra  
 pishin shéhuai. Mamá está tejiendo una  
 estera.)



shéhuinti v. t. shéhuina [del ship. she, elem.  
 no ident. (tal vez she- en los dientes) + huinoti  
 pasar] : pasar : superar (Rabé báquera  
 ishtoque. Huetsánra shehuinyoraque.  
 Dos muchachos corrían. Uno pasó com-  
 pletamente al otro.)

sinón. canánti

shéiti v. t. shéia : enrollar (Ronón ehuanra  
 átapa shéique. La boa enrolló a la  
 gallina.)

sinón. néati

shémacayan s. shémacayaman : parte ex-  
 terior de la puerta o entrada de la casa  
 (Tita betan pápara shóbo shémacayan  
 yacáque. Mamá y papá están sentados  
 afuera en la puerta de la casa.)

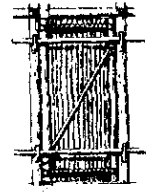
shémeti v. t. shémea : desgranar; tb. : trillar  
 (Santós betán Yorántara arós chóshi-  
 quetian shémeai. Santos y Yolanda están  
 desgranando arroz.) (Huacánra tírico  
 shémeai. El buey está trillando el trigo.)

shempósh Véase shepósh

shéna s. shenán : gusano



- átsasáhena** [del ship. *átsa* yuca + *shéna* gusano] : especie de gusano que infesta la yuca (Atsa šhena riqui yancónshaman. El gusano de la yuca es de color muy verde.)
- šhená** *adj.* **šhénacan** : brillante : luminoso (Ašho caro riqui šhená. La leña de la \*capirona es luminosa cuando arde.)  
*sinón.* pené
- shenán** *s.* **shénaman** : \*guaba; *tb.* : fruto comestible de la \*guaba (Nocon jochínra jahuen báque shenan bešhonque. Mi hermano mayor trajo guaba para su hijo.) (Shenánra páyotash tánoai. Cuando la guaba se pudre, se seca.)
- jénešhenan** [del ship. *jéne* agua + *shenán* \*guaba] : especie de \*guaba acuática
- shénche** *adj.* **shenchén** [del ship. *she-* en los dientes + *nche*, elem. *tb.* de *bénche* ciego] : desdentado : desmuelado
- shéni** *s.* **shénin** : grasa : manteca (Jonínra ámaquiri shéniyora béque. El hombre trajo una \*gamitana que tenía mucha grasa.)
- shéniati** *s.* **shéniatinin** [del ship. *shéni* grasa + *áni* hacer] : especie de lámpara de cerámica que funciona con una mecha de algodón torcido y con grasa de \*páiche como combustible
- shéno** *s.* **shenón** : sarna (Nahua yósi riqui shénoya. Ese mestizo viejo tiene sarna.)
- shénto** *adj.* **shentón** [del ship. *she-* en la dentadura + *-nto* sin] : romo : sin filo (Papán yámira shéntoyora iqui. El hacha de papá está muy roma.)
- shépán** *s.* **shépaman** : palo pequeño usado para tejer algodón y pintar diseños (Titán táhua shépán riqui nato. Este es el palito de \*cañabrava de mamá)
- shépishiti** *v. t.* **shépishita** [del ship. *she-* en los dientes + *pishúti* desenganchar] : soltar a (uno mordido) separando los dientes (Manánshahueronqui noa náteshašhqui, huanín jóaquetiampariqui shépishitai. Dicen que cuando el \*motelo nos muer-
- de, no nos suelta hasta que el \*pijuayo echa flor)
- shépocooti** *v. i.* **shépocoota** : mojarse (uno) la punta o el borde (Josíra shéati sheacashamai shépocooresque. José no quiso tomar la bebida y sólo mojó el borde de sus labios.)
- shépósh** *coni.* **shempósh** *s.* **shépošhan** *coni.* **shémposhan** : especie de árbol
- shépoti** *v. t.* **shépoa** : cerrar la puerta de (Shóbomeašh pícoquinra nocon huétsan jahuen shóbo shépoque. Cuando salió de su casa, mi hermano cerró la puerta)
- shépóti** *v. i.* **shépota** : cerrarse la puerta (Janbísha shóbo shépóti shépóque. La puerta de la casa se cerró sola.)
- shépóti** *s.* **shépótinin** : puerta (Shépóti quepénhue. Abre la puerta)



shépóti

**shequé** *s.* **shéquecan** : especie de iguana de color amarillo y negro (Shequé riqui cabóri bachi picás. A la iguana shequé le gusta comer los huevos de la \*taricaya)

**shéquero** Véase bajo róno

**shéqui** *s.* **shéquín** : maíz (Shéqui riqui chíchha ašhon shéati jacón. La chicha de maíz es una bebida agradable.)

**shéquiquešhbonbona** Véase bajo bóna

**shéquitošhcan** *s.* **shéquitošhcaman** [del ship. *shéqui* maíz + *tošhcán* agregado] : conjunto de mazorcas que se amarran juntas

**shérebo** *s.* **shérebón** *coni.* **shérebaon** *pish.* **shérebaen** : conjunto de dientes incisivos (Báquera shéta shérebo pícoque. Al bebé le salieron los dientes incisivos.)

**shéshpi** *s.* **sheshpín** : encía (Titashocora shétaoma icašh sheshpibicho iqui. La abuelita ya no tiene dientes; solamente tiene encías.)

**šeshháya** *s.* **shéshayanin** : especie de flecha que tiene dos puntas (Papán šeshháya ámaquirin bóque. La \*gamitana flecha-

- da se llevó la flecha de dos puntas de papá.)
- šhešhé** *s.* **šhešhén** : \*bolaina (Nahuéncora šbeshé ícha iqui. En la \*purma hay bastante bolaina.)
- šhešhón** *s.* **šheshoman** : \*ubo (Šhešhón bímira manánšhahue píai. El \*motelo come la fruta del ubo.)
- šhéta** *s.* **šhetán** : dentadura; *tb.* : diente : mucla (Iso šheta riqui mēnešheti áti. De los dientes del \*maquisapa se hacen pulseras tejidas.)  
*sinón.* máca
- šhétaoma** *adj.* **šhétaomaton** [del ship. *šhéta* dentadura + *-oma* sin] : sin dientes (Títashocora šhétaoma icásh; šheshpibicho iqui. La abuelita no tiene dientes; solo tiene encías.)
- šhéta tapón** *s.* **šhéta tapoman** [del ship. *šhéta* dentadura + *tapón* raíz] : raíz dental (Papán šhéta tapónra sóoiue. La raíz del diente de papá se hinchó.)
- šhétatoncoisa** Véase bajo *isá*
- šhétaya** *adj.* **šhétayaton** [del ship. *šhéta* dentadura + *-ya* con] 1 : con dientes 2 : dentado
- šhété** *s.* **šhetén** : renahui (Šhetenronqui yoashico incán chíi biaqui nihuéabaya ói béaitinquí pánanique. Cuentan que el renahui protegió el fuego cuando el \*Inca Mezquino hizo caer lluvia con ventarrón.)
- šhétébo** *s.* **šhétébon coní.** **šhétébaon pish.** **šhétébaen** [del ship. *šhété* renahui + *-bo* gente] : miembros del grupo etnolingüístico \*shetebo : los \*shetebo : gente \*shetebo (Šhétébaonronqui incán báque mínique. Cuentan que los shetebo enterraron al hijo del \*Inca.)
- šhéteti** *v. t.* **šhétéa** : oler : percibir (p. cj., algo que tiene un olor fuerte) (Papán tashínhanca písiquetianra en šhétéque. He olido que apesta el pescado salado de papá.)
- šhetín** *adj.* **šhétiman** : pegajoso (Máio-shiain mapó riqui šhetín. La greda de Pucallpa es pegajosa)  
*sinón.* bín
- šhétó** *s.* **šhetón** : especie de pez pequeño de carne blanca y aparentemente sin sangre (Šhétó riqui yápa píai. El pez *šhétó* come otros peces también.)
- šhéyocooti** *v. i.* **šheyocoota** : sobarse : frotarse (Enbišha ea pórocan chešhá šhéyocooque. Yo mismo me sobé el estómago cuando me dolía.)
- šheyóti** *v. t.* **šhéyota** : sobar : frotar (Nocón epánra baquish ea tóbi šheyóibaque. Ayer mi tío me frotó el hueso dislocado.)
- šho-** *pf. modif.* [del ship.; elem. de *šhóchi* pecho] : en el pecho : del pecho : al pecho (šhópishi tórax) Véase Bosquejo gramatical 8.3.1
- šhóa** *s.* **šhoán** : comezón (Šhóara rimóman áca jénetai. La comezón se quita con jugo de limón.)
- šhoá** *adj.* **šhoán** : gordo (Chipónquiašh nócota ainbo riqui šhoáyora. La mujer que llegó del Bajo Ucayali es muy gorda.)
- šhoáhuaste** Véase bajo *huáste*
- šhoánti** *v. t.* **šhóana** : rascar (Papánra ea šhoánhibaque. Papá me rascó ayer.)
- šhóati** *v. i.* **šhóaa** : rascarse (Eara baquish šhóa šhóabaibaque. Ayer me rasqué todo el día.)
- šhoáti** *v. i.* **šhóata** : engordarse (Aínbo oshishoco icátiaira básima šhoáque. Una mujer delgadita rápidamente se engordó.)
- šhóbi** *s.* **šhobín** : maleza : cizaña : mala hierba  
-Usase típicamente en la forma plural *šhóbibo* o *šhóbibaon* con un sentido colectivo.  
(Šhóbibo órošhonra, en jáinbicho tsa-mánque. Al cultivar la maleza, la amontoné en un solo lugar.) (Tirico šhóšhoa šharanbora, téctaibaon šhóbibo šhóšhoa

**méraque.** Entre las plantas de trigo, los trabajadores encontraron mala hierba.)  
*sinón.* manísh

**šhóbo s. šhóbón :** casa : vivienda (Pápa-shocon šhóbora páyo iqui. La casa del abuelo es vieja.)

**átapa šhóbo** [del ship. *átapa* gallina + *šhóbo* casa] : gallinero

**jaín mároti šhóbo tb. mároti šhóbo** [del ship. *jaín* allí + *mároti* vender, comprar + *šhóbo* casa] : tienda; *especif.* : tienda que ofrece mayormente artículos de artesanía \*shipibo para venta

*sinón.* JAIN MAROTI ŠHOBO, TINTA se traducen igualmente como "tienda", pero a diferencia de TINTA, la voz prestada del castellano, JAIN MAROTI ŠHOBO se refiere más específicamente a una casa de venta de artefactos \*shipibo.

**jaín Riós rábiti šhóbo** [del ship. *jaín* allí + *Riós* Dios + *rábiti* alabar + *šhóbo* casa] : iglesia : templo

*sinón.* JAIN RIOS RABITI ŠHOBO, TIMPIRO los dos se pueden traducir como "templo", pero JAIN RIOS RABITI ŠHOBO, la expresión nativa, es más común.

**mayá šhóbo tb. toró šhóbo mayá šhóbón** [del ship. *mayá* curva (o *toró* redondo) + *šhóbo* casa] : casa de techo redondo

**šhóbo bóchiqui** [del ship. *šhóbo* casa + *bóchiqui* arriba] : en el techo o la azotea : en lo alto o encima de la casa (-¿Jáhueranorin šhóya? -Šhóbo bochiqui riqui. ¿Dónde está el ratón? -En el techo.)

**šhóbo bóchiqui** Véase bajo **šhóbo**

**šhóbocon s. šhóboconin** [del ship. *šhóbo* casa + *-con* verdadero] : casa con techo de dos aguas y culatas a los costados

**šhóbomašhca s. šhóbomašhcan** [del ship. *šhobo* casa + *máshca* parte superior] : cumbrera de la casa (Šhóbomašhca aquín senénhaašha ea Máioshiain cáai bocón tapan boí. Al terminar la cumbrera, bajaré a Pucallpa llevando una balsa de \*cetico.)

**šhóbopeca s. šhóbopecaten** [del ship. *šhóbo* casa + *peca* espalda] : azotea

**šhóbopeca** Véase bajo **peca**

**šhóbopishi** Véase bajo **pishi**

**šhóborono** Véase bajo **róno**

**šhócati v. t. šhócaa :** pelar (Titánra atsa šhócai. La madre está pelando yuca.)

**šhocóti v. i. šhócota** [del ship. *šhocati* pelar + *ó*, vocal con acento que indica el reflexivo] : pelarse (Jóni barin ménoara šhócotai. El hombre que se quemó por el sol está pelándose.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.3

**šhóchi s. šhochín :** pecho (Náhua riqui šhochínco rániora. El mestizo tiene muchos vellos en su pecho.)

**šhóchijošho pino** Véase bajo **pino**

**šhói adj. y s. šhoín** [del ship. *šhóiti*, *šhoi-* asar] *adj.* : asado

*s.* : asado : comida que se cocina sobre brasas para comer al momento. (Bená yápa šhóira noeyora iqui. El pescado fresco recién asado es muy sabroso.)

**šhóiti v. t. šhóia :** asar (Yámi šhóitininra titán yápa šhóique. En la parrilla mamá asó el pescado.)

**šhóitiparanta** Véase bajo **paránta**

**šhóma s. šhomán :** pecho de mujer : seno (Aínbaon šhóma rébora páyoque. El pezón del seno de la mujer se infectó.)

**šhómi s. šhomín :** \*ojé (Šhómi bepón riqui šhéati noín pótanošhon. La retina del ojo se toma para expulsar a las lombrices.)

**šhómibahua** Véase bajo **báhua**

**šhomósh s. šhómošhan :** aguja; *especif.* : aguja de reloj (Rirós iqui rabé šhómo-sha; óra ácai betan minóto ácai. El reloj tiene dos agujas: una es el horario y otra, el minutero.)

**-šhon sf. modif.**

-Usase agregado al verbo para señalar que la acción es en provecho o beneficio del complemento. -Usase siempre como parte de un verbo transitivo, sea o no transitiva la raíz del verbo.

⟨**Ea bími pótašonhue.** Tírame algunos frutos.⟩ ⟨**Nocon huetsánra ea téeshonque.** Mi hermano ha trabajado mi chacra.⟩  
Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

-shon *sf. modif.*

-Usase agregado al adverbio o a la posposición para indicar el lugar de una acción cuando el verbo es transitivo.

⟨**Baquénra šhóbo bebonšhon píai.** El niño está comiendo frente a la casa.⟩  
Véase Bosquejo gramatical 7.5

-shon Véase -ašh

**šhoná s. šhónacan** : \*renaco ⟨**Šhonára qué-yama iqui; icášhbi icha tapónya iqui.** Nešhbacanra jáque. El renaco es una planta mediana, pero con muchas ramas que tienen el aspecto de raíces. Crece en los pantanos.⟩

**šhonán s. šhónaman** : moretón

**šhonánti v. i. šhónana** : tener un moretón  
-Usase en la forma del pretérito pero con el sentido del tiempo de presente.

⟨**Nocon huetsán ea rishquibatara, ea šhonanque.** Tengo un moretón porque mi hermano me pegó.⟩

**šhónioro s. šhónioron**  
: \*locrero ⟨**Šhónioro báchi riqui píti.** El huevo del locrero se come.⟩



šhónioro

**šhóno s. šhónón** : \*lupuna ⟨**Šhóno riqui rastón queyá mébi áni bémaya.** La lupuna es gruesa, alta y de ramas grandes y aletas anchas.⟩

**šhónoatsa** Véase bajo átsa

**šhónohuaste** Véase bajo huáste

**šhonón née s. šhónón neén** [del ship. *šhóno* \*lupuna + *néeti, nee-* trepar]; especie de \*lagartija de color cenizo ⟨**Šhonón néera maníš meran jáque.** La lagartija *šhonón née* vive dentro de la maleza.⟩

**šhónoyoshin** Véase bajo yoshín

**šhonšhín iti v. i. šhonšhínica** : silbar ⟨**Cháira šhonšhín ihuanque jahuen ahuin quénai.** Mi cuñado silbó llamando a su esposa hace poco.⟩

*sinón.* ŠHONŠHIN ITI, ŠHOON ITI los dos igualmente pueden traducirse como "silbar", pero ŠHOON ITI tiene además el sentido de "soplar" o de "hacer sonar una bocina soplando".

**šhónšho s. šhónšhón** : \*carnicero : gavilán carnicero ⟨**Šhónšho riqui mécha; jahué-qui bišhonra béro tsécašhon píai.** El gavilán carnicero es hábil cazando; a los animales que coge, les saca los ojos y se los come.⟩

**šhóntaco s. šhóntaconin** : mujer joven : señorita ⟨**Báque šhóntacora bénoibaque baquish.** Esa señorita se casó ayer.⟩

*sinón.* yošhán

**šhoó adj. šhóocan 1** : verde : de color verde ⟨**Jatíbi ní péira šho iqui.** Las hojas de los árboles son de color verde.⟩  
**2** : verde de inmaduro : sin madurar ⟨**Paránta šhóora pašha pítima iqui, píti riqui šhoišhon jóašhon.** El plátano verde no se come crudo; sólo asado o sancochado.⟩

*sinón.* pášha

**šhóon ati v. i. šhóon aca** [del ship. *šhóon*, onomat. + *-ati* hacer] **1** : hacer sonar (p. ej., una bocina) **2** : tocar (un instrumento de música) soplando

**šhóon iti v. i. šhóon ica** : silbar ⟨**Pápara šhóon icai títa quéenai.** Papá silba llamando a mamá.⟩ : hacer sonar una bocina o instrumento de música soplando

*sinón.* Véase bajo šhonšhín iti

**šhopán s. šhópaman** : \*secana ⟨**Moátianra yošhanbaon šhopán bánacatitai, rámara tson bánayamai.** Antiguamente las ancianas sembraban secana, pero ahora nadie la siembra.⟩

**šhópishi s. šhópishinin** [del ship. *šho-* en el pecho + *píshi* costilla] : tórax ⟨**Jónira páqueti jahuen šhópishi sequéque.** El hombre se cayó y se golpeó el tórax.⟩

**šhopó adj. šhópocan** : peludo

**šhopóahuapa** Véase bajo ahuápa

šhopómani Véase bajo máni

šhóque s. šhoquén : tucán <Oí benonronqui šhóque quéotai. Dicen que el tucán canta para que llueva.>



šhóra s. šhorán : vejiga

šhóro s. šhorón : especie de árbol

šhóromain Véase bajo maín

šhošháshte s. šhošháshtenin : esternón  
<Cháira šhošháshtequi jihuín cháchique.  
El cuñado le hincó a otro con un palo  
en el esternón.>

šhósho s. šhošhón [del ship. šhóshoi, šhošho-  
crecer] : planta <Miara ja šhóshobo ja  
basón áti iti. Hay que sembrar las  
plantas en el envase.>

sinón. baná

šhóshoai jahuéqui s. šhóshoai jahuéquinin  
[del ship. šhóshoai, part. de šhóshoi crecer +  
jahuéqui cosa, animal] : vegetal : miembro  
del reino vegetal <Non cócoti jahuéquiibo  
riqui šhóshoai jahuéquiibo. Nuestros ár-  
boles frutales son miembros del reino  
vegetal.>

šhóshobaque s. šhóshobaquen [del ship.  
šhošho-, raíz de šhóshoi brotar] : hijo, hija,  
niño o niña ilegítima <Šhósho báque riqui  
jahuen pápa onántima. Ese niño es hijo  
ilegítimo; no se sabe quién es su padre.>

šhóshoti v. i. šhóshoa : crecer <Šhéquira  
básima šhóshoašh ániash bimiai. El  
maíz germina y crece rápido y da frutos.>  
sinón. ánti

šhotó s. šhótocan : paloma; *especif.* : tor-  
cazo <Šhotóra pítima iqui tobi cóshimati

íquetian. La paloma no se come porque  
podemos dislocarnos facilmente.>

sinón. nobésh

šhotónti v. t. šhótona : empujar <Joninra  
mótoronin tapán šhótónai. El hombre  
empuja la balsa con el motor.>

šhóya s. šhoyán : rata; *tb.* : ratón <Šho-  
yánra yométsošhon táma píai. La rata  
roba el maní y se lo come.>

jóšhošhochia šhóya [del ship. jósho blanco  
+ šhóchi pecho + -ya con + šhóya ratón]  
: especie de roedor de pecho blanco y  
sin cola

mácašhoya [del ship. máca rata + šhóya  
ratón] : \*bayano : rata

šhóyahuaste Véase bajo huáste

šhóyaisa níshi Véase bajo níshi

## T, t

ta s.

-Usase como nombre de la letra *t* en el alfabeto  
\*shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

ta- *pf. modif.* [del ship. táe pie] : en el pie  
: al pie : del pie <taštéti cortar el pie  
de>

-ta *sf. de modo* : a ver : por favor

-Usase agregado al final del verbo para indicar  
modo imperativo de petición o ruego de forma  
cortés.

<Noa oímata. A ver; muéstranos.> <Eapari  
aquínta. Ayúdame, por favor.> Véase  
Bosquejo gramatical 4.2.3.3

-taanan *sf. vbl.*

-Usase al final del verbo subordinado con la fuerza  
de "al".

<Nocótaananra, noa tántiai. Al llegar,  
descansaremos.> <Orotaananra, papán  
píque. Inmediatamente después de cul-  
tivar, papá comió.> Véase Bosquejo  
gramatical 7.4.3.2

tábara *tb.* tábla s. tábaranin *tb.* táblanin  
: tabla

**Tabíri Véase Rabíri**

**táca s. tacán** : hígado (Enra huáca taca shéacai pínošhon. Estoy friendo hígado de res para comer.)

**tacácho s. tacáchonín** [del cast.] : tacacho (Enra tacácho ácai. Estoy preparando tacacho.)

**tacári s. tacárinín** : especie de pez de tamaño grande que vive mayormente en manantiales

**tacári s. tacárinín** : mazo pequeño (Enra átsa tacárinín cháchiai. Estoy machacando la yuca con el mazo.)

**tacáshiti v. i. tacáshica** : hacer (líquido) sonido o sonar al chocar (Bechón máiquiniqui tsácatira tacáshitai. Las olas suenan al chocar con la orilla.)

**tacáshiti s. tacáshitinín** : latido del corazón

**tácatoti Véase cátoti**

**táco s. tacón** : \*unchala (Tacónra báquebo ráteque íno quescati quéoquin. La unchala asustó a los niños imitando el rugido del \*tigre.)

**tacónchiimapo mósha** Véase bajo mósha

**tacónhuame** Véase bajo huáme

**táchiti v. t. táchita** : regar

**ompásh táchiti** [del ship. *agua + táchiti* regar] : regar (En jóa bánaara moa barín huecánhaque en ompásh táchiamaa. Las flores que sembré se marchitaron por el sol y por no haberles regado las raíces con agua.)

**tachítí v. t. táchita** : echar (agua) regando

**ompásh tachítí** [del ship. *ompásh* agua + *tachítí* echar] : regar (banáshocobo ompásh táchitai el que riega los plantones)

**tácho adj. tachón** [del ship. *ta-* en el pie + *-cho* con chupos] : salpullido en el pie

**tachótí v. t. táchota** [del ship. *ta-* en el pie + *chócati* lavar] : lavar los pies de

**táe s. taén 1** : pie : pata (Nocon táera isín iqui chóshita. Mi pie está luxado porque me golpeé.) 2 : pie : medida igual a doce pulgadas

**ián táe** [del ship. *ián* laguna, \*cocha + *táe* pie] : \*caño de un lago (Ián taénra yápa páenai. En el caño los peces se \*marean.)

**táechipon s. táechipoman** [del ship. *táe* pie + *chipon*, elem. de *chipónqui* río abajo] : talón

**táemašha s.** [del ship. *táe* \*caño + *máshca* parte superior] : cabecera de un \*caño (Táemašhainra yápa páeni ícha ique. En la cabecera del caño habían muchos peces \*maréándose.)

**táemebí s. táemebín** : dedo del pie

**táementsis** Véase bajo *mentsís*

**táemošha** Véase bajo *mósha*

**táenapašh s. táenapašhan** [del ship. *táe* pie + *napásh* crudo] : planta del pie

**táenoacho tb. táenošhpe s. táenoachonín tb. táenošhpecan** [del ship. *táe* pie + *noacho*, *nošhpe*, elem. no ident.] : arco del pie

**táe paquétí** Véase bajo *paquétí*

**táe patonco tb. táepeshque s. táe patonconín tb. táepeshquecan** [del ship. *táe* pie + *patónco* cartilago de la oreja] : tobillo

**táepeca s. táepecacan** [del ship. *táe* pie + *pecá* espalda] : parte superior del pie

**táepoa** Véase bajo *póa*

**táhua s. tahuán** : \*cañabrava : cañabraval (Náhuabaonra táhua sépai, poróto bānati. Los mestizos están rozando \*cañabrales para sembrar frejol.)

**táhuaisco** Véase bajo *isco*

**tahuámpari s. tahuámparín** : manitoa (Nocon papánra tanhuámpari tashínacai márotí. Mi papá hace conserva de manitoa para vender.)

**tahuásanti v. t. táhuasana** [del ship. *ta-* en el pie + *huasanti* limpiar (p. ej., *poŋvo*)] : limpiar los pies de (jato málpoto táhuasanti limpiar el polvo de sus pies)

**táhui s. tahuín** : hiel : bilis; *tb.* : vejiga de la bilis (Manánšhahue tahuínra ea bechéshque nocon titán táca chócaquin oínyamašhon. Cuando mi mamá lavaba el hígado de \*motelo, no se fijó bien, y la bilis reventó y cayó en mi ojo.) (Yóashico Incán táhuironqui jorín tocó-

**nique.** Cuentan que el pajarito *jóni* se posó encima de la vejiga biliar del \*Inca Mezquino.)

*sinón.* móca

**tahuín s. táhuiman :** \*papasi <Ochítininra tahuín píai picásquin. El perro come papasi porque tiene hambre.>

**tahuínti s. tahuíntinin :** especie de herramienta típica de madera empleada por mujeres para aplastar comestibles dentro de una olla grande

**táma s. tamán :** maní <Táma huáira en óroai. Estoy cultivando una chacra de maní.>

**máncotama** [del ship. *mánc* calvicie + *táma* maní] : especie de maní de cáscara muy roja



**quénetama** [del ship. *quéne* diseño + *táma* maní] : especie de maní pintado

**támaatsa** Véase bajo *átsa*

**támašhaca s. támašhacan** [del ship. *táma* maní + *šhacá* escama] : \*maparate <Támašhaca šháoma icašshsha noéira iqui. El maparate no tiene espinas y es riquísimo.>

**taménooti v. i. taménoota** [del ship. *taménoti* quemar el pie de + *-oo*, sf. refl.] : quemarse el pie <Šhána ompásh páqueashra, taménooque. Se quemó el pie al dejar caer el agua caliente.>

**taménoti v. t. taménoa** [del ship. *ta-* en el pie + *ménoti* quemar] : quemar el pie de <Baquéorra ochíti taménoai. El niño está quemando el pie del perro.>

**támo s. tamón :** mejilla : lado de la cara : quijada <Šhetán chéšhaara ea tamónco sóoique. Cuando me dolía el diente, se me hinchó la mejilla.>

*sinón.* cói

**tampéshco s. tampéshconin :** mandíbula o branquia de pez

**tampóra tb. tambóro s. tampóranin tb. tambóronin :** tambor

**-tan sf. modif.**

-Usase con verbo intransitivo con fuerza de "ir y volver" o con verbo transitivo con fuerza de "ir y hacer".

**<Binón bitanhue. Vé; consigue \*aguajes.>**  
**<Nii meranra ea catánhibaque. Fui al monte ayer.>**

**tánacaati v. i. tánacaata** [del ship. *tánati* probar + *-caa*, sf. refl.] : ser tentado

**tánati v. t. tánaa :** probar <Enra sápató tánaque. Me probé los zapatos.> <Enra cobín tánaque táshi onánošhon. Probé la sopa para saber si tenía sal o no.>

**tanchánbahua** Véase bajo *báhua*

**tanéšhti v. t. tánešha** [del ship. *ta-* en el pie + *néshati* amarrar] : amarrar los pies de <Jábaonra jóni tánešhai. Están amarrando los pies del hombre.> Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**-tani sf. modif.**

-Usase con un significado que en muchos casos puede traducirse como "un poco" o "apenas".

-Usase agregado al adjetivo, al adverbio, o al verbo y sin posición fija en el orden de los sufijos.

**<Eara catánique. Apenas me he ido.>**

**<Yámatanique pítí. Casi no hay alimento.>**

Véase Bosquejo gramatical 7.4.2; 8.3.6

**táno tb. tanóa adj. tanón tb. tanóanin :** reseco hasta el punto de estar ennegrecido y no servir

-Usase, p. ej., acerca de palo.

**<Jíhui tanóncora bahuán báqueaca iqui. El \*loro puso su cría en el palo seco.>**

**tánoti v. i. tánoa :** secarse

**tansóoiti v. i. tansóoica :** [del ship. *tan-*, elem. de *tampéshco* mandíbula + *sóoiti* hincharse] tener hinchada la mejilla <Báquera tansóoicaí. El niño tiene hinchada la mejilla.>

**tánsharina s. tánsharinan :** mandarina <Baquéorra tánsharina šhócai. El niño está pelando la mandarina.>

**tántimati v. t. tántimaa** [del ship. *tániti* descansar + *ma-* causar] : calmar (p. ej., dolor)

**tántiti v. i. tántia :** descansar : darse un descanso <Jáinoasha noa tántiibaque, móa báriapan senénquetian. Entonces nos dimos un descanso porque ya era mediodía.>

**tantóyapa** Véase bajo **yápa**

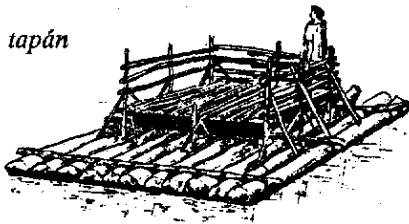
**tányanti** v. t. **tányana** : labrar con hacha (p. ej., lomo de canoa) (Papánra nónti táyanai. Papá está labrando la canoa en el lomo.)

**taó** s. **táocan** : huacrapona (Taóra nónti áti iqui. De la huacrapona se hace una canoa.) (Epánra taó chácái tápo ati. El tío está picando la huacrapona para hacer un emponado.)

**táosquenanti** v. i. **táosqueanana** [del ship. *ta-* en el pie + *ośhánti, ośhan-* hacer dormir + *-quen*, elem. no ident.] : tener los pies adormecidos (Eara táosquenanke básí chiráncotaśh maístoron castícana. Cuando el profesor me castigó, estuve de rodillas por un tiempo y tuve los pies adormecidos.)

**tapán** s. **tápaman** : palos de madera amarrados : balsa (Móatianronqui pápabaon tapán bocáticanai Iquitoain. Cuentan que antiguamente nuestros antepasados llevaban balsas a Iquitos.)

tapán



**tapás** s. **tápasan** : especie de canasto de tamaño grande hecho de bejuco y que al colgarlo en la casa sirve para guardar víveres

**tapásha** s. **tápashan** : especie de trampa que se pone en el \*caño para capturar peces y tortugas

**tápiti** s. **tapítinin** 1 : escala 2 : escalera (Tapítininra ea mápetai. Estoy subiendo por la escalera.)

**tápo** s. **tapón** : \*emponado (Tapóncora ochíti racáque. El perro está echado en el emponado.)

*sinón.* Véase bajo **sínopepo**

**tapó** s. y *adj.* **tápoacan** s. : ropa (p. ej., de saya o pantalones) larga; *específ.* : especie de vestidura larga y típica *adj.* : largo

-Usase acerca de la ropa.

(Nocon chiáreśhti tapó íquetianra, en tacátoai. Como mi pantalón está largo, lo doblaré.)

*sinón.* nenqué

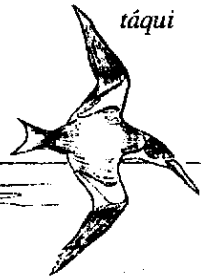
**tápoati** s. **tápoaca** [del ship. *tápo* \*emponado + *-ati* hacer] : hacer piso o \*barbacoa de casa (Níi meranra ea catanhíbaque, tápoanośhon síno bénai. Me fui al \*monte a buscar \*pona para hacer mi piso.)

**tapón** s. **tápoman** : raíz

**taquéshti** v. t. **táqueśha** [del ship. *ta-* en el pie + *quéśheti* coser] : coser (pantalones) en la basta

**táqui** s. **taquí** : \*tibe (Taquíra báchiacai mashín. El tibe pone sus huevos en la playa.)

**nepáshtaqui** [del ship. *nepásht* guata + *táqui* tibe] : \*tuquituqui (Nepáshtaquinra śhéna píai jisónanti méranoa. El tuquituqui come gusano que se encuentra en medio del piripiral.)



**táquihuaste** Véase bajo **huáste**

**taráahua** Véase bajo **ahuá**

**tárameeti** v. i. **tárameeta** : rodarse : revolcarse

**tarámpa** *tb.* **trámpa** s. **tarámpanin** *tb.* **trámpanin** [del cast.] : trampa

**taránqui** s. **taránquinin** : \*shirúe (Enra ricánquin taránqui bíque. Capturé un shirúe \*tarrafeando.)

*sinón.* básno

**taránti** v. t. **tárana** : hacer rodar : revolcar (Jónibaonra śhóno taránque. Los hombres hicieron rodar la \*lupuna.)

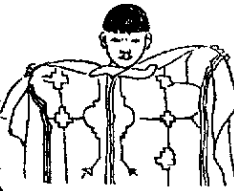


**taráshhti** *v. i.* **tárašha** : secarse : padecer evaporación (p. ej., de agua) <Ronín picóquetianronqui, ián tarašhai. Dicen que si sale la \*yacumama, se seca la \*cocha.>

**taréshpi** *s.* **taréshpinin** [del ship. *ta-* en la pata + *reshpi* elem. no ident.] : pata de quelonio

**taréti** *v. t.* **táreta** [del ship. *ta-* en el pie + *rétati* tumbar] : talar : tumbar <Papánra jíhui táretai. Papá está talando el árbol.> *sinón.* póshati

**tári** *s.* **tarín** : \*cushma <Móatianronqui jóni shóshoti cáquetian oínyamaquetian, jahuen tarí meran shahuan néeta iqui. Se cuenta que hace varios años un hombre fue a visitar a su enamorada por la noche; y, sin que se diera cuenta, un \*guacamayo subió dentro de su cushma.>



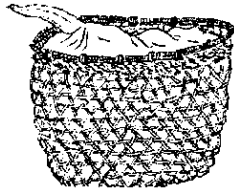
tári

**taría** *s.* **taríanin** [del cast.] : tarea <Taría áyamaquetianra, maistoron báquebo castícanque. El profesor castigó a los alumnos porque no hicieron sus tareas.>

**táro** *adj.* **tarón** : sucio <Huáinco cátanash nocon yóra táro iqui jacopira, ea náshiai. Regreso de la chacra con el cuerpo sucio, y por eso me baño.> *sinón.* Véase bajo oshatá

**táronario** *s.* **táronarion** [del cast.] : talonario <Jahuen pátoronin táronario meranra serébo jáque. En el talonario de su patrón hay rayas paralelas.>

**tasá** *s.* **tásacan** : canasta <Tásacan napónshonra cári béque. El puso los camotes en la canasta y los trajo.>



tasá

**tasés** *adj.* **tásesen** [del ship. *ta-* en el pie + *sése* pecosol] : con manchas en el pie

**tasón** *s.* **tásoman** [del cast.] : tazón <Nato baquénra jahuen titán tasón áraaque, rabón pécašhon. Este muchacho agujereó el tazón de su madre con un clavo.>

**tásoti** *v. t.* **tásoa** [del ship. *ta-* en el pie + *sóati* frotar] : enjugar los pies de

**tasquéti** *v. i.* **tásqueta** [del ship. *ta-* en el pie + *sequéti* quebrarse] : luxarse el pie <Mái chacá icain jámatašha, jóni tasquéque. Al pisar donde la tierra estaba agrietada, el hombre se luxó el pie.>

**táshati** *v. t.* **táshaa** *coní.* **táshaca** [del ship. *tash*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] : golpear (p. ej., con la mano) a <Báquebora tsíniai máno táshaa iqui; jáinshonra jahuen papán oínshon notsínque. Los niños jugaban con el barro y se golpeaban; entonces su papá al verlos les riñó.>

**táshi** *s.* **tashín** : sal <Non yósipapaboronqui bópaonique chipónqui táshi bí. Cuentan que nuestros antepasados iban río abajo a traer sal.>

**tashín atí** *v. t.* **tashín aca** [del ship. *táshi*, *tashín* + *-ati* hacer] : hacer conserva de pescado con sal

**tásha** *s.* **táshán** : palo seco que se encuentra especialmente en la playa a la orilla del río <Tásha mashín rácatatonra manshán yacáque. Una garza está sentada en el palo seco que está echado en la playa.>

**táshabina** Véase bajo bina

**táshacashi** Véase bajo cáshi

**tašhbá** *s.* **táshbacan** : \*tahuampa <Cocánra yóique táshbacan yápa páenai amáquiri, mócho, bahuín, píro. Dice mi tío que en la tahuampa están \*mareándose las \*gamitanas, los \*súngaros, los \*turusshuques y las \*cahuaras.>

**tašhbájono** Véase bajo jóno

**tašhbánishi** Véase bajo níshi

**tašhcánhuapa** *s.* **tašhcánhuapan** : especie de ave nocturna <Tašhcánhuapan báchiacai manánquini meran. El ave

*tašhcánhuapa* pone sus huevos en las cuevas de los cerros.)

**tašhcónti** v. i. **táshcona** [del ship. *ta-* en el pie + *šhco* elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : estirar el pie <Enra táshconai nocon pápashoco tobíamai. Yo estoy estirando mi pie para que mi abuelo me lo sobe.>

**tašhnábina** Véase bajo *bína*

**tašhnánti** v. t. **táshnana** [del ship. *tašhnáti* atracar + *-n*, sf. de derivación vbl.] : pegar <Báquebaonra huétsa quíraca quíracaqui tašhnánti iqui. Los alumnos han de pegar un papel sobre otro.>

**tašhnáti** v. i. **táshnata** : atracar <Rícatonra tašhnáque jato máromai. El regatón atracó para hacer sus negocios.>

*sinón.* Véase bajo *répiti*

**tásho** s. **tašhón** : mango (p. ej., de hacha) <Nocon yámi táshora en séqueque. Rompi el mango de mi hacha.>

**táshoti** v. i. **táshoa** : lamer <Ochítinira jahuen báque táshoi. La perra lame a su cría.>

**táshqueti** v. t. **táshquea** : mover : hacer pasar de un lugar a otro : trasladar <Nocon nóntira en táshqueai síhuanoshon. Yo muevo mi canoa para quemarla rápido.>

**tašhtéti** v. t. **táshhteta** [del ship. *ta-* en el pie + *šháteti* cortar] : cortar el pie o los dedos del pie de <Bídirionra ea tašhtéque. El vidrio me cortó el pie.>

**tátequeiti** v. i. **tátequeica** : hacer movimiento involuntario del pie <Eara táteque ique. Moví mi pie involuntariamente.>

**táteti** v. t. **tátea** : labrar con azuela <Nóntira en táteaí. Estoy labrando con azuela mi canoa.>

**táteti** s. **tátetinín** [del ship. *táteí*, *tate-* azuelar + *-í* con qué] : azuela <Tátetira ea mároai rícatonimea. Yo estoy comprando una azuela al regatón.>

**tatínti** v. t. **tátina** : ensartar <Títanra móro tátinai. Mamá está ensartando las chaquiras.>

**tátitašo** *coní*. **tsátitašo** *shet*. **sátitašo** s. **tátitašhon** *coní*. **tsátitašhon** *shet*. **sátitašhon** [del ship. *táti*, elem. no ident. + *tásho* mango] : lanza para arpón

**tayánti** v. t. **táyana** : labrar <Jan rastón áti yóiabira huitá, tayánquin papán huiríshaque. Papá hizo los horcones delgados al labrarlos, a pesar de que él le mandó a hacerlos gruesos.>

**te-** *pf. modif.* [del ship.; elem. de *tésho* cuello] : en el cuello <téshhetti cortar por el cuello> Véase *Bosquejo gramatical* 8.3.1

**téamis** s. **téamiston** [del ship. *téati*, *tea-* cometer adulterio con + *-mis* el que siempre hace (cosa indicada)] : adúltero

**téamisti** v. i. **téamisa** [del ship. *téamis* adúltero + *-í*, sf. inf.] : ser adúltero

**téati** v. t. **téaa** *coní*. **téaca** : molestar : fastidiar <Baquénra jahuen pói téaque, ríshquicasquin. El niño fastidiaba a su hermanita queriendo pegarle.>

*sinón.* *jatsánhati*

**técamis** *adj.* **técamisnin** : que pica : venenoso

—Usase acerca de insectos y animales que pican con la cola.

<Bóna riqui técamis. La \*isula es venenosa.>

**técati** v. t. **técaa** : picar <Nibónra báque técaque. Un alacrán picó al niño.>

*sinón.* *TECATI*, *TSACATI* los dos se pueden traducir como "picar", pero en \*shipibo no se confunden los sentidos. *TECATI* implica algo venenoso (p. ej. una avispa) que pica, mientras que *TSACATI* implica una persona que pica, p. ej., con una flecha.

**téchapa** s. **téchapanín** [del ship. *te-* en el cuello + *chapáti*, *chapat-* bifurcarse] : especie de árbol de ramas que se bifurcan <Jihuí téchapaninra jóni yacáque. El hombre se sentó en el árbol con ramas bifurcadas.>

**teé** s. **téecan** : trabajo

**téetai** s. **téetaitonin** [del ship.; part. de *téeti* trabajar] : trabajador : obrero

*sinón.* Véase bajo **rayá**

**téeti** v. i. **téeta** : trabajar

-Usase a menudo con el complemento de medio.

⟨Joniboronqui téetai caritiranco pátoron huáiašhoni. Dicen que los hombres están trabajando cerca de la carretera haciendo la chacra del patrón.⟩ (Moátian cáochonin téeti cašh íтира, moa jóque. Por fin vino después de haber trabajado el caucho por mucho tiempo.)

*sinón.* TEEIT, YONOTI los dos tienen el significado de trabajar, pero YONOTI hace mayor referencia a un trabajo hecho para cumplir con un mandato; y además YONOTI ya no es muy usado.

**téeya** adj. **téeyaton** [del ship. *téeti*, *tee-* trabajar + *-ya* teniendo] : trabajador : laborioso

*sinón.* Véase bajo **rayá**

**téhuánti** v. i. **téhuana** : apoyarse : sujetarse (p. ej., con horcón) (Shobo nihuén póšhaqueana tánšhatara huítacan non téhuamaque. Cuando el viento casi derribó la casa que estaba inclinada, la sujetamos con un horcón.)

**téipa** s. **téipan** : especie de ave de tamaño pequeño (Téipa báchi bíaintianra ea binán técaque. Mientras yo sacaba los huevos del pajarito *téipa*, una avispa me picó.)

**témplo** Véase **tímpiro**

**ténati** v. t. **ténaa** : iluminar (Barín ténaara, jéne penéque. El agua brilló porque el sol la iluminaba.)

**téneti** v. t. **ténea** : aguantar (p. ej., dolor) -Usase usualmente con participio pasado que describe el estado del sujeto.

⟨Shetán chéshara en téneai. Me aguanto el dolor de diente.⟩ (Ménotašha ja chéšhaa téneyamai. Se ha quemado y no aguanta el dolor.)

**masá téneti** : sufrir (Jonínra moa rabé néte masá téneal, píti yámaquetian. El hombre está sufriendo desde hace dos días porque no hay comida.)

*sinón.* ónitsapiti

**ténetima** adj. **ténetiman** [del ship. *téneti* para aguantar + *-ma* no] : intenso : insoportable

**téoa** s. **teón** [del ship. *te-*, elem. de *tésho* cuello + *-o*, elem. no ident.] : collar : gargantilla

*sinón.* TEO, TEOTI los dos pueden traducirse como "collar", pero TEO significa específicamente "gargantilla".

**téoteo** s. **téoteon** : especie de gavilán de tamaño pequeño (Téoteonra isá bíshon píai. El águila cuando caza come pájaros.)

**téoti** v. t. **téoa** [del ship. *téoa* collar + *-ti*, sf. inf.] : amarrar al cuello

-Usase en la forma de pretérito (p. ej., *téoque*) con el sentido de "tener amarrado al cuello".

⟨Titánra joshín panyón téoque. La madre puso un pañuelo rojo en el cuello.⟩

**téoti** s. **téotinín** [del ship. *teo*; compárese *téoa* collar + *-ti* con qué] : collar (Metsácaterra coríqui téoti sáhuecatítai šhóntacotian. Metsácate usaba un collar de plata fundida cuando era señorita.)

*sinón.* Véase bajo **téoa**

**tepáti** v. i. **tépata** : mover (p. ej., canoa) varando o desvarando (Nocon bótira en tépatái tohué bóyanošhon. Yo voy a varar el bote para después parchar lo que está roto.)

**tépi** s. **tepín** : cerbatana (Móatian yósibaon tepín jahuéqui rétecaticanai iso, jasín, jainoašh mescó jahuéquibo. Antiguamente los ancianos mataban con cerbatana \*maquisapas, \*paujiles y otros animales.)

**tepi bona** Véase bajo **bóna**

**tépicoti** s. **tépicotín** [del ship. *te*, elem. de *tésho* cuello + *picóti*, *picot-* salir] : \*sacarita

**tépiti** v. i. **tépia** [del ship. *te*, elem. de *tésho* cuello + *pi*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : estar echado en la almohada (Báquera tépique tépitinín. El niño está echado en la almohada.)

**tépiti** s. **tépitinín** [del ship. *tépiti*, *tepi-* estar echado en la almohada + *-ti* con qué] : almohada (Rámátianra náhuabo tépitinín mároai. Actualmente los mestizos venden almohadas.) (Báquera jisónque papán tépitiqui. El niño orinó en la almohada de papá.)

**tépochini** s. **tépochinin** [del ship. *te-* en el cuello + *pochini*, elem. no ident.] : cuello (p. ej., de una botella) **«Ompásha botíria tépochinin senén iqui. El agua está justo en el cuello de la botella.»**

**tequéiti** v. i. **tequéica** : reaccionar (p. ej., estremeciendo de susto) la cabeza, cara o cuerpo al llegar una cosa imprevista **«Rátetašha ea tequéique nócon mápo. Al asustarme estremecí mi cabeza.»**

**tequéyanti** v. i. **tequéyana** : varar : encallar en la costa **«Márinirobaonra huapóro tequéyancana iqui. Los marineros vararon el barco.»**

**tequí** s. **téquican** : coyuntura

**tequíati** v. t. **tequíaa coní. tequíaca** : juntar haciendo nudo **«Nocon sapáto pásador teséquetianra en tequíaque. Cuando el pasador de mi zapato se rompió, lo uní con un nudo.»**

**tequíti** v. i. **téquita 1** : sanarse

-Usase acerca del cuerpo con una lesión que se cicatriza.

**«Eara tóbitašh tequíique. Me sané después de un tiempo de haberme lesionado.» 2 : volver a unirse (hueso lesionado) «Šháora tequíique. El hueso se volvió a unir.» 3 : juntarse (personas) en fila**

-Usase en este sentido en forma de infinitivo con la fuerza de imperativo.

**«Tequíti! ¡Júntense en fila!»**

**téraca** s. **téracani** : especie de ratón de tamaño grande **«Papán huái ménoainra téraca meshó íbaque. Cuando papá quemó la chacra, carbonizó al ratón téraca.»**

**terénque** s. **terénquenin** : lagarto negro **«Terénqueninronqui šháe bíá iqui; icásh-bí šháe cóshiora íshón huáshaa iqui. Cuentan que el lagarto negro cazó al oso hormiguero; pero el oso hormiguero, por ser forzudo, lo descuartizó.»**

**terésmoe** Véase bajo **móe**

**tésati** v. t. **tésaa coní. tésaca** : romper : despedazar **«Yománra en tésaque. Rompí el hilo.»**

*sinón.* Véase bajo **nóshiti**

*sinón.* **beshéati**

**tesé** adj. y s. **tésecan** adj. : roto : quebrado s. : pedazo **«Cábo tesé óinašha ea ratéque, rónora íbirai icašh. Cuando vi un pedazo de cable de sogá, yo me asusté al pensar que era una víbora.»**

*sinón.* **tsosá**

**tesés** adj. **tésesan** [del ship. *te-*, elem. de *tésho* cuello + *sése* salpicado] : con manchas en el cuello

**teséti** v. i. **téseta** : romperse

**tesquéti** v. i. **tésqueta** [del ship. *te-*, elem. de *tésho*, cuello + *sequéti* quebrarse] : estar o quedarse con lesión en el cuello; luxarse el cuello **«Eara tesquéque. Me luxé el cuello.»**

**tésharanti** s. **tésharantinin** [del ship. *te-*, en el cuello + *sharanti*, elem. no ident.] : tráquea **«Titánra mánšhaman tésharanti pótaque, ochítinin pinón íshón. Mamá botó la tráquea de garza para que el perro se la comiera.»**

**téshpi** s. **teshpín** [del ship. *te-* en el cuello + *shpi*, elem. no ident.] : úvula

**téshpi isínti** [del ship. *téshpi* úvula + *isínti* estar enfermo] : tener o estar con amigdalitis **«Báquera téshpi isínque. El niño tenía amigdalitis.»**

**téshcán** s. **téshcaman** [del ship. *tesh*, elem. de *tésheti*, *téshe-* sobrar + *can*, elem. no ident.] : racimo **«Betanía jemanronqui paranta ani téshcan iqui, píchica chónca huaránca sóro. Dijeron que en Betania el precio del racimo grande de plátanos cuesta cincuenta mil soles.»**

**téshe** adj. y s. **teshén** [del ship. *tésheti*, *teshe-* sobrar] adj. : sobrado

s. : pedazo sobrado

**tésheati** v. t. **tésheaa coní. tésheaca** : hacer sobrar : guardar **«Nocon pápashocora bahuinbeten tésheashonque huái orói cahuánquetian. Guardo mazamorra de súngaro para mi abuelo que fue a cultivar la chacra.»**

*sinón.* **bénshoati; chíteati**

**tësheti** v. i. **tëshea** : sobrar : restar : quedar  
 «Chicharonqui tëshequ. Dijeron que sobró chicha.»

*sinón.* chíteti

**teshméatapa** Véase bajo **átapa**

**tësho** s. **teshón** : cuello; *tb.* : nuca «Jóni yótoara teshónco chëshai. El hombre embrujado está mal del cuello.» «Ochítinra átapa tësho píai. El perro está comiendo cuello de pollo.»

**tëshó** s. **tëshocan** [del ship. *tësheti*, *teshe-* sobrar + *o*, elem. no ident.] : quinilla «Bitániain jónibo teshó cáshquei íbacanque, huáca chiquénoshon. Recientemente, la gente de Betania partió quinillas para cercar el ganado.»

**tështecaati** v. i. **tështecaata** : degollarse : ser degollado

**tështemis** s. **tështemisnin** [del ship. *tëshueti*, *tëshue-* cortar por el cuello] : degollador; *tb.* : estrangulador «Yoshínshatanronqui tështemis ípaonique. Cuentan que el demonio \*payaso era un estrangulador.»

**tështeti** v. i. **tështea** [del ship. *te-* en el cuello + *shie*, elem. de *shate-*, *shácti* cortar + *-ti*, sf. de inf.] 1 : cortar por el cuello : degollar; *específ.* : decapitar «Titánra átapa tështeque. Mamá degolló a la gallina» 2 : ahorcar : estrangular

*sinón.* bështeti

**teté** s. **tétecan** : gavilán : halcón «Tétecanra chónchobaque píque. El gavilán se comió al pollito.»

**cóma teté** [del ship. *cóma* comadre + *teté* gavilán] : especie de gavilán de cola larga y pecho de rayas

**jasín teté** [del ship. *jasín* \*paujil + *teté* gavilán] : especie de gavilán de tamaño grande y de color negro

**jósho teté** [del ship. *jósho* blanco + *teté* gavilán] : especie de gavilán de color blanco



**náhua teté** [del ship. *náhua* extranjero + *teté* gavilán] : especie de gavilán de tamaño grande y con orejas abultadas

**tetéhuaste** Véase bajo **huáste**

**tetón** s. **tétoman** [del ship. *te-* en el cuello + *ton*, elem. de *tónco*, protuberancia] : manzana de Adán : nuez de la garganta

**tetón isínti** [del ship. *tetón* garganta + *isínti* estar enfermo] : tener dolor, carraspera o infección a la garganta

**tetón iti** v. i. **tetón ica** [del ship. *tetón* manzana de Adán + *iti* hacer] : estar con enfermedad grave de la garganta «Cóc papapara tetón icaśh jói picóyamai, óspitarain bocánque. A mi tío legítimo lo han llevado al hospital porque tiene una enfermedad grave en la garganta.»

*-ti* sf. inf.

-Usase como complemento de ciertos verbos.

«Enra mia aquínti atipanyamaque. No te puedo ayudar.» «Nocon pápa betanra cáti jáque, ea íaman. Tengo que ir con mi papá a la \*cocha»

-Usase con el sufijo *-n* o *-nin* más como complemento de ciertos verbos.

«Eara quéenai Rimán catín. Quiero ir a Lima.» «Eara yocátinin rábinai. Tengo vergüenza de preguntarle.»

-Usase como terminación del verbo para indicar una acción o un evento anticipado o propuesto.

«Jatían nocon papán, jíhui bochiqui, tápoa íqui, jain noa óshati. Entonces mi papá construyó un piso para dormirmos arriba en el árbol.» Véase Bosquejo gramatical 7.4.4.2

*-ti* sf. s.

-Usase con la fuerza de "con qué" en algunos sustantivos que son derivados de verbos que les corresponden. -Usase agregado a la raíz del verbo.

«Tóoatinra en íso tóoaque. Balecé al \*maquisapa con una escopeta.» Véase Bosquejo gramatical 7.1.7

*-tian* sf. conj.

-Usase con sentido de "cuando", "porque", o "si" como terminación del verbo subordinado después de cualquier sufijo verbal: *-que*, *-ai* y *-non*.

⟨Ja jóquetianra, ea cái. Cuando él venga, me iré.⟩ ⟨Nocon báque ísinaí bènšhoama íquetianra ea cáyamai. No voy porque mi hijo enfermo no se mejora.⟩

-Usase agregado al sustantivo para expresar "en tiempo de" en la oración subordinada sin verbo.

⟨Metsácatenra coríqui téoti sáhuecatitai šhóntacotian. Metsácate usaba un collar de plata en el tiempo en que era señorita.⟩ ⟨báquetian cuando era niño⟩ Véase Bosquejo gramatical 5.3.2.2; 7.5; 8.3.6

*sinón.* -ain; -quen

**tian ati** v. t. **tian aca** [del ship. *tian*, onomat. + *-ati* hacer] : hacer gárgaras con (p. ej., tabaco)

-Usase mayormente acerca de un brujo.

⟨Yóbecanra jacoma tsécanošhon róme tian acai. El brujo, para sacar el mal, hace gárgaras con tabaco.⟩

*sinón.* Véase bajo *cáshcacashca ati*

**tiati** v. t. **tiaca** [del ship. *ti*, onomat. del sonido + *-ati* hacer] 1 : tocar 2 : hacer sonar (un instrumento musical)

**tiati** s. **tiatinin** [del ship. *tiati*, *tia-* hacer sonar + *-ti* con qué] : especie de bocina gruesa para pitar que usan ciertos grupos nativos para llamar (p. ej., a una reunión) ⟨Ajintininra tiati ácal jahuen cáibo quénaquin. El agente municipal toca la bocina *tiati* para llamar a sus paisanos.⟩

**Tibíto** *tb.* **Tibet** s. **Tibítonin** *tb.* **Tibétnin** : Tibet ⟨Rínsira jáque Tibítoain. El lince vive en Tibet.⟩

**tíboro** s. **tíboron** : \*yanzasúngaro

**ticón** s. **tícoman** : especie de ave de tamaño pequeño ⟨Ticómanra báchiacai máiquini meran. El ave *ticón* pone sus huevos en un hueco de la tierra.⟩

**tíi** *ati* v. t. **tíi aca** : tocar ⟨Jara méqueman tíi aque. Lo tocó con la mano.⟩

-**tíibi** *sf.* **modif.** -**tíibi** : todos : cada

-Usase agregado al sustantivo o al pronombre al que modifica.

⟨Páborotíibi jenényoshinbaon jéma jáque. Dicen que en cada recodo que haya un remanso hay un pueblo de yacuru-

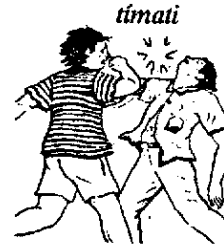
nas.⟩ ⟨Nétebibira ea pícotai íshtoi. Todos los días salgo a correr.⟩

*sinón.* cára

**tímati** v. t. **tímaa** *coni.*

**tímaca** : dar golpe a : golpear : pegar ⟨Ea-ra jonín tímaque, huestiora ainbo jánsoa copí. Un hombre me pegó cuando una mujer me calumnió.⟩

*sinón.* Véase bajo *chóshati*



**timón** s. **tímoman** [del cast.] : timón

**tímpiro** *tb.* **témplo** s. **tímpironin** *tb.* **témpionin** [del cast.] : templo

*sinón.* Véase bajo *shóbo*

**tínati** v. t. **tínaa** *coni.* **tínaca** : empacar : llenar (recipiente vacío) ⟨Enra yóchi botírían tínai, bóe cobín jáyá pínošhon. Estoy llenando la botella de ají para comerlo con el caldo de \*boquichico.⟩

*sinón.* TINATI, TISATI se usan y se traducen igualmente como "llenar (receptáculo vacío)", sin hacer diferencia; pero TINATI tiene además el sentido de "empacar lo llenado".

**tínco** s. y *adj.* **tíncón** s. : pedazo pequeño: cosa pequeña

*adj.* : corto : demasiado corto ⟨Nocon canóti risbí tínco íquetianra, huétsa risbican en tequíaque. Como la sogá de mi balista era muy corta, la uní con otra sogá más larga.⟩

*sinón.* Véase bajo *nenquéma*

**tinínhati** v. t. **tinínhaa** : hacer (p. ej., frutos) caer juntos

*sinón.* Véase bajo *máanhati*

**tinínti** v. i. **tínina** : caer juntos (p. ej., los frutos de un árbol) ⟨Máncoara tíninque moa huáchoašh. Los mangos al madurarse cayeron juntos.⟩

*sinón.* Véase bajo *máantí*

**tínta** *tb.* **tiénda** s. **tintán** *tb.* **tiéndanin** [del cast.] : tienda : casa comercial ⟨Pápara cáa íqui tintánco kírosinin mároi. Papá fue a la tienda a comprar kerosene.⟩

*sinón.* Véase bajo *shóbo*

**-tio** *sf. adj.* : de un tamaño específico  
 «-¿Jáhuetio ábirin? -Ja riqui áni ochítio. -¿De qué tamaño es? -Es del tamaño de un perro grande.»

**tipínti** *v. i. típina* : poner echada (una colección de cosas semejantes) «Enra huitá tipínque shóbo naman. Puse echados los horcones debajo de la casa.»

**típiti** *v. i. típia* : estar echados (cosas o animales de una sola clase) «Huácara típique pastónco. Las vacas están echadas en el pasto.»

**tírico** *tb. trigo s. tíriconin tb. trígonin* [del cast.] : trigo (tírico páanhati trigo para hacer pan) «Huácanra tírico shémeai. El buey está trillando el trigo.»

**tírín ití** *v. i. tírín ica* [del ship. *tirin*, onomat. del sonido] : tronar «Oi bénošha tírín icai; jáinoash caná chópetai onsábires. Cuando está por llover, trueno y hay rayos que son muy peligrosos.»

*sinón.* ríriiti

**tírítí** *v. i. tíríta* : quemar : dar calor y luz «Neténra bári tírítai. En el día el sol da luz.» : arder «Ja neténra huishtínbo tírítí queyóti iqui. En ese día las estrellas serán deshechas al arder.»

*sinón.* quetéti

**tísati** *v. t. tísaa coní. tísaca* : llenar (recipiente vacío)

*sinón.* Véase bajo tínati

**tíshiti** *v. i. tíshia* : estar manchado «Nocon báchira tíshia iqui. Mi mosquitero está manchado.»

**títa** *s. titán* 1 : madre : mamá «Nocon titánra chómo quéneacai. Mi mamá está pintando diseños en la tinaja.»

-Usase sufijado o prefijado a un nombre femenino con el sentido de "tía" para expresar aprecio.

«Méatita tía Mea» 2 : parientas de la segunda generación ascendente

-Usase en la forma plural *tíabo* para indicar todo el grupo de parientas por parte de madre.

**títayošhan coní. títašhoco s. títaayošhaman coní. títašhoco** 1 : abuela; *tb.* : hermana de abuelo o abuela «Títashoconra ca-

shímpto jótiai. La abuela está fumando una pipa.» 2 : abuela del esposo; *tb.* : hermana de la abuela del esposo 3 : cuñada del abuelo 4 : parientas de la segunda generación ascendente

-Usase en la forma plural *títayošhanbo* o *títashocobo* para indicar todo el grupo de parientas de la generación de las abuelas.

**toá** *s. tóacan* : cicatriz «Báque ménotara bénšhoashbí toá tošhóyamai. Aunque el niño quemado se ha sanado, no desaparece su cicatriz.»

**tóati** *v. t. tóaa coní. tóaca* 1 : cernir (p. ej., cereal) por cernidor 2 : colar «Nocon póinra shéati tóaque. Mi hermana coló el \*chapo.»

**tóati** *s. tóatinin* : cernidor

**tobán** *s. tóbaman* [del ship. *tobánti, toban-* tostar] : maíz o yuca tostada : cancha «Náto ainbora móti picáshamai, tobánresa ácasiai. A esta mujer no le gusta comer mote; prefiere cancha.»

**tobánti** *v. t. tóbana* : tostar

-Usase, p. ej., acerca del maíz o mani.

«Enra shéqui tobánres píai. Estoy comiendo maíz tostado no más.»

**tóbatí** *v. t. tóbaa* : partir «Tóbašhonra, jonín páan piá iqui. El hombre partió el pan y lo comió.»

**tócari** *s. tocárinin* : especie de ave comestible que se alimenta del \*churo *nócho*

**tocáyo** *s. tocáyonin* [del cast.] : tocayo «Róaboyacošhonra nocon tocáyonin shóboayantanque. En †Roaboya el año pasado mi tocayo construyó una casa.»

**tocónti** *v. t. tócona* : tener o mantener en la boca (p. ej., una bola de comida) «Enra conjíti tocónque. Yo tenía en la boca un caramelo que estaba chupando.»

**tocónticari** Véase bajo cári

**tócoro** *s. tócoronin* 1 : sapo «Enra tócoro báin caquín méraque. Andando por el camino, encontré un sapo.» 2 : rana



tóati



tócoro

**tocóshiti** v. i. **tocóshica** : hacer fuerza para vomitar (p. ej., al oler algo fétido) <Iri-mano Irías tocóshitai písi shéteašh quináncasi. El hermano Elías hace fuerza para vomitar porque olió algo hediondo.>

**tócoti** v. i. **tócoa** : quedar pegado <Oshá ónitsa icašha báque tócoque bachín. El niño se movió a un lado cuando dormía y quedó pegado al mosquitero.>

**tóeti** v. t. **tóea** 1 : rajar (p. ej., leña o cerámica) 2 : quebrar : romper <Enra chómo toéque. Quebré la tinaja.>

*sinón.* Véase bajo **nóshiti**

**toéti** v. i. **tóeta** 1 : rajarse (p. ej., cerámica o leña) 2 : quebrarse : romperse

**Tomás** s. **Tomásin** *tb.* **Tomásen** [del cast.]

-Usase como nombre masculino.

**tomáya** s. **tomáyanin** : \*palillo; *tb.* : fruto del \*palillo

**tómi** s. **tomín** : especie de \*loro de tamaño pequeño cuya hembra se denomina **tósha** <Tomínra shenán píai. El lorito **tómi** come \*guaba.>

**tomótomo** s. **tomótomocan** : especie de garza de tamaño pequeño <Tomótomonra sanín píai. La garcita **tomótomo** come \*sardinas **sanín**>

-**ton** *sf. de part.* -**tonin**

-Usase al final de la forma no básica del participio.

<Jíhui naman yácatatonra ea óinai. El que está debajo del árbol me está mirando.> <Jan píaitonra ea óinai. El que está comiendo me está mirando.> <Jan píátoninra ea óinai. El que ya comió me está mirando.>

**tonbó** s. **tónbocan** : grupo; *especif.* : manada <Cašhón jónin nócoa iqui huestíora

*tonbó*



**tonbó** íso. Cuando iba, el hombre encontró una manada de \*maquisapas.>

*sinón.* **córopo**

**tónco** s. **toncón** 1 : nudo <Jíhui tóncora chorish iqui. El nudo del árbol es duro.> 2 : bola : protuberancia

**tóncoati** v. t. **tóncoaca** : redondear

**tóncomoro** s. **tóncomoron** [del ship. **tónco** redondo + **móro** chaquirá] : cuentas <Tóncomoron quéenquinra nocon titán chómoaque. Mi mamá hizo tinajas para vender porque quería comprar cuentas.>

**tóncosantira** Véase bajo **santira**

**tonón** s. **tónoman** : \*cunchi <Tonónbetenra Rójirin píai. Róger está comiendo mazorra de cunchi.>

**tonónqueni** s. **tonónquenin** [del ship. **tonón** \*cunchi + **queni** barba] : miembro de una secta religiosa que se denomina "los israelitas" y tiene sus miembros mayormente en el Perú

-Usase de una manera levemente despectiva.

**tonrón** s. **tónroman** [del ship. **ton**, elem. de **tónco** redondo + **ron**, elem. no ident.] : esfera <Jatíbi rásenenbires toró íquetian non ácai tonrón aquín. Llamamos esfera a toda cosa que es perfectamente redonda.>

**tóoati** v. t. **tóoaca** : balear : disparar <Cománbimi píaitianra papán canán ehua tóoaque. Mientras el \*guacamayo **canán ehua** comía la fruta del \*shihuahuaco, papá le disparó.>

**tóoati** s. **tóoatinin** : escopeta <Nocón pá-pashoconra tóoati bená mároque Iquítoainoa. Mi abuelito compró una escopeta nueva de Iquitos.>

**tóohuaste** Véase bajo **huáste**

**toóisma** *adj.* **toóismatonin** [del ship. **toóti**, **toó-** quedarse embarazada + **-isma** el que nunca hace (cosa indicada)] : estéril : sin poder concebir

**tóoiti** v. i. **tóoica** 1 : suicidarse de un balazo <Jónira tóoique. El hombre se suicidó de un balazo.> 2 : hacer sonido agudo, ruidoso o penetrante (p. ej., un



árbol al caer) (Jíhui bochiquiašh páquetira tóorique. Al caer, el árbol sonó.) (Jónira cároai tóoitai. El hombre está haciendo un ruido cortando leña.) 3 : haber un ruido o sonido penetrante -Usase, p. ej., acerca de estallidos, disparos, o al reventar un pequeño cuete.

(Nii meranra tóoique. Hubo un sonido penetrante en el bosque.)

tóorono Véase bajo róno

tóoti v. i. tóota : quedar embarazada (Moa bénoa pecaora áinbo toóque. Poco después de casarse, la mujer quedó embarazada.)

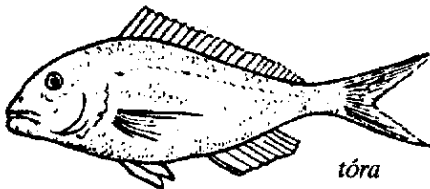
tóoya tb. tóota adj. tóoyanin tb. tóotanin : embarazada (Nato áinbora sócota óšheya tóoya iqui. Esta mujer está embarazada desde hace seis meses.)

tópiti v. t. tópiá : ir juntando o recogiendo (p. ej., frutos caídos) (Enra máncoa tópití iqui. Voy a juntar mangos.)

tópo s. topón [del cast.] : topo (Tópora jáque jatíbiain. Icáshbi Ajiricanco itan néque non mainres yámaque. Ja topónra mái chíniai jahuen méquena taén jaínoašh jahuen requíman. Huestíora yaméra mái quíniati átípanque íscon chónca mítoro, shéna bénaquin. El topo vive en todas partes del mundo, excepto en el Africa y aquí en el Perú. Con las patas delanteras y con su hocico escarba la tierra. En una noche puede escarbar un túnel de unos noventa metros, buscando gusanos.)

topónti v. t. tópona 1 : contar; tb. : calcular (Baqueñra topónti onánque. El niño sabe contar.) 2 : medir

tóra s. torán : corvina (Enra tóra cobin píai. Estoy comiendo sudado de corvina.)



tórapaco níshi Véase bajo níshi

toráti v. i. tórata : perder pedazo pequeño que se despega (de la cerámica quemándose) (Titán chómo oíara toráque. Se perdió un pedacito de la tinaja que la madre quemó.)

torísta s. torístanin [del cast.] : turista (Jósho chópa quenéyara torísta ainbo quéenai. Una turista quiere tela blanca con diseños.)

tóro s. torón [del cast.] : toro (Tórorra siná iqui. El toro es bravo.)

sinón. huácabene

toró s. y adj. tórocan s. : círculo : circunferencia

adj. : con manchas en forma circular (Ja ríoparora toró torótani iqui. El leopardo tiene manchas en todo el cuerpo.)

párotoro [del ship. páro río + toró círculo] : agua empozada en una parte profunda del río (Párotoro chichóra roníman títa néracaque. En el pozo del río hay una \*yacumama metida.)

toróati v. t. toróaa [del ship. toró círculo + -ati hacer] coní. toróaca 1 : hacer círculo en (Enra cámpo toróaque mašhén. Hice un círculo en el campo con \*achiote.) 2 : enrollar; tb. : confeccionar enrollando (Titán toróaca mabánra, jahuen babán ménonaanque. El nieto quemó la urdimbre que su abuela confeccionó.)

sinón. néati

toróhuinti Véase bajo huínti

torómasen Véase bajo masén

torómpo tb. trómpo s. torómpoinin tb. trómpoinin [del cast.] : trompo (Báquebaonra torómpo o piróta mayáati iqui. Los alumnos han de hacer rodar un trompo o una pelota.)

torósh s. tóroshan : pez novia : especie de pez parecida al suchi, al \*bagre, o al delfín y de carne muy apreciada (Torósh cobinra noéira iqui. El sudado del pez torósh es riquísimo.)

toróti v. i. tórota : formar círculo o ronda (un grupo de personas)

**tórotoroiti** v. i. **tórotoroica** [del ship. *toro*, onomat. del sonido + *-iti* hacer] 1 : ronronear (p. ej., gato o \*tigre) 2 : hacer zumbido (p. ej., \*shushupe)

**tosó** *tb.* **tosóshoco** s. **tósocan** *tb.* **tosóshocon** [del ship. *tosóti*, *tosó-* gotear + *-shoco*, *sí.* dim.] : gota  
*sinón.* shoró

**tosóti** v. i. **tósota** : gotear (Mishquinra nocon cotóman tosóque. En mi camisa goteó miel.)  
*sinón.* shoróti

**tósha** s. **toshán** : hembra del \*loro *tómi* (Tóshara apáshiron yacáque jíhui shamara íbirai icaśh. La lorita *tósha* se posó en un \*camaleón creyendo que era una ramita de árbol.)

**tóshati** v. t. **tóshaa** *coni.* **tóshaca** : reventar

**toshbáati** v. t. **toshbáaa** *coni.* **toshbáaca** : escupir a (Baquéñra jahuen huétsa toshbáaque tsíniquín. El niño escupió a su hermano jugando.)

**-toshi** *sf. modif.* [del ship.; compárese *tóshiti* reventar] : sorprendentemente : repentinamente (Jónibora shepótiaim nocótoshicana iqui. Los hombres llegaron sorprendentemente a la puerta.)

**toshíti** v. i. **tóshita** : reventarse (Nocon nobéra moa toshíque. Mi chupo se ha reventado.)

**tóshmo** s. **toshmón** : \*tushmo; *tb.* : fruto del \*tushmo (Enra tóshmo rérai jahuen bími cóconośhon. Estoy tumbando el tushmo para comer su fruto.)

**toshmón** *adj.* y s. **tóshmoman** *adj.* : a punto de reventarse  
-Usase acerca de un furúnculo.  
s. : abultación (p. ej., de ampolla)

**toshmón** *ati* v. t. **toshmón** *aa* *coni.* **toshmón** *aca* : inflar  
*sinón.* ésteati

**toshmónti** v. t. **tóshmona** : formarse abultación (p. ej., de ampolla) : inflarse

**tośhbá** s. **tóśhbacan** : ampolla (Nato jónira jahuen yoráncó tośhbábo jocónque. A

este hombre le salieron ampollas en todo el cuerpo.)

*sinón.* shomón

**tośhbáti** v. i. **tóśhbata** 1 : flotar (Huapórrora tośhbáibaque nahuéquiain. El buque estuvo anclado en la \*bahía.)  
2 : formarse ampolla

**tośhcán** s. **tóśhcaman** : conjunto de frutas iguales unidas en fila o amarradas  
-Usase poco actualmente.

**tośhcópaqueti** Véase bajo **tośhcóti**

**tośhcóti** v. i. **tóśhcota** : borrarse : anularse : quitarse : desaparecer (Báque ménotara benśhoasħbi toá tośhcóyamai. Aunque el niño que se quemó se ha sanado, no desaparece su cicatriz.)

**tośhcópaqueti** *tb.* **tośhcóti** [del ship. *tośhcóti*, *tośhcot-* desaparecer + *paqueti* caer]

1 : perder color : desteñirse

-Usase acerca de una tela.

(Nocon chiareśhtira jahuen sicá tośhcó páquetai. Mi pantalón está perdiendo color.) (Nocon joshín cotónra pátsata tośhcóque. Mi camisa roja que había lavado perdió su color.) 2 : sentir pasar las náuseas (Quináncasi íhuanaśha, ea tośhcópaqueque. Quise vomitar, pero sentí que me pasaban las náuseas.)

**tóśhpi** s. **tośhpín** : verruga (Táepatoncoain tośhpiya íshonra en rócotoro tsécamaque. Tuve una verruga en el tobillo y le pedí al doctor que me la sacara.)

**totísh** s. **tótishan** : gramalote; *especif.* : alfalfa (Amemanra totísh píai. El \*ronsoco come gramalote.)

**totó** *adj.* y s. **tótocan** *adj.* : madurado : bien maduro

-Usase, p. ej., acerca de mangos y de plátanos.

(Máncoara totótotobires siqui. El mango está muy maduro.)

s. : mancha de fruta

**totó** s. **tótocan** : especie de pez parecido al \*súngaro pero de tamaño más pequeño (Cháchimis riqui totó, íspia, icaśh. El pez *totó*, teniendo asta, es un pez que hinca.)

**totóti** v. i. **tótota** 1 : madurar (p. ej., un plátano) hasta tener su color amarillento «Báhuaparantara totóque. El \*guineo ya maduró con su color amarillento.» 2 : estar con manchas

**trámpa** Véase **tarámpa**

**trapiche** Véase **rapíchi**

**trigo** Véase **tírico**

**trompo** Véase **torómpo**

## Ts, ts

**tsa** s.

-Usase como nombre de la letra *ts* en el alfabeto shipibo.

Véase **Bosquejo gramatical 2.1**

**tsáacaatí** v. i. **tsáacaata** : astillarse : quebrarse

-Usase, p. ej., acerca de un plato o un tazón que se cae.

«**Rátora tsáacaaque páquetašh**. El plato se astilló al caer.»

*sinón.* TSAACAATI, TSOSITI los dos pueden traducirse como "quebrarse"; pero TSAACAATI implica cerámica, TSOSITI implica vidrio que se quiebra.

**tsáan ati** v. t. **tsán aca** [del ship. *tsan*, onomat. + *áti* hacer] : hacer sonar (p. ej., campana)

«**Báque yóitimanra páerin campánan tsáan aque**. El muchacho desobediente ha hecho sonar la campana del monje.»

**tsáati** v. t. **tsáaa coní**. **tsáaca** 1 : astillar : quebrar

-Usase, p. ej., acerca de un plato o un tazón que se cae.

«**Baquenra ráto tsáaque**. El niño quebró el plato.» 2 : sacar (plátano) de un racimo «**Enra páraanta tsáaque**. Saqué un plátano del racimo.»

**tsáati** v. t. **tsáaca** : quitar : recoger

-Usase con complemento en el sentido plural.

«**Papánra paránta tsáaque**. Papá está recogiendo plátanos.»

*sinón.* bichínti; bití

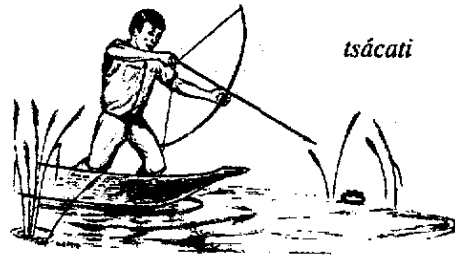
**tsábe** s. **tsabén** : cuñada de mujer «**Aínbora jahuen tsábe betan cároai cáque**. La mujer fue con su cuñada a cortar leña.»

**tsáacaatí** v. i. **tsáacaata** [del ship. *tsacati* golpear + *-caa*, sf. refl.] : golpearse «**Eara máratichon tsáacaaque**. Me he golpeado con el martillo»

**tsácanana** s. **tsácanani** : choque : accidente «**Jónibora tsamáque tsácanana óini**. La gente se aglomeró para ver lo que sucedió en el accidente.»

**tsácanananti** v. i. **tsácanana** [del ship. *tsacati* golpear tirando + *-anan* perjudicando] : haber accidente

**tsácati** v. t. **tsácaa coní**. **tsáaca** 1 : picar



: herir «**Enra yahuish tsáacaque pián**. Yo piqué la \*carachupa con una flecha»

2 : golpear tirando «**Eara baquén isán beron tsáaque**. El niño me golpeó con una semilla de \*ungurahui.» 3 : caerse a : arrojarse a «**Ricánquinra jonín jéne tsáacaque**. \*Tarrafeando, el hombre se arrojó al agua.»

«**Jahuen bobónqui pirótanin tsácaara nato jonín máshcašhon mái tsáacaque**. Este hombre se cayó desmayado al suelo cuando la pelota lo golpeó en un lugar que estaba infectado.»

*sinón.* TSACATI, TSEHUEATI ambos se pueden traducir como "herir", pero TSACATI se refiere más específicamente al hecho de picar (p. ej., con una flecha), mientras que TSEHUEATI, al hecho de cortar, específicamente con el cuchillo denominado \*ushate.

*sinón.* Véase bajo **técati**

**tsáhui** s. **tsahuín** : especie de pez semejante a la \*sardina pero de un metro de largo y que se alimenta devorando peces

pequeños (Tsañinra sipán píai. El pez tsáhui come la sardina sipán.)

**cayantsahui** *tb.* **cáyatsahui** [del ship. *cayán* + *tsáhui*] : especie de pez de escamas de color brillante amarillento, y con ojos y boca de tamaño grande

**tsáisati** *v. t.* **tsáisaca** [del ship. *tsáis*, onomat. del sonido + *ái*, *-ati* hacer] : hacer sonar chasqueando (Huái naponshonra inón jahuen jina tsáisaque. El tigre hizo sonar su cola en medio de la chacra.)

**tsáisati** *s.* **tsáisatin** [del ship. *tsáisati*, *tsáis* a-hacer sonar chasqueando + *-ti* con qué] : especie de árbol cuya copa tradicionalmente ha sido conocida como "sombrero del cashibo"

**tsáis iti** *v. i.* **tsáis ica** [del ship. *tsáis*, onomat. + *-iti* hacer] : sonar al abrirse (Táma shacara barín acá tsáis ique. La cáscara del maní sonó al abrirse porque el sol la calentó.)

**tsáiti** *v. t.* **tsáia** 1 : influenciar en la manera de ser o actuar; *específ.* : contagiar : pervertir con un mal ejemplo (Miara jahuen icátonin tsáinaque. Néri johúe. El te puede contagiar su mal comportamiento; ven acá.) 2 : manchar con otro color (una tela a otra) al desteñirse en agua (Nocon joshín cótomanra jósho cotón tsáique. Mi camisa roja, al desteñirse, manchó otra que era blanca.) 3 : dar gusto o sabor específico a

-Usase, p. ej., acerca de dulce o de salado. -Usase en forma del pretérito con sentido de tiempo de presente.

¿Moáqui batán tsáia iqui caji? ¿Ya tiene dulce el café?)

**tsamá** *s.* **tsámacan** : montón : aglomeración (jihui metásh tsamá montones de ramas de árbol) (Jóni tsamá icáinoashara nocon coríqui yómetsoaque. Me robaron el dinero allá donde hay gente aglomerada.)

*sinón.* córopo

**tsamáati** *v. t.* **tsamáaca** 1 : amontonar : aglomerar 2 : dividir

-Usase en forma de participio pasivo *tsamá aca* en ecuaciones de dividir. -Usase después del número del divisor.

⟨21 íquetian, 3 tsamá aca páquetai 7. 21 entre 3, igual a 7⟩

*sinón.* tsamánti

**tsamánti** *v. t.* **tsámána** [del ship. *tsamánti* amontonarse + *-n*, sf. de derivación vbl.]

1 : amontonar : aglomerar (Jonínra cabóri tsamánque jahuen shóbo meran. El hombre aglomeró taricayas en su casa.) 2 : clasificar (Nonra tsamánti iqui ja shóshoai píti. Hemos de clasificar las plantas alimenticias.)

**tsamáti** *v. i.* **tsámata** : amontonarse (Misanra quirica tsamáque. Había libros amontonados en la mesa.) (Jénetiaquetian beasha tásha mashín tsamáaque. Los palos de las palizadas se amontonaron en la playa al ser traídas por la corriente del río.)

**tsaná** *s.* **tsánasan** : \*punchana (Ochítinirra tsaná báque píque. El perro se comió la cría de la punchana.)

**tsancáti** *v. i.* **tsáncata** : tambalearse (p. ej., bote o canoa) (Béchoman acára bóti tsáncatai. El bote tambalea cuando hay olas.)

**tsánimati** *v. t.* **tsánimaa** [del ship. *tsániti*, raíz *tsani-* desperezarse + *-n*, sf. de derivación vbl.] : hacer estirarse o desperezarse (Nocon báque óshaquetian ráteshonra, en tsánimayonque. Hice que mi hijo se desperece al despertarlo de su sueño.)

**tsán iti** *v. t.* **tsán ica** : hacer sonido o ruido (p. ej., al pisar ramas u hojas secas) (Ahuára tsán iquiranai. Cuando la sachavaca viene, hace ruido al pisar las ramas secas.)

**tsaníti** *v. i.* **tsánita** 1 : desperezarse : estirarse (p. ej., al ponerse en puntas de pie con los brazos hacia arriba) (Yaméquiritibi oshá bésoash ea tsánitai. Todas las mañanas al despertarme estiro todo el cuerpo.) 2 : hacer física : hacer ejercicios corporales

-Usase en este sentido con una oración subordinada (p. ej., *íjirisio aquí* "haciendo ejercicio") de orientación.

⟨Yaméquiritibira quíríca ácaibo íjirisio aquí tsanícanai. Los estudiantes hacen ejercicios todas las mañanas.⟩

**tsáno** s. **tsánón** : especie de concha de tamaño pequeño

**tsanó** s. **tsánocan** : especie de pez parecido al \*turushuque y que vive en los ríos ⟨Enra tsanó míshquiquin bíque. Yo agarré un pez *tsanó* con anzuelo.⟩

*sinón.* Véase bajo *nóchopoco*

**tsaónti** v. t. **tsáona** [del ship. *tsaoti* ponerse de cuclillas + *-n*, sf. de derivación vbl.] : poner de cuclillas ⟨Aínbaonra jahuen báque tsaónque. La mujer puso de cuclillas a su hijo.⟩

**tsáori** s. **tsáorinin** : saurín ⟨Enra tsáori tóoaque. Yo baleé a un saurín.⟩

**nítsaori** [del ship. *nít* \*monte + *tsáori* saurín] : especie de saurín

**tsáoti** v. i. **tsáota** : ponerse de cuclillas ⟨Márrira nocon papán huái napo tsáoque. El \*añuje está sentado de cuclillas en medio de la chacra de mi padre.⟩

**tsásiati** v. t. **tsásiaca** : detener (un objeto en movimiento) ⟨Nocon huetsánra báican nónti béai tsásiaque. Mi hermano ha detenido la canoa que trajo la corriente.⟩

*sinón.* TSASLATI, TSASIMATI, YATANTI todos se pueden traducir como "detener"; pero TSASIATI implica un objeto interceptado, TSASIMATI se refiere al hecho de frenar el movimiento, p. ej., de un caballo; y YATANTI indica el detenimiento de una persona arrestada.

**tsásimati** v. t. **tsásimaa coní**. **tsásiaca** [del ship. *tsásiti*, *tsasi* detenerse + *-ma*, causar] : detener : hacer detener : frenar ⟨Cabáyora tsásimaque, ishto cáaibi. Mientras el caballo pasaba rápidamente, lo detuvo.⟩

**tsásiti** v. i. **tsásia** : detenerse ⟨Páro naponra bóti tsásique. En medio del río el bote se detuvo.⟩ ⟨Parón inánaquinra non oínque manánshahue toshbápaque-

**taí**. Jáinoash noa tsásique ja bíí. Cuando estábamos surcando por el río, vimos un \*motelo que estaba flotando. Luego nos detuvimos para recogerlo.⟩

**tsátsa** s. **tsatsán** : pez

-Usase mayormente entre los \*shetebos.

*sinón.* Véase bajo *huáca*

**tsátsitašho** s. **tsátsitašhon** [del ship. *tsá* sonido de reventar + *tsi*, sonido + *tásho* mango de instrumento] : lanza ⟨Non pápara huanín tsátsitašhoya iquí. Mi papá tiene una lanza hecha de palo de \*pijuayo.⟩

**tsecánti** v. t. **tsécana** [del ship. *tsecati* cosechar + *-n*, sf. vbl.] : cortar haciendo incisión

*sinón.* Véase bajo *rérati*

**tsécati** v. t. **tsécaa 1** : cosechar (p. ej., trigo o arroz) ⟨Nocon papánra arós tsécai. Mi papá está cosechando arroz.⟩ 2 : sacar ⟨Nocon huetsánra ea yóique ráta manón míimeeta tsécati. Mi hermano me dijo que sacara del barro la lata hundida.⟩

*sinón.* paquémati

**tsehué** s. **tsehuecan** : herida : corte; *específ.* : herida o corte hecho por \*ushate ⟨Ráncora tsehué íchaya iquí jahuen mapónco, jahuen mérati copí ácana. Franco tenía muchas heridas en la cabeza las cuales le habían hecho con el \*ushate a causa de sus enamoradas.⟩

*sinón.* bishcó

**tséhueati** v. t. **tséhuea** : herir; *específ.* : \*ushatear ⟨Anísheatinínshonra jonín jahuen cháí tsehuéaque. Durante la fiesta *ánísheati* el hombre ushateó a su cuñado.⟩

*sinón.* Véase bajo *tsécati*

**tsehuéti** v. i. **tséhueta 1** : herirse; *específ.* : ser \*ushateado ⟨Jónira jahuen ráhuican tsehuéaque. Un hombre fue ushateado por su enemigo.⟩ 2 : cortarse (p. ej., con vidrio) ⟨Páena jónira tsehuéque botirian. El hombre borracho se cortó con la botella.⟩

**tsequéti** v. i. **tséqueta** : sacarse : salirse; *específ.* : arrancarse ⟨Manánshahuera jahuen náinoash tséqueque. El \*motelo se

salió de su nido.} <Nocon shétara tse-  
quéque. Mi diente se salió.} <Nonón péira  
tsequéque. La pluma del pato se salió.}

**tsésicaísa** Véase bajo *isá*

**tsi-** *pf. modif.* : en las partes traseras  
{tsisquiti pintar en las partes traseras}  
Véase Bosquejo gramatical 8.3.1

**-tsi** *sf. modif.*

-Usase agregado al nombre con el sentido de *-ito*  
o *-cito* y como señal del diminutivo de afecto o  
amistad.

<Nímatsi, néri johué. Nimacito, ven acá.}<  
*sinón.* -shoco

**-tsi** *sf. de modo*

-Usase agregado al primer constituyente de la  
oración interrogativa.

<¿Jabotsi benóhuancana nui meran? ¿Es  
cierto que se han perdido en el \*monte?}<  
Véase Bosquejo gramatical 4.2.2

**tsihuati** *v. t. tsihuua* : poner huevo <Nato  
báritianra ícha cabórinin tsihuaque. Es-  
te \*verano muchas \*taricayas pusieron  
huevos.}<

**tsimés** *s. y adj. tsimesan* [del ship. *tsi-* en las  
partes traseras + *mes*; compárese *mesó* porción]  
*s.* : residuo : lo que sobra <caji tsimes  
residuo del café>

*adj.* : bonito por la parte trasera; *especif.*  
: de bonitas nalgas

**tsínaati** *v. t. tsínamaa* : deshinchar <Báque  
ésteara rócotoron chínošhon tsínama-  
que. El doctor le puso al niño que tenía  
la barriga hinchada una enema para  
deshincharla.}<

**tsínati** *v. i. tsínaa* : desinflarse : deshin-  
charse <Nobéera tsínaque. Se deshinchó  
el chupo.}<

**tsíniai** *s. tsíniaitonin* : jugador <piróta  
tsíniai jugador de fútbol>

**tsíniainbo** *s. tsíniainbon coni. tsíniainbaon*  
*pish. tsíniainbaen* : ramera : prostituta  
: puta <Tsíniainboronqui ishtón bényo-  
mai. Dicen que las prostitutas no pue-  
den casarse pronto.}<

**tsíniati** *v. t. tsíniaa* : enloquecer : hacer  
enloquecer <Jonínra jahuen ahuínhuetsa

huastén tsíniaque. Un hombre hizo en-  
loquecer a su cuñada dándole de tomar  
un \*piripiri.}<

**tsínicaati** *v. t. tsínicaata* : exprimirse (p.  
ej., ropa) <Enra Yarínain oínyantanque  
chópa patsáti máquina, chópabo tsíni-  
caaquetian, janbísh jénetai. En †Yarina  
vi a las máquinas de lavar apagarse por  
sí solas después de exprimir la ropa.}<

**tsíniti** *v. i. tsínia 1* : jugar <Tomínco ne-  
ténra noa tsíni que pirótanin. El día  
domingo jugamos con la pelota.}< 2 : en-  
loquecerse (mujer)

**tsíniti** *v. t. tsínia* : exprimir (p. ej.,  
ropa) <Titánra máyaanan chópa tsí-  
nique. La madre exprimió la ropa  
torciéndola.}<

**tsínó** *s. tsínocan* : especie de pájaro de  
tamaño pequeño y parecido al \*paucar  
**tsínquiti** *v. t. tsínquia* : reunir : juntar  
<Rimán cánošhonra náto báriitia en co-  
ríqui tsínquique. Este año junté dinero  
para ir a Lima.}< <Cáritira bénšhoa-  
nošhonra, cárobaon máshi tsínquilai. Es-  
tán juntando arena en los camiones para  
arreglar la carretera.}<

**tsínquiti** *v. i. tsínquita* : reunirse : juntarse  
<Jónibora tsínquique Diosen Joi níncati.  
La gente se reunió para escuchar la  
Palabra de Dios.}<

**tsínquiti** *s. tsínquitinin* : reunión

**tsión** *s. tsíoman* : chicha-  
rra <Cáchio caquínra, en  
tsión quéotai nincáque.  
Cuando iba por el \*mon-  
te, escuché una chicharra  
chillando.}<



*tsión*

**tsiónrono** Véase bajo *róno*

**tsipán** *s. tsípaman* : especie de \*sardina  
fluvial de varias especies apreciada en  
la comida y servida como fritura <Tsipán  
shéera en píai. Estoy comiendo fritura  
de sardina.}<

**tsipís** *s. tsípisan* [del ship. *tsi-* en las partes  
traseras + *písi* hediondo] : pedo

**tsipísti** v. i. **tsípisa** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *písiti* volverse hediondo] : expeler gas intestinal : tirarse un pedo

**tsiquéspotó** s. **tsiquéspotón** : especie de insecto parecido al escarabajo y que se encuentra en la playa

**tsírí** s. **tsírín** : especie de pájaro de tamaño diminuto y de varios colores (Tsírí **isára** **quéotai**. El pajarito *tsírí* canta.)

**tsírí** adj. **tsírín** : bonito : hermoso : lindo  
-Usase como término de afecto o alabanza (p. ej., para un niño) especialmente en una canción.

(Tsírí **baquéra**, **Nocon tsírí baquéra** Oh hijito lindo, Oh mi hijito lindo)

*sinón.* Véase bajo **jacónshoco**

**tsíríisa** Véase bajo **isá**

**tsírítí** v. i. **tsíría** : ponerse bonita

-Usase especialmente acerca de una mujer.

(Náto **aínbora ráotašh tsíríque**. Esta mujer se ha puesto bonita al adornarse.)

**tsísá** s. **tsísán** : manchas del cuerpo; *específ.* : pecas (Náto **baquéra**, **tsísaya icásha**, **jacóma iqui**. Este niño es feo porque tiene pecas.)

**tsísati** v. i. **tsísaa** : desarrollarse o ponerse con manchas (p. ej., planta afectada por un gusano) (Cárorá **tsísaque**. El camote se ha puesto con manchas.)

**tsiscó** s. **tsiscocan** : declive : bajada (Tsiscó **icáinra háque paquéque**. El niño se cayó en la bajada.)

**tsiscotí** v. i. **tsiscoa** : tomar (bebida) del todo (Náto **jonínra huestíora tasón bócho shéaquin tsiscoque**. Ese hombre tomó un tazón de bebida del todo.)

**tsiscóti** v. i. **tsiscota** 1 : desperdiciarse volteando o al voltearse : derramarse (Titán **beténra tsiscóque**. La mazamorra que la madre preparó se derramó.)  
2 : inclinarse indebidamente a un lado : torcerse (Nocon **papán shóbora nihuén acá huétsaquiri tsiscóque**. La casa de mi padre se torció a causa de un fuerte viento.)

**tsisébona** Véase bajo **bóna**

**tsisenen** s. **tsiseneman** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *senén* enteramente] : terminación trasera (p. ej., de un bote o una canoa); *específ.* : popa (Tsisenenain **já-tišhonbi yatáncanhue**. Jalen todos de la popa.)

*sinón.* huapóropoinqui

**tsismán** s. **tsismaman** : \*fasaco : \*puñuisiqui (Tsismamanra **ea natéshque**. Un fasaco me mordió.) (Tsismaman **yóra riqui quiquímbires sibá**. El cuerpo del fasaco es muy resbaloso.)

**tsísó** s. **tsísocan** : especie de animal de tamaño pequeño y parecido al ratón

**tsísóiquítí** s. **tsísóiquítínin** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *sóiquítí* frotarse] : papel higiénico

**tsísotí** v. i. **tsísóa** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *sóati* frotar] : limpiar las heces de (p. ej., bebé) (Báquera **jahuen titán tsísóai poíquetian**. La madre limpia a su bebé después de que defeca.)

**tsísipa** adj. **tsispán** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *shépa* flaco] : de nalgas flacas o delgadas (Oínhue **aínbo oshishoco tsísipa!** Mira a esa mujer tan flaca que casi no tiene nalgas.)

**tsispín** s. **tsispiman** : aguijón de avispa u otro insecto (Pápa **binán técara tsispín banéque**. A papá le picó una avispa y le dejó su aguijón.)

**tsispóti** v. i. **tsispota** : cerrar (p. ej., una \*lagartija) un hueco con tierra (Shábo **ochítínin chíbana cáasha tsispota iqui**. La lagartija fue perseguida por el perro y cerró su hueco con tierra.)

**tsisquítí** v. i. **tsisquia** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *sicatí* pintar] : pintar en la cola o en las partes íntimas o traseras de (Nato **aínbobaquera jahuen titán tsisquique**. A esta muchacha su madre le pintó en la ingle.)

**tsíste** s. **tsístén** : carbón (Tsístera **en bóai jan huíshanošhon**. Llevo carbón para pintar.)

**tsistinti** v. t. **tsístina** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *stin*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : levantar la cola o la nalga de <Rócotoronra jóni tsistínque, jahuen chísho páyota íquetian, ráonošhon. El doctor levantó la nalga del hombre para curarle su herida.>

**tsistiti** v. i. **tsistita** [del ship. *tsi-* en las partes traseras + *sti*, elem. no ident. + *-ti*, sf. inf.] : agacharse : *tb.* : poner (p. ej., bromeando) la nalga en posición elevada

**tsistó** s. **tsístocan** : carbón ardiente <Jahuen titán cóiranyamaara náto baquén tsistó yatánque. Este niño agarró el carbón ardiente por descuido de la madre.>

**tsistómani** Véase bajo **máni**

**tsítsáhuanishi** Véase bajo **níshi**

**tsítsimitsa** s. **tsítsimitsan** [del ship. *tsítsiti*, *tsítsi-* chupar + *mítsa*, elem. no ident.] : \*canero <Jéne beáitíanra tsítsimitsa onsá iqui. En la temporada de la creciente los caneros son peligrosos.>

**tsítsiti** v. t. **tsítsia** 1 : chupar con fuerza <Sháhuira en tsítsiai jahuen jéne. Estoy chupando el jugo de la caña.> 2 : hacer atascar (p. ej., barro pegajoso) fuertemente <Jónira manón tsítsique. El barro hizo atascar fuertemente al hombre.>

**tsítsiti** v. i. **tsítsita** : atascarse <Nocon bótira tsítsique tapán šharan. Mi bote se atascó entre las balsas.>

**tsítsón** s. **tsítsoman** : curva; *especif.* : una u otra de una serie de curvas de un río <Paro riqui ícha tsítsónyares. El río Ucayali tiene muchas curvas.> <Shipibo ainbaon quené riqui tsítsón áni. Las curvas del diseño de una mujer shipibo son de tamaño grande.>

*sinón.* Véase bajo **mayá**

**tsóa** pron. **tson** 1 : ¿quién? : ¿a quién?

-Usase como palabra interrogativa en la oración.

-Usase en forma sintetizada *tso-* antes de una posposición o sufijo posposicional.

<¿Tsóarin óa? ¿Quién es ése?> <¿Tsóaqi ráma non jemán cóshi jíquimati iqui?>

<¿A quién nombraremos como jefe del

pueblo?> <¿Tsoibaqui ícha árosan márocanai? ¿En el local de quién se vende mucho arroz?> 2 : alguien

-Usase en la oración con *-ma* o *-yama* "no" con el sentido de "nadie".

<Moa yamé pochiniconra, tsóa níai non oínyamai. A medianoche ya no vemos a nadie andando.> Véase **Bosquejo gramatical** 7.2.2

**tsóabi** pron. **tsónbi** [del ship. *tsóa* quién + *-bi* aunque] : nadie <Tsóabi jemán cóshi icáshamaitianra, ea ícai. Si nadie quiere ser jefe del pueblo, yo lo seré.>

**tsóabi yamáncó** Véase bajo **yama**

**tsoáhua** s. **tsoáhuani** : especie de pájaro

**tsóati** v. t. **tsóaca** : hacer ruido con la boca (p. ej., de beso o de silbido) <Noara tsóique metsá ainbo oinašh. Nosotros fuimos los que silbamos al ver a la mujer bonita.>

**tsocás** adj. **tsócasan** [del ship.; raíz de *tsocásti* sentirse incómodo] : incómodo : molesto <Rabé néte náshiyama icásha ea tsocás iqui. Me siento incómodo porque hace dos días que no me baño.>

**tsocásti** v. i. **tsócasa** [del ship. *tso-*, elem. no ident. (compárese *mátsóni* sobarse la cabeza) + *-cas* querer + *-ti* sf. inf.] : sentirse (uno) molesto o incómodo

-Usase en la oración con *shirán* "en la mente".

<Eara shinán tsócasai báquebo íchaira tsínicanaitian. Yo me siento molesto cuando los niños juegan mucho.>

**tsóis ati** v. t. **tsóis ica** : tener un dolor fuerte : doler fuertemente <Nocon she-tánra ea tsóis aque. Mi diente me duele fuertemente.>

**tsóis iti** v. i. **tsóis ica** : sentir dolor fuerte

**tsómati** v. t. **tsómaa** 1 : agarrar : tomar en la mano <Enra báque tsómaque. Agarré al niño.> 2 : sostener en la mano <Náto baquénra átapa báchi tsómaque. Este niño sostuvo en la mano el huevo de la gallina.>

*sinón.* **yatánti**



**tson** *adj.* : de quién <¿Tson báquerin náto?

¿De quién éste es hijo?)

**tsonquíro** *s.* **tsonquí-**

**ronin** : \*martín pescador <Tsonquíro-ninra yápa bíque. El martín pescador se llevó al pez.>



**tsóntosoro** *s.* **tsóntosoronin** : \*yulilla <Tsóntosorora páenai íaman. Las yulillas se están \*mareando en la \*cocha.>

**jínajoshintsontosoro** [del ship. *jina* cola + *joshín* rojizo + *tsóntosoro* \*yulilla] : especie de \*yulilla con aletas rojizas en la cola y que no sirve para comer

**tsósa** *s.* **tsósán** : especie de pájaro de color gris-marrón que canta <Tsósán náa riqui mái acá. El nido del pájaro *tsósa* es de barro.>

**tsosá** *adj.* y *s.* **tsósacan** *adj.* : roto : quebrado

*s.* : pedazo descantillado <Bídirio tsósacanra nocon táe en sháteque. Un pedazo de vidrio me cortó el pie.>

**tsosáshoco** *s.* **tsosáshocon** [del ship. *tsosá* pedazo descantillado + *-shoco*, *sf.* dim.] : miga : migaja <métinina píti tsosáshocobo migajas caídas de la mano.>

**tsósati** *v. t.* **tsósaa** : romper en pedacitos : hacer trizas de

**tsosí** *s.* **tsósican** : parte principal que sobra de un envase roto

**tsosín** *s.* **tsósiman** : merma <Jéne tsosín iquénbira, nocon papán conshán sháteque. Aunque había merma y faltaba agua para transporte, mi papá trozó la madera.>

**tsosínti** *v. i.* **tsósina** : mermar : estar en estiaje o secado <Báritia iquetianra ían tsosín iqui. Como es \*verano, la \*cocha está en estiaje.>

**tsosíti** *v. i.* **tsósita** : romperse (p. ej. tazón) por una parte <Nocon básora tsósita iqui. Mi vaso se ha roto un poquito.>

*sinón.* Véase bajo tsáacaatl

## Y, y

**ya** *s.*

-Usase como nombre de la letra y en el alfabeto shipibo.

Véase Bosquejo gramatical 2.1

**-ya** *sf. vbl.* **-yat**

-Usase agregado al verbo como señal del tiempo futuro definido con el sentido de "mañana".

<Baquísha Máioshiain cayáribiai. Mañana irá a Pucallpa.> <Baquénra binón béyatai. Mañana el niño traerá \*aguajes.>

Véase Bosquejo gramatical 7.4.2

*sinón.* baquísh

**-ya** *sf. posp.* **-yaton** : con : teniendo

-Usase pospuesto al pronombre o sustantivo indicando posesión o extensión. -Usase antes o después del sufijo plural *-bo*.

<Quíricaya johué. Ven con el libro.>

<Pishtatianra sontárobo bántayabo má-rachanai. Durante la fiesta los soldados marchan con sus polainas.> <Huétsa netén huestíora cánsa icá iqui íaman nónononoi jahuen báqueboya. Un día una gansa estaba nadando en la \*cocha con sus crías.> Véase Bosquejo gramatical 8.3.2

*sinón.* betan

**-yá ití** [del ship. *ja* ello, eso + *-ya* con + *ití* ser] 1 : tener

-Usase con el objeto prepuesto al sufijo *-ya*.

<-¿Miaqui ahuínya iqui? -Eara jayá iqui. -¿Tiene usted esposa? -Sí, tengo.>

<Nato ainbaon báquera rócoya iqui; jáscara icásha, járibi jayá iqui. El hijo de esta mujer tiene tos ferina; por consiguiente, ella también debe tenerla.> <Báquera binónya iqui. El niño tiene \*aguajes.> 2 : contener <Titán chómora shéatioma iqui; ja nocon huáatan chómoresa jayá iqui. La tinaja de mamá no contiene bebida; sólo la de mi tía.>

**yáan** *s.* **yáaman** : garrapata <Nocon ochítira manánshahuen yáaman piá iqui

**yábiquiain.** La garrapata del \*motelo se ha pegado en la oreja de mi perro.>

**yábi** Véase **chábi**

**yabinti** v. t. **yábina** : echar llave a : cerrar con llave <Enra nocon **shóbo yabínque**, **yómetso** **jíquinaquetian**. Cerré mi casa con llave para no entrar ladrones.>

**yabinti** Véase **chábi**

**yacáhuaran** Véase bajo **huarán**

**yacámati** v. t. **yacámaa** [del ship. *yacáti* sentar + *-ma* causar] : sentar : hacer sentar  
*sinón.* **yasánti**

**yacáparanta** Véase bajo **paránta**

**yacáti** v. i. **yácata** 1 : estar sentado : sentarse

-Usase en todos sus sentidos en la forma del pretérito pero con el significado del tiempo presente.

<Aínbora **yacáque**. La mujer está sentada.> <Jíhui naman **yacátatonra** **ea óinai**. El que está sentado debajo del árbol me está mirando.> 2 : estar <Titán **áni chomora jéma napon yacáque**. La tinaja grande de la madre está en el patio.> 3 : residir : vivir <Páoyamanra **huestióra náhua yacáque non caíbo sharan**. En **†Paococha** vive un mestizo entre nuestros paisanos.>

*sinón.* Véase bajo **játi**

**yacáti** s. **yacátinin** 1 : asiento 2 : silla <Huestióra **yacátira ráma quiquinbíres copí iqui**. Ahora una silla está bien cara.> 3 : comunidad <Jáinra **non bená yacáti iqui**. Allá está nuestra nueva comunidad.>

*sinón.* Véase bajo **jéma**

**yácoa** s. **yácoanin** [del cast.] : \*yagua : miembro del grupo étnico \*yagua

**yáe** s. **yaén** : especie de fruto de la selva semejante a la chirimoya y a la guanábana y a veces llamado chirimoya silvestre <Nocon **títashocora yáe bénai cahuánque níi meran**. Mi abuela se fue a buscar al \*monte el fruto llamado chirimoya silvestre.>

**yáhua** s. **yahuán** : \*huangana : jabalí <Ochítinra **yáhua chíbanai**. El perro está persiguiendo a la huangana.>

**chánayahua** [del ship. *chána* especie de \*paucar + *yáhua* \*huangana] : especie de \*huangana de tamaño pequeño que tiene un olor fuerte

**yáhuaisco** Véase bajo **isco**

**yahuámasen** s. **yahuámaseman** [del ship. *yáhua* \*huangana + *masén* calabaza] : especie de ave de tamaño grande <Tašhbáinra **yahuámasen jíi ique**. De entre las \*tahuampas, una ave **yahuámasen** dio gritos.>

**yahuámasen** s. **yahuámaseman** [del ship. *yáhua* \*huangana + *masén* calabaza] 1 : \*toropisco <Papánra **jenén cašhón yahuámasen méraque**. Cuando papá fue a la \*cocha, encontró un toropisco.> 2 : especie de fruto de árbol que se usa como \*pate

**yáhuaranqui** s. **yáhuaranquin** : especie de palmera con espinas en todo el tronco y de madera que sirve como base de una casa. <Shinónra **yáhuaranqui bími píai**. El mono come el fruto de la palmera **yáhuaranqui**.>

**yahuísh** s. **yáhuishan** *tb.* **yáhuishen** 1 : \*quirquincho : \*carachupa : armadillo <Enra **yahuísh máiquinín meranoa tsécai**. Estoy sacando un armadillo del hueco que ha hecho en la tierra.> 2 : constelación denominada "Armadillo" y todavía no identificada adecuadamente

-Usase en este sentido escrito con la inicial mayúscula Y.



**yáhuishan ehua** s. **yáhuishan ehuan** [del ship. *yahuish*, *yáhuishan* + *chua*, aument.] : \*yanguaturi <Yahuishan ehua máiquini meran jáque. El yanguaturi vive en los huecos de la tierra.>

**yahuishbina** Véase bajo **bína**

**yáhuishinbocon** Véase bajo **bocón**

**-ya iti** Véase bajo **-ya**

**yáma** s. **yamán** [del quech.] : llama <Yáma riqui caicanai jahuéqui Piróain jaá. La llama es un animal oriundo del Perú.>

**yáma** adv. [del ship. *-ya* con + *-ma* no] : no <Yáma riqui. No hay.> <Yáma riqui. No está.>

**tsóabi yamánco** *tb.* **jóni yamánco** [del ship. *tsóabi* nadie (o *jóni* hombre) + *yáma* no + *-nco* en] : en lugar desierto <Jónira tsóabi yamanco nocóque. El hombre llegó a un lugar desierto.>

**-yama** *sf. neg.* : no

-Usase agregado al verbo.

**¡Jára cáyamaque.** El no se fue. <Jáin tsíniamahue. No juegues allí.> Véase Bosquejo gramatical 7.4.2; 8.3.4.2

**yámati** *v. i.* **yámaa** : no existir : no haber <Jénetianra Bitániaian paránta yámaque. En el \*invierno no hay plátanos en †Betania.>

**yamé** s. y *adv.* **yámecan** s. : noche : oscuridad *adv.* : de noche : por la noche <Yaméra íno quéotai. Por la noche ruge el \*tigre.>

**yamé básí** [del ship. *yamé* noche + *bási* demorado] : a eso de las once de la noche

**yamé cáti** [del ship. *yamé* oscuridad + *cáti* ir] : nublarse con oscuridad de tormenta <Jénetianra yamécahuancatitai. En el \*invierno el cielo se nubla bruscamente con nubes oscuras.>

**yamé pochinicon** [del ship. *yamé* noche + *pochinicon* en medio de] : medianoche : a la medianoche

**yámecan ehua** s. **yámecan ehuan** [del ship. *yamé*, *yámecan* noche, + *-ehua*, *sf.* aument.] : especie de eclipse de larga duración <Yámecan ehuaquitianronqui cáshi ícha béti iqui. Dicen que multitudes de mur-

ciélagos nos pueden invadir cuando hay un eclipse de larga duración.>

**yamé cáti** Véase bajo **yamé**

**yamé pochinicon** Véase bajo **yamé**

**yaméquiri** *adv.* **yaméquirin** [del ship. *yamé* noche + *quiri*, elem. no ident.] : temprano por la mañana

-Usase a menudo con *-shoco* que le da sentido de "en la mañanita" o "muy temprano".

<Yaméquirira ea íshoai, nocon yóra jacón copi. Corro por las mañanas para tener una buena salud corporal.>

**yaméquirishoco** *adv.* [del ship. *yaméquiri* por la mañana + *-shoco*, dim.] : muy temprano por la mañana : en la madrugada <Eara cáa iqui níi meran yaméquirishoco jahuéquiaamabi. Me fui al \*monte en la mañanita y sin desayuno.>

**yaméti** *v. i.* **yámeta** 1 : hacerse de noche : oscurecer : anochecer 2 : pasar (uno) la noche <Eara yaméque Amaquiria nahuéquinin. Jáscarabi joásha ea Cacónco nocóque. Pasé la noche en la \*bahía de †Amaquiria y luego llegué a †Caco.>

**yámi** s. **yámín** 1 : hacha <Enra yámi tašho ánošhon en tešhó cáshque béque. Traje un poste de quinilla para hacer el mango del hacha.> 2 : fierro <Iquitoainoash joá huapóroninra yámi ícha máanhaque. La lancha que vino de Iquitos desembarcó los fierros.> 3 : metal; *específ.* : aluminio

**yámi boi** s. **yámi boican** [del ship. *yámi* metal + *boi*, part. de *bóti* llevar] : metal para soldar; *específ.* : estaño

**yámichacati** s. **yámichacatinin** [del ship. *yámi* hacha + *chacati* martillo] : comba : mazo -Usase poco actualmente.

**yámichopa** s. **yámichopan** [del ship. *yámi* metal + *chópa* tela] : tela metálica <¿Jahuetíí mítoro pešhtírin yámichopa? ¿Cuántos metros de ancho tiene la tela metálica?>

**yáminahua** s. **yáminahuan** [del ship. *yámi* hacha + *náhua* indio salvaje] : \*yaminahua : miembro del grupo etnolingüístico yaminahua <Yáminahuabaonronqui jáca píamai, cópinaquetian. Dicen que los

yaminahua no comen \*pumagarza, porque temen ser \*cutipados.) <Yáminahua-bora nóqui sinácanique, non jatón caíbobo rétea shínanašh. Los yaminahua se enojaron con nosotros porque pensaban que habíamos matado a sus paisanos.>

**yamín téetai** *s.* **yamín téetaiton** [del ship. *yámi*, *yamín* hacha, aluminio + *téetai*, part. de *téeti* trabajar] : herrero <Jatíbi **yamín téetaibora yónquia iqui**. Todos los herreros tienen su yunque.>

**yámipol** *s.* **yámipoin** [del ship. *yámi* metal + *póí* excremento] : óxido : oxidación : orín : herrumbre : corrosión <Yámipoironqui **mahuáti iqui**. Dicen que el óxido causa la muerte.>

*sinón.* Véase bajo **rápol**  
*sinón.* ára

**yámiquenti** *s.* **yámiquentin** [del ship. *yámi* metal + *quénti* olla] : olla de aluminio u otro metal

**yámishaquiti** *s.* **yámishaquitinin** [del ship. *yámi* metal + *shaquiti* rallador] : lima  
*sinón.* ríma

**yámisheta** *s.* **yámishetan** [del ship. *yámi* hacha + *shéa* diente] : flecha con punta de metal que se usa para picar \*taricayas <Papánra **yámisheta ácai, cabóri tsácati**. Papá está haciendo flechas para picar taricayas.>

**yámishoiti** *s.* **yámishoitinin** [del ship. *yámi* hacha + *shóiti*, *shoi-* asar + *-ti* con qué] : parrilla <Yámishoitininra **píti yonán tsamáque**. El pescado ahumado está amontonado en la parrilla.>

**yánca** *adv.* 1 : en vano : por gusto <Eara **yánca jóque; tsóabira en mérayamaque**. Yo he venido en vano porque no encontré a nadie.> 2 : de balde <Pátoroninra **jahun jónibo yánca téemaponique**. El patrón les hacía trabajar en balde a sus obreros.>

**yáncama** *adj.* **yáncamanin** [del ship. *yánca* en vano + *-ma* no] : libre <Rámara noa **Píroanobo yáncama iqui**. Actualmente los peruanos somos libres.>

**yancómpempen** Véase bajo **pempén**

**yancómpino** Véase bajo **pino**

**yancómpirapira** Véase bajo **pirapira**

**yancómpisca** Véase bajo **piscá**

**yancón** *adj.* **yáncoman** 1 : azul : de color azul <Náira **yancón iqui**. El cielo es de color azul.> <Eara **mároai cotón yancón**. Yo estoy comprando una camisa de color azul.> 2 : verde : verde azul : de color verde o verde azul <Enra **chópa yancón mároque**. Compré tela de color verde.>

**yancónchono** Véase bajo **chóno**

**yancón ošhna** *adj.* **yancón ošhnacan** [del ship. *yancón* verde + *ošhná*] : verde oscuro : de color verde oscuro

**yancón pašhna** *adj.* **yancón pašhnacan** [del ship. *yancón*, azul, verde + *pašhná* claro] : verde -verde claro : de color verde claro

**yancháma** *s.* **yanchámanin** : \*llanchama <Yanchámara **Aóiti páro quešha ícha iqui**. Las llanchamas abundan en la orilla del río †Aguaytía.>

**yantámain** Véase bajo **maín**

**yantán** *adv.* 1 : por la tarde <Nocon cócara **jóque yantán**. Mi tío, hermano de mi padre, vino por la tarde.> 2 : tarde -Usase comunmente con *-yora*, *-ira* <Miara **yantánhira jóque**. Has venido muy tarde.>

*sinón.* **bási**

**yantán basi** [del ship. *yantán* por la tarde + *bási* por largo tiempo] : por la noche, muy tarde <Yantán **basira motóro nocóhuanque**. Por la noche, muy tarde llegó el \*motor.>

**yantán caman** [del cast. *yantán* tarde + *caman* hasta] : todo el día <Jónira **yantán caman téequé**. El hombre trabajó todo el día.>

-**yantan** *sf. modif.* : hace algún tiempo (p. ej., meses o años) Véase **Bosquejo gramatical 7.4.2**

**yantán basi** Véase bajo **yantán**

**yantáncaínai** *adv.* [del ship. *yantáni* atardecer + *-cain* moviendo] : a eso de las siete de la tarde

**yantán caman** Véase bajo **yantán**

**yantánhuishtin** Véase bajo **huishtín**

**yantánpaque** *adv.* : a eso de las dos de la tarde (Tántiſhonra, yantánpaque, non róo méraibaque. Después de descansar, a eso de las dos de la tarde, vimos un mono \*coto.)

**yantánti** *v. i.* **yántana** 1 : atardecer (Rámara mátsi yantánque. Hoy día atardeció e hizo frío.) 2 : demorar por la tarde

**yantányora** *adv.* [del ship. *yantán* de tarde + *-yora* muy] : muy de tarde : por las últimas horas de la tarde (Moa yantányora iquetian, noa banéquirana iqui. Cuando ya era muy de tarde, regresamos.)

–**yaoma** Véase –**oma**

**yápa** *s.* **yapán** : pez : peje : pescado (Mátsi iquetianra, yápa íaman páenai. Cuando hace frío, los peces se \*marean en la \*cocha.)

*sinón.* Véase bajo huáca

*sinón.* piti

**comáriyapa** [del ship. *comári* palmera \*chambira + *yápa* pez] : pez \*chambira

**chánayapa** [del ship. *chána* especie de \*pau-car + *yápa* pez] : especie de pez

**tantóyapa** : \*mojarra

**yápa** *s.* **yapán** [del quech. *yapa*] : aumento : yapa

–Usase seguido de un sustantivo para especificar la cantidad que se aumenta.

(Chónca quiro ea asócaron mároquetianra, jahuen yápa mesó ea pátoronin ménique. Porque compré diez kilos de azúcar, el patrón me dio de yapa un puñado más.)

**yapá** *s.* **yápacan** : \*ochomullaca (Enra yapá cároai. Estoy cortando ochomullaca para leña.)

**yapán ehua** *s.* **yapán ehuan** [del ship. *yápa* pez + *-ehua*, sf. aument.] : \*sábaló

**yapápocoti** Véase bajo **pocóti**

**yaquíati** *v. t.* **yaquíaa** : sacudir : agitar (Níhuamanra jéne yaquíaque. El terremoto agitó el agua.)

**yaquíti** *v. i.* **yáquita** : sacudirse con fuerza (Jéne merauoaſh yoshín pícotainronqui, jéne yaquíque. Cuentan que cuando un

fantasma salió del agua, se sacudió con fuerza.)

**yasánti** *v. t.* **yásana** [del ship.; compárese la sílaba *ya* de *yacái* sentarse] : sentar : hacer sentar; *tb.* : colocar (Titánra chómo yasánque nontín ompaſh bíi caſhon. La madre colocó la tinaja en la canoa cuando fue a recoger agua.)

*sinón.* *yacámati*

**yatámati** *v. t.* **yatámaa** [del ship. *yatánti* agarrar + *-ma* causar] : entregar a (persona)

**yatánti** *v. t.* **yátana** 1 : chapar : agarrar (Enra jóno báque yatánque. Yo agarré una cría de \*sajino.) 2 : detener (Nocon huétsara cóaritiabaon yatánque. Mi hermano fue detenido por los guardias.)

*sinón.* Véase bajo tsásiati

*sinón.* tsómati

**yáya** *tb.* **yáyatita** *s.* **yayán** *tb.* **yáyatitan** : tía paterna de una mujer : hermana del padre de una mujer; *tb.* : esposa del tío legítimo de una mujer

–Usase la forma vocativa *títá* que sigue al nombre personal para llamar a la persona indicada.

(Jobué, Meatitá. Saludos, tía Méa.) (Nocon yáyara méneſheeti quéenai. Mi tía paterna quiere una pulsera.)

*sinón.* Véase bajo huáata

**yenquén** *adj.* **yénquemán** 1 : liso : suave (Iſhmíman ehuan quíní yóicanai yenquén. Dicen que el cóndor gigante tiene su cueva lisa.) 2 : que no tiene pelos (p. ej., por falta de desarrollo) (Nato báqueranoman huitáſh riqui yenquén. Este niño no tiene pelos en la pantorrilla.)

*sinón.* báca

**yénshiti** *v. t.* **yénshica** : crujir (dientes) (Enra ſhéta yénshicai isín ténequin. Crujo mis dientes aguantando el dolor.)

**yéshqueti** *v. t.* **yéshquea** : torcer (Maístoronra yóitima báquebaon pabíqui yéshqueque. El maestro torció las orejas de sus alumnos traviosos.)

*sinón.* éſhpaati

**yoá s. yóacan** : alimento : alimentación : comestibles : víveres (Yoára jenén qué-yoque. La inundación acabó con el alimento.)

**yoá acai s. yoá acaiton** [del ship. yoá alimento + ácai, forma de áti hacer] : cocinero : cocinera

*sinón.* Véase bajo cósinira

**yoá ati v. t. yoá aca** : cocinar

**yóashi adj. yóashinin** : mezquino : miserable : tacaño (Náto jónira quiquinbires yóashi icásh sínatai jáiba bocánquetian. Como es mezquino, este hombre se enoja cuando hay visitas en su casa.)

**Yóashico Inca** Véase bajo inca

**yóashiti v. i. yóashia** : mezquinar : negar mezquinamente (Nocon pápashocora nocon huétsaqui míshquítinin yóashique. Mi abuelo le negó mezquinamente el anzuelo a mi hermano.)

**yobán s. yóbaman** : especie de árbol de corteza espinosa y de hojas de tamaño pequeño (Yobán bímira poróto quesca iqui. El fruto del árbol yobán es como el frijol.)

**yobé s. yóbecan 1** : brujo (Nocon yósipapara yobé iqui. Mi abuelo es brujo.) (Yóbecanra róme cašhcácašhca ácai. El brujo gargariza líquido con tabaco.) 2 : animal o planta hechizada (Bonsín riqui ochíti quesca, icáshbi yobé. La nutria se parece al perro, pero es un animal hechizado.)

*sinón.* Véase bajo meráya

**yobémis s. yobémiston** [del ship. yobémi pedir indebidamente + -mis el que siempre hace (una cosa indicada)] : uno que siempre pide indebidamente

**yobéti v. i. yóbena** : pedir indebidamente (Jónira ainbaon yóbenai. El hombre está pidiendo esa mujer a su padre en forma indebida.) (Nopatašh icára yámiquentín yobénque, mároti átipayamašh. Nuestro vecino nos pidió una olla indebidamente; no podía comprarla.)

**yobéti s. yobétinin** [del ship. yobé brujo + -ti con qué] : brujería (yobéti itan onányati quíricabo libros de brujería y magia)

**yobín s. yóbiman** : fruta o frutos comestibles sin cocinar (Yobín cóconon cahué. Vamos a comer varias frutas.)

*sinón.* Véase bajo cósinira

**yocá s. yócaman 1** : pregunta (Rócotoron yocá riqui quiquinbires onántima. La pregunta del doctor es muy difícil.) 2 : pedido (Nocon cocán yocá iquetianra, náto átapa en bóai. Llevo esta gallina de acuerdo al pedido de mi tío.)

*sinón.* YOCA, YONO se pueden traducir como "pedido" sin diferencia, pero se notará que ambas palabras tienen distintos sentidos adicionales.

*sinón.* píriconta

**yocámis s. yocámiston 1** : preguntón (Jatíbi jahuéqui yocámis riqui náto jóni. El es un hombre preguntón; pregunta cualquier cosa.) 2 : mendigo : limosnero

**yocámisti v. i. yocámisa** [del ship. yocámis mendigo + -ti, sf. inf.] : mendigar : limosnear : pedir limosna (Pitín iquira jóni yocámisai. Por tener hambre el hombre mendiga.)

**yócata joi s. yócata join** [del ship. yócata, part. pasado de yocáti pedir] : oración interrogativa -Usase como término de la gramática.

Véase Bosquejo gramatical 4.2.2

**yocáti v. t. yócata 1** : pedir (Enra ómpašh yocáque. Pedí agua.) 2 : preguntar (-¿Minqui onányama? -Níma yocáhue. -¿No sabes? -Pregúntale a Níma.)

*sinón.* Véase bajo píriconta ati

**yóchi s. yochín** : ají (Yóchira en bání. Estoy sembrando ají.)

**yóia s. yóiaman** [del ship. yóia, part. pasado de yóiti decir] : palabra; tb. : promesa (Nocon yóilabora en sénenhai; míncayara senénayamaí. Yo cumplo con mis promesas; pero usted, no.)

*sinón.* jói

**yóia joi s. yóia join** [del ship. yóia, part. pasado de yóiti decir + jói palabra] : oración indicativa

-Usase como término de la gramática.

Véase Bosquejo gramatical 4.2.1

**yóimeeti** v. i. **yóimeeta** [del ship. *yóiti* decir + *-mee*, sf. refl.] : pretender ser ⟨Píti tsacaitübirá, nocon huétsa mécha jóniboquí yóimeetai. Cada vez que pica un pez, mi hermano pretende ser un experto \*mitayando⟩

**yóimis** s. **yóimiston** [del ship. *yóiti*, *yoi-* hablar + *-mis*, sf. de actor] : persona chismosa ⟨Nato ainbora yóimis iqui. Esta mujer es una chismosa.⟩

**yóimis** adj. **yóimiston** [del ship. *yóiti*, *yoin-* celar + *-mis*, el que siempre hace (cosa indicada)] : que cela : celoso  
*sinón.* Véase bajo rané

**yóina** s. **yóinanin** : animal  
-Usase acerca de los mamíferos y las aves, pero no de los reptiles.

⟨Ino riqui huestiora yóina quiquínbires siná, raqué icáshbi. El \*tigre es un animal muy bravo pero muy tímido.⟩  
*sinón.* Véase bajo jahuéqui

**yóinti** v. i. **yóina** [del ship. *yóiti* decir + *-n*, sf. de derivación vbl.] : celar ⟨Ainbaonra jahuen béne huétsa ainboquí yóinque. La mujer celó a su esposo con otra mujer.⟩

**yóiti** v. i. **yóia** 1 : hablar a ⟨Janra ea yóique. El me habló.⟩ 2 : decir ⟨Janra ea yóique: -Cátima. El me dijo: -No te vayas.⟩ 3 : explicar ⟨Maistoron mia yóiti iqui jascáashon áti. El maestro te explicará como hacer esto.⟩ 4 : mandar ⟨Papán yóiará, en átapa bénai. Si papá me manda, traigo la gallina.⟩ 5 : acusar ⟨Tson yómetsoaquetianqui, nato jonín ea yóia. Cuando alguien le robó, este hombre me acusó.⟩

*sinón.* áti; bémati; ráanti

**Ríosen Jói yoiai** : predicador

**Ríosen Jól yoiti** [Ríosen Jói Palabra de Dios + *yóiti* hablar] : predicar : pronunciar un sermón

*sinón.* Véase bajo pírticanti

**yóiti** adj. **yóitinin** [del ship. *yóiti* decir] : obediente ⟨Yóiti báquera jahuen titán moén áyamai. Al niño que es obediente la mamá no le da paliza.⟩

**yóiti iti** v. i. **yóiti ica** [del ship. *yóiti* obediente + *iti*, *-iti* ser] : obedecer : ser obediente ⟨Cónshaman téetaiboronqui néte shabáti óchoma yáhuacanique; huestiora jónires íamanique yóiti icash. Cuentan que en la antigüedad unos madereros se convirtieron en \*huanganas al amanecer, salvándose sólo uno por ser obediente.⟩

*sinón.* cásoati

**yóitima** adj. **yóitiman** [del ship. *yóiti* obediente + *-ma* no] 1 : desobediente ⟨Yóitima báquera chíiqui paquéque. El niño desobediente cayó al fuego.⟩ 2 : malcriado : travieso ⟨Yóitima báquera titán rísh-quiái. La madre castiga al niño malcriado con una paliza.⟩ 3 : malo : malvado : maldito ⟨Yóitima íshónra, baquéen jahuen papán shóbo ménoque. Por ser malo, el muchacho quemó la casa de su padre.⟩

*sinón.* Véase bajo jacóma

**yóitimati** v. i. **yóitima** 1 : volverse o volver a ser desobediente ⟨Náto chíiqui páqueta, báquera jáquiribi yóitimaque. El muchacho que cayó al fuego volvió a ser desobediente.⟩ 2 : rebelarse ⟨Ja jónibora Díosen Jóiqui yóitamaque. Aquellos hombres se rebelaron contra la Palabra de Dios.⟩

Yolánda Véase Yoránta

**yomán** s. **yómaman** : hilo : hilado ⟨Nocon ahúinra en yomán mároshonque. Compré hilo para mi señora.⟩

**yomán ati** *pish.* **yománti** v. i. **yóman** *aca pish.* **yómana** [del ship. *yomán* hilo + *-ati* hacer] : hilar ⟨Nocon títashoconra yomán aque jahuen bába táriašhonti. Mi abuelita hizo hilo de algodón para hacer una \*cushma para su nieto.⟩

**yomén** s. **yómeman** : especie de árbol ⟨Yomén bépoman nóa mésquitaronqui tobí onánti iqui. Dicen que si nos ponemos la resina del árbol *yomén*, nos volvemos masajistas y podemos curar las fracturas.⟩

**yómerati** v. t. **yómeraa** : \*mitayar : pescar : cazar (Jonínra yómeraque bahuín, mošhóbaton, jainoaš huetsa yapaboribi. El hombre pescó \*súngaro, lisa y otros peces.)



**yómetsoati** v. t. **yómetsoaa** : robar

-Usase con complementos directo e indirecto.

(Aínbora yómetsoabaon jahuen písha yómetsoaque. Un ladrón le robó a una mujer su bolsa.)

**yómetsoati** v. t. **yómetsoa** : robar : hurtar

-Usase con un complemento de medio que indica la cosa robada pero sin complemento que indique la persona a quien se le ha robado.

(Náhuara yómetsoque non santíranin. Un mestizo robó nuestras sandías.)

**yómošho** s. **yómošhonin** : lacre (esp. de árbol); *tb.* : resina de árbol

**yómpa** s. **yompán** : camaleón rojo; especie de \*camaleón que entra en el agua (Mašhóchanto tašhbá naman cáquetianronqui yompán jenénco paquequin rátenique, játianbi cáhuetsatimaquin. Cuentan que Mašhóchanto entró en la \*tahuampa; y que cuando un camaleón rojo cayó al agua, se asustó y nunca más regresó.)

-yon *sf. modif.* 1 : en gran cantidad o manera : bastante

-Usase agregado al verbo.

(Móara báque rishquíonque. Le dio bastantes palizas al niño.) 2 : completamente : del todo (Jara bénšhoyonque. El se ha sanado completamente.)

**yoná** s. **yónacan** : fiebre (Sarámpira yoná cóshi iqui. El sarampión causa gran fiebre.)

**yónaati** v. t. **yónaa** : desarrollar fiebre (En yónataitanra, ea matsín ácai. Como tengo fiebre, siento frío) (Nocon huétsanra yoná aque, quirípi coshín iquín. Mi hermano tuvo fiebre por una gripe fuerte.)

**yonán** *adj.* y *s.* **yónaman** [del ship. *yonánti*, *yanan*- ahumar] *adj.* : ahumado (píti yonán pescado ahumado)

*s.* : ahumado : comida ahumada (Huétacameara mishítonin yonán bóque. El gato se llevó el ahumado del plato colgante.)

**yonánti** *shet.* **yonán**

*ati* v. t. **yónana**

*shet.* **yonán** *aca*

: ahumar (p. ej.

pescado o carne)

típicamente en

una parillada (Ti-

tánra píti yonán-

que. Mamá ahumó

el pescado.)

**yonárao** Véase bajo ráo

**yonína** s. **yonínanin** : especie de planta de un metro y medio de altura, de fronda coposa, y de hojas con olor agradable que es usada para teñir y perfumar telas

**yóno** s. **yonón** : \*moena (Yóno bími máanaira píchacan píai. La \*palometa se alimenta del fruto que cae de la moena.)

**yonó** s. **yónocan** 1 : pedido (Nato asócaro sácara en yonó bóai. Estoy llevando este saco de azúcar porque es un pedido.)

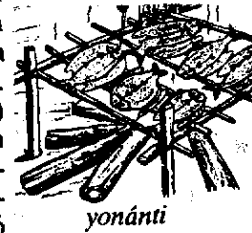
2 : mandato (Bená cóshi jíquiaton yonóra senénhašhoncanai. El mandato del nuevo jefe es cumplido por la gente.)

3 : trabajo; *especif.* : trabajo asignado (Jahuen yonóra jonín ašhónque. El hombre cumplió con su trabajo.)

*sinón.* Véase bajo yocá

**yónopaoti** Véase bajo páoti

**yónoti** v. t. **yónoa** 1 : hacer pedido por (Jánra yónoque paránta bití. El mandó a traer plátanos.) 2 : mandar; *especif.* : mandar a trabajar (Niireasa báquebora





- huáiroron yatánshon yónoque.** El guardia agarró a los muchachos callejeros y les mandó a trabajar.)  
*sinón.* bémati
- yonóti v. i. yónota :** trabajar; *especif.* : trabajar por mandato  
*sinón.* Véase bajo téeti
- yónoti joi s. yónoti join** [del ship. *yónoti* mandar + *joi* palabra] : oración imperativa  
-Usase como término de la gramática.  
Véase Bosquejo gramatical 4.2.3
- yónotima adj. yónotiman** [del ship. *yónoti* para mandar + *-ma* no] : independiente (Rámar noa Píroanobo yónotima iqui. Actualmente los peruanos somos independientes.)
- yónqui s. yonquín** [del cast.] : yunque (Jatíbi yamín téetaibora yónquia iqui. Todos los herreros tienen yunque.)
- yonshín s. yónshiman :** \*pashaca (Titánra yonshín jíbui cáro ácai. Mamá está haciendo leña del palo de pashaca.)  
*sinón.* ahuápishi
- yóoti v. i. yóota :** calentarse (Nocon ochítira matsín acá yóotai chíi quešha. Mi perro cuando tiene frío se calienta cerca del fuego.)
- yópa s. yopán :** uno que no quiere cazar o que no tiene buena puntería (Nocon huétsa yópa ishónra tóo aquin šharára quéneque. Como mi hermano no tiene buena puntería, le disparó a la \*sharara y se le escapó.)
- yopána s. yopánanin :** yupana
- yópatati s. yópatatin :** tipo de danza guerrera en la que tradicionalmente se celebraba una derrota o victoria
- yópati v. i. yópaa :** volverse mal cazador : perder la puntería  
-Usase acerca de un hombre o un perro cazador.  
(Mécha icátiibira, náto jóni yopáque. Este hombre antes era buen cazador, pero ahora perdió su puntería.) (Nocon ochítinirra ícha manánshahue bicátiai. Icašhbira móa yópaque. Mi perro con-
- seguía muchos \*motelos, pero ya se ha vuelto mal cazador.)
- yoquémain** Véase bajo maín
- yoquíti v. i. yóquita 1 :** pintarse (uno) típicamente con \*achiote, grasa o manteca vegetal 2 : mancharse : ensuciarse (Náto báquera míshquiman yoquíque. Este niño se ha ensuciado con miel.)  
*sinón.* Véase bajo stquíti
- yóra s. yorán 1 :** cuerpo (Non piá iqui; icášbbi non yóra yósmare icá iqui. Comimos; sin embargo, nuestro cuerpo estaba débil.) 2 : tronco (Ašhón yóra sibá iqui, néeticoma. El tronco de la \*capirona es resbaloso; por eso, es difícil de trepar.) 3 : tallo (Baná jahuéqui riqui tapónya, yóraya. Las plantas tienen raíz y tallo.)
- yora tb. -ira sf. adj. y s.** [del ship. *yóra* cuerpo] : muy : bien : mucho; *tb.* : demasiado  
-Usase la forma *-ira* precedida por la letra *h* si *-ira* sigue a la letra *n*.  
(Jacónyora riqui. Es muy bueno.) (Cónhira yóiquetianra, ea jóque. He venido porque dijo algo muy cierto.) (Nocon mapónra chéshayorai. La cabeza me duele mucho.) Véase Bosquejo gramatical 8.3.6  
*sinón.* ashón; quiquin
- yóra huáchoati** Véase bajo huáchoati
- yóra isín** Véase bajo isín
- Yoránta tb. Yolánda s. Yorántanin tb. Yolándanin** [del cast. *Yolanda*]  
-Usase como nombre femenino.
- yorónti v. i. yórona :** sufrir necesidad económica; *tb.* : afanarse (Jahuéquinin itan chópabaon yorónti afanarse por comida y ropa)  
**jahuénbi yorónyamai** [del ship. *jáhuebi*, *jahuénbi* nada + *yorónti*, *yoron* afanarse + *-yama* no + *-ai*, *sf.* de part.] : próspero : no necesitado
- yorónti v. i. yórona :** tener necesidad  
-Usase con complemento en la forma no básica.

⟨jahuéquiatin yorónquin teniendo necesidad de comida⟩ ⟨Rámara ea jahuénbi yorónyamai. Ya no tengo necesidad de nada.⟩

**yósi** *s.* y *adj.* **yosín** *s.* 1 : viejo ⟨Yósira jóque. Vino el viejo.⟩ 2 : joven soltero (p. ej., de treinta años) de experiencia en la vida 3 : señor

–Usase como forma respetuosa de llamar (p. ej., a un suegro o a un joven desconocido).

⟨Papánra báqueranonbo jóquetian jato biquín –johué, yósi– ápaqueque. Mi papá recibió a los jóvenes y los saludó respetuosamente, diciendo: –Buenos días, señores.⟩ 4 : adulto 5 : anciano de iglesia 6 : abuelos : bisabuelos : parientes consanguíneos de la segunda o tercera generación ascendente; *tb.* : antecesores : antepasados

–Usase en la forma plural *yósibo* para indicar todo el grupo de los parientes ancianos o todo el grupo de antepasados.

*adj.* : viejo : maduro ⟨Ja jónira moa yósira iqui; jácopira míaaresque. Ese hombre es muy maduro; por eso te ha vencido.⟩

*sinón.* Véase bajo *páyo* y *sinyóro*

*sinón.* jóchiyosi; requén

**yósiati** *v. t.* **yósiaa** : hacer aparentar más viejo ⟨Jahuen quenínbira náto jóni móa yósiaque. La barba de este hombre hace que se le vea más viejo.⟩

**yósipapa** Véase *pápayosi*

**yósishoco** *s.* **yósishocon** [del ship. *yósi* viejo + *-shoco*, *sf.* dim.] : abuelo : abuelito : viejo : viejito

–Usase para señalar afecto o aprecio.

**yósiti** *v. i.* **yósia** : volverse viejo : envejecerse ⟨Nocon pápara móa yósi. Mi papá ya se está envejeciendo.⟩

**yósma** *adj.* **yosmán** [del ship. *yósi* adulto + *-ma* no] 1 : débil : que no tiene fuerza ⟨Non piá iqui; icáshbi non yóra yósmares icá iqui. Hemos comido; pero sin embargo, nuestro cuerpo se quedó débil.⟩ ⟨Cócara ísinašh yósma iqui. Mi tío se enfermó y por eso se ve débil.⟩

2 : cobarde : miedoso ⟨Yósma icásha, nato sontáro ráquetai jahuen rahuíqui. Este soldado tiene miedo de su enemigo porque es un cobarde.⟩ 3 : inexperto : que no conoce una actividad indicada

*sinón.* Véase bajo *raqué*

*sinón.* mécho; páshna

–**yosma** *tb.* –**isma** *sf. modif.* –**yosman** [del ship. *yósma* débil] : el que nunca hace (cosa específica)

–Usase agregado a la raíz del verbo en el sustantivo derivado.

⟨jóyosma el que nunca viene⟩ ⟨Náto jónira sináisma iqui. Jáscara íquetianra, játišhonbi nóicanai. Ese hombre es uno de los que nunca se enojan. Por eso, todos lo quieren.⟩ ⟨Nato raquéyosmanra siná ochíti chíbanai. Ese que no tiene miedo está siguiendo al perro bravo.⟩ ⟨onánhisma el que nunca sabe⟩ Véase Bosquejo gramatical 7.1.7

**yóshiman boésheti** *s.* **yóshiman boésheti-nin** [del ship. *yoshín*, *yóshiman* demonio + *boésheti* peine] : especie de pez de tamaño pequeño ⟨Enra jéne meranoa yóshiman boésheti méraque. Encontré un peccecito *yóshiman boésheti* en el agua.⟩

**yóshiman páshoquiriti** *con.* **yóshiman pabísquiriati** *s.* **yóshiman páshoquiritinin** *con.* **yóshiman pabísquiriatinín** : especie de pez parecido al pez *yóshiman boésheti* pero de tamaño más largo

**yoshín** *s.* **yóshiman** 1 : demonio : diablo

–Usase *yoshín* a menudo en todos sus sentidos con un sustantivo modificador antepuesto.

2 : espíritu : fantasma

–Usase también la expresión *mahuá yoshín* “espíritu muerto” con este sentido.

⟨Jéne meranoašh yoshín pícotainronqui, jéne yaquíque. Cuentan que cuando un fantasma salió del agua, se sacudió.⟩

**canáyoshin** [del ship. *caná* trueno + *yoshín* espíritu] : espíritu del trueno

**jenényoshin** [del ship. *jéne*, *jenén* agua + *yoshín* espíritu] : yacuruna ⟨Jenényoshinronqui yamé mashín pícotai. Dicen que

las yacurunas salen a las playas de noche.)

**mahuáyoshin** [del ship. *mahuá* difunto + *yoshín* espíritu] : fantasma (Mahuáyoshinra jósho chópa sahuéya iqui, páeri quesca. El fantasma usa vestido blanco como de monje.)

**níiyoshin** [del ship. *níi* \*monte + *yoshín* demonio] : demonio del \*monte (Níiyoshinronqui huíso chópa sahuéya iqui. Dicen que el demonio del monte se viste de negro.)

**panányoshin** [del ship. *panán* \*huasái + *yoshín* demonio] : especie de demonio identificado con el \*huasái

**shónoyoshin** [del ship. *shóno* \*lupuna + *yoshín* espíritu] : \*madre de la lupuna

**Yoshínbaon Coshi s. Yoshínbaon Coshin** [del cast. *yoshínbaon*, forma pl. de *yoshín* diablo + *cóshi* jefe] : Diablo : Satanás  
*sinón.* Sátanas

**yoshínbaque s. yoshínbaquen** 1 : tartamudo : que no sabe hablar (Náto báque, yoshínbaque iqui, yóyoiamai. Este niño no es capaz de hablar.) 2 : deformado; *específ.*, : de pie deformado (Aínbaon yoshinbaqueronqui picóque tánto. Cuentan que una mujer dio a luz a un bebé con un pie deformado.) 3 : loco : persona loca (Jatíbi yoshínbaquebora yóitima iqui. Todas las personas locas son desobedientes.)

*sinón.* Véase bajo jóicoma

**yoshíncapa** Véase bajo cápa

**yoshíncoshqui s. yoshíncoshquin** *tb.* **yoshíncoshquican** [del ship. *yoshín* espíritu + *coshquíi*, *coshquíi*- colocar a través] : arco iris (Yoshíncoshqui non métotinín métoaronquin non métoti payóti iqui. Dicen que si apuntamos al arco iris con los dedos, se nos pueden herir.)

*sinón.* Véase bajo chírápa

**yoshínhati** *v. t.* **yoshínhaa** [del ship. *yoshín* demonio + *-atí*, *-aa* hacer] : endemoniar

**yoshínhuaste** Véase bajo huáste

**yoshín ípo** Véase bajo ípo

**yoshínshatan** *tb.* **yoshínshetaya** *s.* **yoshínshataman yoshínshetayanín** [del ship. *yoshín* demonio + *shatán* cabeza rapada, o *shétaya* dentado] 1 : especie de demonio con muchos dientes (Yoshínshatanronqui tésh-temis ípaonique. Cuentan que el demonio \*payaso ahorcaba.) 2 : disfraz de hojas de plátano o maní y una máscara usada para asustar a los niños traviesos (Yoshínshetaya quesacara ián quešhaquea en méraque. Encontré a alguien parecido al demonio \*payaso a la orilla de la \*cocha.)

**yoshíntete** *s.* **yoshíntetecan** [del ship. *yoshín* fantasma + *teé* gavilán] : especie de fantasma en forma de gavilán (Yoshíntetecanronqui mécayao icá mapón ísobires píai. Dicen que el gavilán fantasma come solamente \*maquisapas con su cabeza de la derecha.)

**yoshínti** *v. i.* **yóshina** 1 : enloquecerse : volverse loco; *específ.* : enloquecerse o trastornarse por drogas (Jónira ainboqui yoshínque. Yoshínbeconraque. El hombre se enloqueció por una mujer. Los dos se enloquecieron mutuamente.) (Sánanco shéaasha jóni yoshínque, samá sháteašh. Cuando el hombre tomó \*sánango, al haber cortado su dieta, se drogó.) 2 : contagiarse (Jónira jóboai pontóncoain, yóshini nahuán jahuéqui méetašh. El hombre, por haberse contagiado al tocar cosas de otras tribus, ahora está con un tumor en el codo.)

**yóshoti** *v. t.* **yóshoa** : torcer (Nocon canótira, yósho icašh, jacóma iqui. Mi balista se ha torcido y ya no me sirve.)

*sinón.* éšpaati

**yóshpe** *s.* **yoshpén** : \*ashípa (Cámpabaonra yóshpe ícha cócoai. Los \*campa comen mucha ashípa.)

**yóshán** *s. y adj.* **yóshaman** 1 : vieja : anciana (Yošhán jóaira nocon rayós iqui. La vieja que viene es mi suegra.) 2 : señora : señorita

-Usase como forma respetuosa de llamar o saludar (p. ej., a una joven mayor de edad pero no casada o a una mujer casada).

⟨Johué, yošhán. Buenos días, señorita⟩

*sinón.* Véase bajo *sinyóra*

*sinón.* šhóntaco

**yotán s. yótaman** : araña peluda; *específ.* : tarántula

**yotán s. yótaman** : temporada de frío y viento que hay en la selva ⟨Sánjoan píshta ochómaitian yotán paquétara qui-quinbires mátsi iqui, eára šhéta sáquisaqi icai. Cuando se aproxima el día de San Juan, viene la temporada de viento y frío intenso, y estoy tiritando de frío⟩

**yotéca s. yotécanin** : yateca

**yotéti v. i. yóteta** : andar con un lado del pie ⟨Nocon huétsara yotéque. Tasquéra-biraque. Mi hermano andaba sólo con un lado del pie; seguro se lo habría luxado⟩

**yóti s. yotín** [del cast.; y éste del inglés *jute*; de origen sanscrito] : yute ⟨Yóti chópaacanara básí páyotai. Las telas hechas de yute duran mucho tiempo⟩

**yotó s. yótocan** : estado de embrujado

-Usase precedido por el adjetivo posesivo *jahuen* "su".

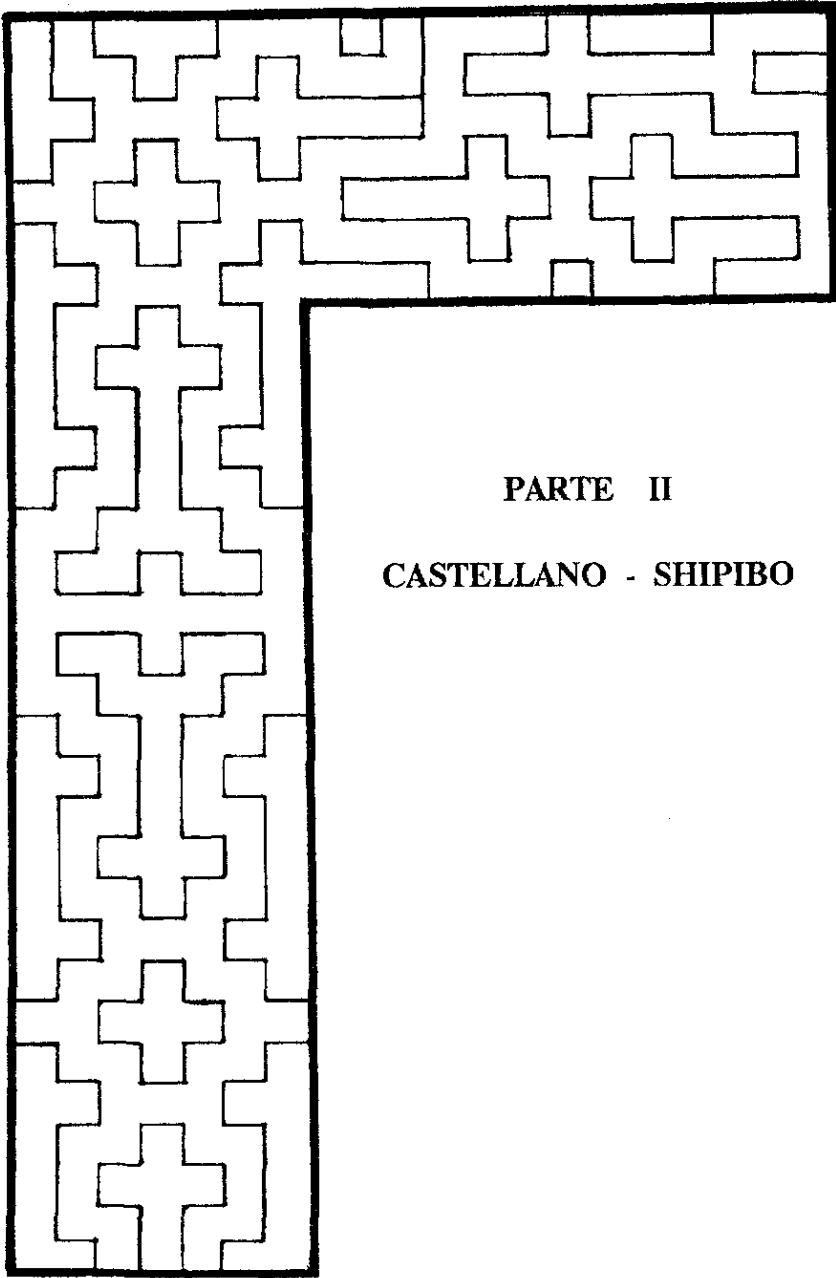
⟨Jahuen yotó níticoma íquetianra, pápa jóyamaque. Papá no vino porque estaba impedido de caminar por haber sido embrujado⟩

**yótoti v. t. yótoa** : embrujar ⟨Rabé yobécanra nócon pápa yótoque. Dos brujos embrujaron a mi padre⟩

**yóyocooti v. i. yóyocoota** : desperdiciarse ⟨Náto bárítianra máncóa bímí yóyocooque. Este año los frutos del mango se desperdiciaron⟩

**yóyo iti v. i. yóyo ica 1** : hablar ⟨Máio-shiain nócotasha, ápo yóyo ique. Cuando el Presidente llegó a Pucallpa, habló⟩  
2 : conversar ⟨Noara ápo betan yóyo ique. Nosotros conversamos con el Presidente⟩

**yoyóti v. t. yóyota** : desperdiciar ⟨Cósini-ranra átapa jéne yoyóque. La cocinera desperdició la sopa de gallina.⟩



PARTE II

CASTELLANO - SHIPIBO



## ORIENTACIONES PARA EL USO DEL INDICE CASTELLANO

### 1. Índice castellano: Descripción y propósito

En el Índice castellano se presenta un vocabulario alfabético constituido por los “equivalentes de sentido” de cada una de las palabras y expresiones del Diccionario shipibo. El propósito del Índice castellano es simplificar el acceso a cualquier artículo o subentrada del Diccionario. El Índice sólo contiene el vocabulario castellano que corresponde al vocabulario shipibo recopilado y, por lo tanto, no se debe esperar que el Índice provea la lista completa de un diccionario bilingüe castellano común. Sin embargo, el vocabulario castellano del Índice, con sus referencias, es suficiente para dar muchos informes útiles que el lector podrá aprovechar antes de acudir al Diccionario mismo.

#### 1.1. El artículo de palabra del Índice con su posible subentrada

Al igual que el Diccionario, el Índice tiene como unidad básica un “artículo de palabra” más una subentrada que en muchos casos le sigue. El artículo del Índice empieza con su palabra de tema en letras negrillas. Si la palabra del artículo en castellano tiene un equivalente o una serie de equivalentes más o menos exactos en shipibo, éstos seguirán a la palabra, la parte del habla y los dos puntos. Además, estarán separados por puntos y comas, como en los siguientes ejemplos:

**abono** *s. m.* : huáiraonti  
**libro** *s. m.* : quírica; ríbiro

La palabra del artículo estará seguida por la parte del habla en abreviatura y en letras itálicas, para facilitar una mejor identificación de la palabra a simple vista:

**libro** *s. m.* : quírica ...

En este caso, se indica que **libro** es sustantivo masculino. Si la palabra del artículo, en vez de los antedichos equivalentes de sentido, tiene los que llamaremos “equivalentes inexactos” en shipibo, estos se alistarán como subentradas, las cuales seguirán inmediatamente a la palabra del artículo o al último “equivalente exacto” en shipibo.

## 1.2. La subentrada, sus clases y formas

La subentrada del Índice puede ser de tres clases: simple, compleja y especial. Toda subentrada, al igual que la palabra de artículo, será seguida por dos puntos; este a su vez precede al "equivalente de sentido" en shipibo.

### 1.2.1. La subentrada de clase simple

La subentrada de clase simple se presenta como un detalle adicional al "equivalente inexacto", precedido del signo + entre paréntesis, para completar el "equivalente más exacto", como en el siguiente artículo abreviado:

**ahuecar** v. t. : pécati; quíniati  
(+ en la parte superior) : capéti

Si el detalle es sólo una palabra o frase sinónima para aclarar un sentido ambiguo de la palabra del artículo, esa nota será precedida por el signo =:

**maduro** adj. y s. m.  
(=plátano maduro) : parántaoshin  
(paránta)

Si una palabra como *parántaoshin* en el último ejemplo es subentrada en el Diccionario, el término introductorio que se debe buscar estará entre paréntesis; por ejemplo (paránta).

### 1.2.2. La subentrada de clase compleja

La subentrada de clase compleja se califica así porque, a diferencia de la subentrada simple, aumenta más de un detalle al sentido del equivalente inexacto o aumenta un cambio gramatical (por ejemplo, agregando el sufijo reflexivo *-se* al verbo). Así la subentrada puede llegar muy lejos en su forma gramatical y en el significado de la palabra del artículo, manteniéndose ésta en la subentrada sólo como el elemento clave de la expresión. En los siguientes ejemplos se apreciarán algunas subentradas complejas:

**abertura** s. f. : noshí  
en la abertura : ma-  
**abierto** adj.  
quedarse con las piernas abiertas  
: ashpáti  
**ablandar** v. t. : coráati  
(+ con calor) : charáati  
(+ para hacer chapo) : coráati  
**abollar** v. t. : páchoti  
abollarse : motsíti; pachóti  
abollarse (p. ej., una olla) : moníti  
**alborotar** v. t.  
alborotar a (gente) : huentánti



En los últimos dos ejemplos la expresión entre paréntesis indica el sujeto u objeto único o usual del verbo que es “palabra del artículo”.

### 1.2.3. La subentrada de clase especial

La subentrada de clase especial es distinta a las demás en su contenido: no corresponde en forma directa al equivalente de la palabra del artículo. Más bien se presenta como una lista en shipibo, en castellano, o en los dos idiomas, y contiene los nombres de especies (por ejemplo, de animales) u otras clases (por ejemplo, grupos de gente) que ejemplifican la palabra del artículo y que se encontrará en forma alfabética en el Diccionario o en el Índice. La lista se encuentra precedida de una fórmula introductoria como, por ejemplo, “especies de...” en el siguiente artículo:

**avispa s. f. : bína**

**especies de avispa no identificadas en castellano:**  
 bésbe; boshíbina, cóyobina, chánabina, chorishbina, huápabina,  
 huásabina, ihuibina, inobina, joshínbina, jóshobina, máibina,  
 mapóbina, máshibina, níhuacambina, óshebina, shébibina,  
 táshabina, tašhnábina, yahuíshbina (bína); mapóchequere; nishbín  
**nombre de avispa en este índice: huairanga**

La palabra *bína* entre paréntesis indica que todos los nombres que la preceden y que están separados por comas se encuentran en el Diccionario bajo el artículo **bína**.

Entre dichas listas se incluyen algunas extensas, como en las siguientes palabras de artículo del Índice:

**abeja, animal, árbol, ave, avispa, bejuco, constelación, demonio, nombre, pájaro, pariente, pez, pírpirí, planta, plátano, sapo, sonar, yuca.**

## 2. Resumen de los signos, símbolos y puntuación

Concluiremos la orientación al Índice castellano con una lista de los signos, símbolos y puntuación que aparecen en el Índice así como sus significados y usos.

Como se ha indicado en la sección 1.2 sobre la subentrada, los paréntesis señalarán un detalle que amplie o clarifique el significado en castellano; el signo + significará el detalle modificador; el signo = señalará una palabra o frase sinónima en castellano que aclara el equivalente castellano que le precede. La puntuación en el Índice es simple, incluyendo sólo los dos puntos y el punto y coma, utilizados de acuerdo a la descripción general en la sección 1. Otros usos de los signos y la puntuación se pueden mencionar en pocas palabras: los paréntesis se usan internamente en una lista de términos de la subentrada especial en shipibo para indicar una referencia.

El paréntesis que sigue a la palabra en shipibo en la definición indica el artículo en el Diccionario donde puede encontrarse esa palabra, p. ej.,

**achuni machaco s. m. :** shíshirono (róno)

Con este ejemplo, se orienta al lector para que busque en el Diccionario **róno** para encontrar más informes sobre la palabra **shíshirono**.

## INDICE CASTELLANO DEL DICCIONARIO SHIPIBO

### A, a

- a** *prep.* : -ain; -i  
 (la casa de una persona) : -iba  
 (uno) mismo : -bišh  
 al : -ašh; -taanan
- abajo** *adv.* : namán  
 aguas o río abajo : chiponqui; -paque  
 boca abajo : mencó  
 hacia abajo : na-; -paque  
 ponerse o estar boca abajo : mencóti
- abalorio** *s. m.* : móro
- abandonar** *v. t.* : pótati
- abanicar** *v. t.* : payánti  
 abanicarse : páyameeti; payáti
- abanico** *s. m.*  
 (+hecho de materiales naturales)  
 : payáti
- abdomen** *s. m.*  
 exterior del abdomen (p. ej., de un animal) : nói  
 por el abdomen : no-
- abeja** *s. f.* : bóna  
 especies de abeja no identificadas en castellano:  
 báhuajanabona, bécorobona, bépobona, bóyabona,  
 isopoinquibona, nacáshbona, písocoribona, queósh-  
 bona, róobona, shaénbona, shárabona, shéquiquešh-  
 bonbona, tepibona, tsisébona (bóna); shanbín; shára  
 nombre de abeja en este índice: *ronsapa*
- abertura** *s. f.* : noshí  
 en la abertura : ma-
- abierto** *adj.*  
 quedarse con las piernas abiertas  
 : ashpáti
- ablandar** *v. t.* : coráati  
 (+con calor) : charáati  
 (+para hacer chapo) : coráati
- abollar** *v. t.* : páchoti  
 abollarse : motsíti; pachóti  
 abollarse (p. ej., una olla) : moníti
- abombar** *v. t.*  
 tener olor abombado : chécoti
- abono** *s. m.* : huáiraonti
- aborrecer** *v. t.* : omísti
- abotagarse** *v. refl.*  
 abotagado : éste
- abrazar** *v. t.* : icóti
- abrigar** *v. t.* : rácoti  
 abrigarse : racóti
- abrir** *v. t.* : chópeti  
 (camino) : pécati  
 (la boca) : quepíshti  
 (p. ej., puerta o ventana) : quepénti  
 (p. ej., caja con tapa) : mapénti  
 (p. ej., un paquete) : chóroti  
 abrir (animal) por el costado : insénti  
 abrir la boca de : janchópeti  
 abrir la mano : mehuáti  
 abrir las piernas a : ashpánti; chítoti  
 abrirse de piernas : ashpáti  
 abrirse : chopéti  
 abrirse (los ojos) súbitamente : ma-  
 péšhti  
 abrirse (p. ej., la puerta) : quepemeeti  
 abrirse (uno) el puño despegando los  
 dedos : meshcáti  
 abrirse la boca : janšhbáti  
 abrirse la boca (p. ej., en canto)  
 : quepishiiti  
 hacer abrir (la boca) : quepíshti
- abstinencia** *s. f.*  
 (+terapéutica) : samá  
 hacer ritos de abstinencia : mequéti
- abuela** *s. f.* : títayošhan  
 (+materna) : chíchi
- abuelo** *s. m.* : pápayosi; yósishoco  
 (+del esposo, -a) : pápayosi

**abuelito** : yóshihoco  
**abuelos** : yósi  
**iabuelo!** : choré  
**abultar** *v. t.*  
 (cabello o plumaje) : sopóati  
**abultarse** (cabello o plumaje) : sopóti  
**aburrir** *v. t.*  
**aburrirse** : jatsánti  
**acá** *adv.* : néri  
**acabar** *v. t.* : quéyoti  
**acabar** (p. ej., una canoa) por el canto  
 : inbésti  
**acabarse** : queyóti  
**acaecer** *v. i.*  
**acaecer** qué cosa o de qué manera  
 : jáhuequescati  
**acarahuasú** *s. m.* : maín  
*especies de acarahuasú no identificadas en  
 castellano: shóromain, yantámain, yoquémain  
 (maín)*  
**acaudalado** *adj.*  
 el que es acaudalado : ícha jahuéquia  
 jóni  
**accidente** *s. m.* : tsácanana  
**haber accidente** : tsácanananti  
**acción** *s. f.* : jahuéqui  
**aceite** *s. m.* : asíiti  
 (+ de máquina) : asíiti  
**aceituna** *s. f.* : ásiitona  
**acelerar** *v. t.*  
 (un motor de combustión interna)  
 : questénhati  
**aceptar** *v. t.* : jén iti  
 (cosa específica) : jén ati  
**acercar** *v. t.*  
**acercarse a** : patáshhti  
**acercarse al canto** : quešhāti  
**acercarse sigilosamente** : ómati  
**acercarse sigilosamente a** : ómaati  
**acertar** *v. i.* : quiquínhati  
**no acertar (un blanco)** : quéneti  
**ácido** *s. m.* : bátiria jéne; páe  
**volver o poner ácido** : páeati  
**volverse ácido** : páeti  
**aclarar** *v. t.*  
**aclararse el día** : ošhnéti

**aclimatar** *v. t.*  
**aclimatarse el cuerpo** : ráašheti  
**acomodar** *v. t.* : osónti  
**aconsejar** *v. t.* : éseti  
**ser aconsejado** : eséti  
**acordar** *v. t.*  
**acordarse de** : shinánti  
**acostar** *v. t.* : racánti  
**acostarse** : racáti  
**hacer acostar** : racánti  
**acostumbrar** *v. t.* : ášheati  
**acostumbrarse** : ášheti  
**acostumbrarse el cuerpo** : ráašheti  
**actualizar** *v. t.*  
**al margen de actualizarse** : -quean  
**acuatizar** *v. i.* : jenén paquéti (paquéti)  
**acuclillarse** *v. refl.* : soróti  
**acunar** *v. t.* : náneti  
**acurrucarse** *v. refl.*  
**acurrucarse** (gallinas o animales)  
 : cátašhameeti  
**acusar** *v. t.* : yóiti  
**achacubo** *s. m.* : charánhua  
**achatar** *v. t.* : pancháati  
**achatarse** : pancháti  
 por el borde : quecháti  
**achicar** *v. t.* : huéati  
 (+ a lo largo) : chitóati  
**achicarse a lo largo** : chitóti  
**achinado** *adj.* : onquín  
**achinar** *v. t.* : onquínhati  
**achiote** *s. m.* : mášhe  
**fruto del achiote** : mášhe  
*especies de achiote no identificadas en castella-  
 no: joshínmašhe, máncomašhe, mášhpamašhe, pan-  
 shínmašhe (mášhe)*  
**achuni** *s. m.* : shíshi  
**achuni machaco** *s. m.* : shíshirono (róno)  
**adelantar** *v. t.*  
**adelantado** : requén  
**adelantarse** : bebónti; requénti  
**adelante** *adv.* : bebón  
**ir adelante** : requénti  
**poner adelante** : bebónhati  
**adelgazar** *v. t.* : ácoti; síroati  
**adelgazarse** : náshpeti; óshiti

adentro *adv.* : chichó  
 muy adentro de : chichó  
 adeudar *v. t.*  
 adeudado : ribínya  
 adherir *v. t.*  
 adherirse (algo pegajoso) a la mano  
 de alguien : metáshnameeti  
 adinerado *adj.*  
 el que es adinerado : ícha jahuéquia  
 jóni  
 adivinador *s. m.* : onámis  
 adivinar *v. t.*  
 adivinar (un evento futuro) acerca de  
 sí mismo : ónameeti  
 adolorido *adj.* : isín  
 adoptar *v. t.*  
 (+ como hijo o hija) : onánhati  
 adormecer *v. t.*  
 adormecerse (parte del cuerpo) : jo-  
 rínti  
 tener los pies adormecidos : táosque-  
 nanti  
 adornar *v. t.* : raóati  
 adorno *s. m.*  
 (+ del labio inferior) : córi  
 (+ que se lleva en la espalda) : cápa-  
 piti  
 adornos : raóti  
 con adornos : raóya  
 ponerse adornos : raóti  
 adueñar *v. t.*  
 adueñarse de : íboati  
 adúltero *s. m.* : téamis  
 ser adúltero : téamisti  
 adulto *s. m.* : yósi  
 advertir *v. t.*  
 ser advertido : eséti  
 afanar *v. t.*  
 afanarse : yorónti  
 afaniga *s. m.* : piscá  
 especies de afaniga no identificadas en caste-  
 llano: huísopisca, joshímpisca, yancómpisca (piscá)  
 afección *s. f.*  
 afección de la piel producida por el  
 ácaro *shinshín* : shinshín  
 afeitarse *v. t.*

afeitarse : quéni óroti (óroti)  
 afilado *adj.* : quénsho  
 afilar *v. t.* : quénshoti  
 aflojar *v. t.* : éshpaati  
 aflojar totalmente la pampanilla a  
 : chitéshhti  
 aflojarse : éshpati  
 aflojarse (cuerda) de la parte superior  
 de una balista : mápishiiti  
 Africa *s. f.* : Ajírca  
 afta *s. f.*  
 (+ de criaturas) : jánshe  
 tener afta de criaturas : jánshe  
 afuera *adv.*  
 estar por afuera (varios) : séiti  
 agachar *v. t.*  
 agacharse : beóti; tsistíti  
 agarrar *v. t.* : tsómáti; yatánti  
 agárralo : bíqui  
 agente (+ de guardia civil) *s. m.* : pórísia  
 agente municipal *s. m.* : ajínti  
 agitar *v. t.* : yaquíati  
 (un conjunto de cosas no metálicas)  
 : chárati  
 agitar el cuerpo : ónitsati  
 aglomeración *s. m.* : tsamá  
 aglomerar *v. t.* : tsamáati; tsamánti  
 aglomerarse (cosas largas y orienta-  
 das a la misma dirección) : queréshti  
 agotado *adj.* : páshna  
 agotar *v. t.* : páshnaati  
 agotador : páshquín  
 volverse o estar débil o agotado  
 : páshnati  
 agradable *adj.*  
 agradable a la vista por ser suave y  
 configurado : sói  
 muy agradablemente : -shamani  
 agradecer *v. t.* : iráque áti  
 agrado *s. m.*  
 al agrado : -shamani; -shamani  
 agrandar *v. t.* : ániati  
 agregar *v. t.*  
 hacer agregar al canto : quetsánti  
 agricultor *s. m.* : huaín téetai

agrietar *v. t.*

agrietado : chacá

agrietarse : chacáti

agrietarse (p. ej., tierra o fruta) : chopéti

agrimensor *s. m.* : piríto

agrio *adj.* : páe

(+demasiado) : móca

volver o poner agrio : páeati

volverse agrio : mócati

agrisado *adj.* : córo

agrupar *v. t.*

estar agrupados (varias cosas de una misma clase) : setéti

agua *s. f.*

(+en envase) : ompásh

(+en un ambiente natural) : jéne

caída de agua : jéne máanai

en el agua : na-; ne-

aguas abajo : chipónqui

yendo aguas arriba : -ina

aguacate *s. m.* : páratái

aguaje *s. m.* : binón

aguantar *v. t.* : ténéti

aguantar el sueño : oshá ténéti (oshá)

aguardiente *s. m.* : bešhnán

agüero *s. m.*

mal agüero : roá

agujón *s. m.*

(+de avispa u otro insecto) : tsispín

aguja *s. f.* : šhomósh

(+de reloj) : šhomósh

agujerar *v. t.* : quíniati

(+en el cabo grande) : chipéti

agujerarse en varios lugares : áraati

agujerar la sien de (otro) : impéti

agujerar los labios de : quecháti

agujerarse (uno) la sien : ímpequeeti

agujerarse en el cabo grande : chípe-  
queeti

agujero *s. m.*

(+p. ej., en el cabo grande) : chípe-  
que

de agujero grande en el labio inferior : cóshba

ahijado, -a *adj.* : páno

ahogar *v. t.*

ahogarse : jenén réteti (réteti)

ahondar *v. t.* : nemínhati

ahondarse : nemínti

ahora *adv.* : ráma

ahuecar *v. t.* : pécati; quíniati

(+en la parte superior) : capéti

ahuecado : huére

ahuecar la lengua a (p. ej., animal)

: jampéti

ahumado *adj.* : yonán

comida ahumada : yonán

ahumar *v. t.* : yonánti

ahumado : yonán

comida ahumada : yonán

ahuyentar *v. t.*

ahuyentar a (animal) : ónónhati

aire *s.* : níbue

en el aire : manaon

ají *s. m.* : yóchi

ajustar *v. t.*

hacer muy ajustado : jestéati

muy ajustado : jesté

ala *s. f.* : péi

sobre el ala : pe-

alabar *v. t.* : rábiti

alacrán *s. m.* : níbo

especie de alacrán no identificada en castellano:

huásanibo (níbo)

alambre *s. m.* : arámpiri

(de púas) : arámpiri

alargar *v. t.* : nenquéati

alargarse : nenquéti

alborotar *v. t.*

alborotar a (gente) : huentánti

alborotarse (gente) : huéntameeti

alcanzar *v. t.*

(+para otra persona) : inánti

alcanzar a ver : méрати

no alcanzar : bismánti

no alcanzar a : bismánhati

alcuza *s. f.* : rampárin

aldea *s. f.* : jémashoco

alegrar *v. t.* : béneati

alegrarse : béneti; rároti

**hacer alegrar** : béneati  
**alegre** *adj.* : béne  
**alejar** *v. t.* : ochóati  
**alejarse** : ochóti  
**dejar que se aleje** : ochóati  
**alemán** *s. m.* : áriman  
**Alemania** *s. f.* : Arimania  
**alero** *s. m.*  
 (+bajo) : chipán  
**alero grande del techo** : chibó  
**con alero fuerte** : incósh  
**con aleros hermosos** : imés  
**en el alero de una casa** : chi-  
**aleta** *s. f.*  
 (+caudal) : jimpán  
 (+dorsal del pez) : cachán; canchán  
 (+de árbol) : béma  
**tener aleta (árbol)** : bémati  
**alfabetizar** *v. t.*  
**alfabetizarse** : quírica onánti (onánti)  
**alfarero** *s. m.* : mápocan téetai  
**alga** *s. f.* : barímpoi  
**algo** *pron. indef.* : -cha  
**algodón** *s. m.* : huashmén  
**alguien** *pron. indef.* : tsóa  
**alguno** *pron. indef.* : huétsa; jatíribi  
**aliento** *s. m.* : joín  
**con mal aliento** : jampís  
**de aliento desagradable** : quempís  
**mal aliento** : quempís  
**alimentación** *s. f.* : yoá  
**alimentar** *v. t.* : árimintanti  
**alimento** *s. m.* : yoá  
**alisar** *v. t.* : bácaati  
 (+en el canto) : queréti  
 (+frotando) : réncati  
 (p. ej., greda) : querés ati  
 (p. ej., para dar brillo) : sibáati  
**alisarse** (p. ej., hasta tener brillo)  
 : sibáti  
**alma** *s. f.* : cáya  
**almacén** *s. m.* : jahuéqui tsamánti shóbo  
**almayari** *s. m.* : mapóti  
**almeja** *s. f.* : páo  
**almohada** *s. f.* : tépiti

**alocar** *v. t.* : beyósati  
**alrededor** *adv.* : -aque  
**estar alrededor de** : cáteci  
**alto** *adj.* : nenqué; queyá  
**hacer más alto** : huáqueti; nenquéati  
**por lo alto** : manaon  
**altura** *s. m.* : nenqué; queyá  
**aluminio** *s. m.* : yámi  
**alumno, -a** *s. m.* : báque  
**alzar** *v. t.*  
**alzar las manos o los dedos de**  
 : meshcánti  
**allá** *adv.* : jaín; óno  
**para allá** : jaó  
**allanar** *v. t.*  
 (+al pisotear) : cabínhati  
**allanarse al ser pisoteado** : cabínti  
**allí** *adv.* : jaín; jáino; óno  
**de allí** : jáino; jáinoash  
**desde allí** : jáinoash  
**amahuaca** *s. m.* : aménhuaca  
**amanecer** *v. i.* : néte shabáti (néte)  
**amansar** *v. t.* : ráeti  
**amansarse** : ráeti  
**amante** *s. m.* : méрати  
**amar** *v. t.* : nóiti; quéenti  
**amargo** *adj.* : móca  
**volverse amargo** : mócati  
**amarillear** *v. i.* : panshínti  
**hacer amarillear** : panshínhati  
**amarillento** *adj.* : panshín  
 (+en la punta) : chinshín  
**amarillo** *adj.* : panshín  
**amarradura** *s. f.*  
**amarraduras en serie** : quecó  
**amarrar** *v. t.* : néati; néshati  
 (+al cuello) : téoti  
 (+en la cabeza en forma lateral)  
 : bonéshhti  
 (+en serie) : quécoti  
 (+por la cintura o por las nalgas)  
 : chinéshhti  
 (+por las asas) : panéshhti  
 (+por las esquinas) : panéshhti  
 (hojas de palmera) : canéshhti

- amarrar** (p. ej., cinturón) por las costillas : pinéshhti  
**amarrar** (una canoa) en el borde : inéshhti  
**amarrar** en el muslo a : quinéshhti  
**amarrar** horizontalmente alrededor de la cabeza a : manéshhti  
**amarrar** la boca de (p. ej., costal) : quenéshhti  
**amarrar** los pelos de la cabeza o la coronilla con otros pelos de su misma cabeza a : manéshhti  
**amarrarse** (uno) lateralmente la cabeza : bónešheeti  
**amarrarse** la mano : ménešheeti  
**amarrarse** por la cintura : chinešheeti  
**amasar** v. t.  
**amasar** (+ en la superficie superior) : camósti  
**amasisa** s. f. : cásho  
**ambiente** s. m. : néte  
**ambos** adj.  
**a ambos lados** : oquénbecon  
**a ambos lados** : pa-  
**amenazar** v. t. : raquéati  
**amenture** s. m. : améntamo  
**América** s. f. : Amírca  
**América del Sur** s. f. : Sóro Amírca (Amírca)  
**amiga!** s. f. : ishó; ranchó  
**amigo** s. m. : ráreboquesca  
(+ íntimo) : ráeananai  
**amigo!** s. m. : jonchó  
**amontonar** v. t. : tsamáati; tsamánti  
**amontonar** (p. ej., comida) en los labios : quetsánti  
**amontonar** en la boca de : quetsá-  
maati  
**amontonar** sobre el muslo de : qui-  
tsánti  
**amontonarse** : queréshhti  
**amontonarse** : tsamáti  
**amontonarse** cosas parecidas : bón-  
coti  
**estar amontonados** (trozas o tripas)  
: choránti  
**amoroso** adj.  
**persona amorosa** : nóimis  
**ampliar** v. t. : ániati  
(+ en el exterior) : peštínhati  
**ampolla** s. f. : shomón; tošhbá  
**con ampolla** en la coronilla : mash-  
món  
**con ampollas** : shomón  
**formarse ampolla** : toshmónti; tošhbá-  
ti  
**ampollar** v. t.  
**ampollado** : shomón  
**ampollarse** : shomónti  
**amputar** v. t.  
**amputar la mano o el dedo** a : mésh-  
teti  
**anaconda** s. f. : ronín  
**analfabeto** s. m. : quírca onáma (onáma)  
**anaranjado** adj. : ošhná pashín  
**anciana** s. m. : yošhán  
**anciano** s. m. : yósi  
(+ de iglesia) : ánsiano; yósi  
**ancho** adj. : peštín  
(+ entre los dos lados) : našhbá  
**anchura** s. f. : našhbá; peštín  
**andar** v. i. : nínati; níti  
(+ bien aseado) : jacónyonašh níti (ní-  
ti)  
(+ apoyado en un palo o bastón)  
: quecótí  
(+ con un lado del pie) : yotéti  
(+ de puntillas) : chanquéti  
(+ de un lado al otro) : cahuánti  
(+ sobre una elevación) : cahuáti  
**andar** (insecto) sobre algo específico  
: ráhuati  
**anémico** adj. : pasná; sháo  
**volver anémico** : chéati  
**volverse anémico** : cheáti; sháoti  
**volverse o estar anémico** : pasnáti  
**ángel** s. m. : ánjiri  
**angosto** adj.  
**hacer muy angosto** : jestéati



**muy angosto** : jesté  
**anguila s. f.** : cóni; conín ehua  
 (+eléctrica) : conín ehua  
**anhelar v. t.**  
**anhelar comer** : picásti  
**anillo s. m.** : meósoti  
**animal s. m.** : báqueai jahuéqui; jahuéqui;  
 yóina  
 (+de la misma especie) : caíbo  
 (+hechizado) : yobé  
 (+mitológico) : ápasahua  
 (+que anda arrastrándose) : norešh  
 icai  
**animal feroz** : siná jahuéqui  
 especies de animal no identificadas en castella-  
 no: ápasahua; camán; sápcman tita; tsisó  
 nombres de animales en este índice: *añuje*;  
*arnadillo (carachupa, intuito, quirquincho)*; *bufeo*;  
*caballo*; *cabra*; *cebra*; *conejo*; *cordero*; *cuy*; *chanchito*  
*(cerdo, puerco)*; *chivo*; *chosna*; *elefante*; *erizo (cash-*  
*cushillo, puerco espín)*; *gato*; *huáyhuash*; *león*; *lobo*;  
*lobo marino*; *majás*; *mapache*; *mono*; *oso*; *oso hor-*  
*miguero*; *oveja*; *pelejo (perezoso)*; *perro*; *roedor*; *sa-*  
*chavaca (danta, tapir)*; *saurín*; *temero*; *tigre*; *toro*;  
*vaca marina*; *venado*; *zorro*  
**aniquilar v. t.** : quéyoti  
**ano s. m.** : poínqui  
 en el ano : chí-  
**anochece v. i.** : yaméti  
**anona s. f.** : šhaén meyari  
**anteayer adv.** : huétsa baquísh  
**antecesor s. m.** : yósi  
**anteojos s. m.** : ántiojo  
**antepasado s. m.** : requén; yósi  
**antepasados** : moábo  
**antes adv.**  
**antes de** : bebón; -bi  
**antes que** : -ámatianbi  
**antes que** : -bi  
**un poco antes** : moácha  
**anticuado adj.** : páyo  
**antídoto s. m.** : ráo  
**antigüedad s. f.**  
 en la antigüedad : -ni; moátian  
**antiguo adj.** : ánticoo; moášhenni  
**antorcha s. f.**

(+p. ej., hecha de la palmera péri)  
 : péri  
**anublar v. t.** : becónhati  
**anular v. i.**  
**anularse** : tošhcóti  
**anzuelo s. m.** : mishquti  
**añico s. m.**  
**hacer añicos de** : beshéati  
**hacerse añicos** : beshéti  
**año s. m.** : báritia  
**hace años** : ramáma  
**hace unos cuatro años y nueve meses**  
 : -rabe  
**tener años** : báritiaya íti (báritia)  
**añuje s. m.** : mári  
**apacharama s. f.** : ápacharan; méi  
**apagar v. t.** : nócaati  
**apagar (fuego) con agua** : betsísti  
**apagarse** : nócati  
**aparecer v. i.**  
 (+de repente) : bámati  
 (uno solo) : picóti  
**aparecer solamente (las cabezas o la**  
**parte superior de varias cosas)** : bo-  
 róšhti  
**apariencia s. f.** : jisá  
 de apariencia firme y atractiva : san-  
 quén  
 tener apariencia firme y atractiva  
 : sanquénti  
**apartar v. t.**  
**apartarse por vergüenza** : íbiti  
**apasahua s. f.** : isóntita  
**apellido s. m.** : ápichiro; jáncetequi  
 ejemplo de apellidos: Móra  
**apenar v. t.**  
**apenarse** : masá shinánti (shinánti)  
**apenas adv.** : -tani  
**apestar v. i.**  
**hacer apestar a orina** : chécoati  
**apetecer v. t.** : picásti  
**aplanar v. t.** : pancháati; sápati  
**aplanarse** : pancháti  
**aplastar v. t.** : bitášhti  
**aplastar la corona de (un sombrero)**  
 : mamósti

aplastarse : bítashameeti  
 volverse aplastado : shépati  
 aplicar *v. t.*  
 aplicar algo espeso en la coronilla de : mayóti  
 aplicar algo espeso a la mano de : meyóti  
 aplicar inyección : cháchiti  
 aplicar polvo al dorso de : capóti  
 aplicar puntos pequeños de huito o achiote en el muslo : quicháti  
 aplicarse inyección : chachíti  
 aplicarse puntos de achiote (p. ej., en las sienas) : intóti  
 apoderar *v. t.*  
 apoderado : onánpapa  
 apoderarse de : íboati  
 apodo *s. m.* : shírojane  
 apoyar *v. t.*  
 apoyarse : tehuánti  
 apoyo *s. m.*  
 poner un apoyo a : oténti  
 aprender *v. t.* : ásheti; onánti  
 aprender a leer y escribir : quíríca onánti (onánti)  
 el que nunca está dispuesto a aprender : áshheyosma  
 apretar *v. t.* : bitáshiti  
 apretar deformando la frente de (bebé recién nacido) con una tablilla : béta-neti  
 apretar la mano saludando : mésha-conti  
 apretar la quijada a : cobítashiti  
 apretar para extraer el contenido de : pótsiti  
 apretarse para extraer un contenido : potsítí  
 entrar o estar (muchos) en espacio apretado : osóti  
 hacer muy apretado : jestéati  
 muy apretado : jesté  
 apretarse : bítashameeti  
 apuntar *v. t.*  
 (+ con el dedo) : métoti

apuntar la flecha en una dirección equivocada : méchiti  
 apuntarse uno mismo : métocaati  
 apurar *v. t.*  
 apurarse : ishtónti  
 hacer apurar : ishtón ati  
 aquél (aquel), aquella *pron. y adj.* : ja; nato; oa  
 aquí *adv.* : néno  
 por aquí : néno  
 árabe *s. m.* : arábi  
 arábigo *adj.* : arábibaon  
 arahuana *s. f.* : payári  
 araña *s. f.*  
 (+ peluda) : yotán  
 especies de araña no identificadas en castellano: cancámporo; shínacošho  
 arañar *v. t.* : huéshati  
 arañar en la mano o con la mano a : mehuéshiti  
 arañar en la oreja a : pahuéshiti  
 arañar las entrepiernas de : shan-huéshti  
 arañarse : huešhétí  
 arañarse con la mano : méhuešheeti  
 árbol *s. m.* : jahuéqui; jíhui  
 uno u otro de los varios árboles de madera floja : níshi  
 especies de árbol no identificadas en castellano: ahuábero; ahuájora; aó; báhuanišho; bímpachi; yá-huishinbocon (bocón); canéna; capábo; comén; conónbi; copén; cošhónšhehua; cóshopeošh; cháquipata; chóa; chómpa; chonónininti; chóyo; huáqui; niáhuarahuasco (huárahuasco); huáraqueni; huirósh; inón janšhóshoti; isónyonquen; jéshi; jonónjobošho; mámpai; manánshahuechibero; manánshahuejihui; mapósa; maríntanhis; ánimasen (masén); mócabimi; mócapari; tacónchiimapo mósha (mósha); nahuáncocoti; našhá; cheónrao níshi, mošhónishi (níshi); páchešheti; ínomequen páma, pi-tsómpama (páma); pási; pio; huisopionis (piónis); pisánšhehua; huisopocoti, joshímpocoti, róruepocoti (pocóti); poíncosco machito; potsótsori; queríro; báriro; máiman ráo (ráo); ráopošh; róomaban; róonbi; sémpe; síqui; shípimabichi; shaén mapán; shápo; shóro; téchapa; tsaisati; yobán; yomén  
 nombres de árboles en este índice: amasisa; anona; apacharama; ayahuma; cainito; caoba; capiróna; caiahua; cedro; cetico; copaibo; copal; chuchuhuasi; espintana; estoraque; guaba; huaca; huíngo;

*huíto; incira; ipunuro; ishpíngo; itaúba; lupuna; llanchama; mango; ochomullaca; ojé; paliilo; palo sangre; palo santo; pashaca; pate; punga; remocaspi; sanango; shiari; tamamuri; tangarana; taperibá; toé; topa; tornillo caspi; ubo; uvilla; zapote*

**arbusto s. m. :** mashpá

especies de arbusto no identificadas en castellano: cápajobošhco; cómico; copén; mánshamancahuáti; mesqué; níimašho; piónis; queréshmesque; huicoino ráo (ráo)

**arcilla s. f.**

especie de arcilla no identificada en castellano: maósh

**arco s. m. :** canóti

(+ del pie) : táenoacho

**arco iris s. m. :** chirápa; nahuánbai; yoshíncoshqui

**arder v. i. :** quetéti; shánati; tiríti

**arena s. f. :** máshi

**arete s. m. :** páronoti

**armadillo s. f. :** yahuísh

nombre de armadillo en este índice: *yanguanuri*

**armario s. m. :** huetá

**armazón s. f.**

(+ de casa) : cáno

**arpa s. f. :** árapa

**arquear v. t.**

arqueado : huequí

arquearse : oyáiti

**arraigar v. t.**

arraigarse : bánacaati

**arrancar v. t.**

(+ de la sien ajena) : intésti

arrancar (la barba) tirando : quéshme

arrancar a (un hombre) los pelos púbicos : joméshhti

arrancar el abdomen a (un insecto) : chitéshhti

arrancar la cola de : jintseti

arrancar la parte superior de (una planta) : botésti

arrancar los pelos, cerdas o plumas a la pata de : quiméshhti

arrancar miembro del cuerpo a : jáshcati

arrancar pelo, vello o plumas a : méshati

arrancar pelos del bigote o de la barba a : queméshhti

arrancar vello del muslo a : quiméshhti

arrancarse : tsequéti

arrancarse (uno) del muslo de : quitéshhti

arrancarse (uno) un miembro del propio cuerpo : jáshcati

**arranque s. m. :** pishí

**arrastrar v. t.**

arrastrarse sentado sobre el suelo : chíshquíti

**arriba adv. :** bóchiqui; manaon

arriba de : bóchiqui

ir aguas arriba : ináti

poner más arriba : queyáati

río o aguas arriba : réboqui

yendo aguas arriba : -ina

yendo arriba : -ina

**arrimar v. t. :** repínti

(+ en forma vertical) : queyánti; quepínti

arrimarse verticalmente : quepínti

**arrocero s. m.**

especie de arrocero no identificada en castellano: shétatoncoisa (isá)

**arrodillar v. t.**

arrodillarse : chiráncooti

**arrojar v. t.**

arrojar (algo espeso) en la boca a : jampásti

arrojar (varios o una masa) en el suelo : nátati

arrojarse a : tsácati

**arroz s. m. :** arós

**arruga s. f. :** chóre; sipón

(+ de tela o papel) : chóqui

(+ en la cara) : básipon

tener o estar con arrugas en la espalda : cáchoti

**arrugar v. t. :** chóquiati

(cosa larga y flexible) : sébiti

arrugar la piel a : ótsiati

arrugarse (la piel) : ótsiti

arrugarse (p. ej., tela, papel o la piel) : choránti

**arruinar** *v. t.* : masáati  
**arteria** *s. m.* : póno  
**artificial** *adj.* : jonín acá (áti)  
**artista** *s. m.*  
     **hacer artista a** : menínhati  
     **que es artista** : menín  
     **volverse artista** : menínti  
**artístico** *adj.* : menín  
**asa** *s. f.*  
     **por el asa** : pa-  
**asado** *adj.* : šhói  
**asar** *v. t.* : šhóiti  
     **(+ensartando en espetón)** : cáncaati  
     **asado** : šhói  
**ascender** *v. i.* : queyáti  
**asco** *s. m.*  
     **tener asco de** : querásti  
**asear** *v. t.* : bēnšhoati  
     **asearse** : bēnšhocaati  
**aserrar** *v. t.* : nácati  
**asesino** *s. m.* : jóni réteai; óchaya; rétemis  
**asfixiar** *v. t.*  
     **asfixiarse** : jóiman rétetí (réteti)  
**ashara** *s. f.* : aríari  
**ashipa** *s. f.* : yóshpe  
     especie de ashipa no identificada en castellano:  
     pítichoin (choín)  
**así** *adv.* : jáscati; jáscatašh; jáscara; nes-  
     cáaquin; nēscatašh; jascá  
     **haciendo así** : jáscati  
**Asia** *s. f.* : Asia  
**asiento** *s. m.* : yacáti  
**áspero** *adj.* : bēšha; šhášha  
**aspirar** *v. t.* : šhéati  
**asqueroso** *adj.* : querás  
     **poner asqueroso (p. ej., ensuciando)**  
     : querásati  
**astillar** *v. t.* : tsáati  
     **astillarse** : tsáacaati  
**astuto** *adj.* : onón  
     **volverse (uno) astuto** : mequétí  
**asustadizo** *adj.* : onón  
     **volverse asustadizo** : onónti  
**asustar** *v. t.* : onsáati; ráteti  
     **asustarse** : ratétí  
**atadura** *s. f.* : neá

**(+que se hace con una cuerda)** : ne-  
     šhá  
**atajar** *v. t.* : béchiteti  
     **atajarse** : jestéti  
**atajo** *s. m.* : cápaqueti  
**atar** *v. t.* : nēšhati  
     **atar el ombligo a (una criatura)** : no-  
     nēšhti  
     **atar los testes a** : jonéšhti  
**atardecer** *v. i.* : yantánti  
**atascar** *v. t.* : bitáští  
     **atascarse** : jestéti; tsítsíti; bítašhameeti  
**ataí** *s. m.* : mátaoan  
**ateles** *s. m.* : íso  
**aterrizar** *v. i.* : maín paquétí (paquétí)  
**atiesar** *v. t.*  
     **atiesarse** : charíští  
**atizar** *v. t.* : quechónti  
**atontar** *v. t.* : beyósati  
**atorar** *v. t.*  
     **atorarse** : jéteti; mishquíti  
**atracar** *v. t.* : répiti; repínti; tašhnáti  
**atractivo** *adj.*  
     **de apariencia firme y atractiva** : san-  
     quén  
     **tener apariencia firme y atractiva**  
     : sanquénti  
**atragantar** *v. t.*  
     **atragantarse** : jéteti  
**atrapar** *v. t.*  
     **quedar atrapado en algo muy pegajoso**  
     : bóyacaati  
**atrás** *adv.*  
     **hacia atrás** : na-; chi-  
**atravesar** *v. t.*  
     **atravesarse** : coshquíti  
**atún carpintero** *s. m.* : joshínteoyaboin  
     (boín)  
**aturdimiento** *s. m.* : beyós  
**aturdir** *v. t.* : beyósati  
**aullar** *v. i.* : queóti  
**aumentar** *v. t.*  
     **aumentar leña a** : quechónti  
     **aumentar líquido** : náabati  
     **aumentarse (seres vivientes)** : cáiti

hacer aumentar algo que se reproduce  
: caíati

aumento *s. m.* : yápa

aún *adv.* : -bi

aunque *conj.* : -bi

autoridad *s. f.*  
(+suprema) : chíchi

ave *s. f.* : isá; jahuéqui  
(+de especie no identificada) : isá  
(+mitológica de color negro) : cocáiqui isáni

especies de ave no identificadas en castellano: cónahue; cóyobocho; huápa; huásicaman chiáshca; cocáicai isá (isá); (jasín) jenénjasin; máquiri; mímiri; jenénea (néa); óscoosco; píiriqui; póipoitequere; shohuáhua; téipa; ticón; tócarí; yahuámasen

nombres de aves en este índice: atatai; atún carpintero; camungo; camicero; chimiclés; churo-gavilán; espátula; gallina; gallo; gavilán; huancahui; huapapa; locrero; manacaraco; maracana; mariquiña; martín pescador; pangwana; pato; paucar; paujil; pava; pavo; perico; pinsha; pollo; porotohuango; pucacunga; pumagarza; renahui; shamiro; shansho; sharrara; tarahui; tibe; toropisco; trompetero; tuya; uyuyo; unchala; vaca-muchacho

aventar *v. t.* : payánti

avergonzar *v. t.*  
avergonzado : rabín

averiguar *v. t.*  
(+preguntando) : mánoti

avión *s. m.* : ábion; náihuaporo

avioneta *s. f.* : ábion

avisar *v. t.* : queshánti

avispa *s. f.* : bína

especies de avispa no identificadas en castellano: bésbe; boshíbina, cóyobina, chánabina, choríshbina, huápabina, huásabina, ihuibina, inobina, joshínbina, jóshobina, máibina, mapóbina, máshibina, níihua-canbina, óshébina, shéhibina, táshabina, táshuábina, yahuíshbina (bína); mapóchequere; nishbín

nombre de avispa en este índice: huairanga

¡ay! *interj.* : ápo; arí; árirish; ayáo; éri; jii; shíi

ayahuasca *s. f.* : áyahuasca; níshi; óni  
especie de ayahuasca no identificada en castellano: cámaronti

ayahuma *s. f.* : ínoashatan

ayer *adv.* : baquish; -iba

ayudar *v. t.* : aquínti; -quin

ayuno *s. m.*

quedarse en el mosquitero haciendo  
ayuno : mequéti

ayupa *s. f.* : baríncancan (cancán)

azotar *v. t.*  
(+con ishanga) : moénti

azotea *s. f.* : shóbopeca (pecá)  
en la azotea : shóbo bochiqui

azúcar *s. m.* : asócaro

azuela *s. f.* : táteti

azuelar *v. t.*  
(+por la popa) : chitínti

azufre *s. m.* : asójiri

azul *adj.* : yancón

## B, b

baba *s. f.* : queyón

babear *v. i.* : queyón bóti

bagre *s. m.*  
especies de bagre no identificadas en castellano: ishísh; póishin

bailar *v. i.* : ránsati

baile *s. m.* : ransá

bajada *s. f.* : tsiscó

bajar *v. i. y v. t.* : ápaqueti; petsáti  
(+por medio de algo) : ípaqueti

bajar (ruido) poco a poco : níshnoti

bajar totalmente la pampanilla a : chitéshhti

bajial *s. m.*  
(+inundable) : cašhbá; nešhbá

bajo *adj.* : ómo  
volverse bajo : benésti

balanza *s. f.* : baránsa

balde *s. m.*  
de balde : yánca

baleares *v. t.* : tóoati

balisho *s. m.* : ipóri

balista *s. f.*  
(=arco) : canóti

balista chica de juguete : canás

balsa *s. f.* : tapán

bambú *s. m.*

- nombre de bambú en este índice: *marona*
- banca** *s. f.* : bãnca  
 especies de banca no identificadas en castellano:  
 capéquenan, šháhuequenan (quenán)
- banco** *s. m.* : bãnco
- banda** *s. f.*  
 (hecha de moena) : yónopaoti (páoti)  
 (+ para ponerse al pecho) : páoti  
 en la banda (= margen) : queíba  
 en la banda de : queíba  
 banda hecha con el fruto de la vainilla  
 : šhécabimi páoti (páoti)  
 teniendo (banda) puesta : paóya  
 especie de banda no identificada en castellano:  
 árocota páoti (páoti)
- bandear** *v. t.* : shítati
- bandeja** *s. f.* : bantíja
- bandera** *s. f.* : bantíra
- bandolera** *s. f.* : páoti
- bañar** *v. t.* : náshimati  
 bañarse : náshiti  
 bañarse jugando entre muchachos  
 : senáti
- baño** *s. m.* : jain póiti
- barato** *adj.* : copíma
- barba** *s. f.* : quéni  
 de barba abundante y larga : quespó  
 de barba espesa : quéniqueni  
 de barba salpicada : quebósh  
 sin barba : quénioma
- barbasco** *s. m.* : huárahiasco
- barbiespo** *adj.* : quéniqueni
- barbilla** *s. f.*  
 (+ de pez) : quéni
- barranco** *s. m.*  
 barranco en la margen de un río  
 : quetó
- barrer** *v. t.* : huásanti  
 (p. ej., la superficie de la tierra)  
 : mahuásti  
 (piso) : matsóti
- barriga** *s. m.* : póco; poró
- barrigón** *s. m.* : ánipoco (póco); potó
- barro** *s. m.* : chahuá  
 especie de barro no identificada en castellano:  
 máno
- base** *s. f.*  
 de base fuerte : chicósh  
 en la base de una olla : chi-
- bastante** *adj.* : -yon
- bastón** *s. m.* : quecóti
- basura** *s. f.* : níbo  
 lugar donde botar basura : nípopotati
- basurero** *s. m.* : nípopotati
- batallón** *s. m.* : batayón
- batán** *s. m.*  
 (+ para moler granos) : šhášho
- batea** *s. f.* : šhášho
- batería** *s. f.* : bátiría
- batidor** *s. m.* : chihuínti  
 especies de batidor no identificadas en castellano:  
 bisquiati; mošhóchihuinti (chihuínti)
- batir** *v. t.* : bisquiati
- baúl** *s. m.* : bonánti
- bautismo** *s. m.* : báotismo
- bautizar** *v. t.* : náshimati  
 ser bautizado : náshiti
- bayano** *s. m.* : mácašhoya (šhóya)
- bayuca** *s. f.* : bashósh  
 especies de bayuca no identificadas en castellano:  
 jóshobashosh, róobashosh (*bashósh*)
- bebé** *s. m.* : báqueshoco
- beber** *v. t.* : šhéati
- bebida** *s. m.*  
 (+ no alcoholica) : šhéati
- becerro** *s. m.* : huácabaque
- bejuco** *s. m.* : níshi  
 especies de bejuco no identificadas en castellano:  
 áhuarampiti; cápeten ašha; cháhua; chámpi;  
 cháopi; nishichochahuasha (chóchohuasha); chómpe;  
 nishihuarahuasco (huárahiasco); huasányacati; ino-  
 jihui resémbi; isónšhanhešh; išhné; manánšhahuen  
 tápiti; nishimassen (masén); išhnémošha (móšha);  
 ástoronishi, cápetenrao níshi, huámebero níshi,  
 máiayašh níshi, nishporo níshi, ráonishi, šhacónaca-  
 rao níshi, šháhuepoco níshi, šhahuánrebonti níshi,  
 šhahuánrešhanti níshi, šhahuántacho níshi, šhébia-  
 nan ráonishi, tórapaco níshi (níshi); nishiboanhis  
 nombres de bejucos en este índice: *ayahuasca*;  
*tamshi*
- bello** *adj.* : metsá
- bendecir** *v. t.* : bínirisinti
- beneficio** *s. m.*  
 en beneficio de : -šhon
- besar** *v. t.*

(+ al estilo occidental) : betsóati  
 (+ al estilo shipibo) : bešhétí  
 bicicleta *s. f.* : básiquirita  
 bicho *s. m.*  
 (+ que anda arrastrándose) : norešh  
 icai  
 bien *adv.* : -con; jáconi; -shamani  
 bien hecho : masámabires  
 muy bien : -shaman  
 bienintencionado *adj.* : jacón shinánya  
 (shinán)  
 bifurcar *v. t.*  
 bifurcarse (p. ej., un camino) : cha-  
 páti  
 hacer bifurcar : chapáati  
 bigote *s. m.*  
 bigotes : quéni  
 sin bigote : queyén  
 bijao *s. m.* : máni  
 (+ legítimo) : šhopómani (máni)  
 especies de bijao no identificadas en castellano:  
 canámani, huirishmani, inómani, tsistómani (máni);  
 peníncoro  
 bilis *s. f.* : móca; táhui  
 billete *s. m.*  
 (+ de banco) : péicoriqui (coríqui)  
 bisabuela *s. f.* : chípiyošhan  
 bisabuelo *s. m.* : jóchiyosi; yósi  
 bisnieto *s. m.* : bába; chíó  
 bisnieto del mismo sexo que un abuelo  
 específico : huétsa  
 bisnieto, -a del sexo opuesto al de un  
 abuelo, -a específico, -a : pói  
 bizco *adj.* : béšhmi  
 blanco *adj.* : jóšho  
 hacerse blanco : róati  
 volverse blanco : jóšhoti  
 blanquear *v. t.*  
 blanquearse : jóšhoti  
 blanquizco *adj.* : jóšho; róa  
 (+ de cabello) : maóšh  
 hacerse blanquizco : róati  
 volverse blanquizco : jóšhoti  
 blusa *s. f.* : cotón  
 boa *s. f.* : ronón ehua

especie de boa no identificada en castellano:  
 pácaronin (ronín)  
 nombre de boa en este índice: *mantona*  
 boca *s. f.* : quešhá  
 (+ de río, quebrada o caño) : chíma-  
 cayan  
 con la boca torcida : queyósh  
 de boca blanca : queósh  
 en la boca : jan-; que-  
 en la boca abierta de (p. ej., un costal,  
 un bidón o una olla) : jan-  
 en la boca de un costal : bo-  
 en la boca y el cuello : re-  
 estar con la boca tapada : quépoti  
 parte superior de la boca : québorošh  
 bocado *s. m.*  
 bocado pequeño de carne : námiješhco  
 (jéshco)  
 bocina *s. f.*  
 especie de bocina no identificada en castellano:  
 tiati  
 bocón *s. m.* : quebáhua  
 bodas *s. f.* : huánoti  
 bogar *v. t.*  
 (+ desde la proa) : rebíti  
 bola *s. f.* : tónco  
 bola pequeña de materia : mintón  
 bola pequeña en el estómago : mitó  
 bolas pequeñas preparadas de alimen-  
 to : mintón  
 de bola pequeña : mi-  
 formar bola pequeña de (p. ej., flema)  
 : mintónhati  
 hacer tener o hacer con bolas peque-  
 ñas : mintómati  
 tener bola pequeña en el estómago  
 : mitóti  
 bolaina *s. f.* : šhešhé  
 bolsa *s. f.* : bórosa; písha  
 nombre de bolsa en este índice: *mochila*  
 bombo *s. m.* : bómpo  
 bombonaje *s. m.* : bóme; itsón  
 bonchibo *s. m.* : bónchibo  
 bondadoso *adj.* : jacón shinánya (shinán)  
 bonito *adj.* : jacónshoco; metsá; metsásho-  
 co; tsíri

- (+ por la parte trasera) : tsimés  
 (+ de cola) : jimés  
 ponerse bonita (mujer) : tsíriti  
**boquiblanco** *adj.* : queóshh  
**boquichico** *s. m.* : bóe  
**bordado** *s. m.* : quehué; quehuéya  
**bordar** *v. t.* : quehuéati  
**borde** *s. m.*  
 borde de semillas en un vestido : que-  
 sháati  
 con bordes concavos : quempóya  
 de borde grueso : questó  
 de bordes hermosos : imés  
 sin borde : quénto  
 sin borde por donde agarrar una  
 vasija : questó  
**borla** *s. f.*  
 borla de plumas de ave : manchón  
**borrador** *s. m.* : sóati  
**borrar** *v. t.* : sóati  
 borrar-se : toshcótí  
**boscoso** *adj.*  
 volverse boscoso : maníshti  
**bosque** *s. m.* : manísh  
 (+ virgen o impenetrable) : bónco  
 formar bosque impenetrable : bóncoa-  
 ti  
 formarse bosque impenetrable : bón-  
 coti  
**bostezar** *v. i.* : shábati  
**botar** *v. t.* : pótati  
 botar (p. ej., regando) sobre la tierra  
 : masáati  
 botar (puñado de algo específico) en  
 la boca a : jampóti  
 botar espumarajo por la boca : ques-  
 póti  
 ser botado : pótacaati  
 botarse : pótacaati  
**botella** *v. t.* : botíría  
**botica** *s. m.* : botíca  
**botón** *s. m.*  
 (+ de fábrica) : botonís  
**boyar** *v. i.*  
 (+ a la superficie) : bétashiti  
**branquia** *s. f.*  
 (+ de pez) : tampéshco  
**brashico** *adj. y s. m.* : rashíco  
**brasileño** *adj. y s. m.* : rashíco  
**bravo** *adj.*  
 ponerse bravo : sináti  
**brazalete** *s. m.*  
 especie de brazalete no identificada en castella-  
 no: basháati  
**brazo** *s. m.* : poyán  
 en el brazo : pon-  
**brea** *s. f.* : bói  
**brillante** *adj.* : pené; shená  
**brillar** *v. t.* : joéti; penéti  
 brillar la luna en tiempo de luna  
 llena : oshnéti  
 brillar la luna sobre : oshnéati  
 brillar sobre : joéati  
 hacer brillar : penéati  
**brillo** *s. m.*  
 dar brillo a : penéati  
 tomar brillo : penéti; sóiti  
**brilloso** *adj.* : sói  
**brincar** *v. i.* : chorónti  
**brisa** *s. f.* : níhueshaman  
**broma** *s. f.*  
 decir una broma : shíroti  
 hacer bromas a : shíroati  
 hacer una broma pesada : shíroati  
**bronce** *s. m.* : borónsi  
**brotar** *v. t.*  
 (+ hojas) : péhocoti  
**brujería** *s. f.* : yobéti  
**brujo** *s. m.* : róa; yobé  
 (+ maldiciente) : bománya  
 (+ que obra con los espíritus) : me-  
 ráya  
**bueno** *adj.* : jacón  
 (= pues) : boíno  
 (= está bien) : jée  
**búfalo** *s. m.* : bójaro  
**bufeo** *s. m.* : coshóshca  
 especies de bufeo no identificadas en castellano:  
 huísocoshosha, joshíncoshosha, sapéncoshosha,  
 sháhuecoshosha (coshóshca)  
**bujurqui** *s. m.* : qeshómain (maín)



bullá *s. f.*

hacer bullá hablando : coráti; huáoití

burbujear *v. i.*

(agua) : comón ití

(algo que sale de adentro) : séiti

hacer burbujear el agua : comón ití

burbujeo *s. m.*

hacer burbujeo : comón atí

burro *s. m.* : bóro

buscar *v. t.* : bénati

(+ en las ramas exteriores) : mebénti

buscar (p. ej., piojos) en la sien : ibénti

buscar (piojos) en cabeza ajena : ma-bénti

buscar (piojos) en las sienes : inbénti

buscar cuidadosamente en los labios : quebénti

buscar tanteando por el canto de : quemánti

buscarse (uno) en la pierna de : qui-bénti

buscar por la superficie de la tierra : mabénti

## C, c

caballo *s. m.* : cabáyo

cabecear *v. i.* : behuéti

cabecera *s. f.* : násimašhca

(+ de un caño) : táemašhca

(+ del río) : páromašhca

cabecera de un río que tiene su origen en la altura : párorebo

cabello *s. m.* : bóo

con cabello cortado o corto : másh-coroya

en el cabello erizado : bonchón

en el cabello : bo-

cabeza *s. f.* : mápo

(+ rapada) : šhatán; mašhtán

de cabeza erguida o fuerte : macósh

en el lado de la cabeza : bo-

en la parte superior de la cabeza : ma-

lado de la cabeza : íspi

cabo *s. m.*

(+ militar) : cábo

(+ p. ej., de metal o de manila) : cábo

en el cabo : chi-

cabra *s. f.* : chíbo

cacarear *v. i.* : cocoríiti; jotocóiti; queóti

cacataibo *s. m.* : cáshibo

cacique *s. m.* : coráca

cachaza *s. f.* : bešhnán

cachimbo *s. m.* : cashímbo

cada *adj.* : cára; -tiibi

cadáver *s. m.* : mahuá

cadena *s. f.* : carínan

caer *v. i.*

(+ de la mano) : métininti

(+ juntos) : tinínti

(muchos, varios o una masa) : máanti

caer resbalándose : raínshiti

caerse (algo parado) : pošhóti

caerse (p. ej., al agua) : cáti

caerse (p. ej., diente) : pasquéti

caerse (pelos o plumas) : mešhétí

caerse (persona) : paquéti

caerse a : tsácati

caerse de la mano de uno : métaacati

caerse solo : huérameeti

dejar caer : páqueti

dejar caer (varios o una masa) en el suelo : nátati

dejar caer al agua : jéne meran ráanti (ráanti)

dejar caer sobre el muslo de : qui-tsánti

hacer caer (muchos o una masa) : máanhati

café *s. m.* : cají

cagüena *s. f.* : amí

cahuara *s. f.* : píro

caimán *s. m.* : capé

caimitillo *s. m.* : queó

fruto del caimitillo : queó

caimitillo amarillo *s. m.* : caínqueo  
(queó)  
caimito *s. m.* : caímíto  
caja *s. f.* : cája  
(+pequeña) : cajónshoco  
cajita *s. f.* : cajónshoco  
calabaza *s. f.* : masén  
fruto de la calabaza : masén  
especie de calabaza no identificada en castellano: otó  
calabozo *s. m.* : cáraboso  
calafatear *v. t.*  
(+con brea) : bóyati  
calambre *s. m.* : míscó  
tener calambre : míscoti  
calamina *s. f.*  
calaminas : síin  
calavera *s. f.* : máposhao  
calcar *v. t.*  
(un dibujo) : natánti  
caldo *s. m.* : jéne  
calentar *v. t.* : shánaati  
calentarse : yoóti  
calentura *s. f.* : shána  
calidad *s. f.*  
de alta calidad : quiquín  
de segunda calidad que sobra : huáno  
hacer tener (calidad indicada) : -ati  
caliente *adj.* : shána  
calmar *v. t.*  
(p. ej., dolor) : tántimati  
calmado : nesé  
calmarse (lluvia, viento u olas) : néseti  
calor *s. m.* : shána  
dar calor : tirítí  
hacer calor : bári shánati (shánati)  
tener calor : shánati  
calumnia *s. f.* : jánsó  
calumniador *s. m.* : jánsó; joín imamis  
calumniar *v. t.* : jánsotí  
calumnioso *adj.* : jánsó  
caluroso *adj.* : shána  
calvicie *s. f.* : máncó  
calvo *s. m.* : mayén; mápoyenquen  
volverse calvo : máncoti

callana *s. f.*  
callana que se usa para comer : quenchá  
callar *v. t.*  
callado : netéshoco  
callarse : netéti  
calle *s. f.*  
(+de la comunidad nativa) : jéma  
Callería *s. f.* : Cayaría  
callocallo *s. m.* : réa; sháo  
cama *s. f.* : racáti  
camaleón rojo *s. m.* : yómpa  
camarón *s. m.* : mápi  
cambiar *v. t.*  
(+por otra cosa) : báneti  
(+por otro) : cámpianti  
cambiarse : mescóti  
camello *s. m.* : camícho  
camilla *s. f.* : racáti  
camión *s. m.* : cáro  
camisa *s. f.* : cotón  
camote *s. m.* : cári  
especies de camote no identificadas en castellano: becócari, huisocari, jóshocari, panshíncari, shánicari, tocónticari (cári)  
campa *adj. y s.* : ashá  
(= persona del grupo *campa*) : cámpa  
campamento *s. m.* : huenén  
hacer campamento en el monte : huenénhati  
campana *s. f.* : campányá  
campo *s. m.* : cámpo  
camungo *s. m.* : ábocoma  
Canadá *s. m.* : Canará  
canasta *s. f.* : tasá  
canasta provisional y típica : nabíro  
canasta plato *s. m.*  
especie de canasta plato no identificada en castellano: huetá  
canastilla *s. f.* : caquín; sintán  
canasto *s. m.*  
especie de canasto no identificada en castellano: tapás  
canción *s. f.* : behuá  
(+para hacer curaciones) : icára  
especie de canción no identificada en castellano: shírobhúa (behuá)

cancha *s. f.* : tobán

candela *s. f.* : chíi

canela *s. f.*

color canela : joshín

hacer tener color canela : joshínhati

canero *s. m.* : tsítsimítsa

cangrejo *s. m.* : šhacácharo

canguro *s. m.* : cancóro

canoa *s. f.* : nónti

(+ en miniatura) : nontínbaque

(+ para pesca) : nontínbaque

exterior del casco de una canoa : nón-  
tipeca (pecá)

parte trasera de canoa : nóntipoinqui

canoso *adj.* : boósh

cansancio *s. m.* : piní

cansar *v. t.* : pašhquínhati; pinímati

cansarse : jatsánti; pašhquínti; piníti

estar cansado : piníti

hacer cansar : pašhquínhati; pinímati

cantar *v. t. y v. i.* : béhuati

(+ de mal agüero) : roáli

(+ para obtener) : móchati

(p. ej., gallo, gallina, loro o perico)

: queóti

(grillo) : shíriiti

cantar en una marcha típica para que  
venga chaquira del cielo : móromashaiti

cantidad *s. f.*

en gran cantidad : -yon

cantina *s. f.* : cantína

canto *s. m.*

en el canto de : manaon; quešhá

de canto grueso : quésto

en los cantos : in-

caña *s. f.*

(+ paca) : páca

(+ de azúcar) : šháhui

especie de caña no identificada en castellano:  
huáihuanti

cañabrava *s. f.* : táhua

media cañabrava atravesada del alero  
: chicóshquinti

cañabraval *s. m.* : táhua

caño *s. m.*

(+ de un lago) : ián tée (tée)

cañonera *s. f.* : bóqui

caoba *s. f.* : huíshúninti

capa *s. f.*

(+ p. ej., de cebolla) : cáta

estar en capas o superpuestos : cáitati

capar *v. t.* : capónhati

(macho) : jontséti

caparazón *s. f.* : pešhcán

caparazón inferior de un quelonio  
: nói

capaz *adj.*

(+ de mirar al sol directamente) : bé-  
cósh

capirona *s. f.* : ásho

capitán *s. m.*

de equipo : cápitan

militar : cápitan

capitari *s. m.* : córiapiri

cápsula *s. f.*

(+ de fulminante) : cáposoro

capturar *v. t.*

ser capturado : bíacaati

(a un salvaje) : ináati

capullo *s. m.*

especies de capullo no identificadas en castella-  
no: cabórihuaiti, huámehuai, isohuai, jasínhuaiti,  
sapénhuaiti, šháhuehuaiti (huáiti)

caqui *s. m.* : cáquichopa (chópa)

cara *s. f.* : bémaman

(+ sucia) : bétaro

con la cara inclinada : bépe

de cara torcida : beyósh

en la cara : be-

caracol *s. m.*

especies de caracol no identificadas en castella-  
no: báriboton (botón); óipoa; québisasa

nombre de caracol en este índice: churo

carachama *s. f.* : ípo

especies de carachama no identificadas en cas-  
tellano: bechán ípo, capéipo, máshüipo, pániipo,  
panshín ípo, pishíomaipo, yoshín ípo (ípo); ipón  
ehua

carachupa *s. f.* : yahuísh

nombre de carachupa en este índice: yanguaturi

carahuasco *s. m.* : éshi; tašhbánishi

caramelo *s. m.* : conjítí

carapacho *s. m.*

(+ de quelonio) : pešhcán  
**carátula** *s. f.*  
 (+ de libro) : quíricapeca (pecá);  
 pešhcán  
**carbón** *s. m.* : tsisté  
 (+ ardiente) : tsistó  
**carbonizar** *v. t.* : meshóati  
 carbonizarse : meshóti  
**cárcel** *s. f.* : cárasira  
**cargar** *v. t.*  
 (+ en la espalda) : pápiti  
 (+ en una manta) : nóšhati  
 cargando : papía  
 teniendo cargado : papía  
**cargo** *s. m.*  
 llegar a tener un cargo : jíquti  
**cariar** *v. t.*  
 cariarse (diente) : mápequeeti  
**caribe** *s. m.* : cóicoiro  
**caribú** *s. m.* : caribó  
**cariñoso** *adj.*  
 persona cariñosa : nóimis  
**carnaval** *s. m.* : mitán  
 jugar carnavales : mitán iti  
**carne** *s. f.* : námi; píti  
 pedazo o bocado pequeño de carne  
 : námijeshco (jéshco)  
**carnero** *s. m.* : cáraniro  
 (+ fantasma) : jónicaraniro  
**carnicero** *s. m.* : šhónšho  
**carnoso** *adj.* : satán  
**caro** *adj.* : copí  
**carpeta** *s. f.* : cárapita  
**carpintero** *s. m.* : cárapintiro  
 (= pájaro) : boín  
 especies de carpintero no identificadas en castellano: chónchoboin, jéshoboin, méshiboin (boín)  
**carraspear** *v. t.* : caéshiti  
**carraspera** *s. f.*  
 tener carraspera a la garganta : tetón  
 isinti  
**carrete** *s. m.* : caríti  
**carretera** *s. f.* : baí; cáritira  
 hacer una carretera : báiti  
**carta** *s. f.* : cárata; quírica  
**cartílago** *s. m.*

en la oreja : patónco  
**casa** *s. f.* : šhóbo  
 (+ comercial) : tínta  
 (+ con techo de dos aguas) : šhóbocon  
 (+ de campamento o de viaje) : pé-  
 šhehua  
 (+ de techo redondo) : mayá šhobo  
 (šhóbo)  
**casado** *adj.*  
 casada : bényoa  
**casamiento** *s. m.* : huánoti  
**casar** *v. t.*  
 casado : huánoya  
 casarse (hombre) : huánoti  
 casarse (mujer) : bényoti  
 casarse con : ahuínhati  
**casabel** *s. m.* : acómpana  
**cascajo** *s. m.* : macánbeshe; mašhásh  
**casco** *s. m.*  
 exterior del casco de una canoa : nón-  
 tipeca (pecá)  
**caserío** *s. m.*  
 (+ con autoridades) : jéma  
**cashacushillo** *s. m.* : ísa  
**cashibo** *adj.; s. m.* : cáshibo  
**cashiboyano** *adj.; s. m.* : amíco  
**cashimbo** *s. m.* : shinítapon  
**cascho** *s. m.* : cásho  
 especie de cascho no identificada en castellano:  
 nícasho (cásho)  
**casí** *adv.* : -quean  
**caso** *s. m.*  
 hacer caso a : cásoati; jói nincašhonti  
 (nincáti)  
**caspa** *s. f.* : mátaipo  
**castellano** *adj. y s.* : cástichano  
**castigar** *v. t.* : castícanti  
 ser castigado : castícameeti  
**castigo** *s. m.* : castíco  
 (+ de cepo) : sípo  
 sufrir castigo : castícameeti  
**castor** *s. m.* : castóro  
**castrar** *v. t.* : capónhati  
**catahua** *s. f.* : aná  
**catalán** *s. m.* : charásh; tsonquíro

especie de catalán no identificada en castellano:  
neínonin cháí

catarata *s. f.*  
(= opacidad del ojo) : béronami  
(= caída de agua) : jéne máanai

católico *adj. y s. m.* : catórico

caucho *s. m.* : cáocho

causa *s. f.*  
por causa de que : copí

causar *v. t.* : -ma; -n

cavar *v. t.*  
cavar (tierra) para que sea más fácil  
plantar : mícati

cavidad *s. f.*  
(+ donde se acumula el agua) : šhan-  
quén

cazador *s. m.*  
buen cazador : mécha  
hacerse o volverse buen cazador : mé-  
chati  
volverse mal cazador : yópati

cazar *v. t.* : yómerati  
uno que no quiere cazar : yópa

cebada *s. f.* : sibára

cebolla *s. f.* : sibória

cebra *s. f.* : síbara

cebú *s. m.* : síbó

cedro *s. m.* : conšhán

cedro de la altura *s. m.* : manánconšhan  
(conšhán)

cedro masha *s. m.* : cónšhamanchai

ceja *s. f.* : bérani; bérocarani  
en la ceja : be-  
cejas : bérocarani

celar *v. t.* : yoínti  
que cela : yoímis

celo *s. m.* : ranó  
sentir celos por : ránoti

celoso *adj.* : ránomis; yoímis  
estar celoso de : ránoti

cementerio *s. m.* : pántion

cemento *s. m.* : simínto

Cena del Señor *s. f.* : sántasina

ceniza *s. f.* : chíimapo

centavo *s. m.* : sintábo

centro *s. m.*

(+ médico) : ráošhobo

cepa *s. f.* : boró

cepillar *v. t.*  
(+ con cepillo) : nóreti

cepillo *s. m.* : nóreti; sipícho  
(+ de dientes) : šhéhoquiiti

cepo *s. m.* : sípo  
castigo de cepo : sípo  
en el cepo : bo-

cerámica *s. f.*  
hacer cerámica : mapó ati

cerbatana *s. f.* : tépi

cerca *adv.* : ochóma  
cerca de : patašh

cerco *s. m.* : chiqué  
(+ provisional) : pánati

cerda *s. f.*  
cerdas : ráni  
cerdas finas en las nalgas : chíšhpó

cerdo *s. m.* : cóchi

cereza *s. f.*  
especie de cereza no identificada en castellano:  
coánaacha

cernidor *s. m.* : tóati

cernir *v. t.*  
(+ por cernidor) : tóati

cerrar *v. t.*  
cerrar a medias (los ojos) : onquínti  
cerrar con llave : yabínti  
cerrar la mano : mequén tóncoati  
(mequén)  
cerrar la puerta de : šhépoti  
cerrar los ojos (uno mismo) : betíti  
cerrar los ojos de miedo : bétsoti  
cerrar un hueco con tierra : tsispóti  
cerrarse (guama) en la estela de una  
embarcación : quešhéti  
cerrarse la puerta : šhepóti  
cerrarse por sí mismo (algo muy  
pegajoso) : bóyacaati  
ponerse o mantenerse con la boca  
cerrada y los labios retraídos : quemóti  
quedarse con la boca cerrada : qué-  
quešheeti  
tener medio cerrados (los ojos)  
: péšhmaati

**cerro** *s. m.* : manán  
 en la falda de un cerro : manántena-  
 man  
**certeza** *s. f.*  
 con certeza : -caya  
**Cesarea** *s. f.* : Sísaria  
**cetico** *s. m.* : bocón  
**cetico blanco** *s. m.* : báhuatae  
**cicatriz** *s. f.* : toá  
**cicatrizar** *v. t.*  
 cicatrizarse : quešhétí  
**ciclón** *s. m.* : nihuén ehua  
**ciego** *adj.; s. m.* : bénche  
 volver ciego : béncheati  
 volverse ciego : béncheti  
**cielo** *s. m.* : naí  
**ciempiés** *s. m.* : šháco  
 especie de ciempiés no identificada en castella-  
 no: sénca  
**cien, ciento** *adj. y s. m.* : pácha  
**cigarrillo** *s. m.* : rómešhei  
**cigarro** *s. m.* : rómešhei  
**cilíndrico** *adj.* : rátonron  
**cilindro** *s. m.* : rátonron  
**cima** *s. f.*  
 (+de un cerro) : mató  
**cinco** *s., adj. y pron.* : píchica  
**cinta** *s. f.* : sínta  
 (+de cuero de venado) : chášhobichi  
**cinturón** *s. m.* : sintóra  
 (+de mullos blancos) : chínešheti  
**circular** *s. m.*  
 dar vuelta en forma circular : rámaya  
**círculo** *s. m.* : toró  
 formar círculo (un grupo de perso-  
 nas) : toróti  
 hacer círculo en : toróati  
**circunferencia** *s. f.* : toró  
**ciudad** *s. f.* : jéma  
 (+de gran tamaño) : ánijema  
**cizaña** *s. f.* : šhóbi  
**claro** *adj.* : bešhnán; pašhná  
**clase** *s. f.*  
 de esa clase : jáscara  
 ¿qué clase? : jáhuequesca  
**clasificar** *v. t.* : tsamánti

**clavar** *v. t.*  
 (+con una estaca) : neníchinti  
 clavar en el canto de : quetásti  
 clavar en la parte rior de : matásti  
 clavarse en la tierra : níchimeeti K  
**clavo** *s. m.* : rábo  
**clínica** *s. f.* : quirínica  
**clítoris** *s. m.* : šhébianá  
**clueca** *adj. y s. f.* : mencó  
**coágulo** *s. m.*  
 (+de sangre) : jintá  
**coatí** *s. m.* : shíshi  
**cobarde** *adj. y s. m.* : raqué; yósma  
**cobrar** *v. t.* : cóboranti  
**cocama** *adj. y s. m.*  
 (=persona del grupo cocama) : cocá-  
 me  
**cocer** *s. m.*  
 dejar a medio cocer : pášhaati  
**cocinar** *s. f.* : yoá ati  
 cocinarse : huáati  
 no cocinarse bien : pášhati  
**cocinera** *s. f.* : cósinira; yoá acai  
**cocinero** *s. m.* : yoá acai  
**cocodrilo** *s. m.* : ánicape (capé)  
**cocona** *s. f.* : popó  
 especie de cocona no identificada en castellano:  
 bónapopo (popó)  
**cocha** *s. f.* : ián  
 (+pequeña) : šhantó  
**cochino** *s. m.* : cóchi; querás  
**codiciar** *v. t.*  
 (p. ej., tocando) : nóibati  
**codo** *s. m.* : pontónco  
**coger** *v. t.* : béchiteti; bíti  
 coger (p. ej., moscas) de encima de  
 : ratóti  
 cogerse en lugar angosto : jestéti  
**cojear** *v. i.*  
 hacer cojear : chántoati  
**cojo** *adj. y s. m.* : chánto; níticoma  
 volver cojo : chántoati  
 volverse cojo : chántoti; níticomati  
**cola** *s. f.* : jína  
 con cola muy corta : jinto  
 con cola fuerte : jincósh

- de cola bifurcada : chiáshca  
 de cola bonita : jimés  
 en la cola : jin-  
 que naturalmente es sin cola : jí-naoma  
 sin cola : chínto; jinto  
 colar *v. t.* : tóati  
 cólera *s. f.* : siná  
 colgar *v. t.* : huéonti; panínti; rontánti  
 (mosquitero) : chiacati  
 colgarse : hueóti  
 colgarse : pánti; rontameeti  
 colgarse adentro del techo : nápaniti  
 colgarse de la sien : ímpaniti  
 colgarse del canto (p. ej., de una cushma o una canoa) : ímpaniti  
 estar (mosquitero) colgado : chiáti  
 estar colgado : pánti  
 estar colgado de la espalda : perón-tameeti  
 colibrí *s. m.* : pino  
 colilla *s. f.* : chíte  
 colina *s. m.*  
 (+ larga) : manáncahuishpo  
 (+ prolongada) : cahuíshpo  
 colirio *s. m.* : bérora  
 colmena *s. f.*  
 (+ construida por la abeja bóyabona) : bóya  
 colocar *v. t.* : yasánti  
 (+ a través) : coshqúnti  
 colocar sentado encima de : peyásanti  
 colocar sobre : peníchinti  
 colocarse a través : coshqúnti  
 colonia *s. f.* : jéma  
 color *s. m.* : coróro  
 (+ en forma de línea) : sión  
 (+ pintado) : sicá  
 (+ violáceo) : amíquesca  
 de color verde claro : yancón pašna  
 de color verde o verde azul : yancón  
 de color verde oscuro : yancón ošhna  
 colorado *adj.* : joshín  
 (+ al nacer) : binshín  
 ponerse colorado : joshínti
- colorante *s. m.* : pocóti  
 colorear *v. t.* : sícati  
 colpa *s. m.*  
 (+ de animales) : méhue  
 columna *s. m.*  
 (+ en aritmética) : ponté  
 (+ vertebral) : cásho šhao  
 collar *s. m.* : téo  
 especies de collar no identificadas en castellano: mórošhehua; móroteo  
 comadre *s. f.* : cóma  
 comba *s. f.* : yámichacati  
 combadura *s. f.* : quempó  
 combar *v. t.* : cápoti; éshpaati  
 combarse : cápocaati; capóti; éshpati  
 comején *s. m.* : nacásh  
 comejenera *s. f.* : nacásh  
 comenzar *v. t.* : péocooti  
 (acción) : péoti  
 comenzar a hacer (p. ej., una construcción) : péoti  
 comer *v. i.*  
 (+ junto con otras personas) : mépiti  
 (fruta) : cócoti  
 (p. ej., carne) : píti  
 comer algo : jahuéquiati  
 comestible *s. m.*  
 comestibles : yoá  
 comezón *s. m.* : šhóa  
 comida *s. f.*  
 (+ de carne) : píti  
 ¿cómo? *adv.* : jáhuequesca  
 como *prep. y conj.* : jáhuequescatašh  
 hacer o decir qué cosa o cómo : já-huequescaati  
 como *prep. y conj.* : jisáquesca  
 (= de la manera que) : quesca  
 (= de la manera de) : -quesca  
 (= de la misma manera que) : ques-cáquin  
 así como : quescaáquin  
 compadecer *v. t.*  
 compadecerse de : onísati  
 compadre *s. m.* : cómpa  
 compañero *s. m.* : cómpanyiro  
 (+ especial) : rácnanai

**compasión** *s. f.*

**digno de compasión** : ónitsapishoco

**completar** *v. t.*

(el cielo raso) : mabéti

**completo** *adj.*

**completamente** : -bi; quéyoti; -shaman

**componer** *v. t.* : bēnšhoati

**comportar** *v. t.*

**comportarse** : jascáti

**comprar** *v. t.* : mároti

**comunidad** *s. m.* : yacáti

(+ con autoridades) : jéma

**formarse en comunidad nueva** : jémati

**con** *prep.* : betan; -qui; -ya

**concebir** *v. i. y v. t.*

**sin poder concebir** : toóisma

**conclusión** *s. f.*

**llevar (una acción o un proceso) a una conclusión definitiva** : quéyoti

**concha** *s. f.*

especie de concha no identificada en castellano: tsáno

**cóndor** *s. m.*

especie de cóndor no identificada en castellano: concón

**cóndor blanco** *s. m.* : ishmín

**conducir** *v. t.*

(persona o animal) : íoti

**conejo** *s. m.* : coníjo

**confección** *s. f.* : quehué

**confeccionar** *v. t.*

(+ enrollando) : toróati

**confesar** *v. t.* : ócha quéshati (ócha); quéshati

**confesión** *s. f.*

**hacer confesión** : ócha quéshati (ócha)

**confiable** *adj.* : icón

**confianza** *s. f.*

**tener confianza** : cóshiti

**confite** *s. m.* : conjíti

**confluencia** *s. f.* : chápata

**confundir** *v. t.*

**dejar confundido** : ráteti

**quedarse confundido** : ratéti

**confuso** *adj.*

**estar confuso** : mescó shinánti (shinánti)

**conibo** *adj. y s.*

(= gente conibo) : cónibo

**uno que es netamente conibo** : jónicon

**conjuntivitis** *s. f.* : béroisin

**conjunto** *s. m.*

**conjunto de ampollas o granitos por todo el cuerpo** : jócona

**cono** *s. m.*

**cono de algodón en el virote** : huešháchitaran

**conocer** *v. t.* : onánti

**que no conoce una actividad indicada** : yósma

**conseguir** *v. t.* : bíti

(+ para otra persona) : inánti

**consejo** *s. m.* : esé

**dar buen consejo a** : éseti

**hacer y guardar un consejo propio** : ésecaati

**consentir** *v. i. y v. t.* : jén iti

**consentir en** : jén ati

**constelación** *s. m.*

nombres de constelaciones no identificados en castellano: Capé Coi; Córímachapa; Coshóshea (coshóshea); Chásho (chásho); Chásho Inón Chibáni; Chíqui (chíquí); Chíquitaro; Chíshca (chíshca); Huása Baque Papía (huása); Huíshmabaon Tapán; Huíshmabo; Ihui (ihui); Jasínquene; Níbo (níbo); Payári (payári); Quíshioma (quíshioma); Rayá (rayá); Sapén (sapén); Yahuísh (yahuísh)

**construir** *v. t.* : -ati

(+ con pisos superpuestos) : cátaati

(+ en fila) : joyónti

**conta** *s. f.* : contá

**contagiar** *v. t.* : tsáiti

**contagiarse** : yoshínti

**contagiarse con cucupe** : cháncoti

**contaminación** *s. f.*

**contaminación tóxica del aire** : níhue

**contar** *v. t.*

(= calcular) : topónti

**cuentan que** : -ronqui

**contemplar** *v. t.*

(+ con asombro o admiración) : má-naiti



**contener** *v. t.* : -yá iti  
**contestar** *v. t.* : quehuínti  
**contextura** *s. f.*  
     **estar (mujer) gorda y sin contextura**  
     **bonita** : soróti  
**contra** *prep.* : -qui  
     **en contra de** : -qui  
     **estar contra** : chíteti  
**contrario** *adj.*  
     **estar contrario a** : chíteti  
**conversar** *v. i.* : yóyo iti  
**convertir** *v. t.*  
     **convertirse** : naíquiti  
     **convertirse al Evangelio** : Ríosen Jói  
     **icónhati (icónhati)**  
     **convertirse en** : banéti  
     **que se convierte en** : -ní  
**convexidad** *s. f.* : quempó  
**convexo** *adj.* : quempóya  
**cooperar** *v. i.* : -quín  
**copa** *s. f.*  
     **(+ de un árbol)** : jihuimašhca  
**copaibo** *s. m.* : bonshísh  
**copal** *s. m.*  
     **especie de copal no identificada en castellano:**  
     bahuánsempa (sémpa)  
**coral** *s. m.* : másherono (róno)  
**corario** *s. m.* : corário  
**corazón** *s. m.* : jóinti  
**corcha** *s. f.* : córocha  
**corcho** *s. m.* : réniti  
**cordero** *s. m.* : cáranirobaque  
**cornegacho** *s. m.* : acóntema  
**corneta** *s. f.* : córonita  
**coro** *s. m.*  
     **(= parte repetida de una canción)**  
     : córo  
**corona** *s. f.* : máiti  
**coronilla** *s. f.* : manšhóbina  
     **coronilla negra** : manchésh  
     **en la coronilla** : ma-  
**coronta** *s. f.* : šhécó  
**corral** *s. m.* : chíté; quéne  
**correcto** *adj.* : ponté  
     **por la parte correcta** : átio  
**correr** *v. i.* : íshtoti

**corriente** *s. m.* : baí  
**corrosión** *s. f.* : yámipoi  
**cortadera** *s. f.* : nepá; šháchi  
**cortaplumas** *s. m.* : nabáca  
**cortar** *v. t.* : chapáati; tsecánti  
     **(+ con herramienta)** : šháteti  
     **(+ con movimientos de aserrar)** : ná-  
     cati  
     **(+ en el cabo más grande)** : chíshiteti  
     **(+ en forma de una quijada)** : cóshiteti  
     **(+ en la espalda)** : cáshiteti  
     **(+ en la quijada)** : cóshiteti  
     **(+ en mitad)** : píshiteti  
     **(+ ligeramente)** : sequéti  
     **(+ por el cuello)** : téshiteti  
     **(+ por las costillas)** : píshiteti  
     **(+ leña)** : cároati  
**cortado** : šhaté  
**cortar** (p. ej., un pamacari) en forma  
 recta por el canto : quéstati  
**cortar** (un motelo) por el lado de su  
 caparazón : intsósti  
**cortar a golpes** : rérati  
**cortar a golpes en el labio** : queréti  
**cortar a golpes y veces en el muslo**  
**a** : quicháshiti  
**cortar a hachazos o machetazos por**  
**el canto** : queréti  
**cortar a machetazos por la espalda**  
**:** peréti  
**cortar de un golpe la boca a** : jaréti  
**cortar el brazo o la rama de** : pónsh-  
 teti  
**cortar el cabello a** : máshcoroti  
**cortar el cordón umbilical a** : nóshiteti  
**cortar el cordón umbilical a (un bebé)**  
**:** póco šháteti (šháteti)  
**cortar el frenillo de la lengua de**  
**:** janséti  
**cortar el pelo de la frente a** : bésteti  
**cortar el pie o los dedos del pie de**  
**:** tašhtéti  
**cortar en el brazo o en la rama**  
**:** pónshiteti  
**cortar en el labio a** : quéshiteti

cortar en el muslo a : quíshyeti  
 cortar en la boca a : janréti  
 cortar en la cabeza a : bóshyeti  
 cortar en la mano o en el dedo a : méshyeti  
 cortar en la nalga a : chíshyeti  
 cortar en la oreja a : páshyeti  
 cortar en tiras del canto : quesínti  
 cortar en zigzag por el canto : queróti  
 cortar la parte superior de : bóshyeti  
 cortar las uñas a : méstati  
 cortar superficialmente por la piel haciendo una presión leve : sénoti  
 cortarse : shatéti  
 cortarse (p. ej., con vidrio) : tshuétí  
 cortarse (uno) el bigote arreglándolo : questáti  
 cortarse (uno) el labio : queshtéti  
 cortarse (uno) en la ceja o en la frente : bešhtéti  
 cortarse con movimientos como de aserrar : nácacati  
 cortarse el cabello : máshcorooti  
 cortarse en el dorso : cašhtéti  
 cortarse en el muslo : quíshyeti  
 cortarse en la mano o en el dedo : mešhtéti  
 cortarse en la quijada : cošhtéti  
 cortarse golpeando : réracaati  
 cortarse uno mismo el pelo de la frente : bestéti  
 corte *s. m.*  
 (+ p. ej., de ushate) : tshué  
 (+ en la mano o en el dedo) : mešhté  
 con corte en el pico : rešhté  
 corteza *s. f.* : bíchi  
 (+ de árbol) : shacá  
 (+ de la apacharama) : méi  
 parte blanca de la corteza de una fruta : nói  
 cortina *s. f.* : paná  
 corto *adj.* : nenquéma; tínco  
 demasiado corto : chíro; chíshco; tínco  
 hacer demasiado corto : chíroati  
 cortón *s. m.* : mabán

corvina *s. f.* : tóra  
 cosa *s. f.* : jahuéqui  
 (+ pequeña) : tínco  
 cosa hecha o para hacer : jahuéqui  
 cosa que es prohibida o que no sirve para comer : pítima  
 ¿en qué cosa? : jahuén  
 cosechar *v. t.*  
 (p. ej., arroz) : tsécati  
 coser *v. t.* : quésheti  
 coser (costal) en la boca : janquéshti  
 coser (p. ej., una camisa) en la manga corta : baquéshti  
 coser (pantalones) en el fundillo : chiquéshti  
 coser (pantalones) en la basta : taquéshti  
 coser (pantalones) por el lado : quíquéshti  
 coser (una cushma) por el canto : inquéshti  
 coser en el escroto a : jonquéshti  
 coser en el lado de la cabeza a : boquéshti  
 coser en la boca o por el canto : quequéshti  
 coser la boca de (un costal) : boquéshti  
 coser la boca de (un costal lleno y parado) : maquéshti  
 cosquillas *s. f.* : seyá  
 hacer cosquillas a : chéquerenti  
 tener cosquillas : seyáti  
 cosquilloso *adj.* : seyá  
 costa *s. f.* : máshi  
 costado *s. m.* : íspi; píshpachi  
 en el costado : in-  
 costal *s. m.*  
 en la boca de un costal : bo-  
 costear *v. t.* : quesíati  
 costilla *s. f.* : píshi  
 por las costillas : pi-  
 costra *s. f.* : benshán  
 tener costras : benshánti  
 costumbre *s. f.* : ašhé

en contra de la buena costumbre : ítima  
**coto** *s. m.* : róo  
 especie de coto no identificada en castellano: ómaroo (róo)  
**coto machaco** *s. m.* : róorono  
**cotomono** *s. m.* : róo  
**coyuntura** *s. f.* : tequí  
**cráneo** *s. m.* : mápošhao  
**crear** *v. t.* : jóniati; jónimati  
 crearse (uno mismo) : jóniti  
**crecer** *v. i.* : ániati; šhóšhoti  
 (+ en la popa rajada) : chišhóšhti  
 (+ más grueso de ancho) : rastónti  
 (+ por el canto) : quešhóšhti  
 crecer al lado de : inšhóšhti  
 crecer anormalmente (p. ej., por falta de cultivo o regadío) : sihuáti  
 crecer en la boca de : janšhóšhti  
**creciente** *s. m.*  
 haber creciente : jénetiati  
 tiempo de creciente : jénetia  
**creer** *v. t.*  
 creer a : icónhati  
 creer en : icónhati  
**cresta** *s. f.*  
 (+ de ave) : mashpán  
**cría** *s. f.* : báque; báqueshoco  
 (+ de animal o ave doméstica) : iná  
 cría de quelonio acuático en cantidad : cháro  
 crías : beshé  
**criar** *v. t.* : ániati  
 (pequeños animales o aves silvestres) : ináti  
 criar (animales o pájaros pequeños) : jihuéati  
**criatura** *s. m.* : báqueshoco  
**crimen** *s. m.*  
 (+ el más horrible) : ochán ehua  
**crisneja** *s. f.* : chímpa  
**cristiano** *s. m.*  
 hacerse cristiano : Ríosen Jói icónhati (icónhati)  
**Cristo** *s. m.* : Quirísto  
**croar** *v. i.*

(algunas especies de sapo o de rana) : queóti  
**crucificar** *v. t.* : córosen áti (corós)  
**crucifijo** *s. m.* : corós  
**crudo** *adj.* : pásha  
 (+ en la cola) : jimpásh  
 dejar crudo : páshaati  
 quedarse medio crudo : páshati  
**crujir** *v. i.*  
 (dientes) : yénshiti  
 (los dientes) : queróšhati  
 (p. ej., la madera al ser pisada) : móšhiti  
**cruz** *s. f.* : corós  
**cruzar** *v. i. y v. t.* : ashtáati; shítati  
 (+ al otro lado) : bébati  
 cruzar agua : shitáti  
**cuaderno** *s. m.* : cóarino; quirica  
**cuadrado** *s. m.* : paró; paróya; rásenen  
**cuadratura** *s. m.* : paró  
*¿cuál?* *pron. rel.* : jáhuerato  
**cualidad** *s. m.*  
 de cualidad o género específico : -con  
*¿cuándo?* *adv.* : jáhuetian  
*cuando* *adv.* : -ain; -aitian; -anan; -ašh; -i; -quetian; -tian  
*cuánto* *adj.*  
*¿cuántos?* : jáhuetii  
*¿de cuánto (medida de tamaño o distancia)?* : jáhuetio  
**cuarto** *s. m.*  
 (+ de una casa) : chiqué; chité  
 (p. ej., de una choza rústica) : quéne  
**cubo** *s. m.* : ráquešhto paróya  
**cubrir** *v. t.*  
 (+ de pintura) : sícati  
 (p. ej., una pared) : pánati  
 cubierto de pintura : sicá  
 cubrir (p. ej., garrapatas o isangües) : jonbésti  
 los testículos : jonbésti  
 cubrir (río crecido desbordándose) : quemóntanti  
 cubrir el piso de (p. ej., de un bote) : nabéti  
 con algo plano : nabéti  
 cubrir los ojos a : bépoti

cubrirse (uno) el muslo : quipóti  
 cubrirse (uno) los ojos : bepóti  
 cubrirse con algo plano que se encuentra colgado : pánacaati  
 cubrirse de pintura : siquíti  
 cubrirse la mano : mepóti  
 cubrirse las sienes con patillas : impóti  
**cucaracha** *s. f.* : cocáracha  
**cuclillas** *s. f.*  
 poner de cuclillas : tsaónti  
 ponerse de cuclillas : tsáoti  
**cuchara** *s. f.* : cochára  
 cucharita : máshcoshoco cochára  
**cucharada** *s. f.* : ánicochara  
 cucharadita : máshcoshoco cochára  
**cuchillo** *s. m.* : chíchica  
 (+ para tejer cintas) : chíati  
 (+ para telar) : chínti  
 especie de cuchillo no identificada en castellano: osóni  
**cuchipe** *s. m.* : cháncu  
**cuello** *s. m.* : tésho  
 (+ p. ej., de una botella) : tépochini  
 en la boca y el cuello : re-  
 por el cuello : te-  
**cuenca** *s. f.*  
 (+ del ojo) : béroshanto  
**cuenta** *s. f.*  
 (+ de adorno) : tóncomoro (móro)  
**cuerda** *s. f.* : risbí  
 (+ de balista) : canótirisbi (risbí)  
**cuerno** *s. m.* : manchán  
 cuernos salidos en las sienes : inchán  
**cuero** *s. m.* : bíchi  
 (+ cabelludo) : mábichi  
**cuerpo** *s. m.* : yóra  
 (+ salpicado de manchas pequeñas)  
 : rató  
 dar cuerpo a (cabello o plumaje)  
 : sopóati  
 de cuerpo o masa corta y gorda : sotó  
 en el cuerpo : ra-  
**cueva** *s. f.* : manánquini (quíni)  
 cueva pequeña en un barranco : que-  
 tóquini (quíni)

**cuidado** *s. m.*  
 cuidado que no suceda (evento específico) : -na  
 tener cuidado de sí mismo : shínameeti  
**cuidar** *v. t.*  
 (+ celosamente o ansiosamente) : mé-  
 queti  
**cuidarse** : shínameeti  
**culantro** *s. m.* : ašhé  
**culebra** *s. f.* : róno  
**culo** *s. m.* : poínqui  
**culpa** *s. f.* : ócha  
 por culpa de : copi  
 tener culpa : óchati  
 tener la culpa : masáti  
**cultivar** *v. t.* : óroti  
**cumaceba** *s. f.* : cómatsehue  
 especie de cumaceba no identificada en castellano: maríncomatschue (cómatsehue)  
**Cumaría** *s. f.* : Comárinia  
**cumba** *s. f.*  
 (+ de techo) : mapóti  
**cumbre** *s. f.*  
 (+ de un cerro) : manámašhca  
 en la cumbre : ma-  
**cubrerera** *s. f.*  
 (+ de la casa) : šhóbomašhca  
**cumplir** *v. i. y v. t.*  
 cumplirse (tiempo específico) : senéti  
**cuna** *s. f.* : náneti; baquénaneti  
**cunchi** *s. m.* : tonón  
**cuñada** *s. f.*  
 (+ del hombre) : aínhuetsa  
 (+ de mujer) : tsábe  
 (+ del abuelo) : títayošhan  
 (+ del padre) : huáata  
**cuñado** *s. m.*  
 (+ de hombre) : cháí  
 (+ de mujer) : béneitsa  
 cuñado del abuelo del esposo, -a : pá-  
 payosi  
**cupiso** *s. m.* : copítso  
**cura** *s. m.* : páeri  
**curaca** *s. m.* : coráca  
**curandero** *s. m.* : rócotoro

(+que usa canciones mágicas para curar) : onányá  
 (+que usa canciones para curar) : miríco  
 curuince *s. m.* : onán  
 curva *s. f.* : mayá; tsitsón  
 (+del río) : nahué  
 en la curva de un anzuelo o gancho : co-  
 una u otra de una serie de curvas de un río : tsitsón  
 curvado *adj.* : nahué  
 cushma *s. f.* : tári  
 cushuri *s. m.* : cóshori  
 cutipar *v. t.* : cópiti  
 cuy *s. m.* : cóbi

## Ch, ch

chacarero *s. m.* : huaín téctai  
 chacra *s. f.* : huái  
 hacer chacra : huái ati  
 chambira *s. f.* : comári  
 chamuscar *v. t.* : síhuati  
 chancar *v. t.*  
 (+pegando o dando golpe) : móshati  
 (+por la longitud) : cáshyeti  
 chanco *s. m.* : cóchi  
 especies de chanco no identificadas en castellano: renénquecochi, réstocochi (cóchi)  
 nombres de chancos salvajes en este índice: huangana; sachavaca; sajino  
 chapar *v. t.* : yatánti  
 chapo *s. m.* : corá  
 chaqueta *s. f.* : peárašhti  
 chaquira *s. f.* : móro  
 chaquiras sonajeras : cómocomo  
 charapa *s. f.* : šháhue  
 especie de charapa no identificada en castellano: nésa  
 charapilla *s. f.* : jinán ehua  
 charco *s. m.* : naspán  
 charichuela *s. f.* : shequésh  
 chasquear *v. t.* : móišhati

chato *s. m.* : ómo  
 chiclayo *s. m.* : chíquiraya  
 chico *adj.* : ánima; sotó  
 chicote *s. m.* : rishquíti  
 chicotear *v. t.* : rishquíti  
 chicotearse : rishquíti  
 chicua *s. f.* : chíshca  
 especie de chicua no identificada en castellano: máichishca (chíshca)  
 chicharra *s. f.* : tsión  
 chicharra machaco *s. f.* : tsiónrono (róno)  
 chillar *v. t.* : énití; queóti  
 chimbar *v. t.* : shítati  
 chimpancé *s. m.* : chimpansí  
 chirriclés *s. m.* : bescón  
 chismoso *adj.*  
 persona chismosa : yóimis  
 chispear *v. i.* : sárisariiti  
 chiuchiu *s. m.* : cheó  
 chivo *s. m.* : chíbo  
 chocar *v. i. y v. t.*  
 chocar en el muslo a : quicháti  
 chocar la nalga contra (algo que es torba) : chitínti  
 chonta *s. f.* : huanín  
 choque *s. m.* : tsácanana  
 choro *s. m.* : ísocoro  
 chorrear *v. i. y v. t.*  
 chorrear resina : bepónti  
 chosna *s. f.* : bósa  
 chotacabras *s. m.* : pishtón  
 chuchuhuasi *s. m.* : chóchaahuasha  
 chullachaqui *s. m.* : chóyachaqui  
 chuncho *s. m.* : chóncho  
 chupar *v. t.*  
 (+con fuerza) : tsítsiti  
 (+del propio dedo) : pétsoti  
 (algo comestible) : óyoti  
 (fruta) : cócoti  
 (hueso) : queróshati  
 chupar (p. ej., un curandero) en el muslo a : quítsiti  
 chupar el dedo a : metsíti  
 chupar la piel para curar a : óyoti  
 chuparse la piel para curarse : óyo-caati

**chupete** *s. m.* : chopíti  
**chupo** *s. m.* : nobé  
 (+en el muslo) : quibón  
 (+en la nalga) : chibón  
 con chupos en el espinazo : cabésh  
 con chupos en el testículo : jóncho  
 con chupos en la cabeza : mabón;  
 mácho  
 con chupos en la mano : mécho  
 con chupos en la nalga : chícho  
 con chupos en las partes masculinas  
 : jíncho  
 cubierto o lleno de chupos : bésha  
 cubrirse o estar lleno de chupos : bé-  
 shati  
 (+en el pene) : jibón  
 (+en el testículo) : jonbón  
 chupos en la lengua : jabón  
 chupos purulentos en la coronilla  
 : máshpi  
 producir chupos a : bobónhati  
 salir chupos a : bobónti  
 tener chupo : nobéti  
**churo** *s. m.* : páo  
 especies de churo no identificadas en castellano:  
 nócho; nopésh  
**churo-gavilán** *s. m.* : árihua

## D, d

**daledale** *s. m.* : sío  
**danta** *s. f.* : ahuá  
**danza** *s. f.* : ransá  
 especies de danza no identificadas en castellano:  
 íshori icai; náhuarínca; yópatati  
**danzar** *v. i. y v. t.* : ránsati  
**dañar** *v. t.* : masáati  
 dañar la vista a : córoati  
**dar** *v. t. y v. i.* : méniti  
 dar a luz : baquénti  
 dar en el blanco : quiquínhati  
 dar en el muslo con algo que se tira  
 a : quítsósti  
 dar en la mano de : mepóti

dar hachazos a : rérati  
 dar la mano a : méshaconti  
 dar un golpe fuerte en la sien a  
 : imóshti  
 no dar (=no alcanzar) : bismánti  
 darse (uno mismo) palmada en la  
 boca : quetáshiti  
 de *prep.* : -a; -ain; -an; -ašh; -can; -mea;  
 -quea; -n; -na; -nin; -qui  
 deber *v. t.*  
 (plata) : ribínti  
**débil** *adj.* : páshna; yósma  
 volverse o estar débil : páshnati  
 debilitar *v. t.* : páshnaati  
 decapitar *v. t.* : bóshteti; téshhteti  
 decena *s. m.* : risína  
 decidir *v. t.* : shinánti  
 haber decidido : shinánti  
 decímetro *s. m.* : risímitoro  
 decir *v. t.* : áti; íti; yóiti  
 ¡no me diga! : jíipan  
 decir qué cosa o cómo : jáhuequescaati  
 dicen que : -ronqui  
 es decir : noínbi  
 declarar *v. t.*  
 declararse de repente : bámati  
 declive *s. m.* : tsiscó  
 dedo *s. m.* : métoti  
 (+de la mano) : mequémebi  
 (+de mano) : mébi  
 (+del pie) : táemebi  
 (+meñique) : mequénchinita  
 (+pulgar) : mequémapo  
 con los dedos de la mano voluminosos  
 o hinchados : mésto  
 con los dedos separados : méshbba  
 dedo índice : métoti  
 en el dedo : me-  
 en forma de dedos : me-  
 dedo del corazón : nápomeamequen  
 dedo mayor : nápomeamequen  
 defecar *v. i.* : póiti  
 defender *v. t.* : páranan iti  
 defender a : páranan ati  
 defensa *s. f.* : quéeti

deformado *adj.* : yoshínbaque  
 degollador *s. m.* : téshstemis  
 degollar *v. t.* : téshyeti  
 degollarse : téshtecaati  
 ser degollado : téshtecaati  
 dejar *v. t.* : -ma; pótati  
 (persona o cosa) : jéneti  
 dejar crudo o a medio cocer : páshaati  
 dejar de (hacer una cosa específica)  
 : jéneti  
 dejar de ser o de hacer algo específico  
 : jenéti  
 dejar (a familiares) al morir : cá-  
 chianti  
 dejar que se aleje : ochóati  
 dejar con un fuerte olor : huíaati  
 deajo *s. m.*  
 (+ de agua guardada) : chéco  
 deleitoso *adj.* : nóe  
 delgado *adj.* : áco; óshi  
 hacer muy delgado : huiríshati  
 muy delgado : méshi  
 muy delgado de diámetro : huirísh  
 delicioso *adj.* : nóe  
 demandar *v. t.* : rimántanti  
 demás *adj.*  
 los demás : jatíríbi  
 demasiado *adj. y adv.* : quiquín; -yora  
 demonio *s. m.* : yoshín  
 (+ del monte) : níiyoshín (yoshín)  
 especies de demonio no identificadas en caste-  
 llano: aná; ásho; báhuanišo; bonshísh; conquísh;  
 chámi; itántanta; mémi; mócapari; quirípi; simpíra;  
 níiyoshin, panányoshin (yoshín); yoshínshatan  
 nombres de demonios en este índice: *cushuri*;  
*chullachaqui*; *madre de la lupuna*; *yacuruna*  
 demorado *adj.* : básí  
 demorar *v. i.* : básíti  
 (+ por la tarde) : yantánti  
 sin demorar : -parí  
 densidad *s. f.* : queštó  
 denso *adj.* : queštó  
 volverse más denso (p. ej., la lluvia)  
 : queštóti  
 dentado *adj.* : shétaya  
 (+ por el canto) : quebésh

dentadura *s. f.* : shéta  
 dentista *s. m.* : rócotoro  
 dentro *adv.*  
 dentro de : meran; na-  
 depender *v. i.* : cóshiti  
 deponer *v. t.*  
 deponer la necesidad (= defecar)  
 : póiti  
 deposición *s. f.*  
 hacer las deposiciones (= defecar)  
 : póiti  
 derecha *s. f.*  
 a la derecha : mécayao  
 a la derecha de : mécayao  
 con la derecha : mécayao  
 derecho *adj.*  
 (+ en el espacio) : ponté  
 dermis *s. f.* : bíchi  
 derramar *v. t.* : chícoti  
 (+ sobre las partes masculinas) : jin-  
 chíti  
 (el contenido de un envase) : natsís-  
 coti  
 derramar (cosas pequeñas) haciendo  
 ruido : sáaati  
 derramar (varios o una masa) en el  
 suelo : nátati  
 derramar en : nachíti  
 derramar pequeña cantidad de (p. ej.,  
 agua) : shóati  
 derramar sobre la lengua a : janchíti  
 derramarse : chicóti; tsiscóti  
 derramarse (el contenido de un enva-  
 se) : natsíscooti  
 derramarse (cosas pequeñas) haciendo  
 ruido : sáaati  
 derramarse (líquido en pequeña can-  
 tidad) : shóiti  
 derramarse (uno mismo) en la propia  
 lengua : janchicooti  
 derramarse emitiendo sonido : síiti  
 derramarse sobre el muslo : quichíti  
 derretir *v. t.* : charáati  
 (p. ej., brea) : coráati  
 derretido por el calor : corá

derretirse : coráti; charáti  
 hacer derretir : coráati; charáati  
 derribar *v. t.* : póshati  
 derrumbar *v. t.* : póshati  
 derrumbarse tierra : ronáti  
 derrumbe *s. m.*  
 (+ de un barranco) : quetó  
 causar derrumbe : quetó bímati  
 haber o suceder derrumbe lento : šhará ití  
 desafortunado *adj.* : ónitsapishoco  
 desagradable *adj.* : jacómayora  
 desagrado *s. m.*  
 al desagrado de : -naan  
 desamontonar *v. t.* : huásati  
 desaparecer *v. i.* : tošhcóti  
 desarraigar *v. t.*  
 desarraigarse (varios o muchos) : me-  
 šhétí  
 desarticular *v. t.*  
 desarticularse la quijada : cosquetí  
 desatar *v. t.* : chóroti  
 desatar puntadas en la boca de (un  
 costal) : janrásati  
 desatarse : choróti  
 desbarrancar *v. t.*  
 desbarrancarse (tierra al canto del  
 río) : quétocan bíti (quetó)  
 descansar *v. i.* : tántiti  
 descanso *s. m.*  
 darse un descanso : tántiti  
 descargar *v. t.*  
 (varias cosas) : máanhati  
 descender *v. i.*; *v. t.* : petsáti  
 descolorar *v. t.*  
 descolorarse : manšhánti  
 hacer descolorar : manšhanhati  
 descolorido *adj.* : manšhán  
 desconocer *v. t.*  
 desconocido : oínyosma  
 descubrir *v. t.*  
 ser descubierto en adulterio o forni-  
 cación : méramaati  
 descuerar *v. t.* : jócati  
 desde *prep.* : -ain; -ašh

desdén *s. m.*  
 llegar a tener desdén : péchiti  
 desdentado *adj.* : šhénche  
 desear *v. t.* : quéenti  
 desembocadura *s. f.*  
 (+ de un río) : chípia  
 desenganchar *v. t.* : píshati  
 desengancharse : píshíti  
 desenredar *v. t.* : chóroti  
 desenrollar *v. t.*  
 desenrollarse : shéreiti  
 desenroscar *v. t.*  
 desenroscarse (p. ej., una culebra)  
 : choróti; chórocooti  
 desentrañar *v. t.*  
 desentrañado : poté  
 desenvainar *v. t.*  
 (p. ej., espada) : sihuínti  
 desenvolver *v. t.*  
 desenvolverse (p. ej., un paquete)  
 : chórocooti; choróti  
 deseo *s. m.* : quéen  
 desgarrar *v. t.* : pécati  
 desgastar *v. t.*  
 desgastar (madera) con la escofina  
 : cáshquiti  
 desgranar *v. t.* : šhéméti  
 deshacer *v. t.* : rásati  
 deshacerse : rásiti  
 deshilar *v. t.*  
 (+ por el medio) : onéti  
 deshinchar *v. t.* : tsínaati  
 deshincharse : tsínati  
 deshincharse el muslo : quítsinti  
 deshincharse el pene : jintsínti  
 deshincharse la cola : jintsínti  
 deshincharse la mano : metsínti  
 deshincharse la rodilla : rantsínti  
 desierto *s. m.*  
 en lugar desierto : tsóabi yamáncó  
 (yama)  
 desigual *adj.*  
 desiguales en longitud o tamaño  
 : quéshmi  
 hacer partes desiguales : quéshmiati



- volverse o ser desiguales en longitud o tamaño : quëshmiti  
**desilusionar** *v. t.*  
 desilusionarse : rotóti  
**desinflamar** *v. t.*  
 desinflamarse el ojo : betsinti  
 desinflamarse la lengua : jantsinti  
**desinflar** *v. t.* : ótsiati; shépaati  
 desinflarse : ótsiti; shépati; tsínati  
 hacer desinflarse : shépaati  
 volverse desinflado : shépati  
**deslizamiento** *s. m.*  
 (+ de tierra) : shará iti  
**deslizar** *v. t.*  
 deslizarse (p. ej., en el barro) : ninóti  
**desmayar** *v. t.*  
 desmayado con apariencia de muerto : mahuá  
 desmayarse : máshcati; paquínti  
 desmayarse como muerto : mahuáti  
**desmenuzar** *v. t.* : róroti  
 desmenuzar con apretón fuerte (algo en mano ajena) : memósti  
**desmontar** *v. t.*  
 (p. ej., un terreno) : sépati  
**desmuelado** *adj.* : shénche  
**desnivelación** *s. f.* : máimato (mató)  
**desnudo** *adj.* : chópaoma  
**desobediente** *adj.* : yóitima  
 volverse desobediente : yóitimati  
**despacio** *s. m.* : íshtoma  
 muy despacio : jaímashoco  
**desparramar** *v. t.* : jabísati  
 desparramarse : jabísti  
**despedazar** *v. t.* : beshéati; páyoti; róroti; tétsati  
 despedazarse : métesheeti; rórocooti  
**despedir** *v. t.* : cahué ati  
 despedirse : cái ati  
**despejar** *v. t.*  
 despejar el monte un poco (p. ej., durante un viaje) : huenénhati  
 despejarse (nubes) : huesnâti  
 despejarse de nubes (el sol o la luna) : peshéti  
**despellejar** *v. t.* : jócati  
 (+ por el abdomen) : nošhóti  
 quedarse despellejado (p. ej., animal) : jócâti  
**desperdiciar** *v. t.* : yoyóti  
 desperdiciarse : yóyocooti  
 desperdiciarse volteando o al voltearse : tsiscóti  
**despererezar** *v. t.*  
 hacer despererezarse : tsánimati  
 despererezarse : tsaníti  
**despertar** *v. t.* : jishtënhati; rátetí  
 despertarse : bésoti  
 despertarse : jishtënti  
 despertarse de golpe : ratéti  
**desplegar** *v. t.* : chópéti  
**desplumar** *v. t.*  
 (alas) : peméshiti  
 desplumarse : pémešheeti  
**desprecio** *s. m.*  
 llegar a tener desprecio : péchiti  
**desprender** *v. t.*  
 desprenderse tierra : ronâti  
**después** *adv.*  
 después de : pecao  
 después de que : pecao  
 después otra vez : jáquiribi  
**destapar** *v. t.* : mapénti; quepénti  
 destaparse : mápemeeti  
**desteñir** *v. t.*  
 desteñirse : tošhcópaqueti (tošhcóti)  
**destripar** *v. t.* : póteti  
 destripado : poté  
 destriparse : pótecaati  
**destruir** *v. t.*  
 destruirse por acción de un derrumbe : quétocan bíti (quetó)  
**desvelar** *v. t.*  
 desvelarse : ošhá téneti (ošhá)  
**desvestir** *v. t.* : jopémâti  
**desviar** *v. t.*  
 desviarse : petánti  
**detener** *v. t.* : tsásimati; yatánti  
 (un objeto) : tsásiati  
 detenerse : tsásiati

**hacer detener** : tsásimati  
**deteriorar** *v. t.*  
**deteriorado** : páyo  
**detrás** *adv.*  
**detrás de** : pecao  
**deuda** *s. f.* : ribín  
**devolver** *v. t.* : bāneti  
 (+ a su lugar) : jánati  
**día** *s. m.* : néte  
**aclararse el día** : ošhnéti  
**durante el día actual** : -huan  
**el otro día** : -iba  
**período del día de una actividad** (p. ej., de hacer un viaje o un trabajo) específico : ošhá  
**ponerse** (p. ej., bonito) **el día** : néteti  
**ponerse de día** : néteti  
**todo el día** : -bai; yantán caman  
**diablo** *s. m.* : yoshín  
**Diablo** : Yoshínbaon Coshi  
**diácono** *s. m.* : riácono  
**diarrea** *s. f.* : chišhó  
**tener o enfermarse de diarrea** : chi-šhóti  
**dibujar** *v. t.* : ribojanti  
**dibujo** *s. m.* : ribójo  
**diente** *s. m.* : máca; šhéta  
 (+ de la sierra) : síraquere (queré)  
 (+ del serrucho) : síraquere (queré)  
 (+ molar) : mácachipon  
**con dientes** : šhétaya  
**con los dientes** : que-  
**conjunto de dientes incisivos** : šhérebo  
**sin dientes** : šhétaoma  
**diestro** *adj.* : meyá  
**diestro en hacer cosas** (p. ej., canoa) **de madera** : jahuéqui acai  
**dieta** *s. f.* : samá  
**diez** *adj.* : chónca  
**diferente** *adj.*  
**diferentes** : mescó  
**difícil** *adj.* : áticoma; -coma  
**difícil de divisar o discernir** : onánti-  
 ma  
**volverse difícil de labrar** : béchiti

**digerir** *v. t.* : páyoti  
**digno** *adj.*  
 (+ de compasión) : ónitsapishoco  
**diluvio** *s. m.* : jenén ehua  
**diluvio primordial o de los cuentos tradicionales** : Jenén ehua  
**dinero** *s. m.* : coríqui  
**dios** *s. m.* : riós  
**Dios** : íbo; riós  
 (+ falso) : riósa  
**dirección** *s. f.*  
**a la dirección de** : ponte  
**a la dirección indicada por río arriba o abajo** : óri  
**¿de qué dirección?** : jáhuerao  
**¿hacia qué dirección?** : jáhuerao  
**en una dirección que se indica** (p. ej., con palabras) : óri  
**discípulo** *s. m.* : jói acai  
**disco** *s. m.*  
 (+ pendiente del tabique nasal) : re-šhó  
**disentería** *s. f.*  
**tener o enfermarse de disentería** : chi-šhóti  
**diseño** *s. m.* : quéne  
 (+ tejido en una tela) : petó  
**con diseños** : quenéya  
**diseño en cerámica en forma de rayos paralelos** : quéne  
**poner diseños en la boca de** (p. ej., una tinaja) : quequénti  
**dislocar** *v. t.*  
**dislocarse** (uno) **hueso del muslo** : quipíshti  
**disolver** *v. t.* : jabísati  
**disparar** *v. t. y v. i.* : tóoati  
**disparar la flecha en una dirección equivocada** : méchiti  
**dispersar** *v. t.* : jabísati  
**dispersarse** : jabísti  
**dispersarse** (gente o animales) : huén-tamecti  
**hacer dispersar** : huentánti  
**distinto** *adj.*

distintos : mescó  
 distribuir *v. t.* : meníti  
   a uno tras otro en forma de distribución : -paque  
 diverso *adj.*  
   diversos : mescó  
 dividir *v. t.* : cáshqueti; chapáati  
   (+ en aritmética) : ríbirinti  
   (+ en matemáticas) : tsamáati  
 división *s. m.*  
   (+ en aritmética) : ríbisión  
   hacer división en aritmética : cásh-  
   queti  
   hacer división en aritmética : ríbirinti  
 divorciar *v. t.* : pótati  
 doblar *v. t.* : cápoti; cátoti; tacátoti  
   (+ en el centro) : canchónhati  
   doblado en media vuelta : huequí  
   doblar la mano : méchiti  
   doblarse : cápocaati; cápóti; cátoacaati;  
   nantáti; pachóti  
   doblarse en medio : huequíti  
   doblarse o estar doblado en forma de  
   arco : quehuíti  
 doble *adj.* : queštó  
   no doble : queštóma  
 dobligar *v. t.*  
   doblegarse : nantáti  
 docena *s. f.* : rošína  
 doctor *s. m.* : rócotoro  
   (+ en medicina) : rócotoro  
 doler *v. i.* : chéshati  
   (+ fuertemente) : tsoís ati  
   doler la cola a : jinchéshhti  
   doler la mano a : mechéshhti  
   hacer doler : isínhati; néneati  
   hacer doler los labios con un líquido  
   que inflama : quechéshhti  
 dolor *s. m.* : chešhá  
   (+ de una quemadura) : néne  
   (+ de ojo) : béroisin  
   causar o tener dolor de (diente)  
   : mashtínti  
   con dolor agudo : beyá  
   tener un dolor fuerte : tsoís ati

hacer sentir dolor agudo a : beyáati  
 producir un dolor punzante al tocar  
 : réyati  
   sentir dolor agudo : beyáti  
   sentir dolor de una quemadura : né-  
   neti  
   sentir dolor fuerte : tsoís iti  
   tener dolor a la garganta : tetón isínti  
   tener dolor de ojo : berón iti  
   tener dolores de parto : baquén ché-  
   shati (chéshati)  
 doloroso *adj.* : beyá; móca  
 domicilio *s. m.* : íti  
 don *s. m.*  
   (= título de hombre) : -papa  
 dónde *adv.* : jáhuequescarain; jáhuerano  
   ¿a dónde? : jáhuerano  
   ¿de dónde? : jáhuerano  
   ¿de dónde? : jáhuemeash  
   ¿por dónde? : jáhuerao  
 dorado *s. m.*  
   (= pez) : cáyatsahui  
 dormir *v. i.* : óshati  
   dormido : óshá  
   querer dormir : óshacasti  
 dormitorio *s. m.* : óshati  
 dorso *s. m.*  
   (+ de la mano) : mequémpeca  
   de dorso hermosamente pintado : ca-  
   més  
   en el dorso : ca-; pe-  
 dos *adj.* : rabé  
   a los dos lados : pa-  
   entre dos : -becon  
   los dos juntos : -becon  
 duda *s. f.*  
   sin duda : -caya  
   tener dudas : rabé shinánya íti (shi-  
   nán)  
 dudar *v. i.* : rabé shinánya íti (shinán)  
 dudoso *adj.* : onántima  
 dueño *s. m.* : íbo  
 dulce *adj.* : báta; conjíti  
   dulce al gusto : quebá  
 duna *s. f.* : máshimato (mató)

**durar** *v. t.* : bási iti  
 (+ **largo tiempo**) : bási payóti (payóti)  
**duro** *adj.* : chorish

## E, e

**eclipse** *s. f.*  
**estar** (el sol o la luna) en estado de eclipse : mahuáti  
 especie de eclipse no identificada en castellano: yámecan ehua  
**economizar** *v. t.* : méqueti  
**echar** *v. t.*  
**echar** (p. ej., gotas de remedio) en la cola a : jinchéshiti  
**echar** gotas de algo en la cabeza de : matsínti  
**echar** gotas de remedio en la mano a : mechéshiti  
**echarse** en la lengua : jánichicooti  
**estar** echado : racáti  
**estar** echado adentro : náracati  
**estar** echado de espaldas : catsáti  
**estar** echado en el agua : néracati  
**estar** echado en la almohada : tépiti  
**estar** echados (cosas o animales de una sola clase) : típiti  
**poner** echada (una colección de cosas semejantes) : tipínti  
**edad** *s. f.*  
**tener** una edad indicada : áni íti (íti)  
**educador** *s. m.* : ásheamis  
**educar** *v. t.* : quíríca onámati  
**Egipto** *s. m.* : Ijipito  
**ejemplo** *s. m.*  
 por ejemplo : jishaman; shináncayata  
**ejercicio** *s. m.* : ijirisísio  
**hacer** ejercicio : yóra huáchoati (huáchoati)  
**hacer** ejercicios corporales : tsaníti  
**él** *pron. pers.* : ja; náto  
 sólo él : jábicho  
**elefante** *s. m.* : írijanti

**elegante** *adj.* : quiquín  
**elegar** *v. t.* : queyáati  
 elevarse : queyáti  
**elogiar** *v. t.* : rábiti  
**ella** *pron. pers.* : ja; náto  
 sólo ella : jábicho  
**ellos, ellas** *pron. pers.* : jato  
 a ellos, ellas : jato  
**embarazar** *v. t.*  
 embarazada : tóoya  
 quedar embarazada : toóti  
**embarazo** *s. m.*  
**estar con o haber pasado un mes de** embarazo : jími jéneti  
**embarcación** *s. f.*  
 nombres de embarcaciones en este índice: *canoas; montería*  
**embarcar** *v. t.* : náneti  
**embarcar a** (varios) : napóti  
**embarcarse** : nanéti  
**embarcarse** (varios o una masa) : ná-pocooti  
**embargo** *s. m.*  
 sin embargo : icáshbi; jascáquetian  
**emblanquecer** *v. t.* : jóshoati  
**embocar** *v. t.*  
**embocar** (p. ej., comida) a : quetsámaati  
**emborrachar** *v. t.*  
 emborracharse : paénti  
**embriagar** *v. t.*  
 embriagado : huarón  
 embriagarse : paénti  
**embruja** *v. t.* : yótoti  
 estado de embrujado : yotó  
**embutir** *v. t.*  
 embutir en la boca de : quetsámaati  
**emerger** *v. i.*  
 (uno solo) : picóti  
**empacar** *v. t.* : tínati  
**empañar** *v. t.* : becónhati  
**empaquetar** *v. t.* : cáhuati  
 cosas empaquetadas (p. ej., en rollo o fardo) : mišhé  
 empaquetar en forma de bola o fardo : mísheti

empastar *v. t.*  
 (diente) : bóyati  
 empeorar *v. t.*  
 empeorarse en enfermedad : huecóti  
 empeorarse en la manera de ser : huecóti  
 empezar *v. i.* : péocooti  
 (acción) : péoti  
 empollar *v. t.* : mencóti  
 emponado *s. m.* : tápo  
 (+ de pona legítima) : sínopépo  
 empujar *v. t.* : šhotónti  
 empujar a : hueránti  
 empuñar *v. t.*  
 empuñar la mano : mequén tóncoati  
 (mequén)  
 en *prep.* : -ain; -aşh  
 enamorar *v. t.*  
 (+ con bromas) : shíroati  
 enano *s. m.* : mámpa; ómo; mashpá  
 encajar *v. t.*  
 encajado : quempóya  
 encallar *v. i.*  
 (+ en la costa) : tequéyanti  
 encargo *s. m.* : bómati  
 encogecer *v. t.* : béncheati  
 encía *s. m.* : šhészpi  
 encima *adv.* : ma-  
 de encima : ma-  
 estar (varios) echados encima : péti-  
 piti  
 estar echada (una cosa) encima : pé-  
 racati  
 pararse encima : maníti  
 volverse encima : benésti  
 encoger *v. t.*  
 encogerse : chíroti  
 encogerse a lo largo : chitóti  
 encogersele la mano a : mesénbinati  
 hacer encoger : chitóati  
 encomienda *s. m.* : bómati  
 encontrar *v. t.*  
 encontrar a (persona o animal) : nó-  
 coti  
 encontrarse con (otro) : béchiti

encorchar *v. t.*  
 (botella) : rénti  
 encorvado *adj.* : nahué  
 encorvadura *s. f.* : huequí  
 encorvar *v. t.*  
 encorvado : huequí  
 encorvarse : pachóti  
 encorvarse en el centro : cánchoti  
 endemoniar *v. t.* : yoshínhati  
 enderezar *v. t.* : pónteti  
 enderezar la curva de (anzuelo o gancho) : coáti  
 enderezarse : pontéti  
 endulzar *v. t.* : batánti  
 endulzarse : bátati  
 endurecer *v. t.* : choríshati  
 endurecerse : choríshiti  
 endurecido : charísh  
 enema *s. f.*  
 con enema introducida : chinó  
 poner o introducir enema a : chinóti  
 enemigo *s. m.* : rahuí  
 convertirse en enemigo de : rahuíati  
 hacerse enemigo : rahuíti  
 tener como enemigo : rahuíati  
 enfadar *v. t.*  
 enfadado : siná  
 enfadarse : sináti  
 enfadarse (p. ej., al no recibir lo que se quiere) : nótisiti  
 enfermar *v. t.*  
 enfermarse : isínti  
 enfermedad *s. f.* : isín  
 (+ de la piel) : yóra isín (isín)  
 estar con enfermedad grave de la garganta : tetón iti  
 una u otra de las enfermedades que dan con calambres : miscóisin  
 enfermero *s. m.* : sánitario  
 enfermo *adj.* : isín  
 enflaquecer *v. t.* : síroati  
 enflaquecerse : nášhpéti; óshiti  
 enfocar *v. t.*  
 enfocar (luz) sobre : joéati  
 enfrente *adv.*

directamente enfrente de : bequeiba  
 enganchar *v. t.* : huémeti  
 (+ en la oreja) : pámehueti  
 enganchar por atrás de la cintura  
 : chihuéti  
 engancharse : huémecaati  
 engancharse con anzuelo : mishquíti  
 engañar *v. t.* : paránti  
 engañarse a sí mismo : párameeti  
 engendrar *v. t.*  
 (+ hijo) : báqueati  
 engordar *v. t.*  
 engordarse : šhoáti  
 engrosar *v. t.*  
 engrosarse : somónti  
 enjuagar *v. t.*  
 enjuagarse : mánocošhoti  
 enjugar *v. t.*  
 enjugar los pies de : tásoti  
 enloquecer *v. t.* : tsíniati  
 enloquecerse : beyósti  
 enloquecerse (p. ej., por drogas) : yo-  
 shínti  
 enloquecerse (mujer) : tsíniti  
 enmagrecerse *v. refl.* : náshpeti  
 enmohecer *v. t.*  
 enmohecerse : émoti  
 ennegrecer *v. t.* : huísoati  
 enojar *v. t.*  
 enojarse : sináti  
 enorme *adj.* : óe  
 enredar *v. t.* : huešheti  
 enredado : huešhé  
 enredarse : huešhétí  
 enredarse (soga) : choránti  
 enredarse con una cuerda : nešhétí  
 hacer enredar : huešheti  
 enredo *s. m.* : huešhé  
 enrojecer *v. t.* : joshínhati  
 enrojecerse : joshínti  
 enrollar *v. t.* : néati; šhétí; toróati  
 (p. ej., sogas) : sébiti  
 enroscar *v. t.*  
 (cosa larga y flexible) : sébiti  
 enroscarse : sebíti

enroscarse (culebra) : choránti  
 enroscarse (serpiente) : mintónti  
 enroscarse la mano a : mesénbinati  
 ensanchar *v. t.* : našhbáati  
 (+ en el exterior) : pešhtínhati  
 ensanchado : našhbá  
 ensancharse : našhbáti  
 ensartar *v. t.* : queónti; tafínti  
 (+ amarrando) : quécoti  
 enseñar *v. t.* : ásheati; onámati  
 ensombrecer *v. t.*  
 ensombrecerse : ótati  
 ensordecer *v. t.* : pábeati  
 ensordecerse : pabéti  
 ensuciar *v. t.*  
 (+ con algo fangoso) : seróati  
 ensuciarse : yoquíti  
 ensuciarse con cosa (p. ej., barro)  
 húmeda : seróti  
 ensuciarse la boca : quépoti  
 entenado, -a *s.* : nóšha  
 entender *v. t.* : nincáti; onánti  
 entendido *adj.* : onán  
 entero *adj.* : intíro  
 enterrar *v. t.* : mínti  
 enterrarse : míimeeti  
 entierro *s. m.* : mái mapoti  
 entonces *adv.* : jáinoašh; jáscatašh; jascá-  
 quetian; játian  
 en aquel entonces : játian  
 entorpecer *v. t.*  
 entorpecerse : jorínti  
 entrar *v. i.* : naíquiti  
 (+ al oído) : paíquiti  
 (+ en la pierna) : huíquiti  
 (uno) : jíquiti  
 entrar (una masa; p. ej., de líquido)  
 : hueíti  
 entrar a los ojos de : bépoti  
 entre *prep.* : šharan  
 (unos) mismos : -bišh  
 entrelazar *v. t.*  
 entrelazar (los juncos de la estera)  
 en un extremo : boquéti  
 entrenar *v. t.* : cóshiati

entrepiera *s. f.*  
 en las entrepiernas : šhan-  
 entresacar *v. t.* : sihuínti  
 entretejer *v. t.* : šhéhuati  
 estrechamente entretejido : querésh  
 entristecer *v. t.*  
 entristecerse : onísti  
 enturbiar *v. t.* : potáati  
 envase *s. m.*  
 (+ para guardar bebidas) : šhaní  
 especies de envase no identificadas en castella-  
 no: cósho; šhaní  
 envejecer *v. i.*  
 envejecerse (p. ej., una persona) : yó-  
 siti  
 envejecerse (p. ej., una cosa) : payóti  
 envenenar *v. t.* : mócaati; raónti  
 envenenarse : ráomeeti  
 enviar *v. t.* : bémati  
 envidiar *v. t.* : nótsiti  
 enviudar *v. i.* : bénomaaati  
 enviudarse : huánomaati  
 envolver *v. t.* : cáhuati; cátoti; rácoti  
 envolver completamente el brazo de  
 : bánoti  
 envolver el cuerpo a : rácahuati  
 envolverse : cátoacaati; racóti  
 equivocar *v. t.*  
 equivocarse en (p. ej., una tarea)  
 : rámiati  
 equivocarse hablando o cantando  
 : quebénocooti  
 erizo *s. m.* : ísa  
 eructar *v. i.* : aéiti  
 escala *s. f.* : tápiti  
 escalera *s. f.* : tápiti  
 escama *s. f.*  
 (+ de pez) : šhacá  
 (+ grande) : rašhcán  
 escapar *v. t.*  
 escaparse : quishpímeeti  
 escaparse (persona) : jabáti  
 escaparse de la mano de uno : mé-  
 taacati  
 hacer escapar de la mano propia o  
 ajena a : métati

(p. ej., una canoa) : íbiti  
 escápula *s. f.* : pésho  
 escarabajo *s. m.* : póitaran  
 (+ que come shapaja) : bómpa  
 especie de escarabajo no identificada en caste-  
 llano: ísomoto (móto)  
 escarbar *v. t.*  
 (p. ej., la superficie de la tierra)  
 : mahuásti  
 escoba *s. m.* : matsóti  
 escofina *s. f.* : jíhui sháquiti  
 escoger *v. t.* : catóti  
 esconder *v. t.* : jóneti  
 esconderse : jonéti  
 esconderse detrás de : quéeti  
 escopeta *s. f.* : tóoati  
 escorbuto *s. m.* : jánsho  
 escribir *v. t.* : huishati  
 escrito : huishá  
 saber escribir : rítira huishati onánti  
 (huishati)  
 escritura *s. m.* : huishá  
 escroto *s. m.*  
 en el escroto : jon-  
 escuchar *v. t.* : nincáti  
 escudo *s. m.* : íscóro; quéeti  
 escuela *s. f.* : íscoira  
 escultura *s. f.*  
 (+ de madera) : jíhui sánto (sánto)  
 escupir *v. i. y v. t.*  
 (líquido o sólido) : míchoti  
 escupir a : toshbáati  
 escupir en la cara de : bétoshbaati  
 escurrir *v. t.*  
 escurrirse emitiendo sonido : síiiti  
 ése *pron.* : ja; óa; nato  
 ese *adj.* : ja; óa; nato  
 esfera *s. f.* : tonrón  
 esforzar *v. t.*  
 esforzarse : bacóshti  
 eso *pron.*  
 por eso : jácopi  
 esófago *s. m.* : pítisheati  
 espacio *s. m.*  
 (+ libre) : šhabá  
 espada *s. f.* : ispára

**espalda** *s. f.* : pecá  
 dar la espalda : péchiti  
 parte inferior de la espalda : cásho  
 sobre la espalda : pe-  
**espantar** *v. t.* : ibínti  
 hacer espantarse a (animal) : onón-  
 hati  
**espantoso** *adj.*  
 volverse espantoso : onsáti  
**España** *s. f.* : Ispánya  
**español** *s. m.* : ispányoro  
**esparavel** *s. m.* : ríca  
**esparcír** *v. t.* : huásanti  
 esparcírse (personas o masa) : jabísti  
**espátula** *s. f.* : huápahuapa  
**espejo** *s. m.* : ispíco  
**esperar** *v. t.* : manáti; oínti  
 esperar a : mánati  
**espesar** *v. t.* : seróati  
 espesarse : seróti  
**espeso** *adj.* : seró  
**espesura** *s. f.* : quešhtó  
**espetón** *s. m.*  
 hacer espetón : cáncaati  
**espiar** *v. t.*  
 (+ desde un escondite) : sotánti  
**espina** *s. f.* : móšha; šháo  
 (+ mágica) : táemošha (móšha)  
 espina (p. ej., en la parte superior de  
 la aleta pectoral) : ispi  
 espina lateral de pez : ispín  
 espinas en la cola de un pez : jinchán  
**espinazo** *s. m.*  
 en el espinazo : ca-  
**espintana** *s. f.* : cápeten tsehuérao (ráo)  
**espintano** *s. m.* : ispíntano  
**espiritista** *s. m.* : meráya  
**espíritu** *s. m.* : yoshín  
 (+ del trueno) : canáyoshin  
**Espíritu Santo** : Ríosen Shinán  
 especies de espíritu no identificadas en caste-  
 llano: béroyoshin; cháiconi; canáyoshin (yoshín)  
**esposa** *s. f.* : ahuín  
 (+ del hijo de hermano, -a) : babán  
 ehua  
 (+ del tío materno) : cocán ahuín

(+ potencial) : huánta  
**esposa del hermano de la madre** : be-  
 néntita  
**esposa del hermano del suegro de  
 mujer** : benéntita  
**esposa del tío legítimo de una mujer**  
 : yáya  
**esposa no materna del padre** : huáata  
**tomar por esposa** : ahuínhati  
**esposo** *s. m.* : béne  
**espuma** *s. f.* : bacósh; macásh  
 (+ por la boca) : quénshi  
**echar espuma por la boca** : quénshiti  
**formarse espuma** : bacóšhti  
**hacer espuma** : bacóshati  
**espumadera** *s. f.* : chihuínti  
**espumarajo** *s. m.*  
**botar espumarajo por la boca** : ques-  
 póti  
**esquilla** *s. f.* : jénemaban (mabán); jenén-  
 yahua  
 (= especie de insecto acuático) : jenén-  
 yahua  
**esquivar** *v. t.* : huinónti  
**estante** *s. m.*  
 (+ para flechas) : píaquenyanti  
**estaño** *s. m.* : yámi boi  
**estar** *v. i.* : íti; -rin; yacáti  
**estar (uno) adentro** : jíquiti  
**estatura** *s. f.* : queyá  
**de estatura** : ma-  
**éste** *pron.* : náto  
**este** *s. m.* : bári pícotai (bári); ísti  
**a este lado** : néque  
**por el este** : bári jóai namán (bári)  
**por este lado** : néri  
**este** *adj.* : náto  
**estela** *s. f.* : huishí  
**estera** *s. f.*  
 (+ de juncos de palmera) : cahuín  
 especie de estera no identificada en castellano:  
 pishín  
**estéril** *adj.* : toóisma  
**esternón** *s. m.* : šhošhášhte  
 (+ de pez) : noréshpi  
**estertor** *s. m.*



dar estertor agónico : cóshcoraniti  
 estiaje *s. m.*  
 estar en estiaje : tsosínti  
 estiércol *s. m.* : pói  
 estimar *v. t.*  
 mi estimado : -cho  
 estirar *v. t.*  
 (p. ej., cuero de bombo o tambor)  
 : ésteati  
 estirar cuerda de (arco) : onénti  
 estirar el cuerpo con la cabeza hacia  
 atrás : catsáti  
 estirar el pie : tašhcónti  
 estirarse : tsaníti  
 hacer estirarse : tsánimati  
 estirón *s. m.*  
 estirón largo del río : cáyanenque  
 estocada *s. f.*  
 dar estocada en las partes masculinas  
 de : jintínti  
 dar estocada en la boca : quetínti  
 dar estocada en la boca a : quetáshati  
 darse (uno mismo) estocada en la  
 boca : quetáshiti  
 estómago *s. m.* : póco  
 con el estómago magro : náshpe  
 estoraque *s. m.* : cásho; páshainínti  
 estornudar *v. i.* : játishaniti  
 estrangulador *s. m.* : téshthemis  
 estrecho *adj.*  
 (+ en fila) : querésh  
 estrella *s. f.* : huishtín  
 estrella fugaz *s. f.* : huishtín paquetai  
 estrellar *v. t.*  
 estrellarse : moshíti  
 estremecer *v. t.*  
 estremecerse : seyáti  
 estremecimiento *s. m.* : seyá  
 estrofa *s. f.* : ístiroja  
 estructura *s. f.*  
 estructura pequeña con armazón y  
 techo : péshhehua  
 estudiar *v. i.* : quíríca ati  
 (+ en la universidad) : ónibirisitaro  
 áti

estudio *s. m.*  
 hacer estudios universitarios : ónibi-  
 risitaro áti  
 estupendo *adj.* : masámabires  
 estúpido *adj.* : shinánhoma  
 etapa *s. f.*  
 en etapa de ser flaco o verde : shépa  
 Europa *s. f.* : Orópa  
 evangélico *adj. y s. m.* : banjíríco; bánjirista  
 evangelio *s. m.* : banjíríco; bénacahue  
 evangelista *s. m.* : bánjirista  
 exacto *adj.* : senén  
 exactamente : senénshaman; -shaman  
 examinar *v. t.*  
 examinarse : shínameeti  
 excavación *s. f.* : chiní  
 excrecencia *s. f.*  
 con excrecencias minúsculas en el cu-  
 tis : bisi  
 excremento *s. m.* : pói  
 exigir *v. t.*  
 no exigir o dejar de exigir trabajo  
 : mécho ímati (mécho)  
 existencia *s. f.*  
 dar existencia a : jónimati  
 darse (uno mismo) existencia : jóniti  
 existir *v. i.* : játi  
 lo que nos hace existir : cáya  
 no existir : yámati  
 expeler *v. t.*  
 expeler gas intestinal : tsipísti  
 experimentado *adj.* : shinánya  
 experto *adj.* : jahuéqui acai  
 expirar *v. i.* : máshcati; rebésti  
 explicar *v. t.* : yóiti  
 exprimir *v. t.*  
 (p. ej., ropa) : tsíníti  
 exprimirse (p. ej., ropa) : tsínicaati  
 exquisito *adj.* : nóe  
 extender *v. t.* : chópeti  
 (+ sobre una superficie) : peánti  
 (ramas frondosas) : meánhati  
 extender la bellota de (algodón) : be-  
 cánti  
 extenderse por todo : betséti

**extensión s. f.**

- (+del tronco en la base) : béma  
 por la extensión vertical : que-  
 exterior s. m.  
 sobre el exterior : ra-  
 extraer v. t. : sihuínti  
 (+de raíz) : méshati  
 extraer anzuelo de la boca de (un pez)  
 : jampishti  
 extraer barbas del mentón de : co-  
 méshiti  
 extraer la lengua de : jantséti  
 extranjero s. m. : náhua  
 extraviar v. t.  
 extraviarse : benóti  
 extremidad s. f.  
 en la extremidad vertical : re-  
 extremo adj. y s. m.  
 ni a un extremo ni al otro : nesé

**F, f****faja s. f.**

- (+de algodón tejido) : chómpi  
 falda s. f. : sáya  
 nombre de falda en este índice: *pampanilla*  
 falsete s. m.  
 de voz con falsete : huirish  
 volverse (la voz) de falsete : huirishti  
 falta s. f.  
 hacer falta : pishínti  
 faltar v. i. : bismánti; mašhcáti; pishínti  
 (+mucho todavía) : ochóbires mašh-  
 cáti (mašhcáti)  
 fango s. m. : chahuá  
 (+al canto del agua) : máno  
 fangoso adj. : nacó  
 en estado fangoso, sucio y húmedo  
 : seró  
 fantasma s. m. : yoshín; mahuáyoshin  
 (+en forma de gavilán) : yoshíntete  
 especies de fantasmas no identificadas en caste-  
 llano: camán; jónicaman; jónicaraniro; jónihuaca

**fardo s. m. : mišhé**

- fariña s. f. : átsapoto (póto)  
 farmacia s. f. : járamasia; ráošhobo  
 farol s. m. : huaróro  
 fasaco s. m. : tsismán  
 fastidiar v. t. : jatsánhati; téati  
 estar con el cuerpo fastiado : rátso-  
 casti  
 fastidiarse : jatsánti  
 fastidioso adj. : játsa  
 favor s. m.  
 (+de Dios) : Riósan noa copi acá  
 jahuéqui  
 a favor de : copi  
 por favor : -ta  
 fe s. f. : júi; oínshonmabi iconhati  
 de buena fe : jacón shinánya (shinán)  
 de mala fe : jacóma shinánya (shinán)  
 felino s. m.  
 nombres de felinos en este índice: *gato; huam-  
 bunisho; jaguar; león; otorongo; tigre; tigrillo; yana-  
 puma*  
 feliz adj.  
 felizmente : jacónresi  
 feo adj. : mécho  
 fermentar v. i.  
 cosa fermentada : páe  
 fermentarse : páeti  
 hacer fermentar : páeati  
 hacer fermentar mucho : mócaati  
 muy fermentado : móca  
 no fermentado : báta  
 ferocidad s. f. : siná  
 feroz adj. : siná  
 volverse feroz : onsáti  
 fibra s. f.  
 contra fibra : béchi  
 de fibras opuestas : béchi  
 fiebre s. f. : yoná  
 desarrollar fiebre : yónaati  
 fierro s. m. : yámi  
 fiesta s. f. : píshta  
 (+de pascua) : páscoapishta  
 fiesta grande de los tiempos antiguos  
 : áni shéati  
 hacer una fiesta : píshtaati

- especie de fiesta no identificada en castellano:  
áni shéati
- figura** *s. f.*  
especie de figura no identificada en castellano:  
pempén
- fijar** *v. t.*  
fijarse en : oínti
- fila** *s. f.* : joyó  
poner en fila a (p. ej., personas)  
: charónti  
ponerse en fila : joyóti
- filo** *s. m.*  
sin filo : quénto; shénto
- filudo** *adj.* : quénsho
- fin** *s. m.*  
al fin de tiempo o espacio específico  
: sénenain
- final** *adj. y s. m.*  
al final de un trecho de (distancia  
específica) : sénenainco
- fino** *adj.* : quešhtóma  
muy fina de voz : huirísh  
volverse (la voz) muy fina : huirísh
- física** *s. f.* : ijirisísio  
hacer física : tsaníti
- flaco** *adj.* : áco  
bien flaco : síro  
muy flaco : méshi  
ponerse flaco : náshpeti
- flauta** *s. f.* : quína  
especie de flauta no identificada en castellano:  
réhuc
- flecha** *s. f.* : pía  
(+ chica de juguete) : canás  
(+ de cuatro puntas) : mahuécho  
(+ para picar taricayas) : yámísheta  
en la punta de una flecha : chi-  
flechas rituales para la fiesta : jáshi  
especies de flecha no identificadas en castellano:  
chimápo; chínto; ípoati; mabócho; shešháya
- flema** *s. f.* : óco
- flemoso** *adj.* : bícha; bishtón  
ponerse flemoso : bíchati
- flojo** *adj.* : áya; chiquísh; éshpa  
volverse flojo : chiquísh
- flor** *s. f.* : jóa  
echar flor : jóati
- florecer** *v. i.* : jóati
- florecimiento** *s. m.*  
(+ acuático) : barímpoi
- flotador** *s. m.*  
flotador de madera para pescar : póte
- flotar** *v. i.* : tošhbáti  
(+ a la superficie) : béchoti
- foca** *s. f.* : jóca
- fontanela** *s. f.* : mahuán
- forma** *s. f.*  
en forma redonda : mi-
- formar** *v. t.*  
formar arrugas en : chóquiati  
formarse (p. ej., una canoa) de con-  
torno bonito : potsíti
- fornido** *adj.* : poncósh
- forro** *s. m.*  
(+ de libro) : pešhcán  
(+ de pantalones) : jóro
- fortalecer** *v. t.* : cóshiat
- fósforo** *s. m.* : jósporo
- foto** *s. f.* : cáyatseca; jóto
- fragante** *adj.* : inín
- frágil** *adj.* : méshi
- fragmento** *s. m.* : sári
- fraile** *s. m.* : páeri
- fraile machaco** *s. m.* : huásarono (róno)
- francés** *adj. y s. m.* : rantsís
- Francia** *s. f.* : Rántsia
- franja** *s. f.* : quešhbón  
franjas de sogá (p. ej., en artículos  
de artesanía) : mešhbí
- frazada** *s. f.* : sabáno
- fregar** *v. t.*  
fregar (una olla) por dentro de la  
boca : janšhásh
- freir** *v. t.* : shéati  
freirse : shéiti
- frejol** *s.* : poróto
- frejol de castilla** *s.* : chíquiraya
- frenar** *v. t.* : tsásimati
- freno** *s. m.*  
(+ de la lengua) : jámpono
- frente** *s. m.* : betónco  
en frente de : bebón

en la frente : be-  
 frente a : bebón  
 justamente en frente de : ponte  
 frío *s. m.* : mátsi  
 hacer frío : mátsi íti (mátsi)  
 sentir frío : matsín áti (mátsi)  
 temporada de frío y viento que hay  
 en la selva : yotán  
 tiempo de frío : mátsi  
 frondoso *adj.*  
 ser, ponerse o volverse frondoso  
 : meánti  
 frotar *v. t.* : šheyóti  
 (+ en el dorso) : cásoti  
 (+ en el exterior) : pésoti  
 frotar con agua (la mesa) por el  
 costado : inšhašhti  
 frotar (sombrero) en la corona : ma-  
 rênti  
 frotar el canto de (p. ej., una mesa)  
 : inhuásti  
 frotar en el muslo a : quísoti  
 frotar en la sien a : inhuásti  
 frotar la cara, frente, ojo u ojos a  
 : bésoti  
 frotarse : sóiquiiti; šhéyocooti  
 frotarse (p. ej., secándose) el cuerpo  
 : rásoiquiiti  
 frotarse la cabeza : mátsoti  
 frotarse la cara : bésoiquiiti  
 fruncir *v. t.*  
 (las cejas) : béchoti  
 fruta *s. f.* : bími  
 (+ comestible sin cocinar) : yobín  
 conjunto de frutas iguales unidas en  
 fila o amarradas : tošhcán  
 especie de fruta no identificada en castellano:  
 yáe  
 fruto *s. m.* : bími  
 dar fruto : bímiti  
 fruto del árbol zapote : níisonšhoma  
 frutos comestibles sin cocinar : yobín  
 tener o formar frutos con durezas en  
 la pulpa : cóeti  
 fuego *s. m.* : chíi  
 fuera *adv.*

estar fuera de escuadra : quešhmíti  
 fuerte *adj.* : còshi; coshín; móca; quešhtó  
 (+ en sonido) : questén  
 fuerte de brazo : poncòsh  
 fuerte de voz : jancòsh  
 hacer más fuerte a : còshiat  
 volverse fuerte : còshiti  
 volverse fuerte (el sol) : mócati  
 volverse más fuerte (p. ej., la lluvia)  
 : quešhtóti  
 fuertemente *adv.* : coshín  
 fuerza *s. m.* : móca  
 hacer fuerza : bacòshiti  
 hacer fuerza al dar a luz : camíti  
 hacer fuerza al defecar : camíti  
 hacer fuerza al levantar algo : camíti  
 que no tiene fuerza : yósma  
 fulgurar *v. i.* : bíriti  
 (+ repetidas veces) : huešhát  
 hacer fulgurar : bíriati  
 fumar *v. i.* : jótiti; róme jótiti  
 funcionamiento *s. m.*  
 en funcionamiento : pishí  
 funcionar *v. i.*  
 funcionando : pishí  
 fundar *v. t.*  
 (colonia, un caserío, un pueblo o una  
 ciudad) : jémaati  
 fundarse comunidad nueva : jémati  
 fundillo *s. m.*  
 en el fundillo de unos pantalones  
 : chí-  
 fundir *s. f.*  
 fundirse : charát  
 furúnculo *s. m.* : nobé  
 fútbol *s. m.* : piróta  
 futbolista *s. m.* : piróta tsíniai (piróta)

## G, g

gallina *s. f.* : átapa; átapaahuin

especies de gallina no identificadas en castellano: ániatapa, cóspootapa, chóshcaatapa, mátsiatapa, ómoatapa, seséatapa, teshméatapa (átapa)

**gallinazo** *s. m.* : poíncosco

**gallinero** *s. m.* : átapa šhóbo (šhóbo)

**gallo** *s. m.* : átapa; átapabene

**gamitana** *s. f.* : ámaquiri

**ganar** *v. t. y v. i.* : canánti; mahuínti

**ganás** *s. f.*

**tener ganás de comer** : jahuéquiastici

**gancho** *s. m.* : huequí

**gansa** *s. f.* : cánsa

**ganso** *s. m.* : cánso

**garabatear** *v. t.*

**garabateado** : huishá

**gargantilla** *s. f.* : téo

**gárgara** *s. f.*

**hacer gárgaras con** (p. ej., tabaco)  
: tian ati

**gargarizar** *v. i.* : cáshcacashca ati

**garra** *s. f.* : mentsís

**garrafón** *s. m.* : carájon

**garrapata** *s. f.* : yáan

**garza** *s. f.* : manšhán

especies de garza no identificadas en castellano: aquéni; chómahuari (huári); mánšhaman ehua; jóshomanšhan, pítimanšhan (manšhán); shihuéhue; tomótomo

nombres de garzas en este índice: *manšhaco* (tuuyyo); *pucagarza*; *sharara*

**garza rosada** *s. f.* : jímimanšhan (manšhán)

**gas** *s. m.*

(+tóxico) : níhue

**gaseosa** *s. f.* : cásiosa; oránshin

**gasolina** *s. f.* : casórina

**gastar** *v. t.*

**gastado** : páyo

**gatear** *v. i.* : méšhóti

**gato** *s. m.* : mishíto

**gato montés** *s. m.* : ahuápa

**gavilán** *s. m.* : telé

especies de gavilán no identificadas en castellano: báqueonan; chíqui; téoteo; cóma teté, jasín teté, jósho teté, náhua teté (teté)

nombres de gavilanes en este índice: *gavilán camicero*; *pucaloro*

**gavilán carnicero** *s. m.* : šhónšho

**gaviota** *s. f.* : áhuai

**gemir** *v. i.* : énti; íshiiti

(+de dolor) : metsísti

**genitales** *s. m.*

en los genitales femeninos : chí-  
genitales protuberantes de la hembra  
(p. ej., del cotomono) : chíshpi

**gente** *s. f.* : jóni

**gente legendaria de la selva** : níshobo

**gentes mitológicas** : béshca

**gentil** *adj.* : jorioma

**gimnoto** *s. m.* : conín ehua

**girar** *v. i.* : mayáti

**hacer girar** : máyati

**glotón** *adj. y s. m.* : bónaya; potó

**gobierno** *s. m.* : ápo

**golondrina** *s. f.* : chóno

especies de golondrina no identificadas en castellano: huišochoño, máichoño, yancónchoño (chóno)

**golpe** *s. m.*

**dar golpe a** : tímati

**dar golpe en la boca** : quetínti

**dar golpe en la lengua a** : jampásti

**dar golpe en la mano a** : memóshti

**dar golpe en la sien a** : inchóshti

**dar golpe para quebrar hueso en el muslo a** : quimóshti

**recibir golpe en la sien** : íchoshiiti

**golpear** *v. t.* : chóshati; tímati

(+tirando) : tsácati

(p. ej., con un palo) la mano a : meshínti

**golpear** (p. ej., con la mano) a : táshati

**golpear en la cabeza hasta hacer cortes a** : maréti

**golpear en la cabeza o en la parte superior de** : matásti

**golpear en la coronilla a** : mashtínti

**golpear en la lengua a** : janchóshti

**golpear fuerte en el muslo a** : quichóshti

**golpear la cabeza de** : machóshti

**golpearse** : tsácacaati

golpearse (olas) ruidosamente contra : chacásh ati  
 golpearse (olas) ruidosamente : chacásh iti  
 golpearse contra algo : choshíti  
 golpearse en la lengua : jánchoshíiti  
 golpearse la cabeza : máchoshiiti  
 golpearse la rodilla : ráncoshiti  
 gonorrea *s. f.* : cóojison  
 gordo *adj.* : ánipoco (póco); potó; shoá  
 estar (mujer) gorda y sin contextura bonita : soróti  
 gorgojo *s. m.* : mansán  
 (+ de la madera) : íbo  
 gota *s. f.* : shoró; tosó  
 gotear *v. i.* : shoróti; tosóti  
 dejar gotear sobre el muslo : quitósiti  
 hacer gotear : shoróati  
 hacer gotear sobre el muslo : quitósati  
 grabadora *s. f.* : rário  
 gracia *s. f.*  
 (+ de Dios) : Riósan noa copi acá jahuéqui  
 gracias : iráque  
 gracioso *adj.* : -sanacón  
 gramalote *s. m.* : totísh  
 granadilla *s. f.* : cáshahuario níshi (níshi)  
 grande *adj.* : áni; áspa  
 anormalmente grande : óe  
 de gran volumen : áspa  
 uno más grande que otro o que los demás : béno  
 grandote *adj.* : óe  
 granillo *s. m.*  
 granillos en la nalga o en la parte trasera : chíbero  
 granizo *s. m.* : óišshesua  
 grano *s. m.*  
 con granos diminutos en el muslo : quícho  
 con granos en el borde de los labios : quebésh  
 grasa *s. f.* : shéni  
 gratis *adv.* : copíma  
 graznar *v. i.*

(p. ej., ganso) : queóti  
 greda *s. f.* : mapó  
 grieta *s. f.*  
 (+ de la tierra) : chopé  
 grillo *s. m.* : chámpo  
 especies de grillo no identificadas en castellano: potóchampó, shiríchampó (chámpo); shínti  
 gringo *s. m.* : quirínco  
 gripe *s. f.* : quirípi  
 estar con la gripe : quirípinin iti  
 gris *adj.* : córo  
 hacer gris : córoati  
 volverse gris : córoti  
 vuelto gris : manshán  
 gritar *v. i.*  
 (+ dando aviso) : saíiti  
 (demonio) sin articular palabras : saíiti  
 (p. ej., de dolor, susto o miedo) : sión iti  
 gritar a : huáoati  
 grosor *s. m.* : quešhtó  
 (+ de una circunferencia) : rastón  
 grueso *adj.* : quešhtó  
 (+ de circunferencia) : rastón  
 grupo *s. m.* : córopo; tonbó  
 (+ de pececillos) : sanín  
 formarse grupo de cosas en lo alto : bóncoti  
 grupos etnolingüísticos en el Diccionario shipibo: bónchibo; cáshibo; cónibo; pishquibo; shétebo; shipibo  
 miembros de grupos etnolingüísticos en el Diccionario shipibo: aménhuaca; améntamo; amíco; cámpa; cocáme; huitóto; máyo; píro; yácoa; yáminahua  
 nombres de grupos etnolingüísticos o miembros de dichos grupos en este índice: amahuaca; amenture; bonchibo; cacataibo; campá; cashibo; cashiboyano; cocama; conibo; huitoto; maisés; mayoruna; píro; pisquino; shetebo; shipibo; yagua; yaminahua  
 guaba *s. f.* : shenán  
 fruto comestible de la guaba : shenán  
 especie de guaba no identificada en castellano: jéneshenan (shenán)  
 guaba silvestre *s. f.* : huishcónti  
 fruto de la guaba silvestre : huishcónti  
 guacamayo *s. m.* : shahuán

especies de guacamayo no identificadas en castellano: cáin; cána  
**guacamayo machaco** *s. m.* : cánarono (róno)  
**gualo** *s. m.* : jeó  
**guama** *s. f.* : nepásh  
 especie de guama no identificada en castellano: cabórinimpiti  
**guano** *s. m.* : huáiraonti  
**guarapo** *s. m.* : bínti; huarápo  
**guardar** *v. t.* : bénshoati; níati; tésheati  
 (+ celosamente) : méqueti  
**guardar** (p. ej., ropa para usar) limpio y bonito : méqueti  
**guardar** (sobra de alimento) : jánati  
**guardia** *s. m.* : coáratia  
**guardia civil** *s.* : huáiroro  
**guayabo** *s. m.* : bimpísh  
 (+ acuático) : ánta  
**guayabo de agua** *s. m.* : jenénbimpish  
**guineo** *s. m.*  
 especies de guineo no identificadas en castellano: cashímpoparanta, chishóparanta, ísocoro paránta (paránta)  
**guineo de seda** *s. m.* : báhuaparanta (paránta)  
**guineo manzana** *s. m.* : cantsímparanta (paránta)  
**guiñar** *v. i.*  
**guiñar el ojo** : bešhníti  
**guitarra** *s. f.* : quitára  
**gusano** *s. m.* : šhéna  
 especies de gusano no identificadas en castellano: huáiti; méshipapi; átsašhena (šhéna)  
 nombre de gusano en este índice: *comegacho*  
**gusto** *s. m.*  
 al gusto : que-  
 por gusto : yánca  
 sin gusto (p. ej., de sal o de azúcar) : paísma

## H, h

**haber** *v. aux.* : játi  
**habiendo** : -ásh

**no haber** : yámati  
**hábil** *adj.* : meyá  
 (+ trabajando con madera) : jahuéqui acai  
**habitar** *v. t. y v. i.* : játi  
 zona donde habita la gente : játi  
**habla** *s. f.*  
 sin habla : quénto  
**hablar** *v. i.* : áti; yóyo iti  
 (+ en voz alta) : huáoiti  
 (+ en voz baja) : bašhészti; québiiti  
 (+ entre dientes) : québiiti  
 (+ violentamente) : maíti  
**hablar a** : yóiti  
**hablar en voz baja a** : bašhészhati  
**hablar con voz fuerte a** : huáoati  
**que no sabe hablar** : yoshínbaque  
**hacer** *v. t.* : áti; jáhuequescaati; -ma; -n  
 (+ completamente) : quéyoti  
 (+ por toda una extensión) : cabésti  
 (obra pública en la comunidad) : jéma  
 óroti (óroti)  
 (p. ej., un sonido) : -iti  
 el que nunca hace (cosa específica) : -yosma  
**hacer** (algo dañino) *a* : méeti  
**hacer círculo en** : toróati  
**hacer conserva de pescado con sal** : tashín ati  
**hacer estrecho** : querészhati  
**hacer llegar a** (una posición o estado indicado) : ímati  
**hacer partes desiguales** : quéšhmiati  
**hacer piso o barbacoa de casa** : tápoati  
**hacer qué cosa o cómo** : jáhuequescaati  
**hacer y poner una lengüeta, diente o púa a** : queréati  
**haciendo** (una acción específica) de trecho en trecho : -patan  
**haciendo así** : jáscati  
**haciendo qué cosa o de qué manera** : jáhuequescatašh  
**hazlo, hágalo** : aquín

**hecho a mano** : jonín áresa (áti)  
**uno que habitualmente no hace (algo específico)** : -isma  
**uno que habitualmente hace (algo específico)** : -mis  
**hacia prep.** : -ain; óri  
 (una dirección específica) : -ri  
 (abajo) : -paque  
**hacha s. f.** : yámi  
 (+de piedra) : róe  
**halcón s. m.** : teté  
**hallar v. t.** : mérati  
**hamaca s. f.** : amáca; hueyóti  
**hambre s. f.**  
**tener hambre** : pitín íti (píti); jahué-  
 quiacasti  
**haragán s. m.** : chiquísh  
**volverse haragán** : chiquíshiti  
**harina s. f.** : arína  
**hartar v. t.**  
**hacer hartar** : pótoati  
**hartarse** : potóti  
**hartado adj.** : potó  
**hasta prep.** : asta; caman  
**enteramente o justamente hasta (un punto específico)** : senén  
**hasta que** : -ámatianbi; caman  
**hebreo s. m.**  
 (=lenguaje de los hebreos o de los israelíes) : íbirio joi  
**hombre hebreo** : íbiriojoni  
**hechizar v. t.** : cópiti  
 (+mediante humo de tabaco) : cohónti  
 (+mediante maldición y carraspeo) : bománti  
**hechizarse con acción de cohónti** : cóshomeeti  
**heder v. i.** : póati  
**hediondez s. f.** : jánsho  
**hediondo adj.** : jánsho; písi  
 (+en la cabeza) : mampís  
**poner hediondo** : písiati  
**volverse hediondo** : písiati  
**hedor s. m.** : písi

**tener o despedir hedor** : póati  
**hembra s. f.**  
 (+del loro tómi) : tósha  
**henchir v. t.**  
**henchir (p. ej., una botella) por boca y cuello** : retísati  
**hendidura s. f.** : chacá  
**herida s. f.** : bishcó; tsehué  
 (+de chicotazo o de paliza) : rishquí  
**herir v. t.** : tsácati; tséhueati  
**herirse** : tsehuéti  
**hermana s. f.**  
 (+de abuelo, -a) : títayošhan  
 (+de un bisabuelo, -a) : chípiyošhan  
 (+en la fe) : írimana  
 (+mayor) : chípi  
**hermana de la suegra de una mujer** : benéntita  
**hermana del padre de una mujer** : yáya  
**hermana del padre del varón** : náchi  
**hermano s. m.**  
 (+del abuelo) : pápayosi  
 (+del bisabuelo) : jóchiyosi  
 (+de la madre) : cóca  
 (+del padre) : épa  
 (+en la fe) : írimano  
 (+mayor) : jóchi  
**hermano del abuelo del esposo, -a** : pápayosi  
**hermano, -a s.**  
 (+del mismo sexo) : huétsa  
 (+del sexo opuesto) : pói  
 (+menor) : chíó  
**hermoso adj.** : metsá; tsíri  
**herramienta s. f.**  
 especie de herramienta no identificada en castellano: tahuínti  
**herrero s. m.** : yamín téctai  
**herrumbre s. f.** : yámipoi  
**hervir v. i.; v. t.** : cobínhati; cobínti  
**hiel s. f.** : móca; táhui  
**hielo s. m.** : íiro  
**hierba s. f.**  
 (+enredadera) : níshi



especies de hierba no identificadas en castellano: cōshorinin matsóti; huási; inomentsis; máqui; cašhpámošha, chašhónarampiri móšha (móšha); cašhimentsis níshi (níshi)

nombre de hierba en este índice: *piripiri*

**hierba luisa** *s.f.* : rimónininti

**hígado** *s. m.* : táca

**higo** *s. m.* : ícobimi

**higuera** *s. f.* : ícojihui

**hija** *s. f.*

**hija de la hermana de una mujer** : íni

**hijastra** *s. f.*

(+de mujer) : íni

**hijastro, -a** *s.* : nóšha

**hijo** *s. m.*

(+adoptivo) : onán

**segundo hijo** : réquena pecao (requén-ti)

**sin hijos** : báqueoma

**hijo, -a** *s.* : báque

(+del hermano del esposo) : benénpia

(+ilegítimo, -a) : šhóshobaque

**hijo, -a de la hermana de un hombre**

: piá

**hijo, -a del hermano de la esposa**

: piá

**hijo, -a de la hermana de la esposa**

: nóšha

**hijo, -a del hermano de un hombre**

: nóšha

**hijo, -a del hermano de una mujer**

: chíobaque

**hilado** *s. m.* : yomán

**hilar** *v. t.* : yomán ati

**hilo** *s. m.* : yomán

(+de anzuelo) : míshquitirisbi (risbí)

**hilos del telar por su longitud** : ma-bán

**himnario** *s. m.* : ináριο

**himno** *s. m.* : behuá; íno

**hincar** *v. t.*

(+en el sobaco) : bánoti

(+en quijada ajena) : coéti

(+por costado) : intásti

**hincar en la lengua** : jantásti

**hincarse (cosa aguda) en el muslo** : quitásti

**hincarse con instrumento** : chachíti

**uno que hinca** : cháchimis

**hincar** *v. t.*

**con la mano hinchada** : meshmón

**hinchado** : éste

**hinchado en el pericráneo** : masmó

**hincar los testes de** : joncánhati

**hincharse** : ésteti; jabísti; somónti; sóoiti; shomónti

**hincharse (el ojo) hasta cerrarse** : quešhéti

**hincharse el testículo** : joncánti

**hincharse la cabeza** : masóiti

**parte hinchada de un cuerpo** : shomón

**tener hinchada la mejilla** : tansóoiti

**hinchazón** *s. f.*

**hinchazón en el estómago** : mitó

**tener hinchazón en el estómago** : mitóti

**hipopótamo** *s. m.* : ípopotamo

**hispano-hablante** *s.* : mónso

**hocicar** *v. t.* : chirínti

**hocico** *s. m.*

**de hocico largo** : renenqué

**en el hocico** : re-

**hoja** *s. f.* : péi

(+de cualquier planta) : mánipei

(+de papel) : péi

**hojas pequeñas y secas del techo**

: quespín

**tener hojas brotadas** : péchocoti

**hojarasca** *s. f.* : nisá

**¡hola!** *interj.* : johué

**hombre** *s. m.* : bénbo; jóni

(+carnero) : jónicaraniro

(+con quien se puede casar) : bénta

(+creyente) : írimano

(+de raza blanca) : huirácocha

(+desconocido) : boshicá; jošhicá

(+humilde) : jónishoco

(+tigre) : jóniino

(+transformado en vaca) : jónihuaca

**hombre que no pertenece al grupo**  
: joshicá

**hombro s. m.**  
en el hombro : pe-  
poner o llevar al hombro : iáti

**hondo adj.**  
hacer más hondo : nemínhati  
hacerse más hondo : nemínti  
no hondo : benés

**hongo s. m.** : cóno  
especies de hongo no identificadas en castellano:  
joshíncono, jóshocono, piticono (cóno)

**hora s. f.** : óra

**horario s. m.**  
(+ de reloj) : óra acai

**horcón s. m.** : huitá  
(+ menor) : iníchinti  
en la punta superior de un horcón  
: co-

**hormiga s. f.**  
hormigas que viven en un árbol : íbo  
especies de hormiga no identificadas en castellano:  
bonánchai; carónchempan; huísocoyo, joshíncoyo (cóyo); íquí; janshóshpo; pópisijima, jímashia (jíma); jinqué; chashómahuis (mahuis); másho; pécoro; pópisi  
nombres de hormiga en este índice: *curimce; pucacuru; sitarácuy; tangarana*

**horno s. m.** : órono

**horquilla s. f.**  
(+ de los árboles) : chápata

**horrorizar v. t.** : onsáati

**hospital s. m.** : ospítaro; ráoshobo

**hostal s. m.** : otíro

**hotel s. m.** : otíro

**hoy adv.** : ráma netén (ráma)  
hoy día : ráma netén (ráma)

**huaca s. f.** : ásha; marásh

**huacapú s. m.** : huacápo

**huahua s. f.** : shónta

**huahuasapa s. f.** : bócati

**huaira pishco s. m.** : níhueisa (isa)

**huairuro s. m.** : huáiroro

**hamburusho s. m.** : huishíahuapa (abuápa)

**huancahui s. m.** : máecahua

**huangana s. f.** : yáhua

especie de huangana no identificada en castellano: chánayahua (yáhua)

**huapapa s. f.** : huápahuapa  
especie de huapapa no identificada en castellano: béno

**huapo s. m.** : náno

**huapo colorado s. m.** : joshínshino (shíno)

**huara caspi s. m.** : huaníncaya ráo (ráo)

**huasaí s. m.** : panán

**huáyhuash s. m.** : cápa  
especies de huáyhuash no identificadas en castellano: córocapa, yoshíncapa (cápa)

**hueco adj.; s. m.** : péque  
(= vacío) : áco  
(= cavidad) : quíni  
(+ en el interior) : náquini; nasí  
(+ en la tierra) : maquín  
(+ en un árbol) : jihuiquini (quíni)  
(p. ej., de excavación o hendidura) en la tierra : máiquini (quíni)  
con hueco en un lado : inshpe  
hacer hueco en : shóquiti  
hacer hueco en la oreja de : papéti  
hacerse hueco : pequéti  
hacerse hueco en la oreja : pápequeeti  
hueco profundo en la tierra : nashánque

**huella s. f.** : jamá

**huérfano, -a adj. y s.** : cáchiana  
dejar huérfano : cáchianti  
de padre : pápaoma

**huerta s. f.** : huírita

**huerto s. m.** : huírita

**hueso s. m.** : sháo  
(+ debajo de las cejas) : bérocapoşhco  
(+ iliaco) : chipéshco  
hueso mayor de la pierna : huishpo

**huevo s. m.** : báchi  
poner huevo : tsíhuati

**huicungo s. m.** : páni

**huingo s. m.** : póro  
(+ ahuecado) : póro  
especies de huingo no identificadas en castellano: jenémasen, yahuámasen (masén)

**huir v. i.** : jabáti  
(+ por vergüenza) : íbiliti  
huir llevando a : jabáquinti

huito *s. m.* : náne  
 humear *v. i.* : coínti  
 húmedo *adj.* : mechá  
 humita *s. f.* : mísi  
     preparar humitas : mísiati  
 humo *s. m.* : coín; chíicoín  
 hundir *v. t.*  
     hundirse : jíquiti  
     hundirse (la tierra) : moníti  
     hundirse (más de uno) : hueítí  
 huracán *s. m.* : nihuén ehua  
 hurtar *v. t.* : yómetso  
 huso *s. m.* : íhui

## I, i

idioma *s. m.* : jói  
 idiota *adj. y s.* : onáma  
 ídolo *s. m.* : riósaa  
 iglesia *s. f.* : íquirisia; jaín Rios rábiti  
     shóbo (shóbo)  
 igual *adj.* : senén; senénbires  
     igual con : besenen  
     igual de apariencia que (otro) : jisá-quesca  
     ser igual (en matemáticas) a : paquétí  
     ser igual a : banéti  
 igualar *v. t.*  
     igualar (greda) frotando : mapóque-resati  
     igualar (p. ej., greda) frotando : que-rés ati  
 iguana *s. f.* : ápushiro  
     especie de iguana no identificada en castellano:  
     shequé  
 iluminar *v. t.* : ténati  
 imitar *v. t.* : ícai quescáati (quescáati)  
     (p. ej., voz o acción) : máhuati  
 impar *adj.* : pahuéstia  
 impedir *v. t.*  
     impedir que venga (agua de creciente)  
     con un muro : chítetí  
 imponer *v. t.*

imponer las manos sobre la cabeza  
 de (otra persona) : mámevasti  
 importar *v. i.*  
     no importa : ibánon  
 imposible *adj.* : áticoma; -coma  
 Inca *s. m.* : ínca  
     (+ asociado con Belem do Pará en el  
     Brasil) : Párainca (ínca)  
     (+ de Oro) : Córi Inca  
     Inca Prieto : Chésheinca (ínca)  
     Inca Rubio : Incarobio (ínca)  
 inca *s. m.*  
     nombres de incas específicos en el Diccionario  
     shípiho: Córiinca, Chésheinca, Incariós, Incarobio,  
     Párainca (ínca)  
 Inca Dios *s.* : Incarios  
 incendiar *v. t.* : ménoti  
     (+ y arrasar) : ménoti  
     incendiarse : quetéti  
 incira *s. f.* : conrón  
 incisión *s. f.*  
     hacer una incisión en el muslo de  
     : quihuíshti  
 inclinar *v. t.*  
     inclinarse la boca de (p. ej., un bidón)  
     hacia : janchínti  
     inclinarse la cabeza : bépeti  
     inclinarse : nantáti  
     inclinarse hacia uno la boca de (p.  
     ej., un bidón) : janchiti  
     ponerse o estar inclinado : quešhcánti  
 incómodo *adj.* : tsocás  
     estar con el cuerpo incómodo : rátso-  
     casti  
     sentirse incómodo : tsocásti  
 incrustar *v. t.*  
     incrustarse en la tierra : níchimeeti  
 incubar *v. t.* : báqueati; mencóti  
 independiente *adj.* : yónotima  
 India *s. f.* : Inria  
 indio *s.*  
     (+ salvaje) : iná; náhua  
 inexperto *adj.* : yósma  
 infección *s. f.*  
     dar infección (frutas ácidas) en la  
     lengua a : jampéti

- tener infección a la garganta** : tetón  
isínti (tetón)
- inferior** *adj.*  
(+ a los demás en un grupo) : namánbires
- inflar** *v. t.* : ésteati; jotóati; toshmón ati  
**inflarse** : toshmónti  
**inflarse con aire** : ésteti
- influnciar** *v. t.* : tsáiti  
**infusión** *s. f.*  
(+ preparada de la planta ahuátepon)  
: ahuátepon
- ingeniero** *s. m.* : ínjiniro  
**Inglaterra** *s. f.* : Inquiratira  
**ingle** *s. f.* : šhábi  
**mostrar las ingles** : šháchiti  
**inglés, -a** *adj.; s.* : ínquiris  
**inmediato** *adj.*  
**inmediatamente** : -pari  
**inocente** *adj.* : óchaoma  
**insecto** *s. m.*  
especies de insecto no identificadas en castellano: cábirata; jenényahua; matósh; mísibehue; tsíquésposito  
nombres de insectos en este índice: abeja; avispa; hormiga; mania blanca; mariposa; mosquito; tingote-ro; zancudo
- insensato** *adj.* : onámashoco  
**insípido** *adj.* : paísma  
**hacerse insípido** : paísmati  
**volver insípido** : paísmaati  
**insoportable** *adj.* : ténetima  
**instalar** *v. t.*  
(+ como pastor) : pastóro tée méniti  
(+ en un cargo u oficio) : jíquimati  
**institución** *s. f.* : ínstitosion  
**instrumento** *s. m.*  
(+ para silbar) : shóroati  
especie de instrumento no identificada en castellano: sháquiti
- insultar** *v. t.* : icháti  
**inteligente** *adj.* : shinánya  
**intenso** *adj.* : ténetima  
**interior** *adj. y s. m.* : chichó; nápo  
(+ de la pared) : nabí  
**hacia el interior** : no-  
**internar** *v. t.*
- internarse** : chichóti  
**intestino** *s. m.*  
**intestino delgado** : beshépoco (póco)  
**intestino grueso** : ánipoco (póco)  
**intestinos finos** : bóco  
**intoxicar** *v. t.* : mócaati  
**intrépido** *adj.* : raquéyosma  
**intuto** *s. m.* : mašhó  
**invierno** *s. m.* : jénetia; mátsi  
**en el invierno** : jénetian  
**en pleno invierno** : jénetia napon (jénetia)  
**invisible** *adj.* : jishtima  
**invitar** *v. t.* : chániti  
**estar invitado** : chaníti  
**inyección** *s. f.* : chachí; cháchiti  
**ipururo** *s. m.* : íporoni  
**Iquitos** *s. m.* : Iquíto  
**ir** *v. t.* : cáti  
(+ al medio) : napónti  
(+ muy adentro) : chichóti  
**al ir** : -ca  
**al ir(se)** : -cain  
**e ir(se)** : -cain  
**ir aguas arriba** : ináti  
**ir al cabo de** : bétsati  
**ir de visita** : chancáti  
**ir juntando o recogiendo (p. ej., frutos caídos)** : tópti  
**ir por el canto de** : quetánti  
**ir y volver** : -tan  
**irse** : cáti  
**irse a otro sitio** : máeti  
**Ya me voy** : moara ea cái (cáti)  
**yendo aguas arriba** : -ina  
**yendo arriba** : -ina
- irritar** *v. t.*  
**irritar (frutas ácidas) en la lengua a**  
: jampéti  
**isangüe** *s. m.* : jopósh  
especie de isangüe no identificada en castellano: jóshojopósh (jopósh)  
**ischimi** *s. m.* : jisís  
**ishanga** *s. f.* : móe

especies de isbanga no identificadas en castellano: ishishmoe, jenémoe, joshínmoe páchimoe, terésmoe (móe)

**ishpingo** *s. m.* : nenquémasen (masén)  
: quinshón  
fruto del ishpingo : nenquémasen (masén)

**isla** *s. f.*  
(+ p. ej., de un río) : nási

**isleño** *s. m.*  
plátano isleño : rímaparanta (paránta)

**israelita** *s. m.* : ísarairita  
(= miembro de la secta de los israelitas) : tonónqueni

**isula** *s. f.* : bóna

**Italia** *s. f.* : Itária

**italiano** *adj. y s. m.* : itásho

**itaúba** *s. f.* : ámican ehua

**-ito, -cito** *suf. dim.* : -shoco; -tsi

**izar** *v. t.*  
(bandera) : queyáati

**izquierda** *s. f.*  
a la izquierda : mémio

**izquierdo** *adj.*  
al lado izquierdo : méshcao  
al lado izquierdo de : méshcao

## J, j

**jabalí** *s. m.* : yáhua

**jabón** *s. m.* : jabón

**jactarse** *v. refl.* : rábicaati

**jadear** *v. i.* : piníti  
hacer jadear : pinímatai

**jadeo** *s. m.* : piní

**jaguar** *s. m.* : íno

**jalar** *v. t.* : níniti  
jalar plumas de (alas) : peméshhti

**jefe** *s. m.* : ápo; cóshí  
(+ del pueblo) : coráca

**jején** *s. m.* : náca

**jergón** *s. m.* : shaná  
especie de jergón no identificada en castellano: borón

**jeringa** *s. f.*  
(+ de enema) : chínoti  
(+ hipodérmica) : cháchiti

**Jesucristo** *s. m.* : Jísoquiristo

**Jesús** *s. m.* : Quisós

**jeta** *s. f.*  
con jeta : quésto

**jirafa** *s. f.* : jiráfa

**joroba** *s. f.*  
(+ de sachavaca) : cacán

**jorobado** *adj.*  
volverse jorobado : pestíti

**joven** *adj.* : jomó  
(+ masculino) : báqueranon  
(+ soltero) : yósi  
joven adolescente mayor de trece años : báqueranon  
joven menor de trece años : ranón

**jovencito, -a** *adj. y s.* : jomó

**judío, -a** *adj. y s.* : jorío  
el que no es judío : jorióma

**jugador** *s. m.* : tsíniai

**jugar** *v. i. y v. t.* : tsíniti  
(+ a ser adulto) : joníiti  
(+ como compañero) : rácananti  
jugar carnavales : mitán iti  
jugar fútbol : piróta áti

**jugo** *s. m.*  
(+ de limón) : rimón  
estar sin jugo : náshati

**juguete** *s. m.*  
especie de juguete no identificada en castellano: santo

**juntar** *v. t.* : tsínquiti  
(+ haciendo nudo) : tequíati  
juntar (p. ej., tela) en un montón : sébiti  
juntar a la cabeza o parte superior de : matáshnati  
juntar con otras cosas de la misma clase : cáitati  
juntarse : cátašhameeti; tsinquíti  
juntarse (personas) en fila : tequíati

**junto** *adj.*  
estar juntos (dos personas) : rabéti  
estar juntos (quelonios) : chórameeti

estar juntos (varios árboles de una misma especie) : setéti  
dos unidades juntas : báo

## K, k

kerosene *s. m.* : quírosin  
kilo *s. m.* : quíro  
kilogramo *s. m.* : quíro

## L, l

labio *s. m.* : quešhá  
(+ inferior) : quebí  
(+ resaltante) : quešhca  
de labio inferior colgante : quešhpán  
de labio negro : quenchésh  
de labio sobresaliente : quešhpán  
en el labio inferior : co-  
en el labio superior : que-  
labio hundido por falta de dentadura : quešhpe  
labios : quešhá  
labios de la vagina : šhébiquestha  
laborioso *adj.* : téeya  
labrar *v. t.* : tayánti  
(+ con hacha o machete) : cháshati  
(+ con hacha) : tányanti  
(+ en la superficie superior) : cacháshhti  
(p. ej., una canoa) por el canto : incháshhti  
labrar (cepo de árbol) en la parte superior : macháshhti  
labrar los tijaerales de (una casa) : bocháshhti  
lado *s. m.*  
(+ de la cabeza) : ínspi  
(+ de la cara) : támo  
a ambos lados : oquénbecon

a este lado : néque  
a los dos lados : pa-  
al lado de : patašh  
al lado izquierdo : méshcao  
al lado izquierdo de : méshcao  
al otro lado : benquésh  
al otro lado (p. ej., del río) : óque  
el otro lado : benquésh  
estar lado a lado : cátašhomeeti  
lado a lado : oquénbecon  
poner lado a lado : catáshhti  
por este lado : néri

ladrar *v. i.* : jojóiti

ladrar en dirección de : jojóati

lagartija *s. f.* : šhánbo

especies de lagartija no identificadas en castellano: canántancho; coyénque; ichínca; méquešheeya; šhonón nee (née); ní šhánbo (šhánbo)

nombres de lagartija en este índice: *camaleón; salamanca; salamandra*

lagarto *s. m.* : capé

convertirse en lagarto : capéti

especies de lagarto no identificadas en castellano: húsocape, jóshocape (capé); capéshin

lagarto caspi *s. m.* : ínojihui

lagarto machaco *s. m.* : capérono (róno)

lagarto negro *s. m.* : terénque

lago *s. m.* : ián; jéne

lágrima *s. f.* : beón

lagrimear *v. i.* : beónti

laguna *s. f.* : ián; jéne

(+ pequeña) : šhantó

lamentable *adj.*

muy lamentable : nóibatishoco

lamentar *v. t.*

lamentarse de : onísati

lamer *v. t.* : táshoti

(+ en la espalda) : catáshhti

(+ en la sien) : intáshhti

(+ en las partes traseras) : chitáshhti

lamer en los labios a : quetáshhti

lampa *s. m.* : rámpa

lámpara *s. f.* : rampára

especie de lámpara no identificada en castellano: šhéniati

lampárin *s. m.* : rampárin

lana *s. f.* : ráni

**lancetilla s. f.** : yonárao  
**lancha s. f.** : huapóro; ánimotoro (motóro)  
**lanza s. f.** : tsátsitásho  
 (+ para arpón) : tátitašho  
**lanzar v. t.**  
 (grito agudo) : sión iti  
 lanzar flecha a (blanco específico)  
 : náhuaati  
**lápiz s. m.** : rapís  
**lapo s. m.**  
 dar lapo en la boca a : quetášhati  
 darse (uno mismo) lapo en la boca  
 : quetášhiti  
**largar v. t.**  
 largarse : jabáti  
**largo adj.** : nenqué; tapó  
**largura s. f.** : nenqué  
**las pron. pers.** : játo  
**lástima s. f.**  
 tener lástima de : onísati  
 tener lástima de (persona) : nóibati  
**lastimar v. t.**  
 lastimarse : ónitsapiti  
**lastimoso adj.**  
 encontrarse en una situación lastimosa : ónitsapiti  
**lata s. f.** : ráta  
**látex s. m.** : cáochobepon  
**latido s. m.**  
 (+ del corazón) : tacáshiti  
**látigo s. m.** : rishquíti  
 dar látigo a : rishquíti  
**latín s. m.** : ratín joi  
**lavar v. t.**  
 (ropa o yute) : patsáti  
 lavar el brazo de : ponchóti  
 lavar el cuerpo de : rachóti  
 lavar en las partes masculinas a : jin-  
 chóti  
 lavar la boca a : janchóti; quechóti  
 lavar la cara de : bechóti  
 lavar la nalga a : chichóti  
 lavar las manos de : mechóti  
 lavar los pies de : táchoti  
 lavar por el exterior : rachóti

**lavarse** : choquíti  
**lavarse la boca** : jánchoquiiti; quécho-  
 quiiti  
**lavarse la nalga** : chíchoquiiti  
**lavarse el brazo** : pónchoquiiti  
**lavarse el cuerpo** : ráchoquiiti  
**lavarse la cabeza frotándola** : másha-  
 šhacati  
**lavarse la cara** : béchoquiiti  
**lavarse las manos** : méchoquiiti  
**lavarse la sien** : ínchoquiiti  
**lavarse los dientes** : šhéchoquiiti  
**lavarse los labios** : quéchoquiiti  
**le pron. pers.**  
 (= a usted) : mia  
 (= a él o ella) : ja  
**lección s. f.** : ríquision  
**leche s. f.** : ríchi  
**leche-caspi s. m.**  
 especie de leche-caspi no identificada en caste-  
 llano: cháti  
**lechuza s. f.** : pópo  
 especie de lechuza no identificada en castellano:  
 cáshibaon pópo (pópo)  
**leer v. t.** : quíríca yóyoati  
 saber leer : quíríca yóyoati  
**legaña s. f.** : bépo  
 quedar con legañas : bépoti  
**legítimo adj.** : quiquíin  
**lejos adv.** : ochó  
 allá lejos : ónno  
**lengüeta s. f.**  
 (+ de la flecha) : píaquere  
 (+ de una flecha) : páshpi  
 (+ del anzuelo) : míshquitiquere  
**lengua s. f.** : jána  
 en la lengua : jan-  
 parte de la lengua no exactamente  
 identificada : jánatapon  
 sin lengua : jánto  
**lenguado s. m.** : cáshopa  
**lento adj.**  
 muy lentamente : jáimashoco  
**leña s. f.** : cáro  
 cortar leña : cároati  
**león s. m.** : rión

leoncito *s. m.* : shípi  
 lepra *s. f.* : rásaro isin  
   enfermo de lepra : rásaroya  
 leproso *adj.* : rásaroya  
 les *pron. pers.* : játo  
 lesión *s. f.*  
   estar o quedarse con lesión en el  
   cuello : tesquéti  
 letra *s. f.* : rítira  
 levantar *v. t.* : huáqueti  
   (+ por el canto) : quehuáti  
   (cosas) de entre otras que están en  
   el suelo : matóti  
   hacer levantarse (hojas del techo)  
   : chóshcaati  
   levantar (la mano o algo agarrado)  
   en ademán o señal : sanánti  
   levantar a (un niño) por la mano o  
   con la mano : méhueti  
   levantar el labio superior de : qesh-  
   cánti  
   levantar el labio superior de sí mismo  
   : qeshcáti  
   levantar la cola o la nalga de : tsistínti  
   levantar la mandíbula inferior de  
   : coáti  
   levantar la pierna a : quihuáti  
   levantar los dedos a (una persona)  
   : mehuáti  
   levantar solera de (casa) : inhuáti  
   levantarse : huaquéti  
 ley *s. f.* : esé  
 leyenda *s. f.* : moátian joi  
 libélula *s. f.* : santén  
 librar *v. t.*  
   librar la popa de : chipíshti  
   librarse la popa : chípishiiti  
 libre *adj.* : yáncama  
 libreta *s. f.* : ríbirita  
 libro *s. m.* : quíríca; ríbiro  
 licor *s. m.*  
   (+ fuertemente alcohólico) : páe  
 líder *s. m.* : cóshi  
 liendre *s. f.* : íaješhe  
 Lima *s. f.* : Ríma

del gobierno de Lima : rimínyo  
 lima *s. f.* : ríma; yámišhaquiti  
 lima *s. f.* : batarimon  
 lima dulce *s. f.* : batarimon  
 limeño *s. m.* : rimínyo  
 limón *s. m.* : rimón  
   jugo de limón : rimón  
 limón agrio *s. m.* : pácrimon  
 limosna *s. f.*  
   pedir limosna : yocámisti  
 limosnear *v. t.* : yocámisti  
 limosnero *s. m.* : yocámis  
 limpiar *v. t.* : óroti  
   (+ en el interior) : násoti  
   (+ frotando) : sóati  
   (el cabello de la coronilla) : mahuásti  
   limpiar la boca a : quéhueti  
   limpiar la maleza de : šhabáati  
   limpiar las heces de (p. ej., bebé)  
   : tsísoti  
   limpiar los pies de : tahuásanti  
   limpiarse la boca : mánocošhoti  
 limpio *adj.* : querásma  
 lince *s. m.* : rínsi  
 lindo *adj.* : metsá; tsíri  
 línea *s. f.* : sión  
   líneas paralelas : seré  
 linterna *s. f.* : huaróro; intírinan  
 líquido *s. m.*  
   (+ flemoso) : bishtón  
   (+ viscoso) : bícha  
 lisa *s. f.* : batón  
   especies de lisa no identificadas en castellano:  
   mošhóbaton (batón); mómo  
 lisiar *v. t.*  
   lisiar la quijada a : cósqueti  
 liso *adj.* : báca; sibá; yenquén  
   volverse liso : báciati  
 litro *s. m.* : rítoro  
 lizo *s. m.*  
   (+ de telar) : huašhmémepoco  
 lobo *s. m.* : néino  
 lobo marino *s. m.* : néino  
 loco, -a *adj. y s.* : róco  
   estar loco : beyósti  
   volver loco : beyósati



**volverse loco** : béyoshinti; rócoti; yoshínti  
 (= persona loca) : yoshínbaque  
**locrero s. m.** : shónioro  
**locura s. f.** : beyós  
**lodoso adj.**  
**volverse lodoso** : chahuáti  
**lograr v. t.**  
**no lograr** : -cas  
**loma s. f.** : manán; mató  
 (+ prolongada) : cahuíshpo  
**loma pequeña de tierra** : máimato  
**lombriz s. f.** : noín  
**lombrices pequeñas en el ano** : chishén  
 especie de lombriz no identificada en castellano: pócošhate  
**lomo s. m.** : cásho  
**en el lomo** : pe-  
**loro s. m.** : báhua  
 especies de loro no identificadas en castellano: córobahua, rešhtébahua, shómibahua, tanchánbahua (báhua); bahuán ehua; báhuarešhin; bimínqueyo; canán ehua; tómi  
**loro machaco s. m.** : báhuarono (róno)  
**loromicuna s. m.** : pitsómpiti  
**los pron.** : játo  
**lucero de la mañana s. m.** : nétehuishtin  
**lucero de la tarde s. m.** : yantánhushitin  
**luciérnaga s. f.** : conquísh; póitere  
**luego adv.** : jascáquetian  
**lugar s. m.**  
 (+ de escondite) : maspó  
 (+ desmontado) : jéma  
 (+ infectado con chupo) : bobón  
 (+ sanado en la piel) : bóo  
**¿a qué lugar?** : jáhuerano  
**¿de qué lugar de origen?** : jáhuerano  
**¿de qué lugar de procedencia?** : jáhuerano  
**en el lugar donde (algo) sucede** : -ainco  
**en lugar desierto** : tsóabi yamáncó  
**¿en qué lugar?** : jáhuerano  
**lugar de los ángeles y las almas bienaventurados** : naí

**luminoso adj.** : shená  
**luna s. f.** : óšhe  
**brillar la luna en tiempo de luna llena** : ošhnéti  
**brillar la luna sobre** : ošhnéati  
**haber luna nueva** : óšhe racáti (óšhe)  
**lunes s. m.** : rónisnete  
**lupuna s. f.** : shóno  
**lupuna roja s. f.** : atón  
**lustroso adj.** : soí  
**ponerse lustroso** : soíti  
**luxar v. t.**  
**luxarse el cuello** : tesquéti  
**luxarse el pie** : tasquéti  
**luz s. f.** : joé  
 (+ de luna llena) : ošhné  
 (+ del amanecer) : ošhné  
**dar luz** : tiríti  
**luz eléctrica** : joé

## LI, II

**llaga s. f.** : pequé  
**hacer llagas en** : páyoti  
**hacerse llagas** : payóti  
**llagas purulentas en la coronilla** : máshpi  
**tener una llaga** : pequéti  
**llama s. f.** : yáma  
**llamar v. t.** : quénati  
 (+ con la mano) : behuéati  
 (+ dando aviso) : saíiti  
**llamar gritando a** : saíati  
**llanchama s. f.** : yancháma  
**llanta s. f.** : cárotae; chánta  
**llantén s. m.** : chánti  
**llavarachi s. m.** : rayón  
 nombre de llavarachi en este índice: *chiuchiu*  
**llave s. f.** : chábi  
**llegar v. i.** : nocóti  
 (+ al momento final de la vida) : rebésti  
 (+ hasta el tope) : rebésti

llegar hasta la cumbre de (un cerro)  
: mabésti  
llenar *v. t.* : bóchoati  
(+de hilo) : astóati  
(recipiente vacío) : tínati; tísati  
llenarse : bóchoti  
llenarse de (p. ej., humo) un ambiente  
: natínti  
llenarse de hilo : astóti  
llenarse hasta el tope : bésmiti  
lleno *adj.* : bócho; potó  
(+de hilo) : astó  
(+hasta el tope) : bésmiti  
lleno de : bócho  
llevar *v. t.* : bóti  
(+a horcajadas) : ašhbíti  
(+al hombro) : iáti  
(+como encargo) : bómati  
(algo envuelto en el vestido) : jóboati  
(persona o animal) : íoti  
llévalo : bóqui  
llorar *v. i.* : beónti; huíniti  
a punto de llorar : huincás  
estar a punto de llorar : huincásti  
lloriquear *v. i.*  
que lloriquea : cášha  
llorón, -a *adj. y s.* : cášha; huíni  
volverse llorón : cášhati  
llover *v. i.* : ói bėti

## M, m

macana *s. f.* : huíno  
machetazo *s. m.*  
dar machetazos a : rératí  
dar un machetazo a (una canoa) en  
el canto : inréti  
machete *s. m.* : machíto  
machetear *v. t.* : rératí  
machín *s. m.* : huísoshino (shíno)  
macho *s. m.* : béne  
machucar *v. t.* : chácati  
(+en la nariz a) : rechóshti

(+en el cuerpo a) : racháti  
machucado : chacá; moshí  
machucarse (p. ej., el dedo) : chacáti  
madera *s. f.* : jíhui  
madrastro *s. f.* : onántita  
madre *s. f.* : títa  
madre de (una cosa gigantesca)  
: -ehua  
madre de la esposa del varón : náchi  
segunda madre : onántita  
una que hace las veces de la madre  
: onántita  
madre de la lupuna *s. f.* : šhónoyoshin  
madriguera *s. f.* : quíni  
madrugada *s. f.*  
en la madrugada : yaméquirishoco  
madurar *v. t. y v. i.*  
(+hasta tener color amarillento) : to-  
tótí  
(frutas) : joshínti  
hacer madurar (fruta) : joshímati  
hacer madurar (p. ej., plátano que se  
vuelve amarillento) : panshínti  
madurado : totó  
madurarse o estar maduro (p. ej.,  
frejol) : panshínti  
queriendo madurar : raóšh  
sin madurar : šhoó  
maduro *adj.; s. m.*  
(=plátano maduro) : parántaoshin  
(paránta)  
bien maduro (=listo para comer)  
: totó  
no maduro (=no listo para comer)  
: shépa  
maestra *s. f.* : maístara  
maestro *s. m.* : ášheamis; jahuéqui acai;  
maístoro  
magia *s. f.* : onányati  
magnífico *adj.* : masámabires  
magro *adj.*  
con el estómago magro : náshpe  
maíz *s. m.* : šhéqui  
(+tostado y molido) : móto  
(+tostado) : tobán

**majás** *s. m.* : áno  
**mala hierba** *s. f.* : šhóbi  
**malcriado**, -a *adj. y s.* : yóitima  
**maldecir** *v. t.* : jacómati; ramíati  
**maldito** *adj.* : rámi; yóitima  
**maleta** *s. f.* : bonánti; maríta  
**maletín** *s. m.* : bonánti  
**maleza** *s. f.* : manísh; šhóbi  
     **cubierto de malezas** : manísh  
     **cubrirse o estar cubierto de malezas**  
     : maníshiti  
     especie de maleza no identificada en castellano:  
     capín  
**malicioso** *adj.* : jacóma shinánya (shinán)  
**maligno** *adj.* : rámi  
**malintencionado** *adj.* : jacóma shinánya  
     (shinán)  
**malo** *adj.* : -coma; jacóma; mécho; rámi;  
     yóitima  
     **volverse malo** : huecóti; ramíti  
**malograr** *v. t.* : masáati; ramíati  
     **"completamente malogrado"** : masáati  
     **malograrse** : masáti; ramíti  
**malvado** *adj.* : rámi; yóitima  
**mamá** *s. f.* : títa  
**mamey** *s. f.* : mamí  
**manacaraco** *s. m.* : jánaca  
**manada** *s. f.* : tonbó  
**manantial** *s. m.*  
     (+ a orillas de un caño) : chantómari  
**manco** *s. m.* : bóca  
**mancha** *s. f.*  
     (+ de fruta) : totó  
     **con manchas blanquizas** : róa  
     **con manchas en la quijada** : cosés;  
     tesés  
     **con manchas en el labio** : quesés  
     **con manchas en el pie** : tasés  
     **con manchas en forma circular** : toró  
     **con manchas en la cara** : besés  
     **con manchas en la mano** : mesés  
     **con manchas en la nalga** : chisés  
     **con manchas en la nariz** : resés  
     **desarrollarse o ponerse con manchas**  
     : tsísati  
     **estar con manchas** : totóti

**formarse una mancha gris en el ojo**  
     : córoti  
     **manchas de suciedad** : émo  
     **manchas del cuerpo** : tsísa  
     **manchas en la cola de pez** : jintó  
**manchar** *v. t.*  
     **estar manchado** : tishiti  
     **manchar la cara de** : bésquiti  
     **manchar la mano de** : mésquiti  
     **manchar la quijada a** : cósquiti  
     **mancharse** : émoti; néeti; siquíti; yo-  
     quíti  
     **mancharse de puntos en la cabeza**  
     : mátsacaati  
     **mancharse la cara** : besquíti  
     **mancharse las manos** : mesquíti  
**mandar** *v. t.* : bémati; ráanti; yóiti; yónoti  
     (+ con otro) : bómati  
     **mandar a trabajar** : yónoti  
**mandato** *s. m.* : yonó  
**mandíbula** *s. f.*  
     (+ de pez) : tampéshco  
     **en la mandíbula inferior** : co-  
**manejar** *v. t.*  
     (+ desde la popa) : chibíti  
**manera** *s. f.*  
     **de esta manera** : néscatašh  
     **de esta o la siguiente manera** : nes-  
     cáaquin  
     **de la misma manera que** : quescáa-  
     quin  
     **de otra manera** : íamašh  
     **de una misma manera que otro**  
     : -shoco  
     **en gran manera** : -yon  
     **haciendo qué cosa o de qué manera**  
     : jáhuequescatašh  
     **pasar, suceder o acaecer de qué ma-  
     nera** : jáhuequescati  
**manga** *s. f.*  
     **de manga corta** : ba-  
**mango** *s. m.* : máncoa  
     (p. ej., de hacha) : tásho  
     **en el mango** : ma-

en el mango del cuchillo o machete : bo-

fruto del árbol mango : máncoa

maní *s. m.* : táma  
especies de maní no identificadas en castellano: máncotama, quénetama (táma)

manija *s. f.*  
por la manija : pa-

mano *s. f.* : mequén  
(+ de plátanos) : jašhcá  
con la mano cubierta de verrugas : mebís  
con la mano hinchada : meshmón  
con mano fuerte : mecósh  
de mano flaca o plana : méspa  
de mano lampiña : meycn  
de mano torcida : meyošh  
en la mano : me-  
estar con mucho material específico en la mano : mespóti

manejo *s. m.* : mesó

manshaco *s. m.* : ábo

manso *adj.* : ráe

manta *s. f.* : racóti  
manta que se lleva colgada sobre el pecho : nóshati

manta blanca *s. f.* : sébe  
especies de manta blanca no identificadas en castellano: jóshosebe, poíncoscon sébe (sébe)

manteca *s. f.* : šhéni  
salir manteca de la carne al asarse : cheréti

mantener *v. t.*  
(+ en buenas condiciones) : méqueti  
mantener (p. ej., ropa para usar) limpio y bonito : méqueti

mantis *s. m.*  
(= insecto insectívoro) : mabán

mantona *s. f.* : šháneoto

manzana de Adán *s. f.* : tetón

mañana *adv.* : baquísh; -ya  
a eso de las nueve de la mañana : bári  
quéyataitian (bári)  
muy temprano por la mañana : ya-  
méquirishoco  
temprano por la mañana : yaméquiri

mañoso *adj.* : onón

mapa *s. m.* : mápa

mapache *s. m.* : bósa; mapáchi

maparate *s. m.* : támašhaca

máquina *s. f.* : máquina  
(+ de coser) : chópa quésheti máquina (máquina)

maquisapa *s. m.* : íso

imaquisapa! *s. m.* : jachón

maquisapa machaco *s. m.* : ísorono (róno)

maracana *s. f.* : šháni

Marañón *s. m.*  
río Marañón : Maránya

marañón *s. m.* : cásho

marca *s. f.* : máraca

marcar *v. t.*  
marcar la piel a : ótsiati

marcha *s. f.*  
cantar en una marcha típica para que venga chaqira del cielo : móromashaiti  
hacer una marcha típica acompañada de una ronda : masháiti  
especie de marcha no identificada en castellano: masháica

marchar *v. i.* : márachanti

marcharse : cáti

marchitar *v. t.*  
marchitarse : huecánti; sihuáti

marear *v. t.*  
marearse : beyósti  
marearse (persona) : paénti  
marearse (pez) : paénti

mareo *s. m.*  
sentir mareos : beyósti

marido *s. m.* : béne  
(+ potencial) : bénta

marinero *s. m.* : máriniro

mariposa *s. f.* : pempén  
especies de mariposa no identificadas en castellano: jóso; ahuápempén, joshimpempén, jóshopempén, panshimpempén, yancómpempén (pempén)  
nombre de mariposa en este índice: *papasi*

mariquiña *s. f.* : macóncho

mariquita *s. f.* : móto

marona *s. f.* : rínqui

martillar *v. t.* : chácati

**martillo** *s. m.* : máraticho  
**martín pescador** *s. m.* : tsonquíro  
**más** *adv.* : ashón; bebónbires; -cha; ícha; -riba  
 (+ en aritméticas) : namán  
 el más : bebónbires  
 más o menos : -bira  
 más que : bebónbires  
 no más : -bí; -res  
 un poco o algo más : -cha  
**masaje** *s. m.*  
 dar masaje apretando la mano a : memósti  
 hacer masaje (p. ej., curandero masajista) en el muslo a : quimósti  
**masato** *s. m.*  
 (+ muy fermentado) : cóncho  
**masculino** *adj.*  
 en las partes masculinas : jin-  
**masticar** *v. t.* : nácati  
 (+ ruidosamente) : chacóiti  
 (p. ej., algo bien tostado) : queróshati  
**matamata** *s. m.* : chancošhahue; pítsocori  
**matar** *v. t.* : rétetí  
 matar (p. ej., un quelonio) a golpes : chóshati  
 matar a todos (los de un grupo) : quéyoti  
 matarse : rétecaati  
**matrimonio** *s. m.* : huánoti  
**matsés** *adj. y s. m.* : máyo  
**mayor** *adj.* : requén  
 ser recién mayor de edad : shinán áti (shinán)  
**mayoruna** *adj. y s.* : máyo  
**mazamorra** *s. f.* : betén  
 preparar mazamorra : beténti  
**mazo** *s. m.* : yámichacati  
 (+ pequeño) : tacári  
**mazorca** *s. f.*  
 conjunto de mazorcas amarradas juntas : šhéquitošhcan  
**me** *pron.* : ea  
**mecánico** *s. m.* : micánico  
**mecer** *v. t.*

(+ en la hamaca) : hueyónti  
 mecerse : hueyóti  
**mecha** *s. f.* : mícha  
 especie de mecha no identificada en castellano: róriti  
**médano** *s. m.* : máshimato (mató)  
**medianoche** *s. f.* : yamé pochínicon (yamé)  
 a la medianoche : yamé pochínicon (yamé)  
**medicamento** *s. m.*  
 (+ extraído del palo sangre) : joshín-jihui  
**medicina** *s. f.* : ráo  
 especie de medicina no identificada en castellano: sorima  
**medida** *s. f.*  
 de esa o tal medida indicada : játio  
 de igual medida : játio  
 medida de líquido o polvo que se aproxima a un puñado : hueá  
**medio** *s. m.* : napónbecon; mírio  
 en el medio (p. ej., del río) : napon  
 en medio : napónbecon  
 en medio de : napon  
 en un punto medio : nesé  
 por el medio : na-  
 por el medio de : pochínicon  
**mediodía** *s. m.*  
 al mediodía : bári maníquetian (bári)  
 ser mediodía : bári maníti (bári)  
**medir** *v. t.* : topónti  
**medroso** *adj.* : raqué  
**médula** *s. f.*  
 (+ espinal) : cánapo  
**Méjico** *s. m.* : Míjico  
**mejilla** *s. f.* : támo  
 en la mejilla : in-  
**mejor** *adj.*  
 lo mejor : quiquín  
**mejorar** *v. t.*  
 mejorar (uno) las condiciones de vida : quiquínti  
**melancolía** *s. f.* : onís  
**melancólico** *adj.* : huincás; onís  
**melón** *s. m.* : mirón  
**mellizo** *s. m.* : báo

mencionar *v. t.*

mencionar por nombre : jáneti

mendigar *v. i.* : yocámisti

mendigo *s. m.* : yocámis

menor *adj.*

el menor de todos : huáno

menos *adv.* : íchama; namánbires

el menos : namánbires

menos que : namánbires

mensaje *s. m.* : jói

menta *s. f.* : mínta

-mente *suf. adv.* : -i

mente *s. f.* : shinán

mentir *v. i.* : jánsoti

mentira *s. f.* : jánsoti

mentiroso *adj.* : jánsoti

mentón *s. m.* : cói

tener un mentón grande : cochónti

de mentón doble : cochón

de mentón torcido : coyósh

en el mentón : co-

menudo *adj.*

muy menudo : huáno

meñique *s. f.* : mequénchinita

mercado *s. f.* : míricato

merma *s. f.* : tsosín

mermar *v. i.* : tsosínti

mes *s. m.* : óshe

hace entre unos 9 meses y unos 4

años : -rabe

mesa *s. f.* : mísa

superficie superior de una mesa : mí-sapeca (pecá)

mesar *v. t.*

mesar las plumas dorsales de : ca-méshti

mesar pelo de la cara de : beméshti

mesar plumas de (alas) : peméshti

mesarse (plumas de las alas) : pême-sheeti

mestizo *s. m.* : mónso; náhua

metal *s. m.* : yámi

(+ para soldar) : yámi boi

meter *v. t.* : náneti; napóti; níati

(+ en agua) : nenánti

(+ en la popa) : chitínti

(p. ej., yuca pelada) en agua : montáti

meter (p. ej., los pies) en algo pegajoso : nácoti

meter en la boca hasta tocar el paladar : jantínti

meter en la nariz a : rénti

meter en líquido (varias cosas o una masa) : nepóti

meter la mano en : meíti

meter la mano muy adentro : meíquiti

meterse : jíquiti; níacaati

meterse en un lugar estrecho o tupido : óstameeti

meterse o entrar (varios o una masa) : nápocooti

meter con fuerza entre la boca de : jánoti

metro *s. m.* : mítoro

objeto que sirve para medir un metro

: mítoro

mezclado *part. pasado* : mescó

mezclar *v. t.* : mescóti

(+ con apacharama) : meínti

(bebida fermentada) : beášhti

mezclarse (un elemento con otro) : mescóti

mezquinar *v. t.* : yóashiti

mezquino *adj.* : yóashi

mí *pron. pers.* : ea

a mí : ea

mi *adj. pos.* : nocon

miedo *s. m.*

darle miedo a : raquéati

el que no sabe tener miedo : raqué-yosma

miedo por un peligro imaginado : mésti

por miedo de que : -na : -quetian

tener miedo : raquéti

tener miedo de (p. ej., hablar a uno)

: ónsatanti

miedoso *adj.* : raqué; yósma

miel *s. m.* : bónajene

miel de abeja : bónajene

**mientras conj.** : -ain; -aitian; -i  
**mientras que** : -anan  
**miga s. f.** : tsosáshoco  
**migaja s. f.** : tsosáshoco  
**mijanada s. f.** : huácanahua  
**míl s. m.** : huaránca  
**milagroso adj.**  
**milagrosamente** : shínamanres  
**millón s. m.** : mirión  
**mina s. f.**  
**minas de plata** : coríquinin títa  
**mineral s. m.** : íresa jahuéqui  
**minga s. f.** : mínca  
**minutero s. m.** : minóto acai  
**minuto s. m.** : minóto  
**mío pron. pos.** : nócona (-na)  
**miope adj.** : becón  
**mirar v. t. y v. i.** : oínti  
 (+ **fijamente**) : beísti  
**mirar (lo observado) hacia atrás**  
 : naísti  
**mirar (persona o cosa) en ramas por  
 alrededor** : meísti  
**mirar (ramas por alrededor)** : meísti  
**mirar el muslo de** : quiísti  
**mirar la mano de (uno mismo u otra  
 persona)** : meísti  
**mirarse** : òimeeti  
**misa s. f.** : mísa  
**miserable adj.** : yóashi  
**misericordioso adj.**  
**persona misericordiosa** : onísamis  
**misión s. f.** : misión  
**misionero s. m.** : misioniro  
**mismo adj.** : -bi; -bišh  
**a (uno) mismo** : -caa; -coo; -ee; -ii;  
 -mee; -oo; -quee; -quii  
**de la misma manera que** : quescáa-  
 quin  
**de una misma manera que otro**  
 : -shoco  
**lo mismo** : senénbires  
**persona (+ que habla el mismo idioma  
 o es del mismo lugar)** : caíbo  
**por (uno) mismo** : -bišh

**mitad s. f.** : benquesh; napónbecon  
**por la mitad de** : pochinicon  
**mitayar v. t.** : yómerati  
**mito s. m.** : moátian joi  
**mocahua s. f.**  
 (+ **para tomar bebida**) : shanáinya;  
 quémpo  
 especie de mocahua no identificada en castella-  
 no: shanáinya  
**moco s. m.** : résho  
**mochila s. f.** : písha  
**moena s. f.** : yóno  
**mofar v. i.**  
**mofarse de** : icháti  
**moho s. m.** : émo; rápoi  
**mojar v. t.** : méchaati  
**mojado** : mechá  
**mojarse** : mecháti  
**mojarse la punta o el borde** : šhépo-  
 cooti  
**mojarra s. f.** : tantóyapa (yápa)  
**moler v. t.**  
 (+ **con piedra**) : réneti  
 (+ **digiriendo**) : páyoti  
**molestar v. t.** : téati  
**molesto adj.** : tsocás  
**sentirse molesto** : tsocásti  
**molusco s. m.**  
 especie de molusco no identificada en castella-  
 no: páchoqui  
**molleja s. f.** : chítaca  
**moneda s. f.** : coríqui  
 (+ **de latón**) : panshíncoriqui (coríqui)  
 especie de moneda no identificada en castellano:  
 jóshocoriqui (coríqui)  
**monja s. f.** : mamánchi; máeri  
**mono s. m.**  
**¡mono!** : shoní  
 especies de mono no identificadas en castellano:  
 caihuasa, jóshohuasa, mapóhuasa (huása); isón  
 ehua; shino  
**nombres de monos en este índice:** cashacushillo;  
 coto; cotomono; choro; fraile; leoncito; machín; ma-  
 quisapa; musmuque; pichico; pichín; pucahuapo; tii  
**mono blanco s. m.** : jóshoshino  
**mono frailecito s. m.** : huása  
**monte s. m.** : níi  
 (+ **impenetrable**) : manísh

(+ un poco despejado) : huenén  
 al monte : cáchio  
 del monte : cáchio  
 montería *s. f.* : montaría  
 montón *s. m.* : tsamá  
 formar un montón de cosas parecidas  
 : bôncoati  
 moquear *v. i.* : réshoti  
 morada *s. f.* : íti  
 mordedura *s. f.* : natésh  
 morder *v. t.* : natéshiti  
 morder la mano de : ménatešhti  
 morderse : nátešheeti  
 morderse la mano : ménatešhmceeti  
 mordido : natésh  
 moretón *s. m.* : šhonán  
 tener un moretón : šhonánti  
 morín *s. m.*  
 tela llamada "morín" : morínchopa  
 morir *v. i.* : mahuáti  
 (todos) : quéyóti  
 mosca (+ frutera) *s. f.* : joshínaca (náca)  
 mosquitero *s. m.* : báchi  
 mosquito *s. m.* : bíi  
 nombre de mosquito (zancudo) en este índice:  
 jején  
 mota *s. f.* : cahuín  
 especies de mota no identificadas en castellano:  
 jōshocahuín, pácacahuín (cahuín)  
 motelo *s. m.* : manánšhahue  
 especie de motelo no identificada en castellano:  
 miricoti  
 motete *s. m.* : montíti  
 motonave *s. f.* : huapóro  
 mover *v. t.* : shacónti; táshqueti  
 mover (p. ej., canoa) varando o des-  
 varando : tepáti  
 mover la cabeza de un lado a otro a  
 : bonquéati  
 mover la cabeza en señal de (rechazo)  
 : bonquéti  
 mover los labios de arriba abajo  
 : qeshítíti  
 mover o estar fuera de escuadra  
 : quešhmítí  
 moverse : cóshiti

moverse de un lado a otro : ónitsati  
 moverse sentado en el suelo : chishbíti  
 moverse varias veces la cabeza de un  
 lado a otro : bonquébonqueiti  
 movimiento *s. m.*  
 hacer movimiento involuntario del pie  
 : tátequeiti  
 muchacha *s. f.* : aínbobaque  
 muchacho *s. m.* : báquebenbo; ranón  
 mucho *adj. y adv.* : ícha  
 (= en gran manera) : -yora  
 muchos : ícha  
 mudar *v. t. y v. i.*  
 mudarse de (p. ej., casa) : mácati  
 mudarse de lugar : máeti  
 mudo *adj.* : jóioma; quénto  
 estar o volverse mudo : quéquešheeti  
 muela *s. f.* : máca; mácachipon; šhéta  
 muela del juicio *s. f.* : bába pímati  
 muerto, -a *adj.* : jírioma  
 mugir *v. i.*  
 (ganado) : máan iti  
 mujer *s. f.* : aínbo  
 (+ creyente) : írimana  
 (+ desconocida) : šhebicá  
 (+ joven) : šhóntaco  
 (+ que no es parte de la familia)  
 : šhebicá  
 mujer de (hombre específico) : betan  
 óšhai (óshati)  
 multiplicación *s. f.*  
 (+ en matemática) : mórotipiricasion  
 multiplicar *v. t.*  
 (+ en matemática) : mórotipiricanti  
 multiplicar (número específico) por  
 : áti  
 mullaca *s. m.* : shimón  
 especies de mullaca no identificadas en caste-  
 llano: mócashimon, popóshimon, šhaénshimon, šha-  
 huénshimon (shimón)  
 mullir *v. t.*  
 mullirse : jabísti  
 mundo *s. m.* : néte  
 muñeca *s. f.* : moníca; sánto  
 (+ de la mano) : métequi  
 en la muñeca : me-



**murciélago** *s. m.* : cáshi  
 especies de murciélago no identificadas en castellano: báhuacashi, táshacashi (cáshi); ínohuaco (huáco)  
**murmurar** *v. i.* : jacómabires shinánti (jacóma)  
**músculo** *s. m.*  
 (+de la pierna) : huípoco  
 (+del ojo) : bérotapon  
**musgo** *s. m.* : barímpoi  
**música** *s. f.* : behuá  
**muslo** *s. m.* : quíshi  
 de muslo blanco : quiósh  
 de muslo bonito : quimés  
 de muslo corto : quísto  
 de muslo hundido : quišhpé  
 de muslo lampiño : quién  
 de muslo negro : quihuís  
 de muslo pelado : quišhme  
 de muslo rígido : quicósh  
 de muslo torcido : quiósh  
 de muslo velludo : quíspo  
 en el muslo : qui-  
 parte superior del muslo : quíshipecta (pectá)  
 sin muslo : quínto  
**musmuque** *s. m.* : ríro  
 especie de musmuque no identificada en castellano: ínoriro (ríro)  
**mutuo** *adj.*  
 mutuamente : -anan  
**muy** *adv.* : ashón; -bi; quiquín; -shaman; -yora

## N, n

**nacanaca** *s. f.* : mášherono (róno)  
**nacer** *v. i.* : picóti  
 nacido de la misma madre : jabénane  
 recién nacido : picóbena  
**nacimiento** *s. m.*  
 de nacimiento : jascábi picota (picóti)  
**nada** *pron.* : jáhuebi  
 sin nada : jáhuebioma; jayáoma; más

**nadie** *pron.* : tsóabi  
**nalga** *s. f.* : chísho  
 cerdas o vellos finos en las nalgas : chíšhpó  
 de bonitas nalgas : tsímés  
 de nalga blanquizca : chíósh  
 de nalga torcida : chíósh  
 de nalgas flacas o delgadas : tsísipa  
 en las nalgas : chi-  
 parte superior de la nalga : chíshopeca (pectá)  
 poner (p. ej., bromeando) la nalga en posición elevada : tsistíti  
**naranja** *s. f.* : naránšha  
**nariguera** *s. f.* : rešhó  
**naríz** *s. f.* : requín  
 (+aguileña o curvada) : rechán  
 en la nariz : re-  
 en las narices : re-  
 narices : requín  
 punta de la nariz : requín retoshmon (requín)  
 tener la nariz tupida : retísiti  
 una de las dos narices : requínquini  
**natación** *s. f.* : nonó  
**nativo, -a** *adj. y s.* : caiai  
**náusea** *s. f.*  
 tener náuseas : quináncasti  
**neblina** *s. m.* : huishnín  
 formarse o haber neblina : huishníniti  
**nebuloso** *adj.*  
 ponerse nebuloso : huísoti  
**necesidad** *s. f.*  
 deponer la necesidad (= defecar) : póiti  
 sufrir necesidad económica : yorónti  
 tener necesidad : yorónti  
**necesitado** *adj.*  
 no necesitado : jahuénbi yorónyamai (yorónti)  
**neccio** *adj.* : onámashoco  
**negar** *v. t.* : huashítí  
 (+en falso) : páranati  
 (+falsamente) : páranati  
 (+mezquinamente) : yóashiti

**negrear** *v. t.*

**negrear la mano a** : mechésh̄ti

**negro** *adj.* : chésh̄he; nícoro

(+ azulino) : ošhná

(= de color negro) : huíso

(= persona de raza negra) : huíso

**volver negro** : chésh̄heati; huísoati

**volverse negro** : chésh̄heti

**negruzco** *adj.*

(+ en el dorso) : cahuíś

(+ por el lado) : inhuíso

**nervadura** *s. f.*

**en la nervadura de una hoja** : ca-

**ni** *conj.* : nin

**nido** *s. m.*

(+ de comején) : nacásh̄h

(+ p. ej., de aves) : náa

**nieto** *s. m.*

**inieto!** : choré; bába

(+ de un cuñado, -a) : bába

(+ de un hermano, -a) : bába

**nieve** *s. f.* : óiš̄shehua

**niña** *s. f.* : chibá; chimín; shónta

**niñez** *s. f.*

**en la niñez** : báquetian

**niño, -a** *s.* : báque

(+ ilegítimo, -a) : šbósh̄obaque

**no** *adv.* : -ma; -yama

(= respuesta negativa) : icáma

¿no? : -main

**noche** *s. f.* : yamé

**a eso de las once de la noche** : yamé

bási

**de noche** : yamé

**hacerse de noche** : yaméti

**por la noche, muy tarde** : yantán basi

**toda la noche** : -shin

**nombre** *s. m.* : jáne

(+ de un shipibo en castellano) : na-

huánjane

**nombre propio en su idioma de la**

**persona shipibo** : jánecon

**poner nombre a** : jáneti

**ponerse (uno) nombre** : janéti

**nombres masculinos en el Diccionario shipibo:**

Ampo; Antónyo; Ara; Arabirito; Ari; Arís; Arón;

Asi; Biri; Birimeni; Bita; Carós; Catásho; Cóshi; Cósí; Huaquín; Huásananto; Huešhábita; Iba; Iribin; Ishtíba; Isi; Jába; Josí; Mamí; Mási; Míno; Miquíri; Níma; Nishto; Oshquín; Oshtásio; Pašmín; Pešhé-quea; Piquero; Póri; Quichí; Quichírimo; Rabíri; Ráhua; Ráhuaira; Ramón; Ráncó; Ranfiri; Rantsís-co; Ráorio; Rásaro; Rijó; Rimitirio; Robín; Robírito; Rocás; Rócho; Roís; Rójiri; Róno; Rósio; Sácarías; Sámoiro; Sáni; Sanquén Bea; Santós; Sáoro; Saquío; Sáromon; Simón; Sina; Sínti; Síras; Síro; Sísarí; Shahuáno; Šhanén; Šhánti; Shiráco; Tomás

**nombres femeninos en el Diccionario shipibo:**

Ana; Ao; Běnšho; Bíríaa; Caís; Caró; Cáte; Cóta; Huáno; Huešhácais; Huešhásama; Huésna; Iba; Ibi; Ima; Imí; Iribira; Irín; Máo; Mára; María; Méa; Opi; Oríbia; Ostáquia; Péna; Quéna; Quichírímína; Ráora; Raquíri; Ribíca; Ríborá; Ripóca; Roáncabi; Róna; Ronónbena; Róra; Rósa; Rósia; Rosíra; Rosmíra; Rostíca; Sáma; Sántorabi; Sára; Sicóntina; Sosána; Yoránta

**nordeste** *s. m.* : nóritisti

**norte** *s. m.* : nóriti

**al norte** : chipónqui

**Norte América** *s. m.* : Nóriti América  
(América)

**nos** *pron. pers.* : noa

**nosotros** *pron. pers.* : noa

**a nosotros** : noa

**novedad** *s. f.*

**sin novedad** : jahuébi huínotama (huinóti)

**nube** *s. f.* : coín

**nubes** : chóma

**nublado** *adj.* : coímbires; córo

**nublar** *v. t.*

**estar nublado** : chómati

**nublarse** : coínti; huísoti

**nublarse con oscuridad de tormenta**  
: yamé catí

**nublarse la vista** : becónti

**nuca** *s. f.* : téšho

**nudo** *s. m.* : tónco

**torcido con nudos** : míscó

**nuera** *s. f.* : babán ehua

**nuestro** *adj. pos. y pron. pos.* : non; nóna  
(-na)

**nueve** *adj.* : íscon

**nuevo** *adj.* : bená

**de nuevo** : benáti; -huetsa; -ríba

nuevamente : bénati  
 volverse nuevo : benáti  
 Nuevo Mundo *s. m.* : Bená Mai  
 nuez de la garganta *s. m.* : tetón  
 número *s. m.* : nómiro  
 (+ plural) : ichán jane  
 (+ singular) : huestíoran jane  
 nunca *adv.* : jáhuetianbi  
 nutria *s. f.*  
 especie de nutria no identificada en castellano:  
 bonsín

## Ñ, ñ

ñejilla *s. f.* : shinípentsin

## O, o

o *conj.* : o  
 o *interj.* : ioh!  
 obedecer *v. t.* : cásoati; yóiti iti  
 el que nunca está dispuesto a obedecer  
 : ášheyosma  
 obediente *adj.* : yóiti  
 ser obediente : yóiti iti  
 obispo *s. m.* : obispo  
 objeto *s. m.* : jahuéqui  
 obrero *s. m.* : téetai  
 observar *v. t.* : oínti  
 (+ en la mano) : mebénti  
 obstante *adj.*  
 no obstante : icáshbi  
 obstruir *v. t.*  
 obstruirse (la nariz) con la mucosa  
 inflamada : quešhétí  
 occidente *s. m.* : bári cáí (bári)  
 océano *s. m.* : ániparo  
 ocurrir *v. i.* : íti  
 ocho *adj.* : pósaca  
 ochomullaca *s. m.* : yapá  
 odiar *v. t.* : omísti

oeste *s. m.* : bári cáí (bári)  
 oficio *s. m.*  
 llegar a tener un oficio : jíquiti  
 ofrecer *v. t.* : ámati  
 (bebida fermentada) : cošhétí  
 oído *s. m.* : pabíqui  
 en el oído : pa--  
 oír *v. t.* : nincáti  
 ojalá *interj.*  
 ojalá que : -painon  
 ojo *s. m.* : šhómi  
 ojo *s. m.* : béro  
 con ojos hundidos : béshpe  
 en el ojo : be--  
 tener algo en el ojo : bépocooti  
 ola *s. m.*  
 formar olas en : bechónhati  
 olas : bechón  
 oleada *s. m.*  
 formar oleadas en : bechónhati  
 oler *v. t. y v. i.*  
 (= despedir un olor) : póati--  
 (= percibir por la nariz) : šhéteti  
 hacer oler a aceite : jencóati  
 olfatear *v. t.*  
 (+ en el lomo) : pešhétí  
 (+ en las partes traseras) : chišhétí  
 olfatear en la coronilla : mašhétí  
 olor *s. m.* : jánšho  
 (+ a orina) : chéco  
 (+ de agua añeja o mohosa) : chéco  
 (+ del sobaco) : bampís  
 (+ que ahoga) : jeté  
 (+ que produce estornudos) : jeté  
 con mal olor en el pene : jimpís  
 con olor : jánšho  
 con olor fuerte : ítsa  
 de fuerte olor : huía  
 olor a aceite o a manteca rancia  
 : jencó  
 mal olor : étse  
 tener fuerte olor a aceite : jencóti  
 olvidadizo *adj.* : shinánhoma  
 olvidar *v. t.*  
 olvidarse de : bénoti

olvidarse de algo que hace falta : shi-nánbenoti  
 olla *s. f.*  
 (+ de aluminio u otro metal) : yámi-quenti  
 (+ de arcilla) : quentí  
 en la base de una olla : chi-  
 ombligo *s. m.* : pócotešhe  
 en el ombligo : no-  
 omnipotente *adj.* : jatíbi jahuéqui átipana (átipanti)  
 omnipresente *adj.* : jatíbiain  
 omnisciente *adj.* : jatíbi jahuéqui onán (onán)  
 omóplato *s. m.* : péšho  
 operación *s. f.*  
 hacer una operación quirúrgica en la cavidad abdominal de : póteti  
 operar *v. t.*  
 operar a (un paciente) : póteti  
 operar a (una muchacha adolescente) cortándole el clítoris : jóneti  
 ser operada (muchacha adolescente) para cortar el clítoris : jonéti  
 opulento *adj.* : jahuéquia  
 oración *s. f.*  
 (+ a Dios o un dios) : órasion  
 (+ declarativa) : yóia joi  
 (+ imperativa) : yónoti joi  
 (+ interrogativa) : yócata joi  
 orar *v. i.* : oránti  
 ordenar *v. t.*  
 (+ como pastor) : pastóro bínirisinti  
 (+ en fila) : joyónti  
 ordeñar *v. i.* : potsíti  
 ordeñarse : potsíti  
 oreja *v. t.* : pabíqui  
 en la oreja : pa-  
 hacer hueco en la oreja de : papéti  
 hacerse hueco en la oreja : pápequeeti  
 organización *s. f.* : óracanisation  
 órgano *s. m.*  
 (+ sexual femenino) : šhébi  
 oriente *s. m.* : bári pícotai (bári); ísti  
 origen *s. m.*

¿de qué lugar de origen? : jáhuerano  
 origen de (una cosa gigantesca) : -ehua  
 orilla *s. f.*  
 en la orilla : manaon  
 en la orilla de : manaon  
 por o a la orilla (p. ej., del río) : quešhá  
 orín *s. m.* : yámipoi  
 orina *s. f.* : jisón  
 tener olor a orina : chécoti  
 orinar *v. i.* : jisónti  
 oriundo *adj.* : caíai  
 ornamento *s. m.*  
 especie de ornamento no identificada en castellano: iscoina  
 oro *s. m.* : córi  
 oropéndola *s. f.* : ísco  
 ortiga *s. f.* : móe  
 oruga *s. f.*  
 nombre de oruga en este índice: bayuca  
 orzuelo *s. m.* : béshpi  
 oscilar *v. i.*  
 (+ parado) : bonbíti  
 (+ por las espaldas) : pencóti  
 hacer oscilar (canoa) en el agua : pencónti  
 oscurecer *v. i.; v. t.* : yaméti  
 oscuridad *s. f.* : yamé  
 (+ de un día nublado y sombrío) : óta  
 oso *s. m.* : óso  
 oso hormiguero : šháe  
 otorongo *s. m.* : chabáino (ino); ótoronco  
 otro *adj.* : huétsa  
 al otro lado : óque  
 otros (+ de una misma especie) : cáibo  
 ovar *v. i.* : mencóti  
 oveja *s. f.* : obíja  
 ovillo *s. m.*  
 (de hilo) : mišhé  
 oxidación *s. f.* : ára; yámipoi  
 oxidado *adj.* : ára  
 oxidar *v. t.*  
 oxidarse : áрати  
 óxido *s. m.* : yámipoi; rápoi

## P, p

**paca** *s. f.* : páca  
**paco** *s. m.* : asápa  
**padecer** *v. t. y v. i.*  
 padecer evaporación (p. ej., de agua)  
 : taráshiti  
**padraastro** *s. m.* : épa; onánpapa  
**padre** *s. m.* : pápa  
 Padre : pápa  
 padres : ánibo  
 que no tiene padre : pápaoma  
 uno que hace las veces del padre  
 : onánpapa  
**pagar** *v. t.* : copíati  
 pagando : cópiquin  
**página** *s. f.* : pájina; péi  
**paico** *s. m.* : páico  
**paiche** *s. m.* : huáme  
 especies de paiche no identificadas en castellano: jóshohuame, máshehuame (huáme)  
**paila** *s. f.* : páira  
**país** *s. m.* : néte  
**paisano** *s. m.* : caíbo  
**paja** *s. f.*  
 pajas chicas : nisá  
**pájaro** *s. m.* : isá  
 (+ de especie no identificada) : isá  
 especies de pájaro no identificadas en castellano: ácotiri; áya; bóntoish; caéshcaesh; cánaoon; cáo; cháa; chichiporo; chonquesh; báriisa, cayán isá, cocáicai isá, huáquehueisa, huecóisa, huísoinonisa, jóimahuaisa, jóshoisa, máshiisa, móshaisa, tsésicaisa, tsíriisa (isá); jóri; manchán; mashintari; matásh; mirintires; óca; ocánchoca; óishoro; piámpian; huísopirapira, yancómpirapira (pirapira); huašhmém-pishpish, shahuámpishpish (pishpish); róiroi; shóntiri; sháne; tsinó; tsíri; tsoáhua; tsósa  
 nombres de pájaros en este índice: *arrocero; carpintero; chicua; huaira pishco; maracana; pichico; pihuicho; suisuy; ticté; tuqitiquí; victor-díaz*  
**pajonal** *s. m.*  
 Gran Pajonal : huásimanan  
**palabra** *s. f.* : jói; yóia  
 (+ como unidad gramatical) : jói

**paladar** *s. m.* : manshánto  
**palidecer** *v. i.* : pasnáti  
**palidez** *s. f.*  
 con palidez amarillenta : sháo  
**pálido** *adj.* : pasná  
 volverse o estar pálido : pasnáti  
**palillo** *s. m.* : tomáya  
 fruto del palillo : tomáya  
**paliza** *s. f.*  
 dar paliza a : ríshquiti  
 darse (uno mismo) una paliza : rísh-quicaati  
**palma** *s. f.*  
 (+ de la mano) : mequénapašh  
**palmada** *s. f.*  
 dar palmada en la boca a : quetáshati; quepásti  
 dar palmada en el canto de : quepásti  
 dar palmadas al muslo de : quipásti  
 dar una leve palmada a : pátsati  
 darse leves palmadas : pátsacaati  
**palmera** *s. f.*  
 especies de palmera no identificadas en castellano: boncá; caíns; obé; pánišhama; péri; shiní; yáhuaranqui  
 nombres de palmeras en este índice: *chambira; chonta; huasá; huicungo; ñejilla; pijuayo; pona; shapaja; shebón; siamba; tushmo; yarina*  
**palo** *s. m.* : jíhui  
 (+ mediano del telar) : chíati  
 (+ para tejer algodón y pintar) : shepán  
**palo seco** (p. ej., en la playa) : tásha  
**palos de madera amarrados** : tapán  
**paloma** *s. f.* : nobésh : shotó  
 especies de paloma no identificadas en castellano: béshpetonco; cóshcochi; cóshcoshobi; nínbonish  
**palometa** *s. f.* : pichá  
**palo sangre** *s. m.* : joshínjihui  
**palo santo** *s. m.* : janín  
**palpar** *v. t.* : mamánti  
 (+ en la nalga) : chimánti  
 (p. ej., a un niño) en la cabeza : mapásti  
 palpar (gallina) en el trasero : chimánti

palpar dentro de la boca a : quemánti  
 palpar en el cuerpo a : ramánti  
 palpar en el muslo a : quimánti  
 palpitación *s. f.*  
 estar con palpitación en el ojo : béo-  
 titi  
 estar con palpitación en un determi-  
 nado músculo : jotíti  
 tener palpitación en el brazo : pontíti  
 palta *s. f.* : páratai  
 pamacarí *s. f.* : mapóti  
 pampanilla *s. f.* : chitónti  
 ponerse (pampanilla) : chitónti  
 pan *s. m.* : páan  
 hacer pan : páanhati  
 pan de árbol *s. m.* : paón  
 panal *s. m.* : bónamishquin  
 panguana *s. f.* : cóma  
 especies de panguana no identificadas en cas-  
 tellano: ánicoma, cháshocoma, séencoma, sho-  
 rócoma (cóma)  
 panguana machaco *s. f.* : cómarono (róno)  
 pantalones *s. m.* : chiárashti  
 panteón *s. m.* : pántion  
 paña *s. f.* : máque  
 paña común : sésemaque (máque)  
 especies de paña no identificadas en castellano:  
 cóipanchamaque, joshímaque, jóshomaque, shíshi-  
 maque (máque)  
 paño *s. m.*  
 primer paño : oná ibo  
 pañuelo *s. m.* : bésoiquíiti; panyón  
 papá *s. m.* : pápa  
 papada *s. f.* : coshpán  
 papasi *s. m.* : tahuín  
 papaya *s. f.* : pócha  
 papel *s. m.* : quíríca  
 (+ higiénico) : tsísoiquiti  
 paquete *s. m.* : cahuá; mišhé  
 par *s. m.* : rabétia  
 para *prep.* : copi; -nošh  
 para que : -non  
 para que no : -quetian  
 paraíso *s. m.* : Ríosen nete  
 paralelo *adj.*  
 paralelamente : oquénbecon

paralizar *v. t.*

paralizado : jírioma

parar *v. t.*

estar parados (personas) : charóti

hacer parar : chancánti; huenínti; ni-  
 chínti

hacer parar cerdas o plumas de uno  
 mismo : choshcáti

pararse : nínati; níti

pararse (p. ej., los pelos o las plumas)  
 : chancáti

pararse en el canto : queníti

pararse encima : maníti

pararse sobre la espalda o sobre la  
 superficie : peníti

pararse sobre las dos piernas : chan-  
 cáti

poner parado : chancánti

poner paradas (cosas) : charónti

-quedarse parado : nínati

parchar *v. t.* : bóyati

parecer *v. i.*

parece que : -main

pared *s. f.* : chiqué

(+ interior) : nabí

pareja *s. f.*

(+ de guardias) : cóaratia

parienta *s. f.*

(+ de la segunda generación ascenden-  
 te) : títayošhan

pariente *s. m.* : rárebo

del mismo sexo y de la misma gene-  
 ración : huétsa

(+ de una generación ascendente)  
 : yósi

pariente del mismo sexo y de la ge-  
 neración que no es ni ascendente ni  
 descendente : pói

pariente masculino de la segunda ge-  
 neración ascendente : pápayosi

parientes (+ de la segunda generación  
 descendente) : bába

nombres de parientes en el Diccionario shipibo  
 con sentidos sin equivalentes identificados en  
 castellano: ainhuetsa; bába; baquénqui; baquénsha;  
 benéitsa; benénpapa; benénpia; benéntita; cóca; có-

co; cháí; chíchi; chíco; chíobaque; chípi; épa; huáata; huétsa; íni; jóchiyosi; jóncho; náchi; nósha; pápa; pápayosi; piá; piacá; pói; ráncho; rayós; rayósainbo; tita; titayoşhan; tsábe; yáya

nombres de parientes en este índice: *abuelo, -a; antepasado; bisabuelo, -a; bisnieto, -a; cuñado, -a; hermano, -a; hijo, -a; madre; nieto, -a; padre; primo, -a; sobrino, -a; suegro, -a; tío, -a*

**parpadear** v. i. : bériiti

**parra** s. f. : óbanishi

**parrilla** s. f. : yámişhoiti

**párroco** s. m. : páeri

**parte** s. f. : cáshque

(+saliente) : catóshco

(+superior) : -maşhca

en la parte superior : ma-

zen qué parte? : jáhuequescarain

en todas partes : jatíbiain

**parte exterior de la puerta o entrada** : shémecayan

**parte principal que sobra de un envase roto** : tsoşí

**partes pudendas del cuerpo** : rabín jahuéqui

por parte de : -bi

**partir** v. t. y v. i. : chapáati; tóbati

(+longitudinalmente) : cáshqueti

(+por la mitad) : cáshqueti

**partirse** : caşhquéti

**partirse (camisa) por el costado** : in-rásiti

**parto** s. m.

tener dolores de parto : baquén ché-shati (chéshati)

**pasador** s. m. : meşhbí

(+de zapato) : sapátorisbí (risbí)

**pasajero** s. m. : pásajiro

**pasar** v. t. : cahuánti; huinóti; íti; shehuínti

(+al otro lado sobre algo sólido) : bébati

(día o días) : huinóti

(muchos o una masa) : boánti

**hacer pasar de cerca** : quesíati

**hacer pasar de un lugar a otro** : tásh-queti

**pasar a (uno alcanzado)** : rahuínti

**pasar al lado de** : betánti; huinóti

**pasar en la misma dirección a** : rahuínti

**pasar la noche** : yaméti

**pasar por encima de la cabecera de** : matánti

**pasar qué cosa o de qué manera** : jáhuequescati

**pasar una aguja por el labio de** : qué-noti

**pasarse (dos) en sentidos opuestos** : ráhuinananti

**pascua** s. f. : páscoapishta; páscoa

**pasar** v. i. : pásiantí

**pashaca** s. f. : ahuápishi; yonshín; obán

**pastilla** s. f. : ráo

**dar pastillas a** : raónti

**pasto** s. m. : pásto

**pastor** s. m. : pastóro

**pata** s. f. : táe

(+de quelonio) : taréshpi

**con patas delanteras cortas y voluminosas o hinchadas** : mésto

en la pata de : qui-

en la pata delantera : me-

en las patas de insectos : me-

patas de insectos : mébi

**patalear** v. i.

(+al enfadarse) : nótsiti

**patco** s. m. : jánsho

**tener patco** : jánshoti

**pate** s. m. : torómasen (masén)

**patear** v. t. : jamáti

**patio** s. m.

(+abierto) : jéma

**pato** s. m. : nonón

especies de pato no identificadas en castellano: huanána; jóshononon (nonón)

**patria** s. f. : mái

**patrón** s. m. : pátoron

**paucar** s. m. : ísco

especies de paucar no identificadas en castellano: chána; chésheisco, manánisco, quiquinisco, tá-huaisco, yáhuaisco (isco); máshechachi

**paucar machaco** s. m. : íscoronon (róno)

**paujil** s. m. : jasín

**paujilchaqui** s. m. : jasíntae níshi (níshi)

**pava** *s. f.*  
 especie de pava no identificada en castellano:  
 cošhónehua

**pavo** *s. m.*  
 (+ doméstico) : córocoro

**pavo del monte** *s. m.* : cóšho; micárahua

**peca** *s. f.*  
 con pecas : sése  
 pecas : tsísa

**pecado** *s. m.* : ócha  
 (+ el más horrible) : ochán ehua  
 sin pecado : óchaoma

**pecador** *s. m.* : óchaya

**pecar** *v. i.* : óchati

**pecoso** *adj.* : sése  
 ser pecoso : séseti

**pecho** *s. m.* : šhóchi  
 (+ de mujer) : šhóma  
 en el pecho : šho-  
 en el pecho cerca del sobaco : ba-

**pedazo** *s. m.* : paquéšh; tesé  
 (+ de madera) : šháte  
 (+ descantillado) : tsosá  
 (+ pequeño) : jéšhco; sári; tínco  
 (+ sobrado) : téšhe  
 hacer pedazos chicos de : beshéati  
 hacerse pedazos : métešheeti  
 hacerse pedazos chicos : beshéti  
 hecho pedazos : moshí  
 pedazo pequeño de carne : námiješhco  
 (jéšhco)  
 pedazo roto de cerámica : quenquéšh  
 sacar un pedazo de (lo demás) : pa-  
 quéšhti  
 sacarse un pedazo : páquešheeti

**pedido** *s. m.* : yocá; yonó  
 hacer pedido por : yónoti

**pedir** *v. t.* : yocáti  
 (+ indebidamente) : yobéti  
 pedir permiso : pírimiso yocáti  
 uno que siempre pide indebidamente  
 : yobémis

**pedo** *s. m.* : tsipís

**pegajoso** *adj.* : bíin; nacó; šhetín  
 (+ p. ej., a los dientes) : bincón  
 hacer pegajoso : bíinhati

**pegar** *v. t.* : tímati

**estar pegadas (personas)** : cátašha-  
 meeti

**pegado, de modo plano** : síro

**pegar algo gomoso en la cabeza de**  
 : matáshnanti

**pegar en la cabeza con palo o látigo**  
 a : maríshquiti

**pegar en la espalda tirando algo a**  
 : catsáti

**pegar en la lengua con algún arma**  
 a : jantsáti

**pegar la mano a** : memóšhti

**pegarse (algo pegajoso) a la mano de**  
 alguien : metáshnameeti

**pegarse en el interior** : natáshnacaati

**peinar** *v. t.* : boéšhti

**peinarse** : boéšhequeti

**peine** *s. m.* : boéšheti

**peje** *s. m.* : yápa

**pejetorres** *s. m.* : šshahuán huarán

**pelar** *v. t.* : šhócáti  
 (+ por el abdomen) : nošhóti  
 (animal) : jócati

**pelar en el labio a** : quešhóti

**pelar la mano de** : mešhóti

**pelar por las sienes (el cuero cabe-  
 lludo)** : ínšhoti

**pelarse** : šhocóti

**pelarse la mano** : méšhocooti

**quedarse pelado (p. ej., animal)** : jo-  
 cáti

**volverse pelado** : máncoti

**pelear** *v. i.* : réteti

**pelearse** : réteti

**pelejo** *s. m.* : ponsén  
 especie de pelejo no identificada en castellano:  
 jóšhoponsen (ponsén)

**pelejo rojo** *s. m.* : naín

**pelo** *s. m.*  
 (+ de la cabeza) : bóo  
 (+ púbico) : bóšhti  
 con muchos pelos finos de bebé en la  
 cabeza : mašhpó  
 con pelo despeinado o abultado  
 : mašhpó



- con pelos abultados (p. ej., en la mano) : méspo  
 pelos de la espalda : cášhni  
 pelos de las narices : réšhni  
 pelos del ano : chíšhni  
 pelos en el muslo : quíšhni  
 pelos largos debajo del mentón : cóšh-ni  
 pelos pequeños de la mano o de los dedos : méšhni  
 pelos púbicos de hombre : jóšhni  
 que no tiene pelos : yenquén  
 sin pelo (calvo) : mápoyenquen  
 sin pelo alguno en la mano : meyéni  
 sin pelo en las sienes : íšhme  
 pelota *s. f.* : piróta  
 (p. ej., de algodón) hecha a mano : mišhé  
 pellizcar *v. t.* : otéšhti  
 pellizcarse : ótešheeti  
 pena *s. f.*  
 tener pena : onísti; masá shinánti (shinánti)  
 penacho *s. m.*  
 (+ del maíz) : quešhbó  
 pene *s. m.* : boshí; jína  
 en el pene : jin-  
 pensamiento *s. m.* : shinán  
 pensar *v. t. y v. i.* : shinánti  
 pensar en (una persona) : shinánti  
 pensativo *adj.* : onís  
 pequeño *adj.* : ánima; mášhco  
 muy pequeño : anítama  
 muy pequeños : beshé  
 percibir *v. t.* : šhéteti  
 perder *v. t. y v. i.* : bénoti  
 pedazo que se despega (de la cerámica) : toráti  
 (un juego) : jábores áti (áti)  
 perder color : tošhcópaqueti (tošhcóti)  
 perder la costumbre : méchoti  
 perder la puntería : yópati  
 perderse : moti  
 perderse de vista : manóti  
 perderse por acción de un derrumbe : quétocan bíti (quetó)  
 perdíz *s. f.* : nóma  
 perezoso *s. m.* : áya; chiquísh; ponsén  
 perforación *s. f.*  
 (+ del tabique nasal) : répeque  
 perforación en el labio inferior para un adorno : cópeque  
 perforar *v. t.* : pécati; quépequeeti; shó-quiti  
 perforar el labio inferior de : conésati  
 perforar el labio inferior para poner adorno : copéti  
 perforar un labio de : quepéti  
 perforarse (uno) la cabeza o dentro de la cabeza : mápequeeti  
 perfumar *v. t.* : inínhati  
 perfumarse : inínti  
 perico *s. m.* : pítsó  
 ¡perico! : choqué  
 especie de perico no identificada en castellano: cheí  
 pericote *s. m.* : quéshta  
 pericráneo *s. m.* : mábichi  
 perito *s. m.* : pirító  
 perla *s. f.* : pírira  
 perlas de colores de vidrio hueco : pirás  
 permiso *s. m.* : pírimiso  
 con permiso : miara en ánaque (áti)  
 pedir permiso : pírimiso yocáti  
 tener permiso : -pan  
 permitir *v. t.* : -ma; áresti  
 pero *conj.* : jábi  
 perplejo *adj.*  
 dejar perplejo : ráteti  
 estar o quedarse perplejo : mescó shinánti (shinánti); ratéti  
 perro *s. m.*  
 (+ doméstico) : jémaochiti (ochíti)  
 (+ lanudo) : sopóochiti (ochítí)  
 perseguir *v. t.* : cáchibanti  
 persona *s. f.*  
 (+ blanca) : náhua  
 (+ de sexo femenino) : aínbo  
 persona amorosa o cariñosa : nóimis

**persona misericordiosa** : onísamis  
**persona negra** : nícoro  
**personaje s. m.**  
 (+ divino) : ínca  
**personaje mítico identificado con el picaflor** : píno  
**pertenecer v. i.**  
 llegar a pertenecer a un grupo : bíacaati  
**Perú s. m.** : Piró  
**peruano, -a adj.; s.** : píroano  
**pervertir v. t.**  
 (+ con un mal ejemplo) : tsáiti  
**pesadilla s. f.**  
 tener pesadilla : jacóma namáti (namáti); quéqueti  
**pesado adj.** : ihue  
 hacer pesado : ihueati  
 volverse pesado : ihueti  
**pesadumbre s. f.**  
 tener pesadumbre : masá shinánti (shinánti)  
**pescado s. m.** : píti; yápa  
**pescador s. m.**  
 buen pescador : mécha  
 hacerse o volverse buen pescador : méchati  
**pescar v. t.** : yómerati  
 (+ con anzuelo) : míshquiti  
 (+ con tarrafa) : ricánti  
 (+ con veneno) : ašhánti  
**peso s. m.** : ihue  
**pestaña s. f.** : bérani; béroquešhni  
**pestañear v. i.** : bériiti; bešhníti  
**pez s. m.** : huáca; jahuéqui; tsátsa; yápa  
 en la parte lateral de un pez : in-  
 especies de pez no identificadas en castellano:  
 coshpámparo; tacónhuame (huáme); jenéntita; ma-  
 quéntita; mašhótsatsa; nóchopoco; panshin; sápiton;  
 šhéio; tacári; totó; cayántsahui (tsáhui); tsanó; chá-  
 nayapa (yápa); yóshiman boéšheti; yóshiman pášho-  
 quiriti  
**nombres de peces en este índice:** acarahuasú;  
 achacubo; anguila; arahuana; bocón; boquichico;  
 bujurqui; cahuara; canero; capitari; carachama; do-  
 rado; fasaco; gamitana; lisa; llavarachi; manitoa;  
 maparate; mota; paco; paiche; paña (piraña, caribe);  
 pejetorres; purnasúngaro; puñuisiqui; sábaló; saltón;

*sardina; shiripira; shirúe; shitari; súngaro; tucumari;*  
*tunushuque; yanzasúngaro; yulilla*  
**pián s. m.** : chánco  
**piar v. i.** : cheón iti  
**picadura s. f.** : chachí  
**picaflor s. m.** : píno  
 especies de picaflor no identificadas en caste-  
 llano: šhóchijošho píno, yancómpino (píno)  
**picante adj.** : móca  
 volverse picante : mócati  
**picar v. t.** : técati; tsácati  
 (+ en la nalga) : chíteti  
 (p. ej., con pico o con un instrumento  
 agudo) : cháchiti  
 picar (p. ej., avispa) en el muslo a  
 : quitéti  
 picar (p. ej., pez) en la cabeza : ma-  
 tsósti  
 picar en el agua (p. ej., con una flecha)  
 : natsáti  
 picar en el labio a : quetéti  
 picar en el muslo con algo que se tira  
 a : quítsósti  
 picar en la espalda a : catéti  
 picar en la lengua a : jantéti  
 picar en la oreja a : patéti  
 picar en la sien (p. ej., una avispa)  
 a : intéti  
 picar en los labios a : quecháti  
 picar por toda la cabeza a : mabésti  
 picarse (+ en la superficie) : áрати  
 picarse con instrumento : chachíti  
 que pica : técamis  
**picazón s. f.**  
 tener picazón : mátsocasti  
**pico s. m.**  
 con corte en el pico : rešhte  
 en el pico : re-  
**picuro s. m.** : mári  
**pichico s. m.** : shípi  
 especies de pichico no identificadas en castella-  
 no: córoshipi, šsoshipi, jóšhošhipi, pácashipi (shípi)  
**pichín s. m.** : shípi  
**pie s. m.** : táe  
 al pie de : namán  
 parte superior del pie : táepeca (pecá)

poner de pie : huenínti  
 ponerse de pie : hueníti  
 tener los pies hundidos y pegados : nacóti  
 piedad *s. f.*  
 tener piedad de : onísati  
 piedra *s. f.* : macán  
 (+ de afilar) : quénshoti  
 (+ de chispa) : chíimacan  
 piedra en forma de proa y endemoniada : incánto  
 piel *s. f.* : bíchi  
 (+ de la coronilla) : mábichi  
 piel fina de la encía : shébichi  
 pierna *s. f.* : huitásh; quíshi  
 de pierna hinchada : quismón  
 de piernas torcidas : áshpa  
 en la pierna : hui-  
 en la pierna de los pantalones : quisin el uso de las dos piernas : chasin el uso normal de las piernas : chánto  
 sin pierna : quíshioma  
 pihuicho *s. m.* : pítso  
 ipihuicho! : choqué  
 especies de pihuicho no identificadas en castellano: máipitso, peóshpitso (pítso); pítsoreshin  
 pijuayo *s. m.* : huanín  
 especie de pijuayo no identificada en castellano: ánhuanin (*huanín*)  
 pino *s. m.* : pínojihui  
 pinsha *s. f.* : písa  
 especies de pinsha no identificadas en castellano: bonchómpisa, manámpisa (písa)  
 pintar *v. t.* : sícati  
 (+ con puntos minúsculos) : chacháati  
 (+ en la superficie) : bésquiti  
 pintado : sicá  
 pintado con puntos en la cabeza : másés  
 pintar (diseños) en el mango de : maquénti  
 pintar completamente en el muslo (p. ej., con remedio) a : quibésti

pintar diseño en el muslo de : quiquénti  
 pintar diseños en : quenéati  
 pintar diseños sobre la popa de : chiquénti  
 pintar el muslo a : quískuiti  
 pintar en la cola o en las partes íntimas o traseras de : tsískuiti  
 pintar frotando pintura en las manos a : mésquiti  
 pintar la cara a : bésquiti  
 pintar la quijada a : cóskuiti  
 pintarse : síquíti  
 pintarse (p. ej., con grasa) : yoquíti  
 pintarse el muslo : quískuíti  
 pintarse la frente : bešhtéti  
 pintarse con puntos minúsculos : chacháti  
 pintarse de puntos en la cabeza : mátsacaati  
 pintarse diseños (p. ej., en la cara) : quenéti  
 pintarse en la pierna : huískuiti  
 pintarse la cara sin diseños : besquíti  
 pintarse las manos frotándolas con pintura : mesquíti  
 terminar de pintar en la coronilla a : mabésti  
 pintón *s. m.* : raósh  
 pintura *s. f.* : sicá  
 pinzas *s. f.*  
 especie de pinzas no identificada en castellano: quénibiti  
 piña *s. f.* : cancán  
 especie de piña no identificada en castellano: pásacancan (*cancán*)  
 piojo *s. m.*  
 (de humanos) : ía  
 piojos de ave : íqui  
 pipa *s. f.* : shinitapon  
 piraña *s. f.* : cóicoiro; máque  
 piripiri *s. m.* : huáste  
 especies de piripiri no identificadas en castellano: baquéncontihuaste, báricaihuaste, bérohuaste, bóoahuaste, cabáyohuaste, conínchahuaste, copítso-ninhuaste, coshóshcahuaste, chicárohuaste, chicórohuaste, chíshóhuaste, huísoinhuaste, ínohuaste,

jénecahuahuaste, jónohuaste, máecahuahuaste, manánshahuenhuaste, máncohuaste, mátataonhuaste, méchatihuaste, menínhuaste, meyáhuaste, nóihuaste, pécoshontihuaste, péchihuaste, pínohuaste, quenéhuaste, rayátihuaste, rónohuaste, ronón ehua huaste, sháehuaste, shoáhuaste, shónohuaste, shóyahuaste, táquihuaste, tetéhuaste, tóohuaste, yoshínhuaste (huáste)

**piro** *s. m.* : píro

**pisada** *s. f.* : jamá

**pisar** *v. t.* : jamáti

**pishtaco** *s. m.* : pishtáco

**pisotear** *v. t.* : paráshati

**pisquino** *s. m.*

**pisquinos** : pishquibo

**pita** *s. f.* : risbí

**pitar** *v. i. y v. t.* : síin atí; shóroiti

**pitar a** : shóroati

**pitazo** *s. m.*

**dar pitazo** : shóroiti

**dar un pitazo dirigido a** : shóroati

**pito** *s. m.* : shóroati

**pituca** *s. f.* : camís

**placenta** *s. f.* : shanbán

**plan** *s. m.*

**hacer y guardar un plan propio** : ése-caati

**plano** *adj.* : panchá

(+ por un lado) : sápa

**planta** *s. f.* : baná; shósho

(+ de semilla) : banáshoco

(+ del pie) : táenapašh

(+ espinosa) : móšha

(+ hechizada) : yobé

**especies de planta no identificadas en castellano**: ahuátepon; cáhua; conrón; chincán; huámebero; huisobimi; huáquimošha, ipomošha, páhuetatimošha, táemošha (móšha); néna; peníchín; queríro; cápetenrao, cápeten táhuirao, copítsonin ráo, maquénrao, noshánrao, ronón ehuan tsehuérao, shaénrao (ráo); ráoma; santiaco; shácaati; shampósha; sháta; yonína

**nombres de plantas en este índice**: ayupa; bombonaje; caimitillo; calabaza; callocallo; cocona; cordadera; cumaceba; charichuela; daledale; guama; guayabo; huacapú; loronicuma; mojama; mullaca; pituca; renaco; sachapapa; sandeíta; sandieta; sanguijuela

**plantar** *v. t.* : bánati

**plantado** : baná

**plantar en la tierra** : nichínti

**plantarse en la tierra** : nichimeeti

**plantón** *s. m.* : banáshoco

**plástico** *adj.* : parástico

**plata** *s. f.* : coríqui

**plátano** *s. m.* : paránta

(+ maduro) : parántaoshin (paránta)

**especies de plátano no identificadas en castellano**: bímiparanta, cóchijina paránta, chihuéroparanta, mánoparanta, náhuashian paránta, páeriparanta, paróparanta, sántoparanta, sapémparanta, shótiparanta, yacáparanta (paránta)

**nombres de plátanos en este índice**: guíneo; isleño; plátano bellaco; seda

**plátano bellaco** *s. m.* : ániparanta (paránta)

**platillo** *s. m.*

**especie de platillo no identificada en castellano**: jihuiquencha (quenchá)

**plato** *s. m.* : quenchá; ráto

**playa** *s. f.* : máshi

**parte superior de una playa** : máshi-máshca

**plaza** *s. f.* : jéma shabá; párasa

**pliegue** *s. m.* : sipón

(+ de los dedos de las manos o de los pies) : chápata

(+ entre los dos dedos) : mequénte-chapa

**pluma** *s. f.* : péi; ráni

**con plumas pequeñas y finas en la cabeza** : mášhpó

**plumas propias de la garza blanca** : manshánboo (bóo)

**plumas propias de la huapapa** : huápahuapa bóo (bóo)

**pobre** *adj.* : jahuéquiaoma; ónitsapishoco

**pocillo** *s. m.* : posícho

**poción** *s. f.*

(+ para curar al ocioso) : rayátirao (ráo)

(+ para enamorar) : nóitirao (ráo)

(+ para hacer buen cazador) : mécharao (ráo)

(+ para que uno se vuelva furioso) : sinátirao (ráo)

**poco** *adj.* : huestí  
 con poco (p. ej., sólo yuca) para comer  
 : maís  
 muy poco : ichátama  
 muy pocos : ichátama  
 pocos : huestí  
 solamente muy poco : shócores  
 un poco : -cha  
 un poco : -tani  
**poder** *v. i.* : átipanti; -pan  
 (+sobrenatural) : shiní  
**podre** *s. f.* : cóo  
**podrir** *v. t.*  
 podrirse : payóti  
**polaina** *s. f.* : bánta  
**policia** *s. f.*  
 (+del pueblo) : pórísia  
**polilla** *s. f.* : mansán  
 (+en fariña o harina) : íbo  
**polvo** *s. m.*  
 (+de cualquier clase) : póto  
 (+de tierra) : máipoto (póto)  
**pólvora** *s. f.* : pórobora  
**polvoriento** *adj.*  
 volverse polvoriento : pótoti  
**pollito** *s. m.* : átapa báqueshoco (báqueshoco); chóncho  
**pollo** *s. m.* : átapa  
**pómulo** *s. m.*  
 en el pómulo : be-  
**pona** *s. f.* : síno  
**ponedora** *s. f.* : mencó  
**poner** *v. t.* : áti; sáhuemati  
 (+a empollar o a ovar) : mencómati  
 (+a la boca) : quechónti  
 (+al hombro) : iáti  
 (+al sol o al fuego) : manshánhati  
 (+arriba) : queyánti  
 (+boca abajo) : mencónti  
 (+de lado) : isquénhati  
 (+en agua) : nenánti  
 (+en fila) : joyónti  
 (+en forma de equis) : ashtáati  
 (+en su lugar) : jánati  
 (+en un envase) : máneti

(+en un rincón) : osónti  
 (+entremezclado) : osónti  
 (huevos) : báchi áti  
 (+muy adentro) : chichóati  
**poner entremezclado** (p. ej., una aguja) en la parte lateral de : ostánti  
 hacer y poner una lengüeta, diente o púa a : queréati  
**poner (los pies ajenos) en algo pegajoso** : nacómati  
**poner (una canoa) en canoa o bote** : máneti  
**poner (varios o una masa)** : napóti  
**poner (varios) echados encima en bulto o conjunto** : pétipinti  
**poner alimento o condimento en la lengua o en la boca de** : jamíti  
**poner echada (una cosa) encima de** : péracanti  
**poner echado en** : náracanti  
**poner en el agua para rebalsar** : montáti  
**poner en la boca sin masticar** : mócoti  
**poner estrecho** : queréshati  
**poner gotas sobre la lengua de** : janchéshhti  
**poner la mano abierta o las manos abiertas sobre** : mepásti  
**poner la popa a la vista** : chíchiti  
**poner lado a lado** : catáshhti; quéshqueati  
**poner las manos sobre la cabeza de (otra persona)** : mámapasti  
**poner líquido a** : sícati  
**poner más arriba** : queyáati  
**poner sobre la cabeza de (uno mismo)** : máiti  
**poner un apoyo a** : oténti  
**ponerse (banda)** : páoti  
**ponerse (p. ej., adorno)** : sáhueti  
**ponerse (pampanilla)** : chitónti  
**ponerse con los pies contraídos hacia la ingle** : chitóti  
**ponerse de lado** : isquénti

ponerse inyección : chachíti  
 ponerse lado a lado : quéshqueti  
 teniendo (banda) puesta : paóya  
 popa *s. f.* : tsisenen  
 (+ del vapor, lancha o motonave)  
 : huapóropoinqui  
 en la popa : chi-  
 por *prep.* : copi  
 (una dirección específica) : -ri  
 porción *s. f.* : mesó  
 poro *s. m.* : niscán jóconai quínishoco  
 poroto *s. m.* : poróto  
 porotohuango *s. m.* : póncore  
 porque *conj.* : -ain; -aitian; -anan; copi;  
 -quetian; -tian  
 posar *v. i.*  
 estar posadas (varias aves de una  
 misma especie) : setéti  
 posheco *adj.* : pasná; sháo  
 volver posheco : chéati  
 volverse posheco : cheáti  
 posta *s. f.* : pósta  
 (+ médica) : ráoshobo; pósta  
 postrar *v. t.*  
 postrarse con el rostro en el suelo  
 : béquepiti  
 pozo *s. m.* : póso  
 practicar *v. t. y v. i.*  
 practicar la típica costumbre de per-  
 forarse el labio : quépequeeti  
 precio *s. m.* : copí  
 ¿de qué precio? : jáhuetii copia  
 por bajo precio : copíma  
 a precio muy bajo : namánbires  
 predicador *s. m.* : Riósen Joi yoiai (yóiti)  
 predicar *v. t. y v. i.* : píriticanti; Riósen  
 Joi yoiti (yoiti)  
 prefecto *s. m.* : ápo  
 pregunta *s. f.* : píriconta; yocá  
 preguntar *v. t.* : píriconta ati; yocáti  
 preguntar por (persona buscada) de  
 casa en casa : mánotí  
 preguntón *adj.* : yocámis  
 prender *v. t.*  
 (+ en el agua) : neníchinti

quedarse prendido (p. ej., con una  
 espina) en la garganta : mishquíti  
 prender en la tierra : nichínti  
 prender fuego a : quetéati  
 prenderse en la tierra : níchimeeti  
 preparar *v. t.*  
 (mazamorra) : betéti  
 (tortilla de huevo) : mampínhati  
 preparar (alimento) con grumos o  
 bolas pequeñas : mintónhati  
 preparar tamales de yuca o plátano  
 : mispánti  
 presentir *v. t.*  
 presentir (un evento futuro) acerca  
 de sí mismo : ónameeti  
 presidente *s. m.* : ápo; pírisirinti  
 preso *s. m.* : píriso  
 presto *adj.* : meyá  
 pretender *v. t.*  
 pretender ser : yóimeeti  
 prima *s. f.* : ráncho  
 primero, -a *adj., s. y adv.* : bebón; -pari;  
 requén  
 (= primeramente) : requénhaquin  
 ir primero : requéti  
 por primera vez : peóbenatian  
 primero que : bebón  
 ser primero : requéti  
 primo *s. m.* : jóncho  
 primo, -a hermano, -a *s.* : pói  
 (+ del mismo sexo) : huétsa  
 principiar *v. t. y v. i.* : péocooti  
 (acción) : péoti  
 principio *s. m.*  
 en el principio : peóbenatian  
 proa *s. f.* : rébo  
 probar *v. t.* : tánati  
 problema *s. m.* : áticoma jahuequi  
 procedencia *s. f.*  
 ¿de qué lugar de procedencia? : já-  
 huerano  
 proceder *v. i.*  
 (+ cuidadosamente) : mequéti  
 producir *v. t.* : jónimati  
 producir ruido chupando : jéshati

**profesional** *s. m.*  
 (+ de enseñanza) : ášheamis  
**profesor** *s. m.* : pórojisoro  
**profundizar** *v. t.* : nemínhati  
 profundizarse : nemínti  
**profundo** *adj.* : nemín  
 poco profundo : benés  
**prohibir** *v. t.* : chíteti  
**promesa** *s. f.* : yóia  
**pronombre** *s. m.* : janén janetitianbi jane  
**pronunciar** *v. t.*  
 (+ mal) : quebénocooti  
**propio** *adj.* : -bi; -bišh; quiquín  
**prostituta** *s. f.* : tsiniainbo  
**proteger** *v. t.* : coírantí  
 (+ de influencias malignas) : méqueti  
 (+ p. ej., con el brazo extendido) : pá-nati  
**protuberancia** *s. f.* : tónco  
 (+ en la muñeca) : menchán  
 (+ en los músculos) : jóbo  
 adquirir o tener protuberancia en el músculo : jóboti  
 protuberancias colgantes : coshpán  
 protuberancias en el cuerpo : chánco  
 salir protuberancias en el cuerpo : cháncoti  
 tener protuberancia en el labio : quenchóntinti  
**provecho** *s. m.*  
 en provecho de : -šhon  
**proyectar** *v. t.*  
 proyectarse hacia arriba (hojas de un techado) : choshcáti  
**púa** *s. f.* : queré  
 (+ de la espina) : móšhaquere (queré)  
 (+ de la flecha) : píaquere (queré)  
 (+ del alambre de púas) : arámpiri queré (queré)  
 (+ del anzuelo) : míshquitiquere (queré)  
**pucacunga** *s. f.* : québo  
**pucacuru** *s. m.* : jée  
**pucagarza** *s. f.* : jímimanšhan (manšhán)  
**pucahuapo** *s. m.* : joshín iso (íso)

**pucaloro** *s. m.* : shínca  
**Pucallpa** *s. f.* : Pocárapa  
**pucuna** *s. f.* : tépi  
**puenda** *s. f.*  
 partes pudendas del cuerpo : rabín jahuéqui  
**pueblo** *s. m.*  
 (+ con autoridades) : jéma  
**puede** *s. m.*  
 (+ de un vapor) : huapóromašhca  
 (+ p. ej., hecho de maderas transversales) : cahuáti  
**puerco** *s. m.* : cóchi  
**puerco espín** *s. m.* : ísa  
**puerta** *s. f.* : šhepóti  
**puerto** *s. m.* : repínti  
**pujar** *v. t.* : camíti  
 (+ al hacer la necesidad del cuerpo) : camíti  
 pujar (+ al dar a luz) : camíti  
**pulga** *s. f.*  
 pulgas de animal : íqui  
**pulgar** *s. m.* : mequémapo  
**pulir** *v. t.*  
 pulir (una olla) por el canto con una piedra : inrénti  
 pulir cerámica : mapó quesíconti  
**pulmón** *s. m.* : bonšhán  
**pulpa** *s. f.*  
 con pulpa dura : cóe  
 sin pulpa : áco  
**pulsera** *s. f.*  
 (+ de chaquira) : ménešheeti  
 (+ de algodón) : jónšhe  
*especie de pulsera no identificada en castellano: ísošheta*  
**pulular** *v. i.*  
 (avispas) : huéntameeti  
 hacer pulular (avispas) : huentánti  
**pumagarza** *s. f.* : jáca  
*especie de pumagarza no identificada en castellano: chiquishjaca (jáca)*  
**pumasúngaro** *s. m.* : ínobahuín (bahuín)  
**punchana** *s. f.* : tsanáš  
**punga** *s. f.* : pónca  
**punta** *s. f.* : chíte

(+ de la nariz) : requín retoshmon  
 (+ de la proa) : résenena  
 (+ delantera) : rébo  
 en la punta : re-  
 en la punta de una flecha : chí-  
 punta de tierra en una vuelta del río  
 : chírehuin  
 sacar punta limando : quénshoti  
 puntada *s. f.*  
 sacar puntadas de : chóroti  
 puntear *v. t.*  
 puntearse el cuerpo : ratóti  
 puntería *s. f.*  
 perder la puntería : yópati  
 uno que no tiene buena puntería : yó-  
 pa  
 puntiagudo *adj.* : quénsho; requénsho  
 punto *s. m.*  
 (+ de achioté) : inté  
 en el punto superior : bo-  
 en punto : senénshaman  
 punzada *s. f.*  
 estar con punzada en la sien : íntsa-  
 caati  
 punzar *v. t.*  
 (+ con algo puntiagudo) : nóati  
 puñado *s. m.* : mesó  
 puño *s. m.* : mequéntonco  
 con puño fuerte : mecósh  
 puñuisiqui *s. m.* : tsismán  
 purgante *s. m.*  
 (+ vegetal) : póirao (ráo)  
 purma *s. f.* : náhue  
 puro *adj.* : jáhuebi nécoma (néeti)  
 pus *s. f.* : cóo  
 formar o acumularse pus : cóoti  
 puta *s. f.* : tsíniainbo

## Q, q

qué *pron.* : jáhue  
 ¿con qué? : jahuén  
 ¿en qué? : jahuén

¿en qué cosa? : jahuén  
 ¿en qué parte? : jáhuequescarain  
 hacer o decir qué cosa o cómo : já-  
 huequescaati  
 haciendo qué cosa o de qué manera  
 : jáhuequescatašh  
 pasar, suceder o acaecer qué cosa  
 : jáhuequescati  
 ¿por qué? : jáhueaqui; jáhuecati; jáhue-  
 copi; jáhuequescati  
 ¿qué clase? : jáhuequesca  
 quebrada *s. f.* : hueán  
 quebradizo *adj.*  
 (+ por ser seco o tostado) : móshi  
 quebrado *s. m.* : tesé; tsosá  
 quebradura *s. f.*  
 con quebradura radial : mensán  
 quebrar *v. t.* : tóeti; tsáati  
 (+ a golpes) : chóshati  
 (+ pegando o dando golpe) : móshati  
 (cosa dura y larga) : séqueti  
 (p. ej., un animal) por la boca : ja-  
 móshti  
 (ramas pequeñas) : cháshiti  
 (un anzuelo) : cósqueti  
 quebrar (una rama seca) ruidosamen-  
 te : cháshiti  
 quebrar en el canto de (p. ej., tinaja  
 o canoa) : quemóshti  
 quebrarse : toéti; tsáacaati  
 quebrarse (cosa dura y larga) : se-  
 quéti  
 quebrarse (el brazo o una rama)  
 : ponsquéti  
 quebrarse (huesos o espinas del cos-  
 tado) : isquéti  
 quebrarse (un hueso) de un golpe  
 : choshíti  
 quebrarse (una rama seca) ruidosa-  
 mente : cháshiti  
 quebrarse la mandíbula inferior  
 : cosquéti  
 quebrarse la nariz : resquéti  
 quebrarse una rama pequeña : cha-  
 shíti



quebrarse y caer las partes de algo : jašhcáti  
 quechua *adj. y s.*  
 (= gente) : incashiminbo  
 (= idioma) : incajoi  
 quedar *v. i.*  
 quedarse : banéti  
 quejarse *v. refl.* : éniiti; íshiiti  
 quemadura *s. f.* : menó  
 quemar *v. t.* : ménóti; meshóati; tiríti  
 (cerámica cruda) : óiti  
 quemado : menó  
 quemar el cuerpo de : raménóti  
 quemar el pie de : taménóti  
 quemarse : menóti; meshóti  
 quemarse el cuerpo : raménóoti  
 quemarse el pie : taménóoti  
 quemarse la mano : meménóoti  
 quemazón *s. f.*  
 sentir quemazón en la cabeza : manéti  
 quena *s. f.* : quína  
 quepis *s. m.* : quípi  
 querer *v. t.* : -cas; quéenti  
 (= amar) : quéenti  
 no querer (p. ej., por desprecio) que esté cerca : omísti  
 querer comer : picásti  
 querer tener o lograr : quéenti  
 querer y no poder : -cas  
 quién *pron.* : tsóa  
 de quién : tson  
 quijada *s. f.* : cói; támo  
 de quijada torcida : coyósh  
 en la quijada : co-  
 quinilla *s. f.* : tešhó  
 quirquincho *s. m.* : yahuísh  
 quitar *v. t.* : bichínti; tsáati  
 (+ de la nalga ajena) : chibíti  
 (+ de la superficie) : be-  
 (+ del canto o filo) : quebíti  
 (polvo u otra suciedad) : huásanti  
 (un poco) : béhuéti  
 quitar (la cumba) de la parte superior de la casa : mabíti

quitar (suciedades o insectos) de la quijada : cóasti  
 quitar de la cabeza de : mátati  
 quitar de la mano a : mepíshti; metséti  
 quitar de la popa de : chibíti  
 quitar de las manos de : mébichinti  
 quitar la armazón de la casa al nivel de las soleras : impíshti  
 quitar la mano propia o ajena de : mepíshti  
 quitar todo de la mano de : méhuéti  
 quitar un pedazo del borde de : que-tsósti  
 quitarse : bíchimeéti; tošhcóti  
 quitarse (algo) de la boca : quetséti  
 quitarse (las nubes del sol) : mapéshhti  
 quitarse (uno) el sombrero de la cabeza : mábiquiiti  
 quitarse de la cabeza : matáti  
 quitarse del cuerpo (uno mismo) polvo u otra suciedad : huásameéti  
 quitarse (p. ej., una venda) del muslo : quibíti  
 quizás *adv.* : -bira

## R, r

rabillo *s. m.*  
 (+ del ojo cerca al tabique nasal) : bérotapoco  
 (+ del ojo) : bérochipon  
 racimo *s. m.* : tešhcán  
 radio *s. f.* : rário  
 raer *v. t.*  
 raerse : huéshacaati  
 raído : ošhná  
 raíz *s. f.* : tapón  
 (+ dental) : šhéta tapón  
 rajadura *s. f.* : chacá; chopé; huašhá  
 (+ de madera) : chopé  
 (+ de tierra) : šhará iti  
 rajar *v. t.*  
 (+ pegando o dando golpe) : móshati

(madera) : huáshati  
 (p. ej., leña) : tóeti  
 rajado : chacá  
 rajarse : cašhquéti; chacáti  
 rajarse (algo de madera) : noshíti  
 rajarse (madera) : huašhátí  
 rajarse (p. ej., árbol, madera o canoa)  
 : chopéti  
 rajarse (p. ej., cerámica o leña) : toéti  
 rajarse (p. ej., la canoa) un poco  
 debajo del canto : intésiti  
 ralo *adj.* : huére; huestí; šhécha  
 rallar *v. t.* : šháquiti; šhášhati  
 rama *s. f.* : poyán  
 (+ de aguaje) : binónašho  
 agregado de ramas tiernas : šháma  
 en la rama : pon-  
 en las ramas exteriores : me-  
 pequeña rama quebrada : chashí  
 rama colocada en un techo improvi-  
 sado : pécharon  
 rama pequeña que retoña de un tallo  
 : páshco  
 ramas : mébi  
 ramas chicas y secas : méshi  
 ramera *s. f.* : tsíniainbo  
 rana *s. f.* : tócoro  
 especie de rana no identificada en castellano:  
 móo  
 rancio *adj.* : jencó  
 rápido *adj.* : ishto  
 (= rápidamente) : ishto; -panon; -men  
 rascar *v. t.* : šhoánti  
 rascar en los labios de : quehuéshiti  
 rascarse : šhóati  
 rascarse la cabeza : mašhquíti  
 rasgar *v. t.*  
 rasgar el labio de un lado a otro a  
 : queséti  
 rasgar en el muslo a : quihuéshiti  
 rasguñar *v. t.* : huéshati; šhášhati  
 raspadura *s. f.* : bishcó  
 raspar *v. t.* : huéshati  
 (+ con cuchillo) : nóreti  
 (+ en el pecho cerca del sobaco) : ba-  
 šhášhti

(+ en la piel) : bishcónti  
 raspar (p. ej., armazón de carachama  
 al embocar) en el labio a : quešhášhti  
 raspar (p. ej., barro) de la popa  
 : chíhueti  
 raspar el brazo de : ponhuéshiti  
 raspar en la coronilla a : mašhášhti  
 raspar en las partes masculinas a  
 : jinšhášhti  
 raspar la piel a : bishcoti  
 rasparse : huéshacaati  
 rasparse el brazo : pónhuešheeti  
 rasparse en la espalda : cašhquíti  
 rasparse la piel : bishcóti  
 rastrillar *v. t.* : máhueti  
 rastrillo *s. m.* : máhueti  
 rasurar *v. t.*  
 con el cabello rasurado : maštán  
 con la cabeza rasurada : mayén  
 rata *s. f.* : mácašhoya (šhóya); šhóya  
 nombre de rata en este índice: bayano  
 rato *s. m.*  
 hace rato : -huan  
 ratón *s. m.* : šhóya  
 especies de ratón no identificadas en castellano:  
 isánbero; náaapo; téraca  
 raya *s. f.* : huishá; huishí; seré; sión  
 (+ del cabello) : chopé  
 hacer rayas en : sión ati  
 hacerse rayas : huishíti  
 rayas paralelas : seré  
 rayado *adj.* : seré  
 rayar *v. t.* : huishati; seréati; sión ati  
 (+ en la quijada o el mentón) : coishti  
 rayado : huishí  
 rayar la mano de : mehuishiti  
 rayarse : huishíti  
 rayo *s. m.* : caná  
 raza *s. f.*  
 de raza alta y pura : cáya  
 razón *s. f.*  
 por esa razón : jácopi  
 reaccionar *v. i.*  
 reaccionar (la cabeza, cara o cuerpo)  
 por una cosa imprevista : tequéiti  
 real *s. m.*

(= moneda antigua) : riára  
**realidad** *s. f.*  
**en realidad** : -caya  
**rebajar** *v. t.*  
 (precio) : chitiati  
**rebalsar** *v. t.*  
**hacer rebalsar** : montáti  
**rebelarse** *v. refl.* : yóitimati  
**rebelde** *adj.* : ášheyosma  
**recibir** *v. t.* : bíti  
**reciba** : jisé  
**recibir un golpe fuerte en la sien**  
 : ímoshiiti  
**reciente** *adj.*  
**recientemente** : -huan  
**recodo** *s. m.*  
 (+ del río) : páboro  
**recoger** *v. t.* : bíti; tsáati  
**recoger (frutos) de ramas exteriores**  
 : metóti  
**recordar** *v. t.* : shinánti  
**recortar** *v. t.*  
**recortar con tijeras los pelos del muslo a** : quístati  
**recortarse el pelo en zigzag por las sienes** : inróti  
**recostar** *v. t.* : quepínti  
**recostarse** : quepíti  
**rectángulo** *s. m.* : ranénque  
**recto** *adj.*  
 (= derecho) : cáya  
 (= fin del intestino grueso) : poínqui  
**recuperar** *v. t.*  
**recuperarse de una enfermedad** : jíhuéti  
**rechazar** *v. t.* : rótoti  
**quedarse rechazado** : rotóti  
**red** *s. f.* : ánírica (ríca)  
**redondear** *v. t.* : tóncoati  
**reducir** *v. t.*  
**hacer muy reducido** : jestéati  
**muy reducido** : jesté  
**reflejo** *s. m.* : cáya  
**reforzar** *v. t.* : cóshiati  
**refresco** *s. m.*

**especie de refresco no identificada en castellano:**  
 coríchi  
**regalar** *v. t.* : ricáranti  
**regar** *v. t.* : táchiti; ompásh táchiti (táchiti)  
**regatón** *s. m.* : rícaton  
**regazo** *s. m.* : chíshána; šhábi  
**región** *s. f.* : ánimai  
 (+ del aire superior) : naí  
 (+ selvática) : maníš níya  
**registro** *s. m.* : quíríca  
**regresar** *v. i.* : banéti; nocóti  
**hacer regresar** : báni  
**regreso** *s. m.*  
 de regreso : -riba  
 estar de regreso : nocóti  
**rehusar** *v. t.*  
**rehusar por celos, mezquindad o desconfianza** : huashíti  
**reina** *s. f.* : ainboapo  
**reír** *v. i.*  
**reírse de** : osánti  
**reírse de sí mismo** : ósameeti  
**rejón** *s. m.* : rinjón  
**relación** *s. f.*  
**experimentar relaciones sexuales**  
 : chotáti  
**tener relaciones sexuales con** : chótati  
**relámpago** *s. m.* : caná  
**religiosa** *s. f.* : mamánchi; máeri  
**reloj** *s. m.* : rirós  
**rellenar** *v. t.*  
**rellenar la pierna a (p. ej., la muñeca)**  
 : quitísati  
**rellenarse la pierna (p. ej. de los pantalones)** : quitísiti  
**remar** *v. i.* : huínati  
**remedio** *s. m.*  
 (+ arbóreo) : jíhuirao (ráo)  
 (+ contra lombrices) : noín rao  
 (+ vegetal) : ráo  
**especie de remedio no identificada en castellano:**  
 rontánhis  
**remendar** *v. t.*  
 (p. ej., tela) : ónati  
**remendarse** : ónacaati  
**remiendo** *s. m.*

**primer remiendo** : oná ibo  
**remo** *s. m.* : huínti  
 especies de remo no identificadas en castellano:  
 toróhuinti (huínti); rímotiro  
**remocaspi** *s. m.* : beccó; huihuán; pácho  
**remocaspi colorado** *s. m.* : bétoquen ehua  
**remolino** *s. m.*  
 remolino de agua : samán  
**remover** *v. t.* : chihuínti  
 (+ esparciendo) : huésnati  
**removerse** : chíhuimeeti  
**renaco** *s. m.* : huapínquenan; šhoná  
**renacuajo** *s. m.*  
 especie de renacuajo no identificada en castel-  
 llano: chašhósh  
**renahui** *s. m.* : šhéte  
**renovar** *v. t.* : benáati  
**reñir** *v. t.* : huáoati; notsínti  
 (+ con enfado o enojo) : sínáati  
**reparar** *v. t.* : bénšhoati  
**repentino** *adj.*  
 repentinamente : -toshi  
**repleto** *adj.* : potó  
 estar repleto : potóti  
**reptil** *s. m.* : norešh icai  
**resbalar** *v. i.*  
 dejar resbalar : raínshati  
 estar (palo hundido) a punto de res-  
 balar : réšhiti  
**resbaloso** *adj.* : bícha; sibá  
 poner resbaloso : sibáati  
 volverse resbaloso : bíchati; sibáti  
**resecar** *v. t.*  
 researse : ácoti  
**reseco** *adj.* : áco  
 (+ hasta estar ennegrecido) : táno  
**resentir** *v. t.*  
 resentirse : nótíiti  
**residir** *v. i.* : yacáti  
**residuo** *adj.* : tsimés  
 dejar sin residuo : quéyoti  
**resina** *s. f.* : bepón  
 resina de árbol que sirve como lacre  
 : yómošho  
**resistir** *v. i.* : béchiteti  
**resolver** *v. t.*

(+ en aritméticas) : páqueti  
**resonar** *v. i.*  
 (conjunto de cosas largas y no metá-  
 licas) : cháraití  
**respiración** *s. f.* : joín  
 faltar la respiración a : bismánhati  
**respirar** *v. i. y v. t.* : joínti  
 (+ con ronquera) : piníti  
**responder** *v. t. y v. i.* : quehuínti  
**resta** *s. f.* : rísta  
**restar** *v. t. y v. i.* : téšheti  
 (+ en aritméticas) : rístánti; paquéma-  
 ti  
**restaurar** *v. t.*  
 restaurar de una enfermedad muy  
 grave o de aparente estado de muerte  
 : jihuéati  
**resucitar** *v. i. y v. t.* : jíriti  
 resucitar a : jíriati  
**resultar** *v. i.* : paquéti  
 resultar (una medida específica) en  
 pies : táe paquéti (paquéti)  
 resultar de dos colores : séseti  
**retazo** *s. m.* : ritás  
**retener** *v. t.*  
 (+ por la sien) : intsónti  
**retirar** *v. t.*  
 (+ de la candela o el fuego) : bóteti  
 retirar el exceso de contenido de (una  
 tinaja) : bésoti  
 retirarse : jabáti  
**retoñar** *v. t.* : péchocoti  
 (+ al lado del cepo) : ba-; banšhóšhti  
 (+ la cepa de un árbol) : bošhóšhti  
**retraer** *v. t.*  
 ponerse o mantenerse con la boca  
 cerrada y los labios retraídos : quemóti  
**retroceder** *v. i.* : chíítíti  
 (+ para escaparse) : chíítíti  
 hacer retroceder : chíítíati  
**reumatismo** *s. m.*  
 aparecer o comenzar el reumatismo  
 : mátsi jíquiti (mátsi)  
**reunión** *s. f.* : tsínquítí  
**reunir** *v. t.* : tsínquiti

reunirse : tsinquíti  
 reventar *v. i. y v. t.* : tóshati  
 (+el ojo a) : betóshti  
 a punto de reventarse : toshmón  
 reventar chupo de la mano a : me-  
 tóshti  
 reventar chupo en la coronilla de  
 : matóshti  
 reventar los testes a : jontóshti  
 reventar un chupo en la sien de  
 : intóshti  
 reventarse : toshíti  
 reventarse (un furúnculo) en el muslo  
 : quitóshti  
 reventarse un chupo en la sien : ín-  
 toshiiti  
 revisar *v. t.*  
 revisarse : ráisiquiiti  
 revivir *v. i. y v. t.* : jihuéati; jíriati; jíriribiti;  
 jíriti  
 revolcadero *s. m.*  
 de animales : méhue  
 revolcar *v. t.* : taránti  
 revolcarse : tárameeti  
 rey *s. m.* : ápo  
 reyes : ráibo  
 rezar *v. i.* : risánti  
 rezongar *v. i. y v. t.* : notsínti  
 rico, -a *adj. y s.* : jahuéquia; nóe  
 el que es rico : ícha jahuéquia jóni  
 rígido *adj.* : charísh  
 volverse rígido (p. ej., un cadáver)  
 : charíshti  
 riñón *s. m.* : caréco  
 río *s. m.* : páro  
 (+ arriba de una isla) : násimašhca  
 (+ de poco o regular tamaño) : hueán  
 al otro lado del río : óque  
 río arriba : réboqui  
 un poco río arriba : réboquiri  
 río abajo : chipónqui  
 risa *s. f.*  
 contener la risa : osán téncti  
 rival *s. m.* : rahuí  
 rizar *v. t.*

rizar el cabello de : bóshtiati  
 rizarse el cabello : bóshtiti  
 robar *v. t.* : yómetsoati  
 robar a : yómetsoati  
 roca *s. f.* : shánca  
 roce *s. m.* : sepá  
 rociar *v. i.* : sayánti  
 (una extensión) : cashóati  
 rocío *s. m.* : nibí  
 rodar *v. i.*  
 hacer rodar : taránti  
 rodarse : tárameeti  
 rodear *v. i.* : cáteci  
 rodilla *s. f.* : rábošho  
 en la rodilla : ran-  
 parte de atrás de la rodilla : rampépi  
 roedor *s. m.*  
 especies de roedor no identificadas en castella-  
 no: huešhhuésh; jóshošhóchia shóya (shóya)  
 nombres de roedores en este índice: añuje (aguti,  
 picuro); bayano; cuy; majás; punchana; rata; ratón;  
 ronsoco; sachacuy  
 rojizo *adj.* : joshín  
 rojo *adj.* : joshín  
 romano *adj. y s. m.*  
 lenguaje de los romanos : ratín joi  
 romanos : Róma jonibo  
 romo *adj.* : shénto  
 romper *v. t.* : tésati; toéti  
 (+ en pedacitos) : tsósati  
 (p. ej., tela o papel) : huáshati  
 (p. ej., tela) : nóshiti  
 (p. ej., una sogá) : náshiti  
 romper (p. ej., una olla) con fuerza  
 : mótsiti  
 romperse : teséti; toéti  
 romperse (p. ej. tela) : noshíti  
 romperse (p. ej., tela o papel) : hua-  
 sháti  
 romperse (p. ej., una sogá) : nashíti  
 romperse con ruido : móishiti  
 romperse por una parte : tsosíti  
 roto : noshí  
 ron *s. m.* : bešhnán  
 roncar *v. i.* : ránshiti  
 roncha *s. f.* : nobé

ronchas : quítamoro  
 tener roncha : nobéti  
 ronda *s. f.*  
 formar ronda (un grupo de personas)  
 : toróti  
 ronronear *v. i.*  
 (p. ej., gato o tigre) : tórotoroiti  
 ronsapa *s. f.* : sámó  
 ronsoco *s. m.* : amén  
 ropa *s. f.* : chópa  
 (+ larga) : tapó  
 parte exterior de ropa : chópapeca  
 (pecá)  
 ropa exterior de mujer : sáya  
 rosado *adj.* : joshín oshná  
 rostro *s. m.* : bémanan  
 parte superior del rostro : betónco  
 roto *adj. y s. m.* : tesé; tsosá  
 (=rajado) : huašhá  
 rótula *s. f.* : rantónco  
 (+ de la rodilla) : poíncoscon quencha  
 rotura *s. f.* : noshí  
 rozar *v. t.*  
 (p. ej., maleza) : sépati  
 rugir *v. i.*  
 (tigre) : queóti  
 ruido *s. m.* : rónon  
 hacer ruido (p. ej., al pisar ramas)  
 : tsán iti  
 hacer ruido al masticar : móshati  
 hacer ruido con la boca : tsóati  
 hacer ruido con los pies al correr  
 : paráshiti  
 hacer ruido charlando : sáaiti  
 ruido no identificado en castellano: tsóati

## S, s

sábalo *s. m.* : yapán ehua  
 saber *v. t.* : onánti  
 hacer saber : onámati  
 que lo sabe todo : jatíbi jahuéqui onán  
 (onán)

saber escribir : rítira huíshati onánti  
 (huíshati)  
 saber leer : quíríca yóyoati (quírica)  
 sabio *adj.* : onán  
 sabroso *adj.* : nóe  
 volverse sabroso : nócti  
 sacar *v. t.* : paquémati; pícoti; sihuínti;  
 tsécati  
 (+ de dentro) : sihuínti  
 (+ del agua) : nebíti  
 (p. ej., hilo de una aguja) : sihuínti  
 sacar (líquido o polvo) en cantidades  
 pequeñas : huéati  
 sacar (plátano) de un racimo : tsáati  
 sacar (un grupo) : jocónhati  
 sacar con fuerza el pelo de la cabeza  
 de : botésti  
 sacar de adentro de : natséti  
 sacar de la boca de : janbíti  
 sacar del dorso un mordisco de : ca-  
 tséti  
 sacar el lado de : intséti  
 sacar el ojo a : betséti  
 sacar jalando (la lengua) de : jansíti  
 sacar la ropa a : jopémati  
 sacar los zapatos a : jopémati  
 sacar un pedazo de (lo demás) : pa-  
 quéshti  
 sacarse : tsequéti  
 sacarse (uno mismo) los ojos : bétse-  
 queeti  
 sacarse (uno, p. ej., una paña) del  
 muslo : quitséti  
 sacarse un pedazo : páquešheeti  
 sacarse uno mismo (la ropa o los  
 zapatos) : jopéti  
 sacarita *s. f.* : tépicoti  
 sacerdote *s. m.* : páeri  
 saciar *v. t.*  
 hacer saciar : pótoati  
 saciado : potó  
 saciarse : potóti  
 saco *s. m.* : peárašhti  
 sacristán *s. m.* : páerinin yónati; sáquiris-  
 tano

sacudida *s. f.*

dar una sacudida a : perén ati

recibir sacudida : perén iti

sacudir *v. t.* : perén ati; shacónti; yaquíati

(+ con fuerza) : nayáati

sacudirse : bísquiti; perén iti; sháco-meeti; shacóti

sacudirse con fuerza : yaquíti

sacudirse con fuerza (tierra o agua)

: nayáti

sacudirse la mano con movimiento

rotativo : mebísquiti

sacha ajo *s. m.* : boánhis

especies de sacha ajo no identificadas en castellano: banáboanhis, niáboanhis (boánhis)

sachacuy *s. m.* : macón

sachapapa *s. m.* : póa

especies de sachapapa no identificadas en castellano: huisopoa, jóshopoa, táepoa (póa)

sachavaca *s. f.* : ahuá

especie de sachavaca no identificada en castellano: taráahua (ahuá)

sachavaca machaco *s. f.* : ahuárono (róno)

sajino *s. m.* : jóno

especie de sajino no identificada en castellano: tašhbájono (jóno)

sal *s. f.* : táshi

sala *s. f.* : sára

salado *adj.*

demasiado salado : móca

volverse demasiado salado : mócati

salamanca *s. f.* : méquešheeya; née

salamandra *s. f.* : méquešheeya

salir *v. i.*

(un grupo) : jocónti

(uno solo) : picóti

(varios) : séiti

hacer salir en matemática : paquémati

hacer salir (un grupo) : jocónhati

salirse : tsequéti

saliva *s. f.* : queyón

salpicado *adj.*

(+ de puntos) : sése

salpicar *v. t.* : séseati

salpullir *v. t.*

salpullido en el mentón : cobís

salpullido en el interior de los labios : quebís

salpullido en el pie : tácho

saltar *v. i.* : chorónti

saltón *s. m.* : huacán ehua; naítsaca

saludar *v. t.* : johuéati; johuéiti; sároranti

que saluda cortésmente : johuéicai

saludo *s. m.* : sároro

saludos : sároro

dar un saludo : johuéiti

salvaje *s. m.*

volverse salvaje : onónti

salvar *v. t.*

salvar a : quishpínti

salvar la vida a : jíriati

salvar la vida a : quishpínti

salvarse : quishpímeeti

salvo *adj.* : quishpina

Samaria *s. f.* : Samária

samaritano, -a *adj. y s.* : sámaritano

sanango *s. m.* : sanáncó

sanar *v. t.* : bénšhoati

sanarse : bénšhoti

sanarse : tequíti

sanarse (herida o chupo) : bóoti

sancochar *v. t.* : jóati

sandalia *s. m.* : santária

sandeíta *s. f.* : chópiananti níshi (níshi)

sandía *s. f.* : santíra

especies de sandía no identificadas en castellano: mashínshi; ánisantira, jóšhosantira, mashósantira, nenquésantira, tóncosantira (santíra)

sandíeta *s. f.* : chópiananti

sangre *s. f.* : jími

sangre de grado *s. m.* : joshínjihui

sanguijuela *s. f.* : réa

sanitario *adj. y s. m.* : sánitario

Santa Cena *s. f.* : sántasina

santo *adj. y s. m.* : jáhuebí néeoma (néeti);

óchaoma

Santo Padre *s. m.* : Sántopaeri

sapamama *s. f.* : bárisipan

sapo *s. m.* : tócoro

especies de sapo no identificadas en castellano: ashá; bésheco; cára; cháquí; cabórihuaco, huámehuaco, inohuaco, manšhánhuaco, sapénhuaco (huáco);

huápi; huapínquenán; jénecahue; jóo; pácopaco; panó; roáncabi

**sapo cunchi** *s. m.* : íhuica

**sarampión** *s. m.* : sarámpi

**sardina** *s. f.* : sipán  
especie de sardina no identificada en castellano: bérochon

**sargento** *s. m.* : sárājinto

**sarna** *s. f.* : šhéno

**Satanás** *s. m.* : Sátanas; Yoshínbaon Coshi

**satélite** *s. m.*  
(+ celestial) : huishtín mešhoai

**saurín** *s. m.* : tsáori  
especie de saurín no identificada en castellano: nítsaori (tsáori)

**saya** *s. f.* : sáya

**sazonar** *v. t.* : nócati

**secado** *adj.*  
(+ por el sol o el fuego) : manšhán

**secana** *s. f.* : šhopán

**secar** *v. t.*  
(+ al calor) : shinánhati  
(+ al sol o al fuego) : manšhanhati  
(+ frotando) : sóati  
estar secado : tsosínti  
secar los labios a : quésoiti  
secarse : tánoti; tarášhti; chóshíti  
secarse (p. ej., tela) al calor : shinánti  
secarse (una hoja) amarillenta : can-shínti  
secarse al sol o al fuego : manšhánti

**seco** *adj.* : chóshi; mecháma  
(+ en la punta) : chinshín  
(+ en las dos caras de hoja) : canshín  
estar seco (hojas o ramitas) : chóshíti  
volverse seco hasta ser quebradizo o desmenuzarse : móshíti

**secreto** *s. m.*  
secretamente : jonéshoco

**sed** *s. f.* : nómi  
tener sed : nómiti

**seda** *s. f.*  
plátano seda : báhuaparanta (paránta)

**seguir** *v. t. y v. i.* : cáchibanti; chibánti  
(una línea) : natánti  
seguir tras de (alguien) : cáchibanti

**segundo** *adj.* : réquena pecao (requénti)

**seguridad** *s. f.*  
teniendo seguridad de la vida eterna : quíshpina

**seis** *adj.* : sócota

**selva** *s. f.* : níi

**sello** *s. m.* : síyo; máraca

**semana** *s. m.* : simánan

**sembrar** *v. t.* : bánati  
sembrado : baná

**semen** *s. m.* : jóra  
convertir en semen : jórati  
elaborar el semen : jórati

**semilla** *s. f.* : béro  
semillas sonajeras : cómocomo  
especie de semilla no identificada en castellano: cámaronca

**seno** *s. m.* : šhóma

**sensación** *s. f.*  
tener sensación desagradable o fastidiosa en la cabeza : mátsocasti

**sensibilidad** *s. f.*  
sin sensibilidad : jírioma

**sentar** *v. t.* : yacámati; yasánti  
(varios) : seténhati  
estar sentado : yacáti  
estar sentados : setéti  
hacer que se sienten (varios) : seténhati  
hacer sentar : yacámati; yasánti  
hacer sentar en : nayásanti  
sentarse : yacáti  
sentarse adentro o en una cosa (p. ej., un bote) cerrada : náyacati  
sentarse en la proa : réyacati  
sentarse encima de : péyacati  
sentarse encima de algo que no sea silla : máyacati

**sentir** *v. t.* : masá shinánti (shinánti)  
sentir quemazón en el brazo cerca del sobaco : banénti  
sentir acidez, amargura o escozor en la boca : jamóti  
sentir pasar las náuseas : tošhcópa-queti (tošhcóti)  
sentir quemazón en la lengua : janénti



sentirse (uno dentro de una cosa) con miedo de algo que pueda pasar : méstiti  
sentirse mejor : jacónti  
señor *s. m.* : sinyóro; yósi  
Señor : sinyóro; íbo; pápa  
señora *s. f.* : sinyóra; yošhán  
señorita *s. f.* : šhóntaco; yošhán  
separado *adj.* : šhécha  
separar *v. t.*  
en los dientes : šhe-  
no separarse : rabéti  
ser *v. i.* y *v. aux.* : íti; -rin  
es decir : noínbi  
que no debe ser : ítima  
sea : íamašh  
ser humano de sexo femenino : aínbo  
ser igual a (en matemáticas) : íti  
sereno *adj.* y *s. m.*  
(= aire libre) : nibí  
sermón *s. m.*  
pronunciar un sermón : Riósen Joi  
yóiti (yóiti)  
serpiente *s. f.* : róno  
(+ enroscada) : mintón  
(+ mitológica) : rónopeia  
especies de serpiente no identificadas en castellano: nerón; payórono, roárono, sísróno, šhequérono, šhóborono, tórono (róno)  
nombres de serpientes en este índice: *afananga; boa; jergón; loro machaco; nacanaca; shushupe; yacu jergón; yacumama*  
serrar *v. t.* : siránti  
serrucho *s. m.* : sirócho  
servicio *s. m.*  
hacer servicio a : siribinti  
servicio higiénico : jain póiti  
servir *v. i.* y *v. t.* : siribinti  
(comida) : metéšhti  
seso *s. m.* : mánapo  
sesos : mánapo  
shamiro *s. m.* : chári  
shansho *s. m.* : nešhnéšh  
shapaja *s. f.* : cantsín  
sharara *s. m.* : šharára  
shebón *s. m.* : šhebón  
shetebo *s. m.* : šhétébo

shiari *s. m.* : shíari  
corteza del shiari : shíari  
shihuahuaco *s. m.* : comán  
especie de shihuahuaco no identificada en castellano: báricoman (comán)  
shihui *s. m.* : bíhui  
shinguto *s. m.* : nabón  
shipibo *adj.* y *s. m.* : shípibo  
uno que es netamente shipibo : jóni-con  
shiringuero *s. m.* : shírínca  
shiripira *s. f.* : chichínhuitašh  
shirúe *s. m.* : bášho; taránqui  
especie de shirúe no identificada en castellano: póšhco  
shishaco, -a *s.* : shisháco  
shitari *s. m.* : ishquín  
shungo *s. m.* : huitá  
shushupe *s. m.* : camóšh  
shuyo *s. m.* : nósha  
sí *adv.* : énjén; íquí  
a sí mismo o mismos: -bíšh; -caa; -coo; -ee; -ii; -mee; -oo; -quee; -quii  
si *conj.* : -ain; -aitian; -anan; -quen; -quetian; -tian  
si hubiera : -quean  
siamba *s. f.* : jépeisan (isán)  
siempre *adv.* : jatíbitian; -pacho  
sien *s. f.* : impéiti  
de sien fuerte : incósh  
de sienes calvas : ién  
de sienes hermosas : imés  
en la sien : in-  
sierra *s. f.*  
(= montañas) : ánimanan  
(= serrucho) : síra  
siete *adj.* : cáncis  
signo *s. m.* : síquino  
siguiente *adj.*  
lo siguiente : náto; nescáaquín  
silbar *v. i.* : šhóon íti; šhonšhín íti  
(pájaro pequeño) : síin íti  
silbar a : huísati  
silbido *s. m.*  
dar un silbido : huísiti  
silvestre *adj.* : jahuen netémea (néte)

- silla *s. f.* : yacáti  
 sin *prep.* : -bi; -nto; -oma  
 sin que : -bi  
 sin tener : -oma  
 sincero *adj.*  
 sinceramente : acónquin  
 sinvergüenza *s. m.* : chamá  
 Siria *s. f.* : Siría  
 sisa *s. f.* : sísa  
 sitarácuy *s. m.* : mahuís  
 sobaco *s. m.* : bašhcá  
 en el sobaco : ba-  
 sobar *v. t.* : šheyóti  
 sobarse : šheyocooti  
 sobarse (uno) el muslo de : quihuásti  
 sobarse la cabeza : mašhquítí; mátsoti  
 soberano *adj.* : cóshi  
 sobornar *v. t.* : copíati  
 sobrar *v. t. y v. i.*  
 hacer sobrar : chíteati  
 (= quedar) : tēsheti  
 (comida) : chíteati  
 hacer sobrar : tēsheati  
 lo que sobra : tsimés  
 parte que sobra : chíte  
 que sobra : chíte  
 sobrado : chíte; tēshe  
 sobre *prep.* : ma-; -on; -qui  
 en el aire sobre : manaon  
 sobrecoger *v. t.*  
 sobrecogerse de miedo : beyósti; béyo-  
 shinti  
 sobrepasar *v. t. y v. i.* : mahuínti  
 sobresaliente *adj.* : chánca  
 de borde sobresaliente : quéshpa  
 sobrevivir *v. i.* : jíriti  
 (aves y animales chicos recogidos en  
 el monte) : jihuéti  
 sobrina *s. f.* : íni  
 sobrino *s. m.*  
 (+ de la hermana de la madre) : cóco  
 sobrino, -a *s.* : chíobaque; nóšha; piá;  
 piacá  
 sobrino, -a del sexo opuesto al de un  
 tío, -a específico, -a : pói
- soga *s. f.* : risbí  
 (+ de arpón) : chicárorisbi (risbí)  
 especies de soga no identificadas en castellano:  
 charímpiti móšha (móšha); iníntani níshi, šhóyaitsa  
 níshi, tsítsáhuanishi (níshi); póna  
 sol *s. m.* : bári  
 (= moneda peruana) : sóro  
 ocultarse el sol : bári jíquiti  
 solamente *adv.* : -bicho; -res  
 soldado *s. m.* : sontáro  
 solear *v. t.*  
 solearse : barínhameeti  
 solera *s. f.* : íracanti  
 al nivel de las soleras : in-  
 levantar la solera de (una casa) : in-  
 huáti  
 sólido *adj.* : seró  
 hacer sólido : seróati  
 ponerse sólido : seróti  
 solima *s. f.* : soríma  
 sólo *adv.* : -bicho; -res  
 solo *adj.* : -bišh  
 solamente (= sólo) : -bi  
 soltar *v. t.* : páqueti; píshati  
 (+ separando los dientes) : šhépishiti  
 hacer soltarse de la mano propia o  
 ajena a : métati  
 soltar (cosas pequeñas) haciendo rui-  
 do : sáaati  
 soltarse (canoa) : jabáti  
 soltarse (cosas pequeñas) haciendo  
 ruido : sáaiti  
 soltera *s. f. y adj.* : bénooma  
 soltero *s. m. y adj.* : huánooma  
 sombra *s. f.* : beí; cáya; huéa; óta  
 (+ de, p. ej., un día nublado y som-  
 brío) : óta  
 sombrear *v. t.* : ótaati  
 sombrero *s. m.* : máiti  
 sombría *s. f.*  
 parte sombría que proviene de un  
 cuerpo físico : óta  
 sonar *v. i.*  
 (+ al caer) : -iri  
 hacer sonar : -ati

- hacer sonar** (p. ej., una bocina)  
 : šhóon ati  
**hacer sonar** (un instrumento musical)  
 : tíati  
**hacer sonar un instrumento de música, soplando** : šhóon iti  
**hacer sonar con el canto de** : quetsán ati  
**sonar** (líquido) al chocar : tacáshiti  
 maneras de sonar no identificadas en castellano: -ariti; cobóati; cobóiti; -iri; jésiti; paráshati; queóti; querón iti; quetsán ati; quetsán iti; réreiti; shoón ati; šhóon iti; tsáan ati; tsaisati; tsais iti  
**sonido** *s. m.*  
 especies de sonido no identificadas en castellano: nishno; tacáshiti  
**soñar** *v. i.* : namáti  
**sopa** *s. f.* : jéne  
**soplar** *v. i.* : šhóon iti  
 (+ en la cabeza) : mašhóniti  
 (el viento) : payáti  
**soplarse sobre la cabeza** : masóiti  
**soplo** *s. m.*  
**de soplo fuerte** : quecósh  
**sorber** *v. t.* : nóshoti  
 (+ ruidosamente) : nóoshiti  
**sorbido** : nošhó  
**sorbo** *s. m.* : nošhó  
**sorprender** *v. t.* : ráteti  
**sorpresivo** *adj.*  
**sorpresivamente** : -toshi  
**sostener** *v. t.*  
 (+ en la mano) : tsómati  
 (+ por las costillas) : pitsónti  
**sostener con las manos por el muslo de** : quítsónti  
**sostener de la cabeza o la cabecera a**  
 : matsónti  
**su** *adj. pos.*  
 (+ de ellos) : jaton  
 (= de él o de ella) : jahuen  
**su de ustedes** : maton  
**suave** *adj.* : báca; huácho; páchi; yenquén  
**suavizar** *v. t.* : bácaati; huáchoati; páchiati  
**suavizarse** : páchiti  
**subir** *v. i.*  
**subir** (p. ej., del agua) en sentido oblicuo : mapéti  
**subprefecto** *s. m.* : ápo  
**substraer** *v. t.* : ristánti  
**suced** *v. i.* : huinóti; íti  
**suced** qué cosa o de qué manera : jáhuequescati  
**suciedad** *s. f.*  
 (+ de la cara) : bétaro  
 (+ del sobaco) : bátaro  
**con suciedad pegada en la cabeza** : mabésh  
**sucio** *adj.* : oshtá; querás; táro  
**sudar** *v. i.* : niscánti  
**sudor** *s. m.* : niscán  
 (+ del sobaco) : hápi  
**suegra** *s. f.* : rayós  
 (+ de hombre) : rayósainbo  
 (+ de mujer) : baquénšha; benéntita  
 (+ por parte de padre) : náchi  
**suegro** *s. m.* : rayós  
 (+ de mujer) : baquénqui; benénpapa  
**sueño** *s. m.* : namá; ošhá  
**estar medio cargados** (los ojos) de sueño : péshmati  
**tener mucho sueño** : ošhá téneyamati (ošhá)  
**tener sueño** : óshacasti  
**suerte** *s. f.*  
**tener mala suerte** : masáti  
**suficiente** *adj.*  
**ser suficiente** : senéti  
**sufrimiento** *s. m.* : masábires ténéti  
**sufrir** *v. t. y v. i.* : masá ténéti (ténéti); ónitsapiti  
**sufrir golpe** : moshíti  
**sufrir necesidad económica** : yorónti  
**suicidarse** *v. i.* : rétecaati  
 (+ de un balazo) : tóoiti  
**suisuy** *s. m.* : huanínšhenia  
**sujetar** *v. t.*  
 (+ a manera de tenazas) : arášhti  
**sujetarse** (p. ej., con horcón) : tehuánti  
**suma** *s. f.* : sóma

sumar *v. t.* : áti; sománti

sumado con (número específico) : namán

sumir *v. t.*

hacer sumir (la tierra) : mónati

súngaro *s. m.* : bahuín

especies de súngaro no identificadas en castellano: bichabahuín, mošhóbahuín (bahuín); cánain; sére

súngaro blanco *s. m.* : jóshobahuín

súngaro dorado *s. m.* : jóshobahuín

superar *v. t.* : šhehuínti

superficie *s. f.*

en la superficie : bebí; pe-

en la superficie de la tierra o del piso : ma-

en la superficie superior de : ca-

sobre la superficie : no-

sobre la superficie de : besenen

superficie superior de una mesa : mí-sapeca (pecá)

supuración *s. f.* : cóo

supurar *v. i.* : cóoti

hacer supurar : bishnóati

supurarse (una herida) : bishnóti

sur *s. m.*

al sur : réboqui

Sur América *s. f.* : Sóro Amírca (América)

surcar *v. t.* : ináti

suspender *v. t.* : panínti

estar suspendido : pániti

suspenderse : pániti

suspirar *v. i.*

(+ de dolor) : metsísti

sustantivo *s. m.* : jáne

susto *s. m.* : raté

suyo *pron. pos.* : jáhuena (-na); játona (-na)

## T, t

tabaco *s. m.* : róme

tábano *s. m.*

especies de tábano no identificadas en castellano: ahuácheпа, joshíncheпа (chépa); chepán ehua

tabique *s. m.*

en el tabique nasal : re-

tabla *s. f.* : tábara

tablilla *s. f.*

especie de tablilla no identificada en castellano: bétaneti

tacacho *s. m.* : tacácho

tacaño *adj.* : yóashí

tahuampa *s. f.* : tašhbá

tal *adj.* : jáscara

taladrar *v. t.* : shóquiti

taladrarse : shóquicaati

taladro *s. m.* : shóquiti

talar *v. t.* : taréti

talentoso *adj.* : menín

talón *s. m.* : táechipon

talonario *s. m.* : táronario

talla *s. f.*

(+ en forma de púas en serie) : queré

tallo *s. m.* : yóra

tamal *s. m.* : mísi

(+ preparado con yuca o plátano)

: mispán

preparar tamales de yuca o plátano

: mispánti

tamamuri *s. m.* : šhaná

tamaño *s. m.*

de un tamaño específico : -tio

tener un tamaño indicado : áni íti (íti)

tambalearse *v. i.*

(p. ej., un bote) : tsancáti

tambalearse : huecóti

también *adv.* : jáscara; -riba; -shoco

tambo *s. m.*

(+ pequeño) : péota; péšhehua

tambor *s. m.* : tampóra

tamshi *s. m.* : ayásh; camári

tangana *s. f.* : jónoti

tanganear *v. i.* : jónoti

tangarana *s. f.* : janín

tanto *adj. y adv.* : jatí

tantos : jatí

tapa *s. f.* : mapóti

tapar *v. t.* : mapánti; mápoti  
 (el agua) : montáti  
 taparse : mapóti  
 taparse con : chipóti  
 taparse los oídos : papóti  
 taperiba *s. m.* : oshón  
 tapir *s. m.* : ahuá  
 tapiz *s. m.* : petó  
 tapón *s. m.* : rénití; repóti  
 tarahui *s. m.* : árihua  
 tarántula *s. f.* : yotán  
 tarántula de América *s. f.* : neténtsintsin  
 tarde *s. f.* : básí; yantán  
 a eso de la una de la tarde : bári  
 matánshamequetian (bári)  
 a eso de las cuatro de la tarde : bári  
 ipáqueaitian (bári)  
 a eso de las dos de la tarde : yantán-  
 paque  
 a eso de las seis de la mañana : bári  
 pícotaitian (bári)  
 a eso de las seis de la tarde : bári  
 jíquiaitian (bári)  
 a eso de las siete de la tarde : yan-  
 táncainai  
 en la tarde : bári ipaqueaitian (bári)  
 muy de tarde : yantányora  
 por la noche, muy tarde : yantán basi  
 por la tarde : yantán  
 por las últimas horas de la tarde  
 : yantányora  
 tarea *s. f.* : taría  
 taricaya *s. f.* : cabóri  
 tarrafa *s. f.* : ríca  
 tarrafear *v. i.* : ricánti  
 tartamudo *adj.* : jóicoma; yoshínbaque  
 taza *s. f.*  
 nombre de taza en este índice: *mocahua*  
 tazón *s. m.* : tasón  
 especie de tazón no identificada en castellano:  
 ronquén  
 te *pron. pers.* : mia  
 techar *v. t.* : shéhuati  
 techar (una casa) hasta la cumbre  
 : mabésti  
 techo *s. m.* : shóbopeca (peccá)

con techo ovalado : máspa  
 en el techo : shóbo bóchiqui (shóbo)  
 tejado *s. m.* : shóbopeca  
 tejedor *s. m.* : chópai  
 tejer *v. t.*  
 tejer canasta provisional : nabíroati  
 tela *s. f.* : chópa  
 (+floreada) : oránchopa (chópa)  
 tela metálica *s. f.* : yámichopa  
 tela playa *s. f.* : máshichopa (chópa)  
 telaraña *s. f.* : huasnón  
 temblar *v. i.* : sáquiiti; shacóti  
 temblor *s. m.* : níhuán  
 temor *s. m.*  
 por temor de que : -na  
 templar *v. t.*  
 (arco) : mahuéti  
 (p. ej., sogá) : ésteati  
 estar (mosquitero) templado : chiáti  
 templado : éste  
 templo *s. m.* : jaín Riós rábiti shóbo  
 (shóbo); tímpiro; íquirisia  
 temprano *adv.*  
 (+por la mañana) : yaméquiri  
 muy temprano por la mañana : ya-  
 méquirishoco  
 tender *v. t.*  
 (+sobre el suelo) : cácaati  
 tendón *s. m.* : póno  
 tener *v. t.* : -yá iti  
 (+olor fuerte) : huíati  
 que no tiene : -oma  
 sin tener : -oma  
 tener en la boca : tocónti  
 tener que : játi  
 teniendo : -ya  
 tentar *v. t.*  
 ser tentado : tánacaati  
 teñir *v. t.* : pócoti  
 (+de negro) : huísoati  
 teñirse : pocóti  
 terminación *s. f.*  
 (+de una isla o playa) : chípia  
 (+trasera) : tsísenen  
 terminar *v. t. y v. i.* : quéyoti; senénti

(+ una extensión) : bétsati  
 (trabajo) : janquénhati  
 estar por terminar : senénti  
 estar terminado : janquénti  
 terminar de : janquénhati  
 terminar de : senénhati; senénti  
 terminar de hacer (una cosa sólida)  
 : janquénhati  
 terminar por el borde de (p. ej., una  
 canoa) : quebésti  
 terminarse : queyóti; senénti  
 terminarse (p. ej., un trecho) : mépiti  
**término** *s. m.*  
 (+ delantero) : résenena  
**ternero** *s. m.* : huácabaque  
**terremoto** *s. m.* : nihuán  
 haber terremoto : nihuánti  
**terron** *s. m.* : máijeshco (jeshco)  
**testículo** *s. m.*  
 de testículos duros : joncósh  
 en los testículos : jon-  
 testículos : jobóshco  
**tez** *s. f.*  
 de tez blanca : quiquín  
**ti** *pron. pers.* : mia  
**tía** *s. f.*  
 (+ materna) : huáata  
 tía paterna de la mujer : yáya  
 tía paterna del varón : náchi  
**tibe** *s. m.* : táqui  
 especie de tibe no identificada en castellano:  
 cayánari  
**Tibet** *s. m.* : Tibító  
**tibia** *s. f.* : huíshpo  
**tiempo** *s. m.*  
 (+ de mucho sol) : báritia  
 en el tiempo que : -nontian  
 en este tiempo : rámatian  
 ¿en qué tiempo? : jáhuetian  
 en tiempo de merma : jéne tsosíntian  
 (jéne)  
 en tiempo pasado : moátian  
 hace algún tiempo (p. ej., meses o  
 años) : -yantán  
 hace mucho tiempo : moátian  
 hace mucho tiempo : ramáma

por mucho tiempo : básí  
 por poco tiempo : ishtónshoco  
 tiempo de creciente : jénetia  
**tienda** *s. f.* : jáin mároti shóbo (shóbo);  
 línta  
**tierra** *s. f.* : máí  
 especie de tierra no identificada en castellano:  
 mashínti  
**tierra blanca** *s. f.* : maósh  
**tieso** *adj.* : charish  
**tiesto** *s. m.*  
 (+ de cerámica) : quenquésh  
**tigre** *s. m.* : íno  
 (+ de Asia o del África) : bincárainoa  
 íno (íno)  
**tigre bengalí** : bincárainoa íno (íno)  
 especies de tigre no identificadas en castellano:  
 bócaino, cháshoino, huásaino, joshín íno (íno)  
**tigre machaco** *s. m.* : ínorono (róno)  
**tigrillo** *s. m.* : ahuápa  
 especie de tigrillo no identificada en castellano:  
 shópóahuapa (ahuápa)  
**tijera** *s. f.* : jamámati  
 tijeras *s. f.* : bestéti  
**tímido** *adj.* : rabín  
 ser tímido : rabínti  
**timón** *s. m.* : timón  
**timonear** *v. i.* : chibítí; chihuínti  
**tinaja** *s. f.* : chómo  
 hacer la tinaja : chómoati  
 especie de tinaja no identificada en castellano:  
 máhuetan  
**tingotero** *s. m.* : cóitatas  
**tintura** *s. f.* : pocóti  
 especies de tintura (tinte) no identificadas en  
 castellano: huísopocoti, joshímpocoti, yapápocoti  
 (pocóti); potsótsori  
**tío** *s. m.*  
 (+ materno) : cóca  
 (+ paterno) : épa  
**típico** *adj.* : caíai  
**tipishca** *s. f.* : shaté  
**tipití** *s. m.* : huaróca  
**tira** *s. f.* : quesín  
**tirar** *v. t.*  
 (+ de los cabellos a) : bachínti

(+de los propios cabellos) : báchi-meeti  
**tirar (muchos o una masa) : máanhati**  
**tiritar v. i. : sáquiiti**  
**titi s. m. : shípi**  
**tizón s. m. : chíijeshco**  
**toalla s. f. : payón; rásoiquiiti**  
**tobillera s. f.**  
 (+de algodón) : jónshe  
**tobillo s. m. : táe patonco**  
**tocar v. t. : méeti; tiati**  
 (un instrumento de música) : shoón  
 ati  
**tocar el pito : shóroiti**  
**tocar en la oreja a : patíati**  
**tocarse a sí mismo : méecaati**  
**tocayo s. m. : tocáyo**  
**tocón s. m. : rócaroca**  
**todo adj. y pron. : intíro; jatíbi**  
 entre todos : játicašhbi  
 todos : játicašhbi ; -tiibi  
**todopoderoso adj. : jatíbi jahuéqui átípana**  
 (átipanti)  
**toé s. m. : cánachiari**  
**tomar v. t.**  
 (+en la mano) : tsómati  
 (bebida) : shéati  
**tomar a (el niño) en los brazos : icóti**  
**tomar (bebida) del todo : tsíscoti**  
**tomar una cosa por sí mismo : mé-nicaati**  
**tontería s. f. : jánsó**  
**tonto adj. : onáma; shinánhoma**  
**topa s. f. : mošhó**  
**topo s. m. : tópo**  
**tórax s. m. : shópishi**  
**torbellino s. m.**  
 (+pequeño) : mayánihue (níhue)  
 especie de torbellino no identificada en castel-  
 llano: shabón mayánihue (níhue)  
**torcazo s. m. : shotó**  
**torcer v. t. : rámayati; yéshqueti; yóshoti**  
 (árbol o madera) : nantánti  
 (cosa larga y flexible) : sébiti  
 (p. ej., hilo) : risbíati  
 de mano torcida : meyósh

**torcer el tallo de : rámayati**  
**torcer la boca en señal de beso : quen-chónti**  
**torcerse (p. ej., persona) : risbíti**  
**torcerse en la punta : resénbinati**  
**torcido con nudos : míscó**  
**torcido en la punta : resénbi**  
**tormenta s. f. : nihuén ehua**  
**tornillo caspi s. m. : náboman tsácati**  
**toro s. m. : huácabene; tóro**  
**toropisco s. m. : yahuámasen**  
**torrentoso adj.**  
 volverse torrencioso : báti  
**tortilla s. f.**  
 (+de huevo) : mámpi  
**tortuga s. f.**  
 nombres de tortugas en este índice: charapa;  
 charapilla; motelo; taricaya  
**tos s. f. : óco**  
**toser v. i. : ócoti**  
**tos ferina : róoco (óco)**  
 tener tos ferina : róococoniti  
**tostar v. t. : tobánti**  
**trabajador s. m. : rayá; téctai; téeya**  
 (+inexperto) : mécho  
 volverse trabajador : rayáti  
**trabajar v. i. : téeti; yónoti; yonóti**  
 (+por mandato) : yonóti  
**trabajo s. m. : teé**  
 (+asignado) : yonó  
**tractor s. m. : rácator**  
**traer v. t. : béti; bíti**  
 traer a (persona) : íhueti  
**trampa s. m. : tarámpa**  
 especie de trampa no identificada en castellano:  
 tapásha  
**tranquilo adj. : netéshoco**  
**transformar v. t.**  
 transformado por el hombre : jonín  
 acá (áti)  
 transformarse : mescóti  
**transitar v. i.**  
 (persona o cosa) : huinóti  
**transparente adj. : bešhnán**  
**trapiche s. m. : rapíchi**  
**tráquea s. f. : tésharanti**

traquetear *v. i.*

(una sonaja o maraca) : shácaati

traquetear una maraca o sonaja : shácaiti

tras *prep.* : pecao

tras de : ca-

trasero *adj.*

en las partes traseras : chi-; tsi-

trasladar *v. t.* : táshqueti

trasladarse a otro sitio : máeti

traspasar *v. t.* : bebánti

trasquilar *v. t.* : rapésteti

trastornar *v. t.*

trastornarse por drogas : yoshínti

tratar *v. t.* : -n

(+bien) : jacónhati

(+mal) : rámiati

tratar con remedio o con poción mágica : raónti

tratarse con remedio o poción mágica : ráomeeti

travesaño *s. m.* : nátapoti

travieso *adj.* : yóitima

traazar *v. t.*

traazar una línea por el lado de : inhuíshiti

tren *s. m.* : máihuaporo (huapóro)

trenza *s. f.* : rónocašho

trenzar *v. t.* : manéshiti

trepar *v. t.* : néeti

trepar hasta el punto superior de : bobésti

tres *adj.* : químisha

triángulo *s. m.* : jahuéqui quimisha paroya

tribu *s. f.*

¿de qué tribu? : jáhue

tribulación *s. f.* : masábires téneti

trigo *s. m.* : tírico

trillar *v. t.* : shémeti

trinchar *v. t.*

trinchar (carne) para secar : huíshati

tripa *s. f.*

tripas : póco

triste *adj.* : onís

estar triste : onísti

ponerse triste : masá shinánti (shinánti)

tristeza *s. f.* : onís

sentir tristeza : masá shinánti (shinánti)

triturar *v. t.*

(+en agua) : mótsati

triturar sin agua (p. ej., plátano maduro) : mótsati

triza *s. f.*

hacer trizas de : tsósati

trocha *s. f.* : baí

hacer trocha : báiti

trompetero *s. m.* : néa

trompo *s. m.* : torómpo

tronar *v. i.* : ríriiti; tirín iti

tronar (+a lo lejos) : nishnoririti

tronco *s. m.* : yóra

trono *s. m.* : apón ániyacati

troza *s. f.* : sháte

trozar *v. t.*

(+por pedazos) : piscoti

trozado del todo : piscó

trozar el muslo a : quíshiteti

trozarse en el muslo : quíshitéti

trozarse por completo : piscóti

trozo *s. m.*

(+p. ej., de madera) : piscó

tú *pron. pers.* : mia

tu *adj. pos.* : min

tucán *s. m.* : shóque

tucunari *s. m.* : cóyaparo

tuerto *adj.* : béshmi; beyósh

dejar tuerto a : béshmiati

volverse tuerto : béshmiti

tumbar *v. t.* : póshati; taréti

tumor *s. m.*

tener o estar con tumor : jóboti

tupido *adj.*

(+en fila) : querésh

tener la nariz tupida : retísiti

tuquituqui *s. m.* : nepáshtaqui (táqui)

turbio *adj.* : potá

hacer turbio : potáati

volverse o ponerse turbio : potáti



turista *s. m.* : torísta  
 turushuque *s. m.* : mócho  
 tushmo *s. m.* : tóshmo  
     fruto del tushmo : tóshmo  
 tutumo *s. m.* : ahuántso  
     fruto duro del tutumo : ahuántso  
 tuyo *pron. pos.* : mína (-na)  
 tuyuyo *s. m.* : manshánteo

## U, u

u *conj.* : o  
 ubicación *s. f.*  
     ¿en qué ubicación? : jáhuerano  
 ubo *s. m.* : shešhón  
 úlcera *s. f.* : chichó poco meran nobé  
     (nobé); pequé  
     tener úlcera : chichó poco meran no-  
     beti (nobéti); pequeti  
 ulcerar *v. t.* : páyoti  
     ulcerarse : payóti  
 último *adj.* : chini  
     al último : namánbires  
     estar o quedarse último : chiníti  
 ulular *v. i.*  
     (lechuzo) : queóti  
 unchala *s. f.* : táco  
 ungir *v. t.*  
     ungirse los ojos : béchešheeti  
 ungurahui *s. m.* : isán  
 unidad *s. f.* : huestíora ica  
     dos unidades juntas : báo  
 unir *v. t.*  
     unirse a (una persona) : chipóti  
     volver a unirse (hueso lesionado) : te-  
     quíti  
 universidad *s. f.* : ónibirisitara  
 uno *adj. y pron.* : huestíora; jábicho  
     a uno tras otro : -mis  
     sólo uno : jábicho  
 uña *s. f.*  
     (+ del dedo) : mentsís  
     (+ del pie) : táementsís (mentsís)

en la uña : me-  
 urdimbre *s. f.* : mabán  
 urdir *v. t.* : mabánti  
 Urubamba *s. m.*  
     río Urubamba : Oropampa  
 usar *v. t.*  
     (+ poco a poco) : méqueti  
 ushate *s. m.* : huéshati  
 ushatear *v. t.* : tséhueati  
     ser ushateado : tsehuéti  
 usted *pron. pers.* : mía  
 ustedes : máto  
 útero *s. m.* : baquénaneti (náneti)  
     con enfermedad al útero : chišhá  
 utucuro *s. m.* : ótocono  
 uva *s. f.* : óbabimi  
 uvilla *s. f.* : šhancón  
     especie de uvilla no identificada en castellano:  
     nii šhancón (šhancón)  
 úvula *s. f.* : téshpi

## V, v

vaca *s. f.* : huáca  
 vaca-muchacho *s. f.* : cóincoin  
 vaca marina *s. f.* : sapén  
     especie de vaca marina no identificada en  
     castellano: óntisapén (sapén)  
 vaciar *v. t.* : nátati  
     vaciar el interior de : našháati  
     vaciarle : nátacaati  
     vaciarle (p. ej., bolsa con hueco) : nasí  
     iti  
 vacío *adj.* : áco; jáhuebioma  
     volverse vacío por dentro : náshati  
 vagina *s. f.* : šhébi  
 valer *v. i.* : siribinti  
 valor *s. m.*  
     tener valor : siribinti  
 vampiro *s. m.* : báhuacashi (cáshi)  
 vano *adj.*  
     en vano : yánca  
 vapor *s. m.*  
     (+ tóxico) : níhue

(=barco) : huapóro  
 varadero *s. m.* : cápaqueti  
 varar *v. t.* : tequéyanti  
 varón *s. m.* : bénbo  
 vedar *v. t.* : chíteti  
 vegetal *s. m.* : šhóšhoai jahuéqui  
 vegetariano, -a *adj. y s.*  
 (+ que prepara, p. ej., remedios para curar) : raómis  
 veinticuatro de junio *s. m.* : sánjoan pish-ta  
 veintiocho de julio *s. m.* : bintiocho  
 vejiga *s. f.* : šhóra  
 (+ de la bilis) : táhui  
 veloz *adj.* : íshto  
 velozmente *adv.* : íshto  
 vello *s. m.* : ráni  
 (+ del pubis de la mujer) : šháni  
 vello de la mano o de los dedos : mēšhni  
 vellos finos en las nalgas : chišhpó  
 vena *s. f.* : póno  
 (+ de la mano) : mepón  
 (+ del muslo) : quipón  
 venado *s. m.* : chášho  
 especie de venado no identificada en castellano: córochašho (chášho)  
 vencer *v. t. y v. i.*  
 (= derrotar) : -aresti; binsínti  
 vendar *v. t.*  
 vendar la mano a : métaneti  
 vendedor *s. m.*  
 (+ mercante) : rícaton  
 vender *s. m.* : máromati; mároti  
 veneno *s. m.* : móca  
 (+ mortal) : mahuá ráo  
 (+ vegetal) : ráo  
 aplicar veneno a (p. ej., un arma) : raónti  
 venenoso *adj.* : natēšhmis; técamis  
 vengar *v. t.*  
 vengándose : cópiquin  
 vengarse : copíti  
 venir *v. i.* : jóti  
 al venir : -jo  
 al venir : -quiran

ven (perro) : chébi  
 ven (venid, venga, -an) : -i  
 venga, -n : jóqui  
 viniendo : -jo  
 y venir : -quiran  
 ventana *s. f.* : bintána  
 ventarrón *s. m.* : níhucaba  
 ver *v. t.* : jísti; oínti  
 nunca visto : oínyosma  
 verse : óimeeti  
 verse (p. ej., la boca de un hueco) : sahuéti  
 verano *s. m.* : bárítia  
 en el verano : bárítian  
 en pleno verano : bárítia napón (bá-ritia)  
 hacerse verano : bárítiati  
 verbena *s. f.* : bíribina  
 verbo *s. m.* : ícai itan acai joi  
 verdad *s. f.* : icón  
 en verdad : quíquini  
 verdadero *adj.* : -con; icón  
 verdaderamente : acónquin; íconi; quí-  
 quini  
 verde *adj.* : shépa; šhoó; yancón  
 (+ claro) : yancón pašna  
 (+ de inmaduro) : pášha; šhoó  
 (+ oscuro) : barímpoiquesca; yancón  
 ošhna  
 verde azul : yancón  
 vergonzoso *adj.* : rabín  
 vergüenza *s. f.*  
 sin vergüenza : rabínhoma  
 tener o sentir vergüenza : rabínti  
 tener vergüenza de (p. ej., cantar) : ónsatanti  
 verruga *s. f.* : tóšhpi  
 con verrugas en el cutis : bísi  
 verrugas (+ en la cabeza) : máshpi  
 vestido *s. m.* : sáhueti  
 vestidura *s. f.*  
 especie de vestidura no identificada en castella-  
 no: tapó  
 vestir *v. t.* : sáhuemati  
 vestirse con (p. ej., cushma) : sáhueti  
 vez *s. f.*

- de vez en cuando : básibo  
 después otra vez : jáquiribi  
 dos veces : rabéti  
 otra vez : -huetsa; -riba  
 por primera vez : peóbenatian  
 por primera vez : requénhaquin  
 por primera y última vez : já potábichores (pótati)  
 por una sola vez : já potábichores  
 tal vez : -bira  
 tres veces : químishai  
 una vez : jááquinbicho  
 víbora *s. f.* : róno  
 Víctor-díaz *s. m.* : pishtóque  
 vicuña *s. f.* : bicónya  
 vichy *s. m.* : bichíchopa (chópa)  
 vid *s. f.* : óbanishi  
 vida *s. f.* : néte  
 con vida : jíría  
 dar vida a : jónimati  
 darse (uno mismo) vida : jóniti  
 sin vida : jíríoma  
 volver a la vida : jihuéati  
 vidrio *s. m.* : bídirio  
 viejo, -a *adj. y s.* : páyo; yósi; yósishoco  
 vieja : yośhán  
 (= hombre viejo) : yósi  
 hacer aparentar más viejo : yósiati  
 viejito : yósishoco  
 volverse viejo : yósiati  
 vientre *s. f.* : chíshána  
 viga *s. f.*  
 (+ cumbreira) : máracanti  
 con la viga cumbreira torcida : mayósh  
 teniendo viga fuerte por cumbreira : macósh  
 vigas de cañabrava : śhóbopishi (píshi)  
 vinagre *s. m.* : bináquiri  
 vino *s. m.* : bíno  
 violáceo *adj.*  
 color violáceo : amíquesca  
 virgen *s. f.* : chotáyosma ainbo  
 virote *s. m.*  
 (+ de pucuna o cerbatana) : hueśhá  
 viruela *s. f.* : chámí; quítamoro  
 tener viruela : quítamoron iti  
 viruela loca : quítamoro  
 viruta *s. f.* : hueśhá  
 viscoso *adj.* : bícha  
 ponerse viscoso : bíchati  
 visible *adj.* : jíshti  
 visita *s. f.*  
 hacer una visita : meráti  
 visitar *v. t.* : meráti; pásiantí  
 vista *s. f.*  
 con mala vista : becón  
 viuda *s. f.* : bénomaaata ainbo (bénomaaati)  
 quedarse viuda : bénomaaati  
 viudo *s. m.*  
 dejar viudo, -a : cáchianti  
 viva *s. m.*  
 hacer vivas a : bibánti  
 vivir *v. t.* : bibánti  
 víveres *s. m.* : yoá  
 vivienda *s. f.* : śhóbo  
 vivificar *v. t.* : jíríati  
 vivir *v. i.* : játi; yacáti  
 hacer vivir : jíríati  
 vivo *adj.* : jíría  
 volante *s. m.*  
 volante de greda en el huso : ihuí-chieśh  
 volar *v. i.* : nóyati  
 que ya sabe volar : noyá  
 volcar *v. t.* : réoti  
 volcarse (embarcación o vehículo) : réocooti  
 voltear *v. t. y v. i.*  
 (= dar vueltas a) : ránbeti  
 (+ al revés) : naránbeti  
 voltear la nalga en otra dirección : chichínti  
 voltear la popa en otra dirección : chichínti  
 voltearse : ranbéti  
 voltearse al revés : naránbequeeti  
 volumen *s. m.*  
 de gran volumen : áspa  
 volver *v. t.*

hacer volver en otra dirección la boca de : quechínti  
 volver en otra dirección la cola : jínchiti  
 volver la boca en otra dirección : quechiti  
 vomitar *v. t.* y *v. i.* : quinánti  
 hacer fuerza para vomitar : tocóshiti  
 vómito *s. m.* : quinán  
 vosotros *pron. pers.* : máto  
 voz *s. f.* : jói  
 (+baja) : bašhéhsh  
 dar voces pidiendo auxilio : quenáti  
 de voz con falsete : huirísh  
 en la voz : jan-  
 de voz fuerte : jancósh  
 vuelo *s. m.* : noyá  
 vuelta *s. f.*  
 (+del río) : mayá  
 dar vuelta alrededor de : máyati  
 dar vueltas : cahuánti  
 dar vueltas a : máyati  
 ir dando vuelta : mayáti  
 vuestro *adj. pos.* y *pron. pos.* : maton;  
 mátona (-na)

## Y, y

y *conj.* : betan; -can; i; itan; jáinoash  
 ya *adv.* : moa; ráma  
 yacu jergón *s. m.* : jénerono (róno); jéne-shano (shanó)  
 yacumama *s. f.* : ácoron; ronín  
 especie de yacumama no identificada en castel-  
 llano: máironín (ronín)  
 yacuruna *s. f.* : jenényoshin (yoshín)  
 yagua *s. f.* : yácoa  
 yaminahua *adj.* y *s. m.* : yáminahua  
 yanapuma *s. m.* : huísoino (íno)  
 yanguaturi *s. m.* : yáhuishan ehua  
 yangunturo *s. m.* : panó  
 yanzasúngaro *s. m.* : tíboro  
 yapa *s. f.* : yápa

yarina *s. m.* : jépe  
 yateca *s. f.* : yotéca  
 yema *s. f.*  
 (+del huevo) : manshín  
 yerno *s. m.* : rayós  
 yo *pron. pers.* : ea  
 yuca *s. f.* : átsa  
 (+tostada) : tobán  
 especies de yuca no identificadas en castellano:  
 anáatsa, báhuaatsa, báqueatsa, chicároatsa, jóatiatsa,  
 joshín átsa, jóshoatsa, nobéshatsa, nómaatsa, pan-  
 shín átsa, quéen átsa, rónoatsa, shámayanconatsa,  
 shónoatsa, támaatsa (átsa)  
 yucamama *s. f.* : atsántita  
 yulilla *s. f.* : tsóntoro  
 especie de yulilla no identificada en castellano:  
 jínajoshintsontoro (tsóntoro)  
 yungururo *s. m.* : comán ehua  
 yunque *s. m.* : yónqui  
 yupana *s. f.* : yopána  
 yute *s. m.* : yóti  
 yuto *s. m.* : nóma  
 yuxtaponer *v. t.*  
 yuxtaponerse : cátašhomeeti

## Z, z

zafar *v. t.* : píshati  
 zafarse : pishíti  
 zampoña *s. f.* : sínco quecó  
 zancudo *s. m.* : bíi  
 nombre de zancudo (mosquito) en este índice:  
 jején  
 zanja *s. f.*  
 (+pequeña) : shanquén  
 zapallo *s. m.* : huarán  
 especies de zapallo no identificadas en castella-  
 no: masénhuan, nenquéhuan, yacáhuan (hua-  
 rán)  
 zapallo italiano *s. m.* : nenquéhuan  
 zapato *s. m.* : sapáto  
 zarcillo *s. m.* : páronoti  
 zarigüeya *s. f.* : mašhó  
 zarpar *v. t.* : pishíti  
 zona *s. f.* : ánimai

zozzo, -a

(+selvática) : manish níya  
zona donde habita la gente : játi  
zozzo, -a *adj.* y *s.* : shinánhoma  
zorrillo *s. m.* : sorícho  
zorro *s. m.* : máshó  
zorro, -a europeo, -a *s.* : máshó

537

zuro

zumbido *s. m.*  
hacer zumbido (p. ej., shushupe) : tó-  
rotoroiti  
zurdo, -a *adj.* y *s.* : méshca  
zuro *s. m.*  
(+de mazorca) : shéco



## APENDICE A

### Glosario de voces regionales

acarahuasú	: especie de pez de escamas
achacubo	: especie de *súngaro
achiote	: especie de planta que sirve para pintar la cara
achuni	: especie de animal semejante al oso hormiguero
achuni machaco	: especie de serpiente arbórea que anida en la tierra
afaniga	: una de algunas especies de culebras no venenosas
aguaje	: especie de palmera; <i>tb.</i> : fruto escamoso y comestible del aguaje
almayari	: tejido de ramas de palmera
amahuaca	: (miembro de) un grupo etnolingüístico de la selva peruana
amasisa	: una de las especies de árboles frondosos
amenture	: (miembro de) un pequeño grupo etnolingüístico desaparecido de la selva peruana
anona	: una de las especies de árboles silvestres de la selva que dan frutos pulposos y grandes y también buena madera; <i>tb.</i> : fruto de la anona
añuje	: especie de animal pequeño que hace daño a las chacras
apacharama	: especie de árbol selvático cuya corteza carbonizada se mezcla con la arcilla y arena utilizadas para hacer la cerámica nativa
arahuana	: especie de pez
arrocero	: especie de pájaro pequeño
ashara	: especie de pez
ashípa	: especie de planta con tubérculo comestible
ataiai	: especie de ave feroz
atún carpintero	: especie grande de *carpintero
ayahuasca	: una de algunas especies de lianas de las que se extrae una sustancia alucinógena
ayahuma	: especie de árbol cuyas hojas sirven en la preparación de una medicina tóxica
ayupa	: especie de vegetal que crece en las ramas de los árboles
bagre	: una de algunas especies de peces de río

- bahía : recodo del río  
 balisho : tipo de machete de tamaño mediano  
 barbacoa : pequeño entablado generalmente hecho de pona que sirve como lugar donde dormir  
 barbasco : veneno extraído de las raíces de ciertos arbustos que sirve para atontar a los peces en el agua  
 bayano : una de algunas especies de rata  
 bayuca : una de algunas especies de oruga de varias mariposas  
 bellaco : especie de plátano  
 bijao : hojas grandes de algunas plantas que sirven para envolver ciertos alimentos cocinados  
 bocón : especie de pez de boca grande  
 bolaina : especie de planta cuya madera sirve para hacer, p. ej., escaleras  
 bombonaje : especie de planta cuyas hojas sirven para hacer paja para fabricar sombreros  
 bonchibo : pequeño grupo étnico de la selva peruana emparentado con los \*shipibo  
 boquichico : especie de pez de río  
 brashico : brasileño  
 bujurqui : especie de pez con escamas, del río  
 cacataibo : grupo etnolingüístico de la selva peruana  
 cagüena : especie de planta cuyas hojas tiñen de color púrpura  
 cahuara : especie de pez  
 caimitillo : una de algunas especies de árbol; *tb.* : fruto alargado del caimitillo  
 caimito : especie de árbol de buena madera; *tb.* : fruto dulce del caimito  
 callocallo : especie de sanguijuela que vive en aguas estancadas  
 camaleón : especie de \*lagartija  
 campa : (miembro de) un grupo etnolingüístico de la selva peruana  
 camungo : especie de ave grande y semejante a un pavo  
 canero : especie de pez pequeño propio de los ríos grandes que es temible por meterse en los orificios del cuerpo del que se baña  
 cañabrava : especie de vegetación  
 caño : canal que facilita la comunicación de un río con una cocha o con otro río  
 caoba : especie de árbol de gran tamaño y tronco recto  
 capirona : especie de árbol de buena madera  
 capitari : diminutivo del macho de la \*taricaya



- carachama : especie de pez comestible que vive en las cochas y en los ríos  
 carachamillo : especie de pez  
 carachupa : armadillo  
 carahuasco : madera floja que no sirve para leña  
 caribe : piraña  
 carnicero : especie de gavilán  
 carpintero : una de algunas especies de pájaro  
 cashacushillo : especie de mono pequeño  
 cashibo : \*cacataibo  
 casho : marañón  
 catahua : especie de árbol de gran tamaño  
 catalán : \*martín pescador  
 cedro : especie de árbol del bosque  
 cético : especie de árbol de madera liviana y de corteza que tiene virtudes medicinales  
 cocama : grupo etnolingüístico de la selva peruana  
 cocamilla : grupo etnolingüístico de la selva peruana  
 cocona : especie de planta con fruta cónica que sirve, p. ej., para hacer una bebida agradable  
 cocha : lago : laguna  
 colonia : comunidad de indígenas (p. ej., \*shipibo o \*conibo)  
 colpa : lugar con agua donde suelen bañarse los animales  
 concomepe : especie de caracol  
 conibo : (miembro de) un grupo etnolingüístico que con los \*shipibo forma el grupo unido de los shipibo-conibo  
 conta : especie de palmera  
 copaibo : especie de árbol grueso y alto cuya madera sirve para construir embarcaciones  
 copal : especie de árbol cuya madera pesada, dura, y de color rojo es apreciada; *tb.* : la resina blanca del copal que sirve para lubricación y calafateo  
 cornegacho : especie de gusano dañino que ataca el tabaco  
 cortadera : una de algunas especies de planta  
 coto : especie de mono de pelo rubio  
 coto machaco : especie de serpiente arbórea que es venenosa; se encuentra en grupos  
 cotomono : especie de mono de tamaño grande y grito fuerte  
 crisneja : tejido hecho de hojas entreteljadas que sirven para techado  
 cuchipe : enfermedad tropical infecciosa

- cumaceba : especie de planta de madera pesada que sirve para hacer arpones
- cunchi : especie de pez de río apreciado por su carne y que no tiene muchas espinas
- cupiso : especie de tortuga
- curuince : especie de hormiga dañina de tamaño mediano
- cushma : especie de saya que se hace de algodón y cubre el cuerpo de hombres y mujeres de algunos grupos étnicos (p. ej., los hombres \*shipibos)
- cushuri : especie de ave acuática
- cutipar : hacer maleficio a
- chambira : especie de palmera cuyas hojas tienen fibras que sirven para tejer, p. ej., bolsas y hamacas
- chapo : bebida que se prepara con plátanos cocidos
- charapa : especie de tortuga de los ríos grandes
- charapilla : especie de tortuga de tamaño pequeño
- charichuela : una de algunas especies de planta
- chicua : especie de pájaro pequeño
- chicharra machaco : especie de serpiente
- chimbar : vadear
- chirriclés : especie de ave de tamaño pequeño, de colores brillantes, y de agradable canto
- chonta : especie de palmera de cogollo comestible y madera dura, utilizada, p. ej., para hacer arcos y flechas
- choro : especie de mono de tamaño mediano y de pelo gris
- chosna : especie de mapache
- chotacabras : especie de ave nocturna de color negro
- chuchuhuasi : especie de árbol de tamaño grande cuya corteza amarilla tiene propiedades medicinales
- chullachaqui : ser mitológico con un pie grande y el otro diminuto que, según se cuenta, es peligroso con los incautos en el bosque
- chuncho 1 : indígena selvático 2 : cría abandonada de gallina
- churo : especie de caracol de la selva
- churo-gavilán : especie de ave que se alimenta de \*churos
- daledale : especie de planta de tubérculo blanco y comestible cocinado
- dorado : una de las especies de pez de río
- emponado : piso de habitación hecho de \*pona
- espátula : especie de zancudo de pico largo
- espintana : una de algunas especies de árbol de buena madera
- estirón : trecho recto de un río entre dos vueltas
- estoraque : especie de árbol de corteza balsámica

- fasaco : \*puñuisiqui  
 fraile : especie de mono de tamaño pequeño  
 frailecito : \*fraile  
 fraile machaco : especie de serpiente venenosa de vientre amarillo y lomo negro  
 gamitana : especie de pez de tamaño grande y de carne apreciada por su sabor y por sus pocas espinas  
  
 gato montés : puma  
 gimnoto : anguila eléctrica  
 granadilla : una de varias especies de árbol; *tb.* : la fruta de la granadilla  
 guaba : especie de árbol leguminoso  
 guacamayo : una de algunas especies de ave trepadora  
 guacamayo machaco : especie de serpiente venenosa de color amarillo  
 gualo : especie de rana de gran tamaño  
 guama : especie de vegetación que cubre los lagos amazónicos  
 guayabo : especie de planta  
 guineo : especie de plátano  
 guineo manzana : especie de \*guineo  
 Hijo del Inca : hombre semi-divino que visitó a los indígenas  
 huaca : especie de árbol; *tb.* : fruto de la huaca que sirve para pescar y para combatir las lombrices intestinales  
  
 huacapú : una de algunas especies de planta de madera resistente y de corteza que sirve como purgante  
  
 huairanga : especie de avispa de color negro y tamaño grande  
 huaira pishco : especie de pájaro de tamaño mediano  
 huairuro : guardia : policía  
 huamburusho : especie de \*tigrillo  
 huanchahui : especie de ave del tamaño de una gallina  
 huangana : especie de cerdo salvaje de la selva  
 huapapa : \*espátula  
 huapo : especie de mono de pelo gris  
 huasaí : especie de palmera de fruto alimenticio y de madera que sirve para construir paredes  
  
 huáyhuash : especie de ardilla  
 huicungo : especie de palmera de buena madera y aceite  
 huingo : especie de árbol cuyos frutos sirven para hacer vasijas  
 huito : especie de árbol; *tb.* : el fruto del huito que es medicinal y sirve para pintar de color negro el cabello de los indígenas  
  
 huitoto : miembro de un grupo etnolingüístico de la selva peruana  
 Inca : personaje divino de los mitos \*shipibos  
 Inca Dios : \*Inca que ha de venir a la selva en los últimos tiempos

- Inca Mezquino : \*Inca que aparece en los mitos \*shipibos de los principios del mundo
- Inca Prieto : \*Inca de raza negra
- Inca Rubio : \*Inca de raza blanca
- incira : especie de árbol de madera dura
- intuto : \*carachupa
- invierno : época de grandes lluvias en la selva desde diciembre hasta mayo
- ipururo : especie de árbol de buena madera y de hojas que sirven como remedio
- isana : tallo de la flor de la \*cañabrava
- isango, isangüe : larva que vive en las hojas de arbustos y hierbas
- ischimi : especie de hormiga de la selva que anida en los árboles
- ishanga : especie de ortiga en forma de arbusto
- ishpingo : una de algunas especies de árbol de semillas de olor agradable y de madera que sirve para la ebanistería y para canoas
- isleño : especie de plátano
- isula : especie de hormiga de color negro y de picadura temible
- itaúba : especie de árbol de madera que sirve para construcciones
- jején : especie de mosquito diminuto que molesta con su ruido y su picadura
- jergón : especie de víbora de tamaño grande y muy venenosa
- lagartija : lagarto común
- lagarto : caimán
- lagarto caspi : especie de árbol de copa espesa
- lagarto machaco : especie de serpiente terrestre y venenosa
- lamista : natural de Lamas, ciudad del departamento de San Martín
- leche-caspi : especie de planta de buena madera
- leoncito : especie de mono pequeño y de pelo de color amarillo
- lobo marino : especie de nutria de tamaño grande
- lobrero : especie de ave
- loro : loro verde
- loro machaco : especie de serpiente arbórea y venenosa de color verde, azulado o blanco con rayas negras
- loromicuna : una de algunas especies de planta
- lupuna : especie de árbol de tamaño gigantesco y de savia que sirve para tratar la conjuntivitis
- llanchama : especie de árbol de corteza que sirve para hacer esteras
- llavarachi : especie de pez amazónico
- machín : especie de mono
- madre de la lupuna : espíritu o genio identificado con la \*lupuna

majás	: especie pequeño de roedor dañino para la yuca pero de carne agradable
manacaraco	: especie de ave parecida al *paujil
mangua	: especie de árbol
manshaco	: *tuyuyo
manta blanca	: especie de insecto de tamaño diminuto que ataca y pica y se encuentra en grandes nubes
mantona	: especie de boa grande y terrestre
maparate	: especie de pez de río de carne sabrosa
maquisapa	: especie de mono de tamaño grande y de color negro
maquisapa machaco	: especie de serpiente venenosa
maracana	: especie de loro
marearse	: aparecer (pez) a la superficie del agua
mariquiña	: especie de ave de tamaño grande
martín pescador	: una de algunas especies de ave
masato	: chicha preparada a base de yuca cocida y fermentada
matamata	: especie de *charapa de hocico largo
matsés	: (miembro de) un grupo etnolingüístico de la selva peruana
mayoruna	: matsés
mijanada	: aglomeración de peces emigrando de una zona de río a otra
mitayar	: cazar *mitayo
mitayo	: caza o pesca de la selva
mocahua	: vasija cerámica para líquidos
moena	: especie de árbol de color amarillento
mojarra	: especie de planta
mono blanco	: especie de mono de piel blanca y pelaje rubio
monte	: bosque
montería	: pequeña embarcación con borda
mota	: especie de pez de los ríos grandes
motelo	: especie de tortuga terrestre que vive en lugares pantanosos y es apreciada por su carne
motete	: cesto con un par de asas para introducir los brazos
motor	: embarcación motorizada
mullaca	: una de algunas especies de plantas vegetales de frutos agradables
musmuque	: especie de mono apreciado por su carne
nacanaca	: especie de víbora de agua de tamaño largo y delgado
ñejilla	: especie de palmera diminuta de espinas duras
ochomullaca	: especie de árbol

- ojé : una de algunas especies de árboles; *especif.* : especie de árbol que da una resina que se utiliza para purgar lombrices intestinales
- otorongo : especie de la familia de los gatos con manchas negras
- paca 1 : especie de roedor de tamaño mediano 2 : especie de caña
- paco : especie de pez de río de carne apreciada
- paiche : especie de pez grande de río
- palilla, -o : especie de árbol
- palizada : maraña en el río formada por troncos y palos desgajados
- palometa : especie de pez de río
- palo sangre : especie de árbol de fina madera
- palo santo : una de las especies de árbol de la selva
- pamacari : techado de hojas para embarcaciones
- pampanilla : falda corta que usan las mujeres \*shipibos
- panguana : especie de perdiz de color pardo y tamaño pequeño
- panguana machaco : especie de serpiente no venenosa, del bosque
- paña : piraña
- papasi : especie de mariposa que se desarrolla de un gusano del platanal
- pashaco, -a : especie de árbol leguminoso
- patco : escorbuto
- pate : especie de árbol; *tb.* : tazón hecho del fruto del pate o de la calabaza
- paucar : especie de ave pequeña de colores brillantes
- paucar machaco : especie de serpiente de cabeza negra y cola amarilla
- paujil : especie de ave semejante a la gallina y el pavo
- paujilchaqui : especie de bejuco que sirve para amarrar maderas
- pava : una de varias especies de ave de buena carne
- pavo del monte : especie de pavo indígena de América del Sur
- payaso : especie de demonio que asusta a niños
- pejetorres : especie de pez de río
- pelejo : perezoso
- pelejo rojo : especie de \*pelejo
- perico : especie de loro de tamaño pequeño
- pián : \*cuchiipe
- picuro : agutí : especie de roedor de carne apreciada
- pichico : \*leoncito
- pichín : \*leoncito
- pihuicho : especie de pájaro de tamaño pequeño
- pijuayo : especie de palmera de tallo espinoso y alto; *tb.* : fruto carnoso del pijuayo que se come cocido

pinsha	: tucán
piripiri	: una de algunas especies de hierbas con efectos curativos y mágicos
piro	: (miembro de) un grupo etnolingüístico de la selva peruana
pisquino	: (miembro de) un pequeño grupo etnolingüístico de la selva que habita a las márgenes del río Pisqui y forma una parte del grupo unido de los shipibo-conibo
pituca	: especie de planta de raíces comestibles
pona	: especie de palmera de madera fibrosa y resistente que se utiliza para los pisos de las casas
porotohuango	: especie de ave
posheco	: anémico
pucacunga	: especie de pavo de cuello rojo y fuerte graznido
pucacura	: especie de hormiga diminuta de picadura dolorosa
pucagarza	: especie de garza
pucahuapo	: especie de mono
pucaloro	: especie de loro
pucuna	: cerbatana utilizada como arma
pumagarza	: especie de ave de tamaño de gallina, de plumaje amarillo con negro, y de grito grueso
pumasúngaro	: especie de pez de río
punchana	: especie de *picuro
punga	: especie de árbol que crece a las riberas de los ríos
puñuisiqui	: especie de pez de río apreciada por su carne
purma	: campo de cultivo abandonado
pusanga	: planta que se usa para enamorar
quirquincho	: una de algunas especies de armadillo
quiruma	: estaca
remocaspi	: especie de árbol de madera fina, resistente y liviana
renaco	: especie de planta de frutos comestibles
ronsapa	: especie de abeja que produce abundante miel
ronsoco	: capibara : especie de roedor anfibio de tamaño muy grande y de buena carne
sábalo	: una de algunas especies de pez de cabeza ancha y corta
sacarita	: vado que sirve como atajo para el agua del río en la creciente
sacha ajo	: especie de planta de virtud diurética
sachacuy	: especie de ratón del campo de pecho blanco y espalda rojiza
sachapapa	: una de algunas especies de planta; <i>tb.</i> : el tubérculo de la sachapapa que se come cocido
sachavaca	: tapir
sachavaca machaco	: especie de serpiente venenosa de color negro

- sajino : especie de chanco del monte que anda sólo con su pareja y no es agresivo
- salamanca : especie de \*lagartija
- salamandra : especie de \*lagartija
- saltón : una de algunas especies de \*súngaro
- sanango : una de algunas especies de árbol con virtudes curativas
- sandeíta *tb.* sandieta : especie de planta en forma de sogá que tiene hojas redondas y frutos pequeños
- San Juan : fiesta de San Juan celebrado de forma especial en la selva peruana
- santana : especie de pájaro
- Santo Padre : religioso legendario de tiempo antiguo
- sapo cunchi : especie de pez parecido al \*cunchi pero más grande
- sardina : especie de pez pequeño de río
- secana : especie de planta que anteriormente se sembraba más
- shamiro : especie de loro de tamaño pequeño
- shansho : especie de ave de plumaje de varios colores y de grito fuerte
- shapaja : especie de palmera de hojas con una parte dura que sirve para hacer peines
- sharara : especie de garza
- shebón : especie de palmera de grandes hojas
- shetebo : (miembro de) un pequeño grupo etnolingüístico que habita el Bajo Ucayali y forma una parte del grupo unido de los shipibo-conibo
- shiri : especie de árbol cuya corteza sirve para hacer sogas
- shihuahuaco : madera dura que vale para el comercio
- shihuango : especie de pájaro
- shihui : demonio que habita, según se dice, en cuevas
- shimbillo : una de algunas especies de árbol leguminoso
- shinguto : especie de insecto que deposita huevos en las heridas
- shipibo : (miembro de) un grupo etnolingüístico de la selva peruana
- shiringa : goma
- shiringuero : extractor del jebe
- shiripira : especie de pez de cabeza plana y con rayas
- shirúe : especie de pez de río
- shirushiru : especie de avispa
- shishaco : persona que proviene de la sierra peruana
- shitari : especie de pez de río que se usa como instrumento mágico para acabar con la gordura
- shungo : corazón de madera
- shushupe : especie de víbora muy venenosa de cabeza triangular



shuyo	: especie de animal que tiene forma de pez y es anfibio
siamba	: especie de palmera; <i>tb.</i> : fruto de la siamba con pepa de la que proviene una sustancia aceitosa que sirve para hacer una chicha
sisá	: especie de planta silvestre
siso	: especie de enfermedad
sitarácuy	: especie de hormiga de picadura dolorosa
suisuy	: especie de pájaro pequeño de color cenizo
súngaro	: una de algunas especies de pez de río sin escamas
súngaro blanco	: especie de súngaro de color blanco
suri	: especie de gusano que se cría por su valor nutritivo
tacacho	: comida de plátanos verdes asados y machucados
tahuampa	: terreno bajo inundable
tamamuri	: especie de árbol de buena madera
tamshi	: especie de liana utilizada para ataduras de casa por no ser atacado por la polilla
tangana	: vara larga (de *cañabrava) que se utiliza para empujar la canoa que va remontando el río
tanganear	: propulsar la canoa con *tangana
tangarana	1 : especie de hormiga temible que vive en gran número en ciertos árboles 2 : árbol habitado por la tangarana
tapaje	: cierre entretejido que sirve para coger peces
taperiba	: especie de árbol
tarahui	: *churo-gavilán
taricaya	: especie de tortuga de tamaño pequeño
tarrafa	: esparavel
tarrafear	: pescar con *tarrafa
tibe	: especie de ave acuática
tigre	: una de algunas especies de la familia de los gatos en la que se encuentran el jaguar, el *otorongo, y el puma
tigre machaco	: especie de serpiente venenosa
tigrillo	: una de algunas especies de la familia de los gatos que son salvajes pero menos grandes que el *tigre
tingotero	: especie de insecto cuya picadura provoca fiebre
tipishca	: cauce anterior de un río
tipití	: recipiente de yuca que se prensa para hacer masato
tití	: cada una de algunas especies de mono de talla pequeña y uñas arqueadas
tocón	: especie de mono nocturno
toé	: especie de árbol de tamaño pequeño y de corteza de color blanco

- topa** : especie de árbol de madera liviana que sirve para construir balsas  
**tornillo caspi** : especie de árbol de madera dura  
**toropisco** : especie de ave de color negro  
  
**trompetero** : especie de ave del tamaño de una gallina, de carne fina, y que se puede domesticar  
**tucunari** : especie de pez de las \*cochas  
**tuquituqui** : especie de pájaro  
**turushuque** : una de algunas especies de pez de río de gran tamaño y de muchas espinas  
  
**tushmo** : especie de palmera  
**tuyuyo** : especie de garza de alas blancas y de alto vuelo  
**ubo** : especie de árbol de talla grande y de corteza de virtudes medicinales  
  
**unchala** : especie de ave selvática de sonoro canto  
**ungurahui** : especie de palmera; *tb.* : fruto del ungurahui que sirve para la preparación de chicha  
  
**ushate** : especie de cuchillo corto y curvo hecho de un machete roto y que se utiliza para dar cortes en el cuello del que es culpable de una ofensa o traición  
  
**ushatear** : cortar (p. ej., al culpable) con \*ushate  
**utucuro** : especie de árbol  
**uvilla** : especie de árbol; *tb.* : la fruta de la uvilla que se parece a la uva  
  
**vaca marina** : manatí  
**vaca-muchacho** : especie de ave selvática de plumaje negro que persigue a las vacas  
  
**verano** : época de lluvias escasas desde mayo hasta noviembre  
**víctor-díaz** : especie de pájaro  
**viento de San Juan** : viento frío que sopla del sur en la época de \*verano  
**virote** : dardo hecho de nervios de hojas de palmera  
**virotear** : tirar con \*virote  
**yacu jergón** : especie de \*jergón acuático  
**yacumama** 1 : especie de boa acuática 2 : especie de pez grande  
**yacuruna** : especie de demonio que mora en los lagos y los ríos  
**yagua** : (miembro de) un grupo etnolingüístico de la selva peruana  
**yaminahua** : (miembro de) un grupo etnolingüístico de la selva peruana  
**yanapuma** : especie de puma negro muy feroz  
**yanguaturi** : armadillo  
**yanzasungaro** : especie de pez

yarina	: especie de palmera; <i>tb.</i> : fruto erizado de púas de la yarina que contiene semillas apreciadas como alimento
yateca	: herramienta de hierro que se usa para arponear *charapas
yucamama	: especie de yuca de tamaño grande
yulilla	: especie de pez de río
yungururo	: especie de perdiz de tamaño grande
yuto	: perdiz
zancudo	: mosquito
zapote	: especie de árbol de la selva
zorro	: zarigüeya



## APENDICE B

### Lugares geográficos regionales

Esta lista incluye los nombres geográficos del territorio tradicional shipibo que encontraremos en este diccionario. Los lugares, que abarcan comunidades y pueblos (menos Pucallpa), ríos (menos el Ucayali) y lagunas se identificarán como ubicados en tres zonas: del Alto Ucayali, desde Bolognesi al sur hasta Pachitea al norte; del Medio Ucayali (que abarca Pucallpa), de Pachitea al sur hasta la boca del río Aguaytía al norte; y del Bajo Ucayali, desde la boca del río Aguaytía al sur hasta Contamana al norte.

Aguaytía	: río y pueblo al oeste del Bajo Ucayali
Amaquiría	: comunidad en la zona del Alto Ucayali
Aruya	: río afluente del Alto Ucayali y ubicado al lado occidental de éste cerca de Shahuaya
Auquía	: comunidad en la orilla occidental del Alto Ucayali
Betania	: comunidad en la zona del Medio Ucayali
Caco	: pueblo en la zona del Alto Ucayali
Callería	: río afluente del Medio Ucayali
Cashibococha	: comunidad o lugar en la zona del Medio Ucayali
Cashiboya	: comunidad en la zona del Bajo Ucayali
Cesarea	: comunidad en el Ucayali
Comán	: comunidad en el Ucayali
Contamana	: pueblo en la zona del Bajo Ucayali
Cumaría	: pueblo en la orilla oriental del Alto Ucayali
Cunchuri	: pueblo en la orilla oriental del Alto Ucayali
Gran Pajonal	: zona de tierra alta más al oeste del Alto Ucayali
Imiría	: comunidad en el Ucayali
Iparía	: distrito en la zona del Alto Ucayali
Jenepanshéa	: río en la zona del Alto Ucayali
Nuevo Edén	: comunidad del Bajo Ucayali
Pachitea	: río que podrá marcar la división entre Medio y Alto Ucayali
Panaillo	: comunidad del Bajo Ucayali
Paococha	: comunidad en la zona del Bajo Ucayali

Pisqui	: río afluente del Bajo Ucayali
Roaboya	: comunidad en la zona del Bajo Ucayali
Roya	: comunidad en la zona del Alto Ucayali
Runuya	: comunidad del Alto Ucayali
San Alejandro	: río y comunidad en la zona del Medio Ucayali
San Francisco	: comunidad en Yarinacocha en la zona del Medio Ucayali
Shahuaya	: comunidad en la zona del Alto Ucayali
Shanaya	: comunidad en la orilla oriental del Bajo Ucayali más al norte de Contamana
Sharara	: pueblo en la zona del Alto Ucayali
Sipiría	: quebrada del Ucayali
Tabacoa	: quebrada del Ucayali
Tamaya	: río en la zona del Ucayali
Tapiche	: río y comunidad más al este del Bajo Ucayali
Tiruntán	: comunidad que podrá marcar la división entre las zonas del Medio y del Bajo Ucayali
Utucuro	: pueblo en la zona del Alto Ucayali
Yarinacocha	: pueblo (también se llama Yarina) y laguna en la zona del Medio Ucayali, cercano y más al sur de Pucallpa
Yuruá	: río al este del Alto Ucayali y cerca de la frontera con el Brasil